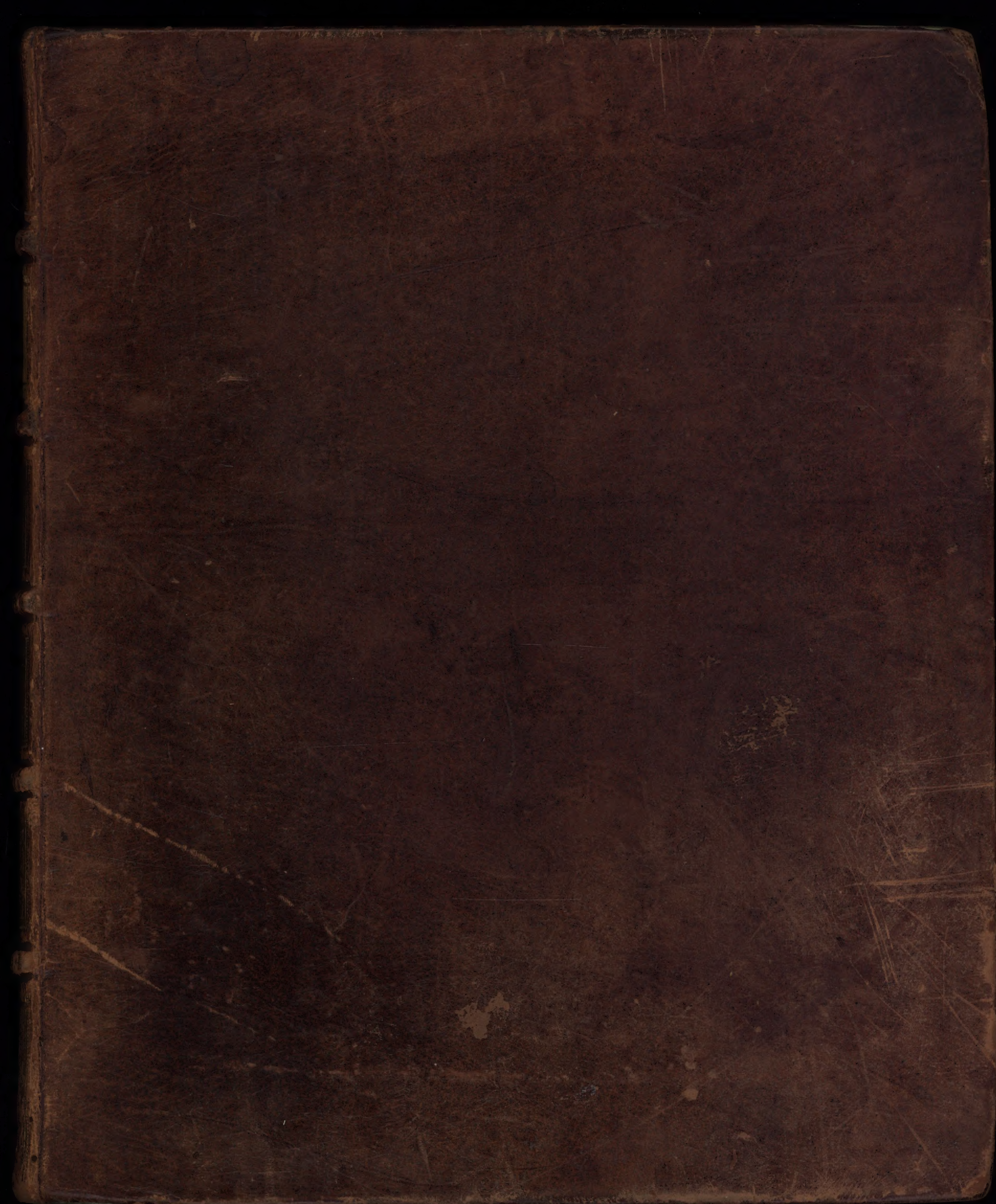




Orig edn
Frontisp & 110 plates
& numerous vignettes

Berlin 2260

Berlin Exhib. Cat (1969) no 126


HAFNIA
HODIERNA

HAFNIA HODIERNA,

Eller

Udførlig Beskrivelse

om den

Kongelige Residentz-og Hoved-Stad

Kiøbenhavn,

med en Forklaring om alle de Merkværdigheder, som denne store Stad nu omstunder indbefatter.

DESCRIPTION CIRCONSTANTIE'E

DE LA

RESIDENCE ROÏALE ET CAPITALE

DE COPENHAGUE,

AVEC UNE EXPLICATION DE TOUTES LES CHOSES DIGNES DE REMARQUE, QUE RENFERME DE NOS JOURS CETTE GRANDE VILLE.

Ausführliche Beschreibung

der

Königlichen Residenz- und Hauptstadt

Copenhagen,

nebst einer Erklärung aller Merkwürdigkeiten, so diese grosse Stadt zu unsern Zeiten enthält.

Kiøbenhavn, 1748.

Trykt hos Hans Kongelige Majestets Hof-Bogtrykker, ERNST HENRICH BERLING.

Glædes og frydes, I Danske og Norske,
Lykønsker Kongen, men mest eder selv!
Haabets GUD har opfyldt vort Haab, fuldkommet vor Glæde,
Forandret vor Længsel til Lyst, vore Bønner til Taksigelser.
Det,
Disse Riger,
Danmark og Norge,
Saa længe have ønsket,
Saa indstændig bedet om,
Saa inderlig længtes efter,
Har Himmelen behaget paa denne velsignede Dag,
den 29 Januarii 1749
I
Deres Kongelige Høyhed,
Den Durchlauchtigste, Høybaarne Cron=Printz
og Herre,
Printz
CHRISTIAN,
At skienke og give os
En Gave,
Saa stor som den kunde gives,
Saa kier som den af os kunde annammes,
Dyrebarere end Ædelsteene, kosteligere end Ophirs Guld og Jerusalems Sølv.
Vi ønskede, at see en nye Qvist fremspire
Af den nu i saa lang Tid blomstrende
Oldenborgske Stamme,
Som med Billighed kand frem for alle andre Kongelige Stammer rose Sig
Af Sin Ælde og Ædelhed, Navnkundighed og Frugtbarhed.

En Stamme,
Der i de sidste tre hundrede Aar haver forsynet
Disse Nordiske Riger
Med
Saa fredsommelige og tappere,
Saa store og mægtige,
Saa viise og retfærdige,
Saa gudfrygtige og fromme

Konger og Fædre

For Kirken og Staten,
Hvis priisværdige Regiering,
Høyviise Indretninger,
Retfærdige Love og
Store Bedrifter
I Fred og Feyde have stadfæstet Deres Throner,
Givet Deres Kroner en høy Glands,
Og Deres Værdighed sin rette Anseelse;
Til Veye bragt Deres Riger en uskatteerlig Nytte,
Foræviget Deres Navne, og kundgiort Deres Ære for alle Folk,
Deres Venner til Forundring, Deres Fiender til Frygt,
Fra Deres Landemerker af indtil Jordens Ender.

Men see!
Vore Øyne have seet det, vi ønskede,
Derfor glæde vore Hierter sig
Ved

Deres Kongelige Høyhed,

Vor nyefødte

Naadigste Cron-Printz!

Vor Glæde befaler os,
I allerdybeste Underdanighed at nærme os til

Deres Kongelige Høyheds

Kongelige Vugge
Med Ønsker og Gaver.

Men hvad skulde vi ønske
Deres Kongelige Høyhed?
Vi have seet
Deres Kongelige Høyheds Fødsels-Dag;
Gid vi aldrig opleve
Deres Kongelige Høyheds Døds-Dag!
Hvad skulde vi give
Deres Kongelige Høyhed?
Formuen er ey saa stor, som Villien er god,
Vi maa nøyes med at opofre
Deres Kongelige Høyhed
os selv og vore Hierter.
I
En inderlig Kierlighed,
En fuldkommen Underdanighed,
En uafladelig Forbøn.
Vi holde det for den mindste Deel af vor Skyldighed, at ønske
Deres Kongelige Høyhed
Lykke ved Sin Ankomst;
Og for den største Deel af vor Lyksalighed, aldrig at savne
Et saa Dyrebart Klenodie.
Vi forsikre
Deres Kongelige Høyhed
Om vor uforanderlige Troskab, ligesom imod
Deres Kongelige Høyheds Høypriselige Forfædre;
Og da Himlen nu i dette fierde Regierings Seculi første Maaned
har skienket os
Deres Kongelige Høyhed,

Saa har jeg ved denne Leylighed
Udi allerdybeste Underdanighed fordristet mig, at frembære for

Deres Kongelige Høyhed

Dette lidet Verk
Hafnia Hodierna,
Hvoraf Deres Kongelige Høyhed i Ungdommen kunde forlystes,
Og i Fremvexten underrettes
Om det Merkværdigste her i Staden,
Som er Hovedet for det gandske Land,
Og som nu igien lige som en ny Phœnix har opreist sig af sin Aske;
Allerunderdanigst forhaabende, at

Deres Kongelige Høyhed

Saa naadig imodtager denne ringe Gave,
Som den velmeent udi dybeste Underdanighed bliver frembaaren

af

Deres Kongelige Høyheds,
Min Allernaadigste Cron-Printzes,

Skrevet paa Deres Kongelige Høyheds
Lyksalige Fødsels-Dag den 29 Januarii
1749.

underdanigste Arve-Undersaat
LAURIDS DE THURAH.

Fortale.

Hvo som ikke forud er underrettet om dette Verks Indhold, men af dets Titel løselig vil giøre sig et Begreb derom, maa formodentlig falde paa de Tanker, at jeg har foretaget mig et unfornødent og unyttigt Arbeide, i at fremlegge for Publicum en Beskrivelse om Kiøbenhavn, da saa nyelig tilforn en saa kaldet Dansk Vitruvius, baade ved Forestillinger i Kobberstykker, og ved Forklaring derover, har givet Underretning om denne store Stads Pragt og Herlighed.

Men for at forekomme saadan Dom, som ved første Indsigt ey urimeligen kunde fældes, vil jeg strax gaae Læseren i Møde med en tydeligere Forklaring over dette Skrift, og berette, at just den Danske Vitruvius har givet mig Anledning til at legge Haand derpaa; Thi mit Øyemerke med dette Verk er langt anderledes, end det har været med Vitruvio, hvis fornemste Indhold

Préface.

Celui qui n'est d'abord instruit du contenu de cet ouvrage, & qui par le titre s'en forme une Idée superficielle, ne laissera aparemment de juger, que j'ai entrepris un ouvrage inutile & hors de saison, en regalant le Public d'une déscription de Copenhague, après qu'il ait parû depuis peu un Vitruve Danois, qui explique toutes les magnificences, & toute la Majesté de cette grande Ville, tant par des Estampes, que par la description, qui y est jointe.

Mais pour prévenir un jugement de cette Nature, qu'au premier abord l'on pouvoit porter non sans raison sur ce Châpitre, je vais d'abord éclaircir mon Lecteur sur les circonstances de l'ouvrage, en l'aprenant, que justement le dit Vitruve Danois est cause, que j'ai mis la main à celui-ci, dont le but est tout autre, qu'il n'ait été d'avec le Vitruve; Le contenu principal de ce der-

Vorrede.

Wer nicht zum voraus von dem Innhalt dieses Werkes unterrichtet ist, sondern sich bloß aus dem Titul einen Begriff davon machen will, der wird ohne Zweifel auf die Gedanken fallen, daß ich eine unnöthige und unnützliche Arbeit vorgenommen, indem ich mich entschlossen, dem Publico eine Beschreibung von Copenhagen mitzutheilen; zumahlen kurz vorher ein so genannter Dänischer Vitruvius, so wohl durch Kupferstiche als durch Erklärung derselben, von der Pracht und Herrlichkeit dieser grossen Stadt Erläuterung gegeben.

Um aber solchem Urtheil vorzukommen, welches bey erster Einsicht nicht ohne Grund gefället werden mögte, will ich dem Leser alsobald mit einer deutlichen Erklärung dieser Schrift begegnen, und berichten, daß eben der Dänische Vitruvius mich veranlasset, die Hand an dieses Werk zu legen; indem meine Absicht hiemit weit anders ist, als sie mit dem Vitruvio gewesen,

)*(2 dessen

hold allene har Henſigt til Bygnings-Kunſten, og gaaer næſten alt andet forbi, ſom dertil ey kand henregnes; i ſteden for at dette Verk forklarer i Almindelighed alle de merkværdige Ting, ſom Kiøbenhavn befatter, enten de henhøre til Bygnings-Kunſten eller til andre Videnſkaber og Indretninger, ſom en Fremmed, der ret vil vide at tale om denne Stads Herligheder, og tilfulde være underrettet om alle dens indbefattende Curioſiteter, nødvendig maa vide og agte: Derfor, i ſteden at Vitruvius næſten ey foreſtiller andre Bygninger, end dem, ſom for deres Bygnings-Maades ſkyld ere værd at agte, bliver her derimod ey allene Bygningernes udvortes Dannelſe, men endog de merkværdige Ting, ſom de indbefatte, lagt de Lyſthavende for Øyen, omendſkiønt Bygningens Anſeelſe i ſig ſelv ikke kunde være værd at legge Merke til; hvorudover og i dette Verk en og anden Bygning af dette ſlags i Kobber foreſtilles, alleneſte paa det at en Fremmed deſto lettere efter Tegningen kand finde det Sted, ſom hans Curioſitet fører ham til at lede efter, og paa det han, naar han

dernier ne regardant ſeulement que l'art de l'Architecture, paſſant prèsque toutes autres choſes, qui n'aïent relation avec celle-là; Or cet ouvrage explique généralement toutes les choſes remarquables, que renferme la Ville de Copenhague, ſoit en égard de l'Architecture, ſoit en égard de toutes autres ſciences & Ordonnances, qu'un Etranger, qui prétend à la connoiſſance de toutes les beautés de la Ville, & qui veut en être pleinement inſtruit de toutes les curioſités, doit abſolument remarquer & prendre en conſideration: Ce qui fait, qu'au lieu que le Vitruve ne répréſenté prèsque que de Bâtimens, qui ſont conſiderables par raport à leur Architecture, celui-ci fourniſſe non ſeulement une répréſentation de la ſtructure exterieure des Edifices, mais qu'il donne encore une relation des choſes dignes de remarque, qu'ils renferment, malgré que le Bâtiment même ne ſoit juſtement d'une conſideration, qui merite que l'on s'y arrête; d'où s'enſuit, que l'on a répréſenté dans cet ouvrage pluſieurs Bâtimens de ce dernier Ordre, uni-

deſſen vornehmſter Innhalt bloß auf die Baukunſt zielet, und im übrigen faſt alles vorbeygehet, das damit keine Uebereinkunft hat. Da hingegen dieſes Werk überhaupt alle Merkwürdigkeiten enthält, die Copenhagen einſchlieſſet, ſie mögen zu der Baukunſt oder zu andern Wiſſenſchaften und Einrichtungen gehören, und die ein Fremder, der von den Herrlichkeiten dieſer Stadt gründlich reden, und von den darinn enthaltenen Curioſitäten völlig unterrichtet ſeyn will, nothwendig wiſſen und betrachten muß: Daher komt es, daß, da der Vitruvius nur mehrentheils dergleichen Gebäude vorſtellet, die in Anſehung ihrer merkwürdigen Bauart Betrachtens werth ſind, dieſes Werk hingegen nicht nur die auswendige Form der Gebäude vor Augen leget, ſondern auch alles Merkwürdige erkläret, ſo darinnen enthalten iſt, ungeachtet das Gebäude an ſich eben nicht von der Bedeutung iſt, daß man ſich dabey aufhalte. Daraus folget, daß in dieſem Werk verſchiedene Gebäude dieſer letzten Gattung eingeführet ſind, bloß daß ein Fremder durch deren Kenntniß ſo viel leichter dieſe

han har forladt Staden, og maaſkee hundrede og fleere Miile derfra har ſat ſig til Roelighed, kand paa nye forlyſte ſig med at beſkue de Steder og de Huuſe, hvorudi han i ſine yngre Aar har havt den Fornøyelſe, at bemerke adſkillige nyttige og kunſtige Ting, en Fornøyelſe, ſom jeg af egen Erfarenhed kand vidne, at være en af de allerbehageligſte, der kand vederfares den, der har ſeet fremmede Lande, at han efter mange Aars Forløb, ved et og andet Steds livagtige Afbilding kand i ſin Hukommelſe tilbagekalde de Merkværdigheder, ſom ham her og der tilforn ere lagte for Øyne.

Derfor, da Vitruvius ey tilfulde har fornøyet deres Curioſitet, ſom have ønſket at ſee en almindelig og anſtændig Forklaring over de merkværdige Ting, ſom den Kongl. Reſidentz-Stad Kiöbenhavn ind-

uniquement afin qu'ils ſervent à abreger la Courſe de l'Etranger, & par leur moïen il ſoit en Etat de trouver avec d'autant plus de facilité les endroits, que ſa curioſité le porte à chercher; & afin encore que lorsqu'il ait quitté la Ville, & qu'il ſe ſoit établi peut-être à cent lieuës & d'avantage de ſon territoire, ces desſeins ſervent à lui procurer le divertisſement de voir la répréſentation des lieux & des maiſons, où il a eu le plaiſir de remarquer autrefois dans ſa jeunesſe telles ou telles choſes curieuſes & utiles: Plaiſir, que je connois de propre experience être le plus doux & le plus charmant, dont puisſe jamais jouir celui qui a vû les Païs étrangers, lorsqu'après l'ecoulement de pluſieurs années il puisſe par le moïen d'une Répréſentation vive d'un ou d'autre Edifice rappeller en ſa mémoire les choſes remarquables, qui s'y ſont autrefois offertes à ſa vuë.

Ainſi, le Vitruve ne ſatisfaiſant pas entierement à la curioſité de ceux, qui ont ſouhaité une relation ſpecielle de toutes les choſes remarquables, contenuës dans la Reſidence Roïale de Copenhague, je me ſuis

ſen oder jenen Ort finden möge, den ihn ſeine Kunſtbegierde aufzuſuchen Anlaß giebt; und daß ein Fremder, wann er die Stadt verlaſſen, und ſich vielleicht hundert und mehr Meilen davon zur Ruhe begeben, durch Anſchauung der hier vorgeſtellten Gebäude, ſich dieſes oder jenes Orts wieder erinnern möge, wo er in ſeinen jungen Jahren das Vergnügen gehabt einige merkwürdige und nützliche Dinge zu ſehen: Ein Vergnügen, wovon ich aus eigener Erfahrung bezeugen kan, daß es das anmuthigſte und angenehmſte ſey, das einem, der fremde Länder geſehen, wiederfahren kan, wann er nach Verflieſſung vieler Jahre durch lebhafte Abbildung dieſes oder jenen Gebäudes, ſich erinnern kan, was ihm in ſelbigem an merkwürdigen Sachen vormahls gewieſen worden.

Da alſo der Vitruvius denjenigen kein völliges Genügen geleiſtet, die von allen in der Königlichen Reſidenzſtadt Copenhagen enthaltenen Merkwürdigkeiten eine genaue Nachricht und Erläuterung einzuvzie

indslutter, har jeg foretaget mig, at samle dem i dette Verk, paa det denne prægtige Stad kunde for al Verden vise sig saaledes, som den virkelig er, og i den Værdighed og Pragt, som den besidder.

Vil man nu giøre en Sammenligning imellem den Danske Vitruvium og dette Verk, saa skal det befindes, at et hvert af disse Verker i sær, har i visse Maader et Fortrin frem for det andet, og at følgelig det ene i visse Tilfælde maa vige for det andet.

Dette Verk har derudi et Fortrin frem for Vitruvio, at, da Vitruvius, som før er meldet, næstendeel alleene handler om Bygninger og om Bygnings-Væsenet; saa forklarer derimod dette alt, hvad i alle Videnskaber, i alle Stænder, og saaledes i Almindelighed alt, hvad der i Kiöbenhavn er merkværdigt; ja det indeholder mangfoldige deels curieuse Kobberstykker, som ey findes i Vitruvio. Derimod forhandler Vitruvius Bygnings-Kunsten selv paa en grundigere Maade end

dette

ſuis reſolu de les raſſembler dans cet ouvrage, afin que cette ſuperbe Ville ſe préſente aux yeux de tout l' Univers de la façon, qu'elle eſt veritablement, & dans le digne éclat, qu'elle poſſede.

Faiſons cependant une Comparaiſon entre le Vitruve Danois & cet ouvrage, & nous trouverons, qu'un chacun d'entre eux ſe prévaloit de certains avantages par deſſus de l'autre; & que conſéquemment un chacun doit céder à l'autre en certains points.

Cet ouvrage ſe diſtingue par deſſus du Vitruve de cet avantage, qu'au lieu que le Vitruve Danois, comme nous l'avons dit, ne traite prèsqu'uniquement que de Bâtimens & de l'Architecture, celui-ci donne au contraire une rélation de tout ce qu'il y ait de remarquable en toutes ſciences, en tout Etat, & ainſi généralement de tout ce que la Ville de Copenhague renferme de curieux, & qui ſoit digne de quelque remarque. Il contient même pluſieurs Eſtampes, en partie très-curieuſes, qui ne

ſe

ziehen gewünschet, so habe mich entschlossen, selbige in diesem Werke zusammen zu fügen, damit sich diese herrliche Stadt dadurch den Augen aller Welt so darstelle, wie sie würklich ist, und in der Pracht, die sie in Wahrheit führet.

Wollen wir uns nun die Mühe geben, einen Vergleich zwischen dem Dänischen Vitruvio und diesem Werke anzustellen, so wird sichs alsobald zeigen, daß beyde Werke gewisse Vorzüge vor einander besitzen, und daß folglich das eine dem andern in gewissen Stücken weichen müsse.

Gegenwärtiges Werk hat diesen Vorzug vor dem Vitruvio, daß da der Vitruvius, wie vor gedacht, nur mehrentheils von Gebäuden und der Baukunst handelt, dieses hingegen eine hinlängliche Beschreibung und Erklärung von demjenigen, so in allen Wissenschaften, in allen Ständen, und also von allen curieusen und merkwürdigen Dingen überhaupt ertheilet, welche die Stadt Copenhagen in sich hält: Ja es begreifet verschiedene, theils ganz curieuse Vorstellungen in Kupfer, die in

dem

dette Verk, i det den fremlægger for Liebhaberne tydelige Grundtegninger af alle Bygninger, som forestilles, og forestiller adskillige prægtige Tegninger, som alleeneste i Henseende til Architecturen fremføres, som i sær de af Altarne og Prædike-Stolene i Kirkerne og deslige meere; derudi har Vitruvius et Fortrin frem for dette Verk; men allermeest i det, at dens allereede i Verden udspredte første Deel inden faa Maaneders Forløb, om Gud vil, med den anden Tome bliver formeeret, hvilken i meere end 100 fortreffelige Kobber-Plader forestiller alle Kongelige Slotte paa Landet, hvilket med dette Verk aldeeles ey har noget Sammenhæng: Saa at, ligesaa lidet som den, der eyer Hafnia Hodierna, kand med Billighed sige, at han derfore ey behøver den Danske Vitruvium, lige saa lidet kand den, som er Eyere af Vitruvio, med Føye sige, at Hafnia Hodierna er ham overflødig; thi begge Verker ere, formedelst foranførte Aarsager, for Liebhabere uadskillelige, i det et hvert Verks Væ-

trouvent point dans le Vitruve: Or dans le Vitruve l'art de l'Architecture se traite d'une maniere plus fondamentale que dans cet ouvrage, en ce qu'il fournit des plans exacts de tous les Bâtimens, qu'il répréſente: qu'il montre plusieurs desſeins ſuperbes, n'étalés uniquement que par rapport à l'Architecture, comme ſont principalement ceux des Autels, des Chaires dans les Egliſes & d'autres de cette nature: Voilà en quoi que le Vitruve remporte un avantage par deſſus de cet ouvrage; Mais ce qui l'en rend encore abſolument ſuperieur, c'eſt que ſon premier Volume diſperſé dejà dans toutes les parties du monde, ſe verra accompagné, s'il plait à Dieu, dans peu de mois d'un ſecond, qui répréſente en plus de cent ſoixante, Planches magnifiques tous les Châteaux Roïaux de Campagne, ce qui n'a nulle relation avec l'ouvragé préſent: De ſorte qu'autant que celui qui posſéde l'ouvrage Hafnia hodierna, ait peu de raiſon à croire, que cette posſesſion lui rend le Vitruve Danois inutile, autant celui qui

dem Vitruvio gar nicht zu finden ſind. Dahingegen wird in dem Vitruvio die Baukunſt an ſich auf eine weit gründlichere Art als in dieſem Werke tractiret, indem ſelbiges accurate Grundriſſe von allen darinnen enthaltenen Gebäuden vorſtellet, und verſchiedene prächtige Zeichnungen vor Augen leget, die bloß in Anſehung der Baukunſt vorgeſtellet worden, als zum Exempel und hauptſächlich von den Altären und Kanzeln der Kirchen, und dergleichen: Darinnen hat der Vitruvius einen Vorzug vor dieſem Werk; am allermeiſten aber und beſonders darinnen, daß deſſen erſter Theil, der bereits in alle Welt ausgeſtreuet, binnen wenig Monathen, geliebts GOtt, mit einem zweyten wird vergeſellſchaftet werden, der in mehr als hundert und ſechzig vortreflichen Kupferplatten, alle Königliche Schlöſſer im Lande vorſtellet, welche Vorſtellungen dieſem Werke nichts angehen: Alſo kan derjenige, der dieſes Hafnia Hodierna beſitzet, eben ſo wenig ſagen, daß ihm ſelbiges genug, und daß ihm

Væsen og Indhold er adskilligt.

Vel er det saa, at der findes i dette Verk mange Aftegninger, som og i Vitruvio ere forestillede; men jeg meener, at sligt for mine Landsmænd, som ere Eyere af begge Deele, kand være ligesaa lidet mishageligt, som det for en Franskmand, for en Engelskmand, for en Italiener og for andre Nationer kand være kiedsommeligt, at see deres Fædernelands Bygninger og andre Merkværdigheder i mange og adskillige Formater, og paa mange adskillige Maader udi deres Eye og i deres Bibliotheqver.

qui est Professeur du Vitruve, a tort s'il avance, que le Hafnia Hodierna lui seroit superflû; car tous les deux ouvrages sont nécessaires à chaque amateur par les raisons susdites, le Contenu & le fait d'un chacun étant très-different.

Il est vrai, je l'avouë, que dans cet ouvrage il y a plusieurs desseins, que l'on trouve également dans le Vitruve; mais je pense, que cette Repetition ne puisse être plus desagréable à mes Compatriotes, qui sont Possesseurs de tous les deux ouvrages, qu'elle l'est à un François, à un Anglois, à un Italien & à d'autres Nations, qui possedent & qui gardent dans leurs Bibliothéques les desseins des édifices & des autres curiousités de leurs Patries, représentés en plusieurs formes, & en plusieurs manieres differentes.

ihm der Dänische Vitruvius unnöthig sey, als derjenige, der sich den Vitruvium angeschaffet, mit Grund behaupten kan, daß ihm deswegen dieses Hafnia Hodierna überflüßig sey; Dann beyde Werke sind, angeführter Ursachen wegen, einem Liebhaber unentbehrlich, indem ein jedes vor sich eines ganz besondern Innhalts und Wesens ist.

Zwar ists an dem, daß dieses Werk verschiedene Zeichnungen enthält, die in dem Vitruvio gleichfalls zu finden sind: Allein ich meyne, daß diese Wiederholung meinen Landsleuten, die etwa beyde Werke besitzen, eben so wenig unangenehm seyn könne, als sich ein Franzose, ein Engelländer, ein Italiäner, und andere Nationen verdrießlich seyn lassen, die Abbildungen der Gebäude und anderer Curiositäten ihres Vaterlandes auf verschiedene Arten, und in verschiedenen Formaten vorgestellet, zu besitzen, und in ihren Bibliothecken zu bewahren.

Fortale.

Videre har jeg ikke fundet nødigt at melde til Fortale for dette Verk, overladende til Elskere af Critiqve, at giøre det bedre: Haabende, at de Feyl, som i de fremmede Sprog i et eller andet Tilfælde maaskee kunde findes, og at de faa Vildelser, som i Texten ved Trykningen hidst og her kand have indsneget sig, oversees, allerhelst de ere af saa liden Betydenhed, at de ey kand forvilde nogen Læser; og ønskende til Slutning, at dette Verk maa blive mine Landsmænd og alle Fremmede til saa stor Behag og Nytte, som dets Udførelse har været mig besværlig, møysommelig og kostbar. Dersom i dette faaer Fremgang, saa vil visselig enhvers Fornøyelse herudi blive fuldkommen.

Préface.

Voilà tout ce que j'ai jugé à propos de mettre en Préface à la tête de cet ouvrage, laissant à ceux qui aiment la Critique le soin de le faire mieux; esperant que les gens d'Esprit excusent les fautes, qui d'une façon ou d'autre se puissent rencontrer dans les langues étangères, & qu' ils pardonnent le peu d'erreurs d'impression, qui s'y soient glissées, étant de si peu d'importance, qu'elles ne sauroient égarer aucun Lecteur; et souhaitant enfin, que l'ouvrage puisse être à mes Compatriotes & à tous les Etrangers d'autant d'utilité, & qu'il leur fasse autant de plaisir, que son exécution m'a causé du travail, de peines & de dépenses. En cas que ces Voeux vont être exaucés, je suis asfûré, qu'un chacun y doit trouver une satisfaction particuliere & parfaite.

Vorrede.

Diß ists, was ich für nöthig erachtet, bey diesem Werke zum voraus zu erinnern: Ich überlasse übrigens denjenigen, die Lust zu critisiren haben, es besser zu machen als ich gethan: Hoffe, daß vernünftige Leute die Fehler, die sich etwa auf eine oder andere Art in den fremden Sprachen finden mögten, entschuldigen, und die wenigen Druckfehler, die sich hin und wieder eingeschlichen, übersehen werden, zumahlen selbige von so weniger Bedeutung sind, daß sie keinen Leser irre machen können: Und wünsche endlich, daß dieses Werk bey meinen Landsleuten und allen Fremden so grossen Nutzen und Vergnügen erwecken möge, als mir dessen Ausführung mühsam, beschwerlich und kostbar gewesen; Falls dieser Wunsch erfüllet wird, so wird gewiß ein jeder sein vollkommenes Vergnügen daran haben.





Efter-

Efterretning for Bogbinderen.

Alle Kobberstykker faae deres Sted imellem Texten, et hvert nemlig efter sit Nummer, og hvor samme Nummer in Margine af Texten er betegnet; Den rette Side af Kobberstykket skal overalt vende til det Pagina, hvor Nummeret in Margine findes.

Tab. XCIV. indføres ved Pag. 299.
og Tab. XCVI. ved Pag. 307.

Avis au Relieur.

Les Planches seront distribuées parmi le Texte, chacune selon son Numero, & où ce même Numero se trouve marqué à la Marge du Texte: Le bon coté des Planches tournera toujours vers la Page, où son Numero se voit à la Marge.

Pl. XCIV. doit être mise à la Page 299.
& Pl. XCVI. à la Page 307.

Unterricht für den Buchbinder.

Sämmtliche Kupferblätter sollen zwischen den Text eingeführet werden, und zwar zu Folge ihrer Nummern, und wo selbige Nummern in dem Margine des Textes gesehen werden: Die rechte Seite des Kupferblatts soll allezeit nach der Pag. gewendet werden, wo dessen Nummer in Margine gefunden wird.

Tab. XCIV. kommt an Pag. 299 zu stehen,
und Tab. XCVI. an Pag. 307.



Cap. I.
Handler om Kiøbenhavn i Almindelighed.

Mit Forsæt er ey, at anføre noget i denne Beskrivelse om Kiøbenhavns gamle og første Oprindelse, hvorledes den, siden den blev udvalt til Kongernes ordentlige Boe-Sæde, og derudover, og formedelst dens ypperlige Beliggenhed til Handel, med adskillige fordeelagtige Friheder af een og anden Konge er bleven beskienket, Tid efter anden har tiltaget i Størelse, Magt, Anseelse og Herlighed, indtil den har naaet den Fuldkommenhed, hvorudi den i disse vore Tider viser sig; thi sligt er saavel i den Danske Vitruvio nogenledes forklaret, som ved adskillige berømmelige Mænds Pen, baade gamle og nyere, nøye og omstændelig beskrevet.

Chap. I.
Traite de la Ville de Copenhague en général.

Ce n'est pas mon dessein, de m'étendre en la description de Copenhague sur son ancienne & premiere origine, ni d'etaler, de quelle façon elle s'est agrandie de tems en tems, après qu'elle fut choisiё pour la demeure, ou Residence ordinaire des Rois, & que par cette raison, & à cause de sa situation excellente pour le negoce, elle fut gratifiée par differens Rois de plusieurs privileges avantageux, & de quelle maniere elle s'est augmentée depuis, en grandeur, en puissance, en splendeur & en majesté, jusqu'à ce qu'elle soit parvenuë à la perfection, où elle se présente de nos jours; tout cela étant en quelque façon expliqué dans le Vitruve Danois, & traité amplement & circonstantiellement par plusieurs celebres Savans, tant anciens que modernes.

Cap. I.
Handelt von Copenhagen überhaupt.

Mein Vorsatz ist garnicht, in dieser Beschreibung von dem alten und ersten Ursprunge der Stadt Copenhagen etwas anzuführen, wie selbige, seitdem sie zur ordentlichen Residenz der Könige ausersehen, und dahero, und wegen ihrer vortreflichen Lage zum Handel, von einem und dem andern Könige mit verschiedenen vortheilhaften Freyheiten beschenket worden, von Zeit zu Zeit an Grösse, Macht, Ansehen und Herrlichkeit zugenommen, bis sie endlich zu der Vollkommenheit gelanget, darinnen sie sich zu unsern Zeiten zeiget; denn solches ist sowohl in dem Dänischen Vitruvio einigermassen erkläret, als durch verschiedener, sowohl alter als neuerer, gelehrter Leute Federn genau und umständlich beschrieben.

Jeg agter alleene, at forestille Kiøbenhavn saaledes, som den nu virkelig er, og at veylede en Lysthavende til at besee alle de Merkværdigheder, som denne berømmelige Stad nu indbefatter, paa det han, af Mangel paa Kundskab derom, ey skal ubeseet lade forbigaae een og anden Ting, som er værd at betragte og at legge Merke til.

Je n'ai en vuë que de représenter la Ville de Copenhague telle, qu'elle est actuellement, & de guider le curieux à l'examination de toutes les choses rares, que contient cette fameuse Ville, afin qu'il ne laisse échaper aucunes curiosités, qui sont dignes de remarque & d'attention, sans les voir, faute d'en avoir reçu d'avance une juste information.

Ich habe mir nur allein vorgenommen, Copenhagen in der Gestalt, wie es anitzo würklich ist, den curieusen Lesern vor Augen zu legen, und einem Liebhaber den Weg zu zeigen, wie er alle Merkwürdigkeiten, welche diese berühmte Stadt anitzo in sich begreifet, insgesamt fassen könne, damit er nicht, aus Mangel benöthigten Unterrichts, diese und jene Dinge unbesehen vorbey gehen möge, welche Betrachtens- und Bemerkens- würdig sind.

Den Kongelige Residenz- Hoved- og fri Rigs- Stad Kiøbenhavn ligger paa den 55 Grad, 45 Min. Latitud., (*) og 46 Grad, 44 Min. Longitud. I Landet ligger den ved Søe-Kanten mod Østen, 5 Miile fra det berømte og navnkundige Øre-Sund, 59 fra Christiania i Norge, 131 fra Trundhiem, 64 fra Stokholm, 14 fra Korsør, og 57 fra Hamborg.

Copenhague, la Residence Roïale, Capitale & Ville libre du Roïaume, est située au 55 Degrez, 45 Min. de Latitude, (*) & au 46 Degr. 44 Min. de Longitude. Elle est placée près de la mer, eloignée du côté de l'Est de 5 miles du fameux d'etroit de mer, nommé Oere-Sond; & est distante de Christiania en Norwegue de 59 miles, de 131 de Drontheim, de 64 de Stockholm, de 14 de Corsör, & de 57 de la Ville de Hambourg.

Die Königliche Residentz- Haupt- und freye Reichsstadt Copenhagen lieget auf dem 55sten Grad 45 Min. Latitud., (*) und 46sten Grad 44 Min. Longitud. Im Lande lieget sie an der Seekante gegen Osten, 5 Meilen von dem berühmten und Welt- bekannten Oere-Sund, 59 von Christiania in Norwegen, 131 von Drontheim, 64 von Stockholm, 14 von Corsör, und 57 von Hamburg.

Tab. I.

Den nærmer i sin Anlegning, som hosstaaende Grundtegning Tab. I. viser, meest den Circul-runde Figur, og holder i sin Omkreds fuldkommen een og en Fierding-Miil; den ligger paa en lav og siid Grund, hvorfor den og, naar man kommer den nær paa den vestre Side, med sine prægtige Bygninger, Kirker og Taarne, ey fuldkommen falder i Øynene, førend man har naaet Walbye-Bakke, som er ungefehr en halv Miil derfra; omendskiønt man ellers over Land kand see dens Taarne og

Le Plan Pl. I. que nous avons joint ici à sa description, montre, que sa figure est à peu près circulaire, elle a cinq bons quarts de lieuës dans son circuit; elle est située sur un terrain bas & marecageux, ce qui est cause, que, quand on s'en approche du coté de l'Ouest, on n'en voit distinctement les superbes Edifices, Eglises & Clochers, que lorsqu' on a atteint le sommet de la hauteur, qu'on nomme Walbye-Bakke, qui en est eloignée d'environ d'une demi- lieuë;

Die Anlage der Stadt, wie nebenstehender Grundriß Tab. I. zeiget, kommt der Circul-runden Figur am nächsten, sie hält in ihrem Umkreis vollkommen eine und eine Viertelmeile, lieget auf einem niedrigen und seichten Grunde, dahero sie auch, wenn man ihr nahe kommt, mit ihren prächtigen Gebäuden, Kirchen und Thürmen nicht völlig zum Vorschein kommt, bis man den Walbyer Berg, der etwa eine halbe Meile von ihr entfernet ist, erreichet; ohnerachtet man sonst über Land

(*) Efter Hr. Profess. HORREBOWS Beregning er det 55 Grad, 40 Min. 59 Secunder.

(*) Selon le calcul de Mfr. le Professeur HORREBOW c'est 55 Degr. 40 Min. 59 Sec.

(*) Nach der Rechnung des Hrn. Profess. HORREBOWS ist es 55 Grad, 40 Min. 59 Sec.


TAB. I.
HAFNIA
Anno
1748.

og Spiire paa meere end sex til syv Miile derfra.

lieuë ; quoique on en puisse decouvrir les tours avec leurs flêches à une distance de plus de six à sept lieuës par terre.

Land ihre Thürme und Spitzen auf einer Weite von mehr als 6 bis 7 Meilen entdecken kan.

Egnen omkring Staden er meget lystig og behagelig, og er paa Land-Siden uden omkring forsynet med adskillige ferske Søer, som rigelig forsyne Indvaanerne med Vand; Forstæderne, mangfoldige private Lyst-Huse og Haver, som ligge nær omkring Byen, og i sær det anseelige Kongelige Lyst-Slot Fridenrichsberg, som er omtrent en halv Miil Vesten for Staden, forøger ey lidet Egnens Zirat og Lystighed.

Les environs de la Ville sont extrêmement beaux & agréables, elle est entourée du côté de la campagne de plusieurs grands lacs, qui fournissent suffisamment de l'eau douce aux habitans ; les fauxbourgs, la grande quantité de maisons de plaisance & de jardins particuliers, qui sont dispersés autour de la Ville, & particulierement le beau chateau Roïal de plaisance, nommé Friderichsberg, qui est situé environ à une distance d' une demi-lieuë de la Ville, ne font qu' en rendre la contrée d' autant plus belle & agréable.

Die Gegend der Stadt ist rund umher sehr lustig und angenehm, und auf der Landseite mit verschiedenen frischen Seen versorget, von welchen die Einwohner mit Wasser reichlich versehen sind. Die Vorstädte, sehr viele Privat-Lusthäuser und Gärten, die nahe an der Stadt umher liegen, und insbesondere das ansehnliche Königliche Lustschloß Friedrichsberg, welches etwa eine halbe Meile gegen Westen vor der Stadt gelegen ist, tragen nicht wenig zum Zierath und Lustigkeit der Gegend bey.

Havnen er af sin Fortreffelighed og Beqvemmelighed bekiendt og berømt, saavel som den liden Øe Amager, der danner Havnen, og hvilken Øe med Billighed kaldes Kiøbenhavns Spise-Kammer, siden Staden derfra, Aar ud og Aar ind, Sommer og Vinter forsynes med frisk Smør, Melk, Urter og alle slags Have-Sager i største Overflodighed.

Le port est connu & celebre par son excellence & par sa commodité ; la petite Ile d' Amac, qui le forme, ne l' est pas moins ; l' on appelle cette Ile avec bonne justice le Potager de Copenhague, elle l' est réellement, la Ville en etant fournië pendant toutes les saisons de l' année, soit en été, soit en hiver, de beure frais, de lait, de verdures & de toutes sortes de legumes en la plus grande abondance.

Der Hafen ist wegen seiner Vortreflichkeit und Bequemlichkeit bekannt und berühmt, wie auch das kleine Eyland Amack, so den Hafen formiret, welches füglich die Copenhagener Speisekammer zu nennen ist, indem die Stadt Jahr aus Jahr ein, mit frischer Butter, Milch, Kräutern und allerhand Gartengewächs in grossem Ueberfluß von daher versorget wird.

Kiøbenhavn er herlig bebygget, indslutter fire Kongelige Slotte, otte Sogne-Kirker, foruden at regne Slots-Kirken, Castel-Kirken, de Tydske og Franske Reformeredes Kirke, Waysen- og Børne-Huus-Kirkerne, det Romersk-Catholske Capelle, og andre Kirker hist og her i Syge-Husene; den indbefatter mangfoldige offentlige og private præg-

Copenhague est superbement batië ; elle renferme quatre châteaux Roïaux, huit Eglises paroissiales, sans compter la chapelle du château, l' eglise de la Citadelle, celle des Reformées Alemans & François, celle de la maison des Orphelins, de la maison de Correction, la Chapelle Catholique Romaine, & autres, qui sont dans les Hôpitaux; elle

Copenhagen ist herrlich bebauet, enthält 4 Königliche Schlösser, 8 Pfarrkirchen, ohne die Schloßkirche, die Castels-Kirche, die Kirche der Deutschen und Französischen Reformirten, die Kirchen des Waysen- und Zuchthauses, die Römisch-Catholische Capelle, und andre Kirchen hin und wieder in den Hospitälern mit zu zählen; sie begreift sehr viele öffent-

prægtige Palladser, 4054 Borger-Huse og Vaaninger, hvoraf adskillige beboes af 10 og flere Familier; den har 11 Torve og offentlige Pladser, 186 Gader, og bliver Indbyggernes Antal regnet paa meere end 100000 Siele. Alle private Huse, særdeeles i de store Gader, ere anseelige, og af Grundmuur opførte, i de ringere Gader, som ere noget afsides, findes og mangfoldige paa samme Maade bygte, men deriblant en Deel af Bindingsverk med murede Tavle, og næsten alle med Oliefarve anstrøgne, hvilket giør en særdeeles smuk Anseelse.

elle contient un grand nombre de Palais publics & particuliers, 4054 maisons bourgeoises, dont plusieurs sont habitées quelques fois de dix familles & d'avantage. Il y a onze marchés & places publiques, 186 ruës, & l'on fait monter le nombre des habitans au delà de 100000 personnes. Toutes les maisons particulieres, principalement celles, qui forment les grandes ruës, sont d'une belle aparence, & toutes élevées de pure maçonnerie; dans les autres ruës, qui sont plus ecartées, il y en a grand nombre bâti de la même maniere, mais parmi celles-ci on en trouve plusieurs élevées de charpenterie entremelée de maçonnerie, la plus grande partie enduite de couleurs à l'huile, ce qui fait un très bel effet à la vuë.

öffentliche und private Palläste, 4054 Bürger-Häuser und Wohnungen, darunter verschiedene von 10 und mehr Familien bewohnet werden; sie hat 11 Märkte und öffentliche Plätze, 186 Gassen, und die Anzahl ihrer Einwohner wird auf mehr als 100000 Seelen geschätzet. Alle Privat-Häuser, sonderlich in den grossen Gassen, sind ansehnlich, und alle von Brandmauer aufgeführet, in den geringeren und etwas abgelegenen Strassen findet man auch sehr viele auf gleiche Weise gebauet, doch darunter verschiedene von Bindungs- und ausgemauertem Tafelwerk, welche fast alle durchgehends mit Oelfarbe angestrichen sind, und besonders ansehnlich in die Augen fallen.

Der findes paa visse Steder i Staden dybe og brede Grave og Canaler, hvor, til særdeeles Beqvemmelighed for de Seylende og Handlende, store Skibe kand lægge ind, og lade og losse deres Vahre lige for Husene og Pakhusene. Byen er, som bekiendt, med skionne Fæstnings-Verker omgiven, og med et stærkt Castel, Friderichshavn kaldet, forsynet; hvilket Castel tillige med det paa nye Holm anlagte store Batterie beskytter Indgangen til Havnen.

Dans plusieurs endroits de la Ville on a pratiqué des Canaux larges & profonds, où de grands Vaisseaux peuvent entrer pour charger ou pour decharger les marchandises, pour ainsi dire, devant les portes des maisons & des magazins, ce qui est d'une très grande commodité pour les negotians & pour les gens de mer. La Ville est entourée, comme on sait, de beaux ouvrages de fortification, & pourvuë d'une forte citadelle, appellée Friderichshafen, qui conjointement avec la grande Batterie, qu'on a elevée au nouveau Holm, commande l'entrée du port.

Man findet an gewissen Oertern der Stadt tiefe Gräben und Canäle, wo grosse Schiffe eingehen, und zur größten Bequemlichkeit für die Seefahrenden und Handlenden gantz nahe an den Häusern und Packhäusern ein- und ausladen können. Die Stadt ist, wie bekannt, mit schönen Festungswerkern umgeben, und mit einer starken Citadelle, Friedrichshafen genannt, versehen, welche nebst der auf dem neuen Holm angelegten grossen Batterie den Eingang des Hafens beschützet.

Kiøbenhavn deeles i tre Hoveddeele, som ere, gammel Kiøbenhavn, nye Kiøbenhavn, og Christianshavn. I de to nyeste Parter, som ere de to sidst-benævnte, ere alle Gader-

L'on partage la Ville de Copenhague en trois parties principales, qui sont, l'ancienne Copenhague, la nouvelle Copenhague, & Christianshague. Dans les deux dernieres

Copenhagen wird in drey Haupttheile eingetheilet, als da sind, alt Copenhagen, neu Copenhagen, und Christianshafen. In den zween neuesten Theilen, so die letztgenannten sind, sind

Gaderne brede, og lige efter Snoren trokne; men i gammel Kiøbenhavn ere vel de fleste Gader, efter den ulykkelige og forskrækkelige Ildebrand, som Anno 1728 overgik Staden, fuldkommen brede anlagte, men den Krumhed, som de fra fordum Tid, ligesom i alle andre gamle Stæder, have havt, har, for adskillige Vanskeligheders skyld, ey aldeeles kundet forekommes.

nieres parties, qui sont les plus modernes, les ruës sont larges, bien percées, & tirées au cordeau; mais dans l'ancienne Ville on a bien reglé les ruës d'une largeur suffisante après le grand & le funeste incendie, qui survint en l'année 1728, mais on n'a pû remedier par tout à la courbure, qu'elles avoïent auparavant, tout comme d'autres anciennes villes, à cause de plusieurs inconveniens, qui l'ont empeché.

sind die Gassen alle breit und nach der Schnur gezogen, allein in alt Copenhagen sind zwar die mehresten Gassen nach dem unglücklichen und entsetzlichen Brande, welcher Anno 1728 diese Stadt betraf, vollkommen breit angelegt, die Krümme aber, die sie von Alters her, wie alle andere alte Städte, gehabt, hat wegen verschiedener Hindernisse nicht gäntzlich vermieden werden können.

Disse tre Hoved-Parter deeles atter i 12 Deele og Qvarteere, hvilke i Grundtegningen Tab. I. hver med sit Bogstav ere betegnede, og hvert Qvarteer for sig, for des meere Tydeligheds skyld, med smaa Puncter indcirklet; deres Navne ere følgende:

On divise ces trois parties principales en douze autres parties ou quartiers, qui sont marqués dans le plan Pl. I. chacun de sa lettre, l'étenduë de chaque quartier y etant aussi separée l'une de l'autre par de petits points, afin qu'elles se puissent remarquer plus distinctement; Les noms, que porte chaque quartier, se voïent de la liste suivante:

Diese drey Hauptheile werden wiederum in zwölf kleinere Theile und Qvartiere eingetheilet, deren jedes in der Grundzeichnung Tab. I. mit seinem besondern Buchstaben bezeichnet, und jedes Qvartier für sich, mehrerer Deutlichkeit halben, mit Puncten eingecirkelt; die Quartiere führen folgende Nahmen:

A. Strand-Qvarteer.
B. Øster-Qvarteer.
C. Snarrens-Qvarteer.
D. Vester-Qvarteer.
E. Norre-Qvarteer.
F. Klædeboe-Qvarteer.
G. Frimands-Qvarteer.
H. Kiøbmager-Qvarteer.
I. Rosenborg-Qvarteer.
K. St. Annæ Vester-Qvarteer.
L. St. Annæ Øster-Qvarteer.
M. Christianshavns Qvarteer.

A. Le quartier du Strand.
B. Le quartier d'Est.
C. Le quartier de Snarre.
D. Le quartier d'Ouest.
E. Le quartier du Nord.
F. Le quartier de Klædeboe.
G. Le quartier des Frimans.
H. Le quartier des Marchands.
I. Le quartier de Rosenbourg.
K. Le quart. d'Ouest de St. Anne.
L. Le quartier d'Est de St. Anne.
M. Le quart. de Christianshague.

A. Strand-Quartier.
B. Oster-Quartier.
C. Snarrens-Quartier.
D. Wester-Quartier.
E. Norder-Quartier.
F. Kleiderbuden-Quartier.
G. Freymanns-Quartier.
H. Kaufmacher-Quartier.
I. Rosenburger Quartier.
K. St. Annen Wester-Quartier.
L. St. Annen Oster-Quartier.
M. Christianshafener Quartier.

Kiøbenhavn og Christianshavn have hver sit adskillige Vaaben; Christianshavns Vaaben er ældere end det, som Kiøbenhavn nu fører, i det Christianshavn har sit af sin Stiftere, Kong CHRISTIAN den Fierde; da derimod Kiøbenhavn allerførst er bleven beskienket med sit

Les Villes de Copenhague & de Christianshague ont chacune leurs armes differentes; celles de Christianshague sont plus anciennes, que celles que porte actuellement la Ville de Copenhague; Christianshague aïant les siennes de son Fondateur, le Roi CHRISTIAN qua-

Copenhagen und Christianshafen haben jedes vor sich ihr besonderes Wapen; das Christianshafener ist älter als dasjenige, so Copenhagen anitzo führet, indem Christianshafen das seinige von seinem Stifter, König CHRISTIAN dem Vierten, hat; da Copenhagen hingegen allererst

sit Vaaben af høysalig Kong FRIDERICH den Tredie, som i Anledning af Kiøbenhavns Borgeres usædvanlige Tapperhed, som de viste i Aarene 1658 og 59, da Kiøbenhavn sukkede under en haard og haardnakket Beleiring, forandrede Stadens gamle forrige Vaaben, og begavede den med det nu værende, til Borgernes evindelige Ære og Berømmelse.

quatre; Copenhague au contraire n'aïant été gratifiée de ses présentes armes que du feu Roi FREDERIC trois, qui en consideration de la bravoure toute extraordinaire, que les bourgeois de la ville avoient fait voir dans les années 1658 & 59, lorsque cette Capitale étoit prête à succomber sous le poids d'un siege rude & opiniatre, changea les armes anciennes de la Ville, & la regala des présentes, à la gloire & la reputation éternelle de la bourgeoisie.

erst mit ihrem Wapen von dem hochseligen Könige FRIEDRICH dem Dritten beschenket worden, da Ihro Majestät in Ansehung der ungemeinen Tapferkeit, so die Copenhagener Bürgerschaft in den Jahren 1658 und 59 bezeiget, da die Stadt unter einer schweren und hartnäckigten Belagerung seufzete, das alte Stadt-Wapen veränderte, und die Stadt mit dem itzigen, zum ewigen Ruhm und Ehre der Bürgerschaft, begnadigte.

Vaabenet forestilles paa Titul-Bladet, og bestaaer af et stort Taarn i Midten, og to mindre, eet paa hver Side af det store, i Sølv-Feldt; over Spidsen af hvert af de to smaa Taarne sees en Stierne, og over Spidsen af det store en Halv-Maane; i Porten af det store Taarn, som er at ansee som en Fæstnings-Port, staaer en bevæbned Krigsmand med Sverd og Harnisk, paa hver Side staaer en Løve, som Skioldholdere, oven over en Krone med adskillige Fahner og Standarter omgiven, og neden under ere alle slags Krigs-Gevæhr, Stykker, Pauker, Trommer og deslige at see, med videre, som Tegningen giver tilkiende, og deraf kand sees.

J'ai représenté ces armes au titre de cet ouvrage, elles consistent en une grande tour, posée au milieu, & en deux autres plus petites, une à chaque côté de la grande, à fond d'argent; au sommet de chacune des petites tours, se présente une étoile, & à celui de la grande, une demi-lune; dans la porte de la grande tour, qui a la mine d'une porte de forteresse, l'on voit un homme armé, l'epée à la main, & portant une cuirasse; à chaque côté l'on decouvre un lion, qui supportent les armes; au haut se présente une couronne entourée de drapeaux & d'etandarts, & au dessous plusieurs armes militaires, consistant en canons, en timbales, en tambours, & autres choses de cette nature, qui sont représentées dans le dessein, & s'y font distinguer.

Das Wapen ist auf dem Titul-Blatte vorgestellet, hat im silbernen Felde einen grossen Thurm in der Mitte, und zween kleinere, einen an jeder Seite des grossen; über der Spitze eines jeden von den zween kleinen Thürmen ist ein Stern, und über der Spitze des grossen ein halber Mond zu sehen; in dem Thore des grossen Thurms, welches als ein Festungsthor aussiehet, stehet ein gewafneter Kriegsmann mit Schwerdt und Harnisch, und an jeder Seite des Wapens stehet ein Löwe als Schildhalter; über dem Wapen erblicket man eine Krone mit verschiedenen Fahnen und Standarten umgeben, und unter dem Wapen allerhand Kriegsgewehr, Canonen, Paucken und dergleichen, mit mehrerem, so aus dem Dessein erhellet und abgenommen werden kan.

Christianshavns Vaaben er et blaat Taarn, med tre Kroner, Kong C4ti Navn, med to hosføyede Løver og to Faner.

Les armes de Christianshague consistent en une tour d'azur avec trois couronnes, le nom du Roi C4tre en chiffre, avec deux lions & deux drapeaux, qui y sont ajoutés.

Das Christianshafener Wapen ist ein blauer Thurm mit 3 Kronen, König C4ti Nahmen, mit zween beygefügten Löwen, und zwo Fahnen.

Alt Tous Die

Alt Kiøbenhavns Borgerskab nyder adelige Friheder, for hvilket berømmelige Fortrin for andre Stæder i Riget de have endnu den forommeldte særdeeles Tapperhed at takke, som paa deres Side blev viist i Stadens Beleiring i høysalig Kong FRIDERICH den Tredies Tid, hvilken høybemeldte Herre syntes paa en anseeligere Maade ey at kunde erkiende, eller vederlægge, end ved at meddeele Borgerne saadanne Friheder, der giorde deres Manddoms Bedrifter, og følgelig deres Roes og Ære, udødelige.

Toute la bourgeoisie de la Ville de Copenhague jouit de priviléges de Noblesse, distinction illustre qu' elle possede devant toutes les autres villes du Roiaume, en faveur de la bravoure très particuliere, dont nous venons de parler, qu'elle montra dignement pendant le siege de la Ville au tems du feu Roi FREDERIC trois, que Sa Majesté jugea ne pouvoir recompenser & reconnoitre d' une maniere plus éclatante, qu' en gratifiant toute la bourgeoisie de tels priviléges, qui pouvoient rendre leurs actions heroïques, & par consequent leur gloire & leur reputation, éternelles.

Die sämtliche Copenhagener Bürgerschaft hat Adeliche Freyheiten, welchen rühmlichen Vorzug vor andern Städten des Reichs sie annoch der vorbemeldten besondern Tapferkeit zu danken hat, die ihrer Seits zur Zeit FRIDERICI III. in der Belagerung der Stadt erwiesen ward, welche dieser hochselige Herr auf keine ansehnlichere Art zu erkennen und zu belohnen gewußt, als durch Ertheilung solcher Freyheiten an die Bürgerschaft, die ihre Heldenthaten, und folglich ihren Ruhm und Ehre, verewigen könnten.

Og saasom ikkun faa Stæder i Verden kand rose sig af saadanne usædvanlige Privilegier, som Kiøbenhavn, der tillige paa saa Ærefuld en Maade ere forhvervede, har jeg ey villet forbigaae, her at anføre Ord efter andet det navnkundige Diploma, som den 24 Junii 1661 blev udstædet, og hvorpaa Kiøbenhavns Herlighed grunder sig; samme lyder som følger: (*)

Comme il y a fort peu de Villes au monde, qui soient en état de se louër de priviléges si extraordinaires, que celles, dont jouit nôtre illustre Copenhague, & qui sont acquis en même tems d' une maniere si honorable & si glorieuse, je n' ai pas voulu manquer de donner ici une traduction exacte, du diplome renommé, qui fut expedié & signé le 24 de Juin l' an 1661, & sur lequel se fondent tous les priviléges de la Ville. (*) Savoir:

Und da wenig Städte in der Welt sich dergleichen Freyheiten, als Copenhagen, rühmen können, und die zugleich auf eine so rühmliche Art erworben sind, so habe ich nicht ermangeln wollen, das berühmte Diploma vom 24 Junii 1661, als worauf die Herrlichkeiten der Stadt Copenhagen sich gründen, hieselbst von Wort zu Wort einzurücken; selbiges lautet, wie folget: (*)

Vi FRIDERICH den Tredie, med GUds Naade, Danmarkis, Norgis, Wendis, og Got-

FREDERIC Trois, Roi de Dannemarc & de Norwegue, des Vandales & des Goths, Duc

Wir FRIEDRICH der Dritte, von GOttes Gnaden König zu Dännemark, Norwegen, der Wen-

(*) De første anseelige Privilegier, som af Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredie bleve givne Kiøbenhavns Borgerskab, bestode af 7 Artikler, og vare daterede den 10 Aug. 1658. Samme Privilegier bleve siden extenderede, og forøgede med 4 nye Artikler; men det Diploma af 24 Junii 1661, som her anføres, er en Samling af de to forrige, som endog i visse Ting videre er extenderet end de.

(*) Les premiers priviléges de consequence & de consideration, qui furent rendus à la Bourgeoisie de Copenhague par le feu Roi FREDERIC Trois, consistoient en sept articles, & étoient datés du 10 d'Aont 1658; or ces priviléges furent amplifiés ensuite, & furent augmentés de quatre nouveaux articles; mais le diplome du 24 de Juin de l'année 1661, que nous inserons ici, est un recueil des deux autres ensemble, qui est encore plus amplifié en quelque façon, que les précedens.

(*) Die ersten ansehnlichen Privilegia, welche der Copenhagener Bürgerschaft von dem hochseligen Könige FRIEDRICH dem Dritten geschenket wurden, bestunden aus 7 Articuln, und waren datirt den 10 Aug. 1658, selbige Privilegia wurden nachgehends weiter extendiret, und mit 4 neuen Articuln vermehret; allein das Diploma vom 21 Junii 1661, welches hier angeführet wird, ist eine Sammlung beyder vorigen, so auch in gewissen Stücken weiter als jene beyde erweitert ist.

Gottis, Konning, Hertug udi Sleswig, Holsten, Stormarn og Dithmarsken, Græve udi Oldenborg og Delmenhorst. Giore hermed vitterlig for Os, Vores Arvinger og Efterkommere, Konninger i Danmark og Norge, at eftersom nest GUds den Almægtigstes naadigste Bistand, Vores Kongel. Residentz-Stad Kiøbenhavn, udi sidste besværlige Krigs-Tid, og særdeeles i den haarde Beleyring, sig imod Os og Vores Kongelige Huus, saa troe og lydig, og imod Vores Fiender saa modig og tapper betient, som det den nu levendes Verden noksom er bekiendt og vitterligt; da have Vi, paa det ogsaa saadan deres underdanigste og skyldigste Troskab og Tappermodighed, til deres evige Berømmelse, Posteriteten, saa længe Verden staaer, kunde notificeres, og samme Vor Kongelige Residentz-Stad Kiøbenhavn fremdeeles derudi mod Os og Vores Kongelige Huus at continuere, disbedre kunde foraarsages, saavelsom ogsaa andre Vores tro og kiere Undersaatter, udi slig og anden Tilfald, et got Exempel til at efterfølge, for Oyen stilles, samme Vores Kongelige Residentz-Stad Kiøbenhavn, samt alle des Ind-

Duc de Sleswig, de Holstein, de Stormarn & des Ditmarses, Comte d'Oldenbourg & de Delmenhorst, faisons connoitre par les présentes pour Nous, Nos Héritiers & Successeurs, Rois de Dannemarc & de Norwegue, que comme Nôtre Residence Roïale de Copenhague, avec l'aide du Tout-Puissant, s'est montrée si fidele & si obeïssante envers Nous & envers Nôtre maison Roïale dans la derniere facheuse guerre, & particulierement dans le dernier rude siége, & qu'elle s'est distinguée contre Nos ennemis par une bravoure tout-à-fait extraordinaire & magnanime, comme il n'est ignoré de personne, qui vit dans ces tems-ci; Nous avons resolû, qu'afin que cette bravoure & cette fidelité, qu'elle a temoignées selon le devoir de fidels sujets, soient connuës à sa louange jusqu'à la derniere posterité, & afin que Nôtre Residence Roïale de Copenhague soit encouragée de continuer sa fidelité envers Nous & envers Nôtre maison Roïale d'une même maniere à l'avenir, & afin même que Nos autres fidels & bien-aimés sujets puissent suivre en toutes occasions un exemple aussi glorieux, que celui-ci, de gra-

Wenden und Gothen, Herzog zu Schleswig, Holstein, Stormarn und der Ditmarschen, Graf zu Oldenburg und Delmenhorst: Thun hiemit für Uns, Unsere Erben und Nachkommen, Könige in Dännemark und Norwegen, zu wissen, daß, dieweilen nächst GOttes des Allmächtigen gnädigstem Beystand, Unsere Königliche Residenzstadt Copenhagen, in den jüngsten beschwerlichen Kriegeszeiten, und absonderlich in der harten Belagerung, sich gegen Uns und Unser Königliches Haus so treu und gehorsam, und gegen Unsere Feinde so muthig und tapfer bezeiget, wie es der itztlebenden Welt genugsam bekannt und bewußt ist; als haben Wir, damit solche ihre allerunterthänigste und schuldigste Treue, Muth und Tapferkeit, zu deroselben ewigem Ruhm, den Nachkömmlingen, so lange die Welt stehet, kund gethan, und gedachte Unsere Königliche Residenzstadt Copenhagen um so viel mehr veranlasset werden möge, hinführo darinnen gegen Uns und Unser Königliches Haus zu beharren, wie nicht weniger, damit auch anderen Unsern lieben und getreuen Unterthanen in dergleichen und andern Zufällen ein löbliches Exem-

Indvaanere, Geistlige og Verdslige, de nu Levendes, saa vel som deres Efterkommere, med efterfølgende Privilegier allernaadigst anseet og begavet.

1.) At Kiøbenhavn skal være og blive en Kongelig Residentz- og fri Rigs-Stad, og annammes tillige for en fri Rigens Stand, og naar Vi got befinder, Stænderne at sammenkalde, de da at deliberere og deres Stemme med de andre give, om hvis Os til beste komme kand.

2.) Præsident, Borgemestere og Raad med Borgerskabet maae udlægge 32 af de beste og fornemste Borgere her udi Staden, hvilke, tillige med Præsidenten, Borgemestere og Raad, Stadens og Meenighedens Beste, saa vel som dets Indtægt og Udgift, efter Tidens Beskaffenhed, kand overveye, og derom handle og slutte: Af bemeldte 32 Borgere maae udvælges tu, som tillige med

gratifier nôtre Residence Roïale de Copenhague, tous ses habitans, soit de l' état Ecclesiastique ou de l' état seculier, qui sont actuellement en vie, ou leurs descendans, des privileges suivans.

1.) Que Copenhague doit être & rester la Residence Roïale, & une Ville libre du Roïaume; qu' elle doit être admise en même tems comme un Etat libre du Roïaume, de sorte que quand Nous trouvons bon, de convoquer les Etats, elle aura le droit de deliberer, & de donner sa voix conjointement avec les autres, en tout ce qui puisse regarder le bien de nôtre service.

2.) Il sera permis au Président, aux Bourguemaitres & aux senateurs conjointement avec la Bourgeoisie, de choisir parmi les Bourgeois, trente deux des principaux de la Ville, qui puissent traiter, deliberer & decider conjointement avec le Président, les Bourguemaitres & les Senateurs, de tout ce, qui regarde le bien de la Ville & du Public, & qui puissent balancer les recettes

Exempel zur Nachfolge vor Augen gestellet werden möge, solche Unsere Königliche Residenzstadt Copenhagen, Geistliche und Weltliche, die Itztlebenden so wohl als ihre Nachkommen, mit folgenden Privilegien allergnädigst ansehen, und beschenken wollen.

1.) Soll Copenhagen eine Königliche Residenzstadt seyn und bleiben, und zugleich unter die Stände des Reichs auf- und angenommen werden, und wann Wir für gut erachten, die Stände zusammen zu beruffen, nebst den andern ihre Stimme zu allen Berathschlagungen geben, die zu Unserem Besten angestellet werden.

2.) Präsident, Burgermeister und Rath, nebst der Bürgerschaft, mögen 32 der besten und vornehmsten Bürger der Stadt aussehen, welche nebst dem Präsidenten, Burgermeistern und Rath, das Beste der Stadt und Gemeinde, sammt deren Einnahme und Ausgabe, nach Beschaffenheit der Zeiten, erwegen, und darüber handeln und schliessen können; Aus itzt-

 be-

med Præſidenten og een af Borgemeſterne, maae altid have fri Tilgang til Os, Stadens og det gemeene Anliggende at andrage.

cettes & les depenſes de la Ville, ſelon les circonſtances des tems; Il ſera auſſi permis, de choiſir deux des dits trente deux bourgeois, qui auront toûjours avec le Préſident & l' un des Bourguemaitres libre accès auprès Nous, pour Nous repréſenter les beſoins & ce qui concerne le bien commun de la Ville.

bemeldten 32 Bürgern mögen zween ausgeſuchet werden, welche nebſt dem Präſidenten und einem der Burgermeiſter, jederzeit freyen Zutritt zu Uns haben ſollen, um Uns das gemeine Anliegen der Stadt vorzutragen.

3.) At Kiøbenhavns Stad og Chriſtianshavn ſkal altid herefter være en af de tvende Stabel-Stæder i Siælland, og have den Frihed, at ingen Kiøbmands Vahre, udenlands fra kommendes, nogenſteds udi Provintzen maa indføres, end alleneſte til bemeldte tvende Stabel-Stæder, hvoraf den anden herefter ſkal navngives, udi hvilke alle Vahre først ſkal oplægges, og Fremmedes Vahre udi det ringeſte otte Dage have ligget, førend de nogen andenſteds derfra maa hen transfereres, ikke heller maa nogen Vahre, hvo de og tilhøre, til fremmede Stæder af Siælland udføres, uden det ſkeer ved bemeldte Stabel-Stæder, Kalk, Steen, og Bygningens

3.) Copenhague & Chriſtianshague reſtera toûjours depuis aujourd' hui l' une des deux Villes d' entrepots de la Seelande, & jouïra du privilege, que nulles marchandiſes, qui viennent de dehors, puiſſent être introduites quelque-part dans la province, qu' uniquement dans les dites deux, dont Nous ferons connoître la ſeconde après; dans lesquelles toutes ſortes de marchandiſes ſeront depoſées premierement, & les étrangeres doivent y avoir été du moins pendant huit jours, avant qu' elles puiſſent être transportées de-là, en quelque autre endroit; de même il ne ſera pas permis, de faire ſortir de la Seelande aucune ſorte de marchandiſes, que elles apartiennent à qui que ſoit, pour les

3.) Copenhagen und Chriſtianshafen ſoll hinfüro jederzeit eine von den beyden Stapelſtädten in Seeland ſeyn, und die Freyheit haben, daß keine auswärtige Kaufmannswaaren irgendwo in der Provinz, ſondern nur allein in bemeldten beyden Stapelſtädten, davon die zweyte nechſtens ſoll ernennet werden, eingeführet werden mögen; ſo daß alle Waaren erſt in denſelben ſollen aufgeleget, und fremde Waaren daſelbſt zum wenigſten acht Tage lang gelegen haben, bevor ſie von dannen anderswohin dürfen abgeführet werden, auch ſollen keine Waaren, ſie mögen gehören wem ſie wollen, aus Seeland nach fremden Oertern verführet werden, es geſchehe dann durch bemeldte beyde Sta-

gens Tømmer i Indførselen undtagen, og udi Udførselen Øxen og Heste, dog uden alt videre Undersleb, under tilbørlig Straf, og skal de smaa Kiøbstæder her udi Provintzien deres Frihed hermed ikke videre være betagen, end at de ikke maa have nogen Ind- eller Udskibning til eller fra fremmede Stæder, men at de deres Vahre skal føre til Stabel-Stæderne i Siælland, og derfra igien hente deres Nødtørft, hvortil de og maa bruge smaa Fahretøy, hvorimod de tvende Stabel-Stæders Indbyggere skal være tiltænkt at have got Forraad af alle de Vahre, som Provintzien kand behøve for billig Priis.

les transporter aux païs étrangers, à moins que ce transport ne se fasse des dites Villes d' entrepots, exceptés de la chaux, des briques & du bois de charpente à l' égard de l' entrée, & des boeufs & des chevaux à l' égard de la sortie, le tout pourtant sans aucune fraude, sous des peines arbitraires; au reste ce-ci ne sera préjudiciable à la liberté, qu' ont euë j'usqu'ici les petites Villes de la province, qu' en autant, qu'il ne leur sera plus permis, d' avoir aucune entrée chez elles de marchandises des païs étrangers, ni sortie pour les transporter aux dits païs étrangers, mais qu' ils aporteront leurs marchandises aux Villes d' entrepots dans la Seelande, d' où ils feront aussi venir tout ce qui leur est necessaire, à cette fin il leur sera permis de se servir de toutes sortes de petits vaisseaux, & les deux Villes d' entrepots seront obligées de soigner, d' avoir toûjours à un prix raisonnable, bonne abondance de toutes les marchandises, dont la Province pouroit avoir besoin.

Stapelstädte; ausgenommen die Einfuhr von Kalk, Steinen und Bauholze, und die Ausfuhr von Ochsen und Pferden, jedoch ohne allen weitern Unterschleif, unter gebührender Strafe, und soll den kleinern Städten in hiesiger Provinz ihre Freyheit nicht weiter hiedurch benommen seyn, als daß sie keine Ein- oder Ausschiffung von oder nach fremden Oertern haben, sondern alle ihre Waaren nach einer von den Seeländischen Stapelstädten bringen, und von dannen wiederum dasjenige, so ihnen nöhtig ist, abholen sollen, als wozu sie auch kleine Fahrzeuge gebrauchen mögen: wohingegen die Einwohner beyder Stapelstädte dahin bedacht seyn sollen, daß sie jederzeit einen guten Vorrath von allen Waaren, deren die Provinz benöthiget seyn mögte, für billigen Preis zur Hand haben.

4.) At bemeldte Kiøbenhavns Indbyggere Geistlig- og Verdslig-Stands Perso-ner

4.) Qu'il soit permis aux habitans de la dite Ville de Copenhague, soit de l' Etat Eccle-

4.) Die Einwohner bemeldter Stadt Copenhagen, sie mögen geistliches oder weltli-ches

ner maa kiøbe og til sig forhandle Adeligt Jordegods, og hvis dennem i saa Maade enten ved Kiøb, Arf eller Pant kand tilfalde, saa og hvis de allerede udi Betaling eller Pant bekommet haver, være sig enten Vores eller Adelens, det de, og deres Børn og Efterkommere, i alle Maade at nyde med lige Frihed som Adelen haver paa deres, efter deres Adkomst-Breves Formelding, i alle Maader.

Ecclesiastique ou de l'Etat seculier, d'acheter & de negotier des terres nobles; & de toutes celles, qui pouvoient leur tomber entre les mains, ou par achât, ou en héritage, ou bien de celles qu'ils possedent deja, & qu'ils ont reçuës en paiement ou en gages, soit des nôtres ou de celles de la Noblesse, ils auront le droit d'en jouir, eux, leurs enfans & héritiers, avec les mêmes privileges, que jouit la Noblesse des leurs, le tout selon le contenû de leurs brevets de possession, en toutes manieres.

ches Standes seyn, mögen Adeliche Güter an sich kauffen und erhandeln, und was denselben solchergestalt, es sey durch Kauf, Erbschaft oder Verpfändung, zufallen mag, oder was sie bereits anstatt Bezahlung oder zum Pfande bekommen, es mag von den Unserigen, oder von den Adelichen seyn, sollen sie, ihre Kinder und Nachkommen, nach Innhalt der Urkunden, mit eben den Freyheiten auf alle Art und Weise haben und geniessen, als der Adel die seinigen hat.

5.) De skal ikke med videre Told og Accise eller anden Tynge og Besværing belegges, end Adelen giør og giver.

5.) Ils ne seront chargés d'aucun autre impôt, soit en péage, entrée ou d'autres contributions onereuses, que des mêmes, que la Noblesse paie, & est obligée de fournir.

5.) Sie sollen mit keinem andern Zoll und Accise oder anderer Bürde und Beschwerung beleget werden, als der Adel trägt und gibt.

6.) At Kiøbenhavns Indbyggere herefter altid skal være fri for al Skat, Hof- og anden Indqvartering, saa og for Aars- eller Lands-Knegtes Penges Udgift, og derimod af den algemeene Rigens Ærario tages, hvormed den nødvendige Garnison kand underholdes og ellers til Rigens Fornøden-
hed

6.) Les habitans de Copenhague seront desormais exemts de tout impôt, de loger les personnes de la cour ou d'autres chez eux, & aussi du fournissement de l'argent annuel pour les soldats, Nous voulant faire fournir de la Caisse publique du Roiaume autant que soit necessaire pour l'entre-
tien

6.) Die Einwohner in Copenhagen sollen hinfüro jederzeit von aller Schatzung, Hof- und anderer Einquartierung befreyet seyn, wie auch von Erlegung der Jahr- oder Landsknechts-Gelder, da hingegen dasjenige, so zum Unterhalt der benöthigten Besatzung und anderer Nothdurft des
Reichs

hed behøves, dog udi Krigs-Tiden hver Stand bære Byrden lige med den anden, efterdi det er til enhvers Frelse og Conservation.

7.) At alle de af den private Stand, Geistlige og Verdslige nu, og deres Børn og Efterkommere efter dennem, Borgere og Indvaanere her i Staden, skal nyde med Adelen lige Tilgang til Officia og Honores, naar de dem med deres Capacitet og Ovaliteter dertil kun giøre capables og meriterede.

8.) At af alle Vahre, som her udi Staden ind- og udføres, enten det sælges til Kronen eller ikke (med mindre Vi det selv lade forskrive, og saadant med Vores Haand beviises) skal gives den nu sædvanlige Havns-Accise, paa Stadens Accise-Boed, saa og den sædvanlige Havne-Penge til Staden, af alle Skibe og Skuder inden Refshals Tonde, dog hvis Vahre, som udi Indgaaende har givet Accise, de skal være fri udi Udgaaende, og skal Vores Tolder paa Toldboden ey nogen for Udgaaen-

tien de la garnison & aux autres besoins du Roïaume; mais en tems de guerre il est juste, que chaque état supporte également le fardeau, tout aboutisſant alors au bien & à la conservation d'un chacun.

7.) Tous ceux de l' Etat particulier, soit Ecclesiastiques ou Seculiers, eux, leurs enfans & leur posterité, bourgeois ou habitans de cette Ville, auront le même droit d' accès aux charges & aux honneurs, que la Noblesse, pourvû qu'ils s' en rendent dignes & capables, par de bonnes qualités & par leur merite.

8.) De toutes les marchandises, qui entrent, ou qui sortent de la Ville, qu'on les vende à la couronne ou non, l' on païera les accises accoutumées de port, dans la maison d' accise de la Ville, (à moins que ce ne soient des marchandises, que Nous avons fait venir Nous mêmes, & que ce soit certifié sous nôtre main) l' on païera aussi à la Ville l' argent accoutumé de port, de tous les vaisseaux & bateaux, en deça de la tonne de Refshal; cependant les marchandises, qui ont païé les

Reichs erfordert wird, aus dem allgemeinen Schatze des Reichs genommen werden soll, in Kriegszeiten aber muß ein Stand die Last mit dem andern tragen, weil es zu eines jeden Heil und Erhaltung gereichet.

7.) Alle Bürger und Einwohner dieser Stadt vom Privatstande, Geistliche und Weltliche, jeztlebende sowohl als ihre Kinder und Nachkommen nach ihnen, sollen mit dem Adel gleichen Zutritt zu allen Aemtern und Ehren haben, wann sie sich durch ihre Capacität und Meriten dazu verdient machen.

8.) Von allen Waaren, die in hiesiger Stadt ein- und ausgeführet werden, sie mögen an die Krone verkauft werden, oder nicht (es sey dann, daß Wir dergleichen selbst verschreiben lassen, und solches mit Unserer Hand bewiesen wird) soll die jetzt übliche Hafenaccise auf der Accisebude der Stadt, wie auch das gewöhnliche Hafengeld, von allen Schiffen und Schüten, binnen der Refshals-Tonne, an die Stadt erleget werden; doch sollen die Waaren, die bey der Ein-

 fuhr

gaaende klar-giøre, førend beviises, at de haver, som forskrevet staaer, giort Rigtighed til Staden.

les accises en entrant, en doivent être exemtes en sortant; Ainsi nôtre Douanier sur la Douane n' expediera aucun vaisseau, qui veut sortir du port, avant qu'il ait fait preuve, que les droits susmentionnés ont été païés à la Ville.

fuhr die Accise erleget haben, bey der Ausfuhr davon befreyet seyn; und soll Unser Zöllner an der Zollbude niemand auslaufen lassen, bevor erwiesen wird, daß sie wie vorgemeldet, der Stadt gebührende Richtigkeit geleistet.

9.) Og paa det bemeldte Vor Kongelige Residentz- og fri Rigs-Stad Kiøbenhavn, samt des Indbyggere, Vores Kongelige Propension og Naade desbedre kand have at bemerke, og udi Gierningen at see, hvorledes Vi ikke ringere deres, end andre Vores kiære og troe Undersaatters Flor og Tiltagelse, Os ladet være angelegen, da haver Vi dennem Vores Lehn Roskild, saa vidt det ikke allerede til andre er afhendt eller pantsætt, til en evindelig Eyendom givet og foræret, hvorover Vi dennem en rigtig Jordebog og Vores Skiøde-Brev med forderligste vil lade levere, dog Vores og Vores Arvinger og Efterkommere Konningers udi Dannmark og Norge Souverainitet i alle Maader upræjudicerlig, saa og Bispe-Gaarden i Roskild-Bye, Jagten, og Bogins Vange undtagen, som Vi og Vores Arvin-

9.) Afin que Copenhague, nôtre Residence Roïale, & Ville libre du Roïaume, & ses habitans, aïent des preuves convaincantes de nôtre grace & de nôtre clemence envers eux, & qu'ils voïent en effet, que Nous n'avons pas moins à coeur le bien & le accroissement de cette Ville, que celui de tous nos autres fidels & bien-aimés sujets, Nous leur avons donné en possession éternelle, & leur avons fait présent de nôtre fief de Roskilde, en tant qu'il n'est déja vendû ou mis en gage à d' autres, dont Nous lui ferons rendre nôtre brevet de donation au plûtot, avec le livre des revenûs du Fief; bien entendu que cela ne soit préjudiciable en aucune façon à nôtre souveraineté & à celle de nos héritiers & Successeurs, Rois de Dannemarc & de Norwegue; Nous en exceptons aussi la Residence de l' Evêque dans

9.) Und damit bemeldte Unsere Königliche Residenz und freye Reichsstadt Copenhagen, und deren Einwohner, desto grössere Merkmahle Unserer Königlichen Zuneigung und Gnade haben, und in der That sehen mögen, welchergestalt Wir Uns nicht weniger ihren als aller Unserer lieben und getreuen Unterthanen Flor und Aufnehmen, angelegen seyn lassen; Als haben Wir denselben Unser Lehn Roschild, so weit es nicht allbereits an andere veräussert oder verpfändet ist, zum ewigen Eigenthum gegeben und geschenket, als worüber Wir denselben ein richtiges Verzeichniß vom Grunde, nebst Unserem Veräusserungsbriefe nechstens wollen zustellen lassen. Doch, daß solches Unserer, und Unserer Erben und Nachkommen, Könige in Dännemark und Norwegen, Souverainetät in allen Stücken unnach-

Arvinger Os vil have forbeholden, og skal dem være tiladt, hvis Gods til andre af bemeldte Roskilds-Lehn er pantsat, igien efter Pant-Breves Lindelse at indløse, og lige med den øvrige at nyde og beholde, dog skal Bønderne pligtig være, Vores og Vores elskelige Gemahls og Børns Fadebur, naar Vi igiennem Landet reyser, at age, som sædvanlig været haver.

dans la Ville de Roskilde, la chasse, & les Prairies de Bogens, mais il sera permis à la Ville, de retirer conformement aux lettres données d' obligation, tous les biens du dit fief, qui sont hypothequés à d' autres, & d' en jouïr après de la même maniere que du reste du fief; Pour les païsans, ils seront obligés comme de coûtume, de transporter nos menages & officiers, ceux de Notre très aimée Epouse & de nos Enfans d' un endroit à l' autre, quand Nous faisons quelque voïage dans la Province.

nachtheilich sey; wie auch daß der Bischofshof in der Stadt Roschild, die Jagd, und so genannte Bogins-Wiesen hievon ausgenommen seyn, als welche Wir und Unsere Erben Uns vorbehalten wissen wollen: Im übrigen soll der Stadt erlaubet seyn, dasjenige, was von bemeldtem Roschilder Lehn an andere verpfändet seyn mögte, nach Innhalt der Pfandbriefe wieder einzulösen, und nebst dem übrigen zu nutzen und behalten; doch sollen die Bauern gehalten seyn, Unsere, Unserer geliebten Gemahlin, und Unserer Kinder Bagage, wann Wir durchs Land reisen, wie sonst gewöhnlich gewesen ist, zu führen und fortzuschaffen.

10.) Indkomsten af bemeldte Roskild-Lehn skal Halv-Parten til Stadens Raadstue og Magistratens reputerlige Underholdning, og den anden halve Part til Stadens, Politiens, og Menighedens Forbedring anvendes, over hvilket Magistraten skal have Dispositionen, at Lehnet saaledes administreres, saa og Indkomsten i saa Maade anvendes, at Vores, saa vel som den

10.) La moitié des revenûs du dit fief de Roskilde sera employée à l' utilité de l' Hôtel de Ville, & à l' entretien honorable du Magistrat; & l' autre moitié à l' amelioration de la Ville, à l' avantage de la Police, & à l' utilité du Public; Le Magistrat en aura la disposition, & aura soin, que le fief soit administré de maniere, que les revenûs en seront emploïés à l' entretien

10.) Die Helfte der Einkünfte von vorgedachtem Roschilder Lehn, soll zu dem Rathhause der Stadt, und zum reputierlichen Unterhalt des Magistrats, und die andere Helfte zur Verbesserung der Stadt, der Policey, und zum Besten der Gemeinde angewandt werden; über welches Lehn der Magistrat die Disposition haben, und es solchergestalt administriren, auch die Einkünfte so an-

den gemeene Lands-Vey ved Lige, og udi god Skik skal holdes, som forsvarligt er.

11.) Vi have ogsaa den Kongelige Residentz- og fri Rigs-Stad, med saadan Vaaben naadigst anseet og begavet, som sig ved slige Privilegier best kand skikke, og herhos er at see, hvilket Vaaben de udi alle deres Forretninger skal og maa bruge, hvor og naar de det fornøden eragter. (*)

12.) Haver Vi ogsaa, hvis andre Privilegier, som dem af Vores Herrer Forfædre Konninger udi Danmark og Os tilforne kand være given, som ey Vores Arve-Rettighed, Jura Majestatis, og Souverainitet er til Præjuditz, hermed naadigst confirmeret, ey paatvivlendes, end at de, deres Børn og Efterkommere alle disse Kongelige Benaadinger saaledes considererer, at de derved foraarsages, udi bestandig underdanigst og skyldigste Lydighed og Troeskab, mod Os og Vores Arvinger at continuere, og sig som

(*) Det er det Vaaben, hvorom før er meldet, som Staden nu har, og siden dette Diplom. dato har havt i Brug, og hvilket paa Titulbladet af dette Verk er forestillet.

tien de nos chemins Roïaux, & des grands chemins.

II.) Nous avons aussi gratifié très-gracieusement nôtre Residence Roïale & libre Ville de Copenhague, d'armes convenables avec de tels privileges, dont le dessein est ici joint, desquelles armes ils se serviront dans toutes leurs affaires, où, & quand ils le jugeront à propos. (*)

12.) Nous confirmons aussi tous les privileges, dont ils puissent avoir été gratifiés de Nous ou des Princes Nos ancêtres, Rois de Dannemarc, en tant, qu'ils ne soient préjudiciables à nôtre droit de succession, aux Jura Majestatis, & à nôtre Souveraineté; ne doutant nullement, qu'eux, leurs enfans, & leur posterité ne regardent toutes ces gratifications & clemences Roïales de maniere, qu'ils en prennent occasion de continuer dans une soumission parfaite & dans une fidelité inebranlable envers Nous &

(*) Ce sont ces armes, dont nous avons fait mention ci-devant, dont se sert actuellement la Ville, & dont elle s' est servie depuis la date de ce Brevet; Nous les avons représentées au titre de cet ouvrage.

anwenden soll, daß Unsere so wohl als die gemeinen Landwege in gebührendem Stande gehalten werden.

11.) Wir haben auch diese Königliche Residenz- und freye Reichsstadt mit einem solchen Privilegien gemässen Wapen angesehen und begabet, wie hieneben stehend zu sehen ist, (*) welches die Stadt in allen ihren Verrichtungen, wann und wo sie es nöhtig erachtet, gebrauchen soll und mag.

12.) Haben Wir auch alle andere Privilegia, welche von Unseren Herren Vorfahren, Königen in Dännemark, und Uns, der Stadt zuvor ertheilet worden, in soweit selbige Unserem Erbrechte, Juribus Majestatis und Souverainetät nicht zum Nachtheil gereichen, hiemit gnädigst confirmiret, nicht zweifelnd, sie werden, nebst ihren Kindern und Nachkommen, alle diese Königliche Begnadigungen in solche Betrachtung ziehen, daß sie daher Anlaß nehmen, in beständiger Unterthänigkeit und schuldigstem Gehorsam und

(*) Dis ist das vorgedachte Wapen, so die Stadt anitzo führet, und seit dato dieses Diplom. stets gebrauchet hat, wovon auf dem Titulblatte dieses Werkes ein Abriß vorgestellet worden.

som erlige Arve-Undersaatter egner og vel anstaaer, at comportere; hvorimod Vi dem alle og en hver med Kongelig Huld og Naade tilgedan forbliver. Givet paa Vores Kongelige Residentz Kiøbenhavn den 24 Junii Anno 1661.

Under Vort Signet.

FRIDERICH.

& envers nos Heritiers, & de se comporter d'une maniere convenable à de dignes & à de bons sujets; Nous voulons persévérer en grace & en clemence Roïale envers tous & envers un chacun en particulier. Donné à nôtre Residence Roïale de Copenhague ce 24 de Juin l' An 1661.

Sous nôtre Sceau.

FREDERIC.

und Treue gegen Uns und Unsere Erben fortzufahren, und sich, wie ehrlichen Erbunterthanen gebühret und geziemet, zu verhalten; wohingegen Wir allen und jeden mit Königlicher Huld und Gnade gewogen verbleiben. Gegeben auf Unserer Königlichen Residenz Copenhagen den 24 Junii 1661.

Unter Unserm Siegel.

FRIEDRICH.

Saadanne herlige Privilegier og Donationer erhvervede sig Kiøbenhavns Borgerskab, formedelst deres Mod og Mandighed, i at forsvare deres Konge og deres Stad imod en mægtig og stolt Fiendes Vold; hvilken deres Mandhaftighed og bragte dem den Ære til Veye, at alle Borgere stedse bære Kaarde eller Sidegevær; hvilket Æreminde Studenterne ved Universitetet ligeledes bære, som i oftommeldte Beleyring ey havde viist mindre Mandhaftighed og Nidkiærhed til Stadens Forsvar, end Borgerskabet. (*)

J

Voilà les dignes & les excellens privileges & donations, que s'aquit la Bourgeoisie de la Ville de Copenhague par le courage & par la vaillance, dont ils se signalerent au siege, pour conserver leur Roi & leur Ville, contre la violence d' un ennemi fier & puissant; Actions qui procurent encore l' honneur à tous les Bourgeois de la Ville de porter l' épée: Les Etudians de l' Université, qui ne firent pas voir moins de valeur & de fermeté, que les bourgeois, pour la defense de la Ville, au susdit siege, la portent aussi. (*)

Au

Solche herrliche Privilegia und Begnadigungen hat sich die Copenhagener Bürgerschaft durch ihren Muth und Tapferkeit erworben, so sie in Vertheidigung ihres Königs und ihrer Stadt gegen die Gewalt eines mächtigen und stolzen Feindes bezeiget. Solche ihre Mannhaftigkeit hat ihnen auch die Ehre zuwege gebracht, daß jeder Bürger einen Degen oder Seitengewehr träget, welches Ehrenzeichen die Studiosi der Universitet gleichfals führen, indem diese Letztere nicht weniger als die Bürgerschaft, in oftbemeldter Belagerung ihren Muth und Eifer in Vertheidigung der Stadt bezeiget. (*)

Zur

(*) De fleeste holde for, at den Skik, at Kiøbenhavns Borgere og Studenterne efter Beleyringen stedse have baaret Kaarde, er en selvtagen Ret, siden ikke vides, at sligt ved nogen Kongelig Bevilling er bleven dem tilladt. Studenterne have vel i deres Memorial til Kong FRIDERICH den Tredie, iblant andre Privilegier udbedet sig den Naade, men at det ikke er bleven bevilget, kand sees af det Monito, som er gaaet fra Consistorio til Studenterne den 6 Junii 1661, hvorudi dem udtrykkelig forbydes, at bære Kaarde.

(*) Il y a ceux, qui prétendent, que la coûtume, qu'ont euë les Bourgeois de la Ville, & les Etudians, depuis le dit siege, de porter l' épée, ne soit nullement autorisée; ou qu'on ne sache pas que cela leur soit accordé par aucun brevet Roïal. Il est vrai, que les Etudians ont demandé cette grace parmi d'autres privileges, dans une requête, qu'ils présenterent au Roi FREDERIC Trois, mais l'on voit clairement d' une admonition, que le Consistoire à donnée aux Etudians du date du 6 de Juin 1661, que cela leur ait été refusé, vû-que cette même admonition leur defend expressement de porter l' épée.

(*) Die mehresten wollen behaupten, daß diese Gewohnheit, welche die Bürger und Studenten in Copenhagen seit vorgedachter Belagerung gehabt, daß sie jederzeit Seitengewehr getragen, nur eine selbst angemaßte Freiheit sey; indem man nicht weiß, daß denenselben dieser Vorzug durch einige Königliche Bewilligung, jemahls sey concediret worden; Zwar haben die Studiosi in einem Memorial an König FRIDERICH den Dritten sich unter andern Freiheiten, auch diese Gnade ausgebeten; allein daß denselben solche abgeschlagen worden, erhellet aus dem Monito, so das Consistorium den 6 Junii 1661 an die Studenten ergehen lassen, worinnen denselben ausdrücklich verboten wird, Degen zu tragen.

I Kong FRIDERICH den Forstes Tid blev Aar 1526 sat 4 Borgemestere og 12 Raadmænd over Kiøbenhavn.

Høylovlig Kong CHRISTIAN den Fierde forordnede i den af ham Anno 1618 anlagte nye Stad Christianshavn, to Borgemestere og 4 Raadmænd, samt en Byefoged, der skulde betiene Retten i samme Stad; men sligt er siden forandret, og Christianshavn, der ansees som eet med Kiøbenhavn, er lagt under Kiøbenhavns Magistrats Jurisdiction.

I vore Tider regieres Stadens Borgerskab af en Ober-Præsident, tre virkelige Borgemestere, samt otte virkelige Raadmænd; af hvilke den ældste nu er Vice-Borgemester, og otte Vice-Raadmænd, som saaledes have Caracteren og Session i Raadet, men nyde ingen Løn, forend een af de virkelige giør dem Plads. Foruden disse er en Raadstue-Skriver, en Byefoged og en Byeskriver.

At Magistratens og Stadens Indkomster ere vigtige og tilstrekkelige, sees iblant andet af forbemeldte Donation af Kong FRIDERICH den Tredie, som til Magistratens reputerlige Underholdning, og Stadens Nødtørft, skienkede det anseelige Gods af Roskilde-Lehn, som Magi-

Au tems du Roi FREDERIC Premier en l' année 1526, la direction ou le gouvernement de la Ville fut confié à quatre Bourguemaîtres & à douze Senateurs.

Le Roi CHRISTIAN Quatre ordonna en l' année 1618 au gouvernement de la Ville de Christianshague, dont il avoit jetté les premiers fondemens, deux Bourguemaîtres & quatre Senateurs, avec un Prêvot, qui devoient administrer la justice dans cette Ville; mais depuis cela a été changé, & Christianshague est considerée comme incorporée avec Copenhague, & sujette à la même jurisdiction & au même gouvernement, que cette derniere.

Aujourd'hui la Ville se gouverne par un Grand-Président, de trois Bourguemaîtres effectifs, & de huit Senateurs effectifs, dont le plus ancien est actuellement Vice-Bourguemaître; oûtre ceux-là il y en a encore un Bourguemaître & huit Senateurs, qui n'ont que le caractere & la séance auprès du magistrat, mais ils n'ont point d' apointement, ni en peuvent jouïr, avant que l' un ou l' autre des effectifs leur fasse place. Il y a encore un Secretaire d' Hôtel de de Ville, un Prêvot, & un Secretaire de Ville.

On voit par la Donation du Roi FREDERIC Trois, que nous venons de reciter, que les revenûs de la Ville & du Magistrat sont considerables & de consequence, ce Roi aïant fait présent du fief considerable de Roskilde pour l' entretien honorable du Magistrat, &

Zur Zeit Königs FRIDERICI des Ersten, Anno 1526, wurden vier Burgermeister, und zwölf Rahtsherren über Copenhagen gesetzt.

König CHRISTIANUS der Vierte verordnete in der von Ihm Anno 1618 neu angelegten Stadt Christianshafen zween Burgermeister, und vier Rahtsherren, wie auch einen Stadtvoigt, so in selbiger Stadt das Gericht verwalten solten, solches aber ist nachdem wieder geändert, und Christianshafen, welches mit Copenhagen für eins angesehen wird, der Jurisdiction des Copenhagener Magistrats untergeben worden.

Itziger Zeit wird die Bürgerschaft der Stadt durch einen Ober-Präsidenten, drey würklichen Burgermeistern, nebst acht würklichen Rahtsherren, worunter der älteste itzo Viceburgermeister ist, regieret; Ausserdiesen ist noch ein Viceburgermeister und acht Vicerahtsherrn, welche den Titul und Sitz im Rath haben, aber keine Besoldung geniessen, bis ihnen einer da würklichen Platz machet. Ausserdem ist auch ein Rathsschreiber, ein Stadtvogt, und ein Stadtgerichtsschreiber.

Daß die Einkünfte des Magistrats und der Stadt wichtig und erheblich sind, erhellet unter andern aus vorgemeldter Donation Königs FRIDERICI des Dritten, welcher zum reputierlichen Unterhalt des Magistrats, und zur Nohtdurft der Stadt, die ansehnlichen Güter des Ro-

Magiſtraten og Staden endnu beſid-der, og derforuden af et og andet offentligt Paalæg har andre anſeelige Indkomſter; Men ſaa anſeelige ſom Indkomſterne ere paa den ene Side, maa man tilſtaae, at paa den anden Side Udgiſterne ere ey af mindre Betydenhed; thi enhver ſlutter lettelig, at til ſaa ſtor en Stads Tarv, og til ſaa mange publiqve Tings Vedligeholdelſe, ſom paaligge Magiſtraten at beſørge, udfordres ey ringe Udgifter, ſom i ſær af een Poſt kand bemerkes, da alleene Gadernes Reenholdelſe i Staden aarlig koſter 10 til 12000 Rdlr.

& pour les beſoins de la Ville, lequel bien eſt actuellement encore ſous la poſseſsion de la Ville & du Magiſtrat, qui tire outre cela des revenûs aſsez conſiderables d' un ou d'autre impôt public; mais autant que d' un côté les revenûs ſont de conſequence, il faut avouër, que de l' autre les dépenſes n' en ſont pas de moindre, chacun jugeant aiſement, qu' aux beſoins d' une Ville de la grandeur de celle-ci, auſsibien qu' à l' entretien d'une quantité de choſes, dont le Magiſtrat doit avoir ſoin, & à d' autres dépenſes il ne ſuffit pas de petites ſommes, ce que l' on peut remarquer particulierement du ſeul article, qui eſt de netoïer les ruës de la Ville, dont les dépenſes ſeules montent à 10 jusqu' à 12000 écus par an.

Roſchilder Lehns geſchenket, welche der Magiſtrat und die Stadt annoch beſitzet, und überdem von einigen öffentlichen Auflagen erhebliche Einkünfte hat; Man muß aber auch geſtehen, daß die Wichtigkeit der Einkünfte nicht weniger wichtige Ausgaben mit ſich führe, indem einjeder leicht begreifen kan, daß zur Nohtdurft einer ſo groſſen Stadt, und zur Unterhaltung ſo vieler publiquen Sachen, die der Magiſtrat zu beſorgen hat, keine geringe Koſten erfordert werden, welches ſonderlich aus dem allein zu urtheilen, daß bloß die Reinhaltung der Gaſſen der Stadt jährlich 10 bis 12000 Rthlr. zu ſtehen kommt.

Foruden Magiſtraten er en anden offentlig Øvrigheds-Perſon, ſom har Navn af Stads-Hovedsmand, hvilken heele Borgerſkabet i alle Krigs-Forretninger er al Hørighed og Lydighed ſkyldig, og af ham allene befales. Samme Stads-Hovedsmand bliver af hans Kongelige Majeſtæt gierne udvalt af de ældſte og fornemſte Stadens Borgere; han har Rang og Sæde med Obriſt-Lieutenant af Armeen, og ſkeer ham lige Krigs-Ære, ſom en Regiments-Chef. Han befaler Borgerſkabet, ſom ſagt er, naar det ſkal lade ſig ſee under Gevær; og ſom Borgerſkabet i viſſe Compagnier paa Krigs-Maneer er inddeelt, er det Stads-Hovedsmandens Embede, iblant andet at ſee Borgerſkabet

Outre le Magiſtrat, il y a encore une perſonne publique, qui porte le nom de Capitaine de la Ville, & qui a commandement ſur toute la Bourgeoiſie en tous les offices & en toutes les fonctions militaires, auquel la Bourgeoiſie doit toute obéiſsance, le reconnoisſant uniquement dans ce cas pour ſon Chef. Sa Majeſté choiſit ordinairement ce Capitaine parmi les anciens & les principaux Bourgeois de la Ville; il a le pas comme Lieutenant Colonel de l' armée, & jouit des mêmes honneurs militaires, qu'un Chef ou un Commandant d' un Regiment. Il commande la Bourgeoiſie, comme nous venons de dire, lorsqu'elle ſe préſente ſous les armes, & comme les Bourgeois ſont diviſés en cer-

Auſſer dem Magiſtrat iſt noch eine andere Obrigkeitsperſon, welche den Nahmen eines Stadthauptmanns führet, und die ganze Bürgerſchaft in allen Kriegsverrichtungen allein commandiret, dem die Bürgerſchaft allen Gehorſam hierinnen zu leiſten ſchuldig iſt. Zu dieſer Bedienung wird gemeiniglich einer der älteſten und vornehmſten Bürger der Stadt von Ihro Majeſtät ernennet; Er hat gleichen Rang mit einen Obriſtlieutenant von der Armee, und geſchehen ihm gleiche Kriegshonneurs, als einem Regimentschef. Er commandiret, wie geſagt, die Bürger, wann ſie unter dem Gewehr ſtehen; und weil die Bürgerſchaft nach Kriegesgebrauch in gewiſſe Compagnien eingetheilet iſt, ſo iſt unter

det underviist i de sædvanlige Krigs-Øvelser.

Den p. t. ældste Borgemester er tillige Stadens Politiemester, hvilket Embede i saa stor en Stad, og hvor Politien i yderste Grad handthæves, er ey af ringe Betydenhed. Han har under sin særdeeles Befaling mangfoldige Politie-Betiente, som i alle Gader og Stræder gaae omkring, for at tage i Agt, at alle Politie-Forordninger blive tilbørlig efterlevede. Af Politiemesteren dependere og paa en vis Maade alle Stadens Vægtere, som om Aftenen i alle Stadens Qvartere og Gader blive fordeelede, deels for at forekomme alt Slagsmaal og Mytterie, som hidst og her maatte paakomme, deels for at vaage over Ild og Lys i Staden, at de strax og ufortøvet giøre Allarm, naar nogen Ildebrand skulde yttre sig. Hver Vægter er forsynet med sit Gevær, som bestaaer i en lang Stang, paa hvis yderste Ende er en rund Kugle, som med Jern-Piige er besat, og som fører det reputerlige Navn af Morgen-Stierne. Foruden Geværet har hver Vægter en Pibe, som er af saa giennemtrængende Lyd, at, naar han, ved paakommende Slagsmaal i hans District, som han seer sig ey voxen til allene at hemme, ikkun eengang blæser i Piben, han i faa Minuter strax er forsynet med sine Staldbrødres Hielp fra de næste Gader, som ere ham behielpelige til Oprørets Stillelse og til de Skyldiges Arrestering, som

certaines compagnies à la façon militaire, il est entre autres du devoir du Capitaine de la Ville, de les faire instruire dans les manoeuvres des exercices militaires ordinaires.

Le plus ancien Bourguemaître d' à présent possede conjointement la charge de Maître de Police de la Ville; Charge, qui dans une ville de l' étenduë de Copenhague, où la police est exercée avec la derniere rigueur, ne laisse pas d' être d' une importance très particuliere. Il y a sous ses ordres un grand nombre de Sergens, qui ne font que roder dans toutes les ruës & dans tous les carrefours de la Ville pour faire en sorte que tous les ordres concernans la Police soient suivis & executés exactement. Tous les gens du guet de la Ville dependent aussi en quelque façon des ordres du Maître de Police, on les distribue les soirs dans tous les quartiers & dans toutes les ruës de la Ville, tant pour empêcher toutes sortes de desordres & de mutineries, qui pouroient arriver, que pour avoir l'oeil au feu, afin qu'ils fassent d' abord & incontinent l' alarme, aussi-tôt que le feu prend part. Chaque personne du guet est muni d' une sorte d' armes, consistant dans une longue perche, au bout de laquelle il y a une petite boule, garnie de pointes de fer, instrument qui porte ici par usage le nom honorable d' Etoile du matin. Outre ces armes tous ceux du guet sont pourvûs d' un siflet, qui est d' un son si pénétrant, que quand il survient des querelles ou des mutineries dans tel ou tel quartier, où le

unter andern auch des Stadthauptmanns Amt, zu besorgen, daß dieselbe in den gewöhnlichen Kriegesexercitien geübet werde.

Der p. t. älteste Burgermeister ist zugleich Policeymeister der Stadt; welches Amt in einer so grossen Stadt, wo die Policey im äussersten Grad gehandhabet wird, nicht wenig zu bedeuten hat. Der Policeymeister hat unter seinem besondern Befehl sehr viele Policeybediente, welche in allen Strassen und Winkeln acht haben müssen, daß die Policeyverordnungen gebührend beobachtet werden. Von dem Policeymeister dependiren auch gewisser Massen alle Wächter der Stadt, welche des Abends in alle Strassen und Qvartiere vertheilet werden, theils um aller Schlägerey und Meuterey vorzukommen, die hin und wieder sich eräugnen mögte, theils auch ein wachsames Auge auf Feuer und Licht zu haben, und ungesäumt Lermen zu machen, wann irgendwo Feuer auskommen solte. Jeder Wächter ist mit einem Gewehr versehen, welches in einer langen Stange bestehet, die oben eine runde Kugel mit eisernen Zacken hat, und den reputierlichen Nahmen eines Morgensterns führet. Ausser diesem Gewehr hat jeder Wächter eine Pfeiffe, welche einen so durchdringenden Laut von sich gibt, daß, wann in seinem District Schlägereyen entstehen, die er sich nicht allein zu steuren getrauet, er nur einmahl pfeiffen darf, da er binnen wenig Minuten gleich seine Cameraden, aus den nächsten Strassen zu Hülffe be-

som da føres til Raadhuset; hvor de, om de ere borgerlige Personer, blive siddende, indtil deres Sag er forhørt, og da efter Fortieneste straffede, eller om de ere militaire Personer, enten af Land- eller Søe-Etaten, indtil næste Morgen, da de blive til deres rette Jurisdiction overleverede, for der at faae deres fortiente Straf.

le guet ne se trouve pas assez fort, pour y remedier seul, il n'a qu' à donner un coup de siflet, pour être assisté en peu de minutes par un plus grand nombre de ses confreres des autres ruës, qui y accourent subitement, pour terminer les tumultes & les attroupemens, & pour en arrêter les auteurs, qu'ils menent aux prisons de l' Hôtèl de Ville, où ils restent, si ce sont des bourgeois, jusqu' à ce que leur affaire soit examinée, & les coupables punis selon l' exigence du crime; mais si les coupables sont de l' Etat militaire, de l' armée de terre ou de la marine, ils n' y restent que jusqu' au lendemain, on les livre alors chacun à la Jurisdiction, d' où ils dependent, pour être punis, selon qu'ils le meritent.

bekommt, die ihm zu Stillung des Lermens und Gefangennehmung der Schuldigen behülflich sind. Solche Tumultmacher werden dann nach dem Rahthause gebracht, wo sie, falls es bürgerliche Personen sind, so lange sitzen bleiben, bis ihre Sache verhöret, und sie nach Verdienst bestraffet sind, oder falls es Militairpersonen, entweder vom Land- oder Seestaat sind, bis auf den folgenden Morgen, da sie dann ihrer ordentlichen Jurisdiction überliefert werden.

Disse Pibers Lyd ere Vægterne saaledes underviiste i at indrette, at enhver, som giver agt derpaa, strax kand høre og merke, om det er Slagsmaal og Mytterie, eller om det er Ildebrand, han vil kundgiøre. Er det Ildebrand, saa fare hans Staldbrødre i de næste Gader strax med samme Lyd fort, saa at, om Ildebranden optændes i een Ende af Byen, samme inden faa Minuters Forløb kand være kundgiort i den anden Ende. Paa det og enhver kand sove tryg og roelig, og man kand være forvisset om Vægternes Aarvaagenhed, er Vægteren forbunden, hver Time med høy og lydelig Stemme at udraabe Klokke-Slettet, og derhos at siunge et gudeligt Vers, hvilket sidste dog ey altid skeer med beste Harmonie.

Les gens du guet savent si adroitement diriger le son de leurs siflets, qu' un chacun, qui y est tant soit peu attentif, decouvre dans l' instant, si ce sont des querelles, ou si c' est quelque incendie, qu'il veut annoncer. Au dernier cas, ses confreres des ruës voisines vont continuer du même ton, tellement, que si le feu survient à l' un des bouts de la ville, on en peut avoir connoissance aux autres, en moins de quelques minutes. Afin qu' un chacun puisse reposer la nuit sans crainte, & dormir tranquilement, & qu'on puisse être assuré de la vigilance exacte du guet, chacun d' entre eux est obligé d' annoncer à haute voix à chaque heure, l' heure qui vient de sonner, & d' ajouter à cet annonce un couplet d' une espece de cantique; ce qui ne se fait pas toûjours de la meilleure harmonie.

Die Wächter wissen den Laut dieser Pfeiffen dergestalt zu zwingen, daß einjeder, der darauf Acht gibt, gleich daran wahrnehmen kan, ob es Schlägerey und dergleichen Auflauf, oder ob es Feuersbrunst sey, so er verkündigen wil. Ist es Brand, so fahren seine Cameraden in den nechsten Strassen alsobald mit demselbigen Tone fort, so daß, wann Feuer an einem Ende der Stadt auskommt, selbiges binnen wenig Minuten am andern Ende schon bekannt ist. Damit auch einjeder geruhig und sicher schlafen, und man der Wachsamkeit des Wächters versichert seyn möge, so ist der Wächter verbunden, jede Stunde in der Nacht, den Glockenschlag mit heller und deutlicher Stimme auszurufen, und dabey einen geistlichen Vers zu singen, welches letztere doch nicht allemahl mit der besten Harmonie geschiehet.

Alle Stadens offentlige Pladser, Torve, Gader, og Stræder, ja de allermeest affides liggende Afkroge, ere om Vinteren, Natten igiennem, naar ingen Maaneskin er, med brændende Lamper i Glas-Lygter illuminerede, som paa begge Sider af Gaderne ere uddeelede. Hvilket er een af Høylovlig Ihukommelse Kong CHRISTIAN den Femtes høypriselige Anstalter. Enhver Vægter maa i sit District have Opsyn med disse Lygter, at Lamperne til rette Tider antændes, bestandig holdes i Brand, og i rette Tider igien slukkes.

Toutes les Places publiques de la Ville, tous les marchés, les ruës, les carrefours, même les endroits les plus reculés de la Ville, sont éclairés pendant l' hiver toutes les nuits de suite, lorsqu'il ne fait pas claire de lune, par des lampes claires, enfermées dans des lanternes, qui sont distribuées aux deux côtés des ruës; ordonnance qui tient son origine aux soins louäbles du feu Roi CHRISTIAN Cinq. Chaque guet est obligé de prendre garde aux lanternes de son quartier, & d' avoir soin, que les lampes soient allumées au tems préscrit, qu'elles soient continuellement entretenuës, & qu'elles soient éteintes à l' heure qu'il faut.

Alle öffentliche Plätze der Stadt, alle Märkte, Strassen, ja die allerabgelegenste Winkel, sind im Winter die ganze Nacht durch, wann kein Mondschein ist, mit brennenden Lampen in Gläsernen Laternen, welche an beyden Seiten der Strassen ausgetheilet sind, illuminiret; welche sehr rühmliche Anordnung von König CHRISTIAN dem Fünften Glorwürdigsten Andenkens herrühret. Einjeder Wächter hat in seinem District die Aufsicht über diese Laternen, daß die Lampen zu rechter Zeit angezündet, beständig im Brand gehalten, und zu rechter Zeit ausgelöschet werden.

Imod Ildebrand kand i ingen Stad i Verden være herligere og hastigere Anstalter, end her i Kiøbenhavn; thi uden at tale om de forommeldte ordentlige Gade-Vægtere, som om Nattetider have Opsyn med Staden, ere endog paa de høyeste og fornemste Taarne i Staden, Aar ud og Aar ind, Nat og Dag visse Vægtere bestilte, som kand oversee Byen, og strax bemerke, om der bliver Ild løs. Sligt give de om Dagen tilkiende, deels ved at raabe det ud, deels ved at hænge en Fane udaf Taarnet, som vender imod det Sted, hvor Ilden sees, i Steden for hvilken Fane om Natten paa lige Maade udhænges en Lygte med brændende Lys i. Naar Vægteren seer Lue, rører han Klokken med Slag, som slaaes hastig efter hverandre, i Fald Ilden er stærk; og langsom, dersom den ey synes meget betydelig. Saa snart der om Natten høres Allarm om Ild, ere

Il n' y a peut-être point de Ville dans tout l' univers, où les reglemens contre le feu ou les incendies soient plus promts & mieux executés, qu' à Copenhague; sans faire davantage mention des gens ordinaires du guet, dont nous venons de parler, qui veillent les nuits sur la Ville, on en distribue également aux principaux & aux plus hauts clochers, d' où l'on peut decouvrir toute la ville, & qui y restent jours & nuits pendant toute l' année, pour prendre garde, si le feu s' aviseroit de prendre quelque part, & en ce cas les gens de ce guet avertissent, si c' est pendant le jour, par un drapeau, qu'ils arborent de la tour, du coté, où ils voient le feu, mais si c' est pendant la nuit, par une lanterne, où il y a des chandelles allumées, qu'ils sortent en avant de la tour de la même maniere; Si-tôt que le guet s' aperçoit de flamme, il sonne le tocsin,

Wider Feuersbrunst können in keiner Stadt in der Welt herrlichere und geschwindere Anstalten, als hier in Copenhagen, seyn, dann ausser den vorgemeldten ordentlichen Gassenwächtern, welche zu nächtlicher Zeit die Stadt bewachen, sind noch auf den höchsten und vornehmsten Thürmen der Stadt, Jahr aus, Jahr ein, Nacht und Tag gewisse Wächter bestellet, welche die Stadt übersehen, und gleich gewahr werden können, wenn hie oder da Feuer entstehen mögte. Solches geben sie des Tages zu erkennen, theils durch Ausrufen, theils daß sie eine Fahne von dem Thurm herausstecken, welche gegen den Ort zielet, wo sie das Feuer wahrnehmen, an statt welcher Fahne sie des Nachts auf gleiche Weise eine Laterne mit brennenden Lichtern aushängen. So bald der Wächter einiger Flammen gewahr wird, muß er die Glocke rühren, und falls das Feuer stark ist, die Schlä-

ere Gade-Vægterne forbundne, at banke paa alle Huusdøre i Byen, og at vække Folk op, da alle Indvaanere ere forpligtede, at lukke deres Vindvesluger til Gaden op, og sætte brændende Lys i Vindverne, paa det de, der kiøre med Spøyter og Vand, kand desbedre see, og uden Fare og Hinder komme hverandre forbi; saaledes blive i faa Minuter i deslige Tilfælde alle Stadens Gader illuminerede.

tocsin, qu'il repete coup sur coup, si le feu est grand, mais qu'il ne sonne que lentement, si le feu n' est pas de grande consequence. Aussitôt que l' on entend l' allarme pendant la nuit touchant des incendies, le guet des ruës est obligé de frapper aux portes de toutes les maisons de la Ville, pour en eveiller les habitans, étant alors du devoir de ceux-ci, de faire ouvrir tous les volets des fenêtres, qui donnent sur les ruës, & de garnir les fenêtres de chandelles allumées, afin que les ruës soient eclairées pour l' avantage de ceux, qui passent avec les seringues, & avec de l' eau, pour qu'ils ne s' embarassent pas, & qu'ils puissent passer l' un l' autre sans aucun obstacle; de cette façon toutes les ruës de la Ville sont illuminées en de tels cas, en moins de quelques minutes,

Schläge geschwinde nach einander schlagen, scheinet es aber nicht von sonderlicher Bedeutung zu seyn, so gehen die Schläge nur langsam. So bald des Nachts was von Feuer gehöret wird, sind die Gassenwächter verpflichtet, an alle Hausthüren in der Stadt anzuklopfen, um die Leute aufzuwecken, da alle Einwohner verbunden sind, ihre Fensterläden aufzumachen, und brennende Lichter an die Fenster zu setzen, damit die, so mit den Brandsprützen und mit Wasser fahren, desto besser sehen, und ohne Hinderniß und Gefahr einander vorbeykommen können, solchergestalt werden alle Gassen der Stadt in dergleichen Fällen in wenig Minuten illuminiret.

Ey allene ved hver af Stadens Kirker, men endog ved de største og fornemste publiqve Bygninger, er i det mindste een og paa mange Stæder 2 à 3 Spøyter, hvoraf endeel, efter Brandens Beskaffenhed, strax udtages, naar noget kommer paa, og føres til Ilden. Til hver Spøyte i sær ere visse anordnede Mandskaber af Stadens Borgerskab, hvilke have hver sin Forretning ved Spøyten, deels i at commandere, som kaldes Ober-Brandmestere, og Under-Brandmestere, deels i at dirigere Straalen, som kaldes Straalmester, deels til at pompe, som kaldes Brand-Svenne; Af disse sidste er ved hver Spøyte dobbelt Mandskab, paa det eet Partie i Pompningen kand løse det andet af, at Spøyten ey skal

Il y a non seulement près de chaque Eglise de la Ville, mais aussi auprès de chacun des principaux bâtimens publics, du moins, une pompe, & quelques fois deux ou trois, que l' on retire d' abord de leur endroit plus ou moins selon que le feu est dangereux, pour les transporter au lieu, où est le feu. Il y a des gens ordonnés de la bourgeoisie pour manoeuvrer chaque pompe de la Ville en particulier, chacun de ces bourgeois y aïant son emploi, en partie pour commander, & ceux-là sont nommés Ober- & Under-Brandmestere, en partie pour diriger l' elancement de l' eau, qui sort de la machine, nommés Straal-Mestere, & d' autres qui sont obligés de pomper, qu'on appelle Brand-Swenne

Nicht allein bey jeder Kirche, sondern auch bey den grossen und vornehmsten öffentlichen Gebäuden, wird zum wenigsten eine, und an vielen Orten zwey bis drey Brandsprützen verwahret, deren einige alsobald, nach Beschaffenheit des Brandes, herausgenommen, und bey dem Feuer gebraucht werden. Zu jeder Sprütze ins besondere, ist gewisse Manschaft von der Bürgerschaft der Stadt verordnet, deren jeder bey der Sprütze seine gewisse Verrichtung hat, theils zum Commandiren, welche Ober- und Unterbrandmeister genannt werden, theils die Strahlen zu dirigiren, welche Strahlmeister heissen, theils zum Pumpen, welche man Brandknechte nennet. Von diesen letztern hat jede Sprütze eine doppelte Anzahl,

skal staae stille, men stedse være i Gang.

Swenne (compagnons d' incendie); de ces derniers il y a toûjours double nombre à chaque pompe, afin que l' une partie puisse relaier l' autre en pompant, & que la pompe soit de cette façon toûjours en action.

Anzahl, damit eine Partey die andere ablösen könne, und folglich die Sprütze nicht stille stehen dürfe, sondern jederzeit im Gange bleiben möge.

Disse Borgere, som ved Spøyterne ere enrollerede, og som ved paakommende Ildebrand strax maa indfinde sig hver ved sin Spøyte, nyde for saadan Tieneste visse Douceurs i Stadens Tynger. Derforuden er et ordentligt Brand-Compagnie, som kaldes det sorte Compagnie, fordi de bære sorte Lærreds Kitler, og sorte Huer eller Hatte; disse blive af Brand-Directeuren ved Ilden commanderede, og brugte til et og andet derved forefaldende Arbeide.

Les bourgeois, qui sont enrolés chacun auprès de sa pompe particuliere, & qui sont obligés de se rendre incessament chacun auprès de la sienne, aussitôt qu'il survient quelque incendie, jouissent en recompense de tel service quelques douceurs à l' egard des impôts de la Ville, dont ils sont exemts. Il y a outre ceux-là, encore une certaine compagnie, destinée à courir au feu, qu'on nomme la Compagnie noire, à cause qu'elle porte des surtouts de toile noire, & des bonnets de la même couleur; C' est le Directeur du feu, ou le Brand-Directeur, comme on le nomme, qui commande cette Compagnie en tems d' incendie, & qui s' en sert pour executer tel manoeuvre, qui pouroit s' exiger auprès du feu.

Diese Bürger, welche bey den Sprützen enrolliret sind, und bey entstehendem Brande sich jeder bey seiner Sprütze einfinden müssen, geniessen für solchen Dienst einige Freyheiten in den bürgerlichen Auflagen. Ausserdem ist eine ordentliche Brandcompagnie, welche, weil sie schwarze leinene Kittel und schwarze Mützen trägt, die schwarze Compagnie genannt wird; diese wird bey dem Feuer von dem Branddirecteur commandiret, und zu vorfallender Arbeit gebraucht.

Stadens Bryggere, Slagtere og Vognmænd have ved paakommende Ildebrand den Betiening, at lade føre paa Slæder Vand i Tønder til Ilden; og, for at opmuntre disse Folk til Hurtighed, nyder den første Brygger, Slagter eller Vognmand, hvis Slæde ved Ilden indfinder sig med Vand, en vis Douceur, hvilket og den første Spøyte, som ankommer, bliver tilstaaet.

Les brasseurs, les bouchers & les chartiers de la Ville ont en cas d' incendie l' emploi de faire transporter incessament sur des traineaux de l' eau en des tonneaux au lieu, où le feu a pris; & pour encourager ces gens à une promptitude necessaire en tels cas, le brasseur, le boucher ou le chartier, dont le traineau se trouve le premier à l' endroit du feu avec de l' eau, est gratifié d' une certaine recompense, dont on regale aussi les gens de la premiere pompe, qui arrive au feu.

Die Brauer, Fleischer und Fuhrleute der Stadt, müssen bey entstehendem Brande auf Schlitten Wasser in Tonnen zum Feuer bringen, und um diese Leute zur Hurtigkeit aufzumuntern, geniesset der erste Brauer, Fleischer oder Fuhrmann, dessen Schlitten sich bey dem Feuer mit Wasser einfindet, ein gewisses Douceur, welches der zuerst ankommenden Sprütze gleichfalls zugestanden wird.

Den, som commanderer ved Ilden baade Sprøyterne og Brand-Compagniet, er egentlig den saa kaldede Brand-Directeur, som assisteres af Stads-Hovedsmanden og Politie-Mesteren. Brand-Directeuren har gemeenlig Caracter og Rang som Major, og paa det ingen Mangel skal være paa duelige Folk til denne betydelige Betiening, er der og en Vice-Brand-Directeur, som gaaer Directeuren til Haande, og succederer ham, naar han paa en eller anden Maade afgaaer.

Le Brand-Directeur, comme on le nomme, est proprement celui, qui commande au feu, tant les seringues, que la dite Compagnie de feu ; il est assisté du Capitaine de la Ville, & du Maître de Police. Le Brand-Directeur a ordinairement le pas & le caractere de Major, & afin qu'il n' y manque jamais de gens habiles à ce considerable emploi, il y a encore un Vice-Brand-Directeur, qui assiste le Directeur, & qui lui succede, quand il quitte la charge d' une ou d' autre façon.

Derjenige, so bey dem Feuer so wohl die Sprützen als die Brandcompagnie commandiret, ist eigentlich der sogenannte Branddirecteur, dem der Stadthauptmann und der Policeymeister assistiret. Der Branddirecteur hat insgemein Majors Character und Rang, und damit es an tüchtigen Leuten zu Verwaltung dieser considerablen Bedienung nicht ermangeln möge, ist auch ein Vicebranddirecteur bestellet, welcher dem Directeur zur Hand gehet, und ihm succediret, wenn er auf eine oder andere Art abgehet.

I Brand-Directeurens Huus staaer en Sprøyte, som kaldes Jagt-Sprøyten, der Nat og Dag er saa got som forspændt, og bereed, ved første Allarms Lyd, strax at begive sig til Ilden.

Dans la maison du Brand-Directeur il y a une pompe, qu'on appelle celle de chasse, qui est toûjours & continuellement attelée, afin qu'elle soit en état de pouvoir être transportée incessamment à l' endroit du feu, aussitôt qu'on entend quelque alarme.

In dem Hause des Branddirecteurs stehet jederzeit eine Sprütze so gut als angespannet, welche die Jagdsprütze genannt wird, und sich bey dem ersten Allarm bey dem Feuer einfinden muß.

Foruden forbemeldte store Sprøyter, som findes ved de offentlige Bygninger, ere endog i alle Stadens Qvartere visse smaa Sprøyter uddeelede, som kaldes Haand-Sprøyter, og som ere særdeeles beqvemme at bruge inden i Værelserne, naar der nogen Ild paakommer. Disse smaa Sprøyter ere egentlig til den Ende i Qvarterene distribuerede, at i Nærverelsen, ved paakommende Brand, strax kand være noget Instrument ved Haanden til Hielp, indtil de store kand ankomme.

Outre les grandes seringues mentionnées, que l'on conserve dans tous les bâtimens publics de la Ville, on en a distribué dans tous les quartiers de la Ville, de plus petites, qu'on appelle seringues de main, & qui sont très propres & très commodes pour s' en servir au dedans des maisons dans les apartemens, lorsque quelque feu s' y allume. Ces petites seringues sont proprement distribuées de cette maniere dans les quartiers, afin que si quelque incendie survient, l' on ait dans l' instant quelque instrument d' assistance à la main, pour s' en servir jusqu' à ce que les grandes arrivent.

Ausser vorgedachten grossen Sprützen, welche bey den öffentlichen Gebäuden befindlich, sind noch in alle Qvartiere der Stadt gewisse kleine Sprützen ausgetheilet, welche sehr bequem sind, inwendig in den Zimmern zu gebrauchen, wann Feuer daselbst entstehet. Diese kleine Sprützen sind eigentlich zu dem Ende in den Qvartieren distribuiret, damit bey entstehendem Brande jederzeit ein Instrument bey der Hand sey, dessen man sich bedienen könne, bis die grossen ankommen.

Brand-Folkene blive hvert Aar to gange, nemlig strax efter Paaske, og efter Mikkels-Dag, mynstrede, og alle offentlige Spoyter paa samme Tid paa gammel Torv provede; hvilken Mynstring skeer i Ober-Directeurerne over Brand-Væsenet deres Nærverelse. Denne Ober-Direction, som alt Brand-Væsenet dependerer af, og som derudover adskillige gange om Aaret forsamler sig paa Raadhuuset, for at raadslaae om Brand-Væsenets Tarv, samt om det offentlige Vand-Væsen, som ogsaa dependerer af denne Direction, bestaaer af Commendanten i Kiobenhavn, den ældste Admiral af Floden, Stifts-Befalingsmanden over Siællands Stift, Stadens Ober-Præsident, General-Bygmesteren, Stads-Hovedsmanden, Politie-Mesteren, et par af Stadens Raadmænd, og et par af de 32 Mænd, med videre.

Les gens, qui sont enrolés pour servir au feu & aux grandes seringues, passent la revuë deux fois par an, à savoir d'abord après Pâques, & d'abord après la St. Michel; & l'on fait l'épreuve & la visite des pompes en même tems au vieux marché. Cette revuë se fait en présence des Directeurs generaux des affaires qui concernent le feu. Cette direction generale, dont depend, comme nous venons de dire, tout ce qui regarde les affaires des feux, & qui s'assemble sur ces articles quelques fois par an à l'hôtel de Ville, pour en deliberer aussi bien que des eaux publiques de la Ville, dont l'administration en depend également, consiste en les personnes suivantes, qui sont le Commandant de Copenhague, le plus ancien Amiral de la flotte, le Grand-Gouverneur de la Seelande, le Grand-Président de la Ville, l'Architecte Général, le Capitaine ou Chef de la Ville, le Maître de Police, deux à trois Senateurs de la Ville, & autant des 32 Bourgeois.

Die Brandleute werden zweymahl des Jahres, als gleich nach Ostern, und gleich nach Michaelis, gemustert, und alle publique Sprützen zugleich auf dem alten Markte probiret, solche Musterung geschiehet in Gegenwart der Oberdirecteuren des Brandwesens. Diese Oberdirection, wovon das ganze Brandwesen dependiret, und welche verschiedene mahl des Jahres sich auf dem Rahthause versammlet, um über das Brand- und öffentliche Wasserwesen, welches letztere gleichfalls von dieser Direction dependiret, zu rathschlagen, bestehet aus dem Commendanten von Copenhagen, dem ältesten Admiral der Flotte, dem Stiftsamtmann von Seeland, dem Oberpräsidenten der Stadt, dem Generalbaumeister, dem Stadthauptmann, dem Policeymeister, einem Paar Rahtsherrn, einem Paar aus den zwey und dreyßig Männern der Stadt, und anderen.

Hvad Pladser ved denne Mynstring findes iblant Brand-Folkene, formedelst Dodsfald eller deslige at være ledige, blive strax igien besatte, og hvad Brostfældighed ved een eller anden Spoyte eller andet Brand-Redskab maatte findes, bliver ufortovet bragt i tilborlig Stand, og Spoyterne derefter igien forte hver til sit Sted.

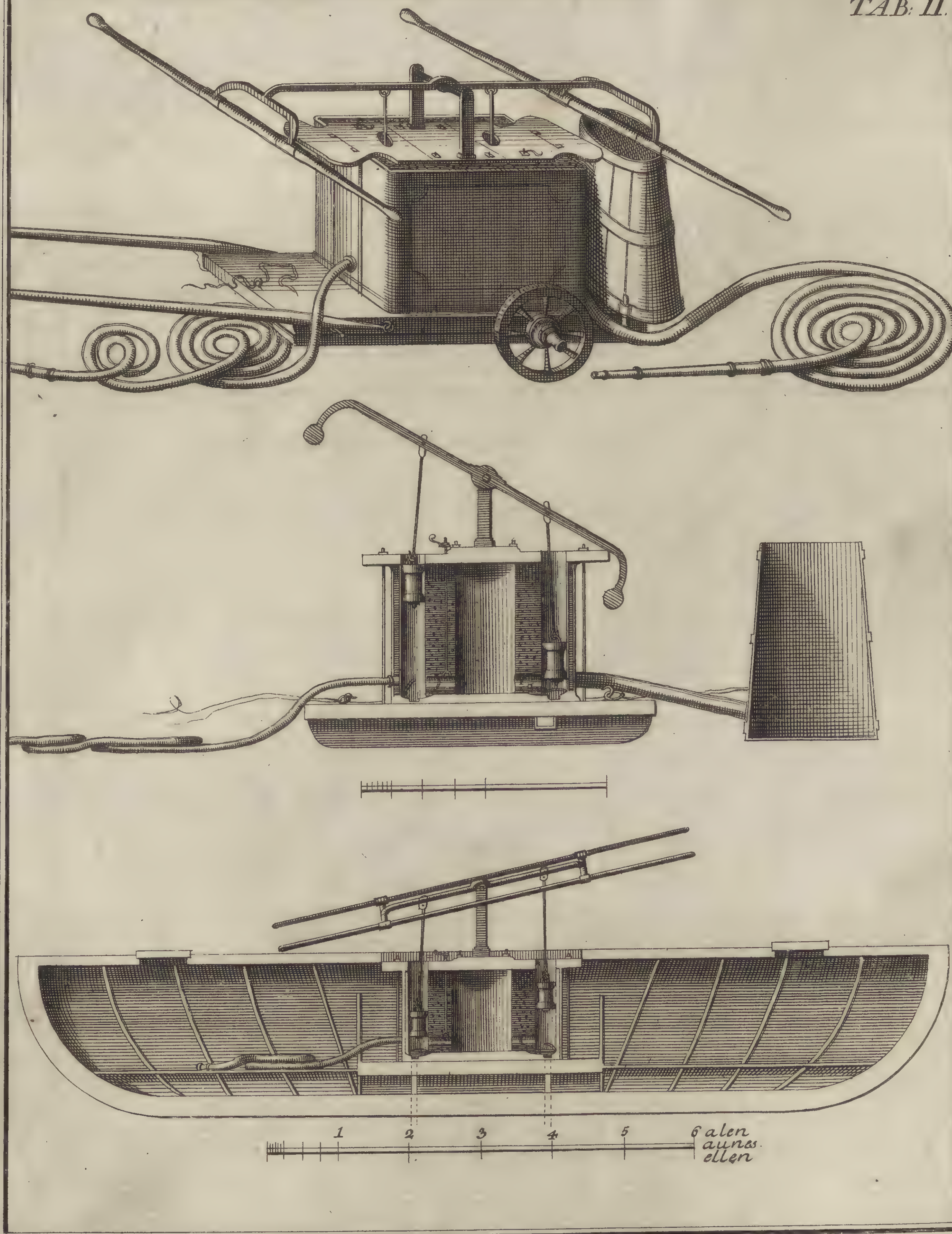
Les vacances, que l'on trouve à cette revuë parmi les enrolés au feu, causées par la mort ou autrement, sont d'abord remplies de nouveaux sujets, & les manquemens, qui se peuvent trouver aux pompes, sont redressés & corrigés incontinent, & les grandes seringues sont transportées ensuite à leurs lieux determinés.

Die Plätze, welche bey dieser Musterung unter den Brandleuten durch Todes- oder andern Fälle ledig gefunden werden, werden alsobald wieder besetzet, und was an dieser oder jener Sprütze, oder an dem übrigen Brandgeräthe, baufällig gefunden wird, unverzüglich in gebührenden Stand gesetzt, und die Sprützen hernach wieder nach ihren Ort gebracht.

Men de Kongelige publiqve Spoyter, som de, der ved Slottene, Toyhuset, Proviant-Gaarden, i Citadellet Friderichshavn, og paa andre

Mais les grandes seringues publiques du Roi, comme sont celles, qui ont leur place dans les châteaux Roïaux, à l'Arsenal, au Maga-

Allein die Königliche publique Sprützen, als diejenigen, so bey den Schlössern, beym Zeughause, Provianthofe, in der Citadelle Friedrichshafen,


TAB: II.
1
2
3
4
5
6 alen
aunes.
ellen

andre deslige Steder befindes, blive ey med Stadens Spoyter tillige provede, saasom man bærer Betænkning udi, at tage dem saa længe bort fra deres Pladser, i Fald imidlertid noget ulykkeligt skulde paakomme; hvorfore samme, som egentlig staae under General-Bygmesterens Direction, eengang om Aaret, meestendeels i Junio eller Julio, blive paa de Steder, hvor de staae og tilhøre, i General-Bygmesterens, Stads-Hoveds-mandens, Politiemesterens og Brand-Directeurens Nærværelse provede.

Magazin à Vivres, à la Citadelle de Fredericshague, & en d' autres endroits semblables, ne sont pas visitées & eprouvées en même tems que celles de la Ville, parcequ'on craint de les retirer de leurs places, & qu'elles ne soient sous la main, en cas que quelque malheur arrivât dans un tel intervale; C'est pourquoi celles-ci, qui dependent proprement de la direction de l' architecte général, sont visitées & eprouvées une fois par an, communement dans le mois de Juin ou de Juillet, aux endroits, où elles sont gardées & où elles apartiennent, en présence de l' Architecte general du Roi, du Maître de Police, & du Capitaine ou Chef de la Ville.

hafen, und an andern dergleichen Oertern befindlich, werden nicht mit den Sprützen der Stadt zugleich probiret, indem man Bedenken träget, sie so lange von ihren Plätzen wegzunehmen, da mittlerweile was unglückliches entstehen mögte; dahero selbige, welche eigentlich unter der Direction des Generalbaumeisters stehen, jährlich einmahl, und zwar mehrentheils im Junio oder Julio, an der Stelle, wo sie stehen und hingehören, in Gegenwart des Generalbaumeisters, des Stadthauptmanns, des Policeymeisters und des Branddirecteurs probiret werden.

Foruden oftommeldte sædvanlige Spoyter, findes og andre, særdeeles ved Christiansborg-Slot, det Kongelige Palais, og ved Proviant-Gaarden, &c. som paa Pramme ere indrettede, og ligge stedse i Canalerne paa deres Steder, for at være i paakommende Tilfælde ved Haanden, hvilke undertiden have giort ypperlige Tienester.

Outre ces grandes seringues ordinaires, l' on en trouve encore d' une autre espece, particulierement près du Château de Christiansbourg, près du Palais Roïal, au Magazin à Vivres &c. qui sont mises sur de grands bâteaux, qui restent toûjours en leurs places dans l' eau, pour être à portée en cas de besoin, lesquelles ont quelques fois fait d' excellents effets.

Ausser oftgedachten gewöhnlichen Sprützen, sind auch andere, insbesondere bey dem Schlosse Christiansburg, am Königlichen Pallast, und auf dem Proviantshofe &c., befindlich, welche auf Prahmen eingerichtet sind, und beständig in den Canälen an ihrem Ort liegen, um benöthigten falls bey der Hand zu seyn. Diese Art Sprützen hat bisweilen vortreflichen Nutzen geschaffet.

Tab. II.

De Kiobenhavnske Spoyter i Almindelighed, ere for en Curieux værde, for deres kunstige Indretnings skyld, at besee; og meener jeg, at det for Publico ey er ubehageligt, at jeg paa hosstaaende Tab. II. har forestillet saa vel een af de sædvanlige store, som een af de saa kaldede Pram-Spoyter, baade i Opstalt og i Giennemsnit;

Les pompes de Copenhague en général meritent, qu' un curieux y fasse reflexion, étant ordonnées avec beaucoup d' art & de facilité; ce qui m'a determiné, pensant faire plaisir au public, d' en répréſenter sur la planche II. une des grandes ordinaires, & une de celles des bâteaux, tant en face qu'en coupe, par-où un connois-

Die Copenhagener Sprützen verdienen überhaupt, wegen ihrer künstlichen Einrichtung, von einem Curieusen besehen zu werden, und glaube ich dem Publico kein Misfallen gethan zu haben, daß ich auf nebenstehender Tab. II. sowohl eine der gewöhnlichen grossen, als eine der so genannten Prahmsprützen in Aufriß und Durchschnitt vorgestellet

snit; som hvoraf en Kunst-Erfaren kand have noksom Begreb om deres Indretning.

Iblant andet er det kunstige Trykverk, som for faa Aar siden ved St. Nicolai Kirke er indrettet, værdt at betragte: samme er i den Hensigt anordnet, fordi rundt omkring Kirken mangfoldige Huuse saa tæt er anbygte, at det var at befrygte, om i denne Egn nogen Ildebrand skulde paakomme, at det fornødne Vand, for Gadernes Snæverheds skyld, ey kunde bringes tilveye; hvorfor et dybt Bassin er indrettet, som mesten kand holde 400 Tønder Vand, og hvortil Vandet formedelst Render, er indladet; herfra bliver Vandet med Trykverkets Hielp ved en Anbringer, der er 800 Fod lang, ledet hen, hvor og i hvilken snævre Gade man vil, og hvor det maatte fornøden giøres.

Denne Anbringer, naar den bliver i sin fulde Længde, giver hvert Minut en Tønde Vand, men skruer man 200 Fod derfra, giver den hvert Minut 2 Tønder, tager man endnu 200 Fod derfra, giver den 3 Tønder Vand i et Minut, og giør man den allene af 200 Fods Længde, giver den hvert Minut 4 Tønder, saaledes at Spøyterne stedse rigelig med Vand, uden videre Tilførsel, kand blive forsynede. Liebhaberne til Fornøyelse, har jeg paa hosstaaende Blad Tab. III. villet forestille et Udkast af samme Trykverks Indretning.

Ved

noisseur peut se faire une idée de leur ordonnance.

La machine, que l' on a ordonnée depuis peu d' années près de l' Eglise de St. Nicolas, merite aussi de l' attention; celle-ci est ordonnée à cause qu' autour de l' Eglise les maisons y sont bâties pour la plûpart si proches, qu'il seroit à craindre, que si quelque feu surviendroit dans ces contrées, l' on auroit de la peine à fournir l' eau necessaire, vû que les ruës sont fort étroites; C'est pourquoi l' on a pratiqué un bassin profond, qui contient à peu près 400 tonnes d' eau, qui y entre par le moïen de tuïaux; par les efforts de la machine l' on force cette eau par un conduit de cuir, qui a 800 pieds de long, & on la distribue dans quelle ruë étroite que l' on veut, & où l' on en auroit besoin.

Ce conduit de cuir, quand il est dans sa longueur entiere, fournit une tonne d' eau en chaque minute, si l' on en detache une longueur de 200 pieds, il en donne deux tonnes par minute, & si l' on en ôte encore 200 pieds, il donne trois tonnes par minute, & si on la laisse seulement de 200 pieds de longueur, il fournit 4 tonnes d' eau dans le tems susdit; de sorte qu'il fournit suffisament de l' eau aux seringues, sans que l' on ait besoin d' en faire venir davantage. Pour contenter la curiosité des amateurs, j'ai donné une ebauche de cette machine sur la planche III.

Par

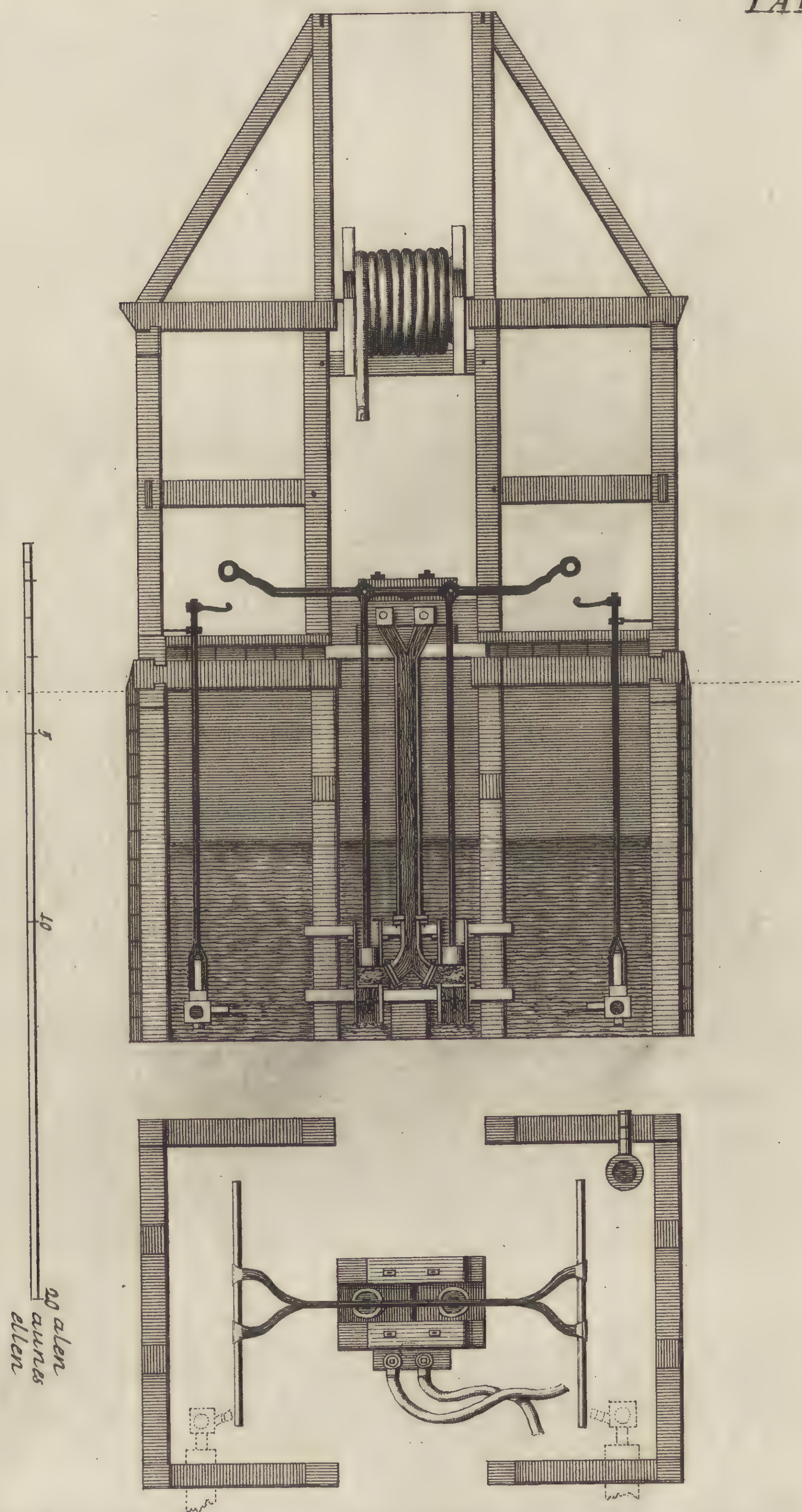
let habe, woraus ein Kunstverständiger genugsamen Unterricht von der Einrichtung derselben haben kan.

Unter andern ist das künstliche Druckwerk, welches seit wenig Jahren bey der St. Nicolai Kirche eingerichtet worden, werth zu betrachten. Dieses ist deswegen angeordnet, weil rund um die Kirche herum sehr viele Häuser so nahe angebauet sind, daß zu befürchten wäre, wenn in dasiger Gegend Feuer entstehen solte, daß das benöthigte Wasser wegen Enge der Gassen nicht zuwege zu bringen stünde; Dahero ein tiefes Bassin eingerichtet ist, welches fast 400 Tonnen Wasser hält, und worein das Wasser durch Röhren geleitet wird: von hieraus wird das Wasser durch Hülfe des Druckwerks mittelst eines Anbringers, der 800 Fuß lang ist, hingeleitet, wo und in welcher engen Gasse man es haben wil, und erfordert werden mögte.

Dieser Anbringer gibt in seiner gantzen Länge jede Minute eine Tonne Wasser, will man aber 200 Fuß davon abnehmen, gibt er jede Minute zwey Tonnen, nimmt man noch 200 Fuß davon, gibt er jede Minute 3 Tonnen, und lässet man ihm gar nur 200 Fuß Länge, gibt er in einer Minute vier Tonnen Wasser, so daß die Sprützen jederzeit, ohne weitere Zufuhr, reichlich mit Wasser versehen werden können. Den Liebhabern zu gefallen habe ich dieses Druckwerk auf nebenstehendem Blatte Tab. III. vorstellen wollen.

Durch

TAB: III.



Ved samme kunstige Verks Hielp, kand Vandet ogsaa tvinges op i St. Nicolai Taarn, og give to Tønder Vand i et Minut. I Taarnet er altid et stort Vandkar tilrede, for i Nødsfald at tage imod Vandet, og tillige to Sprøyter, som der altid ere tilrede.

Par le moïen de cet artifice on fait monter l' eau même dans la tour de l' Eglise de St. Nicolas, où elle donne deux tonnes par minute, il reste toûjours dans la tour une grande cuve, pour recevoir l' eau en cas de besoin, conjointement avec deux seringues, qui y sont toûjours prêtes à rendre service.

Durch dieses künstliche Werk kan das Wasser auch in den St. Nicolai Thurm hinauf getrieben werden, und zwey Tonnen Wasser in einer Minute geben. In dem Thurm ist jederzeit ein grosser Wasserkübel zur Hand, um im Nothfall das Wasser zu empfangen; wie auch zugleich zwo Sprützen, welche daselbst in Bereitschaft sind. Tab. III.

Hver af Stadens Indvaanere er forpligtet, at have i sit Huus visse Brand-Redskaber, som Brand-Stiger, Brand-Hager, Brand-Spande og deslige, efter Husets Størelse: Herom skeer aarlig to gange Undersøgning i hver Mands Huus, og hvor det fattes, bliver Eyeren eller Beboeren af Huset efter Forordningen anseet.

Chaque habitant de la Ville est obligé de conserver dans sa maison plusieurs instrumens & utensiles, qui peuvent servir en cas de feu; Comme des échelles, des crochets, des seaux à eau, faits de cuir, & d' autres de cette nature selon la grandeur de la maison: On en fait la visitation deux fois par an dans toutes les maisons, & s' il y manque quelque chose, le possesseur ou le maître de la maison est puni selon que le porte l' ordonnance.

Einjeder Einwohner der Stadt ist verpflichtet, in seinem Hause gewisse Brandgeräthe, als Brandleitern, Brandhaken, Brandeymer und dergleichen bey der Hand zu haben, nachdem das Haus groß ist. Hiernach geschiehet in jedem Hause zweymahl des Jahrs genaue Untersuchung; und falls es woran fehlet, wird der Eigner oder Bewohner des Hauses nach der Verordnung mit Strafe angesehen.

Ligesaa skeer og efter Magistratens Anordning to gange om Aaret Eftersyn, om Skorsteene og andre Ildsteder paa en fornuftig Maade, og uden Farlighed, ere indrettede og opførte; findes nogen imod Reglerne at være opbygget, bliver Muur-Mesteren, som dem har opført, efter Forordningen straffet og anseet.

De même le Magistrat fait faire inquisition deux fois par an, pour faire examiner, si les cheminées & les foïers sont construits de la maniere duë & conforme aux reglemens, & sans peril; si l' on en trouve, qui ne le sont pas, le maître maçon, qui les a bâtis, est puni selon les ordonnances.

Imgleichen wird auch auf Anordnung des Magistrats zweymahl des Jahrs überall nachgesehen, ob die Schorsteine und andere Feuerstätte vernünftig und ohne Gefährlichkeit eingerichtet und aufgeführet seyn; und falls einige wider die Regeln erbauet gefunden werden, wird der Mauermeister, der sie angeleget, nach der Verordnung gestraffet.

Hver Mand er forbunden, visse gange om Aaret at lade sine Skorsteene feye, skeer det ey, og sligt ham af Skorsteenfeyerens Bog, som er forpligtet, at holde rigtig Journal derover, overbeviises,

Chaque habitant est obligé de faire ramonner ses cheminées à de certains tems par an; s' il le neglige, & qu'il soit convaincu de cette negligence par le livre & le journal, que le ramonneur des che-

Jedermann ist verbunden, gewisse mahl des Jahrs seine Schorsteine fegen zu lassen, geschicht es nicht, und solches wird jemanden aus dem Buche des Schorsteinfegers, welcher darüber ein richtiges Jour-

viises, vorder han efter Fortieneste anseet.

cheminées est obligé de tenir regulierement, il est puni selon le merite du crime.

Journal zu halten verpflichtet ist, überwiesen, so wird er nach Verdienst angesehen.

Hvo seer ey af foreſtaaende, at Anſtalterne her i Staden imod Ildebrand ere ſaa fornuftige og ypperlige, at ſamme, ſkiønt jeg langt fra ey har tilfulde udført alle Anordninger, ſynes ikke at kunde forøges, mindre forbedres.

Qui est ce, qui ne jugera de tout ce que je viens de dire, que les ordonnances pour prévenir contre les incendies, sont dans cette ville si excellentes & si bien reglées, que, quoique j'en aïe omis plusieurs, sans les étaler, elles paroissent ne pouvoir être augmentées, moins pouvoir être corrigées.

Wer siehet nicht aus dem, was angeführet ist, ohngeachtet ich bey weitem nicht alle Verordnungen ausführlich beschrieben habe, daß die Anstalten in dieser Stadt gegen Feuersbrunst so vortreflich und so vernünftig angeordnet sind, daß selbige nicht zu vermehren, weniger zu verbessern zu seyn scheinen.

Men dets uagtet bærer Kiøbenhavn Vidne om denne Sandhed, at Menneſkens Hielp er intet, uden Guds Hielp; det ſaaes klarlig Aar 1728, da den 20 October om Aftenen opkom en Ildebrand i et ſlet Huus ved Veſter-Port, hvilken, uagtet alle herlige Anſtalter, for at dæmpe den, greb med ſaadan forſkrekkelig Fyrighed om ſig, at den lagde 74 Gader og offentlige Pladſer, 1650 Privat-Gaarde, 5 Kirker, næſten alle Univerſitetets Bygninger, Raadhuſet og en Deel af Wayſenhuſet, i en Tid af 48 Timer, plat i Aſke.

Quoiqu'il en soit, cela n'empeche pas, que Copenhague ne soit le triste temoin de la verité, qui dit, que sans le sécours divin, celui des hommes est de peu de effet. Nous avons vû cela clairement en l'année 1728 au 20 d'Octobre, lorsque le feu s'eleva le soir, dans une chetive & petite maison près de la porte de Ouest, qui malgré tous les bons ordres, qui furent donnés pour l'éteindre, se repandit avec une fureur si extrême & si terrible, qu'en moins de quarante-huit heures il mit en cendres 74 ruës & places publiques, 1650 maisons particulieres, cinq Eglises, prèsque tous les bâtimens de l'université, l'Hôtel de Ville, & une partie de la maison des orphelins.

Nichts desto weniger ist Copenhagen Zeuge von der alten Wahrheit, daß menschliche Anstalten ohne GOttes Hülfe nicht weit reichen; solches hat man Anno 1728 klärlich erfahren, als den 20 October des Abends in einem geringen Hause am Westerthore, Feuer entstund, welches, ungeachtet aller herrlichen Anstalten es zu dämpfen, mit solcher erschrecklichen Gewalt um sich griff, daß es in einer Zeit von 48 Stunden, 74 Strassen und öffentliche Plätze, 1650 Privathöfe, 5 Kirchen, fast alle Gebäude der Universität, das Rahthaus, und einen Theil des Wäysenhauses gäntzlich in die Asche geleget.

Men, Gud være lovet, man ſeer nu ingen Tegn eller Fodſpor i Staden af denne ulykkelige Hændelſe; tvertimod, ved Guds og Regenternes Hielp og Biſtand, har til alles Forundring, i ſaa faa Aar, af Aſken opreyſt ſig en ny Phoenix, der i Pragt og Anſeelſe langt overgaaer den forige.

Mais, graces au ciel, l'on ne voit actuellement prèsque plus de marques dans la Ville de ce malheureux & triste evenement, au contraire l'on s'aperçoit avec étonnement, que par le secours du Seigneur & par celui des Princes, il s'est relevé des cendres un nouveau Phénix, qui surpasse de beaucoup le premier en splendeur & en magnificence.

Doch siehet man, dem Allerhöchsten sey Dank, anitzo keine Spuhr mehr in der Stadt von diesem unglücklichen Zufalle; sondern es ist vielmehr, durch GOttes und der Regenten Hülfe, zu aller Welt Verwunderung aus dieser Asche ein neuer Phoenix entsprossen, welcher an Pracht und Ansehen den vorigen weit übergehet.

Men forend jeg farer videre fort, er det fornødent, at jeg meddeeler Læſeren en Forklaring over Grund-Tegningen af Kiøbenhavn, paa det en Curieux efter Tallene strax kand finde de merkværdigſte Steder i Staden, hvorom i dette Verk paa ſine Steder bliver talet.

1. Veſter-Port.
2. Norre-Port.
3. Øſter-Port.
4. Amager- eller Chriſtianshavns-Port.
5. Kiøbenhavns Varetegn.
6. Chriſtiansborg-Slot.
7. Roſenborg-Slot.
8. Charlottenborg-Slot.
9. Kongens ny Torv.
10. Det Kongelige Pallads.
11. Amalienborg-Have.
12. Amalienborg-Mynſter-Plads.
13. Princeſſe Charlottæ Amaliæ Have.
14. Det Kongelige Cancelie.
15. Hans Excell. Herr General Lerches Gaard.
16. Det Kongelige Poſt-Huus.
17. Børſen.
18. Proviant-Huſet.
19. Det Kongelige Bibliothek og Kunſt-Kammer ſamt Tøyhuſet.
20. Staldmeſterens Gaard.
21. Hr. Juſtice-Raad Barckmanns Gaard.
22. Hans Excell. Herr Geheime-Conferentz-Raad von Holſteins Gaard.

Or avant que de pourſuivre nôtre deſcription, il eſt necesſaire, que je donne à mon Lecteur quelque explication ſur le plan de Copenhague, afin qu'il puiſse d' abord trouver par le moïen des chiffres, les principaux endroits de la Ville, dont il ſera fait mention dans la ſuite de cet ouvrage.

1. La porte d' Oueſt.
2. La porte du Nord.
3. La porte d' Eſt.
4. La porte d' Amac.
5. Le ſigne de Copenhague.
6. Le Château de Chriſtiansbourg.
7. Le Château de Roſenbourg.
8. Le Château de Charlottenbourg.
9. Le Marché neuf du Roi, ou la place Roïale.
10. Le Palais Roïal.
11. Les jardins d' Amalienbourg.
12. La place de revuë d' Amalienbourg,
13. Le jardin de Madame la Princesſe Charlotte Amalie.
14. La Chancelerie Roïale.
15. L' Hôtel de S.E. Monſeigneur le General de Lerche.
16. La maiſon Roïale des Poſtes.
17. La Bourſe.
18. Le Magazin à Vivres.
19. La Bibliotheque Roïale, la chambre des raretés, & l' Arſenal.
20. L' Hôtel de l' Ecuïer du Roi.
21. La maiſon de Mr. Barckmann, Conſeiller de juſtice.
22. L' Hôtel de S.E. Monſeigneur de Holſtein, Conſeiller intime des Conferences.

Ehe ich aber weiter fortfahre, wird es nicht undienlich ſeyn, dem Leſer eine Erklärung über beygefügten Grundriß von Copenhagen zu ertheilen, damit ein Curieuſer, durch Hülfe der Zahlen, die merkwürdigſten Oerter der Stadt, deren in dieſem Werke gedacht wird, alſobald finden möge.

1. Das Weſterthor.
2. Das Norderthor.
3. Das Oſterthor.
4. Das Chriſtianshafener oder Amacker Thor.
5. Das Copenhagener Wahrzeichen.
6. Das Schloß Chriſtiansburg.
7. Das Schloß Roſenburg.
8. Das Schloß Charlottenburg.
9. Der neue Königsmarkt.
10. Der Königliche Pallaſt.
11. Der Amalienburger Garten.
12. Der Amalienburger Muſterplatz.
13. Der Prinzeßin Charlotten Amalien Garten.
14. Die Königliche Canceley.
15. Ihro Excellence des Herrn Generals von Lerche Hof.
16. Das Königliche Poſthaus.
17. Die Börſe.
18. Das Proviant haus.
19. Die Königliche Bibliotheke, Kunſtkammer, und Zeughaus.
20. Des Stallmeiſters Hof.
21. Des Juſtitzraths Barckmanns Hof.
22. Ihro Excellence des Herrn Geheimen Conferenzraths von Holſtein Hof.

23. Hans Excell. Herr Geheime-Conferentz-Raad von Rabes Gaard.
24. Raad-Huset.
25. Gammel-Torv.
26. Nye-Torv.
27. Slutteriet, eller Stadens offentlige Arrest-Huus.
28. Et ziirligt Borger-Huus paa Wester-Gade.
29. Amager-Torv.
30. Den Kongelige Marschals-Gaard paa Kiøbmager-Gade.
31. Graabrødre-Torv.
32. Et ziirligt Borger-Huus paa Kiøbmager-Gade.
33. Hof-Apotheket paa Kiøbmager-Gade.
34. Et ziirligt Borger-Huus paa Øster-Gade.
35. Assistentz-Huset.
36. Et ziirligt Borger-Huus ved Stranden.
37. Den saa kaldede Steenboks-Gaard.
38. Ober-Krigs-Commissarii Hansens Gaard.
39. Det Ostindiske Compagnie-Huus.
40. Sukker-Raffinaderie-Huset.
41. Den Grævelige Holstiske Gaard.
42. Den Grævelige Danneskiold-Samsøiske Gaard.
43. Hans Excell. Herr Geheime Raad von Grams Gaard.
44. Hoved-Vagten.
45. Giet-Huset.
46. Et ziirligt Borger-Huus.
47. Et andet saadant.
48. Den Grævelige Wedelske Gaard af Jarlsberg.

49.

23. L'Hôtel de S.E. Monseigneur de Rabe, Conseiller intime des Conferences.
24. L'Hôtel de Ville.
25. Le vieux marché.
26. Le nouveau marché.
27. La prison publique de la Ville.
28. Une belle maison de Bourgeois, dans la ruë nommée Westergade.
29. Le marché d'Amac.
30. L'Hôtel du Marechal de la Cour, située à la ruë des marchands.
31. Le marché des freres gris.
32. Une belle maison bourgeoise dans la ruë des marchands.
33. L'apotheque Roïale à la ruë des marchands.
34. Une maison belle de bourgeois dans la ruë d'Est.
35. La maison d'assistance.
36. Une belle maison bourgeoise au Strand.
37. L'Hôtel de Steenbock.
38. La maison de Mr. Hansen, Grand-Commissaire de Guerre.
39. La maison de la Compagnie des Indes.
40. La maison de rafinerie de sucre.
41. L'Hôtel du Comte de Holst.
42. L'Hôtel du Comte Danneskiold de Samsöe.
43. L'Hôtel de S.E. Mr. de Gram, Conseiller privé.
44. La grande garde.
45. La fonderie Roïale.
46. Une belle maison bourgeoise.
47. Une autre.
48. L'Hôtel du Comte Wedel de Jarlsberg.

49.

23. Ihro Excellence des Herrn Geheimen Conferenzraths von Raben Hof.
24. Das Rahthaus.
25. Der alte Markt.
26. Der neue Markt.
27. Die Schliesserey, oder das öffentliche Arresthaus der Stadt.
28. Ein zierliches Bürgerhaus an der Westerstrasse.
29. Der Amacker Markt.
30. Der Königliche Marschallshof an der Kaufmacherstrasse.
31. Der Graubrüdermarkt.
32. Ein zierliches Bürgerhaus an der Kaufmacherstrasse.
33. Die Hofapotheke an der Kaufmacherstrasse.
34. Ein zierliches Bürgerhaus an der Osterstrasse.
35. Das Assistenzhaus.
36. Ein zierliches Bürgerhaus am Strande.
37. Der so genannte Steinbockshof.
38. Des Oberkriegscommissarii Hansens Hof.
39. Das Ostindische Compagniehaus.
40. Das Zuckerrafinaderiehaus.
41. Der Gräfliche Holstische Hof.
42. Der Gräfliche Danneschiold-Samsöische Hof.
43. Ihro Excell. des Herrn Geheimen Raths von Gram Hof.
44. Die Hauptwache.
45. Das Gießhaus.
46. Ein zierliches Bürgerhaus.
47. Ein anderes desgleichen.
48. Der Hof des Grafen Wedels von Jarlsberg.

49.

49. Den Grævelige Danneskiold-Laurvigske Gaard.
50. Cadet-Academiet.
51. Veyen til Citadellet Friderichshavn.
52. Told-Huset paa Toldboden.
53. Hans Excell. Herr Græve af Danneskiold-Laurvigs Gaard i store Kongens Gade.
54. Justitz-Raad Klockers Gaard.
55. Et ziirligt Borger-Huus i Gothers-Gaden.
56. Soe-Etatens General-Commissariat.
57. Det nye Modell-Huus paa Holmen.
58. Dokken.
59. Den Kongelige Pavillon ved Dokken.
60. Kunst-Vand-Verket ved Dokken.
61. Christiansholm med det nye Soe-Arsenal.
62. Gammel-Holm.
63. Nye-Holm.
64. Hoved-Vagten paa Nye-Holm.
65. Biørns Plads.
66. Saug-Møllen.
67. Soe-Qvæst-Huset.
68. Nye-Boder, eller Matros-Vaaningerne.
69. Vor Frue-Kirke.
70. Hellig Geistes Kirke.
71. S. Nicolai Kirke.
72. Trykverket ved S. Nicolai Kirke.
73. S. Peders Kirke.

74.

49. L' Hôtel de S.E. Monseigneur le Comte Danneskiold de Laurwig.
50. La maison de l' Academie des Cadets du Roi.
51. Le Chemin à la Citadelle de Fredericshague.
52. La maison de la Douane.
53. L' Hôtel de S. E. Monseigneur le Comte Danneskiold de Laurwig, situé dans la ruë du Roi.
54. La maison de Mr. Klöcker, Conseiller de Justice.
55. Belle maison bourgeoise dans la ruë des Goths.
56. L' Hôtel du Commissariat General de la marine.
57. La maison des Modeles au Holm.
58. La Doque.
59. Le pavillon Roïal près de la doque.
60. La machine à eau près de la doque.
61. L' ile de Christiansholm avec le nouveau Arsenal de la marine.
62. Le vieux Holm.
63. Le nouveau Holm.
64. La grande garde au nouveau Holm.
65. La place nommée Biörns Platz.
66. Le moulin à scier.
67. L' Hôpital de la marine.
68. Les demeures des matelots, ou Nye-Boder.
69. L' Eglise nôtre Dame.
70. L' Eglise du St. Esprit.
71. L' Eglise de St. Nicolas.
72. La machine d' auprès de cette Eglise.
73. L' Eglise de St. Pierre.

74.

49. Der Gräfliche Danneschiold-Laurwigische Hof.
50. Die Cadettenacademie.
51. Der Weg nach der Citadelle Friedrichshafen.
52. Das Zollhaus an der Zollbude.
53. Ihro Excell. des Herrn Grafen Danneschiolds von Laurwigen Hof, in der grossen Königsstrasse.
54. Des Justitzraths Klöckers Haus.
55. Ein zierliches Bürgerhaus an der Gotherstrasse.
56. Das Generalcommissariat des Seestaats.
57. Das neue Modellhaus auf dem Holm.
58. Die Docke.
59. Der Königliche Pavillon an der Docke.
60. Das Kunstwasserwerk an der Docke.
61. Christiansholm, mit dem neuen Seearsenal.
62. Der alte Holm.
63. Der neue Holm.
64. Die Hauptwache auf dem neuen Holm.
65. Biörns Platz.
66. Die Sägemühle.
67. Das Seehospital, oder so genannte Quetschhaus.
68. Die neue Buden, oder Matrosenwohnungen.
69. Die Kirche unserer Lieben Frauen.
70. Die Kirche zum Heiligen Geist.
71. St. Nicolai Kirche.
72. Das Druckwerk bey der St. Nicolai Kirche.
73. St. Petri Kirche.

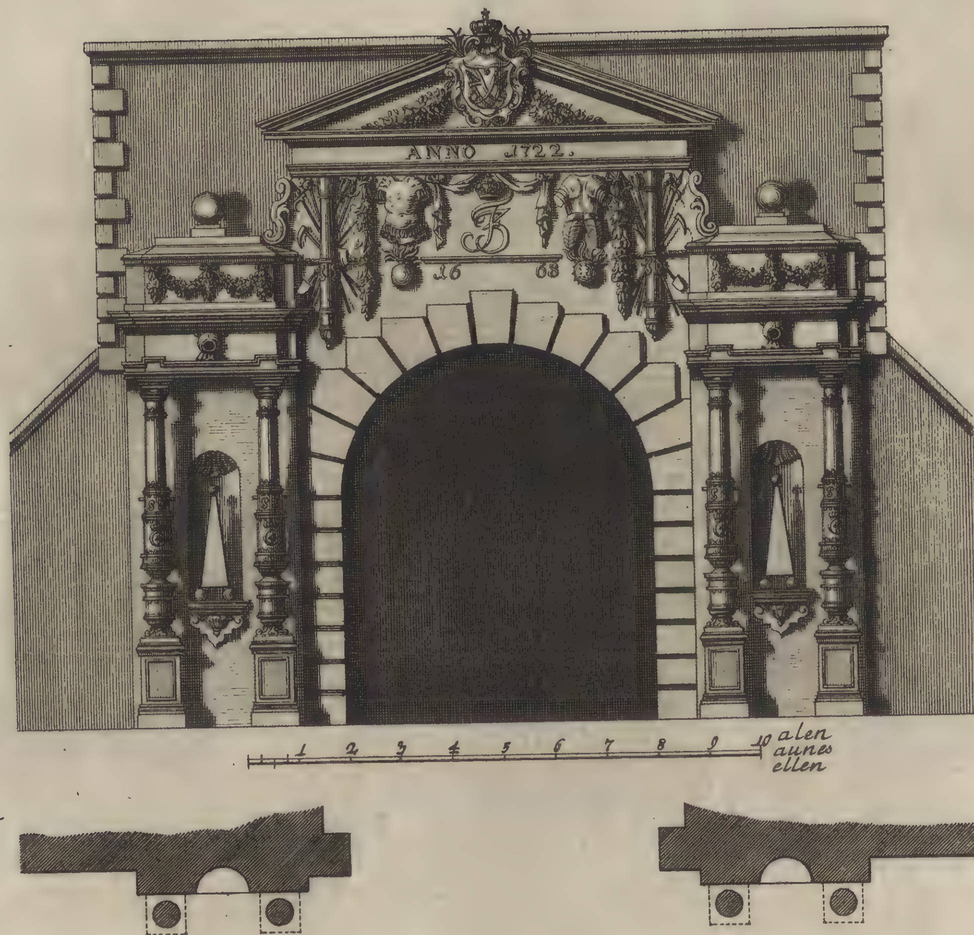
74.

74. Hellig Trefoldigheds Kirke.	74. L' Eglise de la Trinité.	74. Heilige Dreyfaltigkeits Kirche.
75. Kull-Torvet.	75. Le marché à charbons.	75. Der Kohlenmarkt.
76. Bremerholms-Kirke.	76. L'Eglise du Bremerholm.	76. Die Kirche am Bremerholm.
77. Vor Frelseres Kirke	77. L'Eglise du Sauveur.	77. Die Kirche unsers Erlösers.
78. Christianshavns Torv.	78. Le marché de Christianshague.	78. Der Christianshafener Markt.
79. HErre Zebaoths Kirke.	79. L'Eglise du Seigneur Zebaoth.	79. HErrn Zebaoths Kirche.
80. Den Reformerede Kirke.	80. L' Eglise des Reformés.	80. Die Reformirte Kirche.
81. Vartov, eller Hellig Geistes Hospital.	81. Wartow, ou l' Hôpital du St. Esprit.	81. Das Hospital zum Heiligen Geist, sonst Wartow genannt.
82. Vand-Kunsten.	82. Le marché du Wand-Kunst.	82. Der Platz, auf der Wasserkunst genannt.
83. Børne-Huset.	83. La maison de Correction,	83. Das Zucht- oder so genannte Kinderhaus.
84. Wäysen-Huset.	84. La maison des Orphelins.	84. Das Wäysenhaus.
85. Studie-Gaarden.	85. L'Hôtel des Etudians.	85. Der Studienhof.
86. Consistorii Huus.	86. La maison du Consistoire.	86. Das Consistorium.
87. Auditorii Huus.	87. La maison de l' Auditoire.	87. Das Auditorium.
88. Collegium Regium, eller Regentzen.	88. Le College Roïal.	88. Collegium Regium, oder die Regenz.
89. Walkendorfs Collegium.	89. Le College de Walckendorf.	89. Collegium Walckendorfianum.
90. Borches Collegium.	90. Le College de Borck.	90. Collegium Borrichianum.
91. Elersens Collegium.	91. Le College d' Elersen.	91. Collegium Elersianum.
92. Vor Frue Latinske Skole.	92. L' Ecole Latine Cathedrale.	92. Die Lateinische Schule zu unserer Lieben Frauen.
93. Friderichsborg-Torv.	93. Le marché de Fredericsbourg.	93. Der Friedrichsburger Markt.
94. Hoe-Torv.	94. Le marché à foin.	94. Der Heumarkt.
95. Fiske-Torv.	95. Le marché à poissons.	95. Der Fischmarkt.

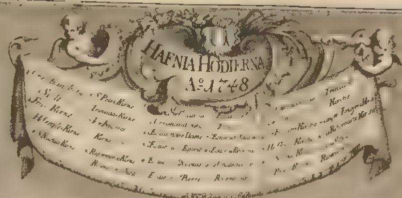
For Resten er at merke, at den Platz i Soen, som i Grund-Tegningen med disse Tegn + + + + + er bemerket, nu i disse Tider med stor Flid og Bekostning bliver opfyldet, hvortil anvendes den Jord, som med de dertil indrettede Kunst-Verker af Grunden bliver hidst og her i Havnen optagen, for at giore Farvandet dybere; denne Plads skal med Tiden bebygges, og til Vaaninger for Soe-Folkene, og andre til

Au reste il faut remarquer, que la place dans la mer, que nous avons marquée par les signes + + + + + n'est pas encore effective, mais que de nos jours l' on emploie tous les soins & beaucoup de depenses pour la remplir de terre, que l' on tire du fond de la mer avec de certaines machines, pour procurer d' autant plus de profondeur au passage des vaisseaux. Cette place sera bâtie avec le tems, & est destinée pour demeures aux mari-

Im übrigen ist zu merken, daß der Platz in der See, der auf dem Grundrisse mit gegenwärtigen Zeichen + + + + + bemerket ist, anjtzo mit grossen Kosten und Fleiß aufgefüllet, und dazu die Erde angewandt wird, so man durch die dazu eingerichtete Kunstwerke, hin und wieder aus dem Grunde des Hafens heraus hebet, um das Fahrwasser tiefer zu machen. Dieser Platz soll mit der Zeit bebauet, und zu Wohnungen für die Seeleute, nebst anderen Bequem-


ANNO 1722.
16
68
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
alen
aunes
ellen

TAB. IV



til Skibsbyggeriet og Floden fornøden Beqvemmelighed indrettes.

mariniers, & à d' autres commodités necesſaires pour la flotte, & pour la conſtruction de ſes vaisſeaux.

quemlichkeiten zum Schiffbau, und ſonſten für die Flotte, eingerichtet werden.

Kiøbenhavn viſer ſig uden til fra alle Sider meget herlig og majeſtetiſk, og ſom de fleſte Fremmede, der beſøge denne ſtore Stad, førſt ſee den paa den veſtre Side, saa har jeg paa Tab. IV. villet foreſtille den veſtre Side af Byen, ſaaledes ſom den der med ſine prægtige Taarne og Spiire falder i Øyene.

De toutes parts la Ville de Copenhague ſe diſtingue par une apparence grande & majeſtueuſe; & comme la plûpart des étrangers, qui s' aprochent de cette grande Ville, la voient pour la premiere fois du côté de l' Oueſt, j'ai voulu répréſenter la Ville ſur la planche IV. comme elle ſe montre de ce côté là, avec ſes magnifiques tours, & les pyramides, qui y ſont élévées au desſus.

Copenhagen zeiget ſich von auſſen Tab. IV.
an allen Seiten auf das prächtigſte und anſehnlichſte, und weil die meiſten Fremden, ſo dieſe groſſe Stadt beſuchen, ſelbige zuerſt von der Weſtlichen Seite erblicken, ſo habe ſelbige Seite der Stadt auf Tab. IV. vorſtellen wollen, wie ſie mit ihren prächtigen Thürmen und Spitzen in die Augen fällt.

Staden ſelv har fire Porte paa Land-Siderne, og Citadellet Friderichshavn har to, een imod Byen, kaldet Siælland, og een til Marken, kaldet Norge. Stadens Porte føre Navn af Veſter- Nørre- Øſter- og Amager- eller Chriſtianshavns-Port.

La Ville ſeule a quatre portes du côté de la Campagne, & la Citadelle de Fredericshague en a deux, l' une vers la Ville, qui s' appelle la porte de la Selande, & l' autre vers la campagne, qu'on nomme celle de la Norwegue. Les portes de la Ville ont les noms de la porte d' Oueſt, de la porte du Nord, de celle d' Eſt, & de celle de Chriſtianshague ou d' Amac.

Die Stadt ſelbſt hat an der Landſeite vier Thore, und die Citadelle Friedrichshafen zwey, eins gegen die Stadt, Seeland genannt, und eins gegen das Feld, Norwegen genannt. Die Stadtthore heiſſen das Weſter- Norder- Oſter- und Amacker oder Chriſtianshafener Thor.

Veſter-Port, ſaaledes ſom den imod Marken viſer ſig, er paa Tab. V. foreſtillet. Samme er af Kong FRIDERICH den Tredie, Aar 1668, næſten gandſke ny opført, eller ombygget, efter at den forige Veſter-Port, ſom havde et Spiir, og var bygt 1583, i Kiøbenhavns Beleyring i Aarene 1658 og 1659, faſt aldeeles var bleven ødelagt; man finder paa denne Høybemeldte Konges Navn, og Aarstallet 1668, og bemerker man iblant andre denne Bygnings Zirater, den ingenieuſe Indretning, at i Steden for de i Bygnings-Kunſten

La porte de Oueſt eſt répréſentée à la planche V. de la maniere qu'elle ſe montre vers la campagne. Elle eſt batie prèsque depuis le fondement par feu le Roi FREDERIC Trois en l' année 1668, après que l' ancienne porte d' Oueſt, qui étoit ornée d' une pyramide, & qui avoit été elevée en l' an 1583, avoit été prèsque entiérement ruinée dans le ſiege de la Ville, dans les années 1658 & 1659; à celle-ci l'on voit le nom du dit Roi FREDERIC Trois, & celui de l' année 1668; & l'on remarque parmi les autres ornemens &

Das Weſterthor, ſo wie es ſich Tab. V.
gegen das Feld zeiget, iſt auf Tab. V. vorgeſtellet. Selbiges iſt Anno 1668 von König FRIEDRICH dem Dritten faſt ganz von neuen aufgeführet, oder umgebauet, nachdem das vorige Weſterthor, welches eine Spitze hatte, und Anno 1583 gebauet war, in der Belagerung Anno 1658 und 1659 faſt gänzlich ruiniret worden; man findet an ſelbigem höchſtgedachten Königes Nahmen, und die Jahrzahl 1668, und iſt daran unter andern Zierathen die ingenieuſe Einrichtung zu merken, daß ſtatt der in der

ſten ſædvanlige Piller, her ordentlige Canon-Skafter ere anbragte, ſom bære Hoved-Geſimſen; hvilken Anordning, paa en Bygning af dette Slags vel kand finde Sted. Paa den forige Port, der, ſom før er ſagt, i Stadens Beleyring ſaa got ſom blev ødelagt, var Kong CHRISTIAN den Fierdes Bryſt-Billede, i overnaturlig Størelſe, i Steen udhuggen at ſee; Skiønt nu de fiendtlige Bomber og Skud plat ødelagde Porten, ſaa er det merkeligt, at høybemeldte Konges Billede i heele Beleyringens Tid aldrig blev rørt eller troffet, hvorudover Kong FRIDERICH den Tredie, da Beleyringen var bleven ophævet, lod Hans ſalige Herr Faders Bryſt-Billede nedtage, og til ævig Afmindelſe ſætte paa det Kongelige Konſt-Kammer i Kiøbenhavn, hvor det endnu er at ſee.

& ordonnances de cette porte, celle-ci qui eſt asſez ingenieuſe, qu'au lieu de colonnes ordinaires uſitées dans l' architecture, l' on a emploïé ici des tuïaux de canons, qui ſupportent l' entablement; Ordonnance qui peut bien être admiſe à un batiment de cette eſpece. A l' ancienne porte, qui, comme nous venons de dire, fut prèsque ruinée en comble, dans le ſiege de la Ville, on voïoit le buſte du Roi CHRISTIAN Quatre, au desſus du naturel, taillé en pierre; Or il eſt remarquable, que malgré une infinité de coups de canons & de bombes, qui ruinerent la façade, le buſte de ce grand Roi n'en fut jamais touché ni endommagé en aucune façon, pendant tout le ſiege; C'eſt pourquoi le Roi FREDERIC Trois fit ôter le buſte de ſon Auguſte Pere, après la levée du ſiege, & le fit placer en resſouvenir éternel, parmi ſes raretés, & on le voit encore à la chambre Roïale des raretés à Copenhague.

der Baukunſt gewöhnlichen Säulen, hier ordentliche Canonenſchäfte angebracht ſind, die das ordentliche Hauptgeſimſe tragen; eine Ordnung, die an einem Gebäude von dieſer Gattung wohl ſtatt haben mag. An dem vorigen Thore, welches, wie gedacht, in der Belagerung faſt zu Grunde gieng, war Königs CHRISTIANI des Vierten Bruſtbild, in übernatürlicher Gröſſe, in Stein gehauen zu ſehen; Ohngeachtet nun das Thor durch die feindlichen Bomben, und Schüſſe gänzlich ruiniret war, ſo iſt merklich, daß das Bild hochgedachten Königes in der ganzen Belagerung niemahls gerühret und getroffen worden, weßwegen König FRIEDRICH der Dritte, nach aufgehobener Belagerung, das Bruſtbild ſeines Herrn Vaters abnehmen, und zum ewigen Andenken auf die Königliche Kunſtkammer in Copenhagen ſetzen ließ, wo es annoch zu ſehen iſt.

Tab. VI.

Façaden af Nørre-Port ud imod Marken er paa Tab. VI. foreſtillet. Samme Port har Høyſalig Kong CHRISTIAN den Femte paa dette Sted ladet gandſke af nye Aar 1671 opføre, og ſaaledes en Deel forrykket dens Lage fra det Sted, hvor den tilforn ſtod, ſom var omtrent lige for Nørre-Gade, ſom det ved Volden endnu ſtaaende Stykke Muur-Verk giver tilkiende. Ellers er denne Ports Bygning den ziirligſte og ſmukkeſte af alle, ſom formodentlig er ſkeet af den Aarſag, ſiden alle høytidelige Indtog ſædvanligen ſkee derigiennem. Over Aabningen af Por-

La façade de la porte du Nord, qui regarde la campagne, ſe trouve à la planche VI. Feu le Roi CHRISTIAN Cinq l' a fait batir en cet endroit en l' année 1671, & a ainſi changé ſa ſituation précédente de quelque diſtance, aïant été ſituée auparavant à peu près tout devant la ruë du Nord, comme le morçeau de maçonnerie fait voir, que l' on remarque encore au rempart de la Ville au dit endroit; La façade de cette porte eſt la plus belle, & la plus ornée de toutes; ce qui aparemment à été ordonné ainſi, parceque toutes les entrées ſolemnelles & publiques ſe

Die Façade des Norderthors gegen das Feld, iſt auf Tab. VI. vorgeſtellet. Selbige hat der Hochſeelige König CHRISTIAN der Fünfte Anno 1671 an dieſem Ort ganz von neuen aufbauen laſſen, und ſolchergeſtalt die Lage deſſelben von der Stelle, wo es vorhin war, in etwas verrücket; denn es lag vormahls ungefehr gerade vor der Norderſtraſſe, wie aus dem daſelbſt am Walle noch befindlichen Stücke Mauerwerk zu erkennen. Sonſten iſt die Façade dieſes Thores die zierlichſte und ſchönſte unter allen, welches vermuthlich deswegen ſo angeordnet worden, weil dadurch ge-

TAB. VI.



TAB. VII.



Porten er den Høysalige Herres Bryst-Billede i Steen udhuggen, med adskillige Krigs-Æres-Tegn omgiven. Paa den ene Side af Porten seer man i en Niche imellem Pillerne, som ere efter Dorisk Art, et Billede i fuld Legems Størrelse, som forestiller Gudfrygtighed, og paa den anden Side et, som betegner Retfærdighed, begge i Steen kunstig og net hugne; Disse twende Dyders Forestilling sigter til Høystbemeldte Konges sædvanlige Livsprog, som var: PIETATE & JUSTITIA.

se font ordinairemenr par elle. Au dessus de la porte l' on voit le buste de ce Monarque, taillé en pierre & entouré de plusieurs trophées & armes militaires; à l' un des côtés de la porte l' on voit entre les deux colonnes Doriques, une figure en grandeur naturelle, posée dans une niche, répresentant la piété, & à l' autre coté une autre, qui signifie la justice, toutes les deux taillées en pierre, & executées très proprement, La répresentation de ces deux vertus se raporte au symbole ordinaire de ce Roi: PIETATE & JUSTITIA.

gewöhnlich alle solenne Einzüge geschehen. Ueber der Oeffnung des Thores siehet man das Brustbild dieses Hochseeligen Herrn in Stein ausgehauen, und mit verschiedenen militarischen Ehrenzeichen umgeben. An der einen Seite des Thores zeiget sich in einer Niche zwischen denen nach Dorischer Art verfertigten Säulen ein Bild in Lebensgrösse, welches die Gottesfurcht, und an der andern Seite eines, so die Gerechtigkeit vorstellet, beyde aus Stein sehr künstlich und sauber gehauen. Die Vorstellung dieser beyden Tugenden zielet auf den gewöhnlichen Wahlspruch höchstgedachten Königes: PIETATE & JUSTITIA.

Videre betragte vi Façaden af Øster-Port imod Marken, som paa Tab. VII. er afbildet.

Ensuite nous allons considerer la façade de la Porte d' Est, vers la Campagne, qui est répresentée à la planche VII.

Ferner betrachten wir die Façade des Osterthores gegen das Feld, welche auf Tab. VII. abgebildet ist. Tab. VII.

Omendskiønt denne Port fører Navn af Øster, som maatte give Anledning til at troe, at den laae imod dette Verdens Hiørne, saa er det dog ey saa i sig selv; thi den vender meere imod Norden end imod Østen; Dette Navn af Øster-Port har den arvet efter den forige Øster-Port, som virkelig laae imod Østen, og som i CHRISTIANI den Fierdes Tid blev afbrudt, da den Høysalige Herre lod Kiøbenhavn paa denne Kant merkelig udvide, og flytte Fæstnings-Verkerne videre ud; og da den nye Port blev anordnet paa det Sted, hvor den nu staaer, lod man den for Sædvanes Skyld beholde den gamles Navn. Denne, som nu

Quoique cette porte soit nommée la porte d' Est, ce qui donneroit lieu de croire, qu'elle est située vers ce coin du monde, elle régarde pourtant plutôt le Nord que l' Est; mais elle a conservé le nom d' Est de l' ancienne porte de ce nom, qui étoit effectivement située vers le Est, & qui fut abatuë au tems du Roi CHRISTIAN Quatre, lorsque ce Prince fit agrandir considerablement la Ville de ce coté-là, & que Sa Majesté fit reculer les fortifications de la Ville plus avant vers la Campagne; & lorsque cette nouvelle porte fut batië à l' endroit, où elle est présentement, elle garda par maniere d' usage le nom de

Obgleich dieses Thor das Osterthor genannt wird, und man daraus schliessen mögte, daß es gegen selbige Plaga gelegen wäre, so ist solches doch nicht an dem, weil es mehr gegen Norden als gegen Osten liegt. Den Nahmen des Osterthors hat es von dem ehemahligen Osterthore, welches würklich gegen Osten lag, und zur Zeit CHRISTIANI des Vierten abgebrochen ward, als selbiger die Stadt Copenhagen an dieser Seite merklich erweitern, und die Festungswerke weiter hinaus rücken ließ, da das neue an jetziger Stelle erbauete Thor den alten Nahmen behalten. Dasjenige, so anitzo da stehet, hat der Hochseelige König FRIE-

nu staaer, har Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde, Aar 1708, gandske af nye ladet opbygge.

Tab. VIII. Façaden af den fierde Port ud til Marken, sees paa Tab. VIII. Ligesom denne Port er den sidste i Ordenen, saa er den og den ringeste og mindst anseelige i Bygnings-Maaden; og har man formodentlig ey holdt det nødigt, at pynte meget paa dens Façade, siden den allene bruges af Amager-Lands Indbyggere, som næsten ere de eneste, der have Fart derigiennem ud og ind; hvorfore den og af denne Øe bærer sit Navn, og gemeenlig kaldes Amager-Port. Denne Façade har Høylovlig Kong FRIDERICH den Fierde Anno 1724 ladet opføre.

Forend jeg slutter dette Capitel, maa jeg sige et Ord om det saa kaldede Kiøbenhavns Vartegn.

Samme bestaaer i et Fruentimmer, som gandske nøgen i naturlig Storelse forestilles, staaende paa en høy rund Støtte, og havende hos sig en Svane, der stikker sit Neb ind i hendes Mund, altsammen af Steen, net og zirlig udhuggen. Denne Støtte staaer paa et Steen-Postement i Havet imellem Christianshavns-Broe, og den saa kaldede lange Broe, lige ud for det Kongelige Tøy-Huus,

de l' ancienne. Celle-ci est batie depuis les fondemens par feu le Roi FREDERIC Quatre d' heureuse memoire, en l' année 1708.

Sur la planche VIII. Nous voïons la façade de la quatriême porte de la Ville vers la campagne. Celle-ci étant la derniere dans l' ordre, elle l' est ausſi à l' égard de l' architecture, qui n' est pas de beaucoup de consideration; Ausſi l' on a aparemment pensé, qu'il ne fut pas necessaire d' en decorer la façade avec beaucoup d' ornemens, vû qu' elle ne sert qu'aux passages des habitans de l' Ile d' Amac, qui, pour ainsi dire, sont les seuls, qui s' en servent. Elle porte ausſi communement le nom de cet île, & est appellée la porte d' Amac. C' est feu le Roi FREDERIC Quatre de glorieuse memoire, qui a fait ériger cette façade.

Avant que je fais finir ce chapitre, il faut que je dise un mot de la Statuë, que l' on nomme communement le Signe de Copenhague.

C' est une femme répresentée toute nuë & en grandeur naturelle, posée sur une colonne haute, aïant au coté un cigne, qui lui met le bec dans la bouche, le tout fait en pierre & taillé fort proprement. Cette colonne est posée sur un piedestal de pierre, qui est fondé dans la mer entre le pont de Christianshague & celui que l' on appelle le pont long, prèsque vis-à-vis l' arsenal Roïal, étant

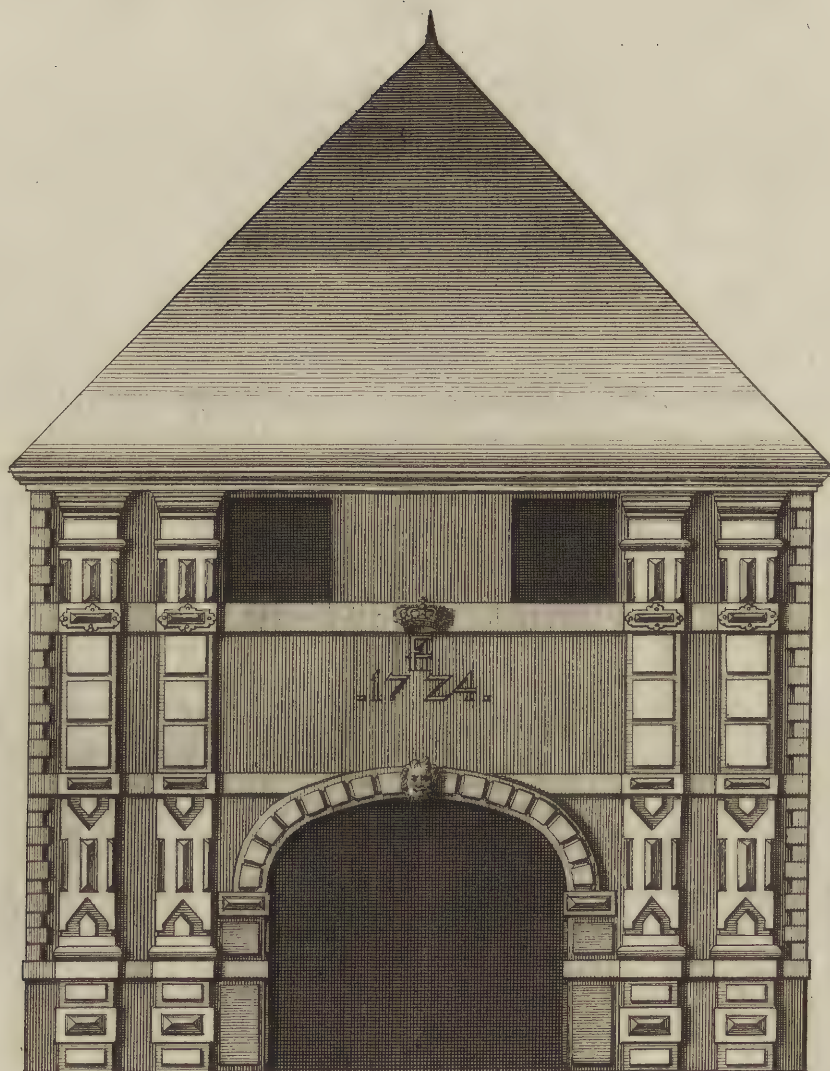
FRIEDRICH der Vierte Anno 1708 gantz neu aufbauen lassen.

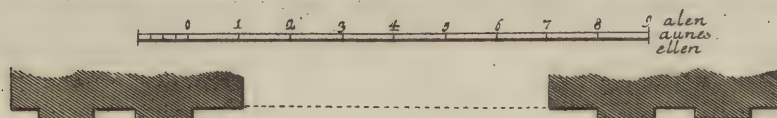
Die Façade des vierten Thores gegen das Feld ist auf Tab. VIII. zu sehen. Gleichwie dieses Thor das letzte in der Ordnung ist, so ist es auch in der Bauart die geringste, und hat das wenigste Ansehen; vermuthlich, weil man nicht nöthig erachtet, die Façade desselben sonderlich auszuzieren, indem es nur allein von den Einwohnern des Amackerlandes gebraucht wird, welche fast ganz allein dadurch ihre Fahrt haben, dahero es auch von dieser Insul den Nahmen führet, und gemeiniglich das Amacker Thor genannt wird. Diese Façade hat König FRIEDRICH der Vierte glorwürdigsten Andenkens Anno 1724 aufführen lassen.

Ehe ich dieses Capitel schliesse, muß ich mit wenigem des Copenhagener, so genannten Wahrzeichens gedenken.

Dieses bestehet in einem Frauenzimmer, welches ganz nackend in natürliche Grösse vorgestellet ist. Es stehet auf einer hohen runden Säule, und hat einen Schwan neben sich, welcher ihr den Schnabel in den Munde steckt, alles aus Stein zierlich und sauber gehauen. Diese Säule stehet auf einem steinernen Postement in der See, zwischen der Christianshafener und der so genannten langen Brücke, gerade gegen

TAB:VIII.





Huus, og er den i Grundtegningen af Kiøbenhavn Tab. I. med Tallet 5. bemerket.

Dette Billede giver den gemeene Mand Anledning til adskillige opdigtede Historier, hvoraf de vil hidlede dets Oprindelse, og henføre dets Aarsag til en og anden synderlig og miraculeuse Hændelse; men slige Fortællinger ere blotte opdigtede Fabler, som ingensteds have hiemme; Thi det er bekiendt, at Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde, da han førde Krig i Sverrige, og iblant andre Steder erobrede Calmar, har sammesteds forefundet dette Billede; hvilket han tillige med adskillige andre Bygnings-Sager, som han der forefandt, og hvoraf en stor Deel til Børsens Bygning er anvendt, lod bringe til Kiøbenhavn. Resenius kalder dette Billede Hav-Fruen, og beretter, at det blev ført fra Lund i Skaane til Malmøe, siden Anno 1610 derfra over Jisen til Kiøbenhavn, og at det blev paa dette Sted af Høylovlig Kong CHRISTIAN den Fierde opsat. Aarsagen, hvorfor Billedet er sat paa dette Sted, skal egentlig være for at vise, at der er Grund, og at Fartøye og Skibe for samme Grund skal tage sig i Agt eller vare sig, saa at Billedets egentlige Navn, rettere er Vare-Tegn, i. e. et Tegn at Folk skal vare sig for Steden, end Var-Tegn, der gemeenlig har en anden og særdeeles Betydning. Hvad der ellers i Calmar kand have givet

An-

étant marquée dans le plan de Copenhague pl. I. par la lettre 5.

Cette réprésentation donne occasion au commun peuple d' inventer plusieurs fables par où ils en veulent attribuer l' origine, & la raison de sa composition, à tel ou tel accident miraculeux & particulier; mais toutes ces historiettes ne sont que de pures fables que l' on a inventées. Personne n'ignore que le Roi CHRISTIAN Quatre, étant en guerre avec la Suede, prit entre-autres la Ville de Calmar, où aïant trouvé cette figure, avec plusieurs autres pieces d' architecture, il les fit transporter toutes à Copenhague, & en fit emploïer la plûpart au bâtiment de la Bourse. Resenius appelle cette figure, la femme de mer, & dit, qu' elle fut transportée de Lund en Scanie à Malmöe, & ensuite de-là à Copenhague en l' année 1610, par dessus la glace, & qu' elle fut enfin posée en cet endroit par le Roi CHRISTIAN Quatre. La raison, pourquoi on l' a placée en cet endroit, doit être proprement, afin d' avertir que la mer manque de la profondeur nécessaire en cette place, & qu' ainsi les vaisseaux s' en doivent donner de garde; de sorte que le veritable nom de la figure, est plutôt, une marque ou un signe que l' on se doit garder du lieu, que de quelque signe, qui d' ordinaire tire son origine de quelque accident ou de quelque histoire particuliere;

Mais

gegen das Königliche Zeughaus über; und ist in der Grundzeichnung von Copenhagen Tab. I. mit der Zahl 5. angedeutet.

Dieses Bild gibt dem gemeinen Mann Anlaß zu verschiedenen Historien, woraus man dessen Ursprung, und die Ursache, warum es verfertiget worden, aus einer und anderer besondern und miraculeusen Begebenheit herleiten wil. Dergleichen Erzehlungen sind aber lauter Fabeln, die nirgend hingehören; dann es ist bekannt, daß, als der Hochseelige König CHRISTIAN der Vierte in Schweden Krieg führete, und unter andern Städten Calmar eroberte, er daselbst dieses Bild gefunden habe; welches der König, nebst verschiedenen andern daselbst gefundenen Bausachen, nach Copenhagen bringen lassen, wo der gröste Theil davon zum Bau der Börse angewandt worden. Resenius nennet dieses Bild, das Meerweib, und und berichtet, daß es von Lund in Schonen nach Malmöe, und hernach Anno 1610 von da über das Eis nach Copenhagen gebracht, und an dem Ort, wo es stehet, von König CHRISTIANO dem Vierten aufgerichtet worden. Daß das Bild an diese Stelle gesetzet worden, soll eigentlich geschehen seyn, um anzuzeigen, daß das Wasser daselbst untief sey, und folglich Schiffe und Fahrzeuge sich vor dem Grund hüten sollen; daß also der eigentliche Nahme des Bildes vielmehr ein Warnungszeichen, um die Leute zu warnen daß sie sich vor der Stelle hüten sollen, als

Wahr-

Anledning til at forfærdige et Billede af saa besynderlig en Skikkelse, derom har jeg ingen Kundskab.

Mais la raiſon que l' on a euë à Calmar, de compoſer une figure d' une façon ſi extraordinaire, m' eſt tout-à-fait inconnuë.

Wahrzeichen iſt, welches gemeiniglich eine andere und beſondere Bedeutung hat. Was ſonſten zu Calmar mag Anleitung gegeben haben, ein Bild von ſo beſonderer Vorſtellung zu verfertigen, ſolches iſt mir ganz unbekannt.



Cap. Chap. Cap.



Cap. II.

Handler om de Kongelige Slotte i Kiøbenhavn, og beskriver de Merkværdigheder, som derved ere at agte.

Dette Capitel begynde vi billigen med at forestille det herlige nyopbygte Kongelige Residentz-Slot Christiansborg, som med Rette kand kaldes Hovedet, ey allene for alle Kongelige Danske, men endog for de fleste udenlandske Kongelige og Fyrstelige Slotte.

Denne store og anseelige Bygning, som er eet af de største og prægtigste Slotte i Verden, er af Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette af Høylovlig Ihukommelse gandske fra Grunden af nyt opbygt. Hans Majestet blev til dette store

og

Chap. II.

Donne la description des châteaux Roïaux de Copenhague, & des choses remarquables, qu'ils renferment.

Il est juste, que nous commencions ce chapitre par la description du superbe château Roïal de Christiansbourg nouvellement elevé; Edifice, qui porte de droit le titre de Capitale de tous les châteaux Roïaux de Dannemarc, même de la plûpart des châteaux Roïaux & Ducaux hors du païs.

Ce considerable & ample bâtiment, qui est l' un des plus grands & des plus superbes châteaux de l' univers, est elevé depuis les fondemens par les soins du feu Roi CHRISTIAN Six de glorieuse memoire. Ce qui don-

na

Cap. II.

Handelt von den Königlichen Schlössern in Copenhagen, und erkläret die Merkwürdigkeiten, so daran zu beobachten sind.

Den Anfang dieses Capitels macht billig die Vorstellung des herrlichen neuerbaueten Königlichen Residenzschlosses Christiansburg, welches füglich das vornehmste nicht allein unter allen Königlichen Dänischen, sondern auch den meisten ausländischen Königlichen und Fürstlichen Schlössern mag genannt werden.

Dieses grosse und ansehnliche Gebäude, welches eines der grössesten und prächtigsten Schlösser in der Welt ist, ist von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten glorwürdigsten Andenkens ganz aus dem Grunde neu

er-

og vidtløftige Foretagende i sær foranlediget af det forige Slots Ælde, da en Deel deraf endnu bestod af Bygning, som af den berømte Ærke-Biskop Absalon, der levede i det 12te Seculo, var opført; Deels og af det gamle Slots Irregularité og Ubeqvemlighed, hvilken, endskiønt den største Deel deraf af Hans Majestets Høysalige Herr Fader, Kong FRIDERICH den Fierde, saa got som af nyt, dog paa de gamle Grundvolde, var opbygget, ey fuldkommelig havde kundet forekommes. Høystsamme tog sig derudover for, strax efter sin Regierings Tiltrædelse, at lade i Grunden afbryde det gamle Slot, hvormed Begyndelsen skeede Aar 1731 først i October-Maaned; og da den høysalige Konge ey allene ønskede, at faae det nye Slots Bygninger større og vidløftigere, end det forige Slot havde været, men endog at forøge dets Grund med flere og anseeligere Pladse, end tilforn havde ligget derunder, kiøbte hans Majestæt alle private Huuse, som fandtes mod Norden og Vesten inden for Canalen, der omgiver den saa kaldede Slots-Holm, hvor Slottet staaer; hvilke Huuse tillige med Slottet bleve afbrudte, og det nye Slots Grund med alle disse Pladse forøget.

na principalement occasion à ce Prince à cette ample & grande entreprise, fut la trop grande ancienneté du château précédent, qui consistoit encore en partie de bâtimens, qui avoient été élevés par le fameux Archevêque Absalon, qui vivoit dans le 12 Siecle; outre cela l' irregularité & l' incommodité de cet ancien édifice, deplût au Roi, car quoique la plus grande partie en ait été construite de nouveau par le feu Roi FREDERIC Quatre, Pere de Sa Majesté, on n' avoit jamais pû effacer ou redresser ces defauts, d' autant que l' on s' étoit servi des vieux fondemens. C' est pourquoi sa Majesté prit aussi-tôt, après son avenement à la couronne, la resolution de faire entierement abâtre le vieux château même avec tous ses fondemens; Le commencement de cet ouvrage se fit en l' année 1731 aux premiers jours du mois d' Octobre. Or comme Sa Majesté voulut, que le nouveau château surpassasse l' ancien, non seulement en grandeur & en étenduë, mais aussi que la circonference de son terrain fut élargie par quelques vastes & considerables places, qui n' y avoient pas apartenuës autrefois, le Roi acheta toutes les maisons particulieres, qui étoient situées vers le nord & vers l' ouest dans l' enceinte du canal, qui entoure l' Ile, qu'on appelle l' Ile du château, & où le château est situé; Ces maisons furent toutes abatuës en même tems que le vieux Château, & leurs places jointes à celle du nouveau à batir.

erbauet; zu welchem grossen und weitläuftigen Vornehmen Jhro Majestät durch das Alterthum des vorigen Schlosses veranlasset wurden, indem selbiges zum Theil noch aus Gebäuden bestund, die von dem berühmten Erzbischof Absalon, im zwölften Seculo, aufgeführet waren, da es anbey sehr irregulier und unbequem war, welchem Uebel nicht abzuhelfen gewesen, ohngeachtet der größte Theil davon von Jhro Königlichen Majestät Hochseeligem Herrn Vater, König FRIEDRICH dem Vierten, so gut als neu, doch auf dem alten Fundament, erbauet war. Dahero Jhro Majestät sich gleich nach angetretener Regierung vornahmen, das alte Schloß im Grunde abbrechen zu lassen, womit zu Anfange des Octobris Anno 1731 der Anfang gemacht wurde; und da der Hochseelige König nicht nur die Gebäude des neuen Schlosses grösser und weitläuftiger haben, als die an dem vorigen gewesen, sondern auch den Platz erweitern wollte, so kauften Jhro Majestät alle Privathäuser, die gegen Norden und Westen innerhalb des Canals lagen, der den so genannten Schloßholm umgiebet, worauf das Schloß gelegen ist; welche Häuser zugleich mit dem Schlosse abgebrochen, und der Grund des neuen Schlosses mit allen diesen Plätzen vergrössert wurde.

Aar On Anno

Aar 1732 den 1 October skeede Begyndelsen med det nye Slots Bygning; thi paa den Dag blev den første Pæl under dets Grund-vold nedrammet. Dette Arbeide blev paa et Aars Tid fuldbragt, og af de 9225 Pæle, som deels af 5, deels af 10, 11, og adskillige Steder, formedelst Grundens Uliighed, af 48 Fods Længde ere under Slottets fire Hoved-Floye nedrammede, blev den sidste nedslagen den 17 October 1733.

On commença le bâtiment du nouveau Château au 1 jour d' octobre, l' an 1732; ce fut alors que le premier pilotis fut enfoncé. L' on acheva cet ouvrage dans l' espace d' une année, le dernier des 9225 pilotis, qui furent enfoncés sous les fondemens des quatre ailes principales du château, & dont quelques-uns étoient de cinq, d' autres de dix jusqu' à onze, & quelques-uns de 48 pieds de longueur à cause de l' inégalité du terrain, étant posé le 17 d' octobre 1733.

Anno 1732 den 1 October fieng man den Bau des neuen Schlosses an, da an selbigem Tage der erste Pfahl zum Fundament eingeschlagen ward. Diese Arbeit dauerte nur ein Jahr; dann von den 9225 Pfählen, welche theils 5, theils 10, 11, und an verschiedenen Orten, wegen Ungleichheit des Bodens, 48 Fuß lang, unter den vier Haupt-flügeln des Schlosses eingerammet wurden, ward der letzte den 17 October Anno 1733 eingeschlagen.

Men forend alle Pælene vare komne i Grunden, blev paa nogle Sider allerede giort Begyndelse med Muur-Arbeidet; thi Anno 1733 den 21 April lagde den Hoysalige Herre, Kong CHRISTIAN den Siette, selv den første Grundsteen paa Slottets yderste Syndre-Hiorne, hvilken Steen veyede 448 Pund, og blev af Hans Majestet ved Hielp af et dertil forfærdiget Kunst-Verk, ordentlig lagt paa sit Sted. I samme Steen var udhuggen et Hull, hvorudi Kongen, efter at Steenen var kommen paa sin Plads at ligge, nedlagde tvende Skue-Penge, een af Guld og een af Solv, hvorefter Hullet blev tillukt med et derudi rigtig passende Stykke Steen, som med Jern-Klammere i Blye blev befæstet.

Avant que tous les pilotis furent enfoncés, on commença deja l' ouvrage de maçonnerie à quelques-unes des lignes; car au 21 d' avril de l' année 1733, le feu Roi CHRISTIAN Six posa lui même la premiere pierre du fondement au coin exterieur du château, qui regarde le Sud. Cette pierre pesoit 448 livres, & le Roi la posa lui-même en son lieu, par le moïen d' un instrument, fait exprès pour cet usage. On avoit fait un trou dans cette pierre, dans lequel Sa Majesté mit deux medailles, l' une d' or & l' autre d' argent, la pierre aïant été mise dans sa juste position, le trou fut aussitôt refermé par un morçeau de pierre, qui le bouchoit entierement, & qui fut attaché avec des crampons de fer bien plombés.

Allein ehe alle Pfähle in den Grunde gekommen, ward schon an einigen Linien der Anfang mit der Mauerarbeit gemacht; denn Anno 1733 den 21 April legte der Hoch-seelige König CHRISTIAN der Sechste selbst den ersten Grund-stein an der äusserſten südlichen Ecke des Schlosses. Dieser Stein wog 448 Pfund, und ward durch Hülfe eines dazu eingerichteten Kunstwerks, von Ihro Majestät ordentlich an seinen Ort geleget. In selbigem Stein war ein Loch ausgehöhlet, worein der König, als der Stein an seinem Ort zu liegen gekommen, zwo Schau-münzen, eine güldene und eine silberne, legte, worauf das Loch, mit einem darein passenden Stücke Stein vermacht wurde, welches mit eisernen Klammern in Bley vergossen befestiget ward.

Samme Aar, efter at den Hoysalige Konge havde antrædet Reysen til sit Kongerige Norge, blev midt under den Side af Slots-Taarnet, som vender imod Ridder-Salen, den 9 Julii den første Grund-

Dans la même année, au tems que feu le Roi étoit engagé au voïage en son Roïaume de Norwegue, le Prince Roïal, nôtre Auguste Monarque d' aujourd' hui, le Roi FREDERIC Cinq, posa

In selbigem Jahre, als der Hoch-seel. König die Reise nach Dero Königreich Norwegen angetreten, ward unter der Seite des Schloß-thurms, gegen den Rittersaal, den 1 Julii der erste Grundstein von dem

Grund=Steen lagt af da værende Cron=Printz, nu vores Allernaadigste Konge, Kong FRIDERICH den Femte; hvilken Steen veyede 320 Pund, og blev, som ved den forige er meldt, ved Hielp af et Kunst=Verk nedladt, og derudi tvende Skue=Penge henlagte.

posa le 9 de Juillet la premiere pierre au fondement de la tour, au milieu de la ligne, qui regarde la Sale, appellée des Chevaliers; cette pierre étoit de 320 livres de pésanteur, & fut placée comme la précédente, par le moïen du dit instrument, & deux medailles y furent enfermées comme dans la premiere.

dem damahligen Cronprinzen, unserm itzigen Allergnädigsten Könige, FRIEDRICH dem Fünften, geleget; selbiger Stein wog 320 Pfund, und ward, wie bey dem vorigen erwehnet, durch Hülfe eines Kunstwerks niedergeleget, und darinn zwey Schaumünzen verwahret.

Muur=Arbeidet paa denne store og mægtige Bygning blev fra den 21 April af i dette Aar, uagtet Muurenes særdeeles og usædvanlige Tykkelse, og endskiønt alle Muure udvortes med hugne Sandsteene ere beklædte, med saadan utroelig Iver fortsat, at Sparre=Verket allerede i Aaret 1738 derpaa blev opreist, og den efter Tømmer=Haandverks Brug sædvanlige Krands eller Fryde=Tegn den 18 Junii opsat. Efter hvilken Tid lige saa stor Hastighed og Flid blev anvendt paa den indvortes Indretning, og paa Gemakkernes og alle Værelsers Istandsættelse, med den til et hvert hørende Pragt og Ziirat, saa at alting i Aaret 1740 var ført til den Fuldkommenhed, at Hans Kongelige Majestet med sit gandske Kongelige Huus kunde indtage dette nye Slot til Beboelse.

Depuis le 21 d' Avril susdit l' on poussa l' ouvrage de la maçonnerie de ce grand & superbe bâtiment avec une vigueur inouïe, de sorte, que, malgré l' épaisseur extraordinaire des murailles, qui sont même revetuës par dehors de pierres de taille, l' on erigea deja la charpenterie du toit en l' année 1738, la guirlande ordinaire de fleurs aïant été posée, selon la coûtume des charpentiers, au 18 de Juin de cet an. L' on emploïa ensuite autant de soin & d' industrie pour presser la distribution interieure du bâtiment, pour achever les apartemens, & tous les ornemens & magnificences, dont ils brillent, de sorte que tout fut mené au point, & à la perfection, que Sa Majesté pût venir occuper le nouveau château en l' année 1740.

Die Mauerarbeit dieses grossen und mächtigen Gebäudes ward von dem 21 April selbigen Jahres, ungeachtet der besondern und ungewöhnlichen Dicke der Mauren, die überdem auswendig mit gehauenen Sandsteinen bekleidet sind, mit fast unglaublichem Eifer dergestalt fortgesetzet, daß Anno 1738 bereits das Sparrwerk errichtet, und nach Zimmerhandwerks Gebrauch der gewöhnliche Kranz oder Freudenzeichen den 18 Junii darauf gestecket ward. Worauf eben so grosse Hurtigkeit und Fleiß an die inwendige Einrichtung des Schlosses angewandt, und die Zimmer und Gemächer mit aller zu jedem gehörigen Pracht und Zierathen, so geschwinde in gebührenden Stand gesetzet wurden, daß Anno 1740 alles zur Vollkommenheit gebracht war, so daß Ihro Königliche Majestät mit Dero gantzem Königlichen Hause das neue Schloß beziehen konten.

Hvis ikke denne Bygning i vore Tider var opført, og ey mange tusinde Mennesker bare Vidne om den Sandhed, jeg skriver, maatte alle Efterkommere, som see denne store, vidtløftige og faste Bygning, og betragte dens indvortes Pragt og Kongelige Herlighed, holde det for

Si cet édifice n' étoit point élevé de nos jours, & qu' ainsi mille & mille gens n' étoient témoins de la verité, que j' avance la posterité & tous ceux, qui voient cet ample & solide édifice, & qui font attention à la splendeur interieure & à la magnificence tout à fait

Wenn dieses Gebäude nicht zu unseren Zeiten aufgeführet wäre, und nicht viel tausend Menschen die Wahrheit dessen, so ich schreibe, bezeugeten, so mögten die Nachkommen und alle, die diesen grossen, weitläuftigen und festen Bau sehen, und dessen inwendige Pracht und König=

for utroeligt og urimeligt, at saadant et Værk, hvis lige i andre Lande undertiiden arbeides paa i tive, tredive og flere Aar, ja som forældes, forend de blive færdige, og ofte, som man seer adskillige Exempler paa, aldrig fuldføres, i en Tid af mindre end otte Aar har kundet bringes til saa yderlig Fuldkommenhed.

à fait Roïale de ses apartemens, auroient lieu de douter du fait, & de reputer incroïable, même impossible, qu' un tel ouvrage, au desquels dans d' autres païs l' on emploïe vingt, trente, & plus d' années, qui s' enviellissent avant que d' être achevés, & qui souvent ne s' achevent jamais, comme on n' en a que trop d' experience, ait été conduit à une perfection aussi achevée, en moins de huit ans.

Königliche Herrlichkeit betrachten, es für was unglaubliches und ungereimtes halten, daß ein solches Werk, woran in andern Ländern bisweilen zwanzig, dreyßig, und mehr Jahre gearbeitet wird, ja die oft veralten, ehe sie fertig werden, und zum öftern, wie verschiedene Exempel bezeugen, niemahls vollführet werden, habe können, in weniger als acht Jahren, zu solcher höchsten Vollkommenheit gebracht werden.

Dog er det vist, at Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette med det Kongelige Huus tog sin Residentz paa dette Slott den 26 November 1740, og at den prægtige Slots-Kirke Dagen efter, den 27 November, med stor Pragt blev indviet.

Il est cependant réel, que feu le Roi CHRISTIAN Six se logea au château avec toute sa Famille Roïale le 26 de Novembre l' an 1740; & que la superbe eglise du château fut consacrée avec beaucoup de magnificence le jour d' après, qui étoit le 27.

Indessen ist doch gewiß, daß der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste, nebst seiner Königlichen Familie den 26 November 1740 das Schloß in Besitz genommen, und die prächtige Schloßkirche des folgenden Tages, als den 27 November, mit der größten Pracht eingeweihet worden.

Hans Majestet beærede dette nye Slot med sit eget høye Navn, og kaldte det CHRISTIANSBORG; lod og til evig Ihukommelse af dette store Værks Fuldførelse slaae tvende Skue-Penge, i Guld og Sølv, af følgende Forestilling.

Sa Majesté honora ce nouveau Château de son propre Auguste Nom, & l' appella CHRISTIANSBOURG, & fit frapper trois medailles differentes, en or & en argent, en memoire d' avoir achevé ce grand ouvrage, dont voici les répréſentations.

Ihro Majestät beehrten dieses neue Schloß mit Dero eigenem hohen Nahmen, und nannten es CHRISTIANSBURG, liessen auch zum ewigen Andenken wegen Vollführung dieses grossen Werks, drey Schaumünzen, in Gold und Silber, von folgender Vorstellung prägen.

Paa Een sees paa den ene Side Hans Majestets Bryst-Billede, med en Laurbær-Krands om Hovedet, med Overskrift:

On y voit sur l' une d' un côté le buste de Sa Majesté, couronné de Lauriers, & entouré de ces mots:

Auf der einen siehet man an der einen Seite das Brustbild Ihro Majestät mit einem Lorbeerkranz um den Kopf, mit folgender Ueberschrift:

CHRIST. VI. D. G. REX DAN. NORV. VAND. GOTH.

Paa den anden Side er Christiansborg-Slot i Prospect at skue, med Overskrift:

De l' autre côté, le Château de Christiansbourg est répréſenté en vuë, & au dessus ces paroles:

Auf der andern Seite zeiget sich das Schloß Christiansburg im Prospect, mit dieser Ueberschrift:

REGIA HAFN. EXSTRUCTA ET AMPLIATA.

og neden under:

& celles-ci au dessous:

und unten diese Worte:

DIVINIS AVSPICIIS OCTO ANNORUM OPERE FELICISSIME CONSUMATA ANNO MDCCXL. D. XXIIX. NOV.

Paa den anden Skue-Penge sees en Façade af Christiansborg-Slot, med denne Overskrift:

Sur l' autre medaille est réprésentée la façade du Château de Christiansbourg, & au dessus on lit ces paroles:

Auf der andern Schaumünze siehet man eine Façade des Schlosses Christiansburg, mit dieser Ueberschrift:

AUGUSTO TANTUM DOMINO MINOR.

og neden under:

au dessous les suivantes:

und unten:

ÆDIFICAVIT DOMUM DOMINO, ET PALATIUM SIBI.

Paa den anden Side læses følgende Skrift:

Au revers l' on remarque l' inscription, qui suit:

Auf der andern Seite lieset man folgende Schrift:

PALATIUM HAFNIENSE VETUSTAM SEPTENTR. REGUM SEDEM,
CHRISTIANUS VI.
EX. INTEGRO. DENUO. AUGUSTIORE. AMBITU. SPLENDIDIORE. CULTU. GRANDIORE. MOLE. EXÆDIFICATUM. CUJUS. PRIMI. FUNDAMENTI. LAPIDEM. ANNO. MDCCXXXIII. D. XXI APRIL. DEDICARAT. STUPENDA. MAGNIFICENTIA. ET. REG. SUMPTU. SED. PROPRIO. NEC. UNO. QVIDEM. OBULO. E. LOCULIS. CIVIUM. EXPRESSO. CONSUMAVIT. ANNO. MDCCXL. D. XXVIII. NOV.

Den tredie Skue-Penge er en Sammenblanding af de to forrige; thi paa den ene Side af den læses denne nu anførte Inscription, og paa den anden Side sees samme Prospect af Christiansborg-Slot, som paa den første, og med lige Inscription som der.

La troisième Medaille est une composition des deux premieres, car sur l' un des côtés l' on voit cette même inscription, que nous venons d' indiquer, & au revers la même vuë du Château de Christiansbourg, qui est réprésentée sur la premiere, avec la même inscription.

Das dritte Schaustück ist aus beyden vorigen zusammengesetzet, dann auf der einen Seite findet man itztangeführte Inscription, und auf der andern Seite siehet man selbigen Prospect des Schlosses Christiansburg mit gleicher Inscription, als auf dem ersten.

Tab. IX.

Hvorledes dette prægtige Slot med tilhorende Bygninger fra Hoved-Indgangen viser sig, forestilles paa hosstaaende Tab. IX.

La planche IX. ci-jointe fait voir, comment se réprésente ce superbe château avec les bâtimens, qui y apartiennent, vers la principale entrée.

Wie dieses prächtige Schloß mit den dazu gehörigen Gebäuden sich von dem Haupteingange zeiget, habe ich auf nebenstehendem Blatte Tab. IX. vor Augen legen wollen.

Hoved-Indgangen er midt for den saa kaldede Wigants-Gade, der udi lige Linie med sin yderste Ende naaer til Fæstnings-Volden, hvorhen den Hoysalige Byg-Herre havde i Sinde med Tiden at forflytte Stadens Vester-Port, saa at Indkiorselen til Staden paa denne Kant, var bleven midt for Slottet. Fra denne Wigants-Gade kommer man ind til den store Slots-For-

La principale entrée du château est percée tout droit devant la ruë, qu'on appelle la Wigants-Gade, qui est en ligne droite, & donne de l' autre bout sur le rempart de la Ville; feu le Roi étoit intentionné de changer avec le tems la situation de la porte d' Ouest, & de la placer au bout de cette ruë, afin que l' entrée à la Ville de ce côté-ci, fut vis-à-vis le

Der Haupteingang ist mitten vor der so genannten Wigantsstrasse, welche mit dem äussersten Ende gegen den Festungswall läuft; Dahin war der Hochseelige König gesonnen, mit der Zeit das Westerthor der Stadt zu verlegen, damit die Einfahrt zur Stadt an dieser Seite, gerade vor das Schloß gekommen wäre; Von dieser Wigantsstrasse kommt man gerade in den


TAB. I

Forgaard, over en paa muurede og med Sandsteen beklædte Piller og Buer opført prægtig Broe, hvorpaa ey allene er fri og rummelig Kiørsel for Vogne, men ogsaa paa begge Sider anlagt en bred, nogle Tommer høyere end Kiørsels Veyen, med Marmor-Steen belagt, Gang for Fodgængere. Ved Enden af Broen sees de to, en paa hver Side af Indgangen, af Qvadersteene opførte Pavillons, paa hvis øverste Spidser Kong CHRISTIANI den Siettes og Dronning SOPHIÆ MAGDALENÆ Høy-Kongelige Navne, med den Kongelige Krone over, og baarne af fire Sind-Billeder, lade sig tilsyne.

Aabningen imellem disse tvende Pavillons er forsynet med en stor prægtig Jern-Port, bestaaende af tvende som et ziirligt Gitter-Verk udarbeidede Fløye.

De Bygninger, som paa begge Sider indslutte denne foreste Gaard, ere foran langs igiennem forsynede med aabne Buegange, saa at man kand fri for Slud og Regn gaae rundt omkring hen til de saa kaldede Longange, som støde til Slottets Hoved-Bygning.

Det

le château; de cette ruë de Wigandt, ou Wigants-Gade, l' on entre dans la grande avant-cour du château, en passant un pont magnifique, qui y conduit, construit sur des piliers de mur combinés avec des arcades, le tout revêtû de pierre de taille. Ce pont est d' une largeur si considerable, que non seulement il fournit assez de place aux passages des carosses, mais encore pour la commodité des personnes, qui vont à pié, il est garni des deux côtés d' une assez large plaine, élevée de quelques pouces au dessus du plan du pont, & pavée de marbre; on remarque d' abord en entrant, les deux pavillons, élevés de pierre de taille, à chaque côté de l' entrée, au sommet desquels les noms augustes du Roi CHRISTIAN Six & de la Reine SOPHIE MAGDELENE se présentent couronnés de la couronne Roïale, & supportés chacun par quatre figures emblematiques.

L' ouverture entre ces deux pavillons est fermée d' une grande & magnifique porte de fer; composée de deux battans, & travaillée en grille d' une maniere excellente.

Aux bâtimens, qui ferment cette avant-cour des deux côtés, l' on a pratiqué des arcades ouvertes, qui regnent d' un bout à l' autre, de sorte, qu'un chacun peut passer de la grande porte d' entrée jusqu'aux corridors, qui sont combinés au corps principal du château, à l' abri du vent, de la pluïe & du mauvais tems.

Le

den grossen Vorhof des Schlosses, und zwar über eine auf gemauerten und mit Sandsteinen bekleideten Pfeilern und Bögen ruhende prächtige Brücke, worauf nicht allein eine freye und räumliche Fahrt für Carossen, sondern auch an beyden Seiten zur Bequemlichkeit der Fußgänger ein breiter, einige Zoll über den Fahrweg erhöheter Gang ist, welcher mit Marmor beleget ist. Beym Eingange siehet man gleich die an beyden Seiten desselben aus Quadersteinen aufgeführte Pavillons, an deren Gipfeln sich die Nahmens Königs CHRISTIANI des Sechsten und der Königin SOPHIEN MAGDALENEN gecrönet, und von vier Sinnbildern getragen, zeigen.

Die Oeffnung zwischen beyden Pavillons ist mit einem grossen prächtigen eisernen, aus zween Flügeln bestehenden und sehr netten und zierlichen Gitterwerk an statt eines Thores versehen.

Die Gebäude, welche diesen Vorhof an beyden Seiten umgeben, haben vorne überall offene Bogengänge, so daß man frey vor Regen und Ungewitter, rund herum bis an die bedeckten Galerien, die an das Hauptgebäude des Schlosses stossen, gelangen kan.

Das

Det underste Stokverk af disse Side-Bygninger er næsten gandske igiennem indrettet til Heste-Stalde, hvilke baade for de kostbare Hestes skyld, som findes derudi, og for Staldenes beqvemme og tillige prægtige og kostbare Indretning, ere værde at beskue. I sær er den Længde paa høyre Haand af Indgangen værd at opholde sig ved, hvis Hvelvinger langs igiennem hvile paa 76 fristaaende Toscaniske Piller, af mørke-blaae Norsk Marmor, som neden til holde 18½ Tomme i Diameter. Krybberne i hele Stalden, der er indrettet til 140 Heste, ere, saa vel som Forklædningen foran ved Hestene, overalt af Marmor, og give en prægtig Anseelse; Dog kand ikke negtes, at jo Staldenes Anseelse var i en høy Grad bleven formeeret, dersom Pladsen havde tilladt, at udføre dem udi lige Linie, i Steden for de Rundinger, som paa hver Ende imod Hoved-Indgangen ere anordnede; ligesom ogsaa havde været at ønske, at Staldene var betaget noget af deres Høyde, paa det de skionne og kostbare Heste, som derudi findes, havde i Beskuernes Øyen beholdet den Anseelse, som de virkelig besidde, men dem formedelst Bygningens indvortes Høyde til Deels betages.

Paa

Le rez de chaussée de ces bâtimens de l' avant-cour n' est géneralement prèsque emploïé que pour des écuries, qui meritent une attention très-particuliere, non seulement par les beaux & pretieux chevaux, qui y ont leur place, mais ausfi à cause de la distribution commode, qui n' est pas moins superbe que précieuse; particulierement celle, qui regne à côté droit de l' entrée, merite, que l' on s' y arrête quelque tems, les voutes en étant soutenuës des deux côtés de 76 colonnes Toscanes isolées, faites d' un marbre bleuâtre de Norwegue, dont les diametres d' enbas tiennent dixhuit pouces & demi. Les mangeoires de ces écuries, qui sont distribuées pour 140 chevaux, sont de marbre, ausfi-bien que les revêtemens devant les chevaux dans chaque separation, ce qui ne laisse pas de faire un très bel effet à la vuë. Cependant il est incontestable, que ce qui auroit infiniment contribué à la grandeur & à l' apparence de ces écuries, si le terrain l' eut permis, auroit été de les étendre en ligne droite, & que de la sorte on auroit pû eviter la courbure, qui est ordonnée à l' un de leurs bouts, vers la principale entrée; il n' auroit ausfi pas été moins à souhaiter, qu' on eut un peu retranché à la hauteur interieure de ces écuries, afin que les beaux & superbes chevaux, qu' on y trouve, eussent pû conserver dans les yeux des spectateurs l' apparence & la grandeur, qu' ils possedent effectivement, mais qui sont diminuées en quelque façon par la dite hauteur superfluë des écuries.

Au

Das unterste Stockwerk dieser Seitengebäude, ist fast durchgehends zu Pferdeställen eingerichtet, welche nicht allein wegen der kostbaren Pferde so darinnen stehen, sondern auch wegen der bequemen und zugleich prächtigen Einrichtung der Ställe selbst, wehrt zu besehen sind. Insonderheit verdienet der Stall zur Rechten des Einganges, daß man sich dabey etwas aufhalte; indem dessen Gewölber durchgehends auf 76 freystehenden Toscanischen Säulen ruhen, welche aus dunkelblauem Norwegischen Marmor verfertiget, und unten 18½ Zoll im Durchschnitt halten. Die Krippen in dem ganzen Stalle, worinnen 140 Pferde Platz haben, sind nicht weniger als die Verkleidung vorne vor den Pferden, überall von Marmor, welches über die massen prächtig in die Augen fällt. Doch ist nicht zu läugnen, daß diese Ställe würden ein weit grösseres Ansehen gehabt haben, wenn der Platz erlaubet hätte, sie in gerader Linie auszuführen, und folglich die Ründungen zu vermeiden, die an jedem Ende gegen den Haupteingange gemacht sind; Gleichwie auch zu wünschen gewesen, daß den Ställen an der Höhe mögte etwas benommen seyn, damit die schönen und kostbaren Pferde, so darinnen befindlich, in den Augen der Anschauer das Ansehen behalten mögten, welches sie würklich haben, ihnen aber durch die inwendige Höhe des Gebäudes, zum theil benommen wird.

An

Paa den venstre Side af Hoved-Indgangen til Forgaarden sees, foruden Staldene, det store Ride-Huus, som er saa rummeligt, at endog den Høysalige Konge derudi adskillige gange har holdet offentlige Carrousfels, hvortil det og er meget bequemt, saasom en stor Mengde af Tilskuere, paa et Gallerie, som gaaer indvortes rundt omkring Bygningen i Horizont med den anden Etage, har Plads, uden Hinder at see alle Ridder-Spil, som derudi øves. For det Kongelige Herskab selv ere og paa forbemeldte Gallerie beqvemme Loger indrettede.

Au côté gauche de la grande entrée à l' avant-cour, l' on voit outre les écuries, la grande maison de manége, qui est d' une étenduë si spacieuse, que feu le Roi y a souvent fait des carrousels. L' endroit est très-commode pour cet usage, y aïant asfez de place pour un grand nombre de spectateurs, dans une Galerie, qui regne en dedans tout-à-l' entour au niveau de l' horizon du second étage; d' où les spectateurs peuvent voir sans embaras tous les jeux & tous les exercices, de toutes les Carrousels des Chevaliers. Dans cette même galerie l' on a distribué des loges commodes pour la maison Roïale.

An der linken Seite des Haupteinganges zum Vorhofe siehet man, ausser den Ställen, das grosse Reithaus, welches so weit und räumlich ist, daß auch der Gottseelige König darinnen zu verschiedenen mahlen öffentliche Carrousfels gehalten, wozu das Gebäude auch sehr bequem ist, weil eine grosse Menge Zuschauer auf einer rund um das Gebäude inwendig in gleicher Höhe mit dem zweyten Stockwerk angelegte Gallerie, hinlänglichen Platz und Raum haben, alle Ritterspiele mit Bequemlichkeit anzusehen. Auf dieser Gallerie sind auch für die Königliche Herrschaft selbst bequeme Logen eingerichtet.

Det andet Stokverk af disse Bygninger indeholder næsten intet andet end Værelser for alle slags til Hoffet horende Betiente; Dog sees i den Bygning, lige over for Ride-Huset, i det andet Stokverk, en meget stor Sal, som er destineret til det Kongelige Rust-Kammer.

Le second étage de ces bâtimens ne contient prèsque que des logemens pour toutes sortes d' officiers de la cour; mais dans le bâtiment, qui est situé vis-à-vis de la maison du manége, l' on trouve au second étage une sale d' une grande étenduë, qui est destinée à reçevoir les petites armes du Roi, qui y seront rangées en ordre.

Das zweyte Stockwerk dieser Gebäude enthält fast durchgehends nichts anders als Zimmer für allerhand Hofbediente, doch findet sich in dem Gebäude, welches dem Reithause gegen über lieget, im zweyten Stockwerk ein sehr grosser Saal, der zur Königlichen Rustkammer gewidmet ist.

Naar man fra denne Forgaard, som nu i Midten er indrettet til Ride-Bane, træder til Porten af Slottets Hoved-Bygning, falder strax det prægtige Portal i Øynene, der, ligesom de øvrige tre store Portaler, efter Jonisk Bygnings-Maade er opført. Over denne første læses følgende Skrift med forgyldte Bogstaver:

Lorsque de cet avant-cour, dont on a fait depuis un manége à decouvert, on s' avance vers l' entrée au corps du château, l' on remarque d' abord le portail superbe, qui est devant cette entrée, & qui est elevé, comme les trois autres du château, selon l' ordre Jonique. Au desfus de celui on lit les mots suivans, exprimés en lettres d' or:

Wenn man sich von diesem Vorhofe, welcher itzo in der Mitte zu einer Reitbahn eingerichtet ist, dem Thore des Hauptgebäudes nähert, erblicket man alsobald das prächtige Portal, so vor dem Thore nach Jonischer Bauart gleichwie die übrige drey grosse Portäle, aufgeführet ist. Ueber obbenanntem ist folgende Schrift mit vergüldeten Buchstaben zu lesen:

CHRISTIANUS VI.

REGIAM HANC INTRA VII. ANNORUM SPATIUM, ABSQVE SUBDITORUM ONERE EXSTRUXIT, SUÆ AC SUCCESSORUM HABITATIONI DICAVIT; OCCUPAVIT ANNO SAL. MDCCXL. REGN. X.

Architecturen i Indgangen af Porten under Bygningen, er med sine fristaaende Joniske Piller og øvrige Indretning lige eens med den anden Port, som gaaer ud til den gamle Slots-Plads, uden saa vidt som Taarnets Muure giøre noget Forskiæl ved den første: Paa hver Side af denne Indgang under Porten, ligger en Hoved-Trappe, begge fra Kielderen lige til Loftet anlagte, som hviler paa kunstige frie Hvelvinger, hvis Trin ere af haarde Sandsteene, Gelænder-Verket af kunstig udarbeidet Jern, og alle Væggene rundt omkring med herlig Norsk Marmor, af det blaae og hvide slags, beklædde; Hvelvingerne er prydede med en stor Mængde af Stuccator-Arbeide, som skulde have mere Anseelse, dersom det ikke saa overflødigt var anbragt.

L' Architecture, qui est reglée sous cette grande porte d' entrée, ressemble en toutes choses, soit dans l' arrangement des colonnes Joniques, qui en supportent les voutes, soit dans le reste de la distribution, à celle, qui donne vers l' ancienne place du chateau, excepté tant, que les murailles de la tour, qui se rencontrent sous la premiere, y font quelque difference. A chaque côté de cette entrée principale il y a un grand escalier suspendu, prenant son commencement depuis l' horizon des souterrains, & continuant jusque sous le toit. Les marches de ces escaliers sont faites de pierre dure, les balustrades de fer artistement travaillées en treillage, toutes les murailles, qui l' enferment à l' entour, sont revêtuës d' un marbre bleuâtre de Norwegue, & les voutes enrichies d' une très-grande quantité d' ornemens en plâtre, qui feroient un meilleur effet, s' ils étoient emploïés avec moins de superfluité.

Die Architectur am Eingange des Thores unter dem Gebäude, ist mit ihren freystehenden Jonischen Säulen dem anderen Thore, das nach dem alten Schloßplatz führet, völlig gleich, ausser daß hier die Mauren des Thurms einigen Unterscheid an der Einrichtung verursachen. An jeder Seite dieses Einganges unter dem Thore lieget eine Haupttreppe, vom Keller bis an den Boden angeleget, welche auf künstlichen freyen Gewölbern ruhet, und woran die Stiegen von hartem Sandsteine, das Geländer von künstlich ausgearbeitetem Eisen, und alle Wände rund umher mit herrlichem Norwegischen Marmor, blau und weiß, bekleidet sind. Die Gewölber sind mit einer grossen Menge Stuccatorarbeit gezieret, welche sich prächtiger zeigen würde, wenn sie nicht so überflüßig angebracht wäre.

De rette Hoved-Trapper ere i Slottets tvende Side-Fløye, paa høyre og venstre Side af begge Indgange; Den paa venstre Haand af Hoved-Indgangen er allerede færdig, anlagt paa stærke Hvelvinger, Trappe-Trinene ere af Steen, og Væggene beklædde med Steen, som hidst og her med ziirligt Bildhugger-Arbeide er prydet.

Les grands escaliers sont menagés dans les deux ailes du corps du chateau, à droit & à gauche des deux entrées. Celui du côté gauche de l' entrée principale, est deja achevé; il est fondé sur des voutes, aïant ses marches de pierre, & ses murailles revêtuës de la même matiere, ornées par-ci par-là de beaucoup de sculpture très

Die rechten grossen Haupttreppen sind in den beyden Seitenflügeln vom Hauptgebäude des Schlosses, zur rechten und linken Seite des Einganges. Die in dem linken Flügel ist albereits fertig, ruhet auf starken Gewölbern, hat Stiegen von Stein, und Wände mit Sandstein bekleidet, die hin und wieder mit Bildhauerarbeit gezieret

det. Den i Side-Floyen paa hoyre Haand er endnu ikke begyndt; samme skal gandske af Marmor opfores, og ey allene Trinene og Gelænder-Verket af samme kostbare Steen forfærdiges, men endog Væggene dermed beklædes. Denne Trappe, som leder til Hans Majestets, Kongens, Gemakker, skal fore Navn af Ambassadeurs Trappe.

At beskrive et hvert Kongeligt Gemak af dette store og prægtige Slot i Særdeelesshed, vilde falde lige saa vidtloftigt, som Gemakkernes Antal er stort, og deres Pragt overflodig; hvorfore jeg alleneste i Almindelighed vil berette, at Gemakkerne overalt ere store og anseelige, og af en Hoyde, der stemmer overeens med deres Storelse. De almindelige Gulve ere af Ege-Træ, i Tavler sammensat og poleret som et Speil, saa man med Forsigtighed maa trine derpaa, at man ikke glider; i de prægtigere Gemakker ere de til Deels af rart Træ, og med andet Træ af adskillige slags og Farver indlagte. Lofterne ere næsten efter een Goût, dog overalt efter adskillige Tegninger indrettede: J Midten nemlig med glat Gyps overklædde, og rundt omkring over Gesimsen og i Hiornene, i de rigere Gemakker ogsaa i Midten, beprydede med Lov-Verk af lidet ophoyet Stuccator-Arbeide, som overalt med Glands-Guld er riigt forgyldt. Malerier under Lofterne findes ikkun i faa Gemakker; De, som findes, ere endnu af vores beromte Danske Krogks Arbeide; Men over alle Dorene i de Kongelige Gemakker findes fortreflige Malerier,

très bien exécutée. Celui de l' aile à droite n' est pas encore commencé, il sera construit entierement de marbre, dont l' on fera non seulement les marches, mais encore les balustrades, & le revêtement des murailles. Il mene aux apartemens du Roi, & doit porter le nom d' Escalier des Ambassadeurs.

Je n' entreprendrai point de donner une description circonstantiée de chaque apartement de cet ample & superbe Palais; d' autant qu' une telle description deviendroit trop étenduë, vû le grand nombre des apartemens, & la magnificence toute extraordinaire d' un chacun, je dis donc, qu' en général tous les apartemens sont grands & majestueux, aïant tous une hauteur proportionnée à leur grandeur. Les planches ordinaires sont parquetés, & les compartimens sont faits de bois de chêne, polissés comme une glace de miroir, tellement qu'il faut se donner de garde en y marchant, qu' on ne se laisse pas glisser. Dans les plus beaux apartemens les parquets sont faits de menuiserie de placage, composés de toutes sortes de bois des plus précieux & de diverses couleurs. Les platfonds sont prèsque généralement d' un même goût, quoiqu' executés selon de differens desseins, unis au milieu, & garnis à l' entour au dessus de la corniche, & aux quatre coins de quelques ornemens de plâtre, travaillée en basrelief; & dans les riches apartemens il y en a même au milieu des plat-fonds. Tous ces ornemens de

zieret sind. Die in dem rechten Flügel ist noch nicht angefangen: selbige soll ganz von Marmor aufgeführet, und von selbigem kostbaren Steine nicht nur die Stuffen und das Geländerwerk verfertiget, sondern auch die Wände damit verkleidet werden. Diese Treppe, welche zu Ihro Majestät des Königs Gemächern führet, soll die Ambassadeurstreppe heissen.

Ein jedes Königliches Gemach in diesem grossen und prächtigen Schlosse besonders zu beschreiben, würde eben so weitläuftig werden, als die Anzahl der Gemächer groß, und die Pracht derselben überflüßig ist; Daher ich mich begnügen werde, nur überhaupt zu melden, daß die Gemächer durchgehends groß und ansehnlich sind, und eine mit ihrer Grösse proportionirte Höhe haben. Die Fußböden sind durchgehends von Eichenholz, in Tafeln zusammen gestämmet, und wie ein Spiegel poliret, so daß man vorsichtig darauf treten muß, damit man nicht gleite. In den prächtigen Zimmern sind sie zum theil von rarem Holz, und mit anderem Holze von verschiedenen Arten und Farben ausgelegt. Die Böden sind fast alle nach einem Goût, doch überall nach verschiedenen Zeichnungen eingerichtet; Nemlich in der Mitte mit glattem Gyps überzogen, und rund umher über dem Gesimse, und in den Ecken, in den reicheren Gemächern auch in der Mitte, mit Laubwerk in wenigerhabene Succatorarbeit gezieret, welches über und über mit Glanzgold reichlich vergüldet ist. Man findet nur in wenigen Gemächern Gemählde unter den Böden,

Malerier, som deels af berømte Mestere her i Kiøbenhavn, deels i Paris ere forfærdigede. Panceler og Døre ere i Almindelighed i de Kongelige Gemakker hvidt lakkerede, med Glands-forgyldte Lister; J de prægtigere Gemakker er en stor Mængde kunstigt Bildthugger-Arbeide derpaa anbragt, som riigt med Forgylding er forsynet. Alle Vinduer i den Kongelige Etage ere af store Speilglas-Ruder, og for Resten er Prag-ten i de Kongelige Gemakker i Henseende til store og herlige Speilglas, fortreflige Tapeter, kostbare Mobilier, kunstigt Bildthugger-Arbeide og andre Zirater snart ubeskrivelig, hvilket enhver, som med Agtsomhed betragter alting, billig maa tilstaae, og bekiende, at, i Almindelighed at tale, alting ey allene er Kongeligt, men endog at alle Zirater med en særdeeles Skionsomhed uden mindste Forvirring ere anordnede.

de plâtre sont dorés en plein de l'or le plus fin. On ne trouve que fort peu de peintures aux platfonds; celles que l'on voit, sont du pinceau du fameux Krogk, Danois. Mais au dessus de toutes les portes des apartemens Roïaux l'on voit des excellentes peintures, faites par de habiles maîtres tant de Copenhague que de Paris. Les lambris & les portes des apartemens Roïaux sont prèsque par-tout vernisées en blanc, avec des moulures dorées, & dans les plus riches apartemens on y a apliqué beaucoup de sculpture, où la dorure n'a pas été menagée. Les fenêtres de l'étage du Roi ont par-tout des vitres de grands carreaux de belles glaces. En un mot la magnificence des apartemens Roïaux, soit en grandes & superbes glaces, en riches tapisseries, en meubles precieux, en sculptures exquises, soit en toutes autres decorations, est prèsque sans pareille; dont conviendront tous ceux, qui regarderont le tout avec attention, qui avouëront sans peine, que non seulement tout est Roïal, mais même que tous les ornemens sont distribués d'un goût très-exquis & très-particulier, & sans produire entre-eux le moindre desordre.

den, die man findet, sind noch von der Arbeit unsers berühmten Dänischen Krogks; Aber über sämtlichen Thüren der Königlichen Gemächer erblicket man vortrefliche Gemählde, welche von berühmten Meistern theils hier in Copenhagen, theils in Paris verfertiget sind. Die Panele und Thüren sind in den Königlichen Gemächern, überhaupt zu sagen, weiß lackiret, und mit glanzvergüldeten Leisten versehen, und in den prächtigen Gemächern ist daran sehr viel künstlich ausgeschnittenes Bildhauerwerk angebracht, welches von reicher Vergüldung gläntzet. Alle Fenster in der Königlichen Etage haben grosse Scheiben von Spiegelglas, und im übrigen ist die Pracht der Königlichen Gemächer wegen der grossen und herrlichen Spiegelgläser, vortreflichen Tapeten, kostbaren Mobilien, künstlichen Bildhauerarbeit, und anderer Zierathe, fast unbeschreiblich; welches niemand, der alles genau betrachtet, in Abrede seyn kan, sondern gestehen muß, daß überhaupt alles nicht allein Königlich, sondern auch alle Zierathe mit besonderem Judicio, ohne geringste Verwirrung, angeordnet seyn.

Foruden disse prægtige Gemakker, som saa at sige er de Kongelige daglige, have Deres Majestæter, Kongen og Dronningen, endnu ligesaa mange andre, som for hver af Deres Majestæter udgiore et fuldkommet Apartement. Disse ere egentlig til Parade destinerede, men i Henseende til den indvortes Pragt og Prydelse endnu ikke

Outre ces superbes apartemens, dont nous venons de parler, & qui ne sont pour ainsi dire, que les ordinaires, Leurs Majestés, le Roi & la Reine, en ont autant d'autres, qui font un apartement complet pour chacune de leurs Majestés. Ces derniers sont destinés proprement à la parade, mais ne sont pas encore parvenûs à leur

Ausser diesen prächtigen Gemächern, welche so zu reden die täglichen für die Königliche Herrschaft sind, haben Ihro Majestäten, der König und die Königin, noch eben so viele andere, welche für beyde Majestäten vor sich ein vollkommenes Apartement ausmachen. Diese sind eigentlich zur Parade destiniret, aber, was die inwendige

ikke komne til Fuldkommenhed; Dog slutter enhver lettelig, siden de allene til Parade er bestemte, at deres Pragt, naar de engang komme i Stand, vil langt overgaae de foriges, skiønt jeg maa tilstaae, at jeg ey indseer, hvorudi det vil blive; thi de sædvanlige Værelsers Pragt er ført til saadan Fuldkommenhed, at den neppe bliver at forbedre eller at forøge; dog kand vel i Henseende til Anordningen noget Foranderligt derudi indrettes. I sær vil den saa kaldede store Ridder-Sal, samt begge deres Majesteters Gallerier, give Bygmesterne Leylighed til at vise og øve deres Kunst, saasom disse Stykker vil udkræve en særdeeles Prydelse og god Anordning.

à leur perfection, à l' egard des décorations & des magnificences interieures; on peut cependant aisement se figurer, que ces apartemens, étant uniquement destinés à la parade, surpasseront un jour de beaucoup les premiers en somptuosité, quoique je ne voie bien, en quoi; Car la beauté & la magnificence, qui regnent dans les premiers, sont menées à un tel point, que l' on aura de la peine de trouver moïen de les augmenter ou de les pousser à un plus haut degré, à moins que cela ne soit à l' egard de l' ordonnance, où l' on pourroit y inventer des changemens. Particulierement la grande sale, qu'on nomme celle des Chevaliers, & les deux galeries de Leurs Majestés, fourniront de l' occasion un jour aux architectes, d' exercer & de donner des preuves de leur savoir faire, ces pieces demandant particulierement une bonne ordonnance, & des ornemens singuliers.

dige Pracht und Zierathe anlanget, noch nicht zur Vollkommenheit gebracht; Doch kan man sich leicht vorstellen, da sie besonders zur Parade bestimmet sind, das ihre Pracht, wann sie dereinst zum Stande kommen, die vorigen weit übergehen werde, wiewohl ich nicht zu sagen wüste, worinnen solches bestehen könnte, indem die Pracht der gewöhnlichen Zimmer schon so weit getrieben ist, daß selbige kaum zu verbessern, oder zu vermehren stehet; es sey dann, daß in Ansehung der Anordnung etwas veränderliches hervorgebracht werden mögte. Insonderheit wird der so genannte Rittersaal und beyder Majestäten Gallerien den Baumeistern Gelegenheit geben, ihre Wissenschaften zu zeigen und zu üben, weil diese Stücke eine besonders gute Ausstaffirung und Anordnung erheischen.

I den Kongelige Etage seer man blant andet den store Sal, hvor Landets høyeste Ret holdes; En Ret som billig fører Navn af den Høyeste, deels formedelst den Majestet, hvormed den holdes, deels og fordi den virkelig er den allerøverste i Landet, hvorfra ey til nogen høyere kand appelleres, thi dens Domme ere uomstødelige. Salen er stor og særdeeles anseelig, og skiønt den endnu ikke har naaet den Prydelse, som dertil er bestemt, kand den dog, i den Stand den nu er, svare til den høye Forretning, hvortil den bruges. I sær betragter man derudi Maleriet under Loftet, som med Olie-

Dans l' étage du Roi l' on voit entre-autres le grand Salon, où se font les séances du Tribunal souverain de justice; un tribunal, qui porte avec raison le nom de souverain, tant par raport à la majesté, avec laquelle il est administré, que parcequ' il est effectiment le suprême du Roiaume, d' où l' on ne peut appeller à aucun autre tribunal, les sentences en étant decisives, & en dernier ressort. Le salon est ample & d' un très-grand air, & malgré qu'il ne soit pas encore orné de toutes les decorations, qu' on lui a destinées, il ne laisse pas dans l' état, où il est, de répondre à l' impor-

In der Königlichen Etage siehet man unter andern den grossen Saal, wo das höchste Gericht des Reichs gehalten wird. Ein Gericht welches mit Fug das höchste zu nennen, theils wegen der Hoheit und Majestät, womit es gehalten wird, theils auch weil es würklich das höchste Obergericht in Dännemark ist, von welchem an kein höheres zu appelliren stehet; indem dessen Urtheile unumstößlich sind. Der Saal ist groß und sehr ansehnlich, und obschon die demselben zugedachte Zierathe noch nicht völlig ausgeführet sind, kan selbiger doch, so wie er jetzo ist, der hohen Verrichtung, wozu er dienet,

Olie-Farve paa Gypsen er malet, og det fortreffelige Stuccator-Arbeide, hvormed Maleriet er omgivet; Hvorudi iblant andet forestilles tive af de Danske Konger og Lovgivere, indtil Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette incl., som har sit Sted paa den høyre Side af den Kongelige Throne. Denne Throne er den samme, som Høystbemeldte Konge betiente Sig af ved Sin Salving. Siden mig her gives Anledning til at tale om den høyeste Ret, vil jeg kortelig give den curieuse Læsere et Begreb om denne Rets Majestet og andre Omstændigheder.

portance des affaires, que l' on y traite. L' on y remarque particulierement les peintures du plat-fond, qui sont appliquées à l' huile sur le plâtre, & l' excellent ouvrage de plâtre, qui entoure la dite peinture, où sont répresentés entre autres, vingt des Rois & legislateurs Danois, jusqu' à feu le Roi CHRISTIAN Six d' heureuse memoire incl., qui a Sa place au côté droit du trône Roial. Ce trône est le même, dont se servit le Roi CHRISTIAN Six à Son sacre. Aiant occasion de parler ici du tribunal souverain, je m' en vais en donner aux Curieux une idée, & leur en apprendre la majesté & les autres circonstances.

net, Genüge leisten. Insonderheit betrachtet man darinnen die Mahlerey unter dem Boden, welche mit Oelfarbe auf dem Gypse gemahlet, und die vortrefliche Stuccatorarbeit, womit gedachte Mahlerey umgeben ist, worinnen unter andern zwanzig Dänische Könige und Gesetzgeber bis auf König CHRISTIAN den Sechsten incl. vorgestellet sind, welcher letztere zur Rechten des Königlichen Thrones stehet. Dieser Thron ist derselbige, dessen sich der König CHRISTIAN der Sechste bey Seiner Salbung bedienet. Da mir hier Anlaß gegeben wird, von dem höchsten Gerichte zu reden, will ich dem curieusen Leser von der Majestät und übrigen Umständen dieses Gerichts mit wenigem einige Erläuterung geben.

Denne Ret er allerførst stiftet og anordnet af Kong FRIDERICH den Tredie, efter at Souveraineteten var bleven indført, og er dens Instrux ved Trykken publiceret Aar 1661 den 14 Februarii; Men dens nyeste Instrux er udgiven af Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette den 23 Februarii 1731. Af den første Instrux sees, at til høyeste Rets Assessores blev beskikket et vist Antal Personer, hvoraf den halve Deel skulde være af Adelig, og den anden halve Deel af Borgerstanden, hvilket dog siden ikke saa nøye er bleven i Agt taget, thi de fleste Assessores have undertiden været adelige, undertiden borgerlige Personer. I samme Instrux var og anordnet, at Retten aarlig, otte Dage efter Pintsedagene, skulde tage sin Begyndelse, saa og, at den

Cette cour de justice est premierement reglée & fondée par feu le Roi FREDERIC Trois, après l' établissement de la souveraineté, & l' ordonnance pour son établissement, est publiée par impression le 14 de Fevrier, l' an 1661; mais la nouvelle & derniere instruction est donnée par feu le Roi CHRISTIAN Six sous date du 23 de Fevrier l' an 1731. L' on apprend de la premiere instruction, qu' un certain nombre d' Asesseurs à été fixé pour cette Cour de justice, dont la moitié devoit être de l' état de la Noblesse, & l' autre de celui de la Bourgeoisie; à quoi l' on n' a pas regardé depuis si ponctuellement, car la plûpart des Asesseurs ont quelques fois été de la Noblesse, & quelques fois de la Bourgeoisie. Il étoit ordonné ausi dans la même in-

Dieses Gericht ist zuerst von König FRIEDRICH dem Dritten, nach eingeführter Souveraineté gestiftet und angeordnet, und dessen Instruction Anno 1661 den 14 Februarii durch den Druck publiciret worden; Die jüngste Instruction aber ist von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten, und zwar de dato 23 Februarii 1731. Aus der ersten Instruction erhellet, daß zu Assessoren dieses höchsten Gerichts eine gewisse Anzahl, halb vom Adel- und halb vom Bürgerstande, verordnet; welches doch nach der Zeit nicht so genau beobachtet worden, weil die meisten Assessores bisweilen aus adelichen, bisweilen aus bürgerlichen Personen bestanden. In selbiger Instruction war auch festgesteller, daß das Gericht jährlich acht Tage nach Pfingsten geöfnet,

den skulde holdes paa Kiøbenhavns Slot, i Steden for at de gamle Herredage holdtes nu i een, nu i en anden Provintz.

instruction, que l' ouverture de cette Cour de justice se feroit chaque année huit jours après la Pentecôte, & qu' elle seroit tenuë au Château de Copenhague, au lieu qu' autrefois les grands jours se feroient tantôt dans l' une des provinces du Roïaume, tantôt dans l' autre.

öfnet, und beständig auf dem Copenhagener Schlosse seinen Platz haben sollte, da die alten Reichstäge bald in dieser, bald in jener Provinz gehalten wurden.

Nu omstunder begynder høyeste Ret aarlig i Martii Maaned, paa den Dag nemlig, som det behager Hans Majestet dertil at beramme, som gemeenlig bliver den første Torsdag i bemeldte Maaned.

A présent la Cour de justice est ouverte chaque année au commencement du mois de Mars, au jour qu'il plait au Roi de déterminer, qui communement est le premier jeudi du dit mois.

Anitzo wird das höchste Gericht jährlich im Martio, an einem Tage, den Ihro Majestäten dazu zu bestimmen geruhen, eröfnet, welches gemeiniglich der erste Donnerstag selbigen Monaths ist.

Sondagen tilforn, forend Retten i følgende Uge skal tage sin Begyndelse, bliver om Eftermiddagen ved 4 Slet paa de fornemste Pladser og i de største Gader udraabt og bekiendtgiort, hvad Dag Retten skal begyndes, hvilken Forkyndelse skeer ved tvende Kongelige Hof-Fourerer til Hest, klædde i fuld Herolds-Dragt, bærende hver sin Herolds-Stav, ledsagede af de Kongelige Hof-Trompetere og Pauker ligeledes til Hest, og omgivne med en Commando af 24 Mand af den Kongelige Liv-Garde til Hest.

Le dimanche, qui précéde le jour de la semaine, auquel on doit ouvrir la Cour de justice, on annonce publiquement l' apres-midi à quatre heures dans les places publiques & dans les principales ruës de la Ville, que la Cour de justice va commencer ses séances à un tel jour. Cette annonce se fait par deux Herauts Roïaux à cheval, vêtus de leurs habits d' Heraut, les bâtons d' Heraut à la main, accompagnés des trompettes & du timbalier de la Cour à cheval; & entourés de vingt-quatre hommes de la Garde du Corps à cheval.

Sonntags vorher, ehe das Gericht in der folgenden Woche seinen Sitz nimmt, wird des Nachmittags gegen vier Uhr auf den vornehmsten Plätzen, und in den größten Gassen ausgerufen, und bekannt gemacht, an welchem Tage das Gericht geöfnet werden soll; welche Ausrufung durch zween Königliche Hoffouriers zu Pferde, in voller Heroldstracht, mit Heroldsstäben in Händen, geschiehet; selbige haben die Königliche Hoftrompeter und Paucken zu Pferde bey sich, und sind mit einem Commando von 24 Mann von der Königlichen Leibgarde zu Pferde umgeben.

Den første Dag, naar Retten begyndes, og undertiden ogsaa andre Dage om Aaret, præsiderer Hans Kongel. Majestet Selv i egen Høyeste Person, siddende paa Sin Kongelige Throne; paa hvilken første Dag Assessorernes Antal gemeenligen er større end sædvanligen; thi foruden de virkelige tilforordnede Assessores, blive til den

Le premier jour, qu'on ouvre la Cour de justice, & quelques fois à d' autres jours de l' année, Sa Majesté le Roi y préside, étant assis sur son Trône Roïal. Au même jour le nombre des assesseurs est aussi plus grand qu' à l' ordinaire; car outre les assesseurs ordinaires & effectifs, on choisit pour la séance de cette journée plu-

Den ersten Tag, wann das Gericht geöfnet wird, und zuweilen auch an anderen Tagen des Jahres, präsidiren Ihro Königliche Majestät Selbst in eigener Höchsten Person, auf Dero Königlichem Thron sitzend; an welchem Tage die Zahl der Assessoren gemeiniglich grösser, als gewöhnlich, ist; dann ausser den würklich verordneten

den Dags Session adskillige af de høyeste Stands- og andre Personer udnævnede, saa at Retten den Dag sædvanlig bestaaer af mere end 40 Personer.

plusieurs des principaux Ministres de la Cour, & d' autres personnes de distinction, de sorte que le nombre en monte communement pour ce jour à plus de quarante personnes.

ten Assessoren werden zur Session dieses ersten Tages verschiedene hohe Standes- und andere Personen ernannt, so daß das Gericht selbigen Tag gemeiniglich aus mehr als 40 Personen bestehet.

De ordentlige Assessores, hvoraf i det allermindste skal være ni i Tallet, sidde til deels det gandske Aar igiennem i Retten, saa længe den varer, deels, have efter deres andre Embeders Omstændigheder, ikkun visse Maaneder at sidde, og skiftes siden med andre. Det er og ved et Kongeligt Rescript af 5 September 1738 bleven tilladt og anordnet, at et vist Tal unge Mennesker maa have Sæde i høyeste Ret, for at øve sig i Lov og Rettergang; Disse kaldes Assessores auscultantes, have Plads ved et à parte Bord, men have ingen Vota. De virkelige Assessores i Retten sidde ved to lange Borde, et paa hver Side af den Kongelige Throne; saa ere der og à parte Borde for Justitz-Secretairen, og for Secretairerne, som føre Protocollen; hvilke samtlige Borde med rødt blommet Plyds ere beklædde.

Les Asseseurs ordinaires, dont il doit en avoir au moins neuf, y ont séance en partie tout le tems de l'année, que l'on tient la Cour de justice, en partie seulement pendant quelques mois alternativement avec d'autres, selon que les circonstances de leurs autres charges le peuvent permettre. Il a aussi été permis & reglé par une ordonnance du Roi du 5 de Septembre 1738, qu'un certain nombre de jeunes gens osoient avoir séance dans cette Cour souveraine de justice, afin de se rendre habiles & entendus au droit; ceux-là sont appellés Assesores auscultantes, & ont leurs places à une table separée, sans pourtant avoir droit de voix. Les Asseseurs effectifs à la Cour de justice sont assis à deux tables longues, dont une est placée à chaque côté du Trône du Roi. Il y a aussi des tables separées pour le Secretaire de justice, & pour les Secretaires des Protocoles; toutes ces tables sont couvertes de la peluche rouse à fleurs.

Die ordentlichen Assessores, deren zum allerwenigsten 9 an der Zahl seyn müssen, sitzen theils das ganze Jahr durch, so lange das Gericht gehalten wird, theils aber nur gewisse Monathe, wie ihre andere Amtsverrichtungen solches gestatten, und wechseln hernach um mit anderen. Es ist auch durch ein Königliches Rescript de dato 5 September 1738 vergönnet und angeordnet worden, daß eine gewisse Anzahl junger Leute in diesem höchsten Gericht Sitz haben mögen, um sich im Gesetz und Gerichtssachen zu üben; diese werden Assessores auscultantes genannt, sitzen an einem besonderen Tisch, haben aber kein Votum. Die würklichen Assessores des Gerichts sitzen an zween langen Tischen, einem an jeder Seite des Königlichen Thrones; es sind auch andere Tische für den Justitzsecretaire und für die Secretarien, so das Protocoll führen; welche Tische sämmtlich mit rothem geblümten Plüsch bezogen sind.

Retten holdes hver Formiddag Ugen igiennem, undtagen Son- og Fest-Dage; saa hører og Sessionen aldeeles op i de tre Sommer-Maaneder, nemlig udi Julio, Augusto og September.

On tient la Cour de justice chaque avant-midi tous les jours de la semaine, hormis le dimanche & les jours de Fête; aussi les séances cessent entierement pendant les trois mois de Juillet, d' Août, & de Septembre.

Das Gericht wird die gantze Woche durch, alle Vormittage, ausgenommen an Sonn- und Festtagen, gehalten; doch ist es in den dreyen Sommermonathen, als im Julio, Augusto, und Septembri gänzlich geschlossen.

Asses- L' ha- Die

Assessorernes Dragt er efter enhvers Rang adskillig: Ridderne af Elephanten og af Dannebroge, og de, som med dem have Rang, saa og Kammer-Herrerne, bære, saa længe de er i Retten, lange Talarer af cramoisin-rødt Fløyel, med violet Underfoder, og et bredt Slag af violet Sarge de Soye paa begge Sider, fra Halsen ned til Fødderne. De øvrige Tilforordnede have ligedan Dragt, med Forskiel at Talarerne ere af cramoisin-rødt Damask; Assessores auscultantes og Secretairerne bære dem af rødt Gros de tour, og Procuratorerne af sort; Hvilken Dragt af Høysalig Kong CHRISTIAN den Femte er anordnet.

L' habit de chaque Assesseur est different selon son rang & selon sa qualité. Les Chevaliers des ordres de l' Elephant & de Dannebrogue, & ceux qui ont le pas avec eux, aussi bien que les Chambelans, portent, quand ils assistent à la justice, de longues robes de velours cramoisi, doublées de taffetas de couleur violette, & garnies d' un large bord de serge de soïe, de couleur violette, des deux côtés, qui continuë depuis les épaules jusqu' aux pieds. Les autres Assesseurs ont leurs habits de même façon, mais de differentes étoffes, les robes de ces derniers étant d' un damas de couleur cramoisi; Les Assesseurs auscultantes & les Secretaires les portent d' un gros de tour rouge, & les Avocats d' un gros de tour noir. Ce vêtement a été reglé & ordonné par feu le Roi CHRISTIAN Cinq.

Die Tracht oder Kleidung der Assessoren ist nach eines jeden Rang unterschieden, die Ritter vom Elephanten- und Dannebrogorden, und die, so mit ihnen gleichen Rang haben, wie auch die Kammerherren, tragen, so lange als sie im Gerichte sitzen, lange Talaren von carmoisinrothem Sammet, mit violet gefüttert, und haben einen breiten Aufschlag von violettem Sarge de Soye an beyden Seiten herunter, vom Halse bis an die Füssen hangen. Die übrige Zugeordnete haben gleiche Kleidung, mit dem Unterscheid, daß die Talaren von carmoisinrothem Damast sind; Die Assessores auscultantes und die Secretarien tragen selbige von rothem, und die Procuratores von schwarzem Gros de Tour; welche Tracht von dem Hochseeligen Könige CHRISTIANO dem Fünften angeordnet ist.

Den ordentlige Vagt, som gives Retten, er altid tvende Kongelige Drabanter, som i deres Drabant-Dragt, og med deres Hellebarder, ved Retten ere forordnede. Men den første Dag i Martio, naar Retten aabnes, da Hans Kongelige Majestet Selv i Allerhøyeste Person præsiderer, er det heele Drabant-Corps med Ober- og Underførere tilstede, foruden Vagten, som er uden for Salen, der bestaaer af en Commando af den Kongelige Liv-Garde til Hest.

Deux Drabans du Roi, vêtûs de leur habillement de Drabans, & munis de leurs halebardes, font toûjours la garde ordinaire, pendant les séances du tribunal souverain. Mais au premier jour, lorsque dans le mois de Mars l' on ouvre la cour de justice, & que Sa Majesté le Roi y préside, le Corps entier des Drabans avec son Capitaine & son Souscapitaine y fait la garde; outre celle qui est devant la porte de la Sale, qui consiste en quelques hommes des gardes à cheval du Roi.

Zur ordentlichen Wache hat das Gericht jederzeit zween Königliche Trabanten, welche in ihrem Trabantenhabit mit gehörigen Helleparten bey Haltung des Gerichts erscheinen. Allein an dem Tage im Martio, wann das Gericht zum ersten mahl geöfnet wird, und Ihro Königliche Majestät Selbst präsidiren, ist das ganze Corps der Trabanten mit Ober- und Unterführer zur Wache bestellet, und ausser dem eine andre Wache aussen vor dem Saal, welche aus einem Commando von der Königlichen Leibgarde zu Pferde bestehet.

Det er enhver tilladt, at gaae ind, og være tilstæde, saa længe som Procuratorerne tale, men naar Voteringen skeer, maa alle træde af.

For Resten er denne Ret saa majestetisk, at ingen Fremmed maa forsømme, at indfinde sig derved; allerhelst da man seer kuns saa Steder i Verden, hvor en Ret med saadan Høyhed og Alvorlighed bliver fort, som denne.

Foruden denne høyeste Ret holdes endnu paa Christiansborg-Slot tvende andre Retter, som ere Hof-Retten, og Borg-Retten. I den første, som holdes engang hver Maaned paa en Onsdag, præsiderer den Kongelige Ober-Hof-Marechal med 19 til 20 Assessoribus. Den anden har sin særdeeles Præsident, og Assessores bestaae deels af nogle Hof-Betiente, deels af en Betient af et hvert af de offentlige Collegiis, som een af Cancelie-Forvalterne af det Danske Cancelie, en Cancelist af Krigs-Canceliet, en Renteskriver, en Commissariats-Skriver af Land-og en af Søe-Etaten, og saa fremdeeles, hvilkes Tal, tillige med Præside udgiør 9 til 10 Personer. Under Hof-Retten henhøre alle civile caracteriserede Personer, som opholde sig i Kiøbenhavn, saa og alle Hof-Betiente, som ere i Rangen, og under Borg-Retten alle øvrige Hof-Betiente, som ey ere i Rangen;
Men

Chacun entre librement dans cette sale, & peut y rester dans le tems, que les avocats plaident, mais lorsqu' on procéde aux voix, tout le monde se doit retirer.

Au reste cette Cour de justice se tient toûjours avec une majesté si distinguée, qu' aucun étranger ne doit point oublier d' en voir les séances, d' autant qu' il y a peu d' endroits au monde, où la justice se tienne avec tant d' eclat & de grandeur que celle-ci.

Outre ce tribunal souverain de justice, on en tient encore au château Roïal de Christiansbourg deux autres, qui sont le tribunal de justice de la Cour, & celui de la Châtelence du Chateau. Dans le premier, qui se fait une fois par mois le mecredi, préside le grand Maréchal de la Cour avec une vingtaine d' Assesseurs. L'autre a son Président particulier, & est composé d' assesseurs de divers departemens, qui sont quelques officiers de la Cour, un officier de chacun des Colleges publics, savoir un des Intendans de la Chancelerie Danoise, un membre de la Chancelerie de la guerre, un Intendant des contoirs de la Chambre des finances, un autre du departement de la guerre de terre, un de celui de la marine &c., dont le nombre monte avec le Président à neuf ou dix personnes. Tous ceux de l' état civil, qui sont caracterisés, & les Officiers de la cour, qui ont quelque rang, & qui demeurent
à Co-

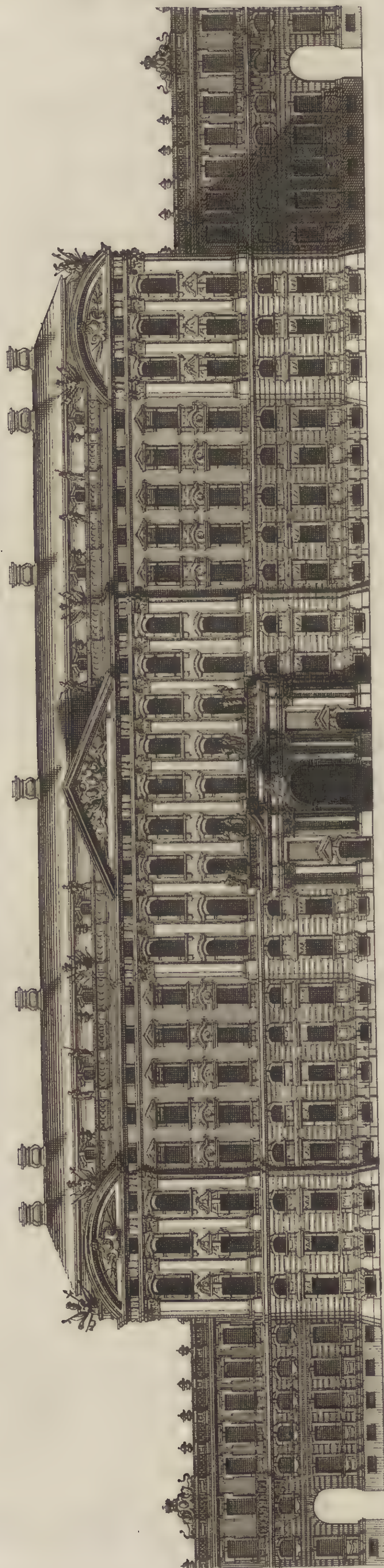
Einjeder hat freyen und ungehinderten Eingang, auch Erlaubniß, bey dem Gerichte zu bleiben, so lange die Advocaten reden, wann aber votiret wird, müssen alle abtreten.

Im übrigen ist dieses Gericht so majestätisch, daß kein Fremder versäumen muß, sich dabey einzufinden, zumahlen nur weniger Orten in der Welt ein Gericht mit solcher Hoheit und Ernsthaftigkeit geführet wird, als dieses.

Ausser diesem höchsten Gerichte werden noch zwey andere, nemlich das Hofgericht und das Burggericht, auf dem Schlosse Christiansburg gehalten. In ersterem, welches monathlich an einer Mittwoche gehalten wird, präsidiret der Königliche Oberhofmarschall nebst 19 bis 20 Assessoren. Das andere hat seinen besondern Präsidenten, und die Assessores bestehen theils aus einigen Hofbedienten, theils aus einem Bedienten von jedem öffentlichen Collegio, als einem von den Canzeleyverwaltern der Dänischen Canzeley, einem Canzelisten der Kriegscanzeley, einem Rentschreiber, einem Commissariatsschreiber vom See-und einem vom Landstaat, und so weiter, die mit dem Präside, 9 bis 10 Personen ausmachen. Unter das Hofgericht gehören, alle civile characterisirte Personen, so sich in Copenhagen aufhalten, wie auch alle Hofbediente vom Rang; und unter das Burggericht, alle
übrige


TAB. XI

TAB. X.



Men fra Borg=Retten appelleres til Hof=Retten.

à Copenhague, sont sous la jurisdiction du tribunal de justice de la Cour, & les officiers ou gens de la Cour, qui n'ont point de rang, sont sous celui de la Chatelence; de ce dernier l'on appelle au tribunal de justice de la Cour.

übrige Hofbediente, die nicht vom Rang sind. Vom Burggerichte aber wird an das Hofgericht appelliret.

Den Kongelige Cassa, som hører under Rente=Kammeret, bliver og her paa Slottet forvaret, og dens Casserer med sine Betiente have her deres ordentlige Contoirer og andre fornødne Beqvemmeligheder.

La caisse Roïale du departement de la chambre des finances est aussi gardée au Château, & le Caissier avec tous ses dependans y ont leurs Contoirs & autres commodités necessaires.

Die Königliche Cassa, so unter die Rentkammer gehöret, wird auch hier auf dem Schloß verwahret, und der Cassierer derselben nebst seinen Bedienten hat hier seine ordentliche Contoirs und übrige Bequemlichkeiten.

Iligemaade den saa kaldede Kongelige Particulier=Casse, hvor de af visse Indkomster til hans Majestets particuliere Chatoul indflydende Penge imodtages og forvares; hvilken Cassa har sin særdeeles Casserer og Bogholder, og andre fornødne Betiente.

L' on y garde aussi la caisse particuliere du Roi, où certains revenûs de la Couronne, qui entrent dans la caisse particuliere de Sa Majesté, sont reçûs. Cette caisse à son Caissier & teneur de livres à part soi, & d'autres officiers necessaires.

Imgleichen die Königliche so genannte Particuliercassa, woselbst die von gewissen Einkünften zu Ihro Majestät des Königes particulierem Chatoul einfliessende Gelder angenommen und verwahret werden; welche Cassa ihren besonderen Cassierer und Buchhalter, auch andere benöthigte Bediente hat.

Paa Christiansborg=Slot forsamler sig og engang om Ugen den over Bygnings=Væsenet i Kongerigerne og Fyrstendømmerne anordnede Commission, hvor alle til det Kongelige Bygnings=Væsen henhørende Sager indløbe, examineres og afgiøres, og siden derfra vedkommende Collegier forestilles.

La Commission, qui a l' intendance générale de tous les bâtimens du Roïaume & des païs, qui en dependent, s' assemble aussi une fois par semaine, dans le Château de Christiansbourg. C' est ici que l' on examine tout ce qui concerne les bâtimens du Roi, & que l' on en decide, & qu' ensuite l' on en fait des relations aux Colleges, où ces choses apartiennent.

Auf dem Schlosse Christiansburg versammlet sich auch wöchentlich einmahl die über das Bauwesen dieser Königreiche und Fürstenthümer angeordnete Commission; wo alle zum Königlichen Bauwesen gehörige Sachen einlaufen, examiniret und abgethan, und vondar den gehörigen Collegien vorgestellet werden.

Vi forføye os nu ned af Slottet igien, og naar vi have betragtet Slottets fire herlige Façader imod Gaarden, vil vi begive os ud af den anden Slots=Port til den saa kaldede gamle Slots=Plads, hvor vi beskue den anden Hoved-

Or nous allons quitter le Château, & après avoir consideré les quatre belles façades des ailes, qui environnent la cour interieure, nous passerons l' autre porte, pour nous rendre à l' ancienne place du château, où la seconde face

Wir wollen uns aber von dem Schlosse wieder herunter begeben, und wann wir die vier schönen Façaden desselben gegen den Hof betrachtet, verfügen wir uns aus der andern Schloßpforte, nach dem so genannten alten Schloßplatz; wo wir Tab. X. & XI.

Hoved-Façade af Slottet, der viser sig saaledes, som den paa Tab. X. i Opstalt, og paa Tab. XI. i Prospect er forestillet.

face principale de ce grand bâtiment se présente à nos yeux; elle se montre de la maniere qu' elle est représentée en elevation à la planche X. & en vuë à celle, qui est marquée de XI.

wir die andere Haupt-Façade des Schlosses in Augenschein nehmen, welche sich so zeiget, wie sie auf Tab. X. im Aufriß, und auf Tab. XI. im Prospect vorgestellet ist.

Paa Slottet er overalt paa alle Sider den Romerske Orden anbragt, men paa alle fire store Portaler den Joniske, som jeg for har meldet.

L' on s' est servi generalement à toutes les façades du Château de l' ordre Romain, mais aux quatre grands Portails du Jonique, comme je l' ai dit ci-devant.

An dem Schlosse ist durchgehends an allen Seiten die Römische Ordnung angebracht, an allen vier grossen Thorportalen aber die Jonische, wie vorhin gemeldet.

Slottets Hoved-Bygning bestaaer af fire Floye, som indslutte en retvinkelig Gaard, som dog ey er ligesidig, i det alle fire Floyes Dybde er af adskilligt Maal.

Le corps du bâtiment consiste en quatre ailes, qui forment une cour de figure quarrée à angles droits, mais de côtés inégaux, d' autant que la largeur de toutes les quatre ailes est de mesure differente.

Das Hauptgebäude des Schlosses bestehet aus vier Flügeln, welche einen rechtwinklichten, wiewohl nicht gleichseitigen Hof einschliessen; weil die Tiefe aller vier Flügel von verschiedenem Masse ist.

Den foreste og bagerste Façade er uden til 367 Fod 4½ Tom lang, og de to Sidebygninger 389 Fod; Den Floy imod Hoved-Indgangen, hvor Taarnet er, er 111 Fod, 2 Tom dyb; den imod dem gamle Slots-Plads 87 Fod 2 Tom, og de to Side-Floye hver 75 Fod; hvoraf folger, at Gaarden er en Parallelogram, der er 217 Fod, 4½ Tom lang, og 190 Fod, 8 Tom breed, alt uden at regne Muurenes Forspring.

Les deux façades exterieures principales du château ont 367 pieds, 4½ pouces en longueur, & les deux autres à côté 389 pieds. Le batiment, par où est l' entrée principale & où est la tour, a 111 pieds, 2 pouces de profondeur; celui qui regarde l' ancienne place du château a 87 pieds, 2 pouces; & chacun de ceux à côtés 75 pieds; d' où s' en suit, que la cour soit un Parallelograme, qui a 217 pieds, 4 pouces & demi de longueur sur 190 pieds, 8 pouces de largeur, sans compter toûjours les saillies des murailles.

Die vorderste und hinterste Façade des Schlosses halten an Länge 367 Fuß, 4½ Zoll, und die beyden Seitengebäude 389 Fuß. Der Flügel am Haupteingange, wo der Thurm ist, ist 111 Fuß, 2 Zoll tief, der gegen den alten Schloß-Platz, 87 Fuß, 2 Zoll; und die beyden Seitenflügel, jeder 75 Fuß; daraus folget, daß der Schloßhof einen Parallelogramum abgibt, welcher 217 Fuß, 4½ Zoll lang, und 190 Fuß, 8 Zoll breit ist, ohne doch irgends die Vorsprünge der Mauren zu rechnen.

Kieldernes Hoyde fra deres Plan indtil Overkanten af det forste Stokverk holder 18 Fod, men fra Horizonten til Over-Kanten af bemeldte forste Stokverk holde de 11 Fod, 8 Tom. Det forste Stokverk indtil Planen af Mezanin-

Les souterrains ont depuis leur plan jusqu' à celui de l' étage du rez de chausſée 18 pieds de hauteur, mais depuis l' horizon jusqu' au plan du dit étage 11 pieds, 8 pouces. Le premier étage tient jusqu' au plan des Mezanines 18 pieds;

Die Keller, von ihrem Plan bis an die Oberfläche des ersten Stockwerks, halten an Höhe 18 Fuß; aber von dem Horizont des Erdreichs bis an bemeldete Oberfläche des ersten Stockwerks 11 Fuß, 8 Zoll. Das erste und unterste Stock-

zanin-Etagen er 18 Fod høyt, Mezzaninen 10½ Fod, Kongens Etage 21½ Fod, Cron-Printzens 19 Fod, den øverste Mezzanin-Etage, som formeres af Slottets Hoved-Gesims 9½ Fod, alt at regne fra een Etages Plan til den anden. Taget er fra Loftet af til dets Brekning 13½ Fod, og fra Brekningen til det øverste 10 Fod, 9 Tom; hvoraf sees, at Slottets Høyde, fra Horizonten indtil det øverste af Taget, i alt udgiør 114 Fod, 5 Tom; og naar man omtrent regner 5 Tommer paa et Trappe-Trins Høyde, bliver der fra Kielderen til Loftet over 230 Trappe-Trin at stige.

pieds; les mezanines 10 pieds, 6 pouces; l' étage du Roi 21 pieds, 6 pouces; celui du Prince Roïal 19 pieds, & la mezanine superieure, qui est formée de l' entablement du bâtiment, 9 pieds, 6 pouces; le tout à compter depuis le plan d' un étage jusqu' à celui du suivant. Le toit, qui couvre le batiment, est à la mansarde, tenant jusqu' à sa rupture 13 pieds, 6 pouces, & en la partie superieure jusqu' au sommet 10 pieds, 9 pouces; d' où l' on voit, que la hauteur de cet édifice contient 114 pieds, 5 pouces, depuis l' horizon jusqu' au sommet du comble; de sorte que quand on ne veut compter que cinq pouces pour la hauteur d' un degré d' escalier, l' on a plus de 230 degrés à monter depuis les souterrains jusque sous le toit.

Stockwerk bis an den Plan der Mezaninetage ist 18 Fuß hoch, die Mezaninetage 10½ Fuß, des Königs Etage 21½ Fuß, des Cronprinzen 19 Fuß, die öberste Mezaninetage, welche in dem Hauptgesimse des Schlosses angebracht ist, 9½ Fuß, alles von der Oberfläche der einen Etage bis zu der Oberfläche der andern zu rechnen. Von dem Boden bis an den Bruch des Daches sind 13½ Fuß, und von dem Bruch bis am öbersten Rücken des Dachs 10 Fuß, 9 Zoll; woraus erhellet, daß das Schloß vom Horizont bis an den Rücken des Daches in allem 114 Fuß, 5 Zoll hoch sey, und wann man etwa 5 Zoll auf eine Treppenstiege rechnet, hat man aus dem Keller bis an den Boden mehr als 230 Stuffen zu steigen.

Ligesom man ikke har sparet noget paa denne Bygnings Pragt og Zirat, saa er visselig ey heller forglemt noget, som henhører til dens Styrke og Solidité, hvilket især kand kiendes af Muurenes usædvanlige Tykkelse i alle Etager; thi i Kielderne ere Muurene 10 Fod, 4 Tom tykke; i det første Stokverk 8 Fod, 4 Tom; i Mezanin-Etagen 8 Fod, 4 Tom, i Kongens Etage 5 Fod, 2 Tom, og i Cron-Printzens 4 Fod, 6 Tom; uden engang at regne Muurenes Forspring i Midten og paa Hiørnerne, hvor de endnu falde saa meget stærkere, som Forspringet det foraarsager.

Tout comme l' on n' a rien epargné aux ornemens & à la splendeur de cet édifice, il est constant, que l' on n' y a rien negligé non plus à l' egard de sa solidité & de sa substance, ce que l' on remarque particulierement par raport à l' épaisseur tout-à-fait extraordinaire des murailles par tous les étages. Celles des souterrains aïant 10 pieds, 4 pouces d' épaisseur, celles du premier étage & du premier entresole 8 pieds, 4 pouces; celles de l' étage du Roi 5 pieds, 2 pouces, & celles de l' étage du Prince Roïal 4 pieds, 6 pouces; sans avoir égard aux ressauts des murailles au millieu, & aux coins du bâtiment, où elles sont plus fortes d' autant qu' elles ont de saillie.

Gleichwie man an der Pracht und Zierde dieses Gebäudes nichts ermangeln lassen, so ist auch gewiß an dessen Stärke und Solidité eben so wenig verabsäumet worden; welches insbesondere aus der ungewöhnlichen Dicke der Mauren in allen Stockwerken erhellet. Dann in den Kellern sind die Mauren 10 Fuß, 4 Zoll dick; in dem untersten Stockwerk 8 Fuß, 4 Zoll; in der ersten Mezaninetage, 8 Fuß, 4 Zoll; in des Königes Etage, 5 Fuß, 2 Zoll; in des Cronprinzen 4 Fuß, 6 Zoll, ohne den Vorsprung der Mauren, in der Mitte und an den Ecken, zu rechnen, woselbst sie noch so viel stärker ausfallen, als die Vorsprünge austragen.

Taarnet holder fra Horizonten til Overkanten af den overste Gesims 166 Fod, og fra Gesimsen til den overste Spids 100 Fod, det er i alt fra Horizonten til det alleroverste 266 Fod.

J Taarnet findes fem kostbare Klokker, alle af adskillig Storelse, men med een og den samme Inscription, som paa dem alle er denne:

La tour a 166 pieds de hauteur depuis l' horizon jusques au dessus de la corniche, & depuis la corniche jusqu' au sommet 100 pieds, c' est à dire 266 pieds en tout depuis l' horizon jusqu' au sommet.

Elle renferme cinq belles & précieuses cloches de grandeur differente, mais qui contiennent toutes une même inscription, qui est celle qui suit:

Der Thurm hält vom Horizont bis an die Oberkante des obern Gesimses 166 Fuß, und von dem Gesimse bis oben an die Spitze 100 Fuß, das macht in allem vom Horizont bis zum alleröbersten 266 Fuß.

In dem Thurm sind 5 kostbare Glocken, alle von verschiedener Grösse, haben aber alle einerley Inscription, nemlich folgende:

ME FECIT JOHANN BARTHOLD HOLTZMANN. HAFNIÆ 1739.
SOLI DEO GLORIA.

Dog, siden hver Klokke har sit Navn af hver af de Kongelige Personer, som i forberorte Aar levede, findes paa den storste Hoysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Navn i Trek, med det Kongelige Symbolo: DEO ET POPULO.

Paa den anden Hendes Kongelige Majestets nu Enke-Dronning SOPHIÆ MAGDALENÆ Navn.

Paa den tredie Hans Kongelige Majestets, den gang værende Cron-Printzes, FRIDERICHS, Hoye Navn.

Paa den fierde Hendes Kongelige Hoyheds Printzesse LOUISES, og paa den femte Hendes Kongelige Hoyheds Printzesse CHARLOTTÆ AMALIÆ Navn.

Fra Slottet tage vi Veyen til den store Bygning Norden for Slottet, hvor den Kongelige Slots-

Or chaque cloche portant le nom de chacune des Personnes Roïales, qui vivoient dans l' année sus-mentionnée, l' on a répresenté sur la plus grande le nom en chiffre du feu Roi CHRISTIAN Six, avec son Symbole: DEO ET POPULO.

Sur la seconde l' on trouve le nom de Sa Majesté la Reine Douairiere d' aujourd' hui, SOPHIE MADALAINE.

Sur la troisième celui de FREDERIC, Prince Roïal d' alors, à présent Roi regnant.

Sur la quatrième celui de Son Altesse Roïale, Madame la Princesse LOUISE, & sur la cinquième celui de Son Altesse Roïale, Madame la Princesse CHARLOTTE AMELIE.

Du Chateau enfin nous allons prendre le chemin au grand bâtiment, qui se trouve du côté septen-

Weil aber jede Glocke den Nahmen von einer der in vorgedachtem Jahre lebenden Königlichen Personen führet, so findet sich an der größten des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten Nahme im Zuge, mit dem Königlichen Symbolo: DEO ET POPULO.

An der zweyten Jhro Majestät der itztverwittweten Königin SOPHIEN MAGDALENEN Nahmen.

An der dritten Jhro jetztregierenden Königlichen Majestät, des damahligen Kronprinzen FRIEDRICHS Hoher Nahme.

An der vierten Jhro Königlichen Hoheit der Prinzeßin LOUISE, und an der fünften Jhro Königlichen Hoheit der Prinzeßin CHARLOTTEN AMALIEN Nahme.

Von dem Schlosse wollen wir uns nach dem grossen dem Schlosse gegen Norden gelegenen Gebäude bege-

Slots-Kirke findes, og hvilken Bygning med en Corridor eller Longang er føyet til Slottet.

tentrional, contenant l' Eglise Roïale, qui est combiné au château par le moïen d' un corridor.

begeben, wo sich die Königliche Schloßkirche findet, und durch eine bedeckte Gallerie an das Schloß angehänget ist.

Den indvortes Zirat og Pragt af denne Slots-Kirke er især værd at legge Merke til. Man seer ey andet end Marmor, riigt Stuccator-Arbeide, fortreffeligt Bildthugger-Arbeide, paa det riigeste forgyldt; Galleriet bæres af 24 fristaaende Romerske Piller af hvid Italiensk Marmor, Postementerne, hvorpaa de hvile, ere af Norsk Marmor, med hvilken sidste Slags Væggene og ere beklædde.

La beauté & la magnificence interieure de cette eglise Roïale merite une attention toute particuliere. On n'y voit que du marbre, des superbes ouvrages en plâtre, des sculptures exquises dorées en plein; La galerie est supportée de vingt-quatre colonnes Romaines d'un marbre blanc d' Italie; Leurs piedestaux sont faits de marbre de Norwegue, & les murailles sont revêtuës de cette derniere sorte.

Die inwendige Zierde und Pracht dieser Kirche ist besonders wehrt zu beobachten. Man siehet hier nichts als Marmor, reiche Stuccatorarbeit, vortrefliche Bildhauerarbeit und prächtige Vergüldung; Die Porkirche wird von 24 freystehenden Römischen Säulen, von weissem Italiänischen Marmor, getragen. Die Postementer, worauf sie ruhen, sind von Norwegischem Marmor, womit auch die Wände verkleidet sind.

Paa den eene Ende af Kirken sees de Kongelige Stole med mangfoldigt Bildthugger-Arbeide og riig Forgylding zirede. Lige over for, paa den anden korte Ende, er Altaret, over Altaret Prædike-Stolen, og over Altar-Tavlen Orgelverket, altsammen med Zirater, Bildthugger-Arbeide og Forgylding paa det prægtigste udstafferet. Gulvet i Kirken er overalt med Marmor-Fliser, og Choret, som fra det øvrige af Kirken ved et zirligt Jern-Gitter-Verk er afdeelet, med store Marmor-Tavler af adskillige Farver i Figurer belagt. Under Loftet, som over Gesimsen rundt om med mangfoldigt Stuccator-Arbeide og Forgylding er prydet, seer man et fortreffeligt Malerie af vores berømte Krogk, som forestiller den yderste Dom, hvilket Stykke i Slots-Kirken af det forige Slot i Hoy-

A l' un des bouts de l' Eglise se présentent les tribunes de Leurs Majestés, ornées richement de sculpture & de dorure; Vis-à-vis des tribunes on remarque à l' autre bout de l' Eglise l' autel, au dessus de l' autel dans la place du contreretable la chaire, & au dessus du retable les orgues, le tout garni richement d' ornemens, & embelli de sculpture & de force de dorure. Le pavé est par-tout de marbre, & dans le choeur, qui est separé du nef par une belle balustrade de fer, le pavé est composé de grands carreaux de marbre en compartiment, & de diverses couleurs. Le plat-fond, qui est enrichi d' une quantité d' ouvrage en plâtre doré en plein, est orné d' une excellente peinture, faite par nôtre celebre Krogk, qui représente le dernier jugement; Cette piece a servie dans l' ancienne

An dem einem Ende der Kirche siehet man die Königlichen Stühle, mit sehr vielem Bildhauerwerk und reicher Vergüldung gezieret, gerade gegen über an dem andern kurtzen Ende ist der Altar, über dem Altar die Canzel, und über der Altartafel die Orgel, alles mit Zierathen, Bildschnitzerarbeit und Vergüldung aufs prächtigste versehen. Der Fußboden in der Kirche ist durchgehends mit Marmorfliesen beleget, und das Chor, so von der übrigen Kirche, durch ein zierliches eisernes Gitter abgeschieden, ist mit grossen marmornen Tafeln, von verschiedenen Farben, in Figuren beleget; unter der Decke, welche rund herum über dem Gesimse mit vieler Succatorarbeit und Vergüldung gezieret ist, siehet man ein vortrefliches Gemählde von unserem berühmten Krogk, das jüngste Gericht vorstellend,

i Høysalig Kong FRIDERICH den Fierdes Tid har været anvendt.

ne chapelle Roïale, au tems du feu Roi FREDERIC Quatre d' heureuse memoire.

stellend, welches Stück in der Kirche des vorigen Schlosses, zur Zeit des Hochseeligen Königes FRIDERICI des Vierten Platz gehabt.

Tab. XII. & XIII. Fra Christiansborg-Slot vil vi begive os til Rosenborg, et Slot, som ey just for sin Størelses Skyld, saasom det ikke er af synderlig stort Begreb, men især formedelst de ubeskrivelige Kostbarheder, som det bevarer inden sine Muure, er værdt at legge besynderligt Merke til, og af en curieux Liebhaber nøye at betragtes. Vi see dette Slots Façade, saaledes som det viser sig imod Gaarden, paa hosstaaende Tab. XII. afbildet, og dets Façade imod Haven paa Tab. XIII. forestillet.

En quittant le château de Christiansbourg, nous passerons à celui de Rosenbourg; Château qui merite moins d' attention à l' egard de son étenduë, n' étant que de mediocre grandeur, que par raport aux richesses immenses & inestimables, qu' il renferme entre ses murs, qu' un amateur de curiosités ne manquera pas d' examiner avec soin & avec de l' application. La planche XII. répresente la façade de ce château, comme elle se montre vers la cour, & la planche XIII. celle qui donne vers le jardin.

Von dem Schlosse Christiansburg verfügen wir uns nach Rosenburg, einem Schlosse, so nicht eben seiner Grösse wegen, weil es von keinem gar grossen Begriff ist, sondern vielmehr wegen der unbeschreiblichen Kostbarkeiten, welche daselbst aufbehalten werden, eine ganz besondere Aufmerksamkeit und genaue Beobachtung verdienet. Wir sehen die Façade dieses Schlosses, so wie es sich gegen den Hof zeiget, auf nebenstehender Tab. XII. und die Façade desselben gegen den Garten auf Tab. XIII. vorgestellet.

Slottet er bygget i Begyndelsen af det forige Seculo af Høylovlig Ihukommelse Kong CHRISTIAN den Fierde, og allerførst indrettet til et Lyst-Slot, hvor Hans Majestet uden for Staden, dog uden at være alt for langt derfra, kunde om Sommeren forlyste sig, og tage frisk Luft. Men da Hans Majestet siden lod Kiøbenhavn udvide, og flytte Fæstnings-Verkerne paa denne Side langt videre ud, end de tilforn havde været, blev Slottet tillige indsluttet inden Stadens Volde.

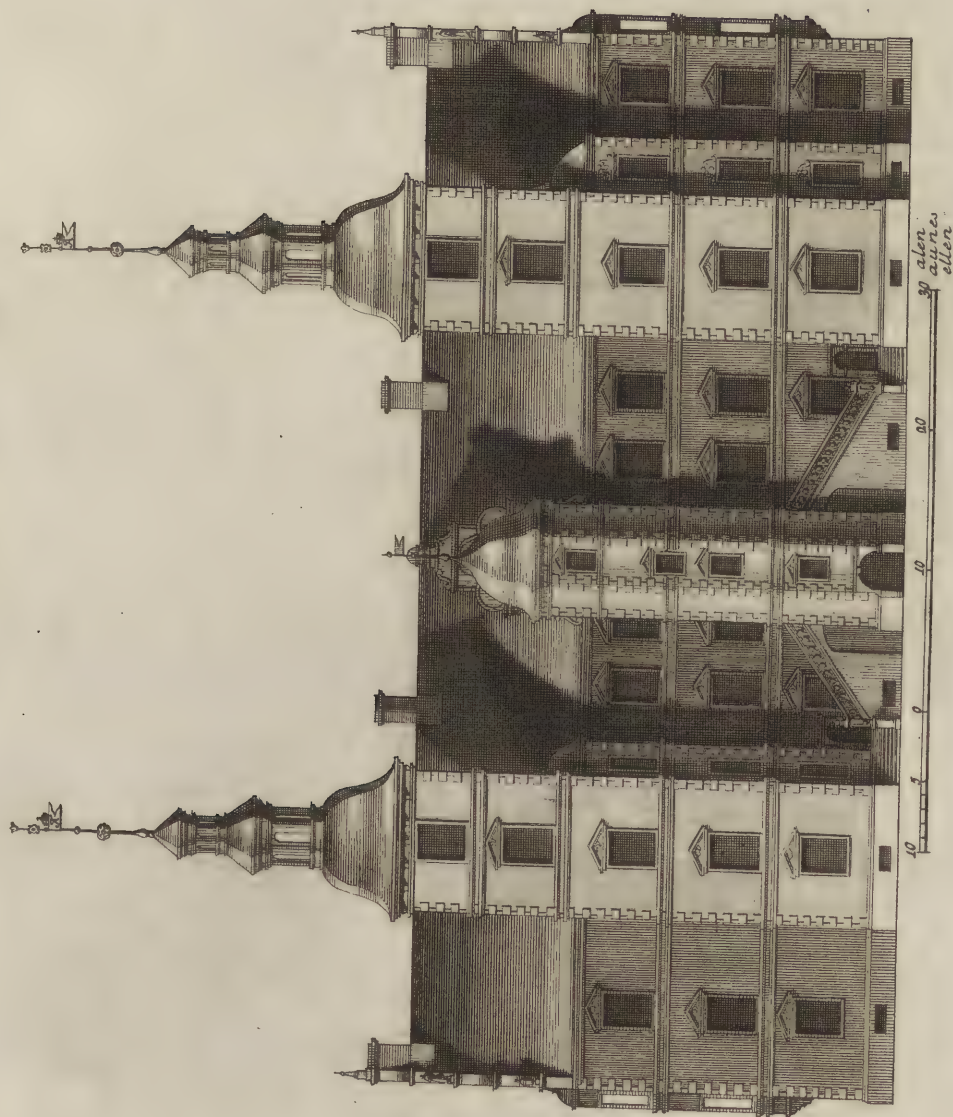
Ce château est bâti au commencement du siecle précédent par feu le Roi CHRISTIAN Quatre d' heureuse memoire, qui ne l' a destiné depuis son origine, qu' à un Palais d' été, où Sa Majesté pouvoit se divertir & se rafraichir en été hors de la Ville, sans en être pourtant trop éloignée; mais lorsque Sa Majesté fit élargir la Ville, & qu' Elle fit étendre ses Fortifications bien plus loin au dehors, qu' elles n' avoient été auparavant, le château fut à cette occasion incorporé dans la Ville, & fut compris & renfermé dans l' enceinte des remparts.

Das Schloß ist im Anfange des vorigen Seculi von König CHRISTIAN dem Vierten, Glorwürdigsten Andenkens, erbauet, und zuerst zu einem Lustschlosse eingerichtet, wo Ihro Majestät des Sommers ausser der Stadt, und doch nicht gar zu weit davon, sich erlustigen und frische Luft schöpfen könten; als aber Ihro Majestät nachgehends Copenhagen erweitern, und die Festungswerker an dieser Seite weiter hinaus rücken liessen, ward das Schloß in die Stadt gezogen, und kam innerhalb des Walles zu liegen.

Bygningen er, som før er sagt, ey stor, men derimod af meget smuk udvortes Anseelse, og er prydet med tre Taarne, hvoraf det mellemste er større end de to ved Siderne. Taget, saa vel som alle Taar-

Le bâtiment n' est pas des plus grands, comme nous venons de le dire, mais il ne laisse pas de se présenter d' un air très-considerable, étant orné de trois tours, dont celle du milieu surpasse en hau-

Das Gebäude ist, wie gedacht, nicht groß, aber auswendig von ganz hübschem Ansehen; es ist mit dreyen Thürmen gezieret, deren der mittelste grösser als die andere beyde ist. Das Dach ist nicht weni-


10 5 0 10 20 30
alen
aunes
ellen

TAB:XIII.



Taarne og Udbygninger, er tækket med Kobber, og Bygningen ellers efter Gothisk Maade ziret med adskillige Billeder og andet Bildthugger-Arbeide i Steen udhugget. Det er for sig omgivet med Volde og Grave, saa det efter fordum Tiders Maade har været ligesom befæstet; Og som Voldene og Fæstnings-Verkerne, der til deels udvortes med Muur-Verk ere beklædde, stedse ere blevne holdte i Stand, saa har og den derved værende Slots-Forvalter eller Tilsynsmand Titel af Commendant, skiønt ingen bestandig Garnison derudi ligger, thi Vagten bliver af Kiobenhavns Garnison dertil tagen, og hver Dag afløst.

hauteur les deux autres. Le comble de l'édifice, les tours, & toutes les parties saillantes sont couvertes de plaques de cuivre, & le bâtiment en soi enrichi à la Gothique de plusieurs figures & d' autres sculptures taillées en pierre. Il est entouré de ses remparts & fossés particuliers, tellement qu'il a été regardé comme une forteresse à la maniere de ce tems-là, & comme l'on a conservé depuis les remparts & les autres ouvrages de fortification, dont même une partie est revêtuë de maçonnerie, le gardien ou le concierge est en charactere & en consideration de Commandant, quoiqu' il n' y ait point de garnison fixe, car on y fournit les Gardes de la garnison de Copenhague, qu'on releve tous les jours.

weniger als alle Thürme und Ausgebäude mit Kupfer gedecket, und sonsten das Gebäude nach Gothischer Art mit verschiedenen Bildern und anderer Bildhauerarbeit von Stein gezieret. Es hat seine besondere Wälle und Gräben, so daß es nach Art voriger Zeiten als befestiget anzusehen gewesen, und da die Festungswerke und Wälle, welche zum theil auswendig mit Mauerwerk verkleidet sind, jederzeit in gutem Stande erhalten worden, so hat der Verwalter oder Aufseher darüber Titul und Ansehen als Commendant, ohngeachtet keine beständige Garnison daselbst lieget, sondern die Wache von der Copenhagener Garnison besetzet, und täglich abgelöset wird.

Gemakkerne i de to underste Stokwerker ere proportionerede efter Slottets Begreb, det er, kun af maadelig Storelse, og deels smaa: Dog store nok for et Lyst- og Sommer-Huus, hvortil Slottet fra Begyndelsen er indrettet, og hvortil det og i vore Tider bliver brugt, da det Kongelige Herskab alleneste om Sommeren paa nogle faa Dage undertiden residerer der, naar det paa en kort Tid opholder sig i Staden; Men uagtet de ikkun ere af maadelig Storelse, saa falder derimod deres nette og artige Indretning og Udstaffering enhver Liebhaber i Øynene, som ey uden Forlystelse kand betragte de adskillige Zirater, hvormed de ere prydede.

Les apartemens des deux premiers étages sont proportionés à l' etenduë du Château, c' est à dire, qu'ils ne sont que de mediocre grandeur, & même en partie très petits; ils ne laissent pourtant pas d' être assez grands pour un Palais d' été, le château étant destiné du commencement à cet usage, & il y sert encore de nos jours, la Cour n' y passant ordinairement que quelques peu de jours, lorsq' en été Elle veut resider quelques fois dans la Ville. Or la grandeur mediocre des apartemens n' empêche pas, que leur distribution mignonne & leurs ornemens bien assortis ne frapent d' abord les yeux d' un chacun, personne ne pouvant considerer sans plaisir les differens embellissemens, dont ils sont enrichis.

Die Gemächer der beyden untersten Stockwerke sind der Grösse des Schlosses gemäß, daß ist, von mittelmäßiger Grösse, und zum theil nur klein; doch groß genug für ein Lust- und Sommerhaus, wozu das Schloß anfangs gewidmet worden, und auch noch zu unsern Zeiten dienet, indem die Königliche Herrschaft nur einige Tage des Sommers zuweilen daselbst residiret, wann Höchstdieselbe sich eine kurtze Zeit in der Stadt aufhält; wiewohl sie aber nur mäßiger Grösse sind, so distinguiret sich doch die nette und artige Einrichtung und Ausstaffirung derselben, welche einem jeden Liebhaber in die Augen fällt, so daß man die verschiedenen Zierathe womit sie geschmücket sind, mit Vergnügen betrachtet.

Jeg Je J Ich

Jeg vil ikke opholde mig ved at beskrive et hvert Gemak især, men vil ikkun nævne de meest merkværdige, paa det en Curieux kand forud vide, hvad han har at spørge efter.

Je ne donnerai pas la description detaillée de chaque chambre en particulier, mais je me contenterai de parler des plus remarquables, afin qu' un curieux puisse être instruit d' avance des choses, dont il se doit informer.

Ich will mich bey Beschreibung eines jeden Gemachs insonderheit nicht aufhalten, sondern nur die merkwürdigsten anführen, damit ein Liebhaber zum voraus wissen könne, wornach er sich zu erkundigen habe.

I Hendes Majestet Dronningens Forgemak i underste Etage, ere adskillige skiulte Skabe i Væggene, hvorudi forvares mangfoldige smaa Kunst-Stykker, der bestaae deels i Malerier, deels i skaaren og dreyet Arbeide, i Coraller, Elfenbeen og Rav, de fleste meget kunstig udførte. Iblant samme er endeel Stykker, hvis største Merkværdighed bestaaer derudi, at de af een og anden Kongelig Person for Tidsfordriv ere forfærdigede. I dette Gemak ere Væggene og Loftet beklædte med Paneel eller Tavl-Verk af Træ, paa hvis Fyldinger sees mange skiønne og kunstige Malerier, som af fordum Tiders beste Mestere ere forfærdigede. Her finder man og den ene Aabning af det bekiendte Tale-Ror, som gaaer fra den eene Ende af Slottet til den anden, og hvorigiennem to Personer gandske tydelig kand tale med hverandre, skiont de ere mere end 120 Fod langt, og ved eendeel Gemakker, fra hverandre adskilte.

Dans l' antichambre de Sa Majesté la Reine au premier étage, il y a diverses armoires cachées dans les murailles, où l' on garde plusieurs petites pieces artificielles, consistant en peintures, & pieces faites en corail, en yvoire, en ambre, la plûpart très artistement travaillées; parmi celles-ci il y en a dont le plus grand merite consiste en ce, qu'elles sont faites des mains propres de diverses Personnes Roïales, qui en ont bien voulu faire leur amusement. Les murs & le plat-fond de cette sale sont revêtûs de lambris de menuiserie, dont les panneaux sont peints avec beaucoup d' art & d' industrie par les plus habiles maîtres du tems d' alors. On trouve ici l' une des ouvertures du fameux Portevoix, dont le tuïau prend son commencement à l' un des bouts du château & continue jusqu' à l' autre; par son moïen deux personnes peuvent s' entretenir ensemble & se parler distinctement & à voix claire, quoiqu' elles soient separées l' une de l' autre de plusieurs apartemens & à une distance de plus de cent vingt pieds.

In Ihro Majestät der Königin Vorgemach im untersten Stockwerk, sind in den Wänden verschiedene verdeckte Schränke, wo viele kleine Kunststücke aufbehalten werden, die theils in Mahlereyen, theils in geschnitzten und aus Corallen, Elfenbein und Bernstein gedrechselten Stücken bestehen, und mehrentheils sehr künstlich ausgearbeitet sind; darunter sind verschiedene Stücke, deren größte Merkwürdigkeit darinnen bestehet, daß sie von einer und anderer Königlichen Person zum Zeitvertreib verfertiget sind. In diesem Zimmer sind die Wände und die Decke mit Panel- oder Tafelwerk von Holz bekleidet, an dessen Füllungen viele schöne und künstliche Gemählde zu sehen, die von den geschickesten Meistern voriger Zeiten verfertiget worden. Hier findet man auch die eine Oefnung von der bekannten Sprachröhre, welche von dem einem Ende des Schlosses bis zum andern gehet, wodurch zwo Personen sich ganz deutlich mit einander besprechen können, ohngeachtet sie mehr als 120 Fuß weit von einander, und verschiedene Gemächer dazwischen sind.

I Hans Majestet Kongens Forgemak, hvor den anden Aabning af foromtalte Tale-Ror findes, er iblant andet et i vore Tider for- fær-

Dans l' antichambre du Roi, où se trouve l' autre bout du dit Portevoix, l' on remarque une armoire magnifique, faite de nos jours

In Ihro Majestät des Königes Vorgemach, wo die andere Oefnung der itztgedachten Sprachröhre ist, findet man unter andern einen zu

færdiget kunstigt og prægtigt Skab, som med Solv, Perlemoer, Skildpade og deslige rare Materier paa det skionneste er indlagt, og med mangfoldige i Ilden forgyldte Zirater prydet.

jours avec beaucoup d' industrie, enrichie d' argent, de nacres de perle, d' écaille de tortuë & d' autres matieres précieuses, & garnie de plusieurs ornemens d' argent massif dorés au feu.

zu unserer Zeit verfertigten künstlichen und prächtigen Schranken, welcher mit Silber, Perlemutter, Schildpatt, und dergleichen raren Materien aufs sauberste ausgeleget, und mit vielen im Feuer vergüldeten Zierathen besetzet ist.

I de ovrige smaa Gemakker, som ere imellem de to forbemeldte Forgemakker, sees endeel gammeldags dog prægtige Mobilier, som formedelst deres Alderdom og Kunst ere værde at tage i Agt. Iblant andre er et Bord af sort Marmor, med Blomster, Lov-Verk og deslige af allehaande Farver, efter Florentiner Art, indlagt.

Dans les petits apartemens, qui font la separation des deux antichambres, dont nous avons fait mention, l' on voit plusieurs meubles, vieux à la verité, mais très-précieux dans leur espece, qui meritent une attention particuliere à cause de leur antiquité & du grand art, avec lequel elles sont executées. Entre autres l' on y trouve une table de marbre noir, où l'on a entaillé plusieurs fleurs & d' autres ornemens de differentes couleurs, à la maniere de Florence.

In den übrigen kleinen Gemächern, welche zwischen vorgedachten beyden Vorgemächern liegen, findet man einige altfränkische zugleich aber dabey prächtige Mobilien, welche wegen ihrer Kunst und Alterthums wehrt zu betrachten sind. Unter andern ist hier eine Tafel von schwarzem Marmor mit Blumen, Laubwerk und dergleichen von allerley Farben, nach Florentiner Art eingeleget, zu sehen.

I det andet Stokverk betragtes især et Cabinet, som paa alle fire Vægge og under Loftet med folierede Speilglas er besat, som foraarsager en behagelig Forvirring i Oynene, naar man forst træder ind; thi een skulde ved forste Indgang meene, at han kom ind i en stor Sal, hvor han fandt stort Selskab for sig, da han dog kuns seer sig selv allene overalt, og det i et lidet Værelse. Midt i Gulvet i samme Cabinet er en oval Plads ligeledes med folieret Speilglas belagt.

Dans le second étage l' on remarque un cabinet, dont les quatre murailles & le plat-fond sont revêtus de grandes glaces de miroir, ce qui cause d' abord en entrant une charmante confusion à la vuë, paroissant à une personne seule, qui y entre, comme si elle étoit dans un grand apartement, & dans une nombreuse compagnie; Elle ne voïant que sa propre figure par-tout, étant seule dans un cabinet assez petit; au milieu du plancher il y a une place ovale couverte aussi de glaces de miroir.

Im zweyten Stockwerk besiehet man unter andern ein Cabinet, dessen vier Wände und Decke mit foliirten Spiegelgläsern bekleidet, welches bey dem ersten Eintritt eine angenehme Verwirrung verursachet, indem einer anfangs meynen sollte, er wäre in einem grossen Zimmer, wo er grosse Gesellschaft vor sich fände, da er doch nur sich allein, und zwar in einem kleinen Zimmer, siehet. Mitten in dem Fußboden dieses Cabinets ist ein ovaler Platz gleichfalls mit foliirtem Spiegelglase beleget.

Man seer derforuden et andet Cabinet i samme Stokverk, hvis Vægge rundt omkringere skiulte med stærkt forhoyet Lakqveer-Arbeide,

On voit encore dans cet étage un autre Cabinet, dont les murs sont couverts d' ouvrage vernissé en grand-relief, où sont in-

Ausserdem findet man in selbigem Stockwerk ein anderes Cabinet, dessen Wände rund umher mit hocherhabener Lackirarbeit bedecket sind,

de, hvorudi mangfoldige ægte og rare Steene, som Amethister, Turkoser, Smaragder og Perler, rigelig ere indsatte.

Det tredie Stokverk er det meest merkværdige paa Slottet, i Henseende til den uskatteerlige Skat, som derudi bevares, og hvis Betragtning opvækker hos enhver, som seer den, en billig Forundring, at finde saa stor Herlighed og Rigdom samlet paa eet Sted.

Dette Stokverk bestaaer ikkun af en eeneste Sal, der er saa lang og saa breed som det heele Slot, med nogle smaa hosføyede Cabinetter, som ere under Taarnene, og i andre Udbygninger; Man kand deraf slutte, at denne Sal er af betydelig Størelse. Den viser sig meget majestetisk, især siden dens Høyde stemmer overeens med det øvrige Begreb. Man seer strax de prægtige Tapeter, hvormed Væggene ere behengte, som forestille de fleste af Høysalig Kong CHRISTIAN den Femtes Krigs-Bedrifter og Seyervindinger. En Kiendere kand ey nok som mætte sine Øyen ved disse herlige Tapeters Betragtning, baade formedelst den fortreffelige Tegning, som findes i alle de Ting, der forestilles, saa og formedelst den kunstige Udarbeidning, da alle Personer, som i een og anden Krigs-Action til Lands og Vands derpaa forestilles, fra Kongen selv indtil den allerringeste Betient at regne, ligne alle fuldkommelig deres Originaler, saa at den, der har kiendt Personerne, eller seet deres Skilderier, strax kand kiende dem, som fore-

incrustées quantité de pieces precieuses, comme des ametistes, des turquoises, des emeraudes & des perles.

Le troisième étage est de tous ceux de ce château le plus considerable, vû le trésor inestimable, qu' il renferme, dont les objets ne sauroient qu' exciter la juste admiration d' un chacun, & une surprise de voir rassemblées tant de richesses & de magnificences dans un seul endroit.

Cet étage ne consiste qu' en un seul salon, qui occupe toute la longueur & la largeur entiere du château, & en quelques petits cabinets, qui l' accompagnent, & qui sont pratiqués sous les tours & sous les autres parties saillantes de l' édifice; Par où l' on peut facilement se figurer, que ce salon n' est pas d' une petite étenduë. Il se présente d' un air majestueux, d' autant plus qu'il a une hauteur proportionnée à sa grandeur. L' on examine d' abord avec attention les superbes tapisseries, dont les murailles sont ornées, qui réprésentent la plûpart des actions de guerre & des victoires du feu Roi CHRISTIAN Cinq. Un Connoisseur ne sauroit assez rassasier les yeux en regardant ces magnifiques tapisseries, estimées généralement, tant par raport à l' excellent dessein, dont toutes les réprésentations sont executées, que par raport à l' execution même, qui est sans pareille; toutes les personnes, qui y sont réprésentées, comme aïant été présentes à telle ou telle action de guerre par mer ou par terre,

sind, worinnen viele ächte und rare Steine, als Amethisten, Türkosen, Schmaragden und Perlen reichlich versetzet sind.

Das dritte Stockwerk ist unter allen das merkwürdigste im ganzen Schlosse, wegen des unschätzbaren Schatzes der daselbst aufbehalten wird, dessen Betrachtung bey jedem, der es siehet, eine billige Verwunderung erwecket, so grossen Reichthum an einem Orte gesammlet zufinden.

Dieses Stockwerk bestehet nur aus einen einzigen Saal, der so lang und so breit als das ganze Schloß ist, und aus einigen kleinen angefügten Cabinetten, die unter den Thürmen und andern Ausgebäuden befindlich sind. Man kan daraus abnehmen, daß der Saal von considerabler Grösse sey, und daß er sich sehr majestätisch zeige, zumahlen die Höhe desselben dem Umfange gemäß ist. Man betrachtet sogleich die prächtigen Tapeten, womit die Wände behänget sind, welche die mehresten Heldenthaten und Siege des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Fünften vorstellen. Ein Kenner kan bey Betrachtung dieser herrlichen Tapeten wegen der vortreflichen Zeichnung, die aus allen vorgestelleten Stücken hervorscheinet, wie auch in Ansehung der künstlichen Ausarbeitung, seine Augen nicht genugsam sättigen, indem alle Personen, die bey einer oder anderer Land- oder Seeaction darauf vorgestellet werden, von dem Könige selbst bis auf den geringsten Bedienten, insgesamt in vollkommener Aehnlichkeit mit den Ori-

forestilles, saa snart de kaste Øynene derpaa; Ja man seer og hist og her Heste og Hunde, som man veed har formedelst smuk Skabning, Troskab eller andre gode Egenskaber især forhvervet den Høysalige Herres Gunst, at være livagtig afbildede.

terre, depuis le Roi Lui même, jusqu' au dernier des domestiques du Roi, ressemblent parfaitement aux originaux, de maniere que ceux, qui ont connû telle ou telle personne, ou qui en ont vû les portraits, les reconnoissent au premier coup d' oeil aux susdites répréséntations. On remarque même en quelques pieces des chevaux & des chiens, qu' on sait avoir été estimés particulierement de ce Prince, ou à cause de leur beauté, de leur fidelité, ou par raport à d' autres qualités, qui y sont répréséntés au naturel.

Originalen ausgeführet sind; so daß einjeder, der die Personen gekannt, oder ihre Contrefaits jemahls gesehen, selbige alsobald beym ersten Anblick erkennen kan; Ja man findet so gar hin und wieder Pferde und Hunde, die bekanntermassen durch ihre Schönheit, Treue, oder andere Eigenschaften eine besondere Gunst bey dem Hochseeligen Herrn erworben, darauf nach dem Leben abgebildet.

Disse kostbare Tapeter, som ere giorte her i Siælland i den bekiendte Kiøbstæd Kiøge, bestaae af tolv Stykker, som have hvert sin særdeeles Betydning og Forestilling.

Ces precieuses tapisseries, qui sont fabriquées à Kiöge, petite ville assez connûë de la Seelande, consistent en douze pieces, chacune de répréséntation differente.

Diese kostbare Tapeten, welche in dem bekannten Städtgen Kiöge hier in Seeland verfertiget sind, bestehen aus zwölf Stücken, jedes von besonderer Vorstellung und Bedeutung.

Det første forestiller Damgartens Erobring i Pommern, Anno 1675 den 6 October.

Det andet viser Wismars Erobring, Anno 1675 den 13 December.

Det tredie forestiller en Seyervinding til Søes, Anno 1676 den 1 Junii.

Det fierde Landgangen paa Skaane, Anno 1676 den 29 Junii.

Det femte Helsingborgs Erobring, Anno 1676 den 3 Julii.

Det siette Landskrones Erobring, Anno 1676 den 11 Julii.

Det syvende Landskrone Castels Erobring, Anno 1676 den 4 August.

Det

La premiere répréſente la prise de Damgarten en Pomeranie, le 6 d' octobre l' an 1675.

La seconde la prise de Wismar, le 13 de decembre 1675.

La troisième répréſente une victoire navale au 1 de juin l' an 1676.

La quatrième la descente en Scanie, au 29 de juin l' an 1676.

La cinquième la prise de Helsingbourg, au 3 de juillet 1676

La sixième la prise de Landscrone, l' 11 de juillet 1676

La septième la prise de la Citadelle de Landscrone, le 4 d' août 1676.

La

Das erste stellet die Eroberung vom Damgarten in Pommern vor, Anno 1675 den 6 October.

Das zweyte die Eroberung von Wismar, Anno 1675 den 13 December.

Das dritte zeiget eine Seevictorie, Anno 1676 den 1 Junii.

Das vierte die Landung auf Schonen, Anno 1676 den 29 Junii.

Das fünfte die Eroberung von Helsingburg, Anno 1676 den 3 Julii.

Das sechste die Eroberung von Landskrone, Anno 1676 den 11 Julii.

Das siebende die Eroberung der Citadelle bey Landskrone, Anno 1676 den 4 August.

Das

Det ottende Christianstads Erobring, Anno 1676 den 15 August.

Det niende forestiller en Seyervinding til Søes paa Colberg-Rhede, Anno 1677 den 1 Junii.

Det tiende Marstrands Erobring, Anno 1677 den 23 Junii.

Det ellevte en Seyervinding til Søes i Kiøge-Bugt, Anno 1677 den 1 Julii.

Det tolvte Rygens Erobring, Anno 1677 den 17 September.

La huitième la prise de Christianstad, au 15 d' août 1676.

La neuvième une victoire par mer à la Rade de Colberg ou Colberger Rhede, le 1 juin 1677.

La dixième la prise de Marstrand, le 23 de juin 1677.

L' onzième une victoire par mer dans le Golfe de Kiöge, au 1 juillet 1677.

La douzième la prise de l' isle de Rugen, au 17 de septembre 1677.

Das achte die Eroberung von Christianstadt, Anno 1676 den 15 August.

Das neunte eine Seevictorie auf der Colberger Rhede, Anno 1677 den 1 Junii.

Das zehnte die Eroberung von Marstrand, Anno 1677 den 23 Junii.

Das eilfte eine Seevictorie in der Kiöger Bucht, Anno 1677 den 1 Julii.

Das zwölfte die Eroberung von Rügen, Anno 1677 den 17 September.

Paa den eene Ende af Salen staaer gemeenlig den prægtige Kongelige Throne, hvorunder Deres Majesteter Kongen og Dronningen ved Deres høytidelige Salvings-Act i Friderichsborg-Slots-Kirke have siddet, hvilken er af rødt Fløyel, paa det riigeste og skionneste med Guld broderet, og med Guld-Galoner og andre prægtige Zirater beprydet. Omkring denne Throne staae tre Løver i naturlig Størelse, støbte af Sølv.

A l' un des bouts de la sale est d' ordinaire placé le superbe Trône, dont Leurs Majestés le Roi & la Reine se sont servis à Leur sacre, dans la chapelle Roiale de Fredericsbourg. Le dais de ce trône est fait de velours rouge, relevé des plus bélles broderies en or, & enrichi de tresses d' or, & d' autres ornemens superbes. Autour du trône on voit trois Lions de grandeur naturelle, faits d' argent massif.

An dem einem Ende des Saales stehet gewöhnlich der prächtige Königliche Thron, worunter Ihro Majestet der König und die Königin bey Dero hohem und solennem Salbungsact, in der Friedrichsburger Schloßkirche gesessen; welcher aus rohtem Sammet, auf das reichste und schönste mit Gold gestickt, und mit güldenen Tressen und andern prächtigen Zierathen, geschmücket ist. Um den Thron herum stehen drey aus feinem Silber gegossene Löwen, in Lebensgrösse.

Paa den anden Ende af Salen staaer i et Hiørne en høy Fod af drevet Sølv-Arbeide, som bærer et Fad af samme Metall, som til deels er forgyldt, og ellers viser, saa vel inden udi, som paa Bredden, adskillige bibelske Historier i liden Forhøyning, som mestendeels sigte hen til Daabens Sacramente; Til samme Sølv-Fad henhører et større af purt Guld, som sættes i det første, og hvorudi de Konge-lige

A l' autre bout du dit salon l' on voit dans un coin un pied d' argent, travaillé en bosse, qui supporte un plat du même metal, en partie doré; sur lequel on remarque tant en dedans, qu' au bord, plusieurs histoires de la Bible, concernant pour la plûpart le sacrement du Bâtême, & travaillées en bas-relief; dans ce plat d' argent on en met un autre d' or massif, dont on bâtise les Enfans

An dem andern Ende des Saales stehet in einer Ecke ein aus getriebenem Silber verfertigter hoher Fuß, so eine Schüssel von selbigem Metall trägt, welche zum Theil vergüldet ist, und so wohl auf dem Boden als am Rande verschiedene biblische Historien, die meist auf das Sacrament der Taufe zielen, in weniger Verhöhung ausgetrieben, zeiget; Zu dieser silbernen Schüssel gehöret eine andere von purem

lige Børn døbes, hvis høye Navne og Daabs-Dags Datum derefter paa Guld-Fadet blive udstukne.

fans de la Famille Roïale; ensuite les noms & les dates du bâtême de ces Enfans Roïaux sont gravés sur le dit plat d' or.

purem Golde gemacht, welche in die erstere gesetzet wird, um darinn die Königlichen Kinder zu taufen; deren hohe Nahmen und Tauftage hernach auf der güldenen Schüssel ausgestochen werden.

De øvrige faa Mobilier, som findes paa denne Sal, ere for deres Alderdoms skyld værde at besee, især merker man et gammeldags zirligt Skab, hvorudi adskillige i Elfenbeen, Rav og Coraller kunstig forarbeidede Stykker giemmes. Man finder og et Spille-Bord, der vises som et rart og merkværdigt Stykke, fordi Dekkenet, som meget net og møysommelig er syet, af een af Dronningerne selv med egen Haand er forfærdiget.

Le peu d' autres meubles, qui se trouvent dans ce Salon, meritent que l' on y fasse quelque attention, à cause de leur ancienneté. Entre autres on y remarque une ancienne armoire très-propre, qui contient plusieurs rares pieces en yvoire, en ambre & en coral. L' on y trouve aussi une table à jouer, dont la couverture, qui est cousuë avec beaucoup de peine & d' industrie, a été faite des mains propres d' une de nos Reines, c' est pourquoi on la montre comme une piece rare & distinguée.

Die übrige wenige Mobilien, die auf diesem Saale befindlich, sind in Ansehung ihres Alterthums zu merken, insonderheit betrachtet man einen alten zierlichen Schranken, worinnen verschiedene von Elfenbein, Bernstein und Corallen künstlich ausgearbeitete Stücke aufgehoben sind. Man findet auch einen Spieltisch, welcher als ein rares und merkwürdiges Stück gezeiget wird, weil die Decke darauf sehr sauber und mühsam von einer unserer Königinnen mit eigener Hand genehet und verfertiget ist.

Loftet over Salen er med en Mængde af Stuccator-Arbeide ziret, og forestiller i temmelig stor Forhøyning Land-Militiens Oprettelse i Danmark, og Bondens Liv-Egenskabs eller Vornede-Rettighedens Ophævelse, hvilke to Indretninger ere førte i Stand af Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde, som har ladet forfærdige dette zirlige Loft. Derforuden sees under Loftet det Kongelige Vaaben og de Kongelige Regalier, hver for sig paa Lærret kunstig malet af Krogk.

Le plat-fond de la sale est enrichi d' une grande quantité d' ornemens en plâtre, qui répréséntent en grand-relief l' erection de la milice nationale en Dannemarc, & l' abolition de l' esclavage des païsans, deux ordonnances, qui ont été reglées par feu le Roi FREDERIC Quatre, qui a aussi fait faire ce beau plat-fond. L' on voit aussi quelques peintures au même plat-fond, faites en huile sur de la toile, par Krogk; elles réprésentent les armes du Roi, & les ornemens Roïaux, chaque piece peinte à part.

Die Decke über dem Saal ist mit einer Menge Stuccatorarbeit gezieret, und stellet in ziemlich grosser Erhöhung die Errichtung der Landmiliz in Dännemark, und die Aufhebung der Leibeigenschaft der Bauern vor, welche beyde Einrichtungen von dem Hochseeligen Könige FRIEDRICH den Vierten, der diese zierliche Decke hat verfertigen lassen, zum Stande gebracht worden. Ausserdem siehet man unter dem Boden das Königliche Wapen und die Königlichen Regalien, jedes Stück vor sich, auf Leinewand von Krogk künstlich gemahlet.

I et Cabinet næst ved Salen ud til Haven seer man paa Veggen iblant andet det Kongelige Ori-

Dans un cabinet près de la sale, sur le jardin, on voit l' original des armes Roïales, emaillé

In einem Cabinette neben dem Saal, gegen den Garten, siehet man unter andern an der Wand das Ori-

Original-Vaaben, emailleret efter sine rette Farver, og med Ædelsteene udziret.

lé en ses justes couleurs, & enrichi de diamans.

Original des Königlichen Wapens, nach seinen rechten Farben emailliret, und mit Edelgesteinen gezieret, hangen.

Videre findes paa en Tavle afmalet alle her i Landet til Brug anordnede Kroner, saaledes som de over og i Skioldene, samt i andre Tilfælde skal bruges og føres, fra den Kongelige, og det Kongelige Huses Kroner, indtil den Adelige inclusive.

On y voit aussi une table de bois, où sont répréfentées toutes sortes de Couronnes, comme elles sont reglées dans ces Roïaumes, de la maniere qu' on les doit apliquer dans & au dessus des écus, & en d' autres occasions, depuis la couronne du Roi & celles de la maison Roïale, jusques à la couronne de la Noblesse.

Weiter findet man auf einer Tafel alle in hiesigen Landen zum Gebrauch angeordnete Kronen abgemahlet, so wie sie über und auf den Schilden sollen geführet werden, von der Königlichen und des Königlichen Hauses Kronen, bis auf die Adeliche inclusive.

Her vises og det overmaade prægtige og kostbare Guld-Tafel-Stell, som Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette Høylovlig Ihukommelse, ved sin Regierings Tiltrædelse lod forfærdige, hvilket ey allene i Henseende til sin Fuldkommenhed og Drøghed, men endog formedelst det zirlige Arbeide og dets særdeeles smukke Façon, af alle med Forundring betragtes. Dette Guld-Tafel-Stell bliver ved store Festiviteter brugt paa det Kongelige Tafel.

On voit dans ce même Cabinet le precieux & superbe service de vaisselle d' or massif, que feu le Roi CHRISTIAN Six de glorieuse memoire fit faire d' abord à son avenement à la Couronne, & que tout le monde regarde avec surprise, non seulement par raport à son poids & à la quantité des pieces, qui le composent, mais encore par raport à son excellent ouvrage, & à sa façon tout-à-fait exquise; L' on se sert ordinairement de cette vaisselle d' or à la table du Roi aux grands festins.

Hier wird auch das über die massen prächtige und kostbare güldene Tafelgestell gezeiget, welches der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens bey Antritt seiner Regierung verfertigen lassen, welches nicht allein wegen seiner Vollkommenheit und Wichtigkeit, sondern auch wegen der saubern Arbeit und der vortreflichen Façon, von einem jeden mit Bewunderung betrachtet wird. Dieses güldne Tafelgestell wird bey grossen Festivitäten auf der Königlichen Tafel gebraucht.

Næst ved dette Cabinet, i et andet, forvares i Skabe og andre Lukker alle Kongelige Regalier, baade gamle og nyere, som Kroner, Sceptere, Sværd, Æbler, med videre, hvis Kostbarhed er usigelig og uskatteerlig.

Dans un cabinet tout joignant le précédent, l' on conserve en plusieurs armoires entre autres choses précieuses, les ornemens Roïaux, tant les anciens que les modernes, comme sont les Couronnes, les Sceptres, les Epées, les Pommes, &c., dont la valeur & le prix sont inestimables.

Neben diesem Cabinette werden in einem anderen alle Königliche Regalia, sowohl alte als neuere, in Schränken und anderen Behältnissen aufgehoben; Als da sind Kronen, Scepter, Schwerdter, Reichsäpfel und so weiter, deren Kostbarkeit unaussprechlich und unschätzbar ist.

Her giemmes og utallige andre Kostbarheder, som bestaae af Guld, Ædelsteene og andre kostbare

L' on y garde aussi une quantité prèsque innombrable d' autres choses précieuses, consistant en or,

Hier werden auch unzähliche andere Kostbarkeiten verwahret, die aus Gold, Edelgesteinen und andern kost-

bare Materier, altsammen i kunstigt Arbeide forfattet, hvis Værdie ligesaa lidet er at fastsætte, som deres Mængde er at opregne.

or, en pierreries & en d' autres matieres précieuses, toutes artistement ouvragées, dont le prix est aussi difficile à determiner que la quantité.

kostbaren Materien bestehen, und in künstliche Arbeit verfasset sind, deren Werth so wenig als ihre Menge zu beschreiben stehet.

I et andet Cabinet, ud til Gaarden, sees den berømte gamle Kongelige Throne, som Hans Majestet ved Sin Salving betiener sig af; samme er af Eenhiørnings-Horn paa det kunstigste og prægtigste forfærdiget, ziret med adskillige Billeder af støbt Sølv, forgyldt i Ilden. I Frontispicen over denne Throne sees Modellen af den kostbare store Amethist, som, naar Thronen bruges, paa dette Sted bliver indsat, men ellers forvares iblant de andre Kostbarheder, som her paa Rosenborg ere i Giemme. Denne Steen er berømt, og bekiendt at være den eeneste i Verden af sit Slag, i Henseende til sin usædvanlige Størelse og besynderlige Reenhed.

Dans un cabinet, qui donne sur la cour, on voit le celebre ancien Trône Roïal, dont se sert Sa Majesté le Roi au jour de son Sacre; il est fait de corne de Licorne, étant superbement & artistement travaillé, & orné de plusieurs figures d' argent massif, dorées au feu. Au front du Trône l' on remarque le modele de la fameuse & très-précieuse pierre d' Ametiste; la veritable étant gardée parmi les autres choses précieuses, conservées en ces lieux, & que l' on place à l' endroit, où se montre le modele, lorsque le Trône doit servir. Cette pierre est très-fameuse, & elle est l' unique au monde dans son espece, tant à l' égard de sa grandeur extraordinaire, qu' à celui de sa beauté & de son éclat tout particulier.

In einem andern Cabinette, gegen den Hof, erblicket man den alten berühmten Königlichen Thron, dessen Ihro Majestet bey Dero Salbung sich bedienen; Selbiger ist von Einhorn auf das künstlichste und prächtigste gemacht, mit verschiedenen Bildern, von gediegenem Silber im Feuer vergüldet, gezieret. An der Frontispice dieses Thrones siehet man das Modell von dem kostbaren grossen Amethist, welcher, wann der Thron gebraucht wird, an statt des Models eingesetzet, sonsten aber unter den übrigen Kostbarkeiten hier auf Rosenburg verwahret wird. Dieser Stein ist berühmt, und bekannt, daß er, in Ansehung seiner ungewöhnlichen Grösse und besonderen Reinheit, der einzige von der Gattung in der Welt sey.

Næst ved Kongens Throne sees den, hvoraf Dronningerne ved Deres Kroning betiene sig, som er af støbt Sølv, og meget prægtig udarbeidet.

Tout proche du Trône du Roi on voit celui, dont les Reines se servent à leur Couronnement, il est fait d' argent massif, & travaillé fort proprement.

Neben dem Throne des Königes siehet man den, dessen sich die Königinnen bey Dero Krönung bedienen, selbiger ist von gediegenem Silber, und sehr prächtig ausgearbeitet.

Her forvares og de fleeste og rareste Stempler af alle Slags Skue-Mynter.

On garde aussi en cet endroit les coins les plus rares de toutes sortes de Medailles, & de Medaillons.

Hier werden auch die mehresten und raresten Stempel zu allerley Schaumünzen verwahret.

Her findes og det prægtige Ride-Tøy, som Kong CHRISTIAN den Fierde har betient sig af, da Hans Printz CHRISTIAN holdt sit

De même l' on trouve ici le superbe Harnois de cheval, dont se servit autrefois le grand Roi CHRISTIAN Quatre au jour des fian-

Man findet hier auch das prächtige Reitzeug, dessen sich König CHRISTIAN der Vierte bey dem Beylager seines Prinzen CHRISTI-

sit Bilager med den Sachsiske Printzesse MAGDALENA SIBYLLA. Pistol-Hylsterne ere zirede med maßiv Guld, og besatte med Edelsteene og Perler; Sporerne ere af purt Guld, med Diamanter garnerede, og Ride-Toyet i sig selv er med mangfoldigt Guld med en stor Mængde Edelsteene og Perler besat.

fiançailles du Prince son fils CHRISTIAN, avec la Princesse MADELAINE SIBILLE de Saxe. Les fourreaux des pistolets sont garnis d'or massif, & enrichis de diamans & de perles. Les éperons sont de pur or, garnis de pierreries, & l'harnois même est enrichi d'une grande quantité d'or, de diamans & de perles.

ANS mit der Chursächsischen Prinzeßin MAGDALENA SIBYLLA bedienet. Die Pistolhulfter sind mit gediegenem Golde gezieret, und mit Edelgesteinen und Perlen besetzet. Die Sporen sind von purem Golde, mit Diamanten garniret, das Reitzeug an sich selbst ist mit sehr vielem Golde und mit einer grossen Menge Edelgesteine und Perlen besetzet.

I et andet Cabinet, ud mod Gaarden, er en prægtig og kostbar Samling af allehaande rare og kunstige Glas, som Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde paa sin Reyse til Italien næsten alle hår ladet udsøge og indkiøbe i Venedig, og ellers fra andre Stæder i Europa hidføre. Alt dette Glas-Tøy er i en zirlig Orden opsat, hvortil er indrettet en Mængde af store og smaa Consoler, der alle med riig Forgylding ere stafferede. I dette Glas-Cabinet, saavel som i endeel andre af Slottets Gemakker, findes et stort Antal kostbare, og til deels merkværdige, Malerier, mestendeels en mignature.

Dans un autre Cabinet, qui regarde la cour, on voit un recueil précieux de toutes sortes de vases de verre, que feu le Roi FREDERIC Quatre a fait choisir & acheter pour la plûpart à Venise, lorsque Sa Majesté séjournoit en Italie, ou qu'Elle a fait venir d'autres endroits de l'Europe. Tous ces vases de verre sont rangés dans un très-bel ordre sur une quantité de grandes & petites consoles, qui sont dorées en plein. Dans ce même cabinet à verre, aussi bien que dans les autres apartemens du Château, on trouve un grand nombre de belles peintures, très-remarquables, la plûpart en mignature.

In einem andern Cabinette, gegen den Hof, ist eine prächtige und kostbare Sammlung von allerhand raren und künstlichen Gläsern, welche der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte auf seiner Reise nach Italien meist alle zu Venedig hat aussuchen und einkaufen, und sonsten von andern Orten in Europa herkommen lassen. Alles dieses Glaszeug ist in zierlicher Ordnung aufgestellet, wozu eine Menge grosser und kleiner Consolen, die alle reichlich vergüldet sind, angewandt ist. In diesem Glascabinette sowohl als in verschiedenen andern Gemächern des Schlosses, findet man eine grosse Menge kostbarer, und theils merkwürdiger, Gemählde, mehrentheils en mignature.

I et andet Kammer sees i adskillige dertil indrettede Skabe, endeel af de forige Høylovlige Kongers kostbareste Klæde-Dragter, hvoraf man kand see Forskiellen paa hver Tids Smag og Brug i dette Tilfælde.

Dans une autre chambre il y a plusieurs armoires, qui renferment quelques-uns des vêtemens les plus précieux des Rois d'autrefois, qui font voir la difference des modes & des goûts sur cet article.

In einem andern Zimmer zeiget man einige der kostbaresten und reichesten Kleidungen der vorigen Glorwürdigsten Könige, die in verschiedenen dazu eingerichteten Schränken bewahret werden, woraus man den verschiedenen Geschmack und Gebrauch der Zeiten abnehmen kan.

De skionne hvelvede Kieldere under dette Slot, anvendes især til de Kongelige Mund-Viines Be-

Les beaux souterrains voutés de ce château contiennent specialement les vins de bouche du Roi;

Die schönen gewölbten Keller des Schlosses werden insonderheit zu Aufbehaltung der Königlichen Mund-



Bevaring; samme ere ey af mindre Kostbarhed end Mængde. Blant andre giemmes her Rhinske Viine, som ere fra CHRISTIANI den Fierdes Tider, og saaledes over hundrede Aar gamle.

Roi, qui sont tous de vieux & d' excellens vins en grande quantité. On y conserve entre-autres des vins de Rhin, qui sont encore du tems du Roi CHRISTIAN Quatre, & qui sont bien au delà de cens feuilles.

Mundweine angewandt, die hier von besonderer Kostbarkeit und in grossem Ueberfluß zufinden. Unter andern sind hier Rheinische Weine von CHRISTIANI des Vierten Zeiten her vorhanden, die also über hundert Jahr alt sind.

Fra Slottet forføye vi os til den derved værende Kongelige Have, som paa næststaaende Tab. XIV. i Prospect er forestillet, saaledes som den omtrent fra den Reformerede Kirke i Gothers-Gaden viser sig.

En quittant le Château, nous allons nous promener dans le jardin Roïal, qui l' accompagne, que j' ai répréſenté en vuë sur la planché XIV., de la façon environ qu' il se montre, quand on le regarde de l' Eglise des Reformés dans la Gothers-Gade.

Von dem Schlosse nehmen wir den Weg nach dem dabey befindlichen Königlichen Garten, welcher auf nebenstehendem Blatte Tab. XIV. im Prospect vorgestellet ist, so wie er ungefehr von der Reformirten Kirche in der Gotherstrasse in die Augen fällt. Tab. XIV.

Denne Have er meget stor og vidiloftig, og har mangfoldige, med høye Træer besatte, Gange, hvis Skygge giør Spadseergangen særdeles behagelig.

Ce jardin est très-grand & très-spatieux, renfermant plusieurs belles allées, garnies de hauts arbres, dont l' ombre y rend les promenades très-agréables.

Dieser Garten ist sehr groß und weitläuftig, und hat viele mit hohen Bäumen besetzte Gänge, deren Schatten den Spatziergang besonders anmuthig machet.

De mange Spring-Vand, som findes i Haven, de mange vel anordnede Lyst-Qvarteerer, Boscager og Lyst-Huse, de adskillige, til deels rare og kunstige, Billeder og andre Zirater, kand ey andet end giøre Stedet for alle lystigt og behageligt; Hvorfore den og om Sommeren vrimler med Mennesker, som forlyste sig med Spadseergang og Nattergalenes liflige Stemmer, som der paa rette Aarsens Tid i Mængde opholde sig, ligesom for at forøge Stedets Behagelighed.

La quantité de fontaines, qui se trouvent dans le jardin, le nombre des parterres bien ordonnés, les bosquets & les cabinets de plaisance, la quantité de statuës, qui en partie sont d' une excellence & d' une beauté exquise, & les autres ornemens qu' on voit rasſemblés en ce lieu, le rendent parfaitement agréable & divertissant pour un chacun; Ce qui fait, qu' en été le jardin fourmille de monde, qui y trouve le plaisir de la promenade & du chant des Rossignols, qui y sont en leur saison en abondance, comme pour augmenter les charmes du lieu.

Die viele im Garten befindliche Fontainen, die Menge wohlangeordneter Lustquartiere, Boscagen und Lusthäuser, die verschiedene theils rare und künstliche Statuen und andere Zierathe, müssen den Ort nothwendig allen und jeden lustig und anmuthig machen; Dahero auch der Garten zur Sommerszeit immer voller Menschen ist, die sich mit Spatzierengehen belustigen, und die anmuthige Stimme der Nachtigalen anhören, deren zu rechter Jahreszeit sich hier eine Menge aufhält, um so zu sagen die Anmuth des Orts zu vermehren.

Af de iblant denne store Haves Prydelser værende Billeder, vil jeg alleeneste anføre et Par af de merkværdigste, som er først det bekiendte

Parmi les statuës, qui servent d' ornement à ce jardin, je ne nommerai que celles que l' on met au rang des plus remarquables; qui

Unter den Bildern, so diesen grossen Garten zieren, will ich nur einige der merkwürdigsten anführen; Als da ist das bekannte künstliche

kiendte kunstige Billede med Loven og Hesten, hvor en Love, i overnaturlig Storelse forestilles, havende under sig en kuldkast Hest, som han, uagtet al Hestens Modstræbelse, med en ret Love-Grumhed river og slider. Dette dobbelte Billede er støbt af Metal, og staaer paa et høyt Steen-Postement.

qui sont, la fameuse groupe du Lion & du Cheval, où est répésenté un Lion en grandeur surnaturelle, aïant sous lui un cheval renversé, qu'il dechire cruellement, malgré tous les efforts du cheval pour se defendre, d'une ferocité veritablement Lionne; Cette groupe est faite de bronze, & posée sur un haut piedestal de pierre.

liche Bild des Löwen mit dem Pferde, woselbst ein Löwe in mehr als natürlicher Grösse ein zu Boden geworfenes Pferd unter sich habend vorgestellet wird, welches er, aller Gegenwehr des Pferdes ungeachtet, mit löwenmäßigem Grimm zerreisset. Dieses doppelte Bild ist von Metall gegossen, und stehet auf einem erhabenen steinernen Postement.

Hvad der gav Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde Anledning til at lade dette merkelige Billede forfærdige, er af Historien bekiendt, saa vel som det, at samme Aarsag foranledigede Høystbemeldte Konge til at lade præge en Skue-Mynt, paa hvis ene Side Loven med Hesten forestilles, i lige Skikkelse som den sees i Rosenborg-Have, og paa den anden Side læses disse Ord:

L'histoire nous aprend ce qui a fourni l'occasion au feu Roi CHRISTIAN Quatre de faire faire cette remarquable figure; il est aussi connû, que la même raison donna lieu au dit Roi de faire fraper des medailles, où est répésenté à l'un des côtés le lion & le cheval dans la même attitude, qu'on le voit dans le jardin de Rosenbourg, & à l'autre côté l'inscription suivante:

Was den Hochseeligen König CHRISTIAN den Vierten veranlasset, dieses merkwürdige Bild verfertigen zu lassen, ist aus der Historie bekannt, so wohl als dieses, daß Hochgedachter König aus gleicher Ursache Gelegenheit genommen, eine Schaumünze prägen zu lassen, auf deren einen Seite der Löwe mit dem Pferde, in selbiger Schickung wie im Rosenburger Garten, sich zeiget, und auf der andern Seite diese Verse zu lesen sind:

FRUSTRA TE OPPONIS, FRÆNANDE CABALLE, LEONI,
ALBUS ERAS, RUBEUS, SI MODO PERGIS, ERIS.

Billedet, som staaer i Rosenborg-Have, er forfærdiget i Glückstadt, og er derfra fort hid over. (*)

Cette groupe, dont nous venons de parler, a été faite à Glückstadt, & a été transportée delà à Copenhague. (*)

Besagtes Bild, das im Rosenburger Garten stehet, ist zu Glückstadt verfertiget, und vondar hier herüber gebracht worden. (*)

Det andet Stykke, som for sin særdeeles kunstige Udarbeidelse er værdt med Agtsomhed at betragte, er det prægtige dobbelte Billede, der forestiller Herculem, som river Struben op paa Loven, et ypperligt Arbeide af et eeneste Stykke

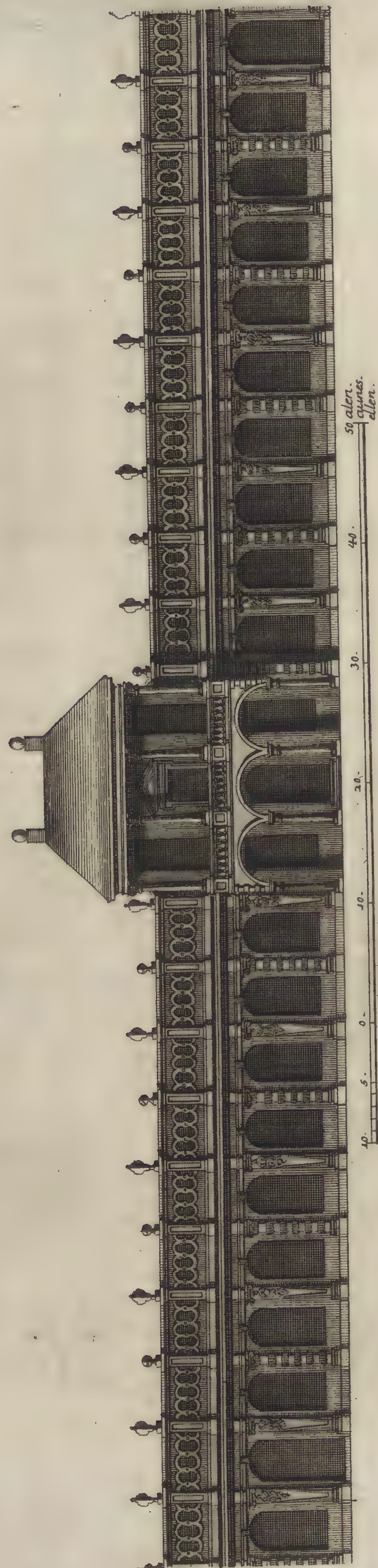
La seconde piece, qui merite une atrention toute particuliere, par raport à l'excellence de l'ouvrage, est la groupe d'Hercule dechirant la gueule du Lion; Ouvrage exquis, fait d'une seule piece de marbre blanc, par le celebre

Das zweyte Stück, welches wegen der künstlichen Ausarbeitung eine besonders genaue Betrachtung verdienet, ist das prächtige doppelte Bild des Herculis, der dem Löwen den Rachen aufsperret, eine vortrefliche Arbeit, aus

(*) See Herr Baron HOLBERGS Danmarkes Riges Historie, Tom. II. pag. 713 & 714.

(*) Voyez l'Histoire du Roïaume de Dannemarc, par Monsieur le Baron de HOLBERG, Vol. II. pag. 713 & 714.

(*) Siehe des Herrn Baron HOLBERGS Historie von Dännemark, Tom. II. pag. 713 & 714.


10. 5. 0. 10. 20. 30. 40. 50
alen.
aunes.
ellen.

Stykke hvidt Marmor, bragt i Stand af den navnkundige Johan Baratta i Florentz Aar 1709.

Jeg vil ey tale om en Romersk Gladiateur, en Bathseba, begge af Blye støbte, og af fortreffeligt Arbeide, eller om de øvrige Zirater, hvormed denne Have er prydet, thi sligt vilde lede mig i alt for stor Vidtløftighed.

Jeg vil paa næste Tab. XV. forelegge Liebhaberne Aftegningen paa det middelste Stykke af Laurier-Huset, som sees paa den Side af Haven, der vender ud til Volden. Jeg har paa dette Blad alleneste villet forestille den middelste Part af denne anseelige Bygning, siden Resten paa begge Sider af den middelste Pavillon er hinanden aldeeles liig, og kommer overeens med det Stykke, som her forestilles; men paa hver yderste Ende af Bygningen, som paa den eene Side af den middelste Hoved-Pavillon er 246, og paa den anden Side 208 Fod lang, er endnu en Pavillon, lidet større af Begreb end den middelste, holdende $36\frac{1}{2}$ Fod i Længden, tilbygget, begge af lige Skikkelse, og af et Stokverk, med flade Tage, tækkede med Blye.

Façaden af dette Laurier-Huus, saa vidt som Længden imellem de tre Pavillons strekker sig, er for faa Aar siden af Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette Høylovlig Ihukommelse gandske af ny imod Haven opbygget, og som Laur-

lebre Jean Baratta Florentin en l' an 1709.

Je passerai un gladiateur Romain, une Batseba, toutes deux fonduës en plomb d' une beauté achevée, & les autres ornemens, qui servent d' embellissement à ce jardin; car un plus long détail me meneroit trop loin.

Je vais fournir au curieux à la planche XV. un dessein de la partie du milieu de la maison, où l' on garde les Lauriers, & qui est située du côté du jardin, qui donne sur le rempart, je n' ai voulu répresenter sur cette planche que la partie du milieu de ce vaste batiment, le reste des deux côtés du pavillon ressemblant en toutes façons à ce qui en est répresenté; mais il y a à chaque bout du bâtiment un autre pavillon, un peu plus grand en étenduë que celui du milieu, ils se ressemblent entierement entre-eux, & tiennent 36 pieds 6 pouces en longueur, ils ne sont elevés que d' un seul étage, & sont terminés en terrasse, & couverts de plomb; La distance entre ces pavillons & le principal du milieu, est d' un côté de 246 pieds, & de l' autre de 208 pieds.

La façade de cette maison de Lauriers, autant que s' étendent les deux pieces susdites entre les trois pavillons vers le jardin, est batie depuis peu d' années par feu le Roi CHRISTIAN Six d' heureuse memoire; & d' autant que les

aus einem einzigen Stück weissen Marmors, von dem berühmten Johann Baratta zu Florenz Anno 1709 zum Stande gebracht.

Ich wil weder eines Römischen Gladiateurs, einer Bathseba, beyde von Bley gegossen, und von vortreflicher Arbeit, weniger der übrigen Zierathe, womit dieser Garten pranget, gedenken, weil solches mich in gar zu grosse Weitläuftigkeit leiten würde.

Auf dem nechsten Blatte Tab. XV. wil ich den Liebhabern eine Zeichnung von dem mittlern Theile des Laurierhauses vor Augen legen, welches Gebäude an der Seite des Gartens, gegen den Wall, sich präsentiret. Ich habe von diesem ansehnlichen Gebäude nur den mittlern Theil vorstellen wollen, weil das übrige an beyden Seiten des mittlern Pavillons einander in allen Stücken gleich ist, und mit dem, was hier vorgestellet, übereinkommt; Allein an jedem Ende des Gebäudes, welches an der einen Seite des mittlern Pavillons 246 und an der andern 208 Fuß lang ist, ist noch ein Pavillon angebracht, welcher etwas grösser ist als der mittelste, indem jeder $36\frac{1}{2}$ Fuß in die Länge hält; sie sind von gleicher Structur, beyde von einer Etage, mit flachen Dächern von Bley versehen. Tab. XV.

Die Façade dieses Laurierhauses gegen den Garten, so weit sich nemlich die Länge zwischen den dreyen gedachten Pavillons erstrecket, ist seit wenig Jahren von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten Glorwürdigsten Anden-

Laurbær-Træerne, der i dette Huus bevares, og som ere af en i disse Nordiske Lande usædvanlig stor Høyde og Tykkelse, alle staae frie i Jorden, og ey, som ellers brugeligt er, i Balger, følgelig ikke kand flyttes fra deres Plads, og dog om Sommeren saa lidet maa savne Solens Varme og Virkning, som de om Vinteren maa fattes den fornødne Varme af Ild, er Taget over Bygningen saaledes indrettet, at det Stykkeviis paa Rulder kand skydes fra og over Huset, til hvilken Ende langs bag Bygningen imod Volden ere store stærke muurede Piller opførte, hvorpaa Taget hviler, naar det om Sommeren skydes fra Huset.

Orangeriet er ey mindre værdt at beskue end Laurier-Huset, deels formedelst de mangfoldige kostbare Vexter af allehaande Slags, som i en forunderlig Størelse saa vel i Høyde som i Tykkelse derudi findes, deels og formedelst den kunstige og vel udfundne Indretning med Varme, der om Vinteren derudi skal holdes, og som ved muurede Canaler under Jorden, fordeeler sig lige stærkt og paa en tempereret Maade igiennem heele Huset, ved hvilken Indretning endog aarlig en anseelig Deel Ildebrand spares.

Midt

les lauriers, que l' on conserve dans cette maison, ont de fort gros troncs, & outre cela une hauteur surprenante pour le climat de ces païs du Nord, & ne sont pas posés en des vases, comme on fait communement, mais simplement dans la terre, & que par consequent ils ne peuvent être remués de leurs places, puisqu' il est également necessaire qu' ils ne manquent pas en été de jouïr des raïons & de la chaleur du soleil, & qu' ils jouissent pendant l' hiver de la chaleur du feu, l' on a ordonné le comble du bâtiment de façon, qu' il est separé par pieces, & que ces pieces peuvent être poussées & repoussées sur des rouleaux, afin de pouvoir couvrir & decouvrir la maison selon le besoin des saisons. On a elevé à cette fin derriere la maison vers le rempart de la Ville plusieurs gros piliers de maçonnerie, qui servent à soutenir le toit, quand la maison est decouverte pendant l' été.

L' orangerie ne merite pas moins d' attention que la maison de Lauriers, tant à cause de la quantité de plantes de toutes sortes & du grand nombre d' orangers, que l' on y conserve d' une hauteur & d' une épaisseur extraordinaire de troncs, qu' à cause de la belle invention, qu' on a emploïée pour y fournir une chaleur necessaire & temperée pendant l' hiver, ce qui se fait par le moïen de certains conduits souterrains, par où la chaleur se distribue également par toute la maison; invention d' autant plus recommendable, qu' elle procure en même tems une épargne considerable en bois.

Tout

denkens, ganz neu erbauet worden; und weil die Lorbeerbäume, die in diesem Hause bewahret werden, eine in diesen nordlichen Ländern ungewöhnliche Höhe und Dicke haben, und daher alle frey in der Erde, und nicht, wie sonst gebräuchlich, in Kübeln stehen, folglich nicht von der Stelle gebracht werden können, und selbige doch ihre Wärme so wohl im Sommer von der Sonne, als im Winter vom Feuer haben müssen, so ist das Dach über dem Gebäude so eingerichtet, daß es stückweise auf Rollen von dem Hause ab und wieder darüber kan hin und her geschoben werden. Zu welchem Ende längst hinter dem Hause am Walle grosse starke gemauerte Pfeiler aufgeführet sind, worauf das Dach ruhen kan, wann es zur Sommerszeit von dem Hause abgeschoben wird.

Die Orangerie ist nicht weniger als das Laurierhaus werth zu betrachten, und solches theils wegen der vielfältigen kostbaren Gewächse und Bäume, die daselbst von verwundernswürdiger Grösse, Höhe, und Dicke, befindlich sind; theils auch wegen der künstlichen und wohl ausgesonnenen Einrichtung zu Haltung der im Winter benöthigten Wärme, welche vermittelst einiger unter der Erde gemauerten Canäle, sich überall gleich und temperirt, in dem ganzen Hause vertheilet; durch welche Einrichtung jährlich ein Ansehnliches an Feuerung gespahret wird.

Gera-



10. 5. 0. 10 allen.
aunes.
eilen.

Midt for den saa kaldede Billed-Allee, sees en Bygning, Eremitagen kaldet, hvis Façade imod Alleen paa Tab. XVI. forestilles.

Denne Bygning er endnu fra Kong CHRISTIAN den Fierdes Tid, og bruges sædvanlig, naar det Kongelige Herskab her vil spise en Eremitage, til hvilken Ende en kunstig Machine i Huset er indrettet, ved hvis Hielp Maden og de drikkende Vare føres op til og fra Taffelet. Man finder her, især i de næst ved Spise-Salen værende Cabinetter, endeel skionne Malerier, meest en mignature, hvis Forestillinger kand i Besynderlighed fornøyste deres Øyen, som dyrke Cupido.

I Haven findes endnu et lidet Lyst-Huus af Grundmuur, som man, uagtet dets Ælde har anvendt al Flid endog indtil vore Tider bestandig at vedligeholde, og det fordi Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde, som foruden alle andre Kunster og Videnskaber, var især en store Elskere af Bygningskunsten, selv for Lyst med egen høye Hand tidt skal have muuret derpaa, da det stod i Bygning.

Fra Rosenborg følge vi Gothers-Gaden lige ned, en Gade, som i Henseende til sin Længde ikkun har faa, og maaskee slet ingen Lige i nogen Stad i Verden. Den er af fuldkommen Breede, i en lige Linie,

Tout droit devant l' allée, appellée celle des statuës, est situé un bâtiment, qui porte le nom d' Hermitage, dont la façade est répréſentée ſur la planche XVI.

Ce bâtiment est encore du tems du feu Roi CHRISTIAN Quatre; l' on ne s' en sert pour l' ordinaire que quand le Roi veut prendre le plaisir de manger ici en hermitage, pour cet effet il s' y trouve une machine par le moïen de laquelle on fait monter le manger & la boisson de table, & les fait descendre ensuite de la même façon. On trouve ici, particuliement dans les cabinets, qui accompagnent la sale à manger, plusieurs belles peintures, la plûpart en mignature, dont les répréſentations sont principalement du plaisir à ceux, qui ont de l' estime pour Cupidon.

On voit encore un petit cabinet de plaisance dans ce jardin, construit de maçonnerie, que l' on s' est donné de la peine à conserver, malgré son ancienneté, jusqu' à nos jours, en consideration du merite, qu' il posſede, que le Roi CHRISTIAN Quatre, qui n' étoit pas moins amateur de l' Architecture, que d' autres arts & sciences, y doit avoir travaillé de Sa propre main, pour Son amusement.

De Rosenbourg nous poursuivons la ruë des Goths; une ruë qui par raport à sa longueur considerable n' en a que peu, & peut-être pas une seule égale en aucune ville de l' univers. Elle est

Gerade vor der so genannten Bilderallee stehet ein Gebäude, die Eremitage genannt, dessen Façade auf Tab. XVI. vorgestellet ist. Tab. XVI.

Dieses Gebäude ist noch von Königs CHRISTIANI des Vierten Zeiten her, und wird gewöhnlich gebraucht, wann die Königliche Herrschaft en Eremitage hier speisen will; Zu welchem Ende eine künstliche Machine in dem Hause eingerichtet ist, wodurch das Essen und Trinken auf und von der Tafel geführet wird, man siehet auch hieselbst, sonderlich in den nechst am Speisesaal befindlichen Cabinetten, einige hübsche Gemählde, mehrentheils en mignature, deren Vorstellungen insonderheit die Augen derjenigen ergetzen können, die den Cupido verehren.

In dem Garten wird noch ein kleines gemauertes Lusthaus gezeigt, welches man seines Alters ungeachtet bis auf unsere Zeiten sorgfältig in gutem Stande gehalten, und zwar aus der Ursache, weil der Hochseelige König CHRISTIAN der Vierte, der, ausser allen andern Künsten und Wissenschaften, auch ein besonderer Liebhaber der Baukunst war, mit eigener hoher Hand, zur Lust selbst soll daran gemauret haben, als es noch im Bau gestanden.

Von Rosenburg wollen wir die Gotherstrasse hinunter gehen. Selbige hat in Ansehung ihrer Länge nur wenig, und vielleicht keine ihres gleichen in einer Stadt in der Welt. Sie hat eine vollkommene Breite,

Linie, og holder fra Volden af, hvor den begynder, indtil det Sted ved nye Havn, hvor den ved Søen endes, over 4200 Fod. Den har ikke samme Navn overalt; thi fra Volden til Kongens ny Torv kaldes den Gothers-Gade, og fra Kongens Torv, videre ned til Enden, Nye-Havn; hvilket sidste Navn har sin Oprindelse af den, langs med Gaden, i Kong CHRISTIANI den Femtes Tid udgravede Canal, hvorudi mangfoldige Skibe, lige som i en Havn, kand trygt og sikkert ligge, og endog uden Fare have deres Vinter-Leye. Gaden er reent igiennem med store og anseelige, meest Borger-Huuse besat.

est tirée au cordeau & a une largeur proportionnée, contenant depuis le rempart, où elle prend son origine, jusqu' à l' endroit du nouveau port, où la mer la termine, au delà de 4200 pieds. Elle ne conserve pourtant pas toûjours le même nom, car depuis le rempart jusqu' à la place Roïale elle est appellée la Gothers-Gade, ou la Ruë des Goths, & depuis la place Roïale jusqu' à l' endroit, où elle finit, le nouveau port; Nom qui a pris son origine du Canal, qu' on a creusé au tems du Roi CHRISTIAN Cinq tout le long de cette ruë, où les vaisseaux peuvent rester à l' abri, même au plus rude hiver, comme s' ils étoient dans un port. Cette ruë est garnie de grandes & belles maisons, pour la plûpart bourgeoises.

Breite, und hält von dem Wall, wo sie ihren Anfang nimmt, bis an den Ort am neuen Hafen, wo sie sich an der See endiget, in gerader Linie über 4200 Fuß; hat aber nicht überall einen Nahmen, denn von dem Wall bis an den neuen Königsmarkt, heisset sie die Gotherstrasse, und das Stück vom Königsmarkte weiter hinunter bis zum Ende wird der neue Hafen genannt, welcher letzte Nahme seinen Ursprung von dem zur Zeit Königs CHRISTIANI des Fünften längst dieser Gasse ausgegrabenen Canal hat, wo eine Menge Schiffe, als in einem Hafen, sicher liegen, und ohne einige Gefahr ihr Winterlager halten kan; Die Gasse ist überall mit grossen und ansehnlichen Gebäuden, meistens Bürgerhäusern, besetzet.

Tab. XVII. Den store og ziirlige Plads, kaldet Kongens ny Torv, treffer næsten i Midten til denne Gade. Samme Plads har i fordum Tider, førend den blev ret bebygget og indrettet, ført Navn af Hallands-Aas. Hosstaaende Tab. XVII. forestiller Pladsen, saaledes som den omtrent er at ansee, naar man fra Rosenborg-Slot ned ad Gothers-Gaden kommer til den; Hvor da og den foreste Side af det tredie Slot i Kiøbenhavn, Charlottenborg, lader sig tilsyne.

La grande & magnifique place, nommée le nouveau marché du Roi, ou la place Roïale, se rencontre à peu près au milieu de cette ruë. Cette place a porté autrefois, avant qu' elle fut entierement batie, le nom de Hallands-Aas. La planche ci-jointe XVII. la répresente de maniere qu' elle frape les yeux, quand on la regarde de la dite ruë des Goths, en venant du château de Rosenbourg; & fait voir en même tems la façade principale du troisième Château de Copenhague, appellé Charlottenbourg.

Der grosse und zierliche Platz, der neue Königsmarkt genannt, liegt ungefehr mitten an dieser Strasse. Selbiger Platz hat vormahls, ehe er recht bebauet und eingerichtet worden, den Nahmen Hallandsaas gehabt. Nebenstehende Tab. XVII. stellet diesem Platz vor, wie er sich ungefehr zeiget, wann man von dem Schlosse Rosenburg durch die Gotherstrasse dahin gehet; da denn auch die nordliche Façade des dritten Copenhagener Schlosses, Charlottenburg, in die Augen fällt.

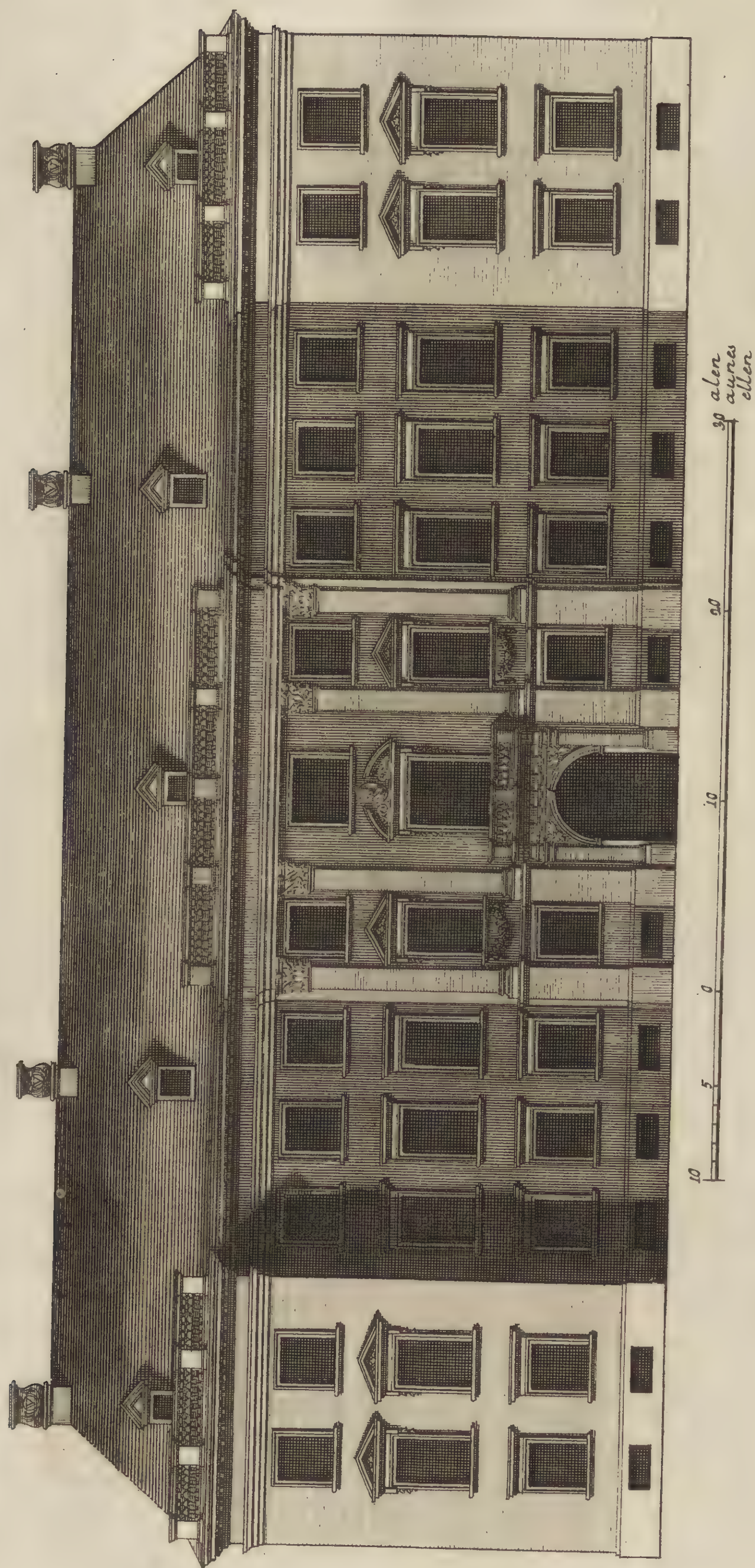
Tab. XVIII. Façaden af dette Charlottenborg-Slot er paa Tab. XVIII. afbildet. Samme Slot er af Hans Høye Excellence, Græv Ulrich Friderich Gyldenlöve, Anno 1672 og

La façade de ce château se montre plus distinctement sur la planche XVIII. Ce Palais a été bati par Sa Haute Excellence, Monseigneur le Comte Ulric Frederic Gul-

Die Façade dieses Schlosses ist auf Tab. XVIII. abgebildet. Selbiges ist von Jhro Hohen Excellence, dem Herrn Grafen Ulrich Friedrich Gülldenlöwe, Anno


TAB:XLVII

TAB: XVIII.



og i følgende Aaringer bleven opbygget; og da den Høysalige Konge CHRISTIAN den Femte havde forladt dette Jordiske, kiøbte Hans efterladte Dronning, CHARLOTTA AMALIA, Slottet af den Gyldenlövifke Familie, for at betiene sig deraf til sit ordentlige Enke-Sæde, naar Hendes Majestet behagede at opholde sig i Kiøbenhavn.

Guldenlöwe en 1672 & les années suivantes; & après la mort du feu Roi CHRISTIAN Cinq, Sa Reine Douairiere, CHARLOTTE AMELIE, l' acheta de la Famille de Guldenlöwe, pour s' en servir de Residence ordinaire, quand Sa Majesté sejourneroit à Copenhague.

Anno 1672 und in den folgenden Jahren erbauet, und nachdem der Hochseelige König CHRISTIAN der Fünfte dieses Zeitliche gesegnet, hat Seine hinterlassene Wittwe, Königin CHARLOTTA AMALIA, dieses Gebäude von der Güldenlöwischen Familie gekauft, um sich desselben zu ihrem ordentlichen Wittwensitze zu bedienen, wann Ihro Majestät sich in Copenhagen aufzuhalten geruheten.

Det er denne berømte Dronning, Stedet endnu bærer Navn af. Det er temmelig stort og rummeligt, og tillige vel og beqvemmelig indrettet. Iblant andet seer man i Slottets andet Stokverk en stor anseelig Sal, hvis Vægge nyelig vare zirede med otte Skilderier i Legems Størelse, af de paa en Tid levende største og fornemmeste Potentater i Europa, som vare:

FRIDERICUS den Tredie, Konge til Danmark og Norge.
LEOPOLDUS, Romersk Keyser.
LUDOVICUS den Fiortende, Konge i Frankrige.
CAROLUS den Anden, Konge i Engeland.
CAROLUS GUSTAVUS, Konge i Sverrige.
PHILIPPUS den Fierde, Konge i Spanien.
ALEXIUS MICHAELOWITZ, Stor-Fyrste i Rusland.
JOHANNES CASIMIRUS, Konge i Polen.

Paa den eene Ende af Salen saaes derforuden Kong FRIDERICI den Fierdes Skilderie i Bryst-Billede.

Denne

C'est de cette grande Reine, que le Palais porte encore le nom; il est passablement grand & spacieux, & fort commodement distribué. On voit entre-autres au second étage un salon considerable, dont les murailles étoient ornées depuis peu, de Portraits en grandeur naturelle des plus grands Monarques de l' Europe, qui regnoient en un même tems. Savoir:

FREDERIC Trois, Roi de Dannemarc & de Norwegue.
LEOPOLD, Empereur des Romains.
LOUIS Quatorze, Roi de France.
CHARLES Second, Roi d' Angleterre.
CHARLES GUSTAVE, Roi de Suede.
PHILIPPE Quatre, Roi d' Espagne.
ALEXIUS MICHAELOWITZ, Grand-Duc de la Russie.
JEAN CASIMIR, Roi de Pologne.

Outre ceux-là on voïoit encore au haut bout de la sale le Portrait en buste de feu le Roi FREDERIC Quatre.

Sa

Von dieser berühmten Königin führet das Schloß annoch den Nahmen. Es ist ziemlich groß und geraum, und anbey wohl und bequem eingerichtet. Unter andern siehet man in dem zweyten Stockwerk dieses Schlosses einen grossen ansehnlichen Saal, dessen Wände vor kurtzem mit acht Contrefaits der zu gleicher Zeit in Europa lebenden größten und vornehmsten Potentaten in Lebensgrösse gezieret waren, welche waren:

FRIDERICUS der Dritte, König in Dännemark und Norwegen.
LEOPOLDUS, Römischer Kayser.
LUDOVICUS der Vierzehnde, König in Frankreich.
CAROLUS der Zweyte, König in Engeland.
CAROLUS GUSTAVUS, König in Schweden.
PHILIPPUS der Vierte, König in Spanien.
ALEXIUS MICHAELOWITZ, Großfürst in Rußland.
JOHANNES CASIMIRUS, König in Polen.

An dem einen Ende des Saales sahe man ausserdem das Brustbild Königs FRIDERICI des Vierten.

L Die-

Denne Sal havde vores nu regierende Allernaadigste Konge overladt til det her værende Musicaliske Selskab, som her engang om Ugen, nemlig hver Torsdag, opførde offentlige Concerter, som af mangfoldige Mennesker af begge Kiøn med særdeeles Fornøyelse bleve besøgte; Men siden er samme Sal til et Theatrum for Italiensk Opera bleven indrettet.

Sa Majesté le Roi eut il y a quelque tems la grace de ceder cette sale à une Societé de Musique, qui se tient ici, & qui y faisoit chaque jeudi de beaux Concerts qui y attiroient beaucoup de monde des deux Sexes, qui goutoient ce divertissement avec beaucoup de plaisir; mais à présent on a fait de cette sale un Théatre pour l' Opera Italien.

Diesen Saal hatten Jhro Majestät, unser itztregierender Allergnädigster König der hiesigen Musicalischen Gesellschaft eingeräumet, welche daselbst wöchentlich einmahl, nemlich alle Donnerstage, öffentliche Concerte aufführte, die von sehr vielen Personen beyderley Geschlechts mit besonderem Vergnügen besuchet wurden; Nachhero aber ist selbiger zum Theatro für die Italiänische Opera eingerichtet worden.

Hans Kongelige Majestet, som Elskere af Lærdom og Forsvar for alle Videnskaber, har og været saa naadig, og overladt endeel Værelser i det underste Stokverk af dette Slot til det saa kaldede **Kongelige Danske Selskab til den Nordiske Histories og Sprogs Forbedring.**

Sa Majesté, Amateur des sciences, & grand Protecteur de tout ce qui en depend, a aussi daigné abandonner quelques apartemens du premier étage de ce château à la Societé, qui porte le titre de *Societé Roïale Danoise pour la Correction de l' Histoire & de la Langue du Nord.*

Jhro Königliche Majestät, als ein Liebhaber der Gelehrsamkeit, und Protector aller Wissenschaften, haben auch die Gnade gehabt, einige Zimmer in dem untersten Stockwerk dieses Schlosses der so genannten **Königlich Dänischen Gesellschaft zu Verbesserung der Nordischen Historie und Sprache** einräumen zu lassen.

Dette berømmelige Selskab er en gandske ny lærd Stiftelse her i Norden, hvorom maaskee ikkun faa hidindtil have den rette og tilforladelige Kundskab, hvorfor jeg meener, det vil være Publico saa meget mere behageligt, at jeg derom meddeeler følgende Efterretning.

Cette celebre Societé est une fondation tout-à-fait nouvelle dans ces païs du Nord, dont jusqu' ici le monde n'a peut-être eu qu' une connoisſance superficielle, c' est pourquoi le Public ne recevra aparement pas sans plaisir les particularités suivantes, que je vais lui en donner.

Diese berühmte Gesellschaft ist eine ganz neue gelehrte Stiftung hier in Norden, wovon vielleicht die wenigsten bisher einen rechten und zuverläßigen Unterricht besitzen; Dahero erachte, es werde dem Publico um so viel angenehmer seyn, wann ich davon folgenden Bericht ertheile.

Ligesom alle store Ting i Verden have ofteſt deres Oprindelse af lidet, og ligesom man veed, at alle store Videnskabers Societeter, som nu i Europa florere, have havt en ringe Begyndelse, siden mere Fremgang, indtil de endelig have opnaaet den Fuldkommenhed, hvorudi de nu blomstre. Saa er det og med dette Selskab beskaffen; hvilket allerførst sidst i Aaret 1744, maaskee

Les plus grandes choses de ce monde n' ont pour la plûpart que de très-petits commencemens. Nous savons que les grandes Societés de sciences, qui fleurissent actuellement en Europe, n' ont été que peu de chose dès leur origine; Ce commencement a eu depuis de si heureux succès, qu' elles sont enfin parvenuës à l' état parfait & florissant, où elles se trouvent

Gleichwie alle grosse Dinge in der Welt öfters einen geringen Ursprung haben, und bekannt ist, daß alle grosse Societäten der Wissenschaften, die anitzo in Europa floriren, einen geringen Anfang gehabt, darauf weiter zugenommen, und endlich die Vollkommenheit erreichet, worinnen sie jetzo blühen. So ist es ebenermassen mit dieser Gesellschaft beschaffen, welche am Ende

maaskee uden forventede store Følger, er begyndt, siden tilvoxet, og ventelig vil med Tiden opnaae ligesaa stor Flor og Anseelse i sin Art og Circul, som andre udenlandske Societeter, maaskee imod Forhaabning, have ved deres Møye og Vindskibelighed bragt sig til Veye.

vent à présent. Il en est de même de cette Societé, qui n' a commencé que depuis la fin de l' année 1744, peut-être sans oser s' en promettre quelque grand fruit & avancement; mais elle est augmentée considerablement depuis, & parviendra sans doute avec le tems au même degré de splendeur & de lustre dans son cercle & dans son espece, que d' autres Societés étrangeres se sont aquises, peut-être contre leur attente, par le moïen de leurs soins & de leur industrie.

Ende des 1744 Jahres, vielleicht ohne sonderliche Folgen zu vermuthen, ihren Anfang genommen, darauf gewachsen, und allem Ansehen nach mit der Zeit zu gleichem Flor und Ansehen in ihrer Art und Circul gelangen wird, als andere ausländische Societäten, vielleicht wider Verhoffen, durch Fleiß und Arbeitsamkeit erreichet haben.

En studerende Person ved Universitetet, navnlig Jacob Langebek, (*) havde i nogle Aar anvendt stor Flid, og næsten al sin Tid og Studering paa at naae en grundig Kundskab i Fæderne-Landets Sprog og Historie, havde og til dette Studii Fremgang anskaffet sig en anseelig Samling af Bøger, Manuscripter, og sær nyttige og gamle rare Documenter; og som han gik frugtsommelig med det Forehavende, som nu er bragt frem, men agtede fornødent, at faae flere med sig Ligesindede, til sit Forsæts Fuldbyrdelse, indbød han nogle af sine gode Venner, som deels vare Elskere, og deels Samlere af de Ting, som høre til vor Danske Histories Oplysning, til at indtræde i Selskab med sig, for at befordre, saa vidt mueligt, Sprogets og Historiens Forbedring, deels med Raad, deels med deres i Hænder havende Samlinger, deels med at understytte de paagaaen-

(*) Han er i indeværende Aar, efter Etats-Raad Grams Død, bestilt til at være Kongelig Geheime-Archivarius.

Un Etudiant de l' Université, nommé Jaques Langebek (*), avoit emploïé pendant quelques années tous ses soins, & pour ainsi dire toutes ses heures & ses études, pour s' acquerir une connoissance parfaite & solide de la langue & de l' histoire de la Patrie; il s' étoit fourni à cette fin d' un recueil considerable de livres, de manuscrits, d' anciens documens très-rares & très-utiles à ses études. Or, comme il ne faisoit que mediter l' execution du projet, qui actuellement est mis en oeuvre, il invita quelques-uns de ses amis, dont une partie étoit amateurs, d' autres collecteurs des aides, qui étoient necessaires pour l' éclaircissement de nos Histoires, à se joindre avec lui, pour entreprendre une correction de nôtre langue & de nos histoires, autant qu' il étoit possible, chacun d' entre-eux y devant contribuer selon son savoir tant par de bons con-

(*) Il vient de succeder dans l' année courante feu Monsieur Gram, Conseiller d' Etat dans la charge de directeur des Archives Secrettes du Roi.

Ein Studiosus bey hiesiger Universität, Nahmens Jacob Langebek, (*) hatte bereits einige Jahre sich bemühet, und fast alle seine Zeit und Studia angewandt, in der Historie und Sprache des Vaterlandes eine gründliche Erkenntniß zu erhalten, hatte sich auch zu Fortsetzung dieses Studii eine ansehnliche Sammlung von Büchern, Manuscripten und sehr nützlichen und raren alten Documenten angeschaffet. Als er nun mit dem Vorhaben schwanger gieng, welches itzo zum Zweck gediehen, und nöthig zu seyn erachtete, sich zu bemühen, mehrere ihm gleichgesinnte, zu Vollführung dieses Vorhabens aufzumuntern, hat er einige seiner guten Freunde, welche theils Liebhaber, theils Sammler solcher Dinge waren, die zur Erläuterung unserer Dänischen Historie gehören, eingeladen, mit ihm in Gesellschaft zu treten, um die Verbesserung der Historie und Sprache theils

durch

(*) Selbiger ist in jetztlaufendem Jahre nach Absterben des Etatsraths Grams, zum Königlichen Geheimen Archivario ernannt worden.

gaaende Bekostninger. Dette lykkedes saa vel, at i Begyndelsen af Aaret 1745 allerede var tilsammenbragt et ligesindet Selskab, som begyndte ordentlig at forsamle sig engang om Ugen, og gav strax hver Maaned et Skrift for Lyset, under Titel af **Danske Magazin**, indeholdende allehaande smaa Stykker og gamle Documenter, til Sprogets og Historiens Oplysning.

conseils, que par la communication de ce qu' ils possedoient en ces deux matieres, à subvenir aux frais, que l' on seroit obligé de faire pour l' execution du projet. Ceci eut un succès si inopiné, qu' au commencement de l' année 1745 il y avoit deja une Societé établie, qui commença ses séances une fois par semaine, & qui donna même une piece de sa façon chaque mois au public, qui paroissoit Sous le titre de *Magazin Danois*, contenant plusieurs petites pieces, & d' anciens documens, qui servoient à l' illustration de la langue & de l' histoire de la Patrie.

durch guten Rath, theils durch Mittheilung der in Händen habenden Sammlungen, theils auch durch Beytrag zu den benöthigten Kosten, so viel als möglich zu befordern. Solches gelung auch so wohl, daß allbereits zu Anfange des 1745 Jahres eine gleichgesinnete Gesellschaft zusammen war, welche anfieng, wöchentlich einmahl sich ordentlich zu versammlen, und auch alsobald monathlich eine Schrift unter dem Titul **des Dänischen Magazins** ans Licht treten ließ, welche allerley kleine Stücke und alte Urkunden zu Erläuterung der Sprache und Historie enthielt.

I Begyndelsen af Aaret 1746 overleverede Selskabet allerunderdanigst det første Bind af det Danske Magazin til Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, af Høylovlig Ihukommelse, som optog dette Arbeide med saadan Høy-Kongelig Naade, at Høystbemeldte Hans Kongelige Majestet, for at give Sit Allernaadigste Behag derover tilkiende, ved Sit aabne Brev af dato 7 Januarii 1746, optog dette Selskab under Sit eget høye Forsvar, tilladende tillige, at Selskabet efterdags maatte føre Titel af **det med Kongelig Allernaadigste Tilladelse oprettede Selskab til den Danske Histories og Sprogs Forbedring.**

Au commencement de l' année 1746 la Societé prit la liberté d' offrir le premier volume du Magazin Danois à feu le Roi CHRISTIAN Six, d' heureuse memoire. Sa Majesté accepta cet ouvrage avec une bonté & avec une clemence Roiale toute extraordinaire, daignant même, pour en faire connoître à tout le monde Son grand contentement, d' honorer la Societé de Ses lettres patentes, datées le 7 de Janvier 1746, par où non seulement Sa Majesté se declara Protecteur de la nouvelle Societé, mais Elle lui permit en même tems d' oser porter à l' avenir le titre *de Societé établie par la permission du Roi, pour corriger l' histoire & la langue Danoise.*

Zu Anfange des 1746 Jahres übergab die Gesellschaft dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten Glorwürdigsten Andenkens allerunterthänigst den ersten Band ihres Dänischen Magazins, welchen Ihro Majestät mit so besonderer Königlicher Gnade aufgenommen, daß Allerhöchstdieselben, um Dero allergnädigstes Wohlgefallen darüber an den Tag zu legen, durch einen offenen Brief vom 7 Januarii 1746 die Gesellschaft in Dero eigenen hohen Schutz aufnahmen, und zugleich erlaubeten, daß selbige hinführo den Titul **der mit Königlicher Allergnädigster Erlaubniß zu Verbesserung der Dänischen Historie und Sprache errichteten Gesellschaft** führen mögte.

Først i Aaret 1747 overleverede Selskabet det andet Bind af bemeldte Danske Magazin, i Hans Kongelige Majestets, vores nu regie-ren-

Au commencement de l' année 1747 la Societé rendit le second volume du Magazin Danois entre les mains sacrées de nôtre très-gra-

Zu Anfange des 1747sten Jahres übergab die Gesellschaft den zweyten Band des itztgedachten Dänischen Magazins in die hohen Hän-

rende Allernaadigste Konges høye Hænder, som derudi fandt saa stor Allernaadigste Behag, at Hans Kongelige Majestet ved Sit allernaadigste Brev af 24 Februarii 1747, ligesom Hans Høysalige Herr Fader, optog Selskabet under Sin høye Beskyttelse, og tillod det herefter at bære Navn af **det Kongelige Danske Selskab til den Nordiske Histories og Sprogs Forbedring.**

Hans Kongelige Majestet forundte Selskabet tillige den Frihed, at lade trykke alle sine Skrifter uden foregaaende ellers sædvanlige Censur, og tillod det fri Adgang til de fleste af begge Rigernes Archiver, for deraf at uddrage, hvad til dets Forehavende kunde være tienligt.

Hans Kongelige Majestet lod og indrømme Selskabet visse beqvemme Værelser paa Charlottenborg-Slot, hvor det kunde holde sine Forsamlinger, og forvare de rare Bøger og Documenter, som det til fælles og Publici Nytte samler paa; i steden for at Selskabet tilforn havde sine Forsamlinger i bemeldte Langebeks Logemente, hvor alt dets Arbeide, og andre Selskabet tilhørende Ting, vare i Bevaring, hvorudover og Stifteren, Jacob Langebek, af Selskabet havde Titel af Selskabets Forstander.

gracieux Souverain d'aujourd'hui, qui en parut si content, que Sa Majesté, à l'imitation du Roi Son Pere, prit la Societé sous Sa Protection Roïale par Ses lettres patentes du 27 de fevrier 1747, & accorda à la Societé la permission de porter à l'avenir le titre de *Societé Roïale Danoise pour la correction de l'histoire & des langues du Nord.*

Sa Majesté gratifia en même tems la Societé du privilege, de pouvoir faire imprimer tous ses ouvrages, sans les faire censurer selon la coûtume ordinaire; & lui donna libre entrée à la plûpart des archives des deux Roïaumes, pour en tirer ce qui pourroit servir à son dessein.

Sa Majesté accorda à la Societé des apartemens commodes au château de Charlottenbourg, où elle pourroit établir ses assemblées, & y conserver les livres & les documens dont elle fait un beau recueil pour l'utilité commune de ses études, & du public. Elle avoit eu auparavant ses séances chez le dit Langebek, qui conservoit les ouvrages de la Societé & d'autres choses, qui lui apartenoient, ce qui fut cause que le fondateur Jaques Langebek, eut de ses Confreres le titre d'Intendant de la Societé.

Händen Ihro Königlichen Majestät unsers itztregierenden Allergnädigsten Königes, welcher daran ein solches allergnädigstes Belieben bezeigeten, daß Ihro Königliche Majestät, nach dem Exempel Dero Hochseeligen Herrn Vaters, durch ein allergnädigstes Patent vom 24 Februarii 1747, die Gesellschaft in Dero hohen Schutz nahmen, mit beygefügter Erlaubniß, daß selbige hinführo den Nahmen **der Königlich Dänischen Gesellschaft, zu Verbesserung der Nordischen Historie und Sprache** führen mögte.

Ihro Königliche Majestät begnadigten die Gesellschaft zugleich mit der Freyheit, alle ihre Schriften ohne sonst gewöhnliche Censur drucken zu lassen, gestatteten ihr auch freyen Zutritt zu den mehresten Archiven beyder Königreiche, um sich daraus dessen, was zu ihrem Vorhaben nützlich seyn mögte, zu bedienen.

Ihro Königliche Majestät liessen auch der Gesellschaft, gewisse bequeme Zimmer in dem Schlosse Charlottenburg einräumen, woselbst sie ihre Versammlungen halten, und die raren Bücher und Urkunden bewahren könne, welche sie zu ihrem eigenen und des Publici Nutzen colligiret, an statt daß die Gesellschaft vorhero sich bey bemeldtem Langebek versammlete, wo alle ihre Arbeit und andere der Gesellschaft gehörige Sachen aufbehalten wurden, daher auch die Gesellschaft dem Stifter derselben, Jacob Langebek, den Titul eines Vorstehers beylegete.

Selskabets Samling paa Charlottenborg-Slot er allerførst offentlig bleven aabnet i afvigte Aar 1747 den 21 September ved en lærd og grundig Tale, holden i det Danske Sprog udi mange høye og lærde Patrioters Nærværelse, af oftomtalte Selskabets Forstander.

Les assemblées de la Societé ont été ouvertes pour la premiere fois au château de Charlottenbourg au 21 de Septembre de l' année passée 1747; Le dit Intendant de la Societé aïant tenu ce jour en cette occasion un très-beau & très-savant discours en la langue du païs, en présence de plusieurs Compatriotes de la plus grande distinction & de gens de lettres.

Die öffentliche Versammlung der Gesellschaft auf dem Schlosse Charlottenburg ward allererst den 21 September des abgewichenen 1747 Jahres eröfnet, und zwar durch eine von oftgedachtem Vorsteher der Gesellschaft, in Gegenwart vieler hoher und gelehrter Patrioten, in der Muttersprache gehaltene gelehrte und gründliche Rede.

Hvo som indtræder i dette Selskab, betaler ved Indtrædelsen til Selskabets Cassa i det mindste 20 Rdl., og derforuden noget, enten af rare Bøger, eller af andre Curiositeter; Ellers erlegger enhver aarligen 8 Rdl. til Cassen i fire lige Terminer, for af slig Fond at kunde bestride de i et og andet Tilfælde af Selskabet giørende Bekostninger.

Celui, qui est admis dans cette Societé, païe à l' entrée du moins 20 écus à la caisse de la Societé, & fait en même tems présent à la Societé de telle ou telle curiosité, ou de quelques livres rares, outre cela chaque membre fournit annuellement à la caisse 8 écus en quatre termes égaux, afin que de ce fonds la Societé soit en état de subvenir aux depenses, qu'elle est obligée de faire en certaines occasions.

Wer in diese Gesellschaft trit, bezahlet beym Eintritt an die Cassa der Gesellschaft 20 Rthlr. und schenket ausserdem etwas von raren Büchern oder andern Curiositäten; übrigens erleget ein jeder jährlich an die Cassa 8 Rthlr. in vier Terminen, um von diesem Fond die in einem oder anderem Falle benöthigte Kosten der Gesellschaft zu bestreiten.

Lemmerne, hvoraf dette Kongelige Selskab for nærværende Tid bestaaer, ere efterfølgende: 1. Justitz-Raad Luxdorf, Herre til Mørup. 2. Justitz-Raad Hielmstierne, Herre til Vesterbye-Gaard. 3. Justitz-Raad Klevenfeld. 4. Justitz-Raad Hersleb. 5. Assessor Ramus. 6. Assessor Thestrup. 7. Assessor Hoffmann. 8. Secreterer von Aspern. 9. Secreterer von Bergen. 10. Secreterer Mörch. 11. Lauritz Terpager, Præst i Mehrn og Provst i Borse-Herred. 12. Christian Grave, Præst til Eger i Norge. 13. Geheime-Archivarius Jacob Langebek, som Forstander.

Les membres, qui composent cette Societé Roïale, sont actuellement les suivans: 1. Le Conseiller de Justice de Luxdorf, Seigneur de Mörup. 2. Le Conseiller de Justice de Hielmstierne, Seigneur de Westerbyegaard. 3. Le Conseiller de Justice de Klevenfeld. 4. Le Conseiller de Justice de Hersleb. 5. L' Assesseur Ramus. 6. L' Assesseur Thestrup. 7. L' Assesseur Hofmann. 8. Le Secretaire d' Aspern. 9. Le Secretaire de Bergen. 10. Le Secretaire Mörck. 11. Laurent Terpager, Prédicateur à Mehrn & Prévôt de Borse-Herred. 12. Christian Grave, Ministre de la Parole de Dieu à Eger en Norwegue. 13. Le Directeur des Archives Secrettes, Jaques Langebek, Intendant de la Societé.

Die Glieder, woraus diese Gesellschaft gegenwärtig bestehet, sind folgende: 1. Der Justitzrath Luxdorf, auf Mörup. 2. Der Justitzrath Hielmstierne, auf Westerbyegaard. 3. Der Justitzrath Klewenfeld. 4. Der Justitzrath Hersleb. 5. Der Assessor Ramus. 6. Der Assessor Thestrup. 7. Der Assessor Hoffmann. 8. Der Secretaire von Aspern. 9. Der Secretaire von Bergen. 10. Der Secretaire Mörck. 11. Lorenz Terpager, Prediger zu Mehrn und Probst über Borse-Harde. 12. Christian Grave, Prediger zu Eger in Norwegen. 13. Der Geheime Archivarius Jacob Langebek, als Vorsteher.

Vores Sa Es

Vores nu regierende Allernaadigste Konge har og begavet Selskabet med et anseeligt Sigillo, som forestiller en Part af det Kongelige Vaaben, nemlig den gamle Gothiske eller Vendiske Drage, som kand være en Devise eller Forbillede paa Viisdom, Videnskaber og Antiquiteter. Dragen er Guld i rødt Feld; Skioldet er omgivet med en blaa Rand, hvorudi sees endeel Guld-Kugler, der forestille en Skat, som Dragen tager vare paa, og har Hensigt til de adskillige curieuse Ting, som Selskabet samler paa, saasom et Dansk Mynt-Cabinet, et Dansk Naturalie-Kammer, en Samling af Danske Skilderier, Bøger, Manuscripter og deslige flere Ting, som kand tiene til Selskabets Forehavende i at oplyse og forbedre Fædernelandets Sprog og Historie; over Skioldet er en gammeldags Fyrstelig Krone, og ved hver Side staaer en Vildmand, som Skiold-Holder, begge lodne, for at betegne Alderdommen; under Skioldet staaer Aarstallet 1747.

Sa Majesté le Roi a gratifié la Societé d' un ſceau honorable, où eſt répréſentée une partie des armes Roïales, à ſavoir le Dragon ancien des Goths ou des Vandales, comme la deviſe de la ſagesſe, des ſciences & des antiquités; Il eſt d' or en gueules; l' écu eſt entouré d' un bord bleu, garni de pluſieurs boules d' or, qui répréſentent le Tréſor, qui eſt confié à la garde du Dragon, par où l' on a égard aux diverſes pieces curieuſes, que la Societé recueillit de toutes parts; comme ſont un Cabinet de monnoïes Danoiſes, un Cabinet de choſes curieuſes produites dans le païs par la nature, un recueil de Portraits Danois, de livres, de manuſcrits, & d' autres choſes de cette eſpéce, qui peuvent ſervir à accomplir le desſein de la Societé, pour l' éclaircisſement de l' hiſtoire & de la langue de la Patrie; l' écu eſt couronné d' une ancienne Couronne ducale, & les ſupports ſont deux Sauvages, un à chaque côté, tous deux vêlus, pour marquer l' antiquité; au desſous l' on voit le nombre d' années 1747.

Es haben auch Jhro Majeſtät, unſer itztregierender Allergnädigſter König, die Geſellſchaft mit einem anſehnlichen Sigillo begnadiget, welches einen Theil des Königlichen Wapens, als den alten Gothiſchen oder Wendiſchen Drachen, vorſtellet, welcher ein Sinnbild der Weisheit, Wiſſenſchaften und Antiquitäten ſeyn ſoll. Der Drache iſt gülden im rothen Felde, der Schild iſt mit einem blauen Rande umgeben, worauf verſchiedene güldene Kugeln zu ſehen, die einen Schatz vorſtellen ſollen, den der Drache bewahret, und auf die verſchiedene curieuſe Sachen zielet, welche die Geſellſchaft ſammlet, als ein Däniſches Münzcabinet, eine Däniſche Naturalienkammer, eine Sammlung von Däniſchen Gemählden, Büchern, Manuſcripten, und dergleichen, die Hiſtorie und Sprache des Vaterlandes zu erläutern und verbeſſern dienliche Sachen; über dem Schilde iſt eine alte Fürſtliche Krone, und an jeder Seite ſtehet ein wilder Mann als Schildhalter, beyde ganz rauh, das Alterthum anzudeuten; unter dem Schilde ſtehet die Jahrszahl 1747.

Hvad for Resten om dette Selskab kand være at merke, har Selskabet selv for kort Tid siden givet den lærde Verden tilkiende, og meddeelt en kort Historie om dets Begyndelse og Tilvext i de første tre Aar, samt de imellem sig vedtagne Love.

Le reſte des choſes remarquables, dont le public pourroit ſouhaiter d'être éclairci touchant cette Societé, a été communiqué il n' y a pas long tems au monde ſavant par la Societé même, qui lui a donné l' hiſtoire de ſon enfance & de ſon accroisſement dans les trois premieres années, ausſi bien que des loix, qui y ſont reçuës.

Was von dieſer Geſellſchaft weiter zu merken, hat die Geſellſchaft vor kurzem ſelbſt der gelehrten Welt zu erkennen gegeben, und eine kurze Hiſtorie von ihrem Anfang und Zuwachs in den erſten drey Jahren, nebſt denen unter ihnen angenommenen Geſetzen, mitgetheilet.

Vi gaae nu tilbage igien til Charlottenborg-Slot, og fortsætte den derom begyndte Beskrivelse.

Paa Façaden af Slottet, ud til Kongens Ny-Torv, observerer man en architectonisk Frihed, at i Capitalerne paa de i Midten staaende Veg-Piller, er i Steden for de sædvanlige Snirkler anbragt Fugle, der forestille Ørne; En Anordning, som en i Bygnings-Kunstens Regler streng og ivrig Bygmester plat vilde forkaste, som noget, der strider imod Principia architectonica.

For Resten har dette Slot ikke liden Anseelse, og bestaaer af den foreste Hoved-Bygning, to Side-Fløye, og en Tver-Bygning imod Haven, som indslutter Hoved-Gaarden, der er en retvinklig, næsten ligesidig Fiirkant. Haven er ikke stor, men smuk og net, prydet med allehaande Billeder, Potter og deslige, som kand ziire en Have.

Charlottenborg har havt den Ære, at begge Deres Majesteter, vor nu regierende Allernaadigste Konge og Dronning, efter Deres høye Bilager en Tidlang have resideret der, indtil det Kongelige Palais, hvorom hernæst videre skal handles, for Hans Majestet, som da værende Cron-Printz, til meere

Retournons à nôtre château de Charlottenbourg, & poursuivons la description, que nous en avons entamée.

L'on remarque la licence de l'architecte à la façade du château, qui donne vers le nouveau marché du Roi, les chapitaux des pilastres du milieu étant ornés au lieu des volutes ordinaires de certains Oiseaux, qui répresentent des aigles; Licence, qu'un architecte rigoureux, & ferme dans les regles de l'architecture, ne pardonnera jamais, puis qu'elle est contraire aux premiers principes de l'architecture.

Au reste ce château n'est pas de petite aparence; il consiste en un grand corps de logis, en deux ailes, & en un bâtiment, qui regarde le jardin; tous les quatre forment la grande cour, qui est rectangulaire, & prèsqu'un quarré parfait. Le jardin n'est pas des plus spacieux, mais il n'en est pas moins propre, orné de plusieurs figures, de vases & d'autres embellissemens, qui peuvent contribuer à la beauté d'un jardin.

Charlottenbourg se peut prévaloir de l'honneur d'avoir servi de Residence pour quelque tems à Leurs Mejestés, le Roi & la Reine d'aujourd'hui, qui en prirent possession après Leurs fiançailles, & y demeurerent jusqu'à ce que le palais Roial, dont nous parlerons ensuite, fut préparé

Wir wenden uns aber wiederum nach dem Schlosse Charlottenburg, und setzen die davon angefangene Beschreibung fort.

An der Façade des Schlosses gegen den neuen Königsmarkt beobachtet man an den in der Mitte des Gebäudes stehenden Wandpfeilern eine architectonische Freyheit, in dem an den Capitälern gedachter Wandpfeiler, an statt der gewöhnlichen Schnirkel, Vögel, die Adler vorstellen sollen, angebracht sind; eine Anordnung, die ein in den Regeln der Baukunst strenger und eifriger Baumeister, als wider die Grundsätze der Baukunst streitend, durchaus verwerfen würde.

Im übrigen hat dieses Schloß kein geringes Ansehen, und bestehet aus dem nordlichen Hauptgebäude, zween Seitenflügel, und einem Quergebäude gegen den Garten, welche einen rechtwinklichten und fast gleichseitigen Hof einschliessen. Der Garten ist nicht groß; aber hübsch und schön, und mit allerhand Bildern, Blumentöpfen und dergleichen, was einen Garten zieren mag, ausgeschmücket.

Charlottenburg hat die Ehre gehabt, daß beyderseits Königliche Majestäten, unser itztregierender Allergnädigster König und Königin, gleich nach Dero hohem Beylager, daselbst ein Zeitlang residiret haben, bis der Königliche Pallast, dessen unten mit mehrem soll gedacht werden, für Ihro Majestät, als damahli-



meere Beqvemmelighed blev indrettet, og bragt til Fuldkommenhed.

paré & changé pour la plus grande commodité de Leurs Altesses Roïales d' alors.

mahligen Kronprintzen, zu mehrer Bequemlichkeit eingerichtet und zur Vollkommenheit gebracht ward.

Den skionne Udsigt, som man har fra Slottet, gior ikke lidet til dets fornoyelige Beboelse; thi man har ikke allene fra den Side mod Haven Udsigt til Holmen, til Floden og til Soen, men fra den foreste Side kand man endog saa got som overse den foromtalte deylige Plads, Kongens Nye-Torv, hvilken Plads jeg vil forestille paa Tab. XIX. i Prospect saaledes som den fra Charlottenborg-Slot falder i Oynene.

La vuê charmante, dont l' on jouit de ce château, ne contribue pas peu à l' agrément de sa demeure, car du côté du jardin on voit le Holm, la flotte & la mer, & du corps principal du logis l' on decouvre prèsque d' un coup d' oeil toute la belle place, dont nous avons parlé, apellée le nouveau marché du Roi. J' ai répré-senté cette place en vuë pl. XIX. de la sorte qu' elle frape les yeux en la regardant du château de Charlottenbourg.

Die schöne Aussicht, deren man von diesem Schlosse geniesset, träget nicht wenig zur Anmuth für dessen Bewohner bey; indem man nicht allein von der Seite gegen den Garten die herrliche Aussicht nach dem Holm, nach der Flotte und nach der See hat, sondern auch von der vordersten Seite vorgedachten schönen Platz, den neuen Königsmarkt, fast ganz übersehen kan; welchen Platz ich hier auf Tab. XIX. vorstellen will, so wie er von dem Schlosse Charlottenburg in die Augen fällt. Tab. XIX.

Denne Afbildning viser saavel endeel af de anseeligste Bygninger, som omgive Pladsen, som den lystige og fornoyelige Have, der er anlagt midt paa den, og som tiener alle skikkelige Folk til offentlig Spadseer-Gang. Haven er i oval Form anlagt, og i dens Middel-Punct sees Hoysalig Kong CHRISTIAN den Femtes prægtige Statue til Hest, stobt af Blye, og mere end i to gange eller dobbelt Legems Storelse, paa et hoyt Steen-Postement oprettet. Under Hestens Fodder ligger et Billede, forestillende Misundelsen, og paa hver af de fire Hiorner af Postementet er et siddende Sind-Billede i overnaturlig Storelse, og alle af Blye stobte; Disse fire Billeder forestille:

Cette répréſentation donne non seulement l' idée d' une partie des principaux bâtimens, qui entourent la place, mais fait voir en même tems le beau jardin, qui y est au milieu. Il est en forme ovale & dans son centre l' on voit la superbe statuë equestre de feu le Roi CHRISTIAN Cinq, en plomb, beaucoup plus grande qu' au naturel, elevée sur un piedestal de pierre de taille. Sous les pieds du cheval on remarque une figure, qui répréſente l' Envie, & à chacun des quatre coins du piedestal une figure emblematique plus grande que de nature, toutes en plomb; Ces quatre figures répréſentent:

Dieser Entwurf zeiget nicht allein einen Theil der ansehnlichsten Gebäude, womit der Platz umgeben ist, sondern auch den in der Mitte desselben angelegten lustigen und anmuthigen Garten, der allen hübschen Leuten zur öffentlichen Promenade dienet. Der Garten ist in ovaler Form angeleget, und im Mittelpuncte desselben erblicket man die vortrefliche Statue des Hochseeligen Königs CHRISTIANI des Fünften zu Pferde, von Bley gegossen, und in mehr als doppelter Lebensgrösse, auf einem erhabenen steinernen Postement aufgerichtet. Unter den Füssen des Pferdes lieget ein Bild, den Neid vorstellend, und an jeder von den vier Ecken des Postements siehet man ein sitzendes Sinnbild übernatürlicher Grösse, alle von Bley gegossen, deren Bedeutung folgende ist:

1. Edel- 1. La M 1. Die

1. Ædelmodighed, som betegnes ved Alexander den Store, med Nodo Gordio.

2. Den deraf flydende Ære og udødelige Berømmelse, forestillet ved et Billede, som bærer en Pyramide.

3. Viisdom, forestillet ved Minerva.

4. Styrke og Tapperhed, som forestilles ved Herculem.

1. La magnanimité, figurée par Alexandre le Grand avec le noeud gordien.

2. La Gloire, ſuite de la magnanimité, répréſentée par une figure, qui porte une pyramide.

3. La Sageſse, répréſentée par Minerve; &

4. La Force ou la Vertu heroïque, par Hercule.

1. Die Großmuth, unter dem Bilde Alexanders des Groſſen, mit dem Nodo Gordio, vorgeſtellet.

2. Die daraus flieſſende Ehre und unſterblicher Ruhm, unter einem Bilde, ſo eine Pyramide hält, abgebildet.

3. Die Weisheit, unter der Minerva; und

4. Die Stärke und Tapferkeit, unter dem Hercule vorgeſtellet.

Dette Monument har en berømt Bildthugger, navnlig Abraham Cæſar l'Amoureux forfærdiget. Han begyndte derpaa Anno 1681, og bragte det i Stand Aar 1688, i hvilket Aar det og i November-Maaned er oprettet og bragt til endelig Fuldkommenhed.

Ce monument eſt fait & achevé par le celebre ſculpteur, Abraham Céſar l' Amoureux; il y commença en 1681, & l' acheva en 1688; la ſtatuë fut poſée ſur ſon piedeſtal au mois de Novembre de la dite année, dans laquelle le tout fut auſsi entierement achevé.

Dieſes Ehrenmahl iſt von einem berühmten Bildhauer, Nahmens Abraham Cæſar l'Amoureux, verfertiget, der Anno 1681 darauf angefangen, und es Anno 1688 zum Stande gebracht, in welchem Jahre es auch im Monath November aufgeſtellet worden, und zu gänzlicher Vollkommenheit gelanget iſt.

Tab. XX. Dernæſt betragte vi det Kongelige Palais, hvis foreſte Façade, som vender imod Chriſtiansborg-Slot, paa Tab. XX. foreſtilles.

D' ici nous prenons la route vers le Palais Roïal, dont la façade, qui regarde le château de Chriſtiansbourg, eſt répréſentée à la planche XX.

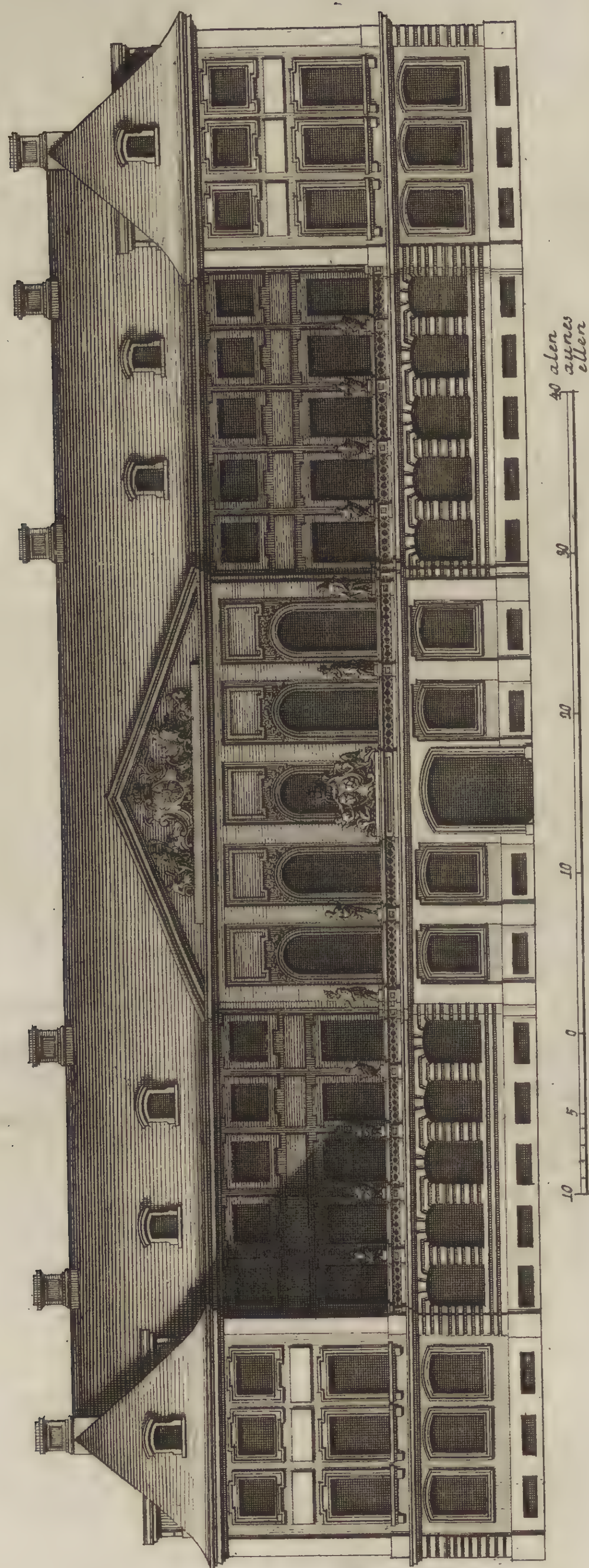
Nunmehro wollen wir den Königlichen Pallaſt betrachten, deſſen vordere Façade, gegen das Schloß Chriſtiansburg, auf Tab. XX. vorgeſtellet iſt.

Paa denne Grund var allerførſt opført en ſtor Bygning af en riig og anſeelig Kiøbmand her i Staden, navnlig Wigandt, der og næſten har bebygget den heele derved liggende Gade, som derudover endnu fører Navn af Wigandts-Gade. Denne Bygning var anſeelig, dog ey at regne imod den

Un riche & fameux Negociant de Copenhague, nommé Wigandt, a fait elever premierement un grand bâtiment à cet endroit; Le même Wigandt, a fait batir prèsque toute la ruë voiſine, qui par cette raiſon porte encore actuellement ſon nom. Ce premier édifice étoit grand & conſiderable, mais rien moins

Auf dieſem Platze war zu allererſt ein groſſes Gebäude von einem reichen und angeſehenen Kaufmann hieſiger Stadt, Nahmens Wigand, aufgeführet, der auch faſt die ganze daran liegende Straſſe angebauet, welche dahero noch jetzo den Nahmen der Wigandsſtraſſe führet. Dieſes Gebäude war anſehnlich, doch

TAB: XX.



den Størelse og Anseelse, som den nu er tilvoxen; thi da Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde foretog sig, at sætte Kiøbenhavns Slot i Stand, og at lade en Deel deraf aldeeles nedbryde, udfordrede Nødvendigheden, at det Kongelige Herskab, imens Arbeidet stod paa, maatte forlade Slottet; hvorfore Wigandts Huus blev kiøbt af den gang værende Eyer, giort større med nogle Huse af Naboelauget, som bleve lagte dertil, og indrettet til Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes, som da værende Cron-Printzes, Beqvemmelighed og Interims-Residence. Men Anno 1743 lod Høystbemeldte Konge CHRISTIAN den Siette aldeeles i Grunden nedbryde den foreste Bygning, som vendte imod Residentz-Slottet, lagde Pladsen af et næst ved staaende Huus dertil, og lod Anno 1743 og 1744 foruden en Side- og en Bag-Bygning opføre den Façade, som nu sees, og som denne Tabelle forestiller. Alle Gemakker og Indretninger af de Bygninger, der bleve staaende, og som ere af et anseeligt Begreb, bleve nyt indrettede, til mere Beqvemmelighed forandrede, og alle paa det ziirligste og netteste meublerede og udstafferede, hvorefter, da alting var bragt til sin Fuldkommenhed, Deres nu regierende Kongelige Majester, som da værende Cron-Printz og Cron-Princesse, toge dette Palais i Besiddelse, og residerede der om Vinteren, indtil ved Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes dødelige Afgang, Regieringens Last faldt paa Hans Kongelige Majestets

moins que de comparaison à celui, que l' on trouve de nos jours à la même place. Car lorsque feu le Roi FREDERIC Quatre resolut de changer le Château de Copenhague, & d' en faire abatre quelques ailes, la Famille Roïale se vit obligée de quitter le château, pendant qu' on étoit à le rebatir; C' est pourquoi l' on acheta la dite maison de celui qui la possedoit alors, que l' on aggrandit, en y ajoutant des maisons voisines, que l' on distribua avec toutes les commodités requises, afin de servir de Residence pour quelque tems au Prince Roïal d' alors, feu le Roi CHRISTIAN Six. Or le dit Roi CHRISTIAN Six d' heureuse memoire fit en l' an 1743 abattre entierement le corps de logis, qui regarde le château, y fit ajouter le terrain d' une maison voisine, & fit elever un nouveau corps de logis avec une aile à côté & un bâtiment de derriere. Les apartemens & les distributions interieures des bâtimens de ce Palais, qui resterent sur pied, & qui sont d' une étenduë très-considerable, furent toutes changées, pour y procurer d' autant plus de commodité, & elles furent ornées & meublées avec toute la propreté imaginable. Lorsque tout fut en ordre, Sa Majesté le Roi regnant d' aujourd'hui, FREDERIC Cinq, étant alors Prince Roïal, prit possession de ce Palais avec Son Epouse Roïale, & y residoit pendant l' hiver jusqu' à ce qu' après la mort du Roi son Pere, aïant pris les rênes du gouvernement de ses Etats Sa

doch mit den itzigen Ansehen und der Grösse, die ihm nun zugewachsen, nicht zu vergleichen; Denn als der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte sich vornahm, das Copenhagener Schloß in Stand zu setzen, und einen Theil desselben ganz abbrechen zu lassen, muste die Königliche Herrschaft nothwendig währender Arbeit das Schloß verlassen; Dahero das Wigandische Haus von dem damahligen Eigner gekaufet, nachgehends vergrössert, und zur Bequemlichkeit und Interimsresidenz für Ihro Königliche Hoheit, den damahligen Kronprinzen, Hochseeligen König CHRISTIAN den Sechsten, eingerichtet ward. Aber Höchstgedachter König, CHRISTIAN der Sechste, ließ Anno 1743 das Vordergebäude gegen das Residenzschloß, gänzlich in Grund abbrechen, legte den Platz eines danebenstehenden Hauses dazu, und ließ Anno 1743 und 1744, ausser einem Seiten- und Hintergebäude, die itzige Façade aufführen, die auf dieser Tabelle vorgestellet ist. Alle Gemächer und Einrichtungen der Gebäude, die stehen blieben, welche von ansehnlichem Begrif sind, wurden von neuen eingerichtet, zu mehrer Bequemlichkeit verändert, und aufs zierlichste und prächtigste meubliret, worauf, da alles zur Vollkommenheit gebracht war, Ihro Majestäten, unser itztregierender Allergnädigster König und Königin, als damahliger Kronprinz und Kronprinzeßin, diesen Pallast in Besitz nahmen, und daselbst des Winters residireten, bis durch tödlichen Hintritt des Hochseeligen Königes, CHRISTIANI des Sechsten,

stets Skuldre, som da tog det Kongelige Slot Christiansborg til sin Residence. Nu har Hans Majestet overladt dette Palais til Hendes Høyfyrstlige Durchlauchtighed, Enke-Fyrstinden SOPHIA WILHELMINA af Ostfriesland, fød Princesse af Brandenborg-Culmbach, som om Vinteren med sin Hof-Stat residerer der.

Sa Majesté transfera Sa Residence au château Roïal de Christiansbourg. A présent le Roi a cedé ce Palais à Son Altesse, Madame SOPHIE WILHELMINE, Princesse douairiere d' Ostfrise, née Princesse de Brandenbourg-Culmbac, qui y demeure pendant l' hiver avec Sa cour.

sten die Regierungslast auf Jhro Majestät Schultern fiel, da Allerhöchstdieselben Dero Residenz auf dem Königlichen Schlosse Christiansburg nahmen. Anitzo haben Jhro Majestät diesen Pallast Jhro Hochfürstlichen Durchlauchten, der verwittweten Fürstin SOPHIEN WILHELMINEN von Ostfriesland, gebohrnen Princeßin von Brandenburg-Culmbach, eingeräumet, welche daselbst mit Dero Hofstaat des Winters residiren.

Ved Palladset er en smuk Have, som er ikke af synderlig stort Begreb, men dets uagtet lystig og behagelig, og indbefatter af Bue-Gange, Lyst-Qvarterer, Spring-Vande, Billeder og deslige Zirater, saa meget som dens Størelse kand tillade.

Il y a auprès de ce Palais un jardin qui n' est pas de grande étenduë, mais qui n' en est pas moins riant & agréable, renfermant dans son circuit en berceaux, en parterres, en fontaines, en figures & en autres ornemens de cette espèce tout ce que son espace en peut contenir.

Bey dem Palais ist ein artiger Garten, welcher zwar nicht von sonderlicher Grösse, aber sehr lustig und anmuthig ist; Selbiger hat von Bogengängen, Lustquartieren, Fontainen, Bildern und dergleichen Zierathen, so viel als dessen Grösse leiden und fassen kan.

Endelig vil jeg anføre noget kortelig om den Kongelige Amalienborg-Have, som tillige med den saa kaldede Mynster-Plads ligger paa den ene Side af Dronningens Brede-Gade.

Enfin nous dirons un mot du jardin Roïal d' Amalienbourg, qui est situé conjointement avec la place de revuë du même nom, à l' un des côtés de la grande ruë de la Reine.

Endlich wollen wir mit wenigem etwas von dem Königlichen Amalienburger Garten anführen. Selbiger, nebst dem so genannten Musterplatze, ist an der einen Seite der Königin breiten Strasse gelegen.

Mynster-Pladsen er afskilt fra Haven formedelst adskillige Pavillons og andre Huse, som ved ordentlige med grønt bevoxne Bue-Gange ere tilsammenføyede, saa det ene med det andet indtager den heele Breede af Pladsen.

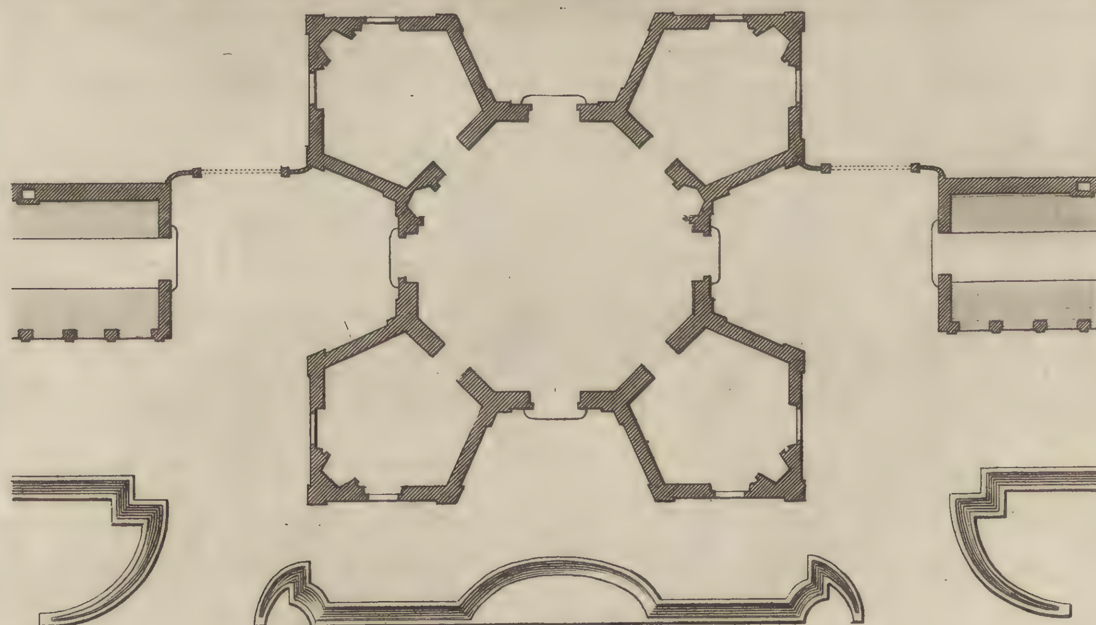
La place de revuë est separée du jardin par divers pavillons & autres maisons, qui sont toutes combinées avec des berceaux couverts de verdure, & qui toutes ensemble occupent la largeur entiere de la place.

Der Musterplatz ist von dem Garten durch verschiedene Pavillons und andere Gebäude abgesondert, welche mit ordentlichen grün bewachsenen Bogengängen an einander gehänget sind, so daß eines mit dem andern die ganze Breite des Platzes einnimt.

Den Le Der

TAB. XXI.





10. 5. 0. 10 alen.
aunes.
ellen.

Den middelste og største Pavillon, hvorudi Kongen gemeenlig opholder sig, naar Hans Majestet paa denne Plads lader Kiøbenhavns Garnison mynstre, forestilles paa Tab. XXI., saavel i Opstalt som i Grund-Tegning. Deraf sees, at Bygningen bestaaer af en stor ottekantet Sal i Midten, som med en Kuppel og Lanterne er forsynet, og af fire Cabinetter, hvortil er Indgang fra Salen. Derforuden ere fire Udgange fra samme Sal, een til Pladsen, een til Haven, og een til hver af Orangerierne, der ligge paa hver Side af Bygningen. De øvrige Huse ere meest til Heste-Stalde, og til Beqvemmelighed for en og anden af Hof-Betienterne indrettede.

Le principal Pavillon, qui est au milieu de tous les édifices, & dans lequel le Roi se tient ordinairement, lorsque Sa Majesté y fait passer en revuë la garnison de Copenhague, est répresenté sur la planche XXI. tant en face qu' en plan. L' on voit de ce dessein, que le bâtiment contient dans son milieu un grand Salon octogone, qui est couvert d' une Coupole, terminée en lanterne. Ce Salon est accompagné de quatre cabinets, dans lesquels on entre du dit salon. Le salon a outre cela quatre sorties principales, l' une vêrs la place de revuë, la seconde vêrs le jardin, & deux autres, qui prennent le passage aux deux orangeries, attenantes au Pavillon. Les autres maisons, que l' on y voit, sont destinées en partie à des écuries, en partie pour y loger divers officiers de la Cour.

Der mittelste und größte Pavillon, worinnen sich der König gewöhnlich aufhält, wann Ihro Majestät auf diesem Platz die Copenhagener Garnison mustern, ist auf Tab. XXI. so wohl in Auf- als Grundriß vorgestellet; Daraus erhellet, daß das Gebäude einen grossen achteckichten Saal in der Mitte, welcher mit einer Kuppel und Lanterne versehen ist, und vier Cabinette, wozu der Eingang von dem Saal ist, enthält. Ausserdem sind vier Ausgänge von gedachtem Saal, einer nach dem Platz, einer nach dem Garten, und einer nach jeder von den Orangerien, die an beyden Seiten des Gebäudes gelegen. Die übrigen Häuser sind meist zu Ställen und zur Bequemlichkeit einiger Hofbedienten eingerichtet. Tab. XXI.

Denne Have og Plads fører Navnet af Amalienborg-Slot, som i forige Tider stod her, og havde sit Navn af Dronning SOPHIA AMALIA, Kong FRIDERICI den Tredies Enke, som i sin Enke-Stand mestendeels opholdt sig der, og derfore havde anvendt anseelige Bekostninger paa dets ud- og indvortes Ziir og Pragt. Men Slottet med al sin Herlighed blev Anno 1689 den 19 April ved en uformodentlig og hastig Ildebrand næsten aldeeles lagt i Aske. Hvilken ulykkelige Hændelse havde været mindre at beklage, dersom ey en stor Mængde af ulyksalige Mennesker derved paa en grum og jam-

Ce jardin avec la place, qui l' accompagne, porte le nom du château d' Amalienbourg, qui autrefois étoit situé en cet endroit, & qui portoit le nom de la Reine SOPHIE AMELIE, Douairiere du Roi FREDERIC Trois, qui y residoit ordinairement, & qui par cette raison avoit consumé des sommes considerables, pour le rendre beau & superbe tant par dehors qu' en dedans; Mais un funeste incendie, qui survint rapidement au 19 d' Avril 1689, le mit prèsque entierement en cendres. Ce fatal accident auroit été moins triste, s' il n' avoit eu la deplorable suite, qu' un grand nombre

Dieser Garten und Platz führet den Nahmen von dem Schlosse Amalienburg, welches vormahls hier gestanden, und seinen Nahmen von der Königin SOPHIA AMALIA, Königs FRIDERICI des Dritten Wittwe, geführet, welche sich hier mehrentheils aufgehalten, und dahero zur aus- und inwendigen Zierde und Pracht des Schlosses ansehnliche Kosten angewandt; Allein das Schloß ward mit aller seiner Herrlichkeit Anno 1689 den 19 April durch eine unvermuthete heftige Feuersbrunst fast gänzlich in die Asche geleget; welcher unglückliche Zufall weniger zu bedauren gewesen, wann nicht eine grosse Men-

jammerlig Maade havde sat Livet til. Oprindelsen til denne Ulykke var en Opera, der i et til Slottet anbygget Opera-Huus blev opført, hvor, af Forseelse og Uagtsomhed, imellem 4 og 5 Slet om Aftenen kom Ild i endeel Enebær-Riis, hvormed Theatrum var prydet, og i saadan Hast greeb om sig, at ikkun den mindste Deel af Tilskuerne fik Tid at redde Livet, og at undkomme. Denne Jammer blev derved forøget, at Døren, som gik fra Opera-Huset til Slottet, i den Forvirring og Angest blev tillukket, saa at ikkun en eneste Dør blev aaben, som Folket kunde slippe ud ad, hvilken af de Angest-fulde Mennesker, der trængde een paa den anden, hastig blev stoppet, saa at ingen hverken kunde komme ud eller ind; hvorover meere end halvtredie hundrede Mennesker ynkelig omkom, og bleve enten qvalte af Røgen, eller levende opbrændte.

Slottet selv gik ved denne Leylighed i Løbet, og blev næsten af Ilden fortæret, og hvad deraf var sparet, blev siden aldeeles afbrudt, og Materialierne, som til anden Brug vare tienlige, bleve til andre Bygninger, især til den strax ved liggende Garnisons-Kirkes Opbyggelse, anvendte.

Men

bre de monde y perit pitoïablement & d' une maniere des plus tragiques. Ce fut la répréſentation d' un Opera, qui cauſa ce desâſtre, dans une maiſon, qui étoit jointe au château, ou par hazard ou plutôt par negligence le feu aïant pris à quelques buiſſons de genevre, dont le théatre étoit orné, ils s' enflammerent d' une rapidité ſi étonnante, que la moindre partie des ſpectateurs eut le loiſir de ſe retirer & de ſauver la vie. Ce malheur s' augmenta beaucoup par un autre, car dans la premiere conſternation & dans l' embarras quelcun s' étoit aviſé de fermer la porte, qui communiquoit au château, de ſorte qu' il n' y reſtoit qu' une ſeule porte ouverte, par où le monde pût ſe ſauver; mais celle-ci fut bientôt bouchée par le grand nombre de ceux, qui ſe presſoient l' un l' autre, pour ſortir en même tems, tellement que dans peu de tems perſonne n' y pouvoit entrer ni ſortir; ce qui fut cauſe que plus de deux cens cinquante perſonnes y perirent miſerablement, & qu' elles furent ou étoufées par la fumée, ou brulées toutes vives.

Le château même perit par cet accident, & fut ruiné par le feu de fond en comble; ce qui en fut conſervé, fut demoli enſuite, & les materiaux, qui étoient encore d'uſage, en furent emploïés à d' autres bâtimens, & particulièrement à celui de l' Egliſe de la garniſon, qui n' en eſt que peu éloignée.

Or

Menge unglückseeliger Menschen auf eine jämmerliche und grausame Art das Leben dabey eingebüsset hätte. Der Ursprung des ganzen Unglücks war eine Opera, die in einem an das Schlosse gebaueten Opernhause aufgeführet ward, wo des Abends zwischen 4 und 5 Uhr aus Versehen und Unachtsamkeit einige Wacholdersträuche, womit der Schauplatz gezieret war, in Brand geriethen, worauf das Feuer mit solcher Geschwindigkeit um sich grif, daß der wenigste Theil der Zuschauer Zeit bekam, das Leben zu retten. Der Jammer ward dadurch vermehret, daß die Thür von dem Opernhause nach dem Schlosse in solcher Angst und Verwirrung verschlossen ward, und nur eine einzige Thür offen blieb, wodurch die Leute sich retten konnten, welche aber auch von dem beängstigten Haufen, der auf einander drang, alsobald verstopfet ward, so daß niemand weder aus noch ein konnte, daher über zwey hundert und funfzig Menschen, theils vom Rauche erstickt, theils lebendig verbrannt wurden, und elendiglich umkamen.

Das Schloß selbst gieng bey dieser Gelegenheit auch darauf, und ward meistentheils vom Feuer verzehret; und was die Flammen davon verschonet, ward nachgehends ganz abgebrochen, und die Materialien, die zum Gebrauch dienlich waren, zu anderen Gebäuden, insonderheit zu der unweit davon gelegenen Garnisonskirche, angewandt.

Der


TAB. XXII

Tab. XXII.

Men denne Have, som jeg paa Tab. XXII. i Prospect forestiller, er tillige med Mynster-Pladsen af Kong FRIDERICH den Fierde Høylovlig Ihukommelse indrettet; Haven af ny anlagt, og Mynster-Pladsen af Ham anordnet, efter at Hans Majestet havde ladet Pladsen af det afbrœndte Slot giore reen, jevn og ryddelig; ligesom samme Høysalige Herre ogsaa har ladet de Bygninger opsette, der, som for er sagt, giore Skilsmisse imellem Haven og Pladsen.

Or ce jardin, que j' ai répréſenté en vuë ſur la planche XXII. a été reglé conjointement avec la place de revuë, par feu le Roi FREDERIC Quatre, qui a eu ſoin de faire nettoier & aplanir le terrain du dit château brulé, pour y faire diſtribuer ce nouveau jardin, & regler la grande plaine qui l' accompagne. Ce Prince a auſſi fait elever les bâtimens, qui, comme nous venons de dire, font la ſeparation d' entre le jardin & la plaine.

Der Garten aber, den ich auf Tab. XXII. in Prospect vorstelle, ist nebst dem Musterplatze von König FRIEDRICH dem Vierten Glorwürdigsten Andenkens eingerichtet, der Garten neu angelegt, und der Musterplatz angeordnet worden, nachdem Ihro Majestät den Platz des abgebrannten Schlosses hatten abräumen lassen; Gleichwie höchstgedachter Herr, auch die Gebäude, die, wie vor gedacht, den Garten von dem Platze absondern, hat aufführen lassen.

Haven er temmelig stor, og derhos ziirlig og vel indrettet. Den er iblant andet ziiret med endeel kunstige og fortreffelige Billeder, hvoriblant billigen regnes twende Stykker af hvidt Marmor, nemlig Orpheus og Eurydice, af den berømte Florentiner Johan Baratta; en Mercurius af Kobber forgyldt; de fire Aarets Tider af hvidt Marmor; de fire Elementer af Blye ꝛc. som alle fortiene af en Kiender nøye at betragtes.

Le jardin eſt aſſez ſpacieux, & l' on n' a rien négligé de ce, qui en regarde la beauté & les ornemens. Parmi ces derniers l' on compte quelques excellentes figures, dont les connoiſſeurs font grand cas, entre-autres deux pieces faites en marbre blanc, par le fameux Jean Baratta Florentin, qui répréſentent Orphée & Eurydice, d' un Mercure de cuivre doré, des quatre ſaiſons de l' année en marbre blanc, des quatre Elemens en plomb, qui toutes meritent une attention très-particuliere des Connoiſſeurs.

Der Garten ist ziemlich groß, und dabey zierlich und wohl eingerichtet. Er ist unter andern mit einigen künstlichen und vortreflichen Bildern gezieret, worunter billig zwey Stücke von weissem Marmor, nemlich Orpheus und Eurydice, von dem berühmten Florentiner, Johann Baratta, gemacht, wie auch ein kupferner vergüldeter Mercurius, die vier Jahrszeiten von weissem Marmor, und die vier Elemente von Bley, zu zählen, welche alle werth sind, von einem Kenner genau betrachtet zu werden.

Tvers over for Mynster-Pladsen, paa den anden Side af Dronningens Brede-Gade, er en smuk og yndig Have, som tilhører Hendes Kongelige Høyhed, Prin-

Vis-à-vis de la place de revuë, à l' autre côté de la grande ruë de la Reine, on voit encore un beau jardin, qui apartient à Son Alteſſe Roïale, Madame la Prin-

Gerade gegen den Musterplatz über, an der andern Seite der Königin breiten Strasse, liegt ein artiger und anmuthiger Garten, welcher Ihro Königlichen Hoheit der

Princeſſe CHARLOTTA AMALIA, der undertiden om Sommeren beærer ſamme paa en kort Tid med Sin høye Nærværelſe.

Princeſſe CHARLOTTE AMELIE, où Son Alteſſe Roïale prend quelques fois en été pour peu de tems le divertiſſement de la promenade.

der Prinzeßin CHARLOTTEN AMALIEN, gehöret, wo Ihro Königliche Hoheit bisweilen des Sommers Sich eine kurze Zeit aufzuhalten geruhen.



Cap. Chap. Cap.



Cap. III.

Handler om de Merkværdigheder, der findes ved de offentlige verdslige Bygninger i Staden, og forestiller tillige endeel private Paladser og ziirlige Borger-Huuse, som findes derudi.

Ligesom den Bygning, hvor Slots-Kirken er, og hvorom tilforn er meldet, paa den nørre Side er føyet til Slottet med en Longang, saa er og paa den søndre Side det Kongelige Cancelie, eller rettere at sige, den Kongelige Collegie-Bygning, ved en ligedan Longang, som den foromtalte, ansluttet til Slottet, saa at man igiennem denne Longang har Gang fra Slottet til Canceliet.

Chap. III.

Contient les curiosités, qu'on trouve aux Bâtimens publics & seculiers de la Ville; & répréſente en même tems quelques Hôtels de particuliers, & quelques belles maiſons bourgeoiſes.

Tout comme le Bâtiment, où eſt l' Egliſe du Château, dont nous avons parlé ci-devant, eſt joint au château du côté du Nord par le moïen d' un corridor, ainſi la Chancelerie Roïale, ou pour mieux dire, le Bâtiment pour les Colleges Roïaux, eſt combiné au château par un corridor, égal au précédent; de ſorte que par le moïen de ce corridor on peut paſſer du château à la chancelerie.

Cap. III.

Handelt von den Merkwürdigkeiten der öffentlichen weltlichen Gebäude in der Stadt, und stellet anbey einige daselbst befindliche Privatpalläste und Bürgerhäuser vor.

Gleichwie das Gebäude, worinnen die Schloßkirche befindlich, von welchem oben gemeldet, an der nordlichen Seite durch eine bedeckte Galerie an das Schloß gefüget ist, so ist an der südlichen Seite die Königliche Canzeley, oder besser zu reden, das Königliche Collegiengebäude, durch eben dergleichen Galerie, mit dem Schlosse vereiniget; so daß man über diese Galerie von dem Schlosse nach der Canzeley gehen kan.

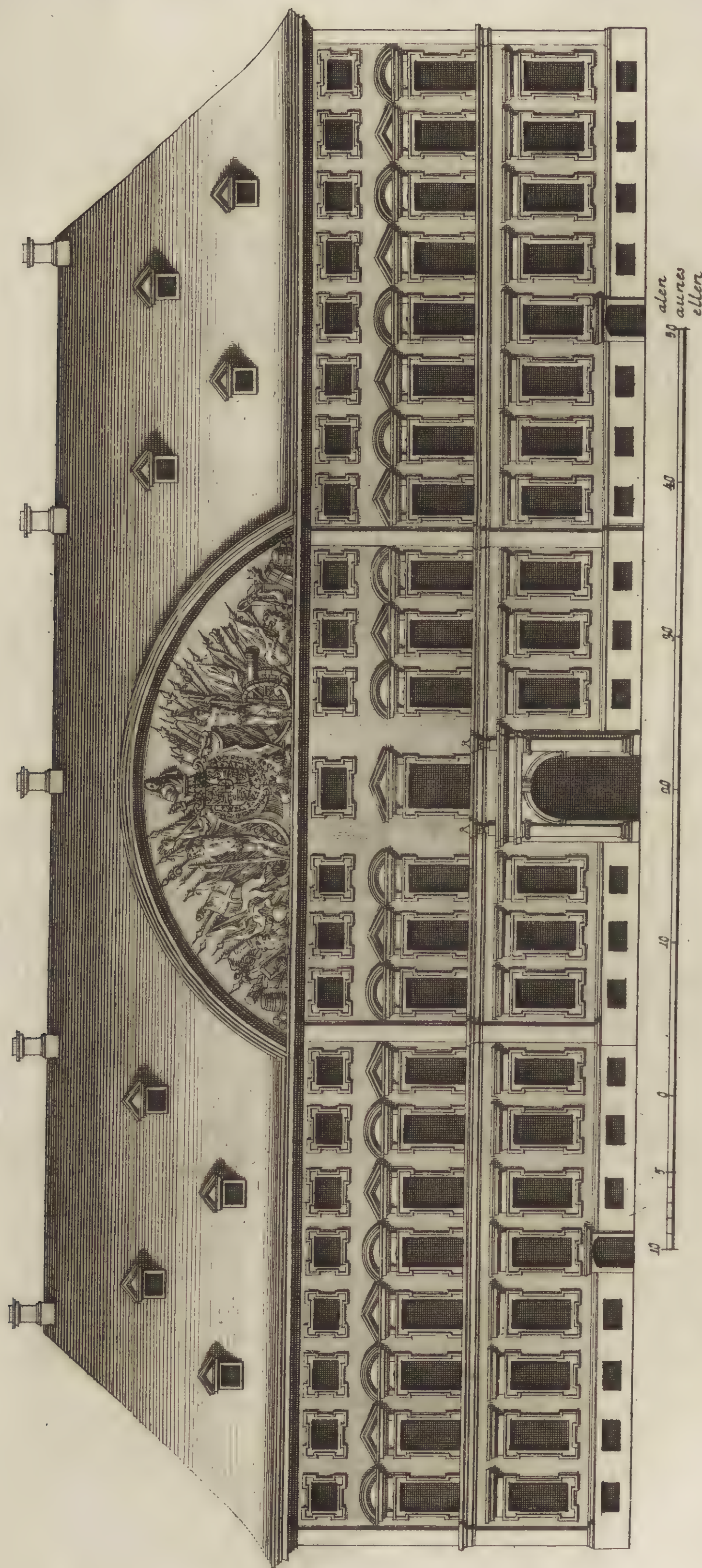
Can- La N Die

Tab. XXIII. Canceliet, hvoraf Façaden paa Tab. XXIII. forestilles, er en stor, vidtloftig og anseelig Bygning, hvorudi de største og fornemste Kongelige Collegia have deres Forsamlings-Sale, Contoirer, og alle til ethvert Collegii Forretninger fornødne Beqvemmeligheder. Den bestaaer egentlig af tre Floye, som indslutte en rummelig Gaard, der paa den fierde Side indelukkes af Proviant-Gaardens Hoved-Bygning. Den har over Kielderne tre Stokverker. Kielderne ere under alle tre Bygningerne reent igiennem hvelvede, ligesaavel som ogsaa det underste Stokverk af Bygningen. Samme underste Stokverk er nesten indtaget af de Kongelige Archiver, og har hvert Collegium sit særdeeles Archiv for sig selv. Saaledes finder man det Danske Cancelies, Krigs-Canceliets, det Tydske Cancelies, Rente-Kammerets og Hof-Rettens Archiver, hver for sig adskilte, alle, som sagt er, hvelvede, og med Jern-Dore og Jern-Vindve-Lemme forsynede. Disse samtlige Archiver maa en Lysthavende giore sig Umag for at faae at see, i det den særdeeles gode Orden, og ethverts ziirlige Indretning fortiener at betragtes. Især seer man med Fornoyelse i Krigs-Canceliets Archiv accurate og tilforladelige Plans af alle Kongerigernes og Fyrstendømmernes Fæstninger, samt andre merkværdige Tegninger.

La chancelerie, dont nous avons répréſenté la façade à la planche XXIII., eſt un grand, ample & ſuperbe bâtiment, où les principaux Colleges Roïaux ont leurs Sales d'aſſemblée, leurs Contoirs, & autres commodités requiſes aux affaires de chaque College ſeparement. Il eſt composé de trois ailes, qui renferment une cour ſpacieuſe, dont le quatrième côté eſt fermé par le corps principal du Magazin à vivres. Il eſt élévé de trois étages au desſus des ſouterrains. Les ſouterrains de tous les trois ailes ſont voutés par-tout, ausſi-bien que le premier étage de tout le bâtiment. Le premier étage ne contient, pour ainſi dire, que les archives Roïales, chaque College aïant les ſiennes ſeparées des autres; ainſi on y voit ſeparement les Archives de la chancelerie Danoiſe, celles de la chancelerie de guerre, celles de la chancelerie Alemande, celles de la Chambre des finances, & celles du Tribunal de juſtice de la Cour, toutes étant voutées comme nous venons de dire, & fermées de portes & de volets de fer. Tous les curieux doivent tacher d' obtenir la permisſion de voir ces archives, le très-bon ordre, qui y regne, & la diſtribution très-propre d'une chacune, meritant cette attention. On remarque particulierement avec plaiſir dans les archives de la chancelerie de guerre, des plans exacts de toutes les forteresſes des deux Roïaumes, & des Duchés y apartenans & autres desſeins remarquables.

Die Canzeley, deren Façade auf Tab. XXIII. vorgeſtellet wird, iſt ein groſſes, weitläuftiges und anſehnliches Gebäude, wo die gröſten und vornehmſten Königlichen Collegia ihre Verſammlungsſäle, Contoirs und alle zu eines jeden Collegii Verrichtungen benöthigte Bequemlichkeiten haben. Es beſtehet eigentlich aus dreyen Flügeln, welche einen geraumen Hof umgeben, der an der vierten Seite durch das Hauptgebäude des Proviant-hofes geſchloſſen iſt. Es hat über den Kellern drey Stockwerke. Die Keller unter allen dreyen Flügeln, ſo wohl als das unterſte Stockwerk des Gebäudes, ſind durchgehends gewölbet. Dieſes unterſte Stockwerk nehmen meiſtentheils die Königlichen Archive ein, deren jedes Collegium ſein eigenes hat. Alſo findet man das Archiv der Däniſchen Canzeley, der Kriegscanzeley, der Deutſchen Canzeley, der Rentkammer, und des Hofgerichts, jedes vor ſich abgeſondert, und alle, wie gedacht, gewölbet, und mit eiſernen Thüren und eiſernen Fenſterläden verſehen. Ein Liebhaber muß ſich bemühen, daß er alle dieſe Archive zu ſehen bekomme, indem die beſonders gute Ordnung und zierliche Einrichtung eines jeden in Betracht gezogen zu werden verdienet. Inſonderheit ſiehet man mit Vergnügen in dem Archiv der Kriegscanzeley accurate und zuverläßige Plans von allen Feſtungen beyder Königreiche, und der dazu gehörigen Fürſtenthümer, nebſt andern merkwürdigen Zeichnungen.

TAB: XXIII.



I det andet Stokverk har det Kongelige Geheime Conseil sine Apartemens i den Fløy ud imod Slottet. Det Danske Cancelie, det Tydske Cancelie, og Krigs-Canceliet have deres Apartemens og Contoirer i den lange Fløy ud imod Børsen, og det Kongelige Rente-Kammer sine i den tredie Fløy, som vender mod Gaarden; Men Rente-Kammerets, som det vidtløftigste Collegii, Betiente og Contoirer indtage næsten det tredie Stokverk over alle trende Fløye af den gandske Bygning.

Le Conseil intime du Roi a ses apartemens dans le second étage du bâtiment, qui regarde le château. La chancelerie Danoise, l' Allemande & celle de guerre, ont les leurs, dans la grande aile, qui regarde la Bourse; & la chambre Roïale des finances occupe celle, qui donne à la cour; mais les Commis & autres dependans de cette même Chambre de finances, comme étant le departement le plus vaste & le plus nombreux, occupent seuls, pour ainsi dire, le troisième étage de tous les trois bâtimens eux avec leurs bureaux.

In dem zweyten Stockwerk, in dem Flügel nach dem Schlosse, hat das Königliche Geheime Conseil seine Apartemens. Die Dänische, die Deutsche, und die Kriegscanzeley haben ihre Apartemens und Contoirs in dem langen Flügel nach der Börse, und die Königliche Rentkammer die ihrigen in dem dritten Flügel, nach dem Hofe, aber die Bediente und Contoirs der Rentkammer, als des weitläuftigsten und größten Collegii, besitzen das dritte Stockwerk über allen dreyen Flügeln fast durchgehends allein.

Denne anseelige Bygning har Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde i Sin Regierings Tid med stor Bekostning fra Grunden af ladet af ny opføre, og sees i den store Frontispice Hans Kongelige Majestets Bryst-Billede i hvidt Marmor udhugget, og derunder det Kongelige Vaaben, som med en stor Mængde i Steen udhugne Krigs-Instrumenter er omgivet.

Feu le Roi FREDERIC Quatre d' heureuse memoire a fait elever avec beaucoup de depenses ce vaste bâtiment depuis les fondemens. On voit aussi au grand frontispice le buste de Sa Majesté taillé en marbre blanc, & sous le buste les armes Roïales, environnées de beaucoup de Trophées taillés en pierre.

Dieses ansehnliche Gebäude hat der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte in Seiner Regierung mit grossen Kosten aus dem Grunde neu aufführen lassen, und siehet man an der grossen Frontispice Ihro Königlichen Majestät Brustbild von weissem Marmor, und unter demselben das Königliche Wapen, mit einer grossen Menge Kriegsinstrumente, in Stein gehauen, umgeben.

Paa denne samme Linie, hvor den i Tegningen forestillede Façade af Canceliet sees, er det Kongelige Posthuus, hvor alle Poster, ridende og agende, aflegge deres Medbringende, og hvorfra de igien begynde deres Bort-Reyse. General-Postamtet har i dette Huus sin Forsamlings-Stue og fornødne Contoirer og Beqvemmeligheder for alle til Post-Væsenet henhørende Betiente.

Du même côté, où se présente la façade de la chancelerie, dont nous avons donné le dessein, on trouve la maison Roïale des postes, où toutes les postes, soit à cheval, soit de voiture vont se decharger, & où ils reprennent leurs charges en partant. Le Bureau général des postes a dans ce lieu les sales, où il s' assemble, aussi bien que les contoirs & les commodités requises pour tous les Commis, qui en dependent.

In selbiger Linie mit in der Zeichnung vorgestelleten Façade der Canzeley stehet das Königliche Posthaus, wo alle reitende und fahrende Posten ihr Mitgebrachtes ablegen, und von wannen auch alle wieder abgehen. In diesem Hause hat das Generalpostamt seine Versammlungsstube und erforderliche Contoirs und Bequemlichkeiten für alle zum Postwesen gehörige Bediente.

Herr Baron Holberg beretter i sin Danmarks Riges Historie, at det udenlandske Post-Væsen allerførst i Kong FRIDERICH den Tredies Tid Aar 1653 her i Riget har taget sin Begyndelse. Vel har der af CHRISTIAN den Fierde været Poster anordnede, men samme gik kuns allene imellem Danmark og Norge; hvilken Indretning dog ey blev bragt til ret Fuldkommenhed, førend i FRIDERICI den Tredies Tid, som bevises af denne Konges Forordning, Post-Væsenet angaaende, de dato Kiøbenhavn den 9 Augusti 1650.

Monsieur le Baron de Holberg nous apprend dans son Histoire du Roïaume de Dannemarc, que les postes étrangeres ne sont reglées dans ces Païs-ci, que sous le regne du Roi FREDERIC Trois en 1653. Il est vrai que le Roi CHRISTIAN Quatre en a bien ordonné, mais seulement pour aller entre le Dannemarc & la Norwegue; cette ordonnance n' est pourtant pas parvenuë à sa perfection avant le tems du Roi FREDERIC Trois, ce qu' on prouve par l' ordonnance de ce dernier Roi, concernant les postes, datée de Copenhague le 9 Août 1650.

Der Herr Baron Holberg berichtet in seiner Historie von Dännemark, daß das auswärtige Postwesen erst zur Zeit König FRIEDRICHS des Dritten, und zwar Anno 1653 hier im Reiche seinen Anfang genommen. Es sind zwar schon von König CHRISTIAN dem Vierten Posten angeordnet gewesen, solches aber hat sich nicht weiter als zwischen Dännemark und Norwegen erstrecket, und diese Einrichtung ist doch zu keiner rechten Vollkommenheit gelanget, bis zur Zeit Königs FRIDERICI des Dritten, welches aus der Verordnung dieses Königes vom Postwesen, de dato Copenhagen den 9 August 1650, erhellet.

Det er af de Indkomster, som Post-Væsenet indrenter, at Hans Kongelige Majestet forsørger og husvaler mangfoldige nødlidende Enker, hvilke deraf efter deres Stands og Vilkors Omstændighed nyde aarlig en vis Pension, saa vidt forbemeldte Indkomster kand strække sig, hvilke, efter Høylovlig Ihukommelse Kong FRIDERICH den Fierdes allerchristeligste Stiftelse, til denne Brug allene blive anvendte.

Le Roi emploïe les revenus, que les Bureaux des postes fournissent, pour soulager & pour subvenir aux necessités de plusieurs pauvres veuves, auxquelles on fait distribuer une pension annuelle selon l' état & selon les conditions d' une chacune, autant que les dits revenûs, qui sont uniquement emploïés à cet usage, peuvent fournir; cette fondation tient son origine des soins très-pieux de feu le Roi FREDERIC Quatre d' heureuse memoire.

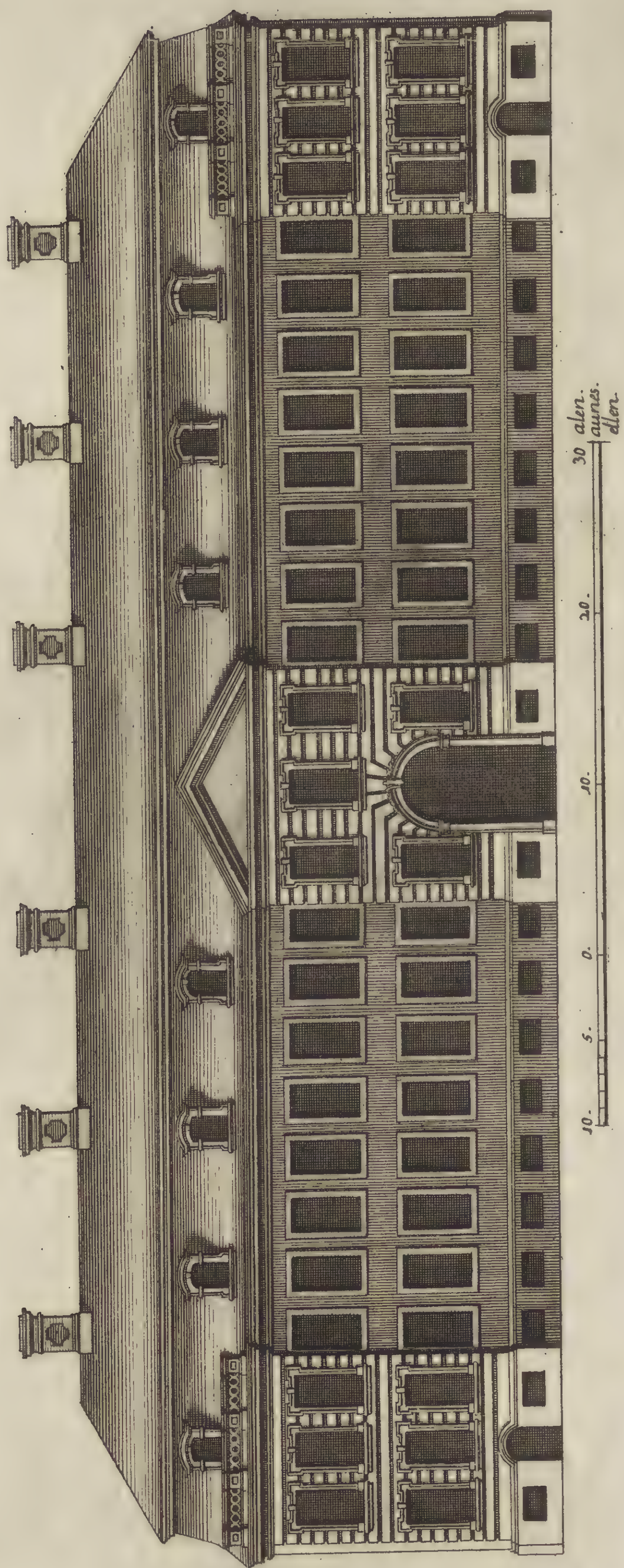
Von den Einkünften des Postwesens lassen Ihro Königliche Majestät viele arme und nothleidende Wittwen mit einer milden Beysteur versorgen, indem selbige ihrem Stande und Umständen noch jährlich daraus eine gewisse Pension geniessen, so weit sothane Einkünfte, die zu diesem Gebrauch einzig angewandt werden, sich erstrecken können; welche sehr Christliche Stiftung von dem Hochseeligen Könige FRIEDRICH dem Vierten herrühret.

Til samme Huus har Hans Majestet, Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette Høylovlig Ihukommelse, indtil videre forlagt Land-Etatens General-Commissariats-Collegium, og forsynet det med beqvemme Apartemens og fornødne Contoirer.

Le College du Commissariat Général de l' Etat de terre occupe pour un tems des apartemens commodes dans cette maison, qui lui ont été fournis par feu le Roi CHRISTIAN Six de Glorieuse memoire, qui y a ajouté aussi des contoirs necessaires.

Nach selbigem Hause haben Ihro Majestät der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens das Collegium des Generalcommissariats vom Landstaat bis weiter verleget, und selbiges mit bequemen Zimmern und benöthigten Contoiren versehen.

TAB:XXIV.



I dette Huus holder endnu et andet hoy-anseeligt Collegium sine ordentlige Forsamlinger, som er det af Hoysalig Kong CHRISTIAN den Siette oprettede General-Landets Oeconomie- og Commerce-Collegium, hvor alle til Landets Tarv og Opkomst, samt til Negociens Flor og Fremgang henhørende Sager forhandles og anordnes. Dette Collegium bestaaer af fem Deputerede Herrer, og tre Committerede, med tvende Secreterere og tvende Copiister.

Hans Majestet, Hoysalig Kong CHRISTIAN den Siette, har endog i dette Huus anordnet et Maler- og Bildthugger-Academie, og forsynet det med nogle Indkomster, beqvemme Værelser, samt med dygtige og erfarne Mestere i begge Videnskaber; hvor da enhver Lysthavende uden Bekostning kand blive underrettet i Tegning og deslige. Men denne Indretning har endnu ikke naaet den Fuldkommenhed, som den maaskee med Tiden maatte erlange.

Strax ved Post-Huset sees et anseeligt Palads, hvoraf Tab. XXIV. viser den foreste Façade imod Gaden. Samme Bygning har Hoysalig Kong CHRISTIAN den Siette Hoylovlig Ihukommelse, faa Aar for Sin Dod, af Grunden ny ladet opbygge. Det hører nu Hans Excellence Herr General og Ober-Krigs-Secretaire Lerche til, som ogsaa beboer det.

Her-

Un autre College de consideration tient aussi ses séances ordinaires en de certains apartemens de cette maison, qui est celui que feu le Roi CHRISTIAN Six à fondé sous le titre de College général pour l' Oeconomie & pour le Commerce du païs, où l' on traite & decide toutes les choses, qui regardent l' Oeconomie & le bien du païs, & tout ce qui peut aider à faire fleurir le negoce. Le College consiste en cinq Seigneurs deputés & en trois Seigneurs commis, de deux Secretaires & de deux Copistes.

Feu le Roi CHRISTIAN Six a même fondé dans cette maison une academie de Peinture & de Sculpture, que Sa Majesté a pourvuë de quelques révenûs, de bonnes chambres, & de maîtres habiles dans les deux sciences; où chacun peut être instruit dans ce, qui regarde les desseins & autres choses, sans les moindres depenses; mais cette fondation n' est pas encore parvenuë à la perfection, qu' elle pourroit peut-être atteindre avec le tems.

Tout près du Bureau des postes on remarque un Hôtel considerable, dont la planche XXIV. répresente la façade, & qui a été élévé depuis les fondemens par les soins de feu le Roi CHRISTIAN Six de Glorieuse memoire, peu d' années avant Sa mort. Il apartient à présent à Son Excellence Monseigneur le General de Lercke, Grand-Secretaire d' Etat pour les affaires de guerre, qui y demeure actuellement.

D'ici

In selbigem Hause hält noch ein ander hochansehnliches Collegium seine ordentliche Versammlungen, nemlich das von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten errichtete General-Landes Oeconomie- und Commercecollegium, wo alle zum Nutzen und Besten des Landes, und zum Flor und Aufnahme des Commercii gereichende Sachen abgehandelt und angeordnet werden. Dieses Collegium bestehet aus fünf deputirten, und drey committirten Herrn, nebst zween Secretarien und zween Copiisten.

Höchstgedachter König hat auch in diesem Hause eine Mahler- und Bildhaueracademie angeordnet, und selbige mit einigen Einkünften, bequemen Zimmern, und tüchtigen und erfahrnen Meistern in beyden Wissenschaften versehen; wo ein jeder, der Lust hat, ohne Unkosten im Zeichnen und dergleichen kan unterrichtet werden, diese Einrichtung aber hat bishero noch nicht die Vollkommenheit erreichet, wozu sie mit der Zeit vielleicht gelangen kan.

Nechst an dem Posthause siehet man einen ansehnlichen Pallast, dessen Façade nach der Strasse auf Tab. XXIV. abgebildet ist. Selbiges Gebäude hat der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens wenige Jahre vor Seinem Tode aus dem Grunde neu erbauen lassen; Es gehöret nunmehro Ihro Excellence dem Herrn General und Oberkriegssecretaire von Lerche, der es anitzo bewohnet.

Tab. XXIV.

N 3 Von

Herfra begive vi os til den Kongelige Børs, en gammeldags Gothisk, men i sit Slag en prægtig og ellers anseelig og majestetisk Bygning.

D'ici nous nous rendons à la Bourse Roiale, édifice antique & Gothique, mais qui ne laisse pas de se présenter dans son genre d'un grand air, & d'une façon très-majestueuse.

Von hier begeben wir uns nach der Königlichen Börse, welche ein altes Gothisches, aber nach der Art prächtiges, ansehnliches und majestätisches Gebäude ist.

Tab. XXV. Bygningen er meget lang, og i Henseende til Længden at regne, ikkun smal. Dens foreste Façade, som paa Tab. XXV. forestilles, vender ud imod Slottet Christiansborg.

Le bâtiment a une longueur considerable sur une largeur mediocre en proportion de la longueur. La façade principale, qu'on voit à la planche XXV., regarde le Château de Christiansbourg.

Das Gebäude ist sehr lang, und in Ansehung der Länge nur schmal. Die vordere kurze Façade desselben, nach dem Schlosse Christiansburg, ist auf Tab. XXV. vorgestellet.

Tab. XXVI. Dens anden korte Façade, som Tab. XXVI. viser sig, vender imod Christianshavn.

L'autre façade, qui est répréséntée à la planche XXVI., regarde la Ville de Christianshague.

Die andere kurze Facade, welche sich auf Tab. XXVI. präsentiret, stehet gegen Christianshafen.

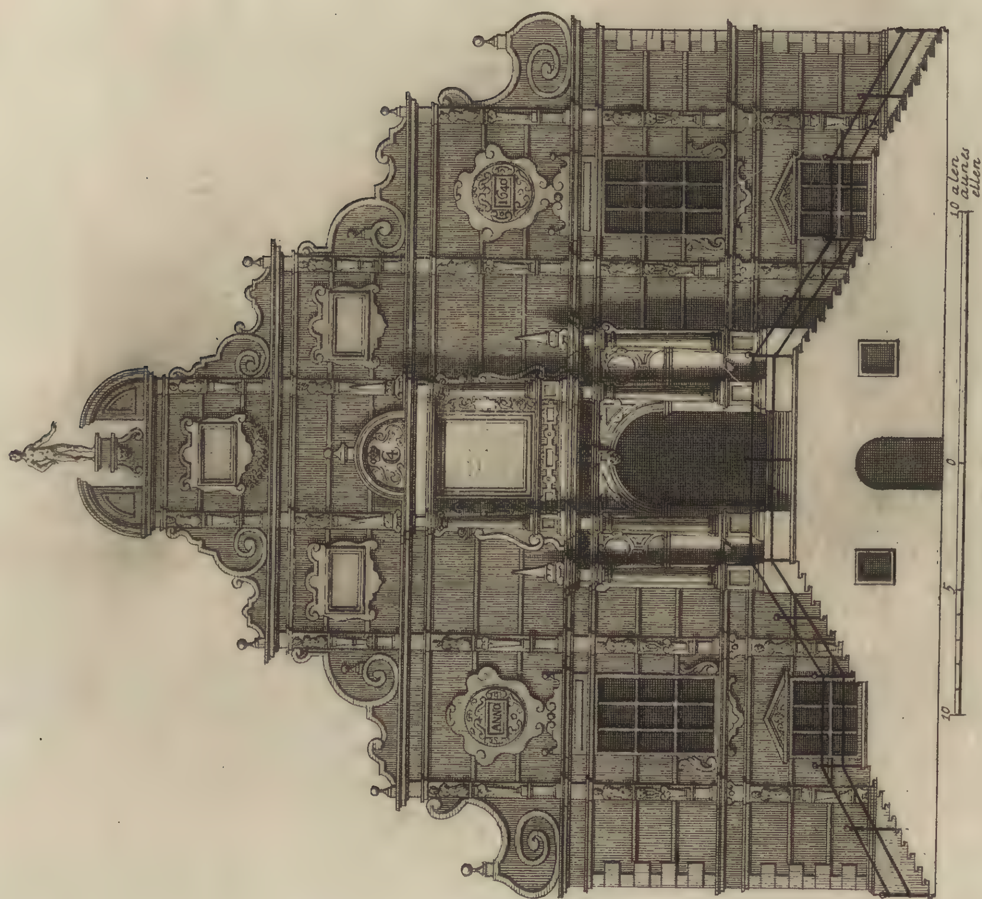
Tab. XXVII. Af den lange Façade, som vender imod Holmens Kirke, har jeg paa Tab. XXVII. allene villet forestille den middelste Part, hvor Taarnet er, i det det øvrige paa begge Sider af Taarnet lige til Enden, i alle Maader ligner det, som er næst ved Taarnet. Ellers holder Bygningen 406 Fod i Længden, og $66\frac{1}{2}$ Fod i Breden. De to korte Façader som Tab. XXV. og XXVI. forestilles, ere i Henseende til Bygnings-Maaden hinanden gandske lige, uden i saa vidt, at Frie-Trappernes Anordning gior imellem begge en Forskiæl. Den, som vender imod Slottet, er dog prægtigere end den anden, i det Portalet for Indgangen er prydet med fristaaende Piller af den rareste Orientalske Marmor, hvilende paa Postementer af samme Materie, i Steden for at Portalet for den anden korte Façade kuns er af Steen,

De la grande façade, qui regarde l'Eglise du Holm, je n'ai voulu répréſenter à la planche XXVII. que la partie du milieu, où se montre la Tour, d'autant que le reste du bâtiment des deux côtés de la tour j'usqu'au bout, est tout-à-fait égal à ce qui est près de la dite tour, sans aucun changement; mais tout le bâtiment a 406 pieds de longueur, sur $66\frac{1}{2}$ pieds de largeur. Les deux façades, qui se voient aux planches XXV. & XXVI. sont tout-à-fait égales entre elles par raport à l'architecture, hormis la difference qu'on y remarque en l'ordonnance des escaliers hors oeuvre, celle qui regarde le château est pourtant plus embellie que l'autre, le portail devant son entrée étant orné de colonnes isolées du plus excellent marbre oriental, posées sur des piedestaux de la même pierre,

Von der langen Seite nach der Kirche am Holm habe auf Tab. XXVII. nur den mittelsten Theil vorstellen wollen, wo der Thurm befindlich, indem das übrige an beyden Seiten des Thurms bis zum Ende, demjenigen, so hier neben dem Thurm stehet, in alle Wege gleich ist. Sonst hält das Gebäude in allen 406 Fuß, in der Länge, und $66\frac{1}{2}$ Fuß in der Breite. Die beyden kurzen Façaden, welche auf Tab. XXV. und XXVI. entworfen, sind in Ansehung der Bauart einander ganz gleich, ohne in so weit die Anordnung der freyen Treppen an beyden Seiten einen Unterscheid machet. Doch ist die Seite nach dem Schlosse prächtiger als die andere, indem das Portal am Eingange mit freystehenden Säulen von dem raresten Orientalischen Marmor gezieret ist, welche auf Postementen von gleicher Mate-



10
5
0
10
alen
aunes
ellen


10 alen
aunes
ellen
0
5
10
ANNO
1640

TAB. XXVII.



Steen, skiønt i Bygnings-Maade den forige liig.

pierre, au lieu que le portail devant l' éntrée de l'autre façade n'est fait que de pierre ordinaire, quoique à l'égard de l' Architecture elle est entierement égale à la précédente.

Materie ruhen, da das Portal an der andern kurzen Façade nur von Stein, sonst aber der Bauart nach der ersten gleich ist.

Paa begge korte Façader læses een og den samme Inscription, men Aarstallene, som derpaa findes, ere ulige; thi paa den Side imod Slottet, sees 1624, og paa den anden 1640; hvoraf sluttes, at denne er silde re bleven færdig end hiin. Inscriptionen er følgende:

A toutes ces deux façades on remarque une même inscription, mais le nombre d' années y est different; car à la façade, qui regarde le château, on trouve 1624 & à l'autre 1640, marque, que celle-là a été achevée de beaucoup plus tard que la premiere. L' inscription consiste en ces mots:

Beyde kurze Facaden haben einerley Inscription, die Jahrszahl aber ist an beyden unterschiedlich, den an der Seite nach dem Schlosse stehet 1624, und an der andern 1640; woraus zu muthmassen, daß diese später zu Stande gekommen, als jene. Die Inscription ist folgende:

C4.
Qvod Regno, Reiqve publicæ ac Populo Dano felix ac fortunatum velit,
Qvi
Ob jugem Filii Jesu Christi intercesſionem res tribuit faustas,
Qviqve
Mercimoniis omniqve bonæ rei augendæ præest,
Ter Opt. Ter Maximus, Deus Pater, Filius & Spiritus Sanctus.
Byrsam, qvam vides, Danicam
CHRISTIANUS QVARTUS
Danorum, Norrigorum, Slavorum Gothorumqve Rex potentisſimus,
Pater Patriæ optimus, boni publici curator felicisſimus,
Laudabili Regum magnorum exemplo, & serio studio augendi Regna Sua
Vivis censu emporiis,
Non furtivis Mercurii & Lavernæ artibus,
Sed qvod princeps & primum est, divinæ gloriæ,
Et qvod proximum, emptorum venditorumqve fructuosis usibus,
sacratam dicatamqve voluit.
Anno a Christo nato 1624.

De to lange Façader af Børsen ere efter Gothisk Bygnings-Maade med en Mængde af Billeder, i Form af Termes, prydede, som bære begge Stokverkers Hoved-Gesimser, og ere af adskillige Figurer og Forestillinger, saa den ene er ey den anden liig. Taarnet især er af en egen Indretning, som er

Les deux longues façades de la Bourse sont ornées à la maniere Gothique, d'une quantité de figures en forme de Termes en buste, qui supportent les grandes corniches de tous les deux étages. L' ordonnance de la flêche de la tour est très-particuliere, & merite qu'on y fasse attention; car

Die beyden langen Façaden dieser Börse, sind nach Gothischer Bauart mit eine Menge Bilder, als Termes, gezieret, welche die Hauptgesimse beyder Stockwerke tragen, und alle von besonderer Figur und Vorstellung sind, so daß keines dem andern gleichet. Der Thurm ist von besonderer Bau-

er værd at distingvere; thi Spidsen dannes af fire Drager eller Lindorme, som hvile paa deres Buge, vende Hovederne hver til sit Verdens Hiørne, og slynge deres Haler omkring hverandre op ad i Veiret, at deraf paa det sidste formeres en Spids, som endes med tre Kroner, en over den anden.

car elle est formée de quatre Dragons, qui reposant sur leurs ventres & tournant les têtes vers les quatre coins du monde, étendent leurs queuës, qui s' entrelaçant en l' air, forment enfin une Pyramide, qui se termine en trois couronnes, l' une posée au dessus de l' autre.

Bauart, und werth ist zu distinguiren: den die Spitze wird von vier Drachen oder Lindwürmern formiret, welche auf dem Bauche ruhen, die Köpfe nach den vier Ecken der Welt wenden, und die Schwänze um einander geschlungen in die Höhe strecken, und dadurch eine Pyramide ausmachen, die sich mit dreyen Kronen über einander endiget.

Denne Bygning er, som foranførte Inscription giver tilkiende, af Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde af nye opbygget, og Aar 1624 mestendeels fuldført. Historien melder, at denne Bygning har i Calmar i Sverrig været opført, og at den Høysalige Herre, da Han havde indtaget Calmar, lod den afbryde, og føre Taarnet og alle forommeldte Steen-Billeder med videre til Kiøbenhavn, hvor Han anvendte det altsammen til denne Bygnings Opførelse.

L' inscription, que nous venons d' inserer, marque, que c' est feu le Roi CHRISTIAN Quatre, qui a fait ériger ce bâtiment, que Sa Majesté a achevé prèsqu' entierement en l' année 1624. L' Histoire mande, que ce bâtiment a été élevé autrefois à Calmar en Suede, & que ce Prince, aïant pris Calmar, l' avoit fait abattre, & transporter la tour & toutes les dites figures en termes, avec plusieurs autres materiaux à Copenhague, où Sa Majesté les a emploïé à ce bâtiment.

Dieses Gebäude ist, laut angeführter Inscription, von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem den Vierten neu erbauet, und Anno 1624 mehrentheils vollbracht worden. Aus der Historie erhellet, daß dieses Gebäude zu Calmar in Schweden gestanden, und Hochgedachter König, als Er Calmar erobert, selbiges abbrechen, den Thurm und alle vorgedachte steinerne Bilder nebst andern Sachen nach Copenhagen bringen, und daraus diesen Bau errichten lassen.

Naar man træder ind til Børsen fra Slots-Siden, som er Hoved-Indgangen, finder man strax foran den store Plads, hvor Kiøbmændene, og andre, som have med Handelen at bestille, daglig forsamles; Derhos ere fornødne Contoirs for Meklerne, Notarier og deslige. Denne Plads er med et Gelænder-Verk skilt fra den øvrige Part af Børsen. Den middelste Deel af Bygningen er opfyldt med lutter Kram-Boder og Boglader, hvor alt, hvad man ønsker og begierer, holdes fal. Den anden Ende, naar man træder

En entrant à la Bourse du côté du Château, qui est la principale entrée, on trouve d' abord la grande Sale, où les marchands & ceux, qui se mêlent de quelque negoce, s' assemblent journellement, on a joint à cette sale les bureaux nécessaires pour les Courtiers, pour les Notaires & pour d' autres gens de cette sorte. Cette place est separée du reste de la Bourse par le moïen d' une balustrade. Le milieu du bâtiment est occupé de boutiques de marchandises, & de librairies, où l' on vend tout ce, que l' on peut

Wann man von der Seite nach dem Schlosse, als dem Haupteingange, auf die Börse trit, findet man gleich vorne den grossen Platz, wo die Kaufleute, und andere, die mit der Handlung zu schaffen haben, sich täglich versammlen; wobey gehörige Contoirs für die Mäckler, Notarien, und dergleichen zufinden sind. Dieser Platz ist durch ein Geländerwerk von dem übrigen Theil der Börse abgesondert. Der mittlere Theil des Gebäudes ist mit lauter Krambuden und Buchläden angefüllet, wo alles, was man wünschet und verlan-

der ind fra den ſyndre Side, er paa den høyre Haand indrettet for den Kongelige Banqve, hvor ſaa vel Banco-Commiſſarierne have deres Forſamlings-Stue, ſom de øvrige til Banqven henhørende Betiente deres Skriver-Stuer og Værelſer. Denne for alle Negotierende beqvemme, og for Publico nyttige Banqve, er oprettet af Kong CHRISTIAN den Siette Høylovlige Ihukommelſe, og dens Octroy Anno 1736 den 29 October af den Høyſalige Herre meddeelt. Enhver kand her imod tilſtrekkeligt Pant, eller paa Pante-Obligationer faae ſtore og ſmaa Summer, dog ey under 100 Rdl., til Laans, imod 4 pro Cento aarlig Rente. Banqven beſtaaer af adſkillige Intereſſenters Midler, ſom dertil have indſkudt deels flere, deels færre Actier. Midlernes og den øvrige Adminiſtration beſørges af viſſe Commiſſarier, ſom dertil aarlig ved de fleeſte Stemmer af Intereſſenterne blive udvalte, deels af høye Stands-Perſoner, deels af andre Caracteriſerede eller af Kiøbmænd. Intereſſenterne forſamles gemeenlig eengang om Aaret i Martio; deels for at efterſee forige Aars Regninger, og at qvittere Commiſſarierne for afvigte Aars Forvalting, deels for at faſtſætte Uddeelingen eller Renten, ſom enhver Intereſſent per advenant af ſine Actier for det forige Aar kand nyde, deels og endelig for at udvælge en ny Commiſſarium baade af de høye Stands-Perſoner og af den anden Stand, ſaaſom af begge Slags een aar-
lig

peut ſouhaiter. A l'autre bout en entrant du côté meridional, on trouve à droite les arrangemens, faits pour la Banque Roïale, où les Commisſaires de la Banque ont des ſales pour leurs asſemblées, des bureaux & des chambres ſuffiſantes pour les officiers, qui ſervent la Banque. Cette Banque, ſi commode aux Negocians & ſi utile au public, a été reglée par feu le Roi CHRISTIAN Six de glorieuſe memoire, ſon octroi aïant été confirmé par ce Roi ſous date du 29 d'Octobre, 1736. Un chacun peut emprunter ici de grandes & de petites ſommes à bon plaiſir, mais pas au desſous de la ſomme de 100 écus, ſur des gages ſuffiſans, ou ſur des obligations asſurées par gages, moïennant quatre pour cent d'interêt par an. La banque conſiſte en des biens de pluſieurs perſonnes intéresſées, qui y ont fourni plus ou moins d'actions, lesquelles ſont gouvernées par de certains Commisſaires, qu'on choiſit annuellement à la pluralité des voix des intéresſés, tant parmi les perſonnes du plus haut rang, que parmi d'autres perſonnes caracteriſées ou d'entre les marchands. Les intéresſés de la Banque s'asſemblent ordinairement une fois par an, au mois de Mars, pour examiner les comptes de l'année pasſée, pour donner les quittances nécesſaires aux Commisſaires de leur adminiſtration pour l'année précédente, & pour determiner les profits ou les rentes pour chaque intéresſé à proportion de ſes actions, &
ausſi

langet, feil gehalten wird. An dem andern Ende der Börſe, wann man von der ſüdlichen Seite hineinkommt, findet man zur Rechten die Einrichtung für die Königliche Banque, wo ſo wohl die Commiſſarien der Banque ihre Verſammlungsſtube, als übrige zur Banque gehörige Bediente ihre Zimmer und Schreiberſtuben haben. Dieſe allen Handelsleuten bequeme, und dem Publico nützliche Banque, iſt von König CHRISTIAN dem Sechſten Glorwürdigſten Andenkens errichtet, und die Octroy derſelben Anno 1736 den 29 October von Höchſtgedachtem Herrn confirmiret. Ein jeder kan hier auf hinlängliches Pfand, oder auf Pfandobligationes und gegen Erlegung 4 pro Cento jährlicher Zinſe groſſe und kleine Summen, doch nicht unter 100 Rthlr., lehnen. Die Banque beſtehet aus den Mitteln verſchiedener Intereſſenten, die dazu mehr oder weniger Actien hergeſchoſſen. Dieſe Mittel und die übrige Verwaltung, werden von gewiſſen Commiſſarien beſorget, welche jährlich durch die meiſten Stimmen der Intereſſenten theils aus hohen Standesperſonen, theils aus andern caracteriſirten Perſonen, oder Kaufleuten, erwehlet werden. Die Intereſſenten verſammlen ſich gewöhnlich einmahl des Jahres im Martio, um ſo wohl die Rechnungen des vorigen Jahres nachzuſehen und den Commiſſarien für die Verwaltung des verfloſſenen Jahres zu quitiren, als auch die Austheilung der Renten feſt zu ſetzen, welche ein jeder Intereſſent ſeinen Actien gemäß für das vorige Jahr genieſſen kan; und endlich auch,

um

lig afgaaer, naar han har været ved Directionen i tre Aar.

aussi afin de choisir un nouveau Commissaire tant parmi les personnes du plus haut rang, que de l'état inferieur, un des Seigneurs de chaque classe étant congedié à la fin de chaque année, lorsqu'il a été au Gouvernement pendant trois ans.

um einen neuen Commissarium, so wohl aus den hohen Stands-Personen, als von dem andern Stande zu erwehlen, indem aus beyden Classen jährlich einer abgehet, nachdem er drey Jahr an der Direction gewesen.

Paa den venstre Side er det Kongelige Magazin af alle Slags Kram-Vare, hvor de fleeste Vare af Klæde, Silke-Toy, og deslige, som af de Kongelige Fabriqveurer i Staden i stor Mængde forfærdiges, blive forvarede, hvilke til Stadens og Landets Kræmere, saa og til andre Liebhabere herfra i stort udsælges.

Au côté gauche de cette éntrée on trouve le Magazin Roïal de toutes sortes de marchandises, où la plus grande partie de draps, d'étofes de soïe, & d'autres choses de cette nature, que l'on fabrique dans la Ville en grande abondance, est conservée; & d'où on fournit en gros à tous les marchands de la Ville & du païs, & à d'autres, qui en demandent.

Zur Linken ist das Königliche Magazin von allerley Kramwaaren, wo das meiste Tuch, Seidenzeug, und dergleichen, so von den Königlichen Fabriqveurs der Stadt in grosser Menge verfertiget wird, aufgehoben, und daraus den Kaufleuren der Stadt und der Provinzen, wie auch andern Liebhabern en gros verkaufet wird.

Kielderne under Børsen, hvis Plan dog næsten er i Horizont med Gaden, i det mindste ikkun lidet dybere, ere inddeelte til adskillige Pakrum, hvor Kiøbmændene falholde Hør, Hamp, Tiære, Jern og deslige grov Kram; ved hvilke Boder er den Beqvemmelighed, at alle Skibe-Rum kand faa got som for hvert Pakhuses Dør paa begge Sider legge an, og lade og losse deres Vare, siden Bygningen ligger imellem tvende Canaler.

Les souterrains de cet édifice, dont le plan est à peu près au niveau de l' horizon, du moins fort peu enfoncé, sont distribués en divers Magazins, où les marchands exposent en vente toutes sortes de marchandises grossieres, comme de la filasse, du chanvre, du goudron, de la ferraille & d'autres choses de cette nature. Ces souterrains ont la grande commodité, que le bâtiment étant situé entre deux canaux, les vaisseaux se peuvent ranger de tous les deux côtés, pour ainsi dire devant la porte de chaque Magazin, pour charger ou pour decharger leurs marchandises.

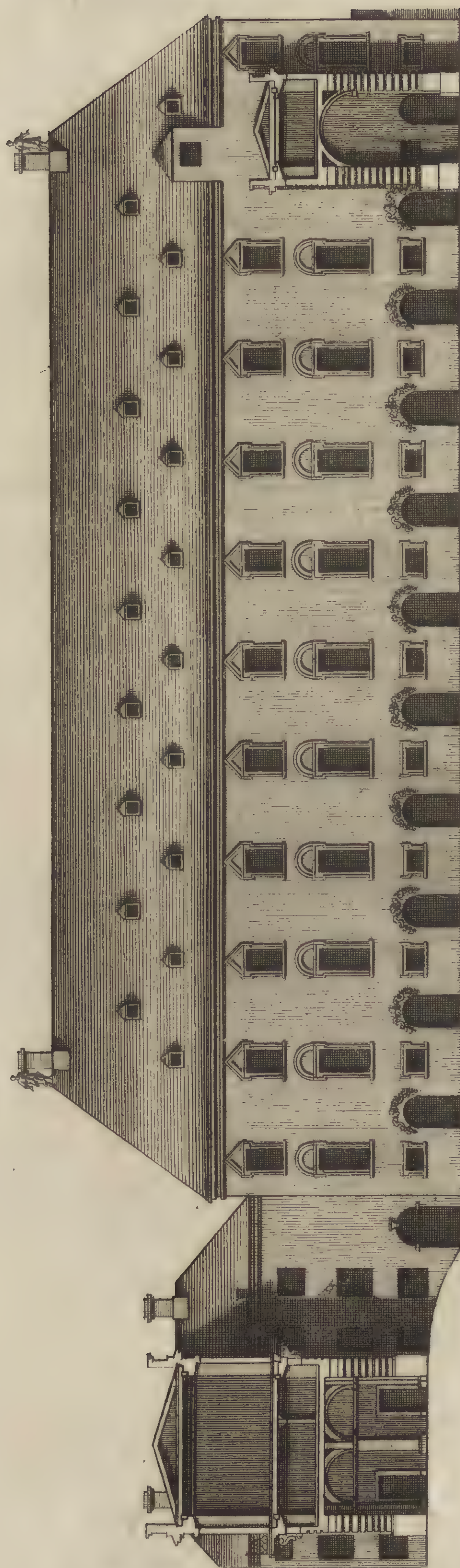
Unter der Börse sind Keller, deren Plan doch mehrentheils in gleicher Höhe mit der Strasse, oder doch nur wenig niedriger lieget. Diese sind in verschiedene Packräume vertheilet, wo die Kaufleute Flachs, Hanf, Theer, Eisen, und dergleichen grobe Waaren feil halten. Diese Buden haben die Bequemlichkeit, daß alle Schiffe so gut als vor den Thüren der Packhäuser an beyden Seiten anlegen, und ihre Waaren aus- und einladen können, weil das Gebäude zwischen zween Canälen gelegen ist.

Naar man fra Børsen begiver sig igiennem Longangs-Porten næst ved Cancelliet, finder man strax paa venstre Haand Indgangen til det Kongelige Proviant-Huus.

De la Bourse nous passons la porte, qui est sous le corridor, joignant la Chancelerie, & nous trouvons d'abord à gauche l' entrée au grand Magazin Roïal à vivres.

Von der Börse verfügen wir uns durch das Thor unter der bedeckten Galerie, neben der Canzeley, und finden gleich zur Linken den Eingang zum Königlichen Provianthofe.

TAB: XXVIII.



Langs den venstre Side i Gaarden sees en stor og anseelig Bygning, som tillige med alle øvrige til Proviant-Gaarden henhørende, af Kong CHRISTIAN den Fierde allerførst er bygget og indrettet. I disse Bygninger forvares et stort Magazin af alle Slags Korn og feede Vare, hvoraf i Krigs-Tider den Kongelige Flode provianteres, og endog i Freds-Tider den gemeene Mand af Søe-Etaten spiises; thi hver Matros nyder foruden sin maanedlige Besoldning endog virkelig fri Kost, som hver Maaneds-Dag, efter satte Taxt og Vægt, af Rug, Smør, Flesk, Erter og deslige, til hvert Compagnie bliver uddeelet. Stedets Indretning til sin Brug er særdeeles beqvem, thi ved Bygningerne er en stor Grav eller Bassin anlagt, hvor Proviant-Skibene næsten for hvert Magazin-Huus kand med Tryghed ligge at losse.

Ce grand & considerable bâtiment occupe tout le long du côté gauche de la cour; celui-ci, avec tous les autres, qui apartiennent à ce grand Magazin, est bâti & reglé par les ordres de feu le Roi CHRISTIAN Quatre. On y conserve une grande quantité de toutes sortes de vivres, consistant en froment, en beurre, en lard, &c. dont en tems de guerre on pourvoit la flotte du Roi du necessaire, & dont même en tems de paix on fournit les vivres aux matelots de la flotte du Roi, chaque matelot recevant outre la paie ordinaire sa nourriture effective, que l'on fournit chaque mois, en segle, en beurre, en lard, en pois &c. à chaque Compagnie, selon le poids & selon la taxe fixée. Cet endroit est fort commodement distribué à cet usage, un grand Bassin y étant pratiqué auprès des bâtimens, où les vaisseaux à vivres se peuvent mettre fort à leur aise, & peuvent decharger leurs charges, pour ainsi dire, à la porte de chaque magazin.

Die ganze linke Seite des Hofes nimt ein grosses ansehnliches Gebäude ein, welches, nebst allen übrigen zum Proviantfhofe gehörigen Häusern, von König CHRISTIAN dem Vierten zuerst erbauet und eingerichtet worden. In diesen Gebäuden wird ein grosses Magazin von Korn und fetten Waaren aufbehalten, woraus zu Kriegeszeiten die Königliche Flotte provintiret, und auch zu Friedenszeiten der gemeine Mann vom Seestaat gespeiset wird; denn ein jeder Matrose geniesset, ausser seiner monathlichen Besoldung, auch seine Kost in natura, welche jeder Compagnie monathlich, nach angesetzter Tax und Gewicht, an Rocken, Butter, Speck, Erbsen und dergleichen gereichet wird. Die Einrichtung des Orts zu diesem Gebrauch, ist besonders bequem, denn bey den Gebäuden ist ein grosser Graben oder Bassin angeleget, wo die Proviantschiffe fast vor jedes Magazinhaus hinlegen, und ihre Waaren sicher ausladen können.

Næst ved Proviant-Gaarden er imellem de tvende Slottets Løngange det store og anseelige Huus, hvorudi findes det vidtberømte Kongelige Kunst-Kammer og det Kongelige Bibliotheqve, og hvoraf Façaden paa Tab. XXVIII. forestilles. Denne Bygning, hvor stor og af hvad udvortes Anseelse den end er, ligner dog ikke nær den Pragt og de Kostbarheder, som den befatter. Jeg vil først lede en Curieux til det prægtige Kongelige Bibliotheqve; Samme forvares i det andet Stokverk af Bygningen, i en Sal, der indtager

Tout près du Magazin à vivres on voit entre les deux corridors du château le grand & ample bâtiment, qui contient la célébre chambre des rarétés, & la Bibliothéque Roïale; Bâtiment dont la façade est répréséntée à la planche XXVIII. Quelque considerable que soit cet édifice, & quelle que soit son aparence exterieure, il est pourtant bien moins considerable, que le sont les richesses, qu'il renferme. Je vais premierement conduire le curieux à la magnifique Bibliothéque du Roi, qui est gardée dans le second étage

Tab. XXVIII.

Nechst am Proviantfhofe siehet man zwischen den beyden bedeckten Galerien des Schlosses das grosse und ansehnliche Gebäude, worinnen die weitberühmte Königliche Kunstkammer und die Königliche Bibliotheck zu sehen sind, dessen Façade auf Tab. XXVIII. vorgestellet ist. So groß dieses Gebäude, und so ansehnlich es von aussen ist, so kommt doch solches alles in keine Vergleichung mit der Pracht und Kostbarkeit dessen, so darinnen verwahret wird. Ich will den Kunstbegierigen erst nach der prächtigen Königlichen Bibliotheck führen,

tager heele Husets Længde og Brede. Salen er over 200 Fod lang, og er en af de skiønneste og anseeligste, som man nogensteds finder til denne Brug at være indrettede. Fra den ene Ende af Salen til den anden er i Midten langs igiennem en breed Gang, hvis Gulv meget ziirlig med de skiønneste og fineste sorte og hvide Marmor-Fliser er belagt. Paa hver Side af denne Gang træder man nogle Trin op til en Forhøyning, som farer fort heele Salen igiennem paa begge Sider langs ned, paa hvilken Forhøyning rundt om, saa vel paa begge lange Sider, som paa de to korte Ender, er anordnet en Rad fristaaende Corinthiske Piller med forgyldte Capitaler, der bære et Gallerie, som gaaer rundt om Salen paa alle fire Sider; hvortil gaaes op ad fire Trapper, een i hvert Hiørne af Salen anlagt. Jeg veed ey noget Bibliotheqve, i Henseende til Indretningen at ligne dette bedre, end det bekiendte og berømte herlige saa kaldede Biblioteca della Minerva i Rom. Til dette har Høysalig Kong FRIDERICH den Tredie, som er bekiendt for en af vore lærdeste Konger, lagt den første Grundvold, og blev den Samling af Bøger, som Hans Majestet Selv eyede, og hvormed Begyndelsen blev giort, merkelig forøget med endeel andre herlige Bibliotheqver, som af berømmelige Mænd deels ere blevne skienkede, deels dertil kiøbte, iblant hvilke især regnes Petri Scavenii, Joachim Gersdorfs, Lauriz Ulfelds, Just Högs, Esaiæ Puffendorfs, og Christian Reizers, saa at dette Kongelige Biblio-

étage du bâtiment, dans un Salon, qui occupe toute la longueur & toute la largeur de la maison. Ce Salon a plus de 200 pieds de longueur, étant un des plus beaux & des plus considerables, qu'on ait jamais vû être emploiés quelque part à cet usage. D'un bout du Salon à l'autre il y a au milieu une large allée, pavée de carreaux de marbre, noirs & blancs, du plus beau & du plus fin. A chaque côté de cette allée on monte par quelques degrés à une petite élevation, qui regne tout le long de la sale & aux deux bouts. Sur cette elevation on a placé aux deux côtés de la sale & à ses deux extremités un rang de colonnes Corinthiennes isolées, avec des chapiteaux dorés, portant une galerie, qui regne tout-à l'entour du salon, où on monte par le moïen de quatre petits Escaliers, qui sont distribués aux quatre coins de la sale. Je ne me souviens pas d'avoir vû de Bibliothéque si approchante à celle-ci à l'égard de la distribution, que celle della Minerva à Rome. FREDERIC Trois, connû pour avoir été un des plus savans de nos Rois, en a jetté les premiers fondemens. L'assemblage de livres, que Sa Majesté possedoit Elle-même, & dont on fit le commencement, a été extrêmement augmenté depuis par plusieurs autres précieuses Bibliothéques, qui y ont été ajoutées par plusieurs hommes illustres, tant par donation, que par achat, parmi lesquelles nous comptons particulierement les Bibliothéques de Pierre Scavenius, de Jaques Gersdorf,

ren, welche sich in dem zweyten Stockwerk des Gebäudes befindet, und zwar auf einem Saale, der die Länge und Breite des ganzen Hauses einnimt. Selbiger Saal ist über 200 Fuß lang, und der schönste und ansehnlichste, den man irgendwo zu diesem Gebrauch eingerichtet findet. Von dem einen Ende des Saales bis zum andern ist in der Mitte gerade durch ein breiter Gang, dessen Fußboden mit den schönsten und feinesten schwarzen und weissen Marmorfliesen sehr zierlich beleget ist. An jeder Seite dieses Ganges trit man einige Stufen hinauf zu einer Verhöhung, welche den ganzen Saal an beyden Seiten hinunter gehet. Auf dieser Verhöhung rund um, so wohl an beyden langen Seiten, als an den kurzen Enden, stehet eine Reihe freystehender Corinthischer Säulen mit vergüldeten Capitälern, welche eine Galerie tragen, die rund um alle vier Seiten des Saales gehet, zu welcher man durch vier Treppen hinauf steiget, deren eine in jeder Ecke des Saales aufgeführet ist. Ich wüste keine Bibliotheck, deren Einrichtung mit dieser näher übereinkäme, als die weltbekannte, berühmte und herrliche Biblioteca della Minerva in Rom. Zu hiesiger hat der Hochseelige König FRIEDRICH der Dritte, der für einen unserer gelehrtesten Könige bekannt ist, den Grund geleget; und ist die Büchersammlung, die Ihro Majestät selbst besassen, und womit der Anfang gemacht ward, durch verschiedene andere herrliche Bibliothecken, die von berühmten Männern theils geschenket, theils erkaufet worden, merklich vermehret,

Bibliotheqve, som indeholder mangfoldige gamle og rare Skrifter og Editioner, nu til visse bestaaer af 60 til 70000 Voluminibus af trykte Bøger, som endnu ved Høy-Kongelig Omsorg aarlig formeeres med de kostbareste og beste udkommende baade uden- og indenlandske Verker. Den Orden, hvorudi Bøgerne nu staae, er af Høysalig Kong CHRISTIAN den Femte saaledes anordnet, at i de Reoler som staae under Galleriet imellem alle Vinduerne, der ere af en særdeeles Høyde, og ti i Tallet paa hver Side af Salen, paa den venstre Side af Indgangen de Theologiske, Hist. Eccles., Medicinske, Politiske, Philosophiske og Philologiske Bøger, og paa den høyre Side de Juridiske og Historiske, alle in Folio, ere opsatte. I samme Orden staae og oven paa Galleriet alle de andre Formater. Ved hver Ende af Salen staae paa Galleriet fire lukkede Skabe, med Glas-Døre forsynede, hvorudi forvares en rar Skat af Manuscripter; hvoriblant ey allene er en Mængde til den Nordiske Historie og Lovkyndighed henhørende gamle Islandske og Norske Pergaments-Bøger, men endogsaa en anseelig Samling af Hebraiske, Grædske og Latinske Codicibus membraneis, saasom Bibler, Patres, Autores Classici og Poëter, uden at tale om andre Videnskaber, hvoraf her findes mangfoldige, saa vel paa Pergament som paa Papiir skrevne, og hvoraf en deel tilforn har været i Græv Danneskiolds, Conferentz-Raad Rostgaards og andre berømte Mænds

dorf, de Laurent Uhlfeld, de Juste Höeg., d' Esaie Puffendorf, & de Christian Reizer, tellement que cette Bibliothéque Roïale, qui contient un grand nombre de pieces & d' editions rares & anciennes, monte actuellement à plus de 60 à 70000 Volumes, dont le nombre s' augemente très-considerablement tous les ans par les soins du Roi, qui y fournit les ouvrages les plus précieux & les plus rares, qui paroissent au jour, tant dans le Roïaume, que dans les païs étrangers. L' arrangement d' à présent des Livres, est reglé par les ordres de feu le Roi CHRISTIAN Cinq, tellement qu' à gauche de l' entrée les livres de Théologie, d' Histoire Ecclesiastique, de Médécine, de Politique, de Philosophie & de Philologie sont rangés sur des tablettes sous la galerie, entre les fenêtres, qui sont d' une hauteur considerable & dix en nombre à chaque côté du salon, & qu' à droite les livres de Jurisprudence & d' Histoire ont leur place, tous des in folio; ceux de moindre forme étant distribués de la même façon sur la Galerie. A chaque bout du salon on remarque sur la Galerie quatre Armoires, fermées de fenêtres, où l' on conserve un rare trésor de manuscrits, parmi lesquels il y a plusieurs livres de parchemin Islandois & Norwegeois, concernant l' Histoire & les Loix du Nord, & entre ceux-là une quantité considerable de Codes en velin Hebreux, Grécs & Latins, savoir des Bibles, des Peres, des Auteurs Classiques & des Poëtes, sans parler d' autres

ret, worunter insonderheit die Bibliothecken Petri Scavenii, Joachimi Gersdorfs, Laurentii Uhlfelds, Justi Höegs, Esaiæ Puffendorfs, und Christiani Reizers zu zählen, so daß diese Königliche Bibliotheck, welche vielfältige rare und alte Schriften und Editiones enthält, anitzo zum wenigsten aus 60 bis 70000 Voluminibus gedruckter Bücher bestehet, welche Sammlung durch hohe Königliche Vorsorge noch jährlich mit den besten und kostbaresten in- und ausländischen neuen Werken vermehret wird. Die Ordnung, worinnen die Bücher anitzo stehen, ist von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Fünften reguliret, so daß auf den Gestellen, so unter der Galerie zwischen den Fenstern, die sehr hoch, und zehn an der Zahl an jeder Seite des Saales sind, zur Linken des Einganges die Theologischen, Kirchenhistorischen, Medicinischen, Politischen, Philosophischen und Philologischen Bücher, und zur Rechten die Juridischen und Historischen, alle in Folio, aufgestellet sind; in welcher Ordnung auch alle übrige Formate oben auf der Galerie stehen. An jedem Ende des Saales, auf der Galerie, stehen vier mit gläsernen Thüren verschlossene Schränke, worinnen ein rarer Schatz von Manuscripten aufgehoben ist, unter welchen nicht allein eine Menge zur Nordischen Historie und Rechtsgelahrtheit hingehöriger alter Isländischer und Norwegischer Bücher auf Pergament, sondern auch eine ansehnliche Sammlung von Hebräischen, Griechischen und Lateinischen Codicibus membraneis, als Bibeln, Patribus, Autoribus Classicis

Mænds Bibliotheqver, og siden her ved Leylighed ere indkomne. Iblant de curieuseste Manuscripter regnes Kong FRIDERICH den Tredies Chymische Samling, Tygge Brahes egenhændige Skrifter, samt den saa kaldede Codex Flatejensis, som indeholder de gamle Norske Kongers Historie, skreven i det ældgamle Norske eller Islandske Sprog; den kaldes Codex Flatejensis, fordi den for mange Aar siden er funden paa den Øe Flatey udi Island. Denne Codex holdes for overmaade rar, og er af den berømte Antiqvario, Arna Magnæo skatteret paa mange 1000 Rdls. Værdie.

tres sciences, dont il y a un nombreux assemblage, tant écrits sur du parchemin que sur du papier, conservés autrefois en partie dans les Bibliothéques du Comte de Danneskiold, du Conseiller des Conferences de Rostgaard, & d'autres grands hommes, qui sont entrés ici par occasion. Parmi les manuscrits les plus curieux on compte le recueil Chimique du Roi FREDERIC Trois, les manuscrits de Tycho Brahe, & le Code appellé le Flateïen, contenant l'Histoire des anciens Rois de la Norwegue, ecrite en langue antique Norwegeoise ou Islandoise. On l'appelle Code Flateïen, parce qu'il a été trouvé depuis plusieurs années dans l'ile Flatei en Islande; ce code est estimé extrêmement rare, le célébre Antiquaire Arnas Magnæus y aïant mis le prix de plusieurs mille écus.

cis und Poeten befindlich, anderer Wissenschaften nicht zu gedenken, deren eine Menge, so wohl auf Pergament als auf Papier geschrieben, hieselbst vorhanden ist, wovon ein Theil vormahls in den Bibliothecken des Grafen von Danneschiold, des Conferenzraths Rostgaards, und anderer berühmter Männer gewesen, hier aber bey Gelegenheit hereingekommen. Unter die curieusesten Manuscripte rechnet man Königs FRIDERICI des Dritten Chymische Sammlung, Tychonis Brahei eigenhändige Schriften, und den so genannten Codicem Flatejensem, so die Historie der alten Norwegischen Könige enthält, und in der uhralten Norwegischen oder Isländischen Sprache geschrieben ist. Es wird Codex Flatejensis genannt, weil es vor vielen Jahren auf der Insul Flatey bey Island gefunden worden; und wird über die massen rar gehalten. Der berühmte Antiquarius, Arnas Magnæus, hat es einige tausend Reichsthaler werth geschätzet.

At vilde her antegne, og give den curieuse Læser en special Forklaring alleneste over de Bøger udi dette Bibliotheqve, der enten for deres Ælde, deres Faahed, eller for en og anden merkelig Omstændigheds skyld ere overmaade rare, og følgelig særdeeles kostbare, maatte blive alt for vidtløftigt, og torde udgiøre en Catalogum, der allene kunde fortiene Navn af et særdeeles Verk; thi enhver kand lettelig fatte, at saa stort et Kongeligt Bibliotheqve, som der i saa mange Aar, uden at spare nogen Bekostning, Flid eller Møye, er samlet

Si j'allois entreprendre de donner aux curieux un détail, seulement des livres les plus rares de cette Bibliothéque, qui sont très-précieux, en consideration de leur ancienneté, du très-petit nombre, qui s'en trouve dans le monde, ou d'autres circonstances remarquables, ce seroit une entreprise infiniment pénible, qui produiroit à la fin un Catalogue, qui meriteroit seul le nom d'un grand ouvrage: Car l'on se peut aisement figurer, qu'une Bibliothéque Roïale aussi considerable, & à l'augmentation de laquelle on

Wenn ich dem curieusen Leser hier eine speciale Nachricht bloß von denjenigen Büchern ertheilen sollte, die entweder wegen ihres Alters, Seltenheit, oder anderer merkwürdiger Umstände überaus rar, und folglich besonders kostbar sind, so würde solches so weitläuftig werden, und einen Catalogum abgeben, der alleine den Nahmen eines besondern Werkes verdienen könte; indem sich ein jeder leicht vorstellen kan, daß eine so grosse Königliche Bibliotheck, an deren Sammlung so viele Jahre weder Kosten, Fleiß, noch Mühe gespahret

samlet paa, maa indeholde af de rareste Sager, som har kundet bringes til Veye. Dog, for nogenledes at fornøye Læserens Begierlighed, vil jeg anføre nogle faa af dem, som, efter Beretning, have Sted iblant de merkværdigste. Saasom:

on n'a epargné, dans une si longue suite d' anneés, ni soins ni depenses, doive contenir en pieces rares, tout ce qu'on a eu moïen d' amasser. Cependant pour contenter en quelque façon la curiosité du Lecteur, je vais reciter quelques-uns des ouvrages, que l'on range parmi les plus remarquables; tels sont:

ret worden, die raresten Sachen enthalten müsse, die nur zu haben sind. Um aber der Begierde des Lesers doch einigermassen ein Genügen zu leisten, so habe hier einige wenige von denen, die, dem Bericht nach, unter die merkwürdigsten gezehlet werden, herrechnen und anführen wollen; als:

En Tydsk Bibel, trykt til Nyrnberg Anno 1483. 2 Voll. hvorudi alle Initial-Bogstaver ere ziirede med Guld.

Den Lybske Bibel, af Aar 1494.

Den Halberstadske Bibel, af Aar 1520.

Lutheri Tydske Bibel, Augsborg 1535. 2 Voll. Hvilket Exemplar er trykt paa fiint Pergament, ziiret med malede Figurer, indbunden i sort Corduan, og Bindet beslagen med en hoben massiv Sølv. Foran i den første Tome sees Doctor Luthers Portrait, meget kunstigt og vel skildret af den berømte Lucas Cranach i Wittenberg Anno 1525.

Den Lyneborgske Bibel, 1641, dediceret til Kong CHRISTIAN den Fierde, 2 Voll., trykt paa det skiønneste og hvideste Pergament.

Den Wittenbergske Bibel, af Aar 1551, hvilket Exemplar især legges Merke til, fordi det har været Kong FRIDERICH den Andens Haand-Bibel, som sees af efterfølgende, som Hans Majestet Selv med egen høye Haand har skrevet for i Bogen:

Une Bible Alemande, imprimée an 1483 à Nuremberg en 2 Vol., ou toutes les lettres initiales sont ornées avec de l'or.

La Bible de Lubeck, en 1494.

La Bible de Halberstad, en 1520.

La Bible Alemande de Luther, à Augsbourg 1535. 2 Vol. Cet exemplaire est imprimé sur du parchemin le plus fin, & orné de peintures; il est relié en maroquin noir, enrichi d'une quantité d' argent massif. A la tête du premier Volume on voit le portrait de Luther, extrêmement bien peint par le celébre Luc Cranack à Wittenberg, en 1525.

La Bible de Lunebourg 1641., dediée au Roi CHRISTIAN Quatre, 2 Vol. imprimée sur du parchemin le plus fin & le plus beau.

La Bible de Wittenberg 1551. on distingue particulierement cet exemplaire, comme aiant été la Bible manuelle du Roi FREDERIC Second, comme on le voit de l' écriture Danoise, que le Roi a mise à la tête de cet Exemplaire de Sa propre main, de cette maniere:

Eine Deutsche Bibel, Anno 1483 zu Nürnberg gedruckt; 2 Voll. worinnen alle Anfangsbuchstaben mit Gold gezieret sind.

Die Lübecker Bibel, von Anno 1494.

Die Halberstädtsche Bibel, von Anno 1520.

Lutheri Deutsche Bibel, Augspurg 1535. 2 Voll. auf feinem Pergament gedruckt, mit geschilderten Figuren gezieret, in schwarzem Corduan gebunden, und der Band mit vielem massiven Silber beschlagen. Vorne in dem ersten Theile siehet man Lutheri Portrait, von dem berühmten Lucas Cranach zu Wittenberg Anno 1525 sehr künstlich und wohl geschildert.

Die Lüneburger Bibel, von Anno 1641, an König CHRISTIAN den Vierten dediciret, 2 Voll. auf dem schönsten und weissesten Pergament gedruckt.

Die Wittenberger Bibel, von Anno 1551, welches Exemplar deswegen besonders hochgeachtet wird, weil es König FRIEDRICHS des Andern Handbibel gewesen, wie aus folgendem erheller, so Ihro Majestät Selbst in Dänischer Sprache, mit eigener hoher Hand, vorne darein geschrieben:

Anno L'an Anno

Anno 1566 begunte Jeg at lesse i denne Bybel den 20 Januarius po Fredersbor den Tye der var Krye ymellum Danmarch og Schwerich.

Friderich.

Anno 1567 hawer Jeg lest denne Bybel, Gut verre lowet, wt po Fredersbor den Tyedt der var Krye ymellum Danmarch och Schwerrich, Gut vnde meg den samme saa at hawe lest, Gut til Erre och myn Sel Salychheit til det Beste. Amen. Den 6 Aprilis.

Friderich.

Anno 1572 begunte Jeg po det den anden Gang at wylle lesse denne Bybel wt, och war det wor HErris Himmelfarts Dach, og war den 15 Majus. Gut wnde meg den saa lesse, Gut til Erre och myn Sel til det beste. Amen!

Anno 1576 hawer Jeg lest denne Bybel vt den 16 December her po Fredersſbor. Gut werre lovet, Gut vnde meg den at begunne ygen Gut til Erre, och myn Sel tyl det Beste. Amen!

Anno 1577 hawer jeg po det tredy gang begunt at wylle lesse denne Bybel vt, och begunte po Hellige Tree Kongers Dach, som var den 6 Januarius. Gut vnde meg den at lesse Gut til Erre, och myn Sel tyl Beste.

Videre:

L'an 1566 je commençai à lire cette Bible, le 20 de Janvier à Fredericsbourg, au tems de la guerre entre le Dannemarc & la Suede.

Frederic.

L'an 1567 j'achevai de lire cette Bible à Fredericsbourg. Dieu merci! au tems, que la guerre fut entre le Dannemarc & la Suede. Que Dieu m'accorde de l'avoir luë à sa gloire & au salut de mon ame. Ainsi soit-il! le 6 d'Avril.

Frederic.

L'an 1572 je commençai pour la seconde fois à lire cette Bible, & ce fut au jour de l'ascension, le 15 de Mai. Que Dieu m'accorde de la lire à sa gloire & au salut de mon ame. Ainsi soit-il!

L'an 1576 j'achevai cette Bible le 16 de Decemb. ici à Fredericsbourg. Le bon Dieu en soit loué! Dieu me fasſa la grace de l'aller recommencer à sa gloire, & au salut de mon ame! Ainsi soit-il!

L'an 1577 je commençai pour la troisième fois à lire cette Bible, & ce fut au jour des Rois, le 6 Janvier. Dieu me fasse la grace de la lire à sa gloire & au salut de mon ame.

Puis:

Anno 1566 den 20 Januarii fieng Jch zu Friedrichsburg an, in dieser Bibel zu lesen, als der Krieg zwischen Dännemark und Schweden war.

Friedrich.

Anno 1567 habe Jch, GOtt Lob, diese Bibel zu Friedrichsburg durchgelesen, als der Krieg zwischen Dännemark und Schweden war. GOtt gebe, daß ich selbige zu seinen Ehren und zum Heil meiner Seele möge gelesen haben. Amen! den 6 April.

Friedrich.

Anno 1572 fieng Jch zum zweyten mahl an, diese Bibel durchzulesen, und zwar am Himmelfahrtstage, den 15 Maji. GOtt verleihe mir, selbige zu seinen Ehren und zum Heil meiner Seele wieder anzufangen. Amen!

Anno 1576 habe Jch, GOtt Lob, den 16 December diese Bibel hier zu Friedrichsburg durchgelesen. GOtt verleihe mir, daß ich selbige zu seinen Ehren und zum Heil meiner Seele wieder anfangen möge. Amen!

Anno 1577 habe Jch zum dritten mahl angefangen, diese Bibel durchzulesen, und zwar am Tage der Heiligen Drey Könige, den 6 Januarii. GOtt verleihe mir, selbige zu seinen Ehren und zum Heil meiner Seele zu lesen.

Ferner:

Videre:

Rituale Syriacum, Romæ 1624.

Missale Norwegicum secundum ritum Nidrosiensis Ecclesiæ, Hafniæ 1519.

Liturgia Svecanæ Ecclesiæ, 1576.

Jertegns Postill, trykt i Paris paa Dansk, 1515. udgiven af Christen Pedersen, Canik i Lund.

Davids Psalter, trykt paa Dansk med stor Stiil, paa Frue Ellen Marswins Bekostning, Kiøbenhavn 1632.

Plinii Historia Naturalis, Venet. 1472.

Homeri Opera, græcè, 1488. 2 Voll.

En Tydsk Bog, som handler om Krigs-Væsenet, med smukke Figurer, med Farver ziirede, trykt i Kiøbenhavn 1578. Foran sees Kong FRIDERICH den Andens Portrait og Vaaben. Verket bestaaer af adskillige Tractater, hvoraf enhver har sin besynderlige Titul og Indhold. Paa nogle af Titul-Bladene findes det Navn, Joachim Arentsche, som formodentlig er Autor til Verket. Bogen er overmaade rar, og maaskee det eeneste Exemplar i Verden, og saa meget merkværdigere, som Kong CHRISTIAN den Fierde Selv med egen høye Hand har paa et og andet Sted giort visse Anmerkninger, hvor vidt de anførte Krigs-Kunster kunde være at sette i Verk, eller ikke.

Puis:

Rituale Syriacum, Romæ 1624.

Missale Norwegicum secundum ritum Nidrosiensis Ecclesiæ, Hafniæ 1519.

Liturgia Svecanæ Ecclesiæ, 1576.

Postille de miracles, par Christen Petersen, Chanoine de Lund, imprimée en Danois, à Paris 1515.

Les Pseaumes de David, en Danois, en grands caracteres, imprimés aux depens de Madame Ellen Marswin, à Copenhague 1632.

Plinii Historia naturalis, Venet. 1472.

Homeri opera, græcè, 1488. 2 Vol.

Un livre Alemand, traitant les affaires de la guerre, orné de plusieurs figures peintes en couleurs, imprimé à Copenhague 1578. A la tête de l' ouvrage on voit le Portrait du Roi FREDERIC Second avec ses armes. L' ouvrage contient plusieurs traités, chacun aïant son titre à part, & étant d' un contenu particulier ; à quelques-uns des titres on remarque le nom de Joachim Arentsche, qui est aparement celui de l' auteur. Ce livre est extrêmement rare, & peut-être est-ce l' unique exemplaire dans l' univers, & d' autant plus curieux, que le Roi CHRISTIAN Quatre y a fait en quelques endroits plusieurs remarques de sa propre main, en quoi les maximes militaires, qui y sont proposées, peuvent être pratiquées, ou non.

Ferner:

Rituale Syriacum, Romæ 1624.

Missale Norwegicum, secundum ritum Nidrosiensis Ecclesiæ, Hafniæ 1519.

Liturgia Svecanæ Ecclesiæ, 1576.

Zeichen- und Wunderpostill, in Dänischer Sprache zu Paris gedruckt 1515, herausgegeben von Christen Petersen, Canonico zu Lund.

Der Psalter Davids mit grober Schrift, gedruckt auf Kosten Frauen Ellen Marswin, Copenhagen 1632.

Plinii Historia Naturalis, Venet. 1472.

Homeri Opera, græcè, 1488. 2 Voll.

Ein Deutsches Buch, vom Kriegswesen, mit schönen illuminirten Figuren gezieret, gedruckt zu Copenhagen 1578. Vorne siehet man Königs FRIDERICI des Andern Portrait und Wapen. Das Werk bestehet aus verschiedenen Tractaten, worunter ein jeder seinen besonderen Titul und Innhalt hat. Auf einigen Titulblättern findet man den Nahmen Joachim Arentsche, welcher vermuthlich der Autor des Werks ist. Das Buch ist überaus rar, und vielleicht das einzige Exemplar in der Welt, und um so viel merkwürdiger, weil König CHRISTIAN der Vierte hin und wieder gewisse Anmerkungen mit eigener hoher Hand darein geschrieben, in wie weit die angeführten Kriegskünste zu bewerkstelligen, oder nicht.

Tychonis Brahæi Aſtronomiæ inſtauratæ Mechanica, Wandesburgi 1598. med ſmukke Figurer. Foran ſees Autoris Portrait, tegnet efter ham ſelv i levende Live, med Farver.

Marci Tullii Ciceronis officiorum liber, impreſſ. apud Joh. Fuſt Moguntinum Civem, 1466.

Livius, Romæ 1468.

Livius apud Vindelinum, 1470. Af hvilken Autore her paa Bibliotheqvet ere fleere end 24 adſkillige Editioner in Folio.

Æmilius Probus, Venetiis apud Nic. Jenſon, 1471.

Salluſtius, Venet. apud Nic. Jenſon, 1474.

Julius Cæſar, Romæ 1469.

Ditto, Venet. apud Nic. Jenſon, 1471.

Cornelius Tacitus, Romæ 1515.

Ejusdem Fragmenta, Venet. 1512.

Svetonius, apud Nic. Jenſon, 1471.

Juſtinus, Venet. apud Nic. Jenſon, 1470.

Rudimentum Noviciorum, Lubecæ 1475. hvilket Exemplar har fordum tilhørt den berømte Cantzler Niels Kaas, men tilforn, nemlig Anno 1482. har Johannes Tydekini, Proviſor i Gaunøe-Kloſter, foræret det til St. Peders Kloſter i Neſtved.

Liber Cronicarum cum figuris & ymaginibus, Auguſtæ 1497.

Novis-

Tychonis Brahæi Aſtronomiæ inſtauratæ Mechanica, Wandesburgi 1598. avec de belles figures, à la tête du livre ſe préſente le portrait de l' Auteur, peint de couleurs d'après nature.

Marci Tullii Ciceronis officiorum liber, impreſſ. apud Joh. Fuſt Moguntinum Civem, 1466.

Livius Romæ 1468.

Livius apud Vindelinum 1470. De cet auteur on trouve ici dans la Bibliothéque plus de vingt-quatre Editions differentes, toutes in Folio.

Æmilius probus, Venetiis apud Nic. Jenſon 1471.

Salluſtius, Venet. apud Nic. Jenſon 1474.

Julius Cæſar, Romæ 1469.

Le même, Venet. apud Nicol. Jenſon 1471.

Cornelius Tacitus, Romæ 1515.

Ejusdem Fragmenta, Venet. 1512.

Svetonius, Venet. apud Nic. Jenſon 1471.

Juſtinus, Venet. apud Nic. Jenſon 1470.

Rudimentum Noviciorum, Lubecæ 1475. Cet Exemplaire a apartenu autrefois au célébre Chancelier Niels Kaas, mais avant ce tems-là, à ſavoir l'an 1482., Jean Tydekini, Proviſeur du Couvent de Gaunöe, en a fait préſent au Couvent de St. Pierre à Neſtwed.

Liber Cronicarum cum figuris & ymaginibus, Auguſtæ 1497.

Novis-

Tychonis Brahæi Aſtronomiæ inſtauratæ Mechanica, Wandesburgi 1598. mit hübſchen Figuren. Vorne ſiehet man das Portrait des Autoris, mit Farben nach dem Leben geſchildert.

Marci Tullii Ciceronis officiorum liber, impreſſ. apud Joh. Fuſt Moguntinum Civem, 1466.

Livius, Romæ 1468.

Livius apud Vindelinum 1470. von welchem Autore in dieſer Bibliotheck mehr als 24 verſchiedene Editionen in Folio vorhanden ſind.

Æmilius Probus, Venetiis apud Nic. Jenſon 1471.

Salluſtius, Venet. apud Nic. Jenſon 1474.

Julius Cæſar, Romæ 1469.

Ditto, Venet. apud Nic. Jenſon 1471.

Cornelius Tacitus, Romæ 1515.

Ejusdem Fragmenta, Venet. 1512.

Svetonius apud Nic. Jenſon 1471.

Juſtinus, Venet. apud Nic. Jenſon 1470.

Rudimentum Noviciorum, Lubecæ 1475. welches Exemplar vormahls dem berühmten Canzler Nicolao Kaas gehöret hat. Vor deſſen Zeit aber, nemlich Anno 1482. hat Johannes Tydekini, Proviſor des Kloſters Gaunöe, ſelbiges dem Kloſter St. Petri zu Neſtwed geſchenket.

Liber Cronicarum cum figuris & ymaginibus, Auguſtæ 1497.

Novis-

Novissime Hystoriarum omnium Repercussiones, a Jac. Phil. Bergomense, edite Venetiis 1503.

Chronicke der Sassen.

Revelationes Sanctæ Birgittæ, Lubecæ 1492.

En ældgammel Tydsk Oversættelse af St. Birgittæ Aabenbaringer.

Kobberstykkerne til Resenii Atlas, hvoraf Original-Manuscriptet opbrændte Anno 1728 paa Universitets-Bibliothequet. (*)

Lectura aurea juris utriusque Monarchæ Dn. Floriani de Sancto Petro &c. Taurini 1526.

Repertorium juris utriusque Luminis ac Monarchæ Dn. Jacobini de Sancto Georgio, Lugd. 1521.

Saxo Grammaticus paa Plat-Tydsk, trykt imellem Ao. 1480 og 1490. in 4to.

Il decamerone di M. Giovanni Boccacio, in Fiorenza 1527. in 4to. For dette Exemplar har Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde betalt 50 Ducater i Florentz Anno 1709.

Biblia Germanico-Latina Pauli Eberi, Witemb. 1565 in 20 Voll. in 4to, trykt paa det fineste og hvideste Pergament.

Davids Psalter paa Dansk, udsat af Francisco Wormodo Carmelita, trykt i Rostok 1528 in 4to.

Novissime Hystoriarum omnium Repercussiones, a Jac. Phil. Bergomense edite, Venetiis 1503.

La chronique des Saxons.

Revelationes Sanctæ Birgittæ, Lubecæ 1492.

Une translation Alemande très-ancienne des Revelations de Ste Birgitte.

Les Estampes de l' Atlas de Resenius, dont l' original fut consumé par le feu dans la Bibliothéque de l' Univerfité, l' an 1728. (*)

Lectura aurea juris utriusque Monarchæ Dn. Floriani de Sancto Petro &c. Taurini 1526.

Repertorium Juris utriusque Luminis ac Monarchæ Dn. Jacobini de Sancto Georgio Lugd. 1521.

Saxo Grammaticus, en bas-alemand, imprimé in 4to entre les années 1480 & 1490.

Il decamerone di M. Giovanni Boccacio, in Fiorenza, 1527. en 4. Feu le Roi FREDERIC Quatre a paié cet Exemplaire à Florence l' an 1709. de 50 Ducats.

Biblia Germanico-Latina Pauli Eberi, Witemb. 1565. Elle consiste en vingt Vol. en 4. & est imprimée sur du parchemin le plus fin & le plus beau.

Les Pseaumes de David en Danois, traduits par François Wormode Carmelite, imprimés à Rostock 1528. en 4.

Novissime Hystoriarum omnium Repercussiones, a Jac. Phil. Bergomense, edite Venetiis 1503.

Chronicke der Sassen.

Revelationes Sanctæ Birgittæ, Lubecæ 1492.

Eine uhralte Deutsche Uebersetzung der Offenbarungen St. Birgittæ.

Die Kupfer zu Resenii Atlas, wovon das Original des Manuscripts Anno 1728 auf der Universitäts-Bibliotheck verbrannte. (*)

Lectura aurea juris utriusque Monarchæ Dn. Floriani de sancto Petro &c. Taurini 1526.

Repertorium juris utriusque Luminis ac Monarchæ Dn. Jacobini de Sancto Georgio, Lugd. 1521.

Saxo Grammaticus auf Platdeutsch, gedruckt zwischen Anno 1480 und 1490. in 4to.

Il decamerone di M. Giovanni Boccacio in Fiorenza 1527. in 4to. Für dieses Exemplar hat der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte in Florenz Anno 1709. 50 Ducaten bezahlet.

Biblia Germanico-Latina Pauli Eberi, Witemb. 1565. in 20 Voll. in 4to, auf dem feinesten und weissesten Pergament gedruckt.

Der Psalter Davids auf Dänisch, übersetzet von Francisco Wormodo Carmelita, gedruckt zu Rostock 1528. in 4to.

(*) Et Exemplar af disse Kobber-Stykker blev afvigte Aar paa en Bøger-Auction i Kiøbenhavn solgt og udbragt til 100 Rdlr.

(*) On vendit l' année passée à Copenhague à l' encan un exemplaire de ces Estampes pour 100 écus danois.

(*) Ein Exemplar von diesen Kupfern, ward in verwichenen Jahre auf einer Bücher Auction zu Copenhagen, auf 100 Rthlr. ausgebracht.

Canon ſecundum uſum Eccleſiæ Roskildenſis, impreſſ. in oppido Nyborg, 1522. in 4to.

Liber Breviarius ſecundum ritum Eccleſiæ Slesvicenſis, Pariſiis 1512. in 8vo.

Mich. Serveti dialogi de Trinitate, 1532.

Bern. Ochini Senenſis Dialogi, Baſil. 1563.

Diſcours Evangelique par Mr. le Bois-Clair, à Copenhague 1696.

For i Bogen har Autor, ſom var en Franſkmand, og nogle gange havde forandret ſin Religion, med egen Haand tegnet Jomfrue Mariæ Billede meget net og ziirligt, med denne Overſkrift:

Maria Dei Mater, Virgo poſt partum.

og derunder ſkrevet efterfølgende:

Jomfrue Maria var af tre Religioner:

1. var hun fød i den Jødiſke Religion,
2. var hun af den Calvinſke Religion,
3. var hun af den Lutherſke Religion.

Det førſte proberes af hendes Herkomſt af Jødiſke Forældre.

Det andet, fordi hun ſvarede Engelen, Luc. 1. cap. 34. v. Hvorledes ſkal det gaae til? ligeſom Calviniſterne ſige om Chriſti Legems ſacramentalſke

Canon ſecundum uſum Eccleſiæ Roskildenſis, impreſſ. in oppido Nyborg 1522. en 4.

Liber Breviarius ſecundum ritum Eccleſiæ Slesvicenſis, Pariſiis 1512. en 8.

Mich. Serveti Dialogi de Trinitate 1532.

Bern. Ochini Senenſis dialogi, Baſil. 1563.

Diſcours Evangelique par Monſieur le Bois-Clair, à Copenhague 1696.

L'auteur, qui étoit François de nation, & qui avoit quelques fois changé de religion, à fort proprement peint de ſa propre main à la tête du livre l'image de la ſainte Vierge; & y a ajouté ces mots:

Maria Dei Mater, Virgo poſt partum.

au desſous de l'image il a marqué les paroles ſuivantes:

La Sainte Vierge Marie avoit trois religions:

1. elle étoit née dans la region juive,
2. elle avoit la religion de Calvin,
3. elle avoit la religion de Luther.

Le premier ſe prouve de ſa naisſance de Parens juifs.

Le ſecond, parcequ'elle repondit à l'ange Luc. 1. chap. 34. v. Comment eſt ce que cela ſe peut faire? Comme diſent les Calviniſtes de la pré-

Canon ſecundum uſum Eccleſiæ Roskildenſis impreſſ. in oppido Nyborg 1522. in 4to.

Liber Breviarius ſecundum ritum Eccleſiæ Slesvicenſis, Pariſiis 1512. in 8vo.

Mich. Serveti Dialogi de Trinitate 1532.

Bern. Ochini Senenſis Dialogi, Baſil. 1563.

Diſcours Evangelique par Mr. le Bois-Clair, à Copenhague 1696.

Vorne in dieſem Buche hat der Autor, der ein Franzoſe war, und die Religion verſchiedene mahl verändert hatte, das Bild der heiligen Jungfrau Marien mit eigner Hand ſehr nett gezeichnet, und dabey dieſe Ueberſchrift geſetzet:

Maria Dei Mater, Virgo poſt partum.

und folgendes darunter geſchrieben:

Die Jungfrau Maria hatte dreyerley Religion:

1. war ſie in der Jüdiſchen Religion gebohren,
2. war ſie Calviniſcher Religion,
3. war ſie Lutheriſcher Religion.

Das erſte wird bewieſen aus ihrer Herkunft von Jüdiſchen Eltern.

Das andere, weil ſie dem Engel, Luc. 1. cap. 34. v. antwortete: Wie ſoll das zugehen? gleich wie die Calviniſten von der ſacramentlichen Gegen-

ske Nærværelse i Brødet: Hvorledes skal det gaae til? Hvorledes?

présence sacramentale du Corps de Jesus-Christ dans le pain: Comment est ce que cela se peut faire? comment?

genwart des Leibes Christi im Brodte sagen: wie soll das zugehen? Wie?

Det tredie proberes, fordi Maria begyndte at troe Guds Ord, der Engelen sagde: Hos Gud er ingen Ting umuelig; thi hun svarede, og sagde: See, jeg er HErrens Tienerinde, mig skee ligesom du haver sagt; det er et Lutherſk Svar.

Le troisième se prouve par ce que dit Marie à l'ange, lorsqu'elle commença à croire à la parole de Dieu; car elle répondit en disant: Voici, je suis la servante du Seigneur, qu'il m'arrive selon tout ce que vous m'avez dit; c'étoit une réponse Lutherienne.

Das dritte erhellet, weil Maria anfieng dem Worte GOttes zu glauben, als der Engel ihr sagte: Bey GOtt ist kein Ding unmöglich, denn sie antwortete, und sprach: Siehe, ich bin des HErrn Magd, mir geschehe, wie du gesaget hast; diß war eine Lutherische Antwort.

Denne Meening er af trende store Doctoribus approberet. Le Bois-Clair, Pastor, scripsit, invenit, & pinxit. Kiøbenhavn den 15 April 1696.

Ce sentiment est aprouvé par trois grands Docteurs. Le Bois-Clair, Pastor, scripsit, invenit, & pinxit, à Copenhague le 15 d'Avril 1696.

Diese Meynung ist von dreyen grossen Doctoribus approbiret. Le Bois-Clair, Pastor, scripsit, invenit, & pinxit. Copenhagen den 15 April 1696.

Iblant de kostbareste Tegninger, som giemmes i dette Kongelige Bibliotheqve, regner man især fire store Folianter, hvorudi en stor Mængde saa vel Have-Blomster som Mark-Urter, og allehaande Frugter ere meget kunstig og ziirlig efter Naturen paa Pergament af-tegnede.

Parmi les plus précieux desseins, qu'on conserve dans cette Bibliothéque Roïale, on compte particulierement quatre grands in folio, où l'on a peint fort proprement sur du parchemin, au naturel, une grande quantité de fleurs, d'herbes, & de fruits.

Unter die kostbaresten Zeichnungen, die in dieser Königlichen Bibliotheck verwahret werden, rechnet man insonderheit vier grosse Folianten, worinnen eine grosse Menge so wohl Gartenbluhmen, als Feldkräuter, und allerhand Früchte, sehr künstlich und zierlich nach dem Leben auf Pergament geschildert sind.

Ikke at glemme en temmelig Mængde af alle Slags rare Kobberstykker og egenhændige Tegninger, som af Albrecht Dürers og andre gamle og berømte Mesteres Arbeide her bliver forvaret.

On trouve aussi une bonne quantité d'Estampes, aussi bien que plusieurs desseins d'Albret Durer, & d'autres maîtres anciens & célébres.

Ausser dem ist noch eine gute Anzahl von allerhand raren Kupferstichen, und eigenhändigen Zeichnungen, des Alberti Dürers und anderer alter und berühmter Meister, hieselbst aufgehoben.

Iblant de Pergaments-Codices findes en Justinus, som Erke-Bisſkop Absalon har eyet, og foræret til Sorøe-Kloster. Der ere de, der vil

Parmi les Codes de vélin on voit un Justinus, qui a apartenû au fameux Archevêque Absalon, qui en a fait présent au Couvent de

Unter den Manuscripten auf Pergament findet sich ein Justinus, welcher dem Erzbischofe Absalon gehöret hat, und von ihm an das

vil paastaae, at samme er skreven med hans egen Haand, men det er uvist.

de Soröe. Il y en a qui prétendent, que ce Code soit écrit de l' Archevêque même; mais cela est fort sujet à caution.

das Kloster zu Soröe geschenket ist. Einige wollen, daß er selbigen mit eigener Hand geschrieben, welches aber ungewiß ist.

Endnu en Davids Psalter, ziirlig og net skreven paa Pergament, hvilken Froiken Christina, Kong Hagens Dotter i Norge, som blev gift til Spanien, har eyet: og deslige mangfoldige fleere, som for at undgaae Vidtloftighed, gandske forbigaaes.

On voit encore les Pseaumes de David très-bien & tres-proprement écrits sur du parchemin, qui ont apartenûs à Christine, fille du Roi Haquin de Norwegue, qui fut mariée en Espagne; & une infinité d'autres, que je passe entierement sous silence, pour ne pas m'étendre trop loin.

Es findet sich hier noch ein Psalter Davids, sehr sauber auf Pergament geschrieben, welcher der Fräulein Christina, des Norwegischen Königes Hagens Tochter, die nach Spanien verheyrathet worden, gehöret hat; und dergleichen vielfältige curieuse Schriften mehr, die ich, um Weitläuftigkeit zu vermeiden, gäntzlich unberührt lasse.

Efter den lærde og vidtberømte Herr Etats-Raad Grams beklagelige Død, som i dette Aar er indfalden, er nu Herr Professor Möllman Bibliothecarius ved dette Kongelige Bibliotheqve. Men den navnkundigste Bibliothecarius, som har forestaaet dette Bibliotheqve, var i Kong CHRISTIAN den Femtes Tid, Peter Schumacher, som siden under Titul og Navn af Græve af Griffenfeldt og Rigets Store-Cantzler har været kiendt og agtet i heele Europa, og som, efter at han havde opnaaet al den Høyhed og Værdighed, som nogen Particulier i Verden kunde vente sig, gik, som bekiendt er, Krebsgang tilbage til sit første Navn og til større Uselhed, end han var kommen af. Om hannem er det ellers merkeligt, at, som Bibliotheqvet havde været et af hans første Lykkens Trin, saa blev det ogsaa hans første Arrest-Huus paa

Après la mort du savant & célèbre Conseiller d'Etat Mr. de Gram, dans l'année courante, Monsieur le Professeur Möllman occupe la charge de Bibliothécaire Roïal; mais le plus fameux de tous les Bibliothecaires de cette Bibliothéque vivoit au tems du Regne du Roi CHRISTIAN Cinq, c'étoit Pierre Schumacher, depuis connu sous le nom de Comte de Griffenfeld, Gand-Chancelier du Roïaume; homme très-estimé dans toute l'Europe, qui après être monté au fa te des honneurs & des dignités, plus que jamais aucun particulier ne pouvoit esperer, perdit les bonnes graces du Roi son Maître, & revint à son ancien nom, & à une plus grande médiocrité, que celle dont il étoit issu, du commencement. C'est remarquable, que cette même Bibliothéque, qui lui avoit servi de premier degré à sa grandeur, étoit aussi

Nach dem nie genugsam zu bedaurenden Todesfall des gelehrten und weitberühmten Herrn Etatsraths Grams, der sich in itztlaufendem Jahre ereignet, bekleidet der Herr Professor Möllmann das Amt eines Bibliothecarii bey dieser Königlichen Bibliotheck; Der berühmteste Bibliothecarius aber, so jemahls dieser Königlichen Bibliotheck vorgestanden, war, zu Königs CHRISTIANI des Fünften Zeiten, Peter Schumacher, der nachgehends unter dem Nahmen des Grafen von Greiffenfeld, als Großcanzler des Reichs in ganz Europa bekannt und hochgeachtet gewesen; nachdem er aber den Gipfel aller Hoheit und Würde erstiegen, die eine Privatperson sich jemahls in der Welt vermuthen könnte, plötzlich den Krebsgang gewonnen, so daß er seinen ersten Nahmen, jedoch in weit schlechteren Umständen, als vorhin, wieder führen müssen. Es ist sonsten von

paa den Dag da han faldt i Kongens Unaade. (*)

ausſi ſa premiere priſon, au jour, qu' il tomba dans les disgraces du Roi. (*)

von ihm merkwürdig, daß gleichwie dieſe Bibliotheck die erſte Stuffe zu ſeinem Glücke geweſen, ſelbige auch ſein erſtes Gefängniß geworden, an dem Tage, da er in die Ungnade ſeines Königes fiel. (*)

Udi denne Bibliotheqvets Sal er et ſkiønt og lydeligt Echo, der, paa hvilken Ende af Salen man ſtaaer og raaber, trende gange tydelig igientager de Ord, ſom udraabes.

Dans cette Sale de la Bibliothéque il y a un Echo fort beau & fort clair, repetant très-diſtinctement par trois repriſes les paroles, qu' on a criées, à quelque bout de la ſale qu' on ſe tienne.

Der Saal, wo dieſe Bibliotheck iſt, hat ein ſchönes und deutliches Echo, welches die ausgerufenen Wörter dreymahl deutlich wiederholet, man mag ſtehen, an welcher Ecke man wolle.

Fra Bibliotheqvet begive vi os til det tredie Stokverk, hvor det vidtberømte og ſær merkwærdige Kongelige Kunſt-Kammer er at ſkue.

De la Bibliothéque nous nous rendons au troiſième étage du bâtiment, pour y voir la très-célébre chambre de raretés du Roi.

Von der Bibliotheck wollen wir uns nach dem dritten Stockwerk des Gebäudes begeben, wo die weitberühmte und beſonders merkwürdige Königl. Kunſtkammer iſt.

Ingen maa vente at finde her en tydelig og omſtændelig Forklaring over alle de rare, kunſtige og fortreffelige Sager, ſom dette ſtore og vidtløftige Kunſt-Kammer indeholder, thi ſligt var ey een Mands, men ti Mænds Arbeide i ti Aar, og vilde udgiore mange Folianter, hvilket kand ſluttes allene af det ſkiønne Verk, ſom den berømte Holger Jacobæus, Med. & Phil. Profeſſor, Anno 1696 in Folio har givet for Lyſet, under Titul af Muſeum Regium, hvilket vel udi Kong FRIDERICH den Fierdes Tid atter er bleven oplagt og meget forbedret og forøget af Aſſeſſor Johan Lorentzen, men ey indeholder eller melder om den tuſinde Deel af alle de kunſtige og merkværdige Ting, ſom her forefindes, ikke at tale om, at Kunſt-Kam-

Perſonne ne doit s' attendre, que j' aille faire ici un détail de toutes les piéces rares, artificieuſes & ſuperbes, contenuës dans cet ample & grand apartement; cela n' eſt pas l' affaire d' un ſeul homme, & occuperoit pluſieurs perſonnes en bien des années, & produiroit bien des Volumes: Ce qu' on juge aiſément du bel ouvrage, que le célébre Holger Jacobæus, Profesſeur en Med. & en Philoſophie, a mis au jour ſous le titre de Muſeum Regium, dont une nouvelle edition parut ſous le Regne du Roi FRERERIC Quatre, corrigée & augmentée conſiderablement par l' Asſesſeur Jean Lorenzen, mais qui ne contient ni ne fait pas mention de la millième partie des curioſités & des choſes dignes d' attention, con-

Es darf niemand vermuthen, hier eine deutliche und umſtändliche Erklärung aller raren, künſtlichen und vortreflichen Sachen zu finden, die dieſe Königliche Kunſtkammer enthält, dann ſolches wäre nicht eines, ſondern 10 Männer Arbeit in 10 Jahren, und würde verſchiedene Folianten ausmachen; welches allein aus dem ſchönen Werke zu urtheilen, ſo der berühmte Holger Jacobæus, Med. & Phil. Profeſſor, unter dem Titul des Muſei Regii Anno 1696 ans Licht gegeben, und ob ſolches gleich zur Zeit Königs FRIDERICI des Vierten viel vermehrter und verbeſſerter von dem Aſſeſſore Johann Lorenzen wieder aufgeleget worden, doch nicht den tauſendſten Theil der raren und merkwürdigen Sachen enthält und erkläret, die hier gefunden werden; zu

(*) See Herr Baron HOLBERGS Danmarks Riges Hiſtorie, Tom. III. pag. 645 & 652.

(*) Voïez l' hiſtoire de Dannemarc par Monſieur le Baron de HOLBERG, Tom. III. pag. 645 & 652.

(*) Siehe des Herrn Baron HOLBERGS Hiſtorie von Dännemark, Tom. III. pag. 645 & 652.

Kammeret, siden Verkets endog sidste Publication, med en utrolig Mængde af rare og kostbare Ting er bleven forøget. Jeg agter allene at give den Kunst-begierige Læser et Begreb om den gandske Indretning i Almindelighed, og at nævne kortelig en og anden Ting, som hidst eller her meest falder i Øynene.

conservées en cet endroit; sans faire remarquer que la chambre de rarétés ait été augmentée de beaucoup de choses rares & précieuses, depuis la publication même du dernier ouvrage. Mon intention est seulement de fournir au curieux une idée superficielle du contenu de la Chambre en général, & de nommer succinctement quelques choses des plus rares, & des plus interessantes.

zu geschweigen, daß die Kunstkammer seit Ausgabe dieses Werks, auch so gar der lezten Edition, mit einer unglaublichen Menge rarer und kostbarer Sachen vermehret worden. Ich gedenke nur dem kunstbegierigen Leser einen Begriff von der ganzen Einrichtung überhaupt zu geben, und einige andere Dinge, die hin und wieder am meisten in die Augen fallen, mit wenigem zu berühren.

Fra Trappen træder man først ind i et Forkammer, som fører Navn af Perspectiv-Kammer, fordi deri findes adskillige Skabe, hvorudi alle Arter af Kirker, Lutherske, Reformerede, og Romersk-Catholske og andre Ting kunstig i Perspectiv forestilles. Man seer her og en Mængde af Malerier i Perspectiv kunstig udførte; og adskillige andre med still-liggende Sager, som Malerne kalde det: disse sidste ere især af en berømt Mester, navnlig Gysbrect, og andre navnkundige Mænd forfærdigede. Her vises og en Træ-Stoel af gammeldags og særdeeles Skabning, med Træ-Sæde udi, som vores vidtberømte Astronomus, Tyge Brahe, har betient sig af, naar han paa Observatorio giorde sine Anmerkninger.

De l' Escalier on entre premierement dans une antichambre, qui porte le nom de la Chambre de Perspectives, d' autant qu' on y trouve quelques armoires, où l' on a répréſenté en perspective plusieurs Eglises Luthériennes, Reformées, Catholiques Romaines, & autres choses de cette nature; on trouve aussi dans cette chambre une quantité de peintures en perspective, executées avec beaucoup d' art; & plusieurs autres, qui représentent des choses inanimées, selon le terme des peintres; ces dernieres sont pour la plû-part faites par le célébre maître Gysbrect, & par d' autres, pas moins habiles dans leur art. On montre dans cette chambre un Siége de bois, d' une façon particuliere, dont le très-célébre Astronome Tycho Brahe s' est servi, en faisant ses observations astronomiques à l' observatoire.

Von der Treppe trit man zuerst in ein Vorgemach, welches den Nahmen der Perspectivkammer führet, weil daselbst verschiedene Schränke befindlich, worinnen alle Arten von Kirchen, Lutherische, Reformirte, Römischcatholische, und andere Dinge im Perspectiv künstlich vorgestellet werden. Man siehet daselbst auch eine Menge perspectivischer Gemählde, sehr künstlich ausgeführet, und verschiedene andere mit stilleliegenden Sachen, wie die Mahler sie nennen; welche leztere insonderheit von einem berühmten Meister, Nahmens Gysbrecht, und andern geschickten Leuten verfertiget sind. Hier zeiget man auch einen hölzernen Stuhl von altväterischer und besonderer Façon, mit einem hölzernen Gefäße, dessen sich unser berühmter Astronomus Tycho Brahe bedienet, wann er auf dem Observatorio seine Anmerkungen gemachet.

Fra Perspectiv-Kammeret kommer man i det lange Gallerie, som ved første Indgang, ey allene formedelst sin Længde, men endog formedelst de prægtige Malerier, hvormed Væggene ere beklædde, falder behageligt og prægtigt i Øynene. Galle-

La chambre des perspectives nous mêne à la grande galerie, dont la considerable longueur frape moins les yeux en entrant, que l' assemblage des peintures précieuses, dont elle est garnie de tous côtés. La galerie est de 240 pieds

Von der Perspectivkammer kommt man in die lange Galerie, deren Länge nebst den prächtigen Gemählden, womit die Wände bedecket sind, beym ersten Eintritt überaus anmuthig und prächtig in die Augen fällt. Die Galerie ist 240

Galleriet er 240 Fod langt, og 16 Fod bredt. Her forlyster man sig med mangfoldige kostbare og skiønne Maleriers Beskuelse, hvoraf en stor Deel henhører til vores Danske Historie. Her findes og ypperlige Original-Stykker af de største og berømteste Mestere i Europa, som af Titiano, Guido Reni, Tintoretto, Rubens, Paul Veronese, Spanjoletti, Lancfranco, Carlo Maratti og andre meere, som en Kiender ikke noksom kand mætte sine Øyen paa.

pieds de longueur sur 16 pieds de largeur. On se répaît ici à examiner les belles & précieuses peintures rassemblées en ce lieu, dont une grande partie concerne l' histoire de nôtre païs. On trouve ici entre-autres d' excellens originaux des plus grands & plus fameux Maîtres de l' Europe, comme de Titiano, de Guido Reni, de Tintoretto, de Rubens, de Paul Veronese, de Spanjoletti, de Lacnfranco, de Carlo Maratti & d' autres, qu' un Connoisseur ne sauroit regarder sans être frapé de leur extrême beauté.

240 Fuß lang, und 16 Fuß breit, daselbst ergetzet man sich an Beschauung der vielen kostbaren und schönen Gemählde, deren ein grosser Theil zu unserer Dänischen Historie gehöret. Es finden sich hier auch vortrefliche Originalstücke, von den größten und berühmtesten Meistern in Europa, als Titiano, Guido Reni, Tintoretto, Rubens, Paul Veronese, Spanjoletti, Lancfranco, Carlo Maratti, und anderen, an deren Betrachtung ein Kenner die Augen nicht genug sättigen kan.

Ligesom Perspectiv-Kammeret er paa den eene Ende af Galleriet, saa er det Kongelige Medaille-Cabinet paa den anden Ende, hvor man træder ind fra Galleriet.

Comme la chambre des perspectives est à l' un des bouts de cette galerie, ainsi on trouve à l' autre bout le Cabinet Roïal des Monnoïes.

Gleichwie die Perspectivkammer an den einen Ende der Galerie ist, also befindet sich am andern Ende das Königliche Medaillencabinet, wo man von der Galerie hinein tritt.

Dette Medaille-Cabinet bestaaer ey allene af en stor Samling af allehaande Grædske, Persianske, Syracusanske og Romerske smaa og store Mynter og Skue-Penge, deels af Sølv, deels af Metall, som tiene til de gamle Grædske og Romerske Historiers Oplysning, men endog af utallige moderne, deels Kongelige Danske (*), deels Kæyserlige, Spanske, Franske, Engelske, Svenske, Brandenborgske, Hollandske, og andre udenlandske Skue-Penge, hvoraf en stor Deel er af Guld, men den største af Sølv. Alle Mynter og Skue-Penge ligge i en ziirlig Orden enten i de dertil indrettede Skuf-

Ce Cabinet ne contient pas seulement une grande partie de diverses grandes & petites monnoïes & de medailles Gréques, Persannes, Syracusaines & Romaines, en partie en argent, en partie en bronze, qui servent à illustrer les histoires anciennes Gréques & Romaines, mais elle consiste encore en un nombre infini de medailles modernes, tant Danoises, (*) qu' Imperiales, Espagnoles, Françoises, Angloises, Suedoises, Brandebourgeoises, Hollandoises & d' autres piéces etrangeres, dont une grande partie est en or, mais la plus grande en argent.

Dieses Medaillencabinet bestehet nicht allein aus einer grossen Sammlung von allerhand Griechischen, Persianischen, Syracusanischen, und Römischen kleinen und grossen Münzen, und Schaustücken, theils von Silber, theils von Metall, die zur Erläuterung der alten Griechischen und Römischen Historie dienen, sondern auch aus unzählichen heutigen, theils Königlich Dänischen, (*) theils Kayserlichen, Spanischen, Französischen, Englischen, Schwedischen, Brandenburgischen, Holländischen, und anderen ausländischen Schaumünzen, worunter

Q sehr

(*) De Kongelige Danske Medailler og Mynter blive med første i Kobber stukne, og lagte den curieuse Verden for Øyne.

(*) Les curieux peuvent s' attendre bientôt à une description des monnoïes & des medailles Roïales Danoises, qu' on est actuellement occupé à graver.

(*) Die Königliche Dänische Medaillen und Münzen werden nechstens in Kupfer gestochen, und der curieusen Welt vor Augen geleget werden.

Skuffer, eller aabne med Glas-Vinduer over, hvorved findes denne Advarsel, med forgyldte Bogstaver: OCULIS, NON MANIBUS. Dette Cabinet er derforuden med mange skiønne, dog ey store, Malerier udziiret. Iblant andre sees en fortreffelig Original af Raphaël Urbino, som forestiller Christi Fødsel, et herligt Nat-Stykke af Schalck, og andre særdeeles rare Stykker af Rembrand, Titiano, og Carlo Maratti. Endnu findes et Original-Skilderie af Doctor M. Luther, af Lucas Cranach forfærdiget, og adskillige merkværdige Portraits af berømte, af lærde, af endeel af Kongerne høytagtede Mænd, og ellers af en og anden extraordinaire Person, alle af brave og kunstige Mestere udførte.

gent. Toutes ces monnoïes & medailles sont arrangées d'une maniere fort propre, en des tiroirs, faits pour cela, ou ouvertement sous des carreaux de glace. On y trouve cet avertissement en lettres d' or: OCULIS, NON MANIBUS. On trouve, outre les Medailles conservées dans ce Cabinet, plusieurs très-belles peintures, qui ne sont pas des plus grandes, comme entre-autres un excellent original de Raphaël Urbino, répréſentant la naissance de nôtre Seigneur, un superbe tableau à nuit par Schalck, & d'autres pieces extrêmement rares par Rembrand, par Titiano, & par Carlo Maratti. On y trouve encore le portrait du Docteur Martin Luther, original fait par Luc Cranack, & divers autres portraits rémarquables d' illustres, de savans & d' autres grands hommes, qui ont été en estime auprès des Souverains, aussi bien que les portraits de quelques personnages extraordinaires dans leur genre, tous executés par les plus fameux & les plus habiles Peintres.

sehr viele von Gold, die meisten aber von Silber sind. Alle Münzen und Schaustücke liegen in zierlicher Ordnung, entweder in den dazu eingerichteten Schiebladen, oder ganz offen, doch unter Fenstern von Spiegelglas, dabey findet sich diese Warnung, mit vergüldeten Buchstaben geschrieben: OCULIS, NON MANIBUS. Dieses Cabinet ist sonsten mit vielen, doch nicht grossen, Gemählden ausgezieret, unter andern siehet man ein vortrefliches Original von Raphaël Urbino, welches die Geburt Christi vorstellet, ein herrliches Nachtstück von Schalck, und andere besonders rare Stücke, von Rembrand, Titiano, und Carlo Maratti; Weiter findet man hier eine Originalschilderey von Doctor M. Luther, von Lucas Cranach verfertiget, und verschiedene merkwürdige Portraits berühmter, gelehrter, und anderer von den Königen hochgeachteter Männer, auch einiger anderer besonderer Personen, alle von berühmten und kunstreichen Meistern verfertiget.

Herfra gaaer man til det saa kaldede Naturalie-Kammer, en stor og anseelig Sal, deslige med denne ere fem af lige Størelse, en efter den anden.

Nous passons d'ici à la chambre des curiosités produites par la nature; Un Salon grand & d'aparence, qui est le premier des cinq, qu'on trouve de la même grandeur, que celui-ci, de plain pied, & dans une même enfilade.

Von hier gehet man nach der so genannten Naturalienkammer, welches ein grosser und ansehnlicher Saal ist, dergleichen hier fünf von gleicher Grösse auf einander folgen.

I denne finder man en overmaade stor, rar, og curieux Samling af Naturalier, saa vel af Mennesker, som af Dyr, Fiske, Slanger, Insecter, Vexter, Metaller, kostbare Steene, Coraller, Coqvil-

Dans celui-ci on trouve un assemblage très-considerable de toutes les choses rares & curieuses, que la nature ait jamais produites; tant à l' égard du genre humain, que de toutes sortes d'ani-

In diesem findet man eine über die massen grosse, rare und curieuse Sammlung von Naturalien, so wohl von Menschen, als Thieren, Fischen, Schlangen, Insecten, Gewächsen, Metallen, kostbaren

Coqviller, Petrificater, og ellers en uendelig Mængde af selsomme, omskiftede, monstreuse Sager, og hvad i øvrigt Naturen forunderligt og selsomt har frembragt, hvilket altsammen i en skiøn Orden bevaret, enhver bliver foreviist.

Iblant andet findes og her en stor og vel bevaret Ægyptisk Mumie, i en Casse af Sycomor-Træ, hvorpaa er et Billede udskaaret, som forestiller Gudinden Isis.

Et Barn med to Hoveder, som omtrent for et halv hundrede Aar siden blev bragt til Verden paa et Sted, halvanden Miil Veys fra Kiøbenhavn beliggende.

Et balsameret Embrio, som i Moders Liv af utallige Orme er bleven naget til Døde.

Et Embrio af en Mohrinde.

Adskillige Slags monstreuse Dyr, Fugle, Fiske, og gandske særdeeles store og smaa Slanger, samlede fra alle Verdens Kanter.

I de med Glas-Døre tillukte Skabe, som i denne Sal findes, seer man utallige Selsomheder af Naturen.

I et findes lutter kostbare Ædelsteene, Diamanter, der ligge i Moderen,

d'animaux, de poissons, de serpens, d'insectes, de plantes, de mineraux, de pierres précieuses, de Corail, de Coquilles, de choses pétrifiées, & outre cela un nombre infini d'autres choses étrangeres & metamorphosées, en un mot tout ce que la nature a produit de surprenant & de merveilleux, le tout rangé dans un ordre à charmer.

On voit ici entre autres une grande mumie d'Egypte, très-bien conservée, enfermée dans une caisse de bois de Sicomore, où on a taillé une figure, répresentant la Déesse Isis.

Un enfant à deux têtes, né il y a àpeu près cinquante ans, dans un endroit eloigné de Copenhague d'environ d'une lieuë & demie.

Un Embrion embaumé, qui dans le ventre de la mere à été rongé à mort par des vers.

Un Embrion d'une Mauresse.

Diverses sortes d'animaux monstruëux, en oiseaux, en poissons, & en serpens grands & petits très-rares & très-curieux, ramassés de toutes les parties du monde.

Les armoires fermés de vitres, que l'on trouve dans cette sale, renferment un nombre infini de prodiges de la nature.

Dans l'un on ne voit que des pierres précieuses, des Diamans bruts

baren Steinen, Corallen, Coquillen, Petrificatis, auch sonst eine unzähliche Menge seltsamer, verwandelter, monstreuser Sachen, und was sonsten die Natur wunderbares und seltenes hervorgebracht hat, welches alles, in schöner Ordnung verwahret, einem jeden vorgezeiget wird.

Unter andern findet man auch hier eine grosse und wohlbewahrte Aegyptische Mumie, in einem Kasten von Sycomorholz, worauf ein Bild, so die Göttin Isis vorstellet, ausgeschnitten ist.

Ein Kind mit zween Köpfen, so etwa vor funfzig Jahren an einem Ort anderthalb Meilen von Copenhagen, zur Welt gebracht worden.

Ein balsamirter Embrio, so von unzählichen Würmern in Mutterleibe zerfressen worden.

Ein Embrio von einer Mohrin.

Verschiedene Arten monstreuser Thiere, Vögel, Fische, und ganz besonderer grosser und kleiner Schlangen, von allen Ecken der Welt zusammen gesammlet.

In denen mit gläsernen Thüren verschlossenen Schränken, die sich in diesem Saal befinden, siehet man unzähliche Seltsamkeiten der Natur.

In einem sind lauter kostbare Edelgesteine, Diamanten in der Mutter

deren, Jaspis, Turkoser, Agather, hvorudi adskillige selsomme og forunderlige Afbildinger af Naturen ere dannede, iblant andet seer man i et Stykke Agath, Christum paa Korset, med Maria og Johanne, gandske tydelig og grangivelig, som saaledes i Steenen er voxen.

bruts dans leur croûte, des Jaspes, des Turquoises, des Agates, dans une partie desquelles la nature a formé des images tout-à-fait singulieres, par exemple dans un morceau d'agate l'on remarque distinctement nôtre Seigneur Jesus-Christ en croix avec Marie & Jean, tellement crû avec la pierre.

Mutter liegend, Jaspis, Turkose, Agathe, worinnen verschiedene seltsame Abbildungen durch die Natur formiret sind; unter andern bemerket man ein Stück Agath, worinnen Christus am Creutz, mit Maria und Johanne, ganz deutlich und rein abgebildet, in dem Steine gewachsen ist.

I et andet Skab seer man en Mængde af store og kostbare Guld- og Sølv-Ertz-Stuffer, og mangfoldige andre Mineralier, ligesom man og paa et andet Sted i denne Sal seer et stort Stykke Sølv-Ertz, som taxeres imod 5000 Rdls. Værdie, hvilket er brudt i Sølv-Biergverkerne i Norge.

On observe dans un autre armoire une grande quantité de grandes & de moindres pierres métalliques, tant en or qu'en argent, & plusieurs autres mineraux; & l'on voit dans un coin de la sale une pierre métallique en argent, estimée de la valeur de 5000 écus, qui a été tirée des mines de la Norwegue.

In einen andern Schrank siehet man eine Menge grosser und kostbarer Gold- und Silber-Erzstuffen, und vielfältige andere Mineralien, gleichwie auch an einer anderen Stelle in diesem Saale ein Stück Silbererzes zu sehen ist, dessen Werth auf 5000 Rthlr. geschätzet wird, und aus den Silbergruben in Norwegen gebrochen ist.

I et andet Skab finder man adskillige til Steen omskiftede curieuse Sager, saa og allehaande Arter af Coraller, Coralliter, og rare Søe-Væxter; og derhos en herlig Samling af Coqviller, fra Nautalis major af, indtil de allermindste Sorter, og deslige mangfoldige Ting mere, som ikke kand tælles, mindre antegnes.

Un autre armoire renferme diverses piéces curieuses petrifiées; toutes sortes de Corail, de coralites, & de plantes marines très-curieuses, outre des Coquilles en très-grande abondance, depuis Nautalis major, jusqu'aux plus petites, & une infinité d'autres choses, aussi difficiles à compter, qu'à specifier.

In einem andern Schranke trifft man verschiedene in Stein verwandelte curieuse Sachen an, wie auch allerhand Arten Corallen, Coralliten und rarer Seegewächse, dabey auch eine herrliche Sammlung von Coquillen, von Nautali majori bis auf die allerkleinesten Sorten, und dergleichen vielfältige Dinge mehr, die nicht zu zählen, weniger herzurechnen stehen.

Den næste Sal kaldes Artificiel-Kammeret.

La Sale tenante à celle-ci, s'appelle la chambre des rarétés artificielles.

Der nechste Saal führet den Nahmen der Artificielkammer.

Her findes alle Slags kunstige Malerier af de berømteste Mestere, baade ældre og nyere, forfærdigede; saa og en Mængde af kunstriige, i Træ-Verk, Elfenbeen og i andre kostbare Materier, prægtig udskaarne, med kostbare ægte Steene indlagte og besatte herlige Mester-Styk-

Elle renferme toutes sortes de peintures admirables des plus fameux peintres tant anciens que modernes; une grande quantité de pieces artistement travaillées, tant en yvoire qu'en bois, & en d'autres matieres précieuses, garnies ou incrustées de pierres précieuses & ou-

Hier trifft man verschiedene künstliche Gemählde an, von den erfahrensten, so wohl alten als jüngern, Meistern verfertiget; wie auch eine Menge kunstreicher, in Holzwerk, Elfenbein, und anderen kostbaren Materien prächtig ausgeschnittener, mit kostbaren Edelgesteinen

Stykker af store og fortreffelige Mestere. Man seer og adskillige, af Konger og høye Personer, i Elfenbeen, Rav og Coraller kunstig egenhændig udskaarne og dreyede Stykker, som til Amindelse ere forærede hertil. Item mange Sølv-Beggere og Skaaler, hvorudi de rareste ægte Steene ere indlagte, af stort Værdie; mangfoldige i Elfenbeen paa det fiineste og netteste udskaarne Historie-Stykker, og med eet Ord, en utallig Mængde af deslige kunstige Ting, af ligesaa stor Rarhed som Kostbarhed; iblant hvilke man ey ubillig regner et kunstigt med Elfenbeen indlagt Skab, som af en stokblind Snedker er forfærdiget.

ouvragées de grands & d' excellens Maitres. On y voit ausſi plusieurs pieces travaillées proprement des mains propres des Rois & d'autres perſonnes de grande diſtinction, tant en yvoire, qu'en ambre & en Corail, qui ſont placées ici en memoire des illuſtres ouvriers. On y remarque plusieurs gobelets & vaſes d' argent, garnis de pierres les plus précieuſes, d'une grande valeur. On y voit pluſieurs pieces hiſtoriques, faites en yvoire, travaillées très-finement & très-proprement; en un mot, l' aſsemblage prèsque innombrable des choſes artificielles, qui ſe préſentent ici aux yeux, eſt autant précieux qu'il eſt rare & parfait. Nous mettons parmi ce nombre un armoire, très artiſtement travaillé & incruſté d'yvoire, fait par un menuiſier entierement aveugle.

ſteinen eingelegter und beſetzter herrlicher Meiſterſtücke, von groſſen und vortreflichen Meiſtern ausgeführet. Man ſiehet auch verſchiedene, von Königen und hohen Perſonen in Elfenbein, Bernſtein und Corallen eigenhändig künſtlich ausgeſchnittene Stücke, welche zum Andenken hieher geſchenket worden; imgleichen viele ſilberne Becher und Schalen, worinnen die rareſten ächteſten Steine verſetzet ſind, von groſſem Werth; vielfältige in Elfenbein auf das feineſte und ſauberſte ausgeſchnittene hiſtoriſche Stücke, und mit einem Worte, eine unzähliche Menge dergleichen künſtlicher Sachen, die nicht weniger rar als koſtbar ſind, unter welchen ein künſtlicher mit Elfenbein eingelegter Schrank zu zählen, der von einem ſtockblinden Tiſchler verfertiget iſt.

Udi Skabene, som findes i denne Sal, viises og en kostbar Samling af rare, kunstige og merkværdige Ting; iblant andet et lidet Altar, omtrent en Haandbred høyt, i Træ meget smukt og fiint udskaaret af den berømte Albert Dürer. St. Johannis Hoved, meget kunstigt udskaaret af den vidtbekiendte Romerske Cavalliero Bernini; item, adskillige Skibe, som med Seyl, Takkellage og alt andet Tilbehør ere af Elfenbeen, Perlemoer og Rav paa det kunstigste og fiineste udskaarne og forarbeidede; iblant hvilke man især agter et lidet Skib af Rav, som er en Modell efter Krigs-Skibet Dronning ANNA SOPHIA, hvilket i Kong FRIDERICH den Fierdes Regierings-Tid blev bygget, og hvilken Modell, i sin særdeeles liden Størelse, saa skarp

Dans les armoires fermés de cette Sale on conſerve un recueil de toutes ſortes de choſes rares & remarquables. On y trouve entre-autres un petit autel de la hauteur environ d'une paume, travaillé fort finement du fameux Albert Durer; La tête de St. Jean, excellemment executée par le celébre Cavalliero Bernini Romain; pluſieurs vaisſeaux rtiſtement travaillés en yvoire, en nacre de perle, en ambre, portant tous leurs agrés, leurs voiles, leurs cordages & tout ce qui y apartient. Parmi ceux-ci on diſtingue particulierement un petit Vaiſſeau, fait en ambre, modele du Vaiſſeau de guerre, nommé la Reine ANNE SOPHIE, bâti ſous le regne de feu le Roi FREDERIC Quatre, qui dans ſa très-petite meſu-

Die in dieſem Saale vorhandene Schränke zeigen eine koſtbare und rare Sammlung von künſtlichen und merkwürdigen Sachen. Unter andern ſiehet man einen kleinen Altar, ungefehr einer Handbreit hoch, ſehr ſauber und fein, von dem berühmten Albrecht Dürer in Holz geſchnitten; den Kopf des heiligen Johannis, von dem berühmten Römer, Cavalliero Bèrnini, ſehr künſtlich geſchnitten; imgleichen verſchiedene Schiffe, mit ihren Segeln, Seilen und übrigem Geräthe, von Elfenbein, Perlemutter, und Bernſtein aufs künſtlichſte und feineſte ausgeſchnitten und verarbeitet. Unter dieſen merket man insbeſondere ein kleines Schiff von Bernſtein, welches ein Modell des Kriegsſchiffes, die Königin ANNA SOPHIA genannt, ſo

skarp og tilforladelig efter Maalestok er indrettet, at endog Originalens Dimensioner deraf kand udfindes. Dette kunstige og prægtige Stykke er af min Broder, nu værende Commandeur-Capitaine og Fabriqve-Mester ved den Kongelige Flode, Diderich de Thurah, i hans unge Aar forfærdiget; og som mange hundrede Personer, baade indenlandske og fremmede, have seet og nøye betragtet dette rare Kunst-Stykke, saa frygter jeg ikke for at beskyldes for nogen slags Partiiskhed, naar jeg siger det samme, som alle sige, at dette Stykke i sin Art er det eneste i Verden, og fortiener den Plads, det har, nemlig at have faaet Sted iblant de kostbareste Rariteter i en stor Konges Kunst-Kammer.

mesure, est tellement conforme aux mesures de l' original, que les dimensions du dit vaisseau se rencontrent parfaitement dans ce modele. C'est mon frere, actuellement Capitaine-Commandeur & Directeur des fabriques de la flotte du Roi, Thierri de Thurah, qui dans sa jeunesse a fait cette excellente piece, qui a été vüe & admirée de plusieurs centaines de gens, tant du païs, que d' étrangers; ainsi que je crains d'autant moins d'être accusé de partialité, en avançant ce que tout le monde affirme, que cette piece est l' unique au monde dans son éspece, meritant la place, qu' elle a, d'être rangée parmi les plus précieuses raretés d'un grand Monarque.

so zu Königs FRIDERICI des Vierten Zeiten gebauet worden, und in seiner kleinen Grösse dennoch so scharf und zuverläßig nach dem Maasse eingerichtet ist, daß man die Dimensiones des Originals daraus abnehmen kan. Dieses künstliche und prächtige Stück ist von meinem Bruder, jetzigem Commandeur-Capitaine und Fabriquenmeister bey der Königlichen Flotte, Diedrich de Thurah, in seinen jüngeren Jahren verfertiget; und da viele hundert Menschen, so wohl einheimische als fremde, dieses rare Kunststück gesehen und genau betrachtet, so fürchte ich um so viel weniger einiger Partheylichkeit beschuldiget zu werden, wann ich bekräftige, was alle sagen, nemlich, daß dieses Stück von der Art das eintzige in der Welt sey, und daß es den Platz verdiene, den es hat, unter den kostbaresten Raritäten in der Kunstkammer eines grossen Königes aufgehoben zu werden.

Man finder og her et kunstigt udskaaret Begger, som af en tolv Aars gammel Dreng, navnlig Magnus Berg, er forfærdiget. Denne samme Berg, som siden med Aarene mere og mere tiltog i Fuldkommenhed i sin Kunst og Videnskab, er og Mester for den fortreffelige store Vase, som i denne Sal findes af Elfenbeen og Sølv udarbeidet, hvilken han i hans høyeste Alderdom har fuldført, og som af alle Kiendere holdes høyt i Agt og Værdie. Derforuden er endeel af de forhen omtalte herlige historiske Stykker i Elfenbeen udskaaren, af ham og for-

On remarque ici un Gobelet, fort artistement gravé par un garçon de douze ans, nommé Magnus Berg; le même Berg, qui avançant en âge, avança ausi à vuë d'oeil dans sa science, j'usqu' à ce qu' il y eut acquis une perfection sans pareille, il est maître de ce grand & superbe Vase, qu'on voit dans cette sale, travaillé en yvoire & en argent, qu' il acheva dans sa plus grande vieillesse, & que tous les connoisseurs admirent à cause de son excellence. Le même Berg est ausi auteur de la plus grande partie des excellentes pieces historiques ci-

Man findet hier auch einen künstlich ausgeschnittenen Becher, welcher von einem zwölfjährigen Knaben, Nahmens Magnus Berg, verfertiget ist. Selbiger Berg, der nachgehends mit den Jahren mehr und mehr in seiner Kunst zunahm, hat auch in seinem hohen Alter die vortrefliche grosse Vase, die in diesem Saale befindlich, von Elfenbein und Silber verfertiget, ein Stück, das seiner Vortreflichkeit wegen von allen Kennern bewundert wird. Ausserdem sind auch einige der vorgedachten elfenbeinernen historischen Stücke von ihm verfertiget. Dieser Berg war aus Norwegen gebür-

forfærdiget. Denne Berg var en Normand, og er for faa Aar siden først død. (*)

ci-dessus nommées, executées en yvoire. Il étoit Norwegien de nation, & est mort depuis peu d'années. (*)

gebürtig, und ist vor wenig Jahren erst gestorben. (*)

Den Mængde af andre rare Stykker, som for Resten i denne Sal er at skue, vil jeg for Vidtløftigheds skyld aldeeles med Taushed gaae forbi, og føre den curieuse Læser til den næste Sal, som fører Navn af det Indianske Kammer.

Pour ne pas tomber dans la prolixité, je passerai sous silence le reste des rares piéces, qui frapent les yeux dans cette Sale; me contentant d'emmener le curieux dans la sale prochaine, nommée la chambre Indienne.

Die Menge anderer rarer Stücke, die in diesem Saale zu sehen, will ich, Weitläuftigkeit zu vermeiden, ganz mit Stillschweigen vorbey gehen, und den Kunstbegierigen in den nechsten Saal leiten, welcher den Nahmen der Indianischen Kammer führet.

Denne Sal har sit Navn af den store Mængde af Indianske Rariteter, som derudi findes. Der bestaae af alle Slags Indianske Vaaben, Klædedragter, og Huus-Geraad. Man finder og mange Chinesiske, Japanske og Grønlandske Vaaben, som Dolke, Kastespyd, forgiftede Sabler, og deslige, som de Vilde betiene sig af baade til deres Forsvar og paa Jagten. Der sees og adskillige Vilde i naturlig Afbilding, andre i Skilderier, som ere tagne af dem i Indien og paa andre Steder. Man finder og allehaande fortreffelig skiønt Chinesisk Laqveer-Arbeide, paa Skabe, Borde, Chatoller og deslige, som i de gamle og nyere Tider ere fra China bragte herhid.

Cette sale tient son nom du grand nombre de curiosités Indiennes, qu'elle renferme, consistant en toutes sortes d'armes de ce païs-là, d'habillemens, de meubles & d'autres utensiles. On remarque ici plusieurs armes Chinoises, Japonoises & Grönlandoises, comme des poignards, des javelots, & des sabres infectés de poison, & d'autres, dont les sauvages se servent tant pour leur defense, qu'à la chasse. On trouve ici plusieurs sauvages, formés au naturel, d'autres en peinture, qu'on a prise d'eux au naturel aux Indes & ailleurs. On remarque aussi plusieurs ouvrages Chinois, excellemment vernissés, comme des armoires, des tables, & plusieurs meubles, qu'on a transportés ici de la Chine, tant de nôtre tems, que des tems fort anciens.

Dieser Saal hat seinen Nahmen von der grossen Menge Indianischer Curiositäten, die darinnen befindlich, und in allerley Indianischen Waffen, Kleidungen, und Geräthe bestehen. Man findet auch viele Chinesische, Japanische und Grönländische Waffen, als Dolche, Wurfspiesse, vergiftete Säbel, und dergleichen, deren sich die Wilden, so wohl zu ihrer Vertheidigung, als auch auf der Jagd, bedienen. Man siehet auch verschiedene Wilde in natürlicher Abbildung, andere in Gemählden, die man in Indien und andern Orten nach denselben genommen. Imgleichen ist hier allerley vortreflich schöne Chinesische Lackirarbeit, als Schränke, Tische, Chatollen und dergleichen zu sehen, welche in älteren und neueren Zeiten aus China hieher gebracht sind.

Den fierde Sal har Navn af Antiqvitete-Kammer.

Le quatrième apartement porte le nom de Chambre des Antiquités.

Der vierte Saal hat den Nahmen der Antiquitätenkammer.

Om

Salon

Von

(*) Om denne fortreffelige Norske Kunstner gives meere Efterretning i det Danske Magazin Tom. I. pag. 226. sq.

(*) On trouve une relation de cet excellent artiste Norwegois, dans le Magazin Danois, Tom. I. pag. 226. sq.

(*) Von diesem vortreflichen Norwegischen Künstler wird in dem Dänischen Magazin Tom. I. pag. 226. sq. nähere Nachricht ertheilet.

Om denne kand man med Sandhed sige, at den indeholder mangfoldige Ting, som baade i Henseende til Kostbarheden og til Alderdommen ere uskatteerlige. Iblant disse vil vi først betragte det kostbare ældgamle Guld-Horn, som Anno 1639 blev ved en Hændelse funden i Jorden ved Staden Tonder. Paa hvad Maade og hvorledes dette rare Horn blev funden, er af Historien bekiendt; nemlig at en Bonde-Pige navnlig Cathrine, fød i en Lands-Bye, kaldet Øster-Bye, ey langt fra Gallehuus ved Tonder, var Aar 1639 gaaet til Møgel-Tonder, og første Gang havde ved Gallehuus seet Enden af dette Horn stikke frem af Skarnet paa Veyen, hvilket hun uden nogen Eftertanke gik forbi, formeenende at det var et Stykke Rod af et gammelt Træ. Otte Dage derefter, som var den 20 Julii, da hun igien vilde gaae til Møgel-Tonder, og atter stødte an paa Enden af Hornet, har hun først nøye betragtet denne til Syne kommende Ende, dernæst taget fat derpaa, og saa længe arbeidet dermed, indtil hun med Magt fik det reent ud af Jorden; Hvorpaa hun raaber til sit Selskab, som imidlertid var gaaen foran, og foreviser dem denne fundne Skat. Enhver af de andre beskuede det nøye, og meente alle, at det var et gammelt udueligt Jæger-Horn, og vilde, at hun skulde kaste det fra sig; men Pigen vilde ikke samtykke derudi, allerhelst det havde kostet hende saa stor Umag, at faae ud af Jorden, men vilde bringe det til Tonder, for der nærmere at faae Kundskab om, hvad det var. Hun forføyede sig til den nærmeste Bek, hun

Salon, qu' on peut dire sans exagération, qu' il renferme en fait de prix & d' antiquité grand nombre de choses inestimables. Entre celles-ci nous nous attacherons premierement à l' ancienne Corne d' or, qui fut trouvée par hazard dans la terre près de Tondern, l' an 1639. Personne n' ignore, de quelle maniere cette Corne fut trouvée; l' histoire raport, qu' une païsanne nommée Catherine, née dans le Village d' Oster-Bye, peu eloigné de Gallehuus, près de Tondern, étant allée en 1639 à Mögel-Tondern, avoit remarqué pour la premiere fois sur le chemin, près de Gallehuus un bout de la Corne sortir de la bouë, qu' elle passa, sans y faire attention, s' imaginant que c'etoit une racine de quelque arbre, qui se montroit, mais que huit jours après, le 20 de Juillet, voulant encore aller à Mögel-Tondern, elle donna du pied contre ce même bout de la Corne; ce qui fit qu' elle se mit à examiner ce même bout, qui s' opposoit à son chemin, elle le prit par les deux mains, & y travailla avec tant de force, qu' à la fin elle l' arracha de la terre; surquoi elle appella les gens de sa Compagnie, qui cependant s' étoient avancés plus loin, & leur montra le trésor trouvé. Chacun le considera avec attention, & tous, étant du sentiment que c' étoit une vielle Corne de Chasse, qui n' étoit bonne à rien, voulurent lui persuader de la jetter & de s' en defaire; Or elle, en consideration de la grande peine, qu' elle avoit euë à s' en rendre maitresse, ne voulut jamais y consentir, & se

Von diesem kan man mit Warheit sagen, daß er vielfältige Sachen enthalte, die so wohl in Ansehung der Kostbarkeit, als des Alterthums, unschätzbar sind. Darunter wollen wir zuerst das uralte kostbare güldene Horn betrachten, welches Anno 1639 bey der Stadt Tondern in der Erde unvermuthlich gefunden worden. Es ist aus der Historie bekannt, wie dieses rare Horn gefunden worden. Es hat sich nemlich zugetragen, daß ein Mädgen, Nahmens Catharine, aus einem Dorfe, ohnweit Gallehuus bey Tondern, Oesterbye genannt, gebürtig, Anno 1639, indem sie nach Mögeltondern gehen wollen, zum ersten bey Gallehuus das Ende dieses Horns aus dem Koth auf dem Wege hervorragend, wahrgenommen habe, welches sie doch ohne weiteres Nachdenken vorbey gegangen, in der Meynung, daß es ein Stück einer Wurzel von einem alten Baume sey; als sie aber 8 Tage darnach, als den 20 Julii, wiederum nach Mögeltondern gieng, und abermahl an das Ende des Horns anstieß, betrachtete sie das hervorragende genau, griff es an, und arbeitete so lange, bis sie es zuletzt mit Gewalt aus der Erden riß; worauf sie ihrer übrigen Gesellschaft, die mittlerweile voraus gegangen war, rief, und ihnen den gefundenen Schatz zeigete. Die ganze Gesellschaft betrachtete es genau, alle aber waren der Meynung, daß es ein altes untaugliches Jagd-Horn wäre, und wolten, sie solte es wegwerfen; Das Mädgen aber wolte nicht darein willigen, weil es ihr so viele Mühe gekostet, es aus der Erde zu kriegen, sondern wolte es nach Ton-

hun fandt, toede Skarnet og Ureenligheden af Hornet, da Guldets Glands lod sig tilsyne, som hun dog kun ansaae for Messing; Endelig vender hun tilbage til hendes Hiem, hvor hun paa nye gav sig til ret at rense og reengiøre hendes fundne Skat, hvorfore hun af de øvrige Huus-Folk blev bespottet og udleet.

Men paa det hun kunde faae Underretning, om Hornet var af Guld, gik hun til Tonder, og viiste en Guldsmed et lidet Stykke eller en liden Ring deraf, og da hun fornam af Guldsmeden, at det var Guld, blev hun derudover, som man let kand tænke, overmaade glad. Paa saadan Maade er dette Horn først blevet opdaget og bekiendt, og ere mange Mennesker reiste til Øster-Bye, for at see det. Saa snart Amtmanden i Tonder havde faaet Kundskab herom, lod han Pigen kalde til sig med Hornet, og da han havde betragtet det, sendte han hende med Hornet til Amtmanden i Ribe, hvilken, da han nøye havde beseet det, forskede omstændelig Underretning af Pigen, paa hvad Sted, paa hvad Tid, og ved hvad Leylighed hun havde fundet dette Horn, sendte og Folk med hende, som paa Stedet, hvor det var fundet, videre skulde grave og eftersøge, om der ikke maatte ligge en større Skat skiulet i Jorden; men det var forgieves Arbeide, og der fandtes intet videre. Rygtet om dette fundne Horn gik imidlertid over det gandske Land,

se resolut de la porter à Tondern, afin de prendre connoissance de ce qu'elle pourroit être. Elle se rendit au premier puits, qu'elle trouva, & y nettoïa la Corne de la bouë & de la terre, dont elle étoit barbouillée, surquoi la luëur de l'or apparut bientôt, qu'elle ne prit pourtant que pour du cuivre jaune. Elle retourna ensuite chez elle, où elle se remit à nettoïer tout de bon le trésor decouvert, ce qui donna occasion aux autres domestiques de se moquer d'elle.

Cependant, pour s'assûrer, si la Corne étoit d'or, ou non, elle se rendit à Tondern, & en fit voir un petit morçeau ou un petit cercle, à un orfevre, & lorsqu' elle aprit de lui, que c'étoit de l'or, elle en eut, comme on peut se l'imaginer, une extrême joïe. C'est de cette façon, que cette Corne a été trouvée, & que sa decouverte fit tant de bruit, que plusieurs personnes ont fait le voïage d'Oster-Bye, pour la voir; aussi-tôt que le Gouverneur de Tondern en fut informé, il fit venir devant lui la fille avec la Corne, & après l'avoir examinée, il l'envoïa avec sa corne au Gouverneur de Ripen, qui en l'examinant, exigea de la fille une relation circonstantiée de l'endroit, où elle l'avoit trouvée, à quel tems, & par quelle occasion; Il envoïa même des gens avec elle au même endroit, pour creuser plus avant, & pour rechercher, s'il n'y auroit encore plus de trésors cachés dans la terre; mais cette peine fut sans fruit, & on ne trouva plus rien. Cependant le bruit de cette Corne se repandit par tout le

Tondern bringen, um daselbst näher zu erfahren, was es wäre. Sie begab sich indessen zu dem nechsten Bache, wusch den Koth und Unsauberkeit von dem Horne ab, da denn der Glanz des Goldes hervorleuchtete, welches sie doch nur für Meßing ansahe, zuletzt kehrte sie wieder nach Hause, wo sie sich wieder vornahm, ihren gefundenen Schatz recht rein und sauber zu machen, ward aber darüber von dem übrigen Hausgesinde nur ausgelachet.

Um aber in Erfahrung zu bringen, ob das Horn von Gold wäre, begab sie sich nach Tondern, und zeigete einem Goldschmiede ein kleines Stück, oder einen kleinen Ring davon, und als sie von dem Goldschmiede vernahm, daß es Gold sey, erweckte solches, wie leicht zu ermessen, ihr eine besondere Freude. Solchergestalt ist dieses Horn zuerst entdecket und bekannt worden, und sind viele Menschen nach Osterbye gereiset, um es zu sehen. So bald aber der Amtmann zu Tondern Nachricht davon erhalten, ließ er das Mädgen mit dem Horn zu sich kommen, und als er das Horn gesehen, sandte er sie damit zu dem Amtmann in Ripen; welcher, nachdem er das Horn aufs genaueste betrachtet, das Mädgen genau ausfragte, wo, wann, und bey welcher Gelegenheit sie selbiges gefunden, und darauf Leute mit ihr sandte, welche an dem Orte, wo es gefunden war, weiter nachgraben und suchen sollten, ob nicht daselbst noch ein grösserer Schatz in der Erde verborgen läge; Solches aber war vergebens, und ward weiter nichts gefun-

Land, og kom endelig Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde for Øren, som just med hans Printz CHRISTIAN den Femte opholdt Sig i Glückstadt. Hans Majestet lod strax komme Pigen med hendes fundne Skat til Sig, og hørde af hende selv, hvorledes dermed var tilgaaet, besaae og betragtede det med stor Fornøyelse og Agtsomhed, og forærede det endelig til Printzen, som lod at have særdeeles Lyst dertil; Pigen blev imidlertid med en anseelig Kongelig Gave benaadet.

le Païs, & parvint enfin aux oreilles de feu le Roi CHRISTIAN Quatre, séjournant alors tems à Glückstadt avec Son Prince Roïal CHRISTIAN Cinq. Le Roi fit aussi-tôt venir la fille avec son trésor, & aprit d'elle même toutes les circonstances de cette decouverte, ensuite Sa Majesté, après avoir examiné la Corne attentivement & avec beaucoup de satisfaction, en fit présent au Prince, qui paroissoit y prendre plaisir. La fille fut gratifiée en même tems d'un présent très-considerable.

gefunden; Unterdessen erschallete das Gerüchte von diesem gefundenen Horn über das ganze Land, und kam endlich dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten zu Ohren, welcher eben mit seinem Prinzen CHRISTIAN dem Fünften Sich zu Glückstadt aufhielt. Jhro Majestät liessen gleich das Mädgen mit dem gefundenen Schatz vor sich kommen, und höreten von ihr selbst, wie es damit zugegangen, besahen und betrachteten das Horn mit grossem Vergnügen und Aufmerksamkeit, und schenketen es endlich dem Prinzen, welcher eine besondere Lust dazu bezeigete. Das Mädgen aber ward mit einer ansehnlichen Königliche Gabe beschenket.

Hornet er af det allerreeneste og fineste Ungarske, ja endog fortreffligere end Ungarsk Guld, hvorimod andet Ducat-Guld snart er at ansee som Messing. Det bestaaer af to temmelig tykke Guld-Plader, den inderste Guld-Plade er af et heelt Stykke, uden nogen Afdeeling, og glat; men den yderste Guld-Plade bestaaer af elleve adskillige Stykker, hvoraf den er sammensat, og paa den indvendige Guld-Plade rundt om ziirlig befæstet, hver af disse Afdeelinger er med en forhøyet Ring deelt fra hverandden. Paa de syv første Afdeelinger, fra Hornets store Ende at regne, ere alle Slags Billeder af selsom Skabning udstukne; som Slanger, Satyrer, Fiske, Rov-Fugle, Dyr med Menneske-Hoveder, og andre mangfoldige deslige selsomme Postyrer; men de øvrige Afdeelinger til Enden ere glatte og uden saadanne Forestillinger. Autor

La Corne est faite d'un or encore plus excellent que celui d'Hongrie, en comparaison du quel l'or ordinaire de Ducat ne paroit que comme du cuivre jaune. Elle consiste en deux lames d'or assez épaisses; l'interieure est faite d'une seule piece, sans aucune separation ou jointure, mais l'exterieure est composée d'onze pieces differentes, jointes ensemble & attachées fort artistement tout à l'entour de la lame interieure; chacune de ces separations est partagée, & discernée par un cercle un peu elevé. Sur les sept premieres séparations, à compter du grand bout de la Corne, on a gravé plusieurs images de figures toutes particulieres, comme de serpens, de Satires, de poissons, d'oiseaux de proïe, d'animaux avec des têtes d'hommes, & plusieurs autres figures bizarres & extraordinaires, mais les autres sépa-

Das Horn ist von dem allerreinesten und feinesten Ungarischen, ja noch von vortreflicher Art, als das Ungarische Gold, wogegen ander Ducatengold, fast wie Meßing aussiehet. Es bestehet aus zweyen ziemlich dicken güldenen Platten; die inwendige Platte ist ganz glatt, aus einem Stücke, und ohne einige Abtheilung, hingegen ist die auswendige Platte aus eilf verschiedenen Stücken zusammen gesetzet, welche sehr zierlich rund umher an der inwendigen Platte befestiget sind. Eine jede Abtheilung ist durch einen verhöheten Rand oder Ring von der andern geschieden. An den sieben ersten Abtheilungen, von dem grossen Ende des Horns zu rechnen, sind allerhand seltsame Bilder, als Schlangen, Satyren, Fische, Raubvögel, Thiere mit Menschenköpfen, und andere dergleichen seltsame Posituren, ausgestochen; die übrigen Abtheilungen aber bis ans

Autor af Museo Regio beretter, at det veyer $102\frac{1}{2}$ Untzer, eller 6 Pund 13 Lod, dets Længde er to Fod og 9 Tommer, og kand indeholde $2\frac{1}{2}$ Pot efter vores Danske Maal. Høystbemeldte Printz CHRISTIAN har holdet dette Horn i høyeste Agt og Ære, og giemt det iblant Hans kostbareste og rareste Sager; og som det ey kunde bruges til andet end til et Drikke-Kar, anvendte Printzen det og dertil, og til den Ende lod sætte i Mund-Hullet, hvorudi ellers blev blæset, en Skrue af Guld; hvilken, skiønt den var af det fineste Ducat-Guld, saae dog ud som Messing imod det gamle; og paa det man i Fremtiden kunde vide, at denne Skrue i yngere Tider var bleven tilsat, lod Printzen sætte disse Ord derpaa: **Denne Skrue er giort af nye** 1639. Dette kostbare Horn findes i adskillige Verker og Tractater i Kobber stukket, især i forbemeldte Museo Regio, og i Arnkiels Tractat om Guld-Hornet. Olaus Wormius har og i hans Danske Monument. 5. Bog givet den lærde Verden en nøye Forklaring over dette Horn, og efter ham Eenvold Nic. Randulf, i hans Dissertation, kaldet Tuba Danica, og siden nys benævnte Trogillus Arnkiel. (*)

Der-

séparations jusqu' au bout, sont unies, & sans aucune gravure. L'auteur du Museum Regium affirme, qu' elle est du poids de $102\frac{1}{2}$ onces, ou de six livres & treize lots, sa longueur est de deux pieds, neuf pouces, & elle peut contenir deux pots & demi de mesure danoise. Cette Corne est toûjours restée dans une estime très-particuliere auprès du susdit Prince, la conservant parmi ses raretés les plus précieuses, & elle ne pouvant servir que de vase à boire, le Prince s' en servit pour cet usage, & en fit fermer à cette fin par un vis d' or l'embouchure, dont on se servoit autrefois pour y sonner, lequel, quoiqu' étant fait de l'or le plus fin, ne paroissoit, en le comparant à l'autre, que comme du cuivre jaune; & pour faire connoître à la posterité, que ce vis y étoit ajouté, & qu' il étoit de plus nouvelle date que le reste de la corne, le Prince y fit graver ces mots: *Ce vis est fait de nouveau en* 1639. Cette corne précieuse à été représentée dans plusieurs ouvrages en taille douce, entre-autres on en trouve la représentation dans le dit Museum Regium, & dans le traité d'Arnkiel de la corne d'or. Olaus Wormius dans son ouvrage des monumens Danois liv. 5. a aussi donné au public une Relation circonstantiée de cette corne, & après lui Eenwold Nic. Randulf, dans sa dissertation, apellée Tuba Danica, & enfin ce Trogillus Arnkiel, que nous venons de citer. (*)

Nous

ans Ende sind glatt, und ohne dergleichen Vorstellungen. Der Autor des Musei Regii berichtet, daß das Horn $102\frac{1}{2}$ Unzen, oder 6 Pfund 13 Loth wäge. Es hält in die Länge, 2 Fuß 9 Zoll, und kan $2\frac{1}{2}$ Pott nach Dänischem Maaß fassen. Hochgedachter Prinz CHRISTIAN hat dieses Horn in grossen Würden gehalten, und es unter seinen kostbaresten und raresten Sachen verwahret, und weil es zu nichts anders als zu einem Trinkgeschirr dienen konnte, hat es der Prinz auch dazu gebraucht, und deswegen an den Mundloche, worein sonst geblasen worden, eine güldene Schraube machen lassen, welche, ungeachtet sie von dem feinesten Ducatengolde, dennoch als Meßing gegen das alte Gold anzusehen war, damit man nun künftig wissen mögte, daß diese Schraube in neueren Zeiten daran gesetzet wäre, ließ der Prinz in Dänischer Sprache darauf stechen: **Diese Schraube ist** Anno 1639 **neu gemacht.** Dieses kostbare Horn findet man in verschiedenen Büchern in Kupfer vorgestellet, insonderheit in vorgedachtem Museo Regio, und in Arnkiels Tractat von dem güldenen Horn. Olaus Wormius hat auch in dem fünften Buche seiner Dänischen Monumente der gelehrten Welt eine genaue Erklärung von diesem Horne mitgetheilet; und nach ihm hat Enewaldus Nic. Randulf, in seiner Dissertation, Tuba Danica genannt, und nachgehends itztbenannter Trogillus Arnkiel, ein gleiches gethan. (*)

R 2 Hier-

(*) Olai Wormii Tractat om dette Guld-Horn er udgivet for sig selv, og trykt i Kiøbenhavn 1641 in Folio, og saaledes føreend

(*) L'ouvrage d'Olaus Wormius, traitant de cette corne d'or, a été publié separament, & a été imprimé à Copenhague in Folio l'an

(*) Olai Wormii Tractat von dem güldenen Horn ist vor sich allein herausgegeben, und in Copenhagen Anno 1641 in Folio gedruckt, und

Dernæst vil vi betragte det i al Verden bekiendte og beromte Oldenborgske Horn, og til Liebhabernes Fornoyelse fremsette de Ord paa Dansk, som i Museo Regio derom i det Latinske Sprog fremføres, saaledes:

Det Oldenborgske Horn er af det fiineste Selv, forgyldt, og hidst og her deels med grøn, deels med violet Farve overtrokket; Det veyer 61 Untzer, eller næsten 4 Pund. Om samme Horn, som for nogle Aar siden blev forvaret og giemt i Oldenborg, fortæller Hamelman i hans udgivne Kronike følgende Historie:

Da OTTO den Første, Græve af Oldenborg, som var en stor Elsker af Jagten, med Sine Hof-Folk en Dag begav sig paa Jagt, og jagede i en Skov som kaldes Bernesuer-Skov, forfulgte Han et Stykke Vildt lige til det Bierg, kaldet Ossenberg, og da han havde naaet det Øverste af Bierget, holdt han lidet stille, for at kalde sine Jagt-Hunde sammen. Græ-

end hans Monumenta Danica ere blevne trykkede, hvor det siden igien er indført. Peder Vinstrup har og forfattet et vidtløftigt Latinsk Vers om bemeldte Guld-Horn, kaldet Cornicen Danicus, seu Carmen de aureo cornu Principis electi CHRISTIANI Quinti, Hafniæ 1644 in Folio. Hvilket er oversat paa Danske Vers af P. H. H. og trykt 1644 under Titel af den Danske Hornblæser. Videre haves Sorterups Anmerkninger om hvis der behøves til at naae en fuldkommen Forklaring over de Figurer, som ere paa det 1639 fundne Guld-Horn. Kiøbenhavn 1717 in Octavo.

Nous passons à la description de la fameuse Corne d' Oldenbourg, piece renommée dans tout l' univers, dont nous allons donner au curieux une bonne idée par la relation Françoise, dont l' Auteur du Museum Regium nous a regalé en Latin, de la maniere suivante:

La Corne d' Oldenbourg est faite du plus fin argent doré, parci par-là vernissée en partie de couleur verte, en partie de couleur violette; Elle pese 61 onces, ou à peu près quatre livres. Hamelman dans sa Chronique nous donne l' histoire de cette Corne, qui fut gardée autrefois au Chateau d' Oldenbourg, de la façon qui suit:

OTTO I. Comte d' Oldenbourg, amateur de la Chasse, s' étant un jour rendu à la chasse avec sa cour, dans un bois, nommé le bois de Bernefeur, poursuivit un gibier jusqu' à la montagne appellée Ossenberg, & aïant atteint le sommet de la dite montagne, s' arrêta un peu pour ameuter les chiens. Le Comte, qui montoit un cheval blanc, étant

l' an 1641, & de ainsi plus avant qu' il a publié ses Monumenta Danica, où il en a encore insere la description. Pierre Winstrup a aussi écrit un traite de cette corne d' or en vers latins, sous le titre de Cornicen Danicus, seu carmen de aureo cornu Principis electi CHRISTIANI Quinti, Hafniæ 1644 in Folio. Ces vers ont été traduits après en vers Danois par P. H. H. & imprimés 1644 sous le titre de Corneur Danois. L' on a encore les rémarques de Sorterup sur ce qui est nécessaire pour parvenir à un parfait éclaircissement des figures, qui se voient sur la corne d' or, trouvée l' an 1639, imprimées à Copenhague 1717 en Octav.

Hiernechst wollen wir das in aller Welt bekannte und berühmte Oldenburgische Horn betrachten, und den Liebhabern zum Vergnügen, die Nachricht in Deutscher Sprache davon mittheilen, welche uns das Museum Regium in Lateinischer an die Hand gibt:

Das Oldenburgische Horn ist von dem feinesten Silber, vergüldet, und hin und wieder theils mit grüner, theils mit violetter Farbe überzogen. Es wieget 61 Unzen, oder fast vier Pfund. Von diesem Horn, welches vor einigen Jahren zu Oldenburg bewahret worden, erzählet Hamelmann in seiner Chronicke folgende Historie:

Als OTTO der Erste, Graf zu Oldenburg, welcher ein grosser Liebhaber der Jagd war, sich einst mit seinen Hofbedienten auf die Jagd begeben, und in einem Walde, das Barnefeurer Holz genannt, ein Stück Wild bis auf den so genannten Ossenberg verfolget, und auf den Gipfel des Berges kam, hielt er daselbst ein wenig stille, um seine Jagdhunde zusammen zu ruffen.

und also älter als seine Monumenta Danica, worinn die Beschreibung des Horns abermahl eingerücket worden. Peter Winstrup hat gleichfalls ein weitläuftiges Lateinisches Carmen von gedachtem güldenen Horn, unter dem Titul: Cornicen Danicus, seu Carmen de aureo Cornu Principis electi CHRISTIANI Quinti, Hafniæ 1644 in Folio, herausgegeben; welches nachgehends von P. H. H. in Dänische Verse übersetzet, und Anno 1644 unter dem Titul des Dänischen Hornbläsers gedruckt worden. Ferner hat man Sorterups Anmerkungen zu Erlangung eines hinlänglichen Unterrichts, alle Figuren, so an dem Anno 1639 gefundenen güldenen Horn befindlich sind, recht zu verstehen, Copenhagen 1717 in Octavo.

Græven som reed paa en hvid Hest, og imidlertid var af Heede og Arbeide stærk bleven udmattet, ønskede hiertelig, at han kunde faae en Drik Vand, at ledske sig paa. I det samme aabnede Ossenbierget sig, og en deylig Jomfrue lod sig tilsyne, paa det prægtigste klæd, med udslaget Haar, og en Krands paa Hovedet; Hun bar et Sølv-forgyldt Horn i Haanden, hvorpaa adskillige Caracterer og Figurer vare udarbeidede, og som var fyldt med en Slags Drik. Dette Horn rakte hun Græven med en meget mild og venlig Mine, og bad Ham tillige, at Han med den derudi værende Nectar vilde slukke sin Tørst. Græven tog imod Hornet, men da Han merkede, at Liqveuren var ikke klar, vilde Han ikke drikke deraf; Men hun sagde: Drik kuns uden nogen Frygt, paa mine Ord, denne Drik skader Dig intet, men er snarere Dig og Dine til stor Fordeel; thi dersom Du drikker det, som jeg byder dig, da skal det Oldenborgske Huus blive i bestandig Flor, og det skal gaae Dig og din Affkom stedse vel; men dersom Du ikke drikker, da skal Spliid og Ueenighed forstyrre dit Huus, og det skal gaae Din Familie ilde. Græven vilde ikke samtykke hendes Begiering, men slog Drikken ud bag sin Ryg, og saa vidt som deraf spildedes paa Hesten, gik Haarene strax af. Da Jomfruen saae det, begierede hun sit Horn tilbage, men Græven gav Hesten af Sporerne, og ilede af al Magt, at komme til sine Folk, som Han fortalte, hvad Ham var hendet, og til Beviis derpaa fore-

étant arrivé jusque-là, fut si accablé de fatigues & de chaleur, qu'il ne souhaita que de trouver de l'eau, pour se rafraichir; à l'instant la montagne d'Ossenberg s'ouvrit, pour fraïer le passage à une belle demoiselle, qui parut, magnifiquement habillée, les cheveux flottans, & couronnée de fleurs, tenant à la main une Corne d'argent, où plusieurs figures & caractères étoient gravés, & qui étoit remplie de quelque boisson ou liqueur. La Demoiselle présenta cette Corne au Comte avec une mine douce & affable, le priant en même tems de vouloir bien se desalterer du nectar, qui y étoit contenu. Le Comte accepta la corne, mais s'étant aperçû, que la liqueur étoit trouble & épaisse, il n'en voulut point prendre. Surquoi la Demoiselle lui dit: Bûvez-en, sur ma parole, cette boisson ne vous fera point de mal, il sera plûtot à un grand avantage pour vous & pour vos descendans; Car si vous bûvez ce que je vous offre, la maison d'Oldenbourg fleurira perpetuellement, & il en aviendra toûjours bien à vous & à toute vôtre posterité; mais si vous n'en bûvez pas, les querelles, les differens & la discorde detruiront vôtre maison, & vôtre famille sera ruinée. Or le Comte, ne voulant point consentir à sa demande, jetta la liqueur derriere lui, & de ce qu'il en tomba sur le cheval, les poils en tomberent aussi à l'instant aux endroits, où ils avoient été touchés, la Demoiselle voïant cela, rédemanda sa corne, mais le Comte don-

ruffen: Der Graf, welcher ein weisses Pferd ritte, war unterdessen von Hitze und Arbeit so ermüdet, daß Er sich herzlich nach einen Trunk Wassers sehnete, um seinen Durst zu leschen; worauf sich der Ossenberg öfnete, und eine schöne Jungfer zum Vorschein kam, welche aufs prächtigste gekleidet, mit ausgeschlagenem Haaren, und einem Kranze um den Kopf gieng, sie trug ein silbernes vergüldetes Horn in der Hand, worauf verschiedene Characteren und Figuren ausgearbeitet, und welches mit einen gewissen Getränke angefüllet war. Dieses Horn reichte sie dem Grafen, mit freundlichen Geberden, und ersuchte Ihn zugleich, daß Er seinen Durst mit dem darinn befindlichen Nectar leschen mögte. Der Graf nahm das Horn an, als Er aber merkete, daß das Getränke etwas trübe aussahe, wolte er nichts davon geniessen. Sie aber sagte: Trinke nur ohne Scheu, auf mein Wort; dieser Trunk ist Dir nicht schädlich, sondern vielmehr Dir und den Deinigen höchst-ersprießlich: Dann wirst Du dieses trinken, was ich Dir anbiete, so wird das Oldenburgische Haus in beständigem Flor bleiben, und es wird Dir und deinen Nachkommen jederzeit wohl gehen; wo du es aber nicht trinkest, so wird Zwiespalt und Uneinigkeit Dein Haus zerstöhren, und es wird Deiner Familie übel ergehen. Der Graf aber wolte nicht in ihr Begehren willigen, goß das Getränke rücklings hinter sich, und wo etwas davon auf das Pferd gekommen, da giengen alsobald die Haare aus. Als die Jungfer die-

forevisede Hornet; men imidlertid forsvandtes Jomfruen.

donna des éperons à son cheval, & s'en alla à toute bride pour rejoindre son monde, auquel il raconta ce qui lui étoit arrivé, en leur montrant pour preuve de verité la corne susdite; & cependant la Demoiselle disparût.

die Jungfer dieses sahe, verlangte sie das Horn wieder zurück, der Graf aber gab dem Pferde die Sporen, und eilete aus aller Macht nach den Seinigen, welchen er erzehlete, was ihm begegnet, und zum Beweis das Horn vorzeigete; unterdessen aber verschwand die Jungfer.

Men skiønt den gammeldags ypperlige Støbe-Kunst i dette Horn lader sig tilsyne, og bærer Vidne om dets Ælde, saa er det dog ey vel riimeligt, at det kand være saa gammelt, som Hamelman Par. 1. pag. 19. 20. & 21. vil foregive. Vi vil ey just imodsige det, som Hamelman beretter, at et Horn kand være offereret den Oldenborgske Græve, da han paa Jagten tørstede, af en Jomfrue, som kom ud af Bierget, omtrent Aar 989., som Winckelman in Hist. Oldenb. Par. 1. Cap. 3. bekræfter; men det er riimeligt, at Hamelman har sammenspundet den største Deel af denne Historie af gamle Fabler. At for Resten Hornet er et Oldenborgsk Horn, sees tydelig af de Oldenborg-Delmenhorstiske Skiolde, som derpaa findes, hvorudi Bielkerne og Korset af det Oldenborg-Delmenhorstiske Huus ere udskaarne. Men næsten alle Oldenborgske Historie-Skrivere komme derudi overeens, at det Oldenborgske Vaaben, hverken i OTTONIS den Førstes Tid, eller forhen, nogensinde har været prydet med Bielker, men at de Bielker, eller rettere at sige, Streger af Løve-Blod, efter Friderici, Hunonis

Søns

Mais malgré l'excellence de l'ancienne fonte, remarquée en cette corne, qui rend assez temoignage de son ancienneté, il n'est pourtant pas vraisemblable, qu'elle puisse avoir l'ancienneté, que Hamelman lui attribue Par. 1. pag. 19. 20. & 21. Nous ne nous piquons pas justement de contredire à ce que rapporte Hamelman, qu'une corne ait pû être offerte au Comte d'Oldenbourg, lorsqu'il eut soif à la chasse, par une Demoiselle, sortant de la montagne, environ en 989, comme Winckelman in Hist. Oldenburg. Par. 1. Cap. 3. l'affirme; mais il est plus croiable, que Hamelman a composé cette histoire, en grande partie d'anciennes fables. Au reste les armes d'Oldenbourg & de Delmenhorst, où les poutres & la Croix de la Maison d'Oldenbourg-Delmenhorst paroissent, & qui se trouvent sur la dite Corne, font assez connoître, que la Corne est Oldenbourgeoise. Or prèsque tous les historiens d'Oldenbourg conviennent, que les armes d'Oldenbourg n'ont jamais été ornées de poutres ni du tems d'OTTE le Premier, ni auparavant, mais que les poutres, ou pour mieux dire les traits de sang de Lion, ont

été

Ungeachtet aber, daß die alte herrliche Gießkunst aus diesem Horn genugsam erhellet, und also von dessen Alterthum zeuget, so ist es doch nicht wahrscheinlich, daß es so alt seyn könne, als Hamelmann Par. 1. pag. 19. 20. & 21. es machen wil. Wir wollen die Begebenheit eben nicht verwerfen, die Hamelmann erzehlet, daß dem Oldenburgischen Grafen von einer Jungfrau, die aus dem Berge heraus gekommen, ein Horn könne dargeboten seyn, da ihn auf der Jagd gedurstet, und zwar ungefehr Anno 989. wie Winckelmann in Hist. Oldenb. Par. 1. Cap. 3. behaupten will, das glaubwürdigste aber ist dieses, daß Hamelmann diese Historie größten Theils aus alten Fabeln zusammen geschmiedet habe. Daß im übrigen das Horn ein Oldenburgisches Horn sey, solches ist klar aus den Oldenburg-Delmenhorstischen Schilden, die daran befindlich sind, worinnen die Balken und das Creutz des Oldenburg-Delmenhorstischen Hause ausgestochen. Aber fast alle Oldenburgische Geschichtschreiber sind darinnen einig, daß das alte Oldenburgische Wapen, weder zur Zeit OTTONIS des Ersten, noch vor ihm, jemahls mit Balken gezieret

gewe-

Søns Strid med Løven, ere omsider blevne tillagte denne berømmelige Hunoni, som den Tid var det Hellige Romerske Riges Skibs-Bygmester, af Kæyser HENRICH den Fierde, som regierede i det ellevte Seculo, hvilket Hamelman og selv tilstaaer i hans Chron. Par. 1. pag. 35. & 37. følgelig er det uret, naar man siger, at dette Horn skulde være offereret OTTONI den Forste, som levede for de Tider; men samme er nogle Secula efter hans Tid forfærdiget. Thi hverken kand det Burgundiske Fyrstendoms Skiold, som er paa Hornet, hvorudi de Franske Lilier allerforst, efter Olivarii Vredii Beretning i hans Verk de Sigillis Com. Flandr. pag. 63 til 67 i det 14 og 15 Seculo i Philippi Audacis og Mariæ Maleanæ Tid, ere blevne indsatte, eller de paa Hornet udgravede Bogstavers Form, bevise Hornets høyere Alder, allerhelst Bogstaverne ere saa accurat og net udgravede, at de ingenlunde give mindste Tegn til at være udgravne sildere, end Hornet er støbt. Men de, som foregive, at Laaget, Foden og Skioldet sildere er bleven støbt og tilsat, som Happelius og andre vil paastaae, maa betænke, hvor vanskeligt det var, at efterfølge Støbningen saa accurat og net, at ingen skulde kunde merkeligen kiende, at saadant Tilsatte var en en nyere Kunstners Arbeide, og at de i Kunsten erfarne ey skulde kunde merke mindste Forskiel imellem gammelt og nyere Arbeide. Naar vi derfore nøye vil betragte dette herlige Beggers kunstige Arbeide, som rundt omkring med prægtige Taarne er prydet, hvorfra udkommer sommesteds Fodfolk, som-

été conferées pour la premiere fois par l' Empereur HENRI Quatre, dans l' onzième Siecle, au célébre Comte Hunon, qui pour lors étoit Architecte naval du St. Empire, après le combat de son fils Frederic avec un Lion, ce que Hamelman avouë luimême dans sa Chronique par. 1. pag. 35. & 37. d'où il s'ensuit, qu'on se trompe, en disant que cette corne à été présentée au Comte OTTO le Premier, qui vivoit avant ce tems-là, étant constant, qu'elle a été fabriquée plusieurs Siécles après lui; Car ni les armes du Duché de Bourgogne, qu'on voit sur la corne, ou les fleurs de Lis François, selon le raport d' Olivier Vrede dans son ouvrage de Sigillis Com. Flandr. pag. 63 jusqu' à 67, n'ont eu place que dans le 14 & le 15 Siecle, à savoir au tems de Philippe le hardi, & de Marie Malleane, ni la forme des lettres, qui sont gravées sur la Corne, ne sauroient lui determiner un âge plus reculé; sur tout les lettres y étant si proprement gravées & avec une telle justesse, qu'elles ne sauroient fournir moindre sujet de soupçon, ni donner la moindre marque d' avoir été gravées plus tard, que la Corne est fonduë. Or ceux qui prétendent, que le couvercle, le pied & les armes aïent été fonduës plus tard, & ajoutées après, comme Happelius & d'autres le veulent faire acroire, ne pensent pas à la difficulté, qu'il y auroit d' imiter si heureusement l' ancienne fonte, que personne ne sauroit remarquer clairement, que de telles pieces ajoutées fussent de la main

gewesen, sondern daß die Balken, oder vielmehr Striche von Löwenblut, nachdem Hunonis Sohn, Fridericus, mit dem Löwen gekämpfet, den berühmten Hunoni, welcher damahls des Heiligen Römischen Reiches Schiffbaumeister war, von Kayser HENRICH dem Vierten, der im eilften Seculo lebete, beygeleget worden seyn, welches auch Hamelmann selbst in seiner Chron. Par. 1. pag. 35. & 37. gestehet, folglich ist es unrecht, wenn man saget, daß dieses Horn OTTONI dem Ersten, welcher lange vor der Zeit gelebet, seyn offeriret worden, denn selbiges ist einige Secula nach seiner Zeit verfertiget, indem weder das an dem Horn befindliche Schild des Herzogthums Burgundien, als worein die Französischen Lilien, nach Olivarii Vredii Bericht in seinem Werke de Sigillis Com. Flandr. pag. 63 bis 67, erst im 14 und 15 Seculo zu Philippi Audacis, und Mariæ Maleanæ Zeiten, gesetzet worden, noch die Gestalt der auf dem Horn ausgearbeiteten Buchstaben, beweisen, daß das Horn älter sey, indem die Buchstaben so sauber und accurat ausgegraben sind, daß sie keinesweges Anlaß zu vermuthen geben, daß sie etwan später ausgestochen, als das Horn gegossen worden. Diejenigen aber, welche vorgeben, daß der Deckel, der Fuß und das Schild später gegossen, und daran gesetzet worden, wie Happelius und andere behaupten wollen, bedenken nicht, wie schwer es seyn würde, den Guß so nett und accurat nachzumachen, daß niemand einen merklichen Unterscheid daran wahrnehmen, und merken sollte, daß

sommesteds Ryttere, sommesteder Løver, slutte vi, at ved Rytteren til Hest, som sees øverst paa Laaget, sigtes til Dytmarsken, at ved tre af de fiire Løver forestilles Danmark, og ved den fierde Norge. Derforuden møde os de, til hvis Ære og Ihukommelse dette prægtige og kostbare Horn paa saa kunstig en Maade er forfærdiget, som er de tre Viise eller Hellige Tre Konger, hvis Navne sees omkring Randen af Laaget, saaledes:

BALTAZAR; JASPAR, MELCIOR.

Naar vi betragte Overdeelen af Hornet, finde vi adskillige Vaabne, hvorover staaer det Romersk-Catholske Ønske: O Mater Dei, memento mei! Den sorte flakte Ørn forestiller det Romersk-Kaÿserlige Vaaben; det andet med de tre Løver det Danske, det tredie med Lilierne det Burgundiske, det fierde og det femte med to Løver, hvoraf den ene, efter Winckelmans Afridsning i hans Oldenb. Hist. Par. 1. Cap. 3. er hvid, og nu er forslidt, at den ey kand sees,

main d'un nouveau artiste, & que les experimentés dans cette sorte d'ouvrage, ne sauroient mettre la moindre difference entre un ancien ouvrage & un autre de plus nouvelle fabrique. Ainsi en considerant attentivement le précieux ouvrage de ce Gobelet, orné tout à l'entour de tours magnifiques, d'où sort en quelques endroits de l'infanterie, en d'autres de la Cavallerie, & en quelques endroits des Lions, nous jugeons, que le Cavalier, qu'on voit au sommet du couvercle, fait allusion à la Ditmarse, que par les trois des quatre Lions est réprésenté le Dannemarc, & par le quatrième la Norwegue; Outre cela on voit d'abord ceux, à l'honneur desquels cette corne précieuse & superbe a été fabriquée d'une façon si excellente, savoir les trois mages ou Rois d'orient, dont les noms sont gravés autour du bord du couvercle, de cette maniere:

BALTAZAR, JASPAR; MELCIOR.

En considerant la partie superieure de la Corne, nous y trouvons plusieurs armes, où est placée au dessus la priere Catholique-Romaine: O Mater Dei, memento mei! La double aigle noire réprésente les armes du S. Empire, les trois Lions le Dannemarc, les trois fleurs de Lis, la Bourgogne, la quatrième & la cinquième avec deux lions, dont l'un selon la réprésentation de Winckelman dans son histoire d'Oldenbourg Par. 1. Cap. 3. est blanc, mais

daß es ein Zusatz von der Hand eines neueren Künstlers sey, und daß die in der Kunst Geübte nicht den geringsten Unterscheid unter alter und neuer Arbeit spühren können. Wann wir dahero die künstliche Arbeit dieses herrlichen Bechers genau betrachten, welcher mit prächtigen Thürmen gezieret ist, aus deren einigen Fußvölker, aus andern Reuter, wieder aus anderen Löwen hervorkommen, urtheilen wir, daß durch den Reuter, der oben auf dem Deckel zu sehen, auf Dithmarschen gezielet sey, daß durch die drey Löwen, Dännemark, und durch den vierten Norwegen vorgestellet werde; überdem fallen uns diejenigen gleich in die Augen, zu deren Ehre und Gedächtniß dieses prächtige und kostbare Horn so künstlich verfertiget worden; nemlich die Weisen aus Morgenland oder Heiligen Drey Könige, deren Nahmen am Rande des Deckels solchergestalt zu lesen:

BALTAZAR; JASPAR, MELCIOR.

Wenn wir den obern Theil des Horns betrachten, finden wir daselbst verschiedene Wapen, worüber der Römischcatholische Wunsch: O Mater Dei, memento mei! zu finden ist. Der schwarze doppelte Adler stellet das Römisch-Kayserliche Wapen vor, das andere mit den dreyen Löwen, das Dänische, das dritte mit den Lilien, das Burgundische, das vierte und fünfte mit zween Löwen, worunter der eine, welcher nach Winckelmanns Abriß in seiner Oldenb. Hist. Par. 1. Cap.

sees, betyder Hertugdommet Brabant, og den anden sort, og betyder Grævskabet Flandern, (thi saaledes findes Vaabenet i CAROLI AUDACIS, Hertugs til Burgundien, Stamme-Signet, deels efter Olivarii Vredii Beretning, pag. 94. 99. 100. in Sigill. Comit. Flandr., deels efter Hamelmanni, Part. 3. pag. 279.) og hvert-andet Skiold er prydet med en Bis-kops-Hue. Dette slags Drikke-Kar synes at være det meget liigt, som CHRISTIAN den Første Høylovlig Ihukommelse, Konge til Danmark, efter Hvidtfeldts Beretning Chron. Dan. Part. 5. Fol. m. 945. skal have consecreret til de Hellige Tre Konger, som foregives at ligge begravne i Cøln, da han paa Hellig Tre Kongers Dag Anno 1475 der var tilstede; thi som Hamelman i hans Chron. pag. 274, og Hvidtfeldt i Chron. Dan. Part. 5. Fol. 909, melder, at denne Konge har været i Forbund med Hertug CAROLO af Burgundien i den Burgundiske Tractat med Kongens Broder GERHARDO ANIMOSO: saa er han og omtrent paa samme Tid kaldet did hen, af Kayser FRIDERICO den Tredie (af hvilken han nyeligen tilforn havde faaet Dytmarsken) og af denne Burgundiske Fyrste, for at være Mediateur, og bilegge den Strid og Uenighed, som var imellem denne Hertug af Burgundien, der havde belagt Neus, og Stiftet Cøln; hvorudi den Pavelige Legat, Biskop Alexander de Forolivio, skulde være ham behielpelig, som Hamelman beretter i hans Chron. pag. 211. 212. 214. Til en ævig Erindring om denne Sag, lod Kongen føye disse Skiol-de

mais actuellement si usé, qu' il n' en paroit plus rien, répréſente le Duché de Braband, & l' autre, qui eſt noir, le Comté de Flandre, car de cette maniere on trouve les armes dans le ſceau héréditaire de CHARLES le hardi, Duc de Bourgogne, ſelon le raport d' Olivier Vrede pag. 94. 99. 100. in Sigill. Com. Flandriæ, & ausſi ſelon Hamelman Part. 3. pag. 279. Ces armes ſont ornées alternativement d'une Mitre d' Evêque. Cette ſorte de vaſe à boire paroit resſembler fort à celui, que CHRISTIAN le Premier d'heureuſe memoire, Roi de Dannemarc, a fait faire, ſelon Hwitfeld dans ſa Chron. Dan. par. 5. fol. m. 945, & que ce Prince a conſacré à la memoire des trois Rois, dont on veut que les corps ſoient conſervés à Cologne, lorsqu' il y étoit à la fête de ces trois Rois, en 1475. car comme Hamelman le raporte dans ſa Chron. pag. 274. & Hwitfeld de même dans la ſienne de Dannemarc Part. 5. fol. 909. ce Roi a été en alliance avec CHARLES de Bourgogne dans le traité de Bourgogne avec GERARD le hardi, frere du Roi, & y fut apellé dans ce même tems par l' Empereur FREDERIC Trois (dont il avoit reçû peu de tems auparavant la Ditmarſe) pour être Mediateur, & pour tacher d' apaiſer les differens ſurvenûs entre le Duc de Bourgogne, qui avoit asſiegé Neuſs, & l' Archevêché de Cologne: en quoi il devoit être apuïé par le Legat du Pape, l' Evêque Alexandre de Forolivio, comme Hamelman le raporte dans ſa Chronique pag. 211. 212. 214. En memoire per-

Cap. 3. weiß, und nun so verschlissen ist, daß er nicht zu kennen, das Fürstenthum Brabant, und der andere, so schwarz ist, die Grafschaft Flandern bedeutet, denn so findet man das Wapen in dem Stammsiegel Herzogs CAROLI AUDACIS zu Burgundien, theils nach Bericht Olivarii Vredii pag. 94. 99. 100, in Sigill. Com. Flandr., theils nach Hamelmanns Bericht Part. 3. pag. 279, und ein Schild ums andere ist mit einem Bischofshute gezieret. Diese Art Trinkgeschirre scheinet demjenigen sehr gleich zu kommen, welches CHRISTIANUS der Erste Glorwürdigsten Andenkens, König zu Dännemark, nach Hwitfelds Bericht, Chron. Dan. Part. 5. Fol. m. 945, den Heiligen Drey Königen gewidmet hat, welche dem Vorgeben nach zu Cöln begraben seyn sollen, als Hochgedachter König am Feste der Heiligen Drey Könige Anno 1475 sich zu Cöln aufhielt; dann, wie Hamelmann in seiner Chronicke pag. 274. und Hwitfeld in Chron. Dan. Part. 5. Fol. 909. meldet, ist dieser König mit Herzog CAROLO von Burgundien in dem Burgundischen Tractat mit des Königs Bruder GERHARDO ANIMOSO in Bündniß gewesen, und ist ungefehr um selbige Zeit von Kayser FRIDERICO dem Dritten (von dem er kurz vorher Dithmarschen erhalten) und von diesem Herzoge von Burgundien dahin beruffen worden, um als Mediateur die obwaltenden Streitigkeiten zwischen dem Herzoge von Burgundien, welcher Neuß belagert hatte, und dem Stifte Cöln beyzulegen, worinnen der Päbstliche Legat, Bischof Ale-

de og Billeder til dette Horn, hvorpaa han og vexelviis lod sætte de fornemste Vaaben, hvoriblant Kæyser FRIDERICI den Tredies findes, som er en flakt Orn; CHRISTIANI den Forstes, Kongens af Danmark, som er de tre Lover; Hertugens af Burgundien, CAROLI AUDACIS, som er de adspredde Lilier, og paa hver Side hans tvende Lover, een paa hvert sit Skiold, og endelig i Henseende til Biskop Alexander de Forolivio, (som kand sees af Ughelli Ital. Sac. Tom. II. pag. 624.) en Biskops-Hat paa hvertandet Skiold.

Derforuden er dette Horn efter Kongelig Befaling prydet, nemlig i Midten, paa den foreste Side, med disse Ord: In Hopen ic lewe; paa den hoyre Side med disse: Ic beghere; paa den venstre Side: Im Ghenöghen; og paa den bagerste Side med Ave Maria; paa hvilken Maade det er bleven consecreret de Hellige Tre Konger i Coln paa deres Fest; og endskiont CAROLUS AUDAX, efter at han var kommen til sine myndige Aar, lod allene indfore i hans Stamme-Vaaben de tre Lilier, som ham af hans Fader ved hans Daab Anno 1433 vare tiltænkte, saa forandrede han det dog og siden derhen, at et uvist Tal af Lilier blev hidst og her paa Skioldet anbragt; som Olivarius Vredius viser denne Fyrstes Sigillum af det Gentiske Archiv saaledes med ad-

perpetuelle de cette affare, le Roi fit ajouter à la corne ces écus & ces figures, & y fit répréſenter alternativement les armes principales, parmi les quelles ſont celles de l'Empereur FREDERIC Trois, à l'aigle double, celles du Roi CHRISTIAN Premier, Roi de Dannemarc, qui ſont les trois Lions, celles du Duc de Bourgogne CHARLES le hardi, qui ſont les fleurs de Lis diſperſées, & à chaque côté ſes deux Lions, chacun ſur ſon écu particulier, & enfin à l'egard de l'Evêque Alexandre de Forolivio il fit mettre alternativement ſur ces armes une Mitre d'Evêque; voïez Ughelli Ital. Sac. Vol. II. pag. 624.

Outre cela on trouve la Corne ornée par ordre du Roi, au millieu, du côté de devant, de ces mots: *In Hopen ic lewe* (je vis dans l'eſperance); au côté droit: *Ic beghere* (je demande); à côté gauche: *Im Ghenöghen* (à ſouhaits), & du côté de derriere: *Ave Maria;* & de cette maniere elle a été conſacrée aux trois ſaints Rois de Cologne à leur fête; & quoique CHARLES le hardi, après qu'il fut parvenu à la majorité, ne fit mettre dans ſes armes que les trois fleurs de Lis, que ſon Pere lui avoit deſtinées à ſon Batême en 1433, il y fit pourtant enſuite le changement de les faire diſperſer parci par-là ſur l'écu, comme Olivier Vrede répréſente les ſceaux de ce Prince, tirés des Archives de Gand, où elles ſont tellement ornées de fleurs de Lis diſperſées, dans

Alexander de Forolivio, ihm behülflich ſeyn ſolte; wie Hamelmann in ſeiner Chron. pag. 211. 212. 214. berichtet. Zum ewigen Andenken dieſer Sache ließ der König dieſe Schilde und Bilder an das Horn fügen, woran Er auch die vornehmſten Wapen wechſelweiſe ſetzen ließ, nemlich Kaysers FRIDERICI des Dritten, mit dem doppelten Adler, CHRISTIANI des Erſten, Königs zu Dännemark, mit den drey Löwen, des Herzogs von Burgundien, CAROLI AUDACIS, mit den zerſtreueten Lilien, und an jeder Seite ſeine zwey Löwen, einen auf jedem Schilde, und endlich ließ Er wegen des Biſchofs Alexandri de Forolivio, wie aus Ughelli Ital. Sac. Tom. II. pag. 624. erhellet, über ein Schild ums andere einen Biſchofshut ſetzen.

Uberdem iſt dieſes Horn auf Königlichen Befehl, in der Mitte vorne mit dieſen Worten gezieret: In Hopen ic lewe; an der rechten Seite: Ic beghere, an der Linken: Im Ghenöghen, und hinten: Ave Maria; auf welche Weiſe es den Heiligen Drey Königen in Cöln, an ihrem Feſte, iſt geweihet worden, und ob ſchon CAROLUS AUDAX, nachdem er zu ſeinen mündigen Jahren gekommen, in ſeinem Stammwapen nur allein die drey Lilien einführen laſſen, welche ihm von ſeinem Vater bey ſeiner Taufe Anno 1433 zugedacht waren, ſo hat er doch ſolches nachdem wieder dahin geändert, daß eine ungewiſſe Zahl von Lilien hin und wieder auf dem Schilde angebracht worden, wie Olivarius Vredius das Siegel dieſes Fürſten aus dem Gentiſchen Archive in ſeinen Sigill.

adspredte Lilier at være ziiret, i hans Sigill. Comit. Flandr. pag. 100., hvilke efter gammel Sædvane derefter saaledes adspredte ere forblevne i det Burgundiske Huses Vaaben.

Naar vi saaledes nøye betragte Alting, finde vi af de gamle Historier hverken ældere eller nyere Forbund eller Venskabs Forbindelser imellem Kæyseren, Kongen af Danmark, Hertugen af Burgundien, og Græven af Oldenborg, som saaledes som denne, til Punkt og Prikke ere overeens stemmende med alt det, som paa vores Horn er afbildet.

Den øverste Spids, samt de to største Fødder af Hornet, som ere afbrudte, hænge endnu derved; men de mindre Fødder, hvorpaa Hornet hviler, forestille to fuldkomne Gribbe, hvoraf ey utydelig sees, at MAGNUS, Hertug til Meyland, som førde denne opdigtede Fugl i sit Vaaben, har fulgt Kongen paa denne Reyse; derforuden vidne og de fem Skiolde, som bæres af Vaabendragere, neden under Stafferingen af Spidsen paa Hornet, hvoraf de fire af Ælde næsten ere forslidte og udgaaene, at FRIDERICH af Brunsvig, JOHANNES af Sachsen, Hertug MAGNUS af Meyland, Græv GERHARD af Oldenborg, og Græv JACOB af Rupin, med deres høye Nærværelse have bivaanet dette Tog, hvilket og de næst oven for sig befindende fem Jægere til Hest give

dans son Sigill. Com. Flandr. pag. 100; les quelles sont restées depuis de la même façon, selon l'ancien usage, dans les armes de la maison de Bourgogne.

Ainsi en considerant attentivement toutes les circonstances, nous n'aprenons de nulle histoire de ces tems-là, qu'il y ait jamais eu alliance, ou liaison d'amitié, ni plus ancienne ni plus nouvelle entre l'Empereur, le Roi de Dannemarc, le Duc de Bourgogne, & le Comte d'Oldenbourg, qui ait une relation aussi ponctuelle, que la susdite, avec tout ce qui est répresenté sur nôtre Corne.

Le sommet superieur & les deux grands pieds, qui supportent la Corne, & qui en sont rompus, y sont encore attachés, mais les deux petits pieds, qui lui servent de soutien, répresentent deux griffons entiers, dont il paroit non sans fondement, que MAGNUS Duc de Milan, qui portoit cet oiseau fabuleux dans ses armes, ait été compagnon fidele du Roi en ce voiage; outre cela, les cinq differentes armes, qu'on remarque sous les ornemens de la Pyramide de la corne, & dont les quatre sont à présent prèsque usées & méconnoissables par la longueur du tems, font assez connoître, que FREDERIC de Brunswic, JEAN de Saxe, MAGNUS Duc de Milan, GERARD d'Oldenbourg, & le Comte JAQUES de Rupin, ont été présents à cette expedition, ce qui

Sigill. Comit. Flandr. pag. 100. zeiget, daß es mit dergleichen zerstreueten Lilien gezieret gewesen, welche nachgehends, altem Gebrauch nach, solchergestalt in dem Wapen des Hauses Burgundien beygeblieben.

Wann wir solchergestalt alles genau examiniren, finden wir weder in der alten noch neueren Historie einige Alliance oder freundschaftliches Bündniß zwischen dem Kayser, dem Könige von Dännemark, dem Herzoge von Burgund, und den Grafen von Oldenburg, das solchergestalt, wie dieses, accurat mit allem dem übereintreffe, was an unserem Horn abgebildet ist.

Die öberste Spitze nebst den beyden größten Füssen des Horns, welche abgebrochen sind, hängen noch daran, allein die kleineren Füsse, worauf das Horn ruhet, stellen zween vollkommene Greiffe vor; woraus deutlich zu sehen, daß MAGNUS, Herzog zu Meyland, der diesen erdichteten Vogel in seinem Wapen führete, ein Reisegefährte des Königes auf dieser Reise gewesen sey, ausserdem bezeugen auch die fünf Schilde, so von Waffenträgern unter der Staffierung der Spitze des Horns getragen werden, und aus welchen die vier, wegen Alters, mehrentheils verschlissen sind, daß FRIEDRICH von Braunschweig, JOHANNES von Sachsen, Herzog MAGNUS von Meyland, GERHARDUS von Oldenburg, und Graf JACOBUS von Rupin diesem Zuge mit ihrer hohen Gegenwart

give tilkiende; thi det er af Historien bekiendt, at disse fem Herrer have været med Kongen.

qui paroit aussi par les cinq Chasseurs à cheval, qui se montrent immediatement au dessus, étant assez connû de l'histoire, que ces cinq Seigneurs ont accompagné le Roi.

wart bengewohnet haben, welches auch die oben darüber befindliche fünf Jäger zu Pferde zu erkennen geben, indem aus der Historie bekannt ist, daß diese fünf Herren mit dem König gewesen sind.

Endelig seer man paa den øverste Spids en Jomfrue, som med begge Hænder holder en Seddel, hvorpaa staaer skrevet: Drinc all vt, hvilket giver tilkiende, til hvad Brug dette Horn egentlig har været.

Enfin on voit au sommet une Demoiselle, tenant un billet ouvert dans les deux mains, où ces paroles sont marquées: *Drinc all vt* (vuidez le tout), ce qui fait connoitre l'usage, auquel la Corne a servi particulierement.

Endlich siehet man an der öbersten Spitze eine Jungfer, welche in beyden Händen einen Zettul hält, worauf stehet: Drinc all vt, welche Worte den eigentlichen Gebrauch dieses Horns zu erkennen geben.

Vi slutte da af alt Foregaaende, at dette Begger har været giort og indrettet af den store Konge i Danmark, CHRISTIAN den Første, de Hellige Tre Konger til Ære, og at han over Tafel og ved Giestebud har betient sig deraf, at bringe sine Allierede og Reyse-Compagnons en god Skaal Viin til deraf, til de tre Viises Erindring, da hans Majestet paa deres Fest opholdt sig i Cøln.

Nous concluons donc de ce qui précéde, que ce Vaisseau à été fabriqué aux ordres du grand Roi de Dannemarc, CHRISTIAN le Premier, à l'honneur des trois Rois, & que Sa Majesté s'en est servie à table & aux festins, pour en présenter à boire à Ses Alliés & à Ses Compagnons de voïage, en memoire des trois saints Rois, dont le Roi célébroit la Fète à Cologne.

Wir schliessen demnach aus dem, was angeführet, daß der grosse König CHRISTIAN der Erste von Dännemark diesen Becher zu Ehren der Heiligen Drey Könige verfertigen lassen, und sich dessen über der Tafel und bey Gastereyen bedienet, um daraus seinen Alliirten und Reisegefährten einen guten Trunk Wein zuzubringen, und zwar zur Erinnerung der Heiligen Drey Könige, als Ihro Majestät an deren Feste sich zu Cöln aufgehalten haben.

Saaledes kand en Curieux, af det som om dette Horn er anført, og som Ord efter andet er taget af foranførte Museo Regio, selv giøre sig en Slutning om, hvor vidt den forstfortalte Historie om Hornets Oprindelse, som endnu af den gemeene Mand troes, er at fæste Liid til eller ikke. (*)

Her

Ainsi le Curieux peut juger de ce que nous venons de dire, & qui n'est qu'une simple traduction de ce qui est raporté dans le Museum Regium, ce qu'il doit croire de l'histoire susmentionnée de l'origine de cette corne, qui ne laisse pourtant pas d'être reçuë communement, comme authentique. (*)

On

Also kan ein Curieuser aus dem, was von diesem Horne angeführet, und von Wort zu Wort aus obgedachtem Museo Regio genommen ist, selbst urtheilen, wie viel von dessen erst angeführtem Ursprung, womit es der gemeine Mann noch jetzo hält, zu glauben sey oder nicht. (*)

Es

(*) Om det Oldenborgske Horn haves især følgende Skrifter: Joh. Just Winckelmanns Beschreibung des Oldenburgischen Wunderhorns, Bremen 1684 in Folio. item Meiers Beschreibung des Oldenburgischen Wunderhorns, in Octav.

(*) Les ouvrages traitant de cette Corne d'Oldenbourg, sont particulierement la description de la corne merveilleuse d'Oldenbourg par Jean Just Winckelman, imprimée à Bremen in folio en alemand 1684. La description de la Corne merveilleuse d'Oldenbourg par Meier en alemand, in Octavo.

(*) Von dem Oldenburgischen Horn sind folgende Schriften ans Licht gekommen: Joh. Just Winckelmanns Beschreibung des Oldenburgischen Wunderhorns, Bremen 1684 in Folio. Imgleichen Meiers Beschreibung des Oldenburgischen Wunderhorns, in Octavo.

Her findes endnu et prægtigt og kostbart Guld-Horn, som jeg ey kand forbigaae at tale noget om, allerhelst det baade i Alderdom ligner, og i sin Vægt overgaaer det første, og dets Omstændighed derforuden maaskee er kuns faa i Verden bekiendt, siden det nu nyeligen i vore Tider, nemlig i Aaret 1734, først er fundet. Dette Horns Historie, og paa hvad Maade det er bleven fundet, er saaledes:

On trouve encore dans cette Sale une autre corne d'or précieuse & magnifique, que je ne saurois passer sous silence, qui surpasse la précédente en valeur & en poids, & qui ne lui céde point en ancienneté, outre que les circonstances en devant être connuës, selon les aparences, de fort peu de monde, aïant été trouvée de nos jours, en 1734. L'histoire de cette corne, & la façon dont elle a été trouvée, est comme je m'en vais la raporter.

Es findet sich hier noch ein ander prächtiges und kostbares güldenes Horn, welches ich nicht unberührt vorbey gehen kan, indem es dem erstbeschriebenen nicht nur an Alterthum gleichet, sondern auch selbiges an Gewicht übertrift, und dessen Umstände vielleicht nur wenigen in der Welt bekannt sind, indem es unlängst zu unsern Zeiten, nemlich Anno 1634, allererst ist gefunden worden; wie aber und auf welche Art, erhellet aus folgender Historie:

Den 2 April 1734 tildrog det sig i Synder-Jylland, paa Grævskabet Skakkenborgs Grund, at en fattig Bonde, navnlig Jerch Lassen, eller Erich Lauritzen, boende i Landsbyen Gallehuus, gik ud af sit Huus for at grave Leer; Stedet, hvor han foretog dette Arbeide, er i Møgeltønder-Sogn, fire Miile Syd-Ost fra Ribe, en halv Miil Nord-Ost fra Tønder, og en Miil fra Vester-Søen. Didhen havde han fra sit iboende Huus af kuns nogle og tive Skrit at gaae; thi Distancen imellem hans Huus og det gamle Sted, hvor Anno 1639 det foranførte Guld-Horn blev fundet, regnes kun paa 25 Skrit, ligesaa imellem dette gamle og det nye Sted, hvor han begyndte at grave, regnes omtrent halvfierde Skrit videre imod Syd-Ost. Her har han efter hans Beretning ey gravet dybere i Jorden end en fierdedeel Alen, forend han allerede med Spaden har stødt an paa Hornet; da og Guldets Glands, som hidst og her glimrede frem, opmuntrede ham til, nøyere at efterforske, hvad det

Il arriva en la Jutlande Méridionale, qu'un pauvre païsan, nommé Jerch Lassen, demeurant dans un hameau appellé Gallehuus, sur le territoire du Comté de Schackenbourg, sortit le 2 d'Avril 1734 de sa cabane, pour fouiller de l'argile, l'endroit où il se prit à cet ouvrage se trouvant dans la Paroisse de Mögel-Tondern, distante de quatre lieuës au Sud-Est de Ripen, d'une demi-lieuë Nord-Est de Tondern, & d'une lieuë de la mer d'Ouest, & lui n'aïant à faire, qu'environ vingt & quelques pas depuis sa maison jusque là; Car la distance depuis sa maisonnette jusqu'à l'endroit, où l'on trouva la susdite Corne d'or en l'an 1639, n'est que de vingt cinq pas, & entre ce premier endroit & celui, où il commença à fouiller, il n'y a que trois pas & demi de plus vers Sud-Est. Selon son raport il n'étoit entré que d'un quart d'aune de profondeur dans la terre, lorsqu'il donna contre la corne avec son instrument, & que la lueur de l'or, qui se fit distinguer,

Es hat sich in Südjüdland in der Grafschaft Schackenburg den 2 April 1734 zugetragen, daß ein armer Bauer, Nahmens Jerch Lassen, oder Erich Lorenzen, in dem Dorfe Gallehus wohnhaft, ausgegangen, Leimen zu graben. Der Ort, wo er diese Arbeit vornahm, liegt in dem Kirchspiele Mögeltondern, vier Meilen von Ripen gegen Südosten, eine halbe Meile von Tondern gegen Nordosten, und eine Meile von der Westsee; daher er von seinem Hause nur einige und zwanzig Schritte zu gehen hatte, indem die Distance zwischen seinem Hause, und der Stelle, wo Anno 1639 das obbeschriebene güldene Horn gefunden worden, nur auf 25 Schritt gerechnet wird, gleichwie von der alten zu der neuen Stelle, wo er zu graben anfieng, nur ungefehr viertehalb Schritt weiter gegen Südosten zu rechnen. Allda hat er, seinem Bericht nach, nicht tieffer als etwa eine viertheil Elle in die Erde gegraben, als er mit der Spathe auf das Horn gestossen; da denn der Glanz des Goldes,

 der

det maatte være. Ved hvilken Efterføgning han fandt dette Horn paa Siden liggendes, vendende den store Ende imod Norden, og den liden imod Sønden. Hvorpaa han tog det, ligesom det var, fyldt med Jord, og besudlet med Leer, og bragte det hiem, gav sin Dotter det, at hun skulde toe det reent, og da sligt var skeet, var han endnu uvis paa, om det var Guld eller Messing; men som han endnu samme Dag havde at forrette i Tønder, tog han et Stykke af det fundne Metal med sig, og gav sin Søn det, som der i Staden stod i Lære hos en Reebslager, at han hos en Guldsmed skulde forhøre, hvad det var for Metall, og da Bonden fik at vide, at det var fiint Guld, har han strax overleveret det til hans Grund-Herre, Græven af Schack, som siden allerunderdanigst præsenterede det til Hans Majestet, der allernaadigst skienkede Bonden en god Sum Penge til Belønning.

guer, l'encouragea d'examiner avec industrie ce que cela pouvoit être. Il trouva donc cette corne, couchée sur le côté, & aïant son grand bout tourné vers le nord, & le petit vers le midi; il s'en saisit, & la porta chez lui, barbouillée comme elle étoit d'argile & remplie de terre, & la donna à sa fille pour la nettoïer; cela étant fait, il restoit encore dans l'incertitude touchant le métal, ne sachant s'il étoit d'or ou de cuivre jaune; surquoi, aïant le même jour des affaires à Tondern, il y aporta en même tems un morceau du métal trouvé, & le donna à son fils, étant en aprentissage chez un Cordier de la ville, afin de sonder un Orfevre sur la valeur du métal; & lorsque le païsan eut apris, que c'étoit de l'or le plus fin, il la rendit incessament au Comte de Schack, Seigneur de la terre, qui la présenta au Roi, & Sa Majesté fit donné au païsan une bonne somme d'argent en recompense.

der hin und wieder hervor leuchtete, ihm aufgemuntert, näher nachzuforschen, was es sey, worauf er dieses Horn mit dem grossen Ende gegen Norden, und dem kleinen gegen Süden, auf der Seite liegend gefunden. Er nahm das Horn zu sich, und brachte es, so wie es war, voller Erde, und mit Leimen besudelt, mit sich nach Hause, wo er es seiner Tochter gab, um es abzuwaschen und zu reinigen; und wie solches geschehen, stunden sie noch im Zweiffel, ob es Gold oder Meßing sey; da er aber selbiges Tages was in Tondern zu verrichten hatte, nahm er ein Stück von dem gefundenen Metalle mit sich, und gab es seinem Sohn, welcher daselbst bey einem Seiler in der Lehre stund, um sich bey einem Goldschmiede zu erkundigen, was es für Metall wäre; nachdem nun der Bauer erfahren, daß es fein Gold sey, hat er es seiner Herrschaft, dem Grafen von Schack gebracht, der es nachgehends Ihro Königlichen Majestät allerunterthänigst präsentirte, da Ihro Majestät den Bauern mit einer guten Summe Geldes beschenketen.

Dette Horn er, ligesom det i Aaret 1639 fundne, af det fineste Guld, og veyer 7 Pund 11 Lod, som er 30 Lod mere i Vægt end det forige. Det er baade i Henseende til den derpaa værende Skrift, og til de adskillige Hieroglyphiske Figurer, som derpaa findes, næstendeel det forige af 1639 liigt, og er saaledes ey af mindre Ælde, og følgelig ey mindre rart end det forige.

Cette corne étant, aussi bien que celle, qui fut trouvée en 1639, de l'or le plus fin, pese sept livres & cinq onces & demie, ce qui est quinze onces plus en poids que l'autre. Elle ressemble prèsque en tout à la susdite de 1639, soit à l'égard des caracteres, soit à l'égard des figures hieroglyphiques, qui s'y rencontrent, ainsi elle ne sauroit être de moindre ancienneté, ni par consequent de moindre valeur & rareté que la précédente.

Dieses Horn ist gleich wie das, so im Jahr 1639 gefunden worden, von dem feinesten Golde, und wieget 7 Pfund 11 Loth, das ist 30 Loth mehr, als das vorige, und ist so wohl in Ansehung der daran befindlichen Schrift, als der darauf vorgestellten verschiedenen hieroglyphischen Figuren, dem vorigen von Anno 1639 mehrentheils gleich, und solchergestalt nicht von neuerer Zeit, folglich auch nicht von geringerem Werth, als jenes.

Det er bekiendt, hvad Anledning det første har givet mange af de lærdeste Antiquariis i Europa, til at udforske dets Elde, Betydning, Oprindelse, hvor det har været forfærdiget, og til hvad Ende og Brug, &c., og at ingen hidindtil har havt den Held og Lykke, at kunde fornøye Publicum med tilstrekkelig og beviislig Forklaring derover: Saa er det og at formode, at ingen af de Lærde vil blive lykkeligere i dette sidstes Forklaring, som i det mindste rimeligen er lige saa gammelt, om ikke maaskee ældere, end hint. (*)

Tout le monde connoit l'application, que plusieurs Antiquaires des plus savans de l'Europe se sont donnée, pour decouvrir l'ancienneté de la premiere, & pour en connoître le sens, l'origine, l'endroit où elle été fabriquée, & pour quelle utilité & usage, &c.; quoique personne jusqu'ici n'ait pû satisfaire le public d'un éclaircissement suffisant & assez convaincant: ainsi il est à croire, que les savans de nos tems n'auront pas moins de peine à déchiffrer les circonstances de cette derniere, qui vraisemblablement est aussi antique, & peut-être de plus ancienne date, que la premiere. (*)

Es ist bekannt, daß das erste Horn vielen von den gelehrtesten Antiquariis in Europa Anleitung gegeben, sich zu bemühen, desselben Alter, Bedeutung, Ursprung, wo, und zu welchem Ende und Gebrauch es gemacht sey, &c. zu erforschen, und daß niemand bisher das Glück gehabt, die Welt mit einer hinlänglichen und gründlichen Erklärung zu vergnügen: als stehet auch zu vermuthen, daß keiner von den Gelehrten in der Erklärung dieses letzteren, welches zum wenigsten eben so alt, wo nicht älter, ist als jenes, besseres Glück haben werde. (*)

Men vi vil forføye os igien til de øvrige kostbare Tings Betragtning, som findes i denne Sal; Hvorved en Antiquarius og Liebhaber af ældgamle Curiositeter finder Leylighed, i yderste Grad at forlyste sit Kunst-begierlige Sind.

Mais allons considerer les autres choses précieuses, qui se rencontrent dans cette sale, où un Antiquaire & amateur de curiosités très-anciennes aura sujet de se contenter parfaitement.

Wir wollen uns aber wieder an die Betrachtung der übrigen Kostbarkeiten machen, die in diesem Saal gefunden werden, wobey ein Antiquarius und Liebhaber uralter Sachen Gelegenheit findet, seine Kunstbegierde im höchsten Grad zu vergnügen.

Her er en uendelig Mængde af rare og merkværdige Stykker, som ere samlede enten i Kirker eller i Høye og Bierge, og som fra ældgamle Hedenske Tider have ligget skiulte i Jorden; som Offer-Skaaler, Urner med det derudi fundne Guld- og Glas-Tøy, Græde-Glas og deslige Antiqviteter meere. Derforuden

On voit ici un assemblage merveilleux de choses rares & dignes d'attention, recueillies des Eglises, des Collines & d'anciennes sepultures, & qui sont resté cachées dans la terre depuis l'âge des païens le plus reculé, savoir des vases d'offrandes, des Urnes avec les pieces d'or & de verre, qui

Es sind hier unendlich viele rare und merkwürdige Stücke, die in Kirchen, Höhen und Bergen sind gefunden worden, und seit uralten Heidnischen Zeiten unter der Erde verborgen gelegen; als Opferschalen, Urnen, mit denen darinnen gefundenen güldenen und gläsernen Geschirren, Thränenflaschen und andere

(*) Dette nyere Guld-Horn haver Johan Richard Pauli beskrevet paa Dansk og Tydsk, begge Deele trykte 1734 in Folio. Derforuden haves og Lackmanns Beschreibung des güldenen Horns 1734 in Qvarto. item Grauers Erklärung der alten Heidnischen Götzenbilder &c. und Gotho-Runischen Caracteren, welche auf dem bey Gallehuus 1734 gefundenen güldenen Horn befindlich, Tondern 1737 in Qvarto.

(*) Jean Richard Pauli a donné une description au jour en Danois & en Alemand de cette nouvelle Corne d'or, imprimée l'an 1734 in Folio. Outre cette-là nous avons la description de la corne d'or par Lackman, impr. 1734 en Quart. it. l'explication des anciennes Idoles, &c. & des Caracteres Gotho-Runiques, qui se trouvent à la Corne d'or, trouvée l'an 1734 près de Gallehuus, par Grauer, impr. à Tondern en 1737.

(*) Von diesem neueren güldenen Horn hat Joh. Richard Pauli eine Beschreibung in Dänisch und Deutscher Sprache 1734 in Folio heraus gegeben. Ueberdem hat man auch Lackmanns Beschreibung des güldenen Horns 1734 in Qvarto. Ferner, Grauers Erklärung der alten Heidnischen Götzenbilder &c. und Gotho-Runischen Caracteren, welche auf dem bey Gallehuus 1734 gefundenen güldenen Horn befindlich, Tondern 1737 in Qvarto.

uden allehaande Gevær og Vaaben, som man vor 1000 Aar og længere siden har betient sig af. Her findes og en Mængde af kunstige Mathematiske og Mechaniske Instrumenter. Man seer her og med Forundring det lidet Anker, som fordum reddede Hoylovlig Kong CHRISTIAN den Femte fra Skibbrud og fra Døden, da Hans Majestet engang var i Øster-Soen, og ved en forskrekkelig indfalden Storm og Uveyr alle udkastede Ankere bleve tabte og losrevne, undtagen dette eeneste, som var det allermindste, og som holdt Skibet, indtil Stormen lagde sig, da Hans Majestet derefter kom til Lands. Ankeret er forgyldt, og til ævig Ihukommelse her hensat. Den berommelige Poët, Biskop Kingo, har til en Erindring om denne utroelige Hændelse giort et kort og fyndigt Dansk Vers (*), som P. Vinding paa Latin saaledes har oversat:

qui y ont été trouvées, des Verres lacrymaux,& d'autres antiquités de cette sorte. On y voit aussi plusieurs armes usitées depuis plus de mille ans, plusieurs instrumens mathematiques & mecaniques, travaillés avec beaucoup d'art. On y admire aussi entre-autres la petite ancre, qui sauva autrefois feu le Roi CHRISTIAN Cinq du naufrage & de la mort, lorsque, Sa Majesté se trouvant dans la mer baltique, une tempête terrible & furieuse emporta toutes les ancres, qu'on avoit jettées, hormis cette seule, qui étoit la plus petite, & qui tenoit le vaisseau, jusqu'à ce que le gros tems s'étant apaisé, le Roi pût gagner terre. L'ancre est dorée, & placée ici en memoire éternelle de cet evenement. Le fameux Poëte, l'Evêque Kingo, a composé en vers Danois une courte narration de cet accident, traduite en latin P. Winding, de cette maniere:

dere dergleichen Alterthümer. Ferner allerhand Gewehr und Waffen, deren man sich vor mehr als 1000 Jahren bedienet, imgleichen eine Menge künstlicher Mathematischer und Mechanischer Instrumente, man siehet hier auch mit Verwunderung den kleinen Anker, welcher ehemahls den Hochseeligen König CHRISTIAN den Fünften vom Schifbruch und Tode errettet; denn als Ihro Majestät einst auf der Ostsee waren, und durch einen erschrecklichen Sturm alle Anker verlohren und weggerissen waren, hat dieser, als der allerkleineste, das Schiff alleine gehalten, bis der Sturm sich geleget, da Ihro Majestet denn nachgehends an Land kamen. Der Anker ist vergüldet, und zum ewigen Andenken hier aufgehoben. Der berühmte Poët, Bischof Kingo, hat zur Erinnerung dieser fast unglaublichen Begebenheit ein kurzes und nerveuses Dänisches Carmen entworfen, welches P. Winding folgendermassen ins Lateinische übersetzet hat:

Me Deus, at tenui CHRISTIANUM, hæc anchora, Qvintum,
Cum gravis Eöo surgeret unda mari.
Sceptra duo in ferro tremuere injecta bisulco,
Hinc rutila ad seros anchora stabo dies.

Her vises og den vidtberomte Nordiske Erke-Biskop Absalons Hoved, og endeel af hans Been, som er taget af hans Grav i Soroe-Kirke, hvor han ligger begraven; hans Bispe-Hue af Solv, forgyldt, ziiret med en stor kostbar Saphir, og

On y montre aussi le chef du fameux Archevêque du Nord, Absalon, & une partie de ses os, ôtés de l'endroit de l'Eglise de Soröe, où il est enseveli. On y voit sa mitre d'argent doré, ornée d'un Saphir de grande valeur, & enri-

Man zeiget hier auch das Haupt des berühmten Nordischen Erzbischofs Absalons, und einige seiner Gebeine, die aus seinem Grabe in der Kirche zu Soröe herausgenommen worden. Seine Bischofsmütze von Silber vergüldet,

(*) Det Danske Vers af Biskop Kingo lyder saaledes:

Gud holdt paa mig, og jeg holdt CHRISTIAN den Femte,
Der en forvildet Storm i Öster-Sôe Ham klemte.
To Rigers Liv og Död paa to Jern-Hager laae,
Jeg derfor her skal til et ævigt Minde staae.

og omkring besat med Perler og Edelsteene, hans Bispe-Stav, hans Sværd, hans Commando-Stav, hans Kaarder, og adskillige fleere af denne berømmelige Mands Sager; Iblant andet og hans Altar-Bog, meget ziirlig og net paa Pergament skreven, og med fortreflige Malerier prydet (*); over disse denne store Heltes Efterladenskaber læses følgende Inscription:

enrichie à l'entour de perles & de diamans. On remarque entre-autres sa crosse, son sabre, son bâton de commandement, ses épées, & plusieurs autres choses, dont ce fameux Héros s'est servi, & parmi celles-là son rituel, écrit fort proprement sur du parchemin, & orné d'excellentes peintures (*); Au dessus de ces reliques on lit l'inscription suivante:

det mit einen grossen kostbaren Saphir gezieret, und rund umher mit Perlen und Edelgesteinen besetzet, seinen Bischofsstab, sein Schwerdt, seinen Commandostab, seine Degen und verschiedene andere Sachen dieses berühmten Mannes. Unter andern findet man auch sein Ritual, sehr zierlich und sauber auf Pergament geschrieben, und mit vortreflichen Mahlereyen gezieret (*); über welche Verlassenschaften dieses grossen Helden folgende Inscription zu lesen:

ABSALON,
ARCHIEPISCOPUS LUNDENSIS, ÆTERNATUS ANNO CHR. MCCI.
HAS NOBIS MORTALES RELIQVIT EXUVIAS,
QVAS CUM OLIM SUSPEXERIT IPSUS,
EAS NUNC DESPICIT IPSUS.
CERNITE ARGUMENTUM VANITATIS.

Her vises og de Trophéer, som den berømte Danske Admiral Adler, da han var i Venetiansk Tieneste, erhvervede sig i en stor Victorie, som han erholdt over Tyrkerne. Disse forvares her til denne store Heltes ævige Berømmelse og Ihukommelse; til hvilken Ende og en Hollandsk Pen hos bemeldte Trophéer har opsat og antegnet følgende Linier i Vers, som med forgyldte Bogstaver paa en Tavle ere her tilsyne:

On montre aussi dans cette sale les trophées, que le grand Amiral Danois Adler s'est aquises dans une victoire signalée contre les Turcs, lorsqu'il étoit au service de la Republique de Venise; on les garde en ce lieu, en memoire & à la gloire éternelle de ce grand héros, qu'une plume Hollandoise a aussi voulu conserver à la posterité, par la piece suivante en vers, qui est marquée en lettres d'or auprès de ces trophées, en ces paroles:

Hier siehet man auch die Siegeszeichen, welche der berühmte Dänische Admiral Adler, als er in Venetianischen Diensten stund, in einer grossen Victorie über die Türken erfochten. Selbige werden hier zum ewigen Ruhm und Andenken dieses grossen Helden verwahret, und hat eine Holländische Feder über gedachte Trophéen folgende Zeilen entworfen, welche auf einer Tafel mit vergüldeten Buchstaben angezeichnet sind:

ODE
OP DEN GROOTEN GULDEN STAENDAERT, DEN TURCKSEN ADMIRAEL
AFFGHEWONNEN ANNO 1658.
DOOR DEN EED. ADMIRAEL
COERT ADELAER,
OP SYN COO. MAYST. CONST-CAEMER T'SYNER EERE OPGEHANGEN.

T Een

(*) Man forsikrer, at en fremmed Minister skal have budet 1000 Rdl. for denne Altar-Bog, som var destineret til et vist udenlandsk Bibliotheqve; men hans Tilbud blev ey imodtaget.

(*) L'on assure, qu'un Ministre étranger a offert 1000 écus pour ce rituel, qu'il avoit destiné à une certaine Bibliotheque étrangere; mais cette offerte ne fut pas acceptée.

(*) Man will versichern, daß ein gewisser fremder Minister für dieses Ritual, welches zu einer gewissen fremden Bibliotheck destinirt war, soll 1000 Rthlr. geboten haben; allein seine Offerte ist nicht angenommen worden.

Een Norder Adelaer, in Snee en Ys ghebooren,
Sint Marcks ghevlerckte Leew verplicht en dier verſwooren,
Met owermoedich Hart vlooch Mahomet int Haer,
Hoe wel gheen Adel blonck, noch was de Manhafft daer,
En doorverfft ſoo de See, dort Dondren ſyns Cartouwen,
Ghemenght met Breyn en Bloet, dat ſelffs de Braefſte grouwen,
Door Doots ghenaeckbre Schric, en gaff ſo dapper Vonck,
Dat Archipelago tot gants naer Mecha klonck.
Den Baſſa Ybrahim tot Opperhofft vercooren,
En als van Moeders Lyff int Harrenas gheb ooren,
Hielt Stand by Dardanell, recht onder Tenedos
Betrapt hem Adelaer, en ſoo voorts op hem los.
Hoe wel ſyn Gallyoen voert oover t'ſeſtigh Stucken,
En by de duyſendt Man, ſoo woud het doch ghelucken
Aen ons BREWYCKER Held, die ſtapt hem over Boort
En Spat door Vier en Vlam int heetſte van de Moort.
Den Turckſen Admirael comt hem opt Lyff gheſpronghen,
De Saabel vaſt bevuyſt, en ſoo t'hem waer ghelongen,
Was Adelaer ontſielt, dat d'een hier wil beſtaen
Met een verwende Slach, dat werdt hem ſelffs ghedaen.
Daer rolt der Baſſen Kopp door Adelaeren Deegen,
En met een Noortſen Houw bevecht ſoo grooten Seegen:
Hoe wel ghewondt, moſt ſien ſyn Broeder in de Ly
In Stucken houwen, en noch eeven aen ſyn Sy.
Siet hier tot Zeeghepræl den gouden Staendaert brommen,
Gheciert med halve Maen, Turckois en Heylicghdommen,
De Peertſteert op de Topp. Beſchout aen d'ander Kant
De Saabel ingheleyt met Gout, die door ſyn Hant
Een Reedlyck voor de Vuyſt, der Basſen Vuyſt ontwronghen,
De Worppieck, Javelyn, die met veel cromme Spronghen
Om t'felle Stael ghewrocht van Silver en van Gout,
Men hier tot ſyner Eer in grooter Weerden hout.
Deels hefft vor Chriſtenheyt der Turcken Vloot gheslaeghen,
Maër tot ſyn eyghen Roem den Staendaert wech ghedraeghen:
Wat voorts en goede Saeck, en ſtoud Soldaet vermach,
Geefft dees roemwaerde Daet de Weerelt aen den Dach.

Denne ſtore Søe-Helt har ved ſine mandige Bedriſter og ſærdeeles Tapperhed giort ſig i ſin Tid ſaa berømmelig og for Fiendernе ſaa forſkrekkelig, at han ey allene ved hans Mod og Mandighed gav Anledning til alles Forundring

Ce grand homme de mer s'étoit tellement diſtingué dans ſon tems par ſes actions heroïques, & par ſa bravoure toute extraordinaire, qu'il s'étoit rendu la terreur des Ennemis, & que non ſeulement tout le monde regar-

Dieſer groſſe Seeheld hat ſich durch ſeine mannhafte Thaten und beſondere Tapferkeit zu ſeiner Zeit ſo berühmt und den Feinden ſo fürchterlich gemacht, daß er nicht allein durch ſeinen Muth und Herzhaftigkeit aller Welt Verwunderung

dring (*), men Venetianerne selv, i hvis Tieneste han især havde Leylighed til at lade see sin Erfarenhed i Krigs- og Søe-Væsenet, neppe kunde udfinde Middel til, efter Fortieneste noksom at belønne hans Meriter og de store Tienester, som han giorde Republiqven; thi den begavede ham ey allene tre gange med Guld-Kiæder, giorde ham til General-Admiral-Lieutenant, item til Ridder af St. Marco, men gav ham endog en dobbelt aarlig Pension, hvoraf den

gardoit ses actions courageuses & intreprides avec surprise (*), mais que la Republique de Venise même, au service de la quelle il avoit eu occasion de se signaler particulierement en héros experimenté dans la guerre & dans les actions de mer, ne pût à peine trouver moïen de recompenser les services, qu'il lui avoit faits; car non seulement il en fut regalé de chaines d'or en trois reprises differentes, fut fait Amiral General-Lieutenant, & honoré de l'ordre de

derung erwecket (*), sondern daß auch die Venetianer selbst, in deren Diensten er besonders Gelegenheit hatte, seine Erfahrenheit im Kriegs- und Seewesen zu zeigen, kaum Mittel finden konten, seine Meriten und die dem Publico geleistete grosse Dienste nach Würden zu belohnen; denn sie beschenkten ihn nicht allein zu dreyen mahlen mit güldenen Ketten, machten ihn zum Generaladmiral Lieutenant und zum Ritter von St. Marco, sondern gaben ihm überdem eine doppelte

(*) Herr Baron HOLBERG i hans Danmarks Riges Historie Tom. III. pag. 624 anfører et Latinsk Vers, som Hertugen af Modena har giort ham til Ære, og som mig synes værdt her paa dette Sted at indrykke:

(*) Monsieur le Baron de HOLBERG dans son Histoire de Dannemarc Vol. III. pag. 624, raporte un vers Latin, que le Duc de Modene a composé à l'honneur de cet Héros, & qui me paroit meriter une place en cet endroit:

(*) Der Herr Baron HOLBERG führet in seiner Dänischen Historie Tom. III. pag. 624 ein Lateinisches Carmen an, so der Herzog von Modena ihm zu Ehren gemachet, welches ich werth halte, hier einzurücken:

Serenissimi Principis *Almerici* Mutinensis, ad incomparabilem Heroëm, Dominum Eqvitem, Dominum CURTIUM SUFFRIDUM ADELBORST, Encomiasticon postridie Calend. Augusti 1660. Scudæ in Candia.

O mundi jubar, o quod nulla oblivio cæcis
Involvet tenebris, quod nunquam flumina Lethes
Inferno poterunt posthac mersisse barathro,
Ottomannorum communis terror & horror,
Tam mirabiliter virtus Tua fulsit ubique,
Ut magnus Venetum concordi voce Senatus
Aurato Te torque, loco te donet equestri,
Quem nullis titulum donis es nactus & auro,
Sed pugnace manu, quem non emisse ducatis
Omnes conclamant centum te millibus: actis
Quem tot inauditis insignibus undique debes.
Sic prius ipse dabas Tibi nobilitatis honorem,
Quam Venetûm Proceres: quia jam delapsus in illam
Terribilem, major qua non fuit altera, pugnam,
Cum decies septem puppes, septemque liburnæ
Te peterent solum, rupisti obstacula solus,
Et solus Deus auxilium, Deus ille ferebat,
Quinque decem maris mersisti gurgite pinus,
Millia quinque virûm privasti lumine Phœbi.
Altera messis adest: iterum pugna aspera surgit,
En Magni affinis Domini Tu colla rescindis,
Sultanusque Ibrahim, qui vulnere strenuus ante
Te feriit, lethi tristi mercede cadebat.
Tu, qui pro Venetis bis & octo fluentibus annis
Miles eras, princeps caput objectare periclis
Imperio Princeps sociis ad cuncta marinis
Usque trophæa ferens, quæ ex æquore sidera pulsant,
Cujus fama feret, quà sol meat, inclyta facta.
O ter digne, cui dextram oscula cuncta fatigent!
Non jam jactetur Cynægirus ullus Athenis,
Tuque soli Regina, potens ante omnia Roma!
Huic noli conferre tui jam gesta Duilli,
Aurea & annales non vellera rapta loquantur,
Tu solus Turcas graviori clade premebas,
Quam Regna heroës prætulerunt Colchica cuncti.
O par bissenis natis Jove! penna recumbit
Lassa mihi; sum cum tabula jam mutus; id unum
Addo: vel hâc visâ paveatis imagine, Turcæ.

den sidste skulde' fortplantes paa hans Børne-Børn (*). Men som Velgierninger gemeenlig hastig skrives i Glemme-Bogen, saa have og Efterkommerne i den Venetianske

(*) Den første Gratification, siger Herr Baron HOLBERG, loc. cit., som Republiqven bevisede ham, skeede i Aaret 1654, hvilket sees af Patentet, som er dateret i samme Aar, saaledes lydende:

de St. Marc, mais on le gratifia encore d'une double pension annuelle, dont la derniere seroit perpetuée dans sa famille jusqu' à la troisième generation (*); mais com-

(*) Monsieur le Baron de HOLBERG dit au lieu cité, que la premiere gratification, qu' il reçut de la Republique, étoit en 1654, & nous donne la copie du brevet, qu' il en obtint cette même année, du contenu suivant:

pelte jährliche Pension, wovon die letzte bis auf seine Kindeskinder solte verpflanzet werden (*). Gleichwie aber alle Wohlthaten insgemein bald aus der Acht gelassen

(*) Die erste Gratification, sagt der Herr Baron HOLBERG am angeführten Orte, die ihm die Republique bezeiget, geschahe im Jahr 1654, wie aus dem in gedachtem Jahre ausgefertigten Patent, folgendes Innhalts, erhellet:

Franciscus Molino, Dei gratia Dux Venetiarum &c. Universis ac singulis Magistratibus hujus Urbis Nostræ Venetiarum, & præsertim Camerariis Nostris Communis eorumque ministris præsentibus & futuris, ad quos hæ Nostræ pervenerint, significamus:

Il Capitano della nave San Georgio Grande, Curt Cervisen, hà dato così conspicue prove del suo valore & devotione nel fatto ultimamente seguito à Dardanelli, che ben se li deve esprimere il compiacimento publico, e consolarlo con la certezza della publica gratia per riportar alle occasioni i testimonii maggiori di generosità. Per prova di che habbiamo deliberato col Senato sotto li 13 del presente, di fargli un annuo assegnamento di ducati duoi cento correnti sua vita durante dalli Camerlenghi di Commun, oltre il dono di una collana d'oro di ducati trecento correnti: Acciò maggiormente comprendo il publico affetto e recavi più sempre efficaci eccitamenti alla continuatione del suo servitio con le parti stesse di valore e corraggio: Commettemo pero coll autorità del medesimo Senato, à chi spetta di corrispondergli il sudetto assegnamento in tutto, come di sopra viene espresso. Datæ in nostro ducali palatio die XXI. Januarii, Indictione 8. Anno 1654.

Det andet Patent, hvorved han blev giort til Ridder af St. Marco, er saaledes lydende:

Le second brevet, où il fut declaré Chevalier de St Marc, est marqué de la façon qui suit:

Das zweyte Patent, wodurch er zum Ritter von St. Marco gemacht ward, lautet folgendermassen:

Joannes Pisauro, Dei gratia Dux Venetiarum &c. ad perpetuam rei memoriam. Essendo solita la Republica nostra riconoscere con affetti di munificenza il merito di quelli, che s'impiegano nel servitio della medema: per questo considerato quello del Capitano Curt Scieversen, il quale havendo quasi tutto il tempo della presente guerra servito in armata contra il Turco, e continuando tutta via il suo impiego con la nave nominata S. Zorzi Grande, hà dato in varie occasioni veri segni della divotione & valore in molti incontri, facendo aperire, non meno il corraggio che l'ardenza del suo animo nel cimentare la vita stessa per le glorie della Signoria Nostra; A ch' aggiungendosi le degne conditioni della persona e nascita sua, siamo venuti in risolutione di decorarlo del grado de Cavalliere di S. Marco, concedendogli con la pienezza della nostra Auttorità facoltà di usare le vesti, la cinta, la spada, li speroni d'oro & ogni altero ornamento militare, e di godere tutte le prerogative, honori, giurisdittioni, libertà, e privileggi, che sono proprii degli altri Cavallieri, e alla vera militia e dignità di Cavalliero appartinenti, volendo Noi, che sia per tale in ogni luogo riconosciuto, in segno di che gl' habbiamo ordinato il presente privilegio munito col Nostro solito sigillo à memoria de' Posteri. Datum in nostro Ducali Palatio die XXVIII Januarii, Indict. XII. MDCLVIII.

Franc. Ronca. Segr.

Det tredie Patent, angaaende den aarlige Pension, som skulde forplantes paa hans Arvinger i tredie Led, lyder saaledes:

Le troisième brevet, concernant la pension annuelle, qui devoit être perpetuée à sa famille au troisième degré, est du contenu suivant:

Das dritte Patent, wegen der jährlichen Pension, die auf seine Erben, bis ins dritte Glied, solte fortgesetzet werden, lautet also:

Johan-

tianske Regiering hastig glemt denne store Mands Tienester, og langt fra ey fortsat den ham saa helligen tilsagte aarlige Pension til hans Arvinger i det andet, mindre i det tredie Led; men naar om denne retmæssige Fordring hos Republiqven er giort Erindring, har man med alle Slags ugyldige og ugrundede Udflugter og Undskyldninger søgt at redde sig derfra.

comme ordinairement les bienfaits s'oublient bientôt, ainsi les Successeurs de la Regence de Venise ont suivi ce même plan, & n'ont pas même continué cette pension si solennellement determinée, à ses héritiers du second degré, moins encore à ceux du troisième, mais quand on en est venu à faire des remontrances à la Republique, elle a toûjours inventé des excuses frivoles, pour s'en debarasser.

lassen werden, also haben auch die Nachfolger in der Venetianischen Regierung die der Republique von diesem grossen Manne geleistete Dienste bald vergessen, und keinesweges die so heilig zugesagte jährliche Pension an seinen Erben im andern, vielweniger im dritten Gliede fortgesetzet, sondern wann wegen dieser rechtmäßigen Forderung bey der Republique Erinnerung geschehen, hat selbige sich mit allerhand ungültigen und ungegründeten Ausflüchten und Entschuldigungen zu retten gesucht.

Men vi fare fort med vore Anmerkninger, og betragte end videre i denne Sal en heel Deel ældgamle Guld-Armbaand, Ringe, Dronning MARGRETES Mund-Begger og andre hendes Smykker, gamle Sigiller, og mange særdeeles rare Reliqvier, hvilke sidste i Kongelige, Biskopelige og andre Begravelser ere fundne, og som give Anledning til mange curieuse og nyttige Observationer, saa at en Antiqvarius i denne Sal allene kunde bringe nogle Uger med Fornøyelse til, for at betragte de mangfoldige selsomme Ting, som Alderdom-

Nous allons poursuivre nos observations, remarquant dans cette même sale plusieurs bracelets d'or très-antiques, des anneaux, le Gobelet ordinaire de la Reine MARGUERITE, & plusieurs de ses ornemens, des Sceaux antiques, & d'autres reliques extrêmement rares, trouvées dans des monumens de Rois, d'Evêques & d'autres, qui fournissent ample matiere à un curieux à des remarques utiles, tellement qu'un Antiquaire pourroit passer plusieurs semaines avec plaisir dans cette sale seule, pour faire ses obser-

Wir fahren aber mit unsern Anmerkungen weiter fort, und betrachten ferner in diesem Saal eine Menge uralter güldener Armbänder, Ringe, den Mundbecher der Königin MARGARETEN, und andere ihrer Schmücke, alte Sigillen, und viele besonders rare Reliquien, welche letztere in Königlichen, Bischöflichen, und anderen Begräbnissen gefunden worden, und zu vielen curieusen und nützlichen Observationen Anlaß geben, also daß ein Antiquarius in diesem Saal allein einige Wochen mit Vergnügen zubringen

T 3 könnte,

Joannes Pisauro, Dei gratia Dux Venetiarum &c. Universis ac singulis Magistratibus hujus urbis nostræ Venetiarum, & præsertim Camerariis nostris communis eorumque ministris præsentibus & futuris, ad quos hæ nostræ pervenerint, significamus: Il Gavalier Curt Cervisen hà dato così conspicue prove del suo valore e devotione nel fatto ultimamente seguito à Dardanelli, che ben se li deve esprimere il compiacimento publico, e consolarlo con la certezza della publica gratia per riportar alle occasioni i testimonii maggiori di generosità. Per prova di che habbiamo deliberato col Senato sotto li 15 del presente, di fargli un annuo assegnamento di ducati mille quastro cento di buona valuta sua vita durante e sua terza generationi dalli Camerlenghi di Commun; acciò maggiormente comprendo il publico affetto, e ricavi più sempre efficaci eccitamenti alla continuatione del suo servitio con le parti stesse di valore e corraggio. Commettemo però coll autorità del medesimo Senato, a chi spetta di corrispondergli al sudetto assegnamento in tutto come di sopra viene espresso. Dat. in nostro Ducali Palatio die XXVIII. Februar. Ind. XII. MDCLVIII.

Franc. Ronca. Segret.

kommen her har efterladt os, og som her paa eet Sted ere samlede, og enddog ønske, at have ligesaa lang Tid tilbage, for nøyere at betragte de Ting, som den sidste Tids Korthed ey havde tilladt ham grundig nok at examinere.

observations sur une infinité de choses rares, que les siécles les plus reculés nous ont laissées, rassemblées en ce seul endroit, & qu'il souhaiteroit peut-être d'avoir encore autant de tems de reste, afin d'examiner plus attentivement ce que la courte durée du premier l'auroit empeché d'aprofondir assez solidement.

könnte, um die vielfältigen Seltenheiten, die uns das Alterthum nachgelassen, und hier an einem Orte gesammlet sind, zu betrachten, und sich dennoch eben so lange Zeit zurück wünschen, um dasjenige genauer zu beobachten, welches die Kürze der ersten ihm nicht erlaubet, gründlich genug zu erwegen und zu examiniren.

Endelig træder man ind i den femte og sidste Sal, som kaldes Helte-Kammeret, hvor adskillige i Vox pousserede og kostelig udklædde, deels Danske, deels udenlandske Kongelige Personers Billeder, hvis Masqver efter Originalerne ere tagne, forefindes, og som i Skabe, der med Speil-Glas ere rundt om tillukte, kand sees. Derforuden seer man her mange skildrede Portraiter af Kongelige Personer, i sær af Danske Konger af den Oldenborgske Stamme med Deres Dronninger. Iligemaade finder man endeel Portraits af de berømteste Generaler og Admiraler i Europa, som fra mange Aar af have erhvervet sig Ære og Berømmelse for deres Bedrifters skyld. Man finder iblant andre den Svenske General Steenbocks Portrait, som han i Høylovlig Kong FRIDERICH den Fierdes Tid selv i sit Fængsel har skildret, og hvor han forestiller sig selv, skrivende disse Ord paa tydsk: **Herre, hielp de Fangne los!** Iblant andre merkværdige Personer, som i denne Sal forestilles, ere Portraiterne af alle de fremmede saa vel Europæiske som Tartariske og andre Gesandter, som lykon-

Enfin nous nous rendons à la cinquième Sale, étant la derniere, appellée la sale des Héros. On remarque ici les bustes de plusieurs personnes Roiales, tant du Dannemarc que des Etats étrangers, poussés en cire & superbement habillés, dont les masques sont prises sur les originaux, & qui sont renfermés dans des armoires, entourés de glaces. L'on y voit encore plusieurs portraits en peinture de personnes Roiales, particulierement de Rois de Dannemarc de la maison d'Oldenbourg, avec leurs Epouses. On y remarque aussi les portraits des plus fameux Generaux & Amiraux de l'Europe, renommés par leurs actions. On y voit entre-autres le portrait du Comte de Steinbock, General Suedois, qu'il a peint lui-même dans sa prison, au tems du Roi FREDERIC Quatre de Glorieuse memoire, où il se répresente lui-même, écrivant ces paroles en alemand: *Seigneur, delivrez les prisonniers!* Parmi les personnes remarquables, dont les portraits sont répresentés dans cette sale, on trouve ceux des Ministres étrangers, tant des Puissances de l'Europe, que de la

Endlich treten wir in den fünften und letzten Saal, welcher das Heldenzimmer genannt wird, woselbst verschiedene in Wachs poußirte und köstlich angekleidete Bilder, theils einheimischer, theils fremder Königlicher Personen zu finden, deren Masquen nach den Originalen genommen, und in Schränken, die rund umher mit Spiegelgläsern verschlossen, zu sehen sind. Ferner findet man hier viele gemahlte Portraits Königlicher Personen, insonderheit Dänischer Könige vom Hause Oldenburg, nebst Ihren Gemahlinnen. Imgleichen findet man einige Portraits der berühmtesten Generale und Admirale in Europa, die seit vielen Jahren her wegen ihre Thaten Ehre und Ruhm erworben. Unter andern siehet man das Portrait des Schwedischen General Steinbocks, welches er zur Zeit Königs FRIDERICI des Vierten, Glorwürdigsten Andenkens, in seinem Gefängnisse selbst geschildert hat, wo er sich selbst vorstellet, diese Worte schreibend: **Herr, hilf den Gefangenen los!** Unter andern merkwürdigen Personen, die in diesem Saale vorgestellet werden, sind auch die Portraits aller fremden, so wohl Europæi-

lykønſkede Høyſalig Kong FRIDERICH den Tredie til den erholdte Souverainetet. (*)

Paa

(*) I Anledning af de Geſandtſkaber, ſom indfandt ſig i Kiøbenhavn, for at lykønſke Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredie til Souveraineteten, taler Herr Baron HOLBERG i hans Danmarks Riges Hiſtorie Tom. III. pag. 547 & ſeq. ſaaledes:

For at gratulere Hans Majeſtet ſom en ſouverain Konge, lod ſig udi Kiøbenhavn indfinde ikke alleneſte Geſandter fra de fleſte Europæiſke, men ogſaa fra langt fraliggende Riger. Jeg haver udi forige Aars Hiſtorie talet om det Tartariſke Geſandtſkab: Det ſamme bragte prægtige Skrivelſer med ſig: 1. fra den ſtore Chams Moder, Anabim, til Kongen; 2. fra Chams Broder Krym Jure Sultan, ogſaa til Kongen; 3. fra Chams Moder, Anabim, til Dronningen; 4. fra Chams yngſte Broder Dy Olet Jure Sultan, alle ſkrevne paa glinſende Franſk Papiir, udi ſmale Silke-Punge indrullede; Men hvad Indholden er, kand ingen ſige; thi de ere ſkrevne paa en Arabiſk Dialect, da brugelig ved det Tartariſke Hof; Det er troeligt, at de beſtaae alleneſte udi høytravende Orientalſke Complimenter, og erindrer jeg mig at have hørt af Sal. Etats-Raad Seckman, ſom efter Ordre udi CHRISTIANI den Femtes Tid talede med en Udtolker af ſaadant Tartariſk Geſandtſkab, at Geſandten ønſkede Kongen ſaa mange Skibe, ſom der vare Sands-Korn udi den ſorte Søe; Hvilket Ønſke kunde være vel meent, men ſtørre end Hans Majeſtet forlangede.

Et

la Tartarie & d'autres endroits du monde, qui ont complimenté feu le Roi FREDERIC Trois ſur l'aquiſition de la ſouveraineté. (*)

A

(*) Monſieur le Baron de HOLBERG dans ſon hiſtoire de Dannemarc Vol. III. pag. 547 & ſequ. raporte à l'égard des Ambasſades, qui arriverent à Copenhague, pour féliciter le Roi FREDERIC Trois d'heureuſe memoire, ſur ſa ſouveraineté, ce qui ſuit:

Pour féliciter Sa Majeſté comme ſouverain, pluſieurs Ambasſadeurs ſe rendirent à Copenhague, non ſeulement de la plûpart des Cours de l'Europe, mais auſſi d'autres états les plus éloignés; j'ai parlé dans l'hiſtoire de l'année précédente de l'Ambasſade de la Tartarie, celle-ci aporta des lettres ſublimes: 1. au Roi de la part d'Anabim, Mere du grand Cham, & 2. de Krym Jure Sultan, frere du Cham; 3. à la Reine d'Anabim, Mere du Cham, & 4. de Dy Olet Jure Sultan, frére cadet du Cham, toutes écrites ſur du papier luiſant de France, & pliées en rouleau dans des bourſes étroites de ſoie; mais on ignore leur contenû, étant toutes écrites en un certain dialecte Arabe, uſité pour lors à la Cour de la Tartarie; il eſt cependant à juger, qu'elles ont conſiſtées en pluſieurs complimens ampoulés à la maniere des Orientaux. Je me ſouviens d'avoir entendu de feu le Conſeiler d'Etat Mſr. Seckman, qui par ordre du Roi CHRISTIAN Cinq parloit un jour avec un Interprête d'une telle Ambasſade Tartare, que l'Ambasſadeur lui avoit dit, qu'il ſouhaitoit au Roi autant de Vaisſeaux, qu'il y avoit de grains de ſable dans le Pont Euxin; ſouhaits qui peut-être étoient asſez ſinceres, mais qui ſurpasſoient de beaucoup ceux du Roi.

Une

ropäiſchen als Tartariſchen und andern Geſandten, welche dem Hochſeeligen Könige, FRIDERICH dem Dritten, zu der erhaltenen Souverainetät Glück gewünſchet. (*)

An

(*) Von den Geſandtſchaften, welche ſich zu Copenhagen einfanden, um König FRIEDRICH dem Dritten, Glorwürdigſten Andenkens, zu der erhaltenen Souverainetät zu gratuliren, ſpricht der Herr Baron HOLBERG in ſeiner Däniſchen Hiſtorie Tom. III. pag. 547 & ſeq. alſo:

Um Ihro Majeſtät als einem ſouverainen Könige zu gratuliren, funden ſich verſchiedene Geſandtſchaften, nicht allein von den mehreſten Europäiſchen, ſondern auch von den entlegenſten Reichen, zu Copenhagen ein. Ich habe in der Hiſtorie des vorigen Jahres der Tartariſchen Geſandtſchaft gedacht; ſelbige brachte prächtige Schreiben mit ſich, als 1. von der Mutter des groſſen Chams, Anabim, an den König, 2. von dem Bruder des Chams, Krym Jure Sultan, gleichfalls an den König, 3. von der Mutter des Chams, Anabim, an die Königin, und 4. von dem jüngſten Bruder des Chams Dy Olet Jure Sultan, alle auf glänzendem Franzſchen Papier geſchrieben, und in ſchmale ſeidene Beutel eingewickelt; was aber ihr Innhalt ſey, kan niemand ſagen, indem ſie in einem Arabiſchen Dialect geſchrieben, welcher damahls am Tartariſchen Hofe gebräuchlich war; es iſt aber zu vermuthen, daß ſie nur in hochtrabenden Orientaliſchen Complimenten beſtehen, und erinnere ich mich von dem ſeel. Etatsrath Seckmann gehöret zu haben, welcher zur Zeit CHRISTIANI des Fünften mit einem Dolmetſcher einer dergleichen Tartariſchen Geſandtſchaft auf Ordre redete, daß der Geſandte dem Könige ſo viele Schiffe wünſchete, als Sandskörner in dem ſchwarzen Meere wären; welcher Wunſch zwar gut gemeint ſeyn mogte, aber weit höher gieng, als ihn der König verlangete.

Ein

Paa den ene Veg i denne Sal finder man folgende Inscription paa Franske Vers udført:

Alt, hvad Natur og Kunst har
selsomt forebragt,
Ved tvende Kongers Flid paa
dette Sted er lagt.
Den rare Samling først
Kong CHRISTIAN tillaver,
Men FRIDRICH dette Verk
omsider kronet haver:
Saa hver, som denne Skat
beseer i vores Tid,
Maa takke Faderen, og prise
Sønnens Flid.
An. MDCCXXII.

Jeg har, for at undgaae alt for stor Vidtløftighed, ey villet anføre mere om dette prægtige og kostbare Kongelige Kunst-Kammers Merkværdigheder; men jeg formoder, at enhver af det lidet, som jeg har anført, kand giøre sig nogenledes Begreb om Resten, og

A l'un des côtés de cette sale on voit l'inscription suivante en vers François:

Tout ce qu'a la nature ou l'art
de curieux,
Par les soins de deux Rois se
rassemble en ces lieux:
CHRISTIAN commença cet
illustre assemblage,
FREDERIC de nos jours a
couronné l'ouvrage.
De tant de raretés les spectateurs surpris,
En benissant le Pere, admireront le Fils.
An MDCCXXII.

Je ne m'étendrai pas d'avantage sur le détail des choses remarquables, contenûës, dans ce précieux & superbe Cabinet Roïal; supposant que du peu, que j'ai recité, chacun se puisse former une bonne idée du reste, & que ce que je viens de détailler, suf-

An der einen Wand dieses Saals findet man folgende Inscription in Französischen Versen:

Von zwey Monarchen hier zu-
sammen ist geführet,
Was nur Natur und Kunst
vermag an Wunderthat:
Der Sammlung erster Schatz
von CHRISTIAN herrühret,
Und FRIEDERICH hernach
das Werk gekrönet hat:
Daher, wer diesen Schatz anitzo
schauet an,
Den Vater und den Sohn,
nicht gnugsam loben kan.
An. MDCCXXII.

Um nicht in gar zu grosse Weitläuftigkeit zu gerathen, habe ich mich über die Merkwürdigkeiten dieser prächtigen und kostbaren Kunstkammer nicht weiter herauslassen wollen. Es wird aber ein jeder aus dem wenigen, was angeführet ist, sich einigermassen einen Be-

Et af disse Breve allene, som af den Tartariske Cantzler er tilskreven den Danske Cantzler, findes oversat paa Latin, og lyder saaledes:

Une seule de ces lettres, écrite au Chancelier de Dannemarc de la part du Chancelier de la Tartarie, a été traduite en Latin, étant du contenû suivant:

Ein einziger von diesen Briefen, welchen der Tartarische Canzler an den Dänischen Canzler geschrieben, ist ins Lateinische übersetzet, und lautet also:

Illustrissime Domine Cancellarie inclyti Regni Daniæ,

Amice noster!

Bonam Valetudinem cum prosperitate omnimoda à Domino Deo omnipotente ex animo apprecamur. Celsissimus Chanus Dominus meus ad Serenissimum Regem Daniæ Fratrem suum expedit Legatum suum contestatione amicitiæ. Proinde & ego quoque, cum sim primus Minister omnium ordarum (provinciarum) Chani celsissimi, scribo ad Ill. D. Vestram testando meam amicitiam. Illud qvoque rogans, ut Ill. D. Va juvare velit in omnibus negotiis Legatum nostrum, qvando tractabit cum Serenissimo Rege. Hoc quoque ab Ill. D. Va peto, quando quidem iste Legatus noster cognoscere bonas loricas potest, quas in Vestris Regnis comparari posse audivimus, ut in eo ab Ill. D. Va juvetur. Cui dej cætero omnia prospera, ut iis ad latus S. R. M. fruatur, à Deo apprecamur. Datum Baccisaraj 15 Jan.

Illustrissimo Domino Cancellario omnia bona optans amicus, Sefercazi, Aga Vizirius (magnus Cancellarius) magnarum Ordarum Crimensium.

og at af det, som er skrevet, enhver lettelig kand fatte, at det Kongelige Danske Kunst-Kammer i Samlinger af alle Slags, i Kostbarhed og i god Orden, ey viger noget af alle Kunst-Kammere, der findes i Europa.

suffira pour convaincre un chacun, que ce Cabinet Roïal Danois ne céde ni en récueil de toutes sortes de raretés, ni en valeur, ni en bon ordre à aucun Cabinet de l'Europe.

Begriff von dem übrigen machen können, gleichwie ein jeder aus dem, was angeführet, zur Gnüge sehen wird, daß die Königlich Dänische Kunstkammer an allerley raren Sammlungen, Kostbarkeit, und guter Ordnung, keiner andern Kunstkammer in ganz Europa weichet.

Oven over Kunst-Kammeret er det Kongelige Modell-Kammer, hvor man finder adskillige meget ziirlige, nette, og til deels meget kostbare Modeller i Træ forfærdigede. Iblant andre ere de store og vel udførte Modeller værde at beskue, som af adskillige Personer paa adskillige Maader ere anordnede, for derefter at bygge et nyt Slot paa Amalienborg-Plads, i Steden for det, som Anno 1689 blev lagt i Aske. Iblant disse bærer den kostbare Modell Prisen, som af Greve Tessin, fordum berommelige Kongelig Svenske General-Bygmester til samme Ende er forfærdiget; Men ingen af disse Modeller er bleven efterfulgt, i det paa dette Amalienborg-Slots Bygning siden ey videre er bleven tænkt. Her sees endnu mange andre Modeller af Palladser, Kirker, Moller og andre curieuse mechaniske Indretninger, som ere værde nøye at betragte. Den herlige Modell, som til det nu allerede opbygte Kongelige Residentz-Slot Christiansborg blev forfærdiget, har paa dette Sted, formedelst sin Storelse, ey kundet faae Plads, og er derfor paa et andet Sted sat i Forvaring.

Au dessus de la Chambre des raretés on trouve celle des modeles, où se présentent plusieurs modeles fort propres, & en partie très-précieux, la plûpart travaillés en bois; les grands modeles entre-autres sont dignes d'attention, que diverses personnes ont projettés de diverses façons, les tous travaillés fort proprement, sur un édifice, qu'on avoit autrefois dessein de faire batir à la place d'Amalienbourg, à la même place du château de ce nom, qui périt par un incendie l'an 1689. Parmi ceux-là, le modele remporte le prix, qui a été ordonné par le Comte de Tessin, autrefois fameux Architecte Général de la Suede; mais ni l'un ni l'autre n'a jamais été executé, d'autant qu'on n'a plus pensé depuis à l'érection de ce château d'Amalienbourg. On voit en ce lieu quantité d'autres modeles de Palais, d'Eglises, de moulins & d'autres inventions mecaniques très-curieuses, meritant d'être observées attentivement. Le superbe modele, qui fut fait pour servir de regle au bâtiment du château de Christiansbourg, n'a pû trouver place en cet endroit, à cause de sa grandeur, c'est pourquoi on le conserve ailleurs.

Ueber der Kunstkammmer ist die Königliche Modellkammer zu sehen, wo man verschiedene sehr zierliche, saubere und zum theil sehr kostbare Modelle, in Holz verfertiget, antrift. Unter andern sind die grossen und wohl ausgeführten Modelle werth zu besehen, welche von verschiedenen Personen auf unterschiedliche Art entworfen worden, um darnach ein neues Schloß auf dem Amalienburger Platze statt dessen, so Anno 1689 eingeäschert worden, zu erbauen. Unter diesen behält den Preis das kostbare Modell, welches der Graf von Tessin, ehemahliger berühmter Königlich Schwedischer Generalbaumeister, zu selbigem Ende verfertiget. Es ist aber keines von allen diesen Modellen imitiret, indem seit der Zeit an diesen Amalienburger Schloßbau nicht weiter ist gedacht worden. Man siehet hier noch viele andere Modelle von Pallästen, Kirchen, Mühlenwerken, und anderen curieusen mechanischen Einrichtungen, die besonders merkwürdig sind. Das herrliche Modell des nun bereits erbaueten Königlichen Residenzschlosses Christiansburg hat wegen seiner Grösse hier keinen Platz finden können, daher es an einem andern Orte in Verwahrung ist.

Naar man igien gaaer ned ad Trappen, som har fort os til Bibliotheqvet, Kunst- og Modell-Kammeret, kand man i den nederste Forstue betragte adskillige merkelige Malinger, af en og anden curieux Forestilling. Man seer og her en udstoppet Elephant, saa og en udstoppet Ost-Friesisk Oxe, hvilken sidste for faa Aar siden blev slagtet her i Staden, og for sin usædvanlige Storelses Skyld har nydt den Ære, at faae denne Plads.

En descendant l'escalier, qui nous a mené à la Bibliothéque, à la chambre des raretés & à celle des modeles, nous remarquons en passant dans le vestibule d'en-bas plusieurs peintures remarquables de diverses répresentations très-curieuses. On y voit aussi un Elephant bourré & un Boeuf de la Frise orientale, préparé de la même façon; ce dernier fut tué ici dans la Ville il y a quelques années, & eut l'honneur d'occuper cette place, à cause de sa grandeur extraordinaire.

Wann man die Treppe, welche nach der Bibliotheck, Kunst- und Modellkammer führet, wieder herunter gehet, betrachtet man in dem untersten Vorgemache verschiedene merkwürdige Gemählde, von einer und anderer curieusen Vorstellung. Man siehet hieselbst auch einen ausgestopften Elephanten, und einen ausgestopften Ostfrieesischen Ochsen, welcher letztere vor einigen Jahren hier in der Stadt geschlachtet worden, und wegen seiner ungemeinen Grösse die Ehre erhalten, hier aufgestellet zu werden.

Herfra begiver man sig nogle Skrit videre frem, og kommer til en Port, som aabner Veyen til det Kongelige Toy-Huus, over hvilken folgende Inscription læses:

Nous n'avons que d'avancer quelques pas, pour atteindre la porte, qui nous ouvre l'entrée à l'arsenal Roïal, au dessus de laquelle nous remarquons ces paroles:

Von hier begeben wir uns einige Schritte weiter fort, und gelangen an eine Pforte, welche uns den Weg nach dem Königlichen Zeughause öfnet, worüber folgende Inscription zu lesen:

TEMPORE PACIS DE BELLO COGITASSE, NEMINEM POENITUIT.
COACTI BELLI JUSTA CAUSA.

Her finder man i det underste Stokverk af forbemeldte store Bygning, hvor det Kongelige Bibliotheqve og Kunst-Kammer i den anden og tredie Etage, som for er meldt, befindes, og hvilket underste Stokverk, som indtager dette anseelige Huuses hele Længde og Brede, er i lige Plan med Horizonten, det Kongelige prægtige Feld-Artillerie i skion Orden rangeret. Man betragter her iblant andre Merkværdigheder to Canoner og en Mortier, som i Venedig Anno 1708 ere stobte i Hoysalig Kong FRIDERICH den Fierdes hoye Nærværelse, da Hans Majestet opholdt sig i samme beromte Stad. Disse Canoner samt Morseren ere

Nous trouvons au rez de chaussée du grand bâtiment susdit, dont le second & le troisième étage renferment la Bibliothéque Roïale & la Chambre des raretés, comme nous l'avons dit, une sale spacieuse, occupant toute la longueur & toute la largeur de ce considerable bâtiment, où l'on garde la belle Artillerie de Campagne du Roi, rangée dans un ordre admirable. Parmi d'autres pieces remarquables on fait attention à deux Canons & à un mortier, fondus à Venise l'an 1708, en présence de feu le Roi FREDERIC Quatre, lorsque Sa Majesté étoit dans cette célébre Ville. Ces Canons & le mortier sont entiere-

In dem untersten Stockwerke des vorerwehnten grossen Gebäudes, wo die Königliche Bibliotheck und Kunstkammer in dem zweyten und dritten, wie vorgedacht, vorhanden, und welches unterste Stockwerk, so die ganze Länge und Breite dieses ansehnlichen Gebäudes einnimt, in gleichem Plan mit dem Horizont ist, findet man die prächtige Königliche Feldartillerie in schönster Ordnung rangiret. Man betrachtet hieselbst unter andern Merkwürdigkeiten zwo Canonen und einen Mörser, welche Anno 1708 in Gegenwart des Hochseeligen Königs, FRIEDRICHS des Vierten, zu Venedig gegossen worden, als Ihro Majestät sich in

ere stærkt forgyldte, og bleve siden som en Foræring af Republiqven til Høystbemeldte Herre til Kiøbenhavn oversendte. Inscriptionerne paa disse Canoner og paa Morseren ere følgende:

tierement dorés, & furent ensuite envoïés à Copenhague en présent au dit Monarque. On y trouve les inscriptions suivantes:

in gedachter berühmten Stadt aufhielten. Diese Canonen sind so wohl als der Mörser stark vergüldet, und Höchstgedachtem Könige als ein Präsent von der Republique nachgehends nach Copenhagen übersandt worden. Die Aufschriften auf diesen Canonen und dem Mörser, sind folgende:

Paa den største Canon: Au plus grand Canon: Auf der größten Canone:

PAX RIDET DEXTRA, TERRET BELLONA SINISTRA,
ATQVE CYCLOPS TELIS SUDAT UTRIQVE VIGIL.
A. S.
MDCCVIII.
VENETIIS
ADVENTU FELICISSIMO DANIÆ ET NORVEGIÆ REGIS MONUMENTUM.
PAX TIBI MARCE, EVANGELISTA MEUS!
JOANNIS DE MAZZAROLIS OPUS.

Paa den mindre Canon: Au plus petit: Auf der kleineren Canone:

DANIÆ ET NORVEGIÆ REGI HOSPITI MAXIMO
AUT REBOET IN PLAUSU,
AUT TONET IN FOEDERE.
S. C.
ANNO SALUTIS MDCCVIII.
PAX TIBI MARCE, EVANGELISTA MEUS!
JO. BAP. ALBERGETI.

Paa Morseren: Au Mortier: Auf dem Mörser:

PAX TIBI MARCE, EVANGELISTA MEUS!
FRIDERICUS IV. D. G. REX DAN. NOR. VAND. GOTH.
DUX SLESV. HOLSAT. STORM. DYTTM. COMES OLD. ET DELM.

DANIÆ ET NORVEGIÆ REGIS FORTISSIMI PRÆSENTIA
BELLICUM OPUS SENSIT ET FESTINAVIT
S. C.
A. D. MDCCVIII.

Ellers kand en Kiender og Elsker af Artillerie-Kunsten med Fornøyelse og Forundring her beskue en Deel Paafund af Canoner, som adskillige Fremmede, der her i Landet

D'ailleurs un connoisseur & amateur de la noble science de l'artillerie trouve ici l'occasion de se satisfaire, en remarquant avec surprise diverses inventions de Canons,

Sonsten kan ein Liebhaber der Artilleriekunst mit gleichem Vergnügen und Verwunderung hier einige Erfindungen von Canonen betrachten, welche verschiedene Frem-

det have villet vise Prove paa deres store og særdeeles Kyndighed i Artillerie-Væsenet, og saa got som villet fremlegge miraculeuse og ey tilforn bekiendte herlige Inventioner, have bragt tilveye. Hvoraf endeel ere befundne gamle, og for deres Udueligheds Skyld her i Landet for mange Aar siden aldeeles forkastede; andre derimod værde, for deres Eenfoldigheds Skyld, til Paafinderens Amindelse, at blive bevarede, for at vises alle Kiendere af denne ædle Videnskab.

I en anden meget stor og anseelig Bygning, som indslutter Toy-Huus-Gaarden paa den anden Side, sees i det nederste Stokverk alle Canon-Laveter, Rust-Vogne, og deslige til Feldtog henhorende Ting. Her finder man og en særdeeles Bismer-Vægt, som for sin usædvanlige Storelses Skyld er værd at legge Merke til, og som af Hoysalig Kong CHRISTIAN den Fierde er indrettet, som man siger, til at veye Canoner og anden svar Last paa, men jeg troer snarere og rimeligere, at den bare til Curiositet er forfærdiget.

I det andet Stokverk af denne Bygning er det herlige og anseelige Rust-Kammer, hvorudi en stor Mængde af allehaande smaat Gevær, som Flinter, Bajonetter, Kaarder, Pistoler og deslige i en fortreffelig Orden er rangeret; Samme anseelige Sal er rundt om prydet med mangfoldige Fahner og Standarter, som i Krigs-Tider ere

nons, produites de certains étrangers, qui ont voulu donner ici des preuves de leur savoir faire, & particulierement de leur science sublime dans l'art de l'Artillerie, comme des decouvertes merveilleuses & jusque là inconnuës chez nous; dont une partie à été trouvée ancienne, & reputée fade & inutile depuis plusieurs années dans nôtre païs, mais d'autres au contraire sont conservées à cause de leur ridicule, pour être montrées à tous les connoisseurs de cette science, pour se resouvenir du peu d'industrie de l'inventeur.

Dans un autre grand & ample bâtiment, renfermant la cour de l'Arsenal de l'autre côté, on voit au rez de chaussée les affuts de Canons, les Chariots de munition & d'autres equipages necessaires pour les expeditions de campagne. On y trouve aussi une balance considerable à l'égard de sa grandeur extraordinaire; on dit que feu le Roi CHRISTIAN Quatre l'a fait faire, pour servir à peser des Canons & d'autres choses de grand poids, mais il est plus croiable, qu'elle n'a été inventée que par curiosité.

Dans le second étage de ce bâtiment on voit un assemblage considerable de toutes sortes de petites armes, comme de fusils, de bajonnettes, d'epées, de pistolets & d'autres armes de cet espece, rangées dans un ordre admirable. Cette même sale est garnie de plusieurs drapeaux & étendarts, pris sur l'ennemi, lesquels n'aug-

Fremde, die hier im Lande Proben von ihrer grossen und besonderen Wissenschaft im Artilleriewesen haben zeigen, und verwunderns-würdige und bey uns bis dahin unbekannte herrliche Erfindungen an den Tag legen wollen, hervor gebracht haben, worunter einige so alt, daß sie auch ihrer Untauglichkeit wegen hier seit vielen Jahren gänzlich verworfen, andere hingegen werth geachtet worden, ihrer Einfalt wegen, den Erfindern zum Andenken, aufgehoben, und allen Kennern dieser edlen Wissenschaft gezeiget zu werden.

In einem andern grossen und ansehnlichen Gebäude, welches den Hof des Zeughauses an der andern Seite einschliesset, findet man in dem untersten Stockwerke alle Canonlaveten, Rustwägen, und dergleichen zum Feldzuge gehörige Sachen, man siehet hier auch eine besonders grosse Besmerwage, welche wegen ihre ungewöhnlichen Grösse zu betrachten werth ist, selbige ist von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten, wie man sagt, Canonen und andere schwere Sachen darauf zu wägen, eingerichtet, ich meines Orts aber glaube vielmehr, daß selbige bloß zur Curiosität verfertiget worden.

In dem zweyten Stockwerke dieses Gebäudes ist die herrliche und ansehnliche Rustkammer, worinnen eine grosse Menge von allerhand kleinem Gewehr, als Flinten, Bajonetten, Degen, Pistolen, und dergleichen, in vortreflicher Ordnung rangiret ist. Dieser ansehnliche Saal ist rund umher mit vielen Fahnen und Standarten gezie-

ere Landets Fiender fratagne, og ey lidet forøge denne store Sals Zirat og Herlighed.

n' augmentent pas peu l'ornement & la magnificence de cette Sale.

gezieret, die den Feinden zu Kriegszeiten abgenommen sind; welche nicht wenig zur Pracht und Zierde dieses grossen Saals beytragen.

I Tøyhuus-Gaarden finder man en stor og anseelig Mængde Canoner, af alle Slags Calibre, mangfoldige Kugler og deslige, ordentlig oplagt og rangeret. Iblant andre seer man her en Metall-Canon paa sit Lavet liggende, som for sin besynderlige Længdes Skyld legges Merke til. Den fører Navn af den stærke Samson, og holder 23 Fod i Længden. Efter Rimelighed er samme Canon meere støbt for Lyst, end til nogen Nytte, og alleneste for at vise, at en Canon af saa betydelig Længde er at bringe til Veye. Inscriptionen derpaa er følgende:

Dans la Cour de l'Arsenal se présente un nombre très-considerable de Canons de toutes sortes de calibre, un grand nombre de boulets, & d'autres choses, rangées dans un ordre parfait, entre-autres l'on observe un canon de bronze, posé sur son affut, remarquable par sa longueur extraordinaire. Il porte le nom du robuste Simson, & tient 23 pieds de longueur. Selon les aparences ce canon a été fondu plutot pour la rareté du fait, qu'à aucun usage, & peut-être pour montrer seulement, qu'on peut fondre des Canons d'une longueur si considerable. L'inscription, qu'on y voit, est celle qui suit. (*)

In dem Hofe des Zeughauses findet man eine grosse Menge Canonen, von allerley Calibre, wie auch vielfältige Kugeln, und dergleichen, ordentlich rangiret und aufgestellet. Unter andern trifft man hier eine metallene Canone auf ihrer Lavete liegend an, welche wegen ihrer besondern Länge in Betrachtung gezogen wird. Sie führet den Nahmen des starken Simsons, und hält in die Länge 23 Fuß. Allem Ansehen nach ist selbige Canone mehr zur Lust als zum Nutzen verfertiget; und vielleicht nur allein zu zeigen, daß eine Canone von solcher Länge zu wege zu bringen sey. An dieser Canone lieset man folgende Worte:

DE STARCKE SAMSON MIN NAME IS,
ICK SCHETE GEWELDICHLICH, UND RAME GEWIS.
ANNO DOMINI MVLVIIII. JAR
DA GOT MI MATIAS VAN NORENBORCH, DAT IS WAR.
ANTONIES GRAVE THO OLDENBORG UND DELMENHORST
HET MI LATEN GETEN.

For Resten er denne anseelige Bygning, og hvad som hører til Tøy-Huuset, og den, hvor, som meldt, Kunst-Kammeret og Bibliotheqvet er, altsammen af Høylovlig Ihukommelse Kong CHRISTIAN den Fierde opbygget, og udi Søen med stor Møye og Bekostning anlagt, og er ved Tøy-Huuset den Be-

Ce grand & vaste bâtiment avec tout ce qui depend de l'Arsenal, & celui où l'on conserve la Chambre des raretés & la Bibliothéque du Roi, est bâti entierement par les ordres du Roi CHRISTIAN Quatre d'heureuse memoire, qui l'a fait elever au milieu de la mer avec des depenses

Im übrigen ist dieses ansehnliche Gebäude, und was sonsten zum Zeughause gehöret, wie auch das Gebäude, wo gedachter massen die Kunstkammer und Bibliotheck befindlich, von König CHRISTIAN dem Vierten glorwürdigsten Andenkens erbauet, und mit grossen Kosten und schwerer Arbeit in der See

(*) Cette inscription s'explique en François de cette sorte:
Je m'appelle le robuste Simson,
Je tire avec fureur, & j'atteins sans faute.
Mathieu de Norenbourg me fondit l'an de Jesus Christ MVLVIIII.
Antoine Comte d'Oldenbourg & de Delmenhorst me fit fondre.

Beqvemmelighed, at alle Ting med største Mageliged kand til Skibs føres dertil og derfra.

ses extrêmes; au reste on trouve la commodité auprès de l'Arsenal, qu'on y peut apporter & en remporter toutes choses par eau avec toute facilité.

See angeleget worden; und hat das Zeughaus die Bequemlichkeit, daß alles hin und her zu Wasser geführet werden kan.

Tab. XXIX. Strax ved det Kongelige Tøy-Huus finder man de anseelige Bygninger, som Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde har ladet opbygge til sine Staldbetienteres Vaaninger. Hvoraf det, som beboes af den Kongelige Stald-Mester, hvis Façade paa Tab. XXIX. er aftegnet, og som vender imod Canalen, med nogle flere Zirater er prydet, end de andre. Til disse Bygninger har Høystbemeldte Konge ladet anvende af den saa kaldede Stevens-Klinte-Steen, som falder i Stevens-Herred her i Siælland, og deraf ladet forfærdige Indfatningerne om Vinduerne og deslige andre Zirater. Steenen er i sig selv blød, og let at forarbeide, saa at den største Deel deraf endog med en Snedker-Høvl lader sig behandle; dets uagtet holder den sig vel i Luften, især naar den hvert femte eller siette Aar bliver overstrogen med en god Olie-Farve.

Tout attenant l'Arsenal on remarque les grands bâtimens, que feu le Roi FREDERIC Quatre a fait elever, pour y loger les officiers de ses écuries, celui qui est occupé par l'écuïer du Roi, & dont je présente la façade sur la Pl. XXIX. regarde le Canal, & est orné en quelque façon plus que les autres. Le susdit Prince a fait emploier aux chambranles des fenêtres & aux autres ornemens de ces édifices une sorte de pierre du Païs, qu'on tire du promontoire Stewens Klint en Seelande; La pierre est très-molle en son contenû, tellement qu'elle se laisse travailler même avec des rabots de menuisier, mais elle se conserve fort bien à l'air, sur tout quand à chaque cinquième ou sixième année on lui applique une bonne teinture à l'huile.

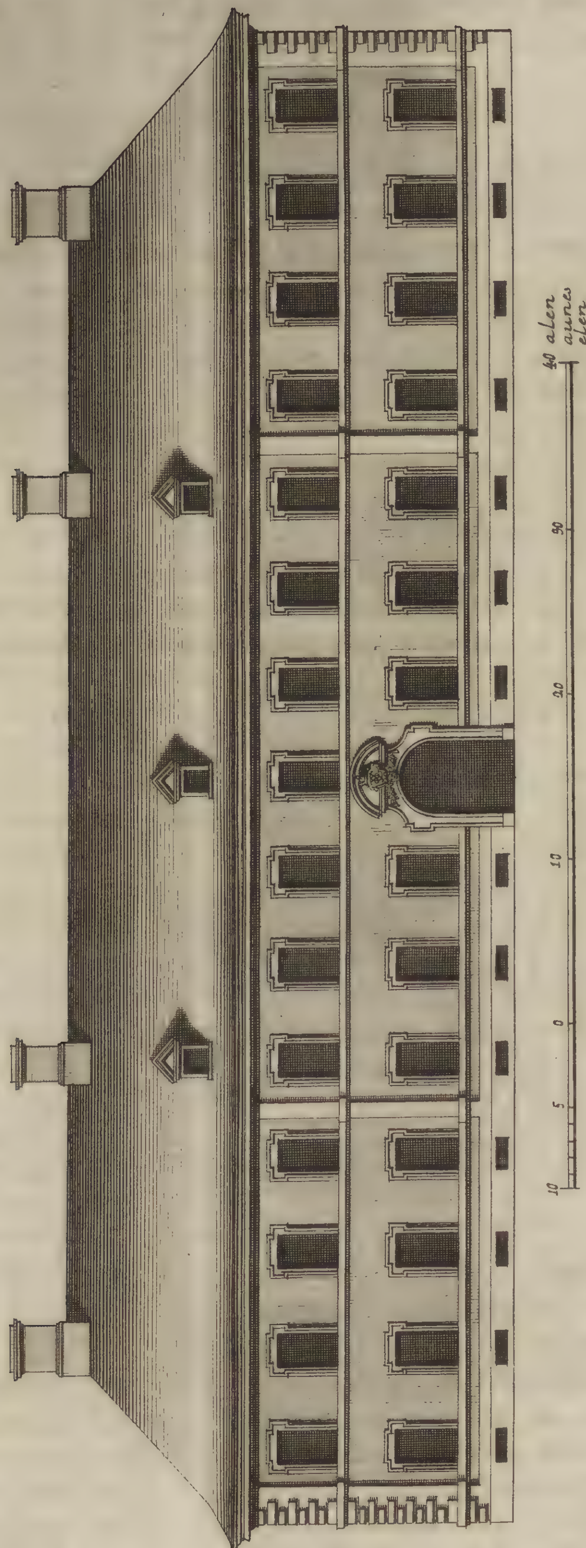
Neben dem Königlichen Zeughause siehet man die ansehnlichen Gebäude, welche der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte zu Wohnungen für seine Stallbediente, hat errichten lassen, und unter welchen das Haus, so von dem Königlichen Stallmeister bewohnet wird, welches nach an dem Canal lieget, und dessen Façade ich auf Tab. XXIX. vorgestellet habe, mit einigen mehreren Zierathen versehen ist, als die übrigen. Zu diesen Gebäuden hat Höchstgedachter König von dem so genannten Stewensklinter Steinen anwenden lassen, welche hier in Seeland in der Stewens Harde fallen, und daraus die Einfassungen der Fenster, und dergleichen Zierathe verfertigen lassen: der Stein an sich ist weich und sehr leicht zu verarbeiten, so daß der grösste Theil sich auch mit dem Tischlerhobel tractiren lässet; dennoch hält er sich gut in der Luft, insonderheit wann er alle fünf oder sechs Jahr mit einer guten Oelfarbe überzogen wird.

Paa samme Side, hvor Stald-Mesterens Gaard er, sees den store Kongelige Bygning, som til Bryggers er indrettet, hvilken, for sin beqvemme Indretning, af alle Kyndige berømmes og agtes. Denne Bygning er af Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde anordnet, for der i Krigs-Tider at

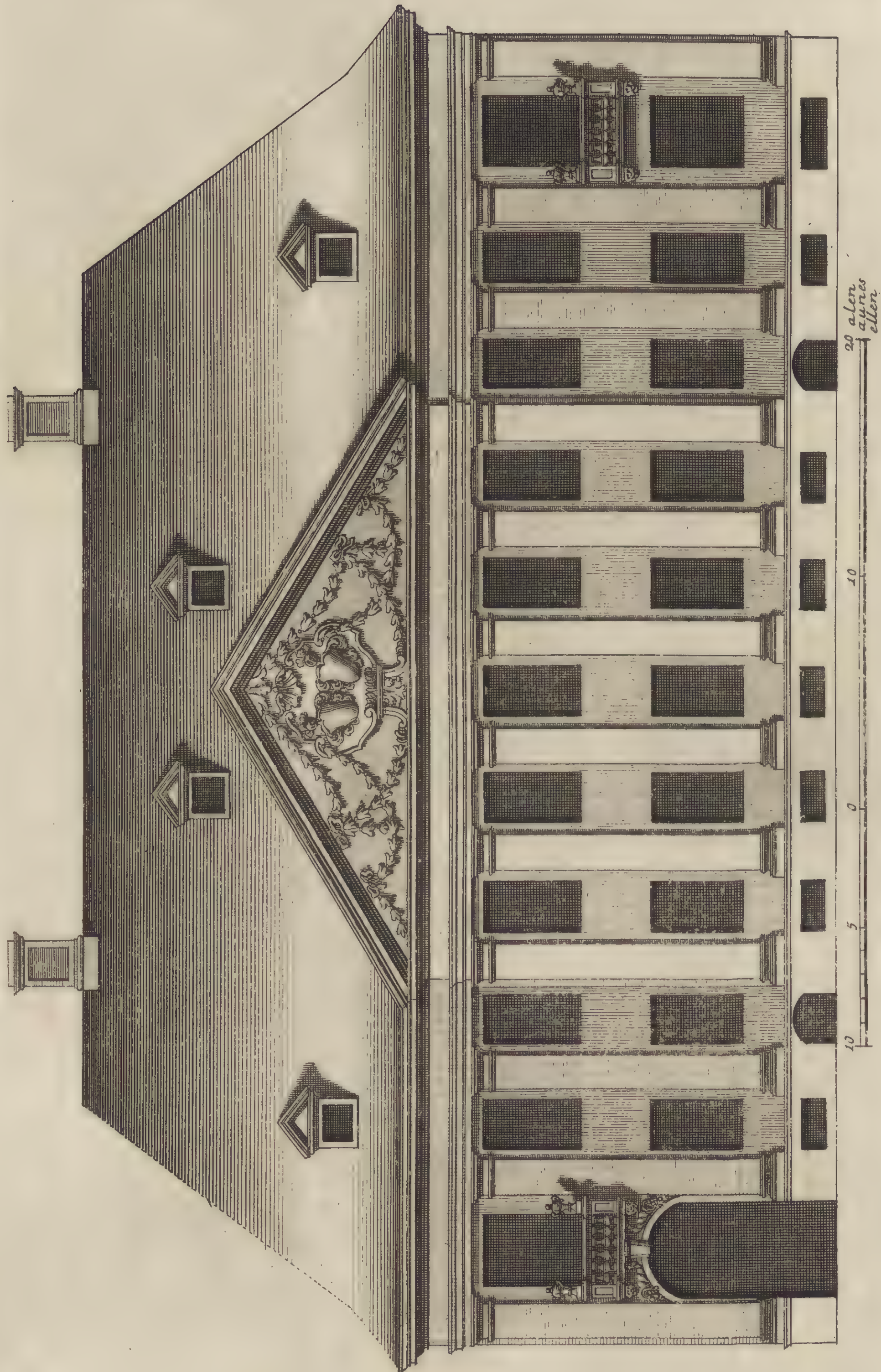
A côté de l'Hôtel de l'Ecuïer est située la grande Brasserie du Roi, bâtiment, qui à son usage est distribué & reglé d'une façon, que tous les connoisseurs en admirent les commodités & les menagemens. Cet édifice a été elevé par ordre du Roi CHRISTIAN Quatre, afin d'y brasser

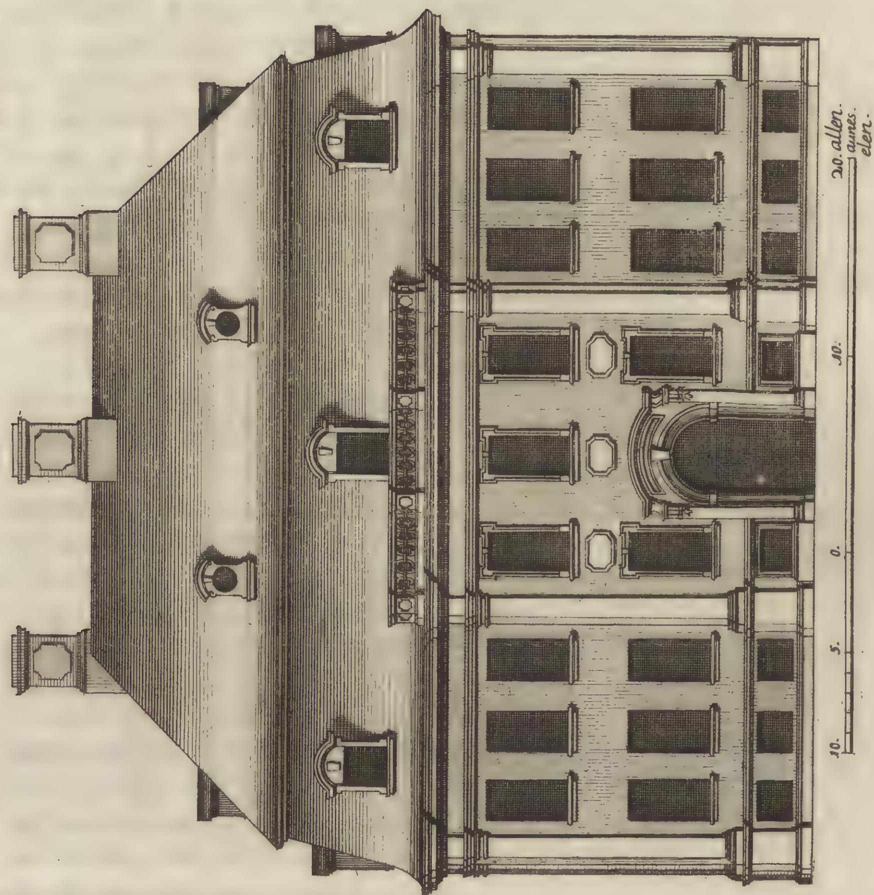
An selbiger Linie, wo des Stallmeisters Haus zu sehen, trift man das grosse Königliche Gebäude an, welches zur Brauerey eingerichtet ist, und wegen seiner bequemen Einrichtung von allen Kennern gerühmet und geachtet wird. Es ist vom Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten angeordnet, um

TAB: XXIX.



TAB: XXXI.




10.
5.
0.
10.
20. allen.
aunes.
elen.

at brygge og behandle det Øl, som til Flodens Fornødenhed kand udkræves.

Herfra gaaer man over Printzens Broe, og seer strax for sig paa det venstre Hiørne af den saa kaldede Printzens Gade en smuk Bygning, som for faa Aar siden her er bleven opført, hvoraf Façaden, som vender imod Printzens Gade, paa Tab. XXX. forestilles. Eyeren har anvendt store Bekostninger paa denne Bygning, og er en Deel deraf, formedelst sin Rummeligheds, Beqvemmeligheds, og ziirlige Meublerings Skyld, næsten altid beboet af en af de fremmede Puissancers Gesandter.

Herfra forfølger man Veyen forbi det Kongelige Palais, og seer i den saa kaldede Storm-Gade Hans Excellence Herr Geheime-Conferentz-Raad von Holsteins Gaard. En stor og anseelig Bygning, hvoraf Façaden paa Tab. XXXI. er forestillet. Iblant adskillige skiønne Bygninger, som ziire denne Gade, er denne den anseeligste, og har i mange Aar tilhøret den Holsteinske Familie. Den er stor og rummelig, og indbefatter en Mængde af ziirlige og vel indrettede Værelser. Her i denne Gaard har det bekiendte Kongelige Videnskabernes Societet sin ordentlige Forsamling, under den Illustre Eyeres, Hans Excellence Herr Geheime-Raad i det Kongelige Geheime-Conseil og Ridder af Elephanten von Holsteins Præsidio.

An-

ser en tems de guerre la bierre nécessaire pour les flottes.

D'ici nous passons le Pont nommé celui du Prince, & remarquons à côté gauche au coin de la ruë un beau bâtiment, qui a été elevé depuis peu d'années en cet endroit; nous en répréſentons la façade, qui regarde la dite ruë du Prince, à la Planche XXX. Le Possesseur a fait de grandes depenses à cet édifice, & comme il est ample, commodement distribué, & même meublé très-proprement, une partie en est ordinairement habitée par quelque Ministre étranger.

Poursuivant la route, & passant le Palais Roïal, nous allons trouver la ruë, nommée Storm-Gaden, où nous remarquons l'Hôtel de Son Excellence Monseigneur le Conseiller intime des Conferences, de Holstein, beau & grand bâtiment, dont la façade se présente à la Planche XXXI. Parmi le nombre des beaux édifices, qui embellissent cette ruë, celui-ci est le plus considerable, & a apartenu depuis plusieurs années à la Famille de Holstein; il est très-ample, & contient plusieurs beaux apartemens bien distribués. C'est dans cet Hôtel que la *Societé Roïale des Sciences* tient ses séances ordinaires, sous la présidence de l'illustre Possesseur de l'Hôtel, qui est, comme nous venons de le dire, Son Excellence Monseigneur de Holstein, Chevalier du grand ordre de l'Elephant, & Conseiller intime du Grand Conseil.

Ce

um daselbst zu Kriegszeiten das zur Nothdurft der Flotte erforderliche Bier zu brauen.

Von hier gehet man über die Prinzenbrücke, und erblicket an der linken Ecke der so genannten Prinzenstrasse das schöne Gebäude, welches vor einigen Jahren daselbst aufgeführet, und dessen Façade nach der Prinzenstrasse auf Tab. XXX. abgezeichnet ist. Der Eigner hat grosse Kosten an diesen Bau gewandt; und wird ein Theil des Hauses wegen der bequemen Einrichtung, Räumlichkeit, und zierlichen Meublirung fast jederzeit von einem der fremden Gesandten bewohnet. Tab. XXX.

Von hier verfolgen wir den Weg, den Königlichen Pallast vorbey, und betrachten in der so genannten Sturmstrasse den Hof Ihro Excellence des Herrn Geheimden Conferenzraths von Holstein, ein grosses und ansehnliches Gebäude, dessen Façade sich auf Tab. XXXI. präsentiret. Unter den verschiedenen schönen Gebäuden, welche diese Strasse zieren, ist dieses das ansehnlichste, und hat seit vielen Jahren der Familie von Holstein gehöret. Es ist groß und geraum, und hat eine Menge zierlicher wohl eingerichteter Zimmer. In diesem Hause hat die bekannte Königliche Societät der Wissenschaften ihre ordentliche Versammlung, und zwar unter Präsidio des Hohen Eigeners, Ihro Excellence des Herrn Geheimden Raths im Königlichen Conseil, und Ritters vom Elephantenorden, Herrn von Holstein. Tab. XXXI.

Die

Anledningen til dette Societets Stiftelse gaves allerførst ved det, at det behagede Hans Majestet, Hoysalig Kong CHRISTIAN den Siette, Hoylovlig Ihukommelse, at anordne nogle visse lærde og kyndige Mænd, som under Hans Excellence Herr Geheime-Raad von Holsteins Præsidio skulde bringe det Kongelige Mynt- og Medaille-Cabinet i Stand og Orden; til denne første Grundvold samledes og føyedes Tid efter anden; flere og flere lærde Folk, som foraarsagede, at man begyndte at tractere adskillige andre Videnskaber saa at der paa det sidste blev et ordentligt Videnskabers Societet deraf, som tog sin Begyndelse den 13 November 1742, hvis Hensigt i Forstningen allene war, at handle om alle Videnskaber i Almindelighed, men især at tractere Fæderne-landets Historie og Antiqviteter. Men den 11 Januarii 1743 blev dette ny-stiftede Collegium ved et Kongelig Rescript confirmeret i sit Foretagende, og opmuntret til, endnu videre at extendere sine lærde Anmerkninger. Af dette Rescript, saa vidt som det angaaer Societetets Stiftelse, har jeg villet fornøye den curieuse Læser med følgende Extract:

- - - - - - Saa skulde dette endogsaa være Os kiært, hvis I foruden denne eders om-

Ce qui a donné lieu au premier établissement de cette Societé, étoit une ordonnance, qu' il plût faire à feu le Roi CHRISTIAN Six de glorieuse memoire, par laquelle un certain nombre de Savans & de personnes experimentées fut choisi, pour mettre en ordre le Cabinet de monnoïes & de medailles de Sa Majesté, sous la direction de Son Excellence, Monseigneur le Conseiller Privé de Holstein; Sur ce premier fondement il s' eleva ensuite un plus grand édifice, plusieurs Savans s' associant de tems en tems aux premiers, de sorte qu' on s' y mit à traiter diverses autres sciences, qui mirent à la fin ces Messieurs sur le pied d'une vraie Societé de sciences, qui prit son commencement le 13 de Novembre 1742. Le seul but du commencement de cette Societé étoit de traiter toutes les sciences en general, & particulierement l' Histoire & les Antiquités de la Patrie. Or l' an 1743 l' onzieme de Janvier, ce nouveau College fut non seulement confirmé dans ses premieres intentions par un Rescrit du Roi, mais il fut encore par-là encouragé, de pousser ses savantes observations plus loin: Ce rescrit, en ce qui concerne l'établissement de la Societé, ne sera peut-être pas desagréable aux curieux; je vais en donner un extrait:

- - - - - - De plus, il Nous seroit agréable, si outre vos autres occupations susmention-

Die Gelegenheit zu Stiftung dieser Societät hat sich zur Zeit König CHRISTIANS des Sechsten glorwürdigsten Andenkens ereignet, dann als Höchstgedachter König einige gelehrte und erfahrne Männer ernannt, unter Præsidio Jhro Excellence, des Herrn Geheimden Raths von Holstein, das Königliche Münz- und Medaillencabinet in Ordnung und Stand zu bringen, ward dieses erste Fundament von Zeit zu Zeit mit mehren gelehrten Männern, die sich zu den ersten gesellten solchergestalt verstärket, daß man daher Anlaß nahm, daselbst verschiedene andere Wissenschaften zu tractiren, so daß zuletzt eine ordentliche Societät der Wissenschaften daraus ward, welche den 13 November 1742 ihren Anfang nahm. Die Absicht dieser gelehrten Gesellschaft, war Anfangs nur, alle Wissenschaften überhaupt, insbesondere aber die Historie und Antiquitäten des Vaterlandes zu tractiren: Allein den 11 Januarii 1743 ward dieses Collegium durch ein Königliches Rescript in seinem Vorhaben bestättiget, und aufgemuntert, seine gelehrte Anmerkungen noch weiter zu extendiren, von welchem Rescript, in so weit es die Stiftung dieser Societät betrift, ich dem curieusen Leser hier einen Auszug mittheilen will:

- - - - - - Ueberdem solte Uns lieb seyn, wann ihr ausser gedachten Verrichtungen

ommeldte Forretning (*) vilde tillige og ved selvsamme Leylighed allerunderdanigst være betænkte paa, endnu at gaae videre, og at foretage eder flere deslige Ting at besørge, besynderligen udaf saadanne lærde og nyttige Materier, hvilke I kunde skionne at være Os til Behag, Fæderne-Landet og Nationen til Ære, og Videnskaberne til Illustration og Forbedring. Hvoriblant I først og fremmest maa lade eder være angelegen, alt hvad som til Vore Rigers og Landes Historier baade i Almindelighed og i Stykkeviis, samt til deres Geographie, Sprogene, og alle gamle, saa vel som og nyere Sager henhører, være sig hvad som helst deraf enten allerede maatte være eder bekiendt, eller ved nøyere Eftersøgning, Flid og Studering fremdeeles kunde opdages, at I da alt saadant Tid efter anden udi eders jevnlig holdende Forsamlinger, under din, Geheime Conferentz-Raad von Holsteins, Præsidio og Direction, frembringer, og siden med hinanden overlegger, hvad som maatte være tienligt, samt anstændigt, deraf at udgive for Lyset; til hvilken Ende det ogsaa

(*) Som var Medaille- og Mynt-Cabinettets Arrangement og Istandbringelse.

tionnées (*), vous pensiez en même tems & par cette même occasion, d'aller encore plus loin, & d'entreprendre d'éclaicir d'autres choses de la même nature, particulierement en de telles matieres savantes & utiles, que vous pourriez juger Nous être agréables, & honorables à la Patrie & à la Nation, & qui puissent servir à l'illustration & à l'acroissement des Sciences; parmi lesquelles vous vous occuperez particulierement d'aprofondir ce qui apartient à l'histoire de nos Roïaumes & de nos Provinces, soit en general, soit par pieces, & d'éclaircir leur Géographie, leurs Langues, & autres choses tant anciennes que modernes, que vous pourriez decouvrir à l'avenir par vos études; Lesquelles vous proposerez dans l'assemblée, qui se doit faire souvent, sous la direction & sous la Présidence de Nôtre bien-aimé, le Conseiller intime des Conferences d'Holstein, & que vous deliberiez ensemble, pour determiner ce qui pourroit être utile & convenable à être mis au jour, à cette fin

(*) C'étoit celle d'arranger & de mettre en ordre le Cabinet des monnoïes & des medailles du Roi.

gen (*) bey selbiger Gelegenheit allerunterthänigst wollet darauf bedacht seyn, noch weiter zu gehen, und euch vorzunehmen, noch mehr dergleichen Sachen zu besorgen, insbesondere von solchen gelehrten und nützlichen Materien, die ihr Uns zum Wohlgefallen, dem Vaterlande und der Nation zu Ehren, und den Wissenschaften zur Erläuterung und Verbesserung zu gereichen erachten könnet. Unter andern sollet ihr euch zuerst und forderst angelegen seyn lassen, alles was zur Historie Unserer Reiche und Lande, so wohl insgemein, als stückweise gehöret, ingleichen was derselben Geographie, Sprachen und alle so wohl alte als neuere Sachen betrift, es mag euch solches bereits bekannt seyn, oder hinfüro durch genauere Untersuchung, Fleiß und Studiren entdecket werden, in euren öfters zu haltenden Versammlungen unter deinem, Geheimen Conferenzraths von Holstein, Präsidio und Direction, vorzutragen, hernach mit einander zu überlegen, und endlich daraus dasjenige, was ihr nützlich und anständig erachtet, ans Licht zu bringen; zu

(*) Welches war, das Münz- und Medaillen-Cabinet zu arrangiren und in Stand zu bringen.

ogsaa skal staae eder frit for, at udvælge og til eder at tage andre udi Videnskaber og Lærdom kyndige og erfarne Mænd, saadanne, som I selv holde for beqvemme enten til Raadførere, eller til Medarbeidere i benævnte Ting, eller som kunde findes villige til, udaf deres Bibliotheqver, samt anden havende Forraad, noget til bemeldte Forehavende at fournere. Dernæst maatte I og have i Tanke, til samme Societet at invitere dem, som udi Historia naturali, samt udi de Medicinske, Mathematiske, og Mechaniske Videnskaber, vidste at fremføre nogle merkelige Inventa, der kunde agtes værde at meddeeles Publico, og tiene saa vel til bemeldte Videnskabers Forøgelse, som til Auctorum Roes og Berømmelse. Da ogsaa deslige Pieces, tillige med de andre, som udi Fædernelandets Historie, Antiqviteter og alle andre Videnskaber blive udarbeidede, kunde udi visse Samlinger, efter Exempel af andre Societeter, vorde ved Trykken bekiendtgiorte. Og saafremt Vi skulde fornemme, at dette Vores Allernaadigste saa vel meente, som til Landets almindelige Ære, samt Lærdommens Ziir og Nytte

fin il vous sera permis, de choisir & de recevoir en vôtre societé d'autres personnes habiles & experimentées dans les sciences, telles que vous jugerez vous-même pouvoir vous être utiles, tant pour vous aider de bons conseils, que pour travailler conjointement avec vous dans les dites matieres, ou bien qui pourroient être prets à vous fournir de leurs Bibliotheques ou d'autres provisions, qu'ils possederoient, telle ou telle chose utile & profitable à vos propos. Au reste vous songerez d'inviter d'entrer dans vôtre Societé, ceux qui sont versés dans l'histoire naturelle, dans la Médecine, dans les Mathematiques & dans les sciences mecaniques, & qui sont en état de produire des decouvertes si considerables, qu'on pourroit juger meriter d'être communiquées au public, & qui pourroient aboutir non seulement à la perfection des sciences susdites, mais aussi à l'honneur & à la reputation des auteurs, dans quel cas les pieces de cette sorte pouvoient être renduës publiques à l'exemple d'autres societés, conjointement avec celles qui traitent de l'histoire du païs, de ses antiquités & d'autres sciences. Et en cas que

zu welchem Ende euch auch erlaubet seyn soll, andere in den Wissenschaften und der Gelahrtheit erfahrne Leute zu erwehlen, und aufzunehmen, die ihr geschickt erachtet, entweder zu consuliren, oder auch in obbenannten Sachen mit euch zu arbeiten, oder auch solche, die sich mögten willig finden lassen, aus ihren Bibliothecken oder anderem in Händen habenden Vorrath, etwas zu gedachtem Endzweck beyzutragen. Demnechst möget ihr auch darauf bedacht seyn, solche Leute zu selbiger Gesellschaft einzuladen, die in der Historia naturali wie auch in Medicinischen, Mathematischen und Mechanischen Wissenschaften dergleichen merckliche Entdeckungen machen können, die dem Publico mitzutheilen, werth geachtet werden können, und so wohl bemeldten Wissenschaften zur Vermehrung, als dem Autori zur Ehre und Ruhm gereichen könnten. In welchem Fall diese Pieces, zugleich mit den übrigen, die von der Historie des Vaterlandes, von dessen Antiquitäten, und allen andern Wissenschaften, ausgearbeitet werden, in gewissen Sammlungen, nach dem Exempel anderer Societäten, durch den Druck bekannt gemacht werden

Nytte hensigtende Forslag, hvilket, som noget Os særdeeles behageligt, Vi Allernaadigst vilde hermed have eder anbefalet, bekom nogen fornøyelig Fremgang, saa at der kunde være Haab til, at bemeldte Societet ey allene fremdeeles maatte vedblive, men endogsaa i Tiden formeeres, ville Vi og have i Erindring, naar Tid er, Allernaadigst at forsikre det samme om Vores Høy-Kongelige Protection, samt dertil saadanne Benaadinger, efter eders allerunderdanigste Forslag og nærmere Forestilling, at meddeele, som Vi Allernaadigst kunde eragte til dessen Conservation, Fremvert og Bestandighed at være tienlige ꝛc. Skrevet paa Vort Slot Christiansborg i Vores Kongelige Residentz-Stad Kiøbenhavn den 11 Januarii Anno 1743.

que Nous connoîtrions, que nôtre très-gracieuse intention sur ce sujet, qui n'a en vuë que la reputation générale du Païs, & l'utilité & l'ornement des sciences, ait le succès, que Nous desirons, à quoi Nous vous ordonnons trés-gracieusement de faire atention de tout vôtre possible, comme à une chose, qui Nous fera un plaisir très-particulier, & que Nous aurons sujet de Nous promettre, que cette Societé puisse non seulement être stable, mais qu'elle puisse même s'augmenter & faire des progrès, Nous Nous souviendrons, quand il en sera à propos, d'assurer la Societé très-gracieusement de Nôtre Protection Roïale & de la gratifier, selon vos très-humbles propositions & demandes, de tels privileges, que Nous jugerons nécessaires à sa conservation, à son accroissement, & à sa stabilité &c. Donné à Nôtre Château de Christiansbourg dans Nôtre Residence Roïale de Copenhague l'11 de Janvier 1743.

den könnten; und dafern Wir spühren werden, daß dieser Unser so wohl gemeinter und zur allgemeinen Ehre des Landes, wie auch zum Nutzen und Zierde der Studien, zielender allergnädigster Vorschlag (welchen Wir euch als etwas, das Uns besonders wohlgefällig, hiemit Allergnädigst wollen anbefohlen haben) einigen erwünschten Fortgang gewinnet, so daß zu hoffen, daß bemeldte Societät fernerhin nicht nur beybleiben, sondern auch mit der Zeit vermehret werden könnte, wollen Wir, wann Zeit ist, nicht vergessen, selbige Unserer Allerhöchsten Königlichen Protection zu versichern, und selbige mit dergleichen Begnadigungen, eurem allerunterthänigsten Vorschlag und näheren Vorstellung nach anzusehen, als Wir zu deren Conservation, Wachsthum und Beständigkeit dienlich zu seyn erachten werden, ꝛc. Gegeben auf Unserem Schlosse Christiansburg in Unserer Königlichen Residenzstadt Copenhagen, den 11 Januarii 1743.

Under Vor Kongelig Haand og Signet.

CHRISTIAN R.

Sous Nôtre main & sceau Roïal.

CHRISTIAN R.

Unter Unserer Königlichen Hand und Siegel.

CHRISTIAN R.

Lemmerne i dette Societet, til hvilke dette Rescript den gang blev addresseret, vare:

1. Herr JOHAN LUDVIG von HOLSTEIN, Ridder (*), Geheime Conferentz = Raad, Geheime Raad i det Geheime Conseil, Kammer=Herre, Ober=Secreterer i det Danske Cantzelie, Præses udi Collegio de cursu Evangelii promovendo, og General=Kirke=Inspector.

2. HANS GRAM, (**) Justitz=Raad, Professor Linguæ Græcæ ved Universitetet i den Kongelige Residentz=Stad Kiobenhavn, Assessor i Consistorio sammesteds, samt Historiographus, Bibliothecarius, og Geheime Archivarius.

3. JOCHUM FRIDERICH RAMUS, Justitz=og Cantzelie=Raad, Professor Philosophiæ & Mathematum ved Universitetet i Kiobenhavn, samt Informator ved Navigations=Skolen sammesteds.

4. Doctor MARCUS WÖLDICKE, Professor Theologiæ ved Universitetet, og Assessor i Consistorio, samt Tilforordned udi Collegio de cursu Evangelii promovendo.

5. ERICH

(*) Nu Ridder af Elephanten.

(**) Blev siden Etatz=Raad, men er i dette Aar 1748 ved Døden afgangen.

Les membres, qui composoient la Societé, lorsque ce rescrit leur fut adressé, étoient les suivans:

1. Monsieur JEAN LOUIS de HOLSTEIN, Chevalier (*), Conseiller intime des Conferences, Conseiller intime du Grand-Conseil, Chambellan, Grand-Secretaire de la Chancellerie Danoise, Président du College de Cursu Evangelii promovendo, & Inspecteur Général de l' Eglise.

2. JEAN GRAM, Conseiller de Justice (**), Professeur en langue Gréque à l' Université de la Capitale Roïale de Copenhague, Assesseur du Consistoire, Historiographe, Bibliothecaire, & Intendant des Archives secrettes.

3. JOACHIM FREDERIC RAMUS, Conseiller de Justice & de la Chancelerie, Professeur en Philosophie & en Mathematique à l'Université de Copenhague, & Regent de l'Ecole de Navigation.

4. Le Docteur MARC WÖLDICKE, Professeur en Theologie à l'Université, Assesseur du Consistoire, & Assesseur au College de cursu Evangelii promovendo.

5. ERICK

(*) A présent Chevalier de l'ordre de l' Elephant.

(**) Il fut ensuite fait Conseiller d' Etat, & mourut au commencement de l'année 1748.

Die damahligen Membra der Societät, an welche itztangeführtes Rescript addreßiret ward, waren folgende:

1. Herr JOHANN LUDWIG von HOLSTEIN, Ritter (*), Geheimder Conferenzrath, Geheimder Rath im Geheimen Conseil, Kammerherr, Obersecretaire in der Dänischen Canzeley, Präses im Collegio de Cursu Evangelii promovendo, und Generalkircheninspector.

2. JOHANN GRAM, Justitzrath (**), Professor Linguæ Græcæ auf der Universität in der Königlichen Residenzstadt Copenhagen, Assessor im Consistorio, Königlicher Historiographus, Bibliothecarius und Geheimder Archivarius.

3. JOHANN FRIEDRICH RAMUS, Justiz= und Canzeleyrath, Professor Philosophiæ & Mathematum auf der Universität zu Copenhagen, und Rector der Navigationsschule.

4. Doctor MARCUS WÖLDICKE, Professor Theologiæ auf der Universität, Assessor im Consistorio, und Zuverordneter beym Collegio de cursu Evangelii promovendo.

5. ERICH

(*) Nunmehro Ritter vom Elephanten.

(**) Ward nachgehends Etatsrath, ist aber in diesem 1748 Jahre mit Tode abgegangen.

5. ERICH PONTOPPIDAN, Professor Theologiæ extraordinarius og Kongelig Hof-Prædikant (*).

6. HENRICH HENRICHSEN, Cantzelie-Secreterer (**).

7. JOHAN SALOMON WAHL, Kunst-Kammer-Forvalter.

Af dette allernaadigste Rescript, hvoraf saaes den Høysal. Herres Længsel og Begierlighed til at faae alle Videnskaber og Kunster bragte til høyeste Fuldkommenhed, blev Selskabet saa opmuntret, at det opmuntrede flere lærde Mænd til at træde i med det, for mere og mere at arbeide paa, og beflitte sig, at fyldestgiøre Hans Majestets høystpriselige Øyemerke.

Man har og siden den Tid seet Frugterne af dette høye og høylærde Societets Flid og Vindskibelighed, i det strax i de paafølgende Aaringer 1744. 45. 46. og 47. hvert Aar fra deres lærde Pen er udkommen et Volumen in Quarto, som alle handle om rare og merkværdige Materier, saa at den Priisværdigste Stifter sikkerlig havde opnaaet Sit Ønske ved dette Societets Fremgang og høyeste Fuldkommenhed, dersom det havde behaget den Allerhøyeste, at lade Ham opnaae en høyere Alder.

Alle

(*) Nu værende Biskop i Bergen udi Norge.

(**) Nu Justits-Raad Henrich Hielmstierne.

5. ERICK PONTOPPIDAN, Professeur extraordinaire en Theologie, & Prédicateur Roïal de la Cour (*).

6. HENRI HENRICHSEN, Secretaire de la Chancelerie (**).

7. JEAN SALOMON WAHL, garde du Cabinet des raretés.

La Societé fut si encouragée de ce gracieux rescrit, par-où parut clairement le desir & l'envie de ce grand Roi, de voir pousser les sciences au suprême degré de perfection, qu'elle anima d'autres Savans à s'associer avec elle, afin de travailler de plus en plus pour tacher de satisfaire aux intentions très-louables du Monarque.

L'on a aussi vû depuis les fruits des travaux & des soins de cette illustre & savante Societé, aïant d'abord dans les années suivantes 1744.45.46.& 47. donné annuellement un Volume in quarto au Public, où l'on traite de toutes sortes de matieres rares; de sorte qu'l'Auguste Fondateur auroit sans faute accompli Son desir de voir fleurir cette Societé & de la voir parvenir au comble de perfection, s'il avoit plû au Seigneur de Le laisser atteindre un plus grand âge.

Tous

(*) Actuellement Évêque de Bergen en Norwegue.

(**) Aujourd'hui Henri Hielmstierne, Conseiller de Justice.

5. ERICH PONTOPPIDAN, Professor Theologiæ extraordinarius, und Königlicher Hofprediger (*).

6. HENRICH HENRICHSEN, Canzeleysecretaire (**).

7. JOHANN SALOMON WAHL, Kunstkammerverwalter.

Durch dieses allergnädigste Rescript, woraus des Hochseeligen Königes Begierde und Verlangen, alle Wissenschaften und Künste auf den höchsten Gipfel der Vollkommenheit gebracht zu sehen, zur Gnüge erhellete, ward die Gesellschaft so aufgemuntert, daß sie sich bemühete, mehr gelehrte Leute zu ermuntern, sich mit ihr zu vereinigen, um mehr und mehr dahin zu trachten, die höchstrühmliche Absicht Ihro Majestät zu erfüllen.

Man hat auch nach der Zeit die Früchte des Fleisses und der Arbeitsamkeit dieser hohen und gelehrten Societät gepflücket, indem in jedem von nechstfolgenden Jahren 1744. 45. 46. und 47. von ihrer gelehrten Feder ein Band in Quarto ans Licht getreten, welche insgesamt von raren und merkwürdigen Materien handeln; so daß der Glorwürdigste Stifter, in Ansehung des Wachsthums und der höchsten Vollkommenheit dieser Societät, Seinen Wunsch unfehlbar würde erreichet haben, woferne es dem Allerhöchsten gefallen, Ihn ein höheres Alter erreichen zu lassen.

Alle

(*) Nunmehro Bischof zu Bergen in Norwegen.

(**) Itziger Justitzrath Henrich Hielmstierne.

Alle Verker, som dette Videnskabernes Societet lader komme for Lyset, skrives i Fædernelandets Sprog, men ere hidindtil af andre blevne oversatte paa Latin, til de udenlandske Lærdes Nytte og Fornøyelse.

Tous les ouvrages, que cette Societé des sciences donne au public, sont écrits en langue vulgaire, mais d'autres les ont traduits en Latin à l'utilité & au contentement des savans étrangers.

Alle Werke, die von dieser Societät ans Licht kommen, erscheinen in des Landessprache, sind aber bishero, zum Nutzen und Vergnügen ausländischer Gelehrten, von anderen ins Latein übersetzet worden.

Under dette Societet sorterer alt, hvad til Medaillering, Kobberstikning, og deslige Ting henhører, og som af Hans Kongelige Majestet anordnes.

Tout ce qui concerne le monnoïage & les medailles, la gravure en taille douce, & autres choses de cette nature, qui doivent s'executer par les ordres du Roi, depend de la Direction de cette Societé.

Alles, was zur Medaillirung, zum Kupferstechen und dergleichen Sachen gehöret, so weit selbiges von Ihro Königlichen Majestät angeordnet wird, sortiret unter diese Societät.

Societetets nu i indeværende Aar 1748 værende Membra ere følgende:

Les membres de la Societé dans l'année courante de 1748, sont les suivans:

Die Membra dieser Societät in jetztlaufendem Jahre 1748 sind folgende:

PRÆSES.

Hans Excellence, Herr Geheime Conferentz-Raad og Geheime Raad i det Kongelige Geheime Conseil, von HOLSTEIN, Ridder af Elephanten.

PRESIDENT.

Son Excellence, Monseigneur le Conseiller intime de Conferences & Conseiller Privé au Grand-Conseil, de HOLSTEIN, Chevalier de l'Elephant.

PRÆSES.

Ihro Excellence, der Herr Geheime Conferenzrath und Geheime Rath im Königlichen Geheimen Conseil, von HOLSTEIN, Ritter vom Elephanten.

SECRETAIRE.

Herr Justitz-Raad HIELMSTIERNE.

SECRETAIRE.

Monf. le Conseiller de Justice de HIELMSTIERNE.

SECRETAIRE.

Herr Justitzrath HIELMSTIERNE.

MEMBRA HONORARIA.

Hans Excellence, Herr Geheime Conferentz-Raad RABE, Ridder af Elephanten.

Hans Excellence, Herr Geheime Raad Greve af LYNAR, Ridder af Dannebrog.

Hans Excellence, Herr Geheime Raad THOTT, Ridder af Dannebrog.

MEMBRES HONORAIRES.

Son Excellence, Monseigneur le Conseiller intime des Conferences, de RABE, Chevalier de l'Elephant.

Son Excellence, Monsieur le Conseiller Privé Comte de LYNAR, Chevalier de l'ordre de Dannebrogue.

Son Excellence, Monsieur le Conseiller Privé de THOTT, Chevalier de l'ordre de Dannebrogue.

MEMBRA HONORARIA.

Ihro Excellence, der Herr Geheimde Conferenzrath von RABE, Ritter vom Elephanten.

Ihro Excellence, der Herr Geheimde Rath, Graf von LYNAR, Ritter vom Dannebrog.

Ihro Excellence, der Herr Geheimde Rath von THOTT, Ritter vom Dannebrog.

Herr Kammer-Herre Grave af RANTZOW.
Herr Baron HOLBERG.
Herr FOLKES, Præsident i det Kongelige Societet i London.
MEMBRA ORDINARIA.
Herr Biskop PONTOPPIDAN.
Herr Justits-Raad RAMUS.
Herr Doctor WÖLDICKE.
Herr Professor BUCHWALDT.
Herr Professor HORREBOW.
Herr Professor MÖLLMANN.
Herr Professor STAMPE.
Herr Professor HEE.
Herr Professor HORREBOW den yngere.
Herr Professor ZIEGENBALG.
Herr Professor KRAFT.
Herr Archivarius LANGEBEK.

Hvilke samtlig forsamle sig om Vinteren engang om Ugen, og om Sommeren engang om Maaneden i forberørte Hans Excellence von HOLSTEINS Huus, for at behandle alle Slags Materier, som i en eller anden Videnskab maatte forekomme; Men man mener, at dette anseelige Selskab snart bliver forundt rummeligere Værelser til sine Forsamlingers Holdelse i det Kongelige Slot Charlottenborg.

Ey langt fra Hans Excellence, Herr Geheime Raad von Holsteins Gaard seer man paa samme Side et anseeligt Huus, som af dets forige Eyere, Fru Geheime-Raadinde Harboe, er stiftet og givet til fri Beboelse for en Deel Enker af Stands-Personer, hvilke i dette Huus hver for sig ey allene have frie anstændige Værelser og

Monſ. Le Chambellan Comte de RANTZOW.
Monſ. le Baron de HOLBERG.
Monſ. FOLCKES, Président de la Societé Roïale de Londres.
MEMBRES ORDINAIRES.
Monſ. l' Evêque PONTOPPIDAN.
Monſ. le Conſeiller de Juſtice RAMUS.
Monſ. le Docteur WÖLDICKE.
Monſ. le Profesſeur BUCHWALD.
Monſ. le Profesſeur HORREBOW.
Monſ. le Profesſeur MÖLLMAN.
Monſ. le Profesſeur STAMPE.
Monſ. le Profesſeur HEE.
Monſ. le Profesſeur HORREBOW le fils.
Monſ. le Profesſeur ZIEGENBALG.
Monſ. le Profesſeur KRAFT.
Monſ. l' Intendant des Archives LANGEBEK.

Ces Mesſieurs s' asſemblent pendant l' hiver une fois par ſemaine, & pendant l' été une fois par mois, dans le dit hôtel de Son Excellence Monſeigneur de HOLSTEIN, pour deliberer ſur toutes ſortes de matieres, qui ſont à etre propoſées dans une ou autre ſcience; mais on croit, que cette illustre Compagnie aura bientôt des apartemens plus ſpacieux & plus commodes pour ſes asſemblées, au château Roïal de Charlottenbourg.

L' on rencontre du même côté de la ruë, où eſt ſitué l' hôtel de Son Excellence Monſeigneur de Holſtein, une maiſon conſiderable par la fondation qui y eſt annexée, Sa Posſesſeuſe d' autrefois, Madame la Conſeillere Privée de Harbo, l' aïant leguée pour demeure à quelques Veuves de diſtinction, qui jouisſent ici chacune

Herr Kammerherr, Graf von RANZOW.
Herr Baron HOLBERG.
Herr FOLCKES, Präsident der Königlichen Societät i London.
MEMBRA ORDINARIA.
Herr Bischof PONTOPPIDAN.
Herr Justitzrath RAMUS.
Herr Doctor WÖLDICKE.
Herr Professor BUCHWALD.
Herr Professor HORREBOW.
Herr Professor MÖLLMANN.
Herr Professor STAMPE.
Herr Professor HEE.
Herr Professor HORREBOW der jüngere.
Herr Professor ZIEGENBALG.
Herr Professor KRAFT.
Herr Archivarius LANGEBECK.

Welche sich des Winters einmahl die Woche, und des Sommers einmahl des Monaths, alle in gedachtem Hause Jhro Excellence, Herrn von HOLSTEIN, versammlen, um allerley in einer oder anderer Wissenschaft vorfallende Materien zu tractiren; Man meinet aber, daß diese ansehnliche Gesellschaft zu Haltung ihrer Versammlungen bald werde mit räumlichern Zimmern auf dem Schlosse Charlottenburg versehen werden.

Unweit von itztgedachtem Hofe Jhro Excellence, des Herrn Geheimden Raths von Holstein, und zwar an derselbigen Seite der Gasse, siehet man ein ansehnliches Haus, welches die vormahlige Besitzerinn, Frau Geheimde Räthin Harboe, zu freyer Bewohnung für einige Wittwen von Distinction gestiftet; dieselben haben in diesem Hause

og øvrig Beqvemmelighed, som til Husholdning er fornøden, men nyde endog aarlig en vis Pension i rede Penge, hvoraf de kand have deres øvrige sømmeligeUdkomst og Underholdning. Efter Stiftelsens Indhold skal Enkerne, som nyde denne Douceur, være indfødde Danske eller Norske. Denne Dame har ey allene med denne, men endog ved en anden lige Stiftelse i Jydland for Jomfruer af Stand og Rang, som begge for faa Aar siden ved hendes Testamente ere anordnede, giort sig navnkundig, og sin Erindring udødelig.

cune pour soi, non seulement des apartemens convenables & d'autres commodités necessaires pour l'œconomie, mais aussi d'une pension annuelle en argent comptant, suffisant pour leur nourriture & autre entretien, conforme à leur rang. Selon la loix de la Fondation, les Veuves, qui jouissent de cette douceur, doivent être nées Danoises ou Norwegiennès. Cette Dame s'est aquise un grand renom & une memoire éternelle, non seulement par cette fondation, mais encore par une autre de même nature, qu'elle a reglée en Jutlande pour l'entretien de plusieurs Demoiselles de rang & de qualité, fondées toutes deux depuis peu d'années par son Testament.

Hause nicht allein freye und anständige Wohnzimmer und übrige zur Haushaltung erforderliche Bequemlichkeit jede für sich, sondern geniessen auch an baarem Gelde jährlich eine gewisse Pension, wovon sie ihr übriges anständiges Auskommen und Unterhalt haben können. Laut der Stiftung sollen die Wittwen, so dieses Douceurs geniessen, gebohrne Dänische oder Norwegische Dames seyn. Diese Dame hat sich nicht allein durch diese, sondern auch durch eine andere gleichen Stiftung in Jütland für Jungfern vom Rang, welche beyde seit wenig Jahren durch ihr Testament angeordnet worden, berühmt, und ihr Andenken unsterblich gemacht.

Tab. XXXII. Tvers over for Hans Excellence, Herr Geheime Conferentz-Raad von Holsteins Gaard, sees i samme Gade, Hans Excellence Herr Geheime Conferentz-Raad og Stifts-Befalings-Mand over Lolland og Falster, von Rabes Gaard, som Tab. XXXII. er forestillet. Denne Gaard er af en bekiendt Handelsmand her i Staden, navnlig Edinger, opbygget, og efter hans Død kiøbt af nu værende Eyere. Gaarden er af temmelig stort Begreb, og indeholder ziirlige og beqvemme Værelser.

Vis-à-vis de l'hôtel de Son Excellence Monseigneur le Conseiller intime des Conferences, de Holstein, l'on trouve celui de Monseigneur le Conseiller intime des Conferences, de Rabe, Grand-Gouverneur de Lalande & de Falster; dont nous réprésentons la façade planch. XXXII. Cette maison a été batie par un negociant très-renommé de la ville, nommé Edinger, & fut achetée après sa mort du possesseur d'aujourd'hui. Elle est d'assez grande étenduë, & contient plusieurs apartemens très-propres & très-commodes.

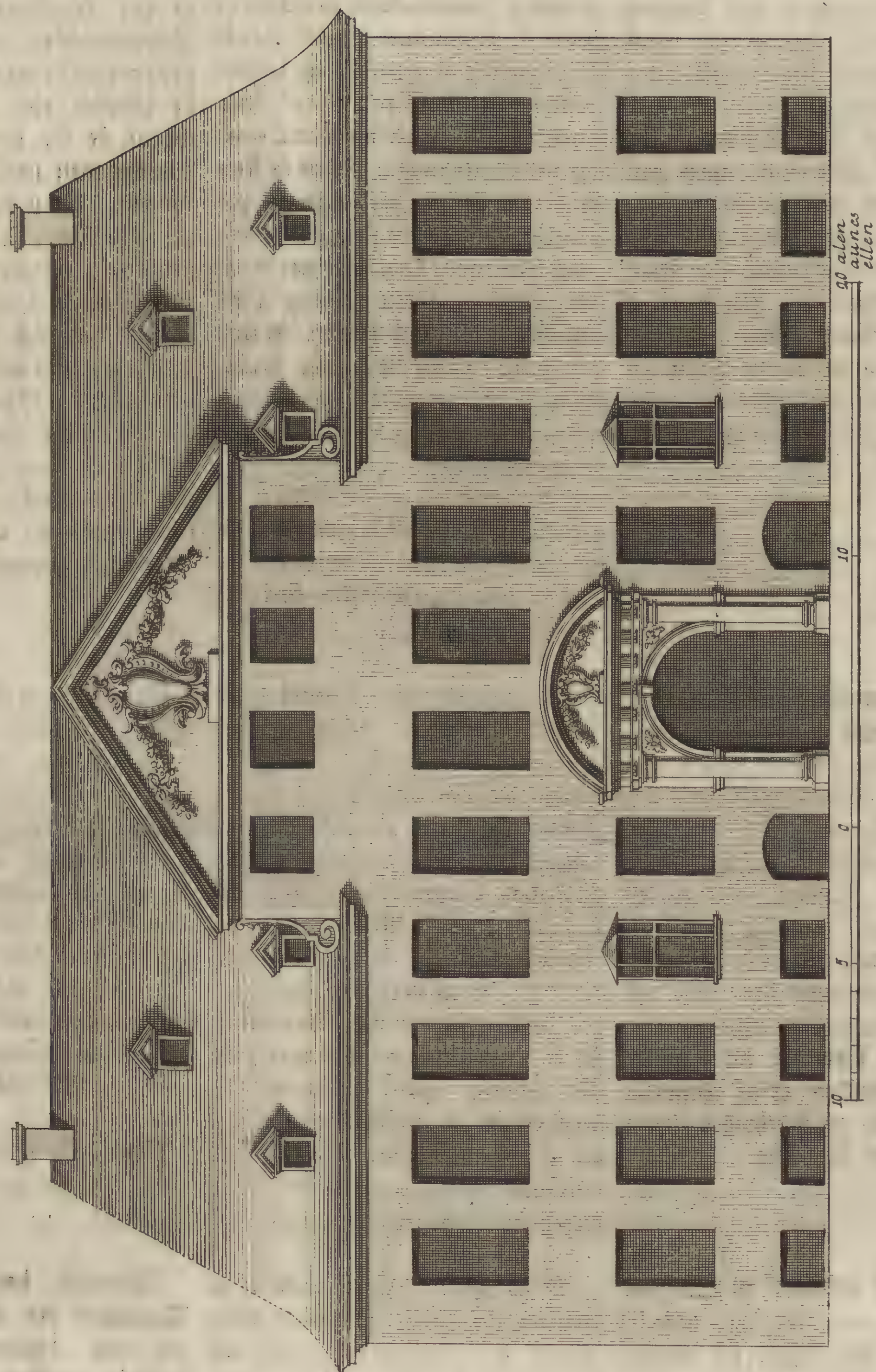
Gerade gegen Ihro Excellence des Herrn Geheimden Conferenzraths von Holstein Hof über, siehet man in selbiger Strasse Ihro Excellence des Herrn Geheimden Conferenzraths und Stiftsamtmanns über Laland und Falster, Herrn von Rabens Hof, welcher auf Tab. XXXII. vorgestellet ist. Dieses Haus ist von einem bekannten Handelsmann in Copenhagen, Nahmens Edinger, erbauet, und nach seinem Tode von den itzigen Besitzer gekauft worden. Der Hof ist von ziemlich grossem Begrif, und hat zierliche und bequeme Zimmer.

Tab. XXXIII. Dernæst betragte vi Stadens Raadhuus, en stor og anseelig Bygning, der ligger fri imellem to store Torve, gammel og nye Torv kaldede. Bygningen er, saaledes

D'ici nous allons considerer la maison de Ville, bâtiment isolé grand & considerable, qui est situé entre deux marchés, nommés le vieux & le nouveau mar-

Darnach betrachten wir das Rathhaus der Stadt, ein grosses und ansehnliches Gebäude, welches zwischen zween Märkten, nemlich dem alten und neuen, frey lieget,

TAB: XXXII.



TAB. XXXIII.



ledes som den nu sees, efter Ilde-branden Aar 1728 gandske af nye opbygget, dog har man betient sig af en Deel af det foriges gamle Fundament. Den Side af Raad-huset, som vender imod gammel Torv, er paa Tab. XXXIII. afbildet. I dens Frontispice sees adskilligt Bildthugger-Arbeide, forestillende Hans Majestets Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Bryst-Billede; under samme det Kongelige Vaaben med sine Vaabenholdere, og derhos tvende siddende Billeder, et paa hver Side af Vaabenet, som forestille Forsigtighed og Retfærdighed. Oven paa Frontispicen sees Hans Majestets Navn en chiffre med den Kongelige Krone over, baaren af tvende Sindbilleder.

marché, de la sorte que l'édifice se présente à l'heure qu'il est, il a été elevé tout de nouveau après l'incendie de l'année 1728, une partie de l'ancien fondement lui aiant pourtant été conservée. La Façade de la maison de ville, qui regarde le vieux marché, est représentée sur la planche XXXIII. L'on voit à son frontispice plusieurs sculptures, répréséntant entre-autres le buste de Sa Majesté feu le Roi CHRISTIAN Six, les armes Roïales au dessous avec ses suports, & à côté deux figures assises, représentant la Prudence & la Justice; au dessus du frontispice se trouve le nom du Roi en chiffre, couronné de la Couronne Roïale, & suporté par deux figures emblematiques. De ce même côté de l'hôtel il y a un grand escalier hors d'oeuvre, ouvert de tous les trois côtés, & couvert d'une repose spacieuse, qui est entourée d'un treillage de fer artistement travaillé.

lieget. Das Gebäude, wie es sich anitzo zeiget, ist nach dem Brande im Jahr 1728 ganz neu aufgeführet, wozu man sich doch einiger Fundamente von dem vorigen bedienet. Die Seite nach dem alten Markte ist auf Tab. XXXIII. abgebildet. An der Frontispice desselben erblicket man verschiedene Bildhauerarbeit, als das Brustbild Ihro Majestät des Hochseeligen Königes CHRISTIANS des Sechsten, und unter selbigem das Königliche Wapen mit seinen Schildhaltern, und dabey zwey sitzende Bilder, eins an jeder Seite des Wapens, welche die Vorsichtigkeit und die Gerechtigkeit bedeuten. Ueber der Frontispice siehet man Ihro Majestät Nahmen im Zuge mit der Königlichen Krone, von zweyen Sinnbildern getragen.

Paa denne Side er en anseelig Fri-Trappe, aaben paa alle tre Sider, og oven paa en rummelig Plads, som med et kunstig udarbeidet Jern-Gitter-Verk er omgiven. For Hoved-Indgangen er et ziirligt Steen-Portal, med tvende frieftaaende Romerske Piiler, som bære en Balcon, der er for det middelste Vindve i det andet Stokverk. Fra forbemeldte Frie-Trappe træder man ind i en stor Sal, som egentlig tiener til offentlig Samlings-Plads for alle dem, der have noget for Raadet at anbringe. For Ildebranden Anno 1728 saae man her alle Danske Kongers Skilderier, fra Kong DAN af, indtil

Devant la grande entrée il y a un portail fort beau de pierre de taille; consistant entre-autres de deux Colonnes isolées Romaines, suportant un balcon, qui est devant la fenêtre du milieu du second étage. Du dit Perron on entre d'abord dans une grande Sale, où s'assemblent ceux, qui ont quelque chose à proposer ou à traiter avec le Magistrat. Avant l'incendie de l'année 1728 on remarquoit dans cette Sale les Portraits de tous les Rois de Dannemarc, depuis le Roi Dan, jusqu' au Roi FREDERIC Quatre inclusivement. La plûpart de ces Portraits, à savoir

An dieser Seite ist eine ansehnliche freye und an allen dreyen Seiten offene Treppe, welche oben einen geraumen Platz hat, der mit einem künstlich ausgearbeiteten eisernen Gitterwerk umgeben ist. Am Haupteingange ist ein zierliches steinernes Portal, mit zwo freystehenden Römischen Seulen, welche ein Balcon tragen, so vor den mittleren Fenstern des öbersten Stockwerks angeleget ist. Von vorgemeldter Treppe trit man in einen grossen Saal, welcher eigentlich zu öffentlicher Versammlung derjenigen dienet, die etwas beym Rathe anzubringen haben. Vor dem Brande Anno 1728 sahe man hier

indtil Kong FRIDERICH den Fierde incl., blant hvilke de ældste, nemlig fra Kong DAN indtil Kong CHRISTIAN den Fierde, vare Anno 1674. i Augusto forærede til Raadstuen af den store og berømte Rigets Cantzler, Græve af Griffenfeld; men de forgik alle i Ildebranden: dog har Magistraten i deres Sted siden faaet andre samlede igien, saa at Tallet paa Kongerne af den Oldenborgske Stamme er bleven completeret igien. Man finder og her adskilligt Kæmpe-Gevær, store Slag-Sværd og deslige, som er en Rest, der fra forige Ildebrand blev reddet.

voir depuis le Roi DAN jusqu' au Roi CHRISTIAN Quatre, avoient été donnés en présent à l'hôtel de Ville l'an 1674 au mois d'Août, par le grand & célébre Chancelier du Roiaume de ce tems-là, le Comte de Greiffenfeld; mais ils eurent tous le malheur de perir dans l'incendie, & le Magistrat s'étant donné beaucoup de peine pour rassembler de nouveau ces Portraits, le nombre des Rois de la Maison d'Oldenbourg en a été rendu complet de nouveau. On y trouve aussi diverses armes de géants, de longues épées & autres de cette sorte, qui sont un reste de ce que le dit incendie a épargné.

hier die Portraits aller Dänischen Könige, vom Könige DAN bis auf König FRIEDRICH den Vierten incl., worunter die ältesten, als von DAN bis auf CHRISTIAN den Vierten, von dem grossen und berühmten Reichscantzler, Grafen von Greiffenfeld, Anno 1674 im Augusto dem Rathhause geschenket waren, welche aber alle im Feuer aufgiengen; An deren Statt hat der Magistrat andere hin und wieder gesammlet, so daß die Zahl der Könige vom Hause Oldenburg wieder voll ist. Man findet hier auch verschiedenes Riesengewehr, Schlachtschwerdter und dergleichen, so als ein Ueberbleibsel aus dem Feuer gerettet worden.

Fra denne Sal træder man nogle Trappe-Trin op til et Gallerie, fra hvilket Kongelige Forordninger og andet, som Borgerskabet skal kundgiøres, bliver oplæst og forkyndet for den i Salen forsamlede Almue. Fra dette Gallerie kommer man ind i Raadets sædvanlige Forsamlings-Stue, et stort og anseeligt Værelse, hvor Ober-Præsident, Borgemestere og Raad, nogle gange om Ugen forsamle sig, for at raadslaae om Byens Tarv, og for at afgiøre en og anden Ting, Byen og dens Borgerskab angaaende. Et Stykke af denne Stue er ved Indgangen afsondret fra den øvrige Deel ved en Balustrade, hvor den gemene Mand, naar nogen for Raadet indkaldes, har sin Plads, at de ey skal trænge sig for nær ind paa Assessorerne. Dette Værelse er ziirlig betrokket, og Loftet med kostbart og smukt Stuccator-Arbeide prydet. I denne Sal forsamler sig og nogle gange

Du Salon on monte quelques degrez sur un balcon, fermé d'une balustrade, d'où on lit & annonce les ordonnances du Roi & autres, qui doivent être notifiées à la Bourgeoisie. Ce balcon nous mene dans le salon, où le Magistrat s'assemble ordinairement; il est grand & considerable, & c'est là que le Grand-Président, les Bourguemaitres & les Senateurs tiennent leurs séances quelques jours de la semaine, pour deliberer sur l'interêt de la Ville, & pour decider les affaires de la Ville & de la Bourgeoisie. Une partie de cet apartement est separée d'abord à l'entrée du reste de la sale par le moien d'une balustrade, derriere laquelle ceux de la Bourgeoisie, qui sont assignés devant le Magistrat, se doivent tenir, de sorte qu'elle empêche la foule d'aprocher trop près des Assesseurs. Cette sale est tapissée très-proprement, & son Platfond

Von diesem Saal trit man einige Stuffen hinauf zu einer Gallerie, wo Königliche Verordnungen und dergleichen, so der Bürgerschaft kund gethan werden soll, vor der unten im Saale versammleten Gemeine verlesen wird. Von dieser Gallerie trit man in den gewöhnlichen Rathssaal, ein grosses und ansehnliches Zimmer, wo der Oberpræsident, Bürgermeister und Rath wöchentlich etliche mahl zusammenkommen, um über das Beste der Stadt zu rathschlagen, und Sachen der Stadt und Bürgerschaft abzuthun. Ein Theil dieses Saales ist beym Eingange durch ein Geländer von dem übrigen abgesondert, wo der gemeine Mann, wenn er vor den Rath beruffen wird, seinen Platz hat, damit niemand zu nahe auf die Assessores eindringen möge. Dieses Zimmer ist zierlich bezogen, und die Decke mit kostbarer und sauberer Stuccatorarbeit gezieret. In diesem Saal ver-

ge om Aaret den i første Capitel omtalte Commission over Stadens Brand- og Vand-Væsen, naar noget forefalder, i en eller anden af disse Indretninger, at anordne og afgiøre.

fond orné d'un ouvrage de stuc précieux & très-bien executé. C'est dans ce lieu, que s'assemble quelques fois par an la Commission, dont nous venons de faire mention dans le premier chapitre de cet ouvrage, & dont depend tout ce qui concerne les reglemens sur les eaux & sur les incendies de la Ville, quand il y a quelque chose à regler ou a ordonner dans l'un ou l'autre de ces cas.

versammlet sich auch einige mahl im Jahr die in dem ersten Capitel erwehnte Commission über das Brand- und Wasserwesen, nemlich so oft dabey etwas zu verordnen und abzuthun vorfällt.

Næst ved denne Sal er Stadens Archiv og Raadhusets Bibliotheqve, hvilke begge i den ulykkelige Ildebrand 1728 meget ere blevne formindskede; dog bliver Bibliotheqvet fra Aar til andet anseeligere og større. Det indeholder blant andet en Deel Manuscripter, mestendeel Staden og Raadhuset angaaende; især kand man her see en Deel tilforladelige Aftegninger af Staden, bestaaende ey allene i generale Kort over heele Byen, men endog speciale Kort over hvert Qvarteer især, Vandledningerne i hvert Qvarteer, og andre merkværdige Indretninger.

Les Archives de la Ville & la Bibliothéque de l'Hôtel de Ville se trouvent dans un apartement joignant la dite Sale. Toutes les deux sont considerablement diminuées dans le funeste incendie de l'année 1728; mais on augmente la Bibliothéque d'année à l'autre, de sorte qu'elle devient de plus en plus considerable. Elle contient entre-autres plusieurs manuscrits, concernant la Ville & son Hôtel, & divers plans très-exacts de la Ville, qui ne répréſentent pas seulement toute la Ville en general; mais aussi chaque quartier de la Ville en particulier en des cartes speciales, les aqueducs de chaque quartier, & autres distributions remarquables.

Neben diesem Saal wird das Stadtarchiv und die Bibliotheck des Rathhauses verwahret, welche beyde in der unglücklichen Feuersbrunst Anno 1728 sehr verringert worden; doch wächset die Bibliotheck von Jahr zu Jahr wieder zu. Selbige enthält unter andern einige Manuscripta, die grösten Theils die Stadt und das Rathhaus angehen. Insonderheit kan man hier einige zuverläßige Risse von der Stadt wahrnehmen, welche nicht allein in generalen Charten über die ganze Stadt, sondern auch in specialen Rissen von jedem Quartiere der Stadt insbesondere, den Wasserleitungen in jedem Quartier, und andern merkwürdigen Einrichtungen, bestehen

Det største og anseeligste Værelse i Raadhuset er den saa kaldede 32 Mænds Sal i det andet Stokverk. Hvoraf disse 32 Mænd have deres Oprindelse, kand sees af det i det første Capitel anførte Diploma af Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredie. Samme 32 Mænd forsamles paa denne Sal,

L'apartement le plus grand & le plus ample de l'Hôtel de Ville est celui, qui se trouve dans le second étage, nommé la sale des 32 Bourgeois. L'origine de ces 32 Bourgeois est connuë par l'edit du Roi FREDERIC Trois, que nous venons de nommer dans le premier Chapitre. Ces trente

Das gröste und ansehnlichste Zimmer im Rathhause ist der so genannte Saal der 32 Männer im zweyten Stokwerke. Woher diese 32 Männer ihren Ursprung haben, erhellet aus dem im ersten Capitel angeführten Diplomate König FRIEDRICHS des Dritten glorwürdigsten Andenkens. Selbige

denne Sal, saa tit som de dem paaliggende Forretninger udkræve.

trente deux Bourgeois s'assemblent en cet endroit, toutes les fois que l'exigent les affaires, qui sont de leur departement.

32 Männer versammlen sich in diesem Saale, wann die ihnen obliegende Verrichtungen solches erheischen.

Tab. XXXIV. Paa denne Side af Raadhuset har man en herlig Udsigt til forommeldte Gammel-Torv, som jeg paa hosstaaende Blad, Tab. XXXIV. i Prospect har forestillet, ligesom Pladsen omtrent lige over for Raadhuset, falder i Øynene.

De ce côté de l'Hôtel de Ville on a une vuë très-amusante sur le vieux marché, que j'ai répréséntée en la Planche XXXIV. de la façon, que la place frape les yeux, en la regardant de vis-à-vis de l'Hôtel de Ville.

Von dieser Seite des Rathhauses hat man eine schöne Aussicht nach dem obgedachten alten Markte, welchen ich auf nebenstehendem Blatte Tab. XXXIV. in Prospect habe vorstellen wollen, so wie er ungefehr von der Seite des Marktes gerade gegen das Rathhaus, anzusehen ist.

Midt paa dette Torv seer man den herlige og kostbare Fontaine, som Anno 1634 er begyndt at bygges (*), og hvilken med mangfoldige Zirater af stærk forgyldt Kobber er prydet. Øverst derpaa seer man et Billede af Kobber, over og over forgyldt, forestillende Kierligheden, hvilket, tillige med en Deel andre Billeder, giver Nat og Dag uden Ophold overflodigt Vand fra sig. Det kunstige og kostbare Jern-Gitterverk, som er omkring dette Vandspring, er i Høylovlig Kong FRIDERICH den Fierdes Tid bekostet og indrettet.

Au centre de cette place l'on voit la superbe & précieuse fontaine, qu'on a commencée à batir en 1634 (*), ornée de plusieurs ornemens de cuivre doré. Au haut l'on remarque une figure, faite de cuivre, dorée en plein, répréséntant l'amour, laquelle conjointement avec plusieurs autres figures, fournit continuellement une abondance d'eaux, jaillissantes de jour & de nuit. Le beau treillage de fer, qui renferme la fontaine, & qui est très-proprement travaillé, a été fait & posé en son lieu sous le Regne de feu le Roi FREDERIC Quatre d'heureuse memoire.

Mitten auf diesem Platze siehet man den herrlichen und kostbaren Springbrunnen, welcher Anno 1634 zu bauen angefangen worden (*), und mit vielen Zierathen von stark vergüldetem Kupfer gezieret ist. Zu öberst daran erblicket man ein Bild von Kupfer vergüldet, welches die Liebe vorstellet, und nebst einigen andern Bildern Nacht und Tag beständig überflüßiges Wasser gibt. Das künstliche und kostbare eiserne Gitterwerk, womit dieser Springbrunnen umgeben, ist zur Zeit Königs FRIDERICI des Vierten glorwürdigsten Andenkens verfertiget worden.

Tab. XXXV. Tab. XXXV. forestiller Raad-Huset, saaledes som det viser sig imod Nye-Torv. Denne Façade er ey saa ziirlig, som den anden imod Gam-

La Planche XXXV. répréséntе la façade de l'Hôtel de Ville, qui regarde le nouveau marché; celle-ci n'est pas autant ornée que l'est celle,

Tab. XXXV. stellet die Seite des Rathhauses nach dem neuen Markte vor. Diese ist nicht so zierlich als die Façade nach dem alten

(*) I Resenii Manuscript tales herom saaledes: Den anden Post kaldes Fontein, staaer paa den forige Brynds Sted, og blev 1634 udi Junio derpaa begyndt at muures 2c.

(*) Dans le Manuscrit de Resenius on trouve la relation suivante du tems que cette fontaine a été commencée à batir, en ces mots: L'autre puits s'appelle fontaine, elle est placée au même endroit, que l'étoit l'ancienne, & l'on en commença la maçonnerie dans le mois de Juin de l'année 1634.

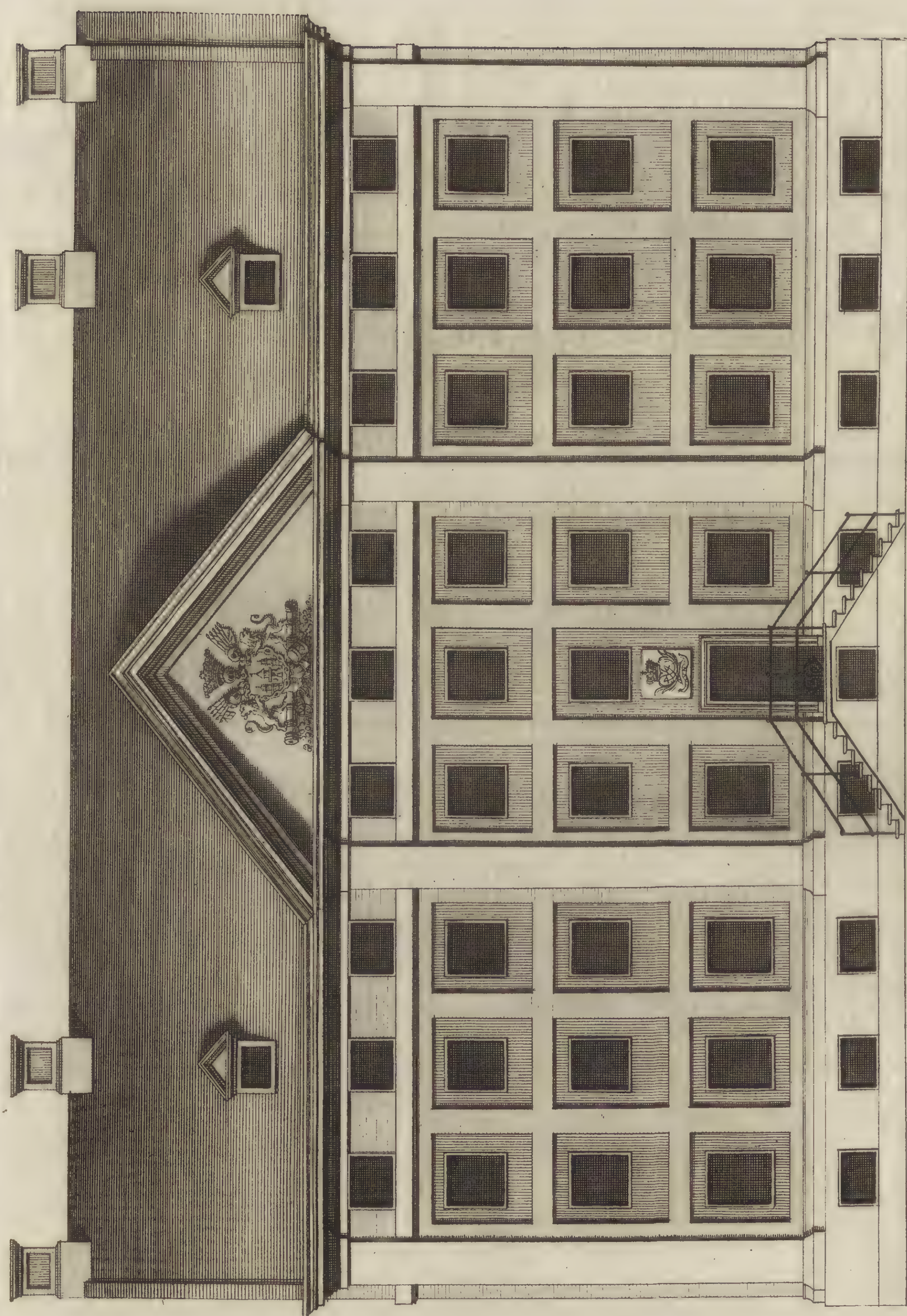
(*) In Resenii Manuscript findet man von diesem Springbrunnen folgendes aufgezeichnet: Der andere Brunnen wird Fontein genannt, er stehet auf dem Platz des vorigen Brunnens, und ward darauf angefangen zu mauern Anno 1634 im Junio.


TAB XXXII

TAB: XXXV.



TAB. XXXVII.




TAB. XXXV

Gammel-Torv, dog er den en anseelig Prydelse for denne Plads, hvis Nørre Side den aldeeles indtager.

Nye-Torv er saa vel som Gammel-Torv med store og skionne Bygninger omgivet, det falder saaledes i Prospect i Øynene, som det Tab. XXXVI. viser sig. Midt paa Pladsen er et stort Echaufaut for faa Aar siden af Grundmuur opført, hvor Dommene blive fuldbragte over de Misdæderc, som henhøre under Stadens Jurisdiction.

I en liden Gade, næst ved Nye-Torv sees det store Huus, som gemeenlig kaldes Slutteriet, og hvoraf paa Tab. XXXVII. vises den foreste Façade. Denne Bygning er i Høysalig Kong FRIDERICH den Fierdes Regierings-Tid opført, for at tiene til Stadens offentlige Arrest-Huus. Det er til denne Brug beqvem indrettet; thi, som samme ey allene bruges til grove Misdæderes Bevaring, men endog til skikkelige og brave Borger-Folkes Arrest, som for Gields Skyld eller andre Forseelser kand geraade i Fortred, saa ere og Værelserne paa en efter en hvers Stand og Forseelse conform Maade indrettede, saa at det sidste Slags Arrestanter med skikkelige Værelser ere forsynede, der med de førstes ey have nogen slags Sammenhæng.

celle, qui regarde le vieux marché; cependant elle ne laisse pas d'orner considerablement cette place, dont elle occupe entierement le côté septentrional.

L'un & l'autre de ces deux marchés est entouré de beaux & de grands bâtimens. Celui, que l'on appelle le nouveau, se représente aux yeux de la sorte, qu'il est montré sur la Planche XXXVI. Au centre de la place on a erigé depuis peu d'années un grand Echafaut de maçonnerie, sur lequel s'executent les sentences prononcées contre les criminels, qui sont sous la jurisdiction de la Ville.

Tout près du nouveau marché l'on voit dans une petite ruë la grande maison, où est la prison de la Ville, communement connuë sous le nom de Slutterie, dont la principale façade est représentée sur la Planche XXXVII. Ce bâtiment a été erigé sous le regne de feu le Roi FREDERIC Quatre, pour servir de prison publique; il est fort commodement distribué pour cet usage, car ne servant pas seulement de prison aux plus grands criminels, mais aussi aux Bourgeois, arrêtés pour dettes ou pour d'autres fautes commises, les apartemens sont reglés d'une façon convenable aux crimes commis, de sorte que les prisonniers du dernier ordre sont pourvûs de bonnes chambres, qui n'ont nul raport avec les logemens des premiers.

alten Markte, doch gibt sie diesem Platze, dessen ganze nordliche Seite sie einnimmt, ein prächtiges Ansehen.

Der neue Markt ist nicht weniger als der alte mit grossen und schönen Gebäuden umgeben; selbiger ist auf Tab. XXXVI. in Prospect vorgestellet. Mitten auf dem Platze ist vor wenig Jahren ein grosses gemauertes Echafaut aufgeführet worden, worauf die Urtheile über diejenigen Missethäter vollzogen werden, die unter die Jurisdiction der Stadt gehören. Tab. XXXVI.

In einer kleinen Strasse neben dem neuen Markte ist das grosse Haus zu sehen, welches unter dem Nahmen der Schliesseren gemeiniglich bekannt ist, und dessen nordere Façade sich auf Tab. XXXVII. zeiget. Dieses Gebäude ist unter der Regierung König FRIEDRICHS des Vierten glorwürdigsten Andenkens zum öffentlichen Arresthause der Stadt erbauet. Es ist zu solchem Gebrauch bequem eingerichtet; denn weil es nicht allein zur Verwahrung grober Missethäter, sondern auch zur Arrestirung anderer Bürgersleute, die Schulden oder anderer Versehen halber in Verdruß gerathen, dienet, so sind die Zimmer nach eines jeden Stand und Verbrechen geziemend eingerichtet, so daß letztgedachte Arrestanten mit anständigen Zimmern, die mit ersteren keinen Zusammenhang haben, versehen werden. Tab. XXXVII.

Tab. XXXVIII. Paa Vester-Gade, som løber fra Gammel-Torv ned imod Volden, er et stort Borger-Huus, hvis Façade for sin Ziirligheds Skyld, paa Tab. XXXVIII. er aftegnet.

A la Vester-Gade, ou ruë de l'ouest, qui mene du vieux marché au rempart de la Ville, on remarque une grande maison bourgeoise, dont nous montrons la façade, à cause des ses ornemens, à la Planche XXXVIII.

An der Westerstrasse, welche von dem alten Markte nach dem Wall hinaus läuft, siehet man ein grosses Bürgerhaus, dessen Façade wegen seiner Zierlichkeit auf Tab. XXXVIII. vorgestellet ist.

Tab. XXXIX. Dernæst betragte vi det saa kaldede Graabrødre-Torv, som paa næststaaende Tab. XXXIX. i Prospect er forestillet. Dette Torv har sit Navn af et Franciscaner-Kloster, som i fordum Tid har staaet paa en Deel af dets Grund, og som gemeenlig er bleven kaldet Graabrødre-Kloster; Men ellers er dette Torv nu omstunder mere bekiendt under det Navn Ulfelds Plads, som det gemeenlig tillegges, hvis samt den paa Pladsen oprettede Steen-Støttes Oprindelse, enhver af Historien er bekiendt.

Puis nous allons voir le marché des freres-gris, dont la vuë est répréſentée à la Planche XXXIX. Cette place conserve ce nom d'un Couvent de freres-gris, qui autrefois a occupé une partie de son étenduë; or elle est plus connuë aujourd'hui par le nom de la place d'Ulfeld, dont celui, qui est un peu versé dans l'Histoire, connoit l'origine, aussi bien que du monument, qui y est erigé.

Hierauf betrachten wir den so genannten Graubrüdermarkt, welcher auf nebenstehendem Blatte Tab. XXXIX. in Prospect vorgestellet ist. Dieser Platz hat seinen Nahmen von einem Franciscanerkloster, welches vormahls einen Theil von dessen Grunde einnahm, und gemeiniglich das Graubrüderkloster genannt ward; sonst aber ist dieser Markt jetzund besser bekannt unter dem Nahmen Uhlfeldsplatz, dessen Ursprung so wohl als der auf dem Platze errichteten steinernen Seule einem jeden aus der Historie bekannt ist.

Fra Graabrødre-Torv vende vi os til Kiøbmager-Gaden; En Gade, som efter Herr Baron Holbergs Beretning i hans Danmarks Riges Historie Tom. I. pag. 654, i det 15 Seculo har havt Navn af Kiødmanger-Gade. Den er langs igiennem paa begge Sider prydet med store og anseelige Bygninger, iblant hvilke vi vil nævne nogle faa, som ere følgende.

Du marché des freres-gris nous nous rendons à la Kiöbmager-Gade (ruë des marchands,) qui selon Monsieur le Baron de Holberg dans son histoire de Dannemarc Vol. 1. pag. 654, portoit dans le 15 siecle le nom de Kiödmanger-Gade (c'est-à-dire ruë des Bouchers); cette ruë est composée des deux côtés de grands & considerables bâtimens, parmi lesquels nous en allons nommer quelques uns des plus beaux, qui sont les suivants.

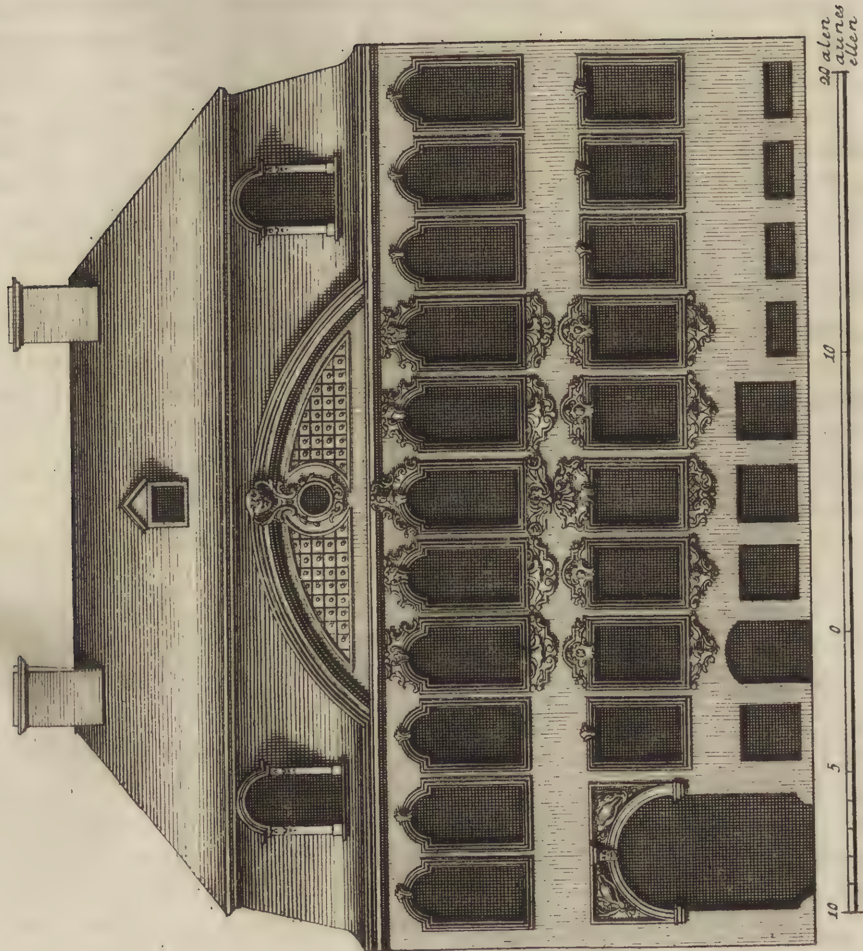
Von dem Graubrüdermarkt wenden wir uns nach der Kaufmacherstrasse, welche nach des Herrn Baron Holbergs Bericht in seiner Historie von Dännemark Tom. I. pag. 654, im 15 Seculo die Kiödmangerstrasse, (i.e. Fleischhändlerstrasse) genannt worden. Diese Strasse ist durchgehends an beyden Seiten mit grossen und ansehnlichen Häusern gezieret, wovon ich folgende wenige nennen will.

Tab. XL. Først den Kongelige Gaard, som gemeenlig kaldes Marechals-Gaarden, hvilken jeg paa Tab. XL. forestiller. Denne Gaard er stor og af rummeligt Begreb; den blev kiøbt af Høysalig Kong CHRISTIAN

Premierement l'on y remarque l'Hôtel Roïal, appellé communement l'Hôtel du Maréchal, Hôtel considerable & de grande étenduë, répréſenté sur la planche XL. Feu le Roi CHRISTIAN Six l' acheta

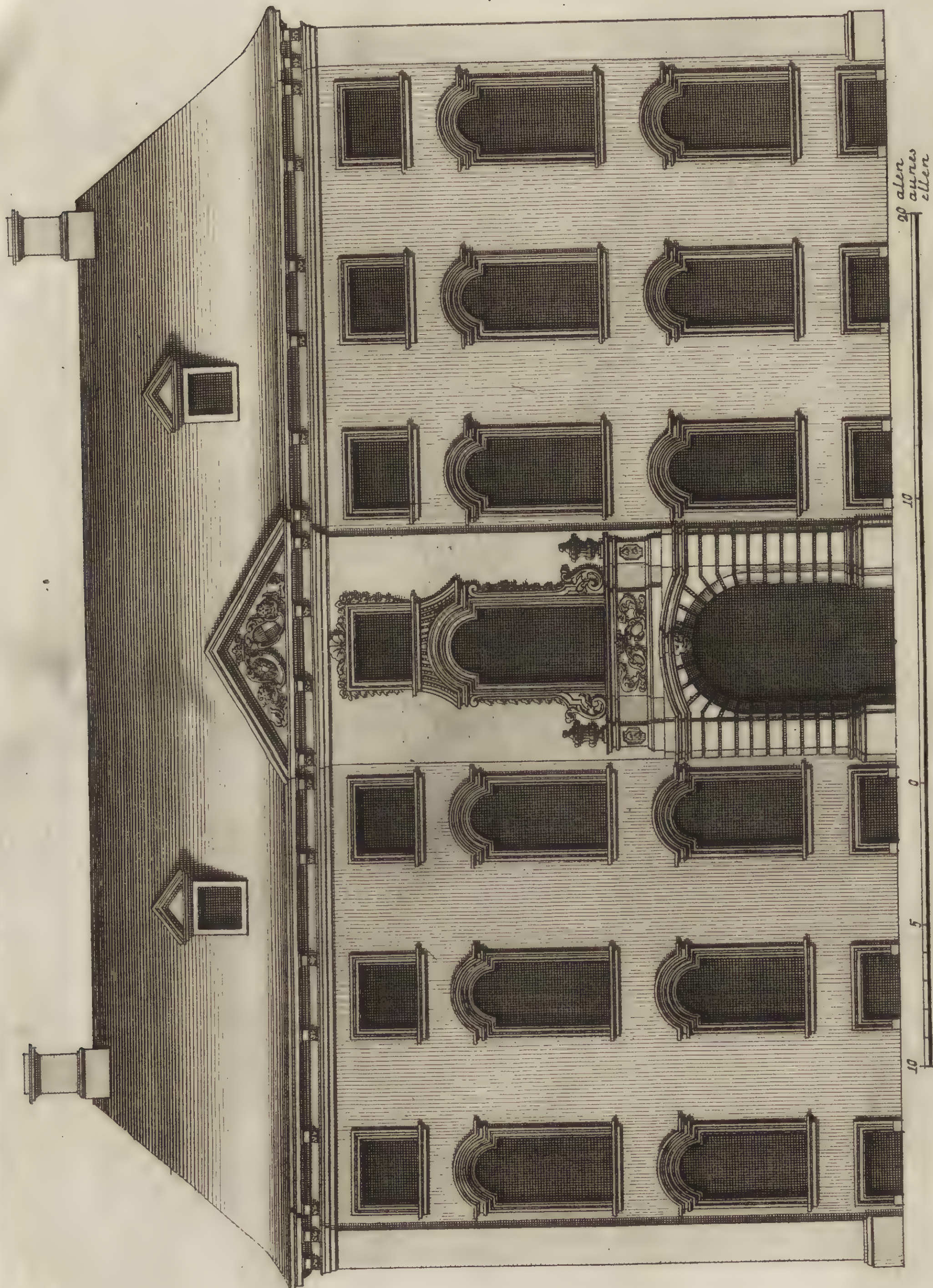
Erstlich fällt uns der Königliche Hof in die Augen, welcher gemeiniglich der Marschallshof genannt wird, den ich auf Tab. XL. vorgestellet habe. Dieser Hof, welcher groß und räumlich ist, ward von dem

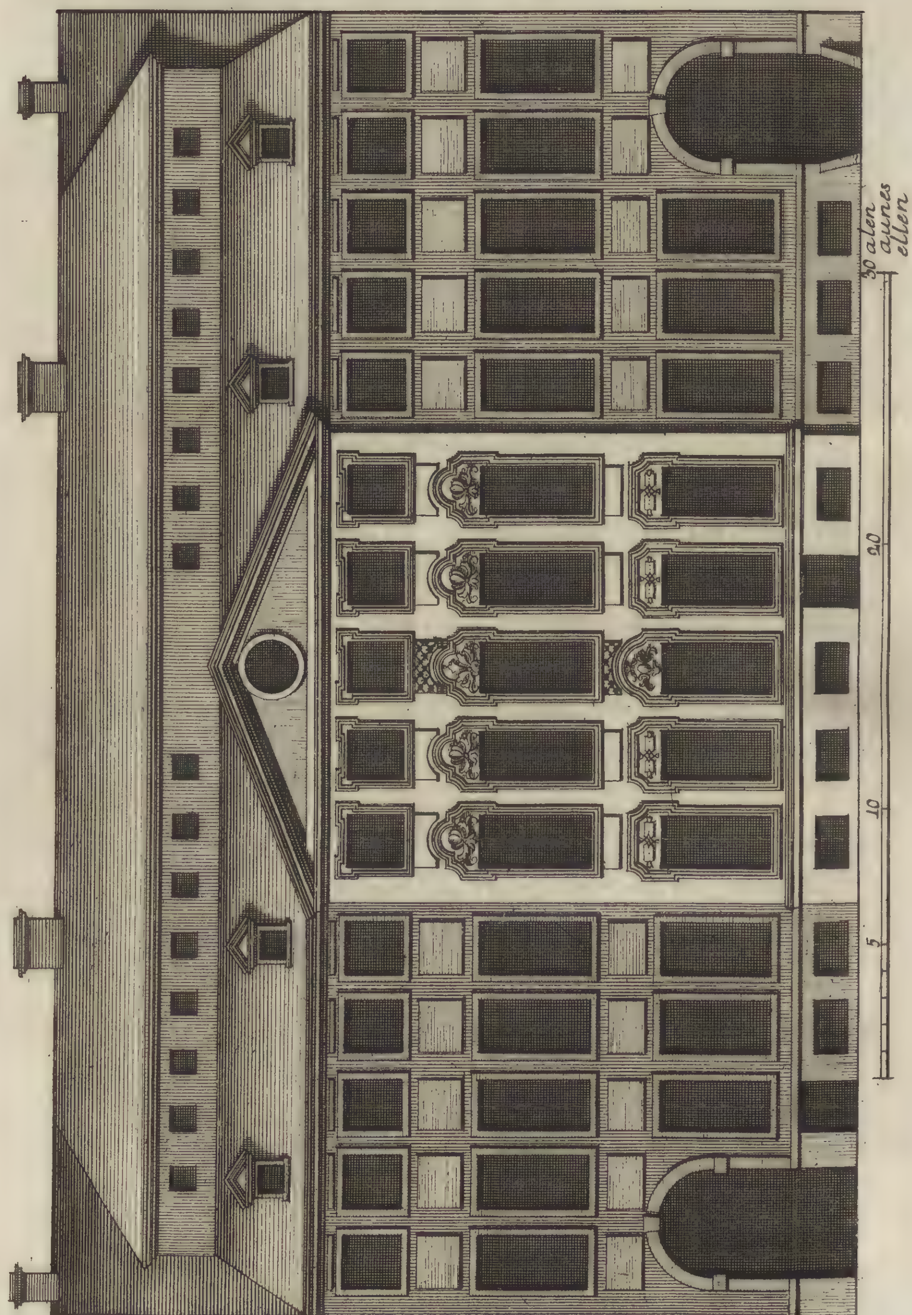
TAB:XXXVIII.

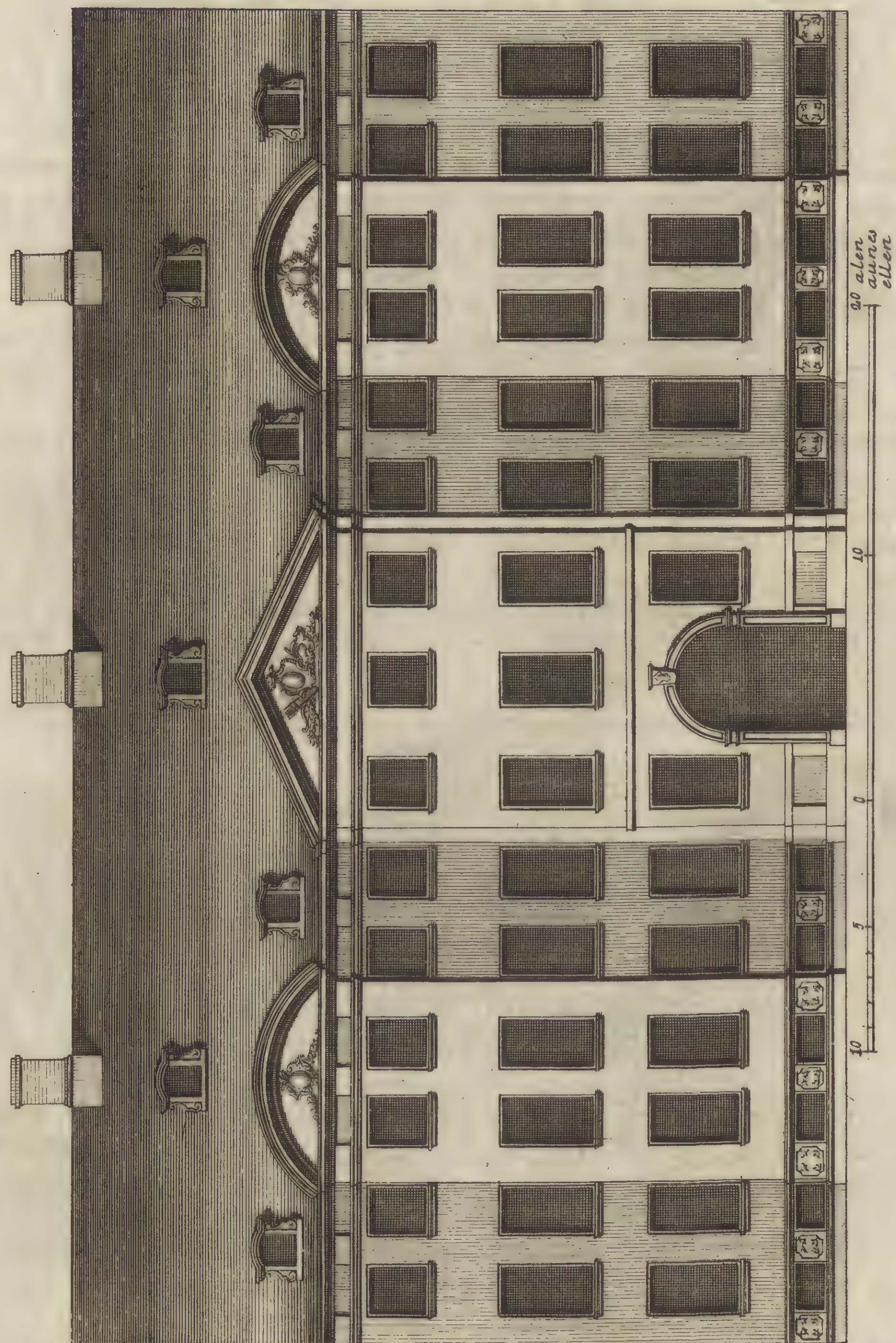



TAB. XXXIX.

TAB: XL.




30 alen
aunes
ellen
20
10
5


10
5
0
10
20 alen
aunes
ellen

STIAN den Siette, da Hans Majestet, tillige med det gamle Kongelige Residentz-Slot, lod afbryde alle andre Huuse, som stode paa Slots-Holmen, og iblant andre den Gaard, som i mange Aar tilforn havde tient Ober-Hof-Marechallen til Beboelse; hvorfore denne, som af Particuliere efter Kiøbenhavns Ildebrand var opbygget, blev i Høystbemeldte Herres Tid Ober-Hof-Marechallen til sin Boepæl indrømmet, og derefter beholdt det Navn af Marechals-Gaard, omendskiønt den nu omstunder ey beboes af Ober-Hof-Marechallen, som har sine Værelser paa det Kongelige Residentz-Slot Christiansborg. Paa dette Sted har tilforn staaet den Gaard, som fordum af den berømte Rigets Store-Cantzler Griffenfeld har været beboet.

acheta lorsque Sa Majesté fit demolir l'ancien château & toutes les maisons situées sur l'ile du château, parmi lesquelles se trouva celle, qui avoit servie depuis plusieurs années de demeure au Grand-Marechal de la Cour, & Sa Majesté ceda cet Hôtel, qui avoit été bati par des particuliers aprés l'incendie de Copenhague, au Grand-Marechal de la Cour, à la place de l'autre; c'est pourquoi il a conservé le nom de l'Hôtel du Marechal, quoiqu'il ne soit point habité actuellement du Grand-Marechal, ce Seigneur aïant ses apartemens au Château Roïal de Christiansbourg. Au même endroit étoit situé autrefois l'Hotel du fameux Grand-Chancelier du Roiaume, le Comte de Greiffenfeld.

dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten gekauft, als Ihro Majestät zugleich mit dem alten Königlichen Residenzschlosse alle übrige Häuser, so auf dem Schloßholm stunden, und darunter auch den Hof, welcher vormahls viele Jahre dem Oberhofmarschall zur Wohnung gedienet, abbrechen liessen. Dahero dieser, welcher nach der Feuersbrunst von Privatpersonen erbauet worden, zu Hochgedachten Königes Zeit dem Oberhofmarschall zur Wohnung eingeräumet ward, wovon er auch den Nahmen des Marschallshofes beybehalten, ob er gleich itzund nicht von dem Oberhofmarschall bewohnet wird, weil selbiger seine Zimmer auf dem Königlichen Residenzschlosse Christiansburg hat. Da, wo dieses Gebäude stehet, stund ehemahls das Haus des berühmten Reichsgroßcanzlers Grafen von Greiffenfeld.

Paa den anden Side af Gaden, næsten lige over for forommeldte Gaard, seer man en Bygning af stor Anseelse og Begreb, som nyeligen af en af Stadens fornemme Borgere er opført; hvis Façade paa Tab. XLI. er aftegnet.

L'on voit de l'autre côté de la ruë, prèsque vis-à-vis du dit Hôtel, un grand & ample bâtiment, elevé depuis peu par un des principaux bourgeois de la Ville; la Planche XLI. en répréſente la façade.

An der andern Seite der Gasse, gedachtem Hofe fast gerade gegen über, siehet man ein sehr ansehnliches und grosses Gebäude, welches neulicher Zeit von einem vornehmen Bürger erbauet worden, dessen Façade auf Tab. XLI. vorgestellet ist. Tab. XLI.

I en liden Tver-Gade, som støder til Kiøbmager-Gade, kaldet Klare-Boderne, af et Kloster, som der i gamle Dage har staaet, og har fort Navn af St. Clara, finder man og et stort og meget anseeligt Borger-Huus, hvis Façade paa Tab. XLII. er forestillet.

Dans une petite ruë, proche la Kiöbmager-Gade, nommée les Clare-Boder, d'un Couvent de sainte Claire, qui y a été situé anciennement, l'on remarque une grande maison bourgeoise, de fort belle apparence, dont la façade est répréſentée à la Planche XLII.

In einer kleinen Querstrasse, welche an die Kaufmacherstrasse stösset, und den Nahmen der Clarebuden, von einem vormahls daran gelegenen Kloster, führet, findet man ein grosses und besonders ansehnliches Bürgerhaus, dessen Façade auf Tab. XLII. vorgestellet ist. Tab. XLII.

Tab. XLIII.

Men vi blive ved Kiobmager-Gaden, og see videre ned imod Amager-Torv det Kongelige Hof-Apotheqve; Et Huus, som ey er af mindre Betydning end et af de forommeldte. Tab. XLIII. viser Façaden deraf. Det er, ligesom næsten den heele Gade, efter Ildebranden nyt opbygget; og læser man over Porten følgende Linier:

En poursuivant la ruë des marchands, nous remarquons vers le marché d'Amac la maison de l'Apothicairerie Roïale de la Cour, qui n'est pas de moindre consequence que celles, que nous venons de nommer; La Planche XLIII. en fait voir la façade. Elle est batie tout de nouveau après le grand incendie, comme le sont prèsque toutes les autres maisons, qui composent cette ruë. Au dessus de la porte cochere on lit ces vers en poësie Danoise:

Wir bleiben aber bey der Kaufmacherstrasse, und betrachten weiter hinunter nach dem Amacker Markte die Königliche Hofapotheck, ein Haus, das nicht weniger zu bedeuten hat, als eines von vorgedachten; Tab. XLIII. zeiget die Façade davon. Es ist, gleich den meisten Häusern dieser Strasse, nach der Feuersbrunst neu erbauet; über dem Thore lieset man folgende Verse in Dänischer Sprache:

Jeg maatte segne ned for Ildens graadig Lue,
Dog kunde ingen Nød mig gandske underkue:
Den Haand, der fældte mig, opreiste mig igien,
Gud være stedse nu min Skiold og beste Ven.

J'ai succombé au feu, qui m'a tout consumé;
Mon triste sort pourtant n'a pas toûjours duré.
Dieu, qui m'a relevé, lorsque j'étois à bas,
Defens moi désormais, ne m'abandonnant pas!

Ich muste vor der Glut des Feurs mich kläglich bücken,
Doch konnte keine Noth mich gänzlich unterdrücken:
Die Hand, die mich zerschlug, bracht mich auch wieder vor,
Gott bleibe nun mein Freund, mein Schild an meinem Thor.

Og derunder:

& ensuite ces paroles:

Und darunter:

FIDENTEM NESCIT DESERUISSE DEUS. ANNO 1736.

Over Doren forestilles en Elephant med disse Ord:

Au dessus de la porte d'entrée on a répresenté un Elephant avec ces mots:

Ueber der Thür ist ein Elephant vorgestellet mit beygefügten Worten:

Kongelige Hof-Apotheqve.

Apothicairerie Roïale de la Cour.

Königliche Hofapotheck.

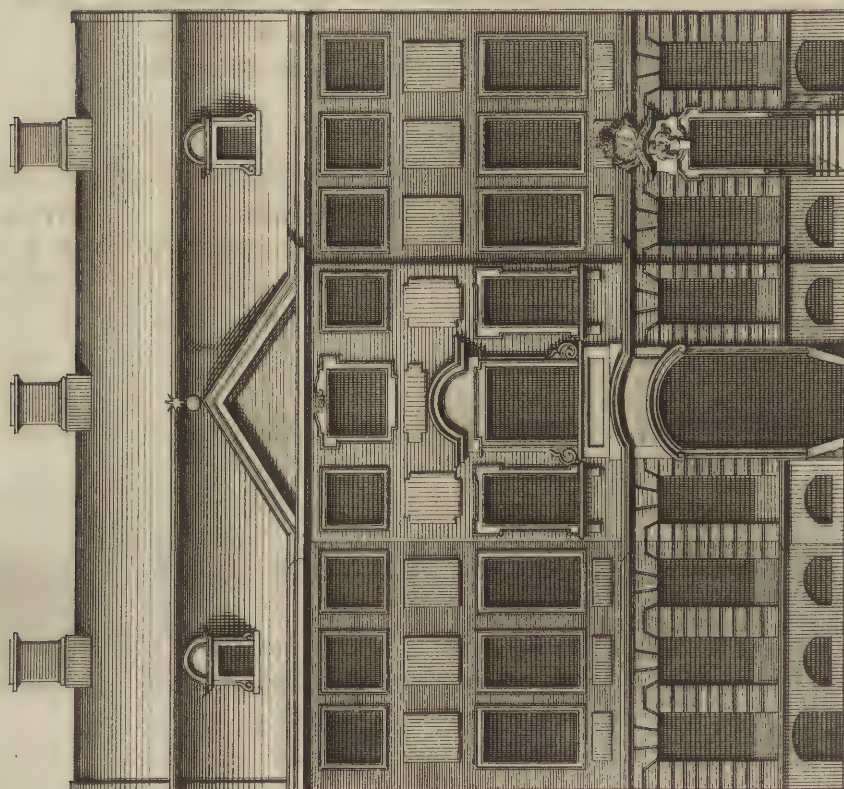
ÆGROS ALLICIO, MORBOS PROBOSCIDE PELLO.

Ikke langt fra det Kongelige Hof-Apotheqve paa samme Side i Gaden, sees det Huus, hvorudi det Kongelige Anatomie-Collegium holdes, og hvor en stor Samling af rare Anatomiske Sager kand sees og med

A peu de distance de cette Apothicairerie Roïale nous rencontrons au même côté de la ruë la maison, où se tient le College Roïal d'Anatomie, où l'on voit avec plaisir un grand recueil de choses

Unweit der Königlichen Hofapotheck siehet man an selbiger Seite der Strasse das Haus, worinnen das Königliche Anatomiecollegium gehalten wird, wobey eine grosse Sammlung von raren Ana-

TAB. XLIII.



med Fornøyelse betragte. Og siden denne Indretning og Stiftelse er een af de nyere i vore Tider, holder jeg fore, at det ey kand være Læseren mishageligt, derom at faae en nøye og tilstrekkelig Kundskab.

choses Anatomiques rares & dignes d'attention. La fondation de ce College est toute nouvelle & faite de nos jours, en supposant donc, qu'une juste & bonne connoissance n'en puisse être désagréable au Lecteur, je m'en vais lui en donner une courte relation.

Anatomischen Sachen zu finden, und mit Vergnügen zu sehen. Da nun diese Einrichtung eine von den neueren Stiftungen zu unsern Zeiten ist, so halte dafür, es könne dem Leser nicht unangenehm seyn, einen genauen und hinlänglichen Unterricht davon zu bekommen.

Dette Theatrum Anatomico-Chirurgicum er af Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette høylovlig Ihukommelse, til Publici Nytte, og til Gavn for den Kongel. Armée til Lands og til Vands, stiftet; og er denne til Anatomiens og Chirurgiens Opkomst, af Høystbemeldte Konge giorte og publicerede Anordning dateret den 30 April 1736.

Ce Théatre Anatomi-Chirurgique a été fondé par feu le Roi CHRISTIAN Six d'heureuse memoire, y aïant en vuë le bien public, & l'utilité de Ses armées de terre & de mer. Sa Majesté a fait publier l'edit, concernant la fondation de cette Academie, à dessein de perfectionner les sciences de l'Anatomie & de la Chirurgie, le 30 d'avril l'an 1736,

Dieses Theatrum Anatomico-Chirurgicum ist von dem Hochseeligen Könige, CHRISTIAN dem Sechsten, glorwürdigsten Andenkens, zum Nutzen des Publici und zum Besten der Königlichen Armée zu Lande und zu Wasser, gestiftet; und ist diese zur Aufnahme der Anatomie und Chirurgie von Höchstgedachtem Könige publicirte Anordnung unter 30 April 1736 datiret.

Directionen og Opsigten over denne Stiftelse og deraf dependerende, blev betroet til Herr Justitz-Raad Crüger, som General-Directeur af Chirurgien, hvilken endnu med Berømmelse forestaaer dette Embede. Alle Chirurgi, som tænke at naae nogen Tieneste enten i den Militaire eller Civile Stand, maa, efter Allerhøyst-bemeldte Anordning, ved dette Theatro Anatomico-Chirurgico have viist Erfarenhed i deres Videnskab, baade paa Cadaveribus humanis, i Anatomien, og i de Chirurgiske Operationer, saa og i de øvrige Deele af Chirurgien, som ved Been-Brud, Lemmers Fordreyninger, og allehaande Binds Application, med videre; hvilke Øvelser skee paa en Been-Rad af
et

Monsieur Cruger, Conseiller de Justice du Roi, fut elû pour avoir la direction & la surintendance de cette fondation & de tout ce qui en depend, il fut fait Directeur général de la Chirurgie, & vaque encore aujourd'hui à cet emploi avec beaucoup de reputation. Tous les Chirurgiens, qui se promettent à être emploïés, soit dans l'état militaire ou dans le civil, sont obligés, conformement au dit Edit & à l'ordonnance du Roi, de donner auparavant au Théatre Anatomi-Chirurgique des preuves assurées de leur savoir faire & de leur experience, tant en l'Anatomie des cadavres humains, qu'en les operations Chirurgiques, & dans les autres parties de cette science, comme concernant les ruptures
des

Die Direction und Aufsicht über diese Stiftung und was davon dependiret, ward dem Herrn Justitzrath Crüger, als Generaldirecteur der Chirurgie, aufgetragen, welcher diesem Amte noch jetzo mit Ruhm vorstehet. Alle Chirurgi, welche sich Hoffnung machen wollen, jemahls einigen Dienst beym Militair- oder Civilstande zu erhalten, müssen nach höchstgedachter Anordnung bey diesem Theatro Anatomico-Chirurgico erst Proben ihrer Erfahrenheit in diesen Wissenschaften abgeleget haben, welche Proben an Cadaveribus humanis, in der Anatomie und in den Chirurgischen Operationen geschehen, gleichwie alle übrige Theile der Chirurgie, an Beinbrüchen, Verrückung der Glieder, Application allerley Bandagen und der-
glei-

et Mennesfe, som er udstoppet, og med alle sine Ledemod forsynet.

De maa og fire gange om Ugen, nemlig, Mandag, Tiirsdag, Torsdag og Fredag, om Eftermiddagen bivaane de Lectiones publicas, som Directeuren af Chirurgien holder, saavel in Anatomicis, som in Chirurgicis, hvilke Lectiones, efter enhver Aarsens Tids Beskaffenhed, handle om sine særdeeles Stykker, som i Efterhøst, Vinter og Foraar, naar Cadavera forefalde, bliver Viscerologien, Myologien, Angiologien og deslige tracteret, eller og de Chirurgiske Operationer viiste; derimod om Sommeren, og ellers, naar ingen Cadavera ere at bekomme, bliver der handlet om Osteologien, Been-Brud, Lemmers Fordreyning og andre Sygdomme, som henhøre til Been og Ledemod, saa vel som om Saar, Hævelser, Bylder og deslige; derforuden blive om Onsdagen de unge Studiosi Chirurgiæ in Anatomicis & Chirurgicis offentligen examinerede, og bliver ingen, uden saadan foregaaende Tentamine, hverken til Reserve-Chirurgo eller Pensionaire admitteret.

des os ou des jambes, les dislocations des membres, l' applicationdes bandages en toutes sortes d' occasions, &c.; Toutes ces experiences se font sur un Squelette humain, bourré, & preparé avec tous les jointures des os.

Les Apprentifs sont obligés de se trouver quatre fois par semaine, à savoir aux aprèsmidis du lundi, du mardi, du jeudi & du vendredi aux leçons publiques, que tient le Directeur de la Chirurgie, tant sur les matieres de l' anatomie, que sur celles de la Chirurgie. Ces leçons traitent des matieres particulieres, selon les saisons de l' année; comme en automne, pendant l' hiver & au printems, lorsqu' on peut avoir des Cadavres, l' on traite la Viscerologie, la Myologie, l' Angiologie & d'autres matieres de cette nature, ou bien l' on montre les Opérations chirurgiques; mais pendant l' été & aux tems, qu' on ne peut avoir des Cadavres, l' on traite l' Ostéologie, la rupture des os, la dislocation des membres, & d' autres maladies, qui regardent les os & leurs jointures, des blessures, des contusions, des tumeurs & autres choses semblabes. Outre cela on examine publiquement tous les mecredis les jeunes garçons Chirurgiens dans les sciences de l' Anatomie & de la Chirurgie, personne d'entreeux ne pouvant être admis à l' emploi de Chirurgien de reserve ou de Pensionnaire, qu' après avoir subi ces examens.

gleichen, an einem ausgestopften und mit allen seinen Gliedmassen versehen Menschengerippe exerciret werden.

Sie müssen auch wöchentlich viermahl, als Montags, Dienstags, Donnerstags und Freytags Nachmittags den Lectionibus publicis beywohnen, welche der Generaldirecteur theils in Anatomicis, theils in Chirurgicis hält; worinnen nach Beschaffenheit jeder Jahrszeit besondere Stücke verhandelt werden, als im Herbst, Winter und Frühling, wann Cadavera vorfallen, wird die Viscerologie, Myologie, Angiologie und dergleichen tractiret, auch die Chirurgischen Operationes gezeiget; dahingegen des Sommers, und sonsten wann keine Cadavera zu bekommen sind, von der Osteologie, Beinbrüchen, Verrenkung der Glieder, und anderen Krankheiten, welche die Knochen und Gliedmassen betreffen, wie auch von Wunden, Contusionen, Beulen und dergleichen, gehandelt wird. Ausserdem werden die jungen Studiosi Chirurgiæ alle Mittwoche in Anatomicis & Chirurgicis öffentlich examiniret, und wird niemand ausser solchem vorhergegangenen Tentamine, weder zum Reserve-Chirurgo noch zum Pensionnaire angenommen.

Paa det og Pensionarii, hvoraf ved dette Kongelige Theatro Anatomico-Chirurgico ere fire, som hver aarlig nyder 100 Rdl. Gratification, og andre unge Chirurgi, som besidde den fornødne Erfarenhed og Kundskab, kand iblant hverandre opmuntres til et Slags Æmulation, maa een af dem ugentlig udarbeide et vist Thema enten in Anatomicis eller in Chirurgicis, hvilket hver Fredag, efter den offentlige Lection er til Ende bragt, bliver oplæst, hvilket de een efter anden ugentlig skiftes til; Saa blive og de unge Chirurgi, hver Tiirsdag og Torsdag Eftermiddag øvede i at applicere alle Slags Bandager paa forommeldte Machine.

Afin que les pensionnaires, dont il y en a quatre à ce Théatre Roïal d'Anatomie & de Chirurgie, & dont un chacun jouit annuellement d'une gratification de 100 écus, & les autres jeunes chirurgiens, qui posſedent la connoisſance & l'experience nécesſaire, puisſent être encouragés parmi eux, d'une eſpece d'emulation, un d'entre-eux eſt obligé d'achever chaque ſemaine une matiere concernant l'anatomie ou la chirurgie, qu'on prononce publiquement chaque vendredi, après que les leçons publiques ſont finies, en quoi ces Mesſieurs ſont obligés d'agir alternativement entre-eux toutes les ſemaines, l'un après l'autre; l'on inſtruit auſſi les jeunes chirurgiens les aprèsmidis du mardi & du jeudi de chaque ſemaine à appliquer toutes ſortes de Bandages à la machine ſusmentionnée.

Und damit die Pensionarii, deren bey hiesigem Königlichen Theatro Anatomico-Chirurgico vier sind, und deren ein jeder jährlich eine Gratification von 100 Rthlr. geniesset, und andere junge Chirurgi, welche die erforderliche Erfahrung und Kenntniß besitzen, unter einander zur Emulation ermuntert werden mögen, muß einer unter ihnen wöchentlich ein gewisses Thema entweder in Anatomicis oder in Chirurgicis ausarbeiten, welches alle Freytag, wann die öffentliche Lection zu Ende ist, verlesen wird, worinnen einer mit dem andern wöchentlich umwechseln muß; Imgleichen werden auch die jungen Chirurgi alle Dienst- und Donnerstag Nachmittag in Applicirung allerhand Bandagen an vorgedachter Machine geübet.

Siden nu saa vel til Lectiones publicas, som Tentamina & Examina, udfordres adskillige Requisita og Anatomiske Præparatoria, saa har man til denne Fornødenhed anordnet tre Værelser, som hver til sin Brug er af fuldkommen Størelse.

Comme l'on a beſoin de plusieurs choſes nécesſaires tant aux leçons publiques, qu'aux épreuves & aux examens, comme ſont plusieurs préparations anatomiques & d'autres choſes de cette ſorte, on à ordonné trois chambres pour renfermer ces choſes requiſes, qui toutes trois ſont asſez ſpacieuſes chacune pour ſon uſage.

Dieweil nun nicht allein zu den Lectionibus publicis, sondern auch zu den Tentaminibus und Examinibus verschiedene Requisita und Anatomische Præparatoria erfordert werden, als hat man zu diesem Behuf drey Zimmer angeordnet, deren jedes zu seinem Gebrauch von hinlänglicher grösse ist.

Over Indgangs Døren til det største Værelse seer man udvendig denne Skrift med forgyldte Bogstaver:

On voit au desſus de la porte de l'entrée au plus grand apartement, cette inſcription par dehors, marquée en lettres d'or:

Auswendig über dem Eingange zu dem größten Zimmer, siehet man folgende Schrift mit vergüldeten Buchstaben:

AMPHITHEATRUM ANATOMICO-CHIRURGICUM REGIS.

End videre er paa denne Dør en Efterretning skriftlig kundgiort, at

On remarque encore ſur cette même porte une afiche, faiſant con-

Ferner findet man an dieser Thür die schriftliche Nachricht, daß die

at de i dette Theatro Anatomico befindtlige Præparata paa den første Onsdag i hver Maaned, i Fald ingen Hellig Dag just paa den Onsdag indfalder, af enhver kand tages i Øyesyn.

connoître, que toutes les préparations, qui se trouvent dans ce Théatre Anatomique, peuvent être vuës & examinées d'un chacun au premier mecredi de chaque mois, à moins qu'il ne tombe quelque fête au même jour.

die in diesem Theatro Anatomico befindliche Präparata, an der ersten Mittwoche eines jeden Monaths, falls nicht eben an selbiger Mittwoche ein Festtag einfällt, von einem jeden in Augenschein genommen werden können.

Indvendig i Salen seer man over denne samme Dør vores nu regierende Allernaadigste Monark Kong FRIDERICH den Femtes høye Navn med Symbolo, og den Kongelige Krone derover.

En dedans du Salon l'on trouve au dessus de la même porte susdite le nom de FREDERIC Cinq, nôtre Auguste Monarque d'aujourd'hui, avec Sa devise, & au dessus la Couronne Roïale.

Inwendig im Saale siehet man über eben dieser Thür unsers itzt regierenden Allergnädigsten Monarchen, König FRIEDRICHS des Fünften, Allerhöchsten Nahmen und Symbolum, mit der Königlichen Krone darüber.

Strax ved Indgangen seer man en Plads, som med Bænke i oval Form er indsluttet, der med rødt Klæde ere overtrokne, og hvor i Midten staaer et Anatomisk Bord.

D'abord en entrant l'on voit une place entourée de bancs en forme ovale; les bancs sont revêtus de drap rouge, & il y a au milieu de la place une table Anatomique.

Gleich beym Eingange trift man einen ovalen Platz an, welcher rund umher mit Bänken, die mit rothem Tuch überzogen, umgeben ist, in dessen Mitte ein Anatomischer Tisch stehet.

Benkene ere for de examinerede Chirurgis og de Kongelige Pensionariis, og andre meriterede Folk; og Bordet bliver saa vel ved de publiqve Lectioner, som ved Tentamina & Examina brugt; men naar Examina publica blive holdne, bliver endnu et andet Bord fremsat, hvorved Protocollen føres, og General-Directeuren af Chirurgien, og de øvrige tilforordnede Coexaminatores og Assessores tage deres Plads.

Ces bancs sont destinés pour les Chirurgiens examinés, pour les Pensionnaires du Roi, & pour d'autres gens, qu'on veut distinguer; la table ne sert pas seulement aux leçons publiques, mais aussi aux épreuves & aux examens; mais en tenant les examens publics, on y met encore une autre table, où l'on tient le Protocolle, & autour de laquelle le Directeur général de la Chirurgie & les autres assesseurs ou Coëxaminateurs prennent leurs places.

Die Bänke sind für die examinirten Chirurgos, für die Königlichen Pensionarien, und andere meritirte Leute, und dieser Tisch wird so wohl bey den öffentlichen Lectionen, als wenn Tentamina und Examina gehalten werden, gebrauchet; wenn aber die Examina publica gehalten werden, wird noch ein anderer Tisch hinein gesetzet, woran das Protocoll geführet wird, und der Generaldirecteur der Chirurgie und zugeordnete Coexaminatores und Assessores ihren Sitz nehmen.

Paa den høyre Haand af Indgangen til Salen, seer man adskillige Benke, Trappe-viis en over den anden anordnede, hvoraf den foreste med rødt Klæde er overtrokken, og til de allerede tenterede Chirurgis er destineret; de øvrige Benke

Au côté droit en entrant dans la Sale on voit plusieurs bancs elevés l'un au dessus de l'autre en forme d'Amphithéatre, dont le premier est couvert de drap rouge, & destiné pour les Chirurgiens, qui ont deja subit les tentati-

Zur Rechten des Einganges im Saale siehet man verschiedene Bänke, Stuffenweise über einander angeleget, unter welchen die vorderste mit rothem Tuch überzogen, und für die bereits tentirte Chirurgos destiniret ist; Die übrige Bänke sind

Benke ere, som paa et offentligt Sted, for alle Liebhabere aabne, og kand paa dette Amphitheatro over 200 Personer rummes.

tatives. Les autres bancs sont communs pour tous ceux, qui s'y veulent trouver, comme à un endroit public. Cet Amphithéatre peut contenir au dela de deux cent personnes.

sind als an einem publiquen Ort, für alle Liebhaber offen, und können auf diesem Amphitheatro über 200 Personen Platz finden.

I denne Sal sees adskillige Skabe, eller saa kaldede Cabinets, med Glas-Døre for, hvorudi forvares mange curieuse og rare Præparata Anatomica, hvilke in Lectionibus publicis ere de Studerende ey til liden Nytte og Underviisning, hvoraf en Deel giemmes i mere end 50 Glas, med Spiritu vini forseete, andre conserveres med indsprøyttet præpareret Vox, og med en særdeeles overstrøgen Fernis.

On voit dans cette Sale plusieurs armoires, nommés des Cabinets, tous fermés de portes à fenêtres, où l'on conserve plusieurs préparations anatomiques très-rares & très-curieuses, qui ne sont pas de peu d'utilité & d'instruction pour les jeunes Etudians dans les leçons publiques; il y en a plus de cinquante de cette façon, conservées en des vases de verre dans de l'esprit de vin; d'autres sont conservées par de la cire préparée, seringuée en dedans, & enduites d'un vernis particulier.

In diesem Saal findet man verschiedene Schränke, oder so genannte Cabinets, mit gläsernen Thüren verschlossen, worinnen viele curieuse und rare Præparata Anatomica verwahret werden, welche den Studirenden in den Lectionibus publicis nicht zu geringer Unterweisung und Nutzen dienen, worunter einige in mehr als 50 Gläsern, mit Spiritu vini versehen, aufgehoben, andere durch eingesprützes präparirtes Wachs und Ueberziehung mit einem besonderen Fernisse conserviret sind.

Iblant disse Præparata ere de merkværdigste:

1. Tvende Uteri med en fælles Vagina af en voxen gift Person, som havde allerede født nogle Børn.
2. En lige Casus ved et nye-født Barn.
3. Et meget stort Anevrisma, eller Tunicarum Arteriæ Aortæ Udvidelse, som begynder fra det Sted, hvor Arteria kommer frem af Ventriculo cordis sinistro, og indtager den gandske Krumhed, som kaldes Aorta ascendens; Samme har kundet indeholde fem Pæle.

Parmi ces choses préparées les plus remarquables sont:

1. Deux uteres avec une vagine commune d'une personne mariée, qui avoit deja fait quelques enfans.
2. Un cas semblable a un Enfant nouvellement né.
3. Un très-grand Anevrisme, ou Extensio tunicarum Arteriæ Aortæ, qui commence de l'endroit, où l'Artere se produit du Ventricule gauche du cœur, & occupe toute la courbure, appellée Aorta sinistra, celui-ci a pû contenir un pot & un quart.

Unter diesen Präparatis sind folgende die merkwürdigsten:

1. Zween Uteri mit einer gemeinschaftlichen Vagina von einer erwachsenen verheyratheten Person, welche bereits einige Kinder zur Welt gebohren.
2. Ein gleicher Casus an einem neugebohrnen Kinde.
3. Ein sehr grosses Anevrisma, oder Ausdehnung der Tunicarum Arteriæ Aortæ, welche da anfängt, wo die Arteria aus dem Ventriculo cordis sinistro hervorkommt, und die ganze Krümme, Aorta ascendens genannt, einnimmt; Selbige hat fünf Pegel Dänischer Maaß halten können.

Om hvilke og andre Præparatis med første bliver Publico tilstrekkelig Efterretning af Vedkommende meddeelt.

On donnera bientôt une relation circonstantiée au public, touchant ces préparations, & d'autres de la même nature, qui meritent de l'attention.

Von diesen und andern Präparatis, wird dem Publico nechstens eine ausführliche Nachricht mitgetheilet werden.

Man finder og i denne Sal fire Skilderier af de beromteste Lærere af Chirurgien, hvoraf een, nemlig Lanfrancus, allerede i det trettende Seculo, som Professor, har doceret Chirurgien, de andre tre ere Johan Pitard, Wilhelmus Vavasfor, og Ambrosius Pareus.

On trouve aussi dans ce Salon quatre tableaux, répréfentant les Portraits des Docteurs les plus fameux de la chirurgie, dont l'un, à savoir Lanfranc, a déja enseigné la Chirurgie, comme Professeur, dans le trezieme Siecle. Les trois autres sont Jean Pitard, Guillaume Vavasseur, & Ambroise Paré.

Man findet hieselbst vier Portraits der berühmtesten Lehrer der Chirurgie, unter welchen einer, nemlich Lanfrancus, bereits im dreyzehnden Seculo als Professor die Chirurgie dociret hat, die übrige drey sind Johannes Pitardus, Wilhelmus Vavasfor, und Ambrosius Pareus.

Fra denne Sal træder man ind i et mindre Apartement, og seer over Indgangs-Døren Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes høye Navn og Symbolum, tillige med denne Inscription:

On passe de ce Salon, à un autre plus petit, remarquant au dessus de la porte, qui y mene, le nom du feu Roi CHRISTIAN Six, avec son Symbole & l'inscription suivante:

Aus diesem Saal trit man in ein kleineres Apartement, wo über dem Eingange des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten hoher Nahme und Symbolum, nebst folgender Inscription zu sehen:

AMPHITHEATRUM
ANATOMICO-CHIRURGICUM,
QVOD
SUMMI NUMINIS AUXILIO
ET MANDATO
AUGUSTISSIMI ET CLEMENTISSIMI REGIS
CHRISTIANI SEXTI
DIE XXX. APRILIS ANNO MDCCXXXVI.
FUIT ERECTUM.

Lige for Indgangen til dette andet Værelse, seer man atter Høystbemeldte Konges Navn, med samme Omskrift, som i dette Theatri Anatomico-Chirurgici Segl befindes, nemlig:

Tout droit devant l'entrée à l'autre apartement, on voit encore le nom du même Roi, entouré de la même inscription, qu'on voit dans le Sceau de ce Théatre Anatomi-Chirurgique, à savoir:

Gerade vor dem Eingange des andern Zimmers siehet man abermahl Hochgedachten Königes Nahmen mit der in dem Sigillo dieses Theatri Anatomico-Chirurgici befindlichen Umschrift:

ANATOMIÆ ET CHIRURGIÆ RESTAURATOR.

Under dette Ornament er et Cabinet eller Skab, hvorudi forvares adskil-

Au dessous de cet ornement il y a un Cabinet, où un armoire, qui

Unter diesem Ornamente findet man ein Cabinet oder einen Schrank,

adskillige Microscopia og andre til Anatomien henhorende Requisita, saa og mangfoldige af de til de Chirurgiske Operationer fornødne Instrumenter, og allehaande Slags Bandager.

qui renferme plusieurs microscopes, & autres choses apartenantes à l'Anatomie; qui contient un grand nombre d'instrumens nécessaires aux opérations chirurgiques, & plusieurs sortes de Bandages.

Schrank, worinnen verschiedene Microscopia und andere zur Anatomie gehörige Requisita, wie auch mancherley zu den Chirurgischen Operationen erforderliche Instrumenta, nebst allerhand Arten von Bandagen verwahret werden.

Næst hos finder man et stort Skab, i hvis underste Deel adskillige Sceleta ere at skue, og øverst mangfoldige remarqvable Hoveder og Hierne-Skaller, som paa adskillig Maade ere præparerede, og giennemskaarne.

Tout joignant on trouve un grand armoire, qui dans sa separation inferieure contient divers squelettes, plusieurs têtes & cranes d'homme, préparés de façon differente, & dissequés de diverses façons.

Daneben siehet man einen grossen Schrank, in dessen unterstem Theil verschiedene Sceleta, oben aber viele merkwürdige Köpfe und Hirnschalen, die auf verschiedene Art präpariret und durchgeschnitten, aufgehoben sind.

I et andet Skab seer man alle Ossa Trunci, deels i eet samlede, deels de tre Stykker, hvoraf de ere componerede, hvert for sig, deels og separatim et hvert dertil horende Been Stykke-viis.

Dans un autre armoire l'on remarque tous les os de l'epine du dos humain tant combinés entierement, que les trois pieces, dont ils sont composés, degagées separemment, & aussi chaque os, qui y apartient, par pieces.

In einem andern Schranke erblicket man alle Ossa Trunci, theils gesammlet, theils die drey Stücke, woraus sie zusammen gesetzet sind, jedes vor sich, theils auch separatim, und jeden dazu gehörigen Knochen vor sich.

I et andet Lukke finder man et Sceleton af et to Aar gammelt Barn, hvis Hoved formedelst en foregangen Hydrocephalo havde bekommet en usædvanlig og utroelig Størelse. Dernæst alle Ossa artuum superiorum & inferiorum, saa vel tilsammen i deres behørige Connexion, som hvert for sig adskilt.

Dans un autre armoire l'on trouve un squelette d'un Enfant de deux ans, dont la tête étoit parvenuë à une grandeur énorme & incroïable, à cause d'un accident Hydrocephalique; on y trouve aussi les os artuum superiorum & inferiorum, liés ensemble dans leur juste connexion, & aussi separés.

In einem andern Behältnisse wird man eines Sceletons eines zweyjährigen Kindes gewahr, dessen Kopf durch ein Hydrocephalon eine ungewöhnliche und unglaubliche Grösse bekommen; Ferner alle Ossa artuum superiorum & inferiorum, nicht allein in ihrer gehörigen Connexion zusammengefüget, sondern auch jeden vor sich abgesondert.

I det næste Skab seer man et rart og merkværdigt Sceleton af en Mands-Person, som i Henseende til sin usædvanlige Skiønhed, Proportion, Beenenes naturlige Hvidhed og Glathed, af alle admireres, og har maaskee kuns faa sine Lige.

Dans un armoire attenant à celle-là, nous trouvons un squelette rare & remarquable d'un homme, admiré de tout le monde, à cause de sa beauté extraordinaire, de sa proportion, de la blancheur naturelle des os & de leur polissure, dont on en trouvera peu de pareils.

In dem nechsten Schranke siehet man ein rares und merkwürdiges Sceleton von einer Mannsperson, welches in Ansehung seiner ausserordentlichen Schönheit, Proportion, natürlichen Weisse und Glätte der Knochen, von allen admiriret wird, und vielleicht wenig seines gleichen hat.

Næst hos dette finder man endnu et andet Sceleton, som i de foranførte Qvaliteter ey viger langt fra det forige.

Disse samtlige Sceleta ere ey ved Kunst sammensatte, men hænge sammen ved deres naturlige Ligamentis, som med et Slags Fernis ere conserverede.

I et andet Skab, eller saa kaldet Cabinet, vises Myologien, saa vel paa heele Legemer, som paa Over- og Under-Extremiteterne; saa vel som adskillige Præparata, der i Spiritu vini ere conserverede.

I et lidet Skab betragter man det menneskelige Hierte, som det foran er dannet, med tilhørende Vasis arteriosis, med Vox udsprytet; og kand man og bag ved observere de aabnede Auriculas Cordis, med videre.

Dernæst i et andet lidet Cabinet betragter man de paa den bagerste Deel af Collo & Dorso liggende brede Musculos, i deres behørige Orden.

Endelig seer man i et særdeeles Lukke en meget curieuse Samling af præparerede og verniserede Legemer af nyfødde Børn; saa og en Deel Sceleta Embrionum af adskillig Alder, fra 4, 5 til 9 Maaneder, og nogle endnu yngere Misfostere i Spiritu vini bevarede.

Paa

Tout près l'on voit un autre squelette, qui dans les qualités susmentionnées ne cede que de fort peu au précédent.

Tous ces squelettes ne sont pas liés artificiellement, mais leurs membres tiennent ensemble par les ligamens naturels, qui sont conservés avec une sorte de vernis.

Dans un autre Cabinet on montre la Myologie, tant sur des corps entiers, que sur les extremités superieures & inferieures, aussi bien que d'autres préparations, conservées en de l'esprit de vin.

On remarque dans un petit armoire le coeur d'un homme, comme il est fait par devant, avec les Vaisseaux arterieux, qui y apartiennent, rempli de cire, qu'on y a seringuée; & par derriere on peut remarquer les auricules du coeur ouvertes &c.

Puis on voit dans un autre petit Cabinet les larges muscles de la partie de derriere du cou & du dos dans un juste ordre.

Enfin l'on trouve dans un armoire particulier un recueil très-curieux de corps d'Enfans nouveaux nés, preparés & vernisés; aussi bien que plusieurs squelettes d'embrions de differens âges, de quatre, cinq, jusqu'à neuf mois, & encore quelques autres Embrions plus jeunes, conservés dans de l'esprit de vin.

Afin

Neben diesem findet man annoch ein anderes Sceleton, welches in erwehnten Qualitäten dem vorgedachten wenig nachgibt.

Diese sämmtliche Sceleta sind nicht durch Kunst zusammengesetzet, sondern hängen mittelst ihrer natürlichen Ligamenten, die mit einer Art von Ferniß conserviret sind, an einander.

In einem andern Schranke, oder so genanntem Cabinet, wird die Myologie, so wohl an ganzen Cörpern, als an den obern und untern Extremitäten, gezeiget, wie auch verschiedene Præparata in spiritu vini conserviret.

In einem kleinen Cabinet betrachtet man das menschliche Herz von vorne, mit zugehörigen Vasis arteriosis, mit Wachs ausgesprützet, und kan man auch hinten die offenen Auriculas Cordis mit mehrem wahrnehmen.

Ferner betrachtet man in einem kleinen Cabinet, die an dem Hintertheile des Halses und Rückens liegende breite Musculos in ihrer gehörigen Ordnung.

Endlich trifft man in einem besonderen Behältnisse eine sehr curieuse Sammlung von präparirten und vernißirten Cörpern neugebohrner Kinder an, wie auch einige Sceleta Embrionum von verschiedenem Alter, als von 4, 5 bis 9 Monathen, und einige noch jüngere Embriones in spiritu vini verwahret.

Damit

Paa det og de unge Studerende ey skulle fattes paa nogen af de Requisitis, som til deres Videnskabers Ovelse og deres Studeringers Fremgang kunde agtes fornodne og tienlige, har man endnu i et tredie Værelse, næst ved de to forbemeldte, til enhvers Nytte opsat et skiont Bibliotheqve, som er temmelig tallrigt, og bestaaer af Anatomiske, Chirurgiske og andre deslige Medicinske Boger, i adskillige Sprog; Hvilket Bibliotheqve for Vedkommende staaer aaben hver Mandag og hver Fredag, For- og Eftermiddag, i hvilken Tid, nemlig naar det for enhver aabnes, stedse een af forbemeldte Pensionariis maa være tilstede, for efter Catalogum til enhver at udlevere de Boger, han forlanger, som han paa Stedet kand benytte sig af, enten til Læsning, eller deraf efter Behag at extrahere.

Og som de Anatomiske Præparata saa stærkt have formeeret sig, at de i de to forst beskrevne Apartemens ey have kundet rummes eller faae Sted, saa ere endog i denne Bibliotheqvets Stue adskillige placerede, deels aabne, deels i adskillige dertil indrettede Skabe.

Jeg har ikke vidtloftigere villet udfore Beskrivelsen om dette berommelige Theatro Anatomico-Chirurgico, skiont derudi findes mangfoldige curieuse Ting, som jeg gandske forbigaaer, deels fordi jeg maa bekiende, at Beskrivelsen og Termini technici for mig,

Afin que rien ne manque aux jeunes Etudians, de tout ce qu'on puisse juger nécessaire à l'exercice de leur science, & à l'avancement de leurs études, on leur a fourni une belle Bibliothéque, qui est placée dans une chambre voisine des autres. Elle est assez nombreuse, & contient un bon nombre de livres Anatomiques, Chirurgiques, & autres appartenans à la medecine, écrits en diverses langues. Cette Bibliothéque est ouverte tous les Lundis & les Vendredis depuis le matin jusqu' au soir, pour l'utilité & à l'avantage de tous ceux, qui la veulent frequenter; & quand elle est ouverte, un des susdits Pensionnaires du Roi est toûjours présent, pour fournir les livres desirés selon le catalogue, dont chacun se peut servir sur le lieu, pour y lire, ou pour en faire des extraits, selon qu'il le trouve à propos.

Comme les préparations anatomiques sont si considerablement augmentées, que dans les deux apartemens susmentionés il n'y a par assez de place pour les contenir, on a été obligé d'en placer plusieurs dans la Sale de la Bibliothéque, qui sont en partie ouvertes, & en partie renfermées en differents armoires.

Je n'ai pas voulu m'étendre plus loin sur la description de ce célébre Théatre Anatomi-Chirurgique, quoiqu'il renferme plusieurs choses curieuses & dignes d'attention, que je passe entierement sous silence, avouant franchement, que la description & les termes

Damit es auch den jungen Studirenden an keinen zu Uebung ihrer Wissenschaft und Fortgang ihrer Studien nöhtigen und dienlichen Requisitis mangeln möge, so hat man noch in einem dritten Zimmer, neben den beyden vorgedachten, eine schöne ziemlich zahlreiche Bibliotheck zu eines jeden Dienst und Nutzen angeordnet, welche aus Anatomischen, Chirurgischen, und andern dergleichen Medicinischen Büchern bestehet. Diese Bibliotheck ist alle Montag und Freytag, Vor- und Nachmittag, für alle der Chirurgie Beflissene offen, und so lange sie offen stehet, muß jederzeit einer von vorgedachten Pensionarien zugegen seyn, um den Anwesenden nach dem Catalogo die verlangten Bücher auszuliefern, welche sich derselben theils zum Lesen, theils nach eigenem Gefallen zum extrahiren bedienen können.

Und da die Anatomischen Præparata sich so stark vermehret haben, daß in den beyden obbeschriebenen Apartemens der Raum zu enge worden, so hat man noch in der Stube, wo die Bibliotheck ist, ihrer allerhand, theils offen, theils in verschiedenen dazu eingerichtete Schränken, aufheben und hinstellen müssen.

Ich habe die Beschreibung dieses berühmten Theatri Anatomico-Chirurgici nicht weitläuftiger ausführen wollen, ungeachtet hieselbst noch vielfältige curieuse Sachen vorhanden sind, die ich gänzlich vorbeygehe, theils weil ich gestehen muß, daß solche Beschreibung

mig, som en Ukyndig i denne Videnskab, ere baade besværlige og farlige at udføre, i det en Ukyndig let kand saa høyt forsee sig derimod, at han kunde give de Kyndige i Videnskabet Leylighed til at belee hans Ukyndighed; Deels og fornemmelig, fordi jeg veed, at vi snart kand vente os en fuldkommen Beskrivelse om denne Indretning, af een, helst i denne Materie, langt kyndigere Pen, end min er.

termes d'art, sont pour moi, comme ignorant dans la science, autant difficiles, que perilleux, un ignorant pouvant tomber en de telles fautes, qui peuvent donner matiere de risée aux experimentés; Outre qu' il m' est connû, que nous avons à esperer au plûtôt une description très-circonstantiée de cette Academie, produite par une plûme beaucoup plus expérimentée dans cette science que ne la pourroit être la mienne.

nebst den Terminis Technicis für mich, als einen in dieser Wissenschaft Unerfahrnen, beydes beschwerlich und gefährlich sind, indem ein Unerfahrner sich gegen dieselben leicht so verstossen kan, daß einer, der in der Wissenschaft erfahren, daher Gelegenheit bekömmt, die Unwissenheit des andern zu belachen; Theils aber und vornehmlich, weil ich weiß, daß wir nechstens eine vollkommene Nachricht von dieser Einrichtung, von einer in dieser Materie weit geschickteren Feder, als die meinige ist, erwarten können.

Tab. XLIV. Fra Kiøbmager-Gade begive vi os til det saa kaldede Amager-Torv, som paa Tab. XLIV. er i Prospect forestillet. Dette Sted har fra gamle Tider af været anvendt til Torv, og fører ey sit Navn, som mange meene, af Amager-Landets Indbyggere, som paa dette Sted om Torve-Dagene nu omstunder holde deres Vare fal i stor Overflødighed, men af Amager-Land selv, fordi det, førend Kiøbenhavn var voxet til den Størelse, den nu har, iblant andre Stadens Torve laae Amager-Landet nærmest. Resenius beretter, at denne Plads allerede i Aaret 1472 har ført Navn af Amager-Torv, da det er bekiendt, at Amager-Land allerførst i Kong CHRISTIAN den Andens Regierings-Tid, Aar 1515, er bleven besat med Hollandske Indbyggere, og følgelig have Landets Indbyggere, som ey heller paa dette Sted have deres visse Samling for at sælge deres Vare meere end paa andre Steder i Staden, ey kundet give Torvet sit Navn. Torvet er næsten i en trekantet Form, og er, især paa den ene Side,

De la ruë des marchands nous poursuivons le chemin pour nous rendre au marché d' Amac, qui est réprésenté en vuë à la Planche XLIV. Cette place, qui a servi de marché depuis une très-longue suite d' années, n'a pas son nom, comme plusieurs le pensent, des habitans de l' Ile d' Amac, qui y viennent vendre leurs denrées aux jours de marché, mais elle a son nom du païs même d' Amac, dont cette place fut autrefois la plus proche de tous les marchés, avant que la Ville de Copenhague fut acruë à la grandeur, où elle se montre de nos jours. Resenius nous assure, que cette place a déja porté le nom de marché d' Amac en 1472, & comme l'on sait, que l'ile n'a été peuplée d' habitans Frisons qu'en l'année 1515 au regne du Roi CHRISTIAN Second, il paroit de là, que ce n' est pas des habitans de ce païs, dont ce marché tire son nom, les habitans de cette Ile ne se rendant pas plus en cet endroit, pour vendre leurs denrées, qu' en plusieurs autres

Von der Kaufmacherstrasse begeben wir uns nach dem so genannten Amacker Markt, welchen ich auf Tab. XLIV. in Prospect vorgestellet habe. Dieser Platz hat von alters her zu einem Markte gedienet, führet aber nicht den Nahmen, wie viele meynen, von den Bewohnern der Insul Amack, die itziger Zeit an den Markttagen ihre Waaren daselbst in grossem Ueberfluß feil halten, sondern von der Insul Amack selbst, weil selbiger Platz, ehe Copenhagen zu seiner itzigen Grösse angewachsen, unter andern Märkten dem Amackerlande am nechsten lag. Resenius berichtet, daß dieser Platz bereits Anno 1472 den Nahmen des Amacker Marktes gehabt, und es ist zur Gnüge bekannt, daß das Amackerland erst zur Zeit Königs CHRISTIANI des Andern Anno 1515 mit Holländischen Einwohnern besetzet worden, folglich haben nicht die Einwohner des Landes, welche auch an diesem Platz nicht mehr als an andern Orten der Stadt gewisse Stellen zu Verkaufung ihrer Waaren haben, dem Markte den Nahmen geben können.

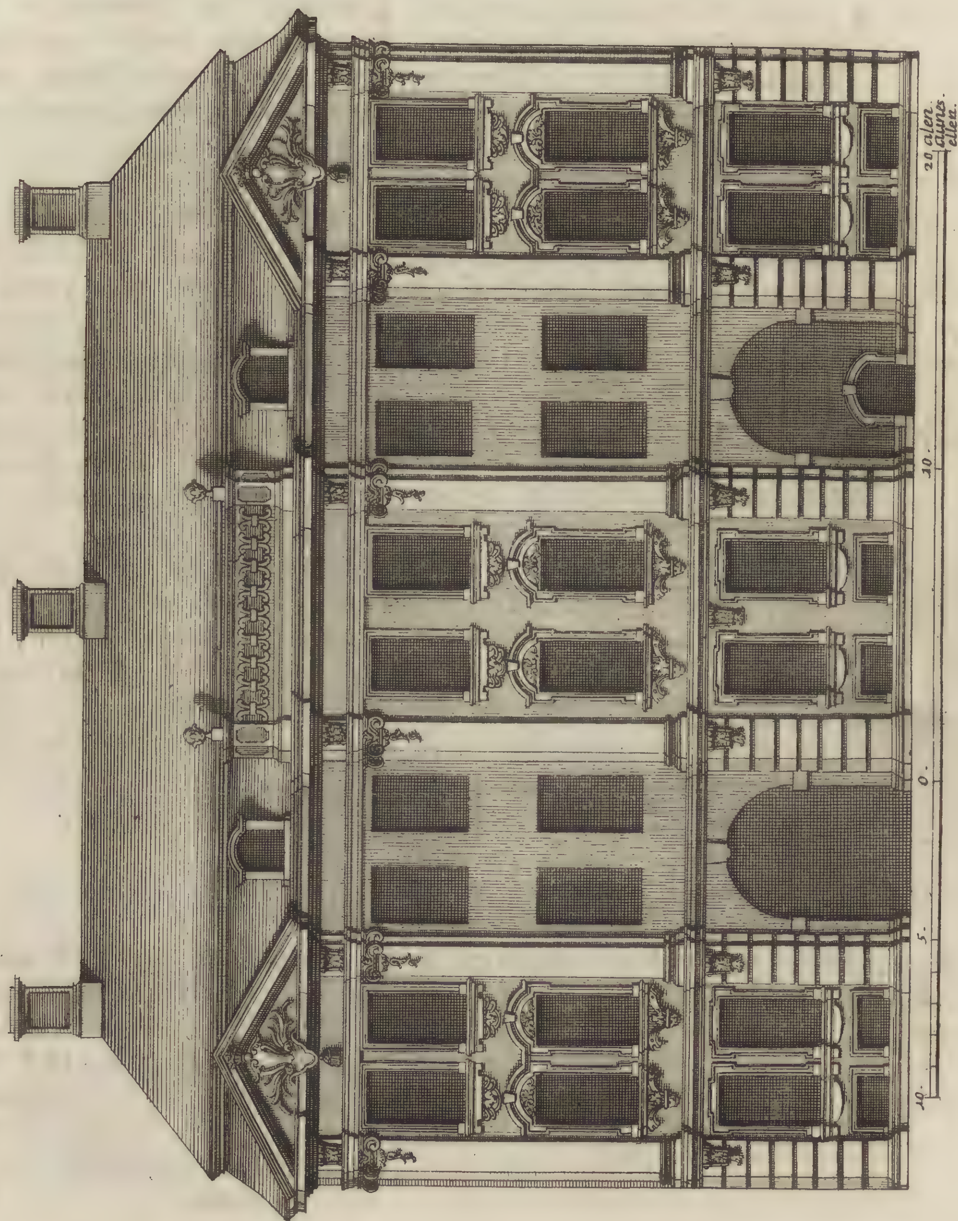

TAB. XLII

TAB: XLVI.



1 2 3 4 5 10 15 alen
aunes
ellen

TAB.XLV.



de, med skiønne og store Huuse indsluttet. Dette Torv er ellers især bekiendt af de adskillige Carrousels og Ride-Spil, som vore fordums Konger ved store Solenniteter med fremmede Forster og Herrer der have holdet.

autres places de la Ville. La place a une figure triangulaire, & est entourée, principalement de l'un des côtés, de bâtimens considerables. Elle est particulierement renommée des Carrousels, que nos Rois y ont tenus autrefois avec beaucoup de solennité, en présence de Princes & d'autres Seigneurs étrangers.

nen. Der Platz ist mehrentheils ein Dreyeck, und besonders an der einen Seite mit schönen und grossen Häusern besetzet. Sonsten aber ist er von den verschiedenen Carrousels und Ritterspielen bekannt, welche unsere ehemahlige Könige mit fremden Fürsten und Herren, bey grossen Solennitäten, daselbst gehalten haben.

Foran i Øster-Gaden, som stoder til Amager-Torv, falder Façaden af et ziirligt Borger-Huus i Øynene, som for faa Aar siden af en af Stadens Borgemestere er af nye opført; Tegningen deraf kand paa hosstaaende Tab. XLV. betragtes.

Au bout de la ruë, apellée l'Oester-Gade, aboutissant à ce marché, on remarque la façade d'une maison bourgeoise assez belle, qui à été elevée depuis peu d'années par un des Bourguemaîtres de la Ville. Le dessein s'en présente à la Planche XLV.

Vorne an der Osterstrasse, welche an den Amacker Markt stösset, fällt die Façade eines zierlichen Hauses in die Augen, welches seit wenig Jahren von einem Burgermeister dieser Stadt neu aufgeführet worden; Der Abriß davon ist auf nebenstehendem Blatte Tab. XLV. zu sehen. Tab. XLV.

Medens vi ere i denne Egn, vil vi besee endeel particuliere Huuse, som findes hist og her i Nærværelsen af denne forommeldte Plads; Iblant andre besee vi Façaden af det saa kaldede Assistentz-Huus, hvoraf en Afridsning paa Tab. XLVI. kand sees.

Puisque nous nous trouvons dans ce quartier, nous allons considerer quelques maisons particulieres, qui se trouvent par-ci par-là, dans le voisinage de la dite place; Entre celles-ci nous remarquons la maison, appellée communement la maison d'assistance, ou le Lombard, dont la façade est répresentée à la Planche XLVI.

Weil wir uns in dieser Gegend aufhalten, wollen wir einige particuliere Häuser besehen, die hin und wieder in der Nähe liegen; unter andern besehen wir die Façade des so genannten Aßistenzhauses, wovon sich eine Vorstellung auf Tab. XLVI. präsentiret. Tab. XLVI.

Dette Huus ligger i Snarens Qvarteer i den saa kaldede Snare-Gade; En Gade, som nogle meene at have arvet dette Navn efter den berømte Esbern Snare, en Broder af den navnkundige Ærke-Biskop Absalon.

Cette maison est située au Quartier de Snare, dans la ruë du même nom; ruë qui selon l'opinion de plusieurs, a hérité ce nom du célébre Esbern Snare, frére du fameux Archêveque Absalon.

Dieses Haus ist in dem Snarenquartier, in der so genannten Snarenstrasse gelegen; welche Strasse einiger Meynung nach den Nahmen von dem berühmten Esbern Snare, einem Bruder des weltbekannten Erzbischofs Absalons, bekommen.

Huuset kaldes med Billighed Assistentz-Huuset, i det det er mange nodlidende og fattige Folk til Assistence og Undsætning; thi her kand enhver, som behover smaa Sum-

La maison ne répond pas mal au nom, qu'elle porte, d'assistance, étant d'un grand secours à bien de pauvres gens, qui sont dans la nécessité; qui que ce soit, qui

Dieses Haus führet mit Billigkeit den Nahmen des Aßistenzhauses, indem es vielen Armen und Nothleidenden zur Hülfe und Aßistenz dienet, indem daselbst ein jeder

Summer Penge til daglig Fornødenhed og Udgift, var det og mindre, end een Rdlr. faae samme imod Pant og en vis anordnet billig Rente til Laans; hvilket kommer mange fattige Folk meget vel tilpas, og er det vist, at dette Huus, eller retiere den derudi værende Fond, i sin Maade har flere, skiønt ikke saa vigtige Debitores, end den foromtalte octroyerede Banqve i Staden, hvor ikke maa udlaanes ringere Summer end 100 Rdlr. Enhver Skyldner er forbunden, forud at betale Renten for den første Maaned af den Sum, som han laaner, og naar den bestemte Tid er forløben, og han ey vil eller kand indløse sit Pant, maa han fornye sin annammede Revers, og betale Renten for den forløbne Tid og atter for en Maaned forud; men dersom han aldeeles forsømmer at indløse sit Pant til rette Tider, eller at fornye sin Revers, da bliver Pantet inden en af Øvrigheden foreskreven Tid, af den, som har Assistentz-Huuset i Forpagtning, paa offentlig Auction bortsolt, og saa vidt som Pantet maatte paa Auctionen høyere udbringes, end den derpaa laante Summa er, Eyeren igien tilstillet.

qui a besoin de petites sommes pour fournir aux besoins & aux nécessités les plus pressantes, peut les trouver ici, fusse-ce même au dessous de la valeur d'un écu, moiennant des gages, & des rentes équitables, que l'on a reglées, ce qui est d'un grand soulagement à plusieurs pauvres familles; & il est constant, que cette maison, ou pour mieux dire, le fonds, qu'on y conserve au susdit usage, a un plus grand nombre de debiteurs dans son cercle, (quoiqu'ils ne soient pas si importans) que n'a pas la banque ortroïée de la Ville, dont nous avons parlé ci-dessus, où l'on ne prête pas au dessous de la somme, de cent écus. Chaque debiteur est obligé de païer d'avance pour un mois les rentes de la somme qu'il emprunte, & lorsque le tems fixé est expiré, & qu'il ne veut ou qu'il ne peut pas retirer ses gages, il est obligé de renouveller son reçu, & de païer les rentes pour le tems passé, aussi bien que pour un mois d'avance de nouveau, mais s'il neglige tout-à-fait de retirer les gages, ou de renouveller son reçu, celui qui a le Lombard à ferme, vend les gages à l'encan dans un terme stipulé des superieurs, & l'on rend au possesseur le surplus de ce que les gages ont surpassé en valeur la somme empruntée.

jeder, der kleine Summen zu täglichen Ausgaben und Nothdurft bedarf, wenn es auch weniger als ein Reichsthaler wäre, selbige gegen Pfand und gewisse Renten zur Lehn bekommen kan, welches vielen armen Leuten sehr wohl zu statten kommt, und ist es ausgemacht, daß dieses Haus, oder besser zu sagen, der darinnen befindliche Fond, nach seiner Art, mehrere, obgleich nicht so wichtige Debitores habe, als die obbeschriebene octroyirte Banque der Stadt, welche nicht unter 100 Rthlr. ausleihen darf. Ein jeder Creditor ist verbunden, die Renten von der gelehnten Summe für den ersten Monath voraus zu erlegen; und wann die bestimmte Zeit verflossen, und er sein Pfand nicht einlösen will oder kan, muß er seinen vorhin erhaltenen Revers verneuern, und die Renten für die verstrichene Zeit und wieder für einen Monath voraus bezahlen; solte aber der Creditor gänzlich versäumen, das Pfand zu rechter Zeit einzulösen, oder seinen Revers zu verneuern, so wird das Pfand binnen einer von der Obrigkeit determinirten Zeit von demjenigen, der das Assistenzhaus in Pachtung hat, auf öffentliche Auction gesetzet, und verkaufet, und der Ueberschuß von der gelehnten Summa dem Eigner zugestellet.

Tab. XLVII.

Tab. XLVII. er Façaden forestillet af et ziirligt Borger-Huus, som imod gammel Strand er beliggende, og efter Ildebranden, for faa Aar siden er opbygget.

La Planche XLVII. fait voir la façade d'une belle maison bourgeoise, située au vieux canal, qui a été batie depuis peu après l'incendie.

Auf Tab. XLVII. ist die Façade eines zierlichen Bürgerhauses vorgestellet, welches am alten Strande gelegen, und nach der Feuersbrunst vor wenig Jahren erbauet ist.

Paa

A la

Auf

TAB: XLVII.



1 2 3 4 5 10 15 *alen aunes ellen*


10
5
0
10
20
alen
aunes
ellen

Tab. XLVIII.

Paa Tab. XLVIII. er Façaden afregnet af en gammel Gaard, der og ligger ved Gammel-Strand, og bærer Navn af Steenboks-Gaard, hvilket Navn den allene i de nyere Tider har faaet af den bekiendte Svenske General Steenbock, der i sidste Krig blev fangen, og i dette Huus en Tidlang boede; Tilforn blev den kaldet Marſwins Gaard, og er og ventelig af denne Adelige Familie bygget, siden dens Vaaben findes over det store smukke Portal for Indkiørsels-Porten. Gaarden er stor, og af særdeeles Anseelse, dog efter gamle Tiders Maade og Smag, opbygget, med meget Bildthuggerie, mange Steen-Billeder, og andre Ziirater, samt et med Kobber tekket Taarn prydet. Nu beboes den af adskillige private Familier, som derudi have leyet hver sin Deel, saa vidt enhver deraf til sin Huusholdning har fornøden.

A la Planche XLVIII. j'ai répréſenté la façade d'un ancien bâtiment, ſitué comme le précédent, au vieux Canal, qui porte le nom de l'hôtel de Steinbock, nom qui lui a éte donné parceque le Général Suedois Comte de Steinbock, qui ſut fait priſonnier dans la dernierre guerre, y a demeuré quelque tems. Il s'appelloit autrefois l'hôtel de Marſwin, aiant auſſi été bâti ſelon les aparences par quelqu'un de cette noble famille, vû que l'on voit les armes de cette famille au desſus du beau portail, qui eſt devant la porte cochere. La maiſon eſt grande & belle, quoiqu'elle ne ſoit pas batie dans le goût le plus moderne; elle eſt ornée de quantité de Sculptures, de pluſieurs Statuës de pierre, & d'autres embelliſsemens, & eſt diſtinguée d'une tour couverte de cuivre; à l'heure qu'il eſt, elle eſt occupée de pluſieurs familles particulieres, dont chacune en a loué une partie.

Auf Tab. XLVIII. iſt die Façade eines alten Hauſes, gleichfalls am alten Strand gelegen, vorgeſtellet, welches den Nahmen des Steinbockshofes führet, den es in den neueren Zeiten daher bekommen, weil der bekannte Schwediſche General Steinbock, der im letzten Kriege gefangen ward, denſelben ein Zeitlang bewohnet; Ehedem ward es der Marſwinshof genannt, und iſt vermuthlich auch von dieſer Adelichen Familie erbauet, indem das Wapen derſelben über dem groſſen ſchönen Portal an der Haupteinfart ſtehet. Der Hof iſt groß und beſonders anſehnlich, doch nach der alten Art und Geſchmack gebauet, mit vielen aus Stein gehauenen Bildern, Schnitzwerk und anderen Zierathen, wie auch mit einem mit Kupfer gedeckten Thurm gezieret, jetzund wird er von verſchiedenen Privatfamilien bewohnet, deren eine jede davon ſo viel als zur Bequemlichkeit einer Haushaltung nöthig, gemiethet hat.

Ey langt fra denne Gaard er en Gade, som løber fra Amager-Torv ned imod Gammel-Strand, og kaldes Høybro-Stræde. Denne nævner jeg allene for et gammelt merkværdigt Huuses Skyld, som derudi for kort Tid siden befandtes, der med meget Gothisk Bildthuggerie var ziiret, og i hvilket, efter Historiens Lydelse, Kong CHRISTIAN den Anden, Kong HANSES Søn, i sine unge Aar skal ordentlig have gaaet hos en Læremester i Skole, som en anden Privat-Mands Barn; men dette Huus er for kort siden for Alderdoms Skyld

Il n'y a pas loin de cet hôtel une ruë, qui mêne du marché d'Amac au vieux Canal, & qui s'appelle Höybroe-Stræde, ruë que je nomme uniquement à cauſe d'une ancienne maiſon remarquable, qui s'y trouvoit depuis peu, & qui étoit ornée d'une grande quantité de Sculpture à la Gothique; l'Hiſtoire raporte que le Roi CHRISTIAN Second, fils du Roi JEAN, a frequenté cette maiſon dans ſa jeunesſe, comme un enfant de quelque ſimple particulier, pour y être enſeigné chez un maître d'école, qui y demeu-

Unweit von dieſem Hauſe iſt eine Straſſe, die von dem alten Strande nach dem Amacker Marckt hinauf läuft, und den Nahmen der Hochbrückſtraſſe führet, deren nur allein deswegen gedacht wird, weil vor kurzem ein altes merkwürdiges Haus darinnen geſtanden, welches mit vieler Gothiſcher Bildſchnitzerarbeit gezieret war, worinnen König CHRISTIAN der Andere, ein Sohn Königs JOHANNIS, in ſeinen jungen Jahren, laut der Hiſtorie, ſoll ordentlich, wie eines andern Privatmannes Kind, bey einem Lehrmeiſter in die Schule gegangen

Skyld nedtaget, og Pladsen med en nu brugelig Bygning forsynet.

meuroit; mais cette maison a été abatuë depuis peu à cause de sa vieillesse, & on en a rebati une autre à la moderne en sa place.

gangen seyn, dieses Haus aber ist Alters halber vor kurzem abgebrochen, und der Platz mit einem itziger Zeit gebräuchlichen Gebäude wieder besetzet worden.

Tab. XLIX. Længere ned ved bemeldte Gammel-Strand, sees iblant andre et smukt Huus, som for nogle Aar siden er af nyt opbygget, og hvoraf Façaden paa Tab. XLIX. er at skue.

En avançant plus loin du côté du vieux Canal, l'on rencontre une assez belle maison, qui a été elevée depuis peu de tems, & dont on peut voir la façade à la Planche XLIX.

Weiter hinunter an gedachtem alten Strande, siehet man unter andern ein hübsches Haus, welches daselbst vor wenig Jahren aufgeführet, dessen Façade auf Tab. XLIX. zu sehen ist.

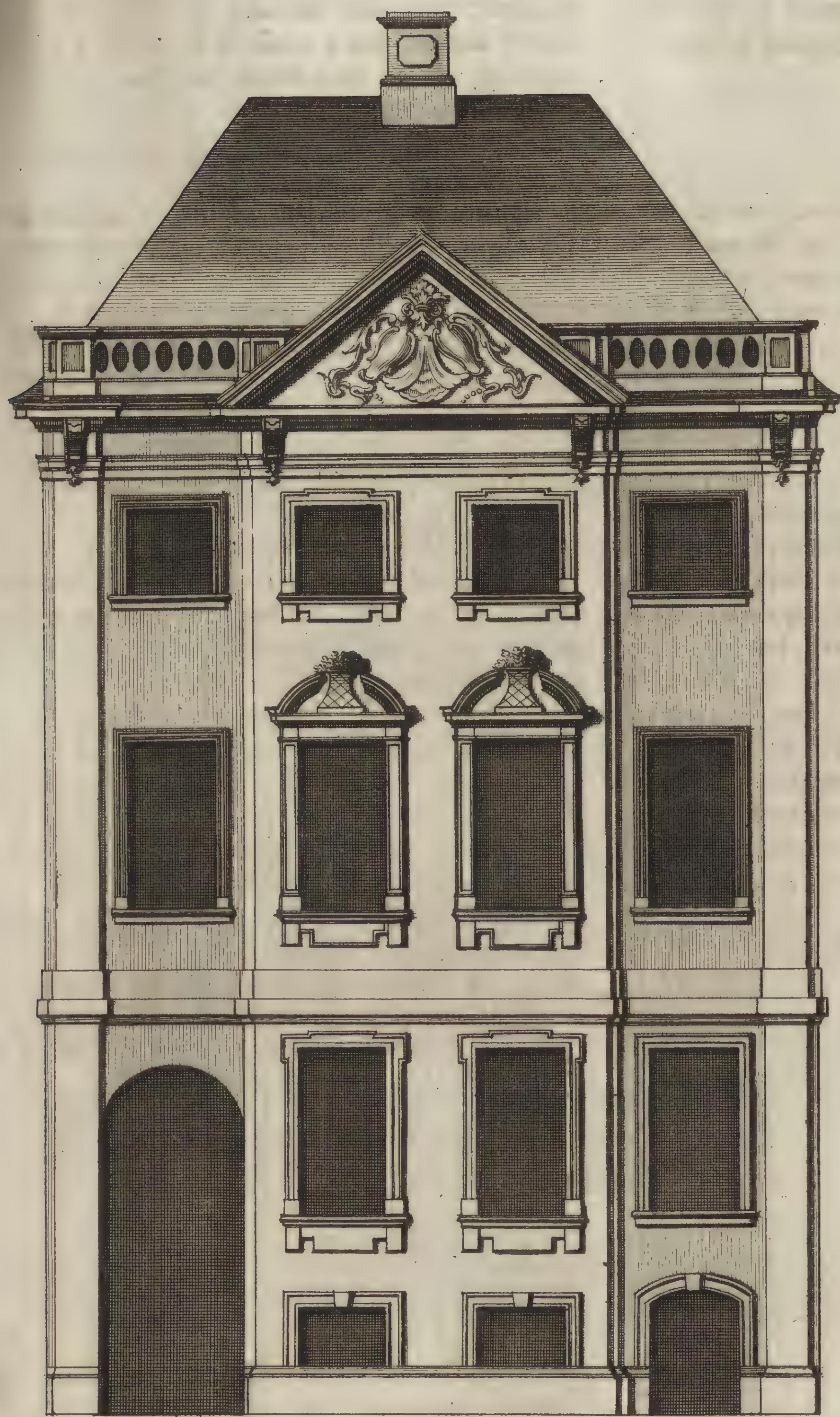
Tab. L. Vi vil herfra giøre en Afvey ud til Christianshavn, og der først besee det Ostindiske Compagnies Huus, som nu i vore Tider af dette anseelige Compagnies Midler sammestedts er bleven opført. Tab. L. forestiller Façaden deraf, som bærer Vidne om dets udvortes Ziirat og Skiønhed; Det er inden udi forsynet med store Sale og andre beqvemme Værelser; og har i Nærværelsen overflødige Pakhuuse til alle Slags Vares Imodtagelse og Bevaring; paa denne Hoved-Bygning læser man følgende Inscription:

D'ici nous allons faire un tour à la Ville de Christianshague, où nous observons premierement la maison de la Compagnie des Indes, édifice qui a été erigé ici de notre tems aux depens de cette grande Compagnie: La Planche L. en fait voir la façade, dont on peut remarquer les beautés & les ornemens exterieurs; En dedans elle est pourvuë de grandes sales, & d'autres apartemens commodes; & tout près de la maison il y a des magazins suffisans, pour y recevoir & pour y garder toutes sortes de marchandises; à ce Corps de batiment principal l'on rencontce l'inscription suivante:

Von hier wollen wir einen Abweg nach Christianshafen hinaus nehmen, und daselbst zuerst das Ostindische Compagniehaus, welches bey unsern Zeiten aus den Mitteln dieser ansehnlichen Compagnie daselbst aufgeführet worden, in Augenschein nehmen; Tab. L. zeiget die Façade desselben, welche von dessen auswendiger Zierde und Schönheit Zeuge seyn kan. Inwendig ist es mit grossen Sälen und andern bequemen Zimmern versehen, und hat in der Nähe hinlängliche Packhäuser zur Einnahme und Bewahrung aller Waaren. An diesem Hauptgebäude erblicket man folgende Schrift:

QVAM
ANNO MDCXVIII. ORSUS EST DIVUS
CHRISTIANUS QVARTUS,
QVAMQVE
ANNO MDCCXXXI. EGREGIE AUXIT ET AMPLIAVIT
DEVOTUS
DEO ET POPULO
CHRISTIANUS VI.
MERCATURÆ ASIATICÆ SOCIETAS
SPLENDIDIORES HASCE ÆDES
INDORUM SINENSIUMQVE

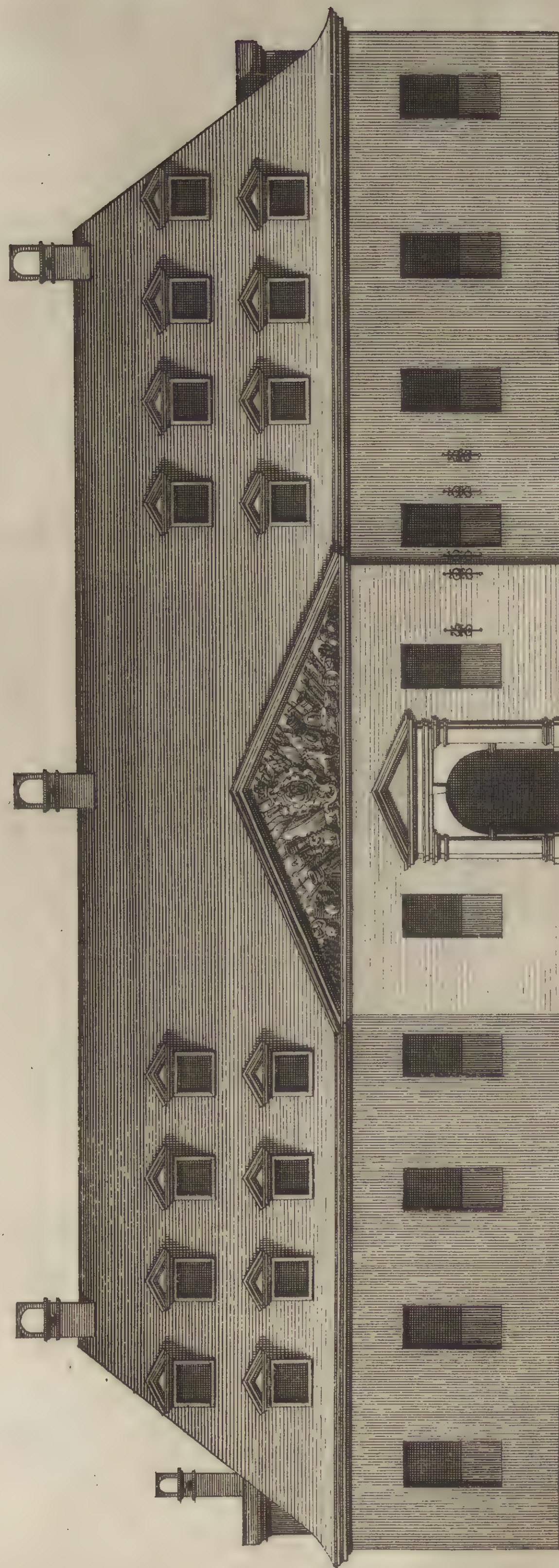
MERCI-


1. 2. 3. 4. 5. 10 alen.
aunes.
ellen.

TAB. L.

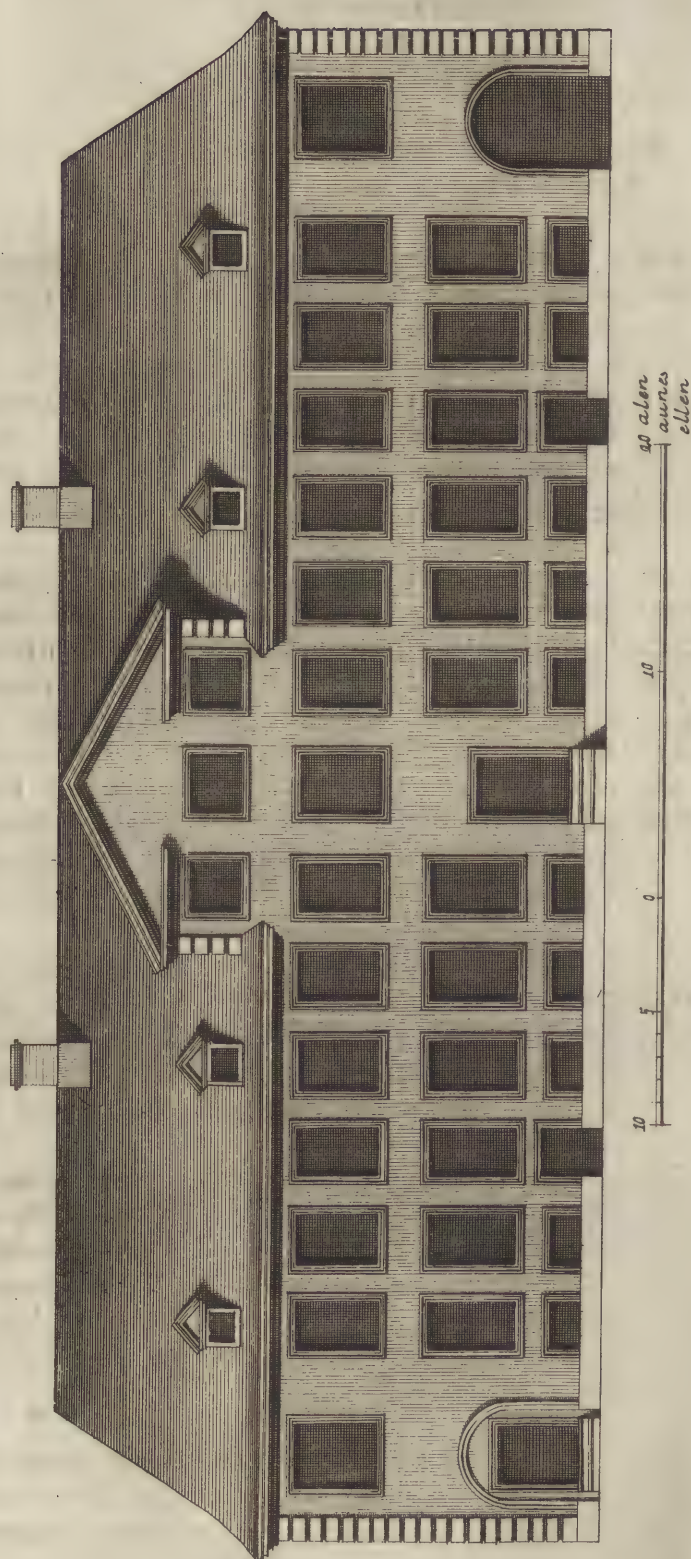


TAB: LII:





TAB: LI.



MERCIMONIIS DIVIDENDIS
DESTINATAS
ANNO
CHRISTI MDCCXXXVIII.
CONDITÆ URBIS CDLXXXVII.
REGIMINIS CHRISTIANISSIMI VIII.
ÆTERNATURO SISTIT LAPIDE.

Compagniet har ved disse Huuse sin egen Havn og Værf, hvor dets Skibe trygt og sikkert kand ligge, og hvor det til Handelens Fornødenhed selv lader bygge eller forbedre de udfordrende Skibe.

La Compagnie a proche de cette maison son propre port, & sa place particuliere, pour faire bâtir & réparer les vaisseaux, dont elle a besoin pour son trafic, où les vaisseaux peuvent aussi être à l'abri, & dans la plus grande sureté.

Die Compagnie hat bey diesen Häusern einen eigenen Hafen, wo ihre Schiffe sicher liegen können, nebst einen Werft, woselbst die Compagnie alle zu ihrer Handlung erforderliche Schiffe selbst bauen und ausbessern lässet.

Paa Christianshavn sees og iblant andre prægtige og anseelige Bygninger, det skionne og vel indrettede Sukker-Rafinaderie-Huus, hvis Façade paa Tab. LI. er forestillet, og hvis skionne og beqvemme Indretning til sin Brug, som neppe nogen anden Steds har Lige, af alle Kiendere holdes i Agt.

Parmi d'autres grands & considerables bâtimens de Christianshague, on y remarque la belle maison, où l'on rafine le sucre; maison qui est si commodement aptée pour cet usage, qu'elle a peu d'égales, c'est pourquoi elle est estimée de tous les connoisseurs. On en voit la façade à la Planche LI.

Auf Christianshafen siehet man auch unter andern prächtigen und ansehnlichen Gebäuden, das schöne und wohl eingerichtete Zuckerrafinaderiehaus, dessen Façade auf Tab. LI. abgebildet ist, und dessen schöne und bequeme Einrichtung zu solchem Gebrauch, kaum irgend wo ihres Gleichen hat, und von allen Kennern gerühmet wird. Tab. LI.

Vi begive os herfra til en anden Kant af Byen, for at betragte de øvrige merkværdige Bygninger, som henhøre til dette Capitel.

Nous allons nous rendre dans un autre Quartier de la Ville, pour y remarquer le reste des bâtimens considerables, dont la description apartient à ce chapitre.

Von hier verfügen wir uns nach einer andern Gegend der Stadt, um die übrigen merkwürdigen Gebäude zu besehen, die noch zu diesem Capitel gehören.

Vi begynde paa Kongens Nye-Torv, og besee der det Kongelige Giet-Huus, som er strax ved Charlottenborg-Slot, hvoraf Façaden paa Tab. LII. kand sees.

Nous commençons au nouveau marché du Roi, & jettons les yeux sur la maison, où est la fonderie du Roi; elle est située proche du Château de Charlottenbourg, & la façade en est réprésentée à la Planche LII.

Wir wollen bey dem neuen Königsmarkte anfangen, und daselbst das unweit von dem Schlosse Charlottenburg gelegene Königliche Gießhaus betrachten, dessen Façade auf Tab. LII. zu sehen. Tab. LII.

I dette Huus blive alle Metall-Canoner og Morsere støbte, som enten til Land- eller til Søe-Etatens

L'on fond & acheve dans cette maison tous les Canons & les Mortiers de bronze, dont on a besoin

In diesem Hause werden alle zum Behuf des Land- und See-staats erforderliche metallene Canonen

tens Tieneste og Fornødenhed udkræves. Her støbes og de fleeste Klokker, som enten i Staden, eller paa et eller andet Sted i Landet kand giøres behov; hvortil i disse Aaringer desverre har været alt for stor Anledning, siden med de i Aaret 1728 afbrændte Kirker, Klokkerne ogsaa gik i Løbet; iblant andre er her støbt for nogle Aar siden de herlige Klokker til Christiansborg-Slot, og i afvigte Aar, de store og prægtige Klokker til Stadens Hoved-Kirke, ellers Vor Frue Kirke kaldet, hvorom siden videre. Ellers er denne Bygning til sin Brug saa beqvem og vel indrettet, og alle Smelt-Ovne med saadan Fordeel apterede, at ingen Forbedring derpaa kand ønskes eller forlanges.

besoin pour l'armée de terre & de mer. On y fond aussi la plûpart des Cloches, qui sont nécessaires dans la Ville ou en d'autres endroits du Roïaume. On n'a eu que trop d'occasion de s'exercer dans ce métier, dans ces dernieres années, vû que dans le grand incendie de l'année 1728 les cloches périrent conjointement avec les Eglises. Entre-autres l'on a fondu ici il y a peu d'années les précieuses Cloches du Château de Christiansbourg, & dans l'année passée les superbes & magnifiques cloches à l'usage de l'Eglise Nôtre Dame, Cathedrale de la Ville, dont nous aurons ensuite occasion de parler plus amplement. Au reste ce bâtiment est ordonné commodement en toutes façons, & les fonderies y sont reglées d'une maniere à n'y rien ajouter.

nonen und Mörser, imgleichen alle in der Stadt oder im Lande benöthigte Glocken gegossen, wozu leider in diesen letzten Jahren allzuviel Gelegenheit gewesen, indem nebst denen Anno 1728 abgebrannten Kirchen, die Glocken auch insgesammt auf den Lauf giengen. Unter andern sind hier vor wenig Jahren die herrlichen Glocken für das Königliche Residenzschloß Christiansburg, und im verwichenen Jahre die grossen und prächtigen Glocken der Kirche zu Unserer Lieben Frauen, als der Hauptkirche der Stadt, deren unten mit mehrerem zu erwehnen, gegossen worden. Uebrigens ist dieses Gebäude zu seinem Gebrauch so bequem und wohl eingerichtet, und alle Schmelzöfen mit solchem Vortheil angeleget, daß daran keine Verbesserung zu wünschen oder zu verlangen.

Tab. LIII.

Paa den anden Side af Kongens Nye-Torv, næsten tvers over for Giet-Huuset, seer man Stadens Hoved-Vagt, saaledes som den paa Tab. LIII. viser sig. Denne Bygning er i Høysalig Kong FRIDERICH den Fierdes Regierings Tid gandske af nye opbygget, og dens Frontispice, iblant andre Ziirater, prydet med Høystbemeldte Konges Bryst-Billede af Steen, med allehaande Krigs-Gevær omringet.

A l'autre côté de la place Roïale vis-à-vis à peu près de la maison de la fonderie, on voit la grande Garde de la Ville, dont la façade se fait voir à la Planche LIII. Ce bâtiment est érigé sous le regne de feu le Roi FREDERIC Quatre; aussi son frontispice est orné entre-autres du Buste de ce grand Prince, taillé en pierre, & environné de toutes sortes de trophées.

An der andern Seite des Königsmarkts, fast gerade gegen dem Gießhause über, siehet man die Hauptwache der Stadt, so wie der Abriß davon auf Tab. LIII. sich zeiget. Dieses Gebäude ist zur Zeit des Hochseeligen Königs, FRIEDRICHS des Vierten, erbauet, und dessen Frontispice ausser andern Zierathen mit dem steinernen Brustbilde Höchstgedachten Königes gezieret, welches mit allerhand Kriegesarmaturen umringet ist.

Tab. LIV.

Paa dette samme Torv falde enhver tre store og anseelige particuliere Bygninger især i Øynene, som ere først forige Groß-Cantzler Græve af Holstes prægtige Gaard, hvilken var bygget af Rigs-Admiral

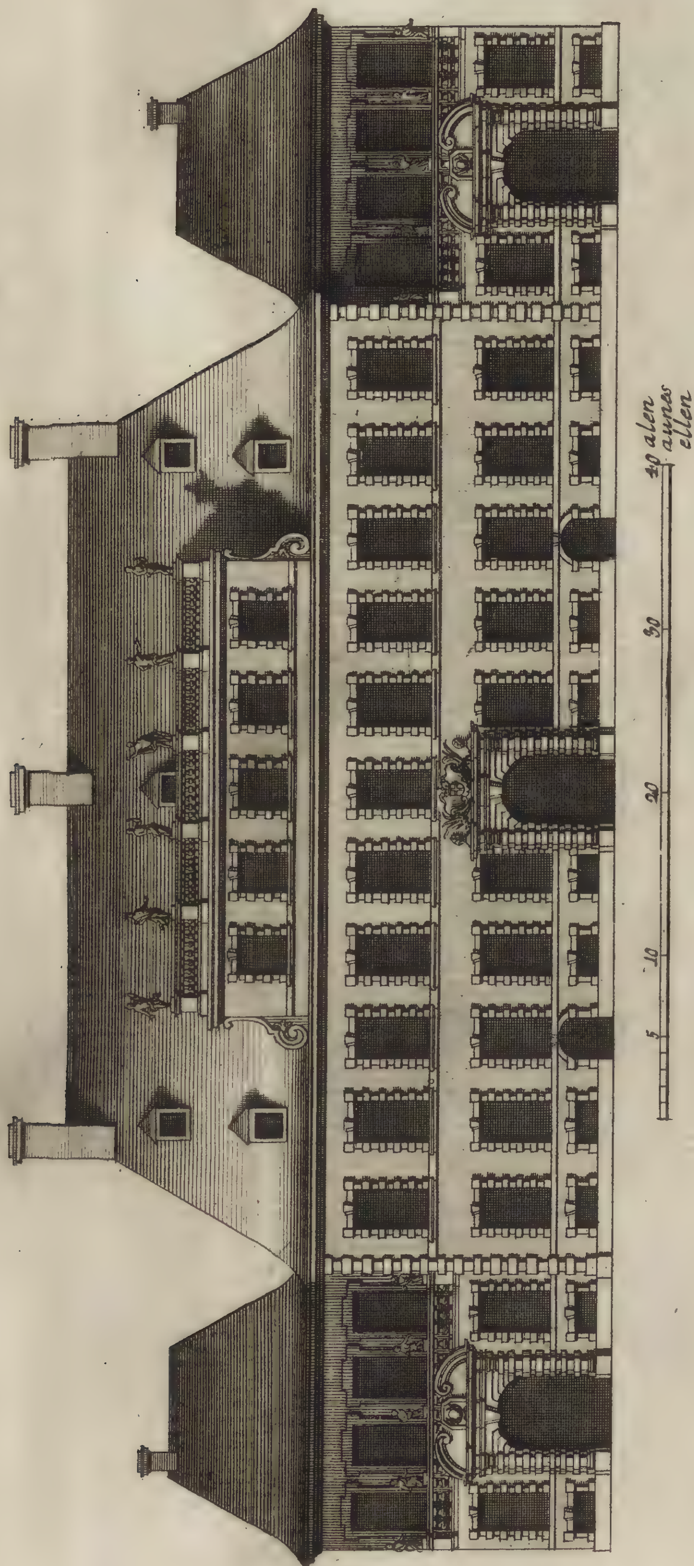
Parmi les édifices, qui entourent cette place, l'on distingue préferablement aux autres, trois bâtimens amples & de grande aparence, qui sont le bel Hôtel du feu Grand-Chancelier, feu

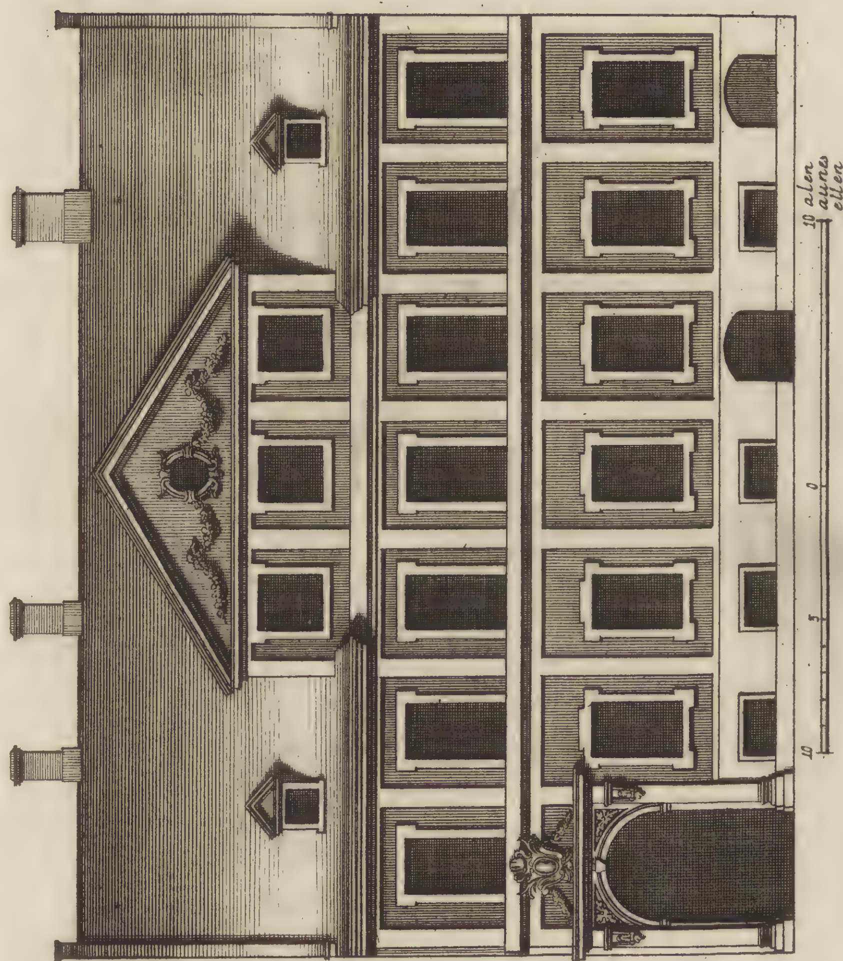
An eben diesem Markte fallen uns drey grosse und ansehnliche particuliere Gebäude besonders in die Augen, nemlich der prächtige Hof des ehemahligen Großcanzlers, Grafen von Holstein, dessen Façade


1723


10
5
0
10 alen
aunes
ellen

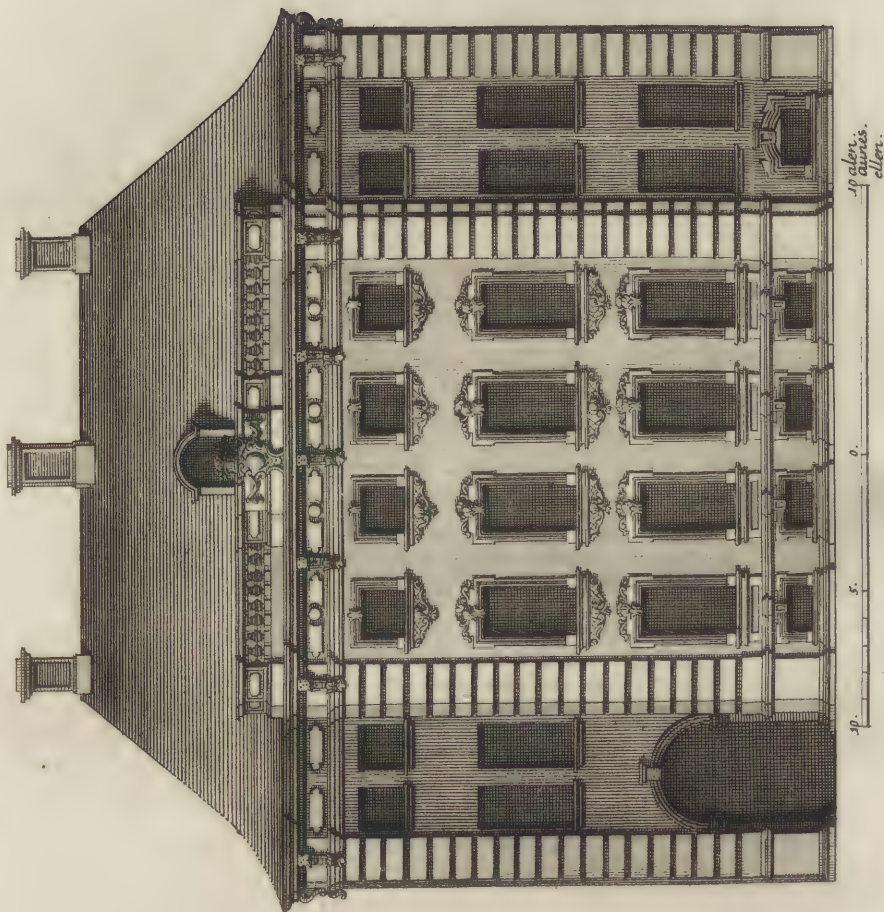
TAb. LIV

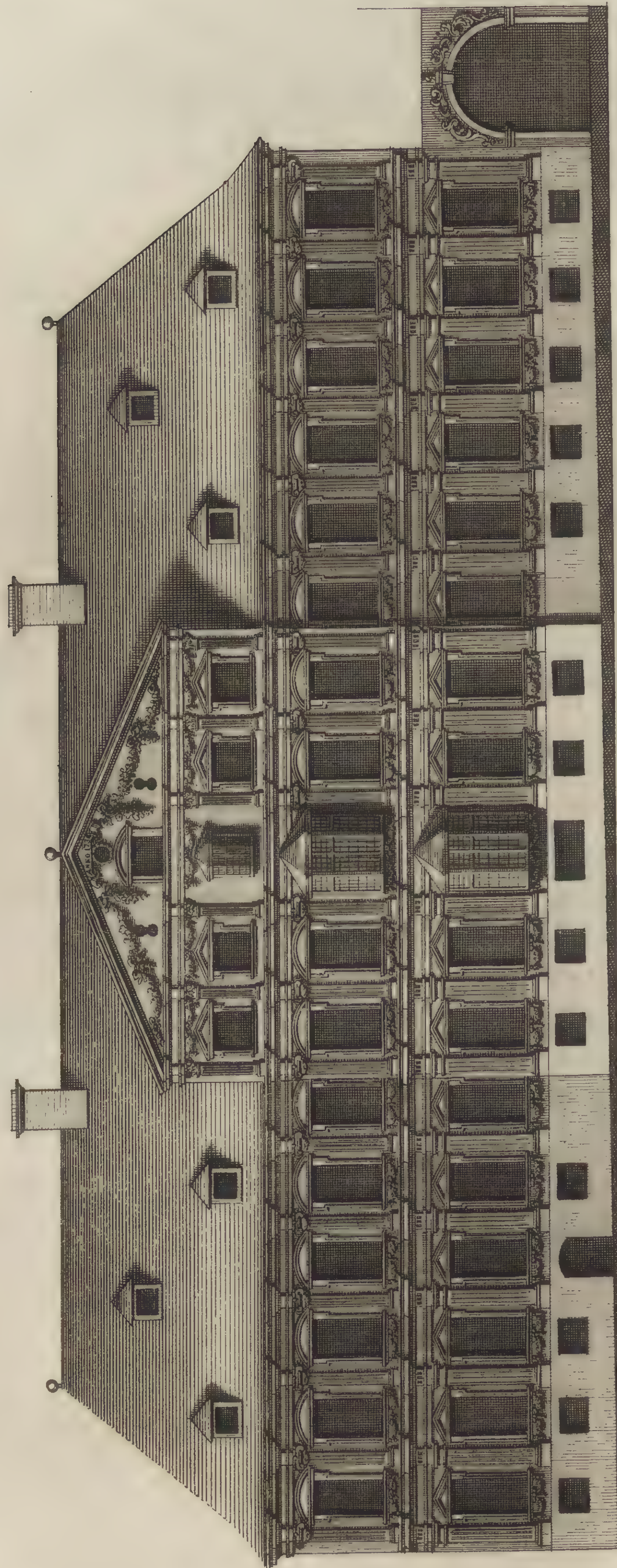


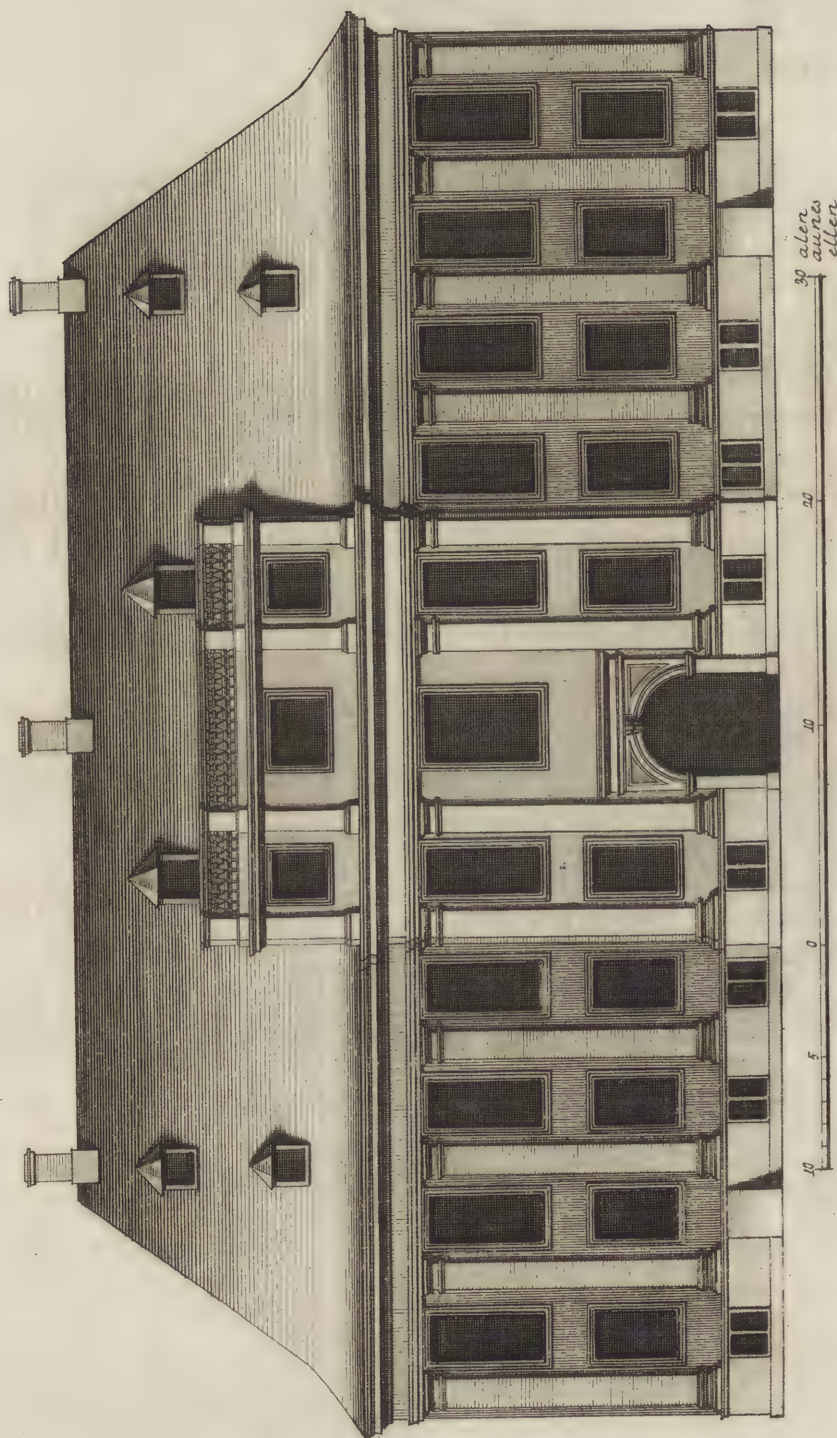

10 alen
aunes
ellen
0
5
10




1. 2. 3. 4. 5. 10. 15 alen.
aunes.
ellen.


10. 5. 0. 10 alen.
aunes.
ellen.


10. 5. 0. 10. 20. 30
alen.
aunes.
ellen


10
5
0
10
20
30 alen
aunes
ellen

ral Bielke; men som ved en ulykkelig Ildsvaade i indeværende Aar den 8 Januarii næsten blev lagt i Aske; nu er man i Arbeide med at bygge den op igien, næsten i alle Maader, ligesom den var tilforn.

feu le Comte de Holstein, qui étoit bati du commencement par Monsf. Bielcke, Amiral du Roïaume; mais la plus grande partie en fut consumée par les flammes dans un malheureux incendie, qui survint au huitième de Janvier de l'année courante; & depuis on est occupé à le rebatir de la façon que le répréſente le dessein de la planche LIV. qui est prèsque en tout conforme au précédent bâtiment.

çade auf Tab. LIV. vorgestellet. Selbiger ist von dem Reichsadmiral Bielcke zuerst erbauet, aber durch eine unglückliche Feuersbrunst, so zu Anfange des itztlaufenden Jahres den 8 Januarii sich ereignete, mehrentheils in die Asche geleget; doch ist man anitzo beschäftiget, denselben wieder aufzubauen, und zwar durchgehends fast eben wie er vorhero war.

Dernæst Greve Danneskiolds af Samsöe Gaard, hvis Façade paa Tab. LV. forestilles, og tilforn kaldtes Herr Christian Güldenlöves Gaard.

Le sécond est l'Hôtel du Comte Danneskiold de Samsöe, dont la façade se présente à la Planche LV. il fut appellé autrefois l'Hôtel de Christian Guldenlöwe.

Ferner des Herrn Grafen von Danneschiold-Samsöe Hof, dessen Façade auf Tab. LV. sich präsentiret, und vormahls Herrn Christian Güldenlöwens Hof genannt worden. Tab. LV.

Item de Herrer af Gram deres Gaard, hvoraf Aftegningen paa Tab. LVI. er at ſkue, hvilken af fordum Greve af Ahlefeldt er opbygget.

Le troisième est l'Hôtel de Messieurs de Gram, dont l'on voit la façade à la Planche LVI.; il a été bati autrefois, par le Comte d'Ahlefeld.

Und endlich der Hof, welcher denen Herren von Gram gehöret, und von dem vormahligen Grafen von Ahlefeld erbauet ist; wovon die Façade auf Tab. LVI. zu sehen. Tab. LVI.

Iblant de borgerlige Huuse, som omringe denne Plads, ere især to, som frem for andre ved deres zirlige Façader distingvere sig; hvorfore samme paa Tab. LVII. og LVIII. ere aftegnede.

Parmi les maisons bourgeoises, qui environnent la place, il y en a particulierement deux, qui se distinguent par leur beauté, & par leurs ornemens; C'est pourquoi j'ai voulu en marquer les façades aux Planches LVII. & LVIII.

Unter den Bürgerlichen Häusern, welche diesen Platz umgeben, sind insbesondere zwey, welche mittelst ihrer zierlichen Façaden sich vor den übrigen hervorthun, und dahero auf Tab. LVII. und LVIII. vorgestellet sind. Tab. LVII. & LVIII.

Fra Kongens Ny-Torv forfølge vi den saa kaldede Dronningens Brede-Gade, hvor vi paa Veyen beskue Façaden af Greve Wedels af Jarlsberg Gaard, som Tab. LIX. vises.

En sortant de la place Roïale, nous prenons le chemin par la grande ruë de la Reine, où nous remarquons en passant la façade de l'Hôtel du Comte Wedel de Jarlsberg, qui est répréſentée à la Planche LIX.

Von dem Königsmarkt verfolgen wir die so genannte Königinnen Breitstrasse, und betrachten im Vorbeygehen die Façade von dem Hofe des Herrn Grafen Wedels von Jarlsberg, welche auf Tab. LIX. gezeiget wird. Tab. LIX.

Tab. LX. Dernæst besee vi et nyt Huus, som Herr Græve af Gyldensteen for faa Aar siden har ladet bygge til sin iboende Gaard, hvilket nye Huus vender sin Façade imod Dronningens Tver-Gade, og paa Tab. LX. findes aftegnet.

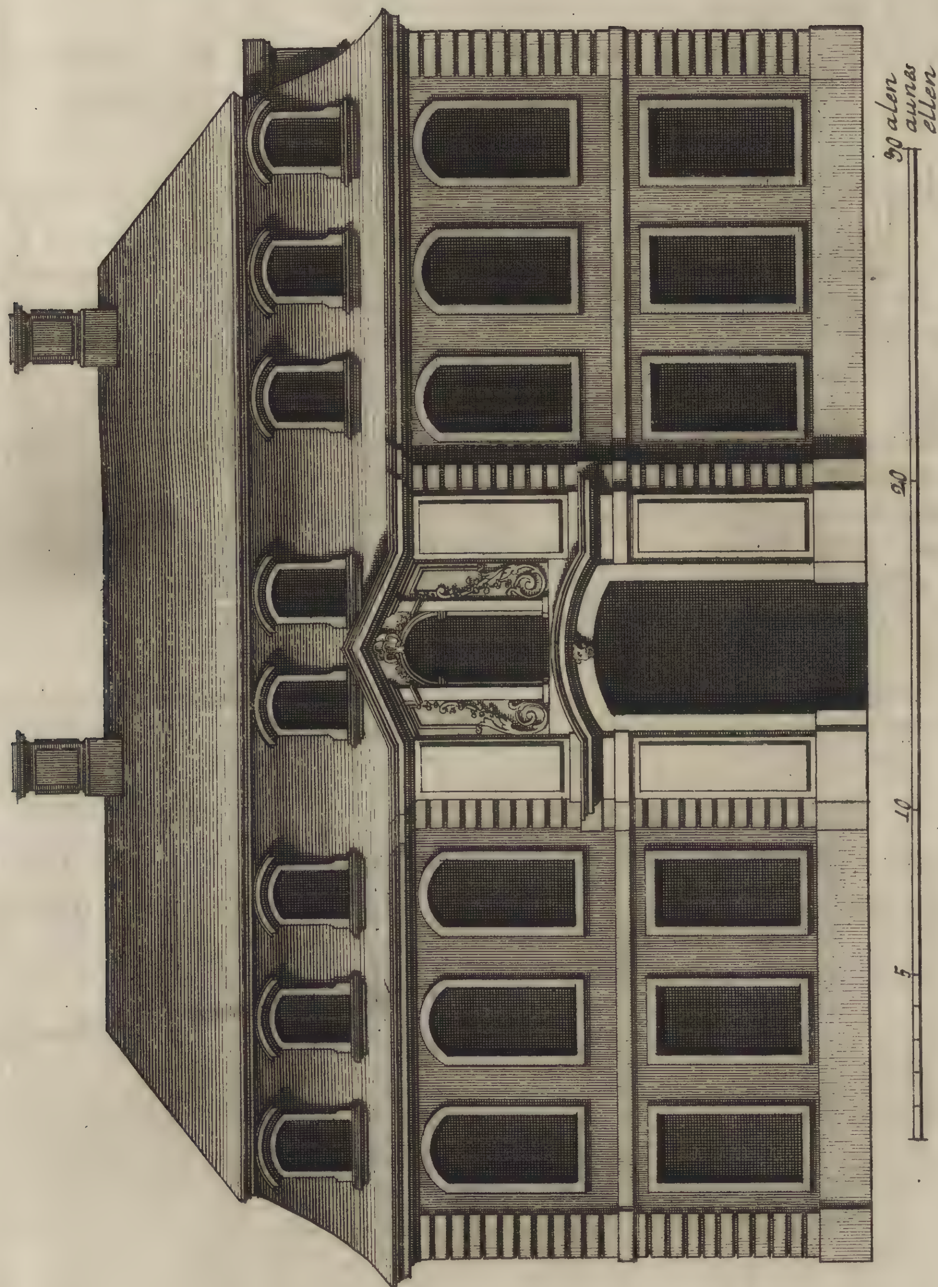
Nous considerons ensuite une nouvelle maison, que Monf. le Comte de Guldenstein a fait batir depuis peu d'années, joignant à celle, où il demeure; la façade de cette maison neuve, qui se présente à la Planche LX. régarde la ruë, Dronningens Tver-Gade.

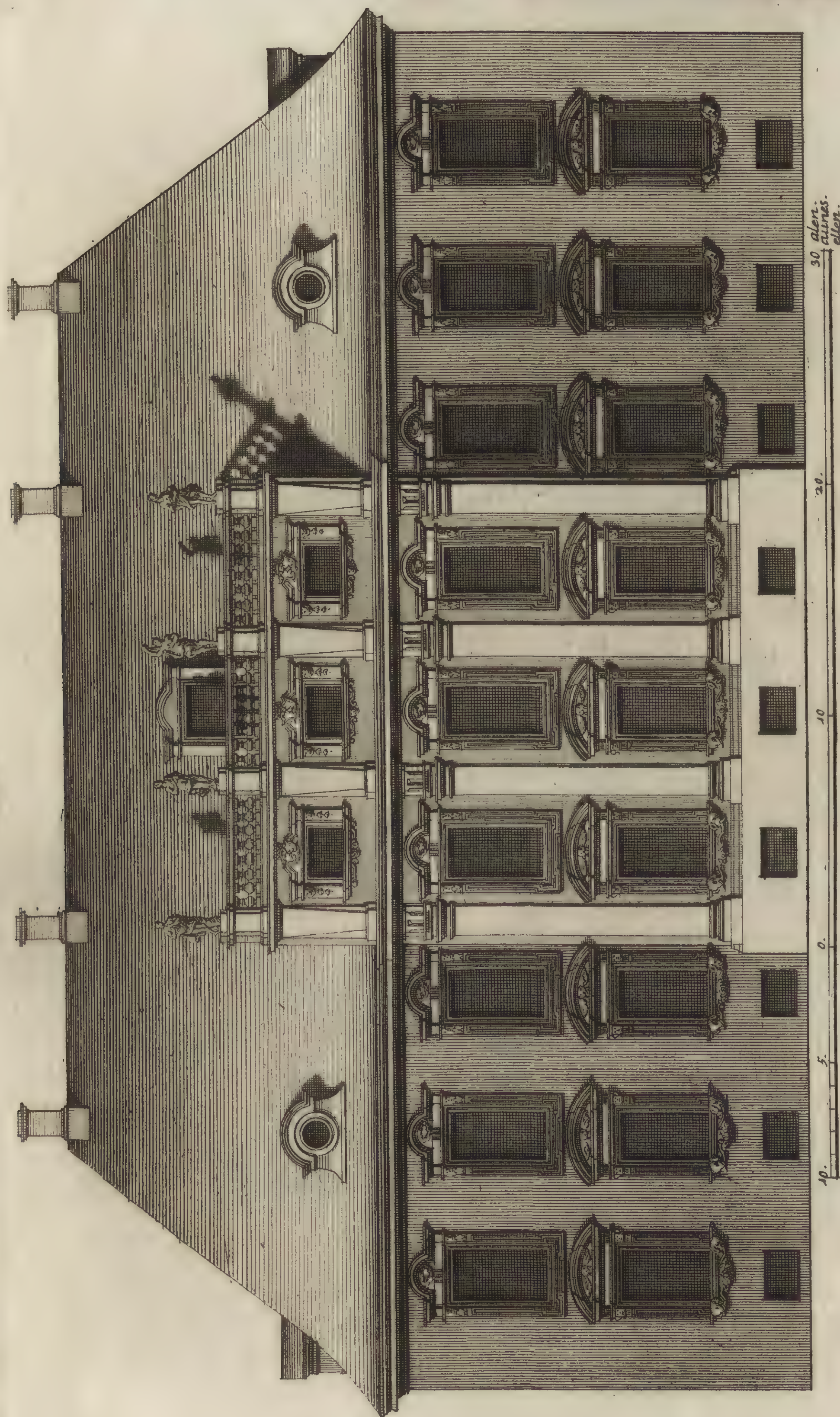
Ferner besehen wir ein neues Haus, welches der Herr Graf von Güldenstein neben seinem Hause in der Königinen Querstrasse vor wenig Jahren hat aufführen lassen, dessen Façade auf Tab. LX. vorgestellet ist.

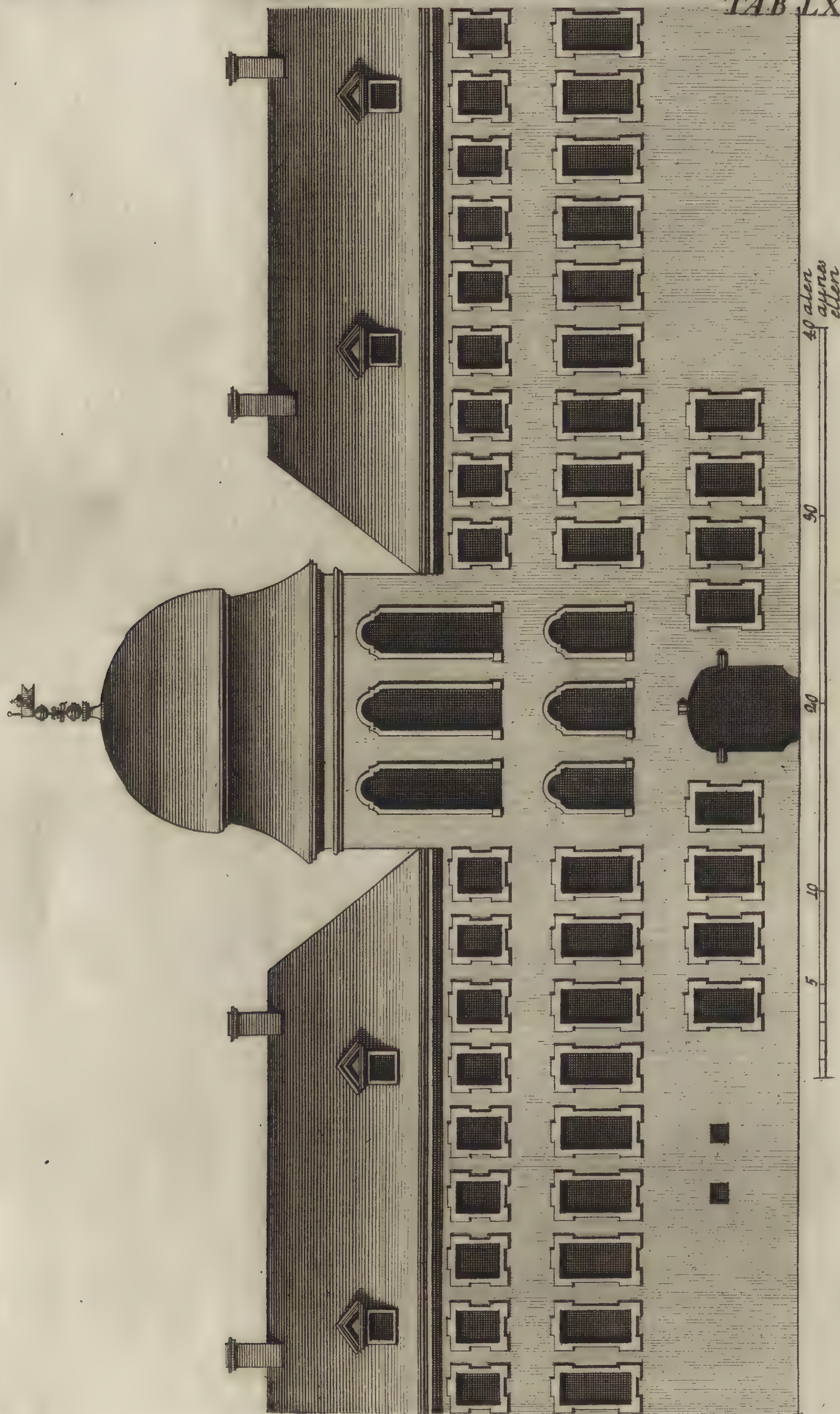
Tab. LXI. Men Hans Høygrævelige Excellence af Danneskiold-Laurwigs Gaard, hvis Façade imod Canalen paa Tab. LXI. er afbildet, er iblant de forromtalte en af de prægtigste og anseeligste. Denne Gaard er af Eyerens, Hans Høygrævelige Excellences Herr Fader, Hans Hoye Excellence Herr Ulrich Friderich Gyldenlöve, efter at han havde afstaaet det nu kaldede Charlottenborg-Slot, til Høysalige Dronning CHARLOTTA AMALIA, gandske af nye opbygget; men hans Herr Søn, Herr Ferdinand Anton Danneskiold Græve af Laurwigen, har for faa Aar siden gandske forandret Hoved-Bygningen, og ey allene prydet dens udvortes Façader med allehaande Architectoniske Ziirater, Billeder og deslige, men endog inden udi giort saadan Forandring ved Værelserne, og dem saaledes udstafferet, at denne Gaard billig kand svare til sit Navn af et Grævelig Pallads; især naar man tillige betragter den store og anseelige nye Bygning, som Hans Høygrævelige Excellence har ladet føye i lige Linie med den gamle imod Canalen, og Tab. LXII. af hvilken Bygning paa Tab. LXII. den middelste Deel allene er forestillet, siden Papirets knappe Størelse ey har tilladt, med fornøden Tydelighed at vise Bygningens

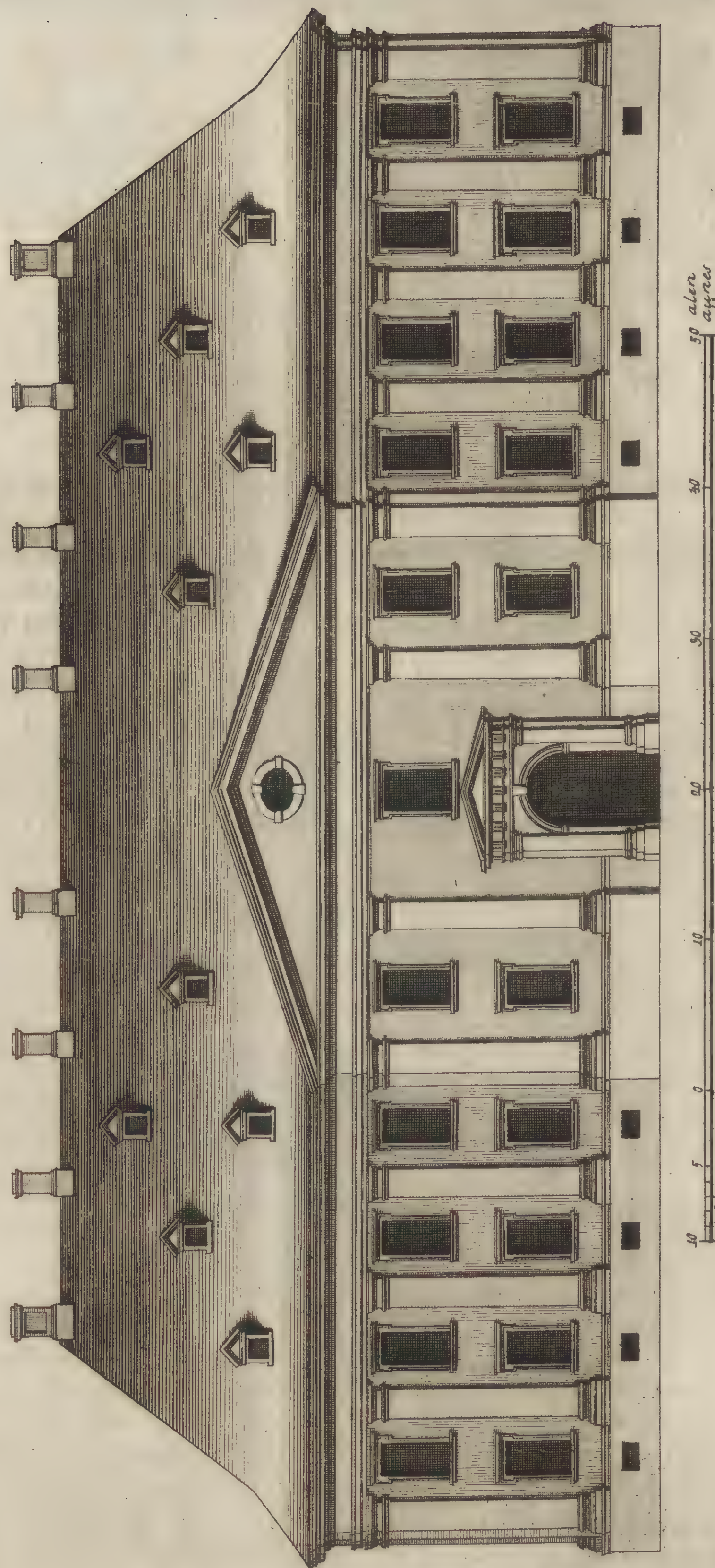
L' Hôtel de Son Excellence, Monseigneur le Comte Danneskiold de Laurwig, dont la façade, qui donne sur le Canal, est représentée à la Planche LXI. est le plus superbe & le plus considerable parmi ceux, que nous venons de nommer. Le Pere de Son Excellence, feu le Comte Ulric Frederic de Guldenlöwe, a fait elever ce bâtiment, après que Sa Haute Excellence avoit cédé le Château nommé aujourd'hui Charlottenbourg, à feu la Reine CHARLOTTE AMELIE; mais son Fils, Ferdinand Antoine Danneskiold, Comte de Laurwig, a changé entierement le Corps principal du bâtiment, & l'a fait décorer par dehors de plusieurs ornemens d'architecture, de statuës & d'autres embellissemens, & a fait en même tems un changement considerable aux apartemens, qu'il a décorés & ornés de maniere, que cet Hôtel porte avec raison le nom de Palais de Comte; surtout en considerant l'ample & considerable bâtiment, que Son Excellence Monseigneur le Comte a fait joindre au premier, en ligne droite vers le Canal; l'on a représenté seulement la partie du milieu de cet édifice à la planche LXII. l'espace du papier n'aïant pas permis de montrer la façade dans

Allein der Hof Ihro Hochgräflichen Excellence, des Herrn Grafen von Danneskiold-Laurwig, davon die Façade nach dem Canal auf Tab. LXI. vorgebildet ist, ist unter den obbenannten einer der prächtigsten und ansehnlichsten. Dieser Hof ist von des Besitzers, Ihro Hochgräflichen Excellence Herrn Vater, Ulrich Friedrich Grafen von Güldenlöwe, nachdem selbiger das jetzt so genannte Schloß Charlottenburg an die Hochseelige Königin CHARLOTTE AMALIE abgetreten, ganz von neuen erbauet worden. Allein dessen Herr Sohn, Herr Ferdinand Anton Danneschiold Graf zu Laurwigen, hat vor einigen Jahren das Hauptgebäude ganz verändert, und dessen auswendige Façaden nicht allein mit allerhand Architectonische Zierathen, Bildern und dergleichen geschmücket, sondern auch die Zimmer inwendig dergestalt verändert und ausstaffiret, daß das Gebäude den Nahmen eines Gräflichen Pallastes mit der That führen kan; Insonderheit wann man zugleich das grosse und ansehnliche neue Gebäude betrachtet, welches Ihro Hochgräfliche Excellence in gerader Linie an das alte gegen den Canal haben fügen lassen, von welchem Gebäude nur der mittlere Theil auf


30 alen
aunes
ellen
20
10
5


10.
5.
0.
10
20.
30 alen.
aunes.
ellen.


TAB.LXII
5
10
20
30
40


10 5 0 10 20 30 40 50
alen
aunes
ellen

gens Façade i sin fuldkomne Længde, hvilket og havde været unødvendigt, siden Resten af Bygningen, som ey er forestillet, er lige med det, som paa begge Sider af Pavillonen vises, strækkende sig, paa hver Side af Pavillonen til Enden, meer end til 140 Fods Længde.

dans son entiere longueur, cela n'aïant pas ausſi été nécesſaire, d'autant que ce qui eſt répréſenté joignant le Pavillon, eſt entierement conforme au reſte du bâtiment de tous les deux côtés, qui s'etend depuis le pavillon jusqu'au bout de chaque côté audelà de cent quarante pieds.

auf Tab. LXII. vorgeſtellet iſt, weil die Gröſſe des Papiers nicht erlaubet hat, die vollkommene Länge des Gebäudes vorzuſtellen, welches auch unnöthig geweſen, indem das übrige des Gebäudes, ſo nicht vorgeſtellet iſt, demjenigen ganz gleich, ſo ſich an beyden Seiten des Pavillons zeiget, und ſich von dem Pavillon bis zum Ende, an jeder Seite auf mehr als 140 Fuß in die Länge erſtrecket.

Det underſte Stokverk af denne lange Bygning er indrettet næſtendeels reent igiennem til Heſte-Stalde, hvor man ſeer en Mængde af ſkiønne og koſtbare Heſte. De andre Stokverker befatte en ſtor Deel beqvemme og til deels ziirlige Værelſer.

Le rez de chausſée de ce long bâtiment ſert prèsque entierement à des écuries, où l'on voit une quantité de beaux & excellens chevaux; les étages contiennent un grand nombre d'apartemens commodes, & en partie fort propres.

Das unterſte Stockwerk dieſes langen Gebäudes iſt faſt durchgehends zu Pferdeſtällen eingerichtet, worinnen man auch eine Menge ſchöner und koſtbarer Pferde findet; die übrigen Stockwerke enthalten eine groſſe Anzahl bequemer und theils zierlicher Zimmer.

Foruden en ſtor og yndig Have, ſom findes ved denne Grævelige Gaard, har man endog den Fordeel, at man fra Bygningen overalt har en fri og ubehindret Indſigt i den Kongelige Amalienborg-Have, ſom ligger tvert over for paa den anden Side af Canalen og Gaden, ſaa at det ſynes, ſom Haven hørde til denne Gaard, og at den til Gaardens Beboeres Forlyſtelſe var anlagt.

Outre le grand & beau jardin, qui accompagne ce Palais, on y jouit encore de l'avantage d'avoir la vuë de face libre au jardin Roïal d'Amalienbourg, qui eſt ſitué vis-à-vis de l'Hôtel, à l'autre côté de la ruë & du canal; tellement qu'il paroit comme ſi ce jardin apartenoit à l'Hôtel, & qu'il n'étoit fait que pour ſervir de recréation à ceux, qui y demeurent.

Auſſer einem groſſen und anmuthigen Garten, welcher bey dieſem Hochgräflichen Hofe befindlich, hat man überdem den Vortheil, daß man von dem Gebäude überall eine freye und ungehinderte Einſicht in den Königlichen Amalienburger Garten hat, welcher dem Gebäude gerade gegenüber an der andern Seite der Straſſe und des Canals gelegen iſt, ſo daß es läßt, als wenn der Garten zu dieſem Hofe gehörete, und zum Vergnügen der Bewohner deſſelben, angeleget wäre.

Ved Enden af Dronningens Brede-Gade ſeer man den prægtige Bygning, ſom Høylovlig Kong FRIDERICH den Fierde, ſtrax efter Hans Tiltrædelſe til Regieringen, har ladet opføre, efter den gang værende General-Bygmeſter, Herr Geheime Raad og Over-Hof-Mare-

Au bout de la grande ruë de la Reine, l'on voit le Palais ſuperbe, que feu le Roi FREDERIC Quatre a fait bâtir d'abord à Son avenement au Trône, ſelon le desſein & ſous la direction de l'Architecte Général d'alors, Monſieur le Conſeiller privé & Grand-Maré-

Am Ende der Königinen Breitenſtraſſe, ſiehet man das prächtige Gebäude, welches der Glorwürdigſte König FRIEDRICH der Vierte gleich nach angetretener Regierung hieſelbſt aufführen ließ, und zwar nach Anordnung und unter Direction des damahligen Generalbaumei- Tab. LXIII.

Marechal von Platens Anordning, og under hans Opsyn, hvilken nu har Navn af Cadetternes Academie. Bygningen blev fra Begyndelsen indrettet til et Opera-Huus, til hvilken Brug det og i adskillige Aar blev anvendt, indtil det behagede Høystbemeldte Konge, at lade forandre dets indvortes Indretning, og lade det aptere til Land-Cadetternes Compagnies Beboelse og Beqvemmelighed. Façaden af denne anseelige Bygning er Tab. LXIII. afbildet. Den er stor og af vidtløftigt Begreb, Architecturen efter Dorisk Art anordnet, og staaer paa alle fire Sider fri. Land-Cadetternes Compagnie, som nu beboer dette Pallads, havde tilforn et stort Huus inde, som laae ved Nye-Torv, der som nu Waysenhuset staaer; Men da Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde fik i Tanke, at lade indrette et Waysenhuus her i Staden, udvalte Hans Majestæt denne Plads dertil, og forflyttede Cadetternes Compagnie til dette, forhen saa kaldede Opera-Huus, hvilken Forflytning skeede omtrent Aar 1720.

Maréchal de la Cour de Platen. Ce bâtiment porte actuellement le nom de l'Academie des Cadets. Il fut apté & destiné du commencement pour servir aux répésentations d'Opera, il servit aussi à cet usage pendant plusieurs années, jusqu'à ce qu'il plût au dit Roi, d'en faire changer la distribution interieure, pour la rendre habitable & commode pour y loger la Compagnie des Cadets de terre; nous avons réprésenté la façade de ce bâtiment majestueux à la Planche LXIII. Il est grand & d'une étenduë spacieuse, isolé, & orné d'Architecture Dorique. La Compagnie des Cadets de terre du Roi, qui habite actuellement ce Palais, occupoit autrefois une grande Maison, située au nouveau marché, en l'endroit, où est à présent la maison des Orphelins; mais lorsque feu le Roi FREDERIC Quatre resolut de faire eriger un bâtiment dans la Ville pour le soulagement des Orphelins, Sa Majesté choisit cette place, & transporta la Compagnie des Cadets à la maison d'Opera, ce qui se fit environ l'année 1720.

meisters, Herrn Geheimden Raths und Oberhofmarschalls von Platen; welches nun dem Nahmen der Cadettenacademie führet. Das Gebäude ward anfangs zu einem Opernhause eingerichtet, und auch verschiedene Jahre dazu gebraucht, bis Höchstgedachter König geruhete dessen inwendige Einrichtung zu verändern, und zur Bewohnung und Bequemlichkeit der Landcadetten Compagnie anwenden zu lassen, die Façade dieses ansehnlichen Gebäudes ist Tab. LXIII. vorgestellet. Es ist groß und von weitläuftigem Begrif, die Architectur nach Dorischer Art angeordnet, und stehet an allen vier Seiten frey. Die Landcadettencompagnie, welche jetzund diesen Pallast besitzet, hatte vorher ein grosses Haus inne, welches am neuen Markte, und zwar an der Stelle gelegen war, wo jetzo das Waysenhaus stehet, als aber der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte entschlossen var, in hiesiger Stadt ein Waysenhaus einrichten zu lassen, erwehleten Ihro Majestät diesen Platz dazu, und verlegten die Cadettencompagnie nach dem vorher so genannten Opernhause, welches ungefehr Anno 1720 geschahe.

Nogle Aar derefter blev og det Kongelige Søe-Cadetternes Compagnie i dette Huus indlagt, efter at nogle af hvert Compagnie vare afgangne, og saaledes Personernes Antal i begge blevet formindsket.

Quelques années après, la Compagnie Roïale des Cadets de la marine fut aussi logée dans ce Palais, après qu'on eut diminué chaque Compagnie de quelques Cadets, afin que la maison pût contenir le reste.

Einige Jahre darnach ward auch die Königliche Seecadettencompagnie in dieses Haus logiret, nachdem von jeder Compagnie einige Personen abgegangen, und folglich die Anzahl vermindert worden.

Disse

Ces

Diese

Disse tvende Compagnier kand med Rette kaldes den Kongelige Krigs- eller Pode-Skole, hvoraf Arméen, saa vel til Lands som til Vands, forsynes med dygtige og duelige Officerer; og paa det de unge Mennesker kand naae og erhverve sig i Tide saadan berømmelig Caracter, blive de her paa Kongelig Bekostning, af de erfarenste og beste Mestere underviisede i alle de Videnskaber, som ere fornødne til at danne en brav og dygtig Officeer. De underviises ey allene i Christendommen, i Regnen og Skriven, men endog i Mathematiqven, især i Geometrien, Fortificationen, Artilleriet, og i Henseende til Søe-Cadetterne, i Navigationen.

Ces deux Compagnies se peuvent nommer avec justice la Pepiniere Roiale militaire, d'où l'on tire de braves & habiles Officiers pour l'Armée du Roi, soit par terre, soit par mer; afin donc que ces jeunes gens puissent s'acquerir avec le tems un caractère si honorable, le Roi les fait instruire ici à ses depens, par des maîtres habiles & experimentés en tous les arts & sciences, réquises pour former un brave Officier. Non seulement on leur enseigne les Principes de la Religion Chrêtienne, mais aussi l'Arithmetique, à écrire, les Mathematiques, & principalement la Géometrie, les Fortifications, ce qui regarde l'Artillerie, & aux Cadets de la marine, la navigation.

Diese beyde Compagnien können mit Recht die Königliche Kriegs- oder Pflanzschule genannt werden, woraus die Arméen zu Lande und zu Wasser mit tüchtigen und geschickten Officieren versehen werden, und damit diese junge Leute beyzeiten einen solchen rühmlichen Caracter erwerben mögen, werden sie hieselbst auf Königliche Kosten, von den erfahrensten und besten Meistern in allen denjenigen Wissenschaften unterrichtet, die zu Formirung eines braven und tüchtigen Officiers erfordert werden. Sie werden nicht allein im Christenthum, im Rechnen und Schreiben, sondern auch in der Mathematick, und besonders in der Geometrie, Fortification, Artillerie, und die Seecadetten insonderheit in der Navigation, unterwiesen.

De underrettes i Dandsen, Fegten, Ridsen, i fremmede Sprog, og derhos i de behørige Krigs-Exercitiis; hvilke Informationer de alle nyde omsonst, og uden mindste Bekostning; Derforuden have begge Compagnierne i dette Huus deres frie Værelser, Ildebrand, Lys, nyde fri Mundering, som er i Henseende til Land-Cadetterne af fiint rødt Klæde, med guule Opslag, baade Kiortel og Vest med Sølv-Galoner besat, og i Henseende til Søe-Cadetterne, af fiint graat Klæde, med røde Opslag, og med Guld-Galoner besat. Hver Cadet nyder maanedlig sin Gage i rede Penge, som kand være tilstrekkelig til hans Kost, hvilken enhver, som vil, kand have i Huuset, hos en der boende, og

Ils ont des maîtres de danse, à faire des armes, à dessiner, & d'autres, qui leur enseignent les langues étrangeres, outre qu'ils sont instruits dans les manoeuvres & autres exercices militaires; ils jouissent de toutes ces instructions sans les moindres depenses de leur part. Chaque Compagnie jouit aussi gratis de leurs appartemens dans cette maison, & on leur fournit du bois, des chandelles, & même leur uniforme. La Compagnie des Cadets de terre le porte d'un drap fin rouge, avec des paremens jaunes, les just-au-corps & les vestes galonées d'argent; mais celle de la marine le porte d'un drap fin gris, avec des paremens rouges, les just-au-corps & les camisoles garnies

Sie werden im Tanzen, Fechten, Zeichnen und fremden Sprachen unterwiesen, und haben alle diese Informationes frey, ohne die geringsten Kosten; Ausserdem haben beyde Compagnien in diesem Hause freye Wohnzimmer, Feurung, Licht, und Montirung, nemlich die Landcadetten, von feinem rothen Tuch, mit gelben Aufschlägen, Röcke und Camisöler mit silbernen Tressen galoniret, die Seecadetten aber von feinem grauen Tuch, mit rothen Aufschlägen, und mit güldenen Galonen besetzet, überdem geniesset ein jeder Cadett an baarem Gelde so viel zu wöchentlicher Besoldung, als zu seiner Kost hinlänglich seyn kan. Selbige kan einjeder, der da wil, bey einem im Hause ver-

og til Stedet forordnet Kok, men hvem, som ey vil spise i Huuset, har Frihed, at tage sin Kost, hvor han vil og kand.

Hvert Compagnie er fra hinanden afskilt, og har hvert, for at forekomme al Uorden, sine Værelser og Exercitie-Sale for sig.

Et hvert Compagnie har og sin Chef for sig, samt Ober- og Under-Officerer, som have Agt, at alting gaaer vel og ordentlig til, og at enhver tilbørligen gior sin Pligt, og afpasser Exercitierne i de forordnede Timer.

Endelig, naar disse unge Mennesker have naaet en vis Alder og Fuldkommenhed i de fornødne Videnskaber, blive de af Land-Compagniet ved Armeen til Lands, og de af Søe-Compagniet ved Armeen til Vands, som subalterne Officerer beskikkede.

Herfra vil vi begive os til Castellet Friderichshavn, som af Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredie er anlagt, og af Høystbemeldte Konge bærer sit Navn. Her betragter man de skiønne Baraqver, alle af Grundmuur opførte, som formere lange og brede efter Snor og lige Linie trokne Gader. Paa den store Parade-Plads som er i Citadellets Centro, seer man paa

nies de galons d'or. Chaque Cadet a son apointement par mois, qui est suffisant pour sa nourriture, qu'il peut avoir dans l'hôtel même, s'il le souhaite, un cuisinier y demeurant exprès à cette fin, au reste il depend de la bonne volonté d'un chacun, de manger dans ou hors de la maison.

Chaque compagnie est separée l'une de l'autre, & pour eviter toutes sortes de désordres, chacune a ses apartemens & ses sales d'exercice pour elle.

Chacune a son Chef particulier & d'autres Officiers, qui ont soin, que tout se fasse dans un ordre exact, & que chacun fasse son devoir & vaque aux exercices préscrits aux heures determinées.

Enfin, quand ces jeunes gens sont parvenûs à un certain âge & à une certaine perfection dans les sciences nécessaires, on les emploie en qualité d'Officiers subalternes, s'ils sont de la Compagnie de terre, dans l'armée de terre, & s'ils sont de celle de la marine, dans celle de mer.

De cette maison nous poursuivons nôtre chemin pour entrer dans la Citadelle de Fredericshafen, ordonnée & batie par feu le Roi FREDERIC Trois, dont elle porte encore le nom. Nous remarquons ici les belles Casernes, toutes baties de maçonnerie, formant de belles & larges ruës, tirées au cordeau. A la grande place de parade, étant au centre de

verordneten Koch haben, wer bey ihm aber nicht essen will, mag seine Kost nehmen, wo er will und kan.

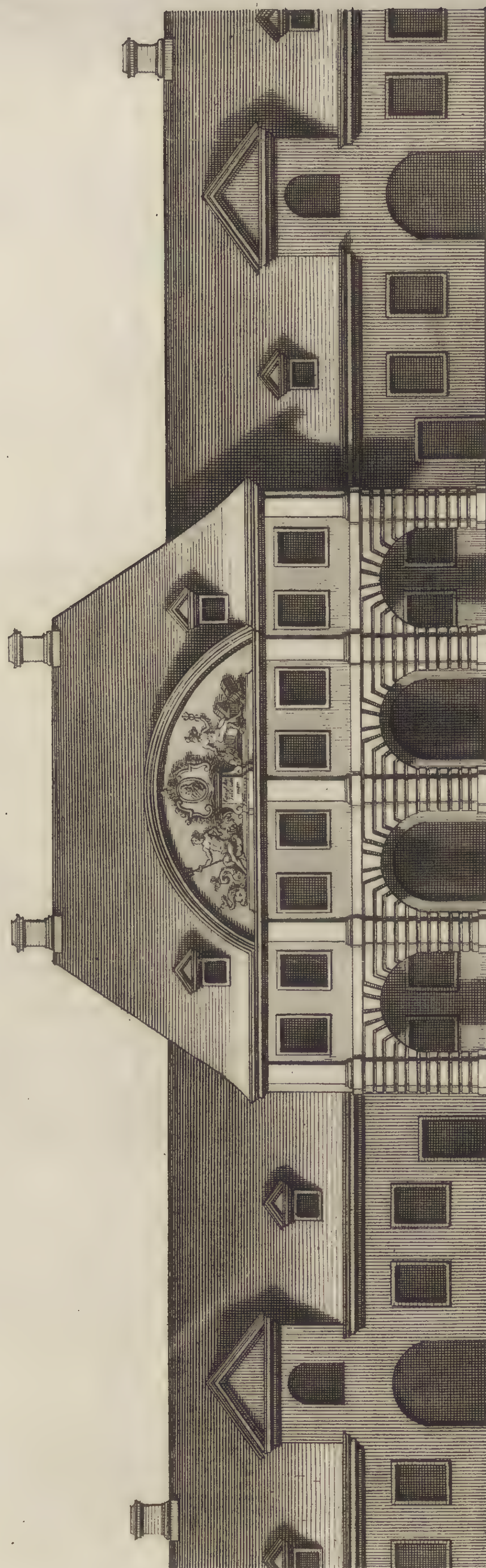
Beyde Compagnien sind von einander abgesondert, und um aller Unordnung vorzukommen, hat eine jede ihre Zimmer und Exercitienstuben vor sich selbst.

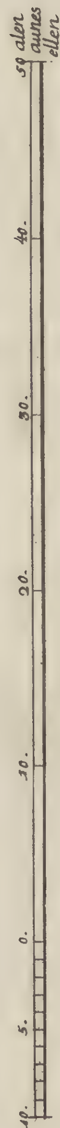
Eine jede Compagnie hat auch ihren besonderen Chef sammt Ober- und Unterofficiers, welche Acht haben, daß alles ordentlich und wohl zugehe, daß ein jeder seiner Pflicht gebührend nachlebe, und die Exercitien in den angeordneten Stunden abwarte.

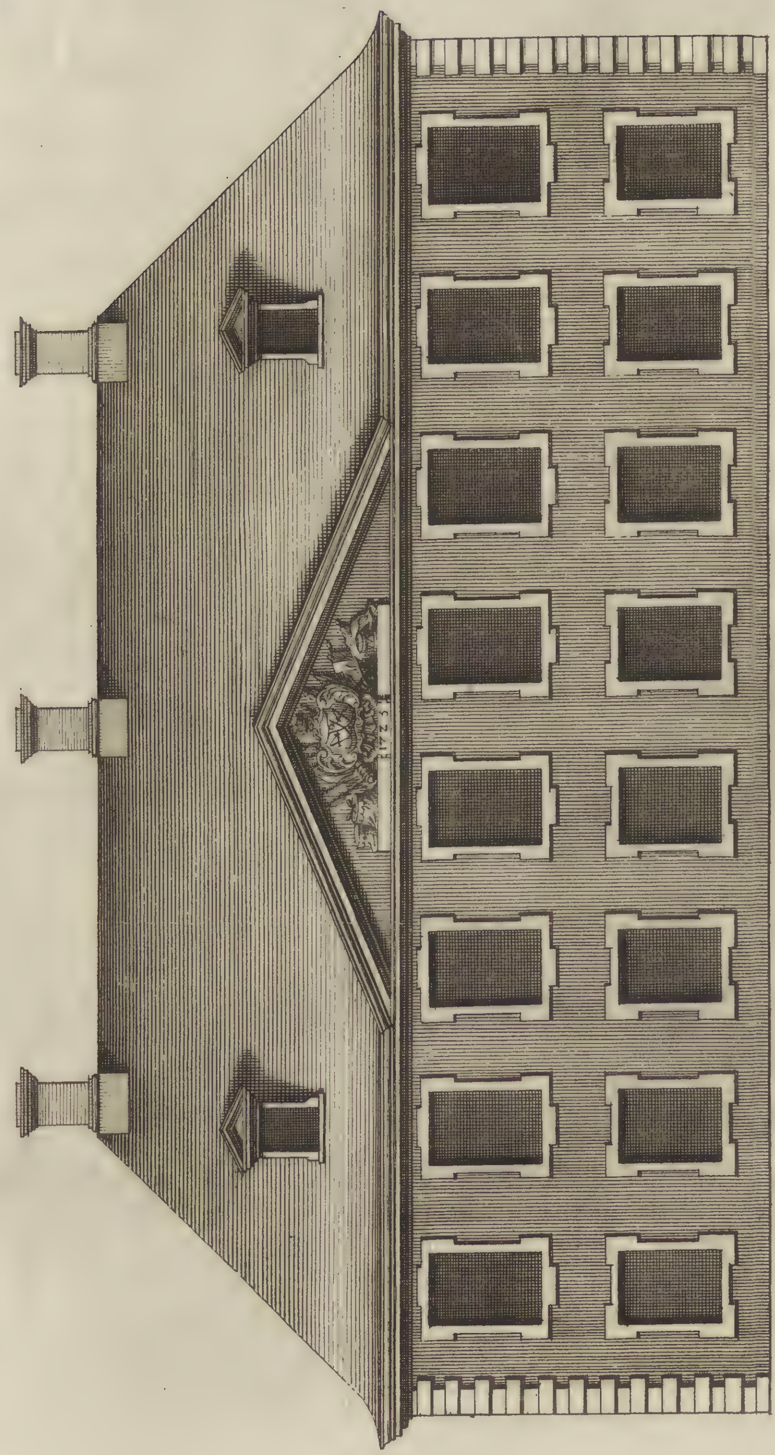
Endlich, wann diese junge Leute ein gewisses Alter und Perfection in den benöthigten Wissenschaften erreichet, werden die von der Landcompagnie bey der Armée zu Lande, und die von der Seecompagnie bey der Armée zu Wasser, als subalterne Officiers bestellet.

Wir wollen uns von hier nach der Citadelle Friedrichshafen begeben, welches Castel von dem Hochseeligen Könige FRIEDRICH dem Dritten angeleget ist, und den Nahmen führet. Hier besiehet man die schönen Baraquen, alle von Brandmauern aufgeführet, welche lange und breite, nach der Schnur gezogene Gassen formiren. Auf dem grossen Paradeplatz, welcher mitten

TAB.LXV.






10.
5.
0.
10 alen.
aunes.
ellen.

paa den ene Ende Kirken, hvorom i det femte Capitel skal tales, og paa den anden Ende tvers over for, Commandantens Huus, som af Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde er bygget, saaledes som hosstaaende Tab. LXIV. viser; ved dette Huus er en stor og rummelig Have.

de la Citadelle, l'on voit d'un côté, l'Eglise, dont nous parlerons dans le Chapitre cinquième; & vis-à-vis d'elle, à l'autre bout de la place, la demeure du Commandant, qui a été batie par les ordres de feu le Roi FREDERIC Quatre, de la façon, qu'elle est représentée à la Planche LXIV. auprès de cette maison il y a un beau & spacieux jardin.

ten in der Citadelle ist, sieht man an dem einen Ende die Kirche, wovon im fünften Capitel weiter soll geredet werden, und an dem andern Ende, der Kirchen gerade gegenüber, das Wohnhaus des Commandanten, welches von dem Hochseeligen Könige FRIEDRICH dem Vierten, so wie sich die Façade davon auf Tab. LXIV. zeiget, erbauet ist. Bey diesem Hause ist ein grosser wohl angelegter Garten. Tab. LXIV.

Fra Castellet fortsætter man sin Vey til Toldboden, som formedelst de mangfoldige ud- og indgaaende Skibe og Fartøye, og den Mængde af alle slags Folk, der, især om Sommeren, enten i Forretninger, eller for at forlyste sig med den herlige Udsigt til Søen, her paa Stedet vrimler, er særdeeles lystig og fornøyelig. Man beskuer især det af Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette ny opbygte Told-Huus, hvis Façade paa Tab. LXV. er forestillet, og hvor Hans Majestets Bryst-Billede, med alle Slags Land- og Søe-Armatur omringet, i Frontispicen er at skue.

De la Citadelle nous nous rendons à la Douäne, endroit très-agréable par raport au grand nombre de vaisseaux, que l'on y voit passer & repasser, & par la grande foule de monde qui y fourmille, particulierement pendant l'été, tant pour se divertir de l'agréable vuë de la mer, que pour vaquer à leurs affaires differentes. On remarque particuliement ici la maison de la Douäne, batie par feu le Roi CHRISTIAN Six, dont la façade est répresentée à la Planche LXV. Entre autres ornemens on distingue au frontispice du bâtiment, le buste de Sa Majesté, entouré de plusieurs sortes d'armes militaires, dont on se sert par terre & par mer.

Von dem Castel setzen wir den Weg nach der Zollbude fort, welcher Platz wegen der vielfältigen aus- und eingehenden Schiffe und Fahrzeuge, und der Menge von allerhand Leuten, die, insonderheit des Sommers, entweder in Verrichtungen, oder um sich mit der herrlichen Aussicht nach der See zu belustigen, hier hin und her gehen, besonders lustig und lebhaft ist; Man betrachtet vornehmlich das von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten hieselbst erbauete Königliche Zollhaus, dessen Façade auf Tab. LXV. angeführet ist, woran Ihro Majestät Brustbild mit allerhand Land- und Seearmatur umgeben, an der Frontispice zu sehen ist. Tab. LXV.

Naar man fra Toldboden vil tage Veyen igiennem den saa kaldede store Kongens-Gade tilbage, seer man paa Veyen de Grundmuurede Baraqver, som under Navn af Nye-Boder her ere bekiendte, og som af Kong CHRISTIAN den Fierde, Høylovlig Ihukommelse, ere opbygte og indrettede til de gemeene Søe-Folkes Vaaninger, hvor og alle Matroser, som staae virkelig i Tieneste, faa og

Si en quittant la douäne l'on veut passer dans la grande ruë du Roi, on voit en passant les Casernes, qui sont connuës ici sous le nom des Nye-Boder ou habitations neuves, aïant été élevées toutes de maçonnerie, par feu le Roi CHRISTIAN Quatre de glorieuse memoire, pour y loger les Matelots, c'est dans ces casernes, que sont logés très-commodement tous les matelots, qui sont effecti-

Wann man den Weg von der Zollbude durch die so genannte grosse Königsstrasse zurück nehmen will, siehet man im Vorbeygehen die gemauerten Baraquen, welche hier unter dem Nahmen der neuen Buden bekannt, und von König CHRISTIAN dem Vierten Glorwürdigsten Andenkens erbauet, und zu Wohnungen für den gemeinen Mann vom Seestaat eingerichtet sind, woselbst auch alle Matrosen

og de fleeste af Holmens Arbeidere og Daglønnere, have deres frie Vaaninger og Qvarterer; En Indretning, som baade for Søe-Folkene er særdeeles beqvem og nyttig, da de her med Koner og Børn have fornøden Rum og Beqvemmelighed, og for Stadens Borgerskab er til stor Lettelse, da det, i Fald saadan en Anordning for Søe-Folkenes Boeliger ey var, uomgængelig maatte blive bebyrdet med deres Indqvartering.

effectivement en service, & la plûpart des ouvriers du Holm ou de la Flotte; Une ordonnance, qui est très-utile & très-commode pour ces mariniers, qui y ont avec leurs femmes & enfans toute la place & la commodité, qu'ils peuvent souhaiter, & qui est encore de grand soulagement pour la Bourgeoisie de la Ville, qui seroit chargée infailliblement de loger ces gens-là, en cas que cette commodité n'étoit reglée pour leurs demeures.

sen, die in würklichen Diensten stehen, wie auch die meisten Arbeiter und Tagelöhner am Holm, ihre Wohnung und Quartier haben; Eine Einrichtung, die nicht allein den Seeleuten sehr bequem und nützlich ist, da sie hieselbst mit Weib und Kind benöthigten Raum und Gelaß haben, sondern auch zu grosser Erleichterung der Bürgerschaft gereichet, indem, wenn solche Anordnung von Wohnungen für die Seeleute nicht wäre, die Einquartirung derselben der Stadt unumgänglich zur Last fallen würde.

I store Kongens-Gade møder os allerførst det bekiendte Steen-Toys Fabrique, hvor allehaande glasseeret Steen-Toy af den Delftiske Art, i det mindste af lige Godhed, Dygtighed og Smukhed som det Delftiske, bliver forarbeidet; Denne Fabrique er i Høysalig Kong FRIDERICH den Fierdes Tid begyndt og anlagt, og har en anseelig Debit af sine Vare, ey allene her i Landet, men ogsaa vidt omkring udenlands, hvor deraf stor Overflødighed bliver forsendt.

A l'entrée de la grande ruë du Roi, nous rencontrons d'abord la maison, où l'on fabrique toutes sortes de vaissellés de faïence à la maniere de Delft, qui sont du moins de la même qualité & de la même beauté que celles, que l'on fait à Delft même; Cette fabrique a commencé au tems du feu Roi FREDERIC Quatre d'heureuse memoire, & a un grand debit de ses produits, non seulement dans le Païs, mais aussi de toutes parts dans les Païs étrangers, où l'on en fait transporter une grande quantité.

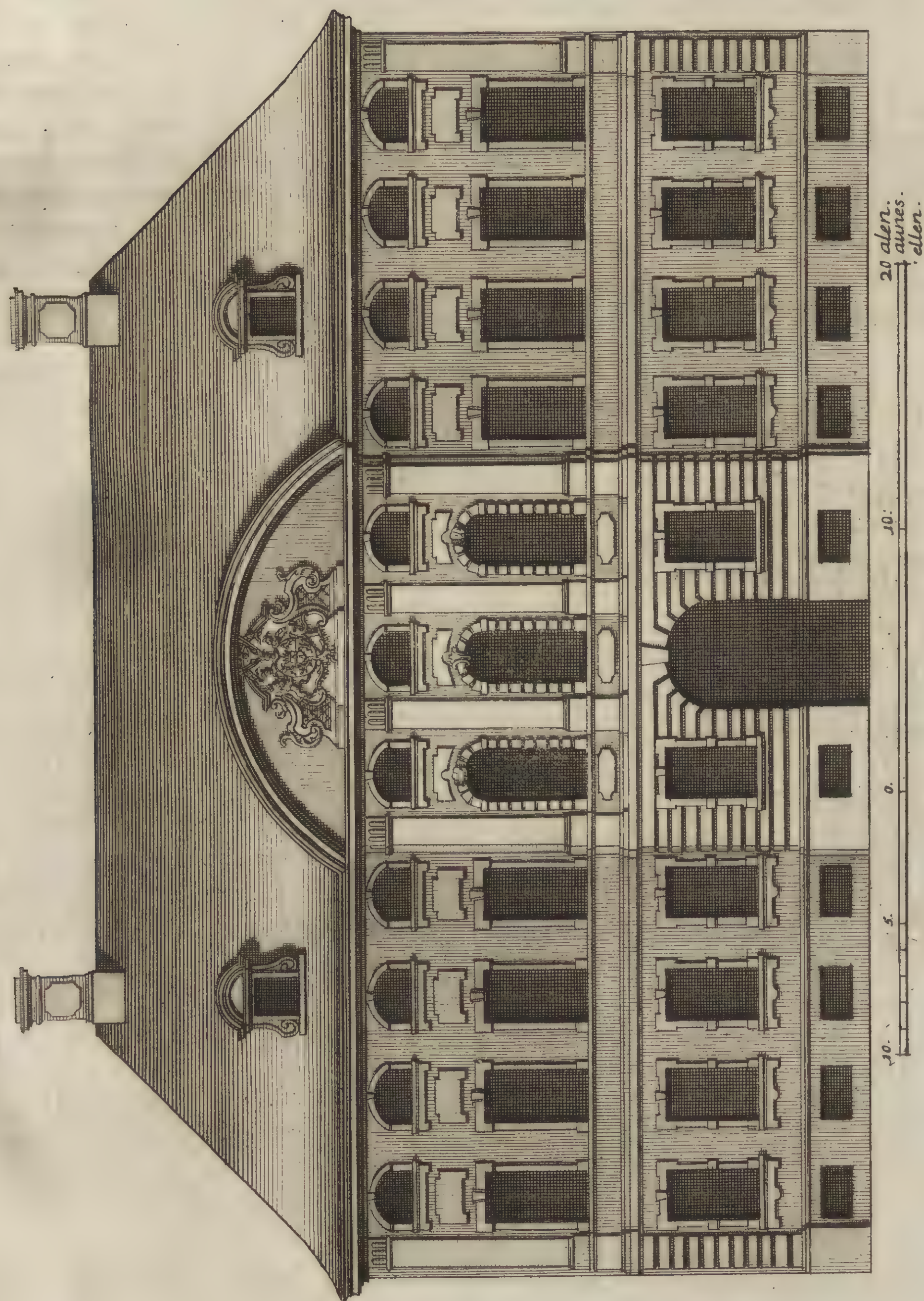
In der grossen Königsstrasse treffen wir zuerst die bekannte Steinzeugsfabrique an, woselbst allerley glaßirtes Steinzeug nach Delftischer Art, zum wenigsten von gleicher Gutheit, Stärcke und Tüchtigkeit als das Delftische, verarbeitet wird; Diese Fabrique ist zur Zeit des Hochseeligen Königs FRIEDRICHS des Vierten angefangen und angeleget worden, und hat einen ansehnlichen Debit ihrer Waare, nicht allein hier zu Lande, sondern auch allenthalben ausser Landes herum, wohin es in grosser Menge versandt wird.

Tab. LXVI. Dernæst falder os en stor Bygning i Øynene som Hans Høygrævelig Excellence af Danneskiold-Laurwigen for nogle Aar siden har ladet opføre, som foruden en hoben gode brugbare Værelser, indbefatter Herr Grævens store Jern-Magazin, som af Jern-Gruberne i Hans Grævskab i Norge forsynes. Façaden deraf er paa Tab. LXVI. at see.

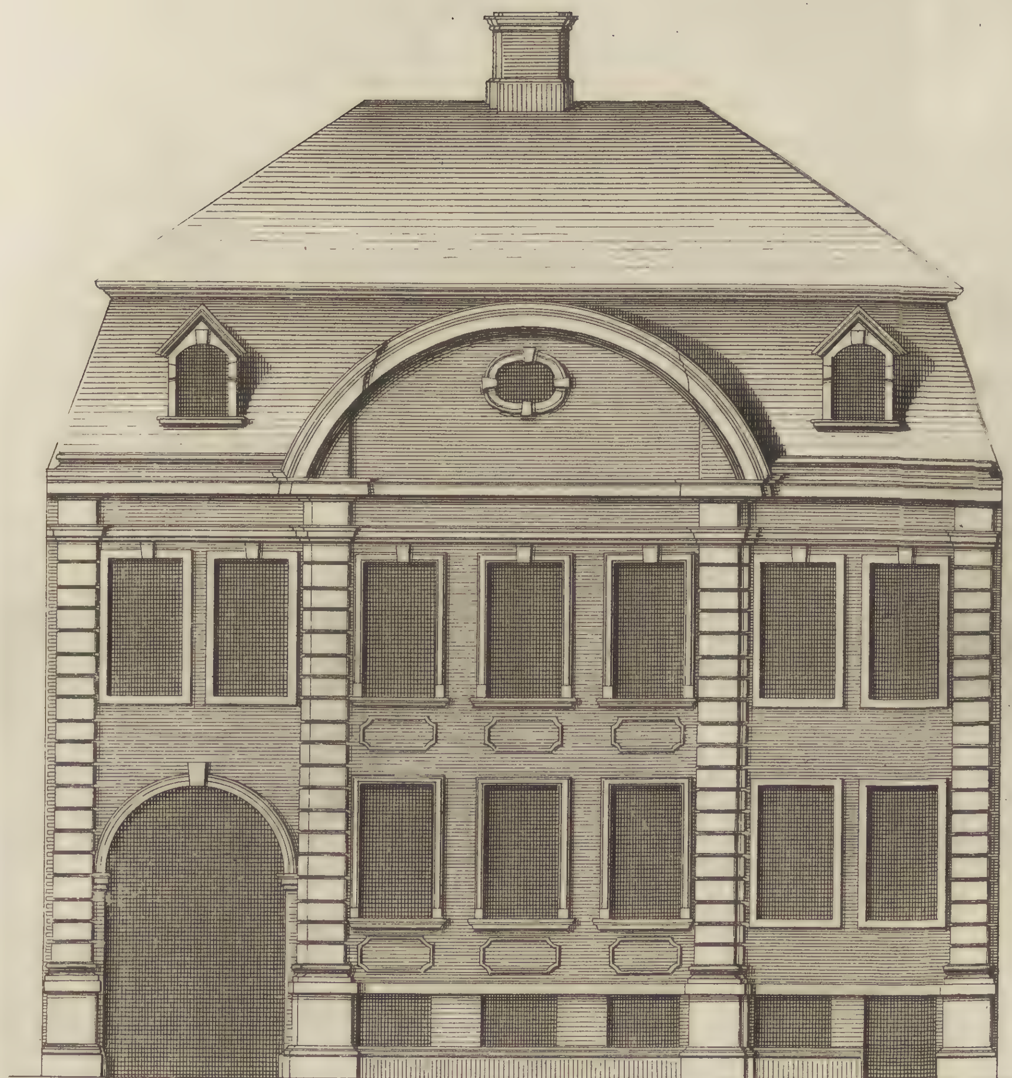
Ensuite un grand bâtiment se présente à nos yeux, que Son Excellence le Comte Danneskiold de Laurwig a fait elever depuis quelques années dans cette même ruë; Outre plusieurs apartemens logeables, qu'on y trouve, le Comte y fait aussi garder son grand Magazin de fer, qui lui revient des mines de son Comté en Norwegue; La façade s'en trouve à la Planche LXVI.

Ferner fällt uns ein grosses Gebäude in die Augen, welches Ihro Hochgräfliche Excellence von Danneschiold-Laurwigen hieselbst vor kurzem haben aufführen lassen, welches ausser einer Menge guter brauchbarer Zimmer, des Herrn Grafen grosses Eisenmagazin, welches aus den Eisengruben in Dessen Grafschaft in Norwegen einfliesset, enthält; die Façade dieses Gebäudes ist auf Tab. LXVI. zu sehen.

Bedre En Weiter


10.
5.
0.
10.
20 alen.
aunes.
ellen.

TAB. LXIX.



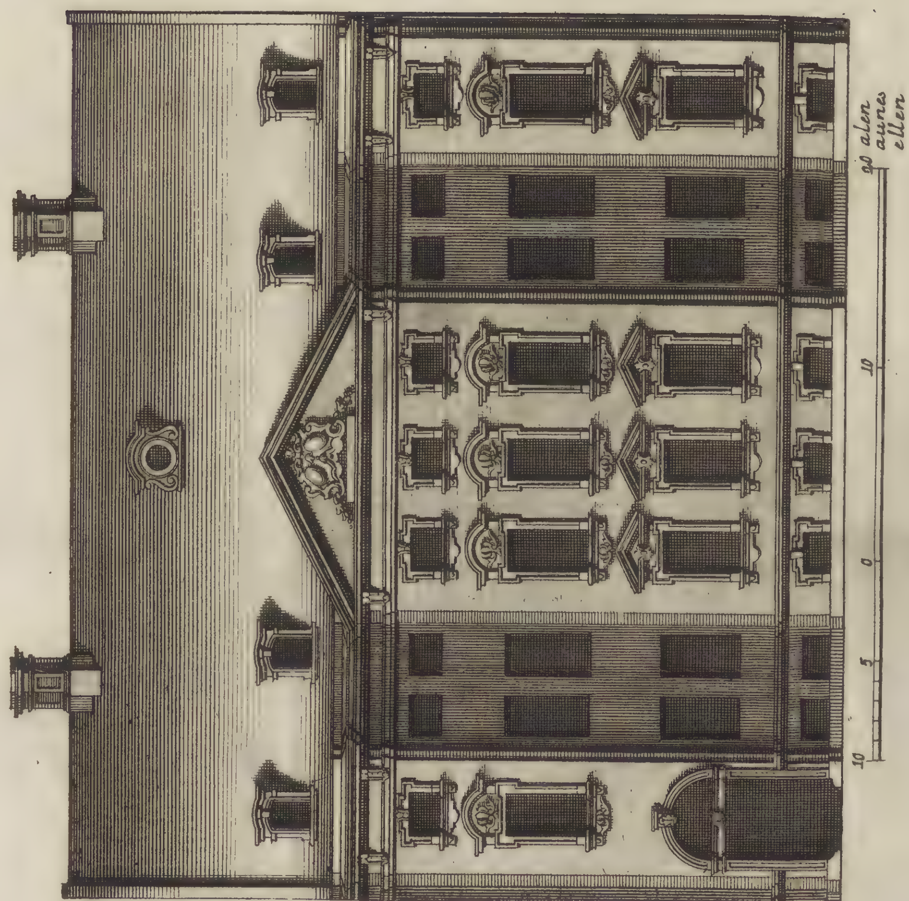
5 10 15 alen
aunes
ellen



TAB: LXVIII.



TAB: LXVII.



Bedre hen imod Kongens Nye-Torv seer man paa høyre Haand en gandske smuk Bygning, som nyeligen er opført, og som paa Tab. LXVII. er aftegnet; hvilke to Bygninger iblant de anseelige, som pryde denne store Gade, ere de anseeligste.

En avançant plus loin vers la Place Roïale, nous voïons au côté droit une belle maison nouvellement batie, & répréſentée à la Planche LXVII. Parmi les bâtimens conſiderab es, qui compoſent cette ruë, ces deux-ci ſe diſtinguent particulierement.

Weiter hinauf nach dem neuen Königsmarkt, erblicket man zur rechten Hand ein schönes Gebäude, welches vor kurzem aufgeführet worden, und auf Tab. LXVII. im Abriß vorgestellet ist; diese beyde Gebäude sind unter den ansehnlichen, die diese Strasse zieren, die ansehnlichsten. Tab. LXVII.

Vil man igien umage sig igiennem den foromtalte Gothers-Gade, finder man der mange skionne og store Borger-Huuse, som ere værde at beskue, iblant dem har jeg alleneste paa Tab. LXVIII. villet forestille Façaden af et, som især distingverer sig.

Si l'on veux ſe donner la peine de reprendre le chemin de la ruë Gothers-Gade, on y voit pluſieurs belles & grandes maiſons bourgeoiſes, qui meritent de l'attention; j'en ai ſeulement répréſenté une ſeule à la Planche LXVIII. qui ſe fait remarquer particulierement.

Will man sich wiederum in die vorgedachte Gothersstrasse begeben, wird man daselbst vieler grosser und schöner Bürgerhäuser gewahr werden, welche besehen zu werden verdienen; unter selbigen will ich nur auf Tab. LXVIII. eines vorstellen, welches sich insbesondere distinguiret. Tab. LXVIII.

Jeg vil endnu forelegge den Curieuse Aftegningen af et ziirligt Particulier-Huus i denne Egn, som paa Tab. LXIX. er at see, hvilket imod Gaden, reent igiennem med huggen Sandsteen er beklædt, og ellers er af smuk Anseelse.

Je m'en vais ajouter à celle-là la façade d'une autre maiſon particuliere qui ſe trouve dans cette même contrée, qui eſt répréſentée à la Planche LXIX. Cette façade, qui regarde la ruë, eſt entierement revêtuë de pierres de taille, & fait une fort belle figure.

Ueberdem will ich dem Liebhaber noch den Abriß von einem zierlichen Particulierhause, so in dieser Gegend befindlich ist, dessen Façade auf Tab. LXIX. zu sehen, vor Augen legen; selbiges ist nach der Gasse durchgehends mit gehauenen Sandsteinen bekleidet, und sonsten von gar schönem Ansehen. Tab. LXIX.

Med denne sidste Aftegning havde jeg tænkt at beslutte dette Capitel, men jeg kand ikke undlade, endnu at indrykke Tegningerne af et par Bygninger, som efter deres Orden, og i Henseende til Pladsen, hvor de staae, vel havde for burdet været indforte; Men som de allerførst ere begyndte at bygges, efter at dette Capitel var begyndt at skrives, og de virkelig i denne Time endnu staae i og under Bygning,

J'avois penſé finir ce chapitre avec cette derniere répréſentation, mais je ne ſaurois me paſſer d'inſerer encore les desſeins d'une couple d'Edifices, qui ſelon l'ordre, & à l'égard de la place, où ils ſont ſitués, auroient dû avoir leur place plûtôt; mais comme on à entrepris à les batir, depuis que j'ai commencé à compoſer ce châpitre, & qu'ils ſont même encore ſous oeuvre à l'heu-

Mit dieser letzten Vorstellung hätte ich gedacht, dieses Capitel zu beschliessen, allein ich kan nicht umhin, noch ein paar Abrisse anderer Gebäude anzufügen, die in Ansehung der Ordnung, und in Betracht der Oerter, wo sie stehen, vorher hätten eingerücket werden sollen; indem aber der Bau derselben später vorgenommen, als dieses Capitel zu schreiben angefangen worden, und selbige

ning, uden at være aldeeles fuldførte, saa have de ikke, uden paa dette Sted, kundet faae deres Plads.

l'heure qu'il est, sans être entiement achevés, ils n' ont pû trouver leur place qu' en cet endroit-ci.

bige annoch, da dieses geschrieben wird, würklich in und unter Arbeit stehen, ohne gänzlich fertig zu seyn, so haben sie erst hier ihren Platz erhalten können.

Tab. LXX. & LXXI.

Det første iblant dem er det nye Comoedie-Huus, som med Kongelig Allernaadigste Tilladelse bliver til de Danske Acteurers Brug paa Kongens Nye-Torv, næst ved Giet-Huuset, opbygget; Den foreste Façade af denne Bygning sees paa Tab. LXX. og Side-Façaden paa Tab. LXXI.

Le premier parmi ceux-là, est la nouvelle maison de Comédie, qu'il a plû au Roi de permettre qu' on eleve à l'usage des acteurs Danois à la place Roïale, tout près de la fonderie; La principale façade de ce bâtiment se voit à la planche LXX. & la façade laterale à la Planche LXXI.

Das erste ist das neue Comoedienhaus, so auf Königliche Allergnädigste Bewilligung für die Dänischen Acteurs auf dem so genannten neuen Königsmarkt, neben dem Gießhause, erbauet wird, dessen vordere Façade sich auf Tab. LXX. und die Seiten-Façade auf Tab. LXXI. präsentiret.

Inscriptionerne, som blive satte uden over Indgangs-Dørene til dette Huus, fortiene at læses. Den ene, som er paa Latin, er følgende:

Les inscriptions, que l'on va mettre par dehors au dessus des portes d'entrée de cette maison, meritent de l'attention; en voici une, qui est composée en latin:

Die Inscriptiones, welche über beyden Eingangsthüren zum Hause von aussen zu stehen kommen werden, verdienen einiger Aufmerksamkeit. Die eine ist in Lateinischer Sprache, folgendes Inhalts:

HANC. AREAM.
LVI. PEDES. IN. FRONTE. CLXII. IN. AGROS.
QVAM.
ANTE. HOS. ANNOS. QVADRAGINTA.
THEATRO. DESTINAVERAT.
PRUDENS. SI. QVIS. ALIUS. MONARCHA. GL. M.
FRIDERICUS. QVARTUS. (*)
REX. D. e. N. V. Gque. DUX. SL. H. ST. e. D. COM. i. O. e. D.
JAM.
CONSTRUCTA. SUIS. IMPENSIS. SPLENDIDA. HAC. VITÆ. HUMANÆ. SPECULA.
MAGNIFICE. ORNATAM.
PUBLICIS. CIVIUM. SUORUM. OBLECTATIONIBUS. ET. USIBUS.
DONAVIT.

NEPOS.

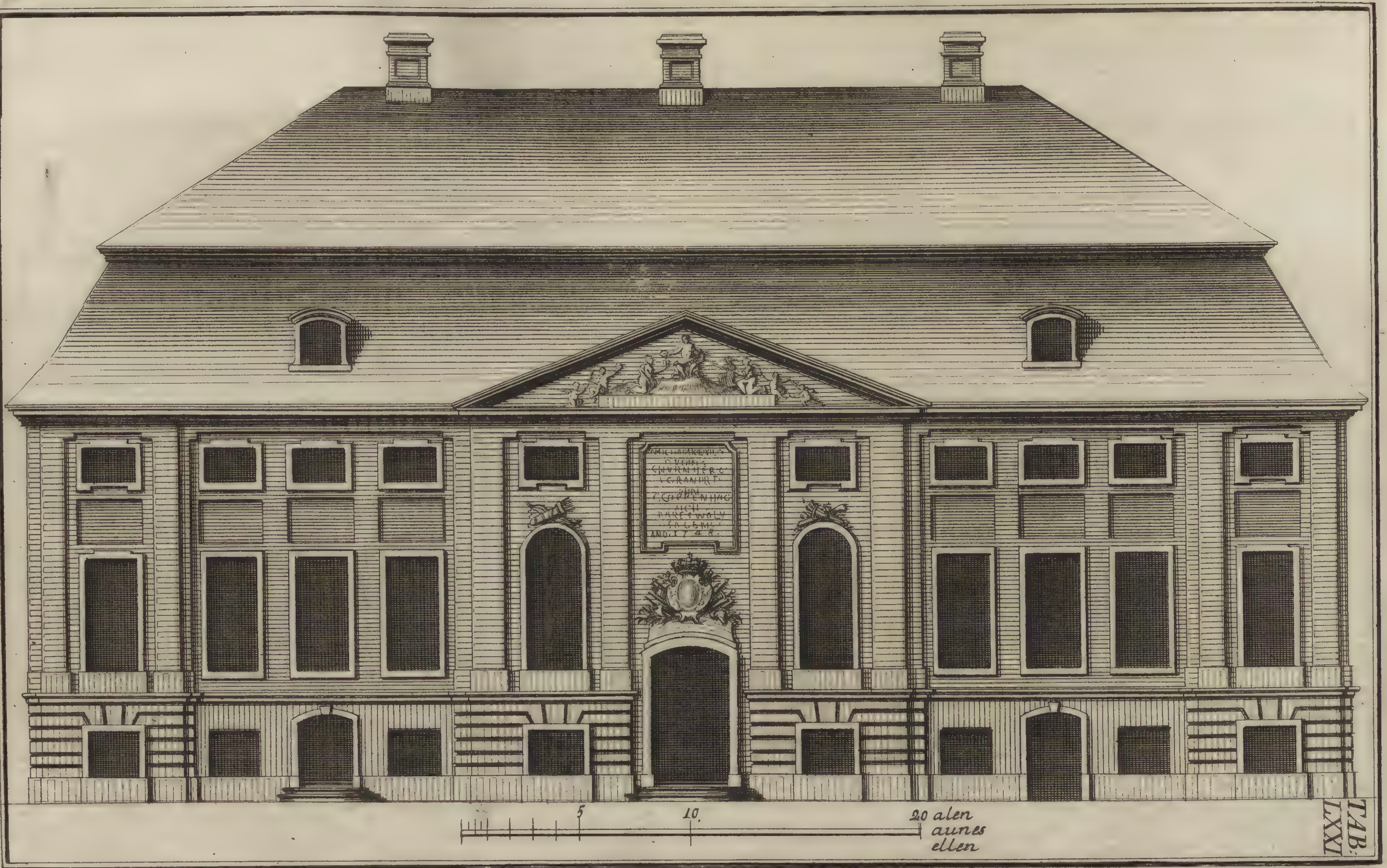
(*) Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde Høylovlig Ihukommelse havde allerede i Sinde, at lade paa dette samme Sted opføre et Comoedie-Huus; men af hvad Aarsag sligt Forslag ey blev i denne Herres Regierings Tid bragt til Fuldkommenhed, vides ikke.

(*) Feu le Roi FREDERIC Quatre d'heurese memoire a deja eu l'intention de faire elever en ce même endroit une maison de Comédie; mais on ne sait, par quelle raison ce projet ne fut point executé sous Son Regne

(*) Der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte ist schon willens gewesen, an eben diesem Orte ein Comoedienhaus bauen zu lassen; warum aber dieser Vorschlag nicht ins Werk gerichtet worden, ist unbekannt.




5
10
20
alen
aunes
ellen


TAB: LXXI
5
10
20 alen
aunes
ellen

NEPOS. EJUS. AUGUSTISSIMUS.
FRIDERICUS. QVINTUS.
PIUS. FELIX. SAPIENS. OPTIMUS.
REX. D. e. N. V. GQ. DUX. SL. H. ST. e. D. COM. i. O. e. D.
ANNO. MDCCXLVIII.
THEATRUM. DICATUM - - - - - DECEMBR.

Den anden Inscription er paa Dansk, og lyder saaledes:

Landsmand, og hvo du er, naar du i vores Skue-Spill, som i et Speil, betragter Verdens Vandel, den onde og den gode; beleer Menneskets Skrøbelighed, Daarlighed og Udyd; da lær derved at kiende din egen, at rette den, forandre og forbedre dig, fra det Uanstændige til det Anstændige, fra det Onde til det Gode, fra Udyd til Dyd.

Tak
Den Stormægtigste, Allernaadigste og Viiseste Enevolds-Herre og Konge,
FRIDERICH
den Femte,
K. t. D. o. N. d. V. o. G. H. t. Sl. H. St. o. D. G. t. O. o. D.
Som skienkede Pladsen, lod Huuset bygge, til Sine Undersaatters Nytte, og hver Mands Forlystelse, lagde dertil mange naadige Friheder,
Lod Skue-Pladsen aabne den - - - - December
Anno 1748.

La seconde est marquée en langue du Païs, & se trouve du contenû suivant:

Concitoïen, & qui que tu sois, lorsqu' à nôtre Théatré tu remarques, comme dans un miroir, le train du monde, le bon & le mauvais, & que tu te moques de la foiblesse, des sottises, & des vices du genre humain: aprens alors à reconnoitre les tiens propres; aprens à les corriger, à les changer, à observer les bianséances & éviter ce qui ne convient point, à préferer le bon au mauvais, & à changer tes vices en vertus.

Rends graces
Au très-haut, très-gracieux, & très-sage Monarque, le Roi
FREDERIC Cinq,
R. de D. & de N. d. V. & d. G. D. de Sch. H. St. & des Ditt. C. d'O. & de D.
Qui fit présent de la place; fit eriger la maison à l'utilité de ses sujets, & à la satisfaction de tout le monde, & qui y joignit des privileges gracieux.
Faisant ouvrir le Théatre au - - - - - de Decembre l'an 1748.

Die zweyte Inscription ist in Dänischer Sprache, und lautet übersetzet, wie folget:

Landsmann, und wer du bist, wann du in unsern Schauspielen, als in einem Spiegel, den Wandel der Welt, so wohl bösen als guten, betrachtest, und die Schwachheit, Thorheit und Untugenden der Menschen belachest: so lerne dadurch deine eigenen zu erkennen, zu ändern, und zu verbessern; vor dem Unanständigen das Anständige, vor dem Bösen das Gute, und vor der Untugend die Tugend zu erwehlen.

Danke
Dem Großmächtigsten, Allergnädigsten Könige und Monarchen,
FRIEDRICH
dem Fünften,
K. z. D. N. d. W. u. G. H. zu S. H. St. u. D. G. z. O. u. D.
Der den Platz geschenket, das Haus zum Nutzen Seiner Unterthanen und zu jedermanns Belustigung erbauen lassen, viele gnädige Freyheiten dazu gefüget,
Und den Schauplatz öfnen lassen den - - - - December
Anno 1748.

Tab. LXXII. Dernæst vil vi tage et Particulier-Huus i Oyesyn, som er at finde paa Øster-Gade, og som man endnu staaer i Arbeide med at opføre, i steden for et andet som paa dette Sted i afvigte Vinter ved en uformodentlig Ildebrand blev lagt i Aske. Tegningen, hvorefter dette opbygges, kand sees paa Tab. LXXII.

Ensuite nous allons remarquer une maison particuliere, située à la ruë d'Est, qu'on est actuellement occupé à rebatir à la place d'une autre, qui fut consumée par un incendie subit l'hiver passé; le dessein, sur lequel on le batit, se voit à la Planche LXXII.

Ferner betrachten wir ein Particulierhaus, so an der Osterstrasse lieget, und welches man jetzund in Begriff ist neu zu erbauen, statt eines andern, welches verwichenen Winter durch eine unvermuthete Feuersbrunst in die Asche geleget ward: Tab. LXXII. zeiget den Riß, wornach es gebauet wird.

Tab. LXXIII. Paa Tab. LXXIII. forestilles endnu Façaden af en ziirlig Bygning, som findes ved forbemeldte nye Huus paa Øster-Gade, og som der skiller Gaarden fra Haven; Façaden, som her sees, er den, som vender til Haven, og som i øvrigt gior Ende paa dette Capitel.

Sur la Planche LXXIII. je répréſente encore la façade d'un beau bâtiment, qui accompagne cette dite maison neuve à la ruë d'Est, & qui y separe la cour du jardin; cette façade, qui se montre, est celle, qui regarde le jardin, & qui finit ce chapitre.

Auf Tab. LXXIII. wird die Façade eines artigen Gebäudes vorgestellet, welches bey itztbenanntem neuen Hause an der Osterstrasse zu sehen ist, und daselbst den Hof von dem Garten scheidet; Die Façade, so hier vorgestellet ist, stehet nach dem Garten, und beschliesset zugleich dieses Capitel.



Cap. Chap. Cap.

TAB. LXXII.



TAB: LXXIII.



5 10 alen
aunes
ellen



Cap. IV.

Handler om de til Søe-Etaten henhørende Bygninger, og andre adſkillige Indretninger.

Hvad til den Kongelige Flode og til Skibs-Byggeriet henhører, og af Søe-Etatens Departement dependerer, er ſaa ſtort og ſaa vidtløftigt, at det i Henſeende til ſit Begreb, og i Henſeende til de mange adſkillige til deels anſeelige Bygninger, ſom derunder ere indbefattede, kand ſaa got ſom regnes for en ſærdeeles Stad, ja ſom en Stad, der er beſat med gandſke ſærdeeles Indvaanere.

Pladſerne, ſom til Flodens og til Skibs-Byggeriets Fornødenhed ere indrettede, ere ſaa got ſom gandſke afſondrede fra Staden, og have dermed ingen Connexion. Man ſeer paa diſſe Pladſe Dagen

Chap. IV.

Traite des bâtimens, qui dependent de l'Etat de la Marine, & d'autres choſes y apartenantes.

Ce qui apartient à la Flotte du Roi & à la conſtruction des vaiſſeaux, & tout ce qui depend du departement de la marine, eſt ſi grand & ſi vaſte, qu'à l'égard de l'étenduë, & du grand nombre de batimens, en partie très-conſiderables, qu'il contient, on pourroit le prendre pour une ville ſeparée, renfermant une ſorte d'habitans entierement diſtingués.

Les places, qui ſervent à l'utilité de la flotte, & aux beſoins de la conſtruction des vaiſeaux, ſont, pour ainſi dire, prèsque toutes ſeparées de la ville, ſans avoir avec elle aucune connexion; On

Cap. IV.

Handelt von denen zum Seeſtaat gehörigen Gebäuden, und verſchiedenen andern Einrichtungen.

Das, was zu der Königlichen Flotte, und zum Schiffbau gehöret, und ſonſten von dem Departement des Seeſtaats dependiret, iſt ſo groß und weitläuftig, daß es in Anſehung ſeines Begriffs, und der verſchiedenen theils anſehnlichen Gebäude, die damit verknüpfet ſind, faſt für eine beſondere Stadt, ja für eine Stadt, die mit ganz beſonderen Einwohnern beſetzet, zu rechnen und anzuſehen iſt.

Die Plätze, ſo zum Behuf der Flotte und des Schiffbaues eingerichtet, ſind, ſo zu ſagen, von der Stadt gänzlich abgeſondert, und haben mit ſelbiger keine Connexion. Dieſe Plätze ſiehet man den ganzen

igiennem vrimle af Mennesker, men ey af det Slags Folk, som man kalder Dagdrivere og Ørkesløse, eller som de, man finder ledige paa Gaderne og paa Torvene; thi her ere lutter arbeidsomme Folk, som alle i Almindelighed, og enhver i Særdeeleshed, har sit foresatte Arbeide, og arbeider baade med Fyrighed, og med Lyst; i det, hvor Arbeidets Beskaffenhed vil tillade det, mange bliver noget vist foresat i en Dag at fuldføre, og endskiønt de undertiden ved deres desto større Flittighed sligt i en halv Dag, i længere eller i kortere Tid, forrette, saa ere de, efter det foresatte Arbeydes Fuldbyrdigelse, deres egne Herrer, og kand forlade Pladsen, naar dem lyster.

voit tous les jours ces places fourmillantes de monde, non pas de cette sorte de gens, que l'on appelle des fainéans, ou de ceux, que l'on trouve les bras croisés aux marchés & dans les ruës, mais l'on n'y voit que des gens laborieux & industrieux, qui tous en général, & chacun en particulier, ont leur tâche à part; des gens qui travaillent avec assiduité & même avec plaisir; car lorsque les circonstances de l'ouvrage le peuvent permettre, on determine à plusieurs un certain ouvrage à finir dans une journée, & quand par d'autant plus d'industrie, qu'ils y emploient, ils le finissent quelques fois dans une demi-journée, plus ou moins, il depend alors d'eux mêmes après l'ouvrage fini, de s'ôter de la place, & de retourner à leurs demeures, quand bon leur semble.

Tag von Leuten wimmeln, nicht aber von solchen Leuten, die man sonsten Faullenzer oder Müßiggänger nennet, oder die man auf den Gassen und an den Märkten müßig findet; denn hier sind lauter arbeitsame Leute, die alle sammt und sonders ihre vorgesetzte Arbeit haben, und so wohl mit Eifer und Begierde, als mit Lust arbeiten, indem, wo es die Umstände der Arbeit erlauben, vielen ein gewisses Tagwerk vorgesetzet wird, und wann sie gleich solche Arbeit durch verdoppelten Fleiß, wie zuweilen geschiehet, in einem halben Tage, länger oder kürzer, zu Stande bringen, so sind sie dennoch, nach vollbrachter Arbeit, ihre eigene Herren, und können den Platz verlassen, wenn sie wollen.

Ingen kand uden Fornøyelse see den Orden, som her overalt og i alle Tilfælde regierer, og enhver maa forundre sig over, at saa stort et Antal Mennesker, som daglig paa disse Steder ere forsamlede, med saa god Orden, og uden mindste Forvirring kand dirigeres.

Personne ne sauroit regarder qu'avec plaisir le bon ordre, qui regne ici par-tout, & on a lieu de s'étonner, qu'un nombre si considerable de monde, qui s'assemble tous les jours en ces lieux, soit gouverné avec tant d'ordre & sans la moindre confusion.

Niemand kan ohne besonderes Vergnügen die gute Ordnung betrachten, die hier durchgehends in allen Dingen regieret, und jedermann hat Ursach zu bewundern, daß eine so grosse Anzahl Menschen, die täglich hier versammlet sind, in so guter Ordnung, und ohne die geringste Verwirrung, dirigiret werden könne.

De Steder, hvor Flodens og Skibs-Byggeriets Handteringer øves og udrettes, ere bekiendte under de Navne af Gammel- og Nye-Holm, et District, der strekker sig bag Staden, ligesom af Grund-Tegningen Tab. I. kand sees, lige fra Holmens-Kirke indtil Toldboden.

Les endroits, qui servent aux ouvrages da la flotte & aux manoeuvres de la construction des vaisseaux, sont connûs sous les noms du Vieux & du Nouveau Holm; distance qui s'étend derriere la Ville depuis l'Eglise du Holm jusqu'à la Douâne, comme on le peut remarquer du plan Pl. I.

Die Oerter, wo die zur Flotte und zum Schiffbau gehörige Arbeit geschicht, sind bekannt unter dem Nahmen des alten und neuen Holms, ein Begriff, der sich, wie man aus der Grundzeichnung Tab. I. abnehmen kan, von der Kirche am Holm bis an die Zollbude erstrecket.

Gam- Le So

Gammel- saa vel som Nye-Holm have deres Navn af deres Situation, saasom de virkelig ere Øer eller Holme, som deels af Naturen, deels ved Opfyldning, ere dannede, men at Gammel-Holm gemeenlig kaldes Bremer-Holm, det har sin Oprindelse af Bremerne, som i forige Tider, da Hansee-Stæderne endnu vare i Flor, her paa dette Sted havde deres Contoirer; og seer man endnu i vore Tider, naar man kommer ind paa bemeldte Gammel-Holm, en stor grundmuuret Bygning strax paa høyre Haand, som har tient Bremerne deels til Packhuus, deels til Kirke, og hvorudi endogsaa nogle vil sige, skal have været et Kloster, hvilken Bygning nu anvendes til Veyer-Huus, Magazin-Huus, til Anker-Smede, og til deels til Klein-Smede; At denne Øe kaldes Gammel-Holm, er for at giøre Forskiel imellem den, og den saa kaldede Nye-Holm, som i seenere Tider er bleven indrettet.

Le vieux Holm aussi bien que le nouveau, ont reçu leurs noms de leur situation, étant veritablement des iles tous les deux, qui sont formées, tant par la nature, que par l'art; mais le nom de Bremer-Holm, que l'on donne communement au vieux, tient son origine de ceux de Breme, qui dans le tems de la ligue Anséatique, avoient autrefois leurs comptoirs en cet endroit; L'on voit encore de nos jours, en entrant au dit vieux Holm, un grand bâtiment elevé de maçonnerie au côté droit de l'entrée, qui a servi autrefois aux Bremois en partie de magazin & en partie d'Eglise, & où selon l'opinion de quelques-uns, il y a même eu un Couvent. A présent on emploïe cet édifice pour les grandes Balances, aux magazins, à une forge d'ancres, & en partie à une forge de serruriers. La raison, pourquoi on l'appelle le vieux Holm, c'est afin de le distinguer du nouveau, qui a été reglé plus tard que le premier.

So wohl der alte als neue Holm, haben den Nahmen von ihrer Lage bekommen, indem es würklich Insuln sind, die theils von der Natur formiret, theils durch Kunst eingeteichet sind, daß aber der alte Holm gemeiniglich der Bremerholm genannt wird, solches hat seinen Ursprung von den Bremern, welche in vorigen Zeiten, als die Hanseestädte noch im Flor waren, an diesem Ort ihre Contoire gehabt haben. Man siehet noch heutiges Tages zur Rechten des Haupteinganges zu gedachtem alten Holm ein grosses von Brandmauern aufgeführtes Gebäude, dessen sich die Bremer damahls theils zum Packhause, theils zur Kirche bedienet, und wo über dem, einiger Meynung nach, ein Kloster gewesen seyn soll. Dieses Gebäude wird anjetzo zur Wage, Magazin, Ankerschmiede, und theils zur Kleinschmiede gebraucht. Daß sonsten diese Insul der alte Holm genannt wird, geschicht nur, um selbigen von dem so genannten neuen Holm, welcher später eingerichtet ist, zu unterscheiden.

Gammel- eller Bremer-Holm har i forige Tider ey været indsluttet udi Fæstnings-Verkerne, men siden det er skeet, har dens bare Navn i lang Tid været en Skræk i manges Øren, i det de fleeste Misdædere, som for deres Misgierninger ey just havde fortient Døden, eller ogsaa havde fortient den, men med Livet bleve benaadede, bleve dømte og satte til at arbeide i Jern paa Bremer-Holm, enten deres Livs Tid, eller kortere, efter deres Misgierningers større eller mindre Maal. Men som man ey

Le vieux ou le Bremer-Holm, n'étoit pas autrefois enfermé sous les fortifications de la Ville, mais depuis qu'il l'a été, son seul nom a depuis longtems inspiré de la terreur à plusieurs; étant l'endroit, où la plûpart des criminels, à qui on fait grace de la vie, quoique souvent ils aïent pû avoir meriter la mort, sont condamnés à travailler dans les chaines, ou pendant tout le reste de leur vie, ou en moins de tems, à proportion de leurs forfaits; mais comme non sans raison on a jugé trop dangereux

Dieser alte oder Bremerholm, ist in vorigen Zeiten nicht in der Festung eingeschlossen gewesen, so bald aber solches geschehen, ist der blosse Nahme desselben lange Zeit ein Schrecken und Donnerschlag in vieler Ohren gewesen, indem die meisten Missethäter, die eben nicht das Leben verwirket, oder es würklich verbrochen, aber aus Gnaden damit beschenket worden, nach hiesigen Bremerholm verurtheilet wurden, um daselbst entweder ihre Lebens- oder eine gewisse Zeit, nach Maßgebung ihres Verbre-

ey urimeligen har anseet dette Slags Folk alt for farlige, at herberge paa dette for Kongen og Landet saa høyvigtige og betydelige Sted, i det man holdte fore, at den, der har begaaet eet grovt Skielmstykke i Verden, let kunde faae i Sinde at begaae fleere, naar Leylighed dertil gaves, og at deslige skarnagtige Folk kunde faae i Sinde, naar de saae deres Hold, at sette Ild paa et eller andet Magazin, hvoraf saa mange af let brændende Materier her paa Holmen befindes, ikke saa meget for at hævne sig, eller for at giøre Skaden i sig selv, som for at forsøge, ved paakommende Ilds-Vaade og ved Leylighed af den deraf hos enhver naturlig Viis flydende Forvirring, at kunde befrie sig fra deres Slaverie: Saa befalede Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, at efterdags ingen Misdædere skulde dømmes til Bremer-Holms Jern; men til en eller anden Fæstning, for der efter Fortieneste at sættes i Jern, og til Arbeide. Hvor længe ellers denne Bremer-Holm har været anvendt til Skibs-Byggerie, og til andet til Floden henhørende Arbeide, kand ey med Vished siges: Nogle vil sige, at Begyndelsen dermed allerførst er skeet i Kong CHRISTIAN den Fierdes Tider, men Herr Baron Holberg beretter i sin Danmarks Riges Historie Tom. II. pag. 904, at han har læst en Ordre af Aar 1589, underskreven af Jörgen Rosenkrantz og Christopher Walckendorf, hvorudi tales om Holmens Skibs-Byggerie, saa at denne Indretning er ældere, end

fra

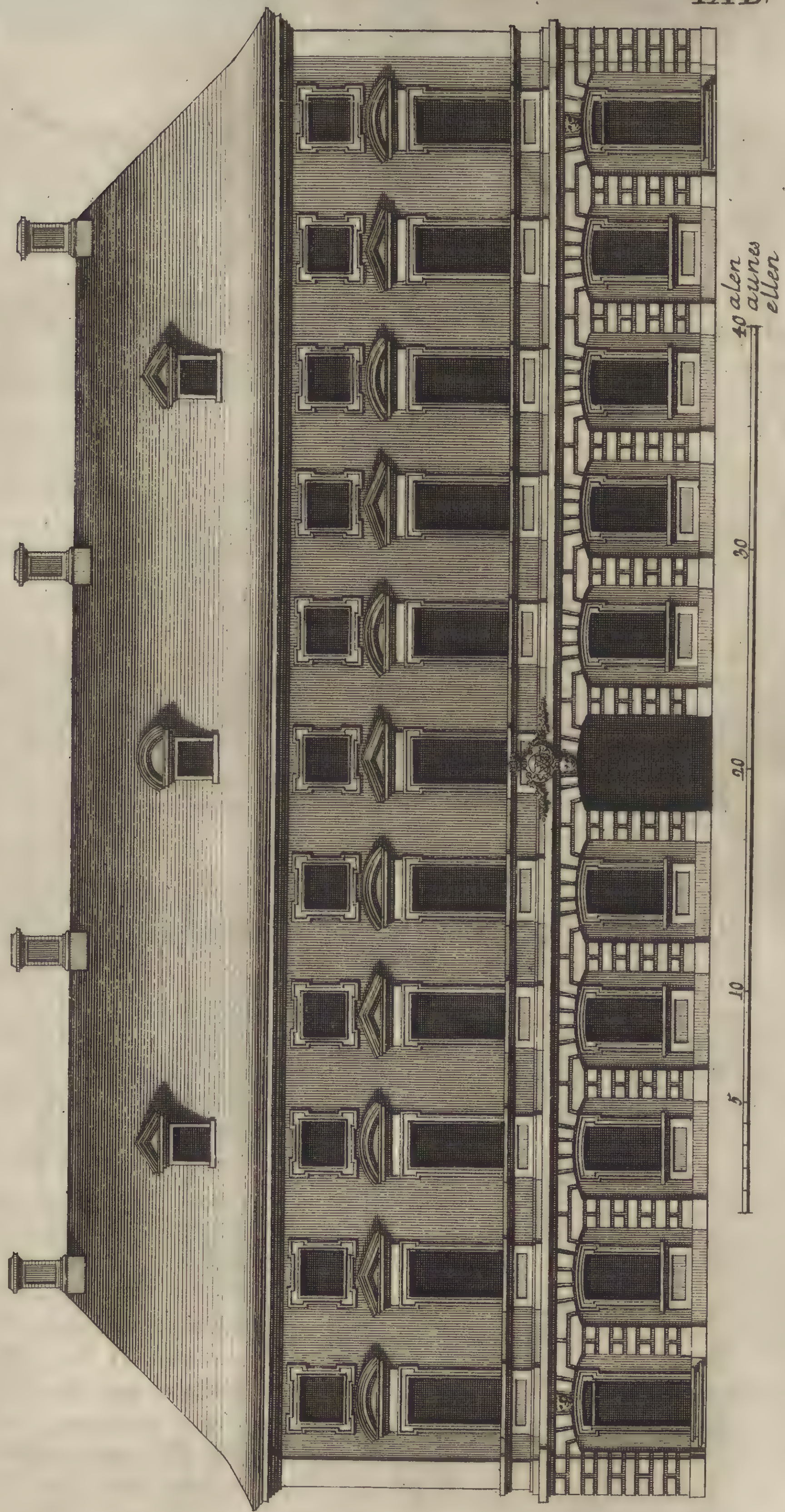
gereux depuis, de loger des gens de cette trempe dans un endroit, qui est d'une si grande importance pour le Roi & pour le Païs, concluänt, qu'un homme, qui avoit commis de grands forfaits, seroit bien capable d'en commettre davantage quand il en auroit l'occasion, & qu'il pourroit bien tomber dans l'esprit de l'un ou de l'autre de ces scelerats, de mettre le feu à tel ou tel magazin, dont il y a si grand nombre en ce lieu, qui renferment des choses combustibles, non tant pour se vanger, ou pour faire un malheur, que pour tâcher par occasion d'un incendie, & par la confusion, qui s'en suit ordinairement, de se derober de leur esclavage, feu le Roi CHRISTIAN Six trouva à propos d'ordonner, qu'après ce tems-là, nul criminel seroit condamné aux fers du Bremer-Holm, mais bien à une ou à l'autre forteresse, pour y travailler dans les fers selon leur demerites. On ne sauroit précisement determiner depuis quel tems ce Bremer-Holm a été emploïé pour la construction des vaisseaux; il y en a qui prétendent, que ce n'a été que depuis le Regne du Roi CHRISTIAN Quatre; mais Monf. le Baron de Holberg assurant dans son Histoire de Dannemarc Vol. II. pag. 904, d'avoir lû un ordre de l'année 1589, signé par George Rosencrantz & par Christophle Walckendorf, où il est fait mention de la construction des vaisseaux au Holm, il est évident, que son usage est anterieur

au

brechens, in Eisen zu arbeiten. Da man aber nachgehends nicht ohne Grund Bedenken getragen, solche gefährliche Leute an einem Orte zu beherbergen, daran dem Könige und Lande so viel gelegen, indem derjenige, so einmahl in der Welt eine grobe Uebelthat begangen, leicht in den Sinn kriegen mögte, dergleichen bey ereignender Gelegenheit weiter auszuüben, und daß dergleichen boshafte Leute sich bey Gelegenheit leicht unterfangen könten, an einem oder andern Magazin, deren hieselbst so viele mit leichtbrennenden Materien befindlich sind, Feuer anzulegen, nicht so wohl um sich zu rächen, oder um eigentlich das Unglück zu bewerkstelligen, als um bey entstehendem Brande und der natürlicher Weise daher fliessenden Verwirrung, Gelegenheit zu suchen, aus ihrer Sclaverey zu entwischen: So befahl der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste, daß hinfort kein Uebelthäter nach Bremerholm; sondern nach einer oder anderer Festung sollte verurtheilet werden, um daselbst in Eisen geschmiedet, und nach Verdienst zur Arbeit angehalten zu werden. Wie lange sonst dieser Bremerholm zum Schiffbau und anderer zur Flotte gehörigen Arbeit gebrauchet worden, kan man mit keiner Gewißheit festsetzen; einige wollen, daß solches erst unter Regierung Königs CHRISTIANI des Vierten geschehen; Der Herr Baron Holberg aber berichtet in seiner Historie von Dännemark, Tom. II. pag. 904. daß er eine im Jahr 1589 von Jürgen Rosencrantz und

Chri-

TAB: LXXIV.



fra Kong CHRISTIAN den Fierdes Tid.

au tems du Roi CHRISTIAN Quatre.

Christoph Walckendorf unterschriebene Ordre gelesen, worinnen bereits des Schiffbaues auf dem Holm gedacht wird; Folglich ist diese Einrichtung älter als seit CHRISTIANI des Vierten Regierung.

Men vi vil henvende vore Betragtninger til de fornemste Bygninger, som høre under Søe-Etaten, og da beskue vi først den anseelige Bygning, som gemeenlig kaldes General-Commissariatet, og igiennem hvilken Hoved-Indgangen falder til Gammel-Holm; Façaden deraf er paa Tab. LXXIV. aftegnet.

Nous allons à présent considerer les principaux bâtimens, qui dependent de l'Etat de la marine, & regarder premierement le grand édifice, qui donne la principale entrée au vieux Holm, & que l'on appelle communement le Commisſariat Général; La façade en est marquée ſur la Pl. LXXIV.

Wir wollen aber die vornehmsten Gebäude, so zum Seestaat gehören, in Betracht nehmen, und zuerst das ansehnliche Gebäude besehen, welches gemeiniglich das Generalcommissariat genannt wird, wodurch der Haupteingang zum alten Holm gehet; die Façade davon ist auf Tab. LXXIV. abgezeichnet. Tab. LXXIV.

Denne Bygning har Høylovlig Ihukommelse Kong FRIDERICH den Fierde Anno 1704 gandske af nye ladet opføre, og anordnet den til Land-Etatens General-Commissariats og til Admiralitets Forsamlinger; Men da Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette fattede i Sinde, at lade den Bygning paa Gammel-Holm, hvor Søe-Etatens General-Commissariat havde sin Forsamling og Indretning, afbryde, og i dens Sted igien opføre en større og anseeligere, som skulde tiene til et Hoved-Magazin, forlagde Hans Majestet Land-Etatens General-Commissariat ad interim til det foromtalte Huus, hvor General-Post-Amtet er, og forflyttede derimod Søe-Etatens General-Commissariat til dette Huus, og indrømmede det de Værelser, som det forige havde forladt. Søe-Etatens Krigs-Cantzelie blev og her anordnet; hvor ligeledes findes bequem Indretning for Under-Admiralitets-Rettens Holdelse; Men

Ce bâtiment a été elevé depuis les fondemens en 1704, par feu le Roi FREDERIC Quatre d'heureuſe memoire, qui l'a fait distribuer à l'uſage & à la commodité du Commisſariat Général de l'Etat de terre & de l'amirauté, qui s'y ſont asſemblés depuis; Mais lorsque feu le Roi CHRISTIAN Six reſolut de faire demolir le bâtiment au vieux Holm, où le Commisſariat Général de la marine tenoit ſes ſéances, & de faire rebatir au même endroit un édifice plus grand & plus conſiderable, pour ſervir de grand Magazin, Sa Majesté transfera le Commisſariat Général de l'Etat de terre pour un tems à la maiſon, dont nous avons parlé ci-devant, où ſe trouve le Bureau général des postes, & fit occuper au Commisſariat Général de la marine les apartemens de cette maiſon, que l'autre Commisſariat venoit de quitter. La Chancelerie de guerre de la marine

Dieses Gebäude ist von König FRIEDRICH dem Vierten, Glorwürdigsten Andenkens, Anno 1704 ganz neu erbauet, und zu den ordentlichen Versammlungen des Generalcommissariats vom Landstaat und der Admiralität verordnet worden: Nachdem aber der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste entschlossen, das Gebäude auf dem alten Holm, wo das Generalcommissariat vom Seestaat eingerichtet war, und sich versammlete, abbrechen, und statt dessen ein grösseres und ansehnlicheres aufführen zu lassen, welches zum Hauptmagazin dienen sollte, verlegten Ihro Majestät ad interim das Generalcommissariat des Landstaats nach dem vorgedachten Hause, wo das Generalpostamt gehalten wird, und liessen das Generalcommissariat des Seestaats die Gelegenheiten in diesem Hause wieder einnehmen, welche das vorige Generalcommissariat besessen, dahero auch die Kriegscanzeley

Men i nu værende Høylovlige Regierings Tid er General-Commissariatet med Admiralitetet bleven forenet, og af begge formeret et Collegium, som nu under Navn og Titel af det combinerede Admiralitets- og General-Commissariats-Collegio er bekiendt, hvilket Collegium nu betiener sig af dette Huus til sine Forretninger og Forsamlinger.

rine y fut aussi reglée, & l'on y établit encore des apartemens nécessaires pour tenir la justice appellée Under-Admiralitets-Retten; Mais sous le regne de nôtre Auguste Monarque d'aujourd'hui le Commissariat Général a été combiné avec l'Amirauté, de sorte que de ces deux colleges a été composé un seul, connû à présent sous le nom du College combiné de l'Amirauté & du Commissariat Général, lequel College se sert actuellement de cette maison pour ses affaires & pour ses assemblées.

des Seestaats hieher transportiret, wie auch der Unteradmiralität einige Gelegenheiten zu Haltung ihres Gerichts eingeräumet wurden; Aber unter itziger Glorwürdigster Regierung ist das Generalcommissariat mit der Admiralität vereiniget, und aus beyden Collegiis eines formiret worden, welches anjetzo unter dem Nahmen und Titel des combinirten Admiralitäts- und General-commissariatscollegii bekannt ist. Dieses Collegium besitzet anjetzo dieses Gebäude, und bedienet sich dessen zu seinen Verrichtungen und Versammlungen.

Næst ved dette omtalte General-Commissariats-Huus, er i Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Tid en anseelig Bygning bleven opført, som først var bestemt, og som en Tidlang blev beboet af Holmens Chef, men paa nærværende Tid er til Beboelse overdraget til Ober-Secretairen ved Søe-Etatens Krigs-Cantzelie, Hans Excellence Herr Geheime Confe-rentz-Raad Carl von Holstein, som tillige er den Første i det combinerede Admiralitets- og General-Commissariats-Collegio.

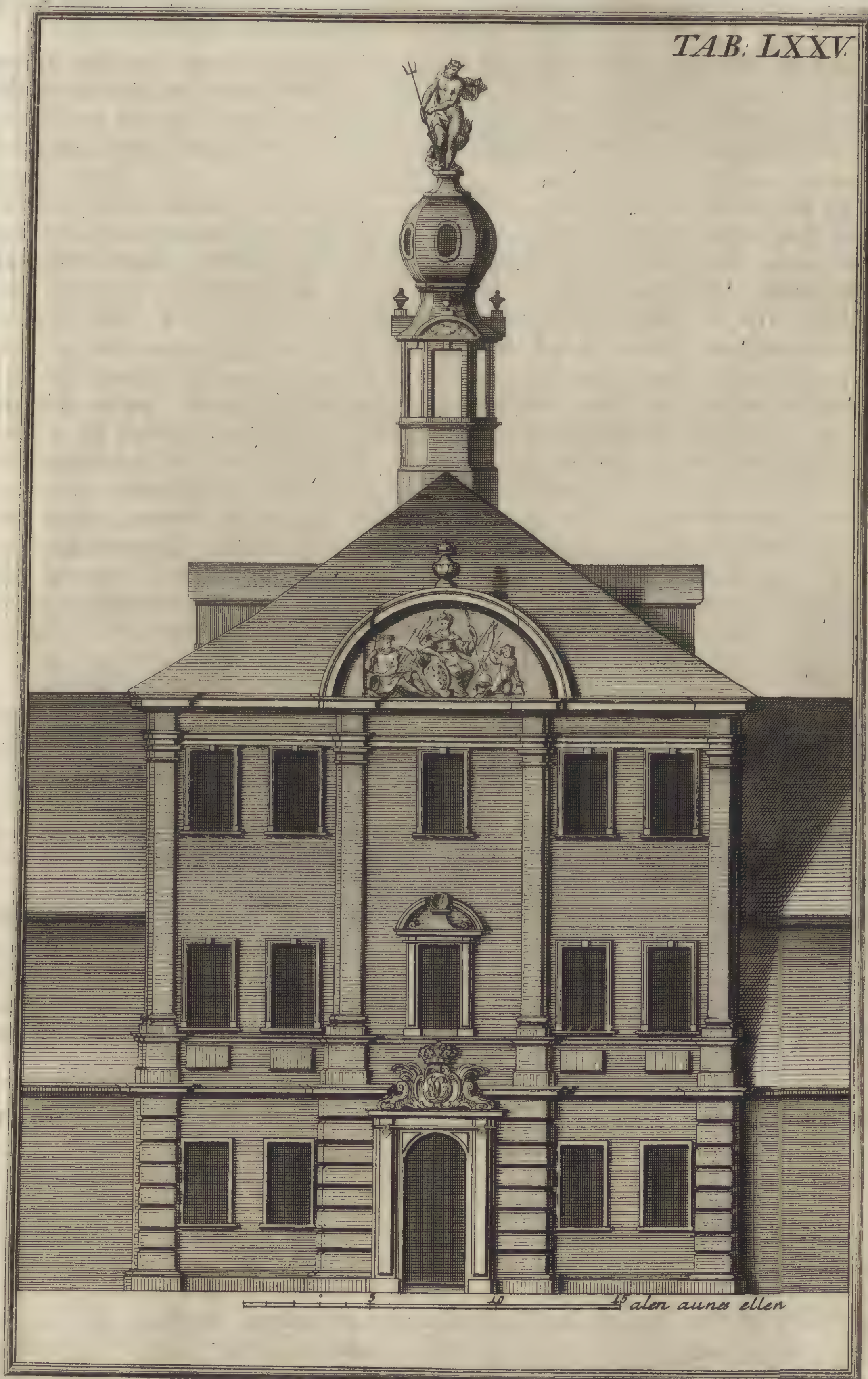
Tout joignant la maison du Commissariat Général, dont nous venons de parler, on en a construit une autre de grande aparence, au tems du Roi CHRISTIAN Six, qui fut occupée en quelques années par le Chef du Holm, mais qui a été cedée à présent à Son Excellence Monf. le Conseiller intime des Confecences, Charles de Holstein, Grand-Secretaire de guerre pour les affaires de la marine, & Premier Assesseur du College combiné de l'Amirauté & du Commissariat Général, qui y demeure actuellement.

Hart an diesem Generalcommissariatshause, ist zur Zeit Königs CHRISTIANI des Sechsten ein ansehnliches Gebäude aufgeführet worden, welches Anfangs zur Wohnung des Chefs vom Holm gewidmet war, wozu es auch ein Zeitlang gebraucht ward, anjetzo aber ist selbiges dem Obersecretaire der Kriegscanzeley vom Seestaat, Ihro Excellence Herrn Geheimden Conferenzrath, Carl von Holstein, der zugleich der Erste in dem combinirten Admiralitets- und General-commissariatscollegio ist, zur Bewohnung übertragen worden.

Igiennem Porten af forbemeldte Commissariats-Bygning kommer man over en Broe ind paa Bremer-Holm, hvor man strax paa venstre Side bliver det saa kaldede store Magazin vaer, der bestaaer af tvende Fløye, som ved en i Midten opreist Pavillon sammenføyes. I dette Magazin-Huus forvares alle Slags Toug- Blok- og Jern-Verk, og andre adskillige Ting,

Une porte cochere, qui perce le dit bâtiment du Commissariat, nous conduit par dessus un pont au Bremer-Holm, où l'on remarque d'abord en entrant à gauche le grand Magazin, qui consiste en deux ailes, jointes par un Pavillon qui s'eleve au milieu entre les deux. On conserve dans ce Magazin toutes sortes de Cordages, de poulies & d'ouvrages tra-vail-

Durch das Thor des vorgedachten Commissariatsgebäudes gehet man über eine Brücke, auf den Bremerholm, wo man gleich zur Linken das so genannte Magazinhaus erblicket. Selbiges bestehet aus zween Flügeln, welche durch einen in der Mitte aufgeführten Pavillon zusammengefüget sind. In diesem Magazin wird allerley Tau- Block- Eisen-werk,


TAB: LXXV.
5
10
15
alen aunes ellen

Ting, som til Flodens og ellers Holmens Vedligeholdelse og aarlige Completering haves i Forraad; dette store Forraad er saa ordentlig rangeret og henlagt, og hver Slags saaledes for sig selv fra andre adskilt, at enhver Ting, uden at foraarsage mindste Uorden, med Beqvemmelighed kand udtages, og derfra siden til Lands eller til Vands til de Steder henfores, hvor de skal bruges. En Indretning, som fortiener af curieuse Liebhabere at tages i Oyesyn, der ey allene med Forundring kand see den store Overflodighed af alle, hver til sin Brug fornodne Ting, som her haves i Forvaring, men endog med Fornoyelse maa beskue den fortreflige Orden, hvorudi alle Ting findes, ey allene i Henseende til Beqvemmelighed, men endog i Henseende til enhver Tings fornodne og viiselig indrettede Conservation.

vaillés en fer, qui sont nécessaires à l'entretien de la flotte & du Holm, & dont on a besoin pour remplacer tel ou tel manquement, qui arrive tous les ans, à l'une ou à l'autre part. Toutes ces Provisions pour les agreils des vaisseaux sont rangées dans un bel ordre & tellement separées chaque sorte l'une de l'autre, qu'avec la plus grande commodité on en peut ôter telle ou telle chose, sans faire le moindre dérangement au reste. On les peut ensuite transporter d'ici par terre ou par mer, selon qu'on le trouve à propos, à l'endroit, où elles sont destinées; Une distribution, qui merite l'attention des Curieux, qui remarqueront avec surprise l'abondance extrême, que l'on garde en ce lieu, des choses nécessaires à toutes sortes d'ouvrages, & admireront en même tems l'ordre merveilleux, où elles sont rangées, non seulement pour la commodité, mais aussi pour la bonne conservation de chaque piece en particulier.

werk, und andere dergleichen verschiedene Sachen bewahret, die zum Unterhalt der Flotte und des Holms, und deren jährlicher Completirung aufgehoben sind. Dieser grosse Vorrath ist so ordentlich rangiret, und jede Sorte vor sich dergestalt von einander unterschieden, daß jedes Stück mit der größten Bequemlichkeit und ohne geringste Unordnung herausgenommen, und von dannen zu Lande oder zu Wasser hingeschafft werden kan, wo es gebraucht werden soll. Eine Einrichtung, die von curieusen Liebhabern in Augenschein genommen zu werden verdienet, indem niemand ohne Verwunderung den grossen Ueberfluß, der hier von allen zu allerley Gebrauch benöthigten Sachen befindlich ist, wahrnehmen, und zugleich mit Vergnügen die vortrefliche Ordnung betrachten wird, worinnen alle Sorten liegen, nicht allein in Ansehung der erforderlichen Bequemlichkeit, sondern auch der Vorsicht zur nöthigen und billigen Conservation eines jeden Stückes insbesondere.

Façaden af den foromtalte Pavillon, som staaer midt imellem disse to Bygninger er paa Tab. LXXV. forestillet, saaledes som den viser sig imod Canalen til Byen.

La façade du Pavillon, qui, comme nous l'avons dit, est au milieu de ces deux bâtimens, se voit sur la Planche LXXV. de la façon qu'il se présente vers le Canal ou vers la Ville.

Die Façade des vorgedachten Pavillons, welcher zwischen diesen Gebäuden stehet, ist auf Tab. LXXV. vorgestellet, so wie er sich nach dem Canal und nach der Stadt zeiget. Tab. LXXV.

I det underste Stokverk, som reent igiennem er hvelvet, forvares Søe-Etatens Archiv; i det andet Stokverk alle Slags curieuse mathematiske og mechaniske Instrumenter og Machiner; og i det tredie allehaande kostbare og merkværdige Modeller af Skibe, af Kraner,

L'étage du rez de chaussée de ce Pavillon est par-tout vouté, & l'on y conserve les archives de l'état de la marine; Le second étage renferme toutes sortes de machines, & d'instrumens curieux de Mathematique & de Mechanique, & dans le troisième l'on decou-

In dem untersten Stockwerk des Gebäudes, welches durch und durch gewölbet ist, wird das Archiv des Seestaats verwahret; im zweyten allerhand curieuse mathematische und mechanische Instrumente, und Machinen, und im dritten allerley künstliche, und kostbare Model-

ner, af Møller og andre curieuse Ting, som enten henhøre til Skibs-Byggeriet selv, eller til andre ved Holmen værende mechaniske Indretninger; Disse samtlige Modeller blive alle paa det paa Holmen værende Modell-Kammer Tid efter anden forfærdigede, naar enten nye Skibe skal bygges, eller andre mechaniske Verker indrettes, da Modellerne siden hensettes i Forvaring i dette Huus; Endeel af disse Modeller fortiener for deres kunstige Indretnings skyld, af Liebhabere nøye at betragtes, som derved vil finde deres særdeeles Forlystelse og Fornøyelse.

couvre un recueil précieux de plusieurs rares Modeles de vaisseaux, de grues, de moulins & d'autres choses curieuses, qui régardent ou la construction même des vaisseaux, ou d'autres ouvrages mecaniques du Holm. On fait tous ces Modeles, de tems en tems, à la chambre des modeles au Holm, lorsqu'on doit construire de nouveaux vaisseaux, ou qu'on veut exécuter quelques autres ouvrages mecaniques, & les modelles sont ensuite gardés dans cette maison; quelques uns de ces modelles meritent par raport à leur art & à leurs inventions ingenieuses, que les amateurs s'y arrêtent pour les bien considerer, ne pouvant manquer qu'ils n'y trouvent autant de plaisir que de satisfaction.

Modelle von Schiffen, Krahnen, Mühlen, und andern curieusen Sachen, die entweder eigentlich zum Schiffbau, oder zu andern beym Holm befindlichen mechanischen Einrichtungen gehören. Alle diese Modelle werden in der auf dem Holm befindlichen Modellkammer von Zeit zu Zeit verfertiget, entweder wann neue Schiffe gebauet, oder andere mechanische Werke ausgeführet werden sollen, da nachgehends die Modelle nach diesem Hause in Verwahrung gebracht werden: Einige von diesen Modellen verdienen, wegen ihrer künstlichen Einrichtung, von Liebhabern genau besehen zu werden, die ein besonderes Vergnügen daran finden werden.

Tab. LXXVI. Næsten lige over for det foromtalte store Magazin-Huus, sees en anden stor og ziirlig Bygning, som nylig er bleven opført, hvoraf Façaden paa Tab. LXXVI. forestilles.

Vis-à-vis, pour ainsi dire, du grand Magazin, dont nous avons fait mention, on decouvre un grand & bel édifice, elevé depuis peu, dont la façade se montre sur la Planche LXXVI.

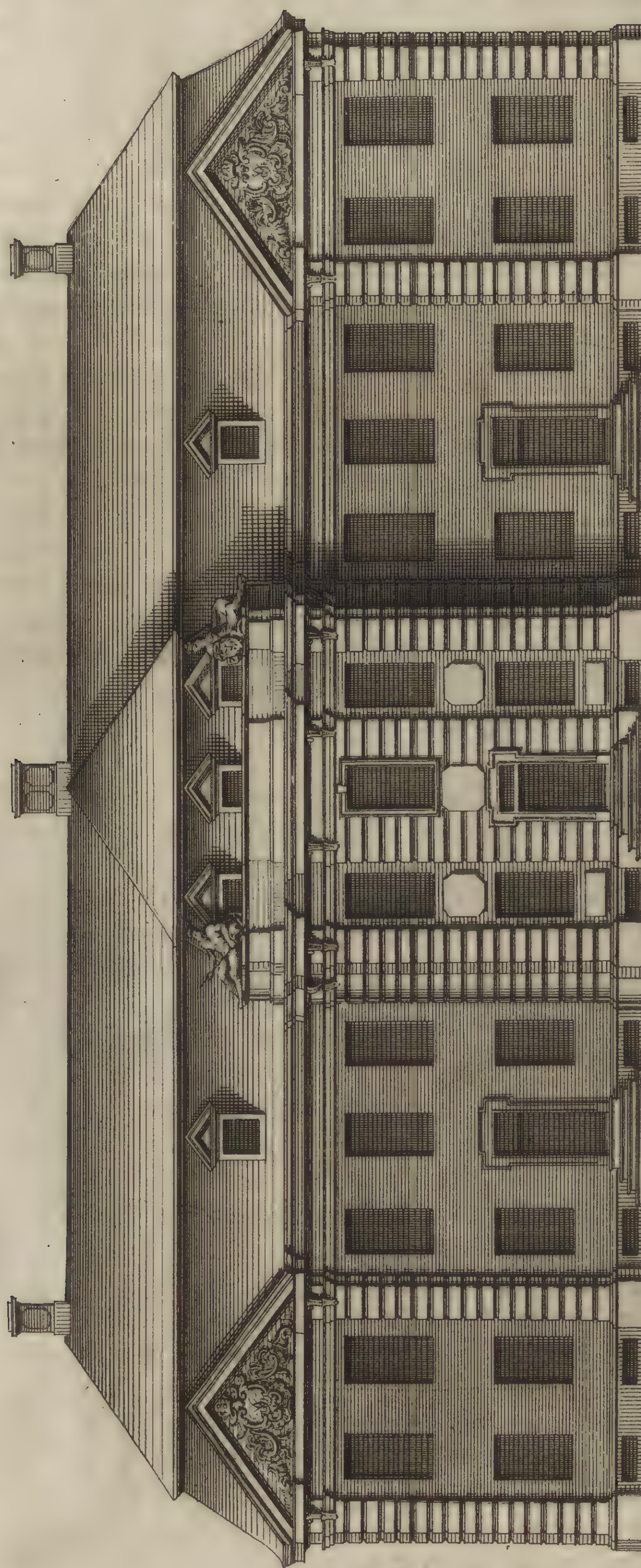
Fast gerade vor dem erwehnten grossen Magazine, wird man eines andern grossen und zierlichen Gebäudes gewahr, welches vor kurzem aufgeführet ist, und dessen Façade sich auf Tab. LXXVI. zeiget.

Endeel af Værelserne i dette Huus tiener den ældste Eqvipage-Mester paa Gammel-Holm til Boelig; Men af de øvrige bruges endeel til Constructions-Commißionens Holdelse, andre til Skibs-Bygger-Academiet, til Collegium Mathematicum, Mechanicum, og andre Videnskaber, som sammesteds holdes. Man finder her og derforuden en stor Sal, hvoraf det combinerede Admiralitets- og General-Commissariats-Collegium i Krigs-Tider eller i andre Tilfælde betiener sig, for at uddeele til Søe-Folkene deres Løn; Den øvrige Deel

Une partie des chambres de cette maison sert de demeure au plus ancien maître des equipages du vieux Holm; une partie du reste est emploïée pour les assemblées de la commission des Constructions, une autre à l'Academie de la Construction des vaisseaux, d'autres servent au College Mathematique, Mecanique & d'autres sciences, qui se tient ici. Outre ces differentes chambres, l'on trouve encore dans cette maison une grande Sale, où s'assemble en tems de guerre, ou en d'autres occasions, le College

Einige Zimmer in diesem Hause sind dem ältesten Equipagenmeister auf dem alten Holm zur Bewohnung überlassen, die übrigen aber werden theils zu Haltung der Constructionscommißion, andere zu der Schiffbaueracademie, und zu Haltung des Collegii Mathematici, Mechanici, und anderer Wissenschaften angewandt, die sich hier versammlen. Man findet hier ausserdem auch einen grossen Saal, dessen sich zu Kriegszeiten, oder bey andern Gelegenheiten, das combinirte Admiralitäts- und Generalcommissariatscollegium bedienet,

TAB. LXXVI.



5 10 20 30 alen aunes ellen

Deel af dette Huuses Værelser er indrettet til adskillige Contoirer, som ved Holmen ere fornødne.

lege combiné de l' Amirauté & du Commisſariat Général, pour diſtribuer la païe aux matelots, & aux autres gens de la marine; Le reſte des apartemens de cette maiſon, eſt emploïé à pluſieurs comptoirs nécesſaires au Holm.

dienet, um darinnen den Seeleuten ihren Sold auszuzahlen, die übrigen Zimmer dieses Hauses sind zu verschiedenen Contoiren, die auf dem Holm nöthig sind, eingerichtet.

Foruden forbemeldte, findes endnu her paa Gammel-Holm endeel flere anseelige og store Bygninger, saasom blant andre den, som af Holmens Chef beboes.

Outre les bâtimens ſusmentionnés l'on en trouve encore au vieux Holm pluſieurs autres d' importance & de conſideration; comme ſont, la maiſon, où demeure actuellement le Chef ou le Commandant du Holm.

Ausser vorgedachten findet man hier auf dem alten Holm noch einige ansehnliche grosse Gebäude mehr, als unter andern dasjenige, so von dem Chef des Holms bewohnet wird.

Videre en stor grundmuuret Bygning, reent igiennem hvelvet, som i forige Tider tiente til Arrest-Huus for de her til Slaveriet dømte Misdædere; men, som efter at Slaverne, som for er meldt, ere blevne udroddede fra Bremer-Holm, er bleven indrettet til et Tiære-Magazin.

Un grand édifice elevé de maçonnerie, & vouté par-tout, qui ſervoit autrefois de priſon aux Criminels condamnés à l' eſclavage, mais qui, après que les eſclaves eurent été transportés ailleurs, comme nous l' avons remarqué cidevant, eſt emploïé à un Magazin à goudron.

Ferner ein grosses von Brandmauern aufgeführtes Gebäude, so durchgehends gewölbet ist, welches in vorigen Zeiten zum Arresthause für die hieher zur Sclaverey verurtheilte Misserhäter dienete, nun aber, nachdem, wie vorgedacht, die Sclaven vom Bremerholm ausgerottet worden, zum Theermagazin eingerichtet ist.

Næst ved denne Bygning sees endnu een anden, af Grundmuur opført, som bruges til Skole for hundrede og halvtrediesindstive Tømmermænds og Matros-Sønner, hvor de i deres Christendom, samt i Regnen og Skriven blive underviisede.

Tout proche de celui-ci l'on voit un autre bâtiment, conſtruit comme le précédent de maçonnerie, qui ſert d'Ecole à cent cinquante garçons de Charpentiers & de Matelots, qui y ſont inſtruits dans le Chriſtianisme, dans l' arithmetique & dans l' art d' écrire.

Hart bey diesem siehet man noch ein anderes Gebäude, von Brandmauern aufgeführet, welches zur Schule für hundert und funfzig Zimmermanns- und Matrosensöhne angewandt wird, wo selbige im Christenthum, nebst Rechnen und Schreiben unterrichtet werden.

Man finder her og to store Pladser, som for sig ere indlukte, hvor alle Slags Fyrre-Materialier af Bielker, Bredder, og deslige Ting forvares. Paa disse Pladser ere rundt om Skurer anordnede, hvor Pokkenholt og andre deslige Mate-

On rémarque ici deux grandes places, enfermées ſeparément, où l'on garde toutes ſortes de materiaux de bois de ſapin, comme des Poutres, des Planches & d' autres de cette nature; tout à l'entour de ces places l'on a ordonné

Man findet hier auch zween grosse Plätze, welche vor sich ganz eingeschlossen sind, und wo allerhand tannene oder fichtene Materialien, als Balken, Bretter, und dergleichen Sachen aufbewahret werden. An diesen Plätzen sind inwen-

Materialier, der bør ligge i Torre, bevares.

donné des gardes-bois couverts, pour y conserver du bois des Indes, & d'autres matieres de cette espece, qui doivent être conservées sous le toit.

inwendig rund umher Schaure angeordnet, wo Pockenholz und andere dergleichen Materialien, die unter Dach zu liegen bedürfen, in Bewahrung sind.

Videre seer man to store grundmuurede Bygninger, som begge i Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Tid ere opførte, hvoraf den ene bruges til at forvare et Magazin af Touger, Pomper, og andre deslige Ting, som ved Skibs-Kiølhaling og andet forefaldende Arbeide daglig bruges og behøves; ligesom og Blokke-Dreyerne, Snedkerne, Rapertmagerne og Stoelmagerne her have deres Verksteder. Den anden Bygning, som er noget mindre, og staaer lige over for den første, er neden til indrettet til Verksteder for Bødkerne og Bildthuggerne, og oven til for Seyl-Læggerne og Compasmagerne.

Ensuite l'on voit deux grands bâtimens de maçonnerie, erigés tous deux sous le Regne du feu Roi CHRISTIAN Six, dont l'un est emploié à y garder une quantité considerable de Cables, de Cordages, de pompes, & d'autres choses de cette nature, dont on a besoin tous les jours, tant pour carener les vaisseaux, qu'à d'autres manoeuvres, qui surviennent. Les tourneurs, les menuisiers, les faiseurs d'affuts, & les faiseurs de sieges ont aussi leurs ateliers dans cette maison; L'autre bâtiment est moins grand que le précédent, & est situé vis-à-vis, il y a au rez de chaussée les ateliers des tonneliers, & des sculpteurs, & au second, ceux des faiseurs de voiles & de boussoles.

Ferner erblicket man zwey Häuser von Brandmauern, die beyderseits zur Zeit Königs CHRISTIANI des Sechsten erbauet sind; das eine dienet zu einem Magazin von Tauwerk, Pumpen, und anderen dergleichen Sachen, die bey Kielhalung der Schiffe und zu anderer täglich vorfallender Arbeit benöthiget sind, und gebraucht werden; Gleichwie auch die Blockdrechsler, Tischler, Rapertmacher und Stuhlmacher in diesem Hause ihre Werkstellen haben. Das andere Haus ist etwas kleiner als das vorige, und stehet selbigem gerade gegenüber; selbiges ist unten zu Werkstellen für die Böttcher und Bildhauer, oben aber für die Segel- und Compaßmacher eingerichtet.

Dernæst betragte vi Reber-Banen, en Bygning af Grundmuur, holdende over 1100 Fod i Længden. Ved den ene Ende af denne Reber-Bane, sees en gammel Bygning, hvor Bremerne i gamle Tider have havt et Kloster, hvorved har været en Kirke-Gaard, som man har erfaret, da man gravede ved Steden en ny Canal, og da fandt en hoben Liig, som i de Tider der have været begravne. Denne Bygning anvendes nu til et Magazin af Hamp og tiæred Garn.

D'ici nous passons à la Corderie, bâtiment elevé de maçonnerie, qui tient plus d'onze cens pieds de longueur; l'on decouvre à l'une des extremités de cette Corderie un ancien édifice, ou autrefois ceux de Breme avoient un Couvent, & tout près un cimetiere, ce que l'on a remarqué en creusant le canal, qui se trouve en cet endroit, ou l'on a deterré plusieurs corps, qui y ont été ensevelis aux anciens tems. On emploie ce bâtiment à présent à un Magazin de chanvre, & de fisselles goudronnées.

Hiernechst betrachten wir die Seilerwerkstatt, ein Gebäude von Brandmauern, welches über 1100 Fuß in die Länge hält. An dem einen Ende dieser so genannten Reperbahn, erblicket man ein altes Gebäude, wo vor Zeiten die Bremer ein Kloster gehabt, dabey ein Kirchhof gewesen, welches man erfahren, als man an selbiger Stelle einen neuen Graben oder Canal gemacht, da man bey dieser Gelegenheit eine grosse Anzahl Leichen gefunden, die damahls hieselbst beerdiget worden. Dieses Gebäude wird anitzo zum Magazin gebraucht, darinnen man Hanf und getheert Garn aufbewahret.

Oven over Reber-Banen findes Takkel-Loftet, hvor Takkellagen for Floden bliver forferdiget.

Paa den anden Ende af Reber-Banen finder man og et Magazin-Huus, hvorudi rummes nogle tusinde Skippund Hamp.

Videre frem imod Nye-Håvn, er den saa kaldede Baade-Bygger-Plads, hvor Coffardie-Skibe, Pramme, Baade, og andre smaa Fartøyer blive byggede. Ved samme ere tvende indlukte Pladser, hvor alle Slags til disse Bygninger beqvemme og fornødne Materialier lægges i Bevaring, for at være ved forefaldende Arbeide ved Haanden.

Paa denne Plads findes endnu to store Bygninger, som begge for neden ere aabne; i den ene bygges Chalouper, Baade, og andre smaa Fartoyer, og oven paa er et stort og rummeligt Loft, hvor Spanterne afslaaes, naar et eller andet nyt Skib skal bygges. I den anden Bygning blive neden til de færdiggiorte Chalouper i Forvaring hensatte, indtil de skal bruges, og oven paa findes alle til Floden henhørende Seyl, hvert for sig, ligesom de til et hvert Skib især henhøre, ordentlig opstablede.

Au dessus de la Corderie l'on fait sous le toit tous les Cables & les Cordages nécessaires à la flotte.

On trouve encore à l' autre bout de la Corderie un magazin, où l'on conserve quelques milliers de livres de chanvre.

En approchant du Canal apellé le nouveau Port, on remarque la place, où l'on construit des vaisseaux marchands, des bateaux, des Chaloupes & autres petits bâtimens; auprès de cette place l'on voit encore un endroit séparé & enfermé à part, où l'on conserve toutes sortes de materiaux nécessaires & propres à la construction de cette sorte de petits bâtimens, afin qu'ils soient à portée en cas de besoin.

On decouvre encore à cette place deux grands bâtimens, qui tous deux sont ouverts par enbas; dans l'un de ceux-ci l'on construit des Chaloupes, des bâteaux & d'autres petits navires; & au dessus dans une Sale vaste & très-spacieuse, l'on forme les modeles des gabarits, lorsqu'on veut batir quelque nouveau vaisseau. Dans l'autre bâtiment l'on conserve les Chaloupes, quand elles sont achevées, j'usqu'à ce qu'on s'en veut servir. Au dessus l'on garde toutes les Voiles, qui servent à l'usage de la flotte, rangées dans l'ordre, selon qu'elles apartiennent chacune à son vaisseau séparément.

Oben über der Reperbahne ist der Tackelboden, wo die Tackellage für die Flotte verfertiget wird.

Am andern Ende der Reperbahne findet man auch ein Magazin, worinnen einige tausend Schiffpfund Hanf aufbehalten werden.

Weiter hin nach dem neuen Hafen, ist der so genannte Bootbauerplatz, wo Kauffartheyschiffe, Pramen, Böte, und andere kleine Fahrzeuge gebauet werden, dabey sind zween besonders eingeschlossene Plätze, wo allerley Materialien, welche zu dieser Art Bauwerk bequem und dienlich sind, in Verwahrung liegen, um zu vorfallender Arbeit bey der Hand zu seyn.

Auf diesem Platz finden sich noch zwey grosse Gebäude, welche unten offen sind, in dem einen werden Chalouppen, Böte, und dergleichen kleine Fahrzeuge gebauet, und oben ist ein grosser und geraumer Boden, wo die Modelle verfertiget werden, wenn ein neues Schiff gebauet werden soll. In dem andern Gebäude werden zu unterst die Chalouppen, wenn sie verfertiget worden, in Verwahrung hingesetzet, bis sie gebraucht werden sollen; und oben findet man alle zur Flotte gehörige Seegel, ordentlich aufgestapelt, wie sie zu einem jeden Schiffe insbesondere hingehören.

Paa Baade-Bygger-Pladsen findes og en stor og vel indrettet Kran, som man betiener sig af til at indsette, og at udtage Master af Skibene.

On voit ici une gruë très-bien ordonnée, dont on se sert pour amener les mats des vaisseaux, ou bien pour les y remettre.

Auf diesem Bootbauerplatz erblicket man gleichfalls einen grossen und wohl eingerichteten Krahn, dessen man sich bedienet, um die Maste auf die Schiffe zu setzen, oder heraus zu heben.

Her er og en liden grundmuuret Bygning, som bruges til at kaage og at behandle Beeg og Sverte til Skibenes Lapsalving, hvilken Indretning saaledes er anordnet, at dette ellers imellem saa mange vigtige Bygninger og Magaziner farlig synende Arbeide, uden mindste Fare kand bedrives.

Il y a encore en cet endroit un petit bâtiment de maçonnerie, où l'on fait cuire & préparer la poix & le noir, dont on se sert pour calfater les vaisseaux; Manoeuvre, qui quelque perilleuse qu'elle paroisse dans le voisinage d'un si grand nombre de Magazins, & de bâtimens d'importance, est ordonnée avec tant de précaution, qu'il n'y a pas le moindre hazard.

Man siehet hier auch ein kleines Gebäude von Brandmauern, welches angewandt wird, den zum Calfatern der Schiffe benöthigten Pech und Schwärze zu kochen und zu behandeln. Eine Einrichtung, die so weislich angeordnet ist, daß diese Arbeit, die sonsten unter so vielen wichtigen Gebäuden und Magazinen gefährlich scheinen mögte, ohne geringste Gefahr daselbst getrieben werden kan.

Uden for Baade-Bygger-Pladsen seer man en stor Grav, hvorudi alle raae Master nedlegges, indtil de komme under Øxen; Paa de to Sider af samme Grav er saa rummelig Plads, at Masterne og andre Rundholter der med Magelighed kand forarbeides og tilberedes.

Hors de la place des bâteaux, il y a un grand Bassin d'eau, où l'on met tous les mats non ouvrés, jusqu'à ce qu'on veuille les façonner, aux deux côtés de ce Bassin il y a de la place suffisante, pour que l'on y puisse aisement façonner & achever les mats, & d'autres pieces de cette sorte.

Bey dem Bootbauerplatz ist ein grosser Graben, wo man alle rohe Mastbäume einleget, bis sie unter die Axt kommen, an beyden Seiten dieses Grabens sind die Plätze so räumlich, daß man daselbst mit aller Bequemlichkeit die Mastbäume und andere Rundhölzer bearbeiten und verfertigen kan.

Paa Bremer-Holm findes en Bankestok, til at bygge Orlog-Skibe paa, to mindre til at bygge Coffardie-Skibe, og adskillige til at bygge Prame og andre smaa Fartøye paa.

Il y a au vieux Holm un Chantier, pour y construire des vaisseaux de guerre, deux autres plus petits, pour construire des vaisseaux marchands, & plusieurs autres enfin pour les bâteaux plats & autres petits navires.

Auf dem Bremerholm ist ein Stapel, Kriegsschiffe zu bauen, zwey kleinere, worauf Kauffartheyschiffe gebauet werden; und verschiedene andere zum Behuf der Prahmen, und anderer kleinen Fahrzeuge.

For Resten er denne Holm overalt deels med Muure, deels med Canaler, fra Staden affondret; saa at man baade fra Magazinerne og fra Verkstederne overalt kand føre, hvad man vil, til Vands, hvil-

Au reste ce vieux Holm est entierement separé de la ville, & entouré de murailles ou de beaux Canaux, afin d'être en état de pouvoir transporter par eau tout ce que l'on souhaite, soit ce qu'on tire

Im übrigen ist dieser Holm, theils durch Mauern, theils durch Gräben, durchgehends von der Stadt abgesondert, so daß man von den Magazinen und Werkstätten alles zu Wasser fortbringen kan,


Tab. LXXVII

hvilket er særdeeles baade nyttigt og mageligt.

tire des magazins, ou des ateliers des artisans, dégagement qui n'est pas moins commode qu'utile.

kan, welches an diesem Orte eine besonders bequeme und nützliche Sache ist.

Saa meget har jeg kertelig i Henseende til Bremer- eller Gammel-Holm villet anføre, hvor en fornuftig og kunst-erfaren Kiender ved alle Tings øyensynlige Betragtning kand have Leylighed, i mange Dage at forlyste sig, og fuldkommen at fornøye sin Begierlighed.

Voilà ce que j'ai jugé à propos d'avancer en peu de mots, touchant le vieux ou le Bremer-Holm; Chaque Personne experimentée dans les beaux arts trouvera ici l'occasion de se satisfaire en plusieurs jours par la vuë de toutes les choses curieuses, qu'il renferme, & de contenter ainsi suffisamment sa curiosité.

So viel habe ich von dem Bremer- oder alten Holm anführen wollen, woselbst ein vernünftiger und kunsterfahrner Kenner Gelegenheit haben kan, durch augenscheinliche Betrachtung aller Dinge sich viele Tage zu vergnügen, und seine Kunstbegierde vollkommen zu sättigen.

Dog, førend vi forlade denne Holm, vil vi kaste et Øye til den skionne Dokke, som ligger lige over for Holmen paa Christianshavns Grund, som har givet stort Rygte i Verden, og hvorved mig synes at det er Umagen værdt, noget at opholde sig, allerhelst saa vidt mig vitterligt er, hidindtil ey noget tydeligt derom er skrevet, som har kundet give den Kunstbegierlige den forønskte Efterretning derom, og som har kundet fornøye deres Begierlighed, der have ønsket at faae tilforladelig og tilstrekkelig Kundskab om dens Historie.

Mais avant que de quitter entierement cette ile, il faut auparavant que nous jettions les yeux sur la belle forme ou Doque, qui est construite vis-à-vis du Holm sur le Territoire de Christianshague. La construction de cette Doque a fait beaucoup de bruit dans le monde, & personne, que je sache, n'en aïant jusqu'ici rien donné d'assez d'instructif au Public, qui puisse satisfaire entierement à la curiosité de ceux, qui souhaiteroient d'être instruits de toutes ses particularités & de ses circonstances, j'ai trouvé à propos d'y arrêter un peu mon lecteur, & de lui faire part de l'histoire de cette grande machine.

Doch ist es nicht umhin, ehe wir diesen alten Holm verlassen, ein Auge auf die schöne Docke zu werfen, welche gerade gegen dem alten Holm über, auf Christianshafener Grunde lieget. Von diesem Werke ist viel Geschrey in der Welt gewesen, und ist der Mühe werth, daß wir uns bey demselben ein wenig aufhalten, zumahlen, so weit mir bekannt ist, davon bisher nichts so deutlich und umständlich ist geschrieben worden, daß ein Kunstbegieriger eine sattsame und gründliche Nachricht davon hätte einziehen, und womit diejenigen ihre Curieusität hätten vergnügen können, die gewünschet, einen zuverläßigen und sattsamen Unterricht von der Historie derselben zu haben.

Jeg vil paa hosstaaende Tab. LXXVII. forestille Dokken i Prospect, saaledes som den her fra Gammel-Holm falder i Øynene. Denne kostbare Indretning er i Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Tid begyndt, og under samme Høylovlige Regiering med u-udsi-

Je m'en vais répréſenter en vuë cette superbe machine sur la Planche LXXVII. de la sorte qu'elle tombe à peu près aux yeux, en la regardant du vieux Holm. Cet ouvrage infiniment précieux a pris son commencement sous le Regne Glorieux de feu

Ich will auf nechststehendem Blatte Tab. LXXVII. die Docke im Prospect vorstellen, so wie dieselbe ungefehr von dem alten Holm anzusehen ist. Diese kostbare Einrichtung ist zur Zeit des Hochseeligen Königs CHRISTIANS des Sechsten angefangen, auch unter selbi-

Tab. LXXVII.

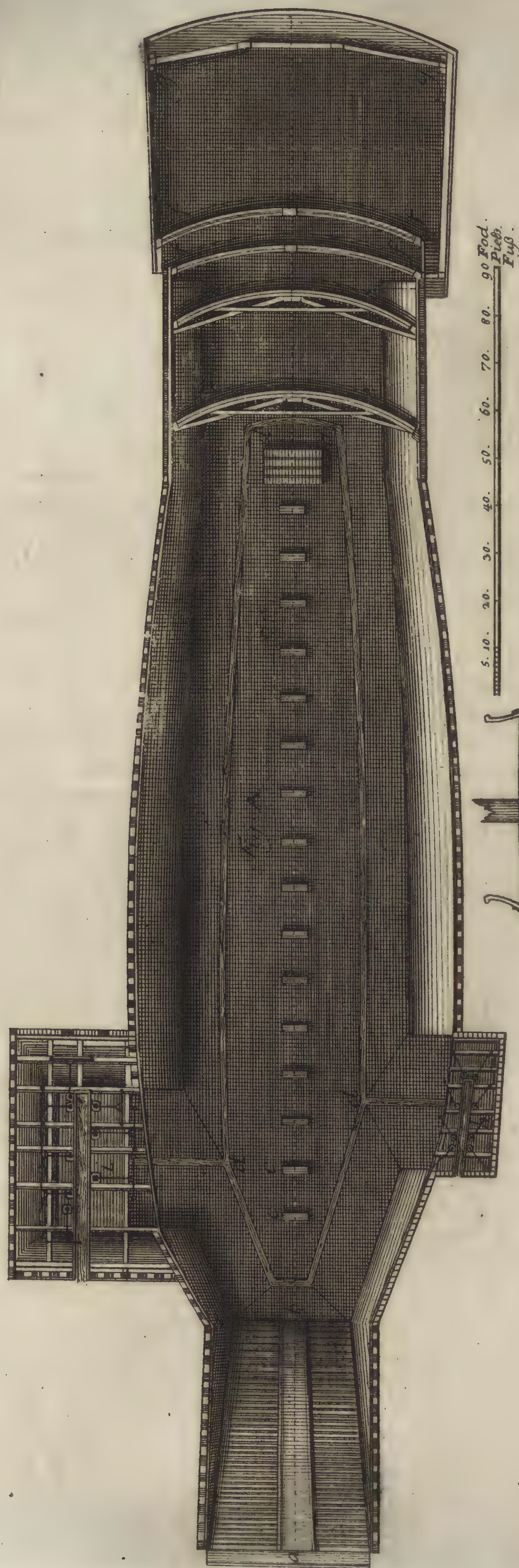
u-udsigelige Bekostninger i Stand bragt. Hensigten dermed har været, at alle brøstfældige Krigs-Skibe her skulde udbedres, uden at det var nødigt, at kiølhale dem, som tilforn var brugeligt, og øvedes med stor Besværing og Omkostning. Hvo som i andre Søe-Lande har hørt tale om Dokker, har og hørt, af hvad Betydenhed saadan en Indretning er, hvor stor Møye, hvor stor Besværlighed, og hvor store Bekostninger til saadan en Machines Indretning og Forfærdigelse udkræves. Lad dem, som have fundet den herlige Leylighed, at indrette saadant et Verk i en Steen-Klippe, en Fordeel som kun paa faa Steder i Verden findes, sige, hvad Bekostning, endog i denne fordeelagtige Tilfælde, saadant et Verks Udførelse har udkrævet; de kand tillige være i Stand til at dømme om Forskiællen, naar saadant et Verk paa en flak jordet Søe-Grund, som her er skeet, skal anlægges, hvor ey allene skal arbeides under Vand-Grundens Horizont, men endog skal strides med Havets Bølger, med underjords først usynlige, siden sig yttrende Kilder, og med hundrede andre Besværligheder, som ingen kand nævne, eller opregne, uden de, som daglig i og med dette Slags Arbeide have havt at bestille: Saaledes have Omstændighederne af denne vores Dokkes Indretning været. Enhver fornuftig Kiender kand heraf dømme om Resten. Man tænkte i Begyndelsen at ville opføre heele Dokken af Muur-Verk, men saadant Forehavende blev siden anderledes betænkt, og besluttet, at ind-

feu le Roi CHRISTIAN Six, & y a été achevé de même, avec des dépenses excessives. Sa construction a eu pour but, que tous les vaisseaux de guerre delabrés y seroient conduits, pour y être duëment radoubés; Manoeuvre qui se fit autrefois par le carenage des vaisseaux, ce qui n'étoit pas moins difficile, que de très-grandes dépenses. Ceux, qui en d'autres païs maritimes ont entendu parler de doques, n'en ignoreront pas l'importance, & ne manqueront pas non plus d'avoir entendu parler des peines, des difficultés, & des dépenses extrêmes, que demande l'exécution d'un tel ouvrage. Laissons parler ceux, qui ont eu l'avantage de pouvoir pratiquer & achever un ouvrage de cette façon dans un Roc, avantage qui se présente très-rarement dans le monde, laissons avouer à ceux-là, les fraix emploïés à leur ouvrage, même malgré tout l'avantage susdit; ils seront en état de juger en quelque façon de la difference, qu'il y a de pratiquer une telle machine en un terrain tout plat, en un terrain qui n'est composé que de pure terre, où l'on est obligé de travailler sous l'horizon de la couche de la mer, où l'on a à combattre non seulement les flots, les forces & l'impetuosité de la mer, mais ausſi où l'on se voit reduit à obvier à plusieurs sources d'eaux, qu'on ne voit pas d'abord, mais qui dans l'ouvrage même s'elevent inopinément & avec impetuosité, & où l'on doit prendre des précautions contre cent difficultés, que personne ne sauroit nom-

selbiger glorwürdigen Regierung zum Stande gebracht. Die Absicht derselben ist gewesen, daß alle baufällige Kriegsschiffe darinnen benöthigten Falles ausgebessert werden sollten, ohne daß man sich der sonst gebräuchlichen Kielhalung weiter zu bedienen nöthig hätte, welche mit grosser Beschwerde und Unkosten geschahe. Wer in andern Seeländern von Docken gehöret hat, der wird auch von der Wichtigkeit einer solchen Einrichtung gehöret, und einigermassen vernommen haben, wie grosse Arbeit, Beschwerlichkeit, und Unkosten zu Einrichtung und Vollführung einer solchen Machine erfordert werden. Laßt diejenigen auftreten, die die herrliche Gelegenheit gefunden, ein solches Werk in einem Felsen einzurichten, eine Gelegenheit, die sich weniger Orten in der Welt ereignet; laßt sie sagen, was eine solche Einrichtung, auch in einem so ausserordentlichen und vortheilhaften Falle, auszuführen gekostet; Selbige werden um so viel mehr im Stande seyn, den Unterscheid zu beurtheilen, wann ein solches Werk, wie hier geschehen, auf einem flachen losen Seegrunde soll angeleget werden, wo man nicht allein unter dem Horizont des Wassergrundes arbeiten soll, sondern auch gegen die Wellen des Meeres, gegen unsichtbare unterirdische Quellen, die unvermuthet hervor springen, und gegen hundert andere Beschwerlichkeiten zu streiten hat, die niemand zu nennen oder herzurechnen im Stande ist, als diejenigen, die mit dergleichen Arbeit täglich zu thun gehabt haben: Solche Umstände funden sich bey Ein-

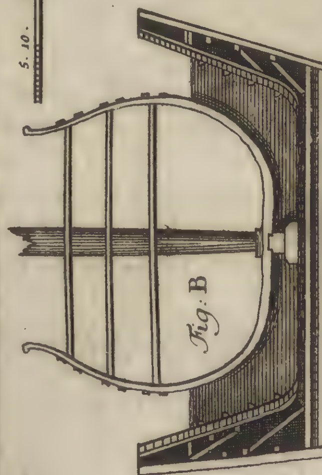
TAB. LXXIX.





5. 10. 20. 30. 40. 50. 60. 70. 80. 90 Fod. Pieds. Fuß.





indrette den gandske af Tømmer-Verk. Hvo der i og ved Arbeidet har havt Leylighed til at see den uendelige Mængde af Tømmer, som dertil blev anvendt, og den kunstige og fornuftige Forbinding af Tømmer-Verket, der blev udfunden, for at giøre dette store Verk tilforladeligt og sikkert imod Søens Magt og stolte Bølger, han maa billig tilstaae, at dette er i sit Slags det kunstigste og kostbareste Verk, som Danmark nogensinde har seet, og bragt til Veye (*); og hvo der endnu har Lyst at see Verkets kunstige og solide Forbinding, kand derudi naae sit Ønske ved at betragte Modellen, som til Dokken er forfærdiget, som tillades enhver Kunstbegierlig at see, og hvoraf man tydelig kand blive underrettet om hvert et Stykke Tømmer, som dertil er bleven anvendt, og paa hvad Maade det i Verket er anbragt og forbunden; Men til deres Behag, som ingensinde faae Leylighed, enten at see Originalen eller Copien, har jeg villet forestille paa Tab. LXXVIII. baade Grundtegning og Profil af Dokken paa tvers, og paa Tab. LXXIX. en Profil deraf, tagen paa Længden, hvoraf i det mindste Dokkens Skabning og Størelse kand erfares, skiønt Tømmer-Verkets Forbinding i saa lidet Bestik ey har kun-

nommer, ni détailler, que ceux, qui ont été continuellement emploiés à un ouvrage de cette nature, & qui en ont été les témoins oculaires; telles sont les circonstances de nôtre Doque, qui que ce soit, qui a une juste idée de ces sortes d'ouvrages, saura aisément en juger de reste. On étoit du commencement d'avis de vouloir construire ce superbe Bassin de pure maçonnerie, mais on changea ensuite ce dessein, & on resolut de le composer de charpenterie. Ceux qui pendant l'ouvrage ont eu occasion de remarquer la quantité infiniē de bois de charpente, qu'on y a emploïé, & qui ont pris garde à la maniere ingenieuse, inventée pour faire la liaison de toutes les pieces de charpente, qui composent cette grande machine, afin de la rendre suffisante & solide contre la violence de la mer & contre l'impetuosité de ses vagues, ne laisseront pas d'avouër, que cet ouvrage est le plus précieux & le plus important dans son espece, que le Dannemarc a jamais vû, & mis en perfection (*). Ceux même, qui souhaitent encore voir la liaison solide & très-ingenieuse de cet ouvrage, peuvent être satisfaits, en régardant le modele de la Doque, que l'on fait voir à tous les amateurs, & qui donne

Einrichtung unserer Docke. Ein jeder vernünftiger Kenner wird daraus das übrige beurtheilen können. Man gedachte Anfangs, die ganze Docke von Mauerwerk aufzuführen, man besann sich aber nachgehends eines andern, und beschloß, sie gänzlich von Holzwerk einzurichten. Wer während der Arbeit Gelegenheit gehabt hat, die unendliche Menge Holzes zu sehen, so zu diesem Werk angewandt, und die vernünftige und künstliche Verbindung zu beobachten, die ersonnen ward, dieses grosse Werk sicher und zuverläßig wider die Gewalt der See und ihre stolze Wellen einzurichten, der muß billig gestehen, daß dieses das kostbareste und künstlichste Werk sey, das Dännemark von dieser Art jemahls gesehen, und zuwege gebracht hat (*); und wer noch Lust und Belieben trägt, die künstliche und starke Verbindung des Werks zu sehen, kan darinnen seinen Wunsch erhalten, wenn er das zu der Docke verfertigte Modell betrachtet, welches allen Kunstbegierigen vorgezeiget wird, daraus man so wohl von jedem Stücke Bauholz, das dazu angewandt, als auch auf was Art und Weise es angebracht, und verbunden worden ist, hinlänglichen Unterricht erhalten kan; Denen aber zu Gefallen, die niemahls Gelegenheit haben wer-

Tab. LXXVIII. & LXXIX.

(*) I Høysalig Kong CHRISTIAN den Femtes Regierings Tid blev paa Gammel-Holm begyndt paa en Dokkes Indretning, hvorpaa blev anvendt utrolige Bekostninger; den kom og næsten til Fuldkommenhed, men aldrig til den intenderede Brug; thi saa snart den war næsten færdig, blev den af Søen, som havde trænget sig ind under Bunden, paa engang opslagen og ødelagt.

(*) Sous le Regne de feu le Roi CHRISTIAN Cinq on commença à construire une Doque au vieux Holm; On consuma à cet ouvrage des dépenses extraordinaires; elle parvint prèsqu' aussi à sa perfection, mais jamais à l'utilité & à l'usage desiré; Car à peine étoit elle prèsque achevée, que la mer, qui avoit trouvé moïen de se faire un passage sous le fond de la machine, la souleva tout d'un coup, & la ruina entierement.

(*) Zur Zeit des Hochseeligen Königes CHRISTIANS des Fünften, ward auf dem alten Holm der Anfang zu einer solchen Docke gemacht, woran unglaubliche Kosten gewandt wurden; sie ward auch meistentheils zur Vollkommenheit gebracht, that aber niemahls den geringsten Dienst: denn so bald sie mehrentheils im Stande war, ward sie von der See, die sich unter den Boden der Machine hineingedrungen, auf einmahl aufgeworfen und zernichtet.

kundet med fuldkommen Tydelighed forestilles. Naar man vil fæste Øynene paa Tab. LXXVIII. sees ved Fig. A. Dokken i Plan, eller Grund-Tegning forestillet; a. b. er Trappen eller Nedgangen i Dokken; c. c. Stabel-Blokkene, hvorpaa Skibene sættes; d. d. ere smaa Render paa Bunden i Dokken, som føre Kilde-Vandet til Reservoirerne h. og i., hvorfra Vandet udpumpes; e. e. viser Sluserne; f. f. twende Porte, som aabnes til Siderne; g. g. en Stik-Sluse. Fig. B. er Giennemsnit tvers over Midten af Dokken, hvorudi et Skib tillige i Profil forestilles, staaende paa sine Blokke. Fig. C. forestiller en anden Giennemsnit eller Profil af Dokken, tagen ved Linien e. e. næst ved Sluserne. Tab. LXXIX. forestiller atter en Profil af Dokken, tagen langs igiennem dens Middel-Linie, hvor man bliver et Orlog-Skib vaer, som staaer paa Blokkene.

Paa

ne un éclaircissement réel de chaque piece de bois, qui est emploïée à l'ouvrage, & de la maniere, qu'elle y a été ordonnée & mise en oeuvre; Mais afin de satisfaire à la curiosité de ceux, qui n'auront jamais l'occasion de voir ni l'original ni la copie, je m'en vais répréſenter la Doque sur les Planches LXXVIII. & LXXIX. La premiere en montre le plan & la coupe prise sur la largeur, & la seconde la coupe de la machine, prise sur la longueur. Ces desseins donnent du moins une idée de la façon & de la grandeur de la Doque, la composition & la liaison des pieces n'y aïant pas pû être répréſentée assez distinctement, sur une échelle de si petite mesure. Lorsque nous régardons la Planche LXXXIII. nous voïons fig. A. le plan de la Doque; a. b. montre l'escalier ou la descente, qui mene au fond de la Doque; c. c. sont les chantiers, sur lesquels les vaisseaux reposent; d. d. sont de petits canaux, pratiqués au fond de la Doque, pour conduire l'eau de la source douce aux reservoirs h. & i, d'où on la tire par le moïen des pompes; e. e. sont les Ecluses; f. f. deux portes, qui s'ouvrent de côté; g. g. est encore une Ecluse. La figure B. répréſente la coupe de la Doque, prise au milieu sur sa largeur, où l'on decouvre en même tems le profil d'un vaisseau, posé sur les chantiers. La fig. C. répréſente une autre coupe de la Doque, prise sur la ligne e. e. près des Ecluses. La planche LXXIX. répréſente le profil de la Doque, pris au milieu sur la longueur, où l'on voit un vaisseau de guerre, posé sur les chantiers.

A l'en-

werden, das Original oder die Copie zu sehen, habe ich auf Tab. LXXVIII. einen Grundriß von der ganzen Docke, und einen Durchschnitt davon über Quere, und auf Tab. LXXIX. einen andern Durchschnitt in die Länge genommen, vorstellen wollen, daraus man wenigstens die Figur und Grösse des Werks abnehmen kan, indem die eigentliche Verbindung des Holzwercks in einer Zeichnung von so kleinem Begriff nicht mit sattsamer Deutlichkeit hat können vor Augen geleget werden. Wann wir nun das Dessein auf Tab. LXXVIII. betrachten, finden wir bey Fig. A. die Docke im Plan, oder im Grundriß vorgestellet; a. b. ist die Treppe, welche auf den Boden der Docke hinunter führet; c. c. sind die Stapelblöcke, worauf die Schiffe gestellet werden; d. d. sind kleine Canäle in dem Boden der Docke, welche das Wasser aus der frischen Quelle zu dem Reservoirs h. und i. leiten, als vonwannen es ferner ausgepumpet wird; e. e. sind Schleusen; f. f. sind zwey Pforten, so seitwerts geöfnet werden; g. g. eine Stichschleuse. Fig. B. ist ein Durchschnitt von der Docke, in der Mitte queer über genommen, worinnen ein Schiff auf den Blöcken stehend zu sehen. Fig. C. stellet einen andern Durchschnitt queer über die Docke vor, an der Linie der Schleusen bey e. e. genommen. Auf Tab. LXXIX. erblicket man abermahl ein Durchschnitt von der Docke, aber in die Länge genommen, wo sich ein Kriegsschiff, auf den Blöcken ruhend, zeiget.

An

Paa det Sted, hvor nu Dokken er, var i forrige Tider en liden Kiolhalings-Plads, dog ikkun for Fartøy af maadelig Størelse, saasom Vandet i denne Grav var i det høyeste kun paa 10 til 11 Fod; Men da Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette besluttede, at lade indrette en Dokke, blev efter mange Undersøgninger denne iblant alle Steder, til forehavende Brug, nyttigst og beqvemmest eragtet, hvorfore denne Grav Aar 1734 medio Octobr. nøyere blev undersøgt, og til den Ende slagen en Dæmning for Søen, for at kunde faae Vandet udpumpet, og Grunden tilforladelig examineret; og siden Grunden ved Undersøgning fandtes efter Ønske beqvem til det forehavende store Verk, kiøbte Hans Majestet Pladsen med tilhørende Huuse og Grunde af Eyeren, og lod i Martio Anno 1735 med alvorlig Iver foretage Dokkens Indretning, under Direction af Hans Excellence, Herr General-Admiral-Lieutenant, Græve af Danneskiold-Samsöe, som med sin Flid og Vindskibelighed bragte det derhen, at Verket først i Aaret 1739, til Kongens Fornøyelse, og heele Landets Glæde blev fuldbragt. Vandet blev første gang indladt i Dokken den 25 Maji i samme Aar, og Dagen derefter, i Hans Kongelige Majestets og det gandske Kongelige Huuses høyeste Overværelse, samt i utallige Menneskers Paasyn, bleve Sluser og Porte aabnede, da en i Dokken allerførst bygget Brigantin, kaldet Færöe, gik ud, og Orlog-Skibet CHRISTIANUS SEXTUS paa 90 Ca-

A l'endroit, où est la Doque, il y avoit autrefois une petite place pour carener seulement les vaisseaux de mediocre grandeur, d'autant que ce Bassin ne contenoit de l'eau que de la profondeur de dix à onze pieds; Mais lorsque feu le Roi CHRISTIAN Six d'heureuse memoire resolut de faire construire une Doque, ce Bassin fut jugé, après plusieurs recherches, être le plus apte de tous les autres endroits, & le plus commode pour l'exécution de ce grand dessein; C'est pourquoi l'on se mit à examiner plus attentivement l'endroit au mois d'Octobre de l'année 1734, & l'on construisit une digue contre la mer, afin de tirer après l'eau du Bassin par le moïen des pompes, pour faire un examen juste & solide du fonds; & lorsqu'après l'avoir sondé, on l'eut trouvé très-propre pour l'ouvrage, que l'on meditoit, Sa Majesté acheta la place avec toutes les maisons & dependances du Possesseur, & fit commencer l'ouvrage de la Doque avec tout le soin & toute l'application imaginable au mois de Mars de l'année 1735. Ce fut Son Excellence Monseigneur le Comte Danneskiold de Samsöe, Admiral Géneral-Lieutenant, qui conduisit l'ouvrage, & qui s'y donna avec tant de soin & d'industrie, qu'au commencement de l'année 1739 la Doque fut menée à sa derniere perfection; ce qui ne laissa pas de donner de la satisfaction au Roi, & une joïe infinie à la Nation entiere. On y fit entrer l'eau pour la premiere fois, le 25 de Mai de la dite année, & le

An dem Orte, wo jetzund die Docke ist, war vormahls ein kleiner Kielhalungsplatz, doch nur für Fahrzeuge von mäßiger Grösse, indem der Graben nur 10 bis 11 Fuß Wasser hielt; Als aber der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste geruhete sich zu entschliessen, eine Docke anlegen zu lassen, ward nach vielen Untersuchungen dieser Platz vor allen andern zu solchem Gebrauch für den nützlichsten und bequemsten geachtet; Dahero der Graben im October 1734 genauer untersuchet, und zu dem Ende ein Damm vor der See geschlagen ward, damit das Wasser ausgepumpet, und der Grund zuverläßig examiniret werden könnte; und als der Grund nach geschehener Untersuchung zu dem vorhabenden grossen Werk erwünscht gefunden worden, kauften Ihro Majestät den Platz, nebst denen dazu gehörigen Häusern und Gründen, von dem Eigner, liessen auch im Martio Anno 1735 die Anlegung der Docke mit allem Ernst vornehmen, und zwar unter Direction Ihro Hochgräflichen Excellence, des Herrn Generaladmirallieutenants, Grafen von Danneschiold-Samsöe, welcher es durch seinen Fleiß und unermüdete Sorgfalt dahin brachte, daß das Werk, zum größten Vergnügen des Königes, und besonderer Freude des ganzen Landes, zu Anfange des Jahres 1739 vollbracht ward. Das Wasser ward zum erstenmahl den 25 Maji besagten Jahres in die Docke gelassen, und den folgenden Tag wurden in allerhöchster Gegenwart des Königes und des ganzen Königlichen Hauses, und in

90 Canoner gik ind igien, for at faae den fornødne Udbedring.

le jour d'après on fit ouvrir les écluses & les portes, en présence du Roi, de toute la Famille Roïale, & d'une foule innombrable de monde, & l'on fit sortir de la Doque une Brigantine, nommée Ferröe, que l'on y avoit batië, le vaisseau de guerre CHRISTIANUS SEXTUS, portant 90 Canons, réprenant d'abord la place de l'autre, pour que l'on y appliquat la réparation nécessaire, dans le nouveau Bassin.

in Anwesenheit vieler tausend Menschen, die Schleusen und Pforten geöfnet, da eine in der Docke zuerst erbauete Brigantine, Færöe genannt, daraus in See gieng, und das Kriegsschiff CHRISTIANUS SEXTUS von 90 Canonen sich wieder in die Docke legete, um daselbst die benöthigte Ausbesserung zu empfangen.

Tab. LXXX. Det Kongelige Herskab holdt samme Dag Middags-Tafel i den saa kaldede Kongelige Pavillon, som tæt ved Dokken til den Ende er opført, at Hans Kongelige Majestet, naar noget merkværdigt forefalder i Dokken at udføres, der, efter Behag, kand opholde Sig, og være Tilskuer af hvad i Dokken foretages; af denne Pavillon forestilles Façaden paa hosstaaende Tab. LXXX.

Le Roi avec toute la Famille Roïale, prit ce jour-là le diner dans le Pavillon Roïal, comme on l'appelle, qui a été elevé tout près de la Doque, afin que Sa Majesté s'y puisse arrêter, lorsqu'il Lui plait d'être témoin d'une ou d'autre manoeuvre d'importance, qu'on entreprend dans la Doque; la façade de ce Pavillon est répresentée sur la Planche LXXX.

An selbigem Tage hielt die Königliche Herrschaft Mittagstafel in dem so genannten Königlichen Pavillon, welcher neben der Docke aufgeführet ist, damit, wann in der Docke was merkwürdiges vorfällt, Ihro Majestät Sich daselbst nach hohem Belieben aufhalten, und Selbst Zuschauer seyn können von allem, was in der Docke vorgenommen wird; Von diesem Pavillon habe ich die Façade auf Tab. LXXX. vorgestellet.

Tab. LXXXI. Tæt ved Dokken seer man og den smukke Machine, som der er opført, for at holde Dokken lenz og tør, at Vandet af den i Grunden af Dokken under Arbeidet opsprungene Kilde, ey skal være Dokken og de derudi arbeidende til Hinder; samme Machine har jeg til Kiendernes Forlystelse paa Tab. LXXXI. i Profil forestillet.

Tout près de la Doque l'on decouvre la belle machine, qu'on y a construite pour tenir sec le fond du Bassin; Celle-là tirant toute l'eau de la Doque, que produit une source d'eau douce, qui vint à sortir pendant l'ouvrage même; Ainsi l'eau n'incommode ni la Doque ni ceux qui y travaillent. A la satisfaction des Connoisseurs, j'ai répresenté cette Machine en profil sur la Planche LXXXI.

Neben der Docke erblicket man auch das schöne Kunstwerk, so daselbst errichtet worden, die Docke trocken zu halten, damit das Wasser von der im Grunde der Docke unter währender Arbeit entsprungenen Quelle, weder der Docke an sich, noch denen, so darin arbeiten, beschwerlich sey; Den Kennern zum Vergnügen, habe ich dieses Kunstwerk auf Tab. LXXXI. im Durchschnitt vorgestellet.

Tab. LXXXII. Men vi begive os fra Gammel-Holm til Christiansholm, en Øe, som ligger imellem Gammel- og Nye-Holm, og som ellers har været

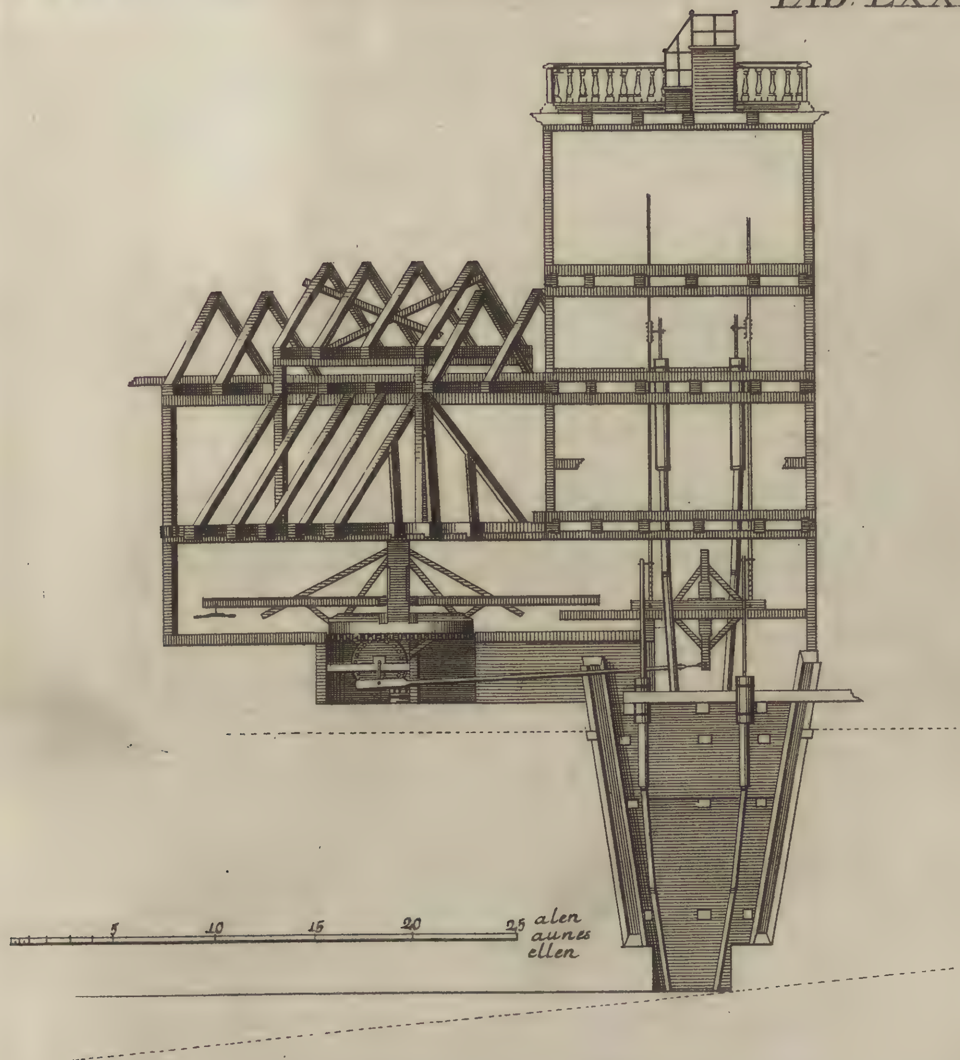
Du vieux Holm nous allons nous rendre à Christiansholm, ile située entre le vieux Holm & le nouveau, qui a été connuë autrefois

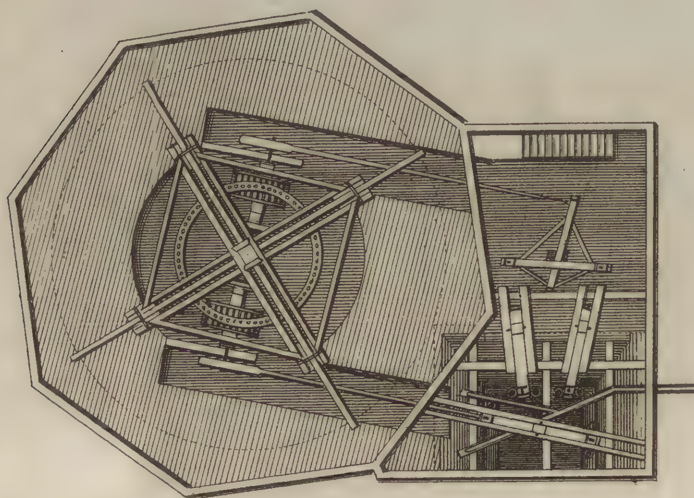
Wir gehen aber weiter, und verfügen uns von dem alten Holm nach Christiansholm, einer Insul, zwischen den alten und neuen Holm gele-

TAB.LXXX.



5 10 15 alen
aunes
ellen


5
10
15
20
25
alen
aunes
ellen





10. 5. 0. 10. 20. 30. 40. 50. 60. 70 alens
aunes.
ellen.

været bekiendt under det Navn af Motzmands Plads, hvilket den forde efter en Particulier, navnlig Motzmand, der havde foretaget sig, at lade indpæle et vist Stykke i Søen, og dernæst at fylde det op, for paa Steden at indrette en Kiølhals-Plads; Men som hans Pungs Kræfter ey kom overeens med hans gode Villie, blev Arbeidet, skiønt det temmelig vidt var avanceret, paa det sidste i Stikken, og det allerede begyndte og fuldførte forgik mere og mere i Tidens Længde. Men i Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Regierings-Tid, foretog man sig, ey allene at føre dette begyndte Arbeide til Fuldkommenhed, men endog at indtage et langt større Stykke til Pladsen, for at faae den af tilstrækkelig Størelse til den forehavende Brug; hvilken da og Tid efter anden, dog med en forunderlig Hastighed, blev opfyldt, med den Jord og Mudder, som i Havnen blev optagen, ved de til denne Brug paa Pramme indrettede kunstige Mudder-Møller.

fois sous le nom de la place de Motzmann, nom qu'elle conservoit d'un certain Particulier, qui avoit entrepris d'enfermer avec des pilotis un certain espace dans la mer, & de le remplir de terre, afin d'y établir un endroit propre à carener; Mais à cause des fraix, qui étoient trop considerables, l'ouvrage déja assez bien avancé, en resta là; & ce qui étoit déja venu à une certaine perfection, tomba de plus en plus en ruine; C'est pourquoi l'on resolut sous le regne du feu Roi CHRISTIAN Six, non seulement de perfectionner l'ouvrage, mais encore d'ajouter à ce terrain une plus grande étenduë, afin de le rendre d'une grandeur suffisante à l'usage, où on le destinoit; L'on y réussit à merveilles, la place fut bientôt remplie de la terre, qu'on ôtoit dans le port par le moïen de certaines machines, ordonnées très-ingenieusement pour ce même usage sur des bâteaux plats.

gelegen, die vormahls unter dem Nahmen Motzmannsplatz bekannt gewesen ist, diesen Nahmen führete der Platz von einen gewissen Particulier, Nahmens Motzmann, welcher sich unterfangen, ein gewisses Stück in der See einpfählen, und ferner ausfüllen zu lassen, um daselbst einen Kielhalungsplatz anzulegen; Weil aber sein Beutel nicht mit seinem guten Willen übereinstimmete, so gerieth die Arbeit zuletzt ins Stecken, ob sie gleich schon ziemlich weit gekommen war, und vergieng mit der Zeit mehr und mehr; Aber unter der Regierung des Hochseeligen Königes CHRISTIANS des Sechsten, nahm man sich vor, nicht allein die angefangene Arbeit zu vollführen, sondern auch ein viel grösseres Stück zu dem vorigen Platz zu fügen, damit er groß genug zu dem vorhabenden Gebrauch werden mögte; solches ward auch nach und nach ausgeführet, und der Platz aufs schleunigste ausgefüllet, wozu man die Erde und den Moder angewandt, so mit denen dazu auf Pramen eingerichteten künstlichen Modermühlen, aus dem Grunde des Hafens gehoben ward.

Christiansholm bestaaer af tvende Øer, paa den første ligger Flodens Canoner og Kugler, hvorfra man passerer over en Broe til den anden, hvor det herlige og vidtløftige Søe-Tøy-Huus lader sig tilsyne, hvoraf den middelste Deel paa Tab. LXXXII. er forestillet. Dette Tøy-Huus bestaaer nu for det første af tvende Hoved-Bygninger, som ere sammenføyede med en smal Gang, hvorover man fra

Christiansholm est composé de deux Iles, la premiere contient les Canons & les boulets de la flotte, & l'on passe de celle-ci par dessus un pont à la seconde, où l'on a elevé le vaste & superbe Arsenal de la marine, dont j'ai répresenté la partie du milieu sur la Planche LXXXII. Ce bâtiment consiste à l'heure qu'il est, en deux corps, combinés ensembles par le moïen d'un corridor, qui dans le

Christiansholm bestehet aus zweyen Insuln, auf der vordersten liegen die Canonen und Kugeln der Flotte. Von selbiger gelanget man über eine Brücke zu der andern, wo das grosse herrliche See-arsenal sich hervorthut, davon der mittlere Theil auf Tab. LXXXII. gezeiget wird. Es bestehet dieses Zeughaus vors erste aus zweyen Hauptgebäuden, welche durch einen schmalen Gang an einander gehän-

Tab. LXXXII

fra det andet Stokverk kand gaae fra den ene Bygning til den anden. Igiennem denne opmuurede smale Corridor er neden under Hoved-Indgangen til den bag Bygningerne værende frie og aabne Plads. Denne Hoved-Indgang, som er imellem begge Bygningerne, har jeg med alle sine Ornamenter paa Tegningen forestillet; men af Bygningerne selv er kun et Stykke, for Papirets Knaphceds skyld, lagt for Øynene, siden den øvrige Rest af Bygningerne lige til Enden, er det liig, som forestilles.

le second étage nous conduit de l'un des bâtimens à l'autre. Au rez de chausée l'on a pratiqué une porte cochére à ce même corridor, donnant le passage & l'entrée principale d'une grande & ouverte place derriere ces batimens; L'entrée principale, qui est entre les deux Corps, est répresentée sur le dessein avec tous ses ornemens, mais des bâtimens mêmes il ne se présente qu'une partie, faute de la petite étenduë du papier; Mais ce qu'on y voit peut suffire à contenter les curieux, le reste des bâtimens jusqu'au bout ressemblant en tout à la distance, que nous avons représentée.

gehänget sind, worüber man aus dem zweyten Stokwerke von dem einen Gebäude zu dem andern gelangen kan. Durch diesen von Mauerwerk aufgeführten schmalen Gang ist unten der Haupteingang zu dem hinter den Gebäuden liegenden freyen und offenen Platz. Diesen Haupteingang zwischen beyden Gebäuden habe ich auf gedachtem Blatte mit allen seinen Zierathen vorgestellet, von den Gebäuden selbst aber, nur von jedem ein Stück, weil der Platz des Papiers selbige weiter auszuführen nicht erlaubet, und überdem das übrige davon bis ans Ende dem vorgestellten in allen Stücken gleichet.

Til disse to Hoved-Bygninger blive endnu med Tiden to Fløye anbyggede, ligesom det paa Tab. I. paa denne Plads er betegnet.

L'on ajoutera encore avec le tems deux ailes à ces deux Corps de bâtimens, comme il est marqué sur cette plane, à la Planche I.

An diese beyde Hauptgebäude sollen noch mit der Zeit zween Flügel angehänget werden, wie es auf Tab. I. auf diesem Platz angemerket ist.

Her seer man alt, hvad til Søe-Artilleriet og til Floden henhører, i den fortrefligste Orden rangeret, og i en forunderlig stor Mængde, hvorved man især har Agt paa denne beqvemme og ordentlige Indretning, at alt, hvad til et hvert Skibs Udrustning især udfordres, er paa sit Sted for sig alleene. Uden fore paa Pladsen finder man, som for er meldt, det grove Artillerie i en herlig Orden liggende, ligesom det til et hvert Skib i Floden henhører. Ved første Ankomst paa Pladsen, falde to store Columnæ Rostratæ i Øyne-

L'on voit ici une quantité surprenante de tout ce qui apartient à l'Artillerie de la marine & à la flotte, rangée dans un ordre excellent. L'on y remarque surtout l'ordonnance commode & très-bien inventée de chaque sorte de matieres, tout ce qui apartient à chaque vaisseaux de guerre en particulier, étant renfermé séparément, & gardé dans son lieu particulier. La place ouverte est occupée, comme nous l'avons dit, de la grosse Artillerie, rangée dans un très-bel ordre, & selon qu'elle apartient

Hier siehet man alles, was zu der Seeartillerie und zu der Flotte gehöret, in wundernswürdiger Menge beysammen, und in der vortreflichsten Ordnung rangiret. Man bemerket vornehmlich die bequeme und ordentliche Einrichtung, daß alles, was zur Ausrüstung eines jeden Schiffes insbesondere gehöret, auch vor sich besonders verschlossen und gesammlet ist. Aussen findet man auf dem Platze, wie vor erwehnet, das grobe Geschütz, in schöner Ordnung liegend, wie es zu jedem Schiffe hingehöret. Wann man auf den Platz kommt, siehet man

Øynene, som her ere hensatte, for at forøge Pladsens Ziir, efterat de først havde været forfærdigede og brugte ved Hendes Majestet vores regierende Allernaadigste Dronning LOVISES Indtog i Staden den 11 December Anno 1743, paa hvilken Dag de vare opsatte uden for Gammel-Holm ved Commissariatet, tvers over Gaden, saa at Hendes Majestet passerede midt imellem dem, hvor de i den Brug, hvortil de egentlig vare giorte og indrettede, giorde lige saa god Virkning, og lige saa anseelig Parade, som de nu giore paa det Sted, hvor de staae.

tient à chaque vaisseau de la flotte. En aprochant de la place, l'on decouvre d'abord deux Colonnes Rostrales, placées à l'entrée de cet endroit, pour en augmenter la beauté; elles ont été faites & emploïées autrefois au jour de l'entrée publique de Sa Majesté la Reine regnante LOUISE, dans Copenhague, qui étoit l'11 de Decembre 1743, auquel jour elles étoient posées hors du vieux Holm, occupant la largeur de la ruë entre le Commissariat Géneral & les maisons situées vis-à-vis, où Sa Majesté la Reine passoit entre les deux Colonnes, & où elles ne firent pas moins de parade à cette glorieuse journée, à quoi elles étoient principalement destinées, qu'elles le font actuellement à l'endroit, où elles sont affermies.

man zwo grosse Columnas Rostratas, welche, die Pracht dieses Platzes zu vergrössern, hier aufgestellet sind, da sie bey dem öffentlichen Einzug unserer regierenden Allergnädigsten Königin LOUISE den 11 Decembr. 1743 zur Parade gedienet, als zu welchem Ende sie eigentlich sind verfertiget worden. Sie waren damahls vor dem alten Holm, an dem Commissariat, queer über die Strasse gestellet, so daß Ihro Majestät zwischen beyden durchpaßireten; Sie präsentirten sich daselbst eben so herrlich, und machten eben so grosse Parade, als an dem Orte, wo sie nun stehen.

Fra Christiansholm kand man over en i Søen anlagt smal Flyde-Broe gaae lige til Toldboden; og paa en anden i Havet paa Pæle opført Broe, til Nye-Holm.

De Christiansholm on peut passer un pont volant pour se rendre tout droit à la Douäne, & de la douäne un autre pont de bois nous conduit au nouveau Holm.

Von Christiansholm kan man über eine in der See angelegte Floßbrücke gerade nach der Zollbude, und von der Zollbude über eine andere auf Pfählen erbauete Brücke nach dem neuen Holm gelangen.

Disse to Broer indslutte den Kongelige Flode, som ligger i tvende Linier, hvoraf den ene strekker sig fra Christiansholm til Toldbod-Bommen, og den anden fra Bommen til Nye-Holms Hoved-Vagt.

Ces deux ponts renferment la flotte Roïale, qu'on voit être rangée en deux lignes, dont l'une s'étend depuis Christiansholm jusqu'à l'enclos de la Douäne, & l'autre depuis le dit enclos jusqu'à la grande garde du nouveau Holm.

Diese beyde Brücken schliessen die ganze Königliche Flotte ein, welche in zwo Linien rangiret ist, davon die eine sich von Christiansholm bis an den Baum der Zollbude, und die andere von gedachtem Baum bis an die Hauptwache des neuen Holms erstrecket.

Næst ved Christiansholm er en anden lang Øe, som strekker sig ud imod Nye-Holm, og som ved en Flyde-Broe har Communication med Christiansholm; paa hver Ende

Tout près de Christiansholm il y a encore une ile beaucoup plus longue que large, s'allongeant même prèsque jusqu'au nouveau Holm, & étant combinée

Hart an Christiansholm ist eine andere lange Insul, welche sich nach dem neuen Holm erstrecket, und durch eine Floßbrücke an Christiansholm angehänget ist; an jedem

Ende af denne Øe ere 6 Huuse opbygte, hvorudi Orlog-Skibenes Master henlægges i Torre, indtil Skibene skal eqviperes; ligeledes er og ved hver Ende et Huus, hvor Mersene indsettes; og tænker man med Tiden sammesteds at lade bygge trende store grundmuurede Magaziner til Flodens Takkelage, og at anvende den øvrige Plads, naar den fuldkommen bliver opfyldt, til Skibs-Tømmers Udlosning.

binée à Christiansholm par un pont flottant; à chaque bout de cette ile on a elevé six maisons, où l'on conserve sous toit les mats des vaisseaux de guerre jusqu'à ce qu'ils soient nécessaires à l'equipement des vaisseaux; Il y a outre cela à chaque bout de cette ile une maison, où l'on conserve les hunes des vaisseaux; & l'on a dessein d'y elever encore avec le tems trois grands Magazins de maçonnerie, pour y conserver les Cables & les cordages de la flotte, & emploïer le reste de la place, lorsqu'elle sera tout à fait remplie, à decharger toutes sortes de bois de charpente pour l'usage de la flotte.

dem Ende dieser Insul sind sechs Häuser aufgeführet, wo die Mastbäume der Kriegsschiffe im Trockenen in Verwahrung liegen, bis die Schiffe ausgerüstet werden sollen; an jedem Ende ist auch ein Gebäude, darein die Mastkörbe gesetzet werden, und ist man gesonnen, mit der Zeit hier noch drey grosse Magazinhäuser von Brandmauern aufzuführen, um darinnen die Tackellage der Flotte zu bewahren; der übrige Platz, wann er völlig aufgefüllet worden, soll angewandt werden, allerhand Schiffsbauholz darauf auszuladen.

Ved denne lange Øe ere endnu twende smaa, hvoraf den ene bruges til Flodens Ankere, hvor og et nyt Huus er opbygget, hvorudi Anker-Stokkene forvares; den anden bruges til at oplægge Flodens Steen-Baglast, som efter Haanden der bliver samlet.

Tout près de l'ile susmentionnée l'on en trouve encore deux autres de peu d'étenduë, dont l'une sert à contenir les ancres de la flotte, une nouvelle maison y étant elevée pour conserver les verges des ancres; & l'autre pour y mettre le Balast où le quintelage de pierres, qu'on ramasse de tems en tems pour les vaisseaux.

Bey dieser langen Insul befinden sich noch zwo kleine, davon die eine zur Aufbewahrung der zu der Flotte gehörigen Anker dienet, weswegen auch darauf ein Gebäude aufgeführet ist, darinnen die Ankerstöcke verwahret werden. Die andere wird angewandt, den Steinballast der Flotte hinzulegen, welcher hier nachgerade gesammlet wird.

Tab. LXXXIII. Her paa Nye-Holm viser sig allerførst den for faa Aar siden i Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Tid nye-opbygte ziirlige Hoved-Vagt, hvis Façade jeg paa Tab. LXXXIII. har indført; Denne er rummelig og stor, og med saa mange ziirlige og beqvemme Værelser forsynet, at den i Nødsfald kunde tiene en maadelig Familie til Beboelse; Aarsagen, hvorfor den saa rummelig og af saa usædvanligt Begreb er opført, er, fordi den ey allene for den egentlige daglige Vagt,

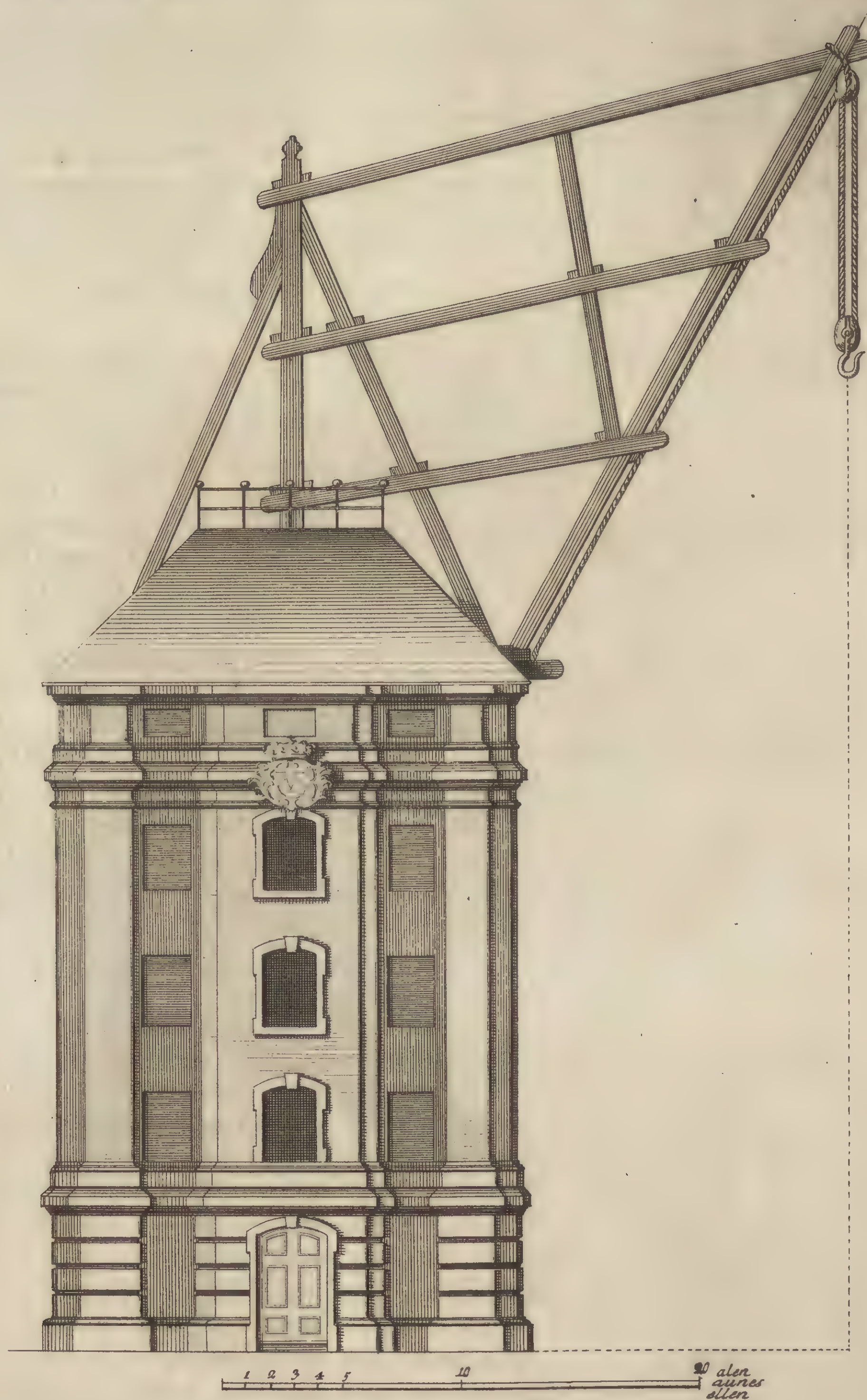
Le nouveau Holm nous présente d'abord de remarquable aux yeux, la belle grande garde, qui est elevée sous le Regne du feu Roi CHRISTIAN Six, dont la façade est marquée sur la planche LXXXIII. Cette garde est si grande & si spacieuse, & pourvuë de tant de belles & commodes chambres, qu'en cas de besoin elle pourroit servir de demeure à une famille mediocre. On l'a faite d'une étenduë si extraordinaire, parce qu'elle ne doit non seulement

Das erste, was wir auf dem neuen Holm merkwürdiges antreffen, ist die zur Zeit Königs CHRISTIANI des Sechsten daselbst neuerbauete zierliche Hauptwache, deren Façade auf Tab. LXXXIII. vorgestellet ist. Selbige ist so groß und geraum, und mit so vielen zierlichen und bequemen Zimmern versehen, daß sie im Fall der Noth einer kleinen Familie zur Bewohnung dienen könnte. Die Ursache, warum sie so geraum und ungewöhnlich groß gebauet worden, ist



5 10 20 alen
aunes
ellen

TAB:LXXXIV.



Vagt, som af en Capitaine af Søe-Etaten commanderes, er indrettet, men endog til at imodtage i Krigs-Tider en Officier af høyere Rang, for at commandere det her værende store og formidable Batterie, der med en Mængde af Canoner er besat.

Man seer paa denne Nye-Holm, ligesom paa den Gamle, beqvemme Pladser til at bygge baade store og smaa Skibe paa. Man finder her en stor Smedde, store og kostbare Magazin-Huuse, og iblant andre to Huuse af særdeeles Begreb, hvor udi det eene, den underste, og i det andet, den anden Etage anvendes til, paa Gulvene at afslaae de sædvanlige saa kaldede Spanter, med videre Indretninger, som jeg for Vidtløftigheds Skyld gaaer forbi.

Her tænker man nu i disse Tider, at opføre en kunstig og særdeeles Kran, som bliver af en usædvanlig Structur, udvendig af Muur-Verk opført, og vil ey see et Taarn uliigt, som Tab. LXXXIV. det forestiller. Den indvortes Indretning er saaledes anordnet, at den i ordentlige Etager er inddeelt, som endog kand tiene til Magaziners Bevaring; men den øverste egentlige Kran, som over Bygningen bliver at see, er fra øverst til det nederste saaledes med det øvrige Tømmer-Verk kunstig

ment servir de retraite à la garde ordinaire de tous les jours, qui est sous les ordres d'un Capitaine de la marine, mais qu'en tems de guerre elle doit même loger un officier de plus haut rang, qui a le commandement de la grande & formidable Batterie, qui se trouve en cet endroit, garnie d'une grande quantité de Canons.

Ce nouveau Holm n'est pas moins bien fourni que le vieux de toutes choses nécessaires à la construction des vaisseaux. On y trouve des espaces propres & commodes pour en batir de grands aussi bien que de petits. On voit ici une grande forge, de grands & vastes magazins, & entre-autres deux maisons d'étenduë extraordinaire, où dans l'une l'on emploie le rez de chaussée, & dans l'autre le second étage, pour y former sur les planchers les gabarits des nouveaux vaisseaux à batir, & plusieurs autres ordonnances de cette nature, que je passe sous silence pour eviter la prolixité.

On a formé le dessein de faire batir ici une gruë d'une structure très-particuliere & ingenieuse; Elle sera formée de maçonnerie, & ne ressemblera pas mal à une tour, comme la Planche LXXXIV. la présente. En dedans elle est ordonnée en plusieurs étages ordinaires, qui même peuvent servir pour y garder toutes sortes de Magazins; Or la gruë même, que l'on voit au sommet, est tellement liée, & rassemblée si ingenieusement avec le reste de la charpenterie depuis le haut jus-

ist diese, daß sie nicht allein der eigentlichen täglichen Wache, die von einem Capitaine vom Seestaat commandiret wird, sondern auch zu Kriegszeiten einen Officier von höherem Rang zu beherbergen gewidmet ist, welcher das Commando über die hiesige grosse und formidable Batterie führet, die mit einer Menge Canonen besetzet ist.

Auf diesem neuen Holm sind nicht weniger als auf dem alten bequeme Plätze, so wohl grosse als kleine Schiffe zu bauen. Man findet hier eine grosse Schmiede, grosse und kostbare Magazinhäuser, und unter andern zwey Gebäude, von besonderem Begriff, wo in dem einen die unterste, und in dem andern die zweyte Etage angewandt wird, die gewöhnlichen so genannten Spanten abzuschlagen, oder die Modelle des inneren Holzwerkes zu neuen Schiffen zu verfertigen, nebst verschiedenen anderen Einrichtungen, die ich, Weitläuftigkeit zu vermeiden, vorbeygehe.

Man ist gesonnen, hier mit dem ehesten einen künstlichen und besondern Krahn von ungewöhnlicher Bauart aufzuführen, welcher auswendig von Mauerwerk errichtet, und einem Thurm nicht ungleich sehen wird, wie dessen Vorstellung auf Tab. LXXXIV. zu erkennen gibt. Die inwendige Einrichtung ist so angeordnet, daß das Werk in ordentliche Stockwerke eingetheilet ist, welche zu Aufbehaltung allerley Sachen, als Magazine dienen können; Aber der oberste eigentliche Krahn, der über dem Tab. LXXXIV.

Ff 2 Ge-

kunstig forbunden, at det ey er mueligt, at det kand rokkes eller bevæges, dens Brug til mindste Hinder. Bygningens udvendige Muure ere ey saa meget af Fornødenhed, thi den indvortes Forbinding er saaledes, at den uden Muurens Hielp meget vel kunde bære sig selv, som den deels til Ziirat, dog meest for at bevare Tømmer-Verket fra Forraadnelse, er opført. En Kran paa denne Maade indrettet, naar den er fuldført, kand i uliige længere Tid, end de sædvanlige friestaaende, giøre tilbørlig Tieneste, og skiønt det øverste af Kranen, som er frit i Luften, forgaaer, saa er dette Stykkes Istandsettelse af ringe Bekostning, da den øvrige indvortes Forbinding i Huuset, som tiener til Kranens Reisning, dog altid er i Stand.

jusqu'en bas, qu'il n'est pas possible, qu'elle se puisse remuër, ni être assujettie à aucun remuëment nuisible à son usage. Les murailles, qui entourent cette machine, ne sont nullement elevées pour soutenir la machine, l'ordonnance interieure de la Charpenterie en étant reglée de la sorte, qu'elle se puisse soutenir sans aucun sécours des murailles. Elles sont erigées afin de procurer quelque lustre à l'édifice, mais principalement afin que par ce revêtement le bois de charpente, qui compose la machine, soit d'autant mieux conservé & garanti contre la pourriture. Une gruë achevée de cette façon, est en état de servir de beaucoup plus longtems que les ordinaires, dont la charpenterie est continuellement exposée à l'air, & lorsque la partie superieure de la gruë, qui est à decouverte, se gâte avec le tems, on n'a besoin que de très-peu de dépenses pour la retablir, le reste de la machine, qui est renfermé, & qui n'est erigé que pour donner de l'elevation nécessaire à la gruë, restant toûjours dans sa valeur.

Gebäude hervorraget, ist mit dem übrigen Holzwerk von oben bis unten so künstlich und zuverläßig verbunden, daß es nicht möglich ist, daß er sich rühren, oder dessen Gebrauch zum wenigsten Nachtheil bewegen könne. Die Mauern, so das Werk einschliessen, sind keinesweges Nothwendigkeit halber angeordnet, indem die inwendige Verbindung so stark und vernünftig angegeben ist, daß es sich selbst, ohne Hülfe der Mauern, tragen und souteniren kan, sondern sie sind theils zur Zierde, vornehmlich aber um das Holzwerk wider die Fäule und das Verderben zu bewahren, angegeben worden. Ein Krahn auf diese Weise eingerichtet und vollführet, kan ungleich länger, als die gewöhnlichen freystehenden, gebührende Dienste thun; denn, wann schon der öbere Theil des Werks, als der eigentliche Krahn, vergehet, so kan dieses Stück mit geringen Kosten wieder hergestellet werden, da indessen alles übrige inwendige Holzwerk, welches zur Erhöhung des Krahnes dienet, dennoch allezeit im Stande bleibet.

Jeg vil hermed beslutte Gammel- og Nye-Holms Beskrivelse. De fleeste, som have seet det bekiendte og berømte saa kaldede Arsenal i Venedig, blive gierne for Sædvanes Skyld ved et Mundheld, og sige, at det er det største Arsenal i Verden; Men naar vi betragte Arsenalet i Venedig, saa finde vi, at det ey allene indbefatter alt Republiqvens Artillerie, saa vidt som ey paa andre Steder, som staae under dens Herredømme, hidst og her

Voilà ce que j'ai voulu dire à l'égard du vieux & du nouveau Holm. La plûpart de ceux, qui ont vû le superbe Arsenal de Venise, connu & célébre dans tout le monde, ne laissent pas de se servir par coûtume de la façon usitée de parler, que l'Arsenal de Venise est le plus grand & le mieux pourvû de l'Univers; Mais en considerant l'Arsenal de Venise, nous trouvons, qu'il contient non seulement toute l'Ar-

Hierbey will ich es mit Beschreibung des alten und neuen Holms bewenden lassen. Die meisten, die das bekannte und berühmte so genannte Arsenal zu Venedig gesehen, bleiben gemeiniglich Gewohnheit halben, bey einer Redensart, daß selbiges das größte Arsenal in der Welt sey: wann wir aber das Arsenal zu Venedig recht betrachten und durchgehen, so finden wir, daß selbiges nicht allein die ganze Artillerie der Republique in sich

her kand være uddeelet, med alt hvad til Artilleriet henhører, baade i Henseende til grovt Skyt, og i Henseende til smaat Gevær, men at det endog indslutter Republiqvens heele Galley-Flode, at det forvarer alt, hvad til Galleyernes Udrustning af alle Slags udfordres, at der findes beqvemme og rummelige Pladser til at bygge nye Galleyer paa, og med eet Ord, at det indbefatter alt, hvad til Republiqvens Flode, og til dens Artillerie henhører.

l'Artillerie de la Republique; d'autant qu'elle n'est distribuée dans les places, qui sont sous son Domaine, mais ausſi tout ce, qui apartient à l'Artillerie, soit à l'égard de la grosse Artillerie, qu'à l'égard de toutes sortes d'armes, outre qu'il contient encore la flotte entiere des Galeres de la Republique, & tout ce qui est nécessaire en toutes façons à l'equipement de ces Galeres; Nous trouvons qu'il contient des places vastes & commodes pour batir des galeres, & qu'il comprend en un mot tout ce qui regarde la flotte & l'Artillerie de la Republique.

sich fasse, in so weit selbige nicht hin und wieder an andere Oerter, die unter der Bothmäßigkeit der Republique stehen, vertheilet ist, und alles was zur Artillerie gehöret, es sey von grobem Geschütz, oder von kleinem Gewehr, sondern auch die ganze Galeerenflotte der Republique enthalte; daß daselbst alles bewahret und aufbehalten werde, was zur Ausrüstung der Galeeren in allen Stücken erfordert wird; daß sich daselbst bequeme und geraume Plätze befinden, neue Galeeren zu bauen; und daß mit einem Wort dieses Arsenal alles begreiffe, was zu der Flotte und zu der Artillerie der Republique gehöret.

Naar man nu i Kiobenhavn under det Navn af Arsenal vil indbefatte alt, hvad under dette Navn i Venedig forstaaes, saa finder man i forommeldte Districter af Holmene, nemlig paa den saa kaldede Oe Christiansholm ey allene, som for er meldet, et fuldstændigt Toy-Huus, som indeholder baade af grovt Skyt og smaat Gevær alt, hvad til den heele Kongelige Flode udkræves, uden at melde om det Kongelige Arsenal, hvorom vi i det tredie Capitel have talt, og hvor Soe-Etaten har en utroelig Mængde af allehaande til dens Artillerie henhørende Ting i Bevaring. Man finder den heele Kongelige Flode imellem Holmene, som vi have nævnet, indsluttet, saa trygt liggende, som i den sikkerste Havn, ikke Galleyer eller et par Bucentauros, men de prægtigste og største Orlog-Skibe paa 50, 60, 70, ja til 90 og undertiden 100 Canoner, og derover. Man finder

Si nous allons établir une comparaison, & que nous voulions comprendre chez nous sous le nom d'Arsenal, tout ce qui est compris sous ce même nom à Venise, nous trouverons aux endroits susmentionnés, comme par exemple dans l'ile de Christiansholm, non seulement un Arsenal complet, comme nous l'avons déja dit, contenant, soit en grosse Artillerie, où en toutes sortes d'armes, tout ce qui est nécessaire à la flotte entiere du Roi, même sans faire mention de l'autre grand Arsenal, dont nous avons parlé dans le Chapitre troisième, ou l'Etat de la marine conserve une infinité de choses, qui régardent Son Artillerie. On voit la flotte entiere du Roi, renfermée entre les iles, que nous avons nommées, où elle est dans une situation plus assurée, que dans le meilleur port du monde. Cette flotte ne consiste pas

Wann wir nun zu Copenhagen alles dasjenige unter dem Nahmen des Arsenals verstehen wollen, was zu Venedig darunter verstanden wird, so finden wir in vorgedachtem District der Holme, erstlich auf der Insul Christiansholm ein vollständiges Zeughaus, welches an grobem Geschütz und kleinem Gewehr alles enthält, was zu der ganzen Königlichen Flotte gehöret, ohne des andern Königlichen Arsenals zu gedenken, dessen wir im dritten Capitel gedacht haben, wo der Seestaat ausserdem eine unglaubliche Menge von allerhand zu dessen Artillerie gehörigen Sachen in Verwahrung hat; Wir finden die ganze Königliche Flotte zwischen vorgedachten Holmen oder Insuln eingeschlossen, so sicher liegend, als in dem sichersten Hafen, nicht Galeeren oder ein paar Bucentauros, sondern die grössesten und prächtigsten Kriegsschiffe, von 50, 60, 70, ja

der paa begge Holmene fuldkomne Magaziner, som indbefatte af Takkellage, Seyl og deslige, hvad Navn have kand, som til heele Flodens Eqvipering udkræves. Der er paa begge Holmene beqvemme og rummelige Pladser til store og mindre Skibes Opbyggelse; ja ligesom Venetianerne i deres saa kaldede Arsenal have Huuse indrettet, hvor deres Galleyer kand ligge i Vandet, og dog være frie for Regen, Slud og Solens Heede, saa er her paa Holmene ligedan Indretning for smaa Fartøye og alle Orlog-Skibenes Chalouper.

Hvo da af Upartiiske har Leylighed at see baade det Kiøbenhavnske Arsenal og det Venetianske, og vil giøre en Sammenligning imellem begge, den maatte have tabt sit Syn og sit Begreb, som ey kunde see, at det første i en høy Grad overgaaer det sidste, og at følgelig ey det Venetianske, men rettere det Kiøbenhavnske Arsenal (naar jeg bliver ved at betiene mig af det samme Navn), kand med Billighed kaldes det største og fuldkommenste i Europa.

Men

pas en quelques Galéres ou en une couple de Bucentaures, mais en de beaux & grands vaisseaux de guerres, chacun de cinquante, de soixante, de soixante & dix, de quatre-vingt dix, & quelques fois de cent canons & audelà. Le vieux & le nouveau Holm contiennent des Magazins accomplis, où l'on conserve des cables, des cordages, des voiles, & tout ce qu'on peut détailler, apartenant à l'equipement entier de la flotte. On trouve aux deux Holms des places vastes & commodes pour la construction des vaisseaux de tout calibre; & tout comme les Venitiens ont ordonné des endroits à leur Arsenal, comme ils l'appellent, où leurs galeres se peuvent tenir à couvert même dans l'eau, sans être exposés aux incommodités de la pluie, du soleil & du mauvais tems, l'on a reglé de même à nos Holms, que les petits vaisseaux, & les chaloupes des vaisseaux de guerre sont à l'abri de tous ces inconveniens.

Ceux donc, qui trouvent occasion de voir l'Arsenal de Copenhague & celui de Venise, & qui veulent sans aucune partialité faire une certaine comparaison de l'un à l'autre, seroient bien aveugles s'ils ne s'aperçoivent pas d'abord de la difference, & s'ils ne voient pas, que le premier surpasse infiniment le second, & que par consequent non l'Arsenal de Venise, mais celui de Copenhague, si je dois continuer à me servir de ce même nom, a la prérogative de meriter avec justice le nom du plus grand & du plus parfait Arsenal de l'Europe.

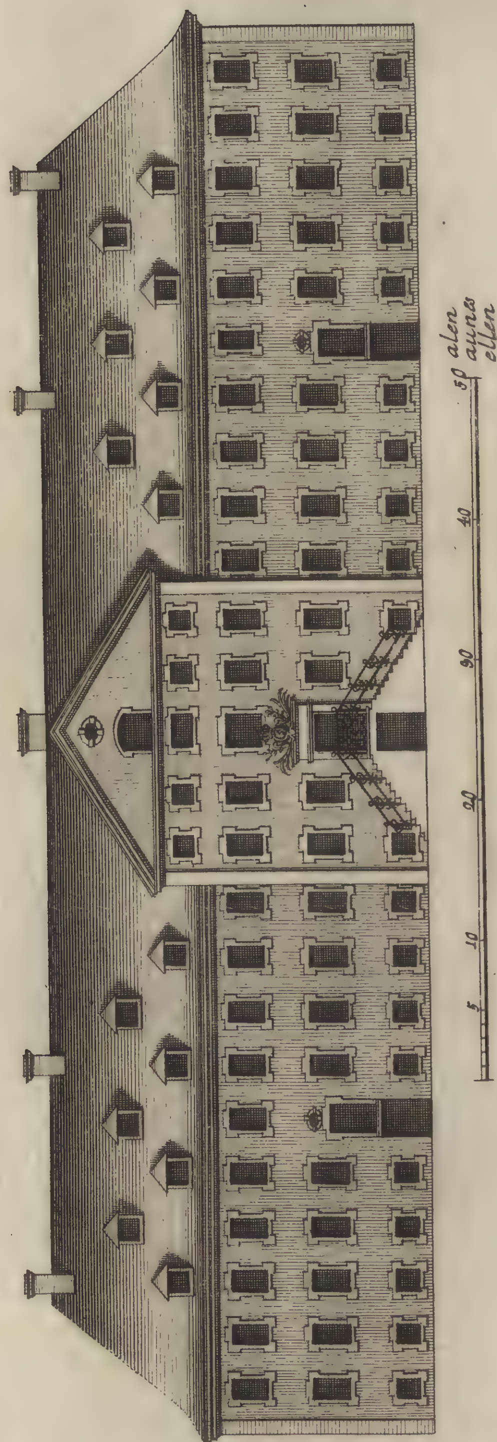
Mais

ja 90 und zuweilen hundert Canonen und darüber. Man siehet auf beyden Holmen vollkommene Magazine, welche von Tackellage, Seegeln, und dergleichen, wie es Nahmen haben mag, alles enthalten, was zur Ausrüstung der ganzen Flotte erfordert wird. Es finden sich auf beyden Holmen bequeme und geraume Plätze zu Erbauung grosser und kleiner Schiffe; ja gleichwie die Venetianer, in ihrem so genannten Arsenal gewisse Häuser eingerichtet haben, wo die Galeeren im Wasser liegen, und doch vor Regen, Ungewitter und der Sonnen Hitze und Gewalt bewahret seyn können, so sind eben dergleichen Einrichtuntungen auf den hiesigen Holmen, wo kleine Fahrzeuge und die Chaloupen aller Kriegsschiffe denselben Vortheil geniessen.

Wer nun unparteyisch ist, und Gelegenheit hat, beydes das Copenhagener und das Venetianische Arsenal zu sehen, und zwischen beyden eine Vergleichung machen will, der müste Gesicht und Witz verlohren haben, wenn er nicht sehen könnte, daß das erste das letztere sehr weit übertrifft, und folglich nicht das Venetianische, sondern besser zu sagen, das Copenhagener Arsenal, wann ich mich desselben Nahmens bedienen soll, mit Billigkeit das größte, und vollkommenste in Europa heissen kan.

Wir

TAB: LXXXV.



Men vi fortsætte vore øvrige Anmerkninger, og betragte, naar man gaaer tilbage fra Nye-Holm, den ved Toldboden staaende vel indrettede Saug-Mølle, som for nogle Aar siden her er opbygget, og er for Flodens Bygninger meget nyttig og beqvem.

Mais réprenons la suite de nos remarques; & retournant du nouveau Holm à la ville, nous remarquons le moulin à scier du bois, qui depuis quelques années a été bati tout près de la Douäne, étant très-commode & très-utile aux bâtimens & aux usages de la flotte.

Wir wollen aber unsere übrige Anmerkungen fortsetzen, und betrachten, wann wir von dem neuen Holm zurückgehen, die neben der Zollbude sehr künstlich eingerichtete Sägemühle, welche seit wenig Jahren hieselbst erbauet, und für die Gebäude der Flotte sehr nützlich und bequem ist.

Blant andre Bygninger, som henhøre under Søe-Etaten, ere de saa kaldede Nye-Boder eller Matros-Vaaninger, hvorom jeg allerede har meldet i forige Capitel; men at jeg her igien fører dem paa Banen, er for at melde, at paa de to Pladser i Søen, som paa Tab. I. ere med + + + + betegnede, og hvilke daglig med stor Flid opfyldes, blive med Tiden nye Baraqver opsatte, som skal tiene Tømmermændene og andre Haandverks-Folk ved Holmen, tillige med Matroserne til Beboelse, paa det at alt, hvad der hører til Søe-Etaten, i eet Begreb kand være samlet, da de nu værende Tømmermænds- og Matros-Boeliger i sin Tid formodentlig til anden Brug vorde anvendte.

Entre plusieurs autres bâtimens, qui dependent de la marine, nous comptons les Nye-Boder, comme on les appelle, ou bien les demeures des matelots, dont nous avons parlé dans le Chapitre précédent; la raison pourquoi j'en fais mention ici, c'est pour avoir occasion de dire, que les deux espaces, qui dans le Plan Planche I. sont marqués des signes + + + + & que l'on est actuellement très-occupé à remplir, sont destinés à y elever avec le tems des Casernes pour la demeure fixe des Charpentiers & d'autres ouvriers des deux Holms, aussi bien que des matelots de la flotte, afin que tout ce qui regarde l'Etat de la marine puisse être réuni en un seul endroit, & rassemblé dans une même enceinte; Les demeures actuelles des Charpentiers & des matelots, que nous venons de nommer, seront aparement emploïées avec le tems à d'autres usages.

Unter andern Gebäuden, die unter den Seestaat gehören, sind die so genannten neuen Buden, oder Matrosenwohnungen, deren ich bereits im vorigen Capitel erwehnet habe; daß ich aber deren hier wiederum gedenke, geschiehet nur, Gelegenheit zu haben, zu berichten, daß die beyden Plätze, die Tab. I. mit diesen Zeichen + + + + bemerket sind, und an deren Auffüllung täglich mit grossem Fleiß gearbeitet wird, dazu gewidmet sind, daß darauf mit der Zeit neue Baraquen erbauet werden sollen, um die Zimmerleute und andere Handwerker vom Holm, nebst den Matrosen darinnen zu beherbergen, damit alles was zum Seestaat gehöret, in einem Begriff beysammen seyn könne. Die jetzigen Zimmermanns- und Matrosenwohnungen werden vermuthlich zu seiner Zeit zu anderem Gebrauch angewandt werden.

Endelig beskue vi den anseelige Bygning, som er Qvæst-Huuset, hvis Façade paa hosstaaende Tab. LXXXV. viser sig. Denne kostbare Bygning er i Høysalig Kong CHRISTIAN den Femtes Tid opført, som Hans Majestets derpaa værende Kongelige Navn iblant andet

Enfin nous allons régarder un bâtiment considerable, qui est l'hôpital des blessés, dont la façade se voit sur la Planche LXXXV. C'est feu le Roi CHRISTIAN Cinq, qui a fait elever ce vaste édifice, comme le fait connoître entre-autres le nom de Sa Majesté, que

Endlich besehen wir das auf nebenstehendem Blate, Tab. LXXXV. vorgestellte ansehnliche Gebäude, so den Nahmen des Quetschhauses führet. Dieser kostbare Bau ist zur Zeit des Hochseeligen Königes CHRISTIANS des Fünften aufgeführet, welches man unter andern aus

Tab. LXXXV.

andet giver tilkiende. Denne Bygning bruges til, i Krigs-Tider derudi at indlegge, forsørge og forpflege alle Matroser, som fra Skibene føres i Land, og som enten med en eller anden Sygdom ere blevne bebeladte, eller og i forefaldende Actioner saarede og qvestede; saa de her blive forsynede med alt, hvad udkræves baade til deres Føde, og til deres Sundheds og Helbreds Restitution.

que l'on y trouve; Il sert proprement à y recevoir en tems de guerre & à y soigner les matelots, qui sont transportés des vaisseaux à terre, quand ils sont attaqués de quelque maladie, ou qu'ils ont été blessés dans quelque action; on en prend soin dans cette maison, & on leur fournit tout ce qui est nécessaire à leur nourriture, & au rétablissement de leur santé.

aus Ihro Majestät daran befindlichem Nahmen siehet; Man bedienet sich dieses Gebäudes zu Kriegszeiten, die Matrosen, so von den Schiffen geführet werden, und mit einer oder anderer Krankheit behaftet, oder auch in vorgefallenen Actionen verwundet und beschädiget worden sind, darinnen zu verlegen, zu versorgen, und zu verpflegen, da sie hier alles geniessen, was zu ihrer Nahrung und Wiederherstellung ihrer Gesundheit nöthig und dienlich ist.



Cap. Chap. Cap.



Cap. V.

Handler om de offentlige geiſtlige Bygninger i Staden, og forklarer, hvad ved enhver iſær er at merke.

Vi begynde dette Capitel billig med Vor Frue Kirkes Beſkrivelſe, ſom er den ſtørſte og fornemſte Kirke i Staden.

Hvor længe paa dette Sted har ſtaaet en Kirke, og hvor længe den har ført Navn af Vor Frue Kirke, er ikke mit Forſæt, her at underſøge, jeg vil allene ſige, at denne Bygning, ſaaledes ſom den nu ſtaaer, er efter den ulykkelige Ildebrand, ſom Aar 1728 ødelagde den gamle Kirke, igien af nye opbygget, undtagen et Stykke af Choret, og det ſaa kaldede Höphners

Capelle,

Chap. V.

Traite des bâtimens publics de la Ville, deſtinés aux choſes ſacrées, & explique ce qu' il y a de rémarquable à chacun en particulier.

La deſcription de la Cathedrale Nôtre Dame fait avec juſtice le commencement de ce Chapitre, comme étant la plus grande & la principale Egliſe de la Ville.

Il n'eſt pas de mon propos, d'aller rechercher, depuis quel tems il y a eu d'Egliſe batie en cet endroit, ni combien il y a de tems, que l'Egliſe a porté le nom de Nôtre Dame, il me ſuffit de dire, que l'édifice, tel qu'il eſt aujourd'hui, eſt élevé de nouveau, après que le fatal incendie eut ruiné l'ancien en 1728. On conſerva pourtant un morceau du

Choeur

Cap. V.

Handelt von den öffentlichen geiſtlichen Gebäuden der Stadt, und erkläret, was bey einem jeden insbeſondere zu beobachten iſt.

Die Beſchreibung der Kirche zu unſerer Lieben Frauen macht billig den Anfang dieſes Capitels, indem dieſe Kirche die gröſſeſte und vornehmſte in der Stadt iſt. Tab. LXXXVI.

Wie lange an dieſem Orte eine Kirche geſtanden, und wie lange ſelbige den Nahmen unſerer Lieben Frauen geführet habe, iſt mein Vorſatz nicht, hier zu unterſuchen, ich will nur dieſes ſagen, daß das Gebäude, welches anjetzo ſtehet, nach der unglücklichen Feuersbrunſt, welche die alte Kirche im Jahr 1728 in die Aſche legte, neu erbauet iſt, auſſer einem Stücke des

Chors

Capelle, som fra Ilden blev saa vidt frelset, at det med Reparation kunde hielpes, og derfore blev staaende og i den nye Bygning indlemmet. Men omendskiønt den øvrige Kirke fra Grunden af nye blev opført, finder jeg ikke, at man i Anordningen har giort synderlig Forandring mod den gamle, men at man tvertimod, for hidst og her at benytte sig af nogle Stykker af den gamle Grundvold, næsten overalt har fulgt den foriges Skabning, som ey just i alle Stykker er efter disse nyere Tiders Smag. Kirken er ellers stor, uden og inden af merkelig Anseelse, og hvad der meest befordrer dens udvortes Pragt, er det herlige Taarn, der er det høyeste i Staden, og som rekker sit Spiir op til Skyerne, langt over alle de øvrige.

Choeur & de la Chapelle nommée celle de Höphner, que les flammes avoient laissés en état de pouvoir être retablis, c'est pourquoi on laissa ces pieces sur pied, & les incorpora avec le nouveau bâtiment; mais quoique tout le reste de l'édifice fut elevé depuis les fondemens, je ne m'aperçois pas, qu'on ait fait de changement singulier à son ordonnance à l'égard de l'ancien, mais qu'on a plutôt suivi prèsque par tout le plan du dit ancien, pour se servir en quelques endroits de son fondement, autant qu'il fut possible, de sorte que le bâtiment n'est pas justement conforme en toutes choses au goût moderne; sans cela, l'Eglise est grande, & très-considerable par ses ornemens exterieurs & interieurs. Ce qui releve le plus particulierement sa beauté exterieute, c'est le superbe clocher, qui est le plus haut de la Ville, elevant sa flêche jusques aux nuës, beaucoup au dessus de tous les autres.

Chors und der so genannten Höphners Capelle, welches vom Feuer so weit verschonet ward, daß ihm durch Reparation geholfen werden konnte, und also stehen blieb, und dem neuen Gebäude einverleibet ward. Ungeachtet aber der übrige Theil der Kirche vom Grunde neu errichtet ward, finde ich dennoch nicht, daß man bey Anordnung des neuen Gebäudes sonderliche Veränderung in Ansehung des alten vorgenommen, sondern hingegen, um sich hin und wieder einiger Stücke des alten Grundes zu bedienen, die Figur des vorigen mehrentheils beybehalten, welche nicht allerdings nach dem Geschmack der jetzigen Zeiten ist. Sonsten ist die Kirche groß, und hat von aussen und innen ein merkliches Ansehen; was aber zu ihrer auswendigen Pracht das meiste beyträgt, ist der herrliche Thurm, welcher der höchste in der Stadt ist, und seine Spitze vor allen übrigen bis in die Wolken erstrecket.

Dette Taarn har Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, Høylovlig Ihukommelse, under min Direction ladet opføre, og derpaa anvendt særdeeles store Bekostninger.

C'est feu le Roi CHRISTIAN Six d'heureuse mémoire, qui a fait construire ce clocher sous ma direction, & qui y a emploïé des dépenses très-considerables.

Diesen Thurm hat der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste, Glorwürdigsten Andenkens, unter meiner Anführung errichten, und dazu besonders grosse Kosten anwenden lassen.

Tab. LXXXVI. Kirkens og Taarnets udvendige Skikkelse kand sees paa hosføyede Blad Tab. LXXXVI. Taarn-Muurens Høyde fra Horizonten til der, hvor Spiiret tager sin Begyndelse, er 148 Fod; Spiiret, fra Muurens Overkant af til det allerøverste over Fløyen at regne, holder 246½ Fod, som i alt udgiør

On en voit la façade & celle de l'Eglise même sur la Planche LXXXVI. ci-jointe. La hauteur des murs de la tour est de 148 pieds depuis l'horizon jusqu'à l'endroit, d'où la pyramide prend sa naissance; & la pyramide seule a 246 pieds 6 pouces de hauteur, depuis son commencement jusqu'au

Die auswendige Gestalt der Kirche und des Thurms ist aus beygefügtem Blate Tab. LXXXVI. zu ermessen. Die Höhe der Mauer des Thurms, vom Horizont bis zum Anfang der Spitze, hält 148 Fuß; Die Spitze selbst von der Oberkante der Mauer, bis über den Flügel, hält 246½ Fuß, welches

TAB. LXXXVI.



gior 394½ Fod, af hvilken Høyde kand sluttes, at dette Taarn meget langt fra lader sig tilsyne, allerhelst det derforuden staaer paa den allerhøyeste Plads i Staden. Den øverste Jern-Stang, hvorpaa Kronerne og Kuglerne ere befæstede, er, saa vidt som den rekker over Tømmer-Verket, 38½ Fod høy, og veyer tillige med Skinnerne, ved hvis Hielp den paa Tømmeret er fastgiort, 13 Skp. 13 Lisp. og 6 Pund; paa denne Stang sees foruden Fløyen, tre Kongelige Kroner en over den anden, og tvende Kugler, alt af Kobber, stærkt forgyldt. Fløyen er, fra sin Bevægelses-Punct til Enden, 7½ Fod lang, og 3½ Fod høy, veyer 1 Skp. 1 Lisp. 1 Pund, derudi sees Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes, og Hendes Majestæt Dronning SOPHIÆ MAGDALENÆ Navn i Træk. Den største Krone veyer 17 Lisp. 10 Pund, den mellemste 12 Lisp. 12 Pund, og den øverste 8 Lisp. 2 Pund. Den største Kugle holder 5 Fod i Diametro; den mindste 2½ Fod, og veye begge tilsammen 11 Lisp. 1¼ Pund.

qu'au sommet. L'on se figure aisement, qu' une hauteur si considerable, qui est en tout de 394 pieds 6 pouces, se distingue de fort loin, étant outre cela située à l'endroit le plus élevé de la Ville. La flêche à la pointe de la tour, où sont attachées les Couronnes & les boules, autant qu' elle s'éleve au dessus de la charpenterie, a 38 pieds 6 pouces de hauteur, & pése conjointement avec les bandes de fer, par le moïen desquels elle est attachée à la charpenterie de la Pyramide, 4374 Livres; Outre la girouëtte l'on voit sur cette même flêche de fer trois couronnes Roïales, posées l'une au dessus de l'autre, & deux boules, toutes de cuivre doré. La girouëtte tient, depuis son point mobile jusqu'au bout, 7 pieds 6 pouces, sur 3 pieds 6 pouces de hauteur, pésant 337 livres, dans celle-là sont pratiqués les Augustes Noms en chifre du feu Roi CHRISTIAN Six & de la Reine SOPHIE MADELAINE. La grande couronne pése 282 livres, la moïenne 204 livres, & la petite du sommet 130 livres. La grande boule a cinq pieds de diamêtre, l'autre 2 pieds 6 pouces, & pésent ensembles 177¼ livres.

ches in allem 394½ Fuß ausmachet, woraus leicht zu schliessen, daß sich der Thurm von ferne sehr weit sehen lasse, da selbiger überdem, an dem allerhöchsten Orte der Stadt gelegen ist. Die öberste eiserne Stange, woran die Kronen und Kugeln befestiget sind, ist über dem Holzwerk 38½ Fuß hoch, und wieget nebst den Federn, womit sie an das Holzwerk befestiget ist, 13 Schpf. 13 Lpf. 6 Pfund. An dieser Stange erblicket man, ausser dem Flügel, drey Königliche Cronen, eine über die andere, und zwo Kugeln, alles von Kupfer, stark vergüldet. Der Flügel ist von seinem Bewegungspunct bis ans Ende 7½ Fuß lang, und 3½ Fuß hoch, wieget 1 Schpf. 1 Lpf. 1 Pfund, darinnen siehet man die hohen Nahmen des Hochseeligen Königs, CHRISTIANS des Sechsten, und Königin SOPHIEN MAGDALENEN, im Zuge ausgearbeitet. Die gröbste Crone wieget 17 Lpf. 10 Pfund, die mittelste 12 Lpf. 12 Pfund, und die öberste 8 Lpf. 2 Pfund, die größte Kugel hält 5 Fuß im Diameter, und die kleineste 2½ Fuß, und wägen beyde zusammen 11 Lpf. 1¼ Pfund.

Den rige Forgyldning, som paa dette Taarn er anbragt, formerer meget dets Anseelse og Pragt; thi ey allene Capitaler og Skaft-Gesimser paa alle Joniske og Romerske Piller, men endog mangfoldige af de andre Zirater ere med halvslagen Guld rigelig forgyldte.

Les riches dorures, qui sont appliquées à cette tour, ne font qu'en augmenter la magnificence & l'éclat, non seulement les chapiteaux & les bases de tous les pilastres Joniques & Romains, mais aussi la plûpart des autres decorations étant dorées de l'or le plus fin.

Die reiche Vergüldung an diesem Thurm trägt nicht wenig zu dessen Pracht und Ansehen bey; indem nicht allein die Capitäler und Schaftgesimse an allen Jonischen und Römischen Seulen, sondern auch viele der übrigen Zierathe, mit halbgeschlagenem Golde reichlich vergüldet sind.

Her findes og et herligt Klokke-Spill, som i Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Tid blev forflyttet fra St. Nicolai Kirke her i Staden, til denne Hoved-Kirke; hvilket ved forefaldende Bryllups-Fester i Staden, eller ved Liig-Begængelser bliver rørt, og derpaa spillet en Time eller to, ligesom af Vedkommende forlanges og betales.

Cette tour est encore ornée d'un beau Carillon, qui au tems de feu le Roi CHRISTIAN Six fut transporté de la tour de l'Eglise de St. Nicolas à celle de cette Cathedrale. On y joue à l'occasion des festins de nôces, ou bien à celle des funerailles, une ou deux heures, selon qu'il est demandé & païé.

Man findet hier auch ein herrliches Glockenspiel, welches zur Zeit Königs CHRISTIANS des Sechsten, von der St. Nicolai nach dieser Hauptkirche gebracht ward, wo es bey vorfallenden Hochzeitfesten oder Leichenbegängnissen gerühret, und darauf eine oder zwey Stunden, nachdem man es verlanget und bezahlet, gespielet wird.

Foruden de to Klokker, som ere i Kirkens lidet Taarn, har Hans Majestet skienket til dette store, fire kostbare Ringe-Klokker, den største iblant dem holder syv Fod i Diametro, og veyer 37 Skp. 11 Lisp. 6 Pund; den fører Navn af Kongens-Klokke, og har følgende Inscription:

Outre les deux Cloches, qui sont dans la petite tour de l'Eglise, Sa Majesté a regalé la grande de quatre autres des plus précieuses. La plus grande entre elles, a sept pieds de diametre, portant le poids de 12022 livres; elle a le nom de Cloche du Roi, & montre l'inscription suivante dans la langue du païs:

Ausser den beyden Glocken, die in dem kleinen Thurm befindlich sind, haben Ihro Majestät zu diesem grossen vier kostbare Läutglocken geschencket, darunter die grösseste sieben Fuß im Diameter hält, und 37 Schpf. 11 Lpf. 6 Pfund wieget; Selbige führet den Nahmen der Königsglocke, und hat folgende Inscription in Dänischer Sprache:

Denne Kongens-Klokke, i Steden for den forige af samme Navn, som med Kirken i Byens ulykkelige Ildebrand forgik Aar 1728; først støbt Aar 1527 under Kong FRIDERICH den Første, og skienket til gudelig Brug af Kong FRIDERICH den Anden Aar 1581. Siden, da den brast, blev omstøbt, om en fierde Deel større, og given Kirken af Kong CHRISTIAN den Fierde Aar 1646; er nu endelig Aar 1747 ved

Cette cloche du Roi, faite à la place de l'ancienne, qui périt conjointement avec l'Eglise dans le funeste incendie de 1728, a été fonduë pour la premiere fois l'an 1527 sous le Regne de FREDERIC Premier, & fut donnée depuis, pour servir au culte divin, par le Roi FREDERIC Second l'an 1581; s'étant ensuite crevée, elle fut refonduë & renduë à l'Eglise, d'une quatrième partie plus grande qu'auparavant, par le Roi CHRISTIAN Quatre, l'an 1646; Mais enfin elle a été refon-

Diese Königsglocke, welche an statt der vorigen gleiches Nahmens, die Anno 1728 in der unglücklichen Feuersbrunst, die diese Stadt betraff, zugleich mit der Kirche aufgieng, ist zuerst unter Regierung Königs FRIDERICI des Ersten Anno 1527 gegossen, und Anno 1581 von König FRIDERICO dem Andern zu heiligem Gebrauch geschenket worden; nachdem sie darnach geborsten, ist sie wieder umgegossen, und um einen vierten Theil grösser von König CHRISTIAN dem Vierten Anno

ved den Stormægtigste, Allernaadigste Konges,

refonduë en l' an 1747 par la liberalité singuliere & les soins pieux du très-puissant & très-gracieux Roi,

Anno 1646 der Kirchen geschenket; nun aber Anno 1747 durch besondere Freygebigkeit und heilige Sorgfalt des Großmächtigsten Allergnädigsten Königes,

CHRISTIAN den Siettes,

CHRISTIAN Six,

CHRISTIANS des Sechsten,

store Gavmildhed og gudelige Forsorg tillige med denne Hoved-Kirkes og Taarnets prægtige Bygning end meget ypperligere og en tredie Deel større af nye støbt, og given til Kirkens Høytids- og Storm-Klokke, med fem andre mindre Klokker. Gud give den Lykke og Beskiermelse til sin Kirkes bestandige Brug!

qui a fait rébâtir cette Cathedrale, & a fait élever sa superbe tour, & l'a donnée à l'Eglise, avec cinq autres moindres, beaucoup plus excellente, & plus grande d'un tiers qu'autrefois, pour y servir aux grandes Fêtes, & pour sonner le Tocsin. Dieu lui donne du bonheur, & la conserve pour l'usage perpetuel de son Eglise!

der auch das Gebäude dieser Hauptkirche und des prächtigen Thurms besorget hat, weit vortreflicher und um einen dritten Theil grösser, neu gegossen, und der Kirche zur Fest- und Sturmglocke, nebst fünf kleineren, geschenket worden. GOtt gebe ihr Glück, und bewahre sie zum beständigen Gebrauch seiner Kirche!

Kongens Klokke er mit Navn/
Gud til Ære, og Folket til Gavn.

J'ai le nom de Cloche du Roi, & je sers en ce lieu
A l'utilité du Peuple, & à la gloire de Dieu.

Die Königsglocke ist mein beygelegter Nahme,
Den ich zu GOttes Ehr, zum Heil des Volks bekame.

Støbt Aar 1747, i den Stormægtigste Monarch, Kong FRIDERICH den Femtes første Glorværdigste Regierings Aar.

Fonduë en 1747, la premiere année du regne glorieux du très-haut & très-puissant Monarque le Roi FREDERIC Cinq.

Gegossen im Jahr 1747, als dem ersten der Glorwürdigsten Regierung des Großmächtigsten Monarchen, Königs FRIEDRICHS des Fünften.

Blant andre Ziirater seer man paa denne store Klokke det Kongelige Vaaben.

Parmi les autres ornemens, dont cette cloche est decorée, l'on y remarque les armes Roiales.

Unter andern Zierathen bemerket man an dieser Glocke das Königliche Wapen.

Den anden Klokke veyer 18 Skp. 7 Lisp. 6 Pund, og holder $5\frac{1}{2}$ Fod i Diametro, har følgende Inscription:

La seconde cloche pése 5878 livres, aïant cinq pieds 6 pouces de diametre, & l'inscription suivante:

Die andere Glocke, welche 18 Schpf. 7 Lpf. 6 Pfund wieget, und $5\frac{1}{2}$ Fuß im Diametro hält, hat folgende Inscription:

Aar 1746 gav den Gudfrygtige og Allernaadigste Konge,

CHRISTIAN den Siette,

mig som anden Klokke af nye støbt, med fem andre, til at samle Folket til Gudstienesten udi denne efter Byens Brand af nye opbygte Frue Kirke, kaldet

Søndags-Klokke.

Den tredie holder 5 Fod i Diameter, og veyer 10 Skp. 11 Lisp. 2 Pund; derpaa læses denne Inscription:

Denne tredie Klokke, som med fem andre er ved den store Nordens Monarch,

Kong CHRISTIAN den Siettes,

Lands-faderlige Forsorg og Godhed Aar 1746 af nye støbt, er given denne Byens Hoved-Kirke, som af Jomfrue Maria fordum er kaldet Frue Kirke, til en

Vagt-Klokke.

Den

An 1746 le pieux & très-gracieux Roi,

CHRISTIAN Six,

me fit fondre avec cinq autres, & me donna pour servir de seconde cloche, pour assembler le peuple au service divin dans cette Eglise Nôtre Dame, rébâtie de nouveau après l'incendie de la Ville. On m'appelle:

Cloche du Dimanche.

La troisième a cinq pieds de diametre, pese 3378 livres, & porte l'inscription qui suit:

Cette troisième cloche, qui a été fonduë l'an 1746 avec cinq autres, par les soins & par la bonté paternelle du grand Monarque du Nord,

Le Roi CHRISTIAN Six,

est donnée à cette cathedrale de la Ville, qui d'ancien tems porte le nom de Nôtre Dame, après la Vierge Marie, pour servir de

Cloche de garde.

La

Im Jahr 1746 hat der fromme und Allergnädigste König,

CHRISTIAN der Sechste,

mich, als die zweyte Glocke, neu giessen lassen, um, nebst fünf andern, das Volk zum Gottesdienst in dieser, nach dem Brande der Stadt neu erbaueten Kirche zu U. L. F. zu versammlen, und mich genannt:

Die Sonntagsglocke.

Die dritte hält 5 Fuß im Diameter, und wiegt 10 Schpf. 11 Lpf. 2 Pfund, daran lieset man folgende Inscription:

Diese dritte Glocke, welche nebst 5 andern, durch Landesväterliche Vorsorge und Güte des grossen Nordischen Monarchen,

Königs CHRISTIANS des Sechsten,

Anno 1746 neu gegossen, ist dieser Hauptkirche der Stadt, welche von der heiligen Jungfrau Maria von Alters her die Kirche zu Unserer Lieben Frauen genannt ist, zu einer

Wachglocke

geschenket worden.

Die

Den mindste veyer 4 Skp. 6 Lisp. 13 Pund, og holder 3 Fod $4\frac{7}{8}$ Tomme i Diameter; har følgende Inscription:

Af sex Klokker, som ved den fromme og Allernaadigste Konges

CHRISTIAN
den Siettes,

Christelige Omhue for Guds Kirke ere af nye støbte og Aar 1746 skienkede til Guds Tieneste og denne Hoved-Kirkes Prydelse, er denne Middags-Bede-Klokke den fierde, kaldet

Tolv-Klokken.

Foruden forbemeldte Inscriptioner staaer paa hver Klokke især Støberens Navn udi følgende Ord:

Disse fire Klokker ere afvigte Aar den 5 August blevne ophidsede i Taarnet, og er dermed begyndt første Gang at ringe i Hans Kongelige Majestets Paahør den 4 October fra tolv til et om Middagen; men Nyt-Aars Dag indeværende 1748 Aar, have de første gang begyndt at giøre deres Tieneste ved Kirken.

De

La quatrième pese 1389 livres; sur trois pieds $4\frac{7}{8}$ pouces de Diametre; on y voit l'inscription suivante.

Entre les six cloches, qui qui ont été refonduës de nouveau par les soins pieux pour la gloire de Dieu, du bon & gracieux Roi,

CHRISTIAN
Six,

& données au service divin, & à l'ornement de cette Cathedrale, cette cloche de prieres de midi, est la quatrième, appellée

La Cloche de Midi.

Outre les inscriptions susmentionnées, on voit à chaque cloche en particulier le nom du fondeur, avec les paroles suivantes.

Me fecit Johann Barthold Holtzmann, Hafniæ. Soli Deo Gloria!

Ces quatre cloches ont été montées dans la tour le 5 d'Aout de l'année passée, & on les a sonnées pour la premiere fois, pour en faire entendre le son à Sa Majesté, le 4 d'Octobre depuis midi jusqu'à une heure; mais ils n'ont commencé à être sonnées pour le service de l'Eglise, qu'au premier jour de cette année courante 1748.

Elles

Die kleineste wiegt 4 Schpf. 6 Lpf. 13 Fuß, hält 3 Fuß $4\frac{7}{8}$ Zoll im Diameter, und hat folgende Aufschrift:

Unter sechs Glocken, die durch des gütigen, und Allergnädigsten Königes,

CHRISTIANS
des Sechsten,

Christliche Sorgfalt für die Kirche GOttes neu gegossen, und Anno 1746 zum Dienste GOttes, und zur Zierde dieser Hauptkirche geschenket worden, ist diese Mittagsbethglocke die vierte, genannt

Die Mittagsglocke.

Ausser angeführten Inscriptionen, stehet auf jeder Glocke insbesondere der Nahme des Giessers in folgenden Worten:

Diese vier Glocken sind in verwichenem Jahre den 5 August auf den Thurm gebracht, und damit den 4 October des Mittags von 12 bis 1 Uhr vor Ihro Königliche Majestät zum erstenmahl geläutet worden; am Neujahrstage aber des itztlaufenden 1748 Jahres, haben sie angefangen ihre Dienste bey der Kirche zu verrichten.

Sie

De ere af en fortreffelig og særdeeles angenem Lyd, alle efter Musiqvens Toner indrettede.

Naar man triner ind i Kirken, betragter man ved Hoved-Indgangen, som er under Taarnet, det prægtige Portal af Steen, som med alle sine Ziirater paa det smukkeste og kunstigste er udført, og hidst og her med riig Forgyldning prydet.

Under Taarnet seer man paa den høyre Side af Indgangen et Capelle, som til Taarnet er anbygget, hvor den Høy-Grævelige Familie af Danneskiold-Laurwigen har sit Arve-Hvile-Sted; og paa venstre Side et ligedant Capelle, som hører den Høy-Grævelige Familie af Danneskiold-Samsöe til. Det første var for den ulykkelige Ildebrand med et herligt, og med denne Høye Families Værdighed overeensstemmende Epitaphio af Marmor ziiret, som af den berømte Quilino var forfærdiget, hvilket i Branden næsten blev ødelagt; Men som Hans Høy-Grævelige Excellence, Herr Ferdinand Anton Græve af Danneskiold-Laurwigen, har foretaget sig, med første igien at lade oprette sine berømmelige Forfædre et velfortient Æreminde, saa tør dette sidstes Pragt upaatvivlelig overgaae det foriges, og blive i Tiden denne Hoved-Kirke til en særdeeles Prydelse.

Elles rendent toutes un son très-excellent & très-harmonieux, étant faites aux tons de la musique.

Lorsqu' on entre dans l'Eglise par la porte principale, qui est sous le clocher, l'on remarque d'abord le superbe Portail de pierre, qui est devant l'entrée, executé avec tous ses ornemens avec beaucoup d'art & de propreté, & enrichi de quantité de dorures.

Sous le Clocher l'on voit à droit de l'entrée une Chapelle, batie au côté de la tour, où la Famille des Comtes Danneskiold de Laurwig a ses sepultures; & à gauche une autre, semblable à la premiere, qui apartient à la Famille des Comtes Danneskiold de Samsöe. La premiere étoit ornée avant le tems du funeste incendie d'un excellent Epitaphe, conforme à la grandeur de cette Illustre maison, & executé en marbre par le célébre Quilino, mais elle périt prèsqu' entierement dans l'incendie; Mais Son Excellence Monseigneur Ferdinand Antoine, Comte de Danneskiold-Laurwig, aïant resolu de faire eriger au plutôt un monument digne de Ses Illustres Ancêtres, il n'y a aucun doute, que la splendeur de ce nouveau n'excéde de beaucoup celle de la premiere, & qu'il ne soit un des plus grands ornemens de cette Eglise.

Sie haben einen vortreflichen und besonders angenehmen Klang, und sind alle nach den Tonen der Musick eingerichtet.

Wann man in die Kirche treten will, bemerket man erstlich das prächtige steinerne Portal am Haupteingange, unter dem Thurm, welches mit allen seinen Zierathen auf das sauberste und künstlichste ausgeführet, und hin und wieder mit reicher Vergüldung gezieret ist.

Unter dem Thurm siehet man zur rechten des Einganges eine an den Thurm gebauete Capelle, wo die Hochgräfliche Familie von Danneschiold-Laurwigen Ihre Erbruhestätte hat, und zur Linken eine gleiche Capelle, welche der Hochgräflichen Familie von Danneschiold-Samsöe gehöret. Jene war vor dem unglücklichen Brande mit einem herrlichen, der Würde dieser Familie gemässen Epitaphio von Marmor, gezieret, welches von dem berühmten Quilino ausgeführet war; aber im gedachtem Brande mehrentheils zu Grunde gieng. Da aber Ihro Hochgräfliche Excellence, Herr Ferdinand Anton Danneschiold, Graf zu Laurwigen, sich vorgenommen, Dero berühmten Vorfahren ein ewiges wohlverdientes Monument nechstens wieder errichten zu lassen, so dürfte die Pracht dieses letzteren das vorige ohne Zweifel übertreffen, und mit der Zeit dieser Hauptkirche eine besondere Zierde zuwege bringen.

Kirken er inden udi formedelst sin store Længde og dermed vel overeensstemmende Høyde meget anseelig og majestetisk.

Men som den største Mængde af prægtige Epitaphiis og herlige Monumenter, saavel af adelig og geistlig, som borgerlig Stand, hvormed den tilforn var ziiret, af Ilden blev giort til intet, saa har den tabt en stor Deel af sin gamle Herlighed og indvortes Prydelse; hvilket dog med Tiden igien kand oprettes, og maaskee bringes til større Fuldkommenhed, end det var tilforn, naar de fornemste Eyere af Begravelserne faae i Sinde, paa nye at udstaffere deres Forfædres og deres egne tilkommende Hvile-Steder, hvormed man og seer at der allerede skeer Begyndelse, da iblant andre især den Høye Familie von Holstein nu alt har ladet sætte sine Forfædres Arve-Begravelse i forige anseelige Stand; hvilket berømmelige Exempel inden faa Aar af een og anden, som dertil har Raad og Evne, uden al Tvil vil blive efterfulgt. Især er mig bekiendt, at Arvingerne efter den vidtberømte Søe-Helt Cort Adelaer (*), som ved sin Tapperhed har giort sit Navn udødeligt i Verden, med første agte at sætte det prægtige Monument igien i Stand, som til denne store Mands ævige Amindelse i denne Kirke var sat over hans Grav, og i Ildebranden havde lige Skiebne

Le dedans de cette Eglise est très-considerable par raport à sa longueur, & à la hauteur bien proportionnée, qui y regne.

Mais la plûpart des beaux Epitaphes, & des superbes monumens des personnes de differens états, comme de celui de la Noblesse, de l'Etat Eclesiastique & du civil, dont elle étoit ornée avant l'incendie, aïant été consumée par le feu, il est constant, qu' elle a perdu une grande partie de son ancien lustre & de ses ornemens interieurs. Or il est à croire, que cela sera rétabli avec le tems, même que cette sorte d' ornemens parviendront à une perfection bien plus éclatante, qu' ils ne posſedoient auparavant, lorsque les principaux Possesseurs des sepultures prendront un jour la resolution, d' embellir & de faire orner le lieu de repos de leurs ancêtres & le leur propre; Esperance, dont on se flatte d' autant plûs, vû qu' entre-autres l' illustre Famille de Holstein a déja fait remettre les tombeaux de ses ancêtres dans l' état éclatant, où ils se trouvoient auparavant; Exemple louable, qui sera sans doute imité en peu d' années par les Familles, qui ont de quoi le faire. Je sais particulierement, que les Héritiers du fameux Héros, Cort Adalaer (*), qui par sa bravoure a rendu son nom immortel dans le monde, iront bientôt

Die grosse Länge dieser Kirche, und die damit übereinstimmende Höhe, macht, daß sich die Kirche inwendig sehr ansehnlich und majestätisch präsentiret.

Da aber die prächtige Epitaphia und herrliche Monumente, theils adelicher und geistlicher, theils bürgerlicher Personen, womit die Kirche vormahls prangete, durch das Feuer mehrentheils zernichtet worden: So hat sie sehr viel von ihrer alten Herrlichkeit und inwendigen Pracht verlohren; welches doch mit der Zeit kan wieder ersetzet werden, und vielleicht zu grösserer Vollkommenheit gereichen, als es vormahls gewesen, wenn die vornehmsten Eigener der Begräbnisse sich einmahl entschliessen mögten, die Grabmähler ihrer Vorfahren, worinnen sie auch selbst dereinst zu ruhen gedenken, aufs neue auszieren zu lassen; womit auch bereits der Anfang gemacht worden, da unter andern insbesondere die hohe Holsteinische Familie das Erbbegräbniß ihrer Vorfahren bereits hat in vorigen ansehnlichen Stand setzen lassen; welchem löblichem Exempel andere, die das Vermögen haben, ohne Zweifel binnen wenig Jahren folgen werden. Insonderheit weiß ich, daß die Erben des weltberühmten Seehelden Cort Adelaers (*), der durch seine Tapferkeit seinen Nahmen in der Welt unsterblich gemacht hat, gesonnen sind, das prächtige Monument nechstens zu erneu-

Hh

(*) Det er den samme store Adelaer, hvorom vi i det tredie Capitel vidtløftigen have talt, og hvis herlige Tropheer endnu paa det Kongelige Kunst-Kammer ere at see.

(*) C' est le grand Adelaer, dont nous avons parlé amplement dans le Chapitre troisième, & dont on voit encore les trophées à la chambre des raretés du Roi.

(*) Es ist hier die Rede von dem grossen Adelaer, wovon im dritten Capitel weitläuftige Erwehnung geschehen, dessen herrliche Tropheen annoch auf der Königlichen Kunstkammer zu sehen sind.

ne med de fleeste andre. Og siden den Skrift, der var sat paa det forige Monument, formodentlig igien vil faae Sted paa det nye, har jeg ey villet forbigaae, samme merkværdige Inscription her at anføre:

tôt rétablir le précieux monument, qui en memoire éternelle de ce grand homme étoit érigé sur son tombeau dans cette eglise, & qui succomba dans le dit incendie au même triste sort que la plûpart des autres; & comme l'inscription, qu'on voïoit à l'ancien monument, ne manquera pas de rétrouver sa place sur le nouveau, j'ai voulu l'inserer en cet endroit, comme meritant d'être remarquée.

erneuren, welches zum ewigen Andenken über sein Grab in dieser Kirche gesetzt war, und in der grossen Feuersbrunst gleiches Schicksal mit den meisten übrigen hatte. Weil ich nun vermuthe, daß die Inscription, so auf dem vorigen Monument zu sehen war, an dem neuen wieder Platz finden werde, so habe ich nicht unterlassen wollen, diese nachdenkliche Aufschrift hier einzurücken:

CUNRADUS ADELAER,

Dominus de Bratsberg & Giemsöe, Ordinis Dannebrogici & D. Marci Venet. Eqves; S. R. M. Daniæ & Norvegiæ Generalis Admiralius, Collegii Maritimi Vice-Præses, Turcarum Terror, Barbarorum Horror, Candiæ Clypeus, Venetorum Murus, Belgarum Honos, Norvagorum Gloria, Militiæ navalis Danicæ decus, orbis arctoi Miraculum, qui excelsum caput usqve eo exseruit sub Martino Harbregti Trompio, ut renata Venetiis Roma, hunc sibi præoptaret - - - - - - maritimi imperii adservatorem. Qvot enim intra Calpen maria, qvot sinus, flumina, tot perpetuos numeravit Triumphos. Ad Dardanellas ac Vollo, ad Rhodum ac singulis sæpe insulis æterna invicti Ducis monumenta - - - - - - surgunt altius Trophæa, proprio acinace truncato Ibrahim Bassa - - - - - - sed maxime supra homines ivit Heros, qvum in bellicas naves septuaginta septem sola adeo Prætoria intonuit, ut millibus Turcarum qvinqve percussis, qvindecim harum ad Scudam in Candia perforarit, belli fulmen hactenus inimitabile. Illam ergo tot - - - - - - Aqvilam Jovi suo restitui placuit Augustissimo Monarchæ FRIDERICO Tertio, sub cujus ut & Augustissimi Successoris CHRISTIANI Qvinti serenissimis auspiciis qvalis fuerit, quæ cœperit, qvanta perfecerit, norunt, qvi Patriam norunt, omnes ac singuli. Tandem post infinitos expeditione Svecica labores triduo a classe Regia supra fidem servata, qvum immensa gloria orbem implesset, implevit fata, ac naturæ cessit, qui hosti nunqvam. Natus Brevigæ Norvagorum Anno MDCXXII. Obiit Hafniæ Anno MDCLXXVI. Tu viator, ad te ut redeas, abi, ac nusqvam luge mortalem, qvi ubiqve immortalis.

Man seer endnu bag Choret endeel prægtige Epitaphia, som Ilden nogenledes har sparet, hvoraf jeg for at fornøye Liebhabernes Curiositet ey vil forbigaae at antegne de ziirligste.

Derriere le Choeur de l'Eglise l'on voit encore de très-belles Epitaphes, que le feu a epargnées; j'en nommerai les principales, pour contenter la curiosité du Lecteur.

Hinter dem Chor dieser Kirche sind noch verschiedene prächtige Epitaphia wahrzunehmen, welche von dem Feuer einigermassen verschonet worden; worunter ich, die Curiosität der Liebhaber zu stillen, die zierlichsten hieselbst anmerken will.

I Choret seer man et smukt Epitaphium af Marmor og Steen, over den berømmelige fordum Siælandske Biskop Jesper Rasmusen Brochmand, paa hvilket folgende Inscription læses:

Dans le Choeur même l'on remarque un beau monument de marbre & de pierre, posé à l'honneur du célébre Evêque de Seelande, Caspar Erasme Brockmann, où est gravée l'inscription, qui suit:

Im Chore findet man ein schönes Monument von Marmor und Stein, über den ehemahligen berühmten Seeländischen Bischof Casparum Erasmum Brochmann, woran folgende Schrift zu lesen ist:

Monumentum
Deo Opt Max. & Æternæ Memoriæ
D. CASPARI ERASMI BROCHMAND,

Roëskildensis & Lundensis Canonici, qvi postqvam literas Romanas ac Græcas an. 5. S. S. Theol. 23. in Acad Hafniens. incomparabili ingenio, fide, facundia docuisset, sed & medio temporis in S. Palatium excitus, C5. Adolescentiam sapientiæ præceptis instituisset, anno 1639. 19 Jan. invitus ad an. 14. S. Theol. Facult. Decanatum & Sædlandiæ Episcopatum evectus est, in qvo dum strenue, sollicite, providenter Academiæ, Ecclesiæ, Scholis, Pauperibus, Seculo, posteris & copiose & undiqve consulit, contra vota bonorum omnium & verissimis lacrymis ann. Ætat. 67. Conjug. 41. Sal. Publ. 1652. Pascalium Feriarum Secunda, o miseriam! oriente sole, occidens heic cum infantibus geminis & natu maxu. 22 ann. Christiano Casparo B. in ipsa hac Acad. Prof. Eloq. destinato, placidissime qviescens. Solam concordissimæ Opt. Uxoris conjunctionem desiderat, ut mox & cum ea & cum illis ex hoc loco resurgat. Id brevi futurum est. Incompar. Marito, Dulcisf. Fratri, indulgentis. Patruo pie opt. mer. Uxor, Frater, Patrueles, heu infelices! unanimes posuerunt. In eodem hoc sita est marita desiderata vere optima Sillia Balckenburgia def. an. Æt. 80 sal. publ. 1661. Cave qvisqvis sies, ne unqvam dehinc hoc sepulchrum aperias, inqvietes; nam tali semel surgere demtum est. Conqviescant in Pace. Deus Vindex.

Bag Choret falder forst det kostbare Marmor-Epitaphium i Øyne, som er sat den fordum Siælandske Biskop, Henrich Borneman til Amindelse, hvorpaa læses denne Inscription:

Parmi les Epitaphes, qu'on trouve derriere le Choeur, celle qui y a été erigée en memoire de l'Evêque de Seelande, Henri Bornemann, exécutée en marbre avec beaucoup de dépenses, se présente d'abord aux yeux; on y lit l'inscription suivante:

Hinter dem Chore fällt zuerst das kostbare marmorne Epitaphium in die Augen, welches zum Andenken des ehemahligen Seeländischen Bischofs, Henrich Bornemanns, errichtet worden, woran diese Inscription befindlich:

D. O. M. S.
Mens Deo soli confisa inter omnes humanarum rerum vicissitudines manet inconfusa, id suo testatus est exemplo
HENRICUS BORNEMANN,

S.S. Theolog. Doctor, & in Acad. Hafn. P. P. Sælandiæ Episcopus & Facult. Theol. Decanus, qvi post exantlatas per Dei gratiam officiis publicis XLI. annorum labores, primo

in ſchola hac Metropolitana, ubi ultra VII. integros annos ceu Vicarius Rectoris, Con-Rector & Rector multa cum laude juventuti præfuit, Logices ac Metaphyſices in Academia Regia profesſione interea ſimul conſpicuus, deinde in Templo ac cœtu hoc a diva Virgine nominato, ubi ultra VIII. annos ceu Paſtor Primarius & præcipuus diœceſeos Sælandiæ nominatimqve Eparchiæ Sochelundenſis Præpoſitus, multo cum fructu Sacris Dei operatus eſt, poſtea in Epiſcopatu Wenſalico ſive Aalburgenſi, ubi ultra decennium ab anno MDCLXXXIII. die XXIV. Julii ad annum MDCXCIII. d. XIV. Octobr. cum inſigni Templorum, ſcholarum, ptochotrophiorum, ſuccesſorumqve utilitate ac emolumento, Deo adjuvante, ſedit. Et ſicut auxilium manus divinæ ſecum perenne ſemper intellexit, ita grata iterum manu IↃCCC. thaleros Danicos piis ibidem uſibus ante abitum legavit, id qvod erectum Aalburgi in memoriam abeuntis in æde Butolphi Epitaphium amplius oſtendit. Tandem in Epiſcopatu hoc Sælandino & Decanatu Profesſionis Theologicæ Hafnienſi, ubi per XVII. jam annos ſola cœleſti vocatione fretus Academiæ, Eccleſiæ, ſcholis & pauperibus, qvantum potuit, prodeſſe ſtuduit, qvibus etiam accumulata qvotidie in officio hoc ſuper ſe ſuosqve divinæ miſericordiæ & Regii favoris ac clementiæ in hoſtium qvorumlibet invidiam beneficia ſummam MMMCCC. thalerorum Danicorum pio juxta programma publicum teſtamento reliqvit. Hoc deniqve tumulo anno Ætat. LXV. exuvias depoſuit, & die XXXI. Decembr. ann. MDCCX. inter mortales ulterius eſſe deſiit, præmisſis in reqviem antea conjugibus ſvavisſimis & dilectisſimis Suſanna Worm Olai Filia, ex conjugio vix bimo unius filioli Olai Bornemanni Matre: Anna Wurge Henrici filia Lubecenſi, ex dulcisſimo & mellitisſimo XXIV. prope annorum conjugio IV. liberorum pari in utroqve ſexu numero, Hieronymi, & Philippi Julii, Suſannæ ac Hedvigæ Margarethæ genitrice laudatisſima ac deſideratisſima.

Dernæſt betragter man det prægtige Monument over den berømte Axel Urup, paa det ziirligſte og ſmukkeſte i Marmor udført, hvorpaa findes følgende Inſcription:

Nous remarquons enſuite le ſuperbe monument du célébre Axel Urup, travaillé fort artiſtement & très-proprement en marbre; où ſe trouve l' inſcription, qui ſuit:

Hiernechſt wollen wir das prächtige Monument des berühmten Axel Urups betrachten, welches von Marmor aufs zierlichſte und ſauberſte ausgeführet iſt; Daran lieſet man folgende Schrift:

Illuſtris & Generoſus Dominus,
Dominus AXELIUS URUP,
Qvi tribus Regibus conſiliis & armis fidelisſime inſerviendo nunqvam qvievit,
hic qvieſcit cum Conjuge carisſima, Illuſtri ac Generoſisſima
Domina
CECILIA GRUBBE,
Obiit anno 1671 d. 15 Martii.
Hic ſitus eſt Urup, belli Dux atqve Senator,
Cautior a Fabii tempore nemo fuit.
Magnos magna decent, tantoqve Cecilia Grubbe
Mater egenorum Conjuge digna fuit.

Her On Hier

Her findes og den i gandske Europa berømmelige Christiani Longomontani Epitaphium, hvilket ey saa meget for sin Ziirligheds som for Personens skyld, til hvis Amindelse det er opsat, er værdt at betragte. Inscriptionen derpaa er følgende:

On trouve encore en ce même endroit l' Epitaphe de Christian Longomontanus, dont la renommée est repanduë en toute l' Europe; Epitaphe qui est moins considerable par ses ornemens, qu' elle est remarquable par les qualités du grand homme, auquel elle a été posée. L' inscription, qu' on y voit, consiste en les paroles suivantes:

Hier findet man auch das Epitaphium des weltberühmten Christiani Longomontani, welches nicht so wohl wegen seiner Zierlichkeit, als in Ansehung der Person, der es zum Andenken errichtet worden, einige Aufmerksamkeit verdienet. Die Inscription daran ist folgende:

D. O. S.
Instaurata Astronomia Danica, inventa Cyclometria vera,
CHRISTIANUS LONGOMONTANUS,
Professor Mathematum P. sibi, Liberis & imprimis Uxori sic desideratissimæ
DOROTHEÆ BARTHOLINÆ hoc monumentum Anno Chr.
MDCXXXIIX. F. F.

Anagramma
M. Johannis Christophori Graec. Ling. Prof.
M. Christianus Longomontanus Cimber.
Astronomus magni vere es nunc inclitus orbis.

Siden betragter man det ziirlige og kostbare Steen-Monument over fordum Siælandske Bisp D. Hans Bagger, hvorpaa læses følgende Inscription:

Nous allons rémarquer ensuite le monument précieux & très-propre du Doct. Jean Bagger, autrefois Evêque de Seelande, construit de pierre, où se trouve l' inscription suivante:

Darnach betrachtet man das zierliche und kostbare Monument über den ehemahligen Seeländischen Bischof D. Johann Bagger, woran folgende Inscription zu lesen:

Magnum seculi sui ornamentum,
D. JOHANNES BAGGERUS,
Seelandiae Episcopus, exuvias hic deposuit Anno MDCXCIII.
Cœtera superstes nunqvam moriturus. U. M. P.

Og derunder tolv Linier udi Dansk Poesie, som den fortreffelige Danske Poet, Bisp og Doctor Kingo til hans Æreminde har opsat (*).

Et au dessous douze lignes en Poësie Danoise, que l' excellent Poëte Danois, l' Evêque D. Kingo, a composées à l' honneur de lui.

Und darunter zwölf Zeilen in Dänischer Poesie, die der vortrefliche Dänische Poete, Bischof D. Kingo, ihm zum Ehrenmahl aufgesetzet hat.

(*) Disse Kingos Danske Vers lyde saaledes:

Gak, Læser, ey forbi, du haver her at lære
Ved Doctor Baggers Grav, Veltalenhed og Ære
At hvile i hans Been, og alt hvad pryde kand
En Bisp fuld af Gud, og Nidkierheds Forstand.
Og om du træder ned, hans Hvile-Sted at skue,
Tænk da, hver Gran udaf hans Aske er en Drue,
Der modnes immerfort til Himlens Herlighed,
Trods Satan, Avind og hvad Misgunst Verden veed.
Den Kiste, som hans Been er her betroed at giemme,
See den ærbødig an; Dig selv dog ey at glemme;
Thi du for Syndsens Sold, er Dødsens Underpant,
Veed JEsum løse dig, ved hvilken Bagger vandt.

Om denne store Mand er ellers merkværdigt, hvad Herr Pontoppidan i hans Marm. Dan. Libr. I. pag. 66. anfører, at nemlig den Romerske Pave Clemens XI. har længe holdet en fortrolig Correspondence med denne Biskop. En særdeeles Merkværdighed, og en Sag, der vel aldrig før eller siden er hørt, at en Romersk Pave har indladet sig i Breve-Vexling med en Luthersk Biskop (*).

Dans l'Histoire de ce célébre Evêque est remarquable entre-autres, ce que nous aprend Monsieur Pontoppidan dans ses Marm. Danic. Libr. I. pag. 66. que le Pape Clement Onze, a entretenu longtems une Correspondance fort étroite avec cet Evêque; Chose autant remarquable, qu' elle est extraordinaire, & peut-être sans exemple, qu' un Pape Romain se soit engagé en commerce de lettres avec un Evêque Lutherien (*).

Von diesem grossen Manne ist sonst merkwürdig, was der Herr Pontoppidan in seinen Marm. Dan. Libr. I. pag. 66. von ihm erzehlet, daß nemlich der Römische Pabst Clemens der Eilfte mit diesem Bischofe lange Zeit einen vertraulichen Briefwechsel geführet habe. Eine Sache von besonderer Merkwürdigkeit, die wohl niemahls weder vor noch nach erhöret worden, daß ein Römischer Pabst sich mit einem Lutherischen Bischofe in Briefwechsel eingelassen (*).

Ellers have mangfoldige adelige Familier, og andre berømmelige og lærde Mænd, i denne Kirke deres Begravelse-Sted; hvoriblant især regnes de Oxer, Walkendorfer, Ruder, Friser, Sehesteder, Ulfstander, Sparrer, Ulfeldter, Göer, Bilder, Winder, Urner, Podebusker, Braher, Godsker, Holster, og Stamme-Faderen til den Löwenörnske Familie, den bekiendte og berømte Herre Paul de Löwenörn; item, de Winstruper, Scavenii, Palladii, Bartholini, Rese-

Outre ceux, dont nous venons de faire mention, il y a plusieurs familles nobles, & d' autres célébres & savans hommes, qui ont leurs sepultures dans cette même Eglise; parmi lesquels nous comptons particulierement, les familles d' Oxen, de Walckendorf, de Rude, de Friis, de Sehested, d' Ulfstand, de Sparre, d' Uhlfeld, de Göe, de Bilde, de Winde, d' Urne, de Podebusk, de Brahe, de Godske, de Holstein & le Premier de la famille de

Uebrigens haben viele adeliche Familien, und andere berühmte und gelehrte Leute in dieser Kirche ihre Begräbnisse, worunter insbesondere die Oxen, Walkendorfen, Ruden, Friisen, Sehestedten, Ulfstanden, Sparren, Ulfelden, Göen, Bilden, Winden, Urnen, Podebuschen, Brahen, Godschen, Holsten, und der Stammvater der Löwenörnschen Familie, der bekannten und berühmten Herr Paul von Löwenörn, imgleichen die Winstrupen, Scave-

(*) Herr Biskop Pontoppidan taler herom paa foranførte Sted saaledes:

(*) Monf. l' Evêque Pontoppidan nous en donne au lieu cité le recit suivant:

(*) Der Herr Bischof Pontoppidan redet hievon loc. cit. folgendermassen:

Invitabat Illustrissimum Dominum Fossium, nunc S. R. M. a consiliis status, Romæ 1705 aliquamdiu hærentem, ibidemqve Principi Carpegnæ ut & Germano ejus homonymo, tum Vicario della chiesa, postea Cardinali, acceptissimum, propensior tantorum Mæcenatum affectus ad spectaculum in urbe maximum, summum puta Pontificem Clementem XI. in Palatio adeundum, qvam noster eximiam adeo conditionem, fide sibi tanqvam Protestanti in antecessum data, ne consvetum Sandalio osculum deberet, gratus accepit; Percontatus diversa Pontifex, certior jam unde domo Advena hic esset, superatne adhuc inqvit, Episcopus Metropoleos vestræ, Baggerus? Qvem cum Fossius humanis regessisset rebus exemtum, reponit Papa: *E peccato, bisogna che sia stato huomo vaillantissimo*, i. e. Dolendum est, maximis enim rebus gerendis oportet fuisse idoneum. Hinc Noster, unde Sanctitati suæ innotuisset Baggerus, qværere sustinens, responsum tulit: Ex litterarum plusqvam viginti, qvod Nobis, Antecessori olim ab epistolis (Segretario di Breve) cum illo intercessit commercio. Aperuit deinde litterarii istius ansam commercii, nimirum moderate minus Hafniæ se olim gessisse Romanæ, nescio qvem, aulæ Emissarium, injussa qvædam temere tentando, quibus commotior Rex Daniæ, ejiciendum protinus Territorio, qva patebat, suo, qvidqvid Romano-Catholici erat nominis, tantum non constituisset; Huic obviam ut iretur malo, quæ Secretarii Papalis tum fungebatur munere, Sanctitatem suam, Episcopi Hafniensis nomen ocyus expiscatam, litterarium cum Baggero instituisse commercium, qvod, cum inde admiranda Viri eluxisset sagacitas, etiam ultra prius negotium jam absolutum, non sine animi voluptate diu protraxerit. Rarissimum sane Romani Pontificis cum Metropolitano Danico commercium, qvod, ne memoria excidat, in gratiam posteritatis ex ore Generosi Domini Fossii adscribere libuit.

Resenii, Fincker, Borrichii, Wormer, og andre flere; blant hvilke jeg her allene vil især melde et Ord om to berømmelige og lærde Mænd, hvilke, omendskiønt deres Epitaphia i den ulykkelige Ildebrand ere forgaaene, dog aldrig forgaae af de Lærdes Ihukommelse her i Landet, siden de begge have sat sig en ævig Amindelse, formedelst de store Stiftelser, som de til de Studerendes Nytte ved Kiøbenhavns Universitet have anordnet, hvorom videre i det siette og sidste Capitel skal tales.

de Löwenörn, le célébre Seigneur Paul de Löwenörn; Puis les Winstrups, les Scavenius, les Palladius, les Bartholins, les Resens, les Finckes, les Borcks, les Worms & plusieurs autres; entre lesquels nous distinguons particulierement deux célébres & savans hommes, dont je ne saurois me dispenser de dire quelques peu de mots, deux hommes, qui quoique leurs monumens soient péris dans le funeste incendie, ne laisseront pas de se conserver dans la mémoire des savans de nôtre Païs, vû les fondations qu'ils ont faites tous deux à l' utilité & à l' avantage de l'Université de Copenhague, dont nous parlerons plus amplement dans le sixième & dernier Chapitre.

Scavenien, Palladien, Bartholinen, Resenien, Fincken, Borrichien, Wormen, und andere zu zehlen, unter welchen ich hier insbesondere zweyer berühmter und gelehrter Männer gedenken wil, welche, obgleich ihre Epitaphia in der unglücklichen Feuersbrunst aufgegangen, doch hier im Lande aus dem Gedächtnisse der Gelehrten nimmermehr vergehen werden, indem sie beyderseits durch ihre ansehnliche Stiftungen, zum Nutzen der Studirenden auf der Copenhagener Universität, wovon in dem sechsten und letzten Capitel mit mehrerem zu erwehnen, sich ein ewiges Andenken gestiftet haben.

Den ene af dem er fordum Rigets Hofmester, Herr Christopher Walckendorf, Stifter af det saa kaldede Walckendorfs Collegio, som i denne Kirke ligger begraven, og paa hvis Alabast-Epitaphio var for Ildebranden følgende Inscription at see:

L'un est le célébre Christophle Walckendorf, autrefois Gouverneur du Roïaume, fondateur du College nommé encore celui de Walckendorf, qui a été enterré dans cette Eglise, & au monument du-quel, travaillé en albâtre, l' on voïoit avant l' incendie l' inscription suivante:

Ich meyne den ehemahligen Reichshofmeister, Herrn Christoph Walkendorf, berühmten Stifter des so genannten Collegii Walkendorfiani, welcher in dieser Kirche begraben lieget, an dessen alabasternem Monumente vor dem Brande folgende Inscription zu sehen war:

D. S.

CHRISTOPHORUS WALCKENDORPHIUS,

De Glorup, humanae conditionis memor, hoc sibi monumentum vivens fieri curavit, qvi tribus Regibus CHRISTIANO III., FRIDERICO II., CHRISTIANO IV. ob singularem industriam & in rebus administrandis sedulitatem summam, carus, qvod favorem laboribus respondisse senserit, Numinis benignitati, attribuit, idqve in votis habuit; Vices fortunae variae interdum graves ferendo superantur. Aulaeqve Magister factus, œconomiam ad Regis votum ita reparavit, ut sui desiderium bene meritus relinqveret. Morbo tandem gravi solutis vitae vinculis, jugi suspirio, a qvo hauserat, Deo Opt. Max. spiritum commendavit. Luxere musarum Alumni Patronum beneficum & faventem.

Moritur Hafniae 1601. Januarii 17.

Den Le Der

Den anden er Stifteren af det herlige Collegio Mediceo, Olaus Borrichius, paa hvis Monument for Ildebranden var følgende Inscription at læse:

Le second est Olaus Borrichius, fondateur du célébre Collegium Mediceum, l'inscription suivante étoit gravée avant l'incendie à son monument:

Der andere ist der Stifter des herrlichen Collegii Medicei, Olaus Borrichius, an dessen Monument vor dem Brande diese Inscription zu lesen war:

Qvidqvid ex aeterno naturae rescripto communem mortalitatis sententiam deprecari non potuit, post longam cum interno hoste luctam & dolores humana fere constantia majores, in melioris vitae exspectationem & desideratae qvietis fructum hoc in loculo reliqvit Vir incomparabilis,

OLAUS BORRICHIUS,

Sacr. Reg. Majest. Consiliarius Cancellariae, Assessor in supremo Tribunali Justitiae & Colleg. Consistoriali, Medicinae & Philologiae Professor. Cœtera orbi tradidit immortalem nominis sui memoriam & famam cum aeternitate certaturam. Vixit Cœlebs, sed ex Musarum filiis tot adoptavit liberos, qvot in Collegio a se pie fundato pietatis & virtutis exercitiis tanto parente dignos se ostenderint. Natus est anno MDCXXVI. die septimo Aprilis; denatus anno MDCXC. Qviescat in pace.

Hvad ellers om andre bekiendte og berømte adelige og geistliche Personer, som under denne Kirkes Hvelvinger hvile, kand være merkværdigt, enten i Henseende til Personerne selv, eller i Henseende til deres Monumenter og Grav-Skrifter, at melde, gaaer jeg gandske med Taushed forbi, allerhelst baade gamle og nyere merkværdige Inscriptioner, saa vel i Petr. Joh. Resenii Inscript. Hafn., som i Herr Pontoppidans Marm. Dan. mestendeel ere antegnede; jeg vil alleneste melde om et borgerligt Begravelse-Sted, ved hvilket de Afdødes Arvinger, i Henseende at Begravelset i den store Ildebrand gandske blev urørt og ubeskadiget, have til Erindring om dets Frelse, ladet sætte følgende Linier:

Je passe au reste sous silence tout ce, qui pourroit être digne de rémarque, à l'égard d'autres illustres & fameux Personnages de la Noblesse ou du clergé, qui reposent sous les voutes de cette Eglise, soit en consideration des Personnes mêmes, ou en celle de leurs monumens & de leurs Epitaphes; vû que les inscriptions rémarquables anciennes & modernes sont pour la plûpart inserées, tant dans Pet. Resen. Inscript. Hafn., qu'aux Marm. Danic. de Pontoppidan; Je dirai seulement un mot d'une sepulture Bourgeoise, qui dans le grand incendie ne fut en aucune façon endommagée, & où les heritiers du defunt en consideration & au souvenir de la conservation, ont fait gravé les mots suivans en vers Danois:

Was im übrigen von andern bekannten und berühmten adelichen und geistlichen Personen, die unter den Gewölbern dieser Kirche ruhen, theils in Ansehung der Personen selbst, theils ihrer Monumente und Grabschriften merkwürdig seyn könnte, will ich gänzlich mit Stillschweigen übergehen, indem die meisten alten und neuen merkwürdigen Inscriptionen, sowohl in Petr. Joh. Resenii Inscript. Hafn. als in des Herrn Pontoppidans Marm. Dan. aufgezeichnet sind; ich will nur eines einzigen bürgerlichen Begräbnisses gedenken, wobey die Erben der Verstorbenen zum Andenken, daß das Begräbniß in dem grossen Brande vom Feuer unberührt geblieben, folgende Zeilen in Dänischer Poesie haben setzen lassen:

Da hver en Grav blev ødelagt,
(Anno 1728 den 21 Oct.)
Og manges Been opbrændte,
Holdt Gud paa mine Beene Vagt,
At intet Ont dem hendte.

Til Tegn i Tiden det skal staae
Iblant Guds Vunder-Verker,
At han derfor kand Ære faae,
Naar Folk min Tavle merker.

Parmi tous les tombeaux, où la flamme Funeste
Exerçoit sa fureur contre les os de morts,
Je puis seul me vanter d'avoir eu le bon sort,
D'avoir les miens sans aucun dommage de reste.
Voilà un miracle, dont la juste memoire
Ne doit jamais s'effacer,
Dont jamais l'on doit oublier
De rendre au bon Dieu la gloire.

Als manches Grab durchs Feur ward ganz und gar verheeret,
Und die Gebeine selbst in ihrer Gruft verzehret,
Sah GOtt die meinigen besonders gnädig an,
Daß ihnen durch die Glut kein Schade ward gethan.
Damit man nun die Huld des Höchsten mag ermessen,
Und dieses Wunderwerk seyn ewig unvergessen,
Soll diese Tafel hier zum Angedenken stehn,
Woraus einjeder kan die Güte GOttes sehn.

For Resten betragter man i denne Kirke det ziirlige efter Bygnings-Kunst vel udførte Altar, saa og den iligemaade vel anordnede Prædike-Stoel, som begge med mange vel indrettede Architectoniske Ziirater og med overflødig Forgylding ere prydede.

Nous allons remarquer l'autel de cette Eglise, executé très-proprement selon les regles de l'architecture, aussi bien que la Chaire, tous deux étant ornés de plusieurs decorations d'architecture très-bien distribuées, & enrichies de quantité de dorures.

Im übrigen betrachtet man den in dieser Kirche befindlichen recht zierlichen und nach den Regeln der Baukunst wohl ausgeführten Altar, wie nicht weniger die wohl angeordnete Canzel, beyde mit vielen Architectonische Zierathen, und sehr reicher Vergüldung gezieret.

Orgelverket, omendskiønt det ikke kand berømme sig af den Pragt, Størelse og Herlighed, som det forige, der forgik i Ildebranden, og var det største i Danmark, og maaskee i Europa, kand dog, saaledes som det nu er, fornøye en Liebhabers baade Øyen og Øren, deels formedelst det nette og ziirlige Arbeide, som derpaa er anvendt, og deels formedelst sin skiønne og liflige Klang.

Quoique les orgues d'aujourd'hui ne possédent pas la magnificence & la grandeur, des précédentes, qui dans l'incendie furent reduites en cendres, étant les plus grandes de tout le Roïaume, & peut-être de toute l'Europe, celles que nous voïons actuellement ne laissent pas dans l'état, où elles sont, de satisfaire aux yeux & aux oreilles des amateurs, tant par la propreté, qu'on y a emploïée que par leur beau & doux résonnement.

Ohngeachtet die Orgel sich solcher Pracht, Grösse und Herrlichkeit nicht rühmen kan, als die vorige, die im Feuer aufgieng, welche die grösseste in Dännemark, ja vielleicht in ganz Europa war, so kan dennoch ein Liebhaber an der jetzigen theils in Ansehung der saubern und zierlichen Arbeit, so daran ist, theils in Ansehung ihres schönen und anmuthigen Klanges, Augen und Ohren ergetzen.

Fonten er endnu en Rest af den gamle Kirke, hvilken Ilden ey fik Magt til at ødelegge. Den bæres af fire Engler, der staae paa en Fod, som hviler paa fire Løver, alt af

Les fonts bâtismaux sont encore un reste de l'ancienne Eglise, que les flammes n'eurent pas la force de détruire. Ils sont portés par quatre anges, placés sur un

Der Taufstein ist noch ein Ueberbleibsel von der alten Kirche, woran das Feuer seine Gewalt nicht hat ausüben können. Er wird von vier Engeln getragen, welche auf einem

af støbt Metal. Foruden tre korte Bibliske Sprog paa Latin, som handle om Daabens Sacramente, findes derpaa følgende Inscription:

un pied, qui est supporté par quatre lions, le tout de bronze, l'on y remarque trois sentences de la bible, qui concernent le Sacrement du Batême, & outre celles-là, les paroles, qui suivent:

einem Fusse stehen, der auf vier Löwen ruhet, alles von gegossenem Metall; Ausser dreyen Biblischen Sprüchen in Lateinischer Sprache, welche von dem Sacrament der Taufe handeln, lieset man daran diese Worte:

Deo & pietati S.
Rectore Acad. Magnif. Claudio Plumio J. U. D.
Joh. Resenio S. Theol Doct. & Episcopo,
Templi Procuratore M. Joh. Alano. Anno MDCXXII. erectum.

Tilforn havde denne Hoved-Kirke den Ære, at Kongerne lode sig her med stor Pragt krone og salve; men denne høytidelige Act er efter Souveraineteten forflyttet til det Kongelige Capelle paa Friderichsborg-Slot, hvor den i vore Tider skeer (*).

Autrefois cette Cathedrale jouissoit de l'honneur, que les Rois y étoient couronnés avec beaucoup d'éclat & de pompe, mais cet acte solemnel a été transferé depuis la souveraineté, à la Chapelle Roïale du Château de Fredericsbourg, où il se fait de nôtre tems (*).

Vormahls hat diese Kirche sich der Ehre rühmen können, daß sich daselbst die Könige mit grosser Pracht crönen und salben liessen; nach eingeführter Souverainität aber, ist dieser Actus nach der Königlichen Capelle zu Friderichsburg transferiret worden, wo selbiger heutiges Tages geschiehet (*).

Endnu blive begge Kongerigernes Bisper, i denne Kirke af den Siællandske Bisper til deres Værdighed indviede; Hvilken Ceremonie altid skeer med særdeeles Pragt og stor Solennitet, og oftest i det Kongelige Herskabs egen høye Nærværelse. Den Rußiske Czar PETER ALEXEWITZ, da Hans Majestet Anno 1716 paa nogen Tid opholdt sig i Kiøbenhavn, bivaanede en simple Præste-Vielse her i Kirken med stor Fornøyelse og Agtsomhed (**).

Pour les Evêques de tous les deux Roïaumes, ils sont encore ordonnés dans cette Eglise par le Metropolitain de la Séelande; Ceremonie qui se fait toûjours avec grande pompe & solemnité, & pour la plûpart en présence du Roi & de la maison Roïale. Le Czar PIERRE ALEXEWITZ, dans le tems, que Sa Majesté séjournoit à Copenhague en 1716, prit plaisir à être témoin d'un sacre ordinaire de Prêtre dans cette Eglise, qu'elle regarda attentivement & avec beaucoup de satisfaction (**).

Die Bischöfe beyder Königreiche aber werden noch hieselbst durch den Seeländischen Bischof zu ihrer Würde eingeweihet; welche Ceremonie allezeit mit besonderer Pracht und grosser Solennität, auch zum öftern in hoher Gegenwart der Königlichen Herrschaft geschiehet. Der Rußische Czaar PETER ALEXEWITZ hat Anno 1716, als Seine Majestät Sich ein Zeitlang zu Copenhagen aufhielten, einer simpeln Priestereinweihung mit grossem Vergnügen und Aufmerksamkeit in dieser Kirche beygewohnet (**).

Den La Die

(*) Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredie var den sidste Konge, som i denne vor Frue Kirke blev kronet.

(*) Le dernier Roi, qui se fit couronner dans cette Eglise, étoit le Roi FREDERIC Trois.

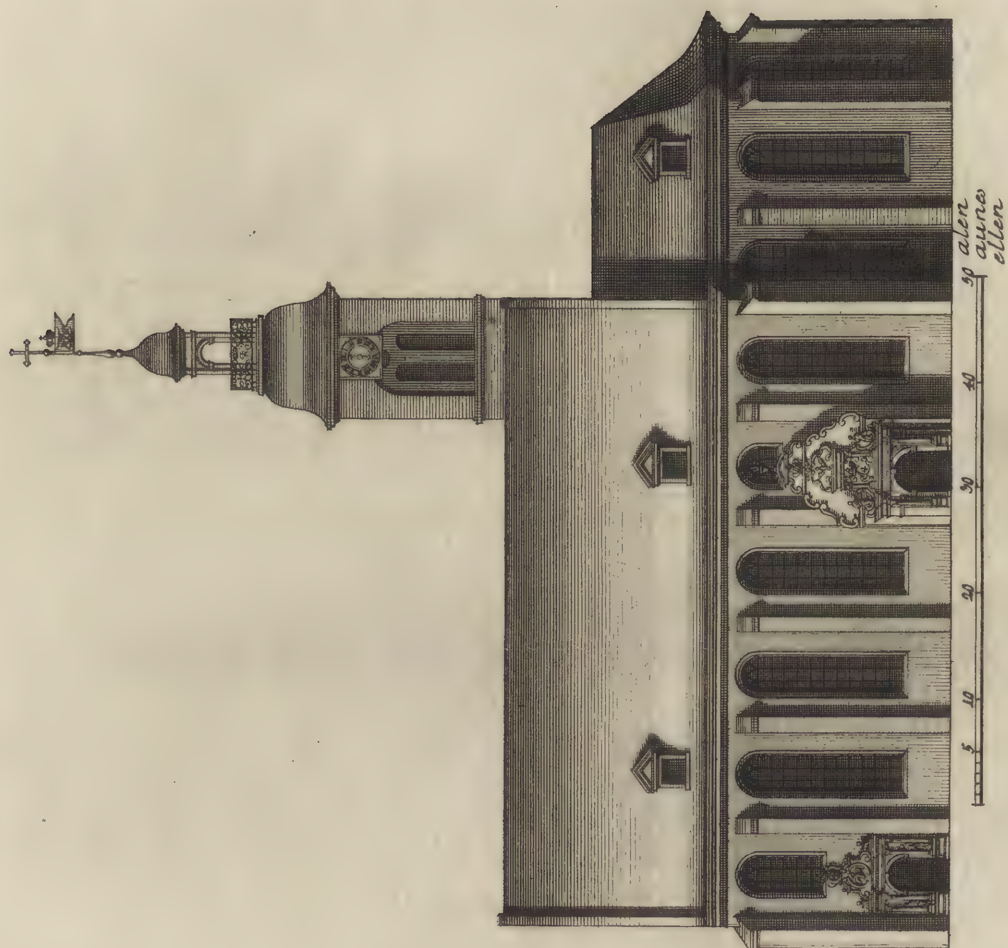
(*) König FRIEDRICH der Dritte Glorwürdigsten Andenkens, ist der letzte König gewesen, der sich in dieser Kirche zu unserer Lieben Frauen hat crönen lassen.

(**) Der fortælles om Høybemeldte Rußiske Czar, at han ey noksom kunde forundre sig over

(**) L'Histoire raporte, que le dit Czar de la Russie ne savoit assez admirer l'extrême Eloquen-

(**) Von hochgedachtem Rußischen Czaar wird erzehlet, daß er sich über die besondere Beredsam-

TAB: LXXXVII.



Den anden Kirke i Kiøbenhavn er den ſaa kaldede Hellig Geiſtes, ſom i Kong CHRISTIAN den Tredies Tid er til Sogne-Kirke bleven forordnet. Dens Façade er paa Tab. LXXXVII. foreſtillet.

Denne ældgamle Kirke prøvede og Ildens Lue Anno 1728, blev dog kort Tid derefter bragt i den Stand, ſom den nu er. Den har ligeſaa lidet ſom vor Frue Kirke vundet noget ved Forandringen; Dog tabt mere end hiin: thi omendſkiønt vor Frue Kirke ſavner en ſtor Deel af den indvortes Prydelſe og Herlighed, ſom den for Ildebranden beſad, ſaa er dog dens udvortes Anſeelſe, iſær ved det prægtige foromtalte Taarn, meget formeret, i Steden at Hellig Geiſtes Kirke juſt ved ſit Taarn har tabt meget af den Anſeelſe, ſom den derved i forige Tider blev bragt til Veye: thi for Ildebranden bar Taarnet paa ſin Muur et meget ſmukt og ziirligt Spiir; men da man ved Kirkens Iſtandſættelſe efter Branden, fandt Taarn-Muurene ſaa ſvage, at man ey vilde vove at beſvære dem med et Spiir, blev Taarnet kuns med en ſlet Kuppel eller Opſatz forſynet, af ſaadan Skabning, ſom Tegningen udviſer. Spiiret var og tilforn forſynet med

et

over den gang værende Siælandſke Biſkop, den berømmelige og lærde D. Chriſten Worms ſtore Veltalenhed, ſom forrettede Præſte-Vielſen, og med Forundring ſpurte Hans Majeſtet, Høyſalig Kong FRIDERICH den Fierde, om Biſkopen talede alt det uden ad, ſom han fremførde, og da han fik af Hans Majeſtet til Svar, ja, ſagde Czaren: Naar jeg kommer hiem, ſkal jeg og lære min Patriark til at prædike uden ad.

La ſeconde Egliſe de Copenhague eſt celle, qui a le nom du St. Eſprit, elle a été erigée en Paroiſſiale par le Roi CHRISTIAN Trois; l'on en decouvre la façade à la Planche LXXXVII.

Cette ancienne Egliſe ſuccomba auſſi au triſte ſort des flammes en 1728, mais elle parvint peu de tems après à l'état, où elle ſe trouve à l'heure qu'il eſt. Elle n'a pas autant gagné au changement, que l'Egliſe Nôtre Dame; elle y a perdu au contraire infiniment, car quoique l'Egliſe Nôtre Dame ne poſséde pas de nos jours tout l'éclat & la magnificence dans ſon interieur, qu'elle en avoit devant l'incendie, elle a pourtant gagné à l'egard de l'exterieur, particulierement par la ſuperbe tour, dont nous venons de parler, au lieu que l'Egliſe du St. Eſprit eſt juſtement privée de ſon plus grand ornement de déhors par la tour, qui devant l'incendie ſervoit beaucoup à la relever, car autrefois les murailles de la tour ſuportoient une très-belle flêche, qu'on a changée depuis en un ſimple bonnet, de la façon, qui eſt marquée au deſſein. aiant trouvé les murailles trop foibles, pour oſer riſquer de

les

quence de l'Evêque de Seelande de ce temslà, qui étoit le fameux & ſavant Doct. Chriſtian Worm, qui conſacra le dit Prêtre, & que le Czar demanda à Sa Majeſté feu le Roi FREDERIC Quatre, ſi l'Evêque diſoit tout ſon diſcours & ſon harangue par coeur, & lorsqu'il eut apris du Roi, qu'oui, il repartit: lorsque je ſerai retourné chez moi, j'aprendrai auſſi à mon Patriarche à prêcher par coeur.

Die zweyte Kirche in Copenhagen iſt die zum Heil. Geiſte, welche unter Regierung Königs CHRISTIANS des Dritten zur Pfarrkirche gemacht worden, und deren Façade Tab. LXXXVII. vorgeſtellet iſt. Tab. LXXXVII.

Dieſe uralte Kirche hat ebenfalls im Jahr 1728 die Wuth des Feuers empfunden, ward aber doch kurz darnach wieder in den jetzigen Stande gebracht. Sie hat eben ſo wenig als die Kirche zu unſerer Lieben Frauen bey der Veränderung etwas gewonnen, aber mehr als jene eingebüſſet; dann ungeachtet erſtere ein groſſes von der inwendi. Pracht und Herrlichkeit verlohren, womit ſie vor dem Brande prangen konte, ſo hat ſie doch an äuſſerlichem Anſehen, insbeſondere wegen obgedachten prächtigen Thurms, ſehr viel erhalten, an ſtatt daß die Kirche zum Heiligen Geiſt eben in Anſehung des Thurms, dasjenige eingebüſſet, was ihr Anſehen vormahls merklich vergröſſerte. Denn vor dem Brande war auf der Mauer ihres Thurms eine ſchöne und zierliche Spitze, da man aber bey Wiederherſtellung der Kirche nach dem Brande wahrgenommen, daß der Mauer die erforderliche Stärke fehlete, die Laſt einer Spitze zu tragen, ward der Thurm nur

Ji 2 mit

redſamkeit des damahligen Seeländiſchen Biſchofs, des gelehrten und berühmten Chriſtian Worms, der die Einweihung verrichtete, nicht genugſam verwundern können, und wie der Czaar den Hochſeeligen König FRIEDRICH den Vierten mit Verwunderung gefraget, ob der Biſchof das alles auswendig herſagte, was er verbrachte, und ſolches von Ihro Majeſtät mit ja beantwortet worden, hat der Czaar geſaget: Wann ich zu Hauſe komme, will ich meinen Patriarchen auch lehren, daß er auswendig predigen ſoll.

et smukt og velklingende Sangverk, bestaaende af 19 Sangklokker, som ved hver Halv-Times Forløb af sig selv lod høre et Vers af en gudelig Psalme; men denne Prydelse blev og siden, som før er sagt, vor Frue Kirke-Taarn til Deel.

les charger du fardeau d' une pyramide. La pyramide ancienne étoit aussi ornée d' un très-beau Carillon fort résonnant, consistant en dix-neuf cloches, qui par le moïen des resorts usités faisoient entendre à chaque demi-heure un vers de quelque Cantique; Mais cet ornement a aussi été donné ensuite à l' Eglise Nôtre Dame, comme nous l' avons remarqué ci-dessus.

mit einer schlechten Kuppel oder Auffsatz von solcher Form, wie die Zeichnung ausweiset, versehen. Der Thurm war auch vorher mit einem schönen und wohlklingenden Glockenspiel gezieret, welches aus 19 Spielglocken bestund, und alle halbe Stunde von selbsten einen Vers von einem geistlichen Gesange hören ließ; Allein diese Zierde ward auch nachgehends, wie vorgedacht, dem Thurm der Kirche zu unserer Lieben Frauen zu Theil.

Kirken er ellers inden udi meget smuk og lys, har et prægtigt Altar af Norsk Marmor, som i forige Tider har staaet i Kiøbenhavns Slots-Capelle, og da Slottet i Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Regierings-Tid blev afbrudt, af Høystbemeldte Herre blev skienket her til Kirken.

Tout cela n' empeche pas, que cette eglise n' ait aussi ses beautés; elle est en dedans très-claire, & peut se vanter d' un superbe autel, fait de marbre de Norwegue, qui autrefois à orné la Chapelle du Château de Copenhague; Présent, qui lui a été fait par feu le Roi CHRISTIAN Six, lorsque Sa Majesté fit abâtre le dit Château.

Die Kirche ist sonsten inwendig schön und hell, hat einen prächtigen Altar von Norwegischem Marmor, welcher in vorigen Zeiten in der Copenhagener Schloßkirche gestanden, dieser Kirche aber von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten geschenket ist, als unter Höchstdessen Regierung das Schloß abgebrochen ward.

Hans Majestet, vores nu regierende allernaadigste Konge, har endog særdeeles forøget dette Altars Pragt, i det Hans Majestet nyeligen dertil har skienket, ey allene de to prægtige Marmor-Støtter, som det tilforn fattedes, men endog de dertil hørende to skiønne fristaaende og to siddende Billeder, der i naturlig Størelse af hvid Italiensk Marmor meget smukt ere udarbeidede, hvilke man fordum havde beholdt tilbage, for at anvende dem til anden Brug. Ligeledes har Magistraten i Kiøbenhavn, som denne Kirkes Patroner, nyeligen ladet ziire Balustraden, som skiller Choret fra Kirken, med fire ret smukke Billeder

Sa Majesté, Nôtre Auguste Roi regnant d' aujourd' hui, vient d' augmenter considerablement la splendeur de cet autel, Sa Majesté y aïant fait présent depuis peu, non seulement des deux superbes colonnes de marbre, qui y manquerent auparavant; mais aussi des quatre belles figures, qui y apartenoient, dont deux sont isolées, & les deux autres assises, toutes faites en grandeur naturelle en marbre blanc d' Italie, lesquelles l' on s' étoit reservées autrefois pour d' autres usages. Le Magistrat de Copenhague, comme étant Curateurs de cette Eglise, ont aussi nouvellement embelli la balustrade qui sépare le choeur du

Ihro Majestät, unser jetztregierender allergnädigster König, haben die Pracht dieses Altars annoch sehr vermehret, indem Ihro Majestät nicht allein die vorher daran gefehlete zwey prächtige marmorne Seulen, sondern auch die dazu gehörigen beyden schönen freystehenden, und zwey sitzende Bilder, von weissem Italiänischen Marmor in Lebensgrösse sehr sauber verfertiget, welche man vorher zu anderweitigem Gebrauch zurückbehalten, jetzund dazu geschenket. Jngleichen hat der Magistrat zu Copenhagen, als Vorsteher dieser Kirche, die Balustrade, so den Chor von der Kirche scheidet, mit vier in Lebensgrösse verfertigten saubern Bildern

der i fuld Legems Størelse, hvilke forestille Gudsfrygt, Troen, Seyeren, og Opstandelsen.

du nef, de quatre belles figures en grandeur naturelle, qui répésentent la Pieté, la Foi, le Triomphe, & la Resurrection.

dern zieren lassen, welche die Gottesfurcht, den Glauben, den Sieg und die Auferstehung vorstellen.

Prædike-Stolen er net, og med adskillige Billeder og andre Zirater af Træ, som ere rigelig forgyldte, beprydet, og ellers malet efter Marmor-Art, der ligner den, hvoraf Altaret er forfærdiget.

La chaire est fort propre, & enrichie de plusieurs figures & d'autres ornemens en bois, couverts de dorure, le fonds en étant peint en marbre, imitant l'espece & les couleurs de ce, qui est emploïé à la structure de l'autel.

Die Kanzel ist sauber, und mit verschiedenen Bildern und andern Zierathen von reichvergüldetem Holze geschmücket, und übrigens nach Marmorart, denjenigen gleich, wovon der Altar gemacht ist, gemahlet.

Ved Kirken er et stort og rummeligt Capelle, som til Begravelse-Steder er indrettet. Samme Capelle har i fordum Tider tient til Syge-Stue for det, næst ved Kirken, den gang værende Hospital; og blev Aar 1651 den 3 Aug. indviet til Capelle, og derudi Aaret efter den 17 Junii, det første Liig begraven. Her, saa vel som i Kirken selv, vare for Ildebranden adskillige merkværdige Monumenter at skue, især have nogle af de Brahers, Urners, Brockers, Bilders og Rosenwingers Familier i denne Kirke udsogt deres Hvile-Steder.

L'Eglise est accompagnée d'une grande & vaste Chapelle, destinée a des sepultures, cette même chapelle a servi autrefois d'Hôpital à la maison des Pauvres, qui joignoit anciennement l'Eglise; mais elle fut consacrée à une chapelle de sepultures le 3 d'Août l'an 1651, & l'année d'après on y enterra le premier mort au 17 de Juin. Avant l'incendie l'on voïoit dans cette chapelle, aussi-bien que dans l'Eglise même, quantité de monumens remarquables de plusieurs familles nobles, comme de Brahe, d'Urne, de Brock, de Bilde, & de Rosenwinge, qui avoient choisi cette Eglise pour leur derniere demeure.

An der Kirche ist eine grosse und geraume Capelle, welche zu Begräbnissen eingerichtet ist. Diese Capelle, die in vorigen Zeiten zu einer Krankenstube bey dem nechst an der Kirche damahls gestandenen Hospital gedienet, ward Anno 1651 den 3 August zu einer Capelle eingeweihet, und darinnen das folgende Jahr den 17 Junii die erste Leiche begraben; Hier sowohl als in der Kirche selbst, sind vor dem Brande verschiedene merkwürdige Monumente zu sehen gewesen, insonderheit haben etliche von den Familien der Brahen, Urnen, Brocken, Bilden und Rosenwingen in dieser Kirche ihre Ruhestätte erwehlet.

Magistraten i Kiøbenhavn, der, som meldt er, er Kirkens Patroner, har for kort Tid siden anvendt Bekostninger paa at lade især Kirkens udvendige Portaler, som endnu ere en Rest af dens forige Glands, og som efter Gothisk Maade med meget Bildthugger- Arbei-

Le Magistrat de Copenhague, qui sont, comme nous venons de dire, les Protecteurs de cette Eglise, ont emploïé depuis peu assez de fraix pour faire embellir les portails exterieurs des portes de l'Eglise, qui sont encore un reste de sa splendeur ancienne, & qui sont

Der Magistrat zu Copenhagen, als Patronen dieser Kirche, hat vor kurzem Kosten angewandt, besonders die auswendigen Portäle der Kirche, welche noch ein Ueberbleibsel von ihrem vorigen Glanze, und nach Gothischer Art mit vieler Bildhauerarbeit, und verschiedenen Bil-

Arbeide og med adskillige Billeder af Steen ere forsynede, med riig Forgylding og andet Malerie udstaffere.

Tab. LXXXVIII. Vi begive os herfra til St. Nicolai Kirke, som er den tredie Sogne-Kirke i Staden, men i Henseende til ind- og udvortes Zirater kand nu med Billighed kaldes den første og fornemmeste. Hosstaaende Tab. LXXXVIII. viser dens Façade, som er prægtig og anseelig.

Denne Kirke havde den Lykke, at den i den store Ildebrand fra Ildens Lue blev frelset, og derfore endnu kand vise den Pragt, som de to forbenævnte Kirker og flere, ved denne ulykkelige Hændelse blev berøvet.

Det kunstige og prægtige Taarn bringer Kirken ey liden Anseelse til Veye, det er næst vor Frue Taarn det høyeste og ziirligste i Staden, er begyndt at bygges Anno 1663, efter at det forige Kirke-Taarn af en heftig Storm var bleven nedkast den 28 Januarii 1627, og havde tillige slaget den heele Kirke-Hvelving ned, og blev bragt i Stand Aar 1666.

Iblant Kirkens udvortes Ziraater agter man adskillige rare Billeder og Malerier paa Kobber, som af alle Kiendere holdes af høy Værdie: Paa den Østre Ende seer man

sont ornés à la maniere Gothique de quantité de sculptures & de figures, faites en pierre, que le Magistrat a fait orner de dorures & de couleurs à l'huile.

Passons à présent à l'Eglise St. Nicolas, qui dans l'ordre n'est que la troisième paroisse de la Ville, mais qui à l'égard de ses ornemens interieurs & exterieurs merite à présent le titre de la premiere & principale. La Planche LXXXVIII. ci-jointe en répresente la façade, qui est magnifique & très-considerable.

Cette Eglise eut le bonheur d'être sauvée des ravages, que causa le grand incendie, de sorte qu'elle est encore en état d'étaler la beauté & les richesses, qui furent raviës aux précédentes, & à d'autres par ce funeste accident.

Le beau & magnifique clocher ne contribue pas peu au grand air de cet Edifice; aprés celui de Nôtre Dame, il est le plus haut & le mieux orné de la Ville. L'on en a commencé la structure en 1663, une tempête violente, qui survint le 18 de Janvier 1627, aiant culbuté l'ancien, qui écrasa en tombant les voutes de toute l'Eglise; celui-ci fut achevé en l'an 1666.

Entre les décorations exterieures de l'Eglise l'on remarque particulierement plusieurs figures rares, & des peintures faites sur du cuivre, estimées de tous les Connois-

Bildern von Stein versehen sind, mit reicher Vergüldung und andern Mahlereyen auszuschmücken.

Von hier begeben wir uns nach der St. Nicolai, als der dritten Pfarrkirche, welche aber in Ansehung ihrer in- und auswendigen Pracht jetzund nicht unbillig die erste und vornehmste der Stadt genannt werden kan. Nebenstehende Tab. LXXXVIII. zeiget die Façade derselben; welche prächtig und ansehnlich ist.

Diese Kirche hat das Glück gehabt, daß sie in dem grossen Brande von der Gluth des Feuers verschonet worden, und derowegen annoch die Pracht aufzuweisen hat, die den beyden vorgedachten und anderen Kirchen durch diesen unglücklichen Zufall geraubet worden.

Der künstliche und prächtige Thurm trägt nicht wenig zum Ansehen der Kirche bey, selbiger ist nach dem Thurm zu U. L. F. der höchste und zierlichste in der Stadt, und Anno 1663 zu bauen angefangen, nachdem der vorige Kirchthurm den 28 Januarii Anno 1627 durch einen heftigen Sturm war abgeworfen worden, und zugleich das ganze Kirchengewölbe niedergeschlagen hatte, und ward Anno 1666 zum Stande gebracht.

Unter den auswendigen Zierathen der Kirchen bemerket man verschiedene rare Bilder, und Gemählde auf Kupfer, welche von allen Kennern hochgeachtet werden. An dem

TAB: LXXXVIII.



man overst paa Gavlen St. Nicolai Billede i Steen udhuggen over Legems Størelse, over og over forgyldt. Denne Helgen har nydt denne høye Plads og denne herlige Klædning, fordi han i forige Tider har været Kirkens Patron, og har givet den sit Navn. Paa Pillerne, som ere uden omkring Choret, staae ti Steen-Billeder af adskillig Betydning, alle i fuld Legems Størelse, og af ypperlige Mestere forfærdigede. Paa Gavlen omkring Choret finder man i Fordybningerne imellem Pillerne det Gamle Testamentes Fædre og Propheter, saa og vor HErre Christum med Apostlerne og Evangelisterne, malede hver paa en tyk Kobber-Plade af fordum Tiders berømmeligste Mestere, og paa tvende Steder, imellem disse Skilderier, sees Kong CHRISTIAN den Fierdes Chiffre med den Kongelige Krone over, ligeledes paa Kobber-Plader malet og forgyldt. Man betragter paa den Syndre Side af Kirken den skiønne Soel-Skive, som af den berømmelige Longomontano, Tyge Brahes Discipel, paa en stor tyk Kobber-Plade er indrettet. De adskillige Portaler for Kirke-Dørene fortiene endog i deres Gothiske Art nøye og især at betragtes, formedelst de mange Billeder, konstige Ziirater, og den mangfoldige Forgyldning, hvormed de ere udstafferede.

noisseurs; au bout de l'Eglise au sommet, qui regarde l'Est, on voit la figure de St. Nicolas taillée en pierre, plus grande que de naturel, & dorée en plein. Ce Saint a obtenu cette place elevée & ce riche vêtement, parce qu'autrefois il étoit le Patron de l'Eglise, à qui il a donné le nom. Au sommet des piliers, qui sont distribués autour du Choeur, on a placé dix figures de pierre de diverses répréséntations, toutes en grandeur naturelle, & ouvragées d'excellens maîtres. Au front du Choeur l'on voit dans les enfoncemens entre ces dits piliers, les Patriarches & les Prophêtes du vieux testament aussi-bien que nôtre Sauveur avec les Apôtres & les Evangelistes, tous peints sur des plaques de cuivre très-épaisses, & executés par les plus habiles maîtres de ce tems-là; Entre ces peintures l'on distingue en deux endroits le nom en chiffre du Roi CHRISTIAN Quatre, couronné de la Couronne Roïale, peinte aussi en dorure sur du cuivre. Au côté du midi, l'on remarque le beau Cadran Solaire, distribué sur une grande plaque de cuivre par le célébre Longomontanus, disciple de Tycho Brahe, sans negliger de prendre garde aux beaux portails, qui sont devant toutes les portes de cette Eglise, lesquels quoique dans le goût Gothique, ne meritent pas moins d'être admirés, par raport à la quantité de figures, aux beaux ornemens, & par raport à la riche dorure, qu'on y a emploïée.

dem östlichen Ende oben auf dem Giebel, siehet man das Bildniß St. Nicolai aus Stein gehauen, in mehr als Lebensgrösse, und über und über vergüldet. Daß dieser Heiliger diesen hohen Platz und solches herrliches Kleid erhalten, ist die Ursache, weil er vormahls der Patron dieser Kirche gewesen, und ihr den Nahmen gegeben hat. Auf den Pfeilern so aussen um den Chor herum sind, stehen zehn steinerne Bilder von verschiedener Bedeutung, alle in voller Lebensgrösse, von den vortreflichsten Meistern verfertiget. Am Giebel, um den Chor herum, findet man in den Vertiefungen zwischen den Pfeilern die Väter und Propheten des Alten Testaments, wie auch unsern Heyland Christum mit den Aposteln und Evangelisten, alle auf dicken kupfernen Platen, von den berühmtesten Meistern voriger Zeit gemahlet; und an zween Oertern zwischen diesen Gemählden siehet man Königs CHRISTIANI des Vierten gezogenen Nahmen, mit der Königlichen Krone darüber, gleichfalls auf kupfernen Platen gemahlet und vergüldet. An der südlichen Seite der Kirche bemerket man die schöne Sonnenuhr, von dem berühmten Longomontano, einem Jünger des Tycho Brahe, auf einer grossen dicken kupfernen Plate eingerichtet; und verdienen die verschiedene Portäle an den Kirchthüren, auch in ihrer Gothischen Art, genau und besonders betrachtet zu werden, in Ansehung der vielen Bilder, künstlichen Zierathe, und häufigen Vergüldung, womit sie gezieret sind.

Kirkens indvortes Pragt er ey mindre merkværdig end den udvortes; Thi uden at tale om Altaret, Prædike-Stolen, og Orgel-Verket, som hver for sig, formedelst det overmaade rige Bildthugger-Arbeide og Forgylding, hvormed det er prydet, har, omendskiont det alt smager af den Gothiske Tid, en ypperlig og fortreffelig Anseelse, saa finder en Liebhaber her mangfoldige smukke, deels kostbare Epitaphia, som fortiene at betragtes, og iblant dem endeel, som med kostbare Malerier paa Kobber, udforte af de erfarenste Mestere, ere ziirede.

La beauté interieure de l'Eglise n'est pas moins remarquable que l'exterieure. Je ne ferai aucun détail des ornemens de l'Autel, de la Chaire, & des Orgues, quoique chacune de ces pieces, malgré le goût, qu'elles tiennent toutes du Gothique, ne laisse pas de faire un très-bel effet aux yeux, par la grande quantité de sculptures, & de riches dorures, dont elles sont decorées. Un amateur trouvera à se récréer à la vuë de plusieurs beaux & précieux monumens, qu'il rencontre ici, & qui meritent une attention particuliere. Il y en a même, qui sont ornés d'excellens tableaux, peints sur du cuivre par les plus habiles maîtres.

Die inwendige Pracht der Kirche ist nicht weniger als die auswendige merkwürdig, dann ohne des Altars, der Canzel, und der Orgel zu gedenken, deren ein jedes vor sich, wegen der überdiemassen häufigen und reichen Bildhauerarbeit und Vergüldung, womit sie gezieret sind, ein herrliches und vortrefliches Ansehen hat, ungeachtet alles nach der Gothischen Zeit schmecket, so findet ein Liebhaber hieselbst sehr viele schöne, theils kostbare Epitaphia, welche betrachtet zu werden verdienen, und unter denselben einige, welche mit kostbaren Gemählden auf Kupfer von den erfahrensten Meistern ausgeführet sind.

Især viser sig den berommelige Niels Rosenkrantzes prægtige Monument, som af sin Mandighed og Tapperhed baade i og uden Landet nokfom har giort sig bekiendt. Dette Monument er af allehaande Slags Marmor prægtigt og konstigt udfort, og derpaa til denne berommelige Mands Æreminde folgende Inscription opsat:

On distingue particulierement le superbe monument du célébre Nicolas Rosencrantz, connû dans le païs & hors du païs par ses actions & par sa bravoure. Ce monument est composé de plusieurs sortes de marbres differens, & est éxécuté avec beaucoup d'art & de delicatesse. On y trouve l'inscription suivante, qui y a été gravée en memoire de ce grand Héros:

Insonderheit zeiget sich das prächtige Monument des berühmten Nicolai Rosenkranz, dessen Muth und Tapferkeit ihn inn- und ausser Landes genugsam bekannt gemacht. Dieses Monument ist von allerley Sorten Marmor auf das prächtigste und künstlichste ausgeführet, und daran zum Gedächtniß dieses berühmten Mannes, folgende Schrift gesetzet:

Hic deposuit, qvod caducum & mortale habuit,

NICOLAUS ROSENCRANTZ,

Stougardiae, Holbecigardiae & Alstedii Dominus haereditarius, Eqves auratus, Sacr. Reg. Majestatis Dan. & Norvegiae Legatus in Exercitu Generalis, Praetoriae Legionis Pedestris Tribunus, Assessor in Collegio Militari, & Metropolitanae hujus urbis Praefectus bellicus, Vir longo utrinqve Avorum & Atavorum sangvine clarus, sed propria virtute & fortitudine apud Belgas, Hispanos, Gallos clarior, in Patriae necessitatibus longe clarissimus, spectatus in obsidione Hafniensi, expeditione Pomerana, expugnatione Wismariensi, exscensu in terram Scanicam, alibi fortis, fidus, salutaris, consilio acer, manu strenuus, opere infatigabilis, in toga placidus sine recessu, sine falso officiosus,

expers

expers - - - - - rectus ſine proprii emolumenti intuitu, ardens, interritus, circumſpectus, ad ſummam, boni civis, conſumati Ducis & Deo Patriæqve Exemplar, qvi in obſidione Helſingburgenſi adverſo vulnere glorioſe occubuit. Poſteri memoriâ ſummi Viri colunto Virtutem.

I Choret ſees et prægtigt Monument af Kobber, hvorpaa læſes følgende Skrift:

Dans le Choeur l'on voit une grande & magnifique Epitaphe, faite en cuivre, où on lit les paroles ſuivantes:

In dem Chor erblicket man ein prächtiges Monument von Kupfer, worauf folgende Schrift zu leſen:

Qvieſcit heic,
Qvem raro ære ſua vidit ætas,
Illuſtrisſimus ac Nobilisſimus
CORNELIUS LERCKE,
Dominus de Nielſtrup & Aasmarck, Sacræ Regiæ Majeſtatis
Conſiliarius Status,
&
Summus Provinciarum Lalandiæ & Falſtriæ Præfectus,
Qvi tribus Danorum Auguſtis, Parenti, Filio, Nepoti
ſemper gratam qvia nunqvam non gnavam
præſtitit operam
Legationum dexteritate, Conſiliorum maturitate,
Ingenii ſagacitate, Animi gravitate
Immortalitatem conſecutus,
Regum delicium, Hiſpaniæ Sturr., Daniæ decus,
Olim ſuavium, nunc deſiderium
ſolutæ in lacrimas
Nobilisſimæ Viduæ
CECILIÆ GRUB
B. E.
Natus MDCXV.
Denatus MDCLXXX.

Derforuden have adſkillige af de anſeeligſte Familier i Landet i denne Kirke deres Hvile-Sted, ſom de Gersdorffer, Schacker, Rantzower, Höger, Wiber, Pasberger, Basſer, Lindenower, Friiſer, Ulfeldter, Fuirener, og fleere; og er iblant andet merkværdigt, at den bekiendte fordum Gouverneur i Sverrige, Herr Steen Stures Moder og Syſter, ſom døde i Kiøbenhavn Anno 1524 af

Outre cela pluſieurs familles, même des plus diſtinguées du Roïaume, ont leurs tombeaux dans cette Egliſe, comme celles de Schack, de Ranzow, de Höeg, de Wibe, de Pasberg, de Basſe, de Lindenow, de Friis, d'Uhlfeld, de Fuiren & d'autres; étant entre-autres remarquable, que la Mere & la ſoeur du fameux Gouverneur de la Suede, Stenon Sture, qui moururent à Copenhague en

Auſſerdem haben verſchiedene der vornehmſten Familien im Lande, in dieſer Kirche ihre Ruheſtätten, als die Gersdorfen, Schacken, Rantzowen, Höegen, Wiben, Pasbergen, Basſen, Lindenowen, Friiſen, Uhlfelden, Fuiren, und andere mehr; und iſt unter andern merkwürdig, daß des ehemahligen Gouverneurs in Schweden, Herrn Steno Sturens, Mutter und Schweſter, welche Anno

Kk

af Pesten, paa den nørre Side af Kirke-Gaarden ligge under en slet sædvanlig Liig-Steen begravede.

Choret i denne Kirke fortiener især, at en Liebhaber sig derved noget opholder, for at beskue den Mængde af skiønne Malerier, og ziirligt Bildthugger-Arbeide, som der i Overflødighed findes.

I Gangen bag omkring Choret findes en Kugle ophængt, hvorved denne Forklaring læses:

Udi Beleyringen Anno 1658 den 6 Augusti om Natten, blev denne Kugle skiot gloendes paa denne Kirke i Spar-Verket paa den Nordre Side hos Choret.

For Resten agter man i denne Kirke adskillige fortreffelige, deels gamle Malerier, iblant andre paa den Kongelige Stoel, alle Hoylovlige Kongers Skilderier af den Oldenborgske Stamme, indtil vores nu regierende Allernaadigste Konge, af de erfarenste Mestere i Bryst-Stykker forfærdigede.

Paa Pulpiturene finder man mangfoldige gamle Malerier af Helgene, som fra de Catholske Tider endnu have beholdt deres Plads; item Apostlerne, Evangelisterne, Propheter, iblant andre og

en 1524 de la peste, sont enterrées du côté septentrional du cimetiere de cette Eglise sous une pierre simple & ordinaire.

Le Choeur de l'Eglise merite particulierement, qu'un curieux s'y arrête un peu, pour considerer la quantité de belles peintures, & d'excellentes sculptures, dont il est orné en grande abondance.

Dans le circuit, qui est derriere le Choeur, l'on voit un boulet de Canon attaché avec des chaines de fer à la muraille, dont on trouve l'explication ou l'Histoire en ces mots:

Au siege de l'année 1658 ce boulet de canon, étant rouge, fut tiré le 6 d'Août pendant la nuit, contre la charpenterie du comble de cette Eglise, du côté Septentrional du Choeur.

Au reste l'on distingue dans cette Eglise plusieurs excellentes peintures, en partie très-antiques, comme a là Tribune du Roi, les Portraits de tous nos Augustes Rois de la maison d'Oldenbourg, jusqu'au Roi regnant d'aujourd'hui, tous en buste, peints par des maîtres très-experimentés.

Aux autres tribunes l'on trouve plusieurs anciennes peintures de Saints, qui y ont encore conservé leurs places depuis les tems Catholiques Romains; L'on y voit les Portraits des Apôtres, des

Anno 1524 zu Copenhagen an der Pest gestorben, an der nordlichen Seite des Kirchhofes, unter einem schlechten gewöhnlichen Leichenstein begraben liegen.

Der Chor dieser Kirche verdienet absonderlich, daß sich ein Liebhaber etwas dabey aufhalte, um die Menge der schönen Gemählde und zierlichen Bildhauerarbeit, so in Ueberfluß darinnen befindlich, zu betrachten.

In dem Umgange hinter dem Chor ist eine eiserne Kugel aufgehenket, wobey folgende Erklärung in Dänischer Sprache zu lesen:

In der Belagerung Anno 1658, ward diese Kugel den 6 Augusti des Nachts in das Sparrwerk dieser Kirche, an der nordlichen Seite, glüend hineingeschossen.

Uebrigens betrachtet man hieselbst verschiedene vortrefliche, theils alte Gemählde; unter andern siehet man an dem Königlichen Stuhl die Contrefaits aller Glorwürdigen Könige vom Hause Oldenburg, bis auf unsern jetztregierenden Allergnädigsten König, von den erfahrensten Meistern in Bruststücken geschildert.

An den Pulpituren findet man sehr viele Gemählde der Heiligen, welche seit den Römischcatholischen Zeiten annoch ihre Plätze behalten; imgleichen die Apostel, Evangelisten, Propheten, unter andern



TAB. LXXXIX.



og vores første Moder Eva, item gamle Lærefædere og Reformatores, som Ægidius, Gregorius, Augustinus, Hieronymus, Ambrosius, Lutherus, Philippus Melanchthon, Johannes Tausanus, som var den første Lutherske Præst her til Menigheden, Petrus Palladius, som var den første Evangeliske Biskop i Siæland, og mangfoldige andre Skilderier, som paa det kunstigste og fortreffligste af erfarne Mestere ere udførte, saa at en Liebhaber af Antiqviteter her kand have fuldkommen Leylighed til at styre sin Begierlighed, ved at betragte alle de merkværdige Ting, der baade i og uden paa Kirken ere at see.

des Evangelistes & des Prophêtes, entre-autres aussi celui de nôtre premiere Mere Eve; puis ceux des anciens Péres, des Reformateurs, comme de St. Egide, de St. Gregoire, de St. Augustin, de St. Jerome, de St. Ambroise, de Luther, de Philippe Melanchthon, de Jean Tauson, le premier Prédicateur Luthérien de cette Eglise, de Pierre Palladius, le premier Evêque Luthérien de la Seelande, & de plusieurs autres, tous bien exécutés & avec beaucoup d'industrie, par les plus habiles pinceaux; de sorte qu'un amateur des antiquités a tout le loisir de contenter sa curiosité, en considerant toutes les choses dignes de remarque, qui se trouvent en dedans & au dehors de cette Eglise.

andern auch unsere erste Mutter Eva; auch alte Kirchenlehrer und Reformatores, als Ægidius, Gregorius, Augustinus, Hieronymus, Ambrosius, Lutherus, Philippus, Melanchthon, Johannes Tausanus, welcher der erste Lutherische Prediger dieser Gemeine gewesen, Petrus Palladius, welcher der erste Evangelische Bischof in Seeland war, und vielfältige andere Gemählde, welche von erfahrnen Meistern auf das künstlichste und vortreflichste ausgeführet sind, so daß ein Liebhaber der Alterthümer bey Anschauung aller merkwürdigen Dingen, die sowohl in als aussen an der Kirche zu sehen sind, sattsame Gelegenheit hat, seine Kunstbegierde zu sättigen.

Ellers er ved denne Kirke merkeligt, at foruden paa de sædvanlige Søn- og Hellige-Dage, bliver om Sommeren fra Paaske til Michelsdag, fra fire til fem om Eftermiddagen, og fra Michelsdag til Paaske fra tre til fire Slet, hver Mandag, Onsdag og Fredag spillet paa Orgel-Verket; for hvilken Opvartning Organisten betales af Renterne af en vis Capital, som expresse til denne Brug er til Kirken legeret.

Au reste cette Eglise a cela de particulier, qu'outre aux dimanches & aux fêtes ordinaires, l'on y joue des orgues tous les lundis, les mécredis & les vendredis de toute l'année, comme depuis pâques jusqu'à la St. Michel depuis quatre jusqu'à cinq heures les aprèsmidis, & depuis la St. Michel jusqu'à pâques, depuis trois jusqu'à quatre heures. Pour ce service l'organiste est paié des rentes d'un certain fonds expressement legué à l'Eglise à cet usage.

Uebrigens ist bey dieser Kirche merkwürdig, daß ausser den gewöhnlichen Sonn- und Festtagen, die Orgel alle Montag, Mittwoche und Freytag Nachmittage, des Sommers als von Ostern bis Michaelis, von vier bis fünf, und des Winters, als von Michaelis bis Ostern, von drey bis vier Uhr gerühret wird; für welche Aufwartung der Organiste von den Renten eines an die Kirche expresse zu diesem Gebrauch vermachten Capitals bezahlet wird.

Den fierde Sogne-Kirke i Staden er den saa kaldede St. Peders Kirke, hvis Skabning og Skikkelse paa Tab. LXXXIX. forestilles.

La quatrième Paroisse de la Ville porte le nom de St. Pierre, que j'ai répréséntée sur la Planche LXXXIX.

Die vierte Pfarrkirche der Stadt ist die so genannte St. Petri Kirche, deren Façade auf Tab. LXXXIX. zu sehen ist. Tab. LXXXIX.

Bygningen i sig selv er meget gammel, og Aar 1618 af Høysalig Kong

Ce bâtiment est très-ancien, & a été erigé en paroisse par feu le Roi

Das Gebäude an sich ist sehr alt, und Anno 1618 von dem Hoch-

Kong CHRISTIAN den Fierde allerførst giort til en Sogne-Kirke. For Reformationen havde den en Dansk Menighed, men da Sogne-Folkene efter Reformationen bleve forlagte til andre Kirker i Staden, blev denne tilluft, og i lang Tid derudi ingen Guds-Tieneste holden; ja den blev end ydermeere forandret til et Giet-Huus, hvortil den blev brugt indtil Aar 1585, i hvilket Kong FRIDERICH den Anden indrømmede den til dem af den Tydske Nation, som fra et og andet Sted i Tydskland i Hobetal flygtede her til Staden, og forordnede, at en Tydsk Præst eengang om Ugen derudi skulde holde Prædiken. I denne Tilstand blev Kirken, indtil 1618, at Hoysalig Kong CHRISTIAN den Fierde, som sagt er, giorde den til en Sogne-Kirke, og satte to Præster dertil, som i det Tydske Sprog ordentlig skulde holde Guds-Tienesten derudi vedlige; Hvilken Anordning endnu den Dag i Dag er staaer ved Magt.

Kirken leed stor Skade i den store oftomtalte Ildebrand Aar 1728, og mistede derved en Hoben af sin gamle Prydelse og Anseelse, hvoriblant Taarnet især regnes, hvis Muur var kronet med en høy vel dannet Spids, i Steden at man efter Ildebranden ikkun har sat en simple Kuppel derpaa, som ey er af de skionneste Anordninger.

Byg-

Roi CHRISTIAN Quatre en 1618. Avant la Reformation elle avoit une assemblée Danoise, mais lorsqu' àprès la Reformation celle-là fut transferée à d' autres Eglises de la Ville, elle fut fermée, & l' on n' y fit aucun service en bien de tems; on la changea même en une fonderie, auquel usage elle servit jusqu' à l' an 1585, que le Roi FREDERIC Second la céda à ceux de la nation Alemande, qui de divers endroits de leur païs se retiroient en grande foule à Copenhague; ordonnant en même tems, qu'un Ministre Alemand y feroit le sermon une fois par semaine. L' Eglise resta en cet état jusqu' à l' année 1618, que feu le Roi CHRISTIAN Quatre en fit une paroisse, comme nous l' avons dit, & que Sa Majesté y ordonna deux Ministres Alemans, qui y devoient entretenir regulierement le service divin; Ordonnance, qui jusqu' à aujourd' hui reste dans sa valeur.

Cette Eglise souffrit beaucoup dans le grand incendie de l' an 1728, dont nous avons parlé en plusieurs occasions, & perdit considerablement par-là en ses anciens ornemens & beautés: parmi lesquelles on estimoit particulierement la tour, couronnée d' une très-belle pyramide, qui depuis l' incendie a été reduite en un simple bonnet, qui n' est pas de la plus belle ordonnance.

L' édi-

Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten allererst zur Pfarrkirche gemacht. Vor der Reformation hat sie eine Dänische Gemeine gehabt, als aber selbige nach der Reformation nach andern Kirchen verlegt ward, wurde diese verschlossen, und darinnen in geraumer Zeit kein Gottesdienst gehalten; ja sie ward so gar in ein Gießhaus verwandelt, wozu sie diente bis ins Jahr 1585, da König FRIEDRICH der Andere sie denen von der Deutschen Nation einräumete, welche von verschiedenen Orten Deutschlandes Haufenweise nach dieser Stadt flüchteten, und verordnete, daß ein Deutscher Prediger einmahl in der Woche darinnen predigen solte. In diesem Zustande verblieb die Kirche bis Anno 1618, da der Hochseelige König CHRISTIAN der Vierte sie, wie vorgedacht, zur Pfarrkirche machte, und dazu zwey Deutsche Prediger verordnete, welche daselbst den ordentlichen Gottesdienst halten solten; welche Anordnung noch bis auf diesen Tag unverändert stehet.

Die Kirche litte sehr Anno 1728 in der oftgedachten grossen Feuers-Brunst, und verlohr dabey viel von ihrem vorigen Ansehen und Zierde, worunter der Thurm insbesondere zu rechnen, dessen Mauer mit einer hohen schönen Spitze gecrönet war, statt deren nach dem Brande nur eine simple Kuppel oder Aufsatz darauf angebracht worden, welcher nicht von den zierlichsten Anordnungen ist.

Sonsten

Bygningen er ellers temmelig stor, inden udi vel prydet, og viser især et meget smukt Altar, som efter Bygnings-Kunstens Regler meget vel og net er udfort. Det Malerie, som findes paa Altar-Tavlen, er giort af Krogk, og af ham foræret til Kirken.

L' édifice est passablement grand, & muni de beaux ornemens interieurs, parmi lesquels se distingue l'Autel, qui est très-beau, & selon les regles de l'Architecture. Le tableau, qu'on voit à son rétable, est fait par Krogk, qui en a fait présent à l'Eglise.

Sonsten ist das Gebäude ziemlich groß, inwendig wohl ausstaffiret, und zeiget insbesondere einen recht schönen Altar, welcher nach den Regeln der Baukunst sehr wohl und sauber ausgeführet ist. Das an der Altartafel befindliche Gemählde, ist von Krogk, und von ihm an die Kirche geschenket.

Prædike-Stolen er og meget ziirlig, og ligesom Altaret, med megen Forgylding og kunstigt Bildthugger-Arbeide prydet.

La Chaire est fort ornée, & enrichie, tout comme l'autel, d'une grande quantité de sculptures & de dorures.

Die Canzel ist auch ganz zierlich, und gleich wie der Altar, mit vieler Vergüldung und künstlicher Bildschnitzerarbeit geschmücket.

Næst ved Prædike-Stolen sees et stort Malerie, forestillende Christi Himmelfart, som af Krogk er forfærdiget, men til Kirken foræret af Hans Excellence, Herr Geheime-Raad og Ober-Kammer-Herre Carl Adolph von Plessen.

Tout près de la chaire on remarque un grand Tableau, répréſentant l'ascension de Nôtre Seigneur, peint par Krogk, & donné en présent à l'Eglise par Son Excellence Monseigneur Charles Adolphe de Plessen, Conseiller Privé & Grand-Chambellan du Roi.

Neben der Canzel erblicket man ein grosses Gemählde, die Himmelfart Christi vorstellend, welches von Krogk verfertiget, der Kirche aber von Ihro Excellence, dem Herrn Geheimden Rath und Oberkammerherrn, Carl Adolph von Plessen, geschenket ist.

Ved Fonten forestilles en Engel i menneskelig Legems-Storelse, over og over forgyldt, som bærer Fadet, hvoraf Daaben forrettes.

Aux fonts de Baptême l'on a répréſenté un Ange de grandeur naturelle, doré en plein, qui porte les fonts.

An dem Taufsteine wird ein über und über vergüldeter Engel in Lebensgrösse vorgestellet, welcher die Schüssel hält, woraus die Taufe verrichtet wird.

Orgelverket holdes for sin Ziirligheds og yndige Klangs skyld af alle Kiendere i Agt.

Les orgues sont estimées de tous les connoisseurs par leur beauté & par leur résonnance excellente.

Die Orgel wird von allen Kennern, wegen ihrer Zierlichkeit und lieblichen Klanges, hochgeschätzet.

Ved Kirken ere tvende meget smukke Capeller, som til Begravelse-Steder ere indrettede, og føre Navn af gamle og nye Capelle. Uden paa i Frontispicen af det gamle, som nu rettere kand bære Navn af det nye, siden det efter Ildebranden gandske af nye er opbygget, findes følgende Inscrip-

Il y a deux belles chapelles joignant l'Eglise, toutes deux distribuées pour des Sepultures, l'une s'appelle l'ancienne, & l'autre la nouvelle. Au frontispice de l'ancienne, qui peut actuellement porter plus à propos le nom de la nouvelle, étant batie depuis les fondemens, après l'incendie, l'on

Neben der Kirche sind zwo schöne Capellen, welche zu Begräbnissen eingerichtet sind, und den Nahmen der alten und neuen Capelle führen. Aussen an der Frontispice der alten Capelle, welche jetzund mit grösserem Rechte den Nahmen der neuen führen mag, indem selbige nach dem Brande ganz neu erbauet wor-

scription i Tydske Vers, med forgyldte Bogstaver i en sort Marmor-Steen:

For meer end ti Aars Tid, da
HErrens Haand os rørde,
Og Vredens Straf og Ild med
Haardhed os paaferde,
Da viid, min Læser, at og
dette Lüge-Huus
Blev lagt med Jammer ned
i Aske, Støv og Gruus.
Men i det ellevte, hialp HEr-
ren at oprette
Den Skade, som var skeet, og
større Huus at sætte:
Saa hviler nu, I Been, i
eders Støv i Roe,
Til Eders Siæl og Krop forenes i Guds Boe!
Aar 1739.

Inden i samme Capelle læses følgende Ord i det Tydske Sprog:

Aar 1739 have St. Peders Kirkes Eldste, Curatores og Forstandere Diderich Barthold Beckman, Peter Nissen, Nicolaus von Hütten, Wiemand Thyme, Johan Georg Böckler, som i det ellevte Aar efter den store Brand, ladet fra Grunden opbygge dette tilforn saa kaldede gamle lange Capelle, og i samme Aar lykkelig fuldført det. GUD allene Æren!

Uden paa i Frontispicen af det Capelle, som fordum kaldtes det nye, men nu det gamle, sees paa en ligedan sort Marmor-Steen, som

l'on trouve l'inscription suivante en vers Alemans:

Sachez mon Lecteur, que la
demeure de morts,
Que vou voïez ici, a aussi eu
le sort,
Que d être brulée, lorsqu'il
y a dix ans
La main nous pressoit du
Seigneur le Tout-Puissant.
Or, Dieu a nous aidé, qu'en
l'onzième année
Elle fut rebatie & beaucoup
augmentée.
Reposez doucement, o chers
& heureux morts
Jusqu'à la réünion de l'ame
& du Corps.
Anno 1739.

En dedans de cette même Chapelle l'on decouvre l'inscription suivante en langue Alemande:

L'an 1739, les Anciens, les Curateurs & les Directeurs de l'Eglise St. Pierre, Thierry Bartholde Beckman, Pierre Nissen, Nicolas de Hutten, Wiemand Thyme, Jean George Böckler, ont fait élever depuis les fondemens cette Chapelle longue, appellée autrefois l'ancienne, & l'ont fait achever heureusement en la même année. A Dieu seul la gloire!

Au frontispice exterieur de l'autre chapelle, qu'on appelloit auparavant la nouvelle, mais qui porte à présent le nom de l'ancienne,

worden, findet man folgende Deutsche Verse, mit vergüldeten Buchstaben auf einer schwarzen Marmortafel:

Mein Leser, dieses Leichen-
Haus
Fiel ebenfalls in Asch und
Graus,
Da wir vor mehr als zehen
Jahren
Des HErren schwere Hand
erfahren.
Im eilften Jahr half GOtt
es bauen,
Und ließ es uns vergrößert
schauen:
So ruht hier sanfte, ihr
Gebeine,
Bis GOtt euch mit dem
Geist vereine.
Anno 1739.

Inwendig in selbiger Capelle sind folgende Worte zu lesen:

Anno 1739 haben die Kirchenältesten, Curatores und Vorsteher zu St. Petri, Dieterich Barthold Beckmann, Peter Nissen, Nicolaus von Hütten, Wiemand Thyme, Johann Georg Böckler, als im eilften Jahr nach dem grossen Brande, diese vorhin so genannte alte lange Capelle von Grund auf bauen lassen, und selbiges Jahr glücklich vollendet. GOtt allein die Ehre!

Aussen an der Frontispice der anderen Capelle, welche vormahls die neue, jetzund aber die alte genannt wird, siehet man auf einem gleichen

som paa det andet, med forgyldte Bogstaver disse Ord i Tydske Vers fremsatte:

Lær, hvo du er, af denne Steen,
Hvad dette Huus har inde:
Du derudi kand manges Been
Og døde Kroppe finde,
Hvis Siæle nu har ævig Fryd
I sted for Verdens Galde,
Og vente her paa HErrens Lyd,
Naar han ad dem vil kalde.
1682.

Inden i dette Capelle læser man følgende Ord i det Tydske Sprog:

Aar 1681 have St. Peders Kirkes Eldste, Curatores og Forstandere, Thomas Ocksen, Henrich Schupp, Andreas Söbottier, Johan Dröge, Lorentz Kreyer, Nicolai Boye, Peter Weinberg, kiøbt denne Plads af Universitetet her i Staden, og derpaa ladet opbygge og indrette dette Begravelse-Capelle, med hosliggende saa kaldede Urtegaard. Gud allene Eren!

cienne, l'on voit l'inscription suivante en vers Alemans, gravée, comme à la précédente, en lettres d'or, sur une table de marbre noir:

Aprens, Passant, qui que tu sois,
Que la maison, qu'ici tu vois,
Est l'endroit, où vont réposer
Les corps de bien des trépassés,
Qui ont quitté la vanité,
Pour se rendre à l'éternité;
Ils attendent qu'il plaise à Dieu,
De les placer aux bienheureux.
1682.

En dedans de cette chapelle on lit les mots suivans en langue Alemande:

En 1681 les Anciens, les Curateurs & les Directeurs de l'Eglise St. Pierre, Thomas Ocksen, Henri Schupp, André Sebottier, Jean Drogue, Laurent Kreyer, Nicolas Boïe, Pierre Weinberg, ont acheté cette place de l'Université de la Ville, & y ont fait élever cette chapelle, pour servir aux sepultures, & regler le Cimetiere, qui y est joint. A Dieu seul la gloire!

gleichen schwarzen Marmorstein, als in der vorigen Capelle, folgende Worte mit vergüldeten Buchstaben:

Nehmt, wer ihr seyd, von diesem Stein
Die Nachricht dieses Hauses ein:
Es legen sich zur Ruh hie nieder
Der Abgelebten Leib und Glieder,
Der, die aus Welt und Eitelkeit
Sich aufgemacht zur Ewigkeit,
Und warten bis sie GOtt läßt kommen
Zur Schaar der auserwählten Frommen.
1682.

Und inwendig in dieser Capelle lieset man folgende Schrift:

Im Jahr 1681 haben die Kirchenältesten, Curatores und Vorsteher zu St. Petri, Thomas Ocksen, Henrich Schupp, Andreas Sœbottier, Johann Dröge, Lorenz Creyer, Nicolaus Boye, Peter Weinberg, diesen Platz von der Universität allhier gekauft, und gegenwärtige Begräbnißcapelle, nebst anliegendem so genannten Krautgarten darauf bauen und einrichten lassen. GOtt allein die Ehre!

I dette gamle Capelle finder man endeel meget prægtige og kostbare Epitaphia, blant hvilke især er at agte det herlige Marmor-Monument over fordum Kongelige Geheime-Raad, Herr Christian Lente, med efterfølgende Inscription:

Dans cette ancienne Chapelle l'on trouve plusieurs monumens très-riches & très-magnifiques, parmi lesquels on distingue particulierement celui de marbre, erigé à l'honneur du feu Seigneur Christian Lente, autrefois Conseiller Privé du Roi, avec l'inscription que voici:

In der alten Capelle findet man verschiedene sehr prächtige und kostbare Epitaphia, worunter das herrliche marmorne Monument über den ehemahligen Königlichen Geheimden Rath, Herrn Christian Lente, insbesondere zu bemerken ist, woran folgende Inscription befindlich:

D. O. M. S.
Et sempiternæ memoriæ Viri Perillustris & Excellentissimi,
Domini
CHRISTIANI de LENTE,
Hæreditarii in Sarlhausen, Danebrogici Ordinis Eqvitis aurat. S. S. R. R. M. M. CHRISTIANI Qvinti & FRIDERICI Qvarti, Dan. & Norv. &c. &c. Consiliarii intimi & Status, Rei bellicæ Secretarii supremi, inter Commissariatus Generalis deputatos primi, & Ceremon. summi Magistri, Eqvestris Academiæ, qvæ est Hafniæ, Præfecti olim Regii. Ad Potentissimos CAROLUM Secundum, & JACOBUM Secundum Magnæ Britanniæ Reges, nec non ad Præpotentes Fœderati Belgii Ordines, qvondam Ablegat. extraordinarii. Postea ad Tractatum Pacis Rysvicensis Legati &c. Deniqve Prim. Præfecti Fioniæ, & Eqvitis Ordinis Elephantini. Qvi vivus sibi, filiæqve suæ hic ædem exstrui curavit, ut pie defunctorum ossa ibi qviescerent. Nat. Flensburgi Id. Mart. Anno MDCXLIX.
denat. IV. Non. Novembr. Anno MDCCXXV.

Dernæst betragter man fordum Kongelige Geheime-Raad, Herr Christian Siegfrid von Plessens Capelle, hvor han hviler i en prægtig Kobber-Kiste, som med mangfoldige i Ilden forgyldte Ziirater er prydet. I Muuren er en stor sort Marmor-Tavle befæstet, hvorpaa følgende Inscription er at læse:

Nous rémarquons ensuite la Chapelle de Monseigneur Christian Siegfrid de Plessen, autrefois Conseiller intime du Roi, où il répose, enfermé dans un Cercueil superbe de cuivre, decoré de plusieurs ornemens dorés au feu; l'on y voit une grande table de marbre noir, jointe à la muraille, où l'on distingue les mots suivans:

Darnach betrachtet man die Ruhestätte des ehemahligen Königlichen Geheimden Raths, Herrn Christian Siegfried von Plessen, woselbst er in einem prächtigen, mit vielen im Feuer vergüldeten Ornamenten geziereten kupfernen Sarg ruhet. In der Mauer ist eine grosse schwarze marmorne Tafel bevestiget, woran folgende Inscription zu lesen:

Sta Viator, & venerabundus locum agnosce, qvem creditæ nobilitant
Exuviæ Illustrissimi Herois,
Domini
CHRISTIANI SIEGFRID a PLESSEN,
Eleph. Ord. Eqv. Aurati, Domini in Parin & Hoickendorf, Sacr. Reg. Maj. Dan. & Norv. Consiliarii intimi & qvondam Ærarii Regii Præfecti Summi & integerrimi, nat. anno MDCXLVI. denat. anno MDCCXXIII. Cui vivo eximiæ virtutes, sincera Pietas, mens semper recta,

recta, judicium acre, & intemerata fides, Maximorum Regum ac Principum CHRISTIANI Qvinti, FRIDERICI Qvarti, Potentisſimorum Dan. & Norv. Monarcharum, ut & GEORGII, Daniæ Principis Hæreditarii, & Hujus Conjugis Serenisſimæ ANNÆ, Magnae Britanniæ Reginae, non ſummos ſolum honores, ſed & intimam prorſus familiaritatem: Mortuo bonorum omnium lacrymas & aperta deſideria meruerunt. Tanto Viro tam ſimplicem poſitum lapidem miraris? deſine! per ultimas ita juſſerat tabulas Vir ab omni faſtu alienisſimus, cujus voluntati ſollicite non obtemperare nefas merito duxerunt liberi moeſtisſimi. Qvorum pietati, niſi ipſa obſtetiſſet pietas, ne aurea qvidem ſuffeciſſent monumenta. Certi bonis illa probata, malis ſolis futura fuiſſe inviſa. Vale Viator! & qvas tam exiguus non capit locus, veras pie defuncti laudes, ex communi omnium, qvibus ipſa non ſordet virtus, ſuffragio diſce.

Mœrens ſcripſit Ivarus Roſencrantz.

Videre agter man Salig Geheime-Raad Michael Wibes Capelle, hvor følgende Inſcription paa en ſort Marmor-Tavle indhuggen er at læſe:

Puis nous allons conſiderer la Chapelle de feu le Conſeiller intime, Monſ. Michel Wibe, où l'inſcription, qui ſuit, ſe trouve gravée ſur une table de marbre noir:

Ferner betrachtet man das Begräbniß des Seeligen Geheimden Raths, Michael Wiben, woran folgende Inſcription in einer ſchwarzen marmornen Tafel gehauen, zu leſen iſt:

Inter amplisſima Boreae aulae negotia & praeſtita AuguſtisſimoTrionum Monarchae cum fide obſeqvia mortalitatis memor, & ſecurioris apud cœlites aulae cupidus, hoc conditorium ſuis ſuorumqve osſibus praeparavit, ut in ſpem ſecuturae mortalitatis molliter qvieſcerent, Illuſtrisſimus & Excellentisſimus Heros,

MICHAEL WIBE,

Dominus in Freyenfeld, Sacr. Reg. Maj. Dan. & Norv. Conſiliarius intimus, Ord. Dannebrog. Eqv. Vice-Praeſes Cancellariae Danicae, in ſupr. Tribunali Juſtitiarius, Conſiliarius Regius Status, Juſtitiae & Commerciorum, Serenisſ. Danorum Principis Haereditarii FRIDERICI moribus ſtudiisqve praefectus. Octo liberorum Parens ex conjuge ſuavisſima, Perilluſtri & Generoſa Domina Margaretha Catharina Reimers, prius Thalami per annos XV. nunc Tumuli Socia, qvam cum parte florentisſimae Prolis dimidia cœlo praemiſerat, tradita terris altera, utramqve inter ipſe felicisſimus, cum illam in cœlo inveniret aeterni ſplendoris participem, hanc in terris relinqveret paternae Virtutis haeredem. Hoc voto excesſit Havniâ ad ſuperos Calendis Maji Anno MDCXC. Ætat. LXIII. qvam ſenibus fatalem ſcribunt. Heroi tanto Æternum bene ſit!

Man finder og i dette Capelle blant andre den Brandtſke Familie, ſamt fordum brave og tappere Admiral Niels Barfoeds Hvile-Sted, hvilken ſidſte var fød Anno 1650 den 5 April, og døde

On trouve encore dans cette Chapelle entre-autres les ſepultures de la Famille de Brandt, & du brave & vaillant Amiral Nicolas Barfoed; ce dernier, qui étoit né le 5 d'Avril 1650, mourût

Man findet auch unter andern in dieſer Capelle ein der Brandtiſchen Familie gehöriges Begräbniß, wie auch des weyland braven und tapferen Admirals, Niels Barfoeds, Ruheſtätte, welcher letzterer den 5 April

døde den 23 Febr. 1730, i hans Alders 80 Aar.

For Resten agtes iblant andre kostbare og prægtige Epitaphia, som her, deels af Marmor, deels af Steen, deels baade af Marmor og af Steen, ere at see, især Henrich Schupps, Thomas Ocksens, Normands, Peter Lunds, Doctor Lassenii, og Beckers Epitaphia, uden at tale om adskillige andre brave og lærde Mænds, som bleve for vidtløftige at opregne, men som alle fortiene af en Liebhaber nøye at betragtes.

Herfra tage vi Veyen til den femte Sogne-Kirke, som er Hellig Treføldigheds Kirke, og som gemeenligen formedelst sit Taarns runde Form, er bekiendt under det Navn af Runde Kirke.

Denne Kirke er af Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde anordnet, og Grundvolden dertil lagt Anno 1637; men Bygningen blev først fuldfærdiget i Kong FRIDERICH den Tredies Tid, som Aar 1656 lod samme paa Hellig Treføldigheds Søndag med stor Pragt og Solennitet ved en Dansk og en Latinsk Prædiken indvie, i sin egen, Cron-Printz CHRISTIAN den Femtes og Hertugen af Synderborg ERNEST GüNTHERS høye Nærværelse; Ved hvilken Ceremonie var merkeligt, at Hans Majestet, da Tienesten var ude, lod alle Professorerne ved Academiet,

rût à l'âge de 80 ans, au 23 de Fevrier 1730.

Parmi le reste des précieux & superbes monumens, que l'on trouve dans cette Chapelle, travaillés tant en marbre qu'en pierre, il ne faut pas oublier ceux d'Henri Schup, de Thomas Ocksen, de Normand, de Pierre Lund, du Docteur Lassenius & de Becker; sans faire mention de ceux de plusieurs autres braves & savans hommes, dont le récit seroit trop long, mais qui meritent tous, qu'un connoisseur s'y arrête.

D'içi nous allons nous rendre à la cinquième paroisse de la Ville, qui est celle de la Ste Trinité, apellée communement l'Eglise ronde, en consideration du plan circulaire de sa tour.

Cette Eglise est ordonnée par feu le Roi CHRISTIAN Quatre, qui en a fait jetter les fondemens en 1637, mais elle ne fut achevée que sous le Regne de FREDERIC Trois, qui la fit consacrer par deux sermons, l'un en Danois & l'autre en Latin, avec beaucoup de pompe & de magnificence, au Dimanche de la Ste Trinité en 1656; Sa Majesté étoit Elle-même présente à cette solemnité, accompagnée du Prince Roïal CHRISTIAN Cinq, & du Duc de Sonderbourg ERNESTE GAUTHIER. On remarqua à cette Ceremonie, comme une chose extraordinaire, que le Roi,

April Anno 1650 gebohren war, und den 23 Febr. 1730 im 80 Jahr seines Alters starb.

Uebrigens hat man unter andern kostbaren und prächtigen Epitaphiis, welche hieselbst theils ganz von Marmor, theils von Stein, theils auch beydes von Marmor und von Stein, zu sehen sind, sonderlich zu betrachten, die Epitaphia, Henrich Schuppens, Thomas Ocksens, Normanns, Peter Lunds, Doctor Lassenii, und Herrn Beckers, ohne verschiedener anderer braver und gelehrter Männer zu gedenken, welche alle herzurechnen zu weitläuftig fallen würden, doch aber alle die Aufmerksamkeit eines Liebhabers verdienen.

Von hier begeben wir uns nach der fünften Pfarrkirche, welches die Kirche der Heiligen Dreyfaltigkeit ist, die auch, wegen der runden Figur ihres Thurms, gemeiniglich unter dem Nahmen der runden Kirche bekannt ist.

Diese Kirche ist von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten angeordnet, und der Grund dazu Anno 1637 geleget. Der Bau aber ward erst unter der Regierung Königs FRIEDRICHS des Dritten vollführet, und liessen Ihro Majestät selbige Anno 1656 am Sonntage der Heiligen Dreyfaltigkeit, mit grosser Pracht und Solennität, durch eine Dänische und eine Lateinische Predigt einweihen; wobey der König selbst, nebst dem Cronprinzen CHRISTIAN dem Fünften, und dem Herzoge von Sonderburg, ERNST GüNTHER, zugegen waren, und war bey dieser

miet, som vare 16 i Tallet, spiise paa Slottet ved Hans eget Tafel, hvortil Han Dagen tilforn havde ladet dem indbyde.

Roi, après que le service fut fini, admit à sa table tous les Professeurs de l'Academie, au nombre de seize, les aïant fait inviter exprès le jour d'auparavant.

ser Ceremonie merkwürdig, daß der Konig, nach vollendetem Gottesdienst, alle Professores der Universität, 16 an der Zahl, an seiner eignen Tafel auf dem Schlosse bewirthen ließ, wozu sie Tages vorher ordentlich eingeladen waren.

Kirken var fra Begyndelsen allene destineret og bygget for Studenterne ved Academiet, hvorfor og Professorerne Anno 1658 den 6 Julii fik Jus Patronatus dertil; Den blev og til Studenternes Brug allene, indtil den Anno 1683 blev giort til en Sogne-Kirke.

L'Eglise ne fut batie & destinée du commencement qu' à l' usage des Etudians de l'Academie, & les Professeurs en obtinrent le droit de Patronage le 6 de Juillet l'an 1658; elle resta ausi uniquement à l'usage des Etudians, jusqu' à 1683, qu' elle fut erigée en Paroisse.

Anfangs war diese Kirche bloß den Studenten der Universität gewidmet, und für selbige erbauet worden, dahero auch die Professores das Jus Patronatus dazu Anno 1658 den 6 Julii erhielten; Sie blieb auch für die Studenten allein bis Anno 1683, da sie zur Pfarrkirche gemacht ward.

Tilforn, fra 1662 af, holdtes i denne Kirke paa tolv Høytids-Dage om Aaret, ved Tolv Slet, en Latinsk Prædiken, hvilken i tive Aar forrettedes af Doctor Jens Bircherod, som derfor nød aarlig 50 Rdlr. af Academiet; men denne Skik er nu ikke mere i Brug.

Depuis l'année 1662 on faisoit dans cette Eglise les jours de fêtes, douze fois par ans, un sermon Latin à l'heure du midi, que le Docteur Jean Bircherod y tint en vingt ans de suite, jouissant pour cette peine de l'Academie une pension de 50 écus par an; mais cette coûtume a cessé depuis.

Ehemahls, von Anno 1662 an, ward in dieser Kirche, an zwölf Festtagen des Jahres, eine Lateinische Mittagspredigt gehalten, welche zwanzig Jahr nach einander von Doctor Jens Bircherod verrichtet ward, welcher dafür jährlich 50 Rthlr. von der Universität genoß; Dieser Gebrauch aber ist jetzund gäntzlich abgekommen.

Taarnet, som i Henseende til sin Bygnings-Maade u-imodsigelig er det eneste i sin Art i Verden, er egentlig til Astronomiens Øvelse indrettet, og af den berømmelige Christiano Longomontano, Tyge Brahes Discipel, anordnet, hvilket iblant andre Efterretninger, som man derom har, især har kundet sees af en Inscription, som i forige Tider fandtes paa Muuren, saaledes lydende:

La tour, qui par raport à sa structure est sans contredit l'unique de son espece dans le monde, est construite particulierement pour les observations de l'Astronomie, selon l'ordonnance du célébre Christian Longomontanus, Disciple de Tycho Brahe, ce qu'on sait entre-autres de l'inscription suivante, qui se trouvoit autrefois sur la muraille:

Der Thurm, welcher, in Ansehung seiner Bauart, unwidersprechlich der einzige seiner Art in der Welt ist, ist eigentlich zu Astronomischen Uebungen eingerichtet, und von dem berühmten Christiano Longomontano, einem Jünger Tychonis Brahæi, angeordnet, welches unter andern Nachrichten sonderlich aus einer Inscription erhellet, so vormahls, folgendes Innhalts, an der Mauer befindlich gewesen:

CHRISTIANUS Qvartus condidit, in consilium adhibens celeberrimum Astronomum, Christianum Longomontanum, in Academia Professorem, & Tychonis Brahei discipulum.

Altitudo Turris est centum qvinqvaginta pedum, diameter in suprema pedum sexaginta (*).

Tab. XC. Façaden af samme kunstige Taarn forestilles paa Tab. XC. derpaa seer man øverst en paa en merkværdig Maade udført Inscription, som allene har givet den berømte Doctor Thomas Bang Anledning til at skrive en heel Tractat in Folio, under Titel: Phosphorus inscriptionis Hierosymbolicæ, editum Hafniæ 1648.

La façade de cette belle tour est répréséntée sur la Planche XC. L'on y voit au haut une inscription remarquable par la maniére, dont elle est marquée, qui a donné lieu au célébre Docteur Thomas Bang de composer un traité entier en in folio, sous titre de Phosphorus inscriptionis Hierosymbolicæ, edit. Hafn. 1648.

Die Façade dieses künstlichen Thurms wird Tab. XC. vorgestellet. Oben daran erblicket man eine auf eine merkwürdige Art ausgeführte Inscription, welche allein dem berühmten D. Thomas Bang veranlasset, einen ganzen Tractat in Folio unter dem Titel: Phosphorus inscriptionis Hierosymbolicæ, Hafniæ 1648. herauszugeben.

Inscriptionen læses og forstaaes paa følgende Maade:

L'inscription se lit & s'entend de la maniere suivante:

Die Inscription wird folgendermassen gelesen und verstanden:

Doctrinam &
Justitiam
dirige
Jehovah
in
Corde
Coronati Regis
CHRISTIANI
Qvarti
1642.

Den L'in- Neorl

(*) Herr Professor Peter Horrebow i hans Oper. Mathem. Phys. Tom. III. pag. 15. sætter Taarnets Maal paa en anden Maade, naar han siger:

(*) Msr. le Professeur Pierre Horrebow dans ses Oper. Mathem. Phys. Tom. III. page 15. determine la mésure de la tour d'une autre façon, lorsqu' il dit:

(*) Der Herr Professor Peter Horrebow in seinen Oper. Mathem. Phys. Tom. III. pag. 15. setzet die Maasse des Thurms auf eine andere Art, wenn er saget:

Assurgit in altitudinem 115. pedum 3. pollicum Rhenanorum sive Danicorum; cujus altitudinis sibi vindicat murus solidus pedes 111. cancelli vero sive septum reticulatum ferreum superne 4. pedes 3. pollices. Diameter turris, qvatenus muro constat, est pedum 48. poll. 4. Cancellorum vero, sive operis reticulati, diameter 54 pedum.

Hvilken Forskiel i de ansatte Maal har sin Oprindelse af det, som bemeldte Herr Professor Horrebow pag. 18. siger, at det Danske Fodmaal har i Kong CHRISTIAN den Fierdes Tider været kortere, end det nu er.

Mais cette difference d'entre les susdites mesures a son origine de ce que raporte le même Professeur Horrebow pag. 13. que nôtre mesure Danoise a été plus petite au regne de CHRISTIANI Quatre, qu'elle ne l'est aujourd'hui.

Welcher Unterscheid der Maasse daher kommt, wie gedachter Herr Professor Horrebow pag. 18. erwehnet, weil die Dänische Fußmaaß zur Zeit CHRISTIANI des Vierten kürzer gewesen, als sie jetzund ist.


DOCTRINAM ET
DIRIGE
IN
16 C4 42
5 10 20 30 40 50 60
alen
aunes
ellen

Den Inscription, som ellers findes paa begge Sider af Taarnets Port, i tvende Steene udhuggen, giver tydelig Forklaring om denne Kirkes og Taarns Bygning, med følgende Ord, nemlig paa den høyre Side af Porten saaledes:

L'inscription, qu'on voit aux deux côtés du portail de la tour, gravée en deux Tables de pierre, donne une explication suffisante du bâtiment de cette Eglise & de sa tour, par les paroles suivantes; comme au côté droit du portail:

Uebrigens giebt die Inscription, so an beyden Seiten der Thurmpforte auf zween Steine ausgehauen ist, eine deutliche Erklärung von dem Bau dieser Kirche und ihres Thurms, in folgenden Worten; nemlich zur Rechten der Pforte:

Soli Triuno Deo S.
Qvam spectas, hospes,
ædem sacram,
Augustam Musarum Sedem,
Mathematicam speculam,
Fundatoris munificentia juventorum
& Artificum ingeniis
omniqve cultu
cum veterum magnificentia certantem,
Terris nostris olim Aug. Caput datum,
nunc vero cœleste depositum,
Rex Dan. & Norrig. gloriosæ memoriæ,
CHRISTIANUS QVARTUS,
fundavit,
& Dei ter Opt. Max. gloriae consecravit,
statuens sua manu primum regalis
hujus structurae Lapidem
Anno J. Ch. MDCXXXVII. VII. Julii.

Paa den venstre Side af Porten sees følgende Linier:

Au côté gauche du Portail l'on découvre les lignes, qui suivent:

An der linken Seite der Pforte sind folgende Zeilen zu lesen:

Qvod pia cura Regis in cœlis
Gloriosissimi, Domini
CHRISTIANI QVARTI,
fundatum est,
Tergeminum Daniae Majestatis
Monumentum,
Sacrosanctae Trinitatis Templum,
Librarium Palatium,
& admirandi operis stellæburgum,



Aug. Dan. & Nor. Rex,
FRIDERICUS TERTIUS,
perfecit,
&, qvod gloriosum felix faustumqve
sit, pietati & publicae studiorum
utilitati dicavit
Anno J. Ch. MDCLVI.

Tab. XCI.

For at give Læseren et klart Begreb om dette Taarns besynderlige og kunstige Bygning, har jeg samme, saa vel som Kirken selv, paa hosstaaende Tab. XCI. i Giennemsnit forestillet. Deraf sees, at i Taarnets Centro er opreist en huul Grundstøtte eller Cylinder, hvorimod Hvelvingen, der fra det Nederste til det Øverste som en saa kaldet Schnecken- eller Snegle-Hvelving er opført, paa den ene Side hviler, ligesom den paa den anden Side støder til Taarnets udvendige Muur. Denne Snegle-Hvelving er af den Styrke og Brede, at man endog med Heste og Vogn kand kiøre op og ned ad Taarnet, hvilken Prøve det er bekiendt, at adskillige af vore Konger, og ligesaa den Russiske Czar PETER ALEXEWITZ Anno 1716 har giort, da Hans Majestet ofte reed op og ned, og Hans Gemahlinde ey frygtede for at giøre samme Fart i en Caret med sex Heste for.

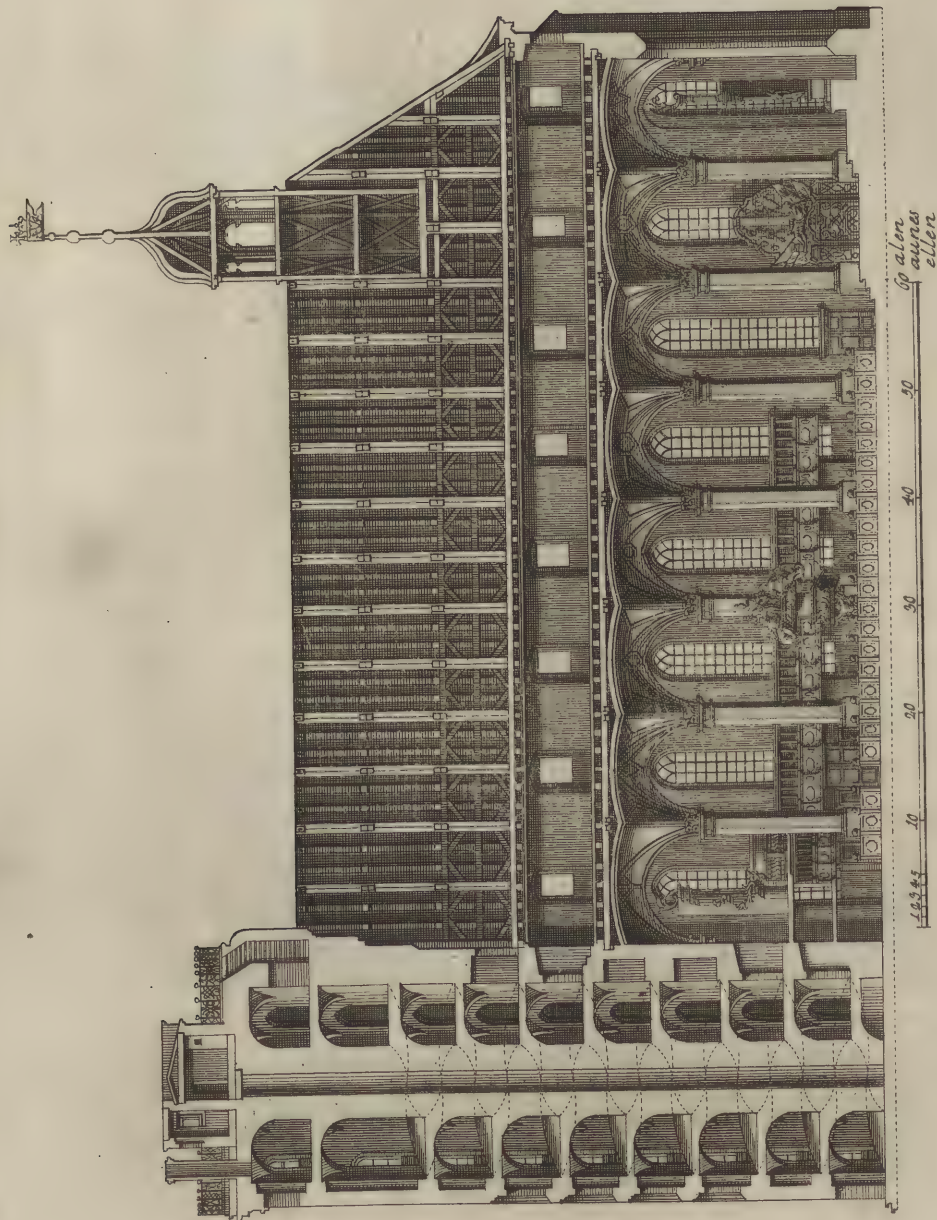
Pour fournir au lecteur une juste idée de l'art & de la structure très-particuliere de cette tour, j'en ai répresenté la coupe sur la Planche XCI. y ajoutant une autre de l'Eglise même; ce dessein fait voir, qu'on a élevé au centre de la tour un Cylindre creux, qui sert de soutien aux voutes, qui montent depuis le bas jusqu'au haut en tournoïant toujours autour du dit Cylindre; ces mêmes voutes étant soutenuës de l'autre côté par les murailles, qui forment l'exterieur de la tour. Ces voutes sont d'une largeur & d'une solidité si suffisante, qu'on peut même les monter & les descendre en Carosse; essai qu'on assure avoir été fait par plusieurs de nos Rois, & à laquelle le Czar de Russie, PIERRE ALEXEWITZ a aussi pris plaisir, pendant son séjour à Copenhague en 1716, Sa Majesté étant souvent montée & descenduë cette tour à Chevàl, & Son Epouse n'aïant pas craint de le suivre en Carosse attelé de six chevaux.

Dem Leser einen deutlichen Begriff von der besondern und künstlichen Bauart dieses Thurms zu geben, habe ich denselben nebst der Kirche selbst auf beystehendem Blatte Tab. XCI. im Durchschnitt vorgestellet: Daraus erhellet, daß im Centro des Thurms eine hohle Grundseule oder Cylinder aufgeführet ist, welche die Wiederlage des Gewölbes, welches von unten bis oben als ein Schneckengewölbe formiret ist, an der einen Seite abgiebt, gleichwie selbiges auf der andern Seite sich an die auswendige Mauer des Thurms hält. Dieses Schneckengewölbe ist so stark und breit, daß man auch mit Pferden und Wagen in dem Thurm auf und ab fahren kan, welches bekanntermassen, verschiedene von unseren Königen, wie auch der Rußische Czaar PETER ALEXEWITZ Anno 1716 gethan, da Seine Majestät zum öftern hinauf und herunter geritten, und Seine Gemahlin sich nicht gefürchtet, selbige Fahrt in einer mit sechs Pferden bespannten Gutsche nachzuthun.

Øverst paa Taarnet er det rette Astronomiske Observatorium, hvorfra haves en fri og ubehindret Udsigt allevegne rundt omkring. Her forvaredes for Ildebranden, som Aar 1728 ey heller skaanede denne Kirke,

Aû sommet de la tour l'on voit l'observatoire Astronomique, d'où l'on jouit d'une vuë libre & ouverte de tous côtés. On gardoit ici avant l'incendie de l'année 1728, qui n'epargna pas non plus cette

Oben auf dem Thurm ist das rechte Observatorium Astronomicum, von wannen man eine freye und ungehinderte Aussicht rings herum hat. Hieselbst wurden vor dem Brande, welcher Anno 1728 dieser Kirche


10
20
30
40
50
60 alen
aunes
ellen

Kirke, endeel kunstige og merkværdige rare Mathematiske Instrumenter, hvoraf nogle, især af de Rømerske, i Herr Peter Horrebows Prof. Astron. Operum Mathem. Physicor. Tom. III. forklares, og i Kobberstykke forestilles; men da samme ved Branden bleve ødelagte, ere siden igien andre forfærdigede, ey af mindre Kunst og Kostbarhed end de forige, hvorom bemeldte Herr Horrebow loc. cit. vidtløftig taler, og hvorom herneden, i Henseende til de merkværdigste, skal gives Læseren noyere Forklaring.

Iblant dem, som af Ilden bleve fortærede, og hvis Tab ventelig aldrig erstattes, og derfor desto mere beklages, var den herlige og kostbare Globus Cœlestis af Tyge Brahe selv forfærdiget og indrettet, hvis Lige neppe nogensteds i Verden har været at finde. Tyge Brahe siger selv i hans Astron. restaur. Mechanica, at den har holdet næsten 6 Fod i Diameter, men Professor Horrebow beretter paa foranførte Sted, at den holdte 4 Siælandske Fod; begge Deele kand være ret, saasom det Siælandske Maal i Tyge Brahes Tid har været mindre, end det nu er.

Denne samme Globi besynderlige Fata, og hvorledes den er fløyen Verden omkring fra et Sted til et andet, indtil den endelig igien kom til sit rette Hiem, ere værde at legge Merke

cette Eglise, plusieurs rares instrumens de mathematique de compositions très-artificielles, dont l'on trouve l'explication de quelques-uns, particulierement de ceux de Römer, dans le Vol. III. des Operum Mathem. Physic. du Professeur Pierre Horrebow, où même ils sont réprésentés en tailles douces; mais comme ils furent ruinés par le feu, on en a fait faire d'autres, qui ne cédent ni en art ni en valeur aux precédens, dont le dit Professeur Horrebow parle amplement au lieu susdit, & dont nous allons donner au Lecteur une courte explication des principaux.

Parmi ceux que les flammes détruirent, dont la perte est entierement irreparable, & consequemment d'autant plus à regretter, nous comptons le superbe & magnifique Globe céleste, fait & achevé des propres mains de Tycho Brahe, Globe qui avoit a peine son égal dans l'univers. Tycho Brahe raporte lui-même dans son Astron. restaur. Mechanica, que ce Globe avoit six pieds de diametre, mais le Professeur Horrebow nous aprend au lieu susdit, qu'il tenoit 4 pieds de Seelande; L'un de ces deux raports peut être juste, sans que l'autre soit faux, la mesure de Seelande aïant été plus petite au tems de Tycho Brahe, qu'elle ne l'est à présent.

L'Histoire de ce Globe est rémarquable par les fatalités extraordinaires, auxquelles il a été assujetti, aïant passé d'un endroit de l'Europe à un autre, jusques à ce qu'

Kirche auch nicht schonete, einige künstliche und merkwürdige rare mathematische Instrumenta aufgehoben, darunter etliche, insonderheit von den Römerischen, in Herrn Peter Horrebows Prof. Astron. Oper. Math. Physicor. Tom. III. beschrieben und in Kupfer vorgestellet werden; Da selbige aber durch das Feuer zernichtet wurden, so sind nachdem andere nicht weniger künstliche und kostbare wieder verfertiget, davon gedachter Herr Horrebow loc. cit. weitläuftig redet, und hier, was die remarquablesten betrift, dem Leser genauere Nachricht ertheilet werden soll.

Unter denen, so vom Feuer verzehret wurden, deren Verlust vermuthlich niemahls ersetzet werden, und dahero um so vielmehr bejammert wird, war der herrliche Globus Cœlestis von Tychone Brahæo selbst verfertiget und eingerichtet, welcher seines Gleichen schwerlich in der Welt gehabt hat. Tycho Brahe, sagt selbst in seiner Astron. restaur. Mechanica, daß dieser Globus 6 Fuß im Diameter gehalten, allein der Herr Professor Horrebow berichtet an angeführtem Orte, daß er vier Seeländische Fuß gehalten; beydes kan recht seyn, indem die Seeländische Maaß zur Zeit Tychonis Brahe kürzer als heutiges Tages, gewesen.

Die besondere Fata dieses Globi, und wie selbiger von einem Orte zum andern in der Welt herum geflogen, bis er endlich wieder nach seiner rechten Heimath gekommen, sind

Merke til. Historien taler derom saaledes: Denne Globus er først begyndt at arbeides paa i Augsborg, men blev siden ført til Hveen i det samme Aar, da Uraniborg sammesteds blev funderet, hvor den blev bragt til sin Fuldkommenhed. Den havde ved Tyge Brahes Bortgang af Landet den samme Skiebne, som alle øvrige denne berømmelige Mands Instrumenter, at nemlig først de smaa, siden de store, hvoriblant denne Globus tælles, bleve førte fra Danmark til Prag i Bøhmen; Fra Prag bleve de førte til Benaticam, fra Benatica siden igien til Prag, hvor de bleve forvarede først i Keyserens Have, derefter i Jacobi Curtii Huus. Efter Tyge Brahes Død frygtede Kayser RUDOLPHUS, at disse Instrumenter skulde blive adspredte, hvorfore han giorde sig Umag for at faae dem, og blev endelig med Arvingerne eenig om 24000 Kroner, som han betalte derfor. Derefter bleve de i bemeldte Curtii Huus under Jorden i Mørket forvarede, at de ey fik Dagens Lys at see, eller nogen deraf kunde giøre sig mindste Nytte; i hvilket Begravelse de laae saa længe skiulte, indtil den store Urolighed begyndte i Bøhmen efter Kayser MATTHIÆ Død. Men da Prag blev erobret af de Pfaltziske Tropper, bleve Instrumenterne bortsnappede, en Deel fordervede, andre anvendte til anden Brug, de øvrige saaledes adspredte, at man ey veed, til hvilket af Verdens Hiørner de ere henkomne. Denne Globus faldt ved saadan Leylighed i Jesuiternes Kløer, som førde den til Neisse i Slesien, men som Hertug ULRICH, Kong CHRISTIAN den Fierdes Søn, just var med

qu' enfin il fixa ici son vraï domicile. Nous allons en informer le Lecteur: L'on a mis la premiere main à l'ouvrage de ce Globe à Augsbourg, mais on le transporta ensuite à Hween dans la même année, qu' Uranienbourg fut fondée dans cette île, & c' est ici où il a été achevé entierement. Lorsque Tycho Brahe quitta le païs, ce Globe eut le même sort que tout le reste des instrumens de ce célébre Mathematicien, qui tant les petits, qu' ensuite les grands, dont ce Globe ètoit du nombre, furent transferés du Dannemarc à Prague en Boheme, de Prague on les transporta à Benatique, & de Benatique on les ramena à Prague, où ils furent gardés premierement dans le jardin de l' Empereur, & ensuite dans la maison d' un certain Jaques Curce. Après le decès de Tycho Brahe, l' Empereur RODOLPHE craignant que ces instrumens ne se dispersassent, tacha pour cette raison d'en devenir le maître; aussi fut il enfin d'accord de leur prix avec les Héritiers de Tycho Brahe, qui en reçurent de l' Empereur 24000 Florins. Ensuite ils furent gardés dans la maison du dit Curce, où on les cacha sous la terre, de sorte, qu'ils ne virent plus le jour, & sans que personne s' en pût faire la moindre utilité. Ils resterent ensevelis de cette façon, jusqu' à ce qu' après la mort de l' Empereur MATHIAS, de grands troubles étant survenus en Boheme, la ville de Prague fut prise par les troupes Palatines, & les instrumens furent enlevés, ruinés en partie, quelques-uns emploïés à d' autres usages, & le reste tellement dispersé,

sind werth, in Betracht gezogen zu werden. Die Historie redet davon folgendermassen: An diesem Globo ist zuerst in Augspurg angefangen zu arbeiten, er ward aber nachgehends nach Hween geführet in eben dem Jahre, als Uranienburg daselbst fundiret ward, woselbst er zu seiner Vollkommenheit gebracht wurde. Als Tycho Brahe aus dem Lande gieng, hatte dieser Globus gleiches Schicksal mit den übrigen Instrumenten dieses berühmten Mannes, daß nemlich erst die kleinen, darnach die grossen, worunter dieser Globus gezehlet wird, aus Dännemark nach Prag in Böhmen geführet worden. Von Prag wurden sie ferner nach Benatica, und von Benatica wieder nach Prag gebracht, woselbst sie zuerst in dem Kayserlichen Garten, hernach in Jacobi Curtii Hause verwahret wurden. Nach Tycho Brahens Tode fürchtete Kayser RUDOLPHUS, daß diese Instrumenta zerstreuet werden mögten, bemühete sich dahero, selbige an sich zu bringen, und ward endlich mit den Erben einig, daß er 24000 Kronen dafür bezahlete. Darnach wurden sie in vorgedachten Curtii Hause im Finstern unter der Erde verwahret, daß sie nicht vors Tages Licht kamen, und niemand sich den geringsten Nutzen daraus machen konnte. In diesem Gefängnisse lagen sie verborgen, bis die grosse Unruhe nach Kaysers MATHIÆ Tode in Böhmen angieng. Als aber Prag von den Pfältzischen Trouppen erobert ward, kamen die Instrumente in die Rappuse, einige derselben wurden verdorben, andere zu anderweitigem Gebrauch angewandt, und die übrigen solchergestalt

med tilstæde, da denne Stad Aar 1632 blev indtagen, og fik denne Globum at see, og kiendte den, lod han tage den af Staden, og føre til Danmark, hvor den med Ceremonie blev dediceret til det Kongelige Academie i Kiøbenhavn med følgende Inscription:

persé, qu'on ne peut savoir en quelle partie du monde ils soient arrivés. Le Globe en quéstion tomba par cette occasion entre les mains des Jesuites, qui le firent transferer à Neisse en Silesie; mais comme le Duc ULRIC, fils du Roi CHRISTIAN Quatre, étoit justement présent lorsque cette Ville fut prise en 1632, & que ce Prince vit par hazard le Globe, qu'il reconnût d'abord, il s'en saisit, le fit ôter de la Ville, & transporter en Dannemarc, où il fut dédié avec grande ceremonie à l'Université de Copenhague par l'inscription suivante:

stalt zerstreuet, daß man nicht weiß, nach welcher Ecke der Welt sie hingekommen. Der Globus fiel bey solcher Gelegenheit in die Hände der Jesuiten, welche ihn nach Neisse in Schlesien führeten. Als aber Herzog ULRICH, ein Sohn Königs CHRISTIANI des Vierten, der eben mit zugegen war, als dieser Ort Anno 1632 eingenommen ward, den Globum zu sehen kriegte, und ihn kannte, ließ er ihn aus der Stadt führen, und nach Dännemark bringen, woselbst er mit Ceremonie der Copenhagener Universität mit folgender Inscription dediciret ward:

Sive Hospes sive inqvilinus es,
bene adsis.
Hoc aeneum cœli simulacrum
qvod vides,
ingenio & impendio
TYCHONIS BRAHE
ad Astronomicas observationes
in Insula Hween
efformatum est.
Nihil ad artis Professionem aetas nostra illustrius
contulit.
Nomen Uraniburgo dedit,
Daniae famam.
Cum plusculos annos cœli motum felici apud nos
successu monstrasset, moveri cœpit,
& exteris cessit.
Primo Benaticam, mox Pragam, inde Niessam defertur,
ita qvas in cœlo vices designat, in terra patitur.
Tandem
Capta Niessa
virtute, ductu & auspicio
aeternae memoriae
Principis
Divi ULDARICI,
Patriae
velut Trophaeum & peregrino Marte
vindicatur & restituitur
Anno 1632, Calend. Decembr.

Denne Globus blev efter sin Ankomst til Kiøbenhavn paa nogen Tid forvaret paa Academiets Auditorio, men siden derfra forflyttet til det runde Astronomiske Taarn, hvor den, som før er sagt, i den store Ildebrand Aar 1728 forgik, og blev lagt i Aske.

Ce Globe fut ensuite gardé quelque tems à l' Auditoire de l' Academie, mais il fut enfin transporté à la tour ronde astronomique, où il périt, comme nous l' avons dit ci-devant, dans le grand incendie de l' année 1728.

Dieser Globus ward nach seiner Ankunft in Copenhagen einige Zeit auf dem Auditorio der Universität aufgehoben, nachgehends aber vondar nach dem runden Astronomischen Thurm gebracht, woselbst er, wie vorgedacht, in dem grossen Brande Anno 1728 aufgieng, und in die Asche geleget ward.

Paa Globo selv var følgende Inscription at læse:

Sur le Globe même on lisoit les lignes suivantes:

Auf dem Globo selbst war folgende Inscription zu lesen:

Anno a Christo nato MDLXXXIIII. regnante in Dania FRIDERICO Secundo, hunc cœlesti machinæ conformem globum, in qvo affixa octavae sphaerae sidera cœlitus organis deprehensa suis qvaeqve locis ad amussim repraesentare, errantiumqve stellarum per haec apparentias perves tigare decrevit: Cœlo terrigenis, qvi rationem eam capiunt, mechanico opere patefacto, Tycho Brahe O.F. sibi & Posteris F.F.

Hertil føyes, hvad Longomontanus, der tillige med hans Lære-Mester Tyge Brahe selv havde arbeidet paa denne Globo, derom med følgende Ord har antegnet:

Nous ajoutons à la dite inscription ce que Christian Longomontanus, qui conjointement avec son maître Tycho Brahe, avoit travaillé lui-même à ce Globe, en a écrit, en ces mots:

Hierzu füge ich die Zeilen, welche Christianus Longomontanus, der zugleich mit seinem Lehrmeister Tycho Brahe selbst an diesem Globo Hand angeleget, davon aufgezeichnet hat:

Globus ad Lectorem.

Robusto qvondam ligno me cura Tychonis
Cœlari fecit, clade sed artificis
Tornatoris ego nam ferro obstante lacertum
Confregi laevum motus ab axe cito;
Inclytus inde Tycho me fecit ab ære nitente
Crustatum, Uraniæ nunc ego commodior.
Sed vertendo solum vici vertigine cœlum,
Dum patria septem lustra per exul eram.
Ad Bohemos primum veni, me porro trahebat
Ortivum versus vis inimica locum,
Quo curvæ in terras animæ & cœlestium inanes
Vivunt heicqve simul gens nova Loyolæ.
Causa subest, vestris cur me servire vetantem
Usibus eripuit provida cura Dei.
Nam licet inclusum tenuistis tempore Nesi,
Me tamen ULRICUS carcere deripuit.
Non prece, nec precio, conando sed ense secundo
Magnanimus Patriæ me modo restituit.

O fatale

O fatale nimis tempus, qvo ſangvine Regum
Danorum cretum te libitina tenet.
Te dolus occidens famam non perdidit unqvam,
Hanc virtus celſum ſed ſuper aſtra vehit.
Semper honos nomenqve tuum laudesqve manebunt,
Dum cœlum, cujus nunc ſimulacra gero.

Qvi globum hunc olim in Hwena apud Nobiliſſ. Dn. Tychonem Brahe octennium manu diurna nocturnaqve verſavit Chriſtianus S. Longomontanus F.

Hvo ellers af curieuſe Liebhabere ønſker at vide nærmere Forklaring og Beſkrivelſe om denne i al Verden berømte Globo, hvorledes og paa hvad Maade den var forfærdiget, og til hvad Brug og Nytte, kand derom faae tilſtrækkelig Oplysning i den berømmelige Auctors udgivne Mechanicis.

Les Curieux, qui ſouhaitent une relation plus ample & une déſcription plus circonſtantiée de ce Globe, dont la renommée s'étoit repanduë dans toute l'Europé, & qui veulent être informés de la maniere, dont il a été fabriqué, à quel uſage & a quelle utilité, peuvent ſatisfaire ſuffiſamment leur curioſité en liſant les Mécaniques, donnés au jour par le célébre auteur, où il en donne une déſcription claire & fidele.

Welcher curieuſer Liebhaber übrigens nähere Nachricht von dieſem weltberühmten Globo wünſchet, wie und auf was Weiſe ſelbiger verfertiget, und zu welchem Nutzen und Gebrauch er eingerichtet geweſen, kan davon hinlängliche Erläuterung in den Mechanicis des berühmten Autoris erhalten.

Foruden denne Globo, og andre rare mechaniſke Kunſt-Stykker, forvaredes og her paa Obſervatorio for Ildebranden et kunſtigt og koſtbart Inſtrument af ofteomeldte Longomontano indrettet, ſom bar følgende Inſcription:

Outre ce Globe & pluſieurs autres piéces mécaniques trés-rares, on gardoit encore à l'obſervatoire avant l'incendie, un inſtrument fort précieux, conſtruit avec beaucoup d'art par le dit Longomontanus, qui y avoit ajouté cette inſcription:

Auſſer dieſem Globo, und andern raren mechaniſchen Kunſtſtücken, ward auch auf dem hieſigem Obſervatorio vor dem Brande ein künſtliches und koſtbares Inſtrument, vom oftgedachtem Longomontano eingerichtet, verwahret, welches folgende Inſcription zeigete:

Anno J. Ch. MDCVII.
CHRISTIANO QVARTO,
Inclyto Danorum &c. Rege,
Chriſtiano Friſio, Illuſtri Regio Cancellario,
D. D. Mœcenat. S.
Hoc organum Aſtronomicum &
Geometricum
omnimodis Phœnomenis utriusqve ſphæræ
obſervandis accommodatum F. F.
Chriſtianus Severini F. Longomontanus.

Men jeg vil ikke opholde mig ved at fortælle og opregne flere af de herlige og kunstige Stykker, som dette Astronomiske Observatorium har havt tilforn at rose sig af, i det deres Savn og Mangel foraarsager ikkun en bedrøvelig Eftertanke og Hukommelse; men jeg vil hellere vende mig til Beskrivelsen af de Ting, som nu visselig igien paa dette Observatorio findes, og deels ved Kongelig, deels ved brave particuliere Folkes Gavmildhed, siden den ulykkelige Ildebrand, ere anskaffede, og hvorved de forige Kunst-Stykkers Tab nogenledes er bleven erstattet.

Mais je ne m' arrêterai plus au récit de ces piéces rares & superbes, dont étoit orné autrefois cet observatoire astronomique, leur perte ne faisant qu' en rénouveller la triste mémoire: je vais plutôt satisfaire les curieux par la déscription des piéces, qui s' y trouvent actuellement, fournies après le funeste incendie, autant par la liberalité du Roi, que par celle de quelques illustres particuliers, par-où la perte des anciennes piéces est en quelque façon reparée.

Die übrigen herrlichen und künstlichen Stücke, deren sich dieses Astronomische Observatorium vormahls zu rühmen gehabt, gehe ich gänzlich mit Stillschweigen vorbey, weil der Verlust und Mangel derselben nur ein betrübtes Nachdenken und klägliche Erinnerung verursachet; wende mich aber vielmehr zur Beschreibung derjenigen, welche nun würklich auf dem Observatorio vorhanden, und theils durch Königliche, theils aber durch braver Particulierpersonen Freygebigkeit, nach dem unglücklichen Brande wieder angeschaffet sind, wodurch der Verlust der vorigen Kunststücke einigermassen ersetzet ist.

For at bekomme en tydelig Forklaring over disse sidste, kunde jeg henvise Læseren til Prof. Peter Horrebows Oper. Mathem. Physic. hvor, i den tredie Tome, alle de nye Instrumenter og Machiner ey allene rigtig beskrives, men endog en Deel deraf i Kobberstykker forestilles; men paa det enhver og her nogenledes kand fornøye sin Kunst-Begierlighed, har jeg kortelig om de rareste og fornemste Stykker villet meddeele følgende Efterretning:

J'aurois pû adresser ceux, qui ont envie d' être instruits à l' égard de ces dernieres piéces, aux Oper. Mathem. Physic. du Professeur Pierre Horrebow, où dans le III. Volume non seulement il est fait mention fort distinctement, de toutes les nouvelles machines & de tous les nouveaux instrumens, & même la plûpart répréséntees en taille douce; mais afin qu' un chacun puisse contenter ici en quelque façon sa curiosité, j'ai voulû donner en peu de mots la relation suivante des plus rares & des plus principales piéces:

Eine vollständige Erklärung dieser letzteren zu erhalten, könnte ich den Leser nur an Prof. Peter Horrebows Oper. Mathem. Physic. verweisen, in deren drittem Theil alle neue Machinen und Instrumenta nicht allein richtig beschrieben, sondern auch einige derselben in Kupfer vorgestellet sind; Damit aber auch einjeder seiner Kunstbegierde hier einigermassen ein Genügen thun könne, habe ich von den raresten und vornehmsten Stücken kürzlich folgende Nachricht ertheilen wollen:

Foruden adskillige smaa og store Tubos, som paa Observatorio findes, ere følgende Astronomiske Instrumenter allerede anskaffede og i Stand:

Outre plusieurs grandes & petites lunettes d' approche, qu' on trouve à l' Observatoire, l'on y posséde déjà les instrumens astronomiques suivans:

Ausser verschiedenen auf dem Observatorio befindlichen kleinen und grossen Tubis, sind folgende Astronomische Instrumenta bereits angeschaffet, und im Stande:

ROTA MERIDIANA; som beskrives i forbemeldte Tractat af Prof. Horrebow Tom. III. cap. 17. bestaaer

ROTA MERIDIANA, dont le Professeur Horrebow donne la description dans le traité susmentionné

ROTA MERIDIANA, so in gedachtem Tractat des Prof. Horrebows Tom. III. cap. 17. beschrieben

bestaaer af et stort Hiul, som vender sig omkring sin Axel, hvorpaa ligger en Kikkert. Kikkerten bliver, naar Hiulet vendes omkring, stedse udi Middags-Circulen, saa at ingen Stierner med dette Instrument observeres, uden naar de just ere i Synder eller i Norre Meridian. I samme Kammer, hvor dette Instrument forvares, ere tvende Uhrverker, som begge gaae efter Stiernernes Løb, og kand man ved Hielp af dette Instrument og Uhrverkerne tillige, meget nøye determinere Rectascensionerne. Diameter af Hiulet holder 5¼ Fod, og i Foco af Kikkerten ere tre Horizontale og 7 Verticale Filamenter.

tionné Vol. III. chap. 17. Elle consiste en une grande rouë, tournant autour de son axe, où est attaché un Tube. Ce Tube reste toûjours, quand on tourne la rouë, au cercle du midi, de sorte que par le moïen de cet instrument on n'observe aucune Etoile, à moins qu'elles ne soient précisement au meridien du Sud ou du Nord. Dans la même chambre, où cet instrument est gardé, on voit trois horloges, toutes reglées selon le cours des Etoiles, tellement que par le moïen de cet instrument & des horloges ensemble, l'on puisse déterminer fort précisement les rectascensions. La rouë a 5 pieds 3 pouces de Diametre, & dans le foyer du Tube il y a trois fils horizontaux & sept verticaux.

ben wird, bestehet aus einem grossen Rade, welches sich um seine Achs drehet, und worauf ein Ferneglas ruhet; das Fernglas bleibet, wann das Rad gedrehet wird, stets in dem Mittagscircul, so daß mit diesem Instrument keine andere Sterne observiret werden, als die eben im Süder- oder Nordermeridian sind. In der Kammer, wo dieses Instrument aufgehoben wird, sind drey Uhren, welche alle nach dem Lauf der Sterne gehen, so daß man mit Hülfe des Instruments und der Uhren zugleich, die Rectascensiones sehr genau determiniren kan. Der Diameter des Rades hält 5¼ Fuß, und in dem Foco des Fernglases sind drey Horizontal- und 7 Verticalfilamente.

MACHINA ÆQVATORIA; Hvilket Instrument bestaaer af en stor Circul, som just er in plano æqvatoris, og en tyk Jern-Axel, som kand dreyes rundt omkring, og er parallel mod Verdens Axel. Paa denne Axel er en Kikkert, som kand dreyes op og ned, i hvis Foco der findes 9 Verticale og 9 Horizontale Filamenter. Udi Kammeret, hvor dette Instrument forvares, er et Uhrverk, som gaaer efter Solens Løb, og kand man med Hielp af Instrumentet og Uhrverket meget let finde, hvad Stierner man vil, om Dagen. Kikkerten er ikkun tre Fod lang, og er merkeligt, at man med den meget vel kand see Satellites Jovis, hvilke ellers ikke lade sig see, uden med større Kikkerter. Diameter af Circulen, som er in plano æqvatoris, er knap 4 Fod, og Circulen

MACHINA ÆQUATORIA. Cet instrument consiste en un grand Cercle, qui est justement in plano Æquatoris, & en un gros axe de fer, qu'on peut tourner, & qui est parallele à l'axe du monde. Sur cet axe il y a un Tube, qu'on peut monter & descendre, & qui a dans son foyer neuf fils verticaux, & neuf autres horizontaux. Dans la Chambre, où est cet instrument, il y a une horloge, qui se regle au Cours du Soleil, de sorte que par le moïen de l'instrument & de l'horloge ensemble, on trouve facilement pendant le jour, quelque étoile qu'on souhaite. Le tube n'a que trois pieds de long, étant remarquable, que par son moïen l'on peut decouvrir fort distinctement les satellites de Jupiter, qui autrement ne sont visibles que par l'aide des

MACHINA ÆQUATORIA. Dieses Instrument bestehet aus einem grossen Circul, welcher accurat in plano æqvatoris ist, und einer dicken eisernen Achs, welche rund herum gedrehet werden kan, und mit der Achs der Welt parallel ist. An dieser Achs ist ein Fernglas, das auf- und niedergeschoben werden kan, in dessen Foco 9 Vertical- und 9 Horizentalfilamenta befindlich sind. In selbiger Kammer, wo dieses Instrument verwahret wird, ist eine Uhr zu sehen, welche nach dem Lauf der Sonne gehet; durch Hülfe derselben und vorgedachtes Instruments, kan man des Tages sehr leicht jeden Stern finden, den man suchen wil. Das Fernglas ist nur drey Fuß lang, und ist dieses was besonderes, daß man mit selbigem so gar die Satellites Jovis, welche sich sonst

ſen er inddeelt udi 24 liige Deele eller Timer.

des plus longues lunettes. Le cercle, qui eſt à la plaine de l' Equateur, tient à peine quatre pieds de Diametre, & eſt diviſé en vingt-quatre parties égales, faiſant autant d' heures.

ſonſt nicht anders als durch gröſſere Tubos ſehen laſſen, ſehr wohl unterſcheiden kan. Der Diameter des Circuls, der in plano æquatoris iſt, hält kaum vier Fuß, und der Circul iſt in 24 gleiche Theile oder Stunden eingetheilet.

QVADRANS ASTRONOMICUS. Dette Inſtrument er giort i Paris af Monſ. L' Anglois, og har koſtet 1700 Livres. Inſtrumentets Diameter er 6 Fod, og Inddeelingen er meget ſkiøn og accurat. Den haver alle de Fordeele ved ſig, ſom nogen Qvadrant kand have, men fornemmelig fortiener det Micrometrum at roſes, ſom er i Qvadrantens faſte Tubo. Dette Micrometrum haver et Filamentum Horizontale og et Verticale, ſom begge ere ubevægelige, og endnu et Horizontale, ſom ved Hielp af en Skrue og en Fieder kand føres op og ned. Enhver, ſom har Kundſkab om Tingen, fatter lettelig, hvor let man ved Hielp af dette Micrometro kand maale ſubtile Ting og ſmaa Diſtancer. Dette Micrometrum hielper og meget til, nøye at determinere, paa hvad Sted i Solen Pletterne ſidde.

QUADRANS ASTRONOMICUS. Cet inſtrument eſt fait à Paris par Monſ. L' Anglois, & à coûté 1700 Livres. Le diametre de l' inſtrument eſt de 6 pieds, & la diviſion y eſt très-belle & très-juſte. Il poſſede toutes les qualités & tous les avantages, qu' on puiſſe jamais deſirer en aucun Quadrant; mais on admire particulierement le micrometre, qui eſt au Tube fixe du quadrant. Ce micrometre a un fil horizontal, & un vertical, tous deux immobiles, & outre ceux-là encore un, qui eſt horizontal, qu' on peut monter & deſcendre par le moïen d' un vis & d' un reſſort. Celui qui a connoiſſance de l' art, comprend d' abord la facilité, avec laquelle on peut méſurer les petites choſes, & les petites diſtances par le moïen de cet inſtrument. Ce micrometre ſert auſſi à determiner préciſement les endroits dans le ſoleil, où les taches ſont à decouvrir.

QUADRANS ASTRONOMICUS. Dieſes Inſtrument iſt von Monſ. L' Anglois zu Paris gemacht, und hat 1700 Livres gekoſtet. Der Diameter des Inſtruments hält 6 Fuß, und deſſen Eintheilung iſt ſehr ſchön und accurat. Es hat alle Vortheile, die von einem Quadranten zu wünſchen ſind, insbeſondere aber verdienet das Micrometrum, welches in dem veſten Tubo des Quadranten befindlich iſt, in Betracht gezogen zu werden. Selbiges hat ein Filamentum Horizontale und ein Verticale, beyde unbeweglich; und auſſerdem ein Horizontale, welches mittelſt einer Schraube nnd einer Feder erhöhet und erniedriget wird. Einjeder, der einige Wiſſenſchaft von der Sache beſitzet, wird unſchwer ermeſſen, wie leicht durch dieſes Micrometrum alle kleine Dinge und ſubtile Diſtancen ausgemeſſen werden können. Dieſes Micrometrum dienet auch ſonderlich, die Stellen zu determiniren, wo die Flecke in der Sonne ſitzen.

MACHINA PLANETARUM ROEMERIANA. Denne Machine er beſæſtet under Loftet, hvorpaa Ecliptica er malet; Den er inddeelt i ſine Tegn og Grader, og viſer den ene Planetes proportionerlige Gang imod den anden, ſaavelſom og paa hvad Sted paa Him-

MACHINA PLANETARUM ROEMERIANA. Cette machine eſt attachée ſous le Platfond, où eſt peinte l' Ecliptique, & eſt diviſée en ſes marques & en ſes degrés, marquant le cours proportionné d' une Planéte à l' égard de l' autre, & determinant les

MACHINA PLANETARUM ROEMERIANA. Dieſe Machine iſt unter dem Boden befeſtiget, wo die Ecliptica gemahlet iſt; ſie iſt in gewiſſe Zeichen und Grade abgetheilet, und zeiget den proportionirlichen Gang eines Planeten gegen den andern, wie auch, an

Himmelen enhver Planet sees paa en vis Tid. Til denne Machine annecteres endnu en anden, som er Herr Professor Peter Horrebows Paafund, hvilken viser Dage, Uger og Aar, saa at, naar den ene Machine viser Løbet, som enhver Planet har giort, saa viser den anden Tiden, i hvilken Planeterne have giort bemeldte Løb. Disse to Machiner føyes tilsammen ved en lang Stang, paa hvis yderste Ende er en Skrue uden Ende, som driver den rette Machinam Planetarum. Denne, saa vel som de to første Machiner, er forfærdiget i Kiøbenhavn af dygtige og erfarne Mestere, og denne sidste paa fordum Kongelig Geheime-Raad Herr Vincentz Lerckes Bekostning, som har foræret den til Observatorium.

les endroits au ciel, où chaque planete est à découvrir à un certain tems. On joint encore une autre machine à celle-ci, de l'invention du Professeur Pierre Horrebow, qui marque les jours, les semaines & les années, tellement qu'au même tems que l'une des machines montre le cours, qu'a fait chaque Planete, l'autre marque le tems, que les Planetes ont emploïé à faire le dit cours. On joint ces deux machines ensemble par le moïen d'une longue perche, au bout de laquelle il y a un vis sans fin, qui fait agir la machine des Planétes. Cette machine, & les deux premieres, sont faites à Copenhague par de très-habiles maîtres, & cette derniere aux depens du feu Conseiller Privé, Monseignenr Vincent Lercke, qui en a fait présent à l'Observatoire.

an welcher Stelle des Himmels jeder Planete zu einer gewissen Zeit zu sehen ist. An diese Machine wird eine andere gefüget, die eine Erfindung des Herrn Prof. Peter Horrebows ist, welche die Tage, Wochen und Jahre zeiget, so daß die eine Machine den Lauf zeiget, den der Planet gethan, und die andere die Zeit determiniret, welche der Planet in seinem Laufe zugebracht hat. Diese beyde Machinen sind vermittelst einer langen Stange, an deren äusserstem Ende eine Schraube ohne Ende ist, welche die Machinam Planetarum treibet, an einander gefüget. Diese, so wohl als beyde obbeschriebene Machinen, sind von tüchtigen und erfahrnen Meistern zu Copenhagen verfertiget, und zwar letztere auf Kosten des weyland Königlichen Geheimden Raths, Herr Vincenz von Lercke, der selbige an das Observatorium geschenket hat.

MACHINA JOVIALIUM ROEMERIANA. Ligesom forbeskrevne Machine viser Planeternes proportionerlige Gang, saa viser denne den proportionerlige Gang af Satellitibus Jovis; thi det er bekiendt, hvor vanskeligt det er, naar man seer Jovem med sine Sattelitibus, at kunde fastsætte, hvilken der er Primus Satelles, hvilken secundus, og saa videre, men ved denne Machines Hielp kand man strax kiende, hvilken enhver er, saa at den er særdeeles fornøden, naar man vil observere paa Satellites Jovis. Paa denne Machine er, saa vel som paa Machina planetarum, en Indretning til at vise Timer, Dage og Uger, saa at naar man stiller Index paa den Time,

MACHINA JOVIALIUM ROEMERIANA. Tout comme la machine précédente marque le cours proportionné des Planetes, ainsi celle-ci montre celui des satellites de Jupiter. Personne n'ignore la difficulté qu'il y a, en voïant Jupiter avec ses satellites, de pouvoir déterminer lequel d'entre eux est le premier, lequel le second, & ainsi de suite; mais par le moïen de cette Machine l'on découvre incontinent, lequel on veut, tellement que cet instrument est très-propre & fort nécessaire, pour faire des observations aux satellites de Jupiter. Cette machine & la précédente Machine des Planetes, sont distribuées de la sorte, qu' elles

MACHINA JOVIALIUM ROEMERIANA. Gleichwie die obbeschriebene Machine den proportionirlichen Gang der Planeten zeiget, also zeiget diese den proportionirlichen Gang der Trabanten des Jupiters, indem nicht unbekannt, wie schwer es ist, wann man den Jupiter mit seinen Trabanten siehet, festzusetzen und zu determiniren, welcher der erste, der andere und so ferner sey; Durch dieses Instrument aber stehet gleich zu erkennen, welcher dieser oder jener sey, weswegen solches auch besonders nöthig ist, wann man Observationes über die Trabanten des Jupiters machen will. An dieser so wohl als an der Planetenmachine, ist eine Einrichtung, welche die Stun-

Time, som man vil observere, saa forestiller Machinen selv Satellites i den Orden, som de skal sees paa Observationens Tid. Denne Machine er og forfærdiget her i Kiøbenhavn, og er en Foræring til Observatorium af Enken af den Høyberømmelige Etats-Raad Römer.

Men vi forlade Observatorium, for at tale noget om de øvrige merkværdigheder, som ved denne Kirke findes.

Som den Høysalige Fundator, Kong CHRISTIAN den Fierde, ved dette Taarns og denne Kirkes Bygning havde foruden den Allerhøyestes Ære, ogsaa Videnskabernes Flor og Fremgang til Øyemerke, saa vilde og denne store Konge ey lade fattes noget, som til slig Hans Høypriselige Hensigts Fuldbyrdigelse var fornøden, hvorfore Hans Majestet lod indrette en Sal over Kirken, der er saa lang og saa bred som hele Kirken selv, hvor Academiet skulde have et offentligt Bibliotheqve. Forommeldte Tab. XCI. som forestiller Kirken i Giennemsnit, viser tillige et Profil af samme Sal; Men denne Sal blev og først, tillige med Kirken i Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredies Tid bragt i Stand, og lod Hans Majestet samme i Sin egen og Cron-Printzens Høye Nærværelse til Bibliotheqve indvie ved en Latinsk Oration af Doct. Thomas Bang den 7 Julii 1657, som war just 20 Aar

elles marquent les heures, les jours & les semaines; ainsi quand on dirige l'aiguille à l'heure, où l'on veut faire ses observations, la machine répresente elle-même les Satellites dans l'ordre, qu'ils se font voir au tems de l'observation. Cette machine est faite à Copenhague, étant un présent fait à l'Observatoire par la Veuve du très-célébre Conseiller d'Etat Monsf. Römer.

Mais quittons l'Observatoire, pour réprendre la suite de la description des choses rémarquables de nôtre Eglise.

Feu le Roi CHRISTIAN Quatre, Fondateur de cette tour & de cette Eglise, n'avoit pas seulement en vuë la gloire du Tout-Puissant, mais aussi l'avancement des sciences, en faisant élever cette Tour & cette Eglise, c'est pourquoi ce grand Monarque n'oublia rien, de tout ce qui pouvoit être nécessaire à l'accomplissement de ses souhaits; & fit faire un Salon au dessus des voutes de l'Eglise, qui en contient toute la longueur, & la largeur entiere, où l'Academie devoit conserver sa Bibliothéque publique. La Planche XCI. qui répresente la Coupe de l'Eglise, montre en même tems la Coupe de ce Salon, mais cette Sale, avec l'Eglise même, ne fut achevée que sous le regne du feu Roi FREDERIC Trois, qui la fit consacrer pour l'usage d'une Bibliothéque Academique au 7 de Juillet 1657; le Docteur Thomas Bang fit sa ce sujet une belle haran-

Stunden, Tage und Wochen zeiget, so daß, wann der Zeiger auf die Stunde gestellet wird, in welcher man die Observationes machen will, die Machine selbst die Satellites in der Ordnung vorstellet, wie sie in der Observationsstunde zu sehen. Diese Machine ist auch in Copenhagen gemacht, und dem Observatorio von der Wittwe des Hochberühmten Etatsraths Römers geschenket worden.

Wir wenden uns aber wieder von dem Observatorio, die übrigen Merkwürdigkeiten dieser Kirche in etwas zu berühren.

Da der Hochseelige Fundator, König CHRISTIAN der Vierte, bey Erbauung dieser Kirche und ihres Thurms nicht weniger den Flor und die Aufnahme der Wissenschaften, als die Ehre des Allerhöchsten, zum Ziel gehabt, so hat dieser grosse König in keinem Stücke an demjenigen was wollen mangeln lassen, das zu Ausführung seines preiswürdigsten Vorhabens nöthig seyn könnte; dahero Ihro Majestät einen Saal über der Kirche einrichten lassen, welcher so lang und so breit als die Kirche selbsten ist, wo zum Nutzen der Universität eine öffentliche Bibliotheck Platz finden könnte. Vorgedachte Tab. XCI. welche den Durchschnitt der Kirche vorstellet, zeiget auch zugleich einen Profil dieses Saales. Selbiger aber ward nebst der Kirche auch erst zur Zeit Königs FRIEDRICHS des Dritten zu Stande gebracht, und nach Anordnung Höchstgedachten Königes in Ihro Majestät eigener und des Cron-

Aars Dagen efter at den første Grund-Steen til Taarnet af Kong CHRISTIAN den Fierde var lagt.

harangue en Latin, en présence du Roi & du Prince Roial; ce jour-là étant justement celui de la même date, que le Roi CHRISTIAN Quatre avoit posé la premiere pierre du fondement de la tour, vingt ans auparavant.

Cronprinzen hoher Gegenwart durch eine Lateinische Oration von Doctor Thoma Bang zur Bibliotheck eingewehet, und zwar den 7 Julii 1657, als eben an dem zwanzigsten Jahrstage, nachdem der erste Grundstein zum Thurm von König CHRISTIAN dem Vierten war geleget worden.

Bibliotheqvet bestod for Ildebranden 1728 af en utrolig Mængde Bøger og rare Manuscripter, især om Fæderne-landets Historie, som meest vare samlede af Foræringer. Høylovlig Ihukommelse Kong CHRISTIAN den Fierde havde allerede dertil skienket en ypperlig Samling, som meget blev foroget ved Doctor Jesper Brochmands, Henrich, Thomas, og Theodor Fuireners, Hans Mules, Peder Resens, og andre berømmelige Patrioters Bibliotheqver, som dertil bleve givne; Men alt dette, tillige med alle de Skilderier, Tegninger, Kobber-Stykker, Land-Kort og andre rare Ting, som forvaredes paa Bibliotheqvet, blev, som før er sagt, i Kiøbenhavns store Ildebrand Anno 1728 plat ødelagt og giort til intet.

Avant l'incendie de l'année 1728 cette Bibliothéque étoit composée d'un nombre très-considerable de Livres & de rares manuscrits, dont les derniers regardoient pour la plûpart l'histoire de la patrie, tous recueillis presqu'entierement de pures donations. Le Roi CHRISTIAN Quatre de Glorieuse mémoire, y avoit déja fourni un recueil excellent, qui fut augmenté considerablement par les bibliothéques du Docteur Jesper Brockman, d'Henri, de Thomas & de Theodore de Fuiren, de Jean Mule, de Pierre Resen, & d'autres célébres Compatriotes, qui en firent présent à l'Academie; Mais tout ce bel assemblage, avec tous les tableaux, tous les desseins, Estampes, cartes géographiques & autres choses rares furent entierement consumées & mises en cendres dans le grand incendie de 1728, comme il a été dit ci-dessus.

Vor dem Brande im Jahr 1728 prangete diese Bibliotheck mit einer unglaublichen Menge Bücher und rarer Manuscripte, welche mehrentheils daran geschenket worden. König CHRISTIAN der Vierte hatte bereits eine herrliche Sammlung dazu gegeben, welche durch die Bibliothecken Caspari Brockmanns, Henrici, Thomæ, und Theodori Fuirens, Hans Mulens, Peter Resens und anderer berühmten Patrioten, die daran geschenket wurden, überaus vermehret ward. Dieses alles aber, nebst den Gemählden, Zeichnungen, Kupferstichen, Landcarten, und andern raren Sachen, welche hier aufgehoben waren, ward Anno 1728 in der grossen Copenhagener Feuersbrunst gänzlich zernichtet.

Dette Bibliotheqves første Bibliothecarius var Doctor Thomas Bang, og dets Under- eller Vice-Bibliothecarius M. Peder Mehrner. Efter dem har stedse lige til forommeldte Ildebrand været en Over- og en Under-Bibliothecarius.

Le premier Bibliothécaire de cette Bibliothéque étoit le Docteur Thomas Bang, & le Sous-Bibliothécaire le M. Pierre Mehrner; après eux il y a toûjours eu jusqu'au tems du dit incendie un Premier- & un Sous-Bibliothécaire.

D. Thomas Bang war der erste Bibliothecarius dieser Bibliotheck, und M. Peter Mehrner der erste Unter- oder Vicebibliothecarius. Nach denselben ist beständig, bis zur Zeit des oftgedachten Brandes, ein Ober- und ein Unterbibliothecarius gewesen.

Efter Ildebranden, da Kirken og Bibliothequets Sal igien var bragt i Stand, har Universitetet paa nye samlet et anseeligt Bibliotheqve; thi ey alleene Hoysalig Koug CHRISTIAN den Siette, af Hoylovlig Ihukommelse, forærede dertil en anseelig Mængde af kostbare Boger, men en Deel fornemme og lærde Mænd formeerede og sammes Antal; hvortil kom den uskatteerlige Samling af Islanske og andre til den Nordiske Historie henhorende Manuscripter, som den berommelige Professor Arnas Magnæus, en Islænder af Fodsel, skienkede dertil. Iligemaade den skionne Samling af Manuscripter, til den Danske Kirke-Historie henhorende, som Academiet kiobte sig til af de Bartholinske Arvinger; Men især formeeres Bibliothequet Aar fra Aar ved fordum Biskop i Wiborg, Herr Johan Trellunds Gavmildhed, som i sit Testament forærede 6000 Rdlr. til Bibliotheqvet, af hvis Rente Bibliotheqvet aarlig skulde foroges med gode og nyttige Boger.

Ausfitôt que l'Eglise & la Sale de la Bibliothéque furent remises en état après l'incendie, l'Université n'a pas manqué de rassembler de nouveau une quantité considerable de livres. Non seulement le Roi CHRISTIAN Six d'heureuse memoire y fit présent d'un très-grand nombre de livres précieux, mais le nombre en fut encore augmenté de beaucoup par la liberalité de quelques savans & illustres Personnages, entre-autres par le récueil inestimable d'anciens manuscrits Islandois, & d'autres, concernant l'histoire du Nord, dont le fameux Professeur Arnas Magneus, Islandois, regaba la Bibliotheque; Puis le beau recueil de manuscrits, qui traite de l'histoire Ecclesiastique du Roiaume, que l'Academie acheta des héritiers des Bartholins; Mais ce qui augmente annuellement la grandeur de cette Bibliothéque, ce sont les fonds de 6000 écus, que l'Evêque de Wibourg d'autrefois, Jean Trellund, y legua par testament, afin que les rentes en fussent emploïées tous les ans à acheter de bons & d'utiles livres à l'augmentation de la Bibliothéque.

Nachdem die Kirche und der Saal der Bibliotheck nach dem Brande wieder zum Stande gebracht worden, hat die Universität aufs neue eine ansehnliche Bibliotheck gesammlet. Es schenkete nicht allein der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste eine herrliche Anzahl kostbarer Bücher dazu, sondern es haben auch verschiedene vornehme und gelehrte Männer dieselbe sehr vermehret; Darzu ist die unschätzbare Sammlung von Isländischen und anderen zu der Nordischen Historie gehörigen Manuscripten gekommen, welche der berühmte Professor Arnas Magnæus, ein Isländer von Geburt, daran geschenket; imgleichen die schöne Sammlung von Manuscripten, zu der Dänischen Kirchenhistorie gehörig, welche die Universität von den Bartholinischen Erben gekaufet. Insbesondere aber wird die Bibliotheck von Jahr zu Jahr durch die Freygebigkeit des ehemahligen Bischofs zu Wiburg, Herrn Johann Trellunds, sehr vermehret, indem dieser Bischof der Bibliotheck ein Capital von 6000 Rthlr. vermachte, für dessen Renten die Bibliotheck jährlich mit guten und nützlichen Büchern versehen werden solte.

Paa Bibliotheqvet giemmes og en stor Samling, som ikke let har Lige, af skrevne og trykte Psalme-Boger, og Psalmer, som af Hendes Kongelige Hoyhed, Princesse CHARLOTTA AMALIA, dertil er foræret.

On y conserve encore un récueil considerable de toutes sortes de livres de pséaumes, tant imprimés, qu'en manuscrits, dont son Altesse Roiale, Madame la Princesse CHARLOTTE AMELIE, a fait présent à la Bibliothéque, récueil qui peut-être est sans pareil.

Es hat auch diese Bibliotheck eine grosse Sammlung von geschriebenen und gedruckten Gesangbüchern und Gesängen, die nicht leicht ihres Gleichen hat, und von Ihro Königlichen Hoheit, Prinzeßin CHARLOTTA AMALIA, daran geschenket worden.

End On Ferner

End videre findes ogsaa her en smuk Samling af trykte Bøger, saavel som og af Manuscripter, som salig Conferentz-Raad Rostgaard dertil har testamenteret. Denne Samling giemmes i et Skab for sig selv, hvor strax hos staaer en Cassa med Arabiske og Persiske Typis, som samme lærde Mand har skienket til Academiet, i Steden for dem, som i Ildebranden bleve fordervede. Over denne Cassa sees Giverens Original Skilderie.

On y trouve aussi un beau récueil de livres imprimés & de manuscrits, que feu Monf. Rostgaard, Conseiller des Conferences, a legué à la Bibliothéque, & que l'on conserve dans un armoire à part; près de cet armoire il y a une caisse, qui renferme des Types Arabes & Persans, dont ce même Savant a fait présent à l'Academie, à la place d'autres, qui furent consumés & ruinés dans l'incendie; Au dessus de cette Caisse on voit un Portrait original du Donateur.

Ferner findet sich hier eine artige Sammlung so wohl von gedruckten Büchern, als Manuscripten, welche der seelige Conferenzrath Rostgaard daran vermacht. Selbige sind in einem besondern Schranke vor sich aufgehoben, wobey ein Kasten mit Arabischen und Persischen Buchdruckerlettern zu sehen, welche gedachter gelehrter Mann, statt der im Feuer verdorbenen, der Universität geschenket hat. Ueber diesem Kasten siehet man das Originalcontrefait des Gebers.

Bibliothecarius er nu Herr Doctor Juris og Professor Johan Peter Ancherſen, som hver Onsdag og Løverdag Eftermiddag, fra Klokken to til tre, læser publice paa Bibliotheqvet om Bøgers Kundskab. Bibliotheqvet staaer aaben hver Mandag, Tiisdag, Onsdag, Torsdag og Løverdag om Formiddagen fra otte til ti Slet, og om Eftermiddagen fra to til fire.

Le Bibliothécaire d'aprésent est Monf. Pierre Anckersen, Professeur & Docteur en Droit, qui tient des leçons publiques à la Bibliothéque les apresmidis de chaque mecredi & chaque samedi, depuis deux jusqu'à trois heures, sur la Connoissance des livres. La Bibliothéque est ouverte pour le service d'un chacun, tous les lundis, les mardis, les mécredis, les jeudis & les samedis, depuis deux jusqu'à quatre heures de l'aprèsmidi.

Der jetzige Bibliothecarius ist der Herr Doctor Juris und Professor Johann Peter Anckersen, welcher alle Mittwoche und Sonnabend Nachmittage von zwey bis drey Uhr auf der Bibliotheck öffentliche Vorlesung von Kenntniß der Bücher hält. Alle Montag, Dienstag, Mittwoche, Donnerstag und Sonnabend ist die Bibliotheck Vormittags von acht bis zehn, und Nachmittags von zwey bis vier Uhr, offen.

Enhver, som forommeldte Dage og Timer vil betiene sig af Bibliotheqvet, kand uden nogen Bekostning nyde denne Frihed; men fremmede Udenlandske betale to Rigsdaler for Indskrivningen.

Chaque amateur peut se servir gratis de cette Bibliothéque pendant ces jours & ces heures, mais les Etrangers, qui ont envie d'en profiter, ne païent que deux écus pour l'inscription.

Wer in solchen Tagen und Stunden sich der Bibliotheck bedienen will, geniesset dieser Freyheit ohne einige Unkosten; Fremde Ausländer aber bezahlen für die Einzeichnung 2 Rthlr.

Af foreſtaaende fatter enhver lettelig, at dette Bibliotheqve, ved den Grundvold, som allerede er lagt dertil, og ved den Foregelse, som det aarlig nyder, med Tiden vil naae en stor Anseelse og Fuldkommenhed; men som dertil vil behoves lang Tid, og de rare gamle Sager

On comprend aisement de ce que nous venons de dire, que par la fondation, qu'on a deja faite à cette Bibliothéque, & par l'augmentation que l'on y fait annuellement, elle ne laissera pas de parvenir avec le tems à une perfection considerable; mais comme

Hieraus wird sich ein jeder leicht den Begrif machen, daß diese Bibliotheck durch den Grund, der bereits dazu geleget worden, und den Anwachs, den sie jährlich hat, mit der Zeit ein grosses Ansehen und Vollkommenheit erreichen werde. Da aber hierzu eine geraume Zeit erfor-

Sager og Manuſcripter, ſom Bibliotheqvet for Ildebranden kunde roſe ſig af, aldrig kand bringes tilveye igien, ſaa har man ſaa megen meere foye til at ſige, at det forige Bibliotheqves Ødeleggelſe var en af de ſtørſte og meeſt ubodelige Skader, ſom Ildebranden foraarſagede, allerhelſt den tillige lagde ſaa mange ſtore og anſeelige private Bibliotheqver i Aſke, ved hvilkes Frelſe dette havde kundet havt Haab til at naae noget igien af det meeſt koſtbareſte Tab. Ved hvilken Leylighed jeg dog maa ſige, at Ilden ey var ſaa grum, at den jo dog ſparede nogle lærde Mænds koſtbare Bibliotheqver, blant hvilke nu iſær regnes Hans Excellence, Herr Geheime-Raad Thottes, Herr Etats-Raad Foſſes, og afg. Herr Etats-Raad Grams (*), hvilke ey allene for deres Størelſe og Mængde af Bøger, men iſær formedelſt de rare Ting, ſom de indeholde, af alle Lærde og Kiendere holdes høyt i Agt.

me cela demandera beaucoup de tems, & que les choſes rares & anciennes, les manuſcrits précieux, dont elle étoit ornée auparavant, ne pourront jamais ſe récouvrer, l' on peut dire avec juſtice, que la perte de l'ancienne Bibliothéque fut une des plus irreparables, que cauſa l' incendie, ſurtout parcequ' il mit en même tems en cendres une grande quantité de Bibliothéques ſuperbes & précieuſes de particuliers, dont la conſervation auroit pû donner à celle-ci l' eſperance de rétrouver un jour une partie des plus précieuſes piéces de celles qu' elle avoit perduës. Cependant il faut avouër que la fureur du feu a eu ſes bornes, en épargnant les précieuſes Bibliothéques de quelques Savans, parmi lesquelles nous comptons particulierement à préſent celle de Son Excellence Monſieur le Conſeiller Privé de Thott, celle du Conſeiller d' Etat, Mſr. Foſs, & celle du feu Conſeiller d' Etat, Mſr. Gram (*), qui ſont fort eſtimées de tous les Savans & de tous les connoisſeurs, par rapport à la grande quantité de livres, qui les compoſent, & par les choſes rares & choiſies, qu' elles contiennent.

erfordert wird, und die raren alten Sachen und Manuſcripta, deren ſie ſich vor dem Brande rühmen konnte, niemahls wieder zuwege zu bringen ſind, ſo kan man mit deſto gröſſerem Fug den Untergang der vorigen Bibliotheck für den gröſten und unerſetzlichſten Schaden rechnen, den das Feuer verurſachet hat; indem zugleich ſo viele groſſe und anſehnliche Privatbibliothecken in die Aſche geleget wurden, durch deren Erhaltung dieſe hätte Hoffnung haben können, den koſtbaren Verluſt zum Theil wieder zu erſetzen; Bey welcher Gelegenheit ich doch nicht ungemeldet laſſen kan, daß das Feuer doch damahls nicht ſo grimmig geweſen, daß es nicht ſollte einiger gelehrter Männer koſtbare Bibliothecken verſchonet haben, unter denen jetzo insbeſondere die Bibliothecken Ihro Excellence, des Herrn Geheimden Raths Thott, Herrn Etatsraths Foſs, und ſeeligen Herrn Etatsraths Grams (*) zu zehlen, welche nicht allein wegen ihrer Gröſſe und der Menge von Büchern, ſondern auch der raren und auserleſenen Sachen, die ſie enthalten, von allen gelehrten Kennern hochgeſchätzet werden.

Tab. XCII. Vi forføye os igien til Kirken, og ſee paa Tab. XCII. hvorledes dens Side-Façade viſer ſig, hvoraf man ſtrax merker, at Kirken udvortes er ikke af liden Anſeelſe.

Nous allons rétrouver l' Egliſe, rémarquant ſur la Planche XCII. comme ſe préſente ſa façade laterale; qui fait d'abord voir que le déhors de l' Egliſe n' eſt pas de peu d' aparence.

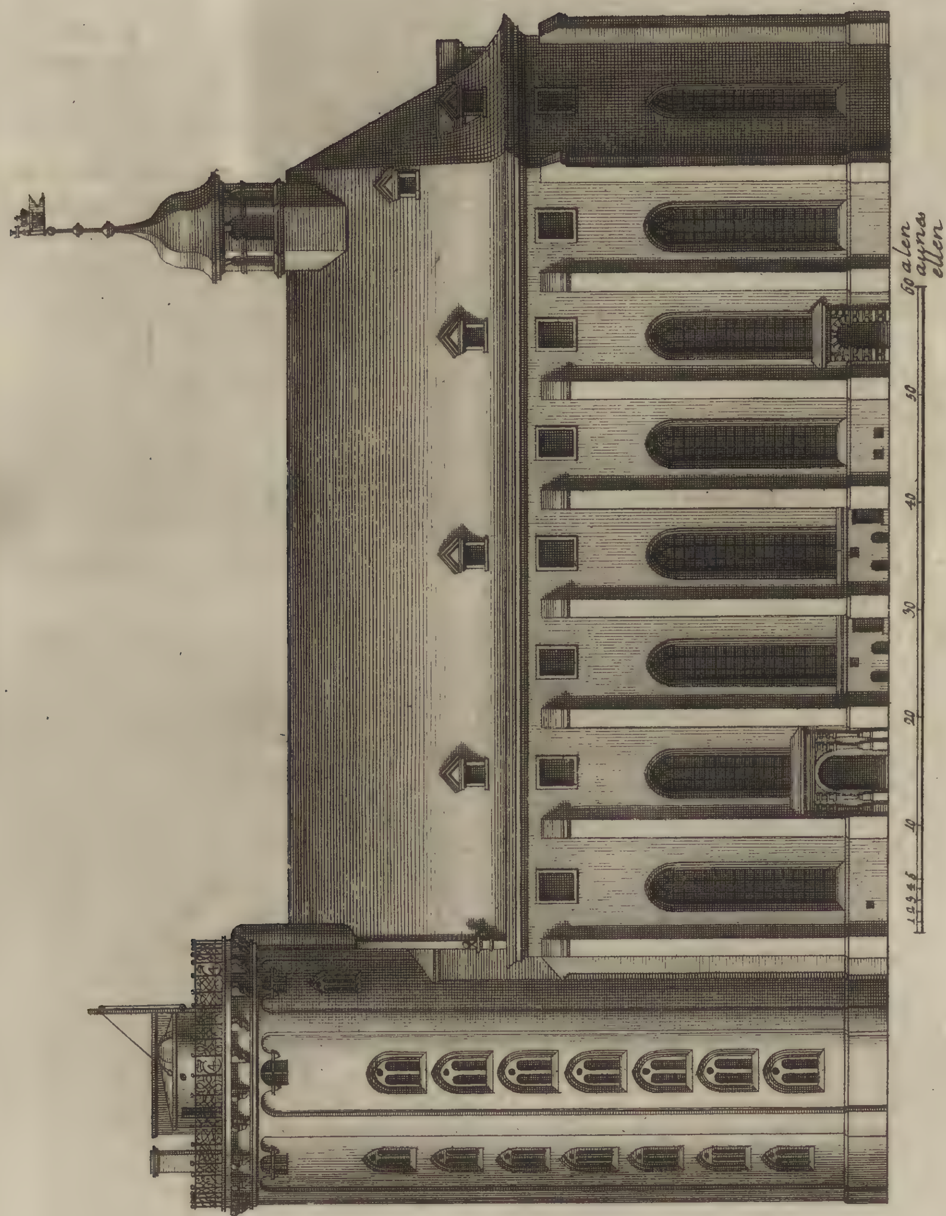
Wir verfügen uns aber wieder nach der Kirche, und ſehen auf Tab. XCII. wie ſich die Seiten-Façade derſelben zeiget; die alſobald zu erkennen gibt, daß die Kirche auswendig kein geringes Anſehen habe.

Denne Ce Die-

(*) Efter denne lærde Mands Død, ſom hændtes i Begyndelſen af dette Aar, er hans Bibliotheqve paa Auction bleven ſoldt, og ſaaledes adſpredt i tuſinde Hænder.

(*) Après la mort de ce Savant, ſurvenuë, au commencement de cette année, ſa belle Bibliothéque aïant été miſe à l' encan, a été disperſée entre mille mains.

(*) Nach dem Tode dieſes gelehrten Mannes, welcher ſich zu Anfange dieſes jetztlaufenden Jahres ereignete, iſt deſſen herrliche Bibliotheck verauctioniret, und alſo in tauſend Hände zerſtreuet worden.


10
20
30
40
50
60 alen
ellen

Denne Bygning leed i den store Ildebrand allermindst af alle, i det dens Muure dog saa vidt bleve ubeskadigede, at man hastigere kunde komme i Stand med den, end med nogen af de øvrige afbrændte Kirker. Inden udi er den meget høy og lys, har et ziirligt Altar og Prædike-Stoel af Ege-Træ, begge meget net efter Bygnings-Kunstens Regler forfærdigede, havende sin egen naturlige Ege-Træes Farve, som falder smukt i Øynene. Orgelverket er i sin Art meget net og ziirligt af Træ med endeel Bildthugger-Arbeide forsynet, som alt har sin egen naturlige Træ-Farve.

Ce bâtiment ne souffrit pas tant que les autres dans le grand incendie, ses murailles aïant été conservées tellement, qu'elle pouvoit être rétablie plutôt qu'aucune des autres, qui furent brulées. En dedans elle est ornée d'un bel autel & d'une chaire, qui ne l'est pas moins, tous deux faits de bois de chêne, qui conserve sa couleur naturelle, & distribués en tout, selon les regles de l'architecture, faisant un très-bel effet à la vuë. Les orgues sont du même goût, travaillés très-proprement en bois de chêne, en couleur naturelle, & decorées de plusieurs beaux ornemens de sculpture.

Dieses Gebäude litte in dem grossen Brande am wenigsten unter allen, indem dessen Mauern in so weit unbeschädiget waren, daß man diese geschwinder als eine von den übrigen abgebrannten Kirchen wieder zu Stande bringen konnte. Inwendig ist sie sehr hoch und hell, hat einen zierlichen Altar und Kanzel von Eichenholz; beyde sind nach den Regeln der Baukunst sehr sauber verfertiget, und haben ihre natürliche eichene Farbe behalten, welches ein schönes Ansehen hat. Die Orgel ist nach ihrer Art sehr sauber und zierlich von Holz, und mit einiger Bildhauerarbeit versehen, welches alles die natürliche Farbe behalten hat.

Af anseelige Familier, som have deres Begravelser i denne Kirke, nævnes især de Körbitzer, Græver af Friis, Stöckener, og Græver af Schack. Iblant disse er de sidstes Gravsted, som er i Choret, med et prægtigt Monument af Marmor ziiret, som vel i Ildebranden leed nogen Skade, men ventelig af Descendenterne snart bliver igien sat i sin forige Pragt.

Parmi les Illustres Familles, qui ont leurs tombeaux dans cette Eglise, nous comptons particulierement celles de Körbitz, des Comtes de Friis, de Stöcken, & des Comtes de Schak. Le tombeau de ces derniers, qui se trouve dans le Choeur, est orné d'un monument superbe de marbre, qui souffrit extrêmement dans le grand incendie, mais qui selon toute aparence ne restera pas longtems sans être rétabli par les descendans de la Famille, & d'être remis dans son ancien éclat.

Unter den vornehmen Familien, welche in dieser Kirche ihre Begräbnisse haben, zehlet man sonderlich die Körbizen, die Grafen von Friis, die Stöcken, und die Grafen von Schack, unter selbigen ist das Grabmahl der letzteren, welches in dem Chor ist, mit einem prächtigen marmornen Monument gezieret. Selbiges hat zwar in dem Feuer etwas gelitten, wird aber hoffentlich von den Descendenten bald wieder in seine vorige Pracht gesetzet werden.

Inscriptionen derpaa er følgende:

L'inscription, que l'on y trouve, est du contenû suivant:

Die Inscription daran ist folgende:

D. O. M. S.

& æternæ memoriæ Illustrissimi Domini,

Domini JOHANNIS Comitis de SCHACK,

in Schackenburg, Hæreditarii Domini in Gisselfeld & Gram, qvi Generosissima Schackiorum & Wischiorum stirpe progenitus, postqvam anno ætatis XVIII. Militiæ tirocinia sub

ſub Glorioſisſimo Rege CHRISTIANO Qvarto poſuerat, Excub. Præfectus apud Gallos, - - - - - - - - deinde diu Saxo-Lauenburgico Pro-Ducis titulo honoratus, - - - - - - Hamburgum ad militare Urbis regimen, ac paulo poſt a Glorioſisſimæ memoriæ Rege FRIDERICO Tertio ad Regiæ ſuæ ſedis defenſionem evocatus, Hafniam a Svecorum inſultu liberavit, deletoqve in Fionia ab illo Campi tum Mareſcallo hoſtili Exercitu, Regia Sceptra armis felicibus propugnavit. Dignus, qvi armis, fide & meritis a potentisſimis Daniæ Regibus Comitis, Eqvitis, Conſiliarii intimi, Archiſtrategi, Præſidis Conſiliorum militarium Aſſeſſoris titulos, a Patria ob defenſos cives & profligatos Hoſtes coronam Triumphalem, a poſteris immortalitatem reportaret. Natus eſt die XXVIII. Octobr. Anno MDCIX. Conjugem duxit ANNAM e Blemiorum gente MDCLVIII. exceſſit die XXVII. Febr. Anno MDCLXXVI. annorum gloriæque plenus, ætatis LXVI.

Avo de poſteris omnibus bene meritisſimo e filio Comite OTHONE DIDERICO SCHACK & Nuro SOPHIA DOROTHEA de MARSCH, Nepotes HANSUS, JOHANNES, FRIDERICUS, BARTRAMUS & ULDARICUS Fratres de SCHACK, æternum Virtutis Gloriæqve Schackianæ & pietatis monumentum poſuere Anno CIƆIƆCLXXXIX.

Af lærde Mænd, hvis Levninger i denne Kirke forvares, vil jeg allene anføre den berømte Profeſſor Arnas Magnæus, der, ſom før er ſagt, har foræret til Univerſitetets Bibliotheqve den omtalte rare Samling af Manuſcripter, og ellers for ſin Lærdom og ſine Videnſkaber har her ved Univerſitetet giort ſig ſærdeeles berømmelig og navnkundig. Til hans Ihukommelse findes følgende Linier optegnede:

Parmi les Savans, dont les réliques repoſent dans cette Egliſe, je ne ferai mention que du ſeul Profesſeur Arnas Magnæus, qui fit préſent à la Bibliothéque de l' Univerſité, du récueil rare & précieux de manuſcrits, dont nous venons de parler; homme qui par ſon Erudition s'eſt rendu très-célébre dans nôtre Univerſité; Au ſouvenir duquel on a marqué les mots, qui ſuivent:

Von Gelehrten, deren Gebeine hier ruhen, gedenken wir nur allein des berühmten Profeſſoris Arnæ Magnæi, welcher, wie gedacht, die rare Sammlung von Manuſcripten an die Bibliotheck der Univerſität geſchenket, und ſonſten durch ſeine Gelehrſamkeit ſich auf hieſiger Univerſität einen beſondern Ruhm erworben. Zu ſeinem Gedächtniß ſind folgende Zeilen aufgezeichnet:

D. O. M. S.

Conduntur Sarcophago Exuviæ Amplisſimi Nobilisſimique

ARNÆ MAGNÆI,

Aſſeſſoris in Collegio Conſiſtoriali Regii, Archivorum Secretarii, Hiſtoriarum, Geographiæ & Antiqvitatum Patriarum Profeſſoris Celeberrimi, Viri optimi, præclara in Regem fide, in Patriam pietate, in Juſtitiam, veritatem, & qvodcunqve virtutis nomine cenſetur, affectu, dum vixit, ſpectatisſimi, incomparabilis antiqvitatum Promi-Condi, ſeculorum omnium, ſeptentrionalium imprimis rerum notitia, ad miraculum inſtructisſimi, qui in Islandia honeſtisſimis natalibus ortus, in Academia Hafnienſi nec non in Germania ſeverioribus innutritus ſtudiis, amplius XXX. annis, ordinandis Archivorum Secretis, & colligendis Patriæ Monumentis indefeſſa opera incubuit. Nobilisſimæ Matronæ, Viduæ iterum mœſtisſimæ Mechtildis Fiſcheriæ per annos XX. menſes XII. Maritus, tandem LXVI. annis

TAB: XCIII.



annis major, lethali XV. dierum morbo comſumptus anno MDCCXXX. d. VII. Januarii mortalitatem exuit, relicto ultimis tabulis (*) æternaturo ad Poſteritatis venerationem ſummi in Rempublicam & Literariam Studii, in Patriam amoris, documento.

Den ſiette Sogne-Kirke er den ſaa kaldede Bremer-Holms Kirke, hvis Façade paa Tab. XCIII. kand ſees. Den er af Hoyſalig Kong CHRISTIAN den Fierde opbygget, og Aar 1619 den 5 September indviet af D. Hans Povelsön Reſen, Biſkop over Siælands Stift. Der ſom nu Kirken ſtaaer, var udi Nord-Oſt-Enden en Smedde, ſom kaldtes den ſtore Smedde, og i den Syd-Veſt-Ende, hvor nu Choret er, var Mynten, og over Mynten udi andet Stokverk, en Navigations-Skole.

La ſixième paroisſe de la Ville eſt celle, qui porte le nom de l' Egliſe du Bremer-Holm; dont l' on découvre la façade à la Planche XCIII. C'eſt feu le Roi CHRISTIAN Quatre, qui l'a fait bâtir, & elle fut conſacrée ſolemnellement au 5 de Septembre l'an 1619 par Jean Paulſen Reſen, Evêque de Séelande. A l'endroit, où eſt ſituée l'Egliſe, il y avoit autrefois au Nord-Eſt une forge, & au Sud-Oueſt, où eſt à préſent le Choeur, il y avoit la monnoie, & au ſecond au desſus de la monnoie, une Ecole de Navigation.

Tab. XCIII.

Die ſo genannte Bremerholms Kirche, iſt die ſechſte Pfarrkirche, deren Façade Tab. XCIII. zu ſehen iſt. Sie iſt von dem Hochſeeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten erbauet, und Anno 1619 den 5 September von dem Seeländiſchen Biſchof, Doctor Hans Paulſen Reſen, eingeweihet. Da, wo jetzund die Kirche ſtehet, war an dem Ende gegen Nordoſten eine Schmiede, die groſſe Schmiede genannt, und an dem Ende gegen Südweſten, wo der Chor iſt, war die Münze, und über der Münze in dem andern Stockwerke eine Navigationsſchule.

Anno 1640 blev Kirken giort ſtørre, og forandret til en Kors-Kirke, hvilket alt iſær erfares af en Inſcription ſom findes bag paa Altar-Tavlen af folgende Indhold:

En 1640 l'Egliſe fut agrandie, & faite en forme de croix, ce qu' on aprend fort circonſtantiellement d'une inſcription, marquée derriere ſur le Retable de l' autel, du contenû ſuivant:

Anno 1640 ward die Kirche erweitert, und in eine Creutzkirche verwandelt, welches alles aus einer Inſcription erhellet, die folgendes Inhalts hinten auf der Altartafel befindlich iſt:

Udi CHRISTIANI Qvarti Tid Anno 1619 den 5 September er denne Stæd indviet til en Kirke af D. Hans Povelsön Reſen, Biſkop i Siælland, efterat den tilforne havde været en Smidde udi den Nord-Oſt Ende,

Au tems de CHRISTIAN Quatre cet endroit a été conſacré en Egliſe le 5 de Septembre l'an 1619 par le Docteur Jean Paulſen Reſen, Evêque de la Séelande. Son bout du Nord-Eſt a ſervi aupara-

Zur Zeit CHRISTIANI des Vierten iſt dieſer Ort Anno 1619 den 5 September durch Doctor Hans Paulſen Reſen zur Kirche eingeweihet, nachdem hieſelbſt vormahls an dem Ende gegen Nord-

(*) Hermed ſigtes til en Gave, ſom den Afdøde har giort, af hvis Renter to Islandſke Studenter, der legge ſig efter de Nordiſke Antiqviteter, ſkal underholdes. Ligeemaade haves her Henſeende til de fortreflige ældgamle rare Manuſcripter, hvilke han, ſom før er meldet, teſtamenterede til Univerſitetets Bibliotheqve, der ſkal udgiøre hen imod 1400 Stykker i Tallet, og angaae de Islandſke, Norſke, Danſke og Svenſke baade geiſtlige og verdslige ældgamle Hiſtorier.

(*) On a égard ici au teſtament du defunt, par lequel il legua un fonds, dont les rentes ſerviroient de ſubſides à deux étudians de la nation Islandoiſe, qui s'appliquoient à l' étude des Antiquités du Nord; ausſi l'on a en vuë les manuſcrits, excellens par leur ancienneté & par leur rareté, qu'il legua, comme nous l'avons dit ci-devant, à la Bibliothéque de l'Univerſité, qui montent au nombre de quatorze cens pieces, regardant les hiſtoires les plus anciennes Profanes & Eclesiaſtiques de l'Islande, de la Norwegue, du Dannemarc & de la Suede.

(*) Dieſes zielet auf eine Donation des Verſtorbenen, von deren Renten zween Isländiſche Studioſi, die ſich auf die Nordiſchen Alterthümer legen, unterhalten werden ſolten. Jngleichen zielet man damit auf die vortrefliche uralte rare Manuſcripta, die er, wie gedacht, an die Bibliotheck der Univerſität vermacht hat, welche gegen 1400 Stück ausmachen ſollen, und die Isländiſche, Norwegiſche, Däniſche und Schwediſche, ſo wohl geiſt- als weltliche uralte Hiſtorien betreffen.

Ende, og kaldtes den store Smidde, som nu er paa Holmen, og udi den Sydvest Ende haver været en Mynt, som nu Choret er, oven paa samme Mynt var en Navigations-Skole. Udi samme Aar er Mester Niels Michelsen Aalborrig, fordum Sognepræst i Helsingborg, bleven denne Kirkes første Præst, og forblev indtil han for Alderdom resignerede, som var 1639; døde 1645, og blev det første Liig, der i denne Kirke blev begravet. Anno 1639 kom M. Anders Andersen fra Warde i Jylland, og blev denne Steds Sognepræst og Provest over Hans Kongelige Majestets Skibs-Præster til 1642, han blev Biskop i Aalborg. Anno 1640 er denne Kongelige Kirke forvidet, og blev til en Kaars-Kirke og med Pulpituer rund om, saa og med Stoler og Donnekeverk beprydet. Anno 1642 kom M. Niels Christensen Spend fra Soeby kallet i Wensyssel, og blev iligemaade denne Steds Sognepræst og Provest. Anno 1646 er Capitein Willom Ebensen og Niels Olsen Deeleskriver paa Holmen, bleven denne Steds første Kirke-Verger udi FRIDERICI den Tredies Tid. Anno 1657 i October er Gabriel Jacobsen forordnet at være denne Kirkes Forstandere. Anno 1658 er dette Chor med Panellet og dets Stafering beprydet. Anno 1661 er denne Altar-Tavle opsat. Anno 1662 er denne nye Prædikke-

paravant à une forge, qu'on appelloit la grande forge, & qui est à présent au Holm: & le bout du Sud-Ouest, où est à présent le Choeur, à la monnoïe; au dessus de cette même monnoïe il y avoit une Ecole de navigation. Dans la même année, M. Nicolas Michelsen Aalborrig, autrefois Curé de Helsingbourg, fut fait le premier Ministre de cette Eglise, & la deservit jusqu' à ce qu'il resigna en 1639 à cause de sa grande Vieillesse; il mourut en 1645, & son corps fut le premier, qui fut enseveli dans cette Eglise. En 1639 M. André Andersen fut fait Curé de cette Paroisse, & Doïen des Ministres de la flotte de Sa Majesté, où il resta jusqu' à 1642, qu' il fut crée Evêque d' Aalbourg. En 1640 l'Eglise a été aggrandie, & faite en croix, aïant été ornée en même tems de tribunes tout à l'entour, & son Platfond decoré d'ouvrage en plâtre. En 1642 M. Nicolas Christensen Spend fut appellé de Soeby en Wensyssel pour être Ministre & Doïen de cette Eglise. En 1646 le Capitaine Guillaume Ebensen, & Nicolas Olsen, Ecrivain des divisions au Holm, furent ordonnés pour être les premiers curateurs de cette Eglise au tems du Roi FREDERIC Trois. En 1657 au mois d'Octobre Gabriel Jacobsen fut ordonné Inspecteur de cette Eglise. En 1658 le Choeur a été orné de

Nordosten eine Schmiede gewesen, die man die grosse Schmiede nañte, welche jetzund auf dem Holm ist, und an der Ecke gegen Südwesten ist eine Münze gewesen, da, wo nun der Chor ist. Ueber selbiger Münze war eine Navigationsschule. In selbigem Jahre ist M. Nicolaus Michelsen Aalborrig, vormahls Pfarrer zu Helsingburg, der erste Prediger an dieser Kirche geworden, und blieb dabey bis er Alters halben resignirte, welches war Anno 1639. Er starb Anno 1645, und war der erste, der in dieser Kirche begraben ward. Anno 1639 ward M. Andreas Andersen aus Warde in Jütland, Pfarrer dieser Kirche, und Probst über Ihro Königlichen Majestät Schifprediger bis Anno 1642, da er Bischof zu Aalburg ward. Anno 1640 ist diese Königliche Kirche erweitert, und zur Creutzkirche gemacht, auch mit Pulpituren rund umher, wie auch mit Gestühlen und Gypswerk gezieret worden. Anno 1642 ward M. Nicolaus Christensen Spend von Soeby in Wensyssel zum Prediger und Probst hieher berufen. Anno 1646 sind der Capitain Wilhelm Ebensen und Nicolaus Olsen, Theilungsschreiber auf dem Holm, zur Zeit FRIDERICI des Dritten die ersten Curatores dieser Kirche geworden. Anno 1657 im October ist Gabriel Jacobsen zum Vorsteher dieser Kirche ernannt worden. Anno 1658 ist der Chor mit Tafelwerk und

dikkestoel opsat, og til Hielp den at betale haver Jacob Pedersen, Kongelig Majestets Over-Kammer-Tiener, givet 200 Rdlr, saa og Hans Hansen, Hendes Dronninglige Majestets høybetroede Forvalter over Lolland og Falster givet 200 Rdlr. Anno 1664 Nyt-Aars Dag, døde Mester Niels Spend, udi hans Sted blev Mag. Torckel Tuesen, som da var Sogne-Præst i Helsingborg, fordret af Hans Majestet at være igien denne Stæds Sognepræst og Provest, giorde sin første Prædiken her udi Kirken Dom. Esto mihi. Anno 1665 1 November Maaned blev M. Torckel udvalt at være Biskop udi Aalborg efter Doctor Andersens Død, blev imidlertid kaldet herfra og til Hof-Prædikant, og udi hans Sted blev M. Hans Hansen Seidelinus, da øverst Cappellan i Helsinzøer, af Høystbemeldte Kongelige Majestet forordnet at være denne Stæds Sognepræst og Provest, giorde derefter sin første Prædiken Nyt-Aars-Dag 1666 her i Kirken. HErre JEsu giv, at alting maa skee dig til Ære!

de lambris & d'autres decorations. En 1661 le rétable de l'autel a été erigé. En 1662 on a construit la nouvelle chaire, & pour subvenir à ses frais, Jaques Petersen, premier Homme de chambre du Roi, a fourni 200 écus, & Jean Hansen, Intendant de Sa Majesté la Reine, en Lalande & en Falstre a donné 200 écus. En 1664 au premier jour de l'an, mourut M. Nicolas Spend, & Sa Majesté fit substituer en sa place M. Torckel Tuesen, alors Ministre à Helsingbourg, pour être Ministre & Doïen de cette Eglise, qui y fit son premier sermon au Dimanche Esto mihi. En 1665 le dit M. Torckel fut elû Evêque d'Aalbourg le 1 de Novembre après la mort du Docteur Andersen; cependant il eut la vocation de Prédicateur de la Cour, & Sa Majesté substitua en sa place M. Jean Hansen Seidelin, alors premier Chapellain à Helsingör, qui fut Ministre & Doïen de cette Paroisse; il fit son premier sermon dans cette Eglise au premier jour de l'an 1666. Que nôtre Seigneur Jesus Christ nous donne la grace, que tout se fasse à son honneur!

und Mahlerey gezieret worden. Anno 1661 ist diese Altartafel errichtet. Anno 1662 ist diese neue Kanzel aufgeführet, und zur Beyhülfe hat Jacob Petersen, Ihro Königlichen Majestät Oberkammerdiener, 200 Rthlr. geschenket, wie auch Hans Hansen, Ihro Majestät der Königin hochbetrauter Verwalter über Laland und Falster 200 Rthlr. gegeben. Anno 1664 am Neujahrstage starb M. Nicolaus Spend, und an seine Stelle ward Mag. Torkild Tuesen, damahliger Pfarrer zu Helsingburg, von Ihro Majestät zum Pfarrern und Probst hieher berufen, und that seine erste Predigt hieselbst am Sonntage Esto mihi. Anno 1665 im November ward M. Torkild zum Bischof zu Aalburg erwehlet, nach dem Tode D. Andersens, ward inzwischen von hier zum Hofprediger berufen, und an seine Stelle M. Hans Hansen Seidelin, damahliger oberster Capellan zu Helsingör von Ihro Königlichen Majestät zum Pfarrern und Probst dieser Kirche verordnet, und that seine erste Predigt hieselbst am Neujahrstage Anno 1666. HErr JEsu verleihe, daß alles dir zu Ehren gereichen möge!

Altaret saavel som Prædike-Stolen er efter Gothisk Maade med mangfoldigt, dog ziirlig udført Bildthugger-Arbeide prydet. Nogle vil forsikre, at de begge ere af en Norsk Bonde forfærdigede, og Bildt-

L'Autel & la Chaire sont ornés à la Gothique d'une grande quantité de Sculptures, exécutées fort proprement dans ce goût. Il y en a qui asfurent, que l'un & l'autre ont été faits & achevés par

Der Altar ist zwar nicht weniger als die Kanzel nach Gothischer Art mit vielfältiger, aber zierlich ausgeführter Bildhauerarbeit gezieret. Es wollen einige behaupten, daß beyde Theile von einem Nor-

Bildthugger-Arbeidet med Knive udskaaret. Andre derimod foregive, at baade Altaret og Prædikestolen er af en blind Mand giort og fuldført. Begge Deele ere merkværdige, men hvilken af dem er den sandfærdige, kand jeg ey med Vished sige. Jeg for min Part er af den Meening, siden der i den nyelig anførte vidtløftige Fortælling om denne Kirke, baade tales om Altaret og om Prædike-Stolen, men ey et Ord anføres om deres Forfærdigelses Historie, som var merkværdigere end endeel af det øvrige, der fortælles, i fald een af de anførte Maader, som den tilegnes, var tilforladelig, at ingen af Deelene er at fæste Tro til. Nok er det, at baade Altar og Prædike-Stol efter de Tiders Smag, da de ere forfærdigede, ere prægtige og kostbare, og bringe Kirken en særdeeles Ziirat tilveye.

par un Païsan Norwegeois, & que toute la Sculpture, que l'on y remarque, est taillée avec le couteau; d'autres veulent, que l'Autel aussi bien que la Chaire aïent été faits par un homme aveugle: toutes les deux manieres sont remarquables, mais je ne déciderai pas, laquelle des deux est la veritable. Je pense plutôt, que l'une l'est autant que l'autre, c'est à dire, qu'elles sont fausses toutes les deux; fondant mon sentiment sur l'ample récit, que nous venons d'étaler, où il est fait mention de l'autel aussi bien que de la chaire, sans qu'il y soit ajouté le mot de la façon remarquable, dont ils devoient avoir été faits, circonstance, qui à mon avis auroit été plus digne de remarque, que la plus grande partie de la narration, qu'on a eu soin de transferer à la posterité, en cas que l'une ou l'autre eussent été justes. Il suffit, que l'Autel n'est pas moins magnifique & précieux que la Chaire, & que tous les deux sont très-estimables selon le goût du tems, où ils ont été construits, & qu'ils procurent tous les deux à l'Eglise une splendeur & un lustre très-particulier.

Norwegischen Bauern verfertiget worden, und daß alles Schnitzwerk mit Messern ausgeschnitten sey. Andere hingegen geben vor, daß so wohl Altar als Kanzel von einem blinden Manne vollführet sey; beydes ist merkwürdig, welche aber von beyden Meynungen die rechte sey, kan ich mit keiner Gewißheit sagen, indem ich meines Orts dafür halte, daß da in angeführter weitläuftigen Erzehlung von dieser Kirche, so wohl des Altars als der Kanzel Erwehnung geschiehet, von der Historie ihrer Verfertigung aber mit keinem Worte gedacht wird, welche doch an sich, falls eine von angeführten Arten, zuverläßig wäre, viel merkwürdiger gewesen, als ein Theil des übrigen, so angezeichnet worden, weder dem einem noch dem andern Glauben zuzustellen sey. Genug aber ist es, daß so wohl der Altar als die Kanzel, nach dem Geschmack der Zeiten, da sie verfertiget worden, prächtig und kostbar sind, und daß sie der Kirche keine geringe Zierde zuwege bringen.

Kirken er for faa Aar siden bleven prydet med et skiønt og ziirligt Orgelverk, som med mangfoldigt smukt Bildthugger-Verk er prydet.

L'Eglise a été ornée depuis peu d'années de très-belles orgues, decorées de plusieurs ornemens de sculpture.

Die Kirche ist vor wenig Jahren mit einer schönen und zierlichen Orgel geschmücket worden, welche mit sehr vielem sauberen Bildhauerwerk versehen ist.

Fontens Indelukke er af Steen, med adskillige Ziirater forarbeidet. Den ene og foreste Side deraf udtages af et kostbart Epitaphio, som

L'Enclos des fonts bâtismaux est de pierre, orné de plusieurs embellissemens, le côté de devant est occupé d'un précieux monu-

Die Einhegung der Taufstelle ist von Stein, mit verschiedenen Zierathen ausgearbeitet, die vorderste Seite davon nimmt ein kostbares Epita-

som deels af Marmor, deels af Steen er forfærdiget, og hvorpaa efterfølgende Skrift læses:

monument, fait en partie de marbre, en partie de pierre, l'on y decouvre les mots suivans:

Epitaphium ein, so theils von Marmor, theils von Stein verfertiget ist, woran folgende Schrift in Dänischer Sprache zu lesen:

Herunder hviler den Ædle og Hoyagtbare Salige Mand, Hans Hansen Osten, fordum Hans Kongelige Majestets og Hendes Kongelige Majestets Enke-Dronningens, over Laalands og Falsters Amte Hoybetroede Inspecteur, saa og velforordnede Proviant-Skriver her for Kiobenhavns Slot, barnfod udi Holsteen Anno 1617 den 25 Martii, døde her i Kiobenhavn 1672 den 3 April, hans Alders 55 Aar og 8 Dage. Med hans Hiert-Elskende Hustrue, den Ædle, Dyderige og Gud-Elskende Matrone Abele Cathrine von der Wisch, barnfod udi Holsteen Anno 1627 den 19 April, døde 1676 den 1 Januarii; med hvilken hand levede et yndeligt Ægteskab udi 17 Aar 3 Maaneder. Gud forleene dennem en glædelig Opstandelse paa JEsu Aabenbarelses Dag (*).

Ci gît le noble & très-estimé Sieur Jean Hansen Osten, autrefois Inspecteur des Baillages des Iles de Lalande & de Falstre pour Sa Majesté le Roi, & pour Sa Majesté la Reine Douairiere, & Ecrivain des Provisions au château de Copenhague; né en Holstein le 25 de Mars en 1617, & mort à Copenhague le 3 d'Avril en 1672, âgé de 55 ans & huit jours, avec sa chere Epouse, la noble & vertueuse matrone Abele Catherine von der Wisch, née en Holstein le 19 d'Avril 1627, morte le 1 de Janvier en 1676; avec laquelle il a vecu dans une parfaite union en 17 ans & 3 mois. Le bon Dieu leur accorde une resurrection heureuse, au jour de l'aparition de Nôtre Seigneur (*).

Hierunter ruhet der Ehrliche und Hochachtbare Seelige Mann, Hans Hansen Osten, weyland Ihro Königlichen Majestät und Ihro Majestät der verwittweten Königin Hochbetrauter Inspector über die Aemter Laland und Falster, wie auch wohlverordneter Proviantschreiber bey dem Copenhagener Schlosse, gebohren in Holstein Anno 1617 den 25 Martii, und gestorben hier zu Copenhagen Anno 1672 den 3 April, seines Alters 55 Jahr und 8 Tage. Mit seiner Herzgeliebten Ehefrauen, der Edlen, Tugendreichen und Gottliebenden Matrone, Abele Catharine von der Wisch, gebohren in Holstein Anno 1627 den 19 April, gestorben 1676 den 1 Januarii, mit welcher er 17 Jahr 3 Monathe, in vergnügter Ehe gelebet. GOtt verleihe ihnen eine fröliche Auferstehung am Tage der Offenbarung unsers HErrn JEsu Christi (*).

Paa den Side af Epitaphio, som vender imod Fonten, seer man følgende Ord:

A l'autre côté de ce monument, qui régarde les fonts bâtismaux, on decouvre les paroles suivantes:

An der hintersten Seite dieses Epitaphii, nach dem Taufsteines lieset man folgende Worte:

Anno   L'an   Oo 2   Anno

(*) Inscriptionen paa dette Epitaphio anføres alleeneste for Personernes Merkværdigheds skyld, saasom jeg er af den Tanke, at Hustruen er den Abel Cathrine, som her i Staden har stiftet for de Fattige de bekiendte saa kaldede Abel Cathrines Boder, hvorom til Slutning af dette Capitel bliver talt.

(*) Je n'ai marqué l'inscription de cet Epitaphe, que par raport à la distinction des personnes mêmes; pensant que la femme est cette Abele Catherine, qui à fondé ici dans la Ville pour l'utilité des pauvres, les demeures, qui sont connuës sous le nom de celles d'Abele Catherine, dont il sera fait mention à la fin de ce chapitre.

(*) Die Inscription dieses Epitaphii wird hier bloß in Ansehung der Merkwürdigkeit der Personen aufgezeichnet, indem ich der Meynung bin, daß die Frau diejenige Abel Catharine ist, die in hiesiger Stadt den Armen zum Besten die bekannten und so genannten Abel Catharinen Buden gestiftet, deren zum Beschluß dieses Capitels gedacht werden soll.

Anno 1688 er dette salig Hans Hansens og Abel Cathrines Begravelses-Sted til den hellige Daabs Forretning med deres Arvingers Minde og Tilladelse paa Kirkens Bekostning indrettet og udstafferet, samt nye Vindver, og Messing-Gitterverk (*) uden fore, og er den første Daabs-Tieneste herudi forrettet den 15 Maji udi dette Aar, ved Mester Gierdt Wineke, da Sogne-Præst og Provest her til Kirken.

L'an 1688 cette sepulture du feu Jean Hansen & d'Abele Catherine a été changée & reglée aux depens de l'Eglise, & avec le consentement des héritiers, pour y administrer le saint sacrement du Batême, & a été ornée de nouvelles fenêtres & des grilles de laiton (*) en dehors. L'administration du Batême, s'y est faite pour la premiere fois le 15 de Mai de cette année par M. Gerard Wineke, alors Ministre & Doïen de l'Eglise.

Anno 1688 ist dieses Begräbniß des seeligen Hans Hansens, und Abel Catharinen, mit Genehmigung und Erlaubniß der Erben, zu Verrichtung der heiligen Taufe, auf Kosten der Kirche eingerichtet, und ausstaffiret, auch mit neuen Fenstern und einem meßingenen Gitterwerk (*) versehen, und ist hier die Taufe zum erstenmahl den 15 Maji dieses Jahres durch M. Gerhard Wieneke, damahligen Pfarrer und Probst dieser Kirche, verrichtet worden.

Man finder ellers overalt i denne Kirke, især i Choret, endeel smukke, meest gammeldags Epitaphia, deels af Steen, deels af Træ, hvoriblant de fleeste for deres Ziirligheds Skyld, ere værde at legge Merke til. I Choret hviler under en hvid Marmor-Steen den store Danske, fordum lærde og berømmelige Mand, Conferentz-Raad Friderich Rostgaard. Inscriptionen, som han selv for hans Død har ladet indhugge i denne Marmor-Steen, lyder som følger:

Outre cela on trouvē par tout dans certe Eglise & principalement dans le Choeur, une quantité de monumens antiques, construits en partie de pierre, en partie de bois, & parmi lesquels la plûpart meritent d'être remarqués par raport à leurs beautés. Le savant & célébre Conseiller de Conferences de autrefois Frederic Rostgaard, répose dans le Choeur, sous une grande pierre de marbre blanc, dans laquelle il a fait graver lui même avant sa mort l'inscription qui suit:

Sonst findet man in dieser Kirche, besonders in dem Chor', einige gar schöne, meistens altväterische Epitaphia, welche theils von Stein, theils von Holtz ausgeführet sind. Unter einem weissen Marmorstein im Chore, ruhet der ehemahlige grosse, gelehrte und berühmte Däne, Herr Conferenzrath Friedrich Rostgaard. Die Inscription, welche er selbst vor seinem Tode, auf diesen Marmorstein hat hauen lassen, ist folgende:

Sub. Pario. recubat. FRIDERICUS. marmore. ROSTGAARD.
Qvi. vario. in Sortis. Dramate. fortis. erat.
Sæpe. Deus. læsus. sed. Rex. &. Patria. nunqvam.
Livor. id. &. civis. dicere. qvisqve. potest.

Natus	Obiit
1671	1745
Augusti	April.
30 V. S.	26 S.N.

Conra-

(*) Dette Messing-Gitter er nu ikke meere til, men i dets Sted er Indlukken, som sagt, af Steen.

(*) Ces grilles de laiton n'y sont plus, mais l'enclos est construit de pierre, comme nous l'avons remarqué ci-dessus.

(*) Dieses meßingene Gitterwerk ist nun nicht mehr vorhanden, sondern die Einschliessung der Taufstelle, ist, wie vorgedacht, von Stein.

CONRADINA. Uxor. Quæ. REVENFELDIA. dicta.
In. tumulo. &. cœlo. vult. Socia. esse. Viri.

Nata	Obiit
1687	17
Julii	
9. V. S.	S. N.

Funeribus. binis. claudetur. Crypta. receptis.
Ossaqve. fas. nulli. deinde. movere. loco. (*).

Denne Holmens Kirke er stor og anseelig, og overalt smukt ziiret og udstafferet. Dens Anseelse er og meget bleven foroget ved det store og prægtige Capelle, som for nogle Aar siden gandske af nye er bleven anbygget til Kirken; i hvilket mange berømmelige og bekiendte Mænd og Familier have udsøgt deres Grav- og Hvile-Stæd; dets Aarsage man og derudi finder endeel prægtige og ziirlige Epitaphia, iblant hvilke General-Admiral Niels Juels Monument, som hans Arvinger i den yderste Ende af Capellet ham til Amindelse have ladet oprette, ved første Indgang i Capellet, især falder i Oynene.

Cette Eglise du Holm est grande & de belle aparence, ornée par-tout de plusieurs embellissemens; à cette aparence n'a pas peu contribué la grande & magnifique chapelle, que l'on y a ajouté depuis quelques années; dans laquelle plusieurs célébres personnages & familles de distinction ont choisi leurs sepultures; Ce qui fait que l'on y trouve quelques Epitaphes très-propres & très-magnifiques, parmi lesquelles le monument de l'Amiral General Niels Juel, que ses héritiers ont fait eriger à son honneur. à l'extrême bout de la Chapelle, fait un très-bel effet aux yeux dès la premiere entrée.

Diese Kirche am Holm ist groß und ansehnlich, durchgehends schön gezieret und ausgeschmücket. Das Ansehen derselben ist auch durch die grosse und prächtige Capelle, so vor einigen Jahren ganz neu an die Kirche gebauet worden, sehr vermehret. In dieser Capelle haben verschiedene berühmte und bekannte Männer und Familien ihre Gräber und Ruhestätten auserkohren; Dahero auch daselbst einige prächtige und zierliche Epitaphia zu finden; unter welchen das Monument des Generaladmirals Nicolai Juels, welches seine Erben, am äusserstten Ende der Capelle, ihm zum Gedächtniß haben errichten lassen, beym ersten Eintritt in die Capelle, besonders in die Augen fällt.

(*) Denne Latinske Inscription, som i Steenen er indhuggen, har den salige Mand paa Danske Vers selv saaledes oversat:

Under hviden Marmor-Steen] hviler Fridrich Rostgaards Been,
Han mod Alskens Kors og Skiæbne vidste Hiertet at bevæbne.
Ofte brød han mod sin Gud; aldrig dog mod Køngens Bud,
Eller Føde-Land og Næste; Spørg kuns Avind og de Beste.
Fød 1671 Augusti 30 G. St.; død 1745 April 26 N. St.

Frue Conradina Revenfeldt vil med sin Ægte-Ven,
I Graven følge ned til Roe, og op til Himmelen.
Fød 1687. Julii 9 G. St., død 17 , , N. St.

Om Randen paa Steenen:

Maar man har tvende Liig bragt under denne Steen,
Da lukkes Graven, og ey flyttes deres Been.

Dette Monument er stort, og indtager ey allene heele Breden af Capellet, men endog et got Stykke af begge Siderne deraf; det er af adskillige Slags Marmor forarbeidet, og i Midten viser sig denne store Søe-Heltes Bryst-Billede i overnaturlig Størelse, under hvilket læses en Dansk Inscription, som af den berømmelige Danske Poët, Biskop og Doctor Kingo, er opsat (*).

Ce monument est vaste, n'occupant non seulement la largeur entiere de la Chapelle, mais encore une bonne partie des deux côtés; il est construit de plusieurs sortes de marbre, & au milieu l'on y decouvre le buste de ce grand Héros au dessus le naturel, sous lequel on lit une inscription en vers Danois, faite par nôtre célébre Poëte, feu l'Evêque & Docteur Kingo.

Dieses Monument ist groß, und nimmt nicht nur die ganze Breite der Capelle, sondern auch ein ziemliches Stück an beyden Seiten derselben ein. Es bestehet aus verschiedenen Arten von Marmor, und in der Mitte zeiget sich das Brustbild dieses berühmten Seehelden, in übernatürlicher Grösse; Unter demselben ist eine Inscription zu lesen, welche von dem berühmten Dänischen Poëten, Bischof und Doctor Kingo, in Dänischen Versen aufgezeichnet ist.

Den Afdødes store Bedrifter til Søes, findes i otte store Marmor-Plader i liden Forhøyning udhugne og kunstig udarbeidede, samme forestille disse følgende otte Søeslag og Seyervindinger:

1. Slaget ved Røesand Anno 1659.
2. Slaget ved Gulland den 1 Maji 1676.
3. Slaget ved Bornholm den 7 Maji 1676.
4. Slaget ved Øeland den 1 Junii 1676.
5. Slaget paa Colberg-Reed den 1 Junii 1677.
6. Slaget ved Kiøge-Bugt den 1 Julii 1677.
7. Slaget ved Rygen den 7 September 1678.

8. Sla-

Les grandes actions, que cet Héros a faites par mer, sont représentées en bas-rélief sur huit tables de marbre blanc, & executées d'une main très-habile, elles contiennent:

1. La Bataille de Rôsand 1659.
2. Celle près de Gothlande au 1 de Mai 1676.
3. Celle près de Bornholm an 7 de Mai 1676.
4. Celle près de Öelande au 1 de Juin 1676.
5. A la Rade de Colberg le 1 de Juin 1677.
6. Au Golfe de Kiöge le 1 de Juillet 1677.
7. Près de Rugen le 7 de Septembre 1678.

8. Au

Die grossen Seethaten des Verstorbenen, findet man auf acht grossen Marmortafeln in halber Verhöhung künstlich ausgehauen; selbige stellen folgende acht Schlachten und Siege vor:

1. Die Schlacht bey Röesand Anno 1659.
2. Die Schlacht bey Gothland den 1 Maji 1676.
3. Die Schlacht bey Bornholm den 7 Maji 1676.
4. Die Schlacht bey Oeland den 1 Junii 1676.
5. Die Schlacht auf der Colberger Rhede den 1 Junii 1677.
6. Die Schlacht in der Köger Bucht den 1 Julii 1677.
7. Die Schlacht bey Rügen den 7 September 1678.

8. Die

(*) Denne af salig Biskop Kingo paa Danske Vers forfattede Inscription lyder saaledes:

Staa Vandrings-Mand, og skue en Søe-Helt an i Steen,
Og est du selv ey Flint, da ær hans døde Been.
Thi det er Herr Niels Juel, hvis Marv og Been og Blod
Med fyrigt Hierte for sin Konges Ære stod;
Hvis Manddoms Drifter i saa mange Søe-Slag staaer,
Og giennem Hav og Luft og Land med Ære gaaer.
En Mand af gammel Dyd og Dansk Oprigtighed,
Af Ja og Ney, og hvad man got og ærligt veed.
Hans Siel den er hos Gud, Hans Been i denne Grav,
Hans Navn i Minde, mens der findes Vand i Hav.

8. Slaget ved Calmar=Sund den 9 Julii 1679.

Under ethvert af disse Stykker læses en Forklaring i ziirlige og nette Danske Vers, som af forbemeldte berømte Poët, Bisskop Kingo, med stor Held og Fynd er udført (*).

Denne

8. Au détroit de Calmar le 9 de Juillet 1679.

Sous une chacune de ces piéces l'on en découvre l'explication en de très-beaux vers Danois, composés par le susdit célébre Poëte, l'Evêque Kingo.

Ce

8. Die Schlacht in dem Calmarischen Sund den 9 Julii 1679.

Unter einem jeden von diesen Stücken siehet man eine Erklärung in zierlicher Dänischer Poesie, von vorgedachtem berühmten Poëten, Bischof Kingo, mit grosser Geschicklichkeit ausgeführet.

Die=

(*) Disse Inscriptioner, som af vores berømmelige Bisskop Kingo i Danske Vers ere opsatte, har jeg baaret Betænkning udi, i de fremmede Sprog at oversette, men mine Landsmænd til Fornøyelse har jeg dem, saaledes som de i Fæderne=Landets Sprog og Poesie forefindes, her villdet indføre.

1.

Om Søe=Slaget ved Røesand 1659.

Det var, da Svenskens Magt all Kiøbenhavn omspændte,
Og suublendes i Blod, med Storm til Krigen rendte,
Da saae Kong FRIDERICH den Tredie, at Juel
For Skud, Granater, Sverd og Ild ey gik i Skiul.
Søekantens Volde blev ham den Tid anbetroede,
Mars og Neptunus var ham begge lige gode,
Nu faldt han ud, og slog paa Fienden digt til Lands,
Nu stod han Stormen ud, nu føer han ud til Vands
Blant Kongens Flode, hvor han Skibet Svanen førde,
Og ved Røesand omkring med Sverrigs Søe=Hær kiørde,
Og ind til Wismar drev, som Mænd de Danske stod,
Og blant dem, Herr Niels Juel, med meer end Løve=Mod.

2.

Om Søe=Slaget ved Gulland den 1 Maji 1676.

Hold Øster=Søe, og bliv et ævig=varigt Minde
For Kongens Vaaben, og kræv Gulland selv til Vinde,
Hvor kiek og brav og from du Herr Niels Juel fornam,
Den Tid han beyled til det Amalonske Lam.
De Kugler, som han til din Fæstning oversendte,
Paa Lue=Vinger fløy, at vise, hvor han brændte,
Og blusse lidet for, at faae din Kierlighed,
Men der du negted den, da blev han vild og vred,
Og under Ild og Baal og Brag begyndt at larme
Imod de Svenske, som med Hierte, Blod og Arme
Forfægte vilde dig med Magt og Herre=Skiold,
Det hialp dog ey, thi Juel han tog dig dog med Vold.

3.

Om Søe=Slaget ved Bornholm den 7 Maji 1676.

Der Juel da Seyer=Seyl for Gullands Fæstning hidsed,
Og dem i høyen Raa til Kongens Ære tridsed,
Strax Vinden ønskelig med Seyer=Palmen gik,
Til han ved Borringholm et Anker=Stade fik.
Med næste Dagskier fik han udi Syn og Sigte
Den Svenske Skibs=Hær fuld af Mænd, der lysted figte,
Igiennem hvilken Juel sig trende gange slog,
Endskiønt de to for een med Magt imod ham drog.
Paa begge Sider var der Manddom, Mod og Hierte,
Hver for sin Konge stod blant Lynild, Død og Smerte,
Dog vilde Gud, at Juel Søe=Kronen skulde faae,
Og ind i Kiøge=Bugt med Priis og Ære gaae.

4.

Om Søe=Slaget ved Øeland den 1 Junii 1676.

Du mindes Øeland vel, der Søen om dig brændte,
Og Nordens Floder du vel fra hinanden kiendte,
Da Tromp og Juel og Creutz og Ugla sammenbrød,
Som Himlens Torden=Ild kom ud af deres Skiød.
Da Skibet Kronen sprang med Creutz i Luft og Lue,
Med meer end tusind Mand; dog lod ey Ugla kue
Sin Tapperhed, men bandt med Tromp frimodig an.
Juel stod da ærlig bi, som han var altid van.
Til Ugla saae sit Sværd, det store Skib, at brænde,
Og fire andre gaae den Danske Flok til Hænde,
Da rømte han udaf den Blode=blandet Strand,
Og Juel han holdt sig her som en fuldkommen Mand.

5.

Om Søe=Slaget paa Colberg=Reed den 1 Junii 1677.

Den kiekke Juel fik og her Siöblad digt i Knibe,
Der han med elleve Søe=prægtig Orlog=Skibe
Fra Gothenborrig vil med Vindens Yndest gaae
Igiennem Belt, hvor Juel med ti ham paste paa,
Og undfik hannem med Cartover=fulde Skaale
Af Død og Dræbe=Ild; men Siöblad stod at maale
Ham Skaalen fuld igien med Magt og al Forstand,
Men Juel bemestrer ham dog i det stolte Vand.
Selv Siöblad med sit Skib, der brav han havde fegtet,
Blev fangen, fem dertil af Floden sig bemægtet,
Hvor Juel og bragte dem ind i Monarchens Havn,
Til hans Søe=Vaabens Roes, sig selv til evigt Navn.

Om

Denne store Søe-Helt, Herr Niels Juel, er død Anno 1697 den 8 April i hans Alders 68 Aar; som vides iblant andet af den Inscription, der findes paa den prægtige Kiste, som forvarer hans Aske, af følgende Indhold:

Her hviler den af Byrd og Blod, samt af alle Dyders Fuldkommenhed Høy-Ædle og Velbaarne, nu Salige Herre,

Herr NIELS JUEL,

Til Taasinge, Erichsholm og Totterupholm, Ridder af Elephanten, Kongelige Majestets til Danmark og Norge &c. Geheime-Raad og General-Admiral-Lieutenant, fød i Christiania i Norge Anno

Ce grand Amiral Général, Niels Juel, est mort en 1697 le 8 d'Avril, âgé de près de 68 ans; ce qu'on voit entre-autres de l'inscription sur le superbe cercueil, qui renferme ses cendres, du contenû suivant:

Ci gît celui qui de sang & de naissance, & de toutes qualités & vertus étoit veritablement Trés-Noble & Tres-Illustre,
feu Monseigneur

NIELS JUEL,

Seigneur de Taasing, d'Ericsholm & de Totterupholm, Chevalier de l'Elephant, Conseiller Privé & Général-Amiral-Lieutenant de Sa Majesté le Roi de Dannemarc & de Norwegue, né à Chris-

Dieser grosse Seeheld, Herr Nicolaus Juel, ist Anno 1697 den 8 April im 68 Jahre seines Alters gestorben, welches unter andern aus der Inscription erhellet, die man auf dem prächtigen Sarg findet, der seine Asche bewahret, und folgendes Innhalts ist:

Hier ruhet der von Stand und Geblüte, wie nicht weniger an Vollkommenheit aller Tugenden Hochwohlgebohrne, nun Seelige Herr,

Herr NICOLAUS JUEL,

Auf Taasinge, Erichsholm und Totterupholm, Ritter des Elephantenordens, Ihro Königlichen Majestät zu Dännemark, Norwegen, Geheimder Rath, und Generaladmiral Lieutenant, gebohren zu Chri-

6.

Om Søe-Slaget ved Kiøge-Bugt den 1 Julii 1677.

En Maaned løb kun hen, fra Siöblad han blev tagen,
Før Horn en Søe-Guds Helt af Juel blev ogsaa slagen
I Kiøge-Bugt, enddog han heftig slog igien,
Som Hoved-Admiral og Sverrigs fuldtro Ven.
Juel paa tre Skibe blev forpligtet til at stige,
Gud styrked hannem for Monarchen og hans Rige,
Saa lyned han med Ild og Torden-Kuglers Trang,
At femten Skibe Horn forlored af sin Rang.
Tre Tusind Fanger med tolv Hundred Død og Qvæste,
Tre Hundred Danske blev kun død og lemmelæste,
Ja uden Skibs-Forliis Juel dette Søeslag vandt,
Guds Finger til hans Roes selv Seyer-Krandsen bandt.

7.

Om Søe-Slaget ved Rygen den 7 September 1678.

Den Seyer-riige Juel endnu med Floden seyler,
Og til flux meer Triumph han for Monarchen beyler:
Den fiendtlig Flode han dog ey i Sigte faaer,
Den var fast reddeløs og bødte sine Saar.
Til Rygen midlertid paa Ordre, med Guds Øye,
Som saae hans Sinds Compas og redelige Møye,
Han vender Kaasen, hvor der under Ild og Damp
Blev Landgang giort med een saa brav som blodig Kamp.
De Danske med Guds Haand og Juels Dødfulde Torden
Behiertede gik løs, slog Fienden i Uorden
Og Flugt; saa Rygen da til Hænde Kongen gik,
Og Juel sin Palme der med Held og Ære fik.

8.

Om Søe-Slaget ved Calmar-Sund den 9 Julii 1679.

Som Løven, der er vakt og vred, sit Rov opsøger,
Saa Juel hans Løve-Mod herviisk Dyd forøger:
Han Sverrigs Flode seer, og ønsker hiertelig,
At den eengang endnu i Fegt vil give sig.
Men alle Seyl og Roer, og al hans Omhu ikke
Kand bringe den til Stand, den vil ey meer i Strikke,
Men gik ad Calmar-Sund, dog efterlod en Lax,
Som blev erobret, og gik Juel til Hænde strax.
Til Gulland gik han da, fem fiendtlig Skib indhendte
Hvoraf han Nogelen, et prægtigt Skib, opbrændte,
Saa lukte Gud i Laas den blodig Krig og Strid,
Hvori sig Juel har giort berømt til evig Tid.

Th. Kingo.

Anno 1629 den 8 Maji af Høy-Edle og Velbaarne Erik Juel, til Hundsbek, Dannemarkes Riges Raad og Landsdommer i Jylland, og Frue Sophia Sehested, til Høye-Riis. Denne salige Herre haver fra sin Ungdom været begavet med alt det, som kand kaldes priiseligt, hvorfore han og er brugt i de værdigste Tienester, og har deri opnaaet stor Ære og Navnkundighed i mange lykkelige Soe-Slag, som en tapper og ypperlig Soe-Helt, havde stor Naade hos sin Konge, elsket af sit Fæderneland, sine efterladte Børn og Venner; En forstandig, gavnlig og brav Mand, from imod alle; som ved Døden er berøvet Anno 1697. da han havde levet hos os i 67 Aar og 11 Maaneder; hans berømmelige Dyder og Navn er hos Efterkommerne uforgængelig; thi hvem saa lever, døer salig. Den 8 April.

tiania en Norwegue le 8 de Mai l'an 1629, du très-noble & très-illustre Seigneur Eric Juel de Hundsbeck, Senateur du Roiaume de Dannemarc, & Juge Provincial en Jutlande, & de Madame Sophie Sehested de Höie-Riis. Ce feu Seigneur, a été doué depuis son Enfance de tout ce qu'on appelle digne & louable. C'est pourquoi on s'en est servi dans les plus honorables emplois, en quoi il s'est aquis l'honneur & la reputation d'un grand, vaillant & excellent héros par plusieurs heureuses victoires gagnées par mer; il avoit beaucoup de part aux bonnes graces du Roi son Maître, il étoit aimé de sa patrie, de ses Enfans & de ses amis; il étoit homme d'un grand esprit, utile, serviable & bon envers tout le monde; il nous fut ravi par la mort en 1697, après qu'il eut vécu 67 ans, 11 mois, son nom & ses qualités signalées, seront immortelles chez la posterité; & celui qui vit comme il a vecu, meurt en bienheureux; le 8 d'Avril.

Christiania in Norwegen den 8 Maji Anno 1629, von dem Hochedlen und Wohlgebornen Hrn. Erich Juel, auf Hundsbeck, Dänischem Reichsrath und Landrichter in Jütland, und Frau Sophia Sehestädt, zu Hohenriis. Dieser seelige Herr ist von Jugend auf mit allen preiswürdigen Tugenden begabet gewesen; Dahero man sich seiner in den ansehnlichsten Verrichtungen bedienet, worinnen er grosse Ehre und Ruhm eingelegt, in vielen glücklichen Seeschlachten sich als ein tapferer und unvergleichlicher Seeheld erzeiget, und bey seinem Vaterlande und nachgelassenen Kindern und Freunden grosse Liebe erworben. Ein vernünftiger, nützlicher und braver Mann, gütig gegen jedermann, ist uns durch den Tod geraubet worden Anno 1697, nachdem er 67 Jahr und 11 Monathe bey uns gelebet. Seine rühmliche Tugenden und Nahme, sind bey der Nachwelt unvergänglich; denn wer so lebt, der stirbt seelig. Den 8 April.

I den anden Ende af dette Capelle sees ved Indgangen et ziirligt Monument af Marmor, som til fordum Geheime-Raad Herr Niels Bentzons Æreminde er opreiset, hvorpaa læses efterfølgende Inscription:

A l'autre bout de cette même Chapelle, l'on voit à l'entrée un beau monument de marbre, élevé en mémoire du feu Seigneur Nicolas Benzon, autrefois Conseiller privé; où l'on decouvre l'inscription, qui suit:

An dem andern Ende dieser Capelle siehet man beym Eingange ein zierliches Monument von Marmor, zu Ehren und zum Andenken des weyland Königlichen Geheimden Raths, Hrn. Nicolai Bentzons, errichtet, woran folgende Inscription zu lesen ist:

Hic eſt ſitus Illuſtrisſimus & Excellentisſimus Heros, nunc in cœlo beatus

NICOLAUS BENZON,

Dominus in Waar, Aaſtrup, Gieddesdahl, Aggerswold, Mörkegaard, Biörnekiær, Eqves auratus ordinis Dannebrog. S. R. Maj. Dan. & Norv. Conſiliarius intimus, Status, Juſtitiæ, Cancellariæ, Generalis Fiſci Procurator, & Vice-Præſes in commercii Collegio; qvi poſt varias in exteris peregrinationes, in Patria ad ſupremum dignitatis faſtigium evectus, & multis magnisqve muneribus functus, in omnibus ſe fidum Regis Conſiliarium & maximi momenti negotiis prudenter & dextre expediundis parem oſtendit; Deo charus, Regi dilectus, Patriæ ſalutaris, felix utroqve conjugio, primo cum Nobilisſima Virgine SCAVENIA, in qvo decem liberorum Pater factus eſt; ſecundo cum Illuſtrisſima Domina ANNA de MEULENGRACT, qvæ prolis expers, ſed virtutum ferax, nunc viduata incomparabili marito, qui tamen poſteritati ſemper intererit, cum orbi ſuperſtites reliqverit filios tres paternæ gloriæ & heroici ſpiritus hæredes, nimirum Virum Illuſtrem & Generoſum PETRUM BENZON, Dominum in Waar, Kyeg, Gieddesdahl, & Tryggewelde, S.R.M. Conſil. Juſtitiæ; Virum Illuſtr. & Generoſ. LAURENTIUM BENZON, Dominum in Hageſted-Gaard, & Sereniſſ. Reginæ ab officiis aulicis; Virum Illuſtrem & Generoſum, JACOBUM BENZON, in Aggerswold, Mörkegaard & Biörnekiær, S.R.Maj. a menſa & cubiculo. Natus eſt Aalburgi in Majo Anno MDCXLVI. pie mortuus Hafniæ d. XIV. Januarii MDCCVIII. Animam Deo, Corpus huic marmori, famam æternitati mandavit (*).

Af de øvrige berømte Perſoner og Familier, ſom her ligge begravne, og hvis Gravſteder til Deels med ziirlige Epitaphiis ere prydede, vil jeg her allene nævne den i vore Tider velbekiendte, og her i Norden, ſaa vel ſom i heele Europa, af Navn og Rygte udødelige Søe-Helt, Vice-Admiral Peder Tordenskiold, ſom i ſidſte Krig var en Skræk for Landets Fiender, hvor han kom; og ſom, efter at Freden imellem Danmark og Sverrige Aar 1720 var bleven ſluttet, blev paa ſin udenlands Reyſe, i Hannover i en Duel

Parmi les autres Illuſtres Perſonnes & Familles, qui repoſent dans cette Chapelle, & dont en partie les ſepultures ſont ornées de belles Epitaphes, je ne ferai mention que du fameux Héros, le Vice-Amiral Pierre Tordenskiold, dont la memoire eſt encore toute récente chez nous, & dont le nom & la reputation ne s'effacera jamais ni chez les peuples du Nord, ni en aucun endroit de l'Europe; il fit trembler les ennemis de ſa Patrie en quelqu'endroit où il parut, & après que la paix fut con-

Unter den übrigen berühmten Perſonen und Familien, die hieſelbſt ruhen, und deren Grabſtätten theils mit zierlichen Epitaphiis geſchmücket ſind, will ich nur allein des zu unſern Zeiten, hier in Norden ſo wohl als in ganz Europa, nahmhaften und berühmten Seehelden, Viceadmirals Peter Tordenſchiolds, gedenken, der in letzterem Kriege aller Orten ein Schrecken der Feinde des Landes war, und nachdem der Friede zwiſchen Dännemark und Schweden Anno 1720 geſchloſſen worden, auf ſeiner vorhabenden Reiſe

(*) De i den anførte Inſcription nævnede to ældſte Sønner, Peder og Lauritz Benzon, have begge for faa Aar ſiden forladt dette Timelige, og vare begge i Kongelig Tieneſte Conferentz-Raader; den tredie og yngſte Søn er Herr Jacob Benzon, Geheime Raad, Ridder af Dannebrog, og Ober-Præſident i den Kongelige Reſidentz-Stad Kiøbenhavn.

(*) Les deux fils ainés, Pierre & Laurent de Benzon, qui ſont nommés dans l'inſcription, étoient l'un & l'autre Conſeillers de Conference du Roi, & ſont morts depuis quelques peu d'annees; le fils cadet eſt Monſieur Jaques de Benzon, actuellement Conſeiller privé, Chevalier de l'ordre de Dannebrogue, & Grand-Préſident de la Reſidence Roïale de Copenhague.

(*) Die in der angeführten Inſcription benannte beyde älteſte Söhne, Peter und Lorenz Benzon, haben vor wenig Jahren das Zeitliche verlaſſen, und waren beyde in Königlichen Dienſten Conferenzräthe, der dritte und jüngſte Sohn iſt Herr Jacob Benzon, welcher noch lebet, und Königlicher Geheimder Rath, Ritter vom Dannebrog, und Oberpräſident der Königlichen Reſidenzſtadt Copenhagen iſt.

Duel omkommen. Over ham har en lærd Pen forfattet følgende Linier, som et Grav-Skrift:

concluë en 1720 entre le Dannemarc & la Suede, il alla faire un tour hors du Païs, & vint à Hanovre, où il fut malheureusement tué en duel; Une plume habile a fait ces vers à son honneur, comme devant lui servir d'Epitaphe:

Reise in die Fremde zu Hannover in einem Duell ums Leben gekommen. Ihm zu Ehren hat eine geschickte Feder folgende Linien als eine Grabschrift entworfen:

Conditur hac urna Borealis gloria Ponti,
Danorum plausus deliciæqve breves,
Ferrea, qvem Lachesis raptum florentibus annis,
Dum numerat Palmas, credidit esse senem.

Og end videre har en anden skrevet om den samme:

Un autre a ecrit à son égard ces deux lignes suivantes:

Und ferner von demselben ein anderer folgende zwey Linien aufgesetzt:

Lusibus exponens vitam terraqve mariqve,
Tandem Lusoris tollitur ipse dolo (*).

I denne Bremer-Holms Kirke er endnu i Begyndelsen af dette Seculo hver Søn- og Hellig-Dag ved tolv Slet bleven holden en Prædiken i Hollandsk Sprog, til de mangfoldige Hollænderes Nytte, der i de Tider havde nedsat sig her i Staden, men sligt er nu ey mere i Brug.

Au commencement de ce Siecle l'on faisoit encore dans cette Eglise du Bremerholm un sermon en langue Hollandoise, tous les Dimanches & les jours de fête à l'heure du midi, pour satisfaire au grand nombre de la nation Hollandoise, qui dans ces temslà s'étoient établis à Copenhague; mais cette coûtume a cessé depuis.

In dieser Kirche am Bremerholm ist noch zu Anfange dieses Seculi, alle Sonn- und Festtage eine Predigt in der Mittagsstunde in Holländischer Sprache, zum Nutzen der vielen Holländer, die sich damahls hier niedergelassen, gehalten worden. Solches aber ist nunmehro abgeschaffet.

Den syvende Kirke i Staden er efter Ordenen vor Frelsers Kirke, som egentlig er Christianshavns Byes Sogne-Kirke, hvoraf Opstalten paa hosstaaende Tab. XCIV. forestilles.

La septième Paroisse de la Ville est selon l'ordre celle de nôtre Sauveur, qui est proprement la Paroisse de Christianshague; la façade en est répresentée planche XCIV.

Die siebende Kirche der Stadt ist nach der Ordnung die Kirche unsers Erlösers, welche eigentlich die Pfarrkirche der Stadt Christianshafen ist, deren Façade Tab. XCIV. zu sehen. Tab. XCIV.

(*) Man veed, at den, der skilte vores berømmelige Tordenskiold ved Livet, var bekiendt for en Spiller, og heed Staal; derhen sigte de to først anførte Linier, saa vel som efterfølgende Danske Stropher, som en habil, men dog ivrig og hidsig Pen har forfattet saaledes:

Den som ey Lod, ey Krud, ey Bomber, ey Canoner
Har kundet legge ned, i Krig for tvende Kroner,
I Fred nedfældes af en Spiller, kaldet Staal,
Som mordisk stal og skar ham af sit Levnets Maal.
Tænk ikke, Morder, at du har i dette Stykke
Indlagt dig Ære, ney, o ney! thi din Ulykke
Vel vaagner dog engang, der findes vel den Ven,
Som hevner Tordenskiolds Honneur og Blod igien.
Herr Tordenskiold en Helt end efter Døden lever,
Hans Dyd og Tapperhed omkring al Verden svever,
Priisværdig skal hans Navn og Minde staae ihu,
Naar Staal i Verden skal passere for Filou.

Høyſalig Kong CHRISTIAN den Fierde, ſom har anlagt den nye Stad Chriſtianshavn, fik i Sin Regierings Tid ey Leylighed til at fuldføre Sit ſtore Forhavende, med at forſyne denne Stad med en anſtændig, og efter dens Begreb og Størelſe proportioneret Kirke, men lod for det første opreiſe en ſlet og ringe Interims-Kirke, hvor Gudstieneſten kunde holdes, indtil Omſtændighederne tillode Hans Majeſtet i dette Tilfælde at fuldbyrdige Sit Forſæt. Hvilket Ønſke den Høyſalige Herre ikke opnaaede, men maatte overlade denne Omhyggelighed til Hans Efterkommere i Regieringen. Hans Søn, Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredie, lod ſig og denne Sag være angelegen, og lod virkelig giøre Begyndelſe med Grundvolden til en ny Kirke, hvortil en Plads blev udſøgt i Stadens Nørre-Qvarteer, ſtrax ved Porten; Men formedelſt Krigen, ſom paakom imellem Danmark og Sverrig, blev Arbeidet liggende, og i denne Herres Regiering ey videre rørt derved. Men Kong CHRISTIAN den Femte, Høylovlig Ihukommelſe, fuldførde det, ſom Tidernes Vanſkeligheder havde forhindret hans Forfædre at ſætte i Verk. Han paatog ſig at bygge Kirken, og udvalte til dens Sted den ſamme, ſom Kong CHRISTIAN den Fierde havde udſøgt, ſom var tæt ved den gamle. Hans Majeſtet betiente ſig af den gang værende General-Bygmeſter Lambert von Haven, til at foreſtaae Bygningen, og lagde ſelv den første Steen til Grundvolden i Aaret 1682 paa den Nørre-Side

af

Feu le Roi CHRISTIAN Quatre, qui a fondé la nouvelle Ville de Chriſtianshague, n'eut pas le tems & le loiſir d'exécuter pendant ſon regne le vaſte desſein, que Sa Majeſté méditoit, de pourvoir cette Ville d'une Egliſe convenable & proportionnée à ſa grandeur & à ſon étenduë; mais le Roi fit ſeulement conſtruire un ſimple bâtiment, qui devoit ſervir pendant quelque tems d'Egliſe, jusqu'à ce que les circonſtances pourroient permettre à Sa Majeſté, d'exécuter ſon autre desſein; Mais ce Monarque ne ſatisfit point en ce cas à ſes ſouhaits, & fut obligé d'en laisſer le ſoin à ſes Succesſeurs. Son fils, le Roi FREDERIC Trois de glorieuſe mémoire, prit cette affaire à coeur, & fit effectivement jetter les fondemens d'une nouvelle Egliſe, aïant choiſi une place au quartier Septentrional de la Ville, près de la porte; Mais la guerre, qui ſurvint dans ce tems-là entre le Dannemarc & la Suede, fit cesſer l'ouvrage, & on n'y ſongea plus pendant tout le regne de ce Roi; Mais le Roi CHRISTIAN Cinq d'heureuſe mémoire executa ce que les difficultés du tems avoïent empeché ſes Prédecesſeurs de mettre en oeuvre. Il reſolut de batir l'Egliſe, & choiſit pour cet effet le même Endroit, qu'y avoit determiné feu le Roi CHRISTIAN Quatre, tout près de l'ancienne Egliſe. Sa Majeſté confia la direction de ce bâtiment aux ſoins de Lambert von Haven, Architecte Général de ce tems-là, & Elle poſa Elle-même la premiere pierre du fondement en

1682,

Der Hochſeelige König CHRISTIAN der Vierte, der die neue Stadt Chriſtianshafen angeleget, hat zur Zeit ſeiner Regierung keine Gelegenheit bekommen, ſein groſſes Vorhaben zu erfüllen, nemlich dieſe neue Stadt mit einer anſtändigen, groſſen und ihrem Begriff gemäſſen Kirche zu verſehen, ſondern ließ vors erſte eine ſchlechte und geringe Interimskirche errichten, wo der Gottesdienſt gehalten werden könnte, bis die Umſtände Ihro Majeſtät dereinſt erlauben würden, Dero Zweck hierinnen zu erreichen; allein der Hochſeelige Herr konnte ſeinen Wunſch nicht erfüllet ſehen, ſondern mußte dieſe Sorgfalt Seinen Nachkommen in der Regierung überlaſſen. Sein Sohn, der Glorwürdigſte König FRIEDRICH der Dritte, ließ ſich auch dieſe Sache angelegen ſeyn, und machte würklich den Anfang zum Fundament einer neuen Kirche, wozu ein Platz in dem Norderquartier der Stadt, ohnweit des Stadtthors, erwehlet ward; Aber der Krieg, der damahls zwiſchen Dännemark und Schweden entſtund, verhinderte den Fortgang der Arbeit, ſo daß unter Regierung dieſes Herrn, weiter nichts vorgenommen ward: Aber König CHRISTIAN der Fünfte, Glorwürdigſten Andenkens, vollführte das, was die beſchwerlichen Zeiten ſeine Vorfahren verhindert, ins Werck zu richten. Er nahm ſich vor, die Kirche zu bauen, und ſuchte dazu denſelben Platz aus, den der König CHRISTIAN der Vierte, nechſt an der alten, dazu beſtimmet gehabt. Ihro Majeſtät bedienten ſich des damahligen Generalbaumeiſters, Lamberts

von

TAB: XCIV



af Choret, lod og, til Erindring om Arbeidets Begyndelse, slaae en Skue-Mynt, paa hvis ene Side sees Hans Majestets Bryst-Bille-de, og paa den anden Side Christianshavns Kirke med Overskrift:

1682, au côté septentrional du Choeur, faisant frapper en même tems une medaille au souvenir du commencement de l'ouvrage, dont un côté répréſentoit le Buste du Roi, & l'autre l'Eglise de Christianshague, avec ces paroles:

von Haven, dem Bau vorzustehen, und legten selbst den ersten Stein zum Fundament Anno 1682 an der nordlichen Seite des Chors; liessen auch zum Gedächtniß des Anfanges dieser Arbeit eine Schaumünze schlagen, an deren einen Seite Ihro Majestät Brustbild, und an der andern die Christianshafener Kirche mit dieser Ueberschrift zu sehen:

MONUMENTUM PIETATIS.

Men Hans Majestet oplevede ey den Dag, at Han kunde see denne Kirke bragt til den Fuldkommenhed, som den var tiltænkt; Vel blev den under Hans priisværdigste Regimente bragt saa vidt, at Gudstienesten derudi med al Beqvemmelighed blev holden, men de fornemste indvortes Zirater, som Altar, Orgelverk, Prædikestoel, med videre, ere allerførst deels i Kong FRIDERICH den Fierdes, deels i Hoysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Regierings Tid komne i Stand. Ja Kirken fattes endnu en af de herligste udvortes Zirater, nemlig Spiret paa Taarnet.

Mais Sa Majesté n'eut pas la satisfaction, de voir pendant sa vie l'ouvrage mené à la perfection & au lustre, qui lui étoit destiné, il est vrai que l'Eglise fut mise pendant le Regne glorieux de ce Roi en état, d'y faire le service divin avec toute la commodité nécesſaire; Mais les ornemens principaux du dedans, comme l'Autel, les Orgues, la Chaire, & d'autres, n'ont été achevés qu'en partie sous le Regne du Roi FREDERIC Quatre, & en partie sous celui du Roi CHRISTIAN Six de glorieuses memoires; il manque même encore à l'heure qu'il est le principal ornement exterieur à l'Eglise, qui est une pyramide sur son clocher.

Aber Ihro Königliche Majestät erlebten nicht die Zeit, diese Kirche zu der Vollkommenheit gebracht zu sehen, die ihr zugedacht war; zwar wurde sie, unter Dero glorwürdigsten Regierung, so weit gebracht, daß der Gottesdienst darinnen mit aller Bequemlichkeit gehalten wurde; aber die vornehmsten inwendigen Zierathe, als Altar, Orgel, Kanzel, und dergleichen, sind erst theils in Königs FRIEDRICHS des Vierten, theils in des Hochseeligen Königs CHRISTIANS des Sechsten Regierungszeit zum Stande gekommen. Ja der Kirche fehlet noch einer der herrlichsten auswendigen Zierathe, nemlich die Spitze auf dem Thurm.

Tab. XCIV. forestiller iblant andet en Tegning af Spiret, saaledes som det af Hoylovlig Kong CHRISTIAN den Femte var anordnet at skulde indrettes, men derved er hidindtil ey noget bleven foretaget, saa det er forbleven ved bare Onsker, at det eengang maatte komme dertil.

La Planche XCIV. répréſente entre-autres la tour avec sa pyramide, comme elle a été ordonnée & reglée aux ordres du Roi CHRISTIAN Cinq, mais on en est resté là jusqu'ici, sans que l'on y ait jamais rien commencé, on s'est uniquement contenté à souhaiter, que cela puisse un jour être exécuté.

Tab. XCIV. zeiget unter andern die Spitze des Thurms, so wie sie von König CHRISTIAN dem Fünften Glorwürdigsten Andenkens angeordnet und befohlen war aufzuführen; Daran ist aber bishero noch nichts vorgenommen worden, sondern es ist bey dem blossen Wunsch geblieben, daß es dereinst zur Vollziehung gelangen mögte. Tab. XCIV.

At imidlertid Kirkens Patroner, som er Magistraten i Kiøbenhavn, meget har længtes efter at see dette Taarn bragt 'til sin Fuldkommenhed, sees iblant andet af en Inscription, som var opsat ved det prægtige Marmor-Altar i denne Kirke, da samme Altar Aar 1732 paa St. Michels Fest første gang blev aabnet, som lydede saaledes:

Tak trende store Konger, Tak,
Tak CHRISTIAN den Femte
For Marmor-Pragt; Tak FRIDERICH den Fierde, som ey glemte,
At bygge mig; Tak naadigste Kong CHRISTIAN den Siette,
For gylden Pragt og Prydelse,
Du lodst omkring mig sette.
Til Guds og Kongens Ære staaer jeg da saa prægtig ziiret;
Gid CHRISTIAN den Siettes Navn maa staae engang paa Spiiret!

Men Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes hastige og alt for tiilige Død foraarsagede, at dette gode Ønske ey fik Fremgang, saa at denne Gloire blev vores nu regierende Allernaadigste Konge, Kong

Les Magistrats de Copenhague, qui sont les Patrons de cette Eglise, ont brulé d'envie de voir cette tour mise en sa perfection entiere; ce qu'ils ont fait connoître entre-autres par une inscription, qu'on avoit placée au côté du superbe Autel de marbre de cette Eglise, au jour du St. Michel de l'année 1732, qu'il fut ouvert pour la premiere fois, qui contenoit en vers Danois les paroles suivantes:

Je rens avec droit mes graces aux trois Monarques,
Qui m'ont de leur bonté donné assez de marques,
CHRISTIAN le Cinquiéme le marbre a fourni,
Par FREDERIC, Son Fils, je fus enfin bati.
De CHRISTIAN, qui est du nom le Sixième,
Nom, que nous desirons un jour au bout extrême
Du haut de mon clocher, je tiens les ornemens,
Qui à l'honneur de Dieu me parent richement.

Mais la mort trop subite du feu Roi CHRISTIAN Six, fut cause que ce bon souhait n'eut pas le succès desiré, & que cette gloire fut reservée au Monarque regnant d'aujourd'hui, le Roi

Daß immittelst der Magistrat zu Copenhagen, als Patronen dieser Kirche, sehnlich gewünschet, diesen Thurm in völligem Stande zu sehen, erhellet unter andern aus einer Inscription, so neben dem prächtigen marmornen Altar dieser Kirche zu lesen war, als selbiger Anno 1732 am Feste St. Michaelis zum erstenmahl geöfnet ward, welche aus der Dänischen Sprache übersetzet also lautete:

An drey Monarchen muß ich Dankverpflichtet leben,
Den Fünften CHRISTIAN, dieweil er mir gegeben,
Den Marmor, der mir dient zur Zierde und zur Pracht,
Den Vierten FRIDERICH, der es dahin gebracht,
Daß ich aufs herrlichste erbaut und aufgeführet,
Den Sechsten CHRISTIAN, dem Gott das Herz gerühret,
Daß ich durch seine Huld mit Gold bekleidet bin,
Daß ich gezieret steh nach meines Gottes Sinn.
Den drey Monarchen ich nechst Gott zu Ehren stehe
Aufs herrlichste geschmückt, bis ich dereinst vergehe:
Indessen gebe Gott, der Sechste CHRISTIAN
Mög bald en Chiffre stehn in meiner Spitze Fahn.

Das gar zu frühe Absterben des Hochseeligen Königes CHRISTIANS des Sechsten verhinderte aber, daß dieser gute Wunsch seinen Zweck nicht erreichete, so daß diese Gloire unserm jetztregierenden Aller-




1. 2. 3. 4. 5 10 20 30 40 alen
aunes
ellen

Kong FRIDERICH den Femte forbeholden, som nu og allernaadigst har befalet, at bringe Taarnets Bygning til den forønskte Ende.

Roi FREDERIC Cinq, Sa Majesté aïant déja ordonné, qu'on acheve entierement le bâtiment de cette tour.

Allergnädigsten Könige, FRIEDRICH dem Fünften vorbehalten war, der nun auch allergnädigst befohlen, den Bau dieses Thurms zum erwünschten Ende zu bringen.

Hans Kongelige Majestet har allernaadigst befalet mig, at giøre Forslag af en Tegning til dette Spiirs Bygning, hvilken allernaadigste Befaling jeg allerunderdanigst har efterlevet, og præsenteret et Modell dertil af den Skabning og Dannelse, som næstfølgende Tab. XCV. forestiller, hvilken Hans Kongelige Majestet allernaadigst har behaget at approbere.

Il a plû au Roi me donner les ordres de former un projet pour l'erection de la pyramide, qui doit couronner cette tour; je l'ai fait, & j'ai présenté très-humblement à Sa Majesté un modele, selon lequel elle pouroit être construite, de la façon que je l'ai répresenté sur la planche XCV. Ce dessein a eu le bonheur de plaire au Roi. Sa Majesté aïant eu la grace de l'aggréer, & d'en ordonner l'exécution.

Ihro Königliche Majestät haben geruhet mir den allergnädigsten Befehl zu ertheilen, einen Vorschlag zu Erbauung der Spitze dieses Thurms zu entwerfen; welchem allergnädigsten Befehl ich allerunterthänigst nachgelebet, und ein Modell dazu von der Art und Form vorgeschlagen, wie selbiges auf folgendem Blatte Tab. XCV. vorgestellet ist, welches auch Ihro Königlichen Majestät allergnädigste Genehmigung erhalten. Tab. XCV.

Spiiret bliver efter Forslaget fra det nederste til det øverste gandske af Steen, og udvendig forsynet med en Snegle-Trappe, som leder en Curieux lige til det allerøverste, uden mindste Fare eller Ubeqvemmelighed; og som Kirken fører Navn af Vor Frelsers Kirke, saa sees øverst paa Spiiret Verdens Frelser, over og over forgyldt, staaende paa Verdens Kugle, som er HErrens Fodders Fodskammel. Foruden adskillige Potter og deslige, hvormed Postementerne i Balustraden ere ziirede, sees paa det nederste Gallerie de fire store Propheter, og de fire Evangelister, alle af Steen, og overnaturlig Størelse.

Selon ce Projet la Pyramide sera construite de pierre, depuis le bas jusqu'en haut, environnée par dehors d'une montée en ligne spirale, qui conduira les curieux jusqu'au sommet, sans la moindre difficulté, & sans aucune incommodité; & d'autant que l'Eglise porte le nom de nôtre Sauveur, on decouvre au sommet de la pyramide l'image de Jesus-Christ, doré en plein, posée sur le Globe de la terre, comme lui servant de marche-pied selon l'Ecriture; outre plusieurs Vases, & autres ornemens, dont sont decorés les piedestaux de la balustrade, qui entourent la montée, l'on voit à ceux de la premiere galerie horizontale les images des quatre grands Prophétes & des quatre Evangelistes, taillées en pierre, au dessus du naturel.

Die Spitze wird nach diesem Vorschlage von unten bis oben ganz von Stein aufgeführet, und auswendig mit einer freyen Schneckentreppe versehen, welche einen Curieusen bis zu alleröberst, ohne geringste Gefahr und Unbequemlichkeit leitet, und da die Kirche den Nahmen unsers Erlösers führet, so siehet man zu öberst an der Spitze den Heyland der Welt, über und über vergüldet, auf der Weltkugel, als dem Fußschemel des Herrn, stehend. Ausser verschiedenen Vasen und dergleichen, womit die Postemente der Balustrade gezieret sind, siehet man auf der untersten Gallerie die vier grossen Propheten, und die vier Evangelisten, alle von Stein, in übernatürlicher Grösse.

I fald Taarnet efter denne Tegning og dette Forſlag engang bliver fuldført og bragt i Stand (*), vil det viſe ſig, om denne Invention hos Publicum vil finde det Biſald, ſom jeg har ønſket og formodet (**).

En cas que la pyramide ſoit un jour elevée de cette façon & ſelon ce projet (*), l'on verra, ſi l'invention aura le bonheur de plaire autant au public, que je l'ai deſiré (**).

Falls der Thurm nach dieſer Zeichnung und Vorſchlag dereinſt zu Stande gebracht und vollführet wird (*), wird es ſich zeigen, ob dieſe Invention bey dem Publico den Beyfall finden werde, den ich gewünſchet und geſuchet habe (**).

Paa den ſtørſte Klokke i Taarnet findes denne Skrift:

A la grande Cloche de cette tour l'on voit l'inſcription ſuivante

An der gröſten Glocke dieſes Thurms lieſet man folgenden Spruch in Schwediſcher Sprache:

Pſalm 113. Ifra Solens Upgang alt indtil Nedengangen være HErrens Navn lovet! og videre:

Priſe du Pſeaume 113. Depuis le lever du ſoleil jusqu'à ſon coucher ſoit loué le nom de Dieu. Et puis ces mots:

Pſalm 113. Von Aufgang der Sonnen bis zu ihrem Niedergang ſey gelobet der Nahme des HErrn. Und ferner in Däniſcher Sprache:

Anno 1676 er denne Klokke taget udi Wenersborg, og givet igien til Chriſtianshavns nye Kirke af Norges Riges Stadtholder og General-Feld-Marechal Ulrich Friderich Gyldenlöve.

En 1676 cette cloche a été priſe à Wenersbourg, & donnée en préſent à la nouvelle Egliſe de Chriſtianshague par le Vice-Roi du Roïaume de Norwegue, le Maréchal de Camp Général, Ulric Frederic Guldenlöwe.

Anno 1676 iſt dieſe Glocke in Wenersburg genommen, und der neuen Chriſtianshafener Kirche, durch den Statthalter in Norwegen, General-Feld-Marſchall Ulrich Friedrich Güldenlöwe geſchenket.

Kirken i ſig ſelv er ſtor, og efter Bygnings-Kunſtens nu brugelige Regler i alle Stykker indrettet. Man betragter det udvendige ſtore Steen-Portal for Hoved-Indgangs-Døren, i hvis Frontiſpice ſees Kong CHRISTIAN den Femtes Navn i Træk, og omkring Navnet paa en ſammenvunden Seddel den Høyſalige Herres Livſprog: PIETATE & JUSTITIA, paa

L'Egliſe eſt aſſez grande, & conſtruite ſelon les regles modernes de l'Architecture; le grand Portail de pierre, qui eſt devant la porte principale d'entrée, eſt digne de remarque. L'on voit au frontiſpice le nom en chiffre du Roi CHRISTIAN Cinq, & autour du nom le ſimbole de ce Prince: PIETATE & JUSTITIA, marqué ſur un rou-

Die Kirche iſt groß, und nach den Regeln der jetzigen Baukunſt in allen Stücken eingerichtet; man bemerket das auswendige groſſe ſteinerne Portal vor dem Haupteingange, an deſſen Frontiſpice erblicket man den Nahmen Königs CHRISTIANS des Fünften im Zug, und um den Nahmen, auf einem gewundenen Zettul, den Wahlſpruch dieſes Hochſeeligen Herrn:

(*) Efter nu nyeligen ergangne Kongelige allernaadigſte Befaling ſkal Begyndelſen med Spiirets Opreisning, efter dette Deſſein, i næſtkommende 1749 Aars Foraar, tage ſin Begyndelſe.

(*) Aux ordres du Roi nouvellement publiés, l'on fera le commencement à la Conſtruction de cette même pyramide au printems de l'année prochaine 1749.

(*) Nach unlängſt ergangenem Königlichen allergnädigſten Befehl, wird man im nechſtem Frühjahr des 1749. Jahres, mit Erbauung dieſer Pyramide den Anfang machen.

(**) Indretningen ligner i viſſe Maader det Taarn, ſom ſees paa Kirken della Sapienza i Rom.

(**) L'invention aproche en quelque façon la tour de la Sapience à Rome.

(**) Dieſe Zeichnung kommt gewiſſer maſſen mit den Thurm della Sapienza zu Rom, überein.

paa det underste af Trappe-Trine-ne, hvorpaa man stiger op til Indgangen, læser man Aars-Tallene, naar denne Bygning er bleven begyndt og fuldbragt, med disse Ord:

rouleau. Au plus bas degré de la montée, qui conduit à l'entrée, on remarque en quelle année ce bâtiment à été commencé & fini, en ces paroles:

Herrn: PIETATE & JUSTITIA. An der untersten Stuffe der Treppe, worauf man zu der Hauptthür eintrit, lieset man in Dänischer Sprache die Jahrzahl, wann dieser Bau angefangen, und vollführet worden, in diesen Worten:

Anno 1682 den første Steen lagt.

Anno 1694 fuldendt.

L'an 1682 la premiere pierre a été posée,

& le bâtiment fini en 1694.

Anno 1682 der erste Stein gelegt.

Anno 1694 vollbracht.

Inden udi er Kirken af herligste Anseelse, og falder strax, naar man træder ind, det store prægtige Marmor-Altar i Øynene, som er det største og kostbareste ey allene i Kiøbenhavn, men i heele Danmark. Af foranførte Vers er sluttæligt, at Kong CHRISTIAN den Femte allerede har skaffet Marmoren dertil, at det i FRIDERICH den Fierdes Tid er kommen i Stand, og at Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette har skienket Altar-Klædet og andre Prydelser dertil. Man betragter derpaa især adskillige fortreflige Billeder af hvid Italiensk Marmor, som Christum i Urtegaarden, med en hosstaaende Engel; Engelen, som rekker vor HErre Christo Kalken; to Billeder, som staae imellem Støtterne, alle i fuld Legems Størelse, og paa det ypperligste udførte. Paa Gelænder-Verket, som skiller Kirken fra Choret, er paa Postementerne at skue to staaende Billeder, som forestille Michaël og Uriel; to knælende, som betyde Jeremiel og Gabriel, og to siddende, som ere Cherubim

Le dedans de l'Eglise posséde des ornemens très-distingués; son superbe Autel de marbre frape d'abord la vuë en entrant; il est le plus grand & le plus précieux de tous les autels non seulement des Eglises de Copenhague, mais de celles de tout le Roiaume. On voit de l'inscription, que nous venons de marquer ci-dessus, que c'est le Roi CHRISTIAN Cinq, qui y a déja fourni le marbre, qu'il a été achevé sous le regne du Roi FREDERIC Quatre, & que feu le Roi CHRISTIAN Six y a donné les ornemens. On y rémarque sur tout quelques excellentes figures, faites en marbre blanc, comme sont, nôtre Seigneur dans le jardin, accompagné d'un ange; l'ange qui présente le calice à nôtre Sauveur; deux figures placées entre les colonnes, toutes de grandeur naturelle & exécutées avec beaucoup d'art & de delicatesse. A la balustrade, qui separe le Choeur du nef, on découvre six figures posées sur des piedestaux; deux d'entre elles se tien-

Inwendig hat die Kirche ein überaus herrliches Ansehen, und fällt gleich beym ersten Eintritt der herrliche grosse marmorne Altar in die Augen, welcher der grösseste und kostbarste nicht allein in Copenhagen, sondern auch in ganz Dännemark ist. Aus angeführtem Verse erhellet, daß König CHRISTIAN der Fünfte bereits den Marmor dazu angeschaffet, daß er zur Zeit FRIEDRICHS des Vierten zu Stande gebracht, und daß der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste die Ornamente dazu geschenket habe. Insbesondere bemerket man an diesem Altar verschiedene vortrefliche Bilder von weissem Italiänischen Marmor, als Christum im Garten, mit einem neben ihm stehenden Engel; den Engel, der unserm HErrn Christo den Kelch reichet, imgleichen zwey Bilder zwischen den Seulen, alle in voller Lebensgrösse, und auf das vortreflichste ausgeführet. Auf dem Geländerwerk, so den Chor von der Kirche scheidet, sind zwey stehende Bilder zu sehen, welche Michaël und Uriel

bim og Raphaël, alle i fuld Legems Størelse.

tiennent debout, répréſentant les Anges Michel & Uriel, deux autres ſont à genoux, étant Jeremiel & Gabriel, deux ſont aſſiſes, répréſentant Cherubim & Raphaël, toutes en grandeur naturelle.

Uriel vorſtellen, zwey kniende, die Jeremiel und Gabriel bedeuten, und zwey ſitzende, als Cherubim und Raphaël, alle in gewöhnlicher Lebensgröſſe.

Orgelverket er ſtort og prægtigt, prydet med mangfoldigt herligt Bildthugger-Arbeide, og er, ſiden det koſtbare Verk i vor Frue Kirke i den ſtore Ildebrand forgik, det ſtørſte og zirligſte i Kiøbenhavn.

Les orgues ſont grandes & ſuperbes, ornées d'une grande quantité d'excellentes ſculptures; & depuis que les flammes ont conſumé les magnifiques orgues de l'Egliſe nôtre Dame, celles-ci ſont les plus belles & les plus diſtinguées de la Ville.

Die Orgel iſt groß und prächtig, mit vieler herrlicher Bildſchnitzerarbeit gezieret; und iſt, ſeit dem das koſtbare Werk in der Kirche zu unſer Lieben Frauen in der groſſen Feuersbrunſt aufgegangen, das gröſte und zierlichſte Werk in Copenhagen.

Fonten er af Alabaſt, i Circulrund Form, uden til ziiret med adſkillige Bibelſke Hiſtorier, ſom i liden Forhøyning derpaa ere udarbeidede. Samme er i Høyſalig Kong FRIDERICH den Fierdes Tid bleven ſkienket til Kirken af en fornemme Frue; nemlig den ſamme, til hvis Ihukommelſe følgende Linier i det Tydſke Sprog ved hendes Gravſted her i Kirken ere opſatte:

Les fonts bâtismaux ſont faits d'albâtre, & conſtruits en figure ronde, ornés tout à l'entour de pluſieurs Hiſtoires de la Bible, travaillées en bas-rélief; C'eſt un préſent qu'une Dame de qualité à fait à l'Egliſe ſous le regne du Roi FREDERIC Quatre; la même, au tombeau de laquelle, qui ſe trouve dans cette Egliſe, on voit marqués les mots ſuivans en vers Allemans:

Der Taufſtein iſt von Alabaſter, in circulrunder Form gemacht, auswendig mit verſchiedenen Bibliſchen Hiſtorien, in halber Verhöhung gezieret. Selbiger iſt zur Zeit des Hochſeeligen Königes FRIEDRICHS des Vierten von einer vornehmen Dame an die Kirche geſchenket worden, und zwar von derſelbigen, zu deren Gedächtniß folgende Zeilen bey ihrer Grabſtätte in hieſiger Kirche aufgeſetzet ſind:

Jeg frem for andre har en ſtor
 Monarch behaget,
Det førſt mig har med Fryd,
 til ſidſt med Sorg betaget;
Thi jeg ſaa haſtig ey frembragte Livets Frugt,
For Livets Dør for mig tillige og blev lukt.
Med mig tillige og den Kierlighed har Ende,
Og ſkal det Græve-Barn, jeg nyelig fik i Hænde,
Et Vidne være til, at Lykken var mig huld,
Men at min Held til ſidſt, blev tynd og Smerte-fuld.

Un grand Roi m'a fait ſur d'
 autres cette grace,
Dans Son Auguſte coeur de
 me céder ma place;
Honneur, qui me flattoit
 au premier inſtant,
Mais qui me deſoloit après
 amèrement.
Si-tôt que mon fruit eut vû
 la lumière,
J'allois incontinent gouter la
 mort amère,
Voilà l'amour fini: le Comte
 nouveau né
Reſtera de mon ſort un témoin aſſuré.

Ein groſſer König hat vor andern mich geliebet,
So mich zuerſt erfreut, dennoch zuletzt betrübet;
Dann als ich kaum zur Welt
 die Leibesfrucht gebracht,
Hab ich dadurch die Bahn
 zum Tode mir gemacht.
Die Lieb iſt mit mir aus; ein
 Gräflich Kind allein
Das mag von meinem Glück
 und Unglück Zeuge ſeyn.

Den La Die



1. 2. 3. 4. 5. 10. 20. 30 alen.
aunes.
ellen.

Den ottende Sogne-Kirke i Kiøbenhavn, er den HErre Zebaoths Kirke, som ellers, fordi den egentlig for Garnisonen er bygget, er bekiendt under det almindelige Navn af Garnisons-Kirken.

Hans Majestet, Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde har ladet denne Kirke bygge Aar 1704, og til Bygningen anvendt de fleeste af det ulykkelig opbrændte Amalienborg-Slots overblevne og brugelige Materialier. Paa Prædike-Stolen sees Dronning SOPHIÆ AMALIÆ, Kong FRIDERICH den Tredies Gemahlindes Navn, thi samme Prædike-Stol har fordum staaet i Amalienborg-Slots Capelle, og blev siden denne nye Kirke til Deel.

Kirken er stor og rummelig, og for en stor Mængde af Tilhørere meget beqvem indrettet.

Alteret er af Norsk Marmor, efter disse Tiders ziirlige og nette Bygnings-Maade indrettet. Det er en Gave til Kirken af fordum Herre til Sundgaardsholm i Jylland, Hans Benzon, hvis Forældre tilforn havde skienket en Sølv-forgyldt Kande til denne samme Kirkes Altar, som sees af den Inscription, som findes paa den Marmor-Kiste, der inslutter bemeldte Hans Benzons Liig, som her i Kirken er til Hvile hensat, af følgende Indhold:

La huitième paroisse de la Ville est celle du Seigneur Zebaoth; elle est batie proprement en faveur de la garnison, aussi l'apelle-t-on communement l'Eglise de la garnison.

Feu le Roi FREDERIC Quatre l'a fait batir en 1704, & Sa Majesté a fait emploïer à son bâtiment la plus grande partie des restes, qui étoient d'usage du château d'Amalienbourg, qui périt dans un incendie, comme nous l'avons raporté ailleurs. A la chaire l'on remarque le nom de la Reine SOPHIE AMELIE, Epouse du Roi FREDERIC Trois, cette Chaire aïant autrefois servi dans la Chapelle du dit Château d'Amalienbourg, d'où elle fut transportée à cette Eglise.

L'Eglise est grande & spacieuse, pouvant contenir avec commodité un grand nombre d'Auditeurs.

L'Autel est construit de marbre de Norwegue, distribué en toutes façons selon les regles modernes de l'Architecture; feu Jean Benzon, autrefois Seigneur de Sundgaardsholm en Jutlande, en a fait présent à l'Eglise, ses parens avoïent donné auparavant à l'Autel de cette Eglise une Eguiere d'argent doré, comme il paroit de l'inscription, que l'on trouve sur le Cercueil de marbre, qui renferme le Corps du dit donateur de l'Autel, dans cette Eglise; l'inscription est du contenu suivant:

Die achte Pfarrkirche in Copenhagen ist die HErrn Zebaoths Kirche, welche sonsten, weil sie eigentlich für die Garnison der Stadt erbauet, insgemein unter dem Nahmen der Garnisonskirche bekannt ist.

Ihro Majestät, der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte haben Anno 1704 diese Kirche erbauen lassen, und dazu die meisten von den brauchbaren Materialien des unglücklicher Weise verbrannten Schlosses Amalienburg angewandt. An der Kanzel erblicket man den Nahmen der Königin SOPHIEN AMALIEN, Gemahlin des Königes FRIDERICI des Dritten, indem selbige Kanzel vormahls in der Amalienburger Schloßcapelle gestanden, und nachgehends dieser neuen Kirche zu Theil worden.

Die Kirche ist groß und geraum, und für eine grosse Menge Zuhörer sehr bequem eingerichtet.

Der Altar ist von Norwegischem Marmor, nach der zierlichen und netten Bauart jetziger Zeit verfertiget. Es ist selbiger an die Kirche geschenket worden, von Herrn Hans Benzon, weyland Erbherrn auf Sundgaardsholm in Jütland, dessen Eltern vorher schon an den Altar selbiger Kirche eine silberne vergüldete Kanne verehret, welches alles aus einer Inscription erhellet, die auf dem marmoren Sarg befindlich, der jetztgedachten Hans Benzons Leiche einschliesset, und in dieser Kirche zur Ruhe niedergesetzet ist, folgendes Innhalts:

Herunder hviler den Velædle og Velbyrdige Herre,

Herr HANS BENZON,

Til Sundgaardsholm, Juellund, Westergaard og Kielderup; Fød i Randers Anno 1657 den 4 October, kommen af de Benzoner paa Fæderne-Side, og af de Nielsoner paa Moderne-Side. Hvo hans Fader og Moder var, udviser den til vor-HErre Zebaoths Kirkes Altar perpetuerede forgyldte Kande med deres Navne og Vaabener paa; kom udi Hans Kongelige Majestets, Salig og Heylovlig Jhukommelse Kong CHRISTIAN den Femtes Tieneste Anno 1681, og ved Bestalning blev Rente-Skriver Anno 1683 den 10 November, og Commerce-Raad Anno 1698 den 4 Junii. Døde Anno 1715 den 12 Martii, efter mange udstandne Moysommeligheder og Gienvordigheder, som hand alt fordrev med Arbeidsomhed og Bygninger.

Tandem bona causa triumphat.

Kirken er for nogle Aar siden bleven prydet med et meget ziirligt gandske nyt Orgelverk, som af alle Kiendere holdes i høy Agt.

Det eneste, som fattes til at forøge denne Kirkes udvortes Anseelse, er et Spiir paa Taarnet, hvormed man formoder, at det snart

Cy git le noble Seigneur

JEAN BENZON,

Seigneur de Sundgaardsholm, de Juellund, de Westergaard & de Kielderup, qui fut né à Randers le 4 d'Octobre en 1657, issu du côté paternel de la Famille des Benzons, & du côté maternel de celle des Nielsons. Qui ses parens étoient, se connoit de l'Eguiere legué au service perpetuel de l'Autel de l'Eglise du Seigneur Zebaoth, où leurs armes sont gravées. Il entra au service du feu Roi CHRISTIAN Cinq d'heureuse mémoire en 1681; & fut confirmé commis aux finances le 10 de Novembre en 1683, & fait Conseiller des Commerces le 4 de Juin en 1698. Il mourut le 12 de Mars en 1715, après qu'il eut souffert beaucoup de peines & de chagrins, qu'il surmonta tous par son industrie & par sa patience.

Tandem bona causa triumphat.

L'on a orné l'Eglise depuis peu d'années de nouvelles orgues très-propres, estimées de tous les connoisseurs.

L'unique chose, qui manque pour relever la beauté exterieure de cette Eglise, c'est une flêche au dessus de son clocher; l'on espére

Hierunter ruhet der Hochedelgebohrne Herr,

Herr HANS BENZON,

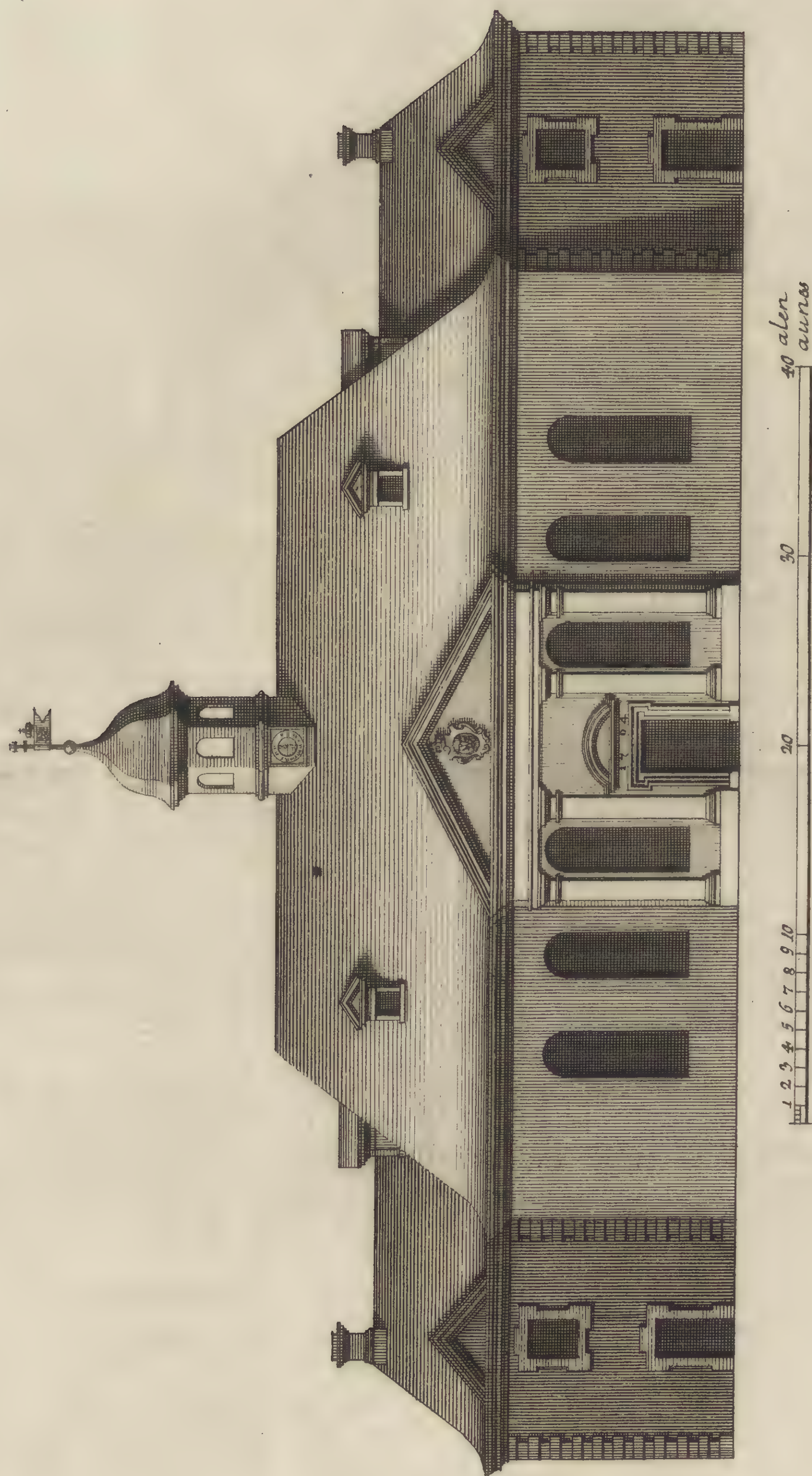
Auf Sundgaardsholm, Juellund, Westergaard und Kielderup, gebohren zu Randers den 4 October 1657; auf Väterlicher Seite entsprossen von den Benzonen, auf Mütterlicher Seite von den Nielsonen. Wer sein Vater und Mutter gewesen, ersiehet man aus der an den Altar der HErrn Zebaoths Kirche perpetuirten vergüldeten Kanne, woran deren Nahmen und Wapen stehen; kam in Jhro Königlichen Majestät, des Hochseeligen Königs CHRISTIANS des Fünften Dienste Anno 1681, ward Anno 1683 den 10 November zum Rentschreiber bestellet, und Anno 1698 den 4 Junii Commercienrath; starb Anno 1715 den 12 Martii, nach vielfältig ausgestandenen Beschwerlichkeiten und Verdrießlichkeiten, welche er dennoch durch Arbeitsamkeit und durch Bauen überwunden.

Tandem bona causa triumphat.

Die Kirche ist vor wenig Jahren mit einer ganz zierlichen neuen Orgel versehen worden, welche von allen Kennern sehr hoch geachtet wird.

Das einzige, was dieser Kirche, zu Vergrösserung ihres auswendigen Ansehens, annoch mangelt, ist eine Spitze auf dem Thurm; welchem


8
10
20
30 alen
aunes
ellen


1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
20
30
40 alen
aunes
ellen

snart bliver forsynet, allerhelst Kirken selv har saa store Midler, at den kand udrede de dertil udfordrende Bekostninger.

espére qu'elle ne manquera pas d'obtenir bientôt cet ornement, posſedant elle même les moiens nécesſaires pour fournir à cette depenſe.

chem Mangel vermuthlich bald abgeholfen werden mögte, indem die Kirche selbst so grosse Mittel besitzet, daß sie die dazu erforderliche Kosten zuwege zu bringen im Stande ist.

I Citadellet Friderichshavn er og en Garnisons-Kirke, som har den Prærogative, at føre Navn af Friderichshavns Slots-Kirke. Den er bygget af Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde i samme 1704 Aar, da den HErre Zebaoths Kirke blev opført. Tab. XCVII. viser Façaden deraf. Den er kuns liden, dog stor nok til at rumme Castellets Garnison, og andre som høre til Kirken; og som gemeenlig Stats-Fanger i dette Castel blive bevarede, saa er Fange-Huset med Kirken saaledes indlemmet, at alle Arrestanter kand høre Prædiken, og saaledes bivaane Gudstienesten, uden at føres til Kirken, eller at have særdeeles Prædiken hos sig.

Dans la Citadelle de Fredericshafen il y a encore une Egliſe pour la Garniſon, qui a la prérogative de porter le nom d'Egliſe du Château, elle a été elevée par ordre du feu Roi FREDERIC Quatre, dans la même année 1704, que Sa Majeſté fit bâtir celle du Seigneur Zebaoth. La Planche XCVII. en répréſente la façade. Elle n'eſt que petite, cependant asſez grande pour contenir la garniſon de la Citadelle, & les autres qui la frequentent; & comme l'on garde ordinairement les priſonniers d'Etat dans cette Citadelle, l'on a eu ſoin d'unir le bâtiment des priſons avec l'Egliſe, de ſorte que les priſonniers puiſſent entendre le ſermon, & asſiſter au ſervice, ſans qu'on ait beſoin de les mener à l'Egliſe, ou de faire tenir le ſervice exprès chez eux.

In der Citadelle Friedrichshafen ist gleichfalls eine Garnisonskirche, welche den Vorzug hat, daß sie den Nahmen der Friedrichshafener Schloßkirche führet. Der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte hat sie in selbigem 1704 Jahr aufführen lassen, als die Herrn Zebaoths Kirche gebauet ward. Tab. XCVII. stellet die Façade derselben vor. Sie ist nur klein, aber groß genug für die Garnison der Citadelle, und andere, die zu dieser Kirche gehören; und da gemeiniglich Staatsgefangene in dieser Citadelle verwahret werden, so ist das Gefangenhaus solchergestalt der Kirche einverleibet, daß alle Arrestanten die Predigt hören, und folglich dem Gottesdienst beywohnen können, ohne nach der Kirche geführet zu werden, oder besondere Predigt vor sich zu haben. Tab. XCVII.

Dernæst betragte vi de Reformeredes Kirke, hvis Façade paa Tab. XCVIII. forestilles. Denne liden ziirlige Kirke er af Høysalig Dronning CHARLOTTA AMALIA, Kong CHRISTIAN den Femtes Gemahlinde, fød Prinzesse af Hessen-Cassel, og folgelig af den Reformerede Religion, Anno 1688 til de Reformeredes Gudstienestes Øvelse opbygget. Den blev i den store Ildebrand Aar 1728 næsten ødelagt, men hastig igien bragt i sin forige Stand. Her bliver

Nous allons conſiderer enſuite l'Egliſe des Reformés, dont la façade eſt répréſentée ſur la Planche XCVIII. Cette belle petite Egliſe a été conſtruite par feu la Reine CHARLOTTE AMELIE, Epouſe du Roi CHRISTIAN Cinq, née Princesſe de Hesſe-Casſel, & conſequemment de la Religion Reformée; elle fut batie en 1688 en faveur des Reformés, qui demeurent à Copenhague. Elle fut prèsque ruinée dans le grand incendie de l'année

Hiernechst wollen wir die Reformirte Kirche betrachten, deren Façade auf Tab. XCVIII. vorgestellet ist. Diese kleine Kirche hat die Hochseelige Königin CHARLOTTA AMALIA, Gemahlin Königs CHRISTIANS des Fünften, gebohrne Prinzeßin von Hessencassel, und folglich Reformirter Religion, zu Uebung des Reformirten Gottesdienstes Anno 1688 erbauen lassen. Sie gieng in der grossen Feuersbrunst Anno 1728 meistentheils zu Grunde, ward aber bald Tab. XCVIII.

bliver hver Søn- og Hellig-Dag holdt Prædiken baade i Tydsk og Fransk Sprog.

née 1728, mais elle fut bientôt rétablie. L'on y tient tous les dimanches & les jours de fêtes le service tant en François, qu' en Alemand.

bald wieder in vorigen Stand gebracht, und wird darinnen alle Sonn- und Festtage in Deutscher und Französischer Sprache geprediget.

Siden vi nu have beseet alle Kirkerne i Staden, som de fornemste geistlige Bygninger, saa falder end videre til Slutning af dette Capitel de offentlige Hospitaler og andre dertil horende Bygninger under vores Betragtning, som Bygninger, der ey mindre end Kirkerne, til Guds Ære ere indrettede og anordnede, saa de med Billighed kand henhøre til dem, som under Titel af Geistlige i dette Capitel afhandles.

Nous avons parlé de toutes les Eglises de la Ville, comme les principaux Edifices sacrés, il nous reste pour finir ce chapitre, de faire mention des Hôpitaux publics, & d' autres Edifices, de cet ordre; Bâtimens qui ne sont pas moins reglés pour servir à la gloire du Tout-Puissant, que les Eglises, pouvant ainsi fort bien être mis au nombre des Bâtimens sacrés, dont nous traitons dans ce Chapitre.

Da wir also die sämmtlichen Kirchen der Stadt, als die vornehmsten geistlichen Gebäude besehen, so fallen ferner zum Beschluß dieses Capitels die Hospitäler und andere dahin gehörige Gebäude unter unsere Betrachtung, welche nicht weniger, als die Kirchen, zur Ehre GOttes eingerichtet und angeordnet sind, und folglich mit Billigkeit unter die geistlichen Gebäude gezählet werden mögen, wovon in diesem Capitel zu handeln.

Den forste og ældste Stiftning er Hellig Geistes Hospital, nu i vore Tider bekiendt under det Navn af store Vartov.

La premiere & la plus ancienne de ces sortes de fondations, est l'Hôpital du St. Esprit, connû de nos jours sous le nom du grand Wartow.

Die erste und älteste Stiftung ist das Hospital zum Heiligen Geist, jetzund unter den Nahmen groß Wartow bekannt.

Dette Hospital er Anno 1474 stiftet af Kong CHRISTIAN den Forste, til tive fattige Menneskers Underholdning, og blev kaldet Hellig Geistes Hospital, saasom det laae ved Kirken, som forer endnu dette Navn. Samme Hospital blev Anno 1514 og 1538 merkelig og særdeeles forbedret af Kong CHRISTIAN den Anden og Kong CHRISTIAN den Tredie; thi ligesom Stadens Indvaanere meere og meere tiltoge, saa blev og de Fattiges Antall storre og storre, hvorfore disse Konger vare betænkte paa at forøge dette Hospitals Midler saaledes, at en langt storre Mængde af Nodlidende, end tilforn, derudi kunde faae deres Ophold, hvilket de og tilveye bragte, i det de lagde

Cet Hôpital fut fondé en 1474 par le Roi CHRISTIAN Premier, pour l'entretien de vingt pauvres, & fut appellé l'Hôpital du St. Esprit, parce qu' il étoit situé tout près de l' Eglise de ce même nom; mais les Rois CHRISTIAN Second & CHRISTIAN Trois augmenterent considerablement cet hôpital en les années 1514 & 1538, car le nombre des Habitans de la Ville s' augmentant de plus en plus, celui des pauvres accrût de même, de sorte que ces deux Rois penserent à augmenter tellement les revenus de cet Hôpital, qu' il pourroit être en état de récevoir & d' entretenir un plus grand nombre de pauvres qu' auparavant; Ce qui fut ausi exécuté,

Dieses Hospital ist Anno 1474 von König CHRISTIAN dem Ersten zu Verpflegung zwanzig armer Leute gestiftet, und das Hospital zum Heiligen Geiste genannt worden, weil es ohnweit der Kirche gelegen, welche noch heutiges Tages selbigen Nahmen führet. Selbiges Hospital ist Anno 1514 und 1538 von den Königen CHRISTIAN dem Andern und CHRISTIAN dem Dritten merklich verbessert worden; Dann gleichwie die Stadt an Einwohnern mehr und mehr zunahm, so wuchs auch folglich die Zahl der Armen von Tage zu Tage an; Dahero diese Könige sich angelegen seyn liessen, die Mittel dieses Hospitals dergestalt zu vermehren, daß eine weit grössere Menge

lagde anseelige Gods, Canonicater, og andre Indkomster dertil; Hvilket berømmelige Exempel Høylovlig Kong FRIDERICH den Anden ligeledes efterfulgte, i det han Anno 1570 gav Hospitals-Godset lige Frihed med adelige Godser, og derforuden forøgede paa en anseelig Maade Hospitalets Indkomster.

té, par le moïen de plusieurs terres considerables, des Canonicats & d'autres revenus, dont ces Rois gratifierent l'Hôpital; Le Roi FREDERIC Second imita ce louable Exemple de ses glorieux Ancêtres, en ce que non seulement il ordonna en 1570, que les terres de l'Hôpital jouiroient des mêmes privileges que celles de la Noblesse, mais qu'il en augmenta encore considerablement les revenus.

ge von Nothleidenden als zuvor, daselbst ihren Unterhalt haben mögten; Hochgedachte Könige brachten solches dadurch zuwege, indem sie dem Hospital ansehnliche Güter, Canonicate und andere Einkünfte schenketen, welchem rühmlichen Exempel der Glorwürdigste König FRIEDRICH der Andere ebenfalls folgete, da Er Anno 1570 den Gütern des Hospitals gleiche Freyheit mit Adelichen Gütern verliehe, und überdem die Einkünfte desselben ansehnlich vermehrete.

Aar 1616 lod Høylovlig Kong CHRISTIAN den Fierde forflytte dette Hellig Geistes Hospital, hvilket, som før er meldt, laae ved Hellig Geistes Kirke, og bestod af tre Bygninger, og lod det opsætte uden for Øster-Port paa det Sted, hvor nu det saa kaldede gamle Vartov staaer, foreenede dermed det til Speylbye-Kloster paa Møen værende Hospital, og byggede paa Pladsen ved Hellig Geistes Kirke, hvor Hospitalet havde staaet, et nyt Tugt- eller Børne-Huus, hvilket dog siden igien blev forflyttet til Christianshavn, og hvorom siden mere skal anføres; men som dette Sted uden for Øster-Port siden ey befandtes af fornøden Beqvemmelighed, blev Hospitalet atter forlagt til det Sted, hvor det nu staaer.

En 1616 feu le Roi CHRISTIAN Quatre fit transporter l'Hôpital du St. Esprit, qui, comme nous l'avons remarqué, étoit situé près de l'Eglise de ce nom, consistant en trois bâtimens, & le fit rébatir hors de la porte d'Est à l'endroit, où est actuellement la maison apellée l'ancien Wartow, Sa Majesté y combinant l'hopital du Coûvent de Speilbye en Möen. Puis le Roi fit batir à la place, où avoit été situé l'hôpital près de de l'Eglise du St. Esprit, une nouvelle maison de Correction, laquelle fut pourtant ensuite transferée à Christianshague, dont nous parlerons plus-bas; Or comme l'endroit, choisi pour l'Hôpital hors de la porte d'Est, fut trouvé fort incommode dans la suite, on le changea de nouveau, & le batit enfin à l'endroit, où il est aujourd'hui.

Anno 1616 ließ der Hochseelige König CHRISTIAN der Vierte dieses Hospital zum Heiligen Geist, welches, wie vorgedacht, nahe an der Kirche gleiches Nahmens lag, und aus dreyen Gebäuden bestund, vondar nach dem Ort aussen vor dem Osterthor verlegen, wo jetzund das so genannte Altwartow stehet, vereinigte damit das zu Speilbye-kloster auf Möen befindliche Hospital, und bauete auf dem Platz neben der Kirche zum Heiligen Geist, wo das Hospital gestanden, ein neues Zucht- oder Kinderhaus, welches doch hernach von dar nach Christianshafen verleget ward, wie unten mit mehrem soll erzehlet werden. Da aber der Platz ausser dem Osterthore nachgehends nicht bequem genug befunden ward, wurde das Hospital abermahl verleget, und an dem Ort erbauet, wo es anjetzo stehet.

Den første Bygning blev ved Tidens Længde saa brøstfældig, at man Anno 1725 foretog sig, samme aldeeles at afbryde, og en anseeligere i dens Sted igien at opføre, og bleve i forbenævnte Aar

re

Mais le premier bâtiment, elevé en cet endroit, s'étoit tellement délabré par la longueur du tems, que l'on entreprit de l'abatre entierement en 1725, & d'en faire elever à la place un

autre

Das erste Gebäude ward durch Länge der Zeit so baufällig, daß man sich Anno 1725 vornahm, selbiges gänzlich abzubrechen, und ein ansehnlicheres an dessen Stelle aufzuführen, und wurden in ge-

dach-

de to første Fløye af Bygningen, imod det saa kaldede Løngangs-Stræde og imod Volden, bragte i Stand, til hvis Grundvold Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, som da værende Cron-Prinz, lagde den første Steen.

autre beaucoup plus grand & plus spacieux, dont l'on acheva dans la dite année les deux ailes, qui régardent la Löngangs-Gade & le rempart, au fondement desquels feu le Roi CHRISTIAN Six, alors Prince Roïal, posa la premiere pierre.

dachtem Jahre die beyden ersten Flügel des Gebäudes, nach der so genannten Löngangsstrasse und nach dem Wall, zum Stande gebracht, zu deren Fundament der Hochseelige König, CHRISTIAN der Sechste, als damahliger Cron-Prinz, den ersten Stein legete.

Tab. XCIX. Tab. XCIX. viser Façaden af den fornemste Side af Hospitalet, som vender ud til bemeldte Løngangs-Stræde, hvorpaa over Døren findes disse Ord:

La Planche XCIX. montre la Façade principale de l' Hôpital, qui regarde la ruë susdite,, où l'on decouvre les mots suivans au dessus de la porte:

Tab. XCIX. zeiget die Façade von dem vornehmsten Flügel des Hospitals, welcher nach der Löngangsstrasse stehet, woselbst folgende Schrift über der Thür zu sehen:

Hospitium sublevandis pauperibus destinatum,
Ut Pietatis publicæ Exemplum exstruxit officium Curatorum
Anno MDCCXXV.

Men som Hospitalet er begavet med rige Indkomster, som stedse ved een og andens Gavmildhed saa forøges, at man aarlig bliver bedre og bedre i Stand til at indtage flere fattige Lemmer til Underholdning, saa har man endnu Aar 1744 forøget Bygningerne med en ny Side-Fløy, og derved erholdet saa megen større Plads til de Fattiges Indqvartering, saa at nu over 300 Senge for Fattige derudi findes.

Comme cet Hôpital est pourvû de riches revenus, qui s'augmentent souvent par la liberalité de plusieurs Donateurs, on se trouve toûjours de plus en plus en état de pouvoir entretenir un plus grand nombre de pauvres; ce qui fut cause qu'on resolut encore en 1744 d'ajouter une nouvelle aile au bâtiment, par-où on gagna d'autant plus de place pour loger les pauvres, de sorte que l'Hôpital contient actuellement au delà de trois cens lits.

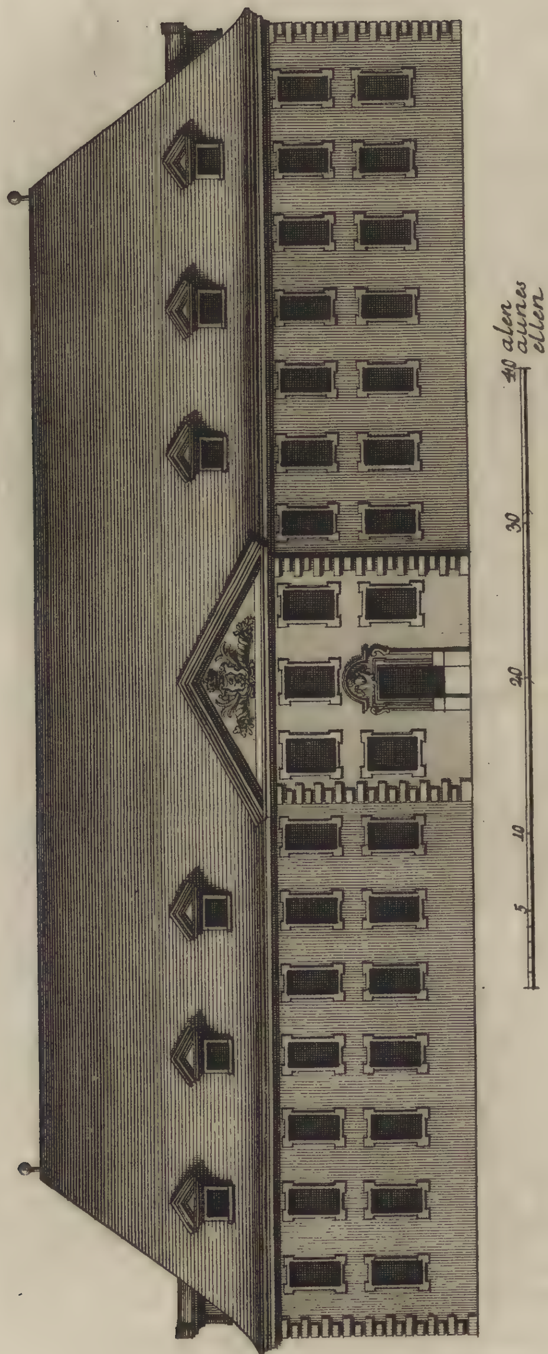
Da aber dieses Hospital mit reichen Einkünften versehen ist, welche noch stets durch eines oder andern Freygebigkeit solchergestalt vermehret werden, daß sie jährlich mehr und mehr anwachsen, und man folglich sich im Stande gesehen, eine grössere Anzahl Armen zu verpflegen: So hat man auch Anno 1744 die Gebäude mit einem neuen Flügel vergrössert, und dadurch so viel Platz zu Einlogirung der Armen gewonnen, daß jetzund würklich über 300 Betten für arme Leute darinnen vorhanden sind.

Hospitalets Indkomster bestaae deels i Jorde-Gods, deels i Renter af en og anden Capital, som imod Huus- eller andet sikkert Pant udsættes. Adskillige brave og formuende Folk have skienket anseelige Capitaler hertil, af hvis Renter aarlig visse Senge underholdes, hvilke Donatorum Arvinger have selv Frihed at besætte, naar nogen Seng bliver ledig; og naar ingen Arvinger af Fundatore ere

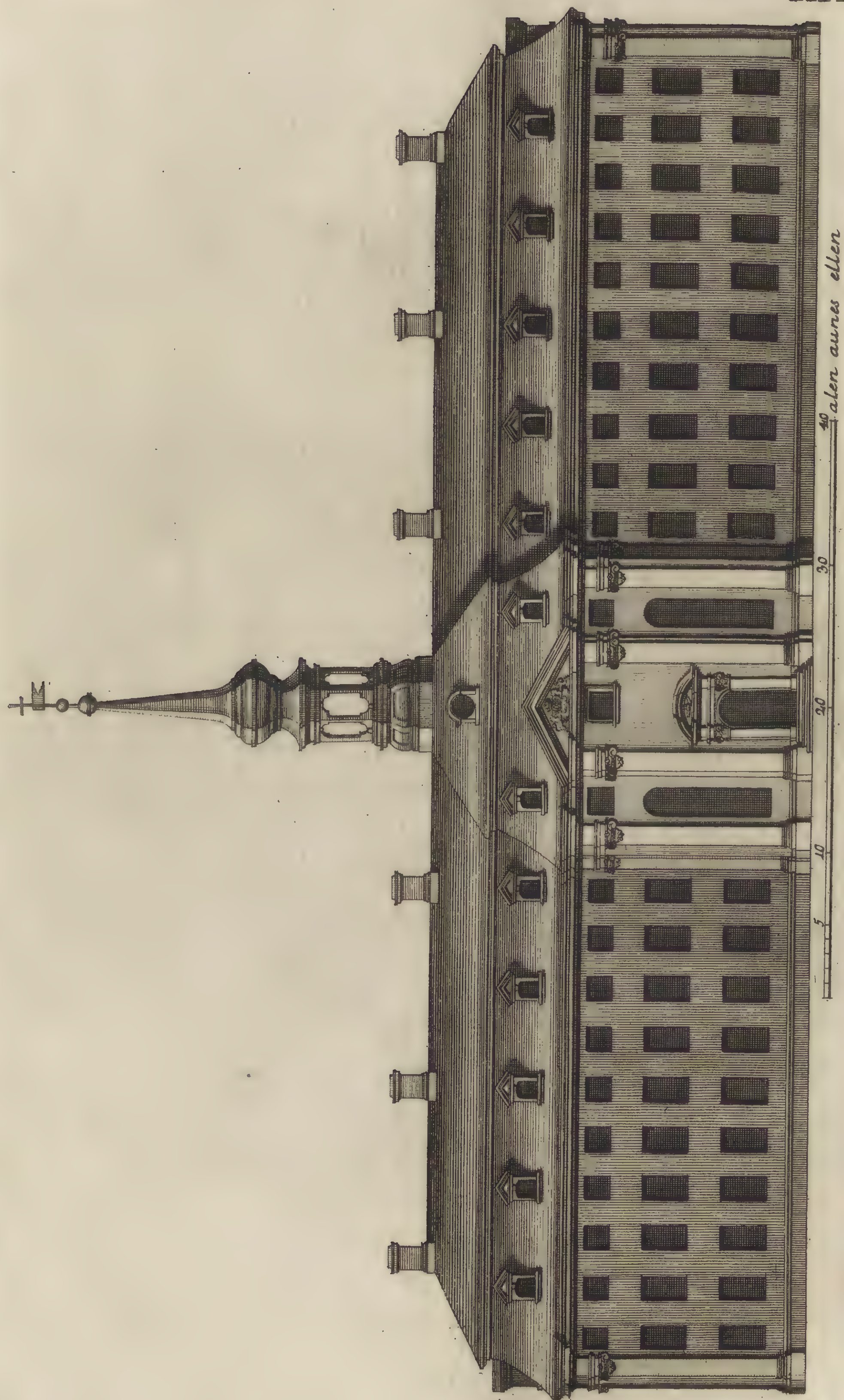
Les revenus de cette maison consistent en partie en des terres, en partie en des rentes de tel ou tel fond en des maisons ou en d'autres hypotheques suffisantes; Plusieurs braves gens qui en ont eu les moïens, ont legué des fonds considerables à cette maison, dont les rentes sont emploïées à entretenir un certain nombre de lits pour les pauvres, & lorsqu'un lit vient à être vacant par la mort

Die Einkünfte dieses Hospitals bestehen theils in Landgütern, theils in Renten von Capitalien, die auf Haus- oder ander sicher Pfand ausgeliehen werden. Verschiedene brave und bemittelte Leute haben ansehnliche Capitalia daran vermacht, von deren Renten gewisse Betten jährlich unterhalten werden, welche die Erben des Fundatoris selbst Freyheit haben zu besetzen, wann eines davon ledig wird,

TAB. XCIX.



TAB. C.



ere til, da besættes de ledige Pladser eller Senge af de Fattiges Directeurer, som vexel-viis skiftes dertil.

mort de quelqu'un, les héritiers du donateur ont la liberté de remplacer la place; mais si le donateur n'a point d'héritiers, alors les Directeurs des Pauvres remplissent les places vacantes, droit, qu'ils excercent entre eux alternativement.

wird, und falls der Fundator keine Erben hat, so werden die ledigen Plätze oder Betten von den Directeuren des Armenwesens besetzet, welche dazu alterniren.

Hver fattig Lem nyder, foruden Qvarteer og Seng, ugentlig tre Mark Danske.

Outre le logement & le lit, chaque pauvre reçoit un demi-écu par semaine.

Ausser freyem Quartier und Bette geniesset jeder Armer wöchentlich 3 Mark Dänisch.

I denne Fløy, hvoraf Façaden forestilles, er en smuk og ziirlig Kirke, saaledes indrettet, at de Syge og Sengeliggende, endog i deres Senge kand høre Prædiken, og bivaane Tienesten, hvilken Kirke endog af mange af Byens Folk bliver søgt.

Dans le Corps du bâtiment, dont j'ai réprésenté la façade, il y a une petite Eglise très-propre, ordonnée de la sorte, que les malades, qui sont obligés à garder le lit, peuvent entendre le sermon même de leurs lits, & assister de la sorte au service divin. Cette Eglise est frequentée même par plusieurs gens de la Ville.

In dem Flügel, dessen Façade ich vorgestellet habe, ist eine schöne zierliche Kirche, dergestalt eingerichtet, daß die Kranken und Bettlägerigen auch auf ihren Betten die Predigt hören, und dem Gottesdienst beywohnen können, welche Kirche auch von verschiedenen Leuten der Stadt besuchet wird.

Dernæst besee vi det nye Børne- eller Tugt-Huus, hvis Façade paa Tab. C. forestilles.

Remarquons ensuite la nouvelle maison de Correction, dont la façade est réprésentée sur la Planche C.

Darnach besehen wir das neue Zucht- oder so genannte Kinder-Haus, dessen Façade auf Tab. C. vorgestellet ist. Tab. C.

I forige Tider var, som før er meldet, Kiøbenhavns Tugthuus ey langt fra Hellig Geistes Kirke, men Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde forflyttede det til Christianshavn, og kiøbte en Gaard, som laae imod Torvet, og tilhørede den Adelige Familie af Lykke, indrettede den til forehavende Brug, og forsynede den med fleere Baghuuse, for at naae desto meere Rum og Beqvemmelighed; og siden det alleene blev brugt til Tugt-Huus for ryggesløse Mennesker, saa var for faa Aar siden, sielden over et par hundrede Personer derudi, saa mange nemlig, som af Retten bleve didhen dømte. Men da Høy-

Autrefois la maison de Correction de la Ville n'étoit que fort peu eloignée de l'Eglise du St. Esprit, comme nous l'avons dit ci-dessus, mais feu le Roi CHRISTIAN Quatre la fit transférer à Christianshague, où Sa Majesté acheta une maison située au marché, & apartenant à la Noble famille de Lykke, que Sa Majesté rendit propre à l'usage auquel elle étoit destinée, la faisant augmenter de quelques bâtimens de derriere, pour y gagner d'autant plus de place & de commodité; & comme elle ne servoit qu'à y loger des gens de mauvaises moeurs, il

Das Zuchthaus war, wie vor gedacht, vor alters nicht weit von der Kirche zum Heiligen Geist gelegen, ward aber von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten nach Christianshafen verleget, woselbst Ihro Majestät einen Hof kauften, welcher der Adelichen Familie von Lycke gehörete, und am Markt gelegen war, liessen selbigen zu vorhabendem Gebrauch einrichten, und mit mehrern Hinterhäusern versehen, um desto mehr Platz und Bequemlichkeit zu erlangen; und da selbiges nur allein zur Zucht für ruchlose Leute dienete, so sind noch vor wenig Jahren selten über ein paar hun-

Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette forordnede, at endog Gade-Tiggere af Staden der skulde indtages og holdes til Arbeide, blev Huuset til saa stort et Antal, som i en Hast voxte til, og nu beløber sig imod 600 Personer, alt for knap; hvorfore de Fattiges Forstandere foretoge sig, at lade opføre den gandske nye kostbare Bygning, hvis Façade paa Tab. C. viser sig, for destobedre at kunde rumme den Mængde af Lediggængere, som daglig blev opbragt og didhen fort.

Selskabet i dette Huus bestaaer mesten af Qvindfolk, som tilholdes at karde, og spinde Uld, og derfore nyde daglig efter deres Arbeids Værdie 3. 4. 5. à 6 Skilling.

Hvad Garn som her spindes, bliver til Huusets Cassa betalt af Krigs-Commissariatet, som deraf lader forfærdige adskilligt til Armeens Fornødenhed til Lands og til Vands, saa vidt det kand strække.

Nogle faa Mandfolk blive og i dette Huus indtagne, saa mange nemlig, som behøves til at raspe Farve-Træ. Andre stærke og føre

il n'y avoit gueres au delà de deux cens personnes, plus ou moins, selon qu'ils y étoient mis par la justice; Mais lorsque feu le Roi CHRISTIAN Six fit l'ordonnance, que tous les vagabonds & les mendians qu'on trouveroient en ruë, y seroient renfermés, & occupés au travail, la maison devint bientôt trop petite pour la reception de la grande quantité de monde, qu'on y conduisoit à tous momens, dont le nombre monte actuellement à près de six cens. C'est pourquoi les Directeurs des pauvres resolurent, de faire elever ce grand & précieux bâtiment, dont la façade est répréséntée sur la Planche C. afin d'être en état de pouvoir accepter le grand nombre de vagabonds, qui y étoient menés tous les jours.

La belle Compagnie de cette maison consiste pour la plûpart en des femmes & des filles, qui sont emploïées à carder & à filer de la laine, jouissant chacune selon la qualité de leur ouvrage 3. 4. 5. jusqu'à six sous par jour.

Le Commissariat de guerre fait récevoir tout le fil, qu'on fait ici, & en païe la valeur à la caisse de la maison; On en fait fabriquer le nécessaire pour les armées de terre & de mer, autant qu'il en puisse suffire.

On y reçoit aussi quelques peu d'hommes, autant qu'on a besoin pour scier & pour racommoder les bois, dont on se sert pour les

hundert Personen darinnen gewesen, so viel nemlich, als dahin vom Gerichte verurtheilet wurden; als aber der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste verordnete, daß so gar die Bettler von den Gassen darein gesetzet, und zur Arbeit angehalten werden sollten, so ward das Gebäude für eine so grosse Anzahl, welche geschwinde anwuchs, und anjetzo über 600 Personen ausmacht, gar zu enge; dahero die Vorsteher des Armenwesens sich vornahmen, das neue kostbare Gebäude aufzuführen, dessen Façade sich auf Tab. C. zeiget, damit die Menge Müßiggänger, die täglich dahin gebracht ward, desto füglicher aufgenommen werden könnte.

Die Gesellschaft dieses Hauses bestehet mehrentheils aus Weibesleuten, welche angehalten werden Wolle zu kämmen und zu spinnen, und dafür nach dem Werth ihrer Arbeit, täglich 3. 4. 5. bis 6 Schilling Dänisch geniessen.

Alles Garn, so hier gesponnen wird, wird von dem Kriegescommissariat in Empfang genommen, und die Bezahlung dafür an die Cassa des Hauses erleget, und daraus verschiedenes, so weit es reichen kan, zum Behuf der Armee zu Wasser und zu Lande verfertiget.

Einige wenige Mannsleute werden auch hier eingenommen, so viel nemlich als zu Raspung gewisses Farbholzes erfordert werden. Andre

fore Mandfolk dømmes til Fæstnings-Arbeide eller til Stokhuset.

les teintures; d'autres hommes sains & robustes sont comdamnés à travailler dans les forteresses, où bien dans le Stockhuus.

Andere starke und gesunde Mannsleute werden zur Festungsarbeit, oder nach dem Stockhause condemnirt.

Spiisning kand Lemmerne faae hos en Marqvetenter, som boer i Huuset, dog staaer enhver frit, at lade hente Mad i Byen, om de vil.

Les membres, qui sont dans cette maison, peuvent avoir leur nourriture chez un vivandier, qui y demeure, ou bien ils peuvent faire chercher à manger dans la ville, s'ils le trouvent bon.

Das nöthige Essen kan ein jeder, der hier eingesperret ist, bey einem im Hause wohnenden Marquetenter bekommen; Doch stehet es denen, die da wollen, frey, ihr Essen aus der Stadt holen zu lassen.

I Huuset boer en Inspector, en Præst, en Tugte-Mester, og en Skolemester for Børnene, med videre.

Il y a dans la maison un Inspecteur, un Ministre, un maître de discipline, un informateur pour la jeunesse, & d'autres, qui y demeurent.

In dem Hause wohnet ein Inspector, ein Prediger, ein Zuchtmeister, ein Schulmeister für die Kinder, und andere dergleichen Personen.

Midt i den nye Bygning er en liden smuk Kirke anordnet, over hvis Hoved-Indgangs-Dør følgende Skrift læses:

Au milieu de cet Edifice on a ordonné une petite Eglise, où on lit l'inscription suivante au dessus de la principale porte d'entrée:

Mitten in dem neuen Gebäude ist eine kleine hübsche Kirche angeleget, über deren Haupteingang folgende Schrift zu lesen:

Anno MDCCXXXIX.
Auspicantibus post D. O. M.
CHRISTIANO SEXTO
&
SOPHIA MAGDALENA,
ne
malis parcendo, noceatur Bonis,
Ergastalum hocce
vetustate collapsum, & angustia laborans,
in dubio mansuri operis augurio,
extrui jussit
Curatorium officium,
Misericordia æqve ac justitia
id exigente.

Herfra forføye vi os til det Kongelige Wäysen-Huus, som paa Nye-Torv er beliggende, og hvoraf Façaden paa Tab. CI. viser sig.

Nous nous rendons ensuite à la maison Roiale des Orphelins. située sur le nouveau marché, dont l'on voit la Façade sur la Planche CI.

Von hier begeben wir uns nach dem Königlichen Waysenhause, welches an dem neuen Markt gelegen, und dessen Façade auf Tab. CI. vorgestellet ist.

Tab. CI.

Dette er det første Waysen-Huus, som, saa vidt mig vitterligt er, nogensinde i Kiøbenhavn har været indrettet, og har den store Monark, Kong FRIDERICH den Fierde, Høylovlig Ihukommelse, at takke for sin Stiftelse. Paa Stedet, hvor det staaer, var i forige Tider et Pallads, den Grævelige Familie af Friis tilhørende. Dette Pallads kiøbte Høysalig Kong CHRISTIAN den Femte, og stiftede der et Ridderligt Academie, som Aar 1712 af Kong FRIDERICH den Fierde blev forandret til en Krigs-Skole for Land-Cadetterne. Dertil blev det brugt indtil Aar 1720, da Bygningerne befandtes saa forfaldne, at de med Reparation ey kunde hielpes; Hvorudover den Høysalige Herre forlagde Cadetterne, som for er sagt, til det saa kaldede Opera-Huus, lod de her værende gamle Huuse i Grunden afbryde, og igien opføre nye Bygninger, som til et Waysen-Huus bleve destinerede; Men samme Indretning havde ey engang naaet sin Fuldkommenhed, da den oftomtalte store Ildebrand Anno 1728 paakom, og ødelagde næsten Alting igien, undtagen nogle faa Baghuuse.

Den Høysalige Herre lod sig af denne ulykkelige Hændelse ey afskrekke, men befoel, at opføre denne ziirlige og kostbare Bygning, som nu sees, hvilken Anno 1731 blev begyndt, og 1734 bragt til Ende, og giør ey lidet til dette Torvs Anseelse.

Her

Cette maison est, autant que je sache, la premiere, qui a été établie à Copenhague pour les orphelins, graces dues aux soins charitables du grand Monarque FREDERIC Quatre de glorieuse memoire. A l'endroit, où elle est située, étoit autrefois une Hôtel, apartenant à la famille des Comtes de Friis, que feu le Roi CHRISTIAN Cinq acheta, & y fonda une Academie en faveur de la jeune Noblesse, qui fut ensuite changée en une Ecole militaire pour les Cadets de terre, par le Roi FREDERIC Quatre. Elle servoit à cet usage jusqu'à l'année 1720, que les bâtimens se trouvoient dans un état si delabré, qu'ils ne pouvoient être réparés. C'est pourquoi Sa Majesté fit transporter la Compagnie des Cadets à la maison d'Opera, comme nous l'avons dit auparavant, & fit demolir toutes les vieilles maisons, qui composoient cette Academie, en y faisant ensuite élever d'autres bâtimens, qui serviroient à l'entretien & à l'education de plusieurs Orphelins; mais ces bâtimens n'étoient pas encore achevés, lorsque survint le grand incendie de l'année 1728, qui les mit prèsque tous en cendres, hormis quelques peu de Maisons de derriere.

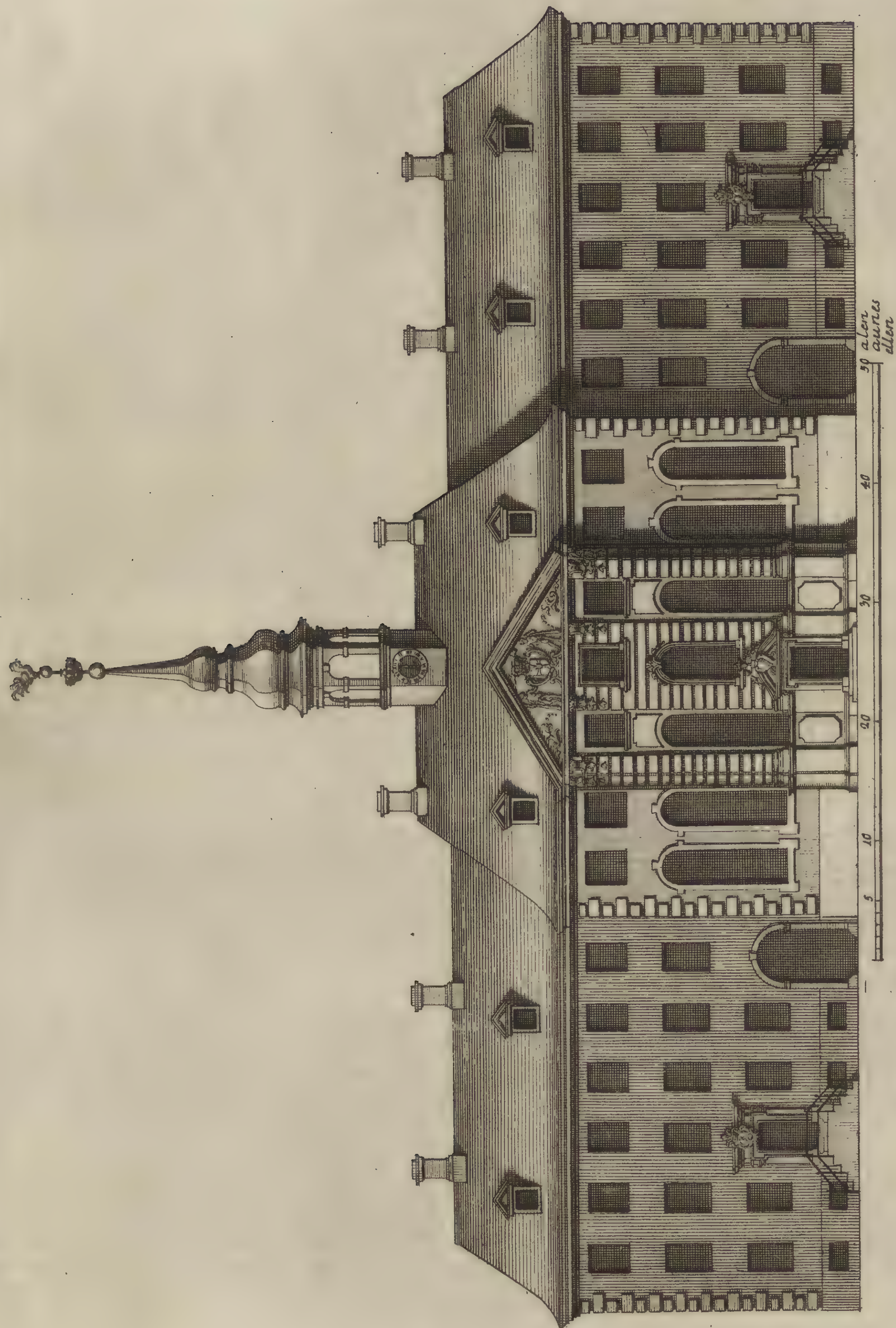
Cet accident funeste ne découragea point Sa Majesté de son entreprise, mais Elle ordonna, qu'on rébâtit ce grand & précieux edifice, que nous voïons aujourd'hui, qui fut commencé en 1731 & achevé en 1734, & qui ne contribue pas peu à l'embellissement de ce marché.

On

Dieses ist das erste Waysenhaus, so meines Wissens jemahls zu Copenhagen aufgerichtet gewesen, und hat seine Stiftung dem grossen Monarchen, König FRIEDRICH dem Vierten Glorwürdigsten Andenkens, zu danken. An dessen Stelle stund vorzeiten ein Pallast, der Gräflichen Familie von Friis gehörig, selbigen kaufte der Hochseelige König CHRISTIAN der der Fünfte, und stiftete daselbst eine Ritteracademie, welche König FRIEDRICH der Vierte, Anno 1712 in eine Kriegsschule für Landcadetten verwandelte; dazu ward auch das Haus bis Anno 1720 gebraucht, da die Gebäude so baufällig befunden wurden, daß ihnen mit keiner Reparation zu helfen war. Dahero Höchstgedachter König, wie oben erwehnet, die Cadetten nach dem so genannten Opernhause verlegte, die alten Häuser in Grund abbrechen, und an deren Stelle neue Gebäude aufführen ließ, welche zu Einrichtung eines Waysenhauses gewidmet wurden. Allein solche Einrichtung hatte nicht einmahl die gehörige Vollkommenheit erlanget, als Anno 1728 die oftgedachte grosse Feuersbrunst entstund, und fast alles bis auf einige wenige Hinterhäuser, auf den Grunde zernichtete.

Durch diesen unglücklichen Zufall ließ Höchstgedachter Herr sich nicht abschrecken, sondern befahl, das zierliche und kostbare Gebäude, so jetzund daselbst stehet, aufzuführen, welcher Bau Anno 1731 angefangen, und Anno 1734 zu Ende gebracht ward, und nicht wenig zum Ansehen dieses Marktes beyträget.

Hier


5 10 20 30 40 50
alen
aunes
ellen

Her underholdes og oplæres 100 Born, nemlig 60 Drenge og 40 Piger, hvilke underviſes i Guds Kundſkab, i Læſen, Skriven og Regnen, og iſær, saa vidt Pigerne angaaer, i Strompe-Strikkerie, og Kniplen, til hvilke ſidſte Undervisninger et par Skoler iſær ere anlagte.

On y entretient & y eleve jusqu'à cent Enfans, ſavoir ſoixante garçons, & quarante filles, que l'on inſtruit dans le Chriſtianisme, à lire, à écrire, & à chiffrer, & à l'égard des filles, à faire des bas & des dentelles, y étant ordonnées des Ecoles à part pour ces dernieres.

Hier werden 100 Kinder, als 60 Knaben und 40 Mädgen, verpfleget und erzogen; Selbige werden in ihrem Chriſtenthum, im Leſen, Schreiben und Rechnen, und die Mädgen inſonderheit im Stricken und Knippeln, als wozu beſondere Schulen angeleget ſind, unterwieſen.

Bornene imodtages ikke under otte Aars Alder, og gaae ud igien, i Henſeende til Drengene, naar de ere komne til den Alder, at de kand ſættes til et eller andet Haandverk, og i Henſeende til Pigerne, naar de kand tiene for deres Brød; hvorfore og Pigerne underviſes i at toe Klæder, kaage Mad, og deslige Ting.

On n'y reçoit les Enfans qu'après qu'ils ont atteint l'âge de huit ans; & on les en fait ſortir, à l'égard des garçons, lorsqu'ils ſont parvenus à l'âge, qu'ils peuvent ſervir un maître en l'un ou l'autre metier, & à l'égard des filles, lorsqu'elles peuvent gagner leur vie pour entrer comme Domeſtiques dans quelque maiſon, à cet effet on apprend aux filles à blanchir du linge, à faire la cuiſine, & d'autres choſes de cette eſpece.

Die Kinder müſſen das achte Jahr erreichet haben, ehe ſie hier aufgenommen werden, und werden wieder entlaſſen, die Knaben, wenn ſie zu den Jahren gekommen, daß ſie ein Handwerk lernen können, und die Mädgen, wann ſie für ihr Brodt dienen können, dahero letztere auch im Waſchen, Kochen und dergleichen unterrichtet werden.

I Huuſet boer en Inſpector, en Præſt, og derforuden en Oeconomus, ſom ſpiſer ſaavel Bornene, ſom Læremeſterne og Lære-Modrene og andre under dem horende Folk, tvende gange om Dagen.

Il y a un Inſpecteur dans la maiſon, un Miniſtre, & un Oeconome, qui donne à manger deux fois par jour, tant aux Enfans, qu'aux Précepteurs & aux Maitreſſes & à leurs domeſtiques.

In dem Hauſe wohnet ein Inſpector, ein Prediger, und überdem ein Oeconomus, der ſo wohl die Kinder, als Lehrmeiſter, Lehrmütter, und alle dazu gehörige Bediente, zweymahl des Tages ſpeiſet.

Midt i den ſtore Bygning, ſom vender imod Torvet, og hvoraf Façaden er foreſtillet, er Kirken, hvilken endog af Stadens Indvaanere flittig og i Mængde bliver ſøgt; Uden paa ſamme læſes følgende Bibelſke Sprog:

Au milieu du grand bâtiment, qui régarde le marché, dont nous avons répréſenté la façade, il y a une Egliſe, qui eſt même fort frequentée par les habitans de la Ville. L'on y decouvre par dehors la ſentence ſuivante de la Bible, en langue Danoiſe:

Mitten in dem groſſen Gebäude, nach dem Markte, deſſen Façade hier vorgeſtellet iſt, iſt die Kirche, welche auch von den Einwohnern der Stadt fleißig beſuchet wird; an derſelben iſt auswendig dieſer Bibliſche Spruch in Däniſcher Sprache zu leſen:

Jac. 1. v. 27. **En reen og ubeſmittet Guds Dyrkelſe for Gud og Faderen er denne, at beſøge**

Jac. 1. 27. La Religion & la pieté pure & ſans tache aux yeux de Dieu nôtre Pere, conſiſte

Jac. 1. v. 27. **Ein reiner und unbefleckter Gottesdienſt vor GOtt dem Vater iſt der, die Way-**

besøge de Faderløse og Enker i deres Trængsel, og at holde sig selv ubesmittet fra Verden.

fiste à visiter les orphelins & les veuves dans leur affliction, & à se conserver pur de la corruption du Siecle présent.

Waysen und Wittwen in ihrem Trübsal besuchen, und sich von der Welt unbefleckt behalten.

I Huuset er baade et Apotheqve, en Boglade, og et Bogtrykkerie, hvis Forstandere frem for andre af deres slags ere fritagne fra al borgerlig Tynge.

On y a ausſi établi une Apoticairerie, une librairie & une imprimerie, dont les intendans ont la prérogative sur d'autres, de leur espece, d'être exemts de tous impôts onereux.

Im Hause ist eine Apotheck, Buchladen, und Buchdruckerey, deren Vorsteher, vor allen andern ihrer Profeßion, von bürgerlichen Beschwerungen befreyet sind.

Man finder og her et temmeligt Bibliotheqve, bestaaende meest af Danske Bøger, som man næsten allene har at takke fordum Professor Steenbucks Gavmildhed for, der har legeret en Capital af 600 Rdlr. dertil, for hvis Rente nye Bøger aarlig skal indkiøbes.

On y trouve ausſi une bibliothéque asſez nombreuse, qui consistent pour la plûpart en livres Danois, & qui a son origine de la liberalité du defunt Professeur Steenbuck, qui y a legué un fonds de 600 écus, dont les profits s'emploïent tous les ans pour en acheter de nouveaux livres.

Man findet hier auch eine ziemliche Bibliotheck, meist aus Dänischen Büchern bestehend, welche man fast allein der Freygebigkeit des ehemahligen Professoris Steenbucks zu danken hat, der ein Capital von 600 Rthlr. dazü vermacht, von dessen Renten jährlich neue Bücher eingekaufet werden sollen.

Her paa Waysen-Huuset holde tvende Collegia deres ordentlige Forsamlinger, som ere General-Kirke-Inspections-Collegium og Collegium de Cursu Evangelii promovendo, i hvilke begge Hans Excellence, Geheime Conferentz-Raad Herr Johan Ludwig von Holstein, præsiderer.

Il y a deux Colleges, qui tiennent leurs séances ordinaires dans cette maison des Orphelins, qui sont le College Général de l'inspection sur l'Eglise; & le College de cursu Evangelii promovendo; dans tous les deux préside son Excellence Monseigneur le Conseiller intime des Conferences, Jean Louis de Holstein.

Zwey Collegia halten ihre ordentliche Versammlungen auf dem Waysenhause, nemlich das General Kircheninspectionscollegium, und das Collegium de Cursu Evangelii promovendo; in beyden präsidiren Ihro Excellence, der Herr Geheimde Conferenzrath, Johann Ludwig von Holstein.

Foruden forberørte ere endnu mangfoldige andre herlige Indretninger her i Staden til Fattiges, Nødlidendes, Syges og Sengeliggendes Trøst og Underholdning, blant hvilke regnes Convent-Huuset paa Hiørnet af Silke-Gaden, hvilket, fordi der i fordum Tider har været en Silke-Fabriqve, gemeenlig endnu kaldes Silke-Huuset, ligesom samme Fabriqve og har

Outre les Hôpitaux, que nous venons de nommer, il y a encore plusieurs autres excellentes ordonnances pour l'entretien & pour le bien des pauvres nécesſiteux & des malades; du nombre de ceux-ci sont entre-autres le Convent-Huus, au coin de la Silke-Gade, qu'on nomme vulgairement le Silke-Huus ou la maison à Fabrique de soïe, parcequ'

Ausser diesen sind noch in hiesiger Stadt viele andere herrliche Einrichtungen, den Armen, Nothleidenden, Kranken, und Bettlägerigen zum Trost und Erquickung; darunter zehlen wir das Conventhaus an der Ecke der Seidenstrasse, welches, weil daselbst vormahls eine Seidenfabrique gewesen, annoch gemeiniglich das Seidenhaus genannt wird, gleichwie selbige Fabrique

har givet Gaden, hvor Huuset ligger, sit Navn.

cequ' il y a eu autrefois une fabrique à soïe, dont même la ruë, où elle est située, porte encore le nom.

brique auch der ganzen Strasse, woran das Haus gelegen, den Nahmen gegeben.

Dette Huus har Kong CHRISTIAN den Fierde ved sit udgivne Skiøde de dato 29 Maji 1630 skienket til at være Domus Misericordiæ, som sees af den Inscription, der staaer over Døren til Gaden, saaledes:

Feu le Roi CHRISTIAN Quatre l' a erigé en une maison de charité, par ses lettres de donation, datées le 29 de Mai 1630; ce qui paroit de l' inscription, que l' on voit au dessus de la porte, qui donne sur la ruë, de ce contenû:

Dieses Haus hat König CHRISTIAN der Vierte, durch einen offenen Brief de dato 29 Maji 1630, zu einem Domo Misericordiæ geschenket, wie aus der Inscription, so annoch über der Thür nach der Strasse befindlich ist, erhellet; wo es heisset:

Sacra Domus, qvam Ser. R.
CHRISTIANUS QVARTUS,
Rex Daniæ,
Consecravit pro recta curatione Pauperum, inchoata à Calendis Maji
Anno Christi CIƆƆCXXX.
Regna firmat Pietas.

I dette Huus forsamle sig Forstanderne for de Fattiges Væsen gierne engang om Ugen, for at raadslaae og anordne en og anden Ting til de Fattiges Tarv og Beste; og skeer her hver Mandag Uddeeling af Almisse til alle de Fattige i Staden, som ere indskrevne til at nyde saadan Gave, saa meget som enhver efter sin Omstændighed ugentlig er tillagt.

Les directeurs des affaires des Pauvres s'assemblent ordinairement une fois par semaine dans cette maison, pour déliberer sur ce qui concerne le bien & l' utilité des pauvres; on y fait tous les lundis la distribution de l' aumône à tous les pauvres de la Ville, qui sont enregistrés pour jouir de ce privilege, où chacun reçoit ce qui lui est assigné par semaine, selon les circonstances de son état.

In diesem Hause versammlen sich insgemein wöchentlich einmahl die Vorsteher des Armenwesens, um zu deliberiren, und eins und das andere den Armen zum Nutzen und zum Besten anzuordnen. Es geschiehet hieselbst auch alle Montage die Austheilung der Almosen, an alle Arme der Stadt, die zum Genuß dessen eingezeichnet sind; und empfänget einjeder wöchentlich so viel, als ihm, seinen Umständen nach, zugeleget ist.

Videre er det saa kaldede Fechtels Hospital, stiftet omtrent Aar 1570 af den Kongelige Mynt-Mester, Paul Fechtel, hvilket ellers er bekiendt under Navn af Hamborger Siæle-Boder i Myntergaden.

Puis nous avons l' Hôpital de Fechtel, fondé environ en 1570 par le monnoïeur du Roi, Paul Fechtel. Cet Hôpital est autrement connû sous le nom des Siæleboder Hambourgeoises dans la ruë des monnoïes.

Ferner ist das so genannte Fechtels Hospital, ungefehr Anno 1570 von dem Königlichen Münzmeister, Paul Fechtel, gestiftet, welches sonst unter dem Nahmen der Hamburger Seelbuden in der Münzerstrasse, bekannt ist.

Abel Catharines Hospital, stiftet omtrent Anno 1670 af en Kone af det Navn; Hvor hver Lem

Ensuite l' Hôpital d' Abele Catherine, fondé à peu près en 1670, par une femme de ce nom, où

Abel Catharinen Hospital, von einer Frauen dieses Nahmens Anno 1670 gestiftet. Es geniesset hier

Lem nyder ugentlig 1 Rdlr. og har sin Stue, sit Kiøkken og øvrige Beqvemmelighed for sig selv, og alle en Have tilfælles.

où chaque personne reçoit un Ecu par semaine, chacune aïant outre cela, sa chambre, & sa cuisine particuliere, outre plusieurs autres commodités, elles ont toutes un jardin en commun.

hier eine jede wöchentlich 1 Rthlr. und hat ihre Stube, Küche und übrige Bequemlichkeit für sich, alle aber haben einen Garten gemeinschaftlich.

Brøndstrædets Hospital, som gemeenlig indeholder 200 Lemmer, og med hvilket Lille-Vartov og Vester-Hospital nyelig ere blevne foreenede.

L'Hôpital du Bröndstræde, contenant ordinairement deux cens personnes, avec lequel on a nouvellement combiné le petit Wartow & l'Hôpital d'Ouest.

Das Hospital in der Brunnstrasse, welches gemeiniglich 200 Glieder enthält, womit klein Wartow und das Westerhospital neulich vereiniget sind.

St. Johannis Hospital uden for Stadens Vester-Port, ellers kaldet Pest-Huuset, som og sædvanlig indeholder 200 Lemmer, og som har særdeeles Indretninger for 12 afsindige Mennesker.

L'Hôpital de St. Jean, situé hors la porte d'Ouest, nommé autrement la maison de peste, contenant communement deux cens membres, où il y a des apartemens separés pour douze personnes, qui ont perdu l'Esprit.

St. Johannis Hospital, oder das so genannte Pesthaus, ausser dem Wester Thore, enthält gewöhnlich 200 Personen; Daselbst sind auch besondere Einrichtungen zu Verwahrung zwölf unsinniger Menschen.

Budolfs Hospital i St. Peders Stræde, næst ved Walkendorfs Collegio, som nyeligen er stiftet, og hvor over Døren til Gaden denne Skrift læses:

L'Hôpital de Budolphe, à la ruë de St. Pierre, joignant le College de Walckendorf, qui est nouvellement fondé, & où l'on voit au dessus de la porte, qui donne sur la ruë, les mots suivans:

Budolphs Hospital in der St. Peters Strasse, nahe an dem Collegio Walkendorfiano, welches vor kurzem gestiftet ist. Ueber dem Eingange nach der Strasse, lieset man folgende Inscription:

Salig Morten Budolfs Closter, legeret 1725 med Capital 4000 Rdlr. først indrettet i Pustervig, som brændte 1728, nu atter paa denne større Plads af nye opbygget og til Fremvert i Tiden med Fundatz efter Testam. i Stand sat 1743 af Just. R. og Prof. Chr. Thestrup.

L'Hôpital de feu Martin Budolphe, legué en 1725 avec un fonds de quatre mille écus, étoit situé du commencement en la ruë de Pusterwig, & fut consumé par le feu en 1728; Ensuite il a été rebati de nouveau sur cette place plus spacieuse, dans l'esperance qu'il augmentera dans la suite selon la fondation, il est mis en cet état en 1743, par le Conseill. de Just. & Prof. Chr. Thestrup.

Seligen Martin Budolphs Kloster, gestiftet Anno 1725 mit 4000 Rthlr. Capital; war zuerst in Pusterwig aufgerichtet, und brannte Anno 1728 ab; ist aber jetzund auf diesem grössern Platz von neuen erbauet, und ferneren Zuwachs mit der Zeit zu erreichen, mit einer Fundation nach Innhalt des Testaments in Stand gesetzet, Anno 1743, durch Justitzrath und Professor Chr. Thestrup.

Mange flere deslige Indretninger vil jeg aldeeles med Tavshed gaae forbi, og allene melde, at der

er

Je passe sous silence plusieurs autres fondations pieuses; en indiquant seulement qu'on a ordon-

né

Viele dergleichen Einrichtungen mehr, will ich ganz mit Stillschweigen übergehen, und nur dieses

hinzu-

ere visse Directeurer anordnede, som forestaae de Fattiges Væsen, ey allene i Kiobenhavn, men i Almindelighed i heele Kongeriget; hvilke befale og foranstalte alt, hvad ved de Fattiges Væsen her i Staden forefalder at forrette, og ellers fore Correspondence med Stifts-Befalingsmændene og Amtmændene, som Directeurer i Provinzerne, om alt hvad der kand tiene de Fattige til Nytte og Tarv; saa at enhver lettelig fatter, at baade i Kiobenhavn og i heele Kongeriget er til de Fattiges og Nødlidendes Hielp og Husvalelse giort alle de gode Anordninger, som Gudsfrygt, Medlidenhed og retskaffen Christen-Kierlighed kand bringe tilveye, og maa en Fattig og Syg i saa Maade trøste og glæde sig ved, at have sin ynkelige Skiebne paa et Sted og i et Land, hvor der strax raades Bod derpaa, og en Nødlidende vederfares al Hielp og Undsættelse.

né certains Directeurs, qui prennent soin des affaires des Pauvres, non seulement à Copenhague, mais généralement dans tout le Roïaume; lesquels ordonnent & reglent dans la Ville tout ce qui concerne les pauvres & leurs affaires, & entretiennent toûjours correspondence avec les Grands-Gouverneurs & les Baillifs, qui sont les Directeurs des pauvres dans les provinces, sur tout ce qui regarde le bien & les avantages des pauvres; d'où l'on peut aisément conclurre, que pour le soulagement des pauvres tant à Copenhague que dans tout le Roïaume, on a eu soin d'établir toutes les loix & tous les bons reglemens, que jamais la pieté & la charité puissent produire, tellement que les pauvres infirmes ont tout lieu de se consoler de leur triste sort dans un endroit & dans un païs, où ils sont d'abord sécourus, & où on leur fournit toute l'assistance nécessaire.

hinzufügen, daß gewisse Personen angeordnet sind, welche dem Armenwesen, nicht allein in Copenhagen, sondern überhaupt in ganz Dännemark, vorstehen. Selbige befehlen und veranstalten alles, was bey dem Armenwesen hier in der Stadt zu beobachten vorfällt, und führen im übrigen Correspondence mit den Stiftsbefehlshabern und Amtmännern, als Directeurs des Armenwesens in den Provinzen des Königreichs, über alles, was den Armen zum Nutzen und Vortheil gereichen kan. Daraus wird sich ein jeder leicht den Begriff machen, daß sowohl in Copenhagen, als in dem ganzen Königreich, zur Hülfe und Trost der Armen, so gute und herrliche Anstalten sind, als Gottesfurcht, Mitleiden, und rechtschaffene Christliche Liebe immer hat zuwege bringen mögen; und kan also ein Armer, Kranker und Elender sich trösten und freuen, bey seinem kümmerlichen Schicksal an einem Ort und in einem Lande zu seyn, wo ihm möglichstermassen geholfen, und einem Nothleidenden mit aller Hülfe und Rath unter die Arme gegriffen wird.

Ved denne Leylighed kand jeg ey forbigaae, at melde et Ord om andre fortreflige Anstalter her i Riget, som til Enkers Nytte og Gavn ere anordnede, naar de efter deres Mænds Død maatte savne det Fornødne til en anstændig Opførsel og Underholdning.

Je ne saurois negliger à cette occasion de dire un mot touchant les autres excellentes ordonnances, établies dans le Roïaume, à l'utilité des Veuves, lorsqu'après la mort de leurs maris, elles pourroient manquer du nécessaire pour un entretien convenable & suffisant.

Bey dieser Gelegenheit kan ich nicht umhin, anderer vortreflicher Anstalten in diesen Königreichen mit wenigem zu gedenken, welche zum Vortheil und Nutzen der Wittwen angeordnet sind, wann ihnen das nöthige zu einer anständigen Aufführung und Unterhalt, nach dem Tode ihrer Männer, etwa fehlen mögte.

Jeg vil ey tale om General-Post-Amtets Cassa, hvoraf, som forhen er meldet, Hans Kongelige Majestet til endeel Enker af alle Slags Stand, af bare Kongelige Naade og Clemence, lader aarlig uddee-

Je ne dirai rien de la Caisse des postes, dont nous avons raporté ci-dessus, que le Roi fait distribuer de sa pure grace & clemence Roïale à quelques Veuves de toutes Conditions une certaine somme

Ich will nicht von der Cassa des Generalpostamts reden, woraus wie vor gemeldet, Ihro Königliche Majestät, aus lauter Königlicher Gnade und Güte, an einige Wittwen verschiedenes Standes, jährlich

uddeele saa meget til deres Underholdning, som enhver efter sin Omstændighed, Rang og Vilkor, er tilstaaet. Men foruden denne ere adskillige andre offentlige Casser indrettede, hvorudi hver Mand i begge Kongeriger kand i levende Live indskyde en vis fastsat Capital, hvoraf Enken, efter Mandens Død, nyder aarlig indtil 40 pro Cento.

Den anseeligste iblant disse Casser er Krigs-Hospitalets, hvorudi hver Mand har Frihed at indsette Capital fra 100 Rdlr., indtil 1000 Rdlr. hvoraf hans Hustru efter hans Død nyder, som sagt, aarlig 40 pro Cento, som udgiør af 1000 Rdlr. Capital 400 Rdlr. aarlig Indkomst.

Foruden denne ere mangfoldige andre af mindre Indskud, og følgelig af mindre Indkomster for Enkerne; og adskillige, hvorudi Mændene allene aarlig betale visse smaa Indskudder, saa længe de leve, og saaledes ey have nødig at blotte sig fra heele Capitaler, og for hvilke smaa Indskudder, som ey lettelig kand besvære en Mand, hans Efterlevende Hustrue, efter hans Død, foruden andre smaa Fordeele, som hende strax efter Mandens Død tilflyde, aarlig nyder 100 Rdlr.

Geistligheden i Landet har snart i hvert Stift ligesaadan en Stiftelse, blant hvilke Siællands Stifts Enke-Cassa er den vigtigste, ligesom den saa got som er Moder og Anledning til alle de øvrige geistlige Cassers Stiftelse i Landet; af denne

me par an, à chacune selon son rang, sa condition & ses autres circonstances; Mais outre cellelà, l'on a eu soin d'etablir plusieurs autres caisses, où chaque homme des deux Roiaumes, a la liberté de fournir pendant sa vie un certain fonds determiné, dont la femme jouit après la mort de son mari, jusqu'à 40 pour cent par an.

La plus importante de celles-ci, est la Caisse de l'Hôpital de la guerre, où chaque mari peut fournir depuis 100 jusqu'à mille écus, dont la femme reçoit après la mort du mari 40 pour cent, comme nous venons de dire, ce qui fait d'un fonds de 1000 écus, 400 écus par an, de revenû.

Il y en a plusieurs autres de moindre fournissement, & par conséquent de moindres revenûs; & d'autres, où les maris ne fournissent que quelque peu d'argent annuellement pendant leur vie, de sorte qu'ils n'ont pas besoin de se priver à la fois d'une somme considerable. Après la mort du mari, la veuve a le profit de ces petits fournissemens annuels, que le mari a faits, & qui ne le peuvent pas incommoder beaucoup, & en tire 100 écus par an, outre d'autres petits avantages, qu'elle reçoit incontinent après le decès de son mari.

Les Ecclesiastiques ont prèsque dans tous les dioceses du Roiaume de ces sortes de Caisses pour leurs Veuves; celle du diocese de la Séelande est la plus profitable de toutes, étant aussi pour ainsi dire la mere des autres, & celle

sich zu ihrem Unterhalt so viel austheilen lassen, als einer jeden nach ihren Umständen, Rang und Stand zugestanden worden; Dann ausser dieser sind verschiedene andere öffentliche Cassen eingerichtet, wo einjeder Mann in beyden Königreichen die Freyheit hat, bey seinem Leben ein gewisses Capital einzuschiessen, wovon die Wittwe, nach des Mannes Tode, jährlich bis 40 pro cento geniesset.

Die ansehnlichste darunter ist die Kriegeshospitalscassa, wo jedermann Freyheit hat ein Capital von von 100 bis 1000 Rthlr. hineinzusetzen, wovon die Frau nach des Mannes Tode jährlich, wie gedacht, 40 pro Cento hat, das ist von 1000 Rthlr. Capital, eine jährliche Einnahme von 400 Rthlr.

Ausser dieser sind vielfältige andere, von geringerem Einschuß, und folglich auch von geringerer Revenüe für die Wittwen; und verschiedene, wo die Männer, so lange sie leben, nur jährlich einen kleinen Einschuß thun, und also nicht nöthig haben, sich von ganzen Capitalien auf einmahl zu entblössen, für welchen gethanen kleinen Einschuß, der einen Mann nicht leicht beschweren kan, die nachbleibende Frau, nach des Mannes Tode, ausser andern kleinen Vortheilen, die ihr gleich nach Abgang des Mannes zufliessen, jährlich 100 Rthlr. geniesset.

Die Geistlichkeit im Lande hat fast in jedem Stift eine solche Wittwencassa, unter selbigen ist die Seeländische die wichtigste, gleichwie sie auch, so zu sagen, die Mutter und Anleitung zu allen übrigen geistlichen Cassen des Landes ist; Aus die-

denne nyde Enkerne aarlig 50 pro Cento.

Ved disse berømmelige Indretninger, kand hver Mand i Rigerne, som har nogenledes Evne, og derhos den billige Kierlighed og Villie for sin Hustru, at han vil vide hende, efter sin Død, med fornøden Levnets Middel forsynet, udbringe hans efterlevende Hustrues aarlige Indkomster til mere end 1000 Rdlr.; Ja disse Stiftelser ere endog for Børn, og for saadanne Slags Mennesker til Deels indrettede, som mangle enten Sindets eller Legemets Styrke til at kunde ved egen Flid og Arbeide forhverve deres Brød og nødtørftige Underholdning.

Ligesaa skionne Anordninger, som der ere i Kiøbenhavn for Fattiges og Syges Underholdning, saa herlige og nyttige Anstalter ere der til den Fattige Ungdoms Oplærelse; thi uden at tale om vor Frue Latinske Skole, hvis Beskrivelse rettere henhører til det folgende Capitel, som handler om Kiøbenhavns Universitet, saa er ved hver af Stadens Sogne-Kirker især en Skole, hvor mange fattige Børn ey allene uden Bekostning oplæres i Læsen, Regnen, Skriven, og i deres Christendom, men endog næsten alle blive frie klædte.

Garnisons og Holmens Skoler ere iblant disse de største og vigtigste, og denne Sidste har sin Stiftelse at takke Høylovlig Kong CHRISTIAN den Fierde, hvilket sees

celle qui a donné occasion à l' Etablissement des autres Caisses ecclesiastiques du Païs; Les veuves en tirent 50 pour 100.

Par ces établissemens louables chaque homme du Roiaume, qui a le moïen, & qui posséde en même tems une juste tendresse pour sa femme, de vouloir être assuré, qu'elle ne manquera de rien après sa mort, & qu'elle jouira d'un entretien honorable, est en état d'assurer à sa Veuve un revenû annuel au delà de mille écus. Quelques-unes de ces fondations s'étendent même jusqu'à des enfans, & à cette sorte de gens, que leur imbecilité ou quelque defaut corporel empêchent de gagner de leurs mains ou de leur industrie ce qui est nécessaire à la vie.

Autant qu'il y a de fondations excellentes à Copenhague pour subvenir aux nécessités des pauvres & des malades, autant y en a-t-il d'utiles & necessaires pour l'instruction de la jeunesse indigente, Je ne parle point de l' Ecole Latine de Nôtre Dame, qui apartient plûtot au Chapitre suivant, traitant de l'université de Copenhague; mais je dirai seulement que chacune des Eglises Paroissiales de la Ville a son Ecole à part, où l'on enseigne à la jeunesse pauvre sans aucune depense le Christianisme, à lire, à écrire & à chiffrer, & où ils sont habillés prèsque tous gratis.

Les Ecoles de la garnison & du Holm, sont parmi celles-ci les plus considerables, & la derniere tient sa fondation du Roi CHRISTIAN Quatre de Glorieuse mémoire

dieser geniessen die Wittwen jährlich 50 pro Cento.

Vermöge dieser rühmlichen Einrichtungen kan ein jeder Mann in dem Königreiche, der einigermassen das Vermögen, und dabey die billige Liebe und Sorgfalt für seine Ehefrau hat, daß er sie nach seinem Tode mit benöthigten Lebensmitteln versehen wissen will, die jährliche Einkünfte seiner nachbleibenden Wittwe auf mehr als 1000 Rthlr. bringen: Ja diese Stiftungen gehen zum Theil so gar auf Kinder, und erstrecken sich auch auf solche Leute, denen es entweder an Gemüths- oder Leibeskräften gebricht, daß sie durch eigenen Fleiß und Arbeit ihr Brodt und nothdürftigen Unterhalt zu erwerben, nicht im Stande sind.

So schön als die Copenhagener Anstalten zu Verpflegung der Armen und Kranken eingerichtet sind, so vortreflich sind auch die Anordnungen, für Erziehung der armen Jugend; dann ohne der Lateinischen Schule zu unser Lieben Frauen zu gedenken, deren Beschreibung vielmehr in das folgende Capitel gehöret, als welches von der Copenhagener Universität handelt, so findet sich in jedem Kirchspiele der Stadt eine besondere Schule, wo viele arme Kinder ohne Entgelt nicht allein im Lesen, Rechnen, Schreiben und der Erkänntniß GOttes unterrichtet, sondern auch fast alle umsonst gekleidet werden.

Die Garnisonsschule und die auf dem Holm sind die größten und wichtigsten darunter, und hat letztere ihre Einrichtung dem Glorwürdigsten Könige CHRISTIAN dem Vier-

sees af de Ord, der findes uden paa Bygningen, saaledes lydende:

Anno 16.. er denne Holmens Skole af Salig og Høylovlig Ihukommelse Kong CHRISTIAN den Fierde bleven stiftet. Anno 1663 er dette Huus til bemeldte Skoles Vedligeholdelse af Salig og Høylovlig Kong FRIDERICH den Tredie bleven indrettet. Anno 1703 er denne Skoles Bygning forhøyet og forbedret. Anno 1735 er den med nye Malning udvendig bleven repareret.

Hvoraf sees, at Efterfølgerne ey have havt mindre Omsorg for at vedligeholde de engang vel indrettede Stiftninger, end Forfædrene have havt Lyst og Begierlighed til at fastsætte saadanne Anordninger, der have sigtet til den Allerhøyestes Ære, og til Publici Nytte og Fordeel.

moire, ce qui paroit des mots suivans, gravés au bâtiment par dehors:

L'an 16-- cette Ecole du Holm a été fondée par feu le Roi CHRISTIAN Quatre d'heureuse mémoire; en 1663 cette maison à été ordonnée par feu le Roi FREDERIC Trois de Glorieuse mémoire, afin d'entretenir la dite Ecole; en 1703 le bâtiment de l'Ecole a été exhaussé & réparé, en 1735 il a été orné par dehors d'un nouvel enduit de peinture.

Nous voïons delà, que la Posterité n'a pas eu moins de soin à entretenir ce qui a été si bien fondé autrefois, que les ancêtres n'en ont eu à determiner de ces sortes d'Etablissemens, qui tendent uniquement à la gloire du Tout-puissant, à l'utilité & à l'avantage du Public.

Vierten zu danken, welches aus der aussen an dem Gebäude befindlichen Schrift, folgendes Innhalts in Dänischer Sprache, erhellet:

Anno 16.. ist diese Schule am Holm von dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Vierten Glorwürdigsten Andenkens gestiftet worden. Anno 1663 ist dieses Haus, zu Unterhaltung selbiger Schule, von dem Hochseel. und Glorwürdigsten Könige FRIEDRICH dem Dritten, eingerichtet worden. Anno 1703 ist das Gebäude dieser Schule verhöhet und verbessert. Anno 1735 ist selbiges auswendig neu angemahlet worden.

Woraus erhellet, daß die Nachkommen sich nicht weniger bemühet, die einmahl wohl eingerichtete Stiftungen zu unterhalten, als die Vorfahren Lust und Begierde bezeiget, dergleichen Anordnungen fest zu setzen, die die Ehre des Allerhöchsten, und den Nutzen des gemeinen Wesens zum Endzweck gehabt.





Cap. VI.

Handler om Kiøbenhavns Univerſitet, og forklarer, hvad i dets Henſeende og ved de Bygninger, ſom derunder høre, er merkeligt.

Omendſkiønt mit Forſæt paa dette Sted ikke har været, at anføre noget om Kiøbenhavns Univerſitets Oprindelſe og Fremgang, ſom en Ting, der rettere henhører til Kiøbenhavns gamle Hiſtorie, end til dens nu værende Tilſtands Beſkrivelſe, ſaa dog, ſiden den nye og den gamle Hiſtorie med hverandre have ſaadan Sammenhæng, at de, om Beſkrivelſen ret ſkal fattes, ey vel kand adſkilles, har jeg foretaget mig, at gaae tilbage til Univerſitetets førſte Begyndelſe, allerhelſt naar jeg betæn-

kær,

Chap. VI.

Traite de l'Univerſité de Copenhague, & explique tout ce qui eſt remarquable à cet égard, & à celui des Bâtimens, qui en dependent.

Je n'ai pas eu ici le deſſein de parler de ce qui regarde l'origine de l'Univerſité de Copenhague, & ſon accroiſſement, comme étant un article, qui apartient plûtôt à l'ancienne Hiſtoire de Copenhague, qu'à la deſcription de ſon état d'apréſent, mais comme l'ancienne & la nouvelle hiſtoire ont une relation prèsqu'inſeparable entre-elles, & que la derniere n'en eſt pas aſſez intelligible ſans la précéder de la premiere, j'ai jugé à propos de reculer la deſcription, & de l'en-

tamer

Cap. VI.

Handelt von der Copenhagener Univerſität, und zeiget, was in Anſehung deren, und der dazu gehörenden Gebäude, zu merken und zu beobachten iſt.

Obgleich mein Vorſatz nicht geweſen, hier von dem Anfange und Aufnahme der Copenhagener Univerſität was anzuführen, als welches mit beſſerem Fug zu der alten Hiſtorie, als zu der Beſchreibung des jetzigen Zuſtandes von Copenhagen gehöret, ſo habe mir doch vorgenommen, da die neue und alte Hiſtorie ſo mit einander verknüpfet ſind, daß ſie nicht wohl zu trennen, falls die Beſchreibung einen rechten Begriff geben ſoll, auf den erſten Anfang der Univerſität zurück zu

gehen.

ker, at jeg ved adskillige andre Ting af lige Beskaffenhed, hvorom i dette Verk er talet, har maattet følge samme Maade.

tamer depuis la premiere fondation de l'Université, considerant que je n'ai pû eviter de suivre la même méthode dans la description de plusieurs autres choses de cette nature, dont j'ai fait mention dans cet ouvrage.

gehen. Insonderheit weil ich in verschiedenen andern Fällen von gleicher Beschaffenheit, die in diesem Werke vorgekommen, ein gleiches thun müssen.

ERICUS POMERANUS var den første Konge i Danmark, som fik i Sinde, at anlegge et Universitet i hans Riger, til Studeringers Opkomst, til den Ende forhvervede han i Aaret 1418 Pave Martini den Femtes Brev og Bullam til Erke-Biskopen i Lund, og Biskopen i Roeskilde, at de paa et beleyligt Sted skulde indrette et almindeligt Studium eller Høy-Skole, som skulde have samme Friheder, som Universitetet i Paris, og hvor alle Videnskaber, undtagen Theologien, maatte læres og forhandles; men formedelst indfaldende uroelige Tider blev der intet af dette nyttige Verk, hverken i ERICI POMERANI, eller i hans Successors CHRISTOPHORI BAVARI Tid, men det stod hen indtil Slutningen af Kong CHRISTIAN den Førstes Regiering.

ERIC de POMERANIE fut le premier Roi de Danemarc, qui resolut de fonder une Université dans ses Roïaumes, pour mettre les sciences sur un pied florissant; Pour cet effet il obtint en 1418 une Bulle du Pape Martin Cinq, par-où il fut ordonné à l'Archevêque de Lund, & à l'Evêque de Roschilde, de choisir un endroit propre pour y établir une Academie; laquelle jouiroit des mêmes privileges que celle de Paris, & où l'on pourroit enseigner & traiter toutes sortes de sciences, excepté la Theologie; mais l'execution de ce bon établissement fut empechée par plusieurs troubles survenues dans ces tems-là, de sorte qu'il n'y fut plus pensé ni du tems d'ERIC de POMERANIE ni de celui de son Successeur CHRISTOPHLE de BAVIERE, même les choses en demeurerent là jusqu'aux dernieres années du Regne du Roi CHRISTIAN Premier.

ERICUS POMERANUS ist der erste König in Dännemark, der darauf bedacht gewesen, zu Aufnahme der Wissenschaften, eine Universität in seinen Reichen anzulegen, zu dem Ende erhielte Er 1418 von Pabst Martino dem Fünften eine Bulle an den Erzbischof zu Lund, und den Bischof zu Roschild, daß sie an einem bequemen Orte ein allgemeines Studium oder Hohe Schule einrichten sollten, welche gleiche Freyheiten als die Universität zu Paris haben, und woselbst alle Wissenschaften, ausser der Theologie, gelehret und tractiret werden mögten. Dieses nützliche Werk aber gerieth, wegen einfallender unruhiger Zeiten, ins Stecken, so daß weder zur Zeit ERICI POMERANI, noch seines Nachfolgers CHRISTOPHORI BAVARI, was daraus ward, sondern stund so hin bis ans Ende der Regierung Königs CHRISTIANI des Ersten.

Denne priisværdige Konge, iblant andre Ting som han paa sin Reyse til Rom Anno 1474 udrettede, erhvervede nye Frihed af Pave Sixto den Fierde, til at stifte et Universitet i sit Rige Danmark, og fik Aaret derefter bemeldte Paves Brev og Bulle til Erke-Biskopen i Lund om samme Academie at oprette, hvilket skulde nyde lige-danne

Entre autres choses que ce louable Monarque exécuta pendant son voïage à Rome en 1474, ce furent de nouveaux privileges du Pape Sixte Quatre, de fonder une Université dans son Roïaume de Danemarc, & l'an d'après il réçut la Bulle du dit Pape à l'Archevêque de Lund, touchant l'établissement de cette Academie, qui

Dieser Preiswürdige König erhielt unter andern Dingen, die Er auf seiner Reise nach Rom Anno 1474 ausrichtete, auch neue Freyheiten von Pabst Sixto dem Vierten, eine Universität in seinem Reiche Dännemark anzulegen, und bekam in dem folgenden Jahre gedachten Pabstes Brief und Bulle an den Erzbischof zu Lund, selbige Aca-

danne Friheder og Herligheder, som andre Universiteter, især det Bononiske, enten vare, eller fremdeeles bleve forundte.

qui seroit des mêmes droits & privileges que possedoient d'autres, particulierement celle de Bologne, ou bien qui lui seroient accordés dans la suite:

Academie zu errichten, welche gleiche Freyheiten und Herrlichkeiten, als allen andern Universitäten, insonderheit der Bononischen, entweder bereits vergönnet wären, oder künftig vergönnet werden mögten, geniessen sollte.

Derpaa overlagde Hans Majestet Sagen med Rigets Biskoper og Prælater, udsaae Kiøbenhavn som det beleyligste Sted, og bragte det saa vidt, at det nye Universitet blev i Aaret 1478 med den allerførste Kongelige Fundatz forsynet; hvilken mig har syntes værd, Ord efter andet her at indrykke:

Sa Majesté consulta ensuite les Evêques & les Prélats du Roiaume sur cet article, & choisit pour le nouvel établissement la Ville de Copenhague, comme étant jugé l'endroit le plus commode, il fit même en sorte que la premiere fondation de l'Université fut expediée en 1478; Fondation que j'ai jugée digne d'être inserée en cet endroit mot pour mot:

Dem zufolge überlegte Seine Majestät die Sache mit denen Bischöfen und Prälaten des Königreiches, erwehlete Copenhagen als den gelegensten Ort, und brachte es dahin, daß die neue Universität Anno 1478 mit der allerersten Königlichen Fundation versehen ward, welche meines Erachtens werth ist, hier von Wort zu Wort eingerücket zu werden:

CHRISTIERNUS Dei gratia Daniæ, Sveciæ, Norvegiæ, Slavorum Gothorumque Rex, Dux Slesvicensis, ac Holsatiæ, Stormariæ & Ditmersiæ Dux, in Oldenborg & Delmenhorst Comes, universis & singulis nostrum præsens scriptum audituris Pacem, gaudium & salutem!

Notum fieri volumus universis, qvod, dum attenta considerationis indagine perscrutabamur, qvod per litterarum studia, cooperante illo, a qvo omnia charismatum dona manant largiter & conferuntur, viri efficiuntur scientiis eruditi, per qvos æqvum ab iniqvo discernitur, erudiuntur rudes, provecti ad altiora conscendunt, & fides Catholica roboratur. Qva in re nos de consilio & consensu plurimorum nostrorum Consiliariorum dilectorum, a sancta sede Apostolica, ob salutem animæ nostræ, progenitorum successorumqve nostrorum Daciæ Regum, impetravimus & gratiose obtinuimus auctoritatem plenariam fundandi erigendiqve Universitatem & Studium generale in regnis nostris, pro commodo Regnorum nostrorum & honore, & ut per literarum studia & scientiarum margaritas acqviri possunt fructus svavissimi, per qvos ignorantiæ nebulæ & erroris eliminata caligine mortalium curiosa solertia suos actus & opera ordinat & disponit in limine veritatis, per qvam etiam divini nominis, fideiqve Catholicæ cultus & veneratio in lucem protenduntur, justitia colitur tam publica qvam privata, res geritur utiliter, omnisqve spes humanæ conditionis firmiter ampliatur.

Nos igitur autoritate Apostolica talismodi nobis concessa & dotata, pro impetratione hujuscemodi exseqvutione, ampliatione ulterioribus & processu annuimus tenoreqve præsentium committimus Venerabili Viro Petro Alberti, Artium liberalium Magistro, & in Medicinis Licentiato, Nobis sincere dilecto, de Consilio Reverendi in Christo Patris Domini

mini Olavi Martini, Ecclesiæ Roeskildensis Episcopi, & aliorum Consiliariorum nostrorum, plenam auctoritatem & commissionem acceptandi certos Doctores & Magistros, qvi una secum possunt & valent lectiones in singulis facultatibus, secundum consvetudinem aliarum Universitatum, incipere, legere & continuare, & in eisdem dignos promovere, in oppido nostro Hafniensi, pro se atqve suis scolaribus & familiaribus in antefato oppido nostro Hafniensi, & ubilibet in terris & Dominiis nostris, nostra Regia pace & protectione fruituri.

Inhibemus insuper omnibus & singulis advocatis & subditis nostris, de hujusmodi Doctoribus vel Magistris & eorum bonis & suppositis qvovis modo se intromittere seu ingerere. Sed eos volumus liberos & exemtos esse ab omnibus judicibus terrarum nostrarum, nisi a judicibus & conservatoribus Universitatis per nos deputatis & deputandis, videlicet Reverendo in Christo Patre Domino Episcopo Roskildensi, & venerabilibus Viris Dominis Decano & Præposito Ecclesiæ ejusdem, & Decano Hafniensi, & hoc qvamdiu fuerint actuales & veri studentes.

Mandamus insuper Proconsulibus & Consulibus, & Præfecto nostris in Hafnia, qvatenus eosdem Doctores & Magistros & Studentes foveant, tueantur, & ab omni violentia & injustitia defendant, prout Nostræ Regiæ Majestatis indignationem duxerint evitandam. Datum in Castro Nostro Hafniensi, die Beati Francisci Confessoris, Anno Domini MCD.LXX. octavo, Nostro sub secreto appenso.

Aaret derefter nemlig 1479, da Rector og Professores vare udnævnede, og endeel Studerende sammensankede, saa vel af Landets egne som af Fremmede, blev Universitetet i Kongens Nærværelse den 1 Junii af dets Vice-Cantzler og Professor, D. Peder Albretsön, høytideligen indviet.

L'année d'après, c'est à dire en 1479, le Recteur & plusieurs Professeurs étant nommés, & plusieurs Etudians assemblés tant de ceux du païs, que d'Etrangers, l'Université fut ouverte au 1 de Juin en présence du Roi, avec beaucoup de pompe & de Ceremonie par le Vice-Chancelier de l'Université & Professeur Docteur Pierre Albretsön.

In dem folgenden Jahre 1479, da der Rector und die Professores ernannt, und verschiedene Studirende so wohl von Landeskindern als von Auswärtigen zusammen waren, ward die Universität den 1 Junii von ihrem Vice-Canzler und Professor, D. Peter Albretsön, in Gegenwart des Königes, solenniter inauguriret.

De følgende Konger, JOHANNES, CHRISTIANUS den Anden, og FRIDERICUS den Første, begavede dette nye Universitet med en og anden Herlighed, for at holde det vedlige, og giorde adskillige nyttige Anordninger, for at bringe det i en mere blomstrende Stand; Iblant andet forordnede Kong JOHANNES, at ingen, Adel eller Uadel, maatte udsende deres Børn i fremmede Lande for

at

Les Rois Successeurs, JEAN, CHRISTIAN Second, & FREDERIC Premier, gratifierent la nouvelle Université de plusieurs privileges afin de l'entretenir, & établirent plusieurs ordonnances très-utiles, pour la rendre de plus en plus florissante; entre-autres le Roi JEAN defendit par une ordonnance à ceux de la Noblesse & à d'autres, d'envoïer leurs Enfans hors du païs pour étudier,

avant

Die folgenden Könige, als JOHANNES, CHRISTIANUS der Andere, und FRIDERICUS den Erste begnadigten diese neue Universität mit verschiedenen Herrlichkeiten, um sie im Stande zu halten, und fügeten viele nützliche Anordnungen, um sie noch in grössern Flor zu setzen; unter andern verordnete der König JOHANNES, daß niemand vom Adel- oder anderen Ständen seine

Kin-

at studere, forend de i tre Aar havde studeret ved Kiøbenhavns Universitet. Kong CHRISTIAN den Anden giorde den Anordning, at ingen maatte begive sig fra Academiet, for at studere udenlands, forend han var bleven promoveret in Baccalaureum, og deslige mere.

Men ikke desto mindre gik Academiet dog, under Reformations-Tiden, næsten gandske til Grunde, saa at det i heele otte Aar, fra 1530 til 1538, var saa got som gandske adskilt og uden Øvrighed.

Men Kong CHRISTIAN den Tredie, saa snart Hans Majestet havde sat sig i Tryghed og Rolighed paa den Kongelige Throne, og havde bragt det store Reformations-Verk nogenledes til Fuldkommenhed, tog sig for Alvor fore, at bringe det forfaldne Kiøbenhavnske Universitet igien paa Fode, og at sætte det i en større Anseelse end tilforn, saasom Hans Majestet ansaae det som den sikkerste og tryggeste Støtte for Religionen, hvorfore Kongen igien sammenkaldede de adspredte Lærere, og forsynede Academiet ey allene med flere dygtige Professorer, men endog med riige Indkomster og mange herlige Indretninger, hvorom den Kongelige Fundation de dato 10 Junii 1539, som jeg ey kand undlade, uagtet dens Vidtløftighed, her at indføre, noksom bærer Vidne, uden

avant qu'ils eussent emploïé trois ans aux Etudes à l'Université de Copenhague. Le Roi CHRISTIAN Second établit, que personne n'osat se rendre de l'Academie de Copenhague, pour étudier aux Universités étrangeres, avant que d'avoir été promû au degré de Bachelier, & fit encore d'autres ordonnances de cette nature.

Mais malgré toutes ces ordonnances, l'Academie ne laissa pas de tomber au tems de la Reformation prèsque tout à fait en decadence, de sorte qu'en huit ans consecutifs, à savoir depuis 1530 jusqu'à 1538, elle étoit, pour ainsi dire, prèsqu'entierement dissipée, & sans superieurs.

Mais aus sitôt que le Roi CHRISTIAN Trois se fut affermi sur le trône Roïal, & que Sa Majesté eut mené le grand Oeuvre de la Reformation à quelque sorte de perfection, il resolut tout de bon. de remettre sur pied l'Université delabrée de Copenhague, & de la rendre plus considerable & plus florissante qu'elle n'avoit été auparavant, Sa Majesté regardant ce retablissement comme le plus sûr & le plus ferme apuis de la Religion Protestante; C'est pourquoi le Roi rapella les Professeurs dispersés, & en pourvût l'Université non seulement d'un plus grand nombre des plus habiles, mais il la gratifia encore de plusieurs riches revenus, & y ajouta plusienrs ordonnances excellentes, dont la fondation Roïale du 10 Juin 1539 donne une expli-

Kinder in die Fremde zu studiren schicken sollten, bevor sie drey Jahr lang auf der Copenhagener Universität studiret. König CHRISTIAN der Andere befahl, daß niemand sich von der Universität ausser Landes zu studiren begeben sollte, es sey denn, daß er vorhero in Baccalaureum promoviret wäre, und dergleichen mehr.

Dem ungeachtet zerfiel die Universität, zur Zeit der Reformation, fast gänzlich, und gieng mehrentheils zu Grunde, so daß sie ganzer acht Jahr lang, als von 1530 bis 1538, fast ganz zerstreuet, und ohne Oberhaupt war.

Als aber König CHRISTIAN der Dritte sich auf dem Königlichen Thron fest, und in Ruhe und Sicherheit gesetzet, auch das grosse Reformationswerk einigermassen zur Vollkommenheit gebracht hatte, nahm Seine Majestät sich ernstlich vor, die zerfallene Copenhagener Universität wieder auf den Fuß zu bringen, und selbige in grössern Flor und Ansehen zu setzen, als sie vorher gewesen, indem er die Universität als die sicherste und festeste Stütze der Religion ansahe; Dahero der König die zerstreueten Lehrer wieder zusammen beruffen ließ, und die Universität nicht allein mit mehrern tüchtigen Professoribus, sondern auch mit reichen Einkünften, und vielen herrlichen Einrichtungen versahe, welches die Königliche Fundation de dato 10 Junii 1539, welche ich ihrer Weitläuftigkeit

uden at tale om andre, Høyst-bemeldte Konges nyere Anordninger. Fundationen lyder saaledes:

explication detaillée, que je ne saurois passer d'insérer ici, malgré sa longueur; sans faire mention d'autres ordonnances plus nouvelles, établies par ce même Pieux Roi. La fondation est du contenû suivant:

keit ungeachtet, nicht vorbeygehen kan, hier einzurücken, genugsam bezeuget, ohne anderer neuerer Anordnungen Höchstgedachten Königes zu gedenken. Die Fundation ist folgendes Innhalts:

CHRISTIANUS, Dei gratia Daniæ, Norvegiæ, Vandalorum & Gothorum Rex, Schlesvicensis, Holsatiæ, Stormariorum & Dittmarsiorum Dux, in Oldenburg & Delmenhorst Comes.

Notum facimus & fatemur publicè per hæc scripta, pro Nobis & Nostris Hæredibus & Successoribus, Daniæ Regibus; qvod postqvam dominus Deus dedit Nobis avita regna, triumphatis per Regem exercituum adversariis, qvi nos invitos ad bella coëgerant, deprehendimus, Universalem Scholam Hafniensem, qvam Christiernus Primus laudata memoria Rex, Noster Paternus Avus, erexerat, & ante sexaginta annos privilegiis suis, pro se & suis successoribus Regibus donaverat, per bella qvæ post acciderunt, ante regnum & sub regno & post Regnum Friderici, omni honore digna memoria Domini & Patris nostri, vastatam atqve ita collapsam, ut nullæ fere reliqviæ ejus superessent, ut non dicamus, qvod non fuerat ita fundata censibus certis & reditibus pro doctorum Virorum Salariis, ut permanere posset.

Ne ergo ingrati essemus Deo, statuimus hanc universalem Scholam rursum erigere, & rogavimus summum Amicum & Cognatum nostrum, illustrissimum Johannem Fridericum Saxoniæ Principem Electorem, &c. præterea & Venerandum in Christo Patrem, Doctorem Martinum Lutherum, Dominum Philippum Melanctonem & totam Scholam Wittenbergensem; & miserunt ad nos, qvem postulaveramus, dilectum nobis Johannem Bugenhagium Pomeranum, Sacræ Theologiæ Doctorem;

Ejus & aliorum doctorum Virorum, Prædicatorum &c. qvi apud nos erant in regno & aula, Consilio & opera usi sumus, ad ordinationes Ecclesiasticas in regnis & principatibus nostris faciendas, pro sinceritate doctrinæ Christianæ, & pace ac unitate Ecclesiarum.

Ejusdem & Consilio & opera, per Dei gratiam, qvi agit omnia pro sua erga nos bona voluntate, usi sumus in hoc instaurandæ Scholæ negotio; constituentes, ut in ea doceantur omnes artes liberales, Jura, Medicina, Christiana Theologia, id est, verbum dei ex veteri & novo testamento, & lingvæ, Latina, Græca, Hebraica; Et sic per doctos Viros consulamus Regnis nostris & politiis, maxime vero tot Ecclesiis, qvarum aliqvot millia sunt in hisce regnis, ne pereat apud posteros salutiferum sinceri Evangelii Verbum, qvod nunc tanta misericordia & liberalitate abunde donavit nobis Pater ille Misericordiarum.

Igitur,

Igitur, qvemadmodum in publica Ecclesiarum ordinatione promisimus, cum consensu & consilio Senatus nostri Regni, ad gloriam Dei & conservationem Evangelii Domini Nostri Jesu Christi, in commodum Reipubl. & Regnorum horum, atqve adeo in usum Ecclesiæ Christi & salutem multorum, universalem Scholam Hafniensem pro nobis & nostris hæredibus ac successoribus, Daniæ Regibus, rursum instauramus, erigimus, confirmamus & perpetuo stabilimus publico hoc scripto nostro.

Et damus eidem Scholæ in singulos annos mille qvadringentos aureos Rhenenses in auro; Nam omnes decimas Episcopoles in Ecclesiis in Sömme-Herred, & Thune-Herred, qvas Scholæ perpetuo in singulos annos damus, cum Monasterio Knarderup, qvod similiter Scholæ damus, cum omnibus suis juribus & possessionibus, rusticis, Ecclesiis, decimis, agris, pratis, piscinis, sylvis & attinentiis, æstimamus simul in singulos annos qvadringentis aureis Rhenensibus in auro. Sexcentis vero æstimamus aurum, qvod Schola singulis annis accipiet ex ecclesiis ruralibus Sælandiæ & Scaniæ; singulæ enim dabunt singulis annis unum aureum Rhenensem in auro; ita tamen, ut aliæ ditiores plus, aliæ pauperiores minus dent: qvemadmodum nunc ordinatum est pretium locationis centum & trium domorum Ecclesiæ Beatæ Virginis, estimamus ducentis aureis Rhenensibus in auro; His addimus ducentos aureos Rhenenses in auro ex Telonio nostro in Helsingoër, ut ex his mille qvadringentis distribuantur Lectoribus & Ministris Scholæ singulis annis, mille & trecenti & decem aurei Rhenenses in auro; Qvinqvaginta autem dentur pro libris ad instaurandam Bibliothecam optimam: reliqvos vero qvadraginta fiscus Scholæ servet in usus necessarios. Qvomodo vero, aut per qvos, & qvando hæc pecunia huc perveniat, & qvot qvibusve Lectoribus & Ministris, ac qvantum distribuatur, infra in ordinatione nostra dicetur.

Pro pauperibus vero Studentibus in singulos annos ordinamus & damus ducentos aureos Rhenenses in auro, qui ita colligentur: Quisquis possederit Roskildiæ præbendam, ut vocatur, Sancti Sigfridi, post obitum ejus, qui nunc eam possidet, dabit singulis annis ex ea XL aureos Rhenenses in auro: & quisquis ibidem possederit Præbendam St. Laurentii, post obitum illius, qvi nunc eam possidet, dabit singulis annis ex ea sexaginta aureos Rhenenses in auro. Hæc perpetuo dabuntur ex his duabus præbendis singulis annis.

Canonici autem Lundenses, statim proxime apud ipsos vacaturas præbendas tot, unde possint persolvere centum aureos Rhenenses in auro, ad se velut bona communia recipere debent, & postea singulis annis hos centum aureos huc mittere in usum pauperum studiosorum: Ita tamen, ut singulis annis huc mittant primum ex præbendis, qvæ prius vacaverint, tantum, qvantum licuerit ex iis accipere, donec ascendat numerus usqve ad centum aureos, singulis annis huc mittendos, ut antea diximus.

His pauperibus Studiosis addimus præterea pecuniam annuam, qvæ adhuc superest Academiæ priori, citra aut ultra triginta aureos Rhenenses in auro, cum eo qvod superest ex beneficio Catharinæ, de qva re postea clarius dicetur in nostra ordinatione. De duobus beneficiis, sive, ut vocant, Vicariis Margarethæ & Jacobi, qvæ restant ex bonis Scholæ prioris, similiter infra dicemus in ordinatione.

Damus etiam Scholæ locum, Auditoria, habitationes: & ordinamus Doctores & Magistros, Professores omnium disciplinarum, cum salariis, prærogativis & privilegiis, ac confirmatione statutorum Scholæ & Lectionum, & alia omnia, qvemadmodum infra in Ordinatione dicemus. In nomine Patris & Filii & Spiritus S. Amen.

Admonemus vero & obsecramus, per Christum Salvatorem omnium, Nostros Successores Daniæ Reges, ut donec regnum tenuerint, hanc hujus Scholæ ordinationem & confirmationem illæsam servent, eamqve per manus ad posteros suos transmittant, ac nullo modo permittant, ut ista salaria alio transferantur: Hoc enim esset servire Mammonæ, & verum Dei cultum abolere, qvemadmodum Paulus vocat avaritiam idolorum culturam. Julianus Cæsar apud Christianos enutritus & edoctus, cum a Christi fide defecisset, rapiebat ad se bona Christianorum, item & bona Ecclesiarum, id est, ut tunc res erat, illa bona, qvæ erant a fidelibus data pro pauperibus & pro Ministris Evangelii, & iis, qui publice in Scholis Christianorum docebant juventutem, & qvando vi non audebat, ut priores Tyranni, manifeste grassari in Christianos, arte putabat se posse abolere nomen Christianum, & prohibebat Christianis publicas Scholas & tractationes publicas Scripturarum.

Intelligebat Vir ille doctus & prudens, sed simul diaboli servus & valde impius, Christianam Religionem publica doctrina crescere, nec eam posse permanere, si doctrina Christianis non permitteretur. Sed justo Dei judicio periit ipse, non periit doctrina Christi & honestarum disciplinarum apud Christianos, qvam ipse perditam voluit; & traditum est à Deo Regnum ejus melioribus ad consolationem Christianorum; Clementia Dei Patris avertat à Nobis & Nostris Successoribus tantam stultitiam Juliani & impietatem, nec glorientur, si hoc fecerint, qvod non abjiciant nomen Christianum, ut Julianus. Nam per hanc Scholæ confirmationem curamus, ut diximus, pro nostris hominibus ad gloriam Dei; Qui vero pro suis non curat, ut ait Paulus I. Timoth. V. infideli deterior est, & fidem abnegavit. Sciant Posteri nostri, artes & honestas disciplinas esse dona Dei, qvi ingenia dedit hominibus, & voluit ea excoli. Non voluit nos divina bonitas brutis esse similes.

Si qvid in eis, nempe artibus, videtur profanum & vanum, non earum culpa est, sed abusus est hominum, plus æqvo sapientium, qvi eas sua vanitate, superstitione & præsumtione fœdaverunt, & addiderunt artibus, qvæ ad ipsas non pertinent; Abusi sunt artibus qvas Deus dedit hominibus in usum reipublicæ & hominum commoditatem; Qvidam abutuntur etiam honoribns, Magistratu, potentia divitiis; Ergo, hæc abjiciemus! neqvaqvam; Tollendus enim est abusus, non Dei dona, maxime in hac re, qvando omnia ordinamus ad conservationem Evangelii Domini Nostri Jesu Christi, pro tam multis Nostris Ecclesiis, ut sincerior Dei doctrina ad posteros propagetur. Hæc promovent fidem & charitatem, hæc placent Deo, hæc reqvirit à nobis Deus. Metuant Successores Nostri vel iram Dei, qvæ sæpe grassata est in hasce terras nostras, ne in tanta luce veritatis & summa Dei bonitate gravius peccent & pereant, si hæc divina contempserint.

Servent ergo, qvod in ipsis est, hanc Scholam integram, qvemadmodum nunc à nobis confirmatur. Curent, ut Ecclesiæ habeant doctos & sinceros Verbi Dei prædicatores; Scholis Puerorum præficiantur eruditi Ludimagistri & eorum adjutores; Honorentur

tur Miniſtri ſalutis noſtræ honeſtis, pro dono ipſorum, ſalariis. Non negligantur pauperes, qvi ſibi victum qværere non poſſunt; Ita permanebit ſana doctrina apud noſtros, & ſanctificatio nominis Dei. Fugabitur & explodetur ſeductio male feriatorum hominum, ſectas ſuſcitantium in fide Chriſtiana: qvod malum propter peccata & ingratitudinum hominum poſthac forte majus erit. Breviter, ita proſpere regnabimus, & ſuperiores erimus omnibus adverſariis noſtris: & Deus pacis erit nobiſcum in æternum in Chriſto Jeſu Domino Noſtro. Amen.

In teſtimonium & ad pleniorem notitiam eorum, qvæ ſupra dicta ſunt, Nos Chriſtianus Rex Sigillum noſtrum, pro Nobis, hæredibus, ſucceſſoribus noſtris Daniæ Regibus, huic Conſtitutioni & Fundationi Regiæ appendimus, & noſtra manu ſubſcripſimus.

Et nos Conſiliarii Regni

Magnus Goye de Krenckerup, Magiſter Curiæ.
Tycho Krabbe de Vegholm, Marſcalcus.
Avo Lunge de Tyrsbeck.
Magnus Munck de Palsgaard.
Olaus Roſenkrantz de Wallöe.
Canutus Bilde de Swanholm.
Asgerus Bilde de Vandtaas.
Abſolon Ugerup de Ugerup.
Ericus Krummege de Alnerup.
Petrus Ebbonis de Tureſtrup.

Johannes Friis de Heſſelager, Cancellarius.
Prydtbiörn Paadebuſck de Waasborgh.
Abſolon Brahe de Krogholm.
Ericus Banner de Asdall.
Holgerus Ulfstand de Heckebierg.
Trudo Ulfstand de Torup.
Nicolaus Paadebuſch.
Canutus Gyldenſtiern de Thym.
Magnus Gyldenſtiern de Iffersnes.
Georgius Qvitſou de Sandager.

Cum Regia Majeſtate, ſcientes & volentes, pro nobis & ſucceſſoribus noſtris Danici Regni Couſiliariis, hanc conſtitutionem, & hujus Academiæ fundationem approbamus & confirmamus, per ſigilla noſtra huc appenſa. Datum Otthoniæ in publicis regni comitiis Anno Domini 1539. decimo menſis Junii.

Til dette Diploma var føyet et stort Tillæg, som handlede udførlig om Universitetets egentlige Indretning, Stiftning og Indkomster, som jeg for Vidtløftigheds Skyld gaaer forbi.

L'on avoit ajouté pluſieurs articles à ce diplome, qui traitent amplement des circonſtances particulieres de l'Univerſité, de la fondation, & de ſes revenus, que je paſſe ſous ſilence, pour eviter d'être trop étendu.

Bey diesem Diplomate war noch eine grosse Beylage, welche von der eigentlichen Einrichtung der Universität, nebst ihrer Stiftung und Einkünften, ausführlich handelte, die ich aber wegen ihrer Weitläuftigkeit hier übergehe.

De følgende Høypriiselige Konger indtil vore Tider, især FRIDERICH den Anden og CHRISTIAN den Fierde, have endnu meere forbedret, og i mange Maader ophøyet det Kiøbenhavnske Universitet, forøget Professorernes Antal,

Les Rois ſuivans, même juſques-à nos jours, & particulierement le Roi FRDERIC Second & CHRISTIAN Quatre, ont encore amelioré & relevé l'Univerſité de Copenhague en pluſieurs façons, ils en ont augmenté le nombre

Die folgenden Glorwürdigsten Könige bis auf unsere Zeiten, worunter insbesondere FRIDERICUS der Andere und CHRISTIANUS der Vierte zu zählen, haben diese Universität noch mehr verbessert, und vielfältig empor gebracht,

og Indkomster, og forseet det med prægtige Bygninger, og utallige skionne Fordeele og Friheder, saa at faa andre Universiteter kunde lignes derved.

des Professeurs, les revenus, & l'ont embelli de plusieurs superbes Bâtimens, d'un nombre considerable de privileges & d'excellentes prérogatives, de sorte que peu d'autres Universités puissent être mises en parallele avec celle-ci.

bracht, die Anzahl der Professoren und ihre Einkünfte vermehret, die Universität mit prächtigen Gebäuden versehen, und mit unzählichen herrlichen Vortheilen und Freyheiten begnadiget, so daß wenig andere Universitäten mit dieser zu vergleichen waren.

Dets uagtet, var dog Universitetet ved Tidernes Længde og mangfoldige indfaldne Besværligheder, og især ved den ulykkelige Ildebrand i Aaret 1728, saaledes kommen paa Knæerne, at det behøvede en nye Konge-Haand og Undsætning, om det igien skulde bringes paa Fode.

Mais malgré tout cela, la longueur du tems, plusieurs desastres survenûs, & principalement le funeste incendie de l'année 1728, avoient causé une nouvelle decadence de cette Université, tellement que les puissans sécours d'un Roi Pieux & Clement lui étoient absolument nécessaires, pour pouvoir se retablir de nouveau.

Dis alles hat aber nicht verhindern können, daß die Universität dennoch mit der Zeit, und durch vielfältige Beschwerlichkeiten, worunter der unglückliche Brand vom Jahr 1728 billig zu rechnen, so herunter gekommen, daß sie einer neuen Königlichen Hülfe unumgänglich bedurfte, wenn ihr sonsten wieder empor geholfen werden sollte.

Dette store Werk paatog sig den Høysalige Konge CHRISTIAN den Siette strax ved Sin Regierings Tiltrædelse, og ved Sin Kongelige Gavmildhed, samt nye Stiftelse for Universitetet af 31 Martii 1732, og andre berømmelige Indretninger, satte det igien i saadan herlig og anseelig Stand, som baade Lærere og Studerende nogensinde kunde ønske sig; Saa at Universitetet har denne store Konge at takke for den blomstrende Tilstand, som det nu er udi, og for de adskillige Fordeele, som det ved forommeldte nye allernaadigste Fundation er, meere end tilforn, bleven deelagtig udi.

Ce fut feu le Roi CHRSTIAN Six, qui d'abord après son avenement au Trône, entreprit l'Execution de ce grand ouvrage, & qui par sa liberalité Roïale, par une nouvelle Fondation de l'Université, datée du 31 de Mars 1732, & par d'autres ordonnances glorieuses, la remit en une splendeur aussi distinguée & considerable, que jamais les Professeurs ou les Etudians eussent pû souhaiter; tellement que l'Université se louë de ce grand Monarque de l'Etat florissant, où elle se trouve actuellement, & des grands avantages, qui lui sont accrus par la dite gracieuse fondation, plus qu'auparavant.

Dieses grosse Werke unternahm der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste gleich nach angetretener Regierung, und setzte durch Seine Königliche Freygebigkeit, und neuen Fundationsbrief vom 31 Martii 1732, und andere rühmliche Einrichtungen die Universität wieder in solchen herrlichen und ansehnlichen Stand, als Lehrende und Lernende sich immer wünschen mogten; Also daß die Universität diesem grossen Könige, für den blühenden Zustande, darinnen sie sich anjetzo befindet, und für die verschiedene Vortheile, die ihr durch gedachte neue allergnädigste Fundation, über die vorigen, zugeflossen sind, zu danken hat.

Academiets Patron var for Reformationen, efter de Pavelige og Kongelige Anordninger, altid Bispen af Roeskilde; dernæst, lige til Souveraineteten, Rigets Canzler,

Selon les ordonnances Papales & Roïales, l'Evêque de Roschilde étoit toûjours Patron de l'Université avant la Reformation de la Religion; & ensuite jusqu'à la Sou-

Vor der Reformation war jederzeit der Bischof zu Roschild zufolge Päbstlicher und Königlicher Anordnungen, Patron der Universität, darnach, und zwar bis auf die

ler, men siden mestendeel Store-Canzleren, eller den første Kongelige Ministre i Conseilet, som nu er Hans Excellence Herr Geheime-Conferenz-Raad von Holstein. I Begyndelsen kaldtes Patronen Academiets Canzler, og havde endeel fleere fornemme Herrer, deels af Hoffet, deels af Roeskilde Dom-Capitel til Medhielpere, som bleve kaldede Conservatores Academiæ.

Souveraineté, le Chancelier du Roiaume, mais après ce tems-là, le Grand-Chancelier du Roi ou le plus ancien Ministre dans le Conseil Roïal a communement été revêtû de cette charge; Aujourd'hui c'est son Excellence Monseigneur le Conseiller intime des Conferences de Holstein, qui l'occupe. Du commencement on en nommoit le Patron, Chancelier de l'Université, il avoit pour Coadjuteurs quelques uns des principaux Seigneurs en partie de la Cour, en partie du Chapitre des Chanoines de Roschilde, qui portoient le titre de Conservatores Academiæ.

die Souverainetät der Reichscanzler. Seit der Zeit aber hat mehrentheils der Großcanzler, oder der erste Königliche Minister im Conseil, jetzund Ihro Excellence, der Herr Geheimde Conferenzrath von Holstein, dieses Amt bekleidet. Anfangs ward der Patron, Canzler der Universität genannt, und hatte einige andere vornehme Herren, theils vom Hofe, theils aus dem Roschildischen Domcapitul zu Assistenten, welche Conservatores Academiæ genannt wurden.

Rector Magnificus var i fordum Tider undertiden en eller anden lærd Mand af Adel-Standen, uden for Professorernes Antal; men i vore Tider altid en af Professorerne, som tages efter sidstbemeldte Fundation Vexel-viis af det Theologiske, Juridiske, Medicinske, og de tre øverste af det Philosophiske Facultet, udvælges hvert Aar, og indsættes gemeenlig strax efter Pintsedag ved en Oration af den afgaaende Rector.

Aux anciens tems un Noble distingué par son savoir, hors du nombre des Professeurs, tenoit quelques fois la Charge de Recteur Magnifique, mais aujourd'hui c'est toûjours un des Professeurs, qui, selon la derniere fondation est pris alternativement de la Faculté de Theologie, de Droit, de la Médécine, & des trois Superieurs Philosophiques; il est choisi chaque année, & c'est communement d'abord après la Pentecôte, qu'il est installé par le Recteur, qui se demet de son Rectorat.

Das Amt eines Rectoris Magnifici verwaltete vormahls gewöhnlich ein Gelehrter von Adel, der nicht unter der Zahl der Professoren war, zu unsern Zeiten aber wird zu dieser Würde allemahl einer aus den Professoren genommen, und zwar nach Innhalt letztgedachter Fundation, wexelweise aus der Theologischen, Juridischen, Medicinischen und den drey öbersten Professoren der Philosophischen Facultät. Es wird alle Jahr ein neuer gewehlet, und wird gemeiniglich gleich nach den Pfingstferien, durch eine Oration von dem abgehenden Rectore installiret.

Rector Magnificus, som har en anseelig Rang, sammenkalder Consistorium, naar behøves, og derudi præsiderer, haver og det øverste Sæde i alle Academiets offentlige Samlinger, bivaaner alle solenne Acter i sin behørige Dragt

Le Recteur Magnifique a un rang considerable, il fait assembler le Consistoire, quand il est necessaire, & il y préside; il tient la premiere place en toutes les Congregations publiques de l'Université, il assiste à tous les actes solem-

Der Rector Magnificus, der einen ansehnlichen Rang hat, berufet, wann es nöthig ist, das Consistorium zusammen, und präsidiret darinnen, hat auch die Oberstelle in allen öffentlichen Academischen Versammlungen, wohnet

Dragt og Prydelse, og holder aarlig paa Kongens høye Fødsels-Fest, den sædvanlige offentlige Oration.

Professores, som for nærværende Tid virkelig nyde Løn, ere efter sidste Fundatz af 1732, femten i Tallet; men foruden dem ere nu til alle Faculteter næsten lige saa mange, som ikke nyde Professors-Indkomster, og ere enten Ordinarii, som sidde i Consistorio, og forrette Professors-Embede, eller Extraordinarii, som intet have at forrette ved Academiet, eller Designati, som have Expectance paa en eller anden Professors Tieneste.

Professorernes Forretninger efter den omtalte sidste Fundation, ere disse:

1. At læse offentlig paa Academiet fire Dage om Ugen, hver en Time om Dagen, og hver i sin Videnskab, efter den Plan, som foreskrives in Catalogo Lectionum, der hvert Aar, ved Lectiernes Aabning den 1 September udkommer.

2. At holde Collegia privata & privatissima, for dem, som det forlange.

3. At disputere eengang om Aaret, hver i sin afstalte Maaned.

4. At

lemnels, orné du vêtement ordinaire apartenant à sa Charge, & fait la Harangue publique ordinaire à l'anniversaire de la naissance du Roi.

Les Professeurs d'aujourd'hui, qui jouissent effectivement de gages, sont selon la Fondation de l'année 1732, quinze en nombre; mais outre ceux-là il y en a presque autant dans toutes les facultés, qui n'ont point de revenûs, étant ou ordinaires, qui ont séance dans le Consistoire, faisant même la fonction de Professeur, ou bien extraordinaires, qui n'ont nulle fonction à l'Université, ou enfin designés, qui ont la survivance sur une ou autre charge de Professeur.

Selon la dite derniere Fondation, les fonctions des Professeurs consistent dans les points qui suivent:

1. Qu'un chacun doit faire des leçons publiques à l'Academie quatre jours par semaine, une heure par jour, & chacun dans sa science, selon le plan, qui est prescrit dans l'indice des leçons, que l'on publie au 1 Septemb. de chaque année, lorsqu'on commence les leçons publiques.

2. De tenir Collegia privata & privatissima, en faveur de ceux qui le demandent.

3. De soutenir des theses une fois par an, chacun dans le mois dont ils sont convenus parmi eux.

4. D'

net allen solennen Acten in seiner gehörigen Tracht und Ornamenten bey, und hält jährlich an dem Hohen Geburtsfest des Königes die gewöhnliche öffentliche Oration.

Die Professores, welche anjetzo nach der jüngsten Fundation von 1732 würklichen Lohn geniessen, sind 15 an der Zahl, ausser selbigen aber sind nun in allen Facultäten fast eben so viele, die keine Einkünfte als Professores haben, und sind entweder Ordinarii, die Sitz im Consistorio haben, und das Amt eines Professors verrichten oder Extraordinarii, die nichts bey der Universität zu verrichten haben, oder auch Designati, die auf einen oder den andern Professordienst Anwartung haben.

Die Verrichtungen der Professoren bestehen, laut oftgedachter jüngsten Königlichen Fundation, in folgenden Stücken:

1. Daß ein jeder Professor vier Tage in der Woche, und zwar jeder eine Stunde des Tages, in seiner Wissenschaft, öffentlich auf der Academie lieset, nach dem in dem Catalogo Lectionum, welcher jährlich bey Eröfnung der Vorlesungen heraus kommt, vorgeschriebenen Plan.

2. Collegia privata & privatissima für diejenigen zu halten, die es verlangen.

3. Daß jeder einmahl des Jahrs in seinem bestimmten Monath disputiret.

4. Im

4. At sidde i Consistorio, og dømme i de Sager, som høre under den Academiske Jurisdiction, som skeer sædvanligen hver Onsdag Eftermiddag, eller naar Rector Magnificus lader tilsige.

4. D'assister au Consistoire, & de juger les procès, qui sont sous la Jurisdiction Academique; ce qui se fait ordinairement l'aprèsmidi de chaque mecredi, ou aux jours que le Recteur trouve bon de l'ordonner.

4. Im Consistorio zu sitzen, und daselbst in allen unter die Jurisdiction der Universität gehörigen Sachen zu urtheilen, welches gewöhnlich alle Mittwoche Nachmittags, oder wann der Rector Magnificus es ansagen lässet, geschicht.

5. Paa de fire Tamper-Dage om Aaret, at dømme tillige med Stifts-Befalingsmanden i de Siællandske Ægteskabs Sager, hvilket fordum skeede i Roeskilde Dom-Capitel.

5. D'assister aux quatre-tems conjointement avec le Grand-Baillif de la Séelande, aux differends, qui peuvent survenir, au sujet des mariages, & de les juger; ce qui se faisoit autrefois dans le Chapitre des Chanoines à Roschilde.

5. Jährlich an den Quatembertagen mit dem Stiftsamtmann, in den Seeländischen Ehesachen zu urtheilen; welches vorzeiten von dem Roschilder Domcapitel geschahe.

6. At forrette de offentlige Examina, som ere Depositzen for dem, der først komme til Academiet, Examen Philosophicum, Examen Theologicum, gemeenlig kaldet Attestatz, og Examen Juridicum, nemlig hvert Facultet i sin Videnskab; ikke at tale om private Examina, saasom Candidatorum Magisterii, Medicinæ &c.

6. De faire les examens publics à l'Université, qui sont la déposition, comme on l'appelle, de ceux qui pour la premiere fois se présentent à l'Academie, pour être reçus Etudians; l'Examen Philosophique, l'Examen Juridique; Lesquels Examens se font par chaque faculté separément, chacune dans sa Science; sans faire mention des examens particuliers, comme de ceux qui s'appellent Maitres ès Arts, Candidats en Medecine, & d'autres.

6. Die öffentliche Examina, nemlig jede Facultät in ihrer Wissenschaft, zu verrichten, als da sind die Deposition für diejenigen, die erst bey der Universität ankommen; das Examen Philosophicum, Examen Theologicum, gewöhnlich Attestat genannt, und das Examen Juridicum, der Privatexaminationen nicht zu gedenken, als Candidatorum Magisterii, Medicinæ und dergleichen.

7. At forestaae de Academiske Collegier og Stipendia og de Kirker, hvortil Universitetet haver Jus Patronatus enten i Kiøbenhavn eller paa Landet.

7. De gouverner les Colleges de l'Academie, leurs fonds, & autres legs, d'avoir soin des Eglises tant de la Ville de Copenhague que des Villages d'alentour, dont l'Université est gratifiée du droit de Patronage.

7. Die Academischen Collegia und Stipendia, wie auch die Kirchen, woran die Universität das Jus Patronatus hat, es sey in Copenhagen oder auf dem Lande, zu beobachten.

8. At forrette de Academiske Grader, som skeer af Decano i hvert Facultet.

8. De conférer les degrés Academiques, ce qui se fait par le Doïen de chaque Faculté.

8. Die Academischen Grade zu ertheilen, welches von dem Decano jeder Facultät geschicht.

9. At censurere de Skrifter, som nogen lader trykke, hvilket og gierne skeer af Decano i hvert Facultet.

Den Professor, som tillige efter Fundatzen er Academiets Rente-Mester, forvarer Academiets Cassa, og gior Regnskab for dets Indtægter og Udgifter; Han er befriet fra at læse, disputere, og examinere, men maa til slig Forretning i sit Sted holde en Vicarium. Denne Post beklæder nu vores berømmelige Herr Baron Holberg.

Ligeledes er den ældste Professor, som kaldes Senior Academiæ, eller Professor Honorarius, fri for at læse og disputere, men maa og i sit Sted holde en Vicarium, Embedet i dette Fald at forrette. Senior Academiæ er nu, efter Sal. Etats-Raad Grams Død, Herr Baron Holberg. Den yngste Professor holder altid paa Alle Helgens Dag en Latinsk Oration til Erindring om Lutheri Reformation.

Professorernes visse og største Indkomster bestaae i Gods og Tiender paa Landet, som de ved Option efter deres Alder i Embedet bekomme, naar nogen af deres Orden døer eller forflyttes. Ilige-

9. De censurer les écrits, qu' un Auteur veut faire paroitre au jour, ce qui se fait aussi ordinairement par le Doïen de chaque Faculté.

Celui des Professeurs, qui selon la dite Fondation occupe en même tems la charge de l' intendance des finances de l' Academie, conserve la caisse de l' Academie sous ses gardes, & fait compte des récûs & des dépenses; celui-ci est dispensé de la charge de donner des Leçons ou de soutenir des Theses ou des examens, lui étant permis de tenir un Vicaire, qui puisse en sa place vaquer à ce devoir; Cette charge est administrée actuellement par nôtre célébre Baron de Holberg.

De même le plus ancien Professeur, qu' on appelle Senior Academiæ ou bien Professeur honoraire, est aussi exempt des fonctions susdites, lui étant permis de salarer un Vicaire, qui fait sa fonction dans ce cas; après la mort de Monsieur Gram, Conseiller d' Etat, Monsieur le Baron de Holberg est le plus ancien, ou Senior Academiæ; Le plus jeune Professeur fait chaque année une harangue Latine à la Tousains, au souvenir de la Reformation de Luther.

Les plus considerables & les plus fixes révenûs des Professeurs consistent en des terres ou en de certaines dîmes, qui leur sont cedées à la Campagne, dont ils jouissent par option selon leur ancienneté dans leurs charges, lorsque l' un ou

9. Die Schriften, so gedruckt werden, zu censuriren, welches auch gemeiniglich von dem Decano jeder Facultät geschicht.

Derjenige Professor, welcher nach der Fundation zugleich Rentmeister der Universität ist, hat die Cassa der Universität in Verwahrung, und thut gehörige Rechnung von Ausgabe und Einnahme; Er ist vom Lesen, Disputiren und Examiniren dispensiret, doch aber verbunden, zu diesen Verrichtungen einen Vicarium an seiner Stelle zu halten; Dieses Amt hat jetzund unser berühmter Herr Baron Holberg.

Imgleichen ist der älteste Professor, welcher Senior Academiæ oder Professor Honorarius genannt wird, vom Lesen und Disputiren befreyet, muß aber auch einen Vicarium an seiner Stelle halten, sein Amt in diesem Stücke zu verrichten. Nach Absterben des seeligen Herrn Etatsrath Grams, ist anjetzo der Herr Baron Holberg auch Senior Academiæ. Der jüngste Professor hält jährlich am Feste Allerheiligen eine Oration zum Gedächtniß der Reformation Lutheri.

Die gewissen und besten Einkünfte der Professoren bestehen in Landgütern und Zehenden, wozu sie durch Option nach dem Alter im Amte gelangen, wann einer ihres Mittels stirbt, oder sonsten versetzet wird; Gleichergestalt optiren sie

Iligemaade optere de og de ledig vordende Residenzer.

ou l'autre de leur ordre vient à mourir, ou à être transposé ailleurs; de la même façon ils jouissent par option des demeures ou des Residences, qui viennent à vaquer.

sie auch die erledigten Wohnungen oder Residenzen.

Professorerne have næsten alle frie Vaaninger og Residenzer, hvoraf de fleeste for Reformationen vare Residenzer for Canikerne ved vor Frue Kirke, (*) men de bleve alle i den bedrøvelige Ildebrand Anno 1728 lagte i Aske; Af dem ere nu først fem igien opbygte, som beboes af de fem ældste Professorer; de øvrige blive formodentlig inden faa Aar bragte i Stand.

La plûpart des Professeurs ont des demeures ou des Residences libres, maisons qui pour la plûpart ont servies autrefois de Residences aux Chanoines de l'Eglise Nôtre-Dame (*); Mais elles furent toutes consumées par les flammes dans le triste incendie de l'année 1728, & il n'y en a que cinq encore de rébaties, qui sont habitées de cinq des plus anciens Professeurs; Le reste en sera rétabli sans doute en peu d'années.

Die Professores haben mehrentheils alle freye Wohnungen und Residenzen, darunter die meisten vor der Reformation Curien der Canonicorum an der Kirche zu unser Lieben Frauen gewesen, sie wurden aber insgesammt Anno 1728 durch den unglücklichen Brand eingeäschert; von selbigen sind nur erst fünf wieder erbauet, welche von den fünf ältesten Professoren bewohnet werden. Die übrigen werden vermuthlich binnen wenig Jahren auch zum Stande kommen.

Men vi ville nu henvende vore Anmerkninger til de Bygninger, som høre under Academiet, og da først tale om Studii-Gaarden, som er Academiets Hoved-Bygning.

Mais nous allons remarquer les bâtimens, qui dependent de l'Université, commençant par le Studii-Gaard, qui en est le principal.

Wir wollen aber anjetzo die Gebäude betrachten, die an die Universität gehören, und erstlich des Studienhofes, als des Hauptgebäudes der Universität in etwas gedenken.

Denne Gaard tilhørde for Reformationen Biskopen i Roeskilde, som der residerede, naar han opholdt sig i Kiøbenhavn. Men da denne Gaard, tillige med det øvrige Geistlige Gods, efter den store For-

Avant la Reformation de la Religion cet hôtel apartenoit à l'Evêque de Roschilde, qui y tenoit sa Residence, quand il demeuroit à Copenhague; mais lorsqu'après le grand changement survenu dans la

Dieser Hof gehörete vor der Reformation dem Bischofe zu Roschild, welcher, wann er sich zu Copenhagen aufhielt, daselbst residirete; als aber dieser Hof, nebst den übrigen geistlichen Gütern, nach

(*) Over Indgangen til en af Professor-Residenzerne stode fordum følgende Ord:

(*) L'on voïoit autrefois au dessus de l'entrée à une de ces Residences des Professeurs les mots suivans:

(*) Ueber dem Eingange einer dieser Professorresidenzen, waren vormahls folgende Worte zu lesen:

C. 3. hanc curiam & VII. alias Canonicorum Capituli Hafniensis assignavit habitationibus Professorum Regiæ Academiæ ciɔiɔxxxix. CM. EL. JM. NT. JR. CB. JR. TB. JV. D. H. E. V. P.

hvilke Bogstaver saaledes forstaaes:

Les lettres s'expliquent de la maniere suivante:

welche Buchstaben solchergestallt zu erklären:

Christianus Morsianus. Erasmus Lætus. Jacobus Matthiæ. Nicol. Theophili. Johannes (Pauli Resenius Casparus Brockmannus. Joh. (Joh.) Resenius. Thomas Bangius. Joh. Vandalinus. Domum Habitans Erasmus Vindingius Posuit.

Forandring i Religionen, blev lagt under Kronen, forærede Kongen den til det Kiøbenhavnske Universitets Nytte og Brug.

la Religion, cet hôtel fut incorporé aux domaines de la Couronne avec le reste des biens Ecclesiastiques, le Roi en fit présent à l'Université de Copenhague.

nach der grossen Veränderung in der Religion, an die Krone gezogen wurde, schenkete ihn der König zum Nutzen und Gebrauch der Copenhagener Universität.

Bispegaarden, som er paa Nørre-Gade, og, som tilforn er sagt, i fordum Tid havde været Stadens Raadhuus, var Anno 1512 af Kong JOHANNE anordnet til et Lectorium eller Auditorium for Academiet, hvilket den gamle Inscription, der endnu for sidste Ildebrand var at læse paa Bispe-Gaarden, med efterfølgende Ord gav tilkiende:

L'Hôtel de l'Evêque, qui est situé sur la Nörre-Gade, & dont autrefois on s'étoit servi pour Hôtel de Ville, comme nous l'avons avancé ci devant, fut reglée par le Roi JEAN en 1512, pour servir d'Auditoire à l'Academie, comme nous l'avons apris d'une certaine inscription, qui paroissoit encore avant le dernier incendie à l'Evêché, de ce contenû:

Der jetzige Bischofshof, welcher an der Norderstrasse lieget, und, wie vorgedacht, vor Alters das Rathhaus der Stadt gewesen, ward Anno 1512 von König JOHANNE zum Lectorio, oder Auditorio Academiæ verordnet, welches die alte Inscription, so noch vor dem jüngsten Brande in folgenden Worten zu sehen war, zu Tage legete:

Anno. Milleno. qvingenteno. duodeno. conditur. hec. edes. Doctis. aptissima. sedes. Antistes. moritur. Roscildensis. sepelitur. illic. morte. comes. Jacobo. cum. Fratre. Johannes. Eligitur. Lago. Presul. pietatis. imago. Huic - - - - - cum. succedit. Clerus. obedit.

Sclavi. cum. Danis. componunt. fœdera. pacis.
Hec. &. plura. lege. sub. Principe. facta. JOHANNE.
Spes. ille. patris. est. dominusqve. maris.
Dacia. letatur. Pax. qvia. tua. datur.
Qvid referam pluris Princeps est jam - - - -

Men efter Reformationen blev samme Lectorium udlagt til en Residenz for Biskopen i Siælands Stift.

Mais après la reformation ce même endroit fut ordonné pour être la Residence de l'Evêque de la Séelande.

Nach der Reformation aber ward selbiges Lectorium dem Seeländischen Bischof zur Residenz eingeräumet.

Studii-Gaarden indbefatter følgende Bygninger: Det Kongelige Communitet, gemeenlig kaldet Klosteret, som er den Bygning, hvorudi hundrede fattige Studenter, efter Kong FRIDERICH den Andens allermildeste Forsorg, nyde fri Kost og Underholdning, som den Kongelige Fundatz af 25 Julii 1569 udviser. Dette Communitet blev i sam-

Le Studii-Gaard, ou l'Hôtel des Etudians, comprend les bâtimens suivans. La Communauté Roïale, qu'on apelle ordinairement le Cloître; ou cent pauvres Etudians sont nourris gratis par les soins très-pieux du Roi FREDERIC Second, qui en a fait la Fondation le 25 de Juillet de l'an 1569; Au premier jour de Mai de cette même année, cette

Der Studienhof enthält folgende Gebäude: Erstlich die Königliche Communität, gewöhnlich das Kloster genannt, ein Gebäude, wo hundert arme Studiosi, durch allermildeste Vorsorge Königs FRIDERICI des Andern, freye Kost und Unterhalt geniessen, wie die Königliche Fundation vom 25 Julii 1569 ausweiset. Diese Communität

i samme Aar den 1 Maji ved en Latinsk Tale indviet af D. Niels Hemmingsön, og dets Opsigt fornemmelig det Theologiske Facultet anbefalet. Kong CHRISTIAN den Tredie havde tilforn forordnet 20 fattige Studenters aarlige Underholdning i Hellig Geistes Huus her i Kiøbenhavn, men Kong FRIDERICH den Anden formeerede Tallet til hundrede, og lagde et vidtløftigt Gods dertil, som hidst og her i Siæland er beliggende, af hvis Indkomster Spiisningen skulde vedligeholdes. Kong CHRISTIAN den Fierde lagde Aar 1619 20 Studenter dertil, og Anno 1630 endnu 24. Derforuden blev og nederst i Salen et Bord for nogle af Kiøbenhavns Skoles Discipler, kaldede Davidici eller Davids-Degne, anordnet; Men formedelst indfaldende Krige og vanheldige Tider, formindskedes Tallet igien til de 100, som Kong FRIDERICH den Anden havde bestemt, hvorved det og siden er forbleven; Dog er venteligt, at, naar Indkomsterne have naaet en vis Høyde, og Godset er igien kommen i sin rette Stand, at der endnu bliver indrettet endeel flere Borde, end der nu ere, hvortil en Sal, oven over den nu værende, kand blive beqvem.

cette Communauté fut ouverte solemnellement par une harangue latine prononcée par le Docteur Nicolas Hemmingsön, & le soin en fut particulierement confié à la Faculté Theologique: Le Roi CHRISTIAN Trois avoit auparavant eu soin de fixer l'entretien annuel de vingt pauvres Etudians dans la maison du St. Esprit à Copenhague, mais le Roi FREDERIC Second en augmenta le nombre jusqu'à cent, & fournit pour cet effet des terres considerables, situées par-ci par-là en Séelande, dont les revenûs s'emploieroient aux depens des cet entretien; en 1619 le Roi CHRISTIAN Quatre ajouta à ce nombre vingt Etudians, & en 1630 encore vingt-quatre autres; & outre cela l'on regla une mense au bout de la Sale pour quelques-uns des disciples de l'Ecole de Copenhague, qui furent nommés Davidici ou Diacres de David; mais la guerre & d'autres troubles étant survenus, ils furent cause que le nombre en diminua, & qu'il fut reduit à celui de cent personnes, que le Roi FREDERIC Second avoit determiné, & depuis ce tems-là il n'a point été changé; Cependant il est à croire, que lorsque les revenûs seront parvenûs à un certain point, qu'on reglera encore un plus grand nombre de menses, qu'il n'y en a à l'heure qu'il est, comme à quoi un certain Salon, qui est au second, & audessus de celui dont on se sert actuellement, pourroit servir commodement.

nität ward in selbigem Jahre den 1 Maji durch eine Lateinische Rede, von D. Nicolao Hemmingio eingewevhet, und die Aufsicht darüber der Theologischen Facultät insbesondere anbefohlen. König CHRISTIAN der Dritte hatte bereits vorher die jährliche Verpflegung zwanzig armer Studiosen in dem hiesigen damahls so genannten Hause zum Heiligen Geist, verordnet; König FRIEDRICH der Andere aber vermehrete die Anzahl bis auf hundert, und legte mehr Landgüter dazu, welche hin und wieder in Seeland liegen. Von deren Einkünften die Speisung unterhalten werden sollte. CHRISTIANUS der Vierte fügete Anno 1619 noch zwanzig Personen zu vorgedachter Anzahl, und überdem Anno 1630 noch vier und zwanzig; Ließ auch unten in dem Saal für einige Discipel der Copenhagener Schule, welche Davidici genannt wurden, einen Tisch einrichten; Aber durch einfallenden Krieg und misliche Zeiten verringerte sich die Zahl wieder, und kam wieder auf die Hundert, welche König FRIEDRICH der Andere bestimmet hatte, wobey es seit dem auch verblieben; Doch ist zu vermuhten, daß, wenn die Einkünfte dereinst zu einer gewissen Höhe gelanget, und die Güter wiederum in erwünschten Stand gekommen, noch mehr Tische, als deren jetzund sind, eingerichtet werden, als wozu der Saal, so über dem jetzigen Speisesaal gelegen ist, bequem und dienlich seyn könnte.

Anno 1641 brændte det gamle Communitet, eller Studenternes Convent-Huus, af; men blev strax skiøn-

En 1641 l'ancienne communauté des Etudians fut consumée par un incendie, mais elle fut d'abord réta-

Anno 1641 brannte die alte Communität oder das Conventhaus der Studiosen ab, ward aber also,

bald-

skionnere opbygget, end det var tilforn, og kom Anno 1643 igien i Stand, som en Inscription, der stod paa Bygningen, med følgende Ord udviſede:

rétablië & remiſe dans un état beaucoup meilleur, qu' elle n' étoit auparavant; comme le faiſoit voir une inſcription, que l' on voïoit autrefois au bâtiment, de ce contenu:

bald, und schöner als es vorher gewesen, wieder erbauet, und Anno 1643 zu Stande gebracht, wie aus einer an dem Gebäude vorher gestandenen Inſcription, folgendes Innhalts, zu ersehen gewesen:

D. O M. A.

Anno Chriſti MDCXLIII. ædes hæ communitatis Regiæ, a FRIDERICO Secundo Daniæ & Norvegiæ Rege MDLXIX. fundatæ, à calamitate incendii MDCXLI. de novo excitatæ ſunt.

Tab. CII. Denne nye-opførte Bygning stod indtil Aar 1728, da den ved den ulykkelige Ildebrand blev fortæret indtil endeel af Grundvolden og Muurene, hvorpaa denne nu værende Bygning paa en langt anseeligere Maade, end den tilforn havde været, blev opfort, saaledes som den paa hosstaaende Tab. CII. viiser sig, og som den imod Norregade lader sig tilsyne. Bygningen kom i saa kort Tid til Fuldkommenhed, at endog Communitetet, sidst i Aaret 1731, af da værende Præpoſito blev indviet.

Ce nouvel édifice fut conſervé jusqu' à l' an 1728, que la fureur du feu le ravagea tellement qu' il n' en reſta qu' une partie des murailles & des fondemens, ſur lesquels on releva le bâtiment, que nous voïons ſur pied aujourd' hui, qui eſt beaucoup plus conſiderable que le précédent; La Planche CII. en montre la façade, comme elle ſe produit vers la ruë du Nord. L' on emploïa tant de diligence à l' exécution de ce bâtiment, qu' à la fin de l' année 1731 la communauté fut déjà ouverte par le Doïen de ce tems-là.

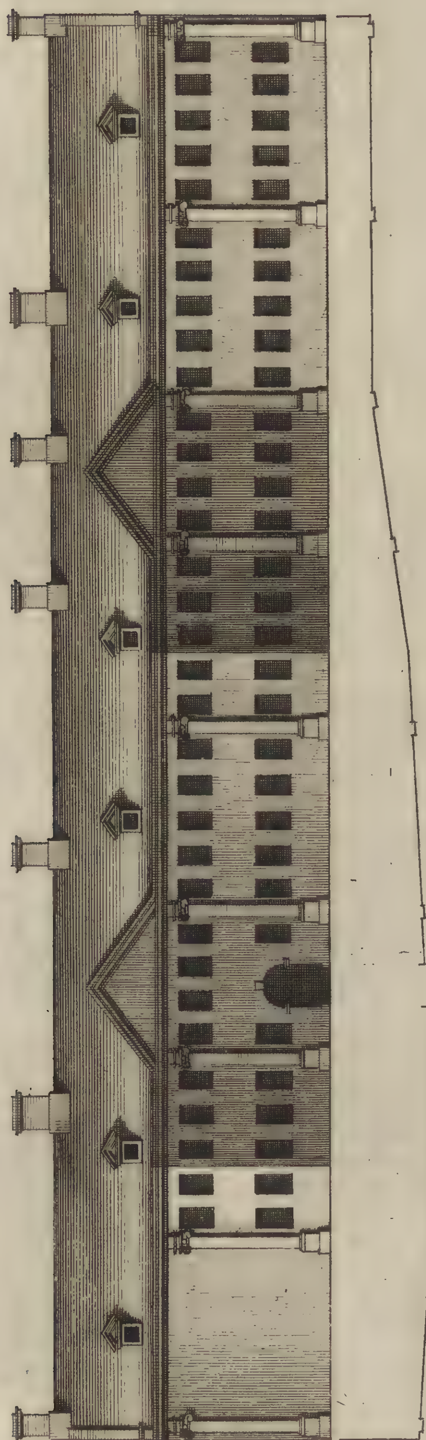
Dieses neuerrichtete Gebäude stund bis im Jahr 1728, da es durch die unglückliche Feuersbrunst, bis auf etwas von den Mauern und den Grund, eingeäschert wurde, auf diesen Grund ward das jetzige Gebäude, weit ansehnlicher als vorher, aufgeführet, so wie es auf Tab. CII. vorgestellet ist, und sich nach der Norderstrasse zeiget. Das Gebäude ward in so kurzer Zeit vollführet, daß auch die Communität schon gegen Ausgang des 1731 Jahres von dem damahligen Præpoſito inauguriret ward.

Efter de Kongelige Stiftelser skulde Alumni der baade have fri Middags- og Aftens-Maaltid, men formedelst adskillige paakomne Fataliteter, og Indkomsternes Formindskelse, har man i nogle Aar maattet indeholde med Spiisningen, og derimod givet enhver til Spiisningen berettiget Student, fire Mark Danske om Ugen, som hver Loverdag uddeeles, indtil alting igien kommer i sin rette Skik og Orden; ikke destomindre, endskiont Alumni ey virkelig spiſe her, forsamle de sig dog hver Formiddag Klokken 10 paa Communitets Spiise-Sal, for at vedligeholde

Les Etudians devoient jouir gratis en cet endroit de leur diner & de leur ſouper, ſelon les Fondations Roïales, mais pluſieurs fatalités ſurvenuës, & la diminution des revenûs, aïant fait, qu'on ait été obligé de lever la refection effective depuis quelques années, on fournit en ſa place aux Etudians, qui ont le droit d' en jouïr, quatre marcs par ſemaine, qu'on leur diſtribue chaque Samedi en argent comptant, jusqu' à ce que tout ſoit remis un jour dans ſon ordre accoûtumé. Cependant les Etudians, quoiqu' ils ne jouisſent pas à préſent de la nourriture effec-

Die Alumni sollten nach den Königlichen Stiftungen so wohl die Mittags- als Abendmahlzeit hieselbst einnehmen, aber wegen verschiedener Fatalitäten, wodurch die Einkünfte verringert worden, hat man sich einige Jahr her gemüßiget gesehen, mit der Speisung gänzlich inne zu halten, und dagegen einem jeden dazu berechtigten Studiosen wöchentlich vier Mark Dänisch zu geben, so alle Sonnabend ausgetheilet wird, bis alles wieder in gehörige Ordnung kommen kan. Ungeachtet aber die Alumni hier die würkliche Speise nicht geniessen, so müssen selbige sich doch alle Vormittag

TAB: CII.



5 10 20 30 40 50 60 alen
aunes
ellen

holde de sædvanlige anordnede Exercitia.

effective, s'assemblent pourtant tous les jours dans la Sale à manger à dix heures du matin, afin de vaquer, comme de coûtume, aux exercices reglés.

mittag um zehn Uhr auf dem Saal der Communität versammlen, um daselbst die angeordneten gewöhnlichen Exercitia beyzubehalten.

Der ere ti Borde, og ved hvert Bord 10 Studenter, hvoraf en af de Lærdeste, som undertiden er Magister, er beskikket til Decanus. Hans Forretning er, at præsidere og at decidere, naar tvende af Commensales disputere med hinanden i den foresatte Materie. Provsten paa Klosteret (Communitatis Præpositus) præsiderer selv ved det øverste Bord, beskikker Decanos ved de andre Borde, foreskriver ugentlig Theses, som skal disputeres over, og er tillige undertiden Professor ved Universitetet. Han forestaaer det heele Communitet, saa vel som Regenzen, hvor han har frie Værelser, og nyder, foruden anden Løn, en vis tillagt Penge til Introduction af enhver, som kommer ind paa Communitetet eller paa Regenzen.

Il y a dix tables, chacune occupée de dix Etudians, dont l'un des plus savans, qui même est quelquesfois Maitre-ès-arts, est choisi pour être Doïen; C'est sa fonction de présider, & de decider à l'egard des theses, que deux des Commensaux soutiennent entre eux sur des matieres préscrites. Le Doïen de la Communauté, (Communitatis Præpositus) préside lui-même à la table superieure, c'est lui qui choisit les Doïens des autres tables, & qui préscrit les Theses, sur lesquelles on doit disputer dans chaque Semaine, & qui est même quelquesfois Professeur de l'Université; C'est lui qui est directeur de toute la Communauté aussi bien que du College Roïal, appellé communement la Regence, où il loge gratis, & jouit outre ses gages ordinaires, d'un certain argent, que fournissent tous ceux qui obtiennent le benefice de la Communauté & du College Roïal.

Es sind daselbst zehn Tische, und an jedem Tische zehn Studiosi, darunter einer der gelehrtesten, welcher bisweilen Magister, zum Decano verordnet ist. Sein Amt bestehet darinnen, daß er präsidiren, und wenn ein paar Tischgenossen über vorgesetzte Materien mit einander disputiren, decidiren muß. Der Probst des Klosters (Præpositus communitatis) präsidiret selbst an dem öbersten Tische, verordnet die Decanos an den übrigen, gibt wöchentlich die Theses, worüber disputiret werden soll, und ist zuweilen zugleich Professor auf der Universität. Er stehet der ganzen Communität, wie auch der Regenz vor, woselbst er freye Wohnung hat, und ausser der ihm sonst zugelegten Besoldung ein gewisses Geld zur Introduction von einem jeden geniesset, der auf der Communität oder in der Regenz Platz bekömmt.

Provsten og Decani møde hver Dag paa Klosteret med sorte Kapper, men de øvrige Studenter gaae klædde, som dem selv lyster.

Le premier Doïen (Præpositus Communitatis) & les doïens des autres Tables sont obligés de comparoître tous les jours en manteau noir, mais le reste des Etudians peuvent s'habiller à leur bon plaisir.

Der Probst und die Decani erscheinen täglich auf dem Kloster in Mänteln, die übrigen Studiosi aber kleiden sich nach eigenem Gefallen.

De, som nyde Kosten, skal foruden de daglige Exercitia, engang om Aaret, enten publice disputere, om de ere Baccalaurei, hvilket

Outre les exercices ordinaires de tous les jours, chaque Commensal est obligé, s'il est Bachelier, de soutenir une fois par an publi-

Diejenigen Studiosi, welche hier die Kost geniessen, sollen, ausser den täglichen Exercitien, jährlich einmahl öffentlich disputiren, falls sie Baccalau-

hvilket skeer i Regenz-Kirken, om de ikke ligge paa et ander Collegio, eller og declamere, om de ikke ere Baccalaurei; De forste beholde Kosten i fem, men de sidste ikkun i tre Aar.

publiquement des theses dans l'Eglise du College Roïal ou de la Regence, en cas qu'il n'ait son logement dans quelque autre College; mais s'il n'est pas Bachelier, alors il ne fait que déclamer; Les premiers jouissent de la table pendant cinq années, mais les derniers n'en jouissent que pendant trois.

calaurei sind, welches denn gewöhnlich in der Regenzkirche geschicht, falls sie auf keinem anderen Collegio liegen. Sind es aber keine Baccalaurei, so müssen sie nur declamiren; jene behalten die Kost fünf, diese aber nur drey Jahr.

Foruden Alumni ordinarii, ere og nogle Extraordinarii, som ikke nyde Communitetets Beneficium, men allene for Exercitiernes skyld opholde sig ved et eller andet Bord; og disse kaldes Exercitiarii. Ikke at tale om Exspectanter af fattige Studiosis, som soge Communitetet, og, naar nogen af Fixis udebliver, tage sammes tilfaldende Deel.

Outre les Etudians ordinaires, il y en a quelques-uns, qui sont nommés extraordinaires, & qui ne jouissent point des benefices de la Communauté, mais qui se tiennent seulement à l'une ou à l'autre table, pour frequenter les exercices, ceux-là sont appellés Exercitiaires; il y en a d'autres, que l'on nomme des Exspectans, qui sont de pauvres Etudians, qui frequentent la Communauté, pour prendre garde, si quelques-uns des ordinaires venoient à manquer par hazard, & dans ce cas on leur donne les portions des absens.

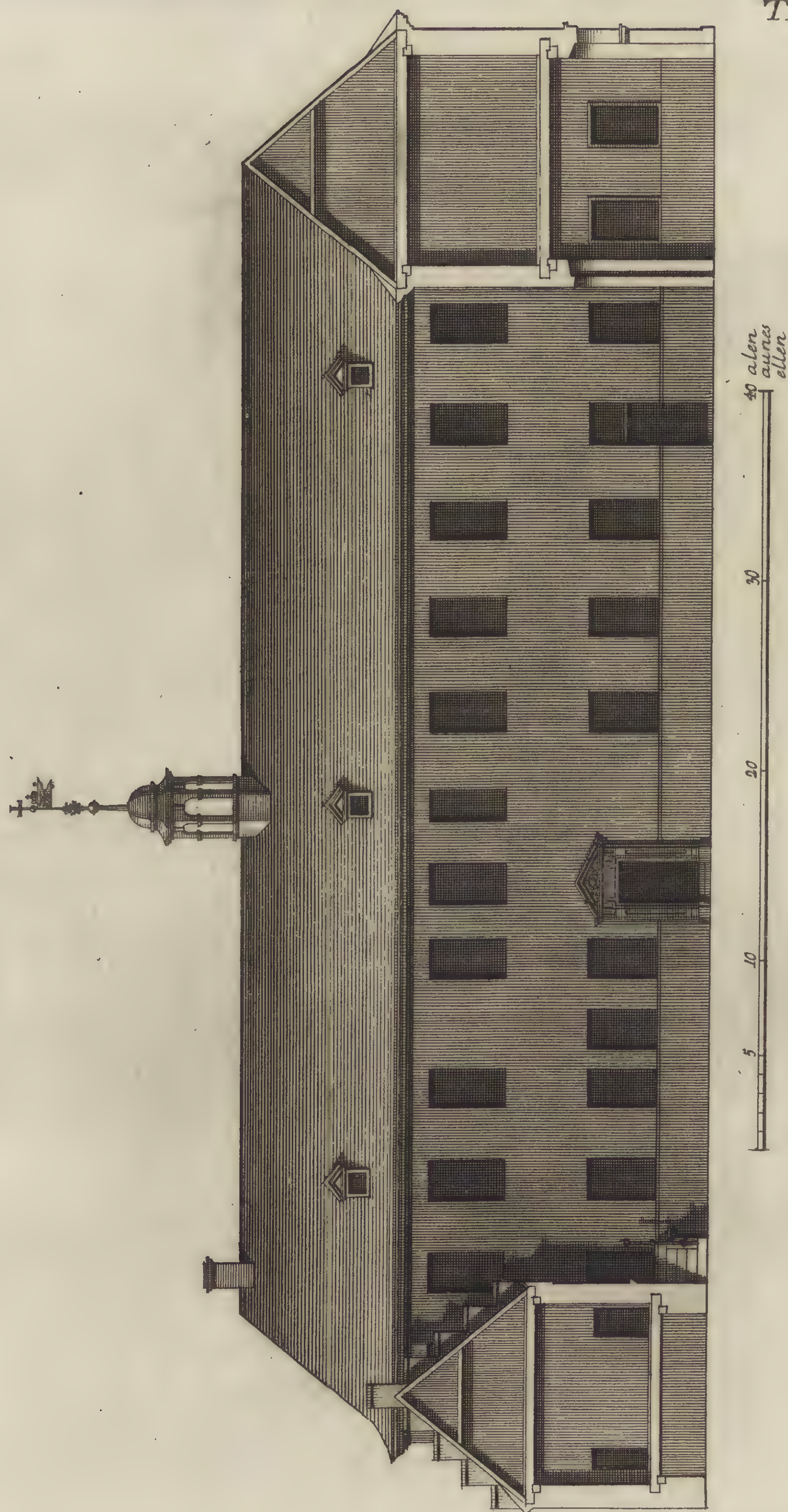
Ausser den Alumnis ordinariis, sind auch einige Extraordinarii, welche die Beneficia der Communität nicht geniessen, sondern nur der Exercitien wegen sich bey einem oder anderem Tisch aufhalten, diese werden Exercitiarii genannt; Der Exspectanten unter den armen Studenten nicht zu gedencken, welche die Communität frequentiren, und wann einige der zu Geniessung der Kost autorisirten Studiosen ausbleibet, die ihm zukommende Portion geniessen.

Der ere visse Provinzer og Stæder, som Island, Bergen, Trundhiem, Friderichsborg, Kiobenhavn rc. for hvis Skoler der ere Kongelige Friheder, at et vist Tal derfra kommende Studenter skal frem for andre nyde Kosten paa Klosteret; Derforuden ere og adskillige andre, som i disse Tider ere af Kongelig Naade til dette Beneficium blevne privilegerede, saasom nogle af Catecheterne ved Kirkerne her i Staden, Informatores paa Waysenhuuset, og deslige flere.

Il y a des Provinces & de certaines villes, comme sont l'Islande, Bergue, Drontheim, Fredericsbourg, Copenhague &c. dont les Ecoles jouissent par grace particuliere du Roi, du privilege, qu'un certain nombre d'Etudians, qui en sont originaires, aïent la préférence sur tous les autres, de participer aux benefices de la Communauté; il y en a même d'autres, qui par grace Roïale ont de nos jours le droit de prétendre à ce benefice; Ce sont les Catechistes des Eglises de Copenhague, les précepteurs de la maison des Orphelins, & d'autres.

Es sind gewisse Provinzen und Städte, als Island, Bergen, Drontheim, Friedrichsburg, Copenhagen, rc. deren Schulen mit besondern Königlichen Freyheiten begnadiget sind, daß eine gewisse Anzahl daraus kommender Studenten, vor allen andern die Kost auf dem Kloster geniessen; überdem sind auch verschiedene andere, welche jetziger Zeit durch Königliche Gnade zu diesem Beneficio privilegiret sind, als einige Catecheten hiesiger Stadtkirchen, die Informatores auf dem Waysenhause, und dergleichen mehr.

TAB: CIII.



Til Communitetets store forbemeldte Bygning ere adskillige andre Bygninger føyede, som:

Oeconomi Residenz, med Gaards-Rum, Have, Kiøkken, Bryggers, og andre fornødne Indretninger til Korn og Feede-Varers Forvaring, som til saa stor en Spiisning udkræves. Oeconomus, som forestaaer Communitetets Land-Gods, og enten besørger Spiisningen, naar den gives, eller i dens Sted udtæller de ugentlige Penge, var i Begyndelsen en af Professorerne, men nu altid en Lægmand uden for Universitetet, som til sin Tieneste beskikkes af Facultate Theologica.

Il y a plusieurs autres bâtimens, joints au dit grand Edifice de la Communauté, savoir:

La Residence de l'Oeconome de la communauté, maison qui est accompagnée d'une cour, d'un jardin, d'offices, & d'autres commodités nécessaires pour la conservation des blés & d'autres denrées, qu'exige une si grande Oeconomie. Cet Oeconome, qui est directeur des biens de la Comunauté, qui donne à manger, lorsqu'on fournit la nourriture effective, mais qui autrement distribue l'argent fixé par semaine aux Etudians, étoit du commencement un des Professeurs de l'Academie, mais de nos jours c'est toûjours un laique hors du cercle de l'Université, que la Faculté Theologique nomme à cette charge.

Dem vorgedachten grossen Communitätsgebäude, sind noch verschiedene andere beygefüget, als:

Die Residenz des Oeconomi, mit einem Hofe, Garten, Küche, Brauhause und dergleichen, zu Aufbewahrung des Korns und der fetten Waaren, die zu einer so weitläuftigen Speisung erforderlich sind, benöthigten Bequemlichkeiten. Der Oeconomus, welcher den Landgütern der Communität vorstehet, und die Speisung, wann sie würklich geschicht, besorget, oder an deren statt das wöchentliche Geld auszahlet, war Anfangs einer von den Professoren, anjetzo aber allezeit ein anderer, und kein Glied der Universität, welcher zu seinem Dienste von der Theologischen Facultät verordnet wird.

Consistorium er en anden Universitets-Bygning, strax ved Communitetet; dens Façade forestilles paa Tab. CIII. Den er opført af Kong CHRISTIAN den Fierde, hvis Navn sees over Døren, med denne Inscription:

Le Consistoire est un autre bâtiment de l'Université, joignant la Communauté, dont la façade est répréséntée sur la Planche CIII. Il a été elevé par le Roi CHRISTIAN Quatre, dont on decouvre le nom au dessus de la porte, avec les mots suivans:

Das Consistorium ist ein anderes Gebäude der Universität, nechst an der Communität, dessen Façade auf Tab. CIII. vorgestellet ist. Selbiges ist von CHRISTIANO dem Vierten aufgeführet, dessen Nahme sich über der Thür mit dieser Beyschrift zeiget: Tab. CIII.

Domus Consistorialis Regiæ Academiæ Hafniensis.

Bygningen maa ellers være bleven forbedret i CHRISTIAN den Femtes Regierings Begyndelse, siden og denne Konges Navn, med Aarstall 1671, derpaa findes. Consistorium er det Huus, hvor Professorerne enten engang om Ugen, eller naar Rector Magnificus tilsiger, forsamle sig, deels at raadslaae

Il faut que ce bâtiment ait été reparé au commencement du Regne du Roi CHRISTIAN Cinq, puisque nous y trouvons le nom de ce Roi, avec le chifre de l'année 1671. Le Consistoire est l'Endroit, où les Professeurs s'assemblent une fois par semaine, ou bien quand le Recteur Magnifique

Sonsten ist das Gebäude vermuthlich zu Anfange der Regierung CHRISTIANI des Fünften verbessert worden, indem der Nahme dieses Königes mit der Jahrzahl 1671 auch daran zu finden. Das Consistorium ist der Ort, wo die Professores sich entweder einmahl in der Woche, oder wann es von dem

staae om Academiets Tarv, eller for at domme i de under Academiets Jurisdiction horende Sager. Der blive og paa de fire Tamper-Dage om Aaret, alle i Siæland forefaldende Ægteskabs-Sager afhandlede og paadomte. Der bliver hvert Aar den nye Rector Magnificus indsat. Der holdes alle Examina Academica. Der forvares Universitetets Archiv; og finder man her endeel Original-Skilderier af de forige Konger, samt af Academiets Patroner og Professorer. Under Consistorio ere tvende Kieldere, hvoraf den ene tiener i fornoden Fald til Fængsel for Studenterne, og den anden for Universitetets Bonder.

fique les fait convoquer, ou pour deliberer sur les affaires de l'Université, ou pour juger les procès, qui sont sous sa jurisdiction. C'est aussi là, où aux quatre-tems tous les procès concernant les Mariages dans la Séelande sont examinés & jugés. C'est ici, où chaque année le Recteur Magnifique est installé, où se font les examens academiques; & où l'on garde les archives de l'Université. On y trouve quelques portraits originaux des anciens Rois, des Patrons de l'Academie & des Professeurs. Dans les Souterrains du Consistoire il y a deux caves, dont l'une sert en cas de besoin de prison aux Etudians, & l'autre aux Païsans de l'Université.

dem Rectore Magnifico angesagt wird, versammlen, theils über die Sachen der Universität, zu rathschlagen, theils in Sachen, unter die Jurisdiction der Universität gehörig, zu urtheilen. Es werden daselbst jährlich an den vier Quatembertagen alle in Seeland vorfallende Ehesachen abgehandelt und geschlichtet. Hier wird der neue Rector Magnificus jährlich installiret; alle Examina Accademica gehalten; und das Archiv der Universität verwahret; auch findet man hier einige Original-portraits der ehemahligen Könige, wie auch der Patronen und Professoren der Universität. Unter dem Consistorio sind zween Arrest-keller, deren einer benöthigten Falls zum Carcer für die Studenten, der andere für die Bauern der Universität dienet.

Dette Consistorii Huus er saa meget meere merkværdigt, som det er den eneste af alle Academiets Bygninger, der i den store Ildebrand Anno 1728 blev frelst og uskad, skiønt alle andre trindt omkring brændte bort.

Cette Maison du Consistoire est d'autant plus remarquable, que c'est l'unique de tous les bâtimens de l'Université, qui fut conservé dans le grand incendie de l'année 1728, tous les autres qui l'environnoient aïant été consumés.

Dieses Consistorienhaus ist um so viel mehr merkwürdig, weil es das einzige unter allen Academischen Gebäuden ist, das Anno 1728 von dem Feuer verschonet und unbeschädiget geblieben, ungeachtet alles rund umher in die Asche geleget ward.

Tab. CIV. Den tredie af Academiets Bygninger, er Auditorium, hvoraf Façaden paa Tab. CIV. er forestillet.

Le troisième bâtiment de l'Academie est l'Auditoire, dont la façade se montre sur la Planche CIV.

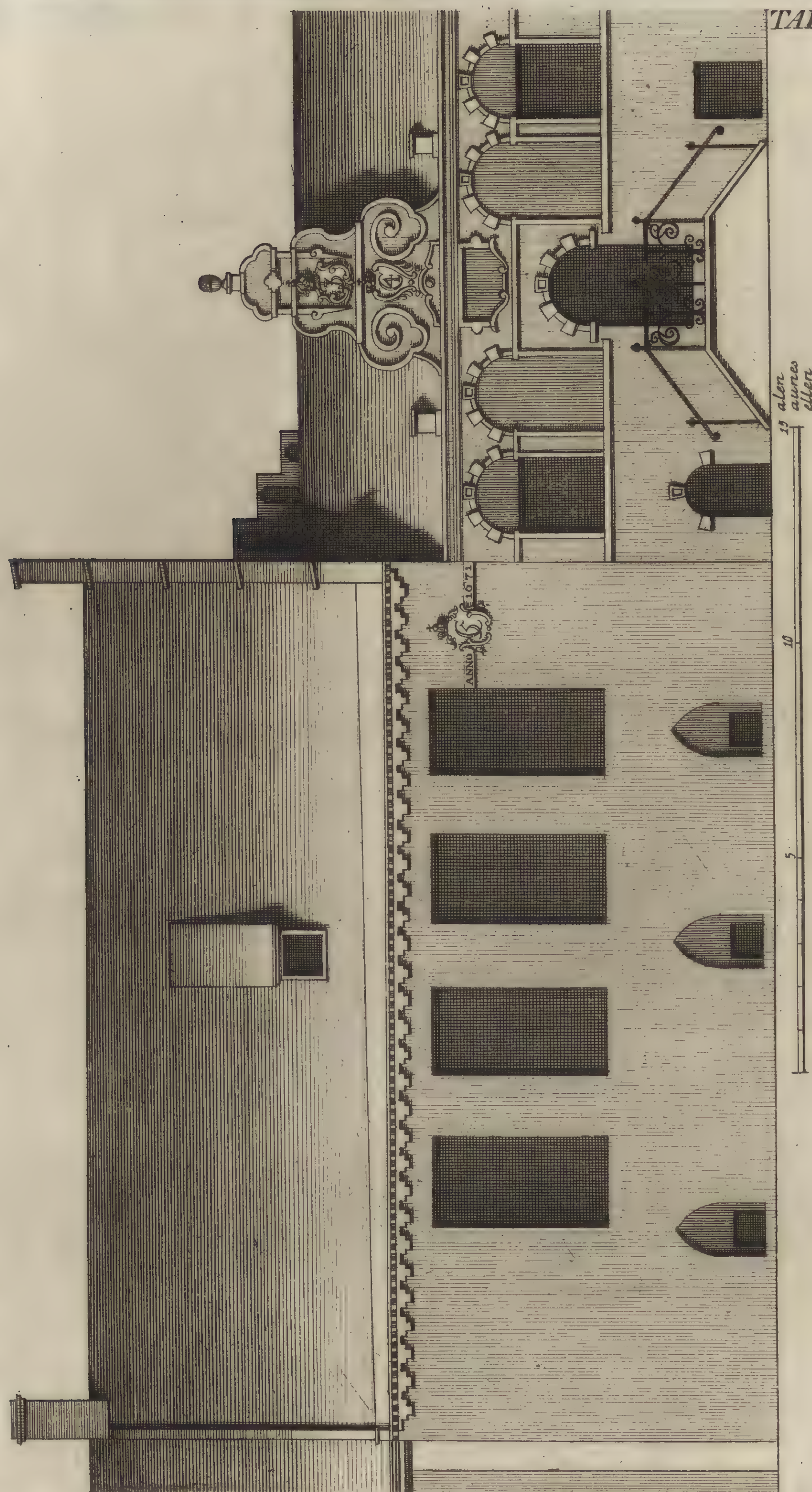
Das dritte Academische Gebäude ist das Auditorium, dessen Façade auf Tab. CIV. vorgestellet ist.

Denne er Anno 1600 af Kong CHRISTIAN den Fierde opført, og Anno 1601 den 26 Julii af den gang værende Rectore Magnifico Nicolao Kragio indviet, som i Anledning af denne høytidelige Forretning, Kongen til Ære, lod følgende Latinske Vers indflyde:

Celui-ci fut élevé en 1600 par les ordres du Roi CHRISTIAN Quatre, & fut ouvert le 26 de Juillet l'année d'après par le Recteur Magnifique d'alors, Nicolas Krag, qui à l'occasion de cet acte solemnel composa à l'honneur du Roi les lignes suivantes:

Dieses Gebäude ist Anno 1600 von König CHRISTIAN dem Vierten aufgeführet, und Anno 1601 von dem damahligen Rectore Magnifico, Nicolao Kragio, eingeweyhet, welcher bey dieser solennen Verrichtung, dem Könige zu Ehren, folgende Lateinische Verse einfliessen ließ:

Magnus



TAB: CIV

Magnus Alexander, dum paucas exſtruit Urbes,
Idem armis vaſtat plurima regna ſuis.
Utra ſit in facili decidere gloria major,
Humanum hinc perdit, ſervat at inde genus.
Nempe ergo Chriſti referens de nomine nomen,
O Rex! o gentis ſpesqve decusqve Tuæ!
Qvam vaſtare alios, tu propria condere mavis;
Macte eſto, auctorem res habet iſta Deum.

Denne Bygning blev i Begyndelſen kaldet Collegium novum, og til dens Opførelſe har hver Provſt og Præſt i Kiøbſtæderne og paa Landet givet en Daler; Domkirken i Roeſkilde 300 Daler; Capitulares ſammeſteds, nemlig de reſiderende 150 Daler, de andre 300. Huuſet, ſom udgiør den heele Øſter-Længde af Studii-Gaarden, brændte i den ſtore Ildebrand 1728, men blev derefter ſtrax igien ſat i den nu værende Stand.

Du Commencement ce bâtiment fut appellé le College nouveau; chaque Doïen & chaque Curé des Villes & des Villages ont contribué un daler à ſon établisſement, la Cathedrale de Roſchilde 300; les Capitulaires reſidentes de Roſchilde 150, & les autres 300 Daler. La maiſon occupe toute la longueur de l' hôtel des Etudians, qui regarde l'orient, elle fut detruite par le feu en l'année 1728, mais elle fut bientôt remiſe en l' état, où elle eſt à préſent.

Das Gebäude ward Anfangs Collegium novum genannt, und jeder Probſt und Prieſter in Städten und auf dem Lande hat zu deſſen Aufführung einen Thaler, die Domkirche zu Roſchild 300, die reſidirenden Capitularen daſelbſt 150, und die andern 300 Thaler gegeben. Das Haus, welches die ganze öſtliche Seite des Studienhofes einnimt, ward in dem groſſen Brande Anno 1728 gantz eingeäſchert, aber bald wieder in den jetzigen Stand geſetzet.

I det andet Stokverk er det ſaa kaldede Auditorium ſuperius, eller den ſtore Læſe-Sal, hvor ingen har Ret til Cathedram, uden Profeſſores og Doctores; hvor og holdes alle høytidelige Academiſke Promotioner, Orationer og Diſputationer; Samme øverſte Auditorium blev Anno 1732 i Hans Majeſtets og i Hans Kongelige Høyhed Cron-Prinzens Overværelſe, ved en Latinſk Oration af den gang værende Rectore Magnifico, Johanne Grammio, ſolenniter paa nye indviet.

Au ſecond Etage l'on trouve le grand Auditoire, ou la grande Sale des leçons, où perſonne n'a le Droit de Cathedrant, que les Profesſeurs & les Docteurs, & où l'on fait toutes les promotions ſolemnelles de l' Academie, les harangues & les diſputes publiques; Cet Auditoire fut ouvert en l'an 1732 avec beaucoup de cérémonies en préſence du Roi & du Prince Roïal, par le Recteur Magnifique de ce tems, Jean Gram.

In dem zweyten Stockwerk iſt das ſo genannte Auditorium ſuperius, oder das groſſe Lectorium, wo niemand als Profeſſores und Doctores Recht zum Catheder hat; woſelbſt auch alle ſolenne Academiſche Promotiones, Orationes und Diſputationes geſchehen; Dieſes öberſte Auditorium ward Anno 1732 in Gegenwart Ihro Majeſt. des Königes, und Ihr. Königl. Hoh. des Erorprintzen, von dem damahligen Rectore Magnifico, Johanne Grammio, durch eine Lateiniſche Oration aufs neue ſolenniter eingeweyhet.

Ved dett Auditorium er et afſkilt Værelſe med aabne Vinduer imod Salen, hvor H. Kongel. Majeſtet og det Kongelige Huus, ſaa og høye

Tout joignant l' Auditoire il y a une chambre, ouverte vers la ſale par des fenêtres, où Sa Majeſté avec la Famille Roïle, & les prin-

Bey dieſem Auditorio iſt ein beſonderes Zimmer, mit offenen Fenſtern nach dem Saal, woſelbſt Ihro Königl. Majeſt. und das Königl. Haus,

høye Ministrer opholde sig, naar de finde for got, at benaade og beære Academiet med deres Nærværelse. For Ildebranden var et ligedant Værelse for fornemme Fruer indrettet, hvor de med Beqvemmelighed kunde være Tilskuere og Tilhørere, naar nogen fandt Behag udi, at bivane en eller anden Academisk Ceremonie.

principaux Ministres du Roi prennent leur place, lorsqu' ils trouvent bon, d' honorer l'Academie de leur présence. Avant l' incendie, il y avoit une autre chambre égale à la précédente pour les Dames de distinction, d' où elles pouvoient écouter & voir avec commodité les ceremonies Academiques, lorsqu' elles s' y vouloient trouver.

Haus, wie auch Hohe Ministri Platz nehmen, wann Selbige die Academie mit Dero Gegenwart zu begnadigen, und zu beehren geruhen. Vor dem Brande war auch ein gleiches Zimmer für vornehme Damen eingerichtet, woselbst sie mit Bequemlichkeit Zuschauer und Zuhörer abgeben konnten, wann selbige belieben trugen, Academischen Ceremonien beyzuwohnen.

I dette sidste Værelse forvaredes i forige Tider Tyge Brahes bekiendte store Globus, hvorom vi tilforn, i Anledning af det Astronomiske Taarn, have meldet, hvilken siden derfra til bemeldte Taarn blev forflyttet, og der, som sagt er, i Ildebrandeu 1728 forgik.

On gardoit dans cette derniere chambre autrefois le celebre Globe de Tycho Brahe, dont nous avons parlé ci-devant à l' occasion de la tour Astronomique, qui fut ensuite transporté d' ici à la dite tour, où il fut consumé par le feu en 1728.

In diesem letzten Zimmer ward in vorigen Zeiten der bekannte grosse Globus des Tycho Brahe, dessen wir vorher bey dem Astronomischen Thurm erwehnet, aufbehalten, welcher nachgehends von hier nach gedachtem Thurm gebracht ward, und daselbst Anno 1728 in dem grossen Brande aufgieng.

Her sammesteds stod og for Ildebranden et Skab, hvorudi var et Sceleton, foræret af Doctor Henn. Arniseo, hvilket siden blev forflyttet til Anatomie-Kammeret, og der opbrændte; Paa Skabet var følgende Inscription at læse:

On conservoit aussi au même endroit avant l' incendie une Squelette renfermée dans un armoire, donnée en présent par le Docteur Henn. Arniseus, qui fut ensuite transportée à la chambre d' Anatomie, où elle fut brulée; sur l'armoire on decouvroit l' inscription, qui suit:

Alhier war auch vor dem Brande ein Schrank zu sehen, worinnen ein Sceleton, von Doct. Henn. Arniseo geschenket, eingeschlossen war; selbiges ward nachgehends nach der Anatomiekammer gebracht, wo es im Rauch aufgieng; An dem Schranke war folgende Schrift zu lesen:

Qvisqvis es, mortalitatis memor, disce ad immortalitatem properare. Reg. Hafn. Academiæ Ornamento Human. Fabric. Studios. Commodo hæcce Corporis humani ossa donaria Viri Clariss. D. Henningi Arnisæi, Medici Regii, in sceleti formam redegit Olaus Worm D. Med. Prof. P. Anno MDCXXIIX.

Neden under ere nu tvende Auditoria, nemlig Auditorium inferius Philosophicum, og Auditorium Juridicum; Derved var et Kammer, hvor tilforn var at skue det kunstige Automaton eller Seyr-Verk, der visede Stiernernes og Planeternes Bevægelser, hvilket CHRISTIANUS den Tredie havde, som

Au rez-de-chausſée il y a actuellement deux Auditoires, à savoir l' Auditoire inferieur de Philosophie, & l'Auditoire de Droit; dans une chambre Voisine on conservoit autrefois le précieux Automate, ou la rare Horloge, qui montroit les mouvemens des Etoiles & des Planetes, & que le Roi CHRIS-

Unten sind anjetzo zwey Auditoria, als das Auditorium inferius Philosophicum, und das Auditorium juridicum; dabey war eine Kammer, woselbst vormahls das künstliche Automaton zu schauen war, welches die Bewegung der Sterne und Planeten vorstellete, und welches König CHRISTIAN der Dritte

som et stort og rart Kunst-Stykke, sendt til Czaren i Rusland og foræret ham; Men Czaren, som bekiendt er, sendte det tilbage igien, anseende det enten som Troldom og Hexerie, eller som en Machine, hvorudi noget Levendes maatte være indsluttet.

CHRISTIAN Trois avoit envoïé en présent au Czar de ce tems-là, comme une chose très-rare & très-distinguée, mais que ce Prince renvoïa d'abord, dit-on, comme une piece, où il crut être de l'enchantement & de la magie, ou bien, qu'elle renfermoit quelque chose de vivant.

te, als ein grosses und rares Kunststück, dem Rußischen Czaar zum Geschenke gesandt hatte, der Czaar aber bekanntermassen wieder zurück sendete, in Meynung, es müßte entweder Hexerey darunter stecken, oder in der Machine etwas Lebendiges verborgen seyn.

Siden blev det Anno 1606 af Kong CHRISTIAN den Fierde skienket til Universitetet, hvor det Anno 1728 opbrændte.

Le Roi CHRISTIAN Quatre en fit dans la suite présent à l'Academie en 1606, & elle fut detruite par le feu en 1728.

König CHRISTIAN der Vierte schenkete es nachgehends an die Universität, woselbst es Anno 1728 aufbrannte.

I denne samme Bygning, lige over Indgangen til det øverste Auditorium, er nu Anatomie-Kammeret, hvor tidt og ofte af Professoribus Medicinæ skee Sectiones til Underviisning for dem, som studere Medicinen. Der inden for er et Cabinet, hvor man samler og forvarer allehaande smukke og rare Naturalier.

Dans ce même bâtiment on trouve vis-à-vis de l'entrée au grand Auditoire, la chambre d'Anatomie, où les Professeurs en Medecine font souvent des leçons pour ceux qui etudient en medecine; elle est accompagnée d'un cabinet, où l'on conserve un recueil rare de plusieurs choses merveilleuses, produites par la nature.

In eben diesem Gebäude, gerade vor dem Eingange zum öbersten Auditorio, ist anjetzo die Anatomiekammer, woselbst von den Professoribus Anatomiæ zum Unterricht der Studiosorum Medicinæ öfters Sectiones geschehen; weiter hin ist ein Cabinet, wo allerhand schöne und rare Naturalia gesammlet und aufbewahret werden.

Næst ved Auditorii Bygning ud til Gaden, er opbygt et lidet Huus, hvor Communitetets Famulus boer, hvis Forretning blant andet er, at lade Academiets Klokker ringe, og at have Opsigt med Studii-Gaarden. Paa dette Sted stod for Ildebranden det skiønne Anatomiske Huus, Theatrum Anatomicum, som 1644 var bygget paa de Siælandske Kirkers Bekostning, hvortil og D. Thomas Fincke gav tusinde Rdlr. Der oven paa var Anno 1656 bygget et vel indrettet Naturalie-Kammer, kaldet Palatium novum, hvor mange af Naturens selsomme og rare Producter med Forundring vare at skue, og hvoraf den beste Deel af Henrich og Thomas Fuiren

Tout près du bâtiment de l'Auditoire l'on a elevé une maisonnette vers la ruë, qui sert de demeure au Valet de la communauté. La fonction de cet homme est entre-autres celle de sonner les cloches de l'Academie, & de prendre garde à l'Hôtel des Etudians. Avant l'incendie, la belle maison, où étoit le théatre anatomique, étoit située en cet endroit, elle avoit été batie en 1644 aux depens de toutes les Eglises de la Séelande, le Docteur Thom. Fincke y aïant aussi fourni mille écus; Au second étage de ce bâtiment il y avoit un très-beau cabinet de curiosités de la Nature, reglé en 1656, qui portoit le nom de

Nechst an dem Gebäude des Auditorii ist nach der Gasse ein Häusgen gebauet, welches dem Famulo der Communität zur Wohnung dienet, dessen Verrichtung unter andern ist, die Glocken der Universität zu läuten, und des Studienhofes zu warten. An diesem Ort stund vor dem Brande das herrliche Theatrum Anatomicum, welches Anno 1644 auf Kosten der Seeländischen Kirchen erbauet war, und wozu auch D. Thomas Fincke 1000 Rthlr. schenkete; über selbiges war Anno 1656 eine wohleingerichtete Naturalienkammer erbauet, welche Palatium novum genannt ward, woselbst vielfältige rare und seltsame Producta der

ren dertil var foræret, men alt-sammen af Ilden er ødelagt. Iblant adskillige Inscriptioner, som for Ildebranden i dette Huus fandtes, ere følgende antegnede:

de Palatium novum; L'on y voïoit avec surprise une grande quantité de rares & de merveilleux produits de la nature, dont la plus grande partie avoit été donnée en présent à l'Academie, par Henri & par Thomas Fuiren, mais tout cela a été malheureusement consumé par les flammes. Parmi plusieurs inscriptions, que l'on voïoit dans cette maison avant l'incendie, l'on a marqué les suivantes:

der Natur mit Verwunderung zu schauen waren, deren bester Theil von Henrich und Thomas Fuiren daran geschenket worden; solches aber ist nun alles durch das Feuer zernichtet. Unter verschiedenen Inscriptionen, so vor dem Brande in diesem Hause zu lesen waren, sind folgende angezeichnet:

In Domo Anatomica.

Hic aut ossa vides, aut Corpora secta, Viator,
Hic ars naturæ solvit & unit opus.

Ibidem.

Homo umbra.
Prima recens structum mulier dissecta Theatrum
Imbuit, hæc artis gloria prima fuit.
Dumqve loco donat famam, capit ipsa vicissim,
Prima fuit, primum munus, & ossa dedit.
Vertice sic calvo, sic nudis dentibus albet,
Hos gerit oblongos ossea larva pedes.
Sic venter, sic pectus hiat, qvam scitus Apelles
Mors est! qvam verè, qvid sit, adumbrat, homo.

In Pinachotheca Academica.

Musæum naturæ liberali sumtu divini Senis D. Thomæ Finckii, Professoris per annos LVI. optime meriti, in qvem natura omnia sua munera contulit, publico bono exstructum, & cum naturæ perennitate fama ejus esset semper superstes A. C. CIↃIↃCLVII.

Bag ved Auditorium ligger en Professor-Residentz, som Kong CHRISTIAN den Fierde Anno 1600 forærede til Universitetet, tillige med den derhos liggende medicinske Have.

Derriere l'Auditoire est située une residence de Professeur, donnée en présent à l'Academie en 1600 par le Roi CHRISTIAN Quatre, conjointement avec le jardin medecinal, qui l'acompagne.

Hinter dem Auditorio lieget eine Professorwohnung, welche nebst dem dabey befindlichen Medicinischen Garten, Anno 1600 von König CHRISTIAN dem Vierten der Universität geschenket worden.

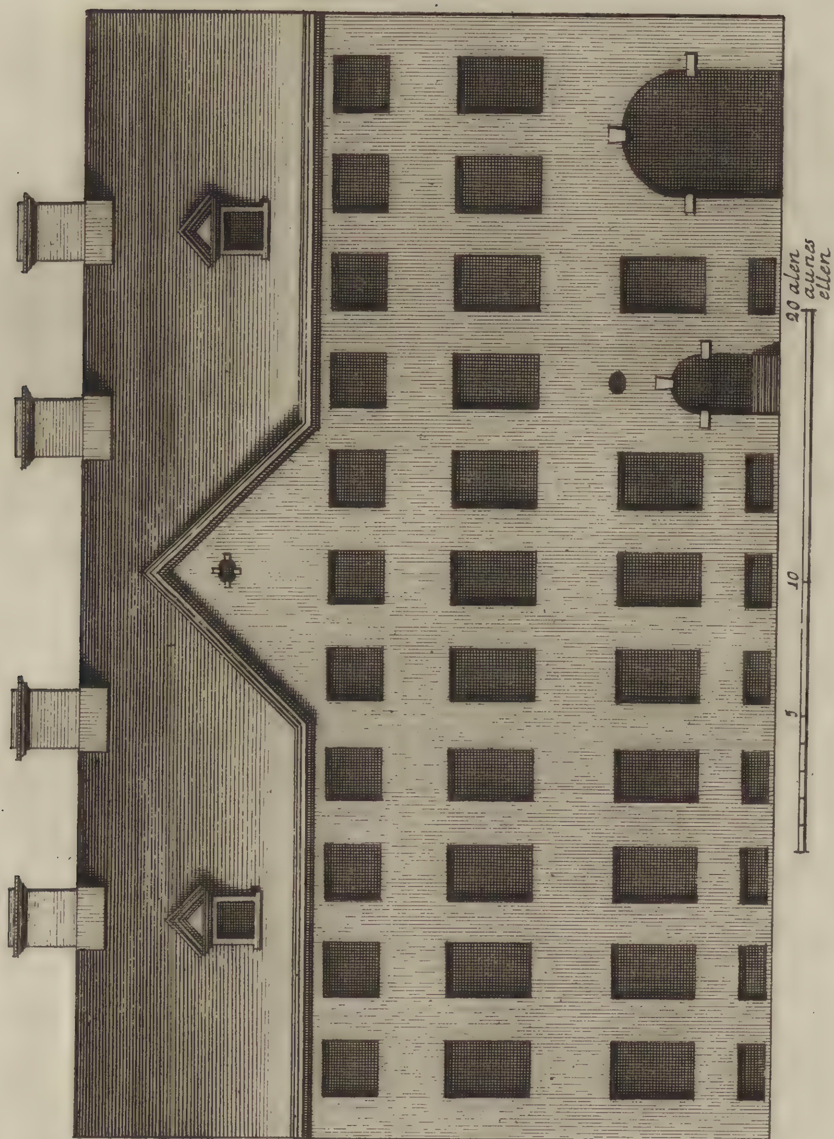
Tab. CV.

Videre betragte vi Collegium Regium, som hos os er bekiendt under det Navn af Regentzen. Façaden af denne Bygning, saaledes som den nu er, sees paa Tab. CV. Den ligger paa Hiørnet

Nous allons ensuite considerer le College Roïal, qui est connu sous le nom de Regentz. Nous en voïons la facade, telle qu'elle est de nos jours, sur la Planche CV. Elle est située au coin

Ferner betrachten wir das Collegium Regium, welches bey uns unter dem Nahmen der Regenz bekannt ist. Die Façade dieses Gebäudes, wie selbiges sich anjetzo zeiget, ist auf Tab. CV. zu sehen. Selbi-

TAB: CV.



net af Kiøbmager-Gaden og Cannike-Strædet, er af Kong CHRISTIAN den Fierde paa denne Plads, hvor tilforn stod, deels Canzler Friises Gaard, deels en Kongelig Stald, af nye opbygget. Den blev Anno 1623 i Stand bragt, som en paa Façaden, der vender til Kiøbmager-Gaden, staaende Inscription i Steen udhuggen og med forgyldte Bogstaver ziiret, af følgende Indhold, udviser:

coin de la ruë des marchands & de celle des Chanoines, & a été elevée par le Roi Christian Quatre, en cet endroit, où il y avoit avant ce tems-là, l'Hôtel du Chancelier de Friis, & une écurie Roïale; Elle a été achevée en 1623, comme le fait connoitre une inscription, qu'on voit à la façade, qui regarde la ruë des marchands, gravée dans une pierre en Lettres d'or, du contenu suivant:

Selbiges lieget an der Ecke der Kaufmacher- und Cannickenstrasse, ist von König CHRISTIAN dem Vierten an diesem Ort, wo vormahls ein dem Canzler Friis gehöriger Hof, nebst einem Königlichen Stall stund, neu erbauet, und Anno 1623 vollbracht, wie eine an der Seite nach der Kaufmacherstrasse befindliche, in Stein ausgehauene, und mit vergüldeten Buchstaben gezierete Inscription, dieses Inhalts, zeuget:

Soli potenter cœlo terraqve pollenti ac invicto Deo Statori juxta atqve unico sospitatori dato Jesu Christo Domino nostro CHRISTIANUS Qvartus, Daniæ atqve Septentrionis Rex Potentissimus, hoc pietatis Collegium, bono veræ Religionis per Regna hæc septentrionalia felicius fructuosiusqve propagandæ, dicavit, sacravitqve Anno ab exhibito in carne Christo MDCXXIII.

Bygningen blev indviet til en Boelig for hundrede og tive Studenter, skiønt nu ey ligge over 80 derinde.

Ce bâtiment fut destiné pour la demeure de cent vingt Etudians, mais à présent il n'y en a qu'environ quatre-vingt, qui y sont logés.

Das Gebäude ward zur Wohnung für hundert und zwanzig Studenten destiniret, obschon jetziger Zeit nicht über 80 Personen daselbst logiren.

Den blev af Ilden ødelagt Aar 1728, men er siden den Tid gandske igien opbygget, og fort i den Stand, som Tegningen legger den for Øyne, og bliver formodentlig inden kort Tid overalt endnu forøget med en tredie Etage, paa det at det fastsatte Tal af Studenter derudi kand blive rummet.

Il fut detruit par le feu en 1728, mais rebati après tout de nouveau, & remis en l'Etat, que le montre le dessein; mais on espere, qu'il sera bientot augmenté d'un troisieme Etage, afin de le rendre en état d'y recevoir le nombre determiné d'Etudians.

Es ward Anno 1728 vom Feuer gänzlich verwüstet, ist aber nachhero ganz neu wieder erbauet, und in den Stand gebracht, als die Zeichnung es vor Augen leget; und wird vermuthlich binnen kurzer Zeit noch mit einem dritten Stockwerk vermehret werden, damit die bestimmte Zahl der Studenten darinnen Platz finden könne.

To Personer have tilfælles derudi tvende Kammere, og fornøden Brændeved. Der ere og nogle Kammere, som ved en og andens Gavmildhed med smaa Stipendiis og særdeeles Donationer ere forsynede, som de derudi Logerende nyde. Communitetets Provst har og her vel indrettede Værelser for sig. Han

Deux Etudians y ont deux chambres en commun, & du bois pour le chauffage nécessaire, il y a aussi quelques chambres, qui par la liberalité de l'un ou de l'autre sont pourvuës de certaines petites donations & agrémens, dont jouissent ceux qui y logent. Le Prévot de sa communauté y a aussi des cham-

Zwo Personen haben zwo Kammern zusammen, und bekommen benöthigtes Brennholz. Es sind auch einige Kammern, die durch eines oder des andern Freygebigkeit mit kleinen Stipendiis und besonderen Donationibus versehen sind, welche die darinnen Logirende geniessen. Der Probst der Communität

Han har øverst Tilsyn med dem, der ligge paa Collegio, og under ham ere nogle visse af de ældste Studenter udnævnede til Inspectores, som have Opsigt hver i sit District. De, som ere Baccalaurei, kand ligge paa Regentzen i fem Aar, men andre ikkun i tre.

chambres à son usage. Il a l'inspection génerale sur tous ceux, qui logent dans le College, aïant sous lui d'autres inspecteurs, choisis parmi les plus anciens Etudians, qui ont l'inspection necesfaire, chacun dans le quartier, qui lui est asfigné. Ceux des Etudians, qui ont gagné le degré de Bachelier, y logent en cinq ans, mais ceux qui ne sont pas Bacheliers, seulement en trois,

nität hat hier auch für sich wohl eingerichtete Zimmer. Er hat die Oberaufsicht über alle, die auf dem Collegio liegen, und hat einige von den ältesten Studenten als Inspectores unter sich, welche, jeder in seinem District, die Aufsicht führen. In diesem Collegio können diejenigen, so Baccalaurei sind, fünf, andere aber, die keine Baccalaurei sind, nur drey Jahr lang liegen.

Skiønt Anno 1619 ved Academiet har været anordnet, at ingen Student maatte lade sig bruge til nogen Liigbæren, uden at det var en Literati Liig, saa erhvervede dog Studenterne i dette Collegio, siden Pestens Tid Aar 1711, den Frihed, at maatte for Betaling bære alle de Liig til Jorden, som ikke henhøre til noget vist Laug eller berettiget Selskab, hvilken Frihed dem og i oven anførte sidste Kongelige Fundatz er confirmeret.

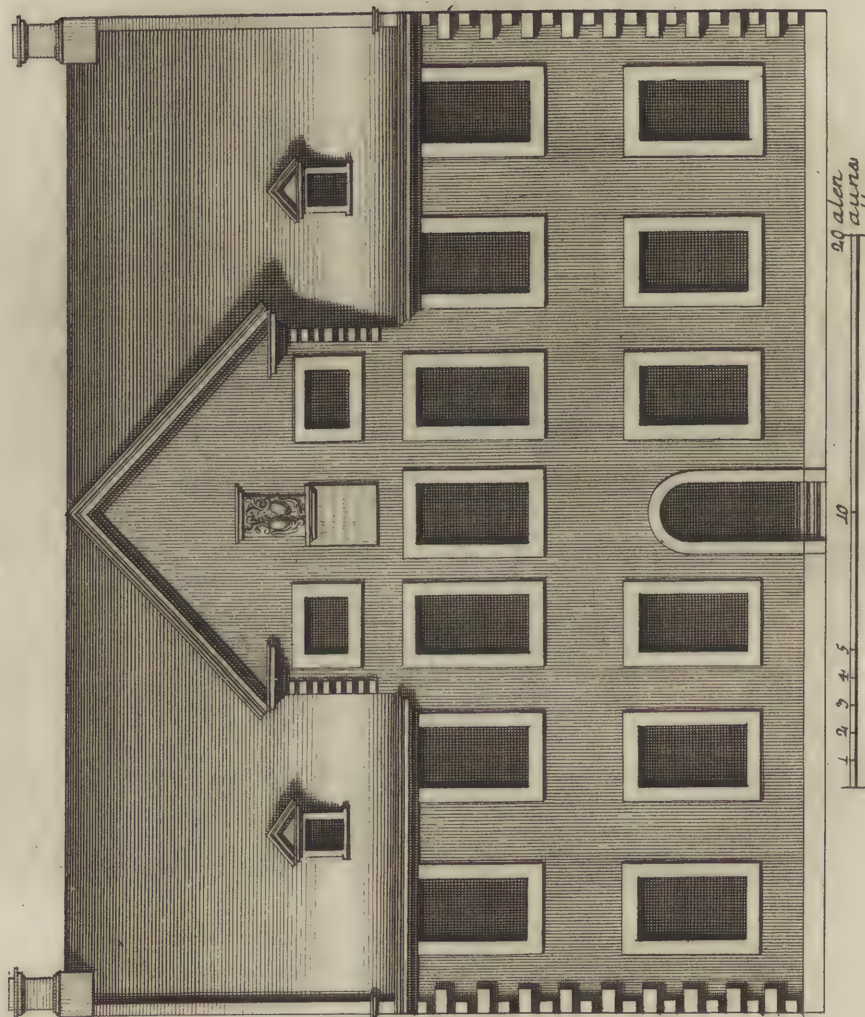
Malgré une certaine ordonnance, établie à l'Université en l'année 1619, qui defend aux Etudians de se faire emploïer à porter des Corps morts en terre, à moins que ce ne soit celui de quelque homme de Lettres, les Etudians de ce College ont obtenu depuis l'an 1711, que la grande peste ravageoit la Ville, le privilege d'oser porter, moïennant un certain Salaire, tous les corps morts à l'endroit, où ils doivent être enterrés, qui n'apartiennent point à quelque corps de metier, ou à quelque autre Confrerie, qui y ont droit; Ce privilege leur a été confirmé dans la derniere Fondation Roïale susmentionnée.

Ungeachtet auch Anno 1619 bey der Universität verordnet worden, daß sich kein Studiosus zum Leichentragen, es sey denn etwa eines Literati Leiche, sollte gebrauchen lassen, so haben doch die Studiosen dieses Collegii, seit der Pest Anno 1711, die Freyheit erworben, daß sie alle Leichen, die zu keiner gewissen Zunft oder berechtigten Gesellschaft gehören, für Bezahlung zur Erde tragen mögen, welche Freyheit denselben auch in der obgedachten letzten Königlichen Fundation bestättiget worden.

I Regentzen er i den Længde, som vender imod Kiøbmager-Gaden, en liden Kirke, som Kong CHRISTIAN den Fierde lod opbygge for Studenterne. Hvilken 1635 i Kongens egen Nærværelse blev indviet og havde sin egen Præst; men da Trinitatis Kirke 1656 kom i Stand, blev der ey meere prædiket i Regentz-Kirken, uden allene undertiden for Dimiss, som er den Prøve-Prædiken, som Studenterne aflegge efter Examen Theologicum, hvilket

Dans l'aile du College Roïal, qui donne vers la ruë des marchands, il y a une petite Eglise, que le Roi CHRISTIAN Quatre fit batir pour la commodité des Etudians, & qui fut ouverte pour la premiere fois en présence du Roi en 1635; elle avoit son Ministre particulier, mais lorsque l'Eglise de la Ste. Trinité fut achevée en 1656, l'on cesfa de prêcher dans celle-ci, si ce ne fut quelques fois que l'on y fit des sermons pour la

In dem Flügel der Regenz, nach der Kaufmacherstrasse, ist eine kleine Kirche, die CHRISTIANUS der Vierte für die Studenten erbauen ließ. Selbige ward Anno 1635 in Allerhöchster Gegenwart des Königes eingeweyhet, und hatte ihren eignen Priester; Als aber die Heilige Dreyfaltigkeits Kirche Anno 1656 zum Stande kam, ward in der Regenzkirche weiter keine Predigt gehalten, als etwa bisweilen die so genannten Dimispredigten,


20 alen
aunes
ellen
10
1 2 3 4 5

ket nu ſkeer i en af de andre Kirker i Staden, ligeſom Leylighed kand falde. For nærværende Tid bliver denne Regentz-Kirke, ſom i oftomtalte ſtore Ildebrand ey leed ſynderlig, ikke brugt til andet, end at holde Morgen- og Aften-Bøn udi, ſamt at diſputere og declamere udi, for dem, der nyde Koſten paa Kloſteret, og ikke ligge paa noget Collegio. Denne Kirke bliver formodentlig, for ſin Skrøbeligheds Skyld, med det førſte ombygget, og indrettet ſom et ordentligt Auditorium (*).

la dimiſſion, comme on l'appelle, qui eſt le ſermon d'épreuve, que chaque Etudiant eſt obligé de faire, après qu'il a ſoutenû l'Examen Theologique. Ces ſermons ſe font à préſent dans l'une ou l'autre des Egliſes de la Ville, ſelon l'occaſion. A l'heure qu'il eſt, cette Egliſe de la regence, qui ne ſouffrit pas beaucoup dans le grand incendie, ne ſert que pour y faire les prieres du matin & du ſoir, & afin que ceux qui ont leur nourriture à la Communauté, & qui ne logent pas à quelque autre College, y tiennent leur diſputes ou leurs declamations. On penſe faire abattre bientôt cette Egliſe, qui menace ruine, & de la changer en un Auditoire. (*)

digten, welches die Probpredigten ſind, die die Studenten nach dem Fxamine Theologico ablegen müſſen; ſolches geſchicht aber anjetzo in einer von den andern Stadtkirchen, nachdem die Gelegenheit fällt. Jetzund dienet dieſe Regenzkirche, welche in oftgedachtem groſſen Brande nicht ſonderlich litte, nur allein zu Haltung des Morgen- und Abendgebets, wie auch für die Studenten, welche die Koſt auf dem Kloſter genieſſen, daß ſie daſelbſt diſputiren und declamiren, falls ſie ſonſten auf keinem von den übrigen Collegien liegen. Dieſe Kirche wird vermuthlich, wegen ihrer Baufälligkeit, nechſtens umgebauet und zu einem ordentlichen Auditorio eingerichtet werden. (*)

Blant de particuliere Indretninger, ſom af lærde og berømmelige Landsmænd til Univerſitetets Nytte og Gavn ere ſtiftede, er Walckendorfs Collegium den ældſte. Dette Collegium ligger i St. Peders Stræde, og dets Façade er paa Tab. CVI. foreſtillet.

Parmi les Fondations particulieres, inſtituées par de ſavans & célébres Compatriotes en faveur & à l'avantage des Etudians, le College de Walckendorf eſt le plus ancien. Ce College eſt ſitué ſur la ruë de St. Pierre, & la façade en eſt detaillée ſur la Planche CVI.

Unter den particulieren Einrichtungen, welche von berühmten Männern zum Nutzen der Univerſität geſtiftet worden, iſt das Collegium Walckendorfianum die älteſte. Dieſes Collegium lieget in der St. Peters Straſſe, und die Façade davon iſt Tab. CVI. zu ſehen. Tab. CVI.

Her var fordum et Carmeliter-Kloſter, kaldet det hvide Kloſter, ſtiftet af Kong CHRISTIAN den Anden, hvorudi, foruden andre, have opholdet ſig tvende i Reformations-Tiden ſær navnkundige Mænd, nemlig Broder Paulus Eliæ, bekiendt ellers her i Landet under det Navn af Povel Wendekaabe, og Lector Frands Wormundsön, ſom blev den førſte Evangeliſke Biſkop i Skaane. Dette Huus tilforhandlede ſig Rentemeſter Chriſtopher Walckendorf, ſom

Il y avoit autefois en cet Endroit un Couvent de Carmelites, appellé le Couvent blanc, fondé par le Roi CHRISTIAN Second. Dans ce même Cloitre ont demeuré au tems de la reformation deux hommes très-diſtingués dans le Roïaume, dont le premier fut frere Paul Eliæ, connu dans ces païs ſous le nom de Paul Wendekaabe (c'eſt-à-dire, inconſtant comme une girouëtte) & le lecteur François Wormondſön, qui fut le premier Evêque Evangelique en Scanie.

An dem Orte war vor Alters ein Carmeliterkloſter, das weiſſe Kloſter genannt, worinnen unter andern zur Zeit der Reformation zween beſonders nahmhafte Männer ſich aufgehalten, als Bruder Paulus Eliæ, hier im Lande ſonſt unter dem Nahmen Paul Wendekaabe (das iſt ſo viel, als Paul Wetterhahn) bekannt; und Lector Franciſcus Wormundus, welcher der erſte Evangeliſche Biſchof in Schonen ward. Dieſes Haus kaufte der Rentmeiſter Chriſtoph Wal-

(*) Man er nu i Begreb med at giøre denne Forandring.

(*) On eſt actuellement occupé à faire ce changement.

(*) Mit dieſer Veränderung iſt man jetzund im Begriff.

som siden blev Rigets Hofmester, og hengav og indrettede det til en Studenter-Boelig, lagde en anseelig Capital dertil, og giorde derpaa en priisværdig Fundatz den 16 Julii 1595. Efter Stifteren, Hofmester Walckendorf, blev det kaldet Hofmester-Boder eller Collegium Walckendorfianum. Bygningen tog temmelig Skade i Ildebranden 1728, brændte dog ey gandske af, hvorfor den snart igien kom i god og fuldkommen Stand.

Scanie. Cette maison fut achetée ensuite par le Directeur des Finances, Christophle Walckendorf, qui parvint ensuite à la charge de Gouverneur du Roïaume; il en fit présent à l'Université, & la fonda pour demeure à quelques Etudians, confirmant cette donation glorieuse par sa lettre datée du 16 de Juillet 1595. Le nom du fondateur fut donné à ces demeures, & on les appella les demeures de Gouverneur, ou bien le College de Walckendorf. Les Bâtimens en furent très-delabrés par le feu du grand incendie de l'année 1728, mais le dommage qu'il causa, ne fut pas assez important pour empêcher, qu'ils ne furent bientôt retablis, & remis dans l'état, où ils se trouvent à présent.

Walckendorf, der hernach Reichshofmeister ward, richtete solches ein, und schenckete es zu einer Studentenwohnung, legte ansehnliche Capitalia dazu, und verfassete darauf eine ruhmwürdige Fundation, de Dato 16 Julii 1595. Nach dem Stifter, Hofmeister Walckendorf, ward es die Hofmeisterbuden oder Collegium Walckendorfianum genannt. Das Gebäude litte sehr in dem Brande Anno 1728, doch ward es nicht gänzlich eingeäschert, dahero es bald wieder in guten und vollkommenen Stand kam.

I dette Collegio ligge 16 Studenter, hvoraf to og to have to Kamre tilfælles, og nyder hver i aarlig Stipendio 36 Rdlr.; De ere derfor forbundne, hver at disputere offentlig engang om Aaret. Den ældste Alumnus er gierne Collegii Inspector, og een af Professorerne Ephorus. Ved dette Collegio er en anden Bygning, hvorudi er baade et Auditorium, prydet med Fundatoris Skilderie (*), og et skikkeligt Bibliotheqve, som deels er givet af Stifteren, deels formeeret af en og anden brav Mand, som i sine Studenter-Aar har ligget paa dette Collegio.

Sam-

Seize Etudians occupent cette maison, dont deux ensemble ont deux chambres en commun; chacun d'entre-eux jouissant d'un revenu annuel de trente six ecus; Ce benefice les oblige de soutenir chacun publiquement une dispute de theses une fois par an. Le plus ancien d'entre eux est ordinairement l'inspecteur du College, & un des Professeurs de l'Université en est le Directeur. Dans un autre Bâtiment joignant ce College il y a un auditoire, orné du Portrait du Fondateur (*) & une assez belle Bibliotheque, donnée en partie par le Fondateur lui-même, & en partie par des gens de merite, qui dans le tems, qu'ils ont été à l'Université comme Etudians, ont demeuré dans ce College.

Cette

In diesem Collegio sind 16 Studiosi einlogiret, deren zween und zween zwo Kammern gemein haben, und geniesset einjeder zum jährlichen Stipendio 30 Rthlr. wofür er verpflichtet ist, jährlich einmahl öffentlich zu disputiren. Der älteste Alumnus ist gemeiniglich Inspector Collegii, und einer der Professoren, Collegii Ephorus. Bey diesem Collegio findet sich ein anderes Gebäude, worinnen nicht allein ein Auditorium mit dem Portrait des Stifters (*) gezieret, sondern auch eine gute Bibliotheck ist, welche theils von dem Fundatore selbst, theils von diesem oder jenem braven Mann, der in seinen Studentenjahren hieselbst logiret, dazu geschenket worden.

Selbi-

(*) Denne berømmelige Mand er begraven i vor Frue Kirke, ved hvis Beskrivelse jeg har anført den Inscription, som i forige Tider fandtes ved hans Gravsted.

(*) Cet homme illustre a été enterré dans l'Eglise Nôtre-Dame, à la description de laquelle j'ai marqué l'inscription, qui s'est trouvée autrefois à son tombeau.

(*) Dieser berühmte Mann ist in unser Lieben Frauen Kirche begraben: und habe ich bey Beschreibung selbiger Kirche die Inscription angeführet, welche vormahls über seiner Ruhestätte befindlich war.

Samme Bibliotheqve blev af Ilden uskadt Anno 1728, skiønt alting rundt omkring deraf blev ødelagt. Ved Collegio er og en temmelig stor Have, hvilken nu gandske af ny er bleven anlagt, og med en Brand-Muur insluttet.

Cette Bibliothéque ne prit point de dommage dans le grand incendie en 1728, quoique tous les bâtimens d'à l'entour fussent detruits. La maison est ornée d'un assez grand jardin, qui depuis peu a été reglé tout de nouveau, & entouré d'une muraille.

Selbige Bibliotheck blieb Anno 1728 von dem Feuer unbeschädiget, ungeachtet alles rund umher zernichtet ward. Bey dem Collegio ist ein ziemlich grosser Garten, welcher vor kurzem ganz neu wieder angeleget ist, und mit einer Brandmauer eingeschlossen worden.

Uden paa Bygningen læses følgende Inscription:

Par dehors du Bâtiment on lit l'inscription suivante:

Aussen an dem Gebäude lieset man folgende Schrift:

D. O. M. J.

Almæ Hafn. Academiæ domum hanc XVI. Adolescentum Habitationibus distinctam, cum area, fonte, Museo Pub. Bibliotheca & Horto, additis necessariis Reditib. perpetuum crenscentib. L. M. D. D. Christophorus Walckendorph de Glorup Anno Jesu Christi CIↃ.IↃ.XCV.

I Auditorio læses under Stifterens Skilderie og Vaaben følgende Linier:

Sous lé Portrait & les armes du Fondateur on decouvre dans l'Auditoire les lignes, que voici:

In dem Auditorio erblicket man folgende Linien unter dem Portrait und Wapen des Stifters:

Has bellatrices Aqvilas Hastasque minaces
Jactat Apelléa Mars generosus ope.
Cœruleusqve patet Campus, juvat isse per arma
Miraque virtutis signa dedisse suæ.
His pandit Phœbus, Musi, Helicona sub alis,
Munificoqve fovet pectora grata sinu.
Tot meritis famæ se Walckendorfius olim
Sacrat & æterno nomine fata domat.

Over tre af Skabene, hvor en Deel af Bibliotheqvet forvares, seer man følgende Inscriptioner:

Au dessus de trois armoires, qui contiennent une partie de la Bibliotheque, l'on voit les trois inscriptions suivantes:

Ueber dreyen von den Schränken, worinnen ein Theil der Bibliotheck aufbehalten wird, lieset man folgende Schrift:

D. O. M. S.

Qvod felix faustumqve atqve salutare esse velit supremum Numen! Librariam hanc Supellectilem Walckendorfiani Stipendii Alumnis pro feliciore eorundem humanioribus in Litteris profectu juvando, dicatam sacratamqve esse voluit Georgius Hilarius, Honorarius qvondam Scholæ Hafniensis Rector; Collegii hujus ab Anno 1666 ad 1676 Ephorus, & Regius in Academia Hafniensi Professor Anno 1686.

D. O. M.

Musis Walckendorfianis donum hocce Librarium Ao. 1717 d. 14 Sept. d. d. d. Magist. Paulus Herslowius, olim Colleg. Walckend. Alumnus, nunc cœlestis Curiæ Civis, cui Mnemosynon hocce pium Ao. 1720 d. 14 Sept. p. p. p. Magist. Fridericus Nannestad, Coll. Inspector.

Q.F.F.Q.S.

Q. F. F. Q. S.

Ut post fata liberos generaret, qvi vivus nullos genuit, admodum reverendus ac clarissimus Dominus Jacobus Jani Snisdorfius, dum viveret, ad ædem divi Nicolai, qvæ Hafniæ est, Comminister Primarius, & qvondam hujus Collegii Alumnus, librariam hanc suppellectilem legavit Musis Walckendorfianis 1731.

Tab. CVII. Den anden particuliere Stiftelse ved Academiet er Borches Collegium, kaldet Collegium Mediceum, hvoraf Façaden paa Tab. CVII. forestilles.

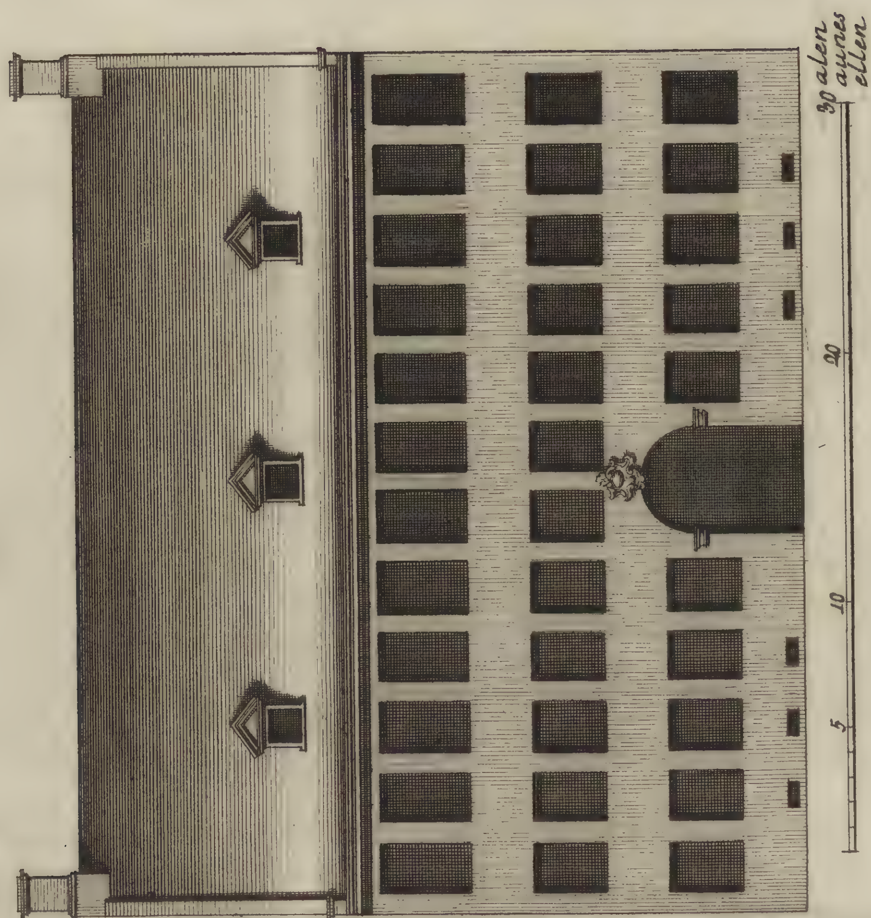
Dette Collegium har den store Medicus og Professor, D. Olaus Borrichius, ved sit Testament af 29 Julii 1689 stiftet. Det blev indviet den 29 Maji 1691, i de fornemste Ministrers og alle Professorernes Overværelse. Her have 16 Danske og Norske Studenter deres frie Værelser, af hvilke ti skal studere Theologien, een Mathesin, tre Philologien, og de to øvrige Medicinen og Chymien, til hvis Tieneste Stifteren indrettede et Laboratorium ved Collegio, og gav dertil alle sine Chymiske Instrumenter; og efterdi Fundator selv i sine unge Aar havde gaaet i Riber-Skole, har han af Taknemmelighed forordnet, at iblant disse 16 Alumnis altid skal være tvende Ripenses. Alumni ligge her i fem Aar, og nyde nu aarlig Stipendium enhver 60 Rdlr. Enhver skal aarlig engang publice disputere. Den Ældste iblant dem er gemeenlig Collegii Inspector, og nyder aarlig noget meere end de øvrige. Collegii Ephorus er nu, efter Etats-Raad Grams Død, forbemeldte Herr Baron Holberg, som er den fierde Ephorus efter Colle-

La seconde Fondation particuliere, faite en faveur de l'Academie, est le College de Borck, nommé Collegium Mediceum, dont la Façade se montre sur la Planche CVII.

Ce College fut fondé le 29 de Juillet de l'an 1689, par le testament du Grand & Célébre Professeur & Docteur en Médécine Olaus Borrichius, & fut ouvert le 29 de Mai 1691 en présence des principaux Ministres & de tous les Professeurs. Seize Etudians Danois & Norwegiens logent ici gratis, parmi lesquels dix sont obligés d'étudier en Theologie, un les Mathematiques, trois la Philologie, & les deux autres la Médécine & la Chymie; à la faveur de ces derniers, le Fondateur y joignit un laboratoire complet, & y fit présent de tous ses instrumens de Chymie. Il avoit frequenté lui-même pendant sa jeunesse l'Ecole de Ripen, c'est pourquoi il ordonna par reconnoissance, que parmi le nombre determiné des Etudians, il y en auroient toûjours deux sortis de cette Ecole. Les Etudians jouissent en cinq ans de ce logement, & ont à l'heure qu'il est un revenû annuel de soixante écus, chacun étant obligé de disputer publiquement une fois par an. Le plus ancien d'entre eux est ordinairement l'Inspecteur du College, qui jouit à part d'une cer-

Die zweyte Privatstiftung bey der Universität ist Borckens Collegium, sonsten das Collegium Mediceum genannt, dessen Façade auf Tab. CVII. vorgestellet ist.

Dieses Collegium hat der grosse Medicus und Professor Doct. Olaus Borrichius durch sein Testament vom 29 Julii 1689 gestiftet; und ward selbiges in Gegenwart der vornehmsten Ministern und aller Professoren den 29 Maji Anno 1691 eingeweyhet. Hieselbst haben 16 Dänische und Norwegische Studenten freye Wohnung; unter selbigen sollen zehn Theologiam, einer Mathesin, drey Philologiam, und die beyden übrige Medicinam und Chymiam studiren, da zum Dienst beyder letztern, der Stifter bey dem Collegio ein Laboratorium eingerichtet, und dazu alle seine Chymische Instrumente verehret; und weil der Fundator in seiner Jugend die Schule zu Ripen frequentiret hatte, hat er zur Erkenntlichkeit verordnet, daß unter diesen 16 Alumnis, jederzeit zween Ripenses seyn sollen. Die Alumni liegen hier fünf Jahr, und geniesset ein jeder anjetzo zum jährlichen Stipendio 60 Rthlr. Ein jeder soll einmahl des Jahrs öffentlich disputiren. Der Aelteste unter ihnen ist gewöhnlich Inspector des Collegii, und geniesset dafür etwas mehr als die übrigen. Der Ephorus des Collegii


30 alen
aunes
ellen
20
10
5

Collegii Stiftelse. Ved Collegio er en muk liden Lysthave.

certaine gratification pour cette fonction. Après la mort du Conseiller d'Etat Msr. Gram, Mr. le Baron de Holberg possède la charge de Directeur de ce College, en étant le quatrième depuis la Fondation. Le College est accompagné d'un petit jardin fort propre.

legii ist jetzo, nach Absterben des Etatsrath Grams, vorgedachter Herr Baron Holberg, als der vierte seit der Stiftung des Collegii. Bey dem Collegio ist ein artiger kleiner Lustgarten.

Paa Auditorio seer man Fundatoris Skilderie, og i et Skab et stort Crucifix af støbt Sølv, af ham hertil skienket. Naar Skabet oplukkes, falder følgende Inscription i Øynene:

On voit à l'Auditoire le Portrait du Fondateur, & dans une armoire l'on voit un grand Crucifix d'argent massif, comme un présent du dit Fondateur; en ouvrant le dit armoire on découvre l'inscription suivante:

Auf dem Auditorio siehet man das Portrait des Fundatoris, und in einem Schranke ein grosses von Silber gegossenes Crucifix, von ihm hieher geschenket; bey Eröfnung dieses Schrankes, fällt folgende Inscription in die Augen:

Α καὶ Ω.

Condis me, pateris pro me, scelus omne remittis,
Protegis, his meritis quis satis aptus amor?

Over Cathedram sees følgende Sprog med forgyldte Bogstaver udført:

Au dessus de la Chaire l'on voit la sentence suivante en lettres d'or:

Ueber dem Catheder ist folgender Spruch mit vergüldeten Buchstaben zu lesen:

Μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ. Rom. XII. 2.

For Ildebranden, som lagde dette Collegium i Aske, saaes paa Auditorio de berømteste Professorers Bryst-Billeder i Gyps, som levede, da det blev stiftet.

Avant l'incendie, qui mit ce College entierement en cendres, on voïoit à l'Auditoire les Bustes des plus célébres Professeurs, qui vivoient au tems de la Fondation, exécutés très-proprement en plâtre.

Vor dem Brande, so dieses Collegium einäscherte, sahe man auf dem Auditorio die Brustbilder der berühmtesten Professoren, die zur Zeit der Stiftung des Collegii lebeten, in Gyps ausgeführet.

Her var og et skiønt Bibliotheqve, som bestod af 3 til 4000 Voluminibus, foruden 150 rare og kostbare Manuscripter, af Fundatore og af andre berømmelige Mænd dertil forærede.

L'on y trouvoit aussi une très-belle Bibliotheque, consistant en trois jusqu'à quatre mille Volumes, outre cent cinquante rares & précieux manuscrits, legués par le Fondateur, & par d'autres illustres Savans.

Es war hieselbst auch eine schöne Bibliotheck, so aus 3 bis 4000 Voluminibus bestund, und überdem 150 der raresten und kostbaresten Manuscripten enthielt, welche theils von dem Fundatore, theis von andern berühmten Männern dazu geschenket waren.

Næst ved Bibliotheqvet var og et anseeligt Kunst-Kammer, hvor mangfoldige rare og selsomme Ting forvaredes; iblant andet Merkværdigt,

On conservoit aussi tout près de la Bibliothéque une chambre de raretés fort considerable, où il y avoir un récueil de plusieurs choses

Man fand hieselbst auch neben der Bibliotheck eine ansehnliche Kunstkammer, wo vielfältige rare und seltsame Dinge aufbehalten wur-

digt, saae man her den store Steen, som Aar 1690 foraarsagede Stifterens Dod, forvaret i en Solv-Eske, paa hvis Laag en Inscription var at læse, af Bisskop Kingo forfattet (*).

choses très-remarquables. On y voioit entre-autres la grande pierre, qui en l'année 1690 donna la mort au fondateur, enfermée dans une boëte d'argent, au couvercle de laquelle on lisoit une inscription en vers Danois, composée par l'Evêque Kingo.

wurden; unter andern merklichen Sachen, war hier der grosse Stein zu sehen, der Anno 1690 den Stifter ums Leben brachte; Der Stein war in einer silbernen Schachtel verwahret, auf deren Deckel eine Inscription in Dänischer Poesie von den Bischof Kingo verfasset zu lesen war.

For Ildebranden saaes uden paa Bygningen folgende Inscription:

Avant l'incendie l'on découvrit par dehors de l'Edifice l'inscription que voici:

Vor dem Brande sahe man an dem Gebäude folgende Inscription:

Borrichii domus hæc qvamvis Medicea vocatur,
In multo nescit marmore fama mori. P. Wind.

Efter Ildebranden 1728 er dette Collegium ziirlig igien opbygget, og har man atter giort en god Begyndelse med at samle et nyt Bibliotheqve, som aarlig formeeres.

Après le funeste incendie de l'année 1728, ce College a été entierement & fort proprement rébati, & l'on a commencé à y rassembler une nouvelle Bibliothéque, qui s'augmente tous les ans.

Nach dem Brande im Jahr 1728 ist dieses Collegium zierlich wieder erbauet, und aufs neue mit Sammlung einer Bibliotheck, welche jährlich vermehret wird, ein guter Anfang gemacht worden.

Collegii Vaaben og Sigillum er et Hieroglyphicum, forestillende en Drage, som breeder sine Vinger ud imod Solens Straaler, ligesom han vilde snappe dem op, hvorom Dithmar Bullick har opsat folgende Linier:

Les armes & les Sceaux du College répréfentent un Hieroglyphicum, consistant en un Dragon, qui étend ses àiles contre les raïons du Soleil, comme s'il vouloit les assembler. C'est Dithmar Bullick, qui à l'occasion de la répréfentation de ces armes a composé les vers suivans:

Das Wapen und Sigillum dieses Collegii ist ein Hieroglyphicum, welches einen Drachen vorstellet, der seine Flügel gegen die Sonnenstrahlen ausbreitet, als wolte er dieselben auffangen; in Anleitung dessen, hat Dithmar Bullick folgende Zeilen aufgesetzet:

Conspicimus solem, succumbentemqve draconem,
Hunc qvasi fœcundant, qvas parit ille, faces;
Chymicus hinc Lapidem qværat, sol denotat aurum,
Argentumqve dra o, Phœbus utrumqve parit.
Nil sine sole draco gignit, nil indigus auri
Gignere, ni Phœbus fulserit, ille potest.

Tab. CVIII.

Herfra begive vi os til det tredie Collegium, kaldet Elersianum, hvoraf Façaden paa Tab. CVIII. er at see. Dette har sit Navn af sin Stifter, ligesom de forige, der var

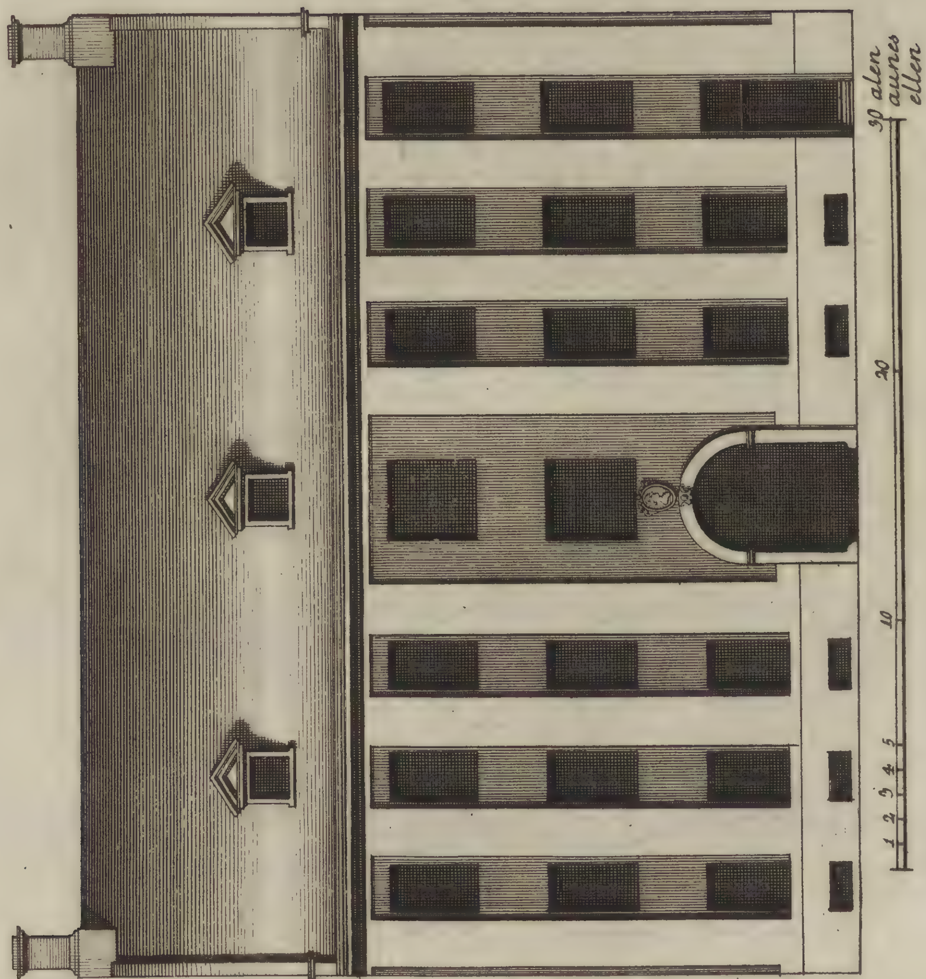
D'ici allons prendre le chemin au troisième College, apellé Collegium Elersianum, dont la façade se présente à la Planche CVIII. Ce college tient son nom, tout com-

Von hier wollen wir uns nach dem dritten Collegio, Elersianum genannt, begeben, dessen Façade auf Tab. CVIII. vorgestellet ist. Dieses Collegium hat, gleich wie die

(*) Den lydde saaledes:

Her er den Morder-Steen, der stak med Dodens Fork,
Og jog til Graven vor udodelige Borck.
Den lærde Verden fik derved et Hierte-Meen:
Gak Læser, gak og græd, om du ey selv est Steen.

TAB: CVIII.



var Etats-Raad Jörgen Elers, som Anno 1691 testamenterede til Academiet en Capital af 30000 Rdlr. for deraf at indrette og stifte et Collegium. Executor af dette Testament, som var Doctor Hans Wandal, lod derfore opbygge et kostbart og ziirligt Huus, efter samme Indretning, som Collegium Mediceum, hvilket blev inviet med stor Solennitet den 18 November 1705. I dette Huus har, ligesom i de forommeldte, 16 Studenter deres frie Værelser; af disse ere otte forpligtede at studere Theologien, to Medicinen, to Historien, Politica og jus publicum, to Philologien, een Astronomien, og een Geometrien. Ved dette Collegium er og en liden Have, og for Ildebranden var her og et smukt Bibliotheqve og et lidet Kunst-Kammer, som med heele Collegio Anno 1728 i Ilden forgik.

comme les deux précédens, de son Fondateur, qui étoit le Conseiller d'Etat George Ehlers, qui en 1691 legua par testament à l'Universíté trente mille écus pour en eriger & fonder un College. L'Exécuteur du testament, Jean Wandal, fit eriger ce précieux Bâtiment, y suivant pour modele le College susmentionné de Borck, & il fut ouvert avec beaucoup de Solennités au 18 de Novembre en 1705. Seize Etudians demeurent ici gratis, tout comme dans les deux Colleges, dont nous venons de parler, & parmi ceux-ci, huit sont obligés d'etudier en Theologie, deux en Médécine, deux l'Histoire, la Politique & le Droit public, deux la Philologie, un l'Astronomie, & un la Géometrie. Auprès de ce College il y a aussi un beau petit jardin, & avant l'incendie il étoit pourvû d'une belle Bibliothéque & d'une petite chambre de raretés, ce qui périt tout ensemble avec le College dans l'incendie de l'année 1728.

die vorigen, den Nahmen von seinem Stifter, dem Etatsrath Georgio Ehlers, der Anno 1691 der Universität ein Capital von 30000 Rthlr. vermachte, um dafür ein Collegium zu stiften. Der Executor dieses Testaments, D. Hans Wandal, ließ dahero ein kostbares und zierliches Haus aufbauen, und folgete der Einrichtung des Collegii Medicei, worauf das Haus den 18 November 1705 mit grosser Solennität eingeweyhet ward. Hieselbst haben, gleichwie in den vorgedachten, sechszehn Studiosi freye Wohnung; unter diesen sind acht verbunden Theologiam, zwey Medicinam, zwey Historiam, Politica & Jus Publicum, zwey Philologiam, einer Astronomiam, und einer Geometriam zu studiren. An diesem Collegio ist auch ein kleiner Garten, und vor dem Brande war hieselbst auch eine hübsche Bibliotheck, und eine kleine Kunstkammer, welches alles nebst dem Collegio selbst Anno 1728 im Rauch aufgieng.

Siden Bygningen er bragt i Stand igien, have Alumni endnu ey nydt noget aarligt Stipendium, dog haaber man, at, naar Capitalen igien har naaet en vis Størrelse, i Tiden til Vedkommende vil skee aarlig anseelig Uddeeling.

Depuis le rétablissement du bâtiment, ceux qui y sont logés n'ont encore rien pû avoir en revenus annuels, mais on éspére quand les fonds seront un jour montés à un certain degré, de pouvoir en faire une distribution assez considerable par an.

Seit dem das Gebäude wieder zum Stande gekommen, haben die Alumni noch nichts zum jährlichen Stipendio genossen; man lebet aber der Hoffnung, daß, wann das Capital wieder zu einer gewissen Grösse gelanget ist, die Alumni mit der Zeit jährlich ein ansehnliches erhalten werden.

I dette Collegio stod Missions-Collegii Bogtrykkerie i mange Aar, saa at de første Editioner af de saa kaldede Missions-Bibler, og mange andre Danske Bøger, her ere trykte. Her stod og de Arabiske Typi,

On gardoit pendant plusieurs années dans ce College l'imprimerie du College de la Mission, de sorte que les premieres éditions des Bibles appellées celles de la mission, & plusieurs autres livres Danois

In diesem Collegio stund viele Jahre die Buchdruckerey des Mißions-collegii, so daß die ersten Editionen der so genannten Mißions-Bibeln, und viele andere Dänisch Bücher hier gedruckt worden. Hier stunden auch die

Typi, som salig Conferentz-Raad Rostgaard havde foræret til Universitetet.

Danois sont imprimés ici. Il y avoit aussi des types Arabes, dont feu le Conseiller de Conference Mr. Rostgaard avoit fait présent à l'Université.

die Arabischen Druckerlettern, welche der Seel. Conferenzrath Rostgaard an die Universität geschenket.

Af det, som i dette Capitel er meldet, kand enhver lettelig giøre sig et Begreb om Kiøbenhavns Universitets Herligheder, og deraf flydende Flor og Velstand. Jeg kunde endnu i dets Anledning sige adskilligt om en og anden herlig Fordeel, som det besidder, og om en og anden Donation, hvoraf det trekker megen Frugt og Nytte; men jeg vil allene anføre et Ord, saa vidt som jeg derom veed, om de Stipendiis, som af adskillige Elskere af boglige Kunster ere legerede til Academiet, hvoraf de Studerende, som ønske at see fremmede Lande og Universiteter, nyde god, og til deels tilstrekkelig Hielp og Undsætning til deres Reysers og Studeringers Fremgang.

De ce que nous venons de dire dans ce Châpitre, on peut aisement se former une juste idée du lustre & de la splendeur de l'Université de Copenhague, & de l'Etat florissant qu'y produisent tous les avantages, que nous avons récités. Je pourrois encore détailler en cette occasion plusieurs autres avantages, qu'elle posséde, & faire mention de telle & telle donation, dont elle recueille les fruits, mais je me bornerai à dire un seul mot, autant que j'en posséde quelque connoissance, de certains legs, faits à l'Academie par plusieurs amateurs des arts libéraux, dont les Etudians qui ont envie de fréquenter les païs & les Universités étrangères, reçoivent une certaine Somme d'argent ou un Benefice, qui puisse en quelque façon suffire aux depenses de leur voyage & au progrès de leurs Etudes.

Aus dem, was in diesem Capitel gemeldet worden, kan sich ein jeder leicht einen Begriff von den Herrlichkeiten der Copenhagener Universität, und von ihrem daraus fliessenden Flor und Wohlstand machen. Ich könnte in Anleitung dessen noch verschiedenes anführen, von diesem und jenem herrlichen Vortheil, den sie besitzet, und von dieser und jener Donation, deren sie geniesset, ich will aber nur noch etwas weniges, so viel mir nemlich bekannt ist, von denen Stipendiis melden, welche von verschiedenen Liebhabern der freyen Künste an die Universität vermacht sind, woraus die Studirenden, welche fremde Länder und Universitäten zu besuchen wünschen, gute und zum theil hinlängliche Hülfe zu Fortsetzung ihrer Reise und ihrer Studien geniessen.

Høylovlig Kong FRIDERICH den Anden gav aarlig 400 Rdlr. til fire Studenter, til Hielp at fortsette deres Studeringer udenlands, som skulde være tre i Theologien, og den fierde i Medicinen. Høylovlig Kong CHRISTIAN den Fierde holdt denne Skik og Anordning ved lige, og skal samme Donation være Grunden til de Kongelige Stipendier, som Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette aarligen gav til nogle, i sær Theologiæ Studiosos, for at fortsætte deres Studerin-

Feu le Roi FREDERIC Second fournissoit annuellement quatre cens écus, pour servir de quelque sécours à quatre Etudians, pour continuer leurs Etudes hors du païs; parmi ceux-là trois devoient être Theologiens, & le quatrième Medécin. Feu le Roi CHRISTIAN Quatre fit continuer cette ordonnance, & l'on tient que cette même donation est le Fondement de celle, que fournissoit annuellement feu le Roi CHRISTIAN Six à quelques Etudians, particulierement en Theo-

König FRIEDRICH der Andere, Glorwürdigsten Andenkens, hat jährlich an vier Studiosos vierhundert Reichsthaler gegeben, als eine Hülfe, ihre Studia ausserlandes fortzusetzen, davon sollten drey die Theologie, und der vierte die Medicin studiren. Der Hochseelige König CHRISTIAN der Vierte hat diese Einrichtung und Anordnung beybehalten, und soll diese Donation das Fundament derjenigen Stipendien seyn, die der Hochseelige König CHRISTIAN der

deringer paa fremmede Universiteter.

Videre have vi Stipendium Rosencrantzianum, stiftet Anno 1622 af den gudfrygtige og lærde Holger Rosencrantz, Danmarks Riges Raad, hvoraf en Studiosus Theologiæ aarlig nyder udenlands 150 Rdlr.

Dernæst Stipendium Finckianum, givet af Doctor und Professor Thomas Fincke, bestaaende i første Donation af 3000 Rdlr. hvilken Capital ved Renternes Opleggelse siden høyere er opvoxet. Renten af denne Capital gives aarligen, enten til en Philosophiæ og Medicinæ Studiosum, til Hielp at opholde sig udenlands for paa nogen Tid, eller til fem, som studere samme Videnskab her hiemme.

Stipendium Brochmannianum, bestaaende af Capital 2500 Rdlr. givet Aar 1641 af den gang værende Biskop i Siælland Doct. Casp. Brochmand, hvis Rente en Theologiæ Studiosus nyder i fire Aar, enten paa Kiøbenhavns, eller paa et andet Luthersk Universitet.

Stipendium Hôpnerianum, bestaaende af 5000 Rdlr. Capital, given af Joh. Höpnero, J. U. Lic., for hvis aarlige Rente en Philologiæ og Theologiæ Studiosus holdes udenlands.

Stipendium Lassonianum, givet af Justitz-Raad Peder Lassön, hvoraf tvende udenlands reysende Stu-

Théologie, afin de poursuivre leurs Etudes aux Universités étrangères.

Nous avons ensuite le legs de Rosencrantz, fondé en 1622 par le savant & pieux Olivier Rosencrantz, Senateur du Roïaume, dont un Etudiant en Théologie jouit hors du païs de cent cinquante écus par an.

Puis celui de Fincke, le Docteur & Professeur Thomas Fincke, aïant legué du commencement trois mille écus, qui sont montés depuis à une plus grande somme par la conservation des rentes. Les rentes de ce fonds sont distribuées annuellement à un Etudiant en Philosophie ou en Médecine, qui fait ses études hors du Païs, ou à cinq autres en la même science, qui restent dans le païs.

Le legs de Brockman, consiste en un fonds de 2500 écus, il fut legué en 1641 par l' Evêque de la Séelande, le Docteur Casp. Brockman. Un Etudiant en Théologie jouit en quatre ans des rentes de ce fonds, ou à l' Université de Copenhague, ou à quelque autre étrangere, qui soit protestante.

Le legs de Höpner, consiste en un fonds de 5000 écus, fondé par Jean Höpner, J.U.Lic.; afin qu'un Etudiant en Philologie & en Theologie jouisse annuellement hors du païs des rentes de ce fonds.

Le legs de Lasson, fondé par le Conseiller de Justice Pierre Lasson, dont deux Etudians jouissent hors

der Sechste an einige, ins besondere Theologiæ Studiosos, geschenket, um dafür ihre Studia auf fremden Universitäten zu excoliren.

Ferner haben wir das Stipendium Rosencranzianum, welches Anno 1622 von dem gottesfürchtigen und gelehrten Dänischen Reichsrath Holger Rosencranz gestiftet, wovon ein Studiosus Theologiæ ausserlandes jährlich 150 Rthlr. geniesset.

Ferner das Stipendium Finckianum von Doctor und Professor Thoma Fincke vermacht. Die erste Donation bestund in 3000 Rthlr. welches Capital durch Auflegung der Renten hernach höher gestiegen ist. Die Renten von diesem Capital, werden entweder an einen Studiosum Philosophiæ und Medicinæ, sich einige Zeit aussenlandes dafür aufzuhalten, oder an fünf andere Studiosos, die im Lande dieselben Studia pflegen, jährlich ausgetheilet.

Das Stipendium Brockmannianum, bestehet aus 2500 Rthlr. Capital, so Anno 1641 von dem damahligen Bischof in Seeland, Doctor Caspar Brockmann, dazu vermacht, daß ein Studiosus Theologiæ auf der Copenhagener, oder auf einer andern Lutherischen Universität, davon vier Jahr lang die Renten haben soll.

Das Stipendium Hôpnerianum, bestehet aus 5000 Rthlr. Capital, von Johanne Höpnero, J. U. Lic. gestiftet. Von den jährlichen Renten dieses Capitals wird ein Studiosus Philologiæ und Theologiæ ausserlandes unterhalten.

Das Stipendium Lassonianum, von dem Justitzrath Peter Lasson vermacht, wovon zween ausser Lan- Z z des

Studenter nyde i tre Aar hver aarligen 333 Rdlr.

Her ere flere af deslige Stipendiis, som jeg for Vidtløftigheds Skyld vil forbigaae, men som Vedkommende, der kand have nogen Fordeel og Nytte deraf, ey saa løselig slippe og lade fare, som jeg her giør.

Dog maa jeg ey glemme at sige, at Herr Griis, fordum Ridder af Dannebrog, Etats-Raad og Kongelig Envoïé hos de Herrer General-Stater, har ligeledes for sin Død, som for faa Aar siden indfaldt, skienket til Academiet en Capital af fire tusinde Rdlr. Denne samme Herr Griis har og for sin Død saaledes disponeret over hans prægtige Bibliotheqve, at alle derudi værende Bøger, som høre til Jus Publicum og Politicam, skulde blive det Kongelige Tydske Cancelie til Deel, og Resten skienkes til det nye Academie i Sorøe.

Jeg vil nu til Slutning tale et Ord om Vor Frue Latinske Skole.

Tab. CIX. Façaden deraf er, saaledes som den viser sig ud imod Vor Frue Kirke, paa Tab. CIX. at see. Den kaldes gemeenlig Schola Metropolitana, fordi den ligger i den Kongelige Residentz- og Rigernes Hoved-Stad, og det paa Vor Frue Kirke-Gaard, som er Hoved-Kirken i Staden. Den er allerførst opbygget Anno 1548 paa de trende Sogne-Kirkers, Vor Frues, St. Nicolai, og Hellig Geistes Bekostning, og stod indtil 1591, da en større og

hors du païs annuellement chacun de 333 écus.

Il y a encore de cette sorte de legs, que je passe sous silence, pour ne pas être trop long, mais que ceux qui en puissent tirer quelque fruit & avantage, ne laissent pas échaper si aisement, que je les passe ici.

Cependant je ne saurois me dispenser de dire, que feu Monsieur Griis, Chevalier de l' ordre de Dannebrogue, Conseiller d' Etat, & Envoïé pour Sa Majesté auprès des Etats Généraux des Païs-Bas, a fait à l' Université avant sa mort, qui arriva depuis peu d'années, une donation très-distinguée, consistant en un fonds de quatre mille écus. Ce même Monsf. Griis a disposé aussi avant sa mort de sa superbe Bibliothéque, en aïant legué tous les livres, qui traitent le Droit public & la politique, à la Chancelerie Alemande, & le reste à la nouvelle Academie de Soröe.

Disons enfin un mot de l'Ecole Latine de Nôtre Dame.

La façade de l'Ecole même, comme elle se montre vers l' Eglise Nôtre Dame, se voit sur la planche CIX. On l' appelle communement Schola Metropolitana, comme étant située dans la Residence Roïale & la Capitale du Roïaume, même proche du Cimetiere de l' Eglise Nôtre Dame, metropolitaine de la Ville. Elle fut batie pour la premiere fois en 1548, aux dépens des trois paroisses, de Nôtre Dame, de St. Nico-

des sich aufhaltende Studiosi jährlich 333 Rthlr. geniessen.

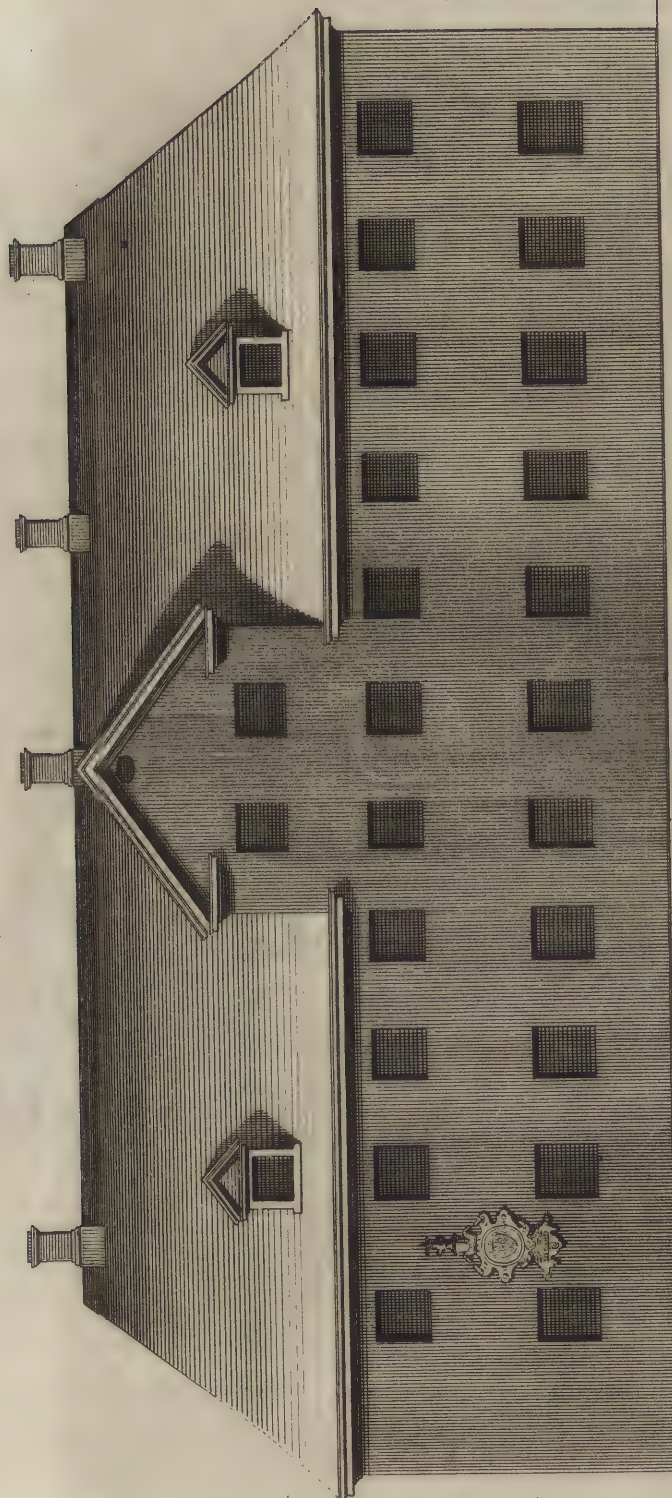
Es sind dergleichen Stipendia mehr, die ich, um Weitläuftigkeit zu vermeiden, ungemeldet vorbey gehe, welche aber diejenigen, die einigen Nutzen und Vortheil daraus ziehen können, nicht aus der Acht lassen, und so obenhin tractiren, als ich hier thue.

Doch kan ich nicht umhin, annoch zu melden, daß der Herr Griis, ehemahliger Ritter vom Dannebrog, Etatsrath und Königlicher Envoïé bey den Herrn General-staten, vor seinem Tode, der sich vor wenig Jahren ereignet, eine Donation von einem Capital von 4000 Rthlr. an die Academie gethan. Selbiger Herr Griis hat auch vor seinem Tode wegen seiner herrlichen Bibliotheck solchergestalt disponiret, daß alle darunter befindliche Bücher, welche das Jus Publicum und Politicam angiengen, der Königlichen Deutschen Canceley zu Theil werden, die übrigen aber der neuen Academie zu Soröe geschenket seyn sollten.

Zum Beschluß will ich nun ein Wort von der Lateinischen Schule zu unser Lieben Frauen anführen.

Die Façade der eigentlichen Schule, wie sie sich nach der Kirche U. L. F. zeiget, ist auf Tab. CIX. zu zu sehen. Sie wird gemeiniglich Schola Motropolitana genannt, weil sie in der Königlichen Residenz- und Hauptstadt des Königreichs, und zwar auf dem Kirchhofe U. L. F. als der Hauptkirche der Stadt, gelegen ist. Sie ist zuerst auf Kosten der drey Pfarrkirchen, zu unser Lieben Frauen, St. Nicolai, und zum Heiligen Geist, Anno 1548 erbauet. Die-

TAB: CIX.



og smukkere ved Bygmester Jörgen Schult blev opført, paa endeel fornemme og formuene Mænds Bekostning, som vare Christopher Parsberg, Erich Munck, Axel Gyldenstierne, og andre flere, der sammenskiøde dertil imod 3000 Rdlr., hvilket saaes af en Inscription, som for Ildebranden var paa Skolen af følgende Indhold at skue:

Nicolas, & du St. Esprit. Ce Bâtiment resta jusqu'à l'an 1591, qu'un autre plus considerable & plus spacieux que le précédent, fut élevé par l'Architecte George Schult, aux dépens de plusieurs gens de Condirion & riches, comme étoient entre autres Christophle Parsberg, Eric Munck, Axel Guldenstierne & d'autres, qui y fournirent ensemble une somme de près de trois mille écus; comme il paroissoit d'une certaine inscription, qu'on voïoit au Bâtiment avant l'incendie, de ce contenû:

Dieses erste Gebäude stund bis Anno 1591, da ein grösseres und schöneres durch den Baumeister Jürgen Schult aufgeführet ward, und zwar auf Kosten verschiedener vornehmer und wohlhabender Leute, als da waren Christoph Parsberg, Erich Munck, Axel Güldenstierne, und andere mehr, die gegen 3000 Rdlr. dazu herschossen, wie aus einer Inscription erhellet, die vor dem Brande an der Schule zu lesen war, folgendes Innhalts:

Rege Daniæ & Norveg. &c. CHRISTIANO Qvarto, Aulæ Regiæ Magistro Christophoro Walckendorphio, Episcopo Seelandiæ Doct. Petro Jani Winstrupio, Consule Olao Martini, Architecto Georgio Schult, sumptibus Christophori Parsberg, Erici Munck, Axelii Gyldenstierne, Benedicti Gregorii, Vicarii Roskild., Petri Coldingii, Engelberti Henrici, Claudii Jacobi Studiosi, Johannis Scribæ, Hæredum Dni. Johannis Skonning, Andreæ Francisci Civis Coagiensis; Johannis Wormii, (qvi simul 2859 Taler. 1½ Mark, 9 solid. obtulerunt) & aliorum.

Anno 1634 blev Rectoris og Horernes Residentz, som er Skolens Forhuus, og vender ud mod Skindergaden, opbygget paa de ovenmeldte tre Kirkers Bekostning.

En 1634 la Residence du Regent & des Précepteurs, qui est le principal Bâtiment de l'Ecole, & qui donne sur la Skinder-Gade, fut batië aux dépens des trois Eglises susmentionnées.

Anno 1634 ward die Wohnung des Rectoris und der Præceptorum, welches das Vorhaus der Schule ist, und nach der Schinderstrasse stehet, auf Kosten gedachter dreyer Kirchen, erbauet.

Disse Bygninger bleve alle ved Magt indtil Aar 1728, da de i den forskrekkelige Kiøbenhavns Ildebrand bleve ødelagte, men alle, saa vel Skolen, som Lærernes Residentz, ere siden igien gandske ziirlige og beqvemme opbygte, saa at Skolen, som tilforn, vender ud til Kirke-Gaarden, og Informatorum Værelser ere i den Bygning, som vender til Gaden, hvorudi baade Rector og Conrector har hver for sig al fornøden Beqvemmelighed og Leylighed til derer Huusholdning, og i andet Stok-

Tous ces Bâtimens restèrent sur pied jusqu'à ce que le terrible incendie de l'année 1728 les eut reduits entierement en cendres; mais l'Ecole aussi bien que la Residence des Précepteurs sont rébaties fort proprement & très-commodement depuis ce tems-là, de maniere que l'Ecole même donne, comme auparavant, sur le Cimetiere, & la maison du Regent & des Précepteurs sur la ruë. Dans cette derniere le Regent & le Sous-Regent ont des chambres nécessaires, & toutes les commodités requises pour

Alle diese Gebäude stunden bis im Jahr 1728, da sie in der entsetzlichen Copenhagener Feuersbrunst zerstöhret wurden; Aber die Schule so wohl als die Wohnung der Lehrer ist nach der Zeit ganz zierlich und bequem wieder erbauet, so daß die Schule, wie vorher, nach dem Kirchhof, und die Wohnungen der Lehrer nach der Strasse stehen. In selbigem hat der Rector und Conrector jeder vor sich alle erforderliche Bequemlichkeit, und Gelegenheit zu ihrer Haushaltung, und im zweyten Stockwerk haben die

Stokverk Hørerne deres Logementer, hver nemlig for sig to Stuer.

pour l'oeconomie, chacun d'eux separément; les Sous-Précepteurs ont leurs logemens au second, & chacun en possède à son usage deux chambres.

die Präceptores ihre Logemente, jeder zwo Stuben für sich.

I Skolen ere sex Classer, hvoraf enhver, som sædvanlig, har sin Collegam eller Hører, som underviser Ungdommen, efter det Maal, som er hver Lectie for sig foreskreven. Derforuden er den saa kaldede Mester-Lectie eller øverste Classe for sig selv afslukket, hvor Rector og Conrector har hver sine Dage om Ugen at læse.

L'Ecole a six classes, dont chacune a son Précepteur à part, comme de coûtume, qui enseigne la jeunesse selon l'ordre préscrit à chaque classe en particulier. Outre ces six classes, il y a la classe superieure, separée des autres, où le Regent & le Sous-Regent ont chacun leurs certains jours par semaine à enseigner.

Die Schule hat sechs Classen, und jede Classe, wie gewöhnlich, ihren Lehrer, welche die Jugend, nach dem Maaß, so jeder Classe vorgeschrieben ist, unterrichten. Ausser denen ist die öberste Classe vor sich eingeschlossen, woselbst der Rector und Conrector, jeder an gewissen Tagen in der Woche, zu lesen hat.

For Ildebranden saae man i Skolen D. Johannis Pauli Resenii, og Doct. Caspari Brochmanni Skilderier, begge fordum Bisskoper i Siælland, og denne Skoles store Velgiørere. Foruden disse, have mange andre, saa vel af adelig, som af borgerlig Stand, givet anseelige Capitaler til denne Skole; blant hvilke især regnes Rigets Hofmester Peder Oxe, hans Syster, Frue Inger Oxe, Rigets Admiral Peder Skram, Rigets Hofmester Christopher Walckendorf, Gunde Lange, Doct. Caspar Brochmands Enke, Silia Balckenburg, D. Henrich Fuiren, Stads-Obrister Frederich Thuresön, Etats-Raad Peder Resen, Jörgen Elers, og adskillige flere.

Avant l'incendie l'Ecole étoit ornée des Portraits du Doct. Jean Paulsen Resen, & du Doct. Casp. Brochman, tous deux autrefois Evêques de la Séelande & grands Bienfaiteurs de cette Ecole. Outre ceux-ci, il y en a eu plusieurs tant de la Noblesse que de l'Etat civil, qui ont donné des marques de leur liberalité à cette Ecole, & y ont legué des sommes considerables; Nous comptons parmi ceux-ci principalement le Gouverneur du Roïaume, Pierre Oxe, sa sœur Madame Inger Oxe, l'Amiral du Roïaume, Pierre Skram, le Gouverneur du Roïaume, Christophle Walckendorf, Gunde Lange, la Veuve du Doct. Casp. Brockman, Silie Balckenbourg, le Doct. Henri Fuiren, le Colonel de la Ville, Fréderic Thuresön, le Conseiller d'Etat Pierre Resen, George Ehlers & plusieurs autres.

Vor dem Brande waren in der Schule die Portraits D. Johannis Pauli Resenii, und Doct. Caspari Brockmanni, beyder gewesenen Bischöfe in Seeland, und besonderen Wohlthäter dieser Schule, zu sehen; ausser diesen haben viele andere, so wohl adelichen als bürgerlichen Standes, ansehnliche Capitalia an diese Schule vermacht, unter welchen insbesondere der Reichshofmeister Peter Oxe, seine Schwester, Frau Inger Oxe, der Reichsadmiral Peter Schram, der Reichshofmeister Christoph Walkendorf, Gunde Lange, D. Casp. Brockmanni Wittwe Silia Balckenburg, D. Henrich Fuiren, der Stadtobrister Friedrich Thureśön, der Etatsrath Peter Resen, Georg Ehlers, und verschiedene mehr zu zehlen.

Efter Kong CHRISTIAN den Fierdes Anordning var Rector Scholæ tillige Professor Musices; og efter Kong CHRISTIAN den Siettes

Le Roi CHRISTIAN Quatre avoit ordonné, que le Régent de l'Ecole seroit en même tems Professeur en Musique; & selon l'ordon-

König CHRISTIAN der Vierte hatte verordnet, daß der Rector Scholæ zugleich Professor Musices seyn solte; und nach jüngster Schulverord-

TAB: CX.



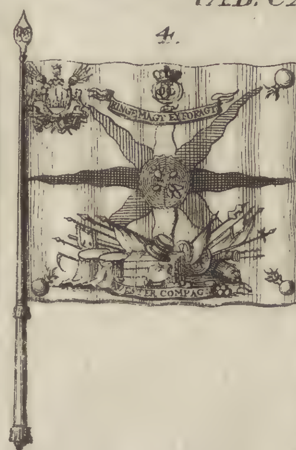
№ 1.
WERYEBY DER FRED
ØSTER. COMPAG.



2.
FOR FRED OC FRELSE
STRAND COMPAGNI
ANNO 1712.



3.
BRYDER DV STICKER DV
SNARENS COMPAG.



4.
RINGE MAGT EYFORAGT
VESTER COMPAG.



5.
FORWAAR HVAD DV HAAR
NØRE COMPAGNIE



6.
TROV OC MISTROV
KLÆDEBOE COMPAG.



7.
FLY WARLIG
FRIMANS. COMPAGN.



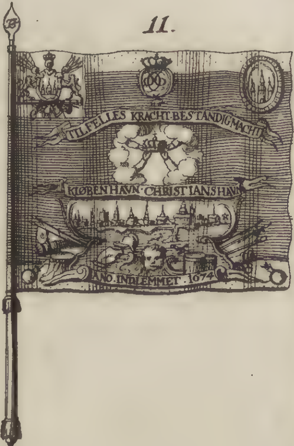
8.
TRETTE ØDDE LEGGER
17. ROSENBORG. COM. 40



9.
HOLT WACHT TIDE NACHT
KIØBMAGER. COMPAG.



10.
EHRE KOMER AF WERGE
S. ANNE. COMPAG.



11.
TIL FELLES KRACHT BESTANDIG MACHT
KIØBENHAVN. CHRISTIANSHAVN
ANO. INDLEMMET. 1674.



12.
Anno 1728

Siettes Skole-Forordning af Aar 1739, har Rector i denne Kiøbenhavns Skole Rang næst efter Sogne-Præsterne i Staden.

Indtil Aaar 1616 havde Skolen ingen Conrectorem, men Høysalig Kong CHRISTIAN den Fierde oprettede dette Embede, og lagde til dets Indkomst et Vicariat af Roeskilde Dom-Kirke.

Hermed vil jeg slutte Kiøbenhavns Universitets Beskrivelse; men til endelig Beslutning paa dette heele Verk endnu indføre en curieux Tegning, som forestiller alle Stadens Compagniers Faner, enhver med sine tilhørende Ornamenter og Devise. Disse sees paa Tab. CX. hvoraf enhver Fanes Farve og Sindbillede kand erfares, saa jeg alleneste har her at anføre den skriftlige Forklaring, som paa enhver især er med Bogstaver udtrykt:

1. Er Øster-Compagniets Fane, med denne Overskrift: **Verie byder Fred.**
2. Den anden er Strand-Compagniets Fane, med Overskrift: **For Fred og Frelse.**
3. Den tredie er Snarens-Compagniets Fane, med Overskrift: **Bryder du, stikker du.**
4. Den fierde er Vester-Compagniets Fane, med Overskrift: **Ringe Magt ey foragt.**

5. Den

donnance du feu Roi CHRISTIAN Six de l'année 1739, le Régent de l'Ecole de Copenhague a le pas d'abord après les Ministres des Paroisses de la Ville.

Autrefois l'Ecole n'avoit point de Sous-Régent, mais feu le Roi CHRISTIAN Quatre établit cette charge en 1616, y ajoutant les révenus d'un certain Vicariat de la Cathedrale de Roschilde.

Ce-ci soit dit de nôtre Université de Copenhague; mais avant que je vais mettre la fin à l'ouvrage entier, je ne saurois m'empêcher d'inserer encore un dessein assez curieux, qui répresente les drapeaux tels que les portent les Compagnies reglées de la Bourgeoisie de la Ville, y ajoutant les ornemens & la devise de chacune en particulier: On les voit tous distinctement sur la Planche CX. dont l'on peut connoître les couleurs de chaque drapeau & sa devise, ainsi qu'il ne me reste que d'expliquer en cette langue les paroles, que l'on trouve marquées sur un chacun:

1. Le drapeau de la Compagnie d'Est, avec ces paroles: Les armes procurent la paix.
2. Le drapeau de la Compagnie du Strand, avec ces paroles: Pour la paix & la sûreté.
3. Le drapeau de la Compagnie de Snaren, avec cette inscription: Si tu romps, tu te blesses.
4. Le drapeau de la Compagnie d'Ouest, avec cette Inscription: Ne meprise point le peu de forces.

5. Le

verordnung Königs CHRISTIANI des Sechsten, von Anno 1739, hat der Rector dieser Schule den Rang gleich nach den Hauptpredigern der Stadt.

Bis Anno 1616 hatte die Schule keinen Conrectorem, aber König CHRISTIAN der Vierte stiftete dieses Amt, und legte zu dessen Einkünften ein Vicariat der Roschilder Domkirche.

Hiemit beschliesse ich die Beschreibung der Copenhagener Universität; Zum Beschluß des ganzen Werks aber muß ich hier noch eine curieuse Zeichnung einrücken, welche alle Fahnen der Stadtcompagnien, mit einer jeden gehörigen Ornamenten und Devisen, vorstellet. Diese Abbildungen sind auf Tab. CX. zu sehen, woraus die Farben und Sinnbilder einer jeden Fahne erhellen, so daß ich nur die schriftliche Erklärung so in einer jeden insonderheit stehet, hier anzuführen have: Tab. CX.

1. Die Fahne der Ostercompagnie, mit dieser Ueberschrift in Dänischer Sprache: **Waffen bringen Friede.**
2. Die Fahne der Strandcompagnie mit Ueberschrift: **Zum Frieden und Rettung.**
3. Die Fahne der Snarencompagnie, mit Ueberschrift: **Brichstu, stichstu.**
4. Die Fahne der Westercompagnie, mit Ueberschrift: **Nicht veracht geringe Macht.**

5. Die

5. Den femte er Norre-Compagniets Fane, med Overskrift: Forvar hvad du har.
6. Den siette er Klædeboe-Compagniets Fane, med Overskrift: Tro, og mistro.
7. Den syvende er Frimands-Compagniets Fane, med Overskrift: Flyv varlig.
8. Den ottende er Rosenborg-Compagniets Fane, med Overskrift: Trette ødelægger.
9. Den niende er Kiøbmager-Compagniets Fane, med Overskrift: Hold Vagt, Tiden agt.
10. Den tiende er St. Annæ Compagniets Fane, med Overskrift: Ære kommer af Værge.
11. Den Ellevte er Christianshavns Compagniets Fane; Christianshavn indlemmet med Kiøbenhavn Anno 1674, med Overskrift: Tilfælles Kragt, bestandig magt.
12. Den tolvte er Brand-Compagniets Fane, med Overskrift: Næst Gud, med Flid Kunst og Vand, Ildens Kræfter dæmpes kand. Anno 1728.

5. Le drapeau de la Compagnie du Nord, avec ces paroles: Gardes ce que tu posſedes.
6. Le drapeau de la Compagnie de Klædeboë, avec ces paroles: Fie, & défie.
7. Celui de la Compagnie des Frimans, avec cette inſcription: Voles avec prudence.
8. Celui de la Compagnie de Roſenbourg, avec ces mots: La diſcorde detruit.
9. Celui de la Compagnie des Marchands, avec cette inſcription: Veille, & obſerve le tems.
10. Celui de la Compagnie de St. Anne, avec ces paroles: L'honneur ſe procure par les armes.
11. Celui de la Compagnie de Chriſtianshague; Chriſtianshague incorporée d'avec Copenhague l'an 1674, avec ces mots: Les forces unies ſe ſoutiennent mutuellement.
12. Et le douzième répréſente le drapeau de la Compagnie au feu, avec cette inſcription: Avec l'Aſſiſtence de Dieu, les forces des flammes s'étoufent par le moïen d'induſtrie, de l'art & de l'eau.

5. Die Fahne der Nordercompagnie, mit Ueberſchrift: Verwahre, was du haſt.
6. Die Fahne der Kleiderbudencompagnie, mit Ueberſchrift: Traue, ſchaue.
7. Die Fahne der Freymannscompagnie, mit Ueberſchrift: Fliege behutſam.
8. Die Fahne der Roſenburger Compagnie, mit Ueberſchrift: Unfried verheert.
9. Die Fahne der Kaufmachercompagnie, mit Ueberſchrift: Halt Wache, und nim die Zeit in acht.
10. Die Fahne der St. Annencompagnie, mit Ueberſchrift: Ehre ſchaffen die Waffen.
11. Die Fahne der Chriſtianshafener Compagnie, Chriſtianshafen mit Copenhagen vereiniget Anno 1674. mit Ueberſchrift: Vereinte Kraft, beſtändige Macht.
12. Die Fahne der Brandcompagnie, mit Ueberſchrift: Mit Gott, Fleiß und Waſſer man des Feuers Kräfte dämpfen kan.

Endelig lægger jeg min Pen, og gaaer for Reſten ſneſe Ting forbi, ſom jeg, ey uden føye, havde kundet indrykke i dette Verk, ſom for Exempel, at melde om de her i Staden værende adſkillige particuliere Verfer, eller Skibs-Bygnings-Pladſer, hvor mangfoldige til deels ſtore og anſeelige Koffardie-Skibe aarlig bygges; om de mange fortreflige Manufacturer, ſom her i Staden blomſtres; om alle Kun-

Enfin je quitte la plume, paſſant vingt choſes, que j'aurois pû, non ſans raiſon, ajouter encore à cet ouvrage; j'aurois pû par exemple faire mention de plusieurs places particulieres, où annuellement l'on conſtruit une grande quantité de Vaisſeaux marchands, même des plus grands & des plus conſiderables; de la quantité de manufactures excellentes, qui fleurisſent ici; de l'Etat floriſſant des

Endlich lege ich die Feder nieder, und gehe übrigens ſehr viele Dinge mit Stillſchweigen vorbey, die ſonſten nicht unbillig dieſem Werke hätten können einverleibet werden; als zum Exempel, hätte angeführet werden können, wie viele particuliere Schiffbauplätze dieſe Stadt hat, wo jährlich ſehr viele, theils groſſe und anſehnliche Kauffarthey-ſchiffe gebauet werden; wie viele vortrefliche Manufacturen hieſelbſt in

Kunsters og Videnskabers Flor, baade i Henseende til Skilderer- til Bildthugger- og til andre Kunster, og deslige meere. Men jeg meener, at det forstaaer sig af sig selv, at i saa stor og saa mægtig en Handelsstad, som Kiobenhavn er, hverken kand fattes paa beqvem Leylighed, eller paa fornuftige og vindskibelige Folk, til at udføre alt, hvad til Handelens Beste og Flor kand udfindes, og til Veye bringes; at der i en vel inrettet Oeconomisk Stat ey mangler paa Manufacturer, der kand forsyne Landet med alt Fornødent, baade til Klæde og til anden Nødtørftighed; og er det noksom bekiendt, at her i Staden (uden at tale om en og anden Fabriqve hidst og her i Provinzerne) forarbeides af alle slags Vahre af Klæde, Silketoy, Floyel og deslige i saa stor Overflodighed og af saa god Art, at det heele Kongerige deraf til enhvers Nytte og Fordeel noksom kand forsynes; at i et Land, hvor det hoyeste Hoved selv er saa stor Elsker og Befordrer af alle Kunster og Videnskaber, som her, ey kand savnes duelige og Kunsterfarne Mænd, som legge Vind paa at udføre alle kunstige Ting, hver i sin Art, endog til den alleryderste Fuldkommenhed, hvilket man og her med Fornoyelse seer, at være saaledes i alle Videnskaber og Professioner lykkedes, at intet Sted i Verden kand fremlegge nogen saa stor Prøve paa sin Kunst og Duelighed, at jo Danmark i det mindste kand ligne, om ikke paa nærværende Tider

des arts & des sciences, soit en égard de la peinture, de la sculpture ou d'autres sciences, & de plusieurs autres choses de cette nature; mais je pense, que l'on se répresente aisement, que dans une grande & superbe Ville de Negoce, telle qu'est Copenhague, il n'y manque ni de commodités, ni de gens habiles & industrieux pour exécuter tout ce qui puisse contribuer à l'état florissant du negoce; que dans un Etat bien reglé, il ne manque de manufactures, dont le païs puisse être fourni du nécessaire tant à l'égard de l'habillement, qu'à celui de plusieurs autres choses nécessaires; étant notoire, que sans parler de plusieurs fabriques établies par-ci par-là dans les provinces du Royaume, l'on fasse actuellement à Copenhague, soit en Draps, soit en Etoffes de soïe ou en Velours & en autres choses de cette sorte, une si grande abondance, & d'une beauté & d'une bonté si exquise, que tout le Roïaume en puisse être suffisamment fourni, au plaisir & à l'avantage d'un chacun; que dans un païs, où les Rois mêmes se montrent si grands amateurs & Protecteurs de toutes sortes d'arts & de sciences qu'ici, il ne puisse manquer d'habiles gans, qui s'étudient tout de bon à faire monter les arts & les sciences, au plus haut degré de perfection; l'on voit aussi avec plaisir les fruits, que produisent toutes ces industries, étant constant, que les sciences & même les métiers sont parvenus ici à un tel point, que nul endroit de l'univers soit en état de donner autant de

in Flor sind; wie herrlich alle Künste und Wissenschaften, so wohl was die Mahler- und Bildhauer- als andere Künste betrift, hieselbst blühen, und dergleichen mehr. Ich bin aber der Meynung, es verstehe sich von selbsten, daß es in einer so grossen und mächtigen Handelstadt, als Copenhagen ist, weder an bequemer Gelegenheit, noch an geschickten, vernünftigen und fleißigen Leuten fehle, alles, was zum Flor und Besten der Handlung nur mag ersonnen werden, zuwege zu bringen und auszuführen, daß es in einem wohleingerichteten Oeconomischen Staat an Manufacturen nicht mangele, die das Land mit allem benöthigten, so wohl zur Kleidung als anderer Nothdurft, versehen können, und ist zur Gnüge bekannt, daß in dieser Stadt, (ohne der Fabriquen zu gedenken, die hin und wieder in den Provinzen des Reichs zu finden) von allerley Gattungen, an Tüchern, Seidenzeugen, und dergleichen, ein solcher Ueberfluß, und so gut und ohne Tadel fabriciret werde, daß das ganze Königreich zum allgemeinen Nutzen daraus zur Gnüge versehen werden könne; daß es einem Lande, woselbst das Höchste Haupt selbst ein so grosser Liebhaber und Beförderer aller Künste und Wissenschaften ist, an tüchtigen und geschickten Leuten nicht fehlen könne, die sich bemühen, alle Künste und Wissenschaften, jeder in seiner Art zu der höchsten Vollkommenheit zu bringen; davon einjeder hier mit Vergnügen siehet, daß die Wissenschaften und Künste zu solchem Grad gestiegen, daß kein Ort in der

Tider herudi overgaae de fleeste andre Riger.

Skulde ellers nogen meene, at en og anden merkværdig Ting her i Staden var af dette Verk udeladt, som derudi efter Titelens Indhold burde havt Sted, saa giores uden Tvil Publico en Tieneste dermed, om han vil foye sit Arbeide til mit, og meddeele de Curieuse et Supplementum til dette Verk, hvorved Kiøbenhavns Beskrivelse kunde naae en yderligere Fuldkommenhed.

de preuves de leur Capacité, de leurs arts & de leurs sciences, que le Dannemarc n'en puisse du moins montrer de pareilles, & même à l'heure qu'il est en donner peut-être de beaucoup superieures.

Si au reste quelqu'un se trouvât d'avis, qu'on ait negligé d'inserer en cette déscription de Copenhague telle ou telle chose digne de remarque, qui conformement au titre de l'ouvrage y auroit occuper une place; Celui-là fera sans doute du plaisir au Public, s'il veut bien ajouter ses soins aux miens, & s'il veut communiquer au public un supplement a cet ouvrage, par-où la déscription de Copenhague pourroit atteindre à une entiere perfection.

der Welt so grosse Proben seiner Kunst und Geschicklichkeit aufzuweisen im Stande ist, daß nicht Dännemark es den meisten andern Reichen zum wenigsten jederzeit gleich, wo nicht jetzund weit zuvor thun solte.

Solte indessen jemand der Meynung seyn, daß in diesem Werke eine oder andere Merkwürdigkeit ausgelassen, und übergangen worden, die nach Innhalt des Tituls einen Platz darinnen verdienet hätte, der wird ohne Zweifel dem Publico einen Gefallen thun, wann er seine Arbeit zu der meinigen fügen, und den Curieusen ein Supplement zu diesem Werck mittheilen wolte, wodurch die Beschreibung von Copenhagen zur äussersten Vollkommenheit gelangen könnte.




RARE
86-B
10870
GETTY CENTER LIBRARY

